KŨRANI THERU



**Kikuyu Translation
of
The Holy Quran
with
Arabic text**

1988

ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD

Publisher
Islam International Publications Ltd
Islamabad Sheephatch Lane Tilford
Surrey GU10 2AQ UK

ISBN 1 85372 073 9

Printed by:
UNWIN BROTHERS LIMITED
The Gresham Press, Old Woking, Surrey
A Member of the Martins Printing Group

MŨTARATARA WA MOHORO

Gũcokia ngatho .... (i)
Ndũmĩrĩri .... (ii)

Mũrango	1	Al-Faatiha	1
”	2	Al-Baqarah	2
”	3	Aali Imraan	72
”	4	An-Nisaa	114
”	5	Al-Maaidah	156
”	6	Al-An‘aam	186
”	7	Al-‘Araaf	219
”	8	Al-Anfaal	256
”	9	At-Taubah	271
”	10	Yuunus	300
”	11	Huud	320
”	12	Yuusuf	342
”	13	Ar-R‘ad	362
”	14	Ibrahiim	372
”	15	Al-Hijr	382
”	16	An-Nahl	392
”	17	Banii Israail	415
”	18	Al-Kahf	434
”	19	Maryam	452
”	20	Twaa Haa	465
”	21	Al-Ambiyaa	482
”	22	Al-Hajj	496
”	23	Al-Muminuun	511
”	24	An-Nuur	524
”	25	Al-Furqaan	539
”	26	Ash-Shu‘araa	550
”	27	An-Naml	570
”	28	Al-Qasas	584
”	29	Al-‘Ankabuut	600
”	30	Ar-Ruum	612
”	31	Luqmaan	622
”	32	As-Sajdah	629
”	33	Al-Ahzaab	634
”	34	As-Sabaa	649
”	35	Al-Faatir	659
”	36	Ya Siin	668

Mũrango	37	As-Saaffaat	677
”	38	Swaad	692
”	39	Az-Zumar	703
”	40	Al-Mu'min	717
”	41	Haa Miim Sajdah	732
”	42	Ash-Shuuraa	742
”	43	Az-Zukhruf	752
”	44	Ad-Dukhaan	764
”	45	Al-Jaathiyah	770
”	46	Al-Ahqaaf	777
”	47	Muhammad	784
”	48	Al-Fat-ha	791
”	49	Al-Hujuraat	798
”	50	Qaaf	802
”	51	Adh-Dhaariyaat	808
”	52	At-Tuur	814
”	53	An-Najm	820
”	54	Al-Qamar	826
”	55	Ar-Rahmaan	833
”	56	Al-Waaqi'ah	840
”	57	Al-Hadiid	848
”	58	Al-Mujadalah	855
”	59	Al-Hashr	861
”	60	Al-Mumtahanah	867
”	61	As-Saff	871
”	62	Al-Jumu'ah	874
”	63	Al-Munaafiquun	876
”	64	At-Taghaabun	879
”	65	At-Talaaq	882
”	66	At-Tahriim	886
”	67	Al-Mulk	889
”	68	Al-Qalam	894
”	69	Al-Haaqqah	900
”	70	Al-Ma'aarij	905
”	71	Nuuh	909
”	72	Al-Jinn	913
”	73	Al-Muzzammil	917
”	74	Al-Muddath-thir	920
”	75	Qiyaamah	925
”	76	Ad-Dahr	928
”	77	Al-Mursalaat	932
”	78	An-Naba'	937

Mũrango	79	An-Naazi-'at	940
,,	80	'Abasa	944
,,	81	At-Takwir	948
,,	82	Alinfitaar	950
,,	83	At-Tatfiif	952
,,	84	Alinshiqaaq	956
,,	85	Al-Buruuj	958
,,	86	At-Taariq	960
,,	87	Al-A'laa	962
,,	88	Al-Ghaashiyah	964
,,	89	Al-Fajr	966
,,	90	Al-Balad	969
,,	91	Ash-Shams	971
,,	92	Al-Lail	973
,,	93	Adh-Dhuhaa	975
,,	94	Alinshiraah	976
,,	95	At-Tiin	977
,,	96	Al-'Alaq	978
,,	97	Al-Qadr	980
,,	98	Al-Bayyinah	980
,,	99	Az-Zilzaal	982
,,	100	Al-'Adiyaat	983
,,	101	Al-Qaari'ah	984
,,	102	At-Takaathur	985
,,	103	Al-'Asr	986
,,	104	Al-Humazah	986
,,	105	Al-Fiil	987
,,	106	Al-Quraish	988
,,	107	Al-Maa'uun	989
,,	108	Al-Kauthar	990
,,	109	Al-Kaarifuun	990
,,	110	An-Nasr	991
,,	111	Al-Lahab	992
,,	112	Al-Ikhlaas	992
,,	113	Al-Falaq	993
,,	114	An-Naas	994

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

GŨCOKIA NGATHO

Nĩ gĩkeno kĩnene mũno atĩ Aithĩramu a mĩceni ya E.A. Ahmadiyya, Kenya, nĩ macabithĩtie ũtaũri ũyũ wa mbere biũ wa Kũrũani Theru nĩ ũndũ wa kũgunĩka kĩroho kwĩ arĩa moĩ rũthiomi rũrũ.

No mũhaka njĩtĩkĩre atĩ nĩ ũũgĩ wa ũmũndũ wa Khalifatul - Masih IV (a.t.b.a.) mũtungatĩri mũnene wa ũhoro wa kĩroho he ngwatanĩro ya Aithĩramu a Ahmadiyya thĩ yothe, ũrĩa ũtongoria wake wa magegania ũrehete wĩra ũyũ mũtĩĩku mũno wa kwona ũtheri wa mũthenya. O na Khalifatul-Masih, Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, nĩetĩkĩrĩte ihoya rĩakwa rĩa kũhoya kwandĩka kĩambĩrĩria kĩa ũtaũri ũyũ harĩ tũratathi tũrĩa tũrũmĩrĩire, nokĩo ndĩna ngatho kũrĩ mwendwa witũ Imam kuuma thĩinĩ wa ngoro yakwa.

Reke njĩtĩkĩre atĩ ũtaũri ũyũ nĩwekĩtwo tene mũno rĩrĩa Maulana Sheikh Mubarak Ahmad arĩ mũtongoria mũnene wa Mĩceni ĩno ya Africa ya Irathĩro. Rĩu, thutha wa ũtuĩria mũnene, nĩũcabithĩtio nĩ ũtana mũnene wa Ngai Mwene Hinya Wothe.

Reke Ngai atue ũtaũri ũyũ tarĩ handũ ha kũruta ũũgĩ kũrĩ o mũndũ ũrĩa ũkũũthoma na meciria mega. Ũkumio wothe nĩ wa Allah, Mũrungu wa thĩ ciothe.

Ngĩrĩkĩrĩria, no mũhaka njokerie Mr. Mohammad M. Salim o hamwe na Mr. A.M. Gakuria ngatho nyingĩ, arĩa maandeithĩrĩirie kũũngania na gũcokanĩrĩria maandĩko ma Ibuku rĩrĩ rĩothe. O nake Mr. Lalit Sharma nĩarutĩte wĩra mwega wa kũgathĩrĩrio wa gũcabithia na gũtabarĩra mũbango mwega wa Ibuku rĩrĩ Itheru. Ningĩ nĩonanĩtie kĩyo kĩingĩ, wendo na kwĩrutĩra kũnene kũrĩtaũra rũthiomi-inĩ rwa Gĩgĩkũyũ, thengiũ kũrĩ we. Nake Mr. M.A. Bhatti hamwe na Mr. M.A. Butt nĩ manyitanĩire hamwe na niĩ kuuma thĩinĩ wa ngoro ciao. Ngai amarathime othe.

JAMIL R. RAFIQ

MŨNENE WA MĨCENI,

Nairobi, March, 1988

E.A. Ahmadiyya Muslim Mission.

NDŨMĨRĨRI

Kũrani nĩ rĩo Ibuku Itheru rĩa Aiithiramu. Rĩaguũrĩirio Mũrekio Mũtheru Muhammad (saw) ĩmwe kwemwe kuma kũrĩ Allah kĩndũ mĩaka ngiri ĩmwe na magana merĩ mĩhĩtũku kũũrĩa Arabia.

Mũguũrĩrio ũcio, wambĩrĩirie kũrĩ mwaka wa 610 A.D. Orĩrĩa Mũrekio Muhammad (saw) arĩ wa hakuhĩ mĩaka mĩrongo ĩna, ũguũrĩrio ũcio wathire na mbere nginya kahinda ka mĩaka mĩrongo ĩĩrĩ na ĩtatũ (23 yrs). Onagũtuĩka ihinda-inĩ rĩu ti andũ aingĩ mooĩ kwandĩka kũu Arabu-inĩ, Kũrani Theru yambĩrĩirie kwandĩkwo kuma yambĩrĩria kũguũrio; wĩra ũyũ Mũtheru wa wandĩki wa Kũrani waheagwo andĩki mwanya mwanya kũringana na mahinda, arĩa me ngumo mũno thĩ-inĩ wa andĩki acio nĩo aya:

Hadhrat Abu Bakar, Hadhrat Ali, Hadhrat Zaid Bin Thabit na Hadhrat Zubair ibn Al-Awwam (R.A.).

Hamwe na ũguo, gĩcunjĩ kĩnene kĩa Athuri arĩa makoragwo na Mũrekio Mũtheru (saw) nĩmaigaga ngoro-inĩ ciugo cia Kũrani ũrĩa ciaikũrũkagio. Ndwarĩ ũndũ mũgeni harĩ Arabu kũririkana ciugo nyingĩ ndaihu cia mandĩko.

Kwaria ma Arabu nĩmetĩyagĩra ũhoti wao mũnene wa kũririkana maũndũ na gũtiarĩ andũ angĩ maarĩ na ngumo ta ĩyo ya kũririkanaga maũndũ.

Amwe aao nĩ mahotaga kũririkana mĩhari ngiri igana rĩmwe (100,000) cia thimo ya Kĩarabu.

Kwoguo, gũkĩoneka njĩra cia ũmenyereri wa Kũrani Theru kuuma kĩambĩrĩria nginya mũico, tondũ ũcio mandĩko ma Kũrani Theru magĩtũũra me matheru kuma maguũrio nginya ũũmũthĩ ũyũ. Ona gũtuĩka andĩki a Rũraya nĩmageretie gũtuĩria ũgarũrũku wa maandĩko ma Kũrani Theru, no nĩmaremetwo. Thutha wao gũtuĩria na kinyi, andĩki acio mũthia mũtheri makĩaga wĩki tiga wĩgitia atĩ Kũrani Theru ĩrĩa twĩnayo ũũmũthĩ, noyo ĩrĩa yamũkĩirũo nĩ masohaba (Athuri arĩa makoragwo na mũrekio saw), kuma kũrĩ mũrekio mũtheru (saw) ĩrĩ Ũguũrio wa Ngai Mwene Nyaga.

Thĩ-inĩ wa Ibuku rĩake rĩtagũo 'LIFE OF MAHOMET' rĩrĩa rĩandĩkithii-rio London mwaka wa 1912, Sir William Muir arauga atĩrĩrĩ:

Ũiru na nyamũkano ĩrĩa yonekire thutha wa kũragwo kwa Hadhrat Uthman (R.A.) mũtongoria (khalifa) wa gatatũ wa mũrekio Muhammad (saw) nĩ ũgayũkanĩĩtie ngwatanĩro ya Aithĩramu. Ona gũtwĩka ũguo Kũrani ĩtũũraga ĩrĩ O Ĩmwe; na kũmĩĩtĩkia kwao marĩ othe kuma tene nginya ihinda rĩrĩ, nĩ ũira mũiganu wa kuonania atĩ ũũmũthĩ ũyũ twĩna maandĩko o marĩa Hadhrat

Uthman (R.A.) acokanĩrĩirie. Hatarĩ nganja gũtirĩ mandĩko mangĩ gũkũ Thĩ makoretwo me matheru ta-macio kahinda-inĩ kau gothe ka mĩaka 1,200 (PP X X i i — X X i i i) .

Nake E.M. Wherry thĩ-inĩ wa Ibuku rĩake rĩrĩa rĩtagwo 'COMPREHENSIVE COMMENTARY OF THE QURAN' rĩrĩa rĩandĩkĩirwo London 1896, andĩkĩte akauga atĩrĩrĩ:

Mandĩko ma Kũrani Theru nĩmo matigarĩte me matheru thĩ-inĩ wa mandĩko marĩa matene (P. 349).

Nake Lane Poole andĩkĩte Ibuku-inĩ nake rĩrĩa rĩtagwo 'SELECTION FROM THE KURAN' rĩrĩa rĩandĩkĩirwo London mwaka wa 1879, atĩrĩrĩ:

Nĩ ngumo nene harĩ Kũrani Theru atĩ ndĩrĩ nganja thĩ-inĩ wa ũũma wayo ...... Ibuku o rĩu twahota gũthoma ũmũthĩ ũyũ tũtarĩ na nganja atĩ nĩrĩikarĩte rĩtegũcenjio kahinda kau gothe ka mĩaka hakuhĩ 1,300 (Introduction, Page C).

Nake Bosworth Smith ekuga thĩ-inĩ wa Ibuku rĩĩtagwo 'MOHAMMAD AND MOHAMMEDANISM' rĩrĩa rĩacabĩirũo London 1874, atĩrĩrĩ:

Hatirĩ nganja atĩ thĩ-inĩ wa Kũrani twĩna ciugo oo iria ciaririo nĩ Muhammad, hatarĩ kũnyihio kana kuongererwo (K. 22).

Na Mũico Professor T.W. Arnold, andĩkĩte Ibuku-inĩ rĩake rĩrĩa rĩtagwo 'ISLAMIC FAITH' rĩrĩa rĩacabithĩirio London, atĩrĩrĩ:

Ciugo Cia Ibuku rĩrĩ itwaranĩĩte na ũrĩa Mũhammad (saw) augaga. Ona gũtuĩka gũtingĩhoteka kwaria maũndũ mothe ma Ibuku rĩrĩ rĩa mataro manini igũrũ rĩa wega wa Dini ya Ithĩramu nĩ ũndũ wa baida ya arĩa matooĩ ũithĩramu wega.

Kũrũani Theru ndĩrutaga mataũro harĩ Arabu marĩ oiki no mataaro maayo merekereiirio andũ othe na ĩkanĩĩrĩra atĩ Muhammad (saw) nĩwe Mũrekio Mũtheru wa Ngai harĩ andũ oothe gũkũ Thĩ. Kũrani Theru ĩtaranĩirie ĩkauga nĩyo Mathani ma mũico ma Ngai harĩ ciana cia Adam; na nĩ Ibuku rĩiganĩru rĩa gũtongoria ciana cia Adamu harĩ njĩra yerekereiire.

Kũrani Theru no rĩo Ibuku rĩa Ngai rĩtaranĩirie kũna atĩ gũtirĩ Bũrũri ona ũmwe gũkũ Thĩ ũtarekirio Mũrekio nĩ Ngai, na nĩ ĩtaranĩirie kaingĩ ikauga atĩ andũ a ndũrĩrĩ mĩthemba mĩthemba gũkũ Thĩ makoretwo makĩamũkĩra ũguũrĩrio wa Ngai Mahinda-inĩ mamwe na mamwe historia-inĩ ya ciana cia Adam. Nĩkĩo Kũrani yugĩĩte atĩrĩrĩ:

Na hatirĩ rũrĩrĩ rũtarĩ rwatwarĩrwo Ngũngĩ (35:25).

Na rĩngĩ ĩkauga atĩrĩrĩ:

Na Ithuĩ nĩtwarahũrire Mũrekio thĩinĩ wa Ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ, (nĩguo mahunjanagĩrie ũhoro ũũ:) 'Inamagĩrĩrai mũkahoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa mũũru mũmũtheemage'. (16:37).

Kwoguo Kũrani Theru nĩ ĩregete rĩciiria rĩa atĩ ũrekio nĩ kĩrathimo kĩrĩa kĩaheirũo Anabii arĩa magwetetwo thĩ-inĩ wa Biblia iki. nĩũndũ ũcio Kũrani Theru Yugĩĩte Ngai wa andũ othe, wa ma, Mũhoreri, Mũheani wa Irathimo, Ũrĩa Ũigananagia Irathimo harĩ Ciũmbe, atakũrora nĩcia Mũhĩrĩga ũrĩkũ kana rangi.

Thĩ-inĩ wa Ibuku rĩa Kũrani Theru ũũmwe wa Ngai nĩ mwĩkĩre kinyi mũno makĩria, ũũmwe ũrĩa ũtagayanĩkaga ona kana kuongerereka. Kũringana na mataaro ma Kũrani Theru ngwatanĩro ĩrĩa ĩho gatagatĩ-inĩ ka Ngai na ciũmbe ciake ciothe nĩ ya mũthemba ũmwe tu na yo nĩ atĩ We nĩ Mũũmbi na icio ingĩ cioothe nĩ ciũmbe. Hatirĩ magwatanĩire nake ũthamaki wake ona ũmwe. Hatirĩ magwatanĩire nake ũũngai-inĩ wake wa tene na tene. Rĩciria rĩa ũtatũ mũtheru kana ũmũũrio wa Ngai nĩrĩregetwo biũ nĩ Kũrani Theru. Ngai ndarĩ mũka kana rũciaro.

Kũrani Theru ĩtaranĩirie atĩrĩrĩ:

Uga ũũ 'Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmwe wiki; Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwĩbũngia, Mũcario nĩ othe. Ndaciaraga, kana Agaciarwo; na hatirĩ ũhaana take (112:2-5).

Kũrani Theru nĩ ĩgwetete mĩthemba ĩtandatũ ya wĩtĩkio: Gwĩtĩkia Ngai, Araika ake, Mabuku make, Atũmwo ake, Mũthenya wa kũriũkio na ituĩĩro na ũhoti wa Ngai ũrĩ Igũrũ rĩa ciũmbe ciake ciothe.

Kũrani Theru nĩ ĩreganĩĩte biũ na kweheria wĩtĩkio wa rĩhia rĩa kĩmerera na Igataarana mũndũ aciaragwo arĩ mũtheru, atarĩ thahu wa ihĩtia ona hanini. Tikuga Ngai nĩ wama tu, no nĩ Mũigua tha mũno, mũrekanĩri na Muuma tha. We nĩwe mwathi wa Ciũmbe ciake ciothe Ũrĩa wĩna ũhoti wa kũrekera mehia O ũrĩa angĩenda. Mwĩhia ahota gũtherio nĩ maithori make ma kwĩrira angĩkorwo Ngai no Etĩkĩre kwĩrira gwake. Kũringana na mataaro na Kũrani Theru, Ũhonokio wonekana harĩa mũndũ aatua itua rĩa kwĩrira mehia make, na kwerekerera Ngai wake na muoyo wake wothe. Kwĩrira ta kũu kũngĩtĩkĩrwo nĩ Ngai, nĩ gũtũmaga Mũndũ aciarwo rĩngĩ kĩ-Ngoro, Ona wa korũo nĩekĩte mehia ona ma mũthemba ũrĩkũ mbere ĩyo.

Kũringana na mataaro ma Kũrani Theru ndaraca ya Jesũ (Isa) A.S. nĩ mũrekio Mũtheru wa ndaraca ya igũrũ. Kũrani Theru nĩ ĩregete rĩciria rĩa atĩ Jesu arĩ mwana wa Ngai kana Ngai arĩ Ithe mũmũciari, na rĩciria rĩa atĩ Jesũ nĩakuĩrĩire mũtharaba-inĩ nĩũndũ wa Kũhonokia kĩrĩndĩ. Kũrani Theru nĩ ĩregete kaimana rĩciria rĩa Ayahudi na Akiristo rĩa kuuga atĩ Jesũ (AS) ambirũo mũtharaba-inĩ nginya agĩkua. Kũringana na mataaro ma Kũrani Theru thũ cia Jesũ (AS) itiahotire kũmũrangĩra mũtharaba-inĩ. Rĩrĩa eheririo mũtharaba-inĩ nĩaringĩkĩte biũ, ta mũndũ warĩ mũkuũ na gĩkĩ nĩkĩo gĩtũmi kĩa ngarari nyingĩ ikonainie na gĩkuũ gĩake mũtharaba-inĩ. *Kũrani Theru nĩyonanĩĩtie wega atĩ Jesu Kristo aciarĩtwo nĩ mũirĩtu gathirange, na ĩkamũgitĩra bikira Maria na mathitanga mothe ma kuonania atĩ arĩ mũtumia mũtharia.

Gatagatĩ-inĩ ka mabuku mothe ma Dini, Kũrani Theru noyo ĩrĩ mwerekero wa mwanya igũrũ rĩa Dini iria ingĩ ciothe. Ndĩtĩkĩrĩte Anabii a Biblia tondũ ĩtarĩĩte Aithĩramu metĩkie Anabii othe oharĩa hothe mangĩkorũo maumire, ũcio ũrĩ wĩtĩkio ũmwe harĩ mawĩtĩkio ma Gĩithĩramu.

Kũrani Theru yugĩĩte:

Thĩ-inĩ wa rĩo (Kũrani) kwĩ na Maathani ma gũtũũra tene na tene (98:4).

Kũringana na maataro ma Kũrani Theru kuma kĩambĩrĩria ndũmĩrĩri ya Dini ciothe yarĩ ĩmwe, yaani: Gwĩtĩkia Ngai ũmwe; kũmũhoya na ngoro yothe na kũhũthĩra indo na njĩra njega nĩũndũ wa kwenda kĩrathimo gĩake.

Tiga o mataaro maya ma mũthingi wa wĩtĩkio wa Dini ciothe, ciahota gũkorũo he ngurani thĩ-inĩ wa mataaro ma Dini mĩthemba mĩthemba makonainie na mĩtugo na mĩthiĩre ya andũ kũringana na ihinda rĩrĩa rĩĩho gũkũ Thĩ mahinda-inĩ me ngũrani. Ona kũrĩ oũguo no kwĩrũo atĩ ona gũtuĩka Torati na Injĩli na mabuku mangĩ ma Dini nĩ maumbũre macio mekwĩrwo atĩ matigana gũikara ũrĩa maikũrũkirio o ũrĩa mahinda mahĩtũkaga ũndũ mũru nĩ atĩ mabuku maya ma Ngai nĩ mathahirio nĩ andũ. Kwoguo ngũrani na ngarari iria tũrona ũmũthĩ ũyũ thĩ-inĩ wa matigari ma mabuku marĩa kĩhumo marĩ ma Ngai, Kũrani Theru yugĩĩte macio nĩ moneki ma wagarani wa moko ma andũ.

Gĩtũmi kĩnene gĩa kũũmbwo andũ nĩ kũhoya na gũtungatĩra Ngai. Ũndũ-inĩ wa kũhoya na gũtungatĩra Ngai Kũrani Theru ndiugĩte atĩ no kũmũinamĩ-

*Nĩ kũririkanwo atĩ, thutha wa kĩoneki kĩa mũtharaba-inĩ Ayahudi magĩthiĩ kũrĩ mũthamaki Pilato makĩenda maneo mwĩrĩ wa Jesũ. Makiuga biũ atĩrĩrĩ kwahoteka Jesũ ndakuĩrĩire mũtharaba-inĩ nĩũndũ ũcio thutha-inĩ ahota kugaga ariũkire kuma harĩ arĩa akuũ.

rĩra na gwĩtungumania harĩ we gwiki, no mũndũ endagwo ehumbe Itonyo rĩa ngumo njega cia Ngai nĩ getha ahote gũkorũo arĩ kĩonereria kĩega kĩa ũtheri na ũtheru wa Ngai gũkũ Thĩ.

Mũndũ nĩwe kĩũmbe gĩtheru gũkũ Thĩ na matu-inĩ na ena ndaraca ya gĩtĩo na ũthingu kũrĩ ciũmbe ciothe. Ona gũtuĩka harĩ ũndũ ta ũcio we ndaraca yake nĩ nene ĩkĩringithanio naya ciũmbe iria ingĩ, rĩciria rĩa wagĩrĩru harĩ mũndũ na mũndũ (kwĩyona atĩ nĩwe mwega) nĩ rĩgirie nĩ Kũrani Theru. Maitho-inĩ ma Ngai mũndũ ageetwo mwaglırĩru gũkĩra arĩa angĩ nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai na ũthingu wake mwega.

Kũrani Theru nĩkoragũo na ũtongoria mũiganĩru wa Dini, ĩna mataaro igũrũ rĩa maũndũ mothe makoniĩ mũingĩ, Ũmenyereri wa Indo na mũtaratara wa mĩthiĩre ya andũ na ciĩko, mangĩhota kũrũmĩrĩrũo nĩ andũ othe gũkũ Thĩ. Kũrani Theru nĩ yugĩĩte atĩ, hatirĩ mũtaratara wa mĩthiĩre ya andũ, ona wakorwo ũrĩ mwega atĩa, hatarĩ mĩtugo mĩega na ũthingu ndĩngĩagĩrĩra ũthiĩ wa nambere.

Kũrũani Theru ĩtaranĩirie kiumbũro ũũma wa kĩhooto harĩ andũ mĩthemba mĩthemba na gĩcunjĩ kĩa ikundi cia andũ nĩ ũndũ ũcio hagakorũo harĩ na ũiguano harĩ maũndũ ma mĩthiĩre ya mũingĩ na gũthengia biũ kĩndũ gĩothe kĩrĩa kĩrehaga rũmena harĩ mũndũ na mũndũ. Na ũndũ wa njĩra ĩno Kũrano Theru nĩ yeheretie biũ mwĩtĩo wa itonga na mũndũ kũhinyĩrĩria ũrĩa ũngĩ.

Kũrani Theru nĩ rĩo Ibuku rĩa mwanya harĩ mabuku ma Ngai, rĩrĩa rĩheanĩte Ihooto cia Atumia na kũmahe ndaraca njagĩrĩru thĩ-inĩ wa mũingĩ. Ũndũ ũmwe na ũcio Kũrani Theru no rĩo Ibuku rĩa mwanya rĩrĩa rĩrutĩte watho wa kũonania igai na kũhe atumia kĩhooto kĩa igai.

Wĩyathi wa kũhoya na wĩtĩkio ũrĩa ekwenda nĩ ngumo ĩngĩ njega ya Kũrani Theru. Mũrũ wa Adamu nĩ ahetwo wĩyathi wa gwĩtĩkia kana kwaga gwĩtĩkia ũguo. Harĩ ũndũ-inĩ wa wĩtĩkio mũndũ o mũndũ nĩa korio wemwenyewe nĩ ũndũ wa maũndũ na ciĩko ciake. Hatirĩ wĩtĩkio angĩringĩrĩrio igũrũ rĩa yo. Ona ndangĩringĩrĩrio gũtiga kĩrĩa etĩkĩtie na wĩtĩkio wake. Njĩra ya mwanya ya gũcenjia woni wa meciria ma andũ ĩrĩa ĩtĩkĩrĩtio nĩ Kũrani Theru nĩ kũmataara na kĩhooto. Nĩ kĩo Kũrani Theru yugĩĩte atĩrĩrĩ:

Hatirĩ ũringanĩrĩria thĩinĩ wa dini (2:257).

Ningĩ ĩkauga atĩrĩrĩ:

Nĩ getha ũrĩa ũgũkorwo arĩkĩtiegũka,akũe, nake ũrĩa ũgũkorwo arĩkĩtie gũtũũra muoyo na njĩra ya Imenyithia nguũku atũũre muoyo (8:43).

Kũrani Theru itaranĩirie atĩrĩrĩ: Thutha wa gĩkuũ ngoro ya mũndũ nĩ ĩgĩyaga na maisha merũ. Ũndũ wa ngoro ya mũndũ yumanaga na mĩtugo ya mũndũ. Mehia kana wega wa mũndũ nĩcio ciamũraga maisha ma mũndũ thutha wa gĩkuũ.

Kũrũani Theru ituĩte atĩ Ũithĩramu nĩ ndũmĩrĩri ya ũtheri ũrĩa thutha wa macindano ma kahinda karaya nĩ ũgatũria nduma (nĩ kũrathe thĩ-inĩ wa Kũrani Theru atĩ mahinda-inĩ ma mũthia, Ũithĩramu nĩ ũgatoria Dini ciothe na ũguo kũhingia mworoto wa gũkorwo Dini ĩmwe nĩ ũndũ wa andũ othe gũkũ Thĩ). Ũhootani ũyũ wa mũthia wa Gĩithĩramu ũrĩa ũrathĩĩtwo wagĩrĩirũo nĩ kũrehwo nĩ ndungata ya mũrekio mũtheru Mũhammad, (saw), wĩĩtagwo mahdi na masih, na njĩra ya gũtaarana na kĩhooto. Harĩ mũthia wa mĩaka Igana rĩmwe (century) mĩhĩtũku, kũringana na wĩtĩkio wa Aithĩramu Ahmadiyyah nĩ arekirie Hadhrat Mirza Gulam Ahmad wa Kadian, India, akorũo arĩ mũtongoria wa Ihinda rĩrĩ arĩ na ndaraca ya Mahdi na Masih, Kũringana na ũrathi ũrĩa twagweta. Ambĩrĩirie gĩkundi kĩa Aithĩramu harĩ mwaka wa 1889, na agĩgĩĩta rĩĩtwa rĩa 'Aithĩramu Ahmadiyyah'. Kuma hau kĩambĩrĩirie gĩkundi gĩkĩ gĩkĩoya wĩhoko wa kũhunjia Dini ya Gĩithĩramu na njĩra ya thayũ, kuonereria na kĩhooto na ĩgĩkuua ũndũ ũcio wa gwathĩkĩra andũ na njĩra mwanya mwanya thĩ-inĩ wa Thĩ yoothe. Nginya ũũmũthĩ ũyũ, gĩkundi gĩkĩ nĩ gĩturetie gũthirimũkithia andũ hakuhĩ mabũrũri Igana rĩmwe gũkũ Thĩ, na no kĩrathiĩ na mbere na ndũmĩrĩri na rũrĩmĩ rwa Gĩgĩkũyũ nĩ ikinya rĩngĩ rĩa bata rĩrĩa rĩkuĩĩtwo nĩ gĩkundi gĩkĩ nĩ ũndũ wa kũhingia ndũmĩrĩri na mworoto ũrĩa wayo. Ngai Amĩrathime.

S. H. ABBASI
Vakilut Tasneef & Nazir Ashaat
LONDON

سُوْرَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ

1: Al-Faatiha

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi

المنزل ١

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-irwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢﴾

3. Ũrĩa Muuma-andũ, Ũiyu-irwo nĩ tha.

الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿٣﴾

4. Mwathi wa mũthenya wa Ituĩro.

مٰلِكِ يَوْمِ الدِّيْنِ ﴿٤﴾

5. O Wee wiki nowe tũhoyaga, na Wee wiki nowe tũkayagĩra ũtũteithie.

اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ﴿٥﴾

6. Tũtongorie na njĩra ĩrĩa yere-kereire.

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿٦﴾

7. O njĩra ya arĩa Wee ũtũgĩte no ti njĩra ya arĩa ũrakarĩire kana ya arĩa mũũrĩte.

صِرَاطَ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّآلِّيْنَ ﴿٧﴾ ع

سُورَةُ الْبَقَرَةِ مَدَنِيَّةٌ (٢)

2: Al-Bakara

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 40 na Mĩhari 287 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyuirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Niĩ nĩ Niĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũmenyi mũno.

الٓمّٓ ②

3. Ibuku rĩrĩ nĩrĩo ikinyanĩru; thĩinĩ warĩo hatirĩ nganja; nĩrĩo gĩtongoria kĩa arĩa athingu.

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ ۛ فِيْهِ ۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ ③

4. O acio metĩkagia arĩa matonekaga na makarũmia Mahoya, na makahũthĩra marĩa tũmahete;

الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ④

5. Arĩa O na arĩa metĩkagia maũndũ marĩa Wee ũguũrĩirio, o na marĩa maaguũanĩirio mbere yaku, nao marĩ na wĩtĩkio mũrũmũ maũndũ-inĩ marĩa magoka thutha-inĩ.

وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَبِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ⑤

6. Nĩ arĩa marũmagĩrĩra ũtongoria wa Mwathani wao, na acio nĩo makagaacĩra.

اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ⑥

7. Arĩa O matetĩkĩtie - maũndũ nĩmahaanine o na ũngĩmakaania kana wage kũmakaania - matigetĩkia.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ⑦

8. Ngai nĩamekĩrĩte rũũri ngoro-inĩ ciao, na matũ-inĩ mao, na maitho-inĩ mao harĩ kĩmahumbi; na harĩ o, nĩ kĩherĩthio kĩnene.

خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰى سَمْعِهِمْ ۗ وَعَلٰٓى اَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۡ وَّلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ⑧

Gĩcunjĩ 2

9. Na thĩinĩ wa andũ, nĩ kũrĩ amwe moigaga ũũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie Ngai, na Mũthenya wa Mũthia, o hĩndĩ ĩrĩa matetĩkĩtie o na hanini.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِيْنَ ۝٩

10. Acio mendaga kuhenia Ngai Mwene,Hinya-Wothe, o na etĩkia, no matitĩ mahenagia tiga o, o ene; no kuona matonaga ũndũ ũcio.

يُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ وَمَا يَخْدَعُوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ۝١٠

11. Ngoro-inĩ ciao nĩ mũrimũ kũrĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩongereire mũrimũ ũcio harĩ o; na harĩ o nĩ iherithania iritu harĩ, nĩ ũndũ nĩmaaheenanirie.

فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللّٰهُ مَرَضًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۙ بِمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ ۝١١

12. Na hĩndĩ ĩrĩa mekwĩrwo ũũ: Tigai gũthugunda kinyarirano gũkũ thĩ,' moigaga atĩrĩ, 'Nĩ kũrera tũrarera thayũ.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ ۙ قَالُوْٓا اِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُوْنَ ۝١٢

13. Muĩmenyererei! Acio ti-itherũ nĩo athugundi kĩnyarirano no matikionaga.

اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ وَلٰكِنْ لَّا يَشْعُرُوْنَ ۝١٣

14. Na hĩndĩ ĩrĩa merwo ũũ: 'Ĩtĩkiai o ta ũrĩa andũ arĩa angĩ metĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, 'Tũgwĩtĩkia ta ũrĩa irimũ ciĩtĩkĩtie?' Ririkanagai! Acio ti-itherũ nio irimũ, no matiũĩ.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا كَمَآ اٰمَنَ النَّاسُ قَالُوْٓا اَنُؤْمِنُ كَمَآ اٰمَنَ السُّفَهَآءُ ۗ اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَآءُ وَلٰكِنْ لَّا يَعْلَمُوْنَ ۝١٤

15. Na hĩndĩ ĩrĩa maatũnga arĩa metĩkĩtie, moigaga ũũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie;' no rĩrĩa marĩ oiki hamwe na atongoria ao oru, moigaga atĩrĩ, 'Ti-itherũ ithuĩ twĩ hamwe na inyũĩ; no kĩnyururĩ gĩtheri tũkoragwo nakĩo.'

وَاِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚ وَاِذَا خَلَوْا اِلٰى شَيٰطِيْنِهِمْ ۙ قَالُوْٓا اِنَّا مَعَكُمْ ۙ اِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُوْنَ ۝١٥

16. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaherithanĩria kĩnyũrũri kĩu kĩao, na atũme marũmanĩrie o kwagarara watho, na morũrage o na ũtumumu.

ٱللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِى طُغْيَـٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٦﴾

17. Acio nĩo arĩa methurĩire mahĩtia makĩmakũũrania na ũtongoria mwega; no rĩrĩ, wonjoria wao ndwamoneire ũtonga o na kana njira ĩrĩa yerekereire.

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَـٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَـٰرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ﴿١٧﴾

18. Ũhoro wao ũtariĩ o ta wa mundu ũria wakirie mwaki, na rĩrĩa waririmbũkire ũkĩmurigĩcĩria na mĩena yothe, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmehereria utheri wao akĩmatiga nduma-inĩ ndumanu; magĩkĩaga kuona.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِى ٱسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّآ أَضَآءَتْ مَا حَوْلَهُۥ ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِى ظُلُمَـٰتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Acio nĩ itaigua, irimũ itaaragia, na itumumu; tondu ũcio matigacoka.

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٩﴾

20. Kana undu ucio ũhana mbura nene yumĩte matu-ini, na thĩnĩ wayo kwĩ nduma ndumanu na ngwa, na heni; nao magekĩra ciara ciao matũ nĩũndũ wa ngwa ikĩgamba ni guoya wa gũkua, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarigicĩria arĩa matetĩkĩte.

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمَـٰتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَـٰبِعَهُمْ فِىٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ ٱلصَّوَٰعِقِ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ ۚ وَٱللَّهُ مُحِيطٌۢ بِٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Rũheni rwahota gũkorwo rũkuhĩhĩirie kũhũria maitho mao, na hĩndĩĩria yothe ruamaarĩra, makagera o thĩinĩ waruo; na rĩrĩa rũamatumanĩra, makehanda ki. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wother nĩendeterĩ ti-itherũ ni angiamehereirie kũigua kwao, na kuona kwao; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ena hinya wa gwĩka ũrĩa wothe angĩenda.

يَكَادُ ٱلْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَـٰرَهُمْ ۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ لَهُم مَّشَوْا۟ فِيهِ وَإِذَآ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا۟ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَـٰرِهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

Gĩcunjĩ 3

22. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! inamĩrĩrai Mwathani wanyu mũmũhoe o We Ũcio mamũũmbire inyuĩ, o na aria maarĩ mbere yanyu, nĩ getha mũtuĩke athingu;

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. O We Ũcio wamũthondekeire thĩ ĩtuĩke ta ũrĩrĩ wanyu, nario iguru rituike itara, na agĩtũma maĩ maikũrũkage moimĩte matu-inĩ, na thĩinĩ wamo akĩruta maciaro ma kũmũtiiragĩrĩra. Tondũ ũcio mũtikaigananie angĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o rĩrĩa mũkũmenya (ũguo).

الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ فِرَاشًا وَّالسَّمَآءَ بِنَآءً ۖ وَّاَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَخْرَجَ بِهٖ مِنَ الثَّمَرٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۚ فَلَا تَجْعَلُوْا لِلّٰهِ اَنْدَادًا وَّاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Na mũngĩkorwo mwĩ na mathangania ma marĩa Twaikũrũkĩirie ndungata iitũ, kĩrehei mũrango ũtariĩ ta ũyũ, na mwĩte mamũteithĩrĩrie angai thengi Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũngikorwo mũrĩ a ma.

وَاِنْ كُنْتُمْ فِيْ رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلٰى عَبْدِنَا فَاْتُوْا بِسُوْرَةٍ مِّنْ مِّثْلِهٖ ۖ وَادْعُوْا شُهَدَآءَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. No mũngĩkorwo mũtigwĩka ũndũ ũcio - na mũtuĩke mũtikanawĩka o rĩ - mwĩmenyererei mwaki ũria ngũ ciaguo nĩ andũ na mahiga, ũrĩa ũhaarĩirio nĩ ũndũ wa arĩa matetĩkĩtie.

فَاِنْ لَّمْ تَفْعَلُوْا وَلَنْ تَفْعَلُوْا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْ وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖۚ اُعِدَّتْ لِلْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٥﴾

26. Nao arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega maheo ũhoro wa gĩkeno atĩ mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ rungu rwayo nĩo makaheo. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe mekũheo igai rĩa maciaro mayo, makoiga atĩrĩ ‘Maya nĩmo twaheagwo mbere,’

وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۗ كُلَّمَا رُزِقُوْا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِّزْقًا ۙ قَالُوْا هٰذَا الَّذِيْ رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ ۙ وَاُتُوْا بِهٖ مُتَشَابِهًا ۗ وَلَهُمْ فِيْهَآ اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۙۗ وَّهُمْ

فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٥﴾

nao nĩmakareherwo iheo ihaanaine, nakuo kũu magĩe na athiritũ atheru kũna kũna, nao maikare kuo.

إِنَّ اللّٰهَ لَا يَسْتَحْيٖٓ أَنْ يَّضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوْضَةً فَمَا فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فَيَعْلَمُوْنَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۚ وَأَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَيَقُوْلُوْنَ مَاذَآ أَرَادَ اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا ۙ وَّيَهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًا ۚ وَمَا يُضِلُّ بِهٖٓ إِلَّا الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamenaga ũheani wa kionereria o na kinyihĩte ta rwagi, o na kana gikanyiha makĩria arĩa metĩkĩtie nĩmoĩ atĩ ũcio nĩ ũhoro wa ma ũmĩte harĩ Mwathani wao, o rĩrĩa arĩa matetĩkĩtie mekuuga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda atĩa na kĩonereria ta gĩkĩ? 'Aingĩ nĩamatu-agĩra cira nakĩo atĩ nĩmehĩtie, na aingĩ akamatongoria nakĩo, na ndarĩ o na ũrĩku atuagĩra cira nakĩo atĩ nĩehĩtie tiga o arĩa mataathĩkaga.

الَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مِيْثَاقِهٖ ۖ وَيَقْطَعُوْنَ مَآ أَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ أَنْ يُّوْصَلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِي الْأَرْضِ ۚ أُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Arĩa mathũkagia kĩrĩkanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩkia gũtũma kiagĩrĩre biũ, na magatinagia kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanĩte kĩnyitithanio, na magathungunda kĩnyarirano thĩ; acio me na kiũrĩre.

كَيْفَ تَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ۖ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Inyu-ri, mwakihota atĩa kwaga gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Hĩndi iria mũtaarĩ muoyo, nĩaamũheire mũoyo, ningĩ no agatũma mũkue, na acoke amũcokie muoyo, na hĩndĩ ĩyo nĩmũgatuo a gĩcoka harĩ We.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيْعًا ۚ ثُمَّ اسْتَوٰٓى إِلَى السَّمَآءِ فَسَوّٰىهُنَّ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٢٩﴾

30. Ũcio nĩwe wamũũmbĩire indo ciothe irĩa irĩ thĩ, na hĩndĩ ĩyo akĩhundũka arorete matu-inĩ, agithondeka matu mugwanja maagĩrĩru biũ, na nĩoĩ maũndũ mothe.

Gĩcunjĩ 4

31. Na hĩndĩ ĩrĩa Mwathani waku erire araika: 'Ngirĩe kũiga Mwathani thaĩ,' makiuga atĩrĩ, 'Ũkũiga kũo ũrĩa wa gũtũma kũgĩe kĩnyarirano, na aitithie thakame? - na ithuĩ tũkũgoocaga nĩ ũndũ wa ũnene waku na tũgutũgagĩrie nĩ ũndũ wa ũtheru waku? Nake agecokia atĩrĩ, 'Niĩ njũũĩ ũrĩa inyuĩ mũtoĩ.'

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً ۖ قَالُوٓا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۖ قَالَ إِنِّيٓ أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. Nake akiruta Adamu mariitwa mothe, nacio itũmi cia marĩĩtwa macio agĩciiga mbere ya araika, akiuga: 'Njĩĩrai marĩĩtwa ma ici, mũngĩkorwo nimwaragia ma.'

وَعَلَّمَ ءَادَمَ الْأَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِي بِأَسْمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Magĩkiuga atĩrĩ, 'Wee nowe Mũtherũ: Ithuĩ hatirĩ ũũgi twĩ nagũo tiga o ũria tũrutĩĩtwo nĩwe; ti-itherũ Wee nowe Ũmenyi-wothe, na Mũũgĩ.

قَالُوا سُبْحَٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

34. Agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Adamu, mere marĩĩtwa ma cio;' na rĩrĩa aakorirwo amerĩte marĩĩtwa ma cio, akiuga: 'Githĩ ndimwĩrire,' hitho cia matu-inĩ o na cĩa thĩ, nĩndĩciui, o na ngamenya ũrĩa muguũranĩirie na ũrĩa mũhithite?

قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئْهُم بِأَسْمَآئِهِمْ ۖ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم بِأَسْمَآئِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّيٓ أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa twerire araika ũũ: 'Athĩkĩrai Adamu,' nao othe makĩmwathĩkĩra, tiga o Ibilisi waregire na agĩĩtĩya mũno; nake agĩtwĩka wa arĩa matetĩkĩtie.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ اسْجُدُوا لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَٰفِرِينَ ﴿٣٥﴾

36. Na ithuĩ tũkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Adamu, tũũra wee mwene na mũtumia waku mugunda-ini ũyũ, na

وَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ اسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا

murĩage kiria (giothe) kĩĩyũrĩte kuo o harĩa hothe murĩenda, no mũtiga-kuhĩrĩrie mũtĩ ũyũ, nĩ getha mĩti-gatuĩke a arĩa eki naĩ.'

رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

37. No Shaitani nĩaatumire mahong'oke o erĩ nĩ ũndũ waguo nake akĩmarutũrũra (mũgũnda-inĩ) ũrĩa marĩ thĩinĩ waguo. Na Ithuĩ tũkiuga atĩrĩ, Umagarai; amwe anyu nĩ thũ cia arĩa angĩ na ũikaro wanyu nĩ thĩ,indo nĩ cia ihinda, ikuhĩ.

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

38. Hĩndĩ ĩyo Adamu akĩĩruta cĩugo ĩmwe cĩa mahoya hari Mwathani wake. Tondũ ucio (Mwathani) akĩmũhũgũkĩra na tha. Ti-itherũ, acokanagĩrĩra kaingĩ (na wendani) na nĩaiyũirwo nĩ tha.

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

39. Tũgĩkiũga atĩrĩ, 'Ũmai haha inyũothe; na mũngĩkinyĩrwo, nĩ ũtongoria uumĩte harĩ Niĩ, hindi ĩyo arĩa othe makarũmĩrĩra ũtongoria wakwa, acio (matikagwatwo) nĩ guoya, o na kana maigue kieha.

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

40. No aria matagetĩkia na matue cionereria citũ ta irĩ cia maheeni, acio nĩo magatuĩka aikari Mwaki-inĩ, hau nĩho magaikaraga.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

Gĩcunjĩ 5

41. Atĩrĩrĩ, ciana (ici) cia Isiraeli ririkanai wega wakwa urĩa ndamũtu-gire naguo, na irĩkanĩro cianyu na Niĩmuhingie, na nĩngahingia irĩka-nĩro ciakwa na inyuĩ, na Niĩ nyiki no Niĩ mwagĩrĩirwo nĩ gwitigĩra.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

42. Na mwitĩkie maundu marĩa ndaikurukĩre o macio mahingagia marĩa me hamwe na inyuĩ, na mutigatuike a mbere kwaga gwĩtĩkia ũhoro-inĩ wamo, nacio Imenyithia Ciakwa mũtigakũranie thogora munyinyi, na mwĩgitiro wanyu ũgie o harĩ Niĩ nyiki.

وَآمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٤٢﴾

43. Na mũtigatukanie ũhoro wa ma na maheeni, o na kana mũhithanie ũhoro wa ma o mũkĩmenyaga.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Rũmiai mahoya na mũrutage "Zaka" na mũinamagĩrĩre hamwe na arĩa mekuinamĩrĩra.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٤﴾

45. Kai mwathaga arĩa angĩ mageke maũndũ mega mũkeriganĩrwo inyu'ene, o hĩndĩ ĩrĩa mũgũthoma Ibuku? Githĩ hĩndĩ ĩyo mutigakimenya?

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٥﴾

46. Naguo ũteithio mũũcaragĩe na gieterero, na Mahoya; naguo ũndũ ũcio ti-itheru wĩ hinya tiga o harĩ arĩa me na ngoro ciĩnyihĩtie.

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٦﴾

47. O arĩa mamenyete na ma atĩ nĩmagacemania na Mwathani wao, na atĩ harĩ We noho magacoka.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٧﴾

Gĩcunjĩ 6

48. Atĩrĩrĩ, cina (ici) cia Isiraeli ririkanai ũtũgi wakwa ũrĩa ndamũtugire, na ngĩmũtugiria gũkĩra ndũrĩrĩ ĩria ingĩ.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾

49. Na mwitigire mũthenya ũria ũtarĩ mũndũ ũgekĩrwo handu-inĩ ha mũndũ ũngi o na atia, o na kana mathaithana metĩkĩrwo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio; o na kana gĩkũũrĩ kioyuo kiumĩte harĩ guo; o na kana mateithio.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَّا تَجْزِي نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Na (muririkanage ihinda) rĩrĩa Twamũhonokĩrie harĩ andũ a Firauni arĩa maamũthĩnagia ithĩnia riũru mũno, makiũraga ihii cianyu na magicaĩra andũ-a-nja anyũ; na ũhoro-inĩ ũcio mukĩhĩa na magerio manene moimĩte harĩ mwathani wanyu.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Na (muririkanage ona ihinda) rĩrĩa Twagayũkanĩrie irĩa nĩ ũndũ wanyu tũkĩmuhonokia, nao andũ a Firaũni tũkĩreka morĩre, o murorereirĩe.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥١﴾

52. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twerĩire Musa kĩĩranĩro kĩa motukũ mĩrongo ĩna; (na) hĩndĩ ĩyo mũkĩnyita Njau (ĩtuĩke ya kũinamagĩrĩrwo ĩhoyũo) rĩrĩa ataarĩ ho, na inyuĩ mũgĩtuĩka aagarari watho.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ ĩyo Tũgĩkĩmuhoera thutha wa maũndũ macio, na getha mũgie na ngatho.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na (muririkane) ihinda rĩrĩa Twaheire Musa Ibuku na cionereria cia wikiri nguurani, nĩ getha mũtongoreke wega.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

55. Na rĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ti-itherũ nĩmwĩhĩtithĩtie inyu'ene nĩ ũndũ wa kũnyita njaũ (mũkainamĩrĩra kũmĩhoya); tondũ ũcio garũrũkĩrai Mũũmbi wanyu, na muurage maũndũ manyu mũru nĩguo mwega mũno mũngiĩka harĩ Mũũmbi wanyu. 'Hĩdĩ ĩyo (agĩcoka) akĩmũgarũrũkĩra inyui (na wendani). Na ti-itherũ kaingi Acokanagĩrĩra (na wendani) na Nĩaiyuirwo nĩ tha.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَٰقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ فَتُوبُوٓا۟ إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَٱقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

56. Na (muririkanage) ihinda rĩrĩa mwoigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa, tũtirĩ hĩndĩ tũgakwĩhoka o na atĩa o nginya tũkonana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũthiũ na ũthiũ;' na hĩndĩ ĩyo ngwa ikĩmũkorerera, o mũgecũthĩrĩria (na maitho manyu maciaro ma metugũ.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى ٱللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Na hĩndĩ ĩyo Tukĩmũriũkia thutha wa mwakua, nĩ getha mũgie na ngatho.

ثُمَّ بَعَثْنَٰكُم مِّنۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ningĩ Tugituma matu mamwikĩrĩre kĩĩgunyi na tũkĩmũ-ikũrũkĩria Mana, na Salwa, (tũkiuga uu): 'Rĩai indo ici njega tũmũheete.' Na to Ithuĩ mahĩtĩrie, no nĩo o ene mehĩtĩthirie.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

59. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa Twoigire ũũ: 'Tonyai itũũra rĩrĩ mũrie indo nyingĩ iria ĩrĩ kuo, o harĩa mũrĩenda: na mũtonyere ihingo ciarĩo mwĩnyihĩtie mũkiugaga: 'Ngai! Tuohere mehia maitũ.' Nĩtũamuo-hera mehia manyu nao aria mekaga maũndũ mega tũmongerere iheo ciao.

وَإِذْ قُلْنَا ٱدْخُلُوا۟ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ فَكُلُوا۟ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَٱدْخُلُوا۟ ٱلْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا۟ حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطَٰيَٰكُمْ ۚ وَسَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

60. Nao arĩa aagarari watho nĩ gũkũũrania maakũũranirie ũhoro ũcio na ũngĩ makĩria ma ũrĩa merĩtwo. Tondũ ũcio arĩa aagarari watho Tũkĩmaikũrũkĩria maherithania moimĩte igũrũ tondũ maarĩ aremu.

فَبَدَّلَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِيْ قِيْلَ لَهُمْ
فَاَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا
كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿٦٠﴾

Gĩcunjĩ 7

61. Na (mũririkane hĩndĩ) ĩrĩa Musa aahoire maĩ nĩ ũndũ wa andũ ake, na Ithuĩ Tũkiuga atĩrĩ, 'Gũtha ndũmba ĩno ya ihiga na rũthanju rwaku,' naho hagĩitũrũrũka maĩ booo moimĩte (thĩinĩ) wayo matherũkĩro-inĩ ma maĩ ikũmi na merĩ. Na mũhĩrĩga o mũhĩrĩga ũkĩmenya handũ haguo ha kũnyuĩra. 'Riai na mũnyue kĩrĩa kĩheanĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikaneke maũndũ ma waganu thĩ, mũgĩthugunda kĩnyarirano.

وَاِذِ اسْتَسْقٰى مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِّعَصَاكَ
الْحَجَرَ ؕ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ؕ قَدْ
عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ؕ كُلُوْا وَاشْرَبُوْا مِنْ رِّزْقِ
اللّٰهِ وَلَا تَعْثَوْا فِى الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٦١﴾

62. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa mwoigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa, ti-itherũ tũtingĩtũũra tũiganĩtwo nĩ irio cia (muthemba) o ro ũme, tondũ ũcio hoya Mwathani waku nĩ ũndũ witũ nĩguo atũrutĩre (irio) iria imeraga ciumĩte thĩ - nyeni ciayo, na marenge mayo, na ngano yayo, na ndengũ ciayo, na itungũrũ ciayo. 'Agĩkiuga atĩrĩ, 'Kaĩ mũkuoya kiria gitari kiega mũno mũkũũranie na kiria kiega mũno? Ikũrũkai itũũra rĩna na kũũ nĩkuo muriona kĩrĩa mũhoete.' Nario ihuura rĩgĩgiũka igũrũ rĩao rĩa kũnyihio o na gũtigwo ũtheri, nao magĩkĩgwatwo nĩ marakara ma Ngai

وَاِذْ قُلْتُمْ يٰمُوْسٰى لَنْ نَّصْبِرَ عَلٰى طَعَامٍ وَّاحِدٍ فَادْعُ
لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْۢبِتُ الْاَرْضُ مِنْۢ بَقْلِهَا وَ
قِثَّآئِهَا وَفُوْمِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ؕ قَالَ اَتَسْتَبْدِلُوْنَ
الَّذِيْ هُوَ اَدْنٰى بِالَّذِيْ هُوَ خَيْرٌ ؕ اِهْبِطُوْا مِصْرًا فَاِنَّ
لَكُمْ مَّا سَاَلْتُمْ ؕ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ
وَبَآءُوْ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ

Mwene-Hinya-Wothe; gũgĩgituĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩmangioragire Anabaii hatarı kĩhoto; gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ nĩmaaremire makĩagarara watho.

بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَيَقْتُلُوْنَ النَّبِيّٖنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ؕ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ؑ ﴿٦٢﴾

Gĩcunjĩ 8

63. Ti-itheru, Etĩkia, na Ayahudi, na Akristiano, na Asabea - ũrĩa wothe thĩĩnĩ wao ũgetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Muthenya wa Mũthia na mekaga ciĩko njega - nĩmakaheo mũcara wao hamwe na Mwathani wao, na matirĩ (guoya ũkamakora) kana maigue ũũru.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا وَالنَّصٰرٰى وَالصّٰبِـِٕيْنَ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Na (muririkane ihinda rĩrĩa twoire Kĩrĩkaniro tũgikĩeheria harĩ inyuĩ tũgĩkiambatia o igũrũ rĩanyu Kĩrĩma-inĩ (Tũkiuga ũũ): 'Rũmiai kĩrĩa tũmũheete na mũririkanage kĩrĩa kĩrĩ thĩinĩ wakĩo, nĩ getha mũhonokio.'

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّوْرَ ؕ خُذُوْا مَآ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّاذْكُرُوْا مَا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Na thutha wa ũguo mũkĩgarũruka; na tĩga nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake amũroretie, ti-itherũ mũngĩrĩ thĩĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ ۚ فَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ لَكُنْتُمْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٥﴾

66. Na ti-itherũ, nĩmũmenyete (kĩrikiriro) kĩa arĩa thĩĩnĩ wanyu, magararire watho ũkoniĩ Thabatũ. Na tondũ ũcio tũkĩmera ũũ: 'Tuĩkai nũgũ, mũnyararike.'

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِيْنَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِى السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُوْنُوْا قِرَدَةً خٰسِـِٕيْنَ ۚ ﴿٦٦﴾

67. Uguo nĩguo twatuire ũdũ ũcio ũtuĩke kĩonereria harĩ maari ho ihinda riao, o na (arĩa maacokire)

فَجَعَلْنٰهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَ

gũũka warĩo, ũtuĩke ũndũ wa kwĩrutwo nĩ aria metigĩrĩte Ngai.

مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

68. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa Musa erire andũ ake uu: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte mũthĩnje ng'ombe, nao makiuga ũũ: 'Kaĩ ũgũturinga itherũ?' Nake akiuga: 'Ndiregitĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wother ndigatuĩke ũmwe wa arĩa akĩgu.'

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تَذْبَحُوا بَقَرَةً ۖ قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۖ قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Nao makiuga atĩrĩ, 'Tũhoere harĩ Mwathani waku nĩguo atuguũrĩrie wega muthemba wake.' Nake agĩcokia atĩrĩ, '(Ngai ekũũga ũũ): nĩ ng'ombe itarĩ nguru kana njĩthĩ; ng'ima, gatagatĩinĩ ga cierĩ; rĩu ĩkai ũrĩa mwathĩtwo.'

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ ۚ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَٰلِكَ ۖ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Nao magikiuga: 'Tũhoere (harĩ) Mwathani waku nĩguo atũmenyithie wega rangi wayo ũrĩa ĩhuana, 'Nake agĩcokia atiri, 'Ngai ekuuga ũũ: Nĩ ng'ombe ya rangi wa ngoikoni, mwiru muno, wa gũkenia awĩroreri.'

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Nao makiuga ũũ: 'Tuhoere harĩ Mwathani waku nĩgwo atũmenyithie wega, nĩ ũndũ ng'ombe icio ciothe harĩ ithuĩ ikuonwo ihaanaine; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩenda, ti-itherũ nĩtũgutongoreka.'

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Agĩgĩcokia atĩrĩ, '(Ngai) ekuuga, ni ng'ombe ĩtarutithĩtio wĩra wa kũrĩma thĩ kana nĩ imwe itari ũcuke; ya ũmwe.' Nao makiuga: 'Rĩu ũkũrehe ũhoro wa ma.' Hĩndĩ ĩyo magikĩmĩthinja, o na harĩa matangiekire ũguo.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ ۚ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٢﴾

Gĩcunjĩ 9

73. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa mũndũ na mũkigĩanira nganja thĩinĩ wanyu nĩ ũndũ wake nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩruta ũtheri-inĩ kĩrĩa mwahĩthĩte.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَءْتُمْ فِيهَا ۖ وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

74. Hindi iyo tũkiuga ũũ: 'Mũhũrei kũringana na mehia make.' Uguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ariũkagia aria makuite, na inyuĩ akamuonia Imenyithia ciaka nĩ getha mũkuũke.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْيِ اللَّهُ الْمَوْتَىٰ
وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

75. Hĩndĩ iyo ngoro cianyu ikiuma thutha wa ũguo, o nginya igĩtuĩka ta mahiga kana ikiũma makĩria; nĩ ũndũ wa mahinga ti-itherũ nĩ kũrĩ mamwe maitũrũraga njũũi cia mai booo, naho ha uhoro wa mamwe, nĩ kũrĩ mathereraga maĩ hĩndĩ ĩrĩa maatũkanga. Na ti-itherũ thĩinĩ wamo nĩ kũrĩ menyihagia nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mũgwĩka.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ
أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ
الْأَنْهَارُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ ۚ
وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

76. Rĩu-rĩ, nĩmũkwĩhoka atĩ nĩmekũmwĩtĩkia hĩndĩ ĩrĩa gĩkundi kimwe kĩao kĩraigua ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na gĩgacoka kũũgarura thutha wa kĩarĩkia kuumenya, na gĩkĩmenyaga (nyumĩrĩra yaguo)?

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُّؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

77. Na hĩndĩ ĩrĩa maacemania na arĩa metĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtĩkĩtie,'na rĩrĩa maacemanĩa na mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ handũ mwanya

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا ۚ وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ

marĩ oiki, moigaga atĩrĩ, 'Nĩmũramera maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩirie, nĩ getha tondũ wa ũguo makararanĩrie na inyuĩ mbere ya Mwathani wanyu? Kaĩ mũtagagĩkuũka?'

لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٧٧

78. Kaĩ matoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ marĩa mahithaga maria maguũragia?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ٧٨

79. Na amwe ao ni aritũ; matiũĩ; Ibuku rĩu tiga o meciria (mao o ene) ma maheeni, na matirĩ (ũndũ mekaga) tiga o mĩĩgererio.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّآ أَمَانِىَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ٧٩

80. Hĩ! Tondũ ucio-rĩ, Kaĩ acio maandĩkaga Ibuku na moko mao o ene marĩ na haaro-i! na magacoka kuuga atĩrĩ, 'Rĩrĩ rĩumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' nĩ getha tondũ warĩo magwate thogora mũnyinyi. Hĩ: Kaĩ acio marĩ na haaro nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maandĩkirwo na moko mao-i! na ningi kaĩ marĩ na haaro nĩ ũndũ wa kĩrĩa maagwathire-ĩ.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ ٱلْكِتَٰبَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ لِيَشْتَرُوا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ٨٠

81. Nao mekuuga ũũ: 'Mwaki ndũgatũhũtia tiga o matukũ manyinyi', ugba ũũ: 'Nĩugĩĩte na Kĩĩranĩro kiumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagathũkia kĩĩranĩro gĩake. Kana ha ũhoro wa Ngai Hinya-Wothe Muugaga ũrĩa mũtoĩ?

وَقَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا مَّعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ ٱللَّهِ عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ عَهْدَهُۥٓ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٨١

82. Ĩĩ, ti-itherũ ũrĩa wothe wĩkaga ũũru wa akerigicirio nĩ mehia make - acio nio aikari Mwaki-inĩ; na kuũ nĩkuo magatũũra.

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَٰطَتْ بِهِۦ خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨٢

83. No arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega - acio nĩ a gũtũũra Igũũrũ na kũu nĩkuo magaikaraga.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٨٣﴾

Gĩcunjĩ 10

84. Na (murĩrĩkane ihinda) rĩrĩa twoire Kĩrĩkaniro hari ciana cia Isiraeli: 'Mũtirĩ kĩndũ o na kĩ mũkainamĩrĩa kũhoya tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe na (muonanagie) ũtugi harĩ aciari, o na andũ a andĩra (ciao), o na andũ a adigwa, na athĩnĩ, na kwarĩrĩa andũ wega, na kũrũmia igongona - Mahoya, na kũrutaga Zaka na hĩndĩ ĩyo mũgĩkĩgarũrũka na thutha na kũgayũkana, tiga o andũ anyinyi anyu.

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ لَا تَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ ۫ وَبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا وَّذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَقُوْلُوْا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَّاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ؕ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْكُمْ وَاَنْتُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. Na (Mũririkane ihinda) rĩrĩa twoire Kĩrĩkaniro hari inyu: 'Mutikaneite thakame kana mũingate andũ atĩ nĩguo moime mĩcii yanyu; na hindi ĩyo mũgĩĩkĩra ũhoro ũcio hinya, na mũgĩgĩtuĩka aira a guo.

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُوْنَ دِمَآءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُوْنَ اَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ اَقْرَرْتُمْ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. No rĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ andũ arĩa moragaga ariũ a ithe wanyu kĩũmbe na mũkĩingata gĩcunjĩ kĩmwe kĩa andũ anyu kiume mĩciĩnĩ yakio, mũkĩhenanĩria o mũndũ urĩa ũngĩ mũmokĩrire na mehia, na kwagarara watho. Nao mangĩũka harĩ inyuĩ ta marĩ a mĩgwate, mũkamakũũra, o hĩndĩ ĩrĩa kũingatwo kwao kuonagwo ta gũtarĩ kĩhooto nĩ inyuĩ. Rĩu-rĩ, anga mũgĩĩtĩkĩtie mwena ũmwe wa Ibuku na mũkarega gwĩtĩkia mwena ũrĩa ũngĩ warĩo? Tondũ ũcio hatirĩ mũcara harĩ mũndũ ũrĩa wĩkĩte ũndũ

ثُمَّ اَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُوْنَ اَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُوْنَ فَرِيْقًا مِّنْكُمْ مِّنْ دِيَارِهِمْ ۫ تَظٰهَرُوْنَ عَلَيْهِمْ بِالْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ؕ وَاِنْ يَّاْتُوْكُمْ اُسٰرٰى تُفٰدُوْهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ اِخْرَاجُهُمْ ؕ اَفَتُؤْمِنُوْنَ بِبَعْضِ الْكِتٰبِ وَتَكْفُرُوْنَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَآءُ مَنْ يَّفْعَلُ ذٰلِكَ مِنْكُمْ اِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ

ta ũcio thĩinĩ wanyu, tiga o gũtangĩka muoyo-inĩ ũyũ wa rĩu, na Mũthenya wa Ituĩro nĩ kũingatwo makaingatwo matwarwo kũrĩa kwĩ maherithania moru mũno, - na ti-itherũ Ngai mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mũgwĩka.

يُرَدُّونَ إِلَىٰٓ أَشَدِّ ٱلْعَذَابِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

87. Acio nĩo arĩa mendete mekĩria muoyo wa ihinda rĩrĩ gũkĩra wa thutha-inĩ. Na kũherithio kwao tondũ ũio gũtikahũthahũthio, o na kana mateithio na njĩra ĩingĩ o na ĩrĩkũ.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْءَاخِرَةِ ۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٧﴾

Gĩcunjĩ 11

88. Na ti-itherũ Musa nĩtwamũheire Ibuku na thutha wake tũgĩtũma Arekio mamũrũme nyarĩrĩ; naho harĩ Jesu, mũrũ wa Mariamu tũkĩheana Imenyithia ngũukũ, na tũkĩmwĩkĩra hinya wa Roho wa Ũtheru. Rĩu-rĩ, Mũrekio aakĩmukinyagĩrĩra hĩndĩ ciothe maundu-inĩ marĩa ngoro matheru marĩa inyu'ene mũtekwenda, mũgĩĩkaga maũndũ ma mwĩtiyo, na mũgituaga aria angĩ aheenania, nao arĩa angĩ mũkamoraga?

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَقَفَّيْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ بِٱلرُّسُلِ ۖ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدْنَٰهُ بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا جَآءَكُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ ٱسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Nao makiuga ũũ: 'Ngoro ciitũ ithunanĩirwo ngunĩko-inĩ, 'no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niamarumĩte kĩrumi nĩ ũndũ ũria maagĩte gwĩtĩkia. Kirĩa metĩkĩtĩe nĩ kĩnyinyi.

وَقَالُوا۟ قُلُوبُنَا غُلْفٌۢ ۚ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Na hĩndĩ ĩrĩa Ibuku rĩamakinyĩrĩire riumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ria kũhingia kĩrĩa

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتَٰبٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ

maakoragwo nakĩo - na mbere ya hĩndĩ ĩyo magĩkorwo mahoete ũhootani wa arĩa matetĩkĩtie - no rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa maakinyĩrĩirwo nĩ kĩrĩa maamenyete nĩ kĩama, nĩmaakĩregire. Kirumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kirogĩa igũrũrĩ rĩa arĩa matetĩkĩtie.

وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا
فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِۦ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الْكَٰفِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Ũru nĩ wa kĩrĩa meyendeirie ngoro ciao: nĩ getha matigetĩkie maundũ marĩa Ngai Mwene-Hinya aamagũũrĩirie, nĩ ũndũ wa ũria wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagĩria Wega mũndũ o wothe wa ndungata ciake ũrĩa endete gũikũrũkĩria. Na tondũ ũcio makĩioranĩrĩra marakara harĩ marĩa mangĩ, na nĩ harĩ maherithania ma gũconorithia arĩa matetĩkĩtie.

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَآ أَنزَلَ اللَّهُ
بَغْيًا أَن يُنَزِّلَ اللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ
عِبَادِهِۦ فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ﴿٩١﴾

92. Na rĩrĩa merwo: 'Ĩtĩkiai maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũikũrũkĩirie, 'moigaga ũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie maũndũ-inĩ marĩa tũikũrũkĩirio na thutha wa ũguo magakorwo matetĩkĩtie maũndũ macio (maikũrũkĩirio), nà maregaga marĩa ma thutha wa macio, na nĩ maa na nĩ marũmĩtie maũndũ marĩa magĩrere nao - kiuge ũũ: 'Nĩkĩ gĩagĩtũmire mugerie kũũraga Anabii a Ngai Mwene-Hinya-Wothe mbere ĩyo, mungĩkorwo mwarĩ etĩkia?'

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَآ أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَآ
أُنزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ وَهُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنۢبِيَآءَ اللَّهِ
مِن قَبْلُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾

93. Nake Musa aamũkinyĩrĩire e na Imenyithia nguuku; (na) hĩndĩ ĩyo mũkĩnyita Njau mũkĩinamĩrĩra kũmĩhoya rĩrĩa aakorirwo atarĩ ho, na inyuĩ mũgĩgĩtukĩka aagarari watho.

وَلَقَدْ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ
مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿٩٣﴾

94. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twarĩkanĩire kĩrikanĩro na inyui tũgĩkĩambatĩra igũrũ rĩanyu kĩrĩma-inĩ tũkiugaga atĩrĩ, 'Nyita kĩrĩa tũmũheete mũrũmie na mũthikĩrĩrie; 'Moigire atĩrĩ, 'kũigua nĩtũraigua na tũkarega;' nacio ngoro nĩcĩaiyũrĩtwo muno (ni wendo) wa Njau ĩyo nĩ ũndũ wa ũrĩa maagĩte gwĩtĩkia. Uga atiri! 'Ũndũ ũrĩa mũũru ni ũria wathaga wĩtĩkio wanyu, mũngĩkorwo mũrĩ na wĩtĩkio'.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا ۖ قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

95. Uga atĩrĩ, 'ũikaro wa bũrũri ũcio ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩkorwo nĩ inyu'ĩki andũ arĩa angĩ othe mathengio ho-rĩ kĩĩrĩragĩreĩ gĩkuũ, mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma.

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

96. No rĩrĩ, matingĩkirĩrĩria o nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩire harĩ mo o mbere (yao); nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakoragwo oĩ eki naĩ o na eki wega.

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

97. Nawe ti-itherũ nĩũrĩmonaga thĩinĩ wa andũ othe, na nĩo merĩragĩria mũno gũtũũra muoyo, o na mũno makĩria gũkĩra arĩa meiganagia na Ngai. Na andũ acio mũndũ o mũndũ endaga aheo muoyo wa gũtũũra mĩaka ngiri, no rĩrĩ, o na angĩheo muoyo ta ũcio ndũngĩmutheemia kũherithio-inĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũria wothe mekaga.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا ۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ ع

Gĩcunjĩ 12

98. Uga ũũ: 'Ũrĩa wothe wĩ thũ ya Gabrieli - tondũ nĩwe waikũrũkithirĩe ngoro yaku na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ũrĩa ũhingagia

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ

kĩrĩa (gĩukaga) mebere yaguo, na (nĩwe) mũtongoria na mũrehi ũhoro mwega harĩ etĩkia.

بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٨﴾

99. ‘Ũrĩa wothe wĩtuĩte thũ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Araika ake, na Arekio ake, na Gabrieli, na Mikaeli, ti-itheru, Ngai Mwene-Hinya-Wote ari ũthũ na aria matetitie.’

مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَجِبْرِيلَ
وَمِيكَىٰلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٩٩﴾

100. Na ti-itherũ, nĩtũmũikũrũkĩirie Imenyithia ngũukũ, na hatĩrĩ mũndũ o na ũme wagaga gũciĩtikia tĩga o arĩa aremi.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ وَمَا يَكْفُرُ بِهَآ إِلَّا
الْفَٰسِقُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Hi! Mahinda mothe nimagia na kĩrĩkanĩro, Riu-ri, gĩkundi kĩmwe nĩ gĩcokaga gũgĩte? Aca, aingĩ ao matirĩ wĩtĩkio.

أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُوا۟ عَهْدًا نَّبَذَهُۥ فَرِيقٌ مِّنْهُم ۚ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

102. Na rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa hoka Mũrekio oimĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũhingia kĩrĩa marĩ, gĩkundi kĩmwe kĩa andũ arĩa maaheirwo Ibuku nĩ guikia thutha wao Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ta matarĩ maarimenya.

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا
مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا۟ الْكِتَٰبَ كِتَٰبَ
اللَّهِ وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Nao marũmagĩrĩra (njĩra) ĩrĩa yarũmagĩrĩrwo nĩ aremi ihinda-inĩ rĩrĩa rĩothe Sulemani aathamakire. No Suleiman ndaregire gwĩtĩkia; no nĩ andũ arĩa aremi matetĩkirie. Makarutaga andũ mathaara na maheni. Nao (makĩrũmĩrĩra) maũndũ marĩa maaguũrĩirio araika arĩa erĩ kũrĩa Babuloni, Haruti na Maruti. No acio erĩ matiarutire mũndũ o

وَاتَّبَعُوا۟ مَا تَتْلُوا۟ الشَّيَٰطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَٰنَ ۖ وَ
مَا كَفَرَ سُلَيْمَٰنُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَٰطِينَ كَفَرُوا۟ يُعَلِّمُونَ
النَّاسَ السِّحْرَ وَمَآ أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ
هَٰرُوتَ وَمَٰرُوتَ ۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ
يَقُولَآ إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا
مَا يُفَرِّقُونَ بِهِۦ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِۦ ۚ وَمَا هُم بِضَآرِّينَ

na umwe nginya o hĩndĩ ĩrĩa moĩgĩre atĩrĩ, 'Ti-itheru ithuĩ nĩ mageria twĩ namo, tondũ ũcio tigai gũtuĩka aregi gwĩtĩka aregi gwĩtĩkia. 'Na nĩ ũndũ ũcio andũ acio magĩkĩmenyera ũhoro hari o wa andu aria mekagirira nguũrani gatagati-inĩ ka mũndũ na mũka, no matirĩ mũndũ o na ũrĩkũ mekire ũru maũndũ-inĩ macio, tiga o Kũhingia mahingirĩe watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no rĩrĩ, andũ acio maatheemaga maũndu ma (gũcoka) kũmeka ũuru na matari wega o na ũrĩku. Na ti-itherũ nimamenyete na ma atĩ ũrĩa wĩgũragĩra maũndũ macio ndakagaya wega o na ũrĩkũ muoyo-inĩ ũcio ungĩ, Na ti-itherũ ũũrũ nĩguo meyendirie o ene hari guo, korwo nĩmaamenyaga!

بِهٖ مِنْ اَحَدٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَ يَتَعَلَّمُوْنَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ؕ وَلَقَدْ عَلِمُوْا لَمَنِ اشْتَرٰىهُ مَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ؕ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهٖۤ اَنْفُسَهُمْ ؕ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Na korwo nĩmetikĩtie na mageka maũndũ ma ũthingu, ti-itherũ nimangĩaheirwo iheo njega ciumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe korwo nĩmaamenyete.

وَلَوْ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَمَثُوْبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ خَيْرٌ ؕ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٤﴾ ع

١٢ ع ١٢

Gĩcunjĩ 13

105. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! tigagai kuuga 'Raa 'inaa' no ugagai 'Ũndhurnaa' na mũthikĩrĩrie. Na harĩ arĩa matetĩkitie nĩ iherithania rĩurĩ.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَاعِنَا وَقُوْلُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوْا ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٥﴾

106. Arĩa matetĩkĩtie moimĩte thĩinĩ wa Andũ a Ibuku rĩu, kana moimĩte thĩinĩ wa arĩa magwatanagia ngai iria ĩngĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe matiendaga inyuĩ mũikũrũkĩrio wega o na ũrĩkũ ũũmĩte he Mwathani wanyu; no Ngai Mwene—Hinya-Wothe athũragĩra tha ciake hĩ mũndu o wother ũrĩa endete; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũkĩru njano.

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿١٠٦﴾

107. Kĩmenyithia o na kĩrĩku kĩrĩa tũngĩega kana tũriganĩrwo nĩkĩo; tũrehaga kĩngĩ kĩega gũkĩa kĩa kana kĩhaana takio. Kaĩ mũtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete wĩka?

مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنْسِهَا نَاْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَاۤ اَوْ مِثْلِهَا ؕ اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ﴿١٠٧﴾

108. Kaĩ mũtoĩ atĩ Ũthamaki wa igũrũ o na wa thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wĩkĩ? Na hatiĩ wa kũmugithĩra inyuĩ kana wa kũmĩeithia tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِیٍّ وَّلَا نَصِیْرٍ ﴿١٠٨﴾

109. Anga nĩmũkwenda kũũria Mũrekio wanyu kiũria ta ũrĩa Musa oririo tene? Na ũrĩa wothe wĩthũragĩra ũrega gwĩtĩkia akaũkũũrania na gwĩtĩkia, hatirĩ mathangania o na hanini nĩorĩte o, kũũra agatiga gũthiĩ na njĩra ĩrĩa yerekereire.

اَمْ تُرِیْدُوْنَ اَنْ تَسْـَٔلُوْا رَسُوْلَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوْسٰى مِنْ قَبْلُ ؕ وَمَنْ یَّتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْاِیْمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ السَّبِیْلِ ﴿١٠٩﴾

110. Andũ aĩngĩ thĩinĩ wa aria a Ibuku tondũ wa ũira mũnene uumanĩte o nao o ene, mendaga mwarĩkĩa gwĩtĩkia macoka mamũgarure mũtuĩke aregi gwĩtĩkia thutha wa ũhoro wa ma ũrĩa ũrĩkĩtie kũmaguũkĩra. No rĩrĩ, ohanĩrai na mũgarũrũke mũmeherere, o nginya rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarehe watho. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.

وَدَّ كَثِیْرٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ یَرُدُّوْنَكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ اِیْمَانِكُمْ كُفَّارًا ۚۖ حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ اَنْفُسِهِمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا تَبَیَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۚ فَاعْفُوْا وَاصْفَحُوْا حَتّٰى یَاْتِیَ اللّٰهُ بِاَمْرِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ﴿١١٠﴾

111. Rũmiai Mahoya na mũrutage Zaka, na kĩrĩa gĩothe kĩega mũkũhiuha gũtwara nĩ undu wanyu inyu'ene, nĩmũgagĩkora na Ngai

وَاَقِیْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ؕ وَمَا تُقَدِّمُوْا لِاَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَیْرٍ تَجِدُوْهُ عِنْدَ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ

Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa wothe mũreka.

بَصِيرٌ ﴿١١١﴾

112. Nao moigaga atĩrĩ, 'Hatirĩ o na ũme ũgatonya matu-inĩ o na rĩ, tiga o akorirwo, e Mũyahundi kana Mũkristiano. 'Macio nĩmo merirĩria mao ma tũhũ. Uga ũũ: 'Rehei ũira wanyu, mungĩkorwo mũrĩ a maĩ

وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١٢﴾

113. Atĩrĩrĩ, ũrĩa wothe wĩheanaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe biũ, na nĩ mwĩki wega, nĩakagwata mũcara wake harĩ Mwathani wake. Na hatirĩ guoya (ũgakora) andũ ta acio, o na akan maigue ũũru.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِندَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٣﴾

Gĩcunjĩ 14

114. Nao Ayahudi moigaga atĩrĩ, 'Akristiano matirĩ harĩa marungiĩ' nao Akristiano makoigaga atĩrĩ, 'Ayahudi matirĩ harĩa marungiĩ; o hĩndĩ ĩrĩa o erĩ marathoma o Ibuku riũ rĩmwe. Uguo noguo aria mataarĩ na umenyi moigaga, o ta ugua acio moigaga. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgatua cira gatagatĩ-inĩ kao Mũthenya wa Cira ũkoniĩ undu ũrĩa ũtũmĩte magie na nguurani.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٤﴾

115. Na nũ wagĩte ũthingu makĩria ma ũrĩa ũkaanagia Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩtĩge kũgoocerwo Mũthigiti-inĩ wake na agacaria kũmaanaga? Andũ ta acio matiaagĩrĩĩrwo nĩ kũmĩtonya tiga o hagĩire guoya. Kwao nĩ maconorithio gũkũ thi; na nĩo makaherithio iherithania nene bururi-inĩ ũcio ungi.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَن يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Irathĩro, o na Ithuĩro; tondũ ũcio kũrĩa guothe ũngĩerekera, Ũthiu wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkoragwo o kuo. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtaana mũno, Umenyi-wothe.

وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

117. Nao moigaga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩegĩrĩire) na mwana.’ Kaĩ nĩwe Mũtheruĩ! Atĩrĩrĩ, indo ciothe irĩ igũrũ o na thĩ nĩ ciake. Nakuo gwathĩkĩrwo guothe nĩ gwake.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ بَلْ لَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَّهُ قٰنِتُونَ ﴿١١٧﴾

118. Nĩwe Mũthugundi wa Igũrũ na thĩ; na rĩrĩa egwatha ũndũ, no kwĩra awĩraga atĩrĩ, ‘Gia! ‘naguo ũkagia.

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضٰى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٨﴾

119. Nao arĩa ũũgĩ moigaga atĩrĩ, ‘Nĩkĩ kĩgiragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarie na ithuĩ, kana Kĩmenyithia gĩtũkinyĩrĩre? Ũgũo nĩguo arĩa maarĩ mbere yao moigire ũũge o tu ũcio wao, Ngoro ciao nĩ ĩhanaĩne. Ti-itherũ nĩtũreheete Imenyithia ngũũkũ harĩ andũ arĩa me na wĩtĩkio mũrũmu.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيٰتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٩﴾

120. Wee tũkũreketie na Ũhoro-wama, ta ũrĩ mũtwaranĩri wa ũhoro ũrĩa mwega, o na Mũkũngani. Na ndũrĩ ũndũ ũkorio ũkoniĩ arĩa maikaraga Kwa-Ngoma.

إِنَّا أَرْسَلْنٰكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحٰبِ الْجَحِيمِ ﴿١٢٠﴾

121. Na Ayahudi matigakenio nĩwe o na atĩa, o na kana Akristiano, tiga o ũrũmĩrĩire wĩtĩkio wao. Ũga ũũ: ‘Ti-itherũ ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wikĩ noguo ũtongoria (kũna). Nawe ũngĩrũmĩrĩra

وَلَنْ تَرْضٰى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصٰرٰى حَتّٰى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ

meririĩria mao moru kũhĩtũkana na uugi ũria ũgũkorete, ũgakorwo uumite harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ũtarĩ mũrata kana mũteitha.

مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿١٢٠﴾

122. Nao arĩa twaheire Ibuku rĩa makĩrĩrũmĩrĩre ta ũrĩa rĩagĩrĩire kũrũmĩrĩrwo, acio nĩo marĩĩtĩkagia, na ũrĩa wothe ũtarĩĩtĩkagia, acio nĩo me na kĩũrĩre.

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَتْلُوْنَهٗ حَقَّ تِلَاوَتِهٖ ؕ اُولٰٓئِكَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ؕ وَمَنْ يَّكْفُرْ بِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٢١﴾

Gĩcunjĩ 15

123. Atĩrĩrĩ, ciana ici cia Isiraeli! Ririkangai Wega wakwa ũrĩa ndanamwĩka, na atĩ nĩndamũtugĩrĩrĩe gũkĩra ndũrĩrĩ irĩa ingĩ ciothe.

يٰبَنِىْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِىَ الَّتِىْٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنِّىْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٢٢﴾

124. Na mwĩtigĩre Mũthenya ũria ũtarĩ mũndũ ũkarutwo atĩ nĩguo ahoroherie mũndũ ũrĩa ũngĩ o na atĩa kana ũkũũri o na ũrĩkũ wĩtĩkĩrĩke uumanĩte naguo, o na kana gũthaithana o na kũrĩkũ kũũrehere kĩguni, o na kana mateithio.

وَاتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِىْ نَفْسٌ عَنْ نَّفْسٍ شَيْـًٔا وَّلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَّلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿١٢٣﴾

125. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Mwathani wake aagerĩrĩe Iburahimu na mawatho mana marĩa aahingirie. Akiuga atĩrĩ, 'Nĩngũgũtua Mũtongoria wa andu.' Nake (Iburahimu) akĩũrĩa ũũ: 'O na thĩinĩ wa njiaro ciakwa?' Agĩkiuga ũũ: 'Kĩrĩkanĩro gĩakwa gĩtikahimbirio nĩ aagarari watho.'

وَاِذِ ابْتَلٰٓى اِبْرٰهٖمَ رَبُّهٗ بِكَلِمٰتٍ فَاَتَمَّهُنَّ ؕ قَالَ اِنِّىْ جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ اِمَامًا ؕ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِىْ ؕ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِى الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٢٤﴾

126. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Nyũmba twamĩtuire ya gũthiagwo nĩ kĩrĩndĩ gĩoth, o na (handũ) ha guikaragwo hatarĩ ũgwati, naguo mũciĩ wa Iburahimu

وَاِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَاَمْنًا ؕ وَاتَّخِذُوْا مِنْ مَّقَامِ اِبْرٰهٖمَ مُصَلًّى ؕ وَعَهِدْنَآ اِلٰٓى اِبْرٰهٖمَ

mũkĩũthura ũtuĩke Ihero. Na ithuĩ tũgiatha Iburahimu na Ishumaeli, (tũkiuga). 'Theriai Nyũmba yakwa nĩ ũndũ wa arĩa mamĩthiũrũrũkaga, o na arĩa mamĩikaraga thĩinĩ nĩ ũdũ wa kũmĩiamũrĩra, o na arĩa mainamagĩrĩra kũhoya.'

وَإِسْمٰعِيلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَالْعٰكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

127. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Iburahimu oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, mũcĩĩ ũyũ ũũtue wa thayũ, nao autũũri ũmahe matunda, arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Muthenya wa Mũthia,' agĩkiuga ũũ: 'O nake ũrĩa ũtetĩkĩtie no ngũmũhe kimũgũni ihinda inyinyi; na thutha wa uguo njoke ndĩmũtware kũherithanio-inĩ kwa Mwaki, o na nĩ handũ horu ha gũikarwo.'

وَإِذْ قَالَ إِبْرٰهِمُ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا بَلَدًا اٰمِنًا وَّارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرٰتِ مَنْ اٰمَنَ مِنْهُمْ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۖ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلٰى عَذَابِ النَّارِ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

128. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Iburahimu na Ishumaeli maambatirie mĩthingi ya Nyumba ĩyo na igũrũ, (makĩhoya ũũ:) Mwathani witũ ĩtĩkĩra ũndũ ũyũ ũũmanĩte na ithui; nĩ ũndũ Wee nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرٰهِمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ۖ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

129. 'Mwathani witũ, tũtue a kwĩnyihagĩrĩrĩa harĩ We, o nacio njiaro ciitũ ũgacitua andũ a kwĩnyihagĩrĩrĩa harĩ we. Na ũtũonererie njĩra ciitũ cia kuinamagĩrĩra kũhoya, na ũtũhũgũkĩrie tha ciaku; tondu Wee ũcokanagĩrĩrĩa kaingi na wendani, Ũiyũirwo nĩ tha.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ ۖ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ۚ إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

130. 'Nawe Mwathani witũ, maarahũrĩre wao Mũrekio oime o thĩinĩ wao o ene, ũrĩa ũngĩmathomagĩra ũhoro wa Imenyithia ciaku,

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ۖ

إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾ ع ١٥ ٨

na amarute ũhoro wa Ibuku rĩu na Uugi, na amatherie; ti-itherũ Wee nĩwe Mwene-Hinya, na Mũũgi.

Gĩcunjĩ 16

131. Rĩu-rĩ, nũ ũkahũtata atigane na mũhoere Ngai wa Iburahimu tiga o ũrĩa kĩrimũ meciria-inĩ make? Ũcio nĩwe twathurire gũkũ thĩ, o na ningĩ bururi-inĩ ũcio ũngĩ, ti-itherũ agakoragwo o thĩinĩ wa arĩa athĩngu.

وَمَن يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ ۚ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

132. Hĩndĩ ĩrĩa Mwathani wake aamwĩrĩre ũũ: ‘Wĩnyihie,’ oigire atĩrĩ, ‘Nĩndenyihĩrie Mwathani wa thi.’

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ ۖ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

133. Ucio nĩwe Iburahimu aathire ariũ ake - o nake Jakũbu agĩĩka o ta ũguo - akiuga, Atĩrĩrĩ, ariũ akwa, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe athurĩte ndini ĩno nĩ undũ wanyu; tondũ ũcio gĩkuũ gĩtikanamũhoba-nĩrie tiga o rĩrĩa na inyuĩ mũngĩkorwo mũtuĩkĩte enyihia.

وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

134. Rĩurĩ, mwarĩ ho hĩndĩ ĩrĩa Jakũbũ aakinyĩrĩirwo nĩ gĩkuũ, o hĩndĩ ĩrĩa erire ariũ ake ũũ: ‘Mukaina-magĩrĩra ũ, mũmũhoe thutha wakwa? Maacokirie atĩrĩ, ‘Tũrĩinamagĩrĩra Ngai waku tũkamũhoya, o Ngai wa mathoguo, Iburahimu, na Ishumaeli, na Isaaka, o Ngai ũcio ũmwe; na nowe tũtĩĩnyihagĩria.’

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي ۖ قَالُوا نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَٰهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

135. Acio nĩo andũ maarĩkirie gũkua; nĩ ũndũ kiao nĩ kĩrĩa megwa-tĩire, nakĩo kĩanyu nĩ kĩrĩa mũkwĩgwatĩra; na inyuĩ mũtikorio ũrĩa mekire.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

136. Nao makiuga atĩrĩ, 'O na Mwĩ Ayahundi kana Akristiano mwahota gũtongoreka na njĩra ĩrĩa yerekereire.' Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, (rũmĩrĩrai) mũhoere Ngai wa Iburahimu ũria watuire erekereire hari (Ngai); 'ndarĩ ũmwe wa arĩa maĩganagia ngai ĩcio na mwathani Ngai.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ تَهْتَدُوا۟ ۗ قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَٰهِـۧمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Inyuĩ ugai ũũ: 'Twĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maũndũ marĩa twaguũrĩirio, marĩa maaguũtĩirio Iburahimu na Ishumaeli, na Isaaka, na Jakũbu na ciana ciake. Na maũndũ marĩa Musa aaheirwo, o na Jesũ, o na marĩa maaheirwo Anabaii arĩa angĩ othe moimĩte he Mwathani wao. Ithuĩ tũtingĩkĩra nguũrani thĩinĩ wao o na ũmwe; nake nowe tũrĩinyihagĩrĩa ithu'ene.'

قُولُوٓا ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ وَمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَآ أُوتِىَ ٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٧﴾

138. Na mangĩĩtĩkia o ta ũrĩa na inyuĩ mwĩtĩkĩtie, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩatongorie (wega); no mangĩcoka na thutha, hĩndĩ ĩyo no mwamũkano marathugunda, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩarĩtũmaga ũgunĩke igũrũ rĩao, nĩ ũndũ nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَآ ءَامَنتُم بِهِۦ فَقَدِ ٱهْتَدَوا ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِى شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٣٨﴾

139. (Mwĩhakei) rangi wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nũũ mwega wa rangi thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na ithuĩ nowe tũhoyaga.

صِبْغَةَ ٱللَّهِ ۖ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Uga ũũ: 'Anga nĩmũgũkarararania na ithuĩ (ũhoro-inĩ) ũkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa arĩ Mwathani witũ, o na Mwathani wanyu? Na mawĩra marĩa twĩ namo nĩ maitũ o namo mawĩra marĩa inyuĩ mwĩ namo nĩ manyu; na nowe (wiki) twĩyamũrĩire na ma.'

قُلْ اَتُحَآجُّوْنَنَا فِي اللّٰهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۚ وَلَنَآ اَعْمَالُنَا وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْ ۚ وَنَحْنُ لَهٗ مُخْلِصُوْنَ ﴿۱۴۰﴾

141. Rĩu-rĩ, mũkuuga Iburahimu, na Ishumaeli, na Isaaka, na Jakũbũ, na ciana ciake, maarĩ Ayahundi kana Akristiano? Uga ũũ: 'Nĩ inyuĩ mũũĩ wega kana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na nũũ wagĩte ũthingu gũkĩra ũrĩa ũhithaga ũira ũria agĩĩte naguo uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũmenya ũria mũgwĩka.

اَمْ تَقُوْلُوْنَ اِنَّ اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطَ كَانُوْا هُوْدًا اَوْ نَصٰرٰى ۭ قُلْ ءَاَنْتُمْ اَعْلَمُ اَمِ اللّٰهُ ۭ وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهٗ مِنَ اللّٰهِ ۭ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۴۱﴾

142. Acio nĩo andũ arĩa maakuire; na kĩao nĩ kĩrĩa megwatĩire; nakio kĩanyu ni kĩrĩa mũkwĩgwatĩra; na mũtikorio ũrĩa mekire.

تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۚ وَلَا تُسْـَٔلُوْنَ عَمَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿۱۴۲﴾

Gĩcunjĩ 17

143. Nao arĩa akĩgu thĩĩnĩ wa andũ mariugaga atĩrĩ, 'Nĩkĩ giatũma magarũrũke mahũtatĩre (Kibula) kiao kĩrĩa maarũmagĩrĩra? Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Irathĩro na Ithuĩro. Atongoragia arĩa endete gũtongoria na njĩra ĩrĩa yerekereire.'

سَيَقُوْلُ السُّفَهَآءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلّٰىهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِيْ كَانُوْا عَلَيْهَا ۭ قُلْ لِّلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۭ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿۱۴۳﴾

144. Na uguo nĩguo twatũmire rũrĩrĩ rũtũgĩre, nĩguo rũtuĩke rũreri rwa andũ arĩa angĩ, o nake Mũrekio (wa Ngai) atuĩke mũmũreri wanyu. Na ithuĩ tũtiigana kũrĩkanĩra ũhoro wa (Kibula) kĩrĩa mũrũmagĩrĩra, tiga, o atĩ tuhote kũmenya ũrĩa ũrũmagĩrĩra Mũrekio wa Ngai ũrĩa ekũũranĩte na ũrĩa ũgarũrũkaga akoima makinya-inĩ make. Na ti-itherũ ũndũ ũcio wĩ hinya, tiga o harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoretie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndonaga kwagĩrĩire wĩtĩko wanyu ũtuĩke wa tũhũ; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwendani a Aiyũirwo nĩ tha harĩ andũ.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَٰكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِّتَكُونُوا۟ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا ٱلْقِبْلَةَ ٱلَّتِى كُنتَ عَلَيْهَآ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ ۚ وَإِن كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۗ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

145. Ti-itherũ, nĩtũkuonaga ũhũgũrĩte ũthiũ waku na igũrũ (kaingĩ); na ithuĩ ti-itherũ nĩtũgũtuma ũgarũrũkire (Kibula) kiu wendaga. Tondũ ũcio hũgũra ũthiũ waku ũũrorie Muthigiti-inĩ Mũtherũ; na harĩa hothe ũrĩkoragwo ũrĩ ũroragie ũthiu waku na kũrĩa ũrĩ. Nao arĩa maaheirwo Ibuku rĩu nĩmoĩ atĩ ũndũ ũcio nĩ wa ma uumĩte harĩ Mwathani wao: nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrumbũiya ũria mũgwĩka.

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِى ٱلسَّمَآءِ ۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَىٰهَا ۚ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ ۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

146. Nao arĩa maaheĩrwo Ibuku o na ũngĩmarehere Kĩmenyithi o gĩothe matingĩrũmĩrĩra (Kibula) gĩaku, o na kana wee ũrũmĩrĩre (Kibula) kiao; o na kana amwe ao marũmĩrĩre (Kibula) kĩa arĩa angĩ. Nawe ũgĩtuĩka nĩũkũrũmĩrĩra merirĩria mao thutha wa ũmenyi ũrĩa ũrĩkĩtie gũgũkinyĩrĩra, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ o nawe nĩũgatuĩka mwagarari watho.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ بِكُلِّ ءَايَةٍ مَّا تَبِعُوا۟ قِبْلَتَكَ ۚ وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٥﴾

147. Arĩa twaheire Ibuku rĩu-rĩ, nĩ marĩmenyaga o ta ũrĩa moĩ ariũ ao, no ti-itherũ amwe ao nĩmahithaga ũhoro wa ma o makĩmenyaga.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

148. Naguo ũhoro ũcio wa ma nĩ ũrĩa uumaga harĩ Mwathani waku; tondũ ũcio menya ndũkanatuĩke wa arĩa mathanganagia.

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

Gĩcunjĩ 18

149. Nao andũ othe mũndũ e mũoroto wake ũrĩa ũmwathaga; tondũ ũcio gĩanagĩrai o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mawĩra-inĩ marĩa mega. O haria hothe mũrĩkoragwo mũrĩ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũcokanagĩrĩrĩa inyu'othe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe angĩenda.

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا ۖ فَٱسْتَبِقُوا۟ ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ أَيْنَ مَا تَكُونُوا۟ يَأْتِ بِكُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

150. Na handũ o hothe harĩa ũrĩkoragwo ũkinyite, garũraga ũthiũ waku ũwerekeĩrie Muthigiti-inĩ Mũtherũ; nĩ gũkorwo ũcio ũndũ wa ma ũrĩa uumĩte harĩ Mwathani waku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrumbũiya ũrĩa mũgwĩka.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

151. Na harĩa hothe mũgakoragwo mũkinyĩte, mũkahugũraga mothiũ manyu na kũrĩa Mũthigiti Mũtheru ũrĩ, o na harĩa hothe mũgakorwo mũrĩ, hũgũragai mothiũ manyu na kũria ũrĩa, nĩ getha matikanagĩe na ngarari cia kũmũũkĩrĩra, tiga o arĩa matarĩ athingu - tondũ ũcio mũtikanametigĩre, no wĩĩndigagĩrei Niĩ - nĩ getha Wega wakwa ũtuĩke mwagĩrĩru kũna kũna harĩ inyuĩ; na nĩ getha mũtongorio na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَٱخْشَوْنِى وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِى عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

152. O ta ũrĩa twamũtũmĩire Mũrekio oimĩte o thĩinĩ wanyu inyu'ene wa kũmũhe ũhoro wa Imenyithia Ciitũ, na amũtherie, na amũrute ũhoro wa Ibuku rĩu na Ũũgĩ, o na amũrute maũndũ marĩa mũtoĩ.

كَمَآ أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايٰتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Tondũ ũcio ndirikanagai, na Niĩ no ndĩrĩmũririkanaga; na mũgĩage na ngatho harĩ Niĩ na mũtikanaage mũhera harĩ Niĩ.

فَاذْكُرُونِيٓ أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٣﴾

Gĩcunjĩ 19

154. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Cariai ũteithio mwĩ na gĩeterero na Mahoya; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo hamwe na arĩa arũmu.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصّٰبِرِينَ ﴿١٥٤﴾

155. Naho ha uhoro wa arĩa moragĩtwo me njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikanoige nĩmakuĩte, aca marĩ o muoyo; tiga o atĩ mũtikũmenya ũndũ ũcio.

وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوٰتٌ بَلْ أَحْيَآءٌ وَلٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. Na nĩtũkũmũgeria na ũndũ wa kũmĩkĩra guoya, na ng'aragu, na kũũrwo nĩ ũtonga, o na mĩoyo, na matunda; no tũhe ũhoro mwega arĩa me gieterero.

وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوٰلِ وَالْأَنفُسِ وَالثَّمَرٰتِ وَبَشِّرِ الصّٰبِرِينَ ﴿١٥٦﴾

157. Na rĩrĩa mangĩkorererwo nĩ mũtino, mangiuga ũũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe mwene ithuĩ na harĩ We noho tũkahũndũka.

الَّذِينَ إِذَآ أَصٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوٓا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّآ إِلَيْهِ رٰجِعُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Acio nĩo me na irathimo ciumĩte harĩ Mwathani wao o na tha, na acio nĩo matongoretio wega.

أُولٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوٰتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Ti-itherũ, Ala-Safaa na Ala-Marwa marĩ thĩinĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na tondũ ũcio, hatirĩ wĩhia harĩ ũria ũthiaga Rũgendo rwa kũhoya Ngai thĩinĩ wa Nyũmba kana kũhingia 'Umra' gũthiũrũrũka cierĩ. Na ũrĩa wothe wĩkaga wega mwagararũ kĩrĩkanĩro, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ĩna ngatho na nĩ mũmenyi - mothe.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ ۖ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا ۚ وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

160. Arĩa mahithaga maũndũ marĩa tũikũrũkĩtie ma Imenyithia, na ũtongoria thutha wa twacimenyithania he andu a Ibuku-inĩ rĩu, acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumaga kĩrumi; Ona marumwo kĩrumĩ nĩ arĩa maagĩrĩire kũmaruma.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِن بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ ۙ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

161. No rĩrĩ, arĩa maheraga na magacoka kwĩyagĩria na makahunjanĩria ũhoro wa (ma) ũtherĩ-inĩ, acio nĩo hũgũkagĩra na wohanĩri, na nĩnjokanagĩrĩra kaingĩ na wendani, njiyũrĩtwo nĩ tha.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

162. Arĩa matetĩkagia na makaya gũkua matarĩ metĩkia, acio nĩo makagwatwo nĩ kĩrumĩ kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kia araika, o na kĩa andũ othe hamwe.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

163. Magatũũra maathĩtwo nĩkĩo. Na maherithania matikahũthahũthĩrio, o na kana maheo hĩndĩ ya gũthũũmũra.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

164. Nake Ngai wanyu nowe Ngai Ũmwe wiki; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, o We Mũũma-andũ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَٰنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

Gĩcunjĩ 20

165. Ti-itherũ ũũmbĩ-inĩ wa igũrũ na wa thĩ, na mũkũũrĩrie wa ũtukũ na mũthenya, o na wa merĩkebu ĩrĩa ĩgeraga iria-inĩ rĩrĩa inene hamwe na indo iria igunaga andũ, o na harĩ maĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia thĩ moimĩte matu-inĩ na tondũ wamo akariũkia thĩ thutha wa yarĩkia gũkua na akaharaganĩria thĩinĩ wayo mĩthemba yothe ya nyamũ, o na mĩgarũranĩrie ya huho, na matu marĩa makindĩrĩrwo wĩra-inĩ gatagatĩ-inĩ ka igũrũ na thĩ - macio ti-itherũ nĩmo Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũmenya (maũndũ).

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِن مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

166. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ amwe megĩagĩra na indo ingĩ cia kũinamĩrĩra macihoe kũhĩtukana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, magacienda o ta ũria mangienda Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, arĩa metĩkĩtie-rĩ, wendo wao nĩ mũrũmũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; Nao arĩa aagarari watho korwo mona ihinda rĩrĩa makaherithio, (maamenya) atĩ hinya wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ kĩherithania-inĩ.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ ۖ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

167. (Ĩĩ, ti-itherũ mangiona ihinda maamenya), hindi iria aria maarumĩrĩĩrwo magakana amarumĩrĩrĩ nao

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

mone kuherithio, na wĩnĩtĩthanio wa wothe utinagio wanagwo biu.

168. Nao arĩa maarũmĩrĩire arĩa angĩ makoiga atĩrĩ, na-arĩ-korwo nĩ-tũcoke (thĩ) nĩ tuũgĩamakana maratũ-kana; Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamonia ciĩko ciao gũtueka wĩrĩrĩ wao; na matikauma mwaki-inĩ.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ ۖ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

Gĩcunjĩ 21

169. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! rĩagai kĩrĩa kĩrĩ kĩhooto na kĩrĩa kĩega thĩ; na mũtikanarũmĩrĩre mĩthiĩre ya Shaitani; ti-itherũ ha ũhoro wanyu nĩwe thũ ĩrĩa ĩĩyonanĩtie.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

170. We amwathaga o maũndũ maria moru na marĩa me magigi, nĩ getha ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũũge ũrĩa mũtoĩ.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

171. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Rũmĩrĩrai maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkĩtie thĩ,' makoiga atĩrĩ, 'Aca, tũkũrũmĩrĩra maũndũ marĩa twakorire aa baba namo,' Hau nĩ atĩa! O na gwatuĩka maithe mao matiarĩ ũũgĩ o na hanini na matiarĩ na ũtongoria mwega?.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۗ أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

172. Naguo cira wa arĩa mate-tĩkĩtie ũtarĩ o ta cira wa mũndũ ũrĩa wanagĩrira kurĩ kĩrĩa gĩtaiguaga tiga o wĩtani, na mũkayo. (Acio nĩ) itaigua ĩtaria, na ĩrĩmu, na atumumu - na tondũ ũcio matĩrĩ ũndũ mamenyaga.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً ۚ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

173. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! ‘Rĩai indo njega iria Tũmũheete, na mũcokagĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngatho, mũngĩkorwo nĩwe mũinamagĩrĩra kũhoya.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

174. Kĩrĩa atuĩte atĩ gĩtirĩ kĩhooto harĩ inyĩ no kĩrĩa kĩĩyũragĩte, na thakame, na nyama ya ngũrwe, na kĩrĩa kĩhoetwo Riitwa-inĩ rĩngĩ o na rĩrĩkũ kũhĩtũkana na rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No nyamu iria ingirutwo ni undu ati no muhaka gwikwo uguo, hatarĩ ũremi kana gũkĩra njano, ĩyo ndĩrĩ mehia harĩ we. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno, Aiyũirwo nĩ tha.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيْرِ ٱللَّهِ ۖ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

175. Arĩa mahithaga maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie thĩ ma Ibuku rĩu, na makagwata kĩndu gĩa thogora mũnyinyi magĩkũũrania narĩo, acio maiyũragia nda ciao kĩndu hatarĩ tiga o mwaki. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakaaria nao Muthenya wa Cira, o na kana amatherie. Na harĩ o nĩ iherithania inene iritũ mũno harĩ.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَيَشْتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

176. Acĩo nĩo methũrĩire ihĩtia makĩrĩkũũrania na ũtongorio na kũherithio (magĩgũkũũrania) na kũoherwo. Kaĩ kũmĩreria kwao mwaki gwĩ kũnene ĩĩ.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ وَٱلْعَذَابَ بِٱلْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَآ أَصْبَرَهُمْ عَلَى ٱلنَّارِ ﴿١٧٥﴾

177. Ũndũ ũcio ũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaikũrũkirie Ibuku rĩrĩa na ũhoro-wa-ma; na ti-itherũ arĩa matetĩkagia ũhoro ũkonĩĩ Ibuku rĩa magokorwo haraihu na uthu wao.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ ۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِى ٱلْكِتَٰبِ لَفِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

Gĩcunjĩ 22

178. Ti kĩhooto inyuĩ mothiũ manyu na mwena wa Irathĩro kana wa Ithuĩro, no rĩrĩ nĩ kĩa ũrĩa wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia o na araika, na Ibuku na Anabii, na akahũthĩra indo ciake nĩ ũndũ wa kũmwenda We, o na andũ ao, na a ndigwa, na athĩni, na agendi, o na njara-rũhĩ, na gũkũũra mĩgwate; na arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka, na arĩa mahingagia kĩĩranĩro kĩao kĩrĩa meranĩire, na arĩa makĩragĩrĩria ũkia, na kunyarirwo, (na magaikara marumite wega) hĩndĩ ya mbaara, acio nĩo meyonanĩtie atĩ nĩ a ma, na acio nĩo metigĩrĩte Ngai.

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَٰكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

179. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! nĩ inyui mũtaarĩirio (mũrĩhanagĩrie) na kĩhooto ũhoro-inĩ wa njũragano; mũndũ ũtarĩ ngombo na utarĩ ngombo, nayo ngombo na ngombo, na mũndũ-wa-nja na mundu-wa-nja. Ho rĩrĩ, mũndũ o na ũrĩku angĩkorwo nĩetĩkĩrĩtio kũohera mũrũ wa ithe, hĩndĩ ĩyo harũmĩrĩrwo ũndũ ũkũmenyeka wega atĩ nĩguo ũtarĩ ũhoro-inĩ ũcio wa gũitanwo thakame, na wĩkwo na kĩhooto, (mũũragani) akamũrĩha indo cia ũitani wa thakame na mũtugo mwega. Kĩu nĩkĩo kĩhũthahũthia kĩrĩa kiumĩte harĩ Mwathani wanyu o na tha. Na ũrĩa wothe ũkaagarara watho ũcio thutha ũcio, harĩ we nĩhakagĩa iherithania iritũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

180. Na nĩ harĩ mũoyo harĩ inyuĩ (watho-inĩ) ũkoniĩ kwĩrĩhĩria, Inyuĩ andũ aya amenyi maũndũ, nĩ getha mũkenere gũikara mũtarĩ na ũgwati.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يّٰۤاُولِي الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٨٠﴾

181. Nĩmwathĩtwo atĩ hĩndĩ ĩrĩa mũndũ o na ũrĩku wanyũ agĩkua, angĩkorwo nĩatigĩte ũtonga mũingĩ, arekwo agĩre aciari ake, na andũ a rũrĩra rwao, nao meke ũndũ ũcio na kĩhooto; kĩu nĩkĩo kĩrĩkanĩro kĩa arĩa metigĩrĩte Ngai.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ اِذَا حَضَرَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ اِنْ تَرَكَ خَيْرًا ۖۚ الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَبِيْنَ بِالْمَعْرُوْفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٨١﴾

182. Nake ũrĩa ũgarũraga ũndũ ũcio thutha wa aarĩkia kũũigua, mehia maguo ti-itherũ magacokerera arĩa maaũgarũrire. Na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

فَمَنْ بَدَّلَهٗ بَعْدَ مَا سَمِعَهٗ فَاِنَّمَآ اِثْمُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يُبَدِّلُوْنَهٗ ۗ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿١٨٢﴾

183. No mũndũ urĩa wothe ũngĩi-tigĩra kwehũka mwandĩki wa maũndũ ma kwĩgaya kana amwĩhie na acoke athondeke ũhoro wa thayu thĩinĩ wao, ha ũhoro wa ũcio wehũkĩte-rĩ, hatĩkagia wĩhia harĩ we, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ Mũohanĩri-mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُّوْصٍ جَنَفًا اَوْ اِثْمًا فَاَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٨٣﴾ ع

Gĩcunjĩ 23

184. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie: Nĩmwathĩtwo mwĩhingage kũrĩ irio, o ta ũrĩa arĩa maarĩ mbere yanyu maathirwo nĩ getha mũtuĩke athingu.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٨٤﴾

185. (Kwĩhinga kũrĩa irio kũrĩa gwathanĩtwo nĩ) kwa matukũ matue me matarĩrĩre, no ũria wothe mũrwaru thĩinĩ wanyu kana ũthĩite rũgendo (akehinga) matukũ o ta

اَيَّامًا مَّعْدُوْدٰتٍ ۗ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيْضًا اَوْ عَلٰى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ اُخَرَ ۗ وَعَلَى الَّذِيْنَ يُطِيْقُوْنَهٗ

macio mĩthenya-inĩ ĩrĩa ĩngĩ; naho ha ũhoro wa arĩa mangĩhota kwĩhinga na hinya muno he ũtarĩrio kuhe athĩni irio. Na mũndũ o wothe wa kũruta wĩra mwega etĩkĩrĩte na wathĩki, nĩ wega harĩ we. Na kwĩhinga kũria irio-rĩ, inyui nĩkũmwagĩrĩire, mũngĩkorwo mũkũũĩ.

فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ ۖ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ ۚ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ ۖ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Mweri wa Ramathani nĩguo Kuruani yaikũkũkĩrio ya gũtongoragia kĩrĩndĩ gĩa thĩ irĩ na ũira muumĩrũ wa gũtongorania na Ũthutũkania. Tondũ ũcio ũria wothe wanyu ũgakorwo (gwake mũciĩ) mweri-inĩ ũcio, nĩehingĩre kũrĩa irio o kuo. No ũrĩa wothe mũrũaru kana wĩ rũgendo-inĩ, (akehinga) matukũ o ta macio ma mĩthenya ĩrĩa ĩngĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe eriragĩria kũmũhũthĩria maũndũ, no ndendete mwĩke maũndũ ma hinya, na nĩ getha mũhingagie matukũ macio, na nĩ getha mũtugagĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa ũrĩa amũtongoragia na nĩ getha mũmũcungagaga mũhera.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۖ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Na rĩrĩ ndungata Ciakwa ikamũhoya ũhoro Wakwa, Ugai ũũ: Ndĩ hakuhĩ. Nĩnjokagia ihoya rĩa mũthaithani hĩndĩ ĩrĩa ekũ'hoya. Tondũ ũcio nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũnjigua na manjĩtĩkie, nĩ getha marũmĩrĩre njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ۖ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Gũthiĩ gũtonya gwa atumia anyu ũtukũ wa mũhingo nĩgũtuĩtwo atĩ gwĩ kĩhooto harĩ inyuĩ. Acio harĩ

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ

inyuĩ mahaana o ta nguo, na inyuĩ mũhaana o ta nguo harĩ o. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ nĩmwĩĩkaga maũndũ matarĩ ma kĩhooto inyu'ene, na tondũ ũcio amũgarũrũkagĩra na tha, na akamũhotithia gũikara mũhoreire. Tondũ ũcio rĩu tonyagai harĩ o mũcarie kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtuĩrĩire; na mũrie na mũnyue o nginya rĩrĩa uuthi mwerũ ugekũũrana na mũiru harĩ inyuĩ wa gwakĩa. Naguo mũhingo mũũhingagie o nginya ũtukũ na mũtikanathiĩ gũtonya kurĩ o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ Mũthigiti-inĩ nĩ ũndũ wa kwĩamũra. Ĩyo nĩyo mĩhaka (ya maũndũ marĩa mathondeketwo) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondu ũcio mutikana-mathengerere. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathondeka mawatho make matherere andũ nĩ getha maikaree marĩ agitire ũru.

لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ
كُنتُمْ تَخْتَانُونَ أَنفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا
عَنكُمْ ۖ فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ
مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ
إِلَى اللَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ ۗ
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Naguo ũtonga wanyu mũtikanaũrĩĩire o kuũ thĩinĩ wanyu na njĩra cia maheeni, na mũtikanaũrute (ũtuĩke ihaki) rĩa kũhaka aathani nĩ getha hihi mũtikanarĩe gĩcunjĩ gĩa ũtonga wa andũ arĩa angĩ na njĩra ĩtarĩ kĩhooto mũkĩmenyaga.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا
إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ
وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٩﴾ ع

Gĩcunjĩ 24

190. Makũũria ũhoro wa karũgamo ka mĩeri-rĩ, uga ũũ: 'Gĩtũmi kĩayo nĩ gĩa gũtara mahinda nĩ ũndũ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ ۖ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ
وَالْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا

wa wega wa kĩrĩndĩ, o na ũndũ wa arĩa mathiaga ng'endo cia kũhoya Ngai. 'Na tĩ kĩhooto gũtonyagĩra nyũmba na nyunjurĩ yacio, no kĩhooto kĩrĩa kĩa (ma) nĩ kĩa ũrĩa wĩtigagĩra Ngai. Na mwagĩrĩirwo nĩ gũtonyaga nyũmba na mĩromo yacio; na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

وَلَٰكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَىٰ ۗ وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩٠﴾

191. Rũagai mwĩkũrũhanĩtie na Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ arĩa mekũrũa na inyuĩ, no tigagai kwagarara watho. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aagarari watho.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩١﴾

192. Na mũmoragagĩre harĩa hothe mwamakorerera na mũmaĩngatage kũrĩa guothe maamũingatire; nĩ gũkorwo kũnyarirwo nĩ kũũru gũkĩra kũũragwo. Na mũtikanahũranĩre nao Mũthigiti-inĩ Mũtheru thĩinĩ, o na kana hakuhĩ naguo, o nginya makamũhũrĩra kuo thĩinĩ arĩ o. No mangerũa na inyue, nao; rĩu nĩrĩo rĩĩrĩhĩria rĩkoniĩ arĩa matetĩkĩtie.

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩٢﴾

193. No mangĩtiga, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩrĩmũno Ũiyũirwo nĩ tha.

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٣﴾

194. Hũranai nao o nginya haage kĩnyarirano, na mũhoere wa Ngai nĩ (wa kũũmbũranĩrwo hatari

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۖ

kĩgirĩrĩria) nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. No mangĩtiga, hĩndĩ ĩyo (ũririkane) atĩ hatirĩ ũthũ wĩtĩkĩrĩtio tiga o wa gũũkĩrĩra mũũgiti.

فَإِنِ انتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Gũthũkia kwa mweri ũria Mwamũre kũrĩrĩhagĩrio Mweri-inĩ o ro ũcio Mwamũre; naho ha ũhoro wa indo (ciothe) icio nyamũre harĩ (watho wa) kũrĩhanĩria. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe wagararaga watho agĩgũũkĩrĩra mũherithĩrie wagarari wake wa watho o mũno kũringana na watho ũria aagararĩte agĩgũũkĩrĩra. Na mwĩtĩgĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe akoragwo hamwe na arĩa mamwĩtigagĩra.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ ۚ
فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Hũthĩrai (indo cianyu) na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikaneikie ũũru-inĩ moko manyu inyu'ene, na mwikage wega; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga aria mekaga wega.

وَأَنفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ ۛ
وَأَحْسِنُوا ۛ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

197. Na mũhingagie Haji na Umra nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no mũngĩgĩrĩrĩrio, hĩndĩ ĩyo mũrutage igongona o rĩothe rĩrĩa rĩngĩmũhũthĩra; na mũtika-neyenje mĩtwe o nginya hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩa mũrutĩte kĩa igongona gĩgakinya handũ ha kĩo; na ũrĩa wothe mũrũaru thĩinĩ wanyu kana akorwo arĩ

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ ۖ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ
مَحِلَّهُ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ

فَفِدْيَةٌ مِّنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ ۚ فَإِذَا أَمِنتُمْ فَمَن تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۗ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۗ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾

mũrũaru mũtwe, nĩaagĩrĩirwo nĩ kũruta indo cia gũtherio na njĩra ya kwĩhinga kũria irio, kana arute indo cia magongonga, o na kana igongona ria horohio. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ agima, hĩndĩ ĩyo mũndũ ũrĩa ũkenda gwĩteithia we mwene na Umra o ũndũ ũmwe wa Haji, nĩarutage igongona kĩrĩa gĩothe kĩmũhũthĩire kũruta. No arĩa anyu matangĩona gĩa kũruta igongona nĩmehingage kũrĩa irio mĩthenya ĩtatũ hĩndĩ ĩrĩa yothe me rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai, na mĩthenya mũgwanja rĩrĩa mũgacoka mũciĩ; macio nĩ ikũmi ki. Ũhoro ũcio ũkoniĩ mũndũ ũrĩa andũ a mũciĩ wake matatũũrĩte hakuhĩ na Mũthigĩtĩ Mũtheru. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kũherithania.

Gĩcunjĩ 25

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ ۚ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ ۗ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ ۚ وَاتَّقُونِ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٨﴾

198. Mĩeri ya Haji nĩyũĩĩwo mũno; tondũ ũcio ũrĩa wothe ũcirĩirie, kũhingia rũgendo rwa kũhoya Ngai mĩeri-inĩ ĩyo, nĩaagĩrĩirwo nĩ kũririkana atĩ ndĩngĩaga mĩario ya irumi, kana ũndũ o na ũrĩkũ wa kwagarara watho, kana gũtetania ihinda rĩothe rĩa rũgendo rũu rwa kũhoya Ngai. Na ũndũ o wothe ũrĩa mwega mũngĩĩka, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũũĩ. Na mũkorwona indo iria ciagĩrĩire, na ti-itherũ, indo irĩa ciagĩrĩire mũno nĩ ũthingu. Na mwĩĩndigagĩre Niĩ Nyiki, Inyui andũ aya amenyi maũndũ.

199. Mũgĩcaria gũtanahĩrwo nĩ Mwathani wanyu ti mehia. No rĩrĩa mũkahũndũka mũũmĩte Arafati, mũririkane Ngai Mwene-Hinya-Wothe mwĩ Masha'ari-haraam. Na mũmũririkanage o ta ũrĩa aamũtongoragia, o na harĩa mbere ĩyo, mwarĩ amwe thĩĩnĩ wa arĩa mongutũkĩte.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَإِذَا أَفَضْتُم مِّنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ ۖ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِن كُنتُم مِّن قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٩٩﴾

200. Ningĩ wĩhoroagĩrei kuumana na harĩa andũ mehororeire, na mũcaragie wohanĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

201. Na rĩrĩa mwahingia ciĩko cia kũinamĩrira Ngai Kũmũhoya ta ũrĩa mũtarĩirio, ĩkagai maũndũ ma kũgoocithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ta ũrĩa mwĩkaga maũndũ ma kũgoocithia maĩthe manyu, kana mwĩke makĩria ma uguo. Na thĩĩnĩ wa andũ harĩ amwe moigaga atĩrĩ, 'Mwathani witũ twĩtĩkĩrie (maũndũ mega) gũkũ thĩ ĩno; acio nĩo amwe arĩa matakagia igaĩ bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ۗ فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠١﴾

202. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe moigaga atĩrĩ, 'Mwathani witũ ĩtĩkĩra gũtũhe maũndũ mega (rĩu twĩ) thĩ ĩno, o na ũgatũhe maũndũ mega o ro uguo bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka, na ũgatũgitĩra tũtikae gũcinwo nĩ Mwaki.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠٢﴾

203. Harĩ acio nĩhakagĩa igai (rĩega) nĩ ũndũ wa kĩrĩa megwatĩire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na gũtarĩrĩra.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا ۚ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

204. Muririkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe matukũ marĩa maamũre; no ũrĩa ũkahĩtũkia matukũ merĩ (ndarĩ na wĩhia,) na ũrĩa ũgacererwo ũnake ndarĩ na wĩhia, he mogoci Ngai. Na mogoce Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ inyuĩ nĩ mũgacokanĩrĩrĩo gwake.

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

205. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ mũndũ waragia maũndũ ma gũgũkenia muoyo-inĩ ũyũ, na akonania ũira wa maũndũ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa marĩ ngoro-inĩ yake, no akoragwo arĩ mũthugundi mũnene wa horihori.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

206. Na rĩrĩa aatuĩka mwathani akahang'ahang'a thĩinĩ wa bũrũri gũthugunda ũũru, agathũkia irio o na rũciaro rwa andũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ngũi.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ ﴿٢٠٥﴾

207. Na rĩrĩa erwo ũũ: 'Wĩtĩgĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ruturiko rũkamũtindĩka ehie makĩria. Tondũ ucio Kwa-Ngoma nĩkuo gũgatuĩka kĩheo kĩrĩa kĩmũiganĩire; na ti-itherũ nĩkuo kũndũ kũũru gwa gũikarwo.

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ ۚ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

208. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ mũndũ wĩyendagia we mwene ũcaria-inĩ wa gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũigũĩri wa ndungata (ciake) tha.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

209. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtonyiei mwĩnyĩhĩrĩrio-inĩ wa wathiki biũ, na mũtikanarũmĩrĩre

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَافَّةً وَلَا

makinya ma Shaitani; ti-itherũ nĩwe thũ yanyu ĩrĩa ĩĩyumiritie.

تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ۚ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿۲۰۹﴾

210. No mũngĩtirũka thutha ya mwarĩkia gũkorwo nĩ Imenyithia nguũku, hĩindĩ ĩyo mũmenye atĩ Ngai nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

فَاِنْ زَلَلْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ الْبَيِّنٰتُ فَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿۲۱۰﴾

211. Nĩmarĩ ũndũ ũngĩ metereire ũmakore tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe amakorire ahumbĩirwo nĩ matu hamwe na araika, na ũhoro ũtuwo? Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe maka- h ũ n d ũ k a .
hũndũka.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّاْتِيَهُمُ اللّٰهُ فِيْ ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ الْاَمْرُ ۚ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿۲۱۱﴾ ع

Gĩcunjĩ 26

212. Ta ũrĩa ciana cia Isirael ĩrĩa Imenyithia ngũũkũ ciigana iria twanacihe. No rĩrĩa, ũrĩa wothe ũkũũranagia kĩheo kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa kĩarĩkia kũmũkinyĩrĩra-rĩ, ti-itherũ, hĩndĩ ĩyo, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kũherithania.

سَلْ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ كَمْ اٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ اٰيَةٍۢ بَيِّنَةٍ ۗ وَمَنْ يُّبَدِّلْ نِعْمَةَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿۲۱۲﴾

213. Mĩtũũrĩe ya thĩ ĩno ĩtuĩtwo (yonagwo) ta ĩrĩ ya kũgucĩrĩria maitho ma arĩa matetĩkĩtie; na makanyarara aria metĩkĩtie. No rĩrĩ, arĩa metigagĩra Ngai nĩo makamagĩa igũrũ Mũthenya wa Cira; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga iheo ciake ũrĩa wothe akenagio nĩwe ategutara.

زُيِّنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُوْنَ مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۘ وَالَّذِيْنَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۗ وَاللّٰهُ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿۲۱۳﴾

214. Andũ maarĩ kĩrĩndĩ o kĩmwe na (magĩcoka kwĩĩkĩrĩra nguurani thĩinĩ wao o ene), na tondũ ũcio Ngai

كَانَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً ۫ فَبَعَثَ اللّٰهُ النَّبِيّٖنَ

Mwene-Hinya-Wothe akĩmaarahũrĩra Anabii a kũmatwarĩre ũhoro mwega, na amakũngage, na hamwe nao akĩmaikũrũkĩria Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoro wa ma nĩ getha atuithanagie andũ maũndu-inĩ marĩa magĩyanĩire ngĩĩrani. (No ningĩ hĩndĩ ĩyo makĩambĩrĩrĩa kwamũkana ũhoro-inĩ wa Ibuku rĩu), na hatirĩ maamũkanire thengia o arĩa maaheetwo Ibuku rĩu thutha wa rĩrĩa Imenyithia nguũku ciamakinyĩrĩire, nĩ ũndũ wa ũrĩa maiguanagĩra o mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Na rĩu, Ngai tondũ wa watho wake, nĩatongoragia etĩkia ũhoro-inĩ wa ma maũndũ-inĩ marĩa makararanĩirie (na arĩa matetĩkĩtie); na Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia mũndũ o wothe ũrĩa akenagio nĩwe na njĩra ĩrĩa yerekereire.

مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَٰبَ بِالْحَقِّ
لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ وَمَا اخْتَلَفَ
فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَٰتُ
بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۖ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا
فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ ۗ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ
إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢١٤﴾

215. Rĩu-rĩ, mũgwĩciria nĩmũgatonya Igũrũ o hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ mwakorwo nĩ mũhĩanĩre ta wa arĩa maahĩtũkire mbere yanyu? Acio nĩmaakorirwo nĩ wagi na mĩnyamarĩko, na magĩtebebio mũno nginya Mũrekio wa mwene, na arĩa metĩkĩtie hamwe nake makiuga atĩrĩ, "Ũteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgagĩtũkinyĩrĩra hĩndĩ ĩrĩkũ?' Atĩrĩrĩ, ti-itherũ ũteithio wa Nagai Mwene-Hinya-Wothe wĩ hakuhĩ.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُم مَّثَلُ
الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُم ۖ مَّسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ
وَزُلْزِلُوا حَتَّىٰ يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
مَتَىٰ نَصْرُ اللَّهِ ۗ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٥﴾

216. Maagũkũũria kĩrĩa mekũruta, uga ũũ: 'Kĩrĩa gĩothe kĩega mũngĩruta o na ũtonga mũingĩ ũrĩa mũngĩhũthĩra, (kwagĩrĩire gwĩkwo uguo) nĩ ũndũ wa aciari, na andũ a ndĩra ciao, na andũ-a-ndĩgwa, na aagi, na mũgendi. Na wega ũrĩa wothe mũgwĩka, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũmenyaga wega.

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ ۖ قُلْ مَا أَنفَقْتُم مِّنْ
خَيْرٍ فَلِلْوَٰلِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَٰمَىٰ وَالْمَسَٰكِينِ
وَابْنِ السَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِۦ
عَلِيمٌ ﴿٢١٦﴾

217. Nĩmwathĩtwo mũhũranage mbara o na ĩngĩkorwo nĩ thũũre mũno nĩ inyuĩ; no rĩrĩ, hihi mwahota kwaga kwenda kĩndũ o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩ kĩega na inyuĩ, (kana) hihi mwende kĩndũ o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩ kĩũru na inyuĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ maũndũ mothe, no inyuĩ mũtiũĩ.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۚ وَعَسَىٰ أَن
تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَعَسَىٰ أَن تُحِبُّوا
شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

Gĩcunjĩ 27

218. Maakũũria ũhoro wa kũhũrana mbaara mweri-inĩ ũrĩa mwamũrĩre Ngai, uga ũũ: 'Kũhũrana thĩinĩ waguo nĩ kwagarara watho kũnene mũno, na kũgirĩrĩria (andũ) njĩra ya Nagi Mwene-Hinya-Wothe, na kwaga ngatho harĩ We, na kũgirĩrĩria andũ gũthiaga Mũthigiti-inĩ Mwamũre, na kũingata andũ a guo kuo, ucio ona ni wĩhĩa mũnene makerĩa hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na kĩnyarirano nĩ kĩũru mũno gũkĩra kũũragana. Na matigatiga kũra na inyuĩ nginya o rĩrĩa makamũcokia na thutha mwehere wĩĩkio-inĩ wanyu, mangĩkorwo maahota. Na ũrĩa wothe thĩinĩ wanyu ũgacoka na thutha eherere wĩtĩkio wake na acoke akue hĩndĩ ĩrĩa atarĩ mwĩtĩkia, acio nĩo wĩra wao ũgatuĩka wa tũhũ thĩ ĩno, o na thĩ ĩyo ĩngĩ. Acio nĩo aikari Mwaki-inĩ na kuũ thĩinĩ waguo nokuo magatũũra.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۖ قُلْ قِتَالٌ
فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ
اللَّهِ ۚ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا يَزَالُونَ
يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا ۚ
وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ
فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

219. Aria metikagia na arĩa mathamaga na makageria na hinya mũno (kũrũmĩrĩra) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo mehokaga tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

220. Maakuuria uhoro ũkoniĩ njohi na karata, Uga ũũ: 'Thĩinĩ wa cierĩ he mehia manene o na ningĩ harĩ o igũni harĩ andũ; no rĩrĩ, mehia ma cio nĩ manene gũkĩra igũni ciamo.' Nao maakũũria kĩrĩa mekũruta, uga ũũ: 'Nĩ kĩrĩa mũngĩkorwo nakio,' Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmaga maathani make mamugũũkĩre inyuĩ nĩ getha mwĩciragie.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۖ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا ۗ وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢٠﴾

221. Thĩinĩ wa thĩ ĩno o na ĩngĩ. Nao maakũũria ũhoro ũkoniĩ andũ a ndigwa, uga ũũ: 'Kũmaneneheria mawega mao nĩguo wĩko ũrĩa mwega mũno. Na mũngĩtukana nao, no a rũrĩra rũanyu. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ mwĩki mawaganu na mwĩkĩ wega. Na korwo Ngai nĩendaga nĩangĩatũmire mũgwatwo nĩ thĩna. Ti-itherũ Ngai e na Hinya, (na) Ũũgĩ.

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ ۖ قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ ۖ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢١﴾

222. Mũtikanahikanie na aka ahũngũtũki o na rĩrĩa magakorwo metĩkĩtie; o na mũndũ-wa-nja ũrĩa wĩ ngombo nĩ mwega gũkĩra mũhũngũtũki, o na angĩkorwo nĩegũgũkenia mũno makĩria. Nao atũmia arĩa metĩkĩtie ndũkanamahikithanie he arũme ahũngũtũki o nginya rĩrĩa magakorwo metĩkĩtie; o na ndungata ya mũndũ ĩrĩa ĩitĩkĩtie nĩ njega gũkĩra mũhoi mĩhĩanano, o na angĩkorwo nĩegũgũkenia mũno makĩrĩa. Acio 'metanagĩra kũrĩa kwĩ Mwaki, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe etanagĩra Igũrũ, na wohanĩrĩ na watho wake. Nacio Imenyithia Ciake nĩaciguũragĩria andũ nĩguo mariрikanage.

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ ۚ وَلَأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ۗ وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا ۚ وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ ۗ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ ۖ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ ۖ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢٢﴾

Gĩcunjĩ 28

223. Na maakũũria ũhoro wigii andũ-a-nja wa ihinda riao rĩa mweri, Uga ũũ: 'Ũcio nĩ ũndũ mũũru wĩ mũgiro, tondũ ũcio ehutĩra andũ-a-nja ihinda-inĩ riao ritothe rĩa mweri, na ndũkanonane nao nginya o rĩrĩa magathera. No maarĩkia gwĩtheria, thiĩ ũkonane nao o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agwathĩte. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mamũgarũrũkagĩra na akenda arĩa maikaraga metheretie.'

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذًى فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

224. Andũ-a-nja anyu nĩ mĩgũnda yanyu tondũ ũcio thengagĩrĩrai mĩgũnda yanyu hĩndĩ o yothe kana o ta ũrĩa mũkwenda, na inyuĩ inyu'ene mũtongoragio nĩ (wega); na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmenyage atĩ nĩmũgacemania nake; nao arĩa maathĩkaga mũmaheage ũhoro wa maũndũ mega.

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

225. Na mũtikanatue Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũoroto wa mĩĩhĩtwa yanyu na tondũ wa uguo mũtheema gwĩka wega na gwĩka maũndũ ma kĩhooto na kwara-ũhoro-wa-thayũ thĩinĩ wa andũ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

226. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamũrũmbũiya nĩ ũndũ wa mĩihĩtwa ta ĩyo yanyu ya tũhũ, no akamũrũmbũiya nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cianyu. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, na Mũkirĩrĩria.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَٰكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

227. Harĩ arĩa mekwĩhĩta na (ũrĩtũ) atĩ nĩmegũthenganĩra na atumia ao, ihinda rĩrĩa (itũe) rĩa gweterera nĩ mĩeri ĩna; na hĩndĩ ĩyo magĩkerĩcũkwo miihĩtwa ĩyo, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyuirwo nĩ tha.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَآئِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ ۖ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

228. Na mũngĩgatua atĩ nĩ ndigano, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَإِنْ عَزَمُوا۟ ٱلطَّلَـٰقَ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

229. Nao atumia aria atige ha ũhoro-inĩ wao, nĩmakaamba gweterera mahinda matatu hari maũndũ mamakonie o ene na hatikagia kihooto harĩ o kũhitha kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombĩte thĩinĩ wa nda ciao, mangĩkorwo nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia, nao athuri ao me na kĩhooto kinene makĩria gĩa kũmacokia ihinda-inĩ rĩu rĩothe, tiga o makorirwo nĩmwekwenda kũiguana. Nao (andũ-a-nja) me na kĩhooto kiagĩrĩru o ta kĩu kĩa (arũme); no arũme nĩmamakĩrakĩrĩtie handu ha itiina rimwe. Nake Ngai nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَٱلْمُطَلَّقَـٰتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَـٰثَةَ قُرُوٓءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِىٓ أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ ۚ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِى ذَٰلِكَ إِنْ أَرَادُوٓا۟ إِصْلَـٰحًا ۚ وَلَهُنَّ مِثْلُ ٱلَّذِى عَلَيْهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٩﴾

٢٨ ع ١٢

Gĩcunjĩ 29

230. Marũa ma ndigano ta icio maheanagwo kerĩ: na thutha wamo (andũ-a-nja) maikario wega na thayũ kana macokio o wega na ũhoreri. No wee ndũrĩ na kĩhooto gia gwĩtia kĩndu o na kĩ kĩrĩa wanahe (aka aku) tiga o erĩ makorirwo ma gĩĩtigĩra atĩ hihi matirũmia njano cia maũndũ marĩa

ٱلطَّلَـٰقُ مَرَّتَانِ ۖ فَإِمْسَاكٌۢ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌۢ بِإِحْسَـٰنٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَن تَأْخُذُوا۟ مِمَّآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْـًٔا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا ٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ تِلْكَ

(mataaranĩirio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, wee ũngĩkorwo wĩ na guoya wa atĩ hĩhĩ utirũmia njano icio itaaranĩirio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ ĩyo hatingĩkĩgĩa wĩhia mũndũ-wa-nja agĩtwara kĩrĩa angĩkorwo ekũũrĩire. Icio nĩcio njano iria (itaaranĩirio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondũ ũcio mũtikanacinyarare, an arĩa othe makaagarara njano icio (itaaranĩirio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo makoragwo marĩ eki-naĩ.

حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا ۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

231. Na angĩmũhe marua ma ndigano (hĩndĩ ya gatatu) thutha wa uguo mũndũ mũka ũcio ndangĩgĩa na kĩhooto gia gũcoka gũtuĩka wa mũndũ mũrũme ũcio, o nginya ahikio nĩ mũndũ mũrũme ũngĩ, no o nake angĩmũhe marũa na gũtigana nake, thutha ũcio hatingĩgia mehia harĩ mangĩcokanĩrĩra, mangĩkorwo nĩmekũmenya na ma atĩ nĩmekũhota kũbarĩrĩra njano iria (itaaranĩirio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nacio ici nĩcio njano iria (itaaranĩirio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria atũmaga iguũkĩre andũ aria me na ũũgĩ.

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِن بَعْدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ۗ فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَن يَتَرَاجَعَا إِن ظَنَّا أَن يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

232. Na rĩrĩa mwahee aka anyu marũa ma gũtigana, na makũhĩhĩrie kũnina ihinda riao rĩrĩa rĩtuĩtwo, hĩndĩ ĩyo mangĩkorwo nĩ a gũikara, maikarieĩ o wega, kana agĩkorwo nĩ kũmacokia mũmacokie o na wega; no mũtikanamaikarie na ũũrũ nĩ getha mũtikanaagarare watho. Na ũrĩa wothe wĩkaga uguo, ti-itherũ niwe mwene gwĩthũkagia. Namo maathani ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ۚ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

mũtikanamaringe itherũ, na mũririkanage maũndũ mothe mega marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanamwĩka, o na Ibuku rĩu, o na Ũũgĩ ũrĩa aamũikũrũkĩirie, o ũcio amũtaaraga naguo, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe o wega.

وَمَآ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ وَٱلْحِكْمَةِ يَعِظُكُم
بِهِۦ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

Gĩcunjĩ 30

233. na hĩndĩ ĩrĩa mwahee andũ-a-nja marua ma gutigana na makĩrie ihinda riao, mũtikanamagĩrie mahikio nĩ athuri ao, mangĩkorwo marĩkanĩire na njĩra ya gĩtĩyo. Ĩyo nĩyo njĩra ya kũmũtaara (arĩa) thĩinĩ wanyu arĩa mwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia. Mũndũ macio nĩ mega mũno harĩ inyũı na nĩ matheru biũ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ uguo, no inyuĩ mũtiũĩ.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ
أَن يَنكِحْنَ أَزْوَٰجَهُنَّ إِذَا تَرَٰضَوْا۟ بَيْنَهُم بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ
ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ مِنكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْءَاخِرِ ۗ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

234. Namo manyina ma ciana marĩongithagia ciana ciao mĩaka ĩĩrĩ mĩgima biũ; na cio nĩ arĩa mekwenda kũhingia nyongithanio. Nake mũndũ ũrĩa mwene kaana kau nĩwe ũrĩĩhokagĩrwo irio cia (manyina) na nguo kũringana na mahũthĩro. No hatirĩ mũndũ ũngĩtitikithio maũndũ mahĩtũkanu na hinya wake. Nyina wa mwana ndarĩhĩithagia (ĩthe) njoya nĩ ũndũ wa mwana, kana ũria mwene mwana ahĩithie nyina njoya nĩ ũndũ wa mwana ũcio, na harĩ mũgai uguo noguo kwagĩrĩire gwĩkwo. Nao erĩ

وَٱلْوَٰلِدَٰتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَٰدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ
لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَ ۚ وَعَلَى ٱلْمَوْلُودِ لَهُۥ
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ
إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةٌۢ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ
لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦ ۚ وَعَلَى ٱلْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ فَإِنْ أَرَادَا
فِصَالًا عَن تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۗ
وَإِنْ أَرَدتُّمْ أَن تَسْتَرْضِعُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ

mangĩtua ũhoro wa gũtigithia mwana kuonga na ũiguano mwega na kĩrĩĩko, matingithekwo. Na mũngienda kwandĩka mũtumia wa kuongithia ciana cianyu, hatingĩgĩa itheko harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo nĩmũkũrĩha kĩrĩa mwaiguithanĩirie na njĩra ya gĩtĩyo. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُم مَّا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

235. Na arĩa anyu megũkua magatiga aka, aka acio marĩĩkaraga o ro ũguo metereire ũhoro-inĩ ũrĩa ũmakoniĩ o ene mĩeri ĩna na (mĩthenya ikũmi. Na rĩrĩa magakinya mũthia wa ihinda rĩao, hatirĩ wĩhia ũgacoka kũgia ho ũhoro-inĩ wanyu wa ũndũ o na ũria mangĩĩka ũkonainie nao o ene kũringana na ũrĩa kwagĩrĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no amenyaga ũrĩa mũgwĩka.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

236. Na hatikagĩa itheko harĩ inyuĩ o na atĩa mũgĩĩkia koigo gakoniĩ njũũrio harĩ andũ-a-nja acio (a ndigwa) o na kana mũgĩĩkara mũhithĩte wendo ũcio wanyu meciria-inĩ manyu. Ngai niakoragwo oĩ atĩ nĩmũrĩĩciragia ũhoro wao (maũndũ-inĩ macio). No rĩrĩ, mũtikanarĩkanĩre nao na hitho, tiga o mwaragie mĩario ya kĩhooto. Na mũtikanacirĩre ũhiki o nyinya ihinda rĩrĩa rĩtaaranĩirio rĩkinye mũthia wario. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ marĩa me meciria-inĩ manyu; tondũ ũcio mweneyagĩrĩrei. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩri mũno, Wĩ gĩeterero.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِ مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ ۚ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَن تَقُولُوا قَوْلًا مَّعْرُوفًا ۚ وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٦﴾

Gĩcunjĩ 31

237. Hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ mũngĩhe andũ-a-nja marũa ma gũtigana o hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ mũramahutia, kana mũgathondeke ũhoro nao wa ruracio. No maheagei indo cia mahũthĩro — gĩtonga o ta ũrĩa gĩkũhota na mũndũ ũrĩa mũkia o ta ũrĩa ũhoti wake ũtariĩ — mũmaheage indo cia mahũthĩro na mũtugo mwega; kĩu nĩkio kĩrĩĩko kia arĩa megwĩka wega.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى الْمُوسِعِ قَدَرُهُ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

238. Na mũngĩmahe marũa ma gũtigana namo mũtarĩ mũramahikia, no mũkorwo nĩmũrĩkĩtie gũthondeka ũhoro wa ruracio, hĩndĩ ĩyo gĩcunjĩ kĩmwe kia indo (iria mwaũrire nĩukamahee), tiga o andũ-a-nja ciao o ene macitigĩre kana mũndũ ũrĩa wohanĩrio na ũhiki we mwene atige indo ciake. Na atĩ gũtiga nĩkuo gũkũhĩhĩirie ũthingu-inĩ. Na mũtikanariganĩrwo nĩ gwĩkana wega o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ ۚ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۚ وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

239. Naragĩrĩrai ũhoro wa Mahoya, na Mahoya ma gatagatĩ-inĩ, na mũrũgamage mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmwĩnyihĩirie.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

240. Mũngĩhaana ta mũgwatĩĩtwo nĩ guoya-rĩ, hoyai o na mũgwatĩte magũrũ mũgĩthiĩ kana mũrĩ ahaicu (nyamũ); no rĩrĩa mũrĩ na thayũ, ririkanagaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta ũrĩa aanamũruta marĩa mũtaakoragwo mũmenyete.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا ۖ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

241. Na arĩa anyu megũkua magatiga andũ-a-nja nĩmagayagire aka acio ao indo cia kũmaikaria mwaka mũkima matekũingatwo. No mangĩĩthiĩra o ene, hatingĩgĩa itheko harĩ we ũndũ-inĩ o wothe ũrĩa mwega mangĩĩka na ũhoro wao o ene. Ngai nĩwe Mwene-Hinya-Wothe, Mũũgĩ.

وَالَّذِيْنَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُوْنَ اَزْوَاجًا ۚۖ وَّصِيَّةً لِّاَزْوَاجِهِمْ مَّتَاعًا اِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ اِخْرَاجٍ ۚ فَاِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْ مَا فَعَلْنَ فِيْٓ اَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوْفٍ ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٤٠﴾

242. O na andu-a-nja arĩa maheagwo marũa ma gũtiganwo nao nĩmaheagwo indo cia mahũthĩro kũingana na mũtugo - kĩu nĩkĩo kĩrĩko kia arĩa metigĩrĩte Ngai.

وَلِلْمُطَلَّقٰتِ مَتَاعٌۢ بِالْمَعْرُوْفِ ؕ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِيْنَ ﴿٢٤١﴾

243. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranagĩria maathani make nĩ getha mũmamenye.

كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٢٤٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 32.

244. Atĩrĩrĩ, Kaĩ ũtaigana kũmenya ũhoro wa arĩa moimire mĩciĩ-inĩ yao mathiĩte nao maarĩ ngiri na ngiri, metĩgirĩte gĩkuũ? Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmera ũũ 'Kuai' na thutha wa uguo akĩmariũkia. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmutanahĩru andu, no rĩrĩ, andũ aingĩ matirĩ mũhera.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ خَرَجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ اُلُوْفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ ۖ فَقَالَ لَهُمُ اللّٰهُ مُوْتُوْا ۫ ثُمَّ اَحْيَاهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٢٤٣﴾

245. Rũagĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenyage atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَقَاتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٤٤﴾

246. Nũ ũngĩohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcunjĩ kĩa indo ciake nĩ getha amũingihĩrie maita maingĩ? Ngai Mwene-Hinya-

مَنْ ذَا الَّذِيْ يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضٰعِفَهٗ لَهٗٓ اَضْعَافًا كَثِيْرَةً ؕ وَاللّٰهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُۜطُ ۖ وَ

Wothe aamũkagĩra na akanenehia, na harĩ We noho mũgatuwo a kũhũndũka.

إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

247. Kaĩ ũtaigwire ũhoro wa anene a ciana cia Isiraeli thutha wa Musa, hĩndĩ ĩrĩa merire Mũanbii ũmwe ũũ: Tũthurire Mũthamaki nĩ getha tũhũharanage mbaara na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Agĩkiuga atĩrĩ, 'Kaĩ mũngĩtiga kũhũrana, o na mũngĩkorwo mũtarĩirio mũhurane? Nao makiuga ũũ: 'Gĩtũmi gia tũtheeme kũhũrana na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa tũrutĩtwo mĩcĩĩ iitũ hamwe na ariũ aitũ-rĩ, nĩ kĩĩ? No rĩrĩ maatuĩrĩiwo kũhũrana nĩmaacokire na thutha tiga o gĩkundi kĩnyinyi kiao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega aagarari watho.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَإِ مِنْ بَنِي إِسْرَاءِيلَ مِنْ بَعْدِ
مُوسَىٰ إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لَهُمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا ۖ قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا ۖ
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ۗ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

248. Nake Mũnabii ũcio wao akĩmera ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũthurĩire Taluti amũthamakĩre' Nao makiuga atĩrĩ, Aahota atia gũtũthamakĩra o hĩndĩ ĩrĩa twĩ na igweta rĩega rĩa gũthamaka kũmũkĩra na ningĩ ti mũhe ũtonga mũingĩ?' Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai ningĩ ti mũhe ũtonga mũingĩ?' Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe athũrĩte kũmũkĩra inyui na niamũingĩhiirie mũno mũno ũugi, o na akamwandũra mwĩrĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe anenehagia arĩa endete kũnenehia, nĩngĩ Ngai nĩ Mũtananahiri, Umenyi-wothe.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ
مَلِكًا ۚ قَالُوا أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ
أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ ۚ
قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي
الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ ۖ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ ۚ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

249. Nake Mũnabii ũcio wao akĩmera ũũ: Kĩmenyithia gia ũthamaki wake nĩ inyuĩ mũheo ngoro ĩrĩa ĩgũkorwo thĩĩnĩ wacio kũrĩ ũhoreri uumĩte he Mwathani wanyu na igai rĩega mwatigĩĩrwo nĩ Mbarĩ ya Musa na ya Haruni — na rĩgĩkuuo nĩ araika, ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ harĩ Kĩmenyithia harĩ inyuĩ mũngĩkorwo nĩmwĩtĩkĩtie.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٩﴾

Gĩcunjĩ 33.

250. Na Hĩndĩ ĩrĩa Taluti oimagarire na mbũtũ ciake, oigire ũũ: ‘Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũgeria na rũũĩ. Tondũ ũcio ũria ũkũmanyuĩra kuo ti wakwa; na ũrĩa ũtarimacama ti-itherũ ũcio nĩ wakwa, tiga o ũrĩa ũrĩtaha rũhĩ rwa maĩ na guoko gwake.’ No nĩmaamanyuire tiga o anyinyi ao. Na rĩrĩa maarĩngire — we mwene na arĩa etĩkia maatwaranĩte nake — makiuga ũũ: ‘Uuthi tũtirĩ na hinya wa guũkĩrĩra Jaluti na mbũtũ ciake.’ No rĩrĩ, arĩa maamenyete na ma atĩ (mũthenya ũmwe nĩmagacemania) na Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiuga atĩrĩ, ‘Nĩ ikundi ciigana atĩa nyinyi cianahoota ikundi nene nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na arĩa arũmũ.’

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ ۚ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ ۚ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

251. Na rĩrĩa moimagarĩre nĩguo makang’eng’ane na Jaluti na mbũtũ ciake, makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mwathani witũ, twĩkĩre ũrũme wa gũikara twĩyumĩtie, na makinya maitũ ũmekĩre hinya, na ũtũteithie gũũkĩrĩra arĩa matetĩkĩtie.’

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥١﴾

فَهَزَمُوهُم بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَٰلَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

252. Tondũ ũcio makĩmaingata nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Daudi akĩũraga Jaluti, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũhe Ũthamaki na ũũgĩ, na akĩmũruta maũndũ marĩa endaga. Na korwo ti Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgiragĩrĩria andũ, amwe nĩ ũndũ wa arĩa angĩ, thĩ ĩngĩanaiyũra kĩnyarirano. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe atanahagĩra andũ othe.

تِلْكَ آيَٰتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۚ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٣﴾

253. Ici nicio ciugo cia Allah Tũgũgũthomera n ma; na hatarĩ ngaanja we ũrĩ ũmwe wa arĩa maatũmirũo.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۘ مِّنْهُم مَّن كَلَّمَ اللَّهُ ۖ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَٰتٍ ۚ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدْنَٰهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِن بَعْدِهِم مِّن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَٰتُ وَلَٰكِنِ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُم مَّنْ آمَنَ وَمِنْهُم مَّن كَفَرَ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٤﴾

254. Arekio acio nĩtũmatũgĩrĩtie, amwe makagia igũrũ arĩa angĩ; (na) th-inĩ wao nĩ kũrĩ Ngai Mwene-Hinya -Wothe aaririe nao; na amwe ao akĩmatũũgĩria maambatĩre gũkĩra arĩa angĩ. Nake Jesũ, mũrũ wa Mariamu, tũkĩmũhe maũũira magũũkũ na tũkĩmwĩkĩra hinya wa Roho wa Ũtheru. Na korwo Ngai Mwene-HInya-Wothe nĩendaga arĩa (mokire) thutha wao matingĩahuranĩire o ene Imenyithia nguũku irĩa ciamakinyĩrĩire; no nĩmaagire kũiguana. Thĩinĩ wao kwarĩ amwe matetĩkĩtie na amwe metĩkĩtie. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, matingiahũranire o ene o mũndũ ũria ũngĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

Gĩcunjĩ 34.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَٰكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَٰعَةٌ ۗ وَالْكَٰفِرُونَ هُمُ الظَّٰلِمُونَ ﴿٢٥٥﴾

255. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩtie! Hũthĩrai kĩrĩa tũmũigĩire mũthenya ũtanakinya ũrĩa ũtakagĩa ũgũri na wendia, kana ũrata, kana ũthaithanĩrĩri; na nĩ arĩa matetĩkĩtie meĩkaga ũũru (o ene).

256. Ngai Mwene-Hinya-Wotherĩ, — hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mũtũũra muoyo, Mwĩigania, Mwĩhoko wothe, ndagwatagwo nĩ toro, kana agakoma. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ nĩ gĩake, o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Nũ ũngĩgĩthaithanĩrĩra harĩ We tiga o etĩkĩrĩtio Nĩwe? Nĩoĩ kĩrĩa kĩrĩ mbere yao na kĩrĩa kĩrĩ thutha wao; na matirĩ kĩndũ mangĩhimbĩria kia ũũgai wake tiga ũrĩa endete. Ũũgĩ wake ũiyũrĩte igũrũ guothe o na thĩ; na ũmamenyererĩ ndũmũritũhagĩra; Nake Nĩwe Igũrũ, Mũene.

اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اَلْحَيُّ الْقَيُّوْمُ لَا تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ
وَّلَا نَوْمٌ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ مَنْ
ذَا الَّذِيْ يَشْفَعُ عِنْدَهٗٓ اِلَّا بِاِذْنِهٖ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيْطُوْنَ بِشَيْءٍ مِّنْ
عِلْمِهٖٓ اِلَّا بِمَا شَآءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
وَلَا يَـُٔوْدُهٗ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ﴿٢٥٥﴾

257. Mũhoere wa Ngai ndwagĩrĩire kũgĩa mũhatanĩrĩrio wa hinya. Tiitherũ wega niũtuĩkĩte wa gwĩkũũrana na ũũrũ; tondũ ũcio ũria wothe ũregaga gũtongorio nĩ arĩa aagarari watho, na agetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩahĩmbĩirie mwĩnyitĩ-rĩro wĩ na hinya ũtangĩeta kũũnĩka, Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyiwothe.

لَآ اِكْرَاهَ فِي الدِّيْنِ قَدْ تَّبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ
فَمَنْ يَّكْفُرْ بِالطَّاغُوْتِ وَيُؤْمِنْۢ بِاللّٰهِ فَقَدِ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقٰى لَا انْفِصَامَ لَهَا
وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٥٦﴾

258. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũrata wa arĩa etĩkia; Amarutaga (mĩthemba-inĩ) yothe (ya) nduma akamahira ũtheri-inĩ. Nao arĩa matetĩkĩtie, arata ao nĩ aagarari watho arĩa mamarutaga ũtheri-inĩ makamahira (mĩthemba-inĩ) yothe (ya) nduma. Acio nĩo andũ a gũikara Mwaki-inĩ; na kuũ nĩkuo magatũũra.

اَللّٰهُ وَلِيُّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يُخْرِجُهُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى
النُّوْرِ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَوْلِيٰٓـُٔهُمُ الطَّاغُوْتُ
يُخْرِجُوْنَهُمْ مِّنَ النُّوْرِ اِلَى الظُّلُمٰتِ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ
النَّارِ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٥٧﴾ ع

Gĩcunjĩ 35.

259. Kaĩ ũtaigwire ũrĩa wakararanĩrie na Abrahamu ũhoro-inĩ wa Mwathani wake nĩ ũndũ Ngai

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْ حَآجَّ اِبْرٰهٖمَ فِيْ رَبِّهٖٓ اَنْ اٰتٰىهُ

Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũheete ũthamaki? Rĩrĩa Abrahamu oigire atĩrĩ, Mwathani wakwa nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuwo,' nake agĩkiuga ũũ: 'Nĩĩ (o na) niĩ nĩheanaga muoyo na ngatũma gũkuwo.' Abrahamu akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe arehaga riũa riumĩte Irathĩro; wee ndũkĩrĩrehe riumĩte na Ithuĩro?' Tondũ ũcio ũrĩa ũtetĩkĩtie nĩaaconorithĩrio. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

اللّٰهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرٰهِمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ
قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ ۖ قَالَ إِبْرٰهِمُ فَإِنَّ اللّٰهَ يَأْتِي
بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ
فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِينَ ۚ ﴿٢٥٩﴾

260. Kana ũrĩa wahaanaga ta mũhĩtũkirĩ na mũciĩ ũrĩa wakurumanĩte na mũnduru, (na) agĩkĩanĩrĩra ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarĩcokia igũrũ ta arĩrĩũkĩtie hĩndĩ ĩrĩkũ thutha wa riarĩkia kũninwo? 'Hindĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩgĩtũma aikare e mũkuũ mĩaka igana; agĩcoka akĩmũriũkia, akiuga ũũ: 'Ũtũũrĩte na (mũtugo ũyũ) nginya hĩndĩ ĩigana atĩa?' Agĩcokia atĩrĩ, 'Njikarĩte mũthenya mũgima kana gĩcunjĩ kĩmwe kĩa mũthenya mũgima; agĩkiuga, 'Aca, ũikarĩte na (mũtugo ũyũ) mĩaka igana. Rĩu ta kĩrore irio ciaku na kĩrĩa ũnyuaga, itirĩ ciabutha. Na ũrore ndigiri yaku. Na (ithuĩ twĩkĩte ũũ) nĩ getha tũgũtue Kĩmenyithia harĩ andũ. 'Na ũrore mahĩndĩ, ũrĩa twamaigire na tũgĩcoka kũmahumba na nyama.' Na rĩrĩa ũndũ ũcio wamũguũkĩire, akiuga atĩrĩ, 'Nĩnjũũĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.'

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرُوشِهَا ۚ قَالَ أَنَّىٰ يُحْيِي هٰذِهِ اللّٰهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ
فَأَمَاتَهُ اللّٰهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ ۖ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ۖ
قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ
مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۚ
وَانْظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى
الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا ۖ فَلَمَّا تَبَيَّنَ
لَهُ ۙ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللّٰهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦٠﴾

261. Na (ũrĩrikane) rĩrĩa Abrahamu oigire ũũ: 'Mwathani wakwa, nyonia ũrĩa ũriũkagia akuũ,' Akiuga ũũ; Ĩĩ, no (ngũũria ũguo) nĩ getha ngoro yakwa ĩhorere.' Agĩgĩcokia atĩrĩ, 'Nyita nyoni inya ũciimenyereire wee mwene. Thutha wa ũguo ũgaciige o ĩmwe ĩmwe karĩma-inĩ, na hĩndĩ ĩyo ũciĩte; igũcoka gũũka harĩ we na ihenya. Na ũmenye atĩ Ngai nĩ Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۖ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِن ۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي ۖ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا ۚ وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦١﴾

Gĩcunjĩ 36.

262. Mũhĩanano wa arĩa mahũthagĩra ũtonga wao na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe matariĩ ta mũhianano wa hĩndĩ ya ngano iria ĩrutaga igira mũgwanja, na kĩgĩra o kĩgĩra gĩgaciara hĩndĩ igana. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakĩongerera makĩria nĩ ũndũ wa ũrĩa wothe endaga: ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtananahĩri, Umenyi-wothe.

مَّثَلُ الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ مِّائَةُ حَبَّةٍ ۗ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٢﴾

263. Arĩa mahũthagĩra ũtonga wao na njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makaaga kũkũmĩrĩra kĩrĩa mahũthirĩte na kĩnyarirano kana ũgeri ngero, harĩ acio-rĩ, iheo ciao ikoragwo irĩ na Mwathani wao, na matirĩ ũndũ magetigĩra, kana maigue ũũrũ.

الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى ۙ لَّهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٣﴾

264. Kiugo kĩa ũhoreri na wohanĩri nĩ kiega gũkĩra ũiguanĩri tha ũgũthingatio ũgeri ngero. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩigania, Wĩ gĩeterero.

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى ۗ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٢٦٤﴾

265. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie: Igongona rĩanyu mũtikanarĩrute tũhũ na kĩnyarirano na ũgeri ngero, ta mũndũ ũrĩa ũhũthagĩra ũtonga wake nĩguo onwo nĩ andũ, na ndetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Ũhoro wake ũtariĩ o ta wa rũaro rũnyoroku rwa ihiga (rũhumbĩtwo) nĩ tirĩ, na igũrũ rĩaruo rĩkoirĩrwo nĩ mbura nene, rũgatigwo o uguo ũtheri, rũnyorokete na rũkoma. Matirĩ kĩndu o na kĩ makeigĩra kĩa ĩrĩa megwatĩire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

يا أيها الذين آمنوا لا تبطلوا صدقاتكم بالمن
والأذى كالذي ينفق ماله رئاء الناس ولا
يؤمن بالله واليوم الآخر فمثله كمثل صفوان
عليه تراب فأصابه وابل فتركه صلدا لا
يقدرون على شيء مما كسبوا والله لا يهدي
القوم الكافرين ﴿٢٦٥﴾

266. Naguo ũhoro wa arĩa mahũthagĩra ũtonga wao magĩcaria gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwĩĩkĩra hinya ngoro-inĩ ciao ũtariĩ ta ũhoro wa mũgũnda wĩ handu hatũgĩru. Naguo ũkoirĩrwo nĩ mbura nene, o nginya ũkaruta maciaro maguo maita merĩ. Ona mbura ĩngĩaga kũurĩra, hĩndĩ ĩyo mbura nyingi (ĩkaũigana). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga wega urĩa mwonaga.

ومثل الذين ينفقون أموالهم ابتغاء مرضات
الله وتثبيتا من أنفسهم كمثل جنة بربوة
أصابها وابل فآتت أكلها ضعفين فإن لم يصبها
وابل فطل والله بما تعملون بصير ﴿٢٦٦﴾

267. Atĩrĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wanyu wendaga hagĩe mũgũnda wa mĩnathi na mĩthabibũ wĩ na njũũi cia maĩ ithereragĩra rungu rwaguo, na wĩ na mĩthemba yothe ya maciaro thĩĩnĩ waguo nĩ ũndũ wake na hĩndĩ ĩrĩa ũkũrũ ũkamũkinyĩrĩra, na akorwo na rũciaro rũhehu — na hihi kĩhuhukanio kĩa rũhuho rũhiũ gĩkaũkũra naguo ũcinwo? Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũragĩria Imenyithia Ciake nĩ getha mwĩciragie.

أيود أحدكم أن تكون له جنة من نخيل وأعناب
تجري من تحتها الأنهار له فيها من كل الثمرات
وأصابه الكبر وله ذرية ضعفاء فأصابها
إعصار فيه نار فاحترقت كذلك يبين الله لكم
الآيات لعلكم تتفكرون ﴿٢٦٧﴾

Gĩcunjĩ 37.

268. Atĩrĩrĩ, inyui mwĩtĩkĩtie! Hũthĩrai indo iria njega mũgwatĩirie, na iria tũmũrehithĩirie ciumĩte thĩ; na mũtikanacarie iria njũru thĩinĩ wacio cia kũhũthĩra hĩndĩ ĩrĩa mũtaagĩrĩirwo nĩ gũcioya inyu'ene tiga o mũkorirwo hihi mũtigũcirũmbũiya. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩigania, wagĩrĩire kũgoocagwo.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنفِقُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ ۖ وَلَا تَيَمَّمُوا۟ ٱلْخَبِيثَ مِنْهُ تُنفِقُونَ وَلَسْتُم بِـَٔاخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغْمِضُوا۟ فِيهِ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٨﴾

269. Shaitani amũguoyohagia na ũkia na akamwatha mwĩkage maũndũ ma gĩko, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwĩrĩire wohanĩrĩ We, We mwene, o na kũmũtanahĩra inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtananahĩri mũno, Ũmenyi-wothe.

ٱلشَّيْطَٰنُ يَعِدُكُمُ ٱلْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِٱلْفَحْشَآءِ ۖ وَٱللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٩﴾

270. Aheaga ũũgĩ mũndũ ũrĩa endete kũhe, na ũrĩa wothe ũheetwo ũũgi ti-itherũ nĩaheetwo wega mũingĩ mũno, na hatĩrĩ o na ũmwe ũcokaga kũririkana tiga o arĩa maheetwo ũmenyi wa maũndũ.

يُؤْتِى ٱلْحِكْمَةَ مَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُؤْتَ ٱلْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِىَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٧٠﴾

271. Na Kĩrĩa giothe mũkũhũthĩra kana kĩrĩa gĩothe mũkwĩhĩta mwĩhĩtwa nakio, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩakĩmenyaga o wega; na harĩ eki-naĩ hatikagĩa ateithĩrĩria.

وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن نَّذْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُهُۥ ۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٢٧١﴾

272. Mũngĩruta indo cia magongona hatarĩ hitho, ũndũ ũcio wĩ tibiri (na nĩ mwega) no mũngĩcihitha mũcoke mũcihe athĩni, ũndũ ũcio nĩ mwega harĩ inyuĩ; Nake nĩakamwe-

إِن تُبْدُوا۟ ٱلصَّدَقَٰتِ فَنِعِمَّا هِىَ ۖ وَإِن تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا ٱلْفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَيُكَفِّرُ عَنكُم مِّن

hereria mehia manyu (maingĩ). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

سَيِّاٰتِكُمْ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿٢٧٢﴾

273. Wee tiwe wĩhokeirwo gũtũma marũmĩrĩre njĩra ĩrĩa yerekereire; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ũrĩa wothe endete gũtongoria, na ũtonga ũrĩa wothe mũkũhũthĩra, mũkuuhũthĩra tondũ wa (ũguni) wanyu inyu'ene, no mũtikanaũhũthĩre tiga o mwambe mũcarie Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũtonga ũrĩa wothe mũkahũthĩra, nĩmũgacokerio wothe biũ mũigana, na mũtigekwo ũũru.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدٰىهُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ فَلِاَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَا تُنْفِقُوْنَ اِلَّا ابْتِغَآءَ وَجْهِ اللّٰهِ ۗ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ يُّوَفَّ اِلَيْكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تُظْلَمُوْنَ ﴿٢٧٣﴾

274. (Indo iria mũrutaga cia magongona) ikoniĩ arĩa ahingĩre nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na matingĩhota gũcangacanga thĩinĩ wa bũrũrĩ. Mũndũ ũrĩa mũkĩgu ameciragĩria atĩ o nĩ ta arekie makehererwo nĩ wagi nĩ ũndũ wa ũrĩa matheemete (ũhoi). Wee nĩũkamamenya mĩonekere-inĩ yao; nao matĩhoyaga andũ makĩmathing'agĩrĩria. Na ũtonga ũrĩa wothe mũkũhũthĩra, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ mũkĩnyanĩrũ ũhoro-inĩ waguo.

لِلْفُقَرَآءِ الَّذِيْنَ اُحْصِرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ضَرْبًا فِي الْاَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ اَغْنِيَآءَ مِنَ التَّعَفُّفِ ۚ تَعْرِفُهُمْ بِسِيْمٰهُمْ ۚ لَا يَسْـَٔلُوْنَ النَّاسَ اِلْحَافًا ۗ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٢٧٤﴾ ع

Gĩcunjĩ 38

275. Andũ arĩa mahũthagĩra ũtonga wao nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtukũ na mũthenya, hitho-inĩ na ũtheri-inĩ, me na iheo ciao harĩ Mwathani wao; acio (matigakorwo) nĩ guoya, o na kana maigue ũũrũ.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً فَلَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٧٥﴾

276. Arĩa marĩaga uumithio, matigetiira tiga o metiirire ta mũndũ ũria ũhũrĩtwo nĩ Shaitani na ũgũrũki. Na gũgatuĩka uguo nĩ ũndũ moigaga ũũ: 'Wonjoria (o naguo) ũtarĩĩ o ta uumithio;' o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ wonjoria wĩ kĩhooto, ngauo uumithio akaũtua atĩ ndũrĩ kĩhooto. Tondũ ũcio ũrĩa ũkinyagĩrĩrwo nĩ maruithia ma Mwathani wake na agatiga gwĩka uguo, hĩndĩ ĩyo kĩrĩa (aamũkirie) matukũ marĩa mahĩtũku nĩkĩo gĩake; na maũndũ make me na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na arĩa macokagĩrĩra (ũrĩi wa uumithio), acio nĩo aikari Mwaki-inĩ; na kuũ thĩinĩ waguo nĩkuo magatũũra.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَوٰا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِى
يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَٰنُ مِنَ الْمَسِّ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوٓا إِنَّمَا
الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَوٰا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَوٰا
فَمَن جَآءَهُۥ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ فَانتَهَىٰ فَلَهُۥ مَا سَلَفَ
وَأَمْرُهُۥٓ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

277. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakanina uumithio na atũme mĩtugo ya ũheani yogerereke. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũndũ o na ũrĩkũ wĩĩkĩrĩte hinya mũno ũregi-inĩ wa gwĩtĩkia na ngũrĩ ya wĩhia.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَوٰا وَيُرْبِى الصَّدَقَٰتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

278. Ti-itherũ arĩa metĩkagia na mageka ciĩko njega, na makarũmia Mahoya na makaruta Zaka nĩmakona iheo ciao ciumĩte harĩ Mwathani wao, na matirĩ guoya (ũkamakora) o na kana maigue ũũrũ.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ وَأَقَامُوا الصَّلَوٰةَ
وَءَاتَوُا الزَّكَوٰةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٨﴾

279. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũrekie kĩrĩa gĩtigaru kĩa uumithio, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِىَ مِنَ
الرِّبَوٰٓا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

280. No mũngĩaga gwĩka (uguo), kĩĩmenyererei mbaara ya kuuma harĩ

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِۦ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Murekio Wake; na mũngĩhera, hĩndĩ ĩyo nĩmũkona indo cianyu iria cia mbere; (uguo nĩguo) mũtageka ũũru, o na kana mwĩkwo ũũru.

وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Na mũndũ o na ũrĩku ũrıa wĩ na thirĩ agakorwo e na maũndũ ma thĩna, hĩndĩ ĩyo (ũmũhe) kahinda o nginya hĩndĩ ĩrĩa akahũthĩrwo nĩmo. Na ũngĩkamũrekera na wendani ũndũ ũcio nĩũgatuĩka mwega harĩ we, ũngĩkorwo ũmenyete.

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

282. Na wĩtigĩre mũthenya ũrĩa wee ũgatuwo wa gucokerere Ngai Mwene-Hinya-Wothe; hĩndĩ ĩyo mũndũ o mũndũ akaheo o kuheo bĩu kĩrĩa aanegwatĩra; nao matigekwo ũũru.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 39.

283. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mũkohoranĩra indo o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ aikare nacio ihinda rĩrĩa itue, hĩndĩ ĩyo nĩmũkaandĩka ũhoro ũcio. Na mũreke mwandĩkĩ aandĩkĩre ũhoro ũcio o mbere yanyu na mwĩhoko o mwega; na hatirĩ mwandĩki wagĩrĩirwo nĩ kũrega kwandĩka, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũrutĩte gwĩka uguo, tondũ ũcio rekagai aandĩke. Nake ũrĩa mwĩhokere ũndũ ũcio nĩagĩrĩirwo nĩ kũũthoma ũiguwo wega; nĩagĩrĩirwo nĩ gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wake, na ndakanyihanyihie kĩndũ o na kĩ ũhoro-inĩ ũcio. No mũndũ ũrĩa mwĩhokere ũndũ ũcio

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا

يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْـًٔا ۚ فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا
أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ
وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ ۚ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِّجَالِكُمْ ۚ
فَإِنْ لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَّامْرَاَتٰنِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ
مِنَ الشُّهَدَآءِ اَنْ تَضِلَّ اِحْدٰىهُمَا فَتُذَكِّرَ اِحْدٰىهُمَا
الْاُخْرٰى ۚ وَلَا يَاْبَ الشُّهَدَآءُ اِذَا مَا دُعُوْا ۚ وَلَا تَسْـَٔمُوْٓا
اَنْ تَكْتُبُوْهُ صَغِيْرًا اَوْ كَبِيْرًا اِلٰٓى اَجَلِهٖ ۚ ذٰلِكُمْ اَقْسَطُ
عِنْدَ اللّٰهِ وَاَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَاَدْنٰٓى اَلَّا تَرْتَابُوْٓا اِلَّآ اَنْ
تَكُوْنَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيْرُوْنَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ اَلَّا تَكْتُبُوْهَا ۚ وَاَشْهِدُوْٓا اِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا
يُضَآرَّ كَاتِبٌ وَّلَا شَهِيْدٌ ۚ وَاِنْ تَفْعَلُوْا فَاِنَّهٗ فُسُوْقٌۢ
بِكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۚ وَيُعَلِّمُكُمُ اللّٰهُ ۚ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْمٌ ﴿٢٨٢﴾

ũmenyi wake ũngĩirwo nĩ mũkũbũ mũno kana akorwo atarĩ na hinya, o na kana akorwo we mwene ndangĩhota kũũthomanĩra, hĩndĩ ĩyo mũreke mũndũ ũngĩ ũmũrũgamĩrĩire aũthomanĩre na kĩhooto. Na mwĩte aira erĩ thĩinĩ wa andũ anyu; na andũ erĩ (mangĩaga), hĩndĩ ĩyo hagĩe mũndũ-mũrũme na andũ-a-nja erĩ, o ta ũrĩa mũngĩenda, matuĩke aĩra, nĩ getha hihi (mũndũ-wa-nja) ũmwe thĩinĩ wa acio erĩ angĩkahĩtanĩrwo nĩ ũndũ wa kĩriganĩro, hĩndĩ ĩyo ũmwe aahota (kũririkania) ũrĩa ũngĩ. Na aira matikanarege rĩrĩa magĩĩtwo. Na mũtikanaigue ta mũkũnyarirwo nĩ kwandĩka ũndũ ũcio, o na ũngĩgakorwo wĩ mũnyinyi kana mũnene, kũringana o na ihinda riaguo rĩrĩa rĩatuirwo rĩa (kũrĩha). Ũndũ ũcio nĩwonagwo wĩ wa kĩhooto mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agatũma ũira ũtitirithio biũ, o na ũgaikara ta wamũthengia mathanga-nia-inĩ; (tondũ ũcio mũtikanatige kwandĩka) tiga o ĩkorirwo nĩ indo iria irĩkĩtie kũũma wonjoria-inĩ, iria mũheanaga kana mũkaheo, na ũhoro-inĩ ta ũcio mũtingĩgĩa na wĩhia mũngiaga kũwandĩka. Na gĩagai na aira hĩndĩ ĩrĩa mũkwendanĩria inyu'ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na mwandĩkĩ kana mũiramũtikanareke mekwo ũũrũ. No mũngĩika uguo, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ ũndũ ũcio watũĩka ũremi mwena-inĩ wanyu. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũhe inyui ũũgĩ, nĩngĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega.

284. Na mũngĩkorwo mwĩ rũgendo-inĩ na mwage kuona mwandĩkĩ, hĩndĩ ĩyo rekagai hagĩage kĩndu kĩa wĩranĩro. Na ũmwe wanyu angĩĩhokera ũrĩa ũngĩ kĩndũ, hĩndĩ ĩyo ũcio mwĩhokere kĩndũ kĩu aneane kĩũ ehokeirwo na etigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wake. Na ũrĩa ndũkanahithwo; na mũndũ o wothe ũrĩa ũkaũhitha, ngoro yake ti-itherũ nĩyagĩa wĩhia-inĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ-abaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلٰى سَفَرٍ وَّلَمْ تَجِدُوْا كَاتِبًا فَرِهٰنٌ مَّقْبُوْضَةٌ ۗ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِى اؤْتُمِنَ أَمَانَتَهٗ وَلْيَتَّقِ اللّٰهَ رَبَّهٗ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ۗ وَمَنْ يَّكْتُمْهَا فَإِنَّهٗٓ اٰثِمٌ قَلْبُهٗ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ عَلِيْمٌ ﴿٢٨٣﴾ ع ٣٩

Gĩcunjĩ 40.

285. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ; na mũngĩguũranĩria maũndũ mothe marĩa marĩ meciria-inĩ o na kana maikare me mahithe, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo atakamũũria inyui ũhoro wamo; na hĩndĩ ĩyo akohera ũrĩa wothe akenda naaherithie ũrĩa wothe akenda; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.

لِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْأَرْضِ ۗ وَإِنْ تُبْدُوْا مَا فِىٓ أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوْهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللّٰهُ ۗ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٨٤﴾

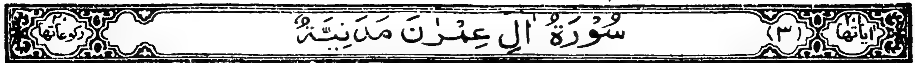
286. Mũrekio ũyũ (Witũ) nĩe-tĩkĩtie maũndũ marĩa aaguũrĩirio moimĩte he Mwathani wake, naguo (uguo) etĩkia (mekaga); othe nĩmetĩ-kĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na araika ake, o na Mbuku Ciake, o na Arekio ake, (akiuga atĩrĩ) 'Tũti-gwĩkĩra ngũũrani gatagati-inĩ ka Mũrekio o na ũrĩkũ wa Arekio Ake, nao makiuga atĩrĩ, 'Nĩtũraigua na

اٰمَنَ الرَّسُوْلُ بِمَآ أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَّبِّهٖ وَالْمُؤْمِنُوْنَ ۗ كُلٌّ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ ۚ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِهٖ ۚ وَقَالُوْا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿٢٨٥﴾

tũgaathĩka. (Tũrathaithanĩra) wohanĩri, waku, Wee Mwathani witũ, na harĩ We noho ũhundũko.'

287. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatitikithagia mũndũ maũndũ mahĩtũkanĩte na hinya wake. Ũrĩheagwo kĩheo kĩrĩa egwatĩire, na (aherithagio) o Kũringana na ũrĩa kĩmwagĩrĩire. Mwathani wĩtu ndatũherithagia tũngĩrĩganĩrwo kana tũgwe mahĩtia-inĩ; na Mwathani witũ ndũgatũtitikithie mũrigo ta ũrĩa watitikithirie arĩa maarĩ mbere iitũ. Mwathani witũ menya ũtũtitikithie mũrigo ũrĩa tũtarĩ na hinya wa gũtitika; na ũhuure (mehia) maitũ, na wĩtĩkĩre gũtuohera na ũtũiguĩre tha; Wee nĩwe Mwathi witũ; tondũ ũcio tũteithie arĩ We gũũkĩrĩra andũ arĩa matetĩkĩtie.

لَا يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا ؕ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا
مَا اكْتَسَبَتْ ؕ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَاۤ اِنْ نَّسِيْنَاۤ اَوْ اَخْطَاْنَا ۚ
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَاۤ اِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهٗ عَلَى الَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهٖ ۚ
وَاعْفُ عَنَّا ٚ وَاغْفِرْ لَنَا ٚ وَارْحَمْنَا ٚ اَنْتَ مَوْلٰىنَا
فَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٨٦﴾ ع



3: Aali-Imraan

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 20 na Mĩhari 201 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Niĩ nĩ Niĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-Wothe.

الٓمٓ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũrĩa We, na tiga We hatirĩ Ngai ũngĩ (nĩwe) Mũtũũra-muoyo, Mwĩ-gania, na mwĩrĩithia, na Ũtiiranĩrĩri-wothe.

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ③

4. Nĩaagũikũrũkĩirie Ibuku rĩĩ na ũhoro wa Ma, na rĩkahingia marĩa maarĩ yarĩo; na agĩĩkũrũkia Watho wa Musa, na Ũhoro Mwega tene — nĩguo maũndũ macio matuĩke ma gũtongoragia andũ, o na agĩĩkũrũkia Ũthutũkania.

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ ④

5. Ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakaherithio iherithania rĩa hinya mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ Hinya, na nĩwe wĩ hinya wa kũrĩhanĩria.

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ۗ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ⑤

6. Ti-itherũ, hatirĩ kĩndũ o na kĩmwe thĩ kana Igũrũ kĩhithĩku harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ⑥

7. We nĩwe wamũthondekire mũgĩe na mũhianĩre mũrĩ o na mũhianĩre mĩrĩ o nda o ta ũrĩa endaga; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwene-Hinya-Wothe, Mũũgĩ.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ ۚ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑦

8. Ũcio nĩwe wamũikũrũkĩirie Ibuku; (na) thĩinĩ warĩo gwĩ icunjĩ irĩ na itũmi nguũku itarĩ nganja — nacio nĩcio kĩhumo kĩa rĩu — na nĩ kũrĩ ingĩ hũthũ irĩ mũtaũrĩre wĩ ngũũrani. No rĩrĩ, arĩa marũmĩrĩire mĩthiĩre mĩũru na ngoro ciao marũmagĩrĩra o ta icio hũthũ irĩ na mũtaũrĩre wĩ ngũũrani, magĩcaria kĩnyarirano, na magĩcaria (mũhĩtanu) wacio. Na hatirĩ o na ũmwe ũũĩ mũtaũrĩre wacio ũrĩa (werekereire) tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa me na ũũgĩ mũrũmu mũkindĩrĩku; nao moigaga atĩrĩrĩ, 'Nĩtũrĩĩtĩkĩtie; narĩo rĩothe riumĩte harĩ Mwathani witũ.' — Na hatirĩ ũrĩrũmbũyagia tiga o arĩa maheetwo kĩheo kĩa ũmenyi maũndũ.

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ مِنْهُ اٰيٰتٌ مُّحْكَمٰتٌ
هُنَّ اُمُّ الْكِتٰبِ وَاُخَرُ مُتَشٰبِهٰتٌ فَاَمَّا الَّذِيْنَ فِيْ
قُلُوْبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُوْنَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَآءَ
الْفِتْنَةِ وَابْتِغَآءَ تَاْوِيْلِهٖ وَمَا يَعْلَمُ تَاْوِيْلَهٗٓ
اِلَّا اللّٰهُ وَالرّٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ يَقُوْلُوْنَ اٰمَنَّا بِهٖ كُلٌّ
مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ اِلَّآ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٨﴾

9. Mwathani witũ giria tũrũmĩrĩre mĩthiĩre mĩũru na ngoro ciitũ thutha wa rĩrĩa ũrĩkĩtie gũtũtongoria; na ũtũiguĩre tha ciumĩte harĩ We, Wee mwene; ti-itherũ Wee wiki nowe Mũheani.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوْبَنَا بَعْدَ اِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ
لَّدُنْكَ رَحْمَةً اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٩﴾

10. 'Mwathani witũ, ti-itherũ Wee nĩwe ũgacokanĩrĩria kĩrĩndĩ hamwe Mũthenya ũcio, o ũcio ũhoro waguo ũtarĩ mathangania: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia ciĩranĩro (ciake).'

رَبَّنَآ اِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيْهِ اِنَّ اللّٰهَ
لَا يُخْلِفُ الْمِيْعَادَ ﴿١٠﴾

Gĩcunjĩ 2

11. Arĩa matetĩkĩtie-rĩ, — indo ciao iria megwatĩĩte o ũndũ ũmwe na cina ciao itirĩ ũndũ ikamaguna naguo o na atĩa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na acio nĩo magatuĩka ngũ cia Mwaki.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ اَمْوَالُهُمْ وَلَآ اَوْلَادُهُمْ
مِّنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا وَاُولٰٓئِكَ هُمْ وَقُوْدُ النَّارِ ﴿١١﴾

12. (Ũhoro wao) ũgatuĩka o ta wa andũ a Firaũni, o na arĩa maarĩ mbere yao; nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ; tondũ ũcio Ngai Mwene-

كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوْا
بِاٰيٰتِنَا فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوْبِهِمْ وَاللّٰهُ شَدِيْدُ

Hinya-Wothe akĩmaherithia nĩ ũndũ wa mehia mao, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kũheritha-nia.

13. Ira arĩa matetĩkĩtie atĩrĩ hingo mũtakahootwo na mũcokanĩrĩrio Kwa-Nogma; nakuo nĩ kũndũ kũũru gwa gũikarwo.'

14. Ti-itherũ harĩ inyuĩ haarĩ Kĩmenyithia thĩinĩ wa mbũtũ igĩrĩ iria ciang'eng'anire, nayo mbũtũ ĩmwe ikĩhũrana yerekeire njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nayo ĩrĩa njĩra-inĩ ya kwaga gwĩtĩkia, nao (andũ acio) monire ciingĩhĩte maita merĩ kũmakĩra o ene, nao meyoneire uguo biũ na maitho mao. (Uguo) nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekagĩra hinya na ũteithio wake harĩ ũrĩa wothe endaga. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ harĩ ũndũ wa kwĩrutwo harĩ arĩa me na maitho.

15. Gũthakario kwa andũ nĩ gwa kwĩrĩrĩria maũndũ — andũ-a-nja na ciana, na kwĩhaĩra hĩba cia thahabu na betha, na mbarathi ndĩiithie, na mahiũ, na irio. Indo icio nĩcio cia kũhuthĩrwo mũoyo-inĩ ũyũ wa ihinda rĩrĩ; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkoragwo na mũciĩ mwega mũno.

16. Ũga atĩrĩ, 'Nĩ gũkĩrĩ ũhoro ngamwĩra mwega ũhĩtũkanĩte na ũcio? Harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai-rĩ, he mĩgũnda. Ĩrĩ hamwe na Mwathani wao, na rungu ruayo nĩnjũũĩ cia maĩ ithereragĩra kuo; na kũu nĩkuo maga-ikara; (na andũ-a-nja arĩa atherie na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenagio nĩmo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarumbũyagia ũhoro wa ndungata (ciake).

الْعِقَابِ ﴿١٢﴾

قُلْ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَتُغْلَبُوْنَ وَتُحْشَرُوْنَ إِلٰى جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٣﴾

قَدْ كَانَ لَكُمْ اٰيَةٌ فِيْ فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا ۖ فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَأُخْرٰى كَافِرَةٌ يَّرَوْنَهُمْ مِّثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ ۚ وَاللّٰهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۗ إِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٤﴾

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوٰتِ مِنَ النِّسَآءِ وَالْبَنِيْنَ وَالْقَنَاطِيْرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ۗ ذٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۖ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗ حُسْنُ الْمَاٰبِ ﴿١٥﴾

قُلْ أَؤُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ ۚ لِلَّذِيْنَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَّرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿١٦﴾

17. Arĩa moigaga ũũ: 'Mwathani witũ, nĩtwĩtĩkĩtie; na tondũ ũcio tũohere, mehia maitu na ũtũhonokie kũherithio-inĩ kwa Mwaki;

الذين يقولون ربنا إننا آمنا فاغفر لنا ذنوبنا وقنا عذاب النار ١٧

18. Arĩa maikaraga marũmĩte wega, na a ma, na enyithia, na arĩa mahũthagĩra indo ciao na njĩra ya Ngai, na arĩa macaragia wohanĩri ngware-inĩ.

الصابرين والصادقين والقانتين والمنفقين والمستغفرين بالأسحار ١٨

19. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ gũtirĩ Ngai ungi tiga We — on na ningi niwe utumaga araika na andu aria magiite na ũũgĩ — matuĩke amenyereri kĩhooto; na hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

شهد الله أنه لا إله إلا هو والملائكة وأولوا العلم قائما بالقسط لا إله إلا هو العزيز الحكيم ١٩

20. Ti-itherũ mũhoere wa Ngai wa ma mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ wa Ithiramũ na nĩmwathĩkĩre biũ. Na arĩa maaheĩrwo Ibuku rĩu matiaagire kũrĩĩtĩkia tiga o rĩrĩa ũũgĩ wacokire kũmakora uumanĩte na ũiru ũrĩa warĩ o thĩĩnĩ wao. Na ũrĩa wothe ũkaananga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahiũhaga gũtarĩrĩra ũndũ ũcio.

إن الدين عند الله الإسلام وما اختلف الذين أوتوا الكتاب إلا من بعد ما جاءهم العلم بغيا بينهم ومن يكفر بآيات الله فإن الله سريع الحساب ٢٠

21. No mangĩgũkararia uuge atĩrĩ, 'Nĩndĩheanĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na arĩa manũmagĩrĩra.' Nao arĩa maaheirwo Ibuku rĩu o ũndũ ũmwe na arĩa materutĩte maũndũ ũmorie atĩrĩ, 'Inyuĩ nĩmwĩheanĩte?' Mangĩkorwo nĩmeheanĩte, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩmegũtongoreka; no mangĩkorwo nĩmahũndũkĩte na thutha, hĩndĩ ĩyo ũndũ ũrĩa wee

فإن حاجوك فقل أسلمت وجهي لله ومن اتبعن وقل للذين أوتوا الكتاب والأميين أأسلمتم فإن أسلموا فقد اهتدوا وإن تولوا فإنما عليك البلاغ والله بصير بالعباد ٢١

wagĩrĩirwo nĩ gwĩka, nĩ gũkinyia ndũmĩrĩrĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eiguĩte nĩ ũndũ wa ndũngata (Ciake).

Gĩcunjĩ 3

22. Ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooto, na magacaria kũũraga andũ ta arĩa mataaranaga maũndũ-inĩ na ũthingu, mahe ũhoro wa kũherithio kwĩ ruo mũno.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Acio nĩ arĩa ciĩko ciao igatũika cia tũhũ thĩ ĩno. o na ĩyo ĩngĩ, an matikagia na mũteithĩrĩria.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo igai (rĩao) rĩa Ibuku rĩu? Metagwo kũu kũrĩ Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha rĩtuithanie cira thĩinĩ wao, no rĩrĩ, gĩcunjĩ kĩmwe kĩao gĩkagarũrũka na mwena ũngĩ gĩgacoka na thutha.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

25. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ moigaga atĩrĩrĩ, 'Mwaki ndũgatũhutia, tiga o matukũ manyinyi matarĩrĩre,' namo amũndũ marĩa maathugundaga makoniĩ mũhoere wao wa Ngai makĩmaheenia.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Riũ-rĩ, ũhoro (wao ũgagĩkinya atĩa) hĩndĩ ĩrĩa tũkamacokanĩrĩria othe Mũthenya ũrĩa ũhoro waguo ũtarĩ mathangani o na hanini; na hĩndĩ ĩrĩa mũndũ o mũndũ akaheagwo ahingĩrio biũ o kĩrĩa egwatĩire, na matigakĩonwo me na ihĩtia?

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ũga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ũthamaki, Wee ũheaga ũthamaki ũrĩa wothe wendete kũhe; na ũgatũnya ũthamaki ũria wothe Wee wendete gũtũnya, Wee ũtũgagĩria ũrĩa wothe wendete gũtũgĩria, na ũkanyihia ũrĩa wothe wendete kũnyihia. Gũoko-inĩ gwaku noho harĩ wega wothe. Na ti-itherũ Wee nowe wĩna hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

قُلِ اللّٰهُمَّ مٰلِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَآءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَآءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٧﴾

28. 'Wee nĩwe ũtũmaga ũtũkũ ũhĩtũke ũtuĩke mũthenya na ũgatũma mũthenya ũhĩtuũke o ro uguo ũtukũ. Na nowe ũrehage arĩa me muoyo moimĩte kũrĩ arĩa akuũ, nao arĩa akuũ ũkamarehe moimĩte kũrĩ arĩa me muoyo. Nake ũrĩa wothe Wee wendete ũmũheaga ũtegũtara.'

تُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٨﴾

29. Menya ũkanareka arĩa metĩkĩtie matũme ũrata na arĩa mate-tĩkĩtie mamagerekanĩtie na etĩkia — na ũrĩa wothe ũgeka uguo ndarĩ mũkũrũhano na Ngai Mwene-Hinya-Wothe — tiga o mũmenyereire kũmeriithia biũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũmenyerera harĩ maherithania make; naho harĩ Ngaĩ Mwene-Hinya-Wothe noho ha kũhũ-ndũkwo.

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُوْنَ الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللّٰهِ فِيْ شَيْءٍ اِلَّآ اَنْ تَتَّقُوْا مِنْهُمْ تُقٰىةً وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ وَاِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿٢٩﴾

30. Ũga ũũ: 'O na mũngĩhitha kĩrĩa mwĩ nakĩo ngoro-inĩ cianyu kana mukĩgũũranĩrie-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakĩũĩ; na nĩoĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

قُلْ اِنْ تُخْفُوْا مَا فِيْ صُدُوْرِكُمْ اَوْ تُبْدُوْهُ يَعْلَمْهُ اللّٰهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٠﴾

31. (Wĩmenyagĩrĩrei) Mũthenya ũrĩa andũ othe mũndũ o mũndũ agakora maũndũ (mothe) mega marĩa aaneka mahaĩtwo mbere yake, o na ũũru (wothe) ũrĩa aaneka. Mũndũ ũcio akerĩrãgĩrĩa kana hagia gatiina karaya gatagatĩ-inĩ gake na (ũũru). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũmenyagĩrĩra akamũrĩithia harĩ maherithania Make. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua tha mũno harĩ ndungata (Ciake).

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا ۚ وَمَا عَمِلَتْ مِن سُوٓءٍ ۚ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُۥٓ أَمَدًۢا بَعِيدًا ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفْسَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

Gĩcunjĩ 4

32. 'uga atĩrĩ, Mũngĩkorwo nĩmwendete Ngai Mwene-Hinya-Wothe nũmĩrĩrai: (na hĩndĩ ĩyo) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmwenda na amũohere mahĩtia manyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.'

قُلْ إِن كُنتُمْ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِى يُحْبِبْكُمُ ٱللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٢﴾

33. Uga atĩrĩ, 'Athĩkĩrai Nagi Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio,' no mangĩgarũrũka na thutha, hĩndĩ ĩyo ũririkane atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa matetĩkĩtie.

قُلْ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathũrĩre Adamu na Nuhu na mbarĩ ya Ibrahimu na mbarĩ ya Imurani gũkira ndũrĩrĩ ĩrĩa ĩngĩ ciothe-

إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحًا وَءَالَ إِبْرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمْرَٰنَ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٤﴾

35. O rũrĩrĩ rũrĩa rũkũhanĩrĩirie na rũrĩa rũngĩ rũrĩra-inĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

ذُرِّيَّةًۢ بَعْضُهَا مِنۢ بَعْضٍ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. (Ririkanagai) ũrĩa mũtũmia wa Imurani oigire ũũ: 'Mwathani wakwa nĩnde-hĩta

إِذْ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ عِمْرَٰنَ رَبِّ إِنِّى نَذَرْتُ لَكَ مَا

mwĩhĩtwa harĩ We atĩ kĩrĩa kĩrĩ thĩini wa nda yakwa kĩamũrĩrwo wĩra Waku. Tondũ ũcio gĩĩtĩkĩre harĩ niĩ, ti-itherũ Wee wiki nowe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّيٓ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ
ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

37. No rĩrĩa aagaciarire akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, nĩ kairĩtu ndohoka-na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamenyete wega kĩrĩa ohokete na kahĩĩ kau (eciragia ũhoro) wako gatiahaanaga kairĩtu kaũ (ohokire)- 'na niĩ ndigatuĩte Mariamu, na niĩ ngĩkaiga ũgitĩri-inĩ waku harĩ Shaitani, ũria mũrege..

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَآ أُنثَىٰ وَٱللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلْأُنثَىٰ ۖ وَإِنِّي
سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّيٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا
مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٣٧﴾

38. Tondũ ũcio Mwathani wake agĩgetĩkĩra wĩtĩkĩra wĩtĩkĩri mwega wa gũgatanahĩra, na agĩtũma gakũre mũkũrĩre mwega mũno nake Zakaria agĩtuwo mũkamenyereri. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe Zakaria aatonya nyumba agakarore agakora karĩ o na irio ciako. Nake agakĩũria ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Mariamu, ici ciumĩte ku?' Gagacokia atĩrĩ, 'Ciumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. 'Ti-itherũ ũrĩa wothe wendetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheagwo indo itegũtarĩrĩrwo.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا
وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا ٱلْمِحْرَابَ
وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا ۖ قَالَ يَٰمَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا ۖ
قَالَتْ هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ
بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

39. Nake Zakaria arĩ o hau hĩndĩ o ĩyo akahoya Mwathani wake, akoiga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa 'he niĩ rũciaro rwega rũtheru ruumĩte harĩ We, Wee mwene; ti-itherũ, Wee nĩwe Muigua mahoya.

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِن
لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ﴿٣٩﴾

40. Nao araika makĩmwĩta o hĩndĩ ĩyo aarũngiĩ akĩhoera kanyĩmba thĩinĩ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũheete ũhoromwega

فَنَادَتْهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٌ يُصَلِّي فِي ٱلْمِحْرَابِ

wa Yahya ũrĩa ũkonania ma ya ũhoro ũrĩa uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe - na Mũnene na ũrĩa Mũtheru na Mũnabii makoima thĩinĩ wa arĩa athingu.'

أَنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيٰى مُصَدِّقًاۢ بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَسَيِّدًا وَّحَصُوْرًا وَّنَبِيًّا مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٣٩﴾

41. Nake agĩkiuga atĩrĩ, Mwathani wakwa, ngakĩgĩa na kahĩĩ atĩa ndĩgĩkinyĩrĩirwo nĩ ũkũrũ rĩu na mũtumia wakwa nĩ thaata?' Agĩcokia atĩrĩ, Icio nĩcio njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa ekwenda.

قَالَ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَاَتِيْ عَاقِرٌ ۗ قَالَ كَذٰلِكَ اللّٰهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾

42. Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa 'he kĩmenyithia.' Agĩcokia atĩrĩ, 'Kimenyithia gĩaku nĩ atĩ ndũcoka kwarĩria andũ handũ ha mĩthenya ĩtatũ tiga o wĩkagĩre ũndũ wa kũmamenyithia. Nake Mwathani waku ũmũririkanage mũno na ũmũ-goocage ihinda rĩa hwaĩ-inĩ o na rũci-nĩ tene.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْٓ اٰيَةً ۗ قَالَ اٰيَتُكَ اَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ اِلَّا رَمْزًا ۗ وَاذْكُرْ رَّبَّكَ كَثِيْرًا وَّسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 5

43. Na (ũririkanage) hĩndĩ ĩrĩa araika moigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Mariamu, Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, Wee nĩwe athurĩte agagũtheria na agagũthũra gũkĩra andũ-anja a ndũrĩrĩ ciothe.

وَاِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰىكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفٰىكِ عَلٰى نِسَآءِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٢﴾

44. 'Atĩrĩrĩ, Mariamu, athĩkĩra Mwathani waku na ũmwĩguĩthagĩrie thĩ, na ũkainamĩrĩra kũhoya (Ngai wiki) hamwe na arĩa mekũinamĩrĩra kũhoya.'

يٰمَرْيَمُ اقْنُتِيْ لِرَبِّكِ وَاسْجُدِيْ وَارْكَعِيْ مَعَ الرّٰكِعِيْنَ ﴿٤٣﴾

45. Ũyũ nĩ ũhoro ũmwe wa maũndũ mega twakũrehere marĩa matonekaga tũgũkũgu-ũrĩria. Nawe ndwarĩ hamwe nao rĩrĩa maaikagia mĩguĩ yao, nĩguo mamenye ĩrĩa ũgũtuĩka mũmenyereri wa Mariamu, o ha kana ũgĩkorwo hamwe nao rĩrĩa maagĩire na ngarari thĩinĩ wao o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Hĩndĩ ĩrĩa araika moigire ũũ 'Atĩrĩrĩ, Mariamu, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũheete ũhoro mwega wa kiugo kiumĩte harĩ We; Rĩĩtwa riake nĩ Messiah, Jesũ mũrũ wa Mariamu, atuĩke mũtiikũ gũkũ thĩ ĩno, o na thĩ ĩyo ĩngĩ, na atuĩke wa arĩa metĩkĩrĩtio gũkuhĩrĩria (Ngai).

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

47. Na akaaragia na andũ kuuma arĩ o mũnyinyi o na rĩrĩa agakũra aigananĩrie na agatuĩka wa arĩa athingu.'

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

48. Nake (Mariamu) agĩkiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa ngakĩgĩa na mwana wa kahĩĩ atĩa hĩndĩ ĩrĩa ĩtarĩ mũndũ ũ'hũtĩtie? Nake akiuga atĩrĩ, 'Icio nĩcio njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ombaga ũrĩa endete kũũmba. Hĩndĩ ĩrĩa aatha ũndũ ũgĩe, awĩraga ũũ: Gĩa!' ũkagĩa.

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكِ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

49. 'Nĩakamũruta ũhoro wa Ibuku rĩu na Ũũgĩ na watho wa Musa, o na Ũhoro Mwega, Injili.

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٩﴾

50. Na (nĩakamũtua) Mũrekio harĩ ciana cia Isiraeli (kuunga atĩrĩ) 'Ndoka harĩ inyuĩ na Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wanyu, nakĩo nĩkĩo gĩa atĩ ngũmũthondekera (kĩũmbe) kiumĩte rĩũmba-inĩ kĩhaana ta nyoni, njoke ndĩkĩhũmũkĩre Roho Mwerũ, nakĩo gĩtuĩke nyamũ ĩkũũmbũka nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na niĩ nĩndĩrĩhonagia atumumu na arĩa arwaru mangũ, na ndiũkagie arĩa akuũ. na ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ndĩmũgwetagĩre kĩrĩa mũkũrĩa, na kĩrĩa mũkwĩigĩra mũthithũ nyũmba-inĩ cianyu. Ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio harĩ Kĩmenyithia harĩ inyuĩ, mũngĩtuĩka etĩkia.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَاءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُم بِآيَةٍ
مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُم مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ
فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَ
أُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

51. Na Niĩ (ndoka kũhingia) maũndũ marĩa marĩ mbere yakwa, naguo uguo nĩ ta kuuga Watho wa Musa; na ndimwĩtĩkĩrie maundu mamwe marĩa mwatuire mũhatĩtwo; na ndoka harĩ inyuĩ na Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wanyu; tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Niĩ mũnjathĩkĩre.

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ وَلِأُحِلَّ
لَكُم بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُم بِآيَةٍ
مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٥١﴾

52. 'Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wakwa, o na Mwathaniwanyu; tondũ ũcio mũinamagĩrĩrei mũmũhoe, ĩyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.'

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ
مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Na hĩndĩ ĩrĩa Jesũ onire ũrĩa maagĩte gwĩtĩkia akiuga atĩrĩ, 'Nĩa megũtuĩka andeithĩrĩria njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Nao arutwo magĩcokia atĩrĩ, 'Ithuĩ tũrĩ ateithĩrĩria a Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nawe tuĩka mũira wa atĩ tũrĩ aathĩku.

فَلَمَّآ أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى اللَّهِ ۖ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

54. 'Atĩrĩrĩ, Mwathani witũ nĩtwĩtĩkĩtie ũndũ ũrĩa Wee waĩkũrũkĩrie gũkũ thĩ na nĩtũrũmĩrĩire mũrekio ũcio. Tondũ ũcio twandĩke thĩini wa arĩa matwaranagĩra ũira.

رَبَّنَآ ءَامَنَّا بِمَآ أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّٰهِدِينَ ﴿٥٤﴾

55. Nao magĩtabarĩra maũndũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe o nake akĩmatabarĩra; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũtabarĩri ũrĩa Mwega makĩrĩa.

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ ۖ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَٰكِرِينَ ﴿٥٥﴾

Gĩcunjĩ 6

56. Na (mũrĩrĩkanage) hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe oigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Jesũ, nĩngatũma (ũkue gĩkuũ kĩrĩa kĩa ndũire) na nĩngagũtũgĩria harĩ Niĩ, Mwene, na nĩngagũtheria ũthirwo nĩ igenyo cia arĩa matetĩkĩtie, na arĩa makũrũmagĩrĩra nĩo ngatua anene a arĩa matetĩkĩtie, o nginya Mũthenya wa Cira; na hĩndĩ ĩyo harĩ Niĩ noho mũkahũndũka, na nĩ Niĩ ngatua Cira gatagatĩ-inĩ kanyu maũndũ-inĩ marĩa mũgĩagĩra ngũũrani.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَىٰٓ إِنِّى مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَىَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوٓا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ ۖ ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

57. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie nĩngamaherithia iherithia rĩũru mũno thĩ ĩno o na ĩyo ĩngĩ, na matikona ateithĩrĩria.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِى الدُّنْيَا وَالْءَاخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na makaruta mawĩra mega. Nĩakamahee mũcara wao mũiganĩru biũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga eki-naĩ.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّلِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Macio nĩmo maũndũ twagũthomeire ma Imenyithia na Kĩririkania kĩa ũũgĩ.

ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٩﴾

60. Ti-itherũ, ũhoro wa Jesũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtariĩ o ta wa Adamu. Aamũũmbire na tĩri wa thĩ, agĩkĩmwĩra atĩrĩ, 'Gĩa!' Nake akĩgia.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٠﴾

61. (Ũcio nĩguo) ũhoro wa ma uumĩte harĩ Mwathani waku, tondũ ũcio menya ũkanatuĩka wa arĩa mathanganagia.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦١﴾

62. Na rĩrĩ, ũrĩa wothe ũgakararania nawe ũhoro-inĩ wake thutha wa maũndũ marĩa magũkorete ma ũũgi, mwĩre atĩrĩ, 'Ũka, twĩte ariũ aitũ na ariũ anyu, na atumia aitũ na atumia anyu, o na andũ aitũ na andũ anyu; nahĩndĩ ĩyo tũhoe atumia aitũ Ngai na kĩyo
mũno tũmũthaithe agwatie kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa mekũheenania.'

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَذِبِينَ ﴿٦٢﴾

63. Ti-itherũ ũhoro ũyũ wa ma. Hatirĩ ũngĩ o na ũrĩku wagĩire kũinamĩrĩrwo ahoywo tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwene-Hinya, na Mũũgĩ.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٣﴾

64. No mũngiehuka, hĩndĩ (ĩyo ũririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ eki waganu wega mũno.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

65. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Ũkai harĩ ũhoro ũrĩa mwagĩrĩru gatagati-inĩ gaitũ na inyuĩ - nĩ getha tũtikanainamĩrĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tũmũhoe tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na tũtikanamũgerekanie na ũngĩ o na ũrĩkũ, na amwe thĩinĩ witũ matikanatue ũngĩ Mwathani wao tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' No mangĩkehũka, hĩndĩ ĩyo uuge atĩrĩ, 'Tuĩkai aira a atĩ ithuĩ nĩtĩheanĩte harĩ Ngai.'

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٥﴾

66. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mugukararaniria ũhoro wa Iburahimu nĩkĩ o hĩndĩ ĩrĩa Watho wa Musa na Ũhoro ũria Mwega, Injili itaaguũranĩirio tiga o thutha wake? Hĩ! Kaĩ mũtakĩmenyaga maũndũ?'

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزِلَتِ التَّوْرَاةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٦﴾

67. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ mwakararirie maũndũ marĩa mwarĩ na ũũgi wamo. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩgĩtũmaga mũkararie maũndũ marĩa mũtarĩ na ũũgĩ wamo (o na hanini)? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmoĩ, na inyuĩ mũtimoĩ.

هَا أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. Iburahimu ndaarĩ Mũyahudi kana Mũkristiano, no aatũire erekereire harĩ Ngai na akamwathĩkĩra, na ndaarĩ wa arĩa magerekanagia ngai cia thĩ na Ngai wa Igũrũ.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَٰكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٨﴾

69. Ti-itherũ andũ arĩa maakuhĩhĩirie Iburahimu nĩ arĩa mamũrũmagĩrĩra nake Mũnabii ũcio na arĩa metĩkĩtie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo arata a arĩa metĩkĩtie.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرٰهِيْمَ لَلَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ وَهٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۗ وَاللّٰهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٦٩﴾

70. Gĩkundi kĩmwe kĩa andũ a Ibuku kĩahota gwĩtĩkĩra kũmũtongoria na njĩra ya kũũra; no rĩrĩ, gĩtĩrĩ mũndũ gĩtongoragia na njĩra ya kũũra tiga o kĩo kĩene no gĩtionaga.

وَدَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ يُضِلُّوْنَكُمْ ۗ وَمَا يُضِلُّوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Nĩkĩ gĩtũmaga mũrege Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ aira a cio?

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku Niki gĩtũmaga mũconorithie ũhoro wa ma na maheeni na mũkahitha ũhoro wa ma o mũkĩmenyaga?

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُوْنَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٧٢﴾

Gĩcũnjĩ 8

73. Gĩcunjĩ kĩmwe kĩa andũ a Ibuku kiugaga atĩrĩ, 'Itĩkia ũhoro ũrĩa waguũrĩirio etĩkia ihinda rĩa rũcini rĩa mũthenya, na mũrege gwĩtĩkia ihinda rĩa thutha riaguo; nĩ ũndũ hihi kwa mũnyaka maahota kũhũndũka.

وَقَالَتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اٰمِنُوْا بِالَّذِيْٓ اُنْزِلَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَجْهَ النَّهَارِ وَاكْفُرُوْٓا اٰخِرَهٗ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. 'Na mũtikanetĩkie mũndũ o na ũrikũ tiga o ũrĩa ũrũmĩrĩire mũhoere wanyu wa Ngai' - Uga ũũ: 'Ti-itherũ ũtongoria wa ma, o ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũrĩa ũngĩheanwo ũhaana ta ũcio mũheetwo inyuĩ' - kana ũrĩa

وَلَا تُؤْمِنُوْٓا اِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِيْنَكُمْ ۗ قُلْ اِنَّ الْهُدٰى هُدَى اللّٰهِ ۙ اَنْ يُّؤْتٰٓى اَحَدٌ مِّثْلَ مَآ اُوْتِيْتُمْ اَوْ يُحَآجُّوْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ ۗ قُلْ اِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللّٰهِ ۚ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٧٤﴾

mangĩkararanĩria na inyuĩ mbere ya Mwathani wanyu' Uga ũũ: 'Ũtanahi wothe wĩ moko-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na atanahagĩra ũrĩa wothe endete. Na Ngai Mwene-HinyaWothe nĩwe Mwathani wa ũtana ũkĩrĩrĩirie.'

75. Amũthuraga kwa tha Ciake ũrĩa Endete. Na Allah nĩwe Mwene irathimo nene.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَّشَآءُ ۭ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٧٥﴾

76. Na thĩinĩ wa andũ a Ibuku nĩ kũrĩ ũmwe ũngiĩĩhokera mũthithũ wa indo; na agagũcokeria; na thĩinĩ wao nĩ kũrĩ ũmwe ũngiĩĩhokera dinarĩ ĩmwe, na ndagũcokerie, tiga o ũkirirĩirie kũmũrũgamĩrĩra. Gũtuĩkaga ũguo ni ũndu moigaga atĩrĩ, 'Tũtingĩonwo ta twĩ na ihĩtia nĩ ũndũ wa indo cia aya matarĩ ogĩ;' nao makaaria maheeni harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o makĩmenyaga.

وَمِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مَنْ اِنْ تَاْمَنْهُ بِقِنْطَارٍ يُّؤَدِّهٖٓ اِلَيْكَ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اِنْ تَاْمَنْهُ بِدِيْنَارٍ لَّا يُؤَدِّهٖٓ اِلَيْكَ اِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَآئِمًا ۭ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْاُمِّيّٖنَ سَبِيْلٌ ۚ وَيَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Atĩrĩrĩ, ũrĩa ũhingagia ciĩranĩro ciake na agetigĩra Ngai - ti-itheerũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa metigĩrĩte Ngai.

بَلٰى مَنْ اَوْفٰى بِعَهْدِهٖ وَاتَّقٰى فَاِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. (ha ũhoro) wa arĩa moyaga thogora mũnyinyi makĩũkuũrania na ciĩranĩro ciao na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩuma yao, matikagia na igai mũoyo-inĩ ũcio ũgoka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakaaria nao kana amacũthĩrĩrie Mũthenya wa Cira, o na kana amatherie; harĩ o nĩ iherithania iritũ harĩ.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَشْتَرُوْنَ بِعَهْدِ اللّٰهِ وَاَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيْلًا اُولٰٓئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللّٰهُ وَلَا يَنْظُرُ اِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيْهِمْ ۠ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٨﴾

79. Na ti-itherũ thĩinĩ wao he gĩkundi kĩmwe gĩthioraga nĩmĩ ciakĩo hĩndĩ ĩrĩa gĩgũthoma Ibuku rĩu; nĩ

وَاِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيْقًا يَّلْوٗنَ اَلْسِنَتَهُمْ بِالْكِتٰبِ

getha mwĩcirie atĩ ũndũ ũcio nĩ wa gĩcunjĩ-inĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu, o hĩndĩ ĩrĩa ũtarĩ wa gĩcunjĩ-inĩ kĩa Ibuku rĩu. Nao makoiga atĩrĩ, 'Uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ ĩrĩa ũtoimĩte harĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe; nao makaaria maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe o makĩmenyaga.

لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتٰبِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Gũtingĩhoteka mũndũ ũheetwo Ibuku nĩ Ngai Mwene-HinyaWothe, na wathani, na Ũnabii gũcoka kwĩra andũ, 'Tuĩkai ndungata ciakwa no ti cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no ũrĩa (ũngĩagĩrĩrwo nĩ) kuuga nĩ ũũ; 'Wĩamũrĩrei Mwathani biũ nĩ ũndũ mũrutanaga ũhoro wa Ibuku rĩu na tondũ nĩmũrĩirutaga.'

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللّٰهُ الْكِتٰبَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ كُونُوا رَبّٰنِيّٖنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتٰبَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٨٠﴾

81 O na kana harĩ We hakahoteka amwathe inyuĩ atĩ mũnyite araika na Anabii mũmatue Aathani anyu. Mũndũ ũcio-rĩ, aakĩmwatha mwage gwĩtĩkia o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩkĩtie kwĩheana harĩ Ngai?

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلٰٓئِكَةَ وَالنَّبِيّٖنَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾ ع

82. Na (mũririkane hĩndĩ ĩrĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakuũire Kĩrĩkanira akĩrutĩte harĩ na njĩra ya Anabii, (akiuga atĩrĩ), 'Kĩrĩa gĩothe ndĩmũheete kia Ibuku rĩrĩ, o na Ũũgĩ, na thutha wa ũguo hacoke Mũrekio atuĩkĩte wa kũhingia marĩa mwĩ namo, nĩmũkamwĩtĩkia na mũmũteithagie.' Nake Akiuga ũũ: 'Nĩmwĩtĩkĩrĩte na mũkarũmia maũndũ marĩa ndĩmũigĩire o mbere yanyu (ũhoro-inĩ ũyũ)'. Nao mangi-kiuga 'Ĩĩ nĩtwetĩkia.' Akiuga atĩrĩ, 'Gĩtuĩkei aira na ndĩ o hamwe na inyuĩ ũhoro-inĩ ũcio wa ũira.'

وَإِذْ أَخَذَ اللّٰهُ مِيثَاقَ النَّبِيّٖنَ لَمَآ آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتٰبٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ ءَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَى ذٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشّٰهِدِينَ ﴿٨٢﴾

83. Na rĩrĩ, ũrĩa wothe ũgarurukaga agatigana na ũhoro ũyũ, ti-ithẽrũ acio nĩo aagarari watho.

فَمَنْ تَوَلّٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Anga nĩmaracaria mũhoere ũngĩ ũhĩtũkanĩte na wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na Thĩ kĩmwathĩkagĩra We, o na gĩkĩendaga kana gĩtekwenda, na harĩ We noho ikahũndũrwo?

اَفَغَيْرَ دِيْنِ اللّٰهِ يَبْغُوْنَ وَلَهٗٓ اَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَّكَرْهًا وَّاِلَيْهِ يُرْجَعُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. Uga ũũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũndũ ũrĩa tũguũrĩirio, o na ũrĩa waguũrĩirio Aburahamu na Ishumali, na Isaka, na Jakubu, o na Mĩhĩrĩga ĩyo, o na maũndũ marĩa maaheirwo Musa na Jesũ; o na Anabii (arĩa angĩ) moimĩte he Mwathani wao. Tũtiĩkagĩra ngũũrani harĩ o, o na ũmwe thĩinĩ wao, o na atĩa, na harĩ We noho twĩheanĩte.'

قُلْ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ اُنْزِلَ عَلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ
وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَمَآ
اُوْتِيَ مُوْسٰى وَعِيْسٰى وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. Na ũrĩa wothe ũcaragia dini tiga ya Ithiramu, ndagetĩkĩrĩrwo, na muoyo-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka agakorwo thĩinĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

وَمَنْ يَّبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ يُّقْبَلَ مِنْهُ
وَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgĩtongoria atia andũ arĩa matetĩkĩtie thutha wa hĩndĩ ĩrĩa marĩkĩtie gwĩtĩkia na makoimbũranĩra ũria wa atĩ Mũrekio aarĩ wa ma o we ũcio wakinyĩrĩirwo nĩ ũria mũguũku?' Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ eki-naĩ.

كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ اِيْمَانِهِمْ وَ
شَهِدُوْٓا اَنَّ الرَّسُوْلَ حَقٌّ وَّجَآءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَاللّٰهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Harĩ ta acio-rĩ, kĩheo kĩao gĩgatuĩka kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩa 'araika, o na kĩa andũ othe biũ.

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٨﴾

89. Kuũ nĩkuo magatũũra, na maherithia mao matikahũthahũthio na kana maheo kahinda.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Tiga o arĩa maaherire thutha ũcio makiagĩrĩra. Na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyuirwo nĩ tha.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Ti-itherũ, arĩa maregaga gwĩtĩkia thutha wa hĩndĩ ĩrĩa maarĩkĩtie gwĩtĩkia na Magakirĩrĩria o mwaga gwĩtĩkia-rĩ, kũhera kwao gũtigetĩkĩrwo, na acio nĩo matwarĩrĩirio na njĩra ya kũũra.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩١﴾

92. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩrie na magĩkua o ro ũguo matarĩ etĩkia, hatikagia gwĩtĩkĩrwo harĩ o na ũmwe wao, o na angĩruta thahabu ĩĩyũre thĩ yothe o na angĩmĩruta ya gwĩkũũra. Acio nĩo magakorwo nĩ kũherithio kũritũ mũno, na matikagia na ateithĩrĩria.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَىٰ بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩٢﴾

Gĩcunjĩ 10

93. Mũtĩrĩ hingo mũgakĩnyĩrĩra ũthingu tiga o mũhũthĩire kĩrĩa mwendete mũno; na kĩrĩa gĩothee mũkũhũthĩra, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakĩmenyaga o wega.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٣﴾

94. Ciana cia Isiraeli ciarĩ na Kĩhooto gĩa kũrĩa irio cia mĩthemba yothe, tiga o iria Isiraeli ekaanirie we

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ

mwene o mbere atanaikũrũkĩrio watho wa 'musa, Uga atĩrĩ, 'Ta kĩrehei watho ũcio na mũũthome, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.'

إِسْرَآءِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرٰىةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرٰىةِ فَاتْلُوهَآ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٩٣﴾

95. Na rĩrĩ, ũrĩa wothe ũthugundagĩra Ngai Mwene-Hinya - Wothe maheeni thutha ũyũ, hĩndĩ ĩyo acio nĩo eki-naĩ.

فَمَنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُونَ ﴿٩٥﴾

96. Uga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaarĩtie ũhoro wa ma; tondũ ũcio,rũmĩrĩra mũhoere wa Ngai wa Aburahamu, ũrĩa watuire eyegemanĩtie na Ngai; na ndaigana gũtuĩka wa arĩa magerekanagia ngai cia thĩ na (Ngai Mwene-Hinya-Wothe).

قُلْ صَدَقَ اللّٰهُ ۗ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرٰهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٦﴾

97. Ti-itherũ Nyũmba ya mbere ĩrĩa yambire gwako nĩ ũndũ wa andũ nĩ ĩrĩa ĩrĩ Bakka, o ĩyo ndathimĩku na ya ũtongoria wa ndũrĩrĩ ciothe.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبٰرَكًا وَّهُدًى لِّلْعٰلَمِينَ ﴿٩٧﴾

98. Thĩinĩ wayo nĩ kũrĩ Imenyithia nguũku; na nĩho handũ ha Aburahamu; na ũrĩa wothe ũtonyaga, nĩaatonya thayũ-inĩ. Na gũthiaga rũgendo rwa kũhoya Ngai Nyũmba-inĩ ĩyo, nĩguo wĩra ũrĩa andũ maheetwo - arĩa othe marĩonaga njĩra ya gũkinya kuo nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe ũtegwĩtĩkia (nĩariririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩebungĩtie harĩ ciũmbe ciothe.

فِيهِ ءَايٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ مَّقَامُ إِبْرٰهِيمَ ۚ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ ءَامِنًا ۗ وَلِلّٰهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِينَ ﴿٩٨﴾

99. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Mũkũrega Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩ, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايٰتِ اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ شَهِيدٌ عَلٰى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

aikaraga acũthĩthĩirie maũndũ marĩa mũreka?'

100. Uga ũũ; 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Nĩkĩ gĩtũmaga mũhingĩre etĩkia njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũgĩcaria kũmĩogomia, o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ aira (ayo)? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mũreka.'

قُلْ يَٰٓأَهْلَ الْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَّاَنْتُمْ شُهَدَآءُ ۗ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩathĩkĩra gĩkundi o na kĩrĩkũ kĩa arĩa maheetwo Ibuku, no mũhaka gĩcoke kũmũgarũra kĩmũtue aregi gwĩtĩkia thutha wa rĩrĩa mũgũkorwo mũrĩ etĩkia.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوٓا اِنْ تُطِيعُوا فَرِيقًا مِّنَ الَّذِينَ اُوتُوا الْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ اِيمَانِكُمْ كٰفِرِينَ ﴿١٠١﴾

102. Rĩu-rĩ, mũgũkĩaga gwĩtĩkia atĩa o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩkĩtie kũmenya nĩra na Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũrekio wake egũkorwo arĩ o thĩinĩ wanyu? Ũria ũikaraga arũmĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe mũtongoreku na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَاَنْتُمْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ اٰيٰتُ اللّٰهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهٗ ۗ وَمَنْ يَّعْتَصِمْ بِاللّٰهِ فَقَدْ هُدِىَ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 11.

103. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta ũrĩa aagĩrĩirwo nĩ gwĩtigĩrwo; na mũtikanareke gĩkuũ kĩmũhobanĩrie tiga o rĩrĩa mũngĩkorwo mwĩ mũtugo-inĩ wa kwĩnyihia.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تُقٰتِهٖ وَلَا تَمُوتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Na mwĩnyitĩrĩre mũhĩndo wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũũrũmie inyuothe na mũtikanaamũkane; na mũririkane wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aamũi-

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللّٰهِ جَمِيعًا وَّلَا تَفَرَّقُوا ص وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ كُنْتُمْ اَعْدَآءً

guire hĩndĩ ĩrĩa mwarĩ thũ ciake, nake akĩohania ngoro cianyu na wendani o nginya mũgĩtuĩka ta mũrĩ a ithe ũmwe nĩ ũndũ wa Wega wake; na mũngĩ-korwo mũcũnĩirie mũromo wa irima rĩa mwaki nake akĩmũhonokia akĩ-mũruta thĩinĩ warĩo. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaa-ragĩria ũhoro wa maathani make nĩ getha mũtongoreke wega.

فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِۦٓ إِخْوَٰنًا وَكُنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنْهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Na rĩrĩ, thĩinĩ wanyu rekei kũgĩe gĩkundi kĩa andũ mekũgucĩrĩria arĩa angĩ maũndũ-inĩ marĩa mega, na maathanage na kĩhooto magĩkaana-nagia maũũru. Na acio nĩo makagaa-cĩra.

وَلْتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى ٱلْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Na mũtikanatuĩke ta arĩa maamũkanire na makĩaga kũiguana (thĩinĩ wao o ene) thutha wa maarĩ-kia gũkinyĩrĩrwo nĩ Imenyithia ngu-ũku; na acio nĩo makagĩa na kũhe-rithio kũnene.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ تَفَرَّقُوا۟ وَٱخْتَلَفُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Mũthenya ũrĩa mothiũ mamwe magakorwo merũhĩte, na mothiũ mamwe makorwo mairĩte. Naho ha ũhoro wa arĩa mothiũ mao magakorwo mairĩte-rĩ, (nĩ kwĩrwo makerwo ũũ)!: 'Mũtiaregire gwĩtĩkia thutha wa rĩrĩa mwarĩkĩtie gwĩtĩkia? Gĩcamei maherithia nĩ ũndũ mũ-tietĩkirie.'

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Naho ha ũhoro wa arĩa mothiũ mao magakorwo merũhĩte, acio nĩo magakorwo marĩ a kũi-guĩrwo tha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kũu nĩkuo magatũũra.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِى رَحْمَةِ ٱللَّهِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Ici nĩcio Imenyithia cia Ngai Mwenye-Hinya-Wothe, nĩtũgũcokera kũmũiguithia nĩ gũkorwo irĩ na ũhoro wa ma thĩinĩ wacio; na Ngai Mwenye-Hinya-Wothe ndendaa ũũru o na ũrĩkũ harĩ ciũmbe ciake.

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ؕ وَمَا اللّٰهُ يُرِيْدُ ظُلْمًا لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۰۹﴾

110. Nacio indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na iria ciothe irĩ thĩ, nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe magacoka (nĩ ũndũ wa ituĩro).

وَلِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ؕ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿۱۱۰﴾

Gĩcunjĩ 12.

111. Inyuĩ nĩ inyuĩ andũ arĩa ega mũno mwarahũrĩtwo nĩ ũndũ wa wega wa kĩrĩndĩ; athanagai gwĩkagwo maũndũ marĩa mega na mũkaananagie ũũru na mwĩtĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo andũ a Ibuku nĩmetĩkirie, ti-itherũ ũndũ ũcio ũngĩrĩ mwega mũno harĩ o. Amwe ao nĩ etĩkia, no aingĩ ao nĩ aremi.

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ ؕ وَلَوْ اٰمَنَ اَهْلُ الْكِتٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ؕ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ وَاَكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿۱۱۱﴾

112. Matingĩhota kũmũgera inyuĩngero tiga o ngero hũthũ; na mangĩrũa na inyuĩ no njuthĩ ciao marĩkuonagia makĩũra. Nao matikona mũmateithĩrĩria.

لَنْ يَّضُرُّوْكُمْ اِلَّاۤ اَذًى ؕ وَاِنْ يُّقَاتِلُوْكُمْ يُوَلُّوْكُمُ الْاَدْبَارَ قف ثُمَّ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿۱۱۲﴾

113. Marĩhũragwo na njĩra ya gũconorithio harĩa hothe marĩonekaga, tiga o magĩire na ũgitĩri uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũgitĩri uumĩte kũrĩ andũ. Nao nĩagwate nĩ marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩo magatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmangĩaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na morage Anabii hatarĩ kĩhooto. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ اَيْنَ مَا ثُقِفُوْۤا اِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللّٰهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَآءُوْ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَيَقْتُلُوْنَ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ؕ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿۱۱۳﴾

nĩmaaremire na makĩmenyera kwagarara watho.

114. (Othe) matihaanaine. Thĩinĩ wa andũ a Ibuku nĩ harĩ gĩkundi gĩikaraga (kĩrũmĩtie kĩrĩkanĩro gĩakĩo); nĩmathomaga ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mathaa-inĩ ma ũtukũ, makainamĩrĩra (mbere Yake) kũmũhoya.

لَيْسُوا سَوَاءً ۗ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

115. Nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia, na magaathana maũndũ marĩa mega. Na acio nĩo marĩ thĩinĩ wa arĩa athingu.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ ۖ وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

116. Na wega ũrĩa wothe megwĩka matikaregerwo kĩheo kĩrĩa kĩagĩrĩire kĩaguo; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno arĩa metigĩrĩte -Ngai.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْفَرُوهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

117. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie, indo ciao iria megwatĩire o ũndũ ũmwe na ciana ciao, itirĩ kaũndũ o na kanini ikamaguna harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe;' na acio nĩo andũ a gũikara Mwaki-inĩ; na kũu thĩinĩ waguo nĩkuo magatũũra.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

118. Mũhianĩre wa indo iria mahũthagĩra muoyo-inĩ ũyũ wa thĩ ũtarĩĩ ta mũhianĩre wa rũhuho rũrĩa rũgũthaga magetha ma andũ arĩa meyũnũhĩte o ene, rũkamathũkia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamonũhĩte, no nĩo o ene meyũnũhĩte.

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِي هَٰذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

119. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatue mũndũ (ũngĩ) mũrata wanyu wa gĩtonyi tiga o andũ anyu kĩũmbe; matikaaga kũmũthũkia. Mendaga kuona mwĩ thĩna-inĩ. Gĩthũũro nĩkĩrĩkĩtie kwĩyonania kĩo kĩene

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةً مِّن دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ

(na mĩario) ĩrĩa yumaga tũnua twao, na maũndũ marĩa mahithĩtwo ngoro-inĩ ciao nĩmo manene makĩria. Ma watho maitũ nĩtwamũguũrĩria, mũ-ngĩkorwo nĩmũkũmamenya.

أَكْبَرُ ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ ۖ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

120. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ arĩa mũmendete, no o matimwendete. Na inyuĩ nĩmwĩtĩkĩtie ũhoro wothe wa Ibuku rĩu. Rĩrĩa maamũtunga, moi-gaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtĩkĩtie;' no rĩrĩa marĩ oiki nĩ twara mamwĩrũmagĩra nĩ marakara. Uga ũũ: 'Mũroragwo nĩ marakara macio manyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega maũndũ marĩa mahithe (ngoro-inĩ cianyu).'

هَا أَنْتُمْ أُولَاءِ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ ۚ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا ۖ وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ ۚ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٢٠﴾

121. 'mũngĩgwĩrwo nĩ ũndũ o na ũrĩkũ mwega, nĩũkũmaiguithia ũũru; na ũũru ũngĩmũgwĩra, nĩmegũkenera ũndũ ũcio. No mũngĩikara mũrũ-mĩte wega mũrĩ athingu, ũndũ ũrĩa macirĩire gwĩka ndũngĩmũthũkia o na hanini; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩgicagĩria maũndũ ' (mothe) marĩa megwĩka.

إِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا ۖ وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢١﴾ ع

Gĩcunjĩ 13

122. Na (ũririkane hĩndĩ ĩrĩa) woimagarire rũcinĩ tene uumĩte kũrĩ andũ a mũciĩ nĩguo ũkaaranie etĩ-kia mĩhari-inĩ yao nĩ ũndũ wa mbaara. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, menyi-wothe.

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٢﴾

123. Hĩndĩ ĩrĩa ikundi cianyu cierĩ ciecũranirie guoya, o na harĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩ mũrata wacio. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho etĩkia maagĩrĩ-rwo nĩ kwĩyegemanagia naho.

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaarĩkĩtie kũmũteithia o kũu Badiri hĩndĩ ĩrĩa mwagĩte hinya. Tondũ ũcio tuai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mĩgitĩri wanyi nĩ getha mũmũcũngage mũhera.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللّٰهُ بِبَدْرٍ وَّاَنْتُمْ اَذِلَّةٌ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٢٤﴾

125. Hĩndĩ ĩrĩa Wee werire etĩkia ũũ: ''Githĩ mũtingĩiganwo nĩ atĩ Mwathani wanyu amũteithĩrĩrie inyuĩ na araika ngiri ithatũ moimĩte Igũrũ?'

اِذْ تَقُوْلُ لِلْمُؤْمِنِيْنَ اَلَنْ يَّكْفِيَكُمْ اَنْ يُّمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلٰثَةِ اٰلٰفٍ مِّنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُنْزَلِيْنَ ﴿١٢٥﴾

126. Atĩrĩrĩ, mũngĩikara mũũmĩte wega na mũrĩ athingu nao mamũkinyĩrĩre o narua na ihenya marakarĩte, Mwathani wanyu nĩekũmũteithĩrĩria na araika ngiri ithano, a mũtharĩko wĩ hinya mũno.

بَلٰٓى ۙ اِنْ تَصْبِرُوْا وَتَتَّقُوْا وَيَاْتُوْكُمْ مِّنْ فَوْرِهِمْ هٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ اٰلٰفٍ مِّنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِيْنَ ﴿١٢٦﴾

127. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte ũcio no ũhoro mwega amũrehithĩirie na nĩ getha ngoro cianyu ciikare ihoreire nĩ ũndũ waguo; na ũteithio uumaga harĩ o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَمَا جَعَلَهُ اللّٰهُ اِلَّا بُشْرٰى لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوْبُكُمْ بِهٖ ۗ وَمَا النَّصْرُ اِلَّا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ۙ﴿١٢٧﴾

128. (Ngai nĩegwĩka ũguo) nĩ getha atinie gĩcunjĩ kĩmwe kĩa arĩa matetĩkĩtie, kana amaconorithie nĩ getha mahũndũke marĩ ahoote.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوْا خَآئِبِيْنَ ﴿١٢٨﴾

129. Wee ndũkũrũmbũiya na ũhoro ũcio, o na angĩmacokerera na tha kana amaherithie, nĩ ũndũ nĩ ekinaĩ.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْاَمْرِ شَيْءٌ اَوْ يَتُوْبَ عَلَيْهِمْ اَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَاِنَّهُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿١٢٩﴾

130. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ, o na iria ciothe irĩ thĩ Ohagĩra ũrĩa wothe endete kuohera, na akaherithia ũrĩa wothe endete

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ يَغْفِرُ لِمَنْ

kũherithia, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

Gĩcunjĩ 14

131. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! mũtikanarĩe uumithio mũkiwonga-ngagĩrĩra mĩthemba ĩngĩ, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوا۟ ٱلرِّبَوٰٓا۟ أَضْعَٰفًا مُّضَٰعَفَةً ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

132. Na mwĩtigĩre Mwaki ũrĩa ũthagathagĩirwo arĩa matetĩkĩtie.

وَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ ٱلَّتِىٓ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿١٣١﴾

133. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake nĩ getha mũiguĩrwo tha.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

134. Na mũndũ o mũndũ wanyu agĩyanagĩre wohanĩri uumĩte he Mwathani wanyu, o na kũndũ gwa gĩkeno kĩnene kwaramĩte o ta igũrũ na thĩ, kũrĩa gũthondekeirwo etigĩri Ngai.

وَسَارِعُوٓا۟ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

135. Arĩa mahũthagĩra indo na woni o na wagi na megĩragĩrĩria marakara na mohagĩra andũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga wega.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِى ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَٱلْكَٰظِمِينَ ٱلْغَيْظَ وَٱلْعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

136. Na arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magathaithana mũno moherwo mehia hĩndĩ ĩrĩa meka maũndũ moru kana mehia o ene — nake ũrĩa ũngĩhota kũohanĩra mehia tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩ ũrĩkũ? — na mũtikanarumanĩrie gwĩka maũndũ ta marĩa mekaga mũkĩmenyaga.

وَٱلَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا۟ فَٰحِشَةً أَوْ ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا۟ ٱللَّهَ فَٱسْتَغْفَرُوا۟ لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا۟ عَلَىٰ مَا فَعَلُوا۟ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

137. Acio nĩo kĩheo kĩao kĩa wohanĩri kiumaga harĩ Mwathani

أُو۟لَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّٰتٌ تَجْرِى

wao, na Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rũa yo, nĩkuo magatũũra; nakio kĩheo kĩa aruti mawĩra-rĩ, kaĩ nĩ kĩegaĩ!

مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾

138. Ti-itherũ mbere yanyu kwarĩ mĩtugo ya njĩra nyingĩ; tondũ ũcio thiĩi thĩ yothe mwĩyonere ũrĩa (ũũru) warĩgĩirĩirie na arĩa mekaga (Anabii) ũũru nĩ ũndũ atĩ nĩ a maheeni.

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

139. (Kũrũani ĩno) nĩyo kĩonereria kĩguũku harĩ andũ na ũtongoria, na ũtaarani harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai.

هَٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

140. Menyai mũguũtare, kana mũrakare; ti-itherũ nĩmũkahootana mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

141. Mũngĩkorwo nĩmũgurarĩte-rĩ, ti-itherũ o nao andũ (matetĩkĩtie nĩmarĩkĩtie) kũgurario o ta ũguo. Na matukũ ta macio nĩtwĩkagĩra ngũũrani thĩinĩ wa andũ, (nĩ getha mataarĩke), na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũkuũrana arĩa metĩkĩtie na aahota kwĩnyitĩra aira amarutĩte thĩinĩ wanyu; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa matarĩ athingu.

إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۚ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنكُمْ شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

142. Na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũtheria arĩa metĩkĩtie, nao arĩa matetĩkĩtie amanine biũ.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

143. Mũgwĩciria atĩ nĩmũgatonya Igũrũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataambĩte gũkũũrana arĩa marũĩrĩire njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

na atakũũranĩte arĩa maikaraga marũmĩte?

144. Ti-itheru inyuĩ mweriragĩria gĩkuũ o mbere ya mũtanatũngana nakio; rĩu nĩmũkĩonete o hĩndĩ ĩrĩa mũgũkorwo mũgĩgĩcaria.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

Gĩcunjĩ 15.

145. Na Mũhamadi nĩ Mũrekio o ro ũguo. Ti-itherũ Arekio othe arĩa maarĩmbere yake nĩmaarĩkirie gũkua. Tondũ ũcio o nake angĩkua kana oragwo-rĩ, nĩmũgagĩcoka na thutha o nyarĩrĩ-inĩ cianyu? ũrĩa ũgacoka na thutha o nyarĩrĩ-inĩ ciake-rĩ, ndarĩ kũheria Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ ndarĩ hingo atakahe arĩa marĩ mũhera iheo.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

146. Na gũtirĩ mũndũ ũngĩhota gũkua tiga o aheanĩirwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũringana na watho wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo. Na ũrĩa wothe wĩriragĩria kĩheo kĩa muoyo ũcio ũgoka, nĩtũkamũhe kĩo, na ti-itheru arĩa marĩ mũhera nĩo twĩheaga iheo.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

147. Na thĩinĩ wa Anabii kwarĩ ingĩ thĩinĩ wao maahũranire na gĩkundi kĩnene (kĩa arũmĩrĩri ao). Nao matiagĩire na thieya wa ũndũ o naũrĩkĩ ĩrĩa wamakorire wa njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana makĩaga hinya o na kana makĩĩnyihĩria (thũ) ciao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa maikaraga marũmĩte.

وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

148. Nao matiatumũkire kiugo o na kĩmwe tiga o kuuga moigire atĩrĩ, 'Mwathani witũ tuohere mahĩtia maitũ marĩa tũkĩrĩtie njano ũtongoria-inĩ witũ, na ũtũme makinya maitũ maikarage marũmĩte wega na ũtũteithie kũhoota andũ arĩa matetĩkĩtie.

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِىٓ أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkĩmahe iheo cia thĩ ĩno, o na iheo njega mũno thĩĩyo ĩngĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga wega.

فَـَٔاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ ٱلْـَٔاخِرَةِ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٩﴾

Gĩcunjĩ 16

150. Atiĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩathĩkĩra arĩa maaregire gwĩtĩkia-rĩ, nĩmakamũcokia na thutha o nyarĩrĩ-inĩ cianyu na nĩmũkagwatwo nĩ kĩũrĩre.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَـٰبِكُمْ فَتَنقَلِبُوا۟ خَـٰسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya Wothe nĩwe ũmũgitagĩra, na Nĩwe Mwega mũno wa arĩa ateithanĩrĩria.

بَلِ ٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلنَّـٰصِرِينَ ﴿١٥١﴾

152. Arĩa matetĩkĩtie nĩtũkũmekĩra guoya ngoro nĩ ũndũ wa ũrĩa matuĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa ngwatanĩro-inĩ ya arĩa ataikũrũkĩirie watho. Na ũikaro wao ni Mwaki-inĩ; naguo ũũru-inĩ nĩkuo ũtũũro wa eki-naĩ.

سَنُلْقِى فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلرُّعْبَ بِمَآ أَشْرَكُوا۟ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ سُلْطَـٰنًا ۖ وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۚ وَبِئْسَ مَثْوَى ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿١٥٢﴾

153. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamĩhingĩirie ciĩranĩro ciake hĩndĩ ĩrĩa mwamoragire na mũkĩmanina na ũndũ wa rũtha rwake, o nginya rĩrĩa mwathahire na mũkĩaga kũigwithania wega inyuene ũhoro-inĩ ũcio mwathĩtwo, na inyuĩ

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥٓ إِذْ تَحُسُّونَهُم بِإِذْنِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَـٰزَعْتُمْ فِى ٱلْأَمْرِ وَعَصَيْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَآ أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَ ۚ مِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلدُّنْيَا

mũgĩtuĩka aremi thutha wa rĩrĩa aamuonirie kĩrĩa mwendete, (na akĩmwehereria ũteithio wake). Thĩinĩ wanyu kwarĩ arĩa meriragĩria thĩ ĩno ya ihinda rĩrĩ, na ningĩ thĩinĩ wanyu kwarĩ arĩa meriragĩria thĩ ĩyo ĩngĩ ĩgoka. Hĩndĩ ĩyuo agĩkĩmũgarũra nĩguo mũmeherere nĩ getha amũgerie; —nake ti-itherũ nĩaamuoheire mehia manyu, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muuma-andũ mũno harĩ etĩkia.—

وَمِنكُم مَّن يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ عَفَا عَنكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

154. Hĩndĩ ĩrĩa mworaga mũteng'erete na ihenya inene na mũtingĩĩhũgũra na thutha gũcũthĩrĩria mũndũ o na ũrĩkũ o hĩndĩ ĩrĩa Mũrekio aamwĩtaga na iyũ e thutha-rĩ, hĩndĩ ĩyo nĩguo aamĩheire kĩeha kĩorereirwo kĩeha, nĩ getha mũtiga-cakaĩre kĩrĩa mũũrĩtwo nĩkĩo, kana ũndũ ũrĩa ũmũkorete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ فَأَثَابَكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا
تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

155. Na hĩndĩ ĩyo, thutha wa kĩeha, akĩmũikũrũkĩria thayũ — naguo nĩ toro ũrĩa wahootire gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ gĩecakayagĩra kĩo kĩene, gĩgeciria ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na njĩra ya mahĩtia o ta ũrĩa meciria ma irimũ mahaana. Makoiga atĩrĩ, Ĩ ithuĩ hihi twĩ na kĩndũ o na kĩrĩkũ ũhoro-inĩ ũyũ? Uga ũũ: 'Wathani wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Meciria-inĩ mao mahithaga ũndũ ũrĩa matakũguũrĩirie. Moigaga ũũ: ũngĩakoragwo na wathani o na ũrĩkũ maũndũ-inĩ mayarĩ, haha tũtingĩoragwo.' Uga ũũ: 'O na

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَىٰ
طَائِفَةً مِّنكُمْ ۖ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ
يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ ۖ يَقُولُونَ
هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ ۗ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ ۗ
يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ ۖ يَقُولُونَ لَوْ
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا ۗ قُل لَّوْ
كُنتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ

Mũngĩaikarire mĩciĩ-inĩ yanyu, arĩa maathĩtwo no mangĩoimagarire mathiĩ o harĩa megũkũĩra,' (nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahingie watho wake) na nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahote kũmũgeria maũndũ-inĩ marĩa ngoro-inĩ cianyu nĩguo ahote kũmũtheria ũũru wothe ũrĩa ũrĩ ngoro-inĩ cianyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ.

إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۖ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

156. Ma arĩa anyu maahutatire magĩcoka na thutha hĩndĩ ĩrĩa itungati igĩrĩ ciaturumanire-rĩ. Shaitani wacarĩtie ũndũ wa gũtũma mahootwo nĩ ũndũ wa ciĩko imwe ciao, no rĩrĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Wĩ gĩeterero.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا ۖ وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

Gĩcunjĩ 17.

157. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatuĩke ta arĩa matetĩkĩtie, na arĩa merire ariũ a ithe wao. rĩrĩa maathiire rũgendo rwa thĩ, kana rĩrĩa moimagarire mathiĩ ita-inĩ ũũ'; Korwo maarĩ hamwe na ithuĩ, matingĩakuire kana moragwo;' (gwatuĩkire ũguo) nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũme merire ngoro-inĩ ciao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia mũno maũndu ma—rĩa mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًّى لَّوْ كَانُوا عِندَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

158. Na mũngĩũragwo mwĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana mũkue, ti-itherũ

وَلَئِن قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ

اللهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾

wohanĩri ũrĩa uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha nĩ wega makĩria ma maũndũ marĩa meigagĩra mũthithũ.

وَلَئِن مُّتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٩﴾

159. Na mũngĩkua kana mũũragwo, ti-itherũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho mũgacokanĩrĩrio.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللهِ لِنتَ لَهُمْ ۚ وَلَوْ كُنتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ ۚ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللهِ ۚ إِنَّ اللهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦٠﴾

160. Na tondũ wa tha (nyingĩ) iria ciumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩo wee wamaiguĩrĩire tha, na korwo nĩwamathũkĩire na ũmomĩrie ngoro, ti-itherũ nĩmangĩahurunjũkire makweherere na ndwere ciothe. Tondũ ũcio mohere na ũmathaithanĩre moherwo, na umahoyage kĩrĩra (kĩa mwathanĩre); na warikia gũtua ũrĩa ũgwĩka, hĩndĩ ĩyo mwĩhoko waku ũũige harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ti-itherũ Ngai Mwehe-Hinya-Wothe endaga arĩa maigaga mwĩhoko wao harĩ (We).

إِن يَنصُرْكُمُ اللهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۚ وَإِن يَخْذُلْكُمْ فَمَن ذَا الَّذِي يَنصُرُكُم مِّن بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦١﴾

161. Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuĩka mũgũteithĩrĩria, hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩkũhoota; no angĩkũrekia, hĩndĩ ĩyo-rĩ, nũ ũngĩ ũngĩgĩgũteithia tiga o We! Tondũ ũcio reka etĩkia mehoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّ ۚ وَمَن يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٢﴾

162. Na gũtingĩhoteka Mũnabii eke ũndũ ũcio ũtarĩ wa kwĩhokeka Mũthenya wa Cira. Hĩndĩ ĩyo andũ othe mũndũ akaheo kĩrĩa egwatĩire ahingĩrio biuũ, nao matigekwo ũũru.

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللهِ كَمَن بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللهِ

163. Atĩrĩrĩ, ũrĩa ũũmagĩrĩra maũndũ marĩa makenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, atarĩĩ o ta

ũrĩa wĩgucagĩria marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa ũtũũro wake wĩ Kwa Ngoma?' Na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa kũhundũkwo!

وَمَأْوٰىهُ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٣﴾

164. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, andũ acio me na ndaraca cia mawega maraihanĩrĩirie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa megwĩka.

هُمْ دَرَجٰتٌ عِنْدَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩte etĩkia wega na ũndũ wa kũmaarahũrĩra Mũrekio oime o thĩinĩ wao o ene, ũrĩa ũrĩmathomagĩra Imenyithia ciake, na amatheragie na amarutage ũhoro wa Ibuku rĩu o ũndũ ũmwe na ũũgĩ; o na harĩa mbere ya hĩndĩ ĩyo ti-itherũ maarĩ mahĩtia-inĩ moimbũku.

لَقَدْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهٖ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ ۚ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٥﴾

166. Hĩ! Hĩindĩ ĩrĩa mũtino wa-mũkorire — inyuĩ mũgĩkorwo mũma-herithĩtie maita merĩ ma ũguo, muu-gaga atĩrĩ, ũndũ ũcio woimire na kũ? — Uga ũũ: 'Woimire harĩ inyuĩ inyu'ene.' Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

أَوَلَمَّآ أَصٰبَتْكُمْ مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِّثْلَيْهَا ۙ قُلْتُمْ أَنّٰى هٰذَا ۖ قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ ۗ إِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٦﴾

167. Naguo ũndũ ũrĩa wamũkorire mũthenya ũrĩa itungati icio cierĩ ciaturumanire warĩ wa gwathanwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na gwatuĩkire ũguo nĩ getha atũme arĩa etĩkia mekũũrane.

وَمَآ أَصٰبَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعٰنِ فَبِإِذْنِ اللّٰهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ۙ ﴿١٦٧﴾

168. Na nĩ getha atũme hinga ciĩkũrane. Nao magĩkĩĩrwo atĩrĩ, Ũkai, rũĩrĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo mũrigĩrĩrie (mũ-

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا ۚ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قٰتِلُوا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ أَوِ ادْفَعُوا ۖ قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا

tharĩko wa thũ)' magĩkiuga ũũ: 'Korwo nĩtwamenyete kũrũa-rĩ, ti-itherũ inyuĩ nĩtũngĩamũrũmĩrĩire.' Mũthenya ũcio maakuhanĩrĩirie na kwaga gwĩtĩkia gũkĩra gwĩtĩkia. Nao makiuga na tũnua twao ũndũ ũrĩa ũtarĩ ngoro-inĩ ciao. Nake Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩamenyaga wega mũno ũrĩa mahithĩte.

لَّا تَّبَعْنَاكُمْ ۗ هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ ۚ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِم مَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

169. Acio nĩo ha ũhoro wa ariũ a ithe wao rĩrĩa maatigĩtwo thutha, moigaga ũũ: 'Korwo nĩmaatwathĩkĩire, matingĩoragirwo.' Uga ũũ: 'Gĩĩthengeriei gĩkuũ inyu'ene, mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna.

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا ۗ قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Menyai mwĩcirie atĩ acio moragirwo marĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakuĩte. Aca. marĩ o muoyo, marĩ o harĩ Mwathani wao, na nĩmetĩkĩrĩirwo iheo (ciumĩte harĩ We).

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ عِندَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Nao magĩgĩkena nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maheetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ma ũtana wake, o na magĩkena nĩ ũndũ wa arĩa me thutha wao matarĩ meyohania nao, tondũ harĩ o (hatiakinya guoya) kana maigue ũũru.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِم مِّنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧١﴾

172. Makenagĩra Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtana Wake o na (ũndũ wa) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo gĩa etĩkia kĩũre.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 18.

173. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkagia metwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake thutha wa maarĩkia kũgurario — arĩa

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِن بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ

الْقَرْحُ ۛ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقَوْا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٣﴾

makoragwo mekĩte wega thĩinĩ wa andũ ta acio na mageka maũndũ ma ũthingu nĩmakagwata kĩheo kĩnene.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا ۖ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٤﴾

174. Arĩa merirwo nĩ andũ ũũ: 'Andũ nĩmecokanĩrĩrie mamũũkĩrĩre, na tondũ ũcio metigĩrei,' no rĩrĩ, ũndũ ũcio no kuongerera wongereire wĩtĩkio wao, nao makiuga atĩrĩ, 'Ithuĩ nĩtũiganitwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩwe Mĩtũikarĩrĩria ũrĩa mwega mũno.'

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٥﴾

175. Tondũ ũcio magĩkĩhũndũka me na wega mũingĩ uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na amatanahĩire mũno, o hĩndĩ ĩrĩa mamataigana kũhũtio nĩ ũũru o na ũrĩkũ; nao makĩrũmĩrĩria maũndũ marĩa makenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa gũtananahĩra kũnene mũno.

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٦﴾

176. Shaitani wiki nowe ũguoyohagia arata ake; tondũ ũcio menyai mũmetigĩre no wĩĩndigĩrei arĩ Niĩ, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

وَلَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ ۚ إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا ۗ يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٧﴾

177. Nao arĩa maregaga gwĩtĩkia o na ihenya matigakũiguithie ũũru; ti-itherũ matirĩ ũndũ mangĩheria Ngai Mwene-Hinya-Wothe naguo na njĩra o na ĩrĩkũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga ndakanamaigĩre igai o na rĩrĩkũ muoyo-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka; nao nĩ kũherithio makaherithio na wĩĩ mũingĩ.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ

178. Ti-itherũ arĩa magũrĩte ũregi gwĩtĩkia na thogora wa wĩtĩ-

kio matingĩherithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini; nao nĩ maherithania maritũ makaherithio.

شَيْـًٔا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

179. Nao acio matetĩkĩtie matikegererie atĩ ihinda rĩrĩ tũmaheete rĩa gũthũmũra nĩ rĩega mũno harĩ o; (nyũmĩrĩra) ya ihinda rĩu tũmaheete rĩa gũthũmũra rĩgatuĩka o rĩa ũrĩa makongerera mehia; nao makaherithio maherithania ma gũconorithania.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ خَيْرٌ لِأَنْفُسِهِمْ ۚ إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٧٩﴾

180. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩtiga etĩkia maikarĩte ta ũguo mũtariĩ, onginya rĩrĩa agakorwo aamũrĩte arĩa (aaganu meheranĩre na arĩa ega. O na kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie arĩa matonekaga. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe athuraga Arekio ake thĩĩnĩ wa arĩa endete. Tondũ ũcio ĩtĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake. Mũngĩĩtĩkia na mũthinge, kĩheo kĩrĩa mũkaheo nĩ kĩnene mũno.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ ۖ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٨٠﴾

181. Nao arĩa magĩaga ũkarĩ na kĩrĩa maheetwo na ũtana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikanone ta gĩtuĩkĩte kĩega mũno harĩ o; aca, nĩ ũũru kĩrĩ harĩ o, kĩu maagĩrĩire ũkarĩ nĩ gũkĩenda-rĩ, nĩkĩo makohwo nakĩo ta kĩrĩ mũkwa wĩ ngingo ciao Mũthenya wa Cira. Naguoũgai wothe wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَهُمْ ۖ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ ۖ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨١﴾

Gĩcunjĩ 19.

182. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiguĩte uuge wa arĩa

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَ

moigire ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũkĩa ma ithuĩ twĩ itonga.' Ũria moigĩte nĩtũkũũiga wĩ mwandĩke, o na arĩa mageretie kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooto; na nĩtũkoiga atĩrĩ, 'Camai maherithania ma kũhĩa.

نَحْنُ أَغْنِيَاءُ ۘ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨٢﴾

183. Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko manyu maahiũhĩte kũhahatĩria mbere (yanyu inyu'ene) na ma (ĩrĩa ĩrĩ ho) nĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagithagia ndungata ciake kĩhooto o na hanini.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٨٣﴾

184. Arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe atwathĩte tũtikanetĩkie Mũrekio o na ũrĩkũ o nginya rĩrĩa agatũrehithĩrie igongona rĩkũrambio nĩ mwaki.' Uga atĩrĩ, 'Arekio nĩmarĩkĩtie kũmũkora mbere yakwa me na Imenyithia nguũku na maũndu marĩa mwaririe ũhoro wamo. Hĩndĩ ĩyo-rĩ, nĩkĩ gĩagĩtũmire mũcarie kũmoraga, mũngĩkorwo mwarĩ andũ a ma?'

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ ۗ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

185. Na mangĩkorwo nĩmagũthitĩte atĩ wĩ mũheenania-rĩ, ũguo noguo maathitire Arekio arĩa maarĩ mbere yaku atĩ wĩ mũheenania, o acio mokĩte na Imenyithia nguũku na mabuku ma ũũgĩ na Ibuku rĩgukenga.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

186. Andũ othe mũndũ o mũndũ ndarĩ hingo atagacama gĩkuũ, na iheo cianyu mũkaheo ciothe biũ o Mũthenya wa Cira. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũthengetio Mwaki-inĩ na agatuwo wa gũtonya Matu-inĩ ti-itherũ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ

nĩaakinya mũthia wake. Na muoyo wa thĩ ĩno ndũrĩ ũndũ wĩ ho, tiga o ikeno cia kwĩheenia.

فَقَدْ فَازَ ۗ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا مَتَاعُ الْغُرُوْرِ ﴿١٨٦﴾

187. Ti-itherũ mũtirĩ hingo mũtakagerio maũndũ-inĩ ma indo cianyu mĩĩrĩ-inĩ yanyu na ti-itherũ nĩmũkaigua maũndũ maingĩ mekũmũiguithia ruo moimĩte harĩ arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, o na moimĩte harĩ arĩa meiganĩtie (na Ngai). No mũngĩonania na ciĩko cia ũthingu, ti-itherũ ũcio nĩ (ũndũ)' mũnene ũcirĩirwo.

لَتُبْلَوُنَّ فِيْٓ اَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ۫ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا اَذًى كَثِيْرًا ۭ وَاِنْ تَصْبِرُوْا وَتَتَّقُوْا فَاِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْاُمُوْرِ ﴿١٨٧﴾

188. Na mũririkane hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya -Wothe eheririe kĩrĩkanĩro Gĩake harĩ arĩa maheetwo Ibuku, akiuga atĩrĩ, 'Ibuku rĩrĩ nĩmũkarĩmenyithania harĩ andũ na mũtikanarĩhithe.' No rĩrĩ, nĩ gũte maarĩteire makĩrĩĩkia na thutha wao, na makĩrĩkũũrania na thogora hatarĩ. Na ũũru nĩguo kĩndũ kĩrĩa magũrĩte.

وَاِذْ اَخَذَ اللّٰهُ مِيْثَاقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ لَتُبَيِّنُنَّهٗ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُوْنَهٗ ۡ فَنَبَذُوْهُ وَرَاۗءَ ظُهُوْرِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهٖ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۭ فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُوْنَ ﴿١٨٨﴾

189. Menya wĩcirie atĩ andũ arĩa makenagĩra maũndũ marĩa maaneka, na makenda kũgoocwo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa matekĩte nimahonokete kũherithio. Kũhĩa kũrĩa makahĩa njoya makĩhũrwo nĩ kũritũ mũno.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ يَفْرَحُوْنَ بِمَآ اَتَوْا وَّيُحِبُّوْنَ اَنْ يُّحْمَدُوْا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوْا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِّنَ الْعَذَابِ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٨٩﴾

190. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũthamaki wa Igũrũ o na wa thĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ hinya wa gwatha indo ciothe.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَاللّٰهُ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٩٠﴾

ع ١٩ ١٠

Gĩcunjĩ 20.

191. Rĩũmbĩro-inĩ rĩa Igũrũ na Thĩ o na mũgarũranĩrie-inĩ wa Ũtuku na Muthenya, ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia cia kuonwo ni andũ arĩa amenyi maũndũ.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَأٰيٰتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

192. Arĩa mararirikanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa marũngiĩ, na maikaire thĩ, na (makomete) na rwaru, na magecũũrania ũhoro wa ũũmbi wa Igũrũ o na wa thĩ: 'Mwathani witũ, icio Ndwaciũmbire tũhũ; (aca), Wee nowe Mũtheru; tũhonokie, ningĩ, ũtweherie maherithania-inĩ ma Mwaki.

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللّٰهَ قِيٰمًا وَّقُعُودًا وَّعَلٰى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هٰذَا بَاطِلًا ۚ سُبْحٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩٢﴾

193. 'Mwathani witũ, ũrĩa wothe Wee watũmire atonye Mwaki-inĩ-rĩ, ũcio ti-itherũ nĩwe Wee waconorithirie. Na eki-naĩ matikagĩa mũmateithĩrĩria.

رَبَّنَآ إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ ۖ وَمَا لِلظّٰلِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٣﴾

194. Mwathani witũ, nĩtũiguĩte Mwitani agĩtwĩta (ithuĩ) wĩtĩkio-inĩ, Ĩtĩkiai Mwathani wanyu,' na ithuĩ nĩtwĩtĩkĩtie. Tondũ ũcio Mwathani witũ tuohere, mahĩtia maitũ, na ũtwehererie ũũru witũ, na twakua ũtũtaranĩrie hamwe na arĩa athingu.

رَبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُّنَادِي لِلْإِيمٰنِ أَنْ ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَـَٔامَنَّا ۚ رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٤﴾

195. 'Mwathani witũ tũhe kĩrĩa watwĩtĩire na njĩra ya Arekio Aku; na ndũkanatũconorithie Mũthenya wa Cira. Ti-itherũ Wee ndũthũkagia ciĩranĩro Ciaku.

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدْتَّنَا عَلٰى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۗ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٥﴾

196. Tondũ ũcio Mwathani wao agicokia (mahoya mao, akiuga atĩrĩ), 'Ndikareka wĩra wa mũũruti o na ũrĩ-

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَآ أُضِيعُ عَمَلَ عٰمِلٍ

kũ thĩinĩ wanyu ũũre, o na angkorwo arĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja. Nĩ inyuĩ mũciaranaga o mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Tondũ ũcio, arĩa, mathamĩte, na makaingatwo mĩciĩ yao na makanyarirwo nĩũndũ wa njĩra Ciakwa, nao makarũa na makoragwo, ti-itherũ nĩngamehereria ũũru wao na ndũme matonye Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo — nĩkĩo kĩheo kiumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgĩaga na iheo iria njega makĩria.

مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۖ بَعْضُكُم مِّن بَعْضٍ ۖ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

197. Mũthiagĩre wa arĩa matetĩkĩtie thĩinĩ wa bũrũri-rĩ, wee ndũkanaheeneke nĩguo.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

198. Nĩ ũguni o ro ũguo mũnyinyi me naguo, na hĩndĩ ĩyo ũikaro wao ũgatuĩka Kwa-Ngoma. Kaĩ nĩ kũndũ kũũru gwa gũikarwoĩ!

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

199. No rĩrĩ, arĩa metigĩrĩte Mwathani wao nĩ Mĩgũnda makagĩa nayo ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo, na kuũ nĩkuo magatũũra — magwatĩtwo ũgeni uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naguo ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e naguo, o na riu nĩ mwega harĩ arĩa athingu.

لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۗ وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

200. Na ti-itherũ thĩinĩ wa Andũ a Ibuku nĩ kũrĩ amwe metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na ũndũ ũrĩa inyuĩ mwaikũrũkĩirio, o na ũrĩa maaikũrũkĩirio, na ũndũ wa kwĩnyihĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ene membere yake. Nao ma-

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ

tiendaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thogora mũnyinyi. Acio nĩo makagwata kĩheo kĩao hamwe na Mwathani wao, titherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ũtarĩrĩri.

بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۭ اُولٰۗىِٕكَ لَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿۲۰۰﴾

201. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ikaragai mũrũmĩtie na mũgerie gũikara mũrũmĩtie o kũrũmia biũ, na mwĩmenyagĩrĩrei, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اصْبِرُوْا وَصَابِرُوْا وَرَابِطُوْا ۣ وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿۲۰۱﴾

4: An-Nisaa

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 24 na Mĩhari 177 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! Mwĩtigĩrei Mwathani wanyu, o We Ũrĩa wamũũmbire amũrutĩte harĩ mũndũ o ũmwe na kuuma o harĩ we akĩũmba mũiruwe, na kuuma harĩ o erĩ hakĩhunja arũme aingĩ na andũ-a-nja na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hnya-Wothe, O We Ũrĩa mũthaithanagĩra o mũndũ na mũndũ rĩĩtwa-inĩ rĩake, na (mũmwĩtigagĩre We, na makĩria) mwĩnyitithanio-inĩ wa ndĩra cia andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe ũikaraga eiguĩte nĩ ũndũ wanyu.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ٢

3. Nao andũ a ndigwa mũmaheage indo ciao na mũtikanakũũranie ũũru na wega, na mũtikanarĩanĩrie indo ciao na cianyu inyu'ene. Ti-itherũ ũcio nĩ wĩhia mũnene.

وَآتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ ۖ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ٣

4. Na mũngĩigua guoya wa atĩ hihi mũtingĩhota gwĩka andũ a ndigwa maũndũ mega, hĩndĩ ĩyo ĩyo mũhikagie andũ-a-nja o ta ũrĩa mũkwenda erĩkana atatũ, o na kana ana; na mũngĩigua guoya wa atĩ hihi mũtihota kũmeka maũndũ ma kĩhooto, hĩndĩ ĩyo mũhikagie o ũmwe kana o ta ũrĩa kĩrĩa mwĩ nakĩo moko-inĩ manyu ma ũrĩo

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ٤

kĩigana. Ĩyo nĩyo njĩra yanyu ĩrĩa nguhĩ ya gũtheema maũndũ marĩa matarĩ ma kĩhooto.

5. Na mũheage andũ-a-nja rũciaro rũao na wĩtĩkĩri. No o mangĩmũhe inyuĩ kĩndũ o na kĩ kĩa indo icio na kwĩendera kwao o ene hĩndĩ ĩyo mũgĩkenere o ta arĩ kĩndũ gĩa kwendeka na kĩgima biũ.

وَآتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَّرِيئًا ﴿٥﴾

6. Na mũtikanahe irimu indo cianyu iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire mũgie nacio (ta irĩ cia) kũmũteithia; no maheagei gĩa kũrĩa thĩinĩ wao, na mũmaheage nguo cia kwĩhumba na mũmaragĩrie ndeto njega cia tha cia kũmataara.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٦﴾

7. Tuiragiai ũhoro wa andũ a ndigwa o nginya rĩrĩa magakinya ũgima-inĩ wa kũhikania; na mũngĩkamona na itua igima rĩa ũũgĩ mũmahe indo ciao; na mũtikanacirĩe na ũitangi na ihenya matanakũra. Na ũrĩa wothe mũtongu atheeme ũndũ ũcio; na ũrĩa wothe mũthĩni, nĩarekwo acirĩage agerereire na kĩhooto, na rĩrĩa ũkũmanengera indo icio ciao, wĩtage aira mbere yao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũiganu wa gũtuika Mũtarĩrĩri.

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُم مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ ۖ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن يَكْبَرُوا ۚ وَمَن كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۖ وَمَن كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٧﴾

8. Nĩ arũme magĩaga na igai maũndũ-inĩ marĩa maatigirwo nĩ aciari ao, o na andũ a ndĩra ciao; o nao andũ-a-nja magĩaga na igai maũndũ-inĩ marĩa maatigirwo nĩ aciari ao, o na andũ a ndĩra ciao; na rĩngĩnyiha kana rĩnenehe — nĩ igai irĩkĩrĩru.

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٨﴾

9. Na hĩndĩ ĩrĩa andũ a ndira (ingĩ) na a ndigwa na athĩni moka kũgayanio (magai macio) mũmaheage (indo imwe) thĩinĩ wa icio, na mũmaaragĩrie ciugo cia ũhoreri.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٩﴾

10. Nao arĩa mangĩkorwo matigĩte na thutha wao njiaro itarĩ na hinya ciao o ene, metigagĩre Ngai, na maciiguagĩre kĩeha. Na tondũ ũcio ũreke metigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maaragie ciugo iria ciereke-reire.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿١٠﴾

11. Ti-itherũ andũ arĩa marĩaga indo cia andũ a ndigwa hatarĩ kĩhooto, hatirĩ ũndũ ũngĩ mekaga tiga o Mwaki mameragia nda-inĩ ciao; nao nĩ kũhĩa makahĩa nĩ Mwaki ũgwakana.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Naho ha ũhoro ũkoniĩ ciana cianyu Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte ũũ: 'Mũndũ-mũrũme agwatage igai rĩa andũ-a-nja erĩ; no hangĩkorwo no andũ-a-nja (oiki) me ho, na makorwo makĩrĩte erĩ (magĩtarwo) hĩndĩ ĩyo marĩheagwo icunjĩ igĩrĩ cia ithatũ (⅔) thĩinĩ wa indo ria ciatigirwo nĩ (mũkui); na hangĩkorwo no ũmwe wĩ ho akagwata nuthu ya cio. Nao aciari ake o ũmwe aheo gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$)ũgai-inĩ ũcio, angĩkorwo e na kaana; no angĩkorwo atarĩ na kaana nao aciari acio ake matuĩke nĩo amũgai-rĩ, hĩndĩ ĩyo nyina akagwata gĩcunjĩ gĩa gatatũ (⅓) na angĩkorwo aarĩ a nyina, hĩndĩ ĩyo nyina

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ ۖ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ ۚ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۚ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ ۚ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ ۚ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ

akagwata gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$) thutha wa aarĩkia kũruta cia kũgayanĩra igai o na rĩrĩkũ hangĩkorwo nĩ harĩ kwĩgaya kũu kana cia thirĩ. Mathoguo kana ciana cianyu mũtiũĩ arĩa mamũkuhĩhĩirie muno kĩguniinĩ. Ũtabarĩri ũcio (wa magai) uumaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

13. Nawe ũkagwata nuthu anjĩ gĩa kĩrĩa gĩtigĩtwo nĩ atumia aku, mangĩkorwo matarĩ na ciana; no mangĩkorwo me na ciana, hĩndĩ ĩyo ũkagwata gĩcunjĩ gĩa kana ($\frac{1}{4}$) gĩa kĩrĩa matigĩte kĩarĩkia (kũrutwo gĩa) kũgayanĩra igai hangĩkorwo nĩ harĩ kwĩgaya kũu kana thirĩ. Nao makagwata gĩcunjĩ gĩa kana ($\frac{1}{4}$) gĩa kĩrĩa inyuĩ mũtigĩte, mũngĩkorwo mũtarĩ na ciana; no mũngĩkorwo mwĩ na mwana, hĩndĩ ĩyo makagwata gĩcunĩ gĩa kanana ($\frac{1}{8}$) gĩa kĩrĩa mũtigĩte, haarĩkia kũrutwo cia kũgayanĩra igai hangĩkorwo nĩharĩ kwĩgaya kũu kana thirĩ. Na hangĩkorwo he mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja wĩ na ũgai ũkũgayanio, nake akorwo atarĩ na aciari ake kana mwana, no akorwo arĩ na mũrũ wa nyina kana mwarĩ wa nyina, hĩndĩ ĩyo o ũmwe wao akaheagwo gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$) no mangĩkorwo nĩ aingĩ gũkĩra hau, hĩndĩ ĩyo marĩgwataga igai rĩu maigananu rĩgaitwo gĩcunjĩ gĩa gatatũ ($\frac{1}{3}$) haarĩkia kũrutwo cia kũgayanĩra igai hakorwo nĩ

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ
وَلَدٌ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ
مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ
مِمَّا تَرَكْتُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ
فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُم مِّن بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ
بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوِ امْرَأَةٌ
وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِن
كَانُوا أَكْثَرَ مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِن

harĩ kwĩgaya kũu kana thirĩ, (thirĩ) ũcio ũtegũthahĩrĩrio. Ũcio nĩguo watho ũrĩa uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũkirĩrĩria.

بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُّوْصٰى بِهَآ اَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَآرٍّ ۚ وَصِيَّةً مِّنَ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَلِيْمٌ ؕ ﴿١٣﴾

14. Icio nĩcio njano iria ciigĩtwo ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa wothe ugwathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, niagatũma atonye Mũgũnda ũrĩa ũthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwaguo; na kũu nĩkuo magatũũra; na kĩu nĩ gĩkeno kĩnene.

تِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ ؕ وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ يُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ وَذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١٤﴾

15. Na ũrĩa wothe ũtagaathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na aagarare njano Ciake, akamũtonyia Mwaki-inĩ; na kũu nikuo agatũũra; na nĩakaherithio iherithania rĩa kũmũconorithia.

وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَيَتَعَدَّ حُدُوْدَهٗ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيْهَا ۪ وَلَهٗ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿١٥﴾ ع ١٣

Gĩcunjĩ 3.

16. Nao arĩa thĩinĩ wa aka anyu mangĩonwo atĩ nĩ ehia nĩ ũndũ wa gũtharia — ĩtai aira ana a kũmoimbũra hĩndĩ ĩyo mũgĩtũũre mũmahingĩire manyũmba-inĩ o nginya rĩrĩa gĩkuũ gĩkamakorerera kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe amahingũrĩre njĩra.

وَالّٰتِىْ يَاْتِيْنَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِّسَآئِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوْا عَلَيْهِنَّ اَرْبَعَةً مِّنْكُمْ ۚ فَاِنْ شَهِدُوْا فَاَمْسِكُوْهُنَّ فِى الْبُيُوْتِ حَتّٰى يَتَوَفّٰهُنَّ الْمَوْتُ اَوْ يَجْعَلَ اللّٰهُ لَهُنَّ سَبِيْلًا ﴿١٦﴾

17. Nao andũ erĩ mangĩonwo marĩ ehia thĩinĩ wanyu, erĩ nĩmaherithio. No mangĩhera na metherie, tiganai nao; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũcokanagĩrĩria kaingĩ na wendani na Ũiyũirwo nĩ tha.

وَالَّذٰنِ يَاْتِيٰنِهَا مِنْكُمْ فَاٰذُوْهُمَا ۚ فَاِنْ تَابَا وَاَصْلَحَا فَاَعْرِضُوْا عَنْهُمَا ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيْمًا ﴿١٧﴾

18. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe eharagĩria gwĩtĩkĩra kũhera kwa arĩa mehĩtie na ũrimũ na thutha ũrĩ o mũhiũ makahera. Acio nio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahũgũkagĩra na tha; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللّٰهِ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السُّوْٓءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوْبُوْنَ مِنْ قَرِيْبٍ فَأُولٰٓئِكَ يَتُوْبُ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٨﴾

19. Hatirĩ kũhera (kũngĩĩtĩkĩrĩka)kwa arĩa (marũmanagĩrĩria) gwĩka ũũru, o nginya rĩrĩa ũmwe agakorererwo nĩ gĩkuũ, oige atĩrĩ, 'Rĩu ndĩ mũheru;' na kana arĩa makuaga matetĩkĩtie. Acio nĩo tũthagathagĩire iherithania rĩĩ ruo mũno.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السَّيِّاٰتِ ۚ حَتّٰٓى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّيْ تُبْتُ الْـٰٔنَ وَلَا الَّذِيْنَ يَمُوْتُوْنَ وَهُمْ كُفَّارٌ ۗ أُولٰٓئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيْمًا ﴿١٩﴾

20. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hatirĩ kĩhooto harĩ inyuĩ kũgaya andũa nja na hinya matekwĩyendera; kana mwĩke ihĩtia mũkĩmahinga kũhikio nĩ getha mũmatunye indo imwe iria mwamaheire, tiga o monirwo marĩ ehia nĩ ũndũ wa gwĩka ũũru muumbũku; na mũikaranagie nao na ũhoreri; na mũngĩaga kũmenda hihi mwaikara ta mwagĩte kwenda kĩndu kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aigĩte wega mũingĩ harĩ kĩo.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَآءَ كَرْهًا ۗ وَلَا تَعْضُلُوْهُنَّ لِتَذْهَبُوْا بِبَعْضِ مَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ إِلَّآ أَنْ يَّأْتِيْنَ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَعَاشِرُوْهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۚ فَإِنْ كَرِهْتُمُوْهُنَّ فَعَسٰٓى أَنْ تَكْرَهُوْا شَيْـًٔا وَّيَجْعَلَ اللّٰهُ فِيْهِ خَيْرًا كَثِيْرًا ﴿٢٠﴾

21. Na mũngĩenda gũcokia mũka ũngĩ handũiinĩ ha ũrĩa mũkũrũ na mũkorwo mũheete ũmwe wao gĩkundi kĩa indo, mũtikanacoke kũmatunya kĩndũ o na kĩ gĩacio. Rĩurĩ, anga mwagĩcitunyana na njĩra ya kũheenania, o na mehia moimbũku?

وَإِنْ أَرَدْتُّمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ ۙ وَّاٰتَيْتُمْ إِحْدٰىهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوْا مِنْهُ شَيْـًٔا ۗ أَتَأْخُذُوْنَهٗ بُهْتَانًا وَّإِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٢١﴾

22. Na mwakĩhota atĩa gũtunyana kuona atĩ inyu'ene kwene nĩmũrĩkĩtie kũiganĩra, nao makerĩrwo

وَكَيْفَ تَأْخُذُوْنَهٗ وَقَدْ أَفْضٰى بَعْضُكُمْ إِلٰى بَعْضٍ

(andũ-a-nja) ciĩranĩro cia hinya mũno nĩ inyuĩ?

وَّاَخَذْنَ مِنْكُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿٢٢﴾

23. Na mũtikanahikie aka arĩa maithe manyu maahikĩtie, tiga o marĩa marĩkĩtie kũhĩtũka. Ũcio nĩ ũndũ wa ũkĩgu, na wa gũthũũrwo mũno, na nĩ wa njĩra njũru.

وَلَا تَنْكِحُوْا مَا نَكَحَ اٰبَآؤُكُمْ مِّنَ النِّسَآءِ اِلَّا مَا قَدْ
سَلَفَ ۗ اِنَّهٗ كَانَ فَاحِشَةً وَّمَقْتًا ۗ وَسَآءَ سَبِيْلًا ﴿٢٣﴾ ع ١٣

24. Manyina manyu, nĩo mũhatanĩtwo nao biũ, na airĩtu anyu, na aarĩ a nyina wanyu, na aa tataguo a nyina wa mathoguo, o na aa tataguo anyina na manyina manyu, na aarĩ aa mamaguo ariũ a nyina na manyũkwa, na airĩtu aa mwarĩ wa nyina na thoguo, na manyina manyu amũreri arĩa mamongithĩtie, na aarĩ a manyina manyu arĩa muongithirio nao, na manyina ma atumia anyu, na aarĩ a ariũ a thoguo arĩa marĩ ũmenyereri-inĩ wanyu, o acio maaciarirwo nĩ atumia anyu arĩa muonanire nao — mũngĩkorwo mũtarĩ muonana nao, hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ — na atumia a ariũ anyu arĩa moimĩte mĩthimo-inĩ yanyu: na (nĩmũhatĩtwo biũ kuhikia) airĩtu erĩ a nyina ũmwe o hamwe, tiga o ũndũ ũrĩa ũrĩkĩtie kũhĩtũka; ti-itherĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ اُمَّهٰتُكُمْ وَبَنٰتُكُمْ وَاَخَوٰتُكُمْ وَعَمّٰتُكُمْ
وَخٰلٰتُكُمْ وَبَنٰتُ الْاَخِ وَبَنٰتُ الْاُخْتِ وَاُمَّهٰتُكُمُ
الّٰتِيْٓ اَرْضَعْنَكُمْ وَاَخَوٰتُكُمْ مِّنَ الرَّضَاعَةِ وَاُمَّهٰتُ
نِسَآئِكُمْ وَرَبَآئِبُكُمُ الّٰتِيْ فِيْ حُجُوْرِكُمْ مِّنْ نِّسَآئِكُمُ
الّٰتِيْ دَخَلْتُمْ بِهِنَّ ۫ فَاِنْ لَّمْ تَكُوْنُوْا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ ۫ وَحَلَآئِلُ اَبْنَآئِكُمُ الَّذِيْنَ مِنْ
اَصْلَابِكُمْ ۙ وَاَنْ تَجْمَعُوْا بَيْنَ الْاُخْتَيْنِ اِلَّا مَا قَدْ
سَلَفَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٢٤﴾

25. Na nĩmũhatĩtwo o kũhatwo biũ kũhikia aka arĩa maarĩkirie kũhikio, tiga o arĩa mwĩgwatĩire na moko manyu ma ũrĩo. Ũcio nĩguo ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte. Nao arĩa mwĩtĩkĩrĩtio no arĩa maagararĩte hau, nĩ getha mũmacaragia na indo cianyu na indo cia-

وَّالْمُحْصَنٰتُ مِنَ النِّسَآءِ اِلَّا مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ ۚ
كِتٰبَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ ۚ وَاُحِلَّ لَكُمْ مَّا وَرَآءَ ذٰلِكُمْ اَنْ
تَبْتَغُوْا بِاَمْوَالِكُمْ مُّحْصِنِيْنَ غَيْرَ مُسٰفِحِيْنَ ۭ فَمَا

اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٥﴾

nyu, mũkĩmahikagia na njĩra njega hatarĩ gwĩka ũũru wa gũtharania. Na nĩ ũndũ wa kĩguni kĩrĩa muonete nĩ ũndũ wao, maheageі rũciaro rwao, o ta ũrĩa rũtuĩtwo, na hatikagĩa mehia harĩ inyuĩ ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ ũrĩa mũrĩkĩtie kũigwithanĩria, thutha wa (rũracio) rwarĩkia gũtuwo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَّ فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٦﴾

26. Na thĩinĩ wanyu arĩa matangĩona indo cia kũmahotithia kũhikia aka arĩa matarĩ ngombo, metĩkĩtie, nĩmahikagie aka arĩa ngombo metĩkĩtie o acio megwatĩire na moko mao ma ũrĩo. Naguo ũguo nĩ ta kuuga ndungata cianyu cia airĩtu iria ciĩtĩkĩtie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega wĩtĩkio wanyu; (inyu'othe) mũrĩ ũmwe muumĩte o mũndũ harĩ ũrĩa ũngĩ; tondũ ũcio mahikagiei mwĩtĩkĩrĩtio nĩ aathani ao na mũmaheage rũciaro rwao kũringana na ũndũ ũrĩa wagĩrĩire, nao makorwo marĩ ega, matekwĩhia na gũtharia, iherithia rĩao rĩtuĩke nuthu ya ũrĩa ũhoro ũtaaranĩirio wa atumia arĩa matarĩ ngombo. Watho ũcio nĩ wa ũrĩa wĩ thĩinĩ wanyu ũgwĩtigĩra kwĩhia. Na mũngĩĩgirĩrĩria inyu'ene mweĩka wega; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 5.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmuonereria wega maũndũ, na kũmũtongoria na njĩra ya arĩa maarĩ mbere yanyu na amũgarũrũkĩre

na tha ciake. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

من قبلكم ويتوب عليكم والله عليم حكيم ﴿٢٧﴾

28. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmũgarũrũkĩra na tha Ciake, no arĩa marũmagĩrĩra kwenda kwao gũtarĩ kĩene mendaga mũũrĩre kũraya mũno.

والله يريد ان يتوب عليكم ويريد الذين يتبعون الشهوت ان تميلوا ميلا عظيما ﴿٢٨﴾

29. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmũhũthĩria mĩrigo yanyu nĩ gũkorwo mũndũ ombirwo atarĩ hinya.

يريد الله ان يخفف عنكم وخلق الانسان ضعيفا ﴿٢٩﴾

30. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanarĩĩre indo cianyu thĩinĩ wanyu inyu'ene na njĩraĩtarĩ ya kĩ-hooto, tiga o ĩrĩa (muonete) na wonjoria mũiguithanĩirie inyu'ene; na mũtikaneyũrage, ti-itherĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũiguagĩra tha mũno.

يايها الذين امنوا لا تاكلوا اموالكم بينكم بالباطل الا ان تكون تجارة عن تراض منكم ولا تقتلوا انفسكم ان الله كان بكم رحيما ﴿٣٠﴾

31. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũguo na njĩra ya kwagarara watho na ĩtarĩ kĩhooto. Tũkamũnina Mwaki-inĩ; na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

ومن يفعل ذلك عدوانا وظلما فسوف نصليه نارا وكان ذلك على الله يسيرا ﴿٣١﴾

32. Mũngĩtheema maũũru marĩa maritũ mũkaanĩtio, twamwehereria maũũru manyu marĩa manyinyi tũ-mũtonyie kũndũ gwa gĩtĩyo kĩnene.

ان تجتنبوا كبائر ما تنهون عنه نكفر عنكم سياتكم وندخلكم مدخلا كريما ﴿٣٢﴾

33. Na mũtikanerirĩrie maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete amwe anyu gũkĩra arĩa angĩ. Andũ marĩgwataga igai riumanĩte na kĩrĩa maanegwatĩra, na andũ-a-nja magayage igai rĩa kĩrĩa maanegwa-

ولا تتمنوا ما فضل الله به بعضكم على بعض للرجال نصيب مما اكتسبوا وللنساء نصيب مما اكتسبن واسئلوا الله من فضله ان الله كان

tĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũhoyage amũtanahagĩre. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ mũkinyanĩru maũndũ-inĩ mothe.

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٣﴾

34. Na harĩ mũndũ o mũndũ nĩtũtuĩte agai a indo iria aciari o na andũ a ndira ciao maatigire, o nao arĩa mwarĩkanĩire nao na njĩra ya kũnyuithania muma, maheagei igai rĩao. Ti-itheũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga ehũgĩire maũndũ mothe.

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٤﴾

Gĩcunjĩ 6.

35. Arũme nĩo amenyereri a andũ-a-nja nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanenehetie amwe ao magakĩra arĩa angĩ, o na nĩ ũndũ nĩmahũthagĩra ũtonga wao. Tondũ ũcio aka arĩa ega (nĩ arĩa) maathĩkaga, na makamenyerera hitho (cia arũme ao) hamwe na ũgitĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naho ha ũhoro wa arĩa mwĩtigagĩra atĩ hihi nĩmekũmera, mataaragei, na mũmatigage oiki morĩrĩ-inĩ mao, na mũmaheritha-gie. Na hĩndĩ ĩyo mangĩmwathĩkĩra, mũtige gũcaria njĩra ya kũmokĩrĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ Igũrũ mũno, na nĩwe Mũnene.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۚ فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ۚ وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ ۖ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

36. Na mũngĩkorwo nĩmũgwĩtigĩra hatikagĩe ũũru thĩinĩ wao, hĩndĩ ĩyo mũthure mũciri ũmwe wa thĩinĩ wa arũme na mũciri ũmwe wa thĩinĩ wa atumia. Nao (aciri) mangĩkorwo mendete kũiguithania Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka eke ũndũ gatagatĩ-inĩ kao. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe Ũmenyi-Wothe, Ũbarĩrĩri-wothe.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Namũinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya na mũtikanamũgerekanie na kĩndũ o na kĩ, na muonanagie ũiguanĩri tha harĩ aciari, na harĩ andũ a ndĩra cianyu, na andũ a ndigwa, na aagi, o na andũ arĩa mũtũũranĩtie nao oki, o na andũ a thiritũ yanyu arĩa mamũika-rĩte mwena-inĩ, na agendi, o na arĩa megwatĩirwo nĩ moko manyu ma ũrĩo. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ndũrĩka na egathi.

واعبدوا الله ولا تشركوا به شيئا وبالوالدين إحسانا وبذي القربى واليتمى والمسكين والجار ذي القربى والجار الجنب والصاحب بالجنب وابن السبيل وما ملكت أيمانكم إن الله لا يحب من كان مختالا فخورا ۝٣٧

38. Arĩa marĩ na maathaga andũ magĩe ũkarĩ, na makahitha kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete gĩa ũtana Wake. Nao arĩa matetĩkĩtie Tũmathagathagĩire maherithania ma kũmaconorithia.

الذين يبخلون ويأمرون الناس بالبخل ويكتمون ما آتهم الله من فضله وأعتدنا للكفرين عذابا مهينا ۝٣٨

39. Naho ha ũhoro wa arĩa mahũthagĩra indo ciao nĩ getha monwo nĩ andũ, na matiĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana mũthenya wa Mũthia. Na ũrĩa wothe ũtuĩte Shaitani mũthiritũwe, (nĩaririkane atĩ) mũthiritũ ũrĩa mũũru kaimana, nĩwe ũcio.

والذين ينفقون أموالهم رئاء الناس ولا يؤمنون بالله ولا باليوم الآخر ومن يكن الشيطن له قرينا فساء قرينا ۝٣٩

40. Naguo ũũru ũrĩa ũngĩmakora mangĩĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia, na mahũthagĩre kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa-moĩ wega mũno.

وماذا عليهم لو آمنوا بالله واليوم الآخر وأنفقوا مما رزقهم الله وكان الله بهم عليما ۝٤٠

41. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ mũndũ o na ũrĩ-kũ ekaga kaũndũ o na kanini ta ka ũritũ wa hĩndĩ ya ũgĩmbĩ. Na hangĩ-

إن الله لا يظلم مثقال ذرة وإن تك حسنة يضعفها ويؤت من لدنه أجرا عظيما ۝٤١

korwo he ciĩko njega. Nĩ kũingĩhia aciingĩhagia na akaheana iheo nene ciumĩte harĩ :We, Mwene.

42. Rĩu-rĩ, ũhoro wao ũgagĩikara atĩa hĩndĩ ĩrĩa tũkarehe ũira uumĩte harĩ andũ othe, o nawe tũkũrehe ũtuike mũira wa kũmoimbũra!

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

43. Mũthenya ũcio-rĩ, arĩa matetĩkĩtie na maregete gwathĩkĩra Mũrekio rĩrĩa atĩ na-arĩ-korwo thĩ nĩyaigananirio nĩ ũndũ wao, na (matikahota) kũhitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe kaũndũ o na karĩkũ.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 7.

44. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanathengerere Kũhoya Ngai hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ na ũũgĩ wanyu wothe, o nginya hĩndĩ ĩrĩa mũrĩkoragwo mũkĩmenya wega ũrĩa mũroiga, o na kana hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ atheru tiga o hĩndĩ ĩrĩa mũgũthiĩ rũgendo mwĩ njĩra, na nginya mũkorwo mwĩthambĩte. Na mũngĩkorwo mũrĩ arwaru kana rũgendo-inĩ (hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ atheru) kana mũndũ o na ũrĩkũ wanyu akorwo oimĩte gwĩteithia kana mũkorwo mũhutĩtie andũ-a-nja na mwage maĩ, hĩndĩ ĩyo wĩteng'ererei rũkũngũ-inĩ rũtheru mwĩhuure naruo mothiũ manyu na moko manyu. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua tha Mũno, Muohanĩri biũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

45. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo gicunjĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu? Maagũrire mahĩtia magacoka kwĩrĩhĩria ari (o na inyuĩ) mũũrwo nĩ njĩra.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

46. Nacio thũ cianyu Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaciũĩ mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte gũtuĩka Mũrata, ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte gũtuĩka Mũteithĩrĩria.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Thĩinĩ wa Ayahudi nĩ kũrĩ amwe mahotomagiaũhoro maũrutĩte handũ haguo haagĩrĩru. Nao moigaga atĩrĩ, 'Nĩtũkũigua na tũkarema,' nawe 'Igua ũtaigwithĩtio, na 'Raina' makagarũra na nĩmĩ ciao (maũndũ marĩa) marĩ (meciria-inĩ mao) na (magacaria) gũthũkia Wĩtĩkio. Na korwo nĩmoigĩte ũũ: Nĩtũkũigua na tũgaathĩka,' nawe 'ũigue,' na ũtũrore (Unzurna), nĩhangĩakorirwo harĩ wega harĩ o na ũthingu makĩria. No rĩrĩ, Ngai nĩamarumĩte kĩrumi nĩ ũndũ wa kwaga gwĩtĩkia; na tondũ ũcio gwĩtĩkia kwao no kũnyinyi.

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاسْمَعْ وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَٰكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٧﴾

48. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ andũ a Ibuku! Ĩtĩkiai maũndũ marĩa tũikũrũkĩtie ma kũhingia marĩa mwĩ namo, o mbere tutananina atongoria amwe tũmahũndurĩte na thutha wa mĩgongo yao kana tũmarume ta ũrĩa twarumire andũ a Thabatũ. Na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo ũkũgwata gwĩkwo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٨﴾

49. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakohera mũgwatanĩri o na ũrĩkũ ũrĩa ũnyitithanagio nake, no nĩakohanĩra ũndũ ũrĩa mũnyinyi wa macio harĩ ũrĩa wothe endete. Na ũrĩa wothe ũtetua atĩ e ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩerehereire wĩhia mũnene mũno.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٩﴾

50. Kaĩ ũtoĩ arĩa metuaga atheru o ene? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũtheragia ũrĩa wothe endete na matigekwo ũũru o na hanini.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُم ۚ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٥٠﴾

51. Atĩrĩrĩ, ta rora ũrĩa mathugundĩte maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na ũndũ ũcio nĩ mũiganu wa gũtuĩka wĩhia muumbũku.

انظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۖ وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 8.

52. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo gĩcunjĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu? Metĩkĩtie maũndũ moru na (makarũmĩrĩra) arĩa aagarari watho, naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, 'Acio nĩmatongoretio wega mũhoere-inĩ wa Ngai gũkĩra arĩa metĩkĩtie.'

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَٰؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumĩte kĩrumi, nake ũrĩa ũrumĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ndakamuonera mũteithia.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ ۖ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٣﴾

54. Kaĩ marĩ na igai ũthamaki-inĩ? Hĩndĩ ĩyo-rĩ, githĩ mũtikaga kũhe andũ (ona karĩa kanini ta) kahoro ka ndende na thutha wayo.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَّا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Kana mekũiguĩra andũ ũiru nĩ ũndũ wa indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete na ũtana Wake? (Kũngĩkorwo nĩ ũguo), tiitherũ, nĩtwaheanire Ibuku o na Ũũgĩ harĩ ciana cia Abrahamu (o na cio), (o na) tũgĩcihe ũthamaki mũnene.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۖ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُم مُّلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٥﴾

56. Na thĩinĩ wao kwarĩ amwe mamwĩtĩkĩtie; na thĩinĩ wao kwarĩ o angĩ maahũgũkĩte makamweherera. Nakuo Kwa-Ngoma nĩkũiganu gwa kũgĩa Mwaki ũgwakana.

فَمِنْهُم مَّنْ اٰمَنَ بِهٖ وَمِنْهُم مَّنْ صَدَّ عَنْهُ ؕ وَكَفٰى بِجَهَنَّمَ سَعِيْرًا ﴿٥٦﴾

57. Arĩa matetĩkĩtie Imenyithia Ciitũ, tũtigairie hanini tũtũme matonye Mwaki-inĩ, na ikonde ciao ciahĩa kaingĩ, tũgacoka tũmakũũranĩrie ikonde icio na ingĩ nĩguo macame maherithania. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِنَا سَوْفَ نُصْلِيْهِمْ نَارًا ؕ كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُوْدُهُمْ بَدَّلْنٰهُمْ جُلُوْدًا غَيْرَهَا لِيَذُوْقُوا الْعَذَابَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿٥٧﴾

58. Nao arĩa metĩkĩtie na makaruta mawĩra mega, Nĩtũgatũma Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ rungu rwayo nĩguo matũũre kuo tene na tene; na kuũ nĩkuo makagĩa na aka atheru; na nĩtũkamatonyia kũndũ gwa kwendeka na gwĩ kĩĩruru kĩgitu.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَاۤ اَبَدًا ؕ لَهُمْ فِيْهَاۤ اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ؗ وَّنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيْلًا ﴿٥٨﴾

59. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte mũcokagĩrie indo arĩa maagĩrĩire gũcokerio, na hĩndĩ ĩrĩa mũgũcirithia mũndũ na mũndũ, mũcirage na kĩhooto. Na ti-itherũ ñdũ rĩa mwega mũno nĩ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaarĩte! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Muoni-mothe.

اِنَّ اللّٰهَ يَاْمُرُكُمْ اَنْ تُؤَدُّوا الْاَمٰنٰتِ اِلٰۤى اَهْلِهَا ۙ وَاِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ اَنْ تَحْكُمُوْا بِالْعَدْلِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ﴿٥٩﴾

60. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwathĩkĩre Mũrekio wake, o na arĩa me na wathani thĩinĩ wanyu. Na mũngĩhĩtĩria ũndũ o na ũrĩkũ inyu'-ene, mũũcokagie harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia Ngai Mwene-

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ وَاُولِى الْاَمْرِ مِنْكُمْ ۚ فَاِنْ تَنَازَعْتُمْ فِيْ شَيْءٍ فَرُدُّوْهُ اِلَى اللّٰهِ وَالرَّسُوْلِ اِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ

Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Ũndũ ũcio nĩguo mwega na wa kũgathĩrĩrĩka mũno kĩrĩkiĩrĩro-inĩ.

الْآخِرِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٦٠﴾ ع

Gĩcunjĩ 9.

61. Kaĩ mũtoĩ ũhoro wa arĩa moigaga na ũrongo atĩ nĩmetĩkĩtie maũndũ marĩa wee waguũrĩirio na marĩa maaguũranĩrio mbere yaku? Meriragĩria gũcaria ituĩro riumanĩte na aremi o na harĩa maathĩtwo matika namaathĩkĩre. Nake Shaitani eriragĩria kũmatongoria akamate kũraya mũno.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَن يَكْفُرُوا بِهِ ۖ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦١﴾

62. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Ũkai maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie thĩ, o na harĩ Mũrekio wake’ no ũkĩone hinya ikĩgarũrũka ikweherere na rũthũũro.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودًا ﴿٦٢﴾

63. Rĩu-rĩ, gũgagĩkinya atĩa rĩrĩa magakorwo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩire o mbere yao o ene, magoka harĩ we makĩĩhĩtaga mwĩhĩtwa wa kũgweta Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (makiugaga ũũ): ‘Tũtiaciriire ũndũ ũngĩ tia o gwĩka wega na kũgĩa na thayũ.

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ ۖ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٣﴾

64. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete hitho ya ngoro ciao wega mũno. Tondũ ũcio garũrũka ũmeherere, na ũmataare, na ũmahe ũhoro wĩ kĩguni ũmakoniĩ o ene.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُل لَّهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾

65. Na Ithuĩ tũtiatũmire Mũrekio o na ũrĩkũ tiga o ũrĩa ũngĩathĩkĩrwo na ũndũ wa watho wa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, na korwo nĩ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ

mokire kũrĩ we rĩrĩa meyũnũhire o ene, mahoe wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo o nakeMũrekio nĩamahoeire moherwo, ti-itherũ nĩmangĩonire Ngai Mwene-Hinya-Wothe Acokanĩrĩire kaingĩ na Wendani Aiyũrĩtwo nĩ tha.

وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٥﴾

66. No rĩrĩ, Ũguo tiguo, ndogirwo nĩ Mwathani waku, acio mangĩtuĩka etĩkia o nginya magagũtua wee mũciri maũndũ-inĩ mothe marĩa maakararanĩrie thĩinĩ wao hĩndĩ ĩyo hakĩoneka atĩ hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wĩ na mathangania ngoro-inĩ ciao ũhoro-inĩ ũrĩa wee ũgũtua, nao makwĩnyihĩrie o kwĩnyihia.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٦﴾

67. Na korwo nĩtwamaathĩte ũũ: ‘Ũragai andũ anyu kana muume mĩciĩ yanyu,’ matingĩekire ũndũ ũcio tiga o anyinyi ao; na korwo nĩmekire ũrĩa maataarĩtwo meke, ti-itherũ ũndũ ũcio nĩũngĩatuĩkire mwega mũno harĩ o na ũmateithĩrĩrie kũgĩa na hinya mũnene makĩria.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِن دِيَارِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ ۖ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٧﴾

68. Na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩtũngĩamaheire kĩheo kĩnene kiumĩte harĩ ithuĩ Ithu’ene.

وَإِذًا لَّآتَيْنَاهُم مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٨﴾

69. Na ti-itherũ nĩtũngĩamatongoririe na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٩﴾

70. Nake ũrĩa wothe wathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio ũyũ wake, ũcio agakorwo arĩ thĩinĩ wa arĩa Ngai Mwene-Hinya-wothe aheete irathimo ciake, naguo ũguo nĩ ta kuuga Anabii, Andũ a ma, Aira, na arĩa Athingu. Na acio nĩo a thiritũ ya arĩa ega mũno.

وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ ۚ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٧٠﴾

71. Wega ũcio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩire gũtuĩka Ũmenyi-wothe.

ذٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللّٰهِ ۚ وَكَفٰى بِاللّٰهِ عَلِيْمًا ﴿٧٠﴾

Gĩcunjĩ 10

72. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩmenyagĩrĩrei; na thutha wa ũguo muume mũthiĩ o gĩkundi mwanya kana mũtwarane inyu'othe hamwe.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا خُذُوْا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوْا ثُبَاتٍ
اَوِ انْفِرُوْا جَمِيْعًا ﴿٧١﴾

73. Na thĩinĩ wanyu nĩ harĩ ũmwe ũgatinda thutha, na mũngĩkorwo nĩ mũtino, akoiga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩkĩte muuma-andũ mũno harĩ niĩ, kuona atĩ ndiarĩ hamwe nao.'

وَاِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيُبَطِّئَنَّ ۚ فَاِنْ اَصَابَتْكُمْ مُّصِيْبَةٌ
قَالَ قَدْ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيَّ اِذْ لَمْ اَكُنْ مَّعَهُمْ شَهِيْدًا ﴿٧٢﴾

74. No rĩrĩ, mũngĩkorwo nĩ mũnyaka uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga atĩrĩ, 'Korwo hatiarĩ wendani gatagatĩ-inĩ kanyu nake, — no mũhaka ingĩakorirwo hamwe nao, na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩingĩagĩagĩire na ũhootani mũnene!'

وَلَئِنْ اَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللّٰهِ لَيَقُوْلَنَّ كَاَنْ لَّمْ
تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهٗ مَوَدَّةٌ يّٰلَيْتَنِيْ كُنْتُ مَعَهُمْ
فَاَفُوْزَ فَوْزًا عَظِيْمًا ﴿٧٣﴾

75. Arĩa mendagia mĩoyo yao ya ihinda rĩrĩ nĩ ũndũ wa muoyo ũcio ũngĩ wothe ũkũhũrana arorete njĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na oragwo kana ahootane, nĩtũkamũhe kĩheo kĩnene thutha ũrĩ o mũhiũ.

فَلْيُقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ الَّذِيْنَ يَشْرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا
بِالْاٰخِرَةِ ۗ وَمَنْ يُّقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَيُقْتَلْ اَوْ
يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٧٤﴾

76 Na nĩkĩ kĩgiragia mũhũrane mũrorete njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, naho ha ũhoro wa arĩa matarĩ na hinya — thĩinĩ wa arũme, na andũ-a-nja na ciana — o acio moigaga ũũ: 'Mwathani witũ tũrute mũciĩ ũyũ, o ũyũ andũ a guo marĩ ahinyanĩrĩria, na ũtũhe mũrata

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ
مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَآءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ
رَبَّنَاۤ اَخْرِجْنَا مِنْ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ اَهْلُهَا ۚ
وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَّدُنْكَ وَلِيًّا ۚ وَّاجْعَلْ لَّنَا مِنْ

uumĩte harĩ We, Wee mwene, o na ũtũhe mũteithia uumĩte harĩ Wee mwene?'

لَّدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

77. Arĩa metĩkĩtie mahũranaga marorete njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nao arĩa matetĩkĩtie mahũranaga marorete njĩra-inĩ ya Ũrĩa mũũru. Tondũ ũcio hũranai mũgĩũkĩrĩra arata a Shaitani; ti-itherũ ũũgĩ wa mbaara wa Shaitani nĩ mũthahu!

اَلَّذِينَ اٰمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللّٰهِ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا اَوْلِيَآءَ الشَّيْطٰنِ ۚ
اِنَّ كَيْدَ الشَّيْطٰنِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾ ع

Gĩcunjĩ 11.

78. Kaĩ ũtoĩ arĩa ũhoro wao weranĩrwo ũũ: 'girĩrĩriai moko manyu, rũmiai Mahoya, na mũrutage Zaka' na rĩrĩa ũhoro wa mbaara wataaranĩirio nĩ ũndũ wao, atĩrĩrĩ! mwene ũmwe wao wetigagĩra andũ o ta ũrĩa ũngĩĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana ũkĩgĩa na guoya makĩria: nao makiuga ũũ: 'Mwathani witũ, watũaarĩria tũkarũe nĩ ũndũ kĩ? Kaĩ ũtangĩreka tũthũũmũre naarĩ kahinda kangĩ kanini?' Uga ũũ: 'Ũguni wa thĩ ĩno nĩ mũnyinyi, no bũrũri ũcio ũngĩ ukaagĩrĩra mwĩtigĩri (Ngai); no mũtigekwo kaũndũ o na kamwe koru.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا اَيْدِيَكُمْ وَاَقِيمُوا
الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ۚ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
اِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللّٰهِ
اَوْ اَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا
الْقِتَالَ ۚ لَوْلَآ اَخَّرْتَنَآ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَتَاعُ
الدُّنْيَا قَلِيلٌ ۚ وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقٰى ۗ وَلَا
تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

79. Harĩa hothe mũgakorwo mũrĩ-rĩ, gĩkuũ nĩgĩkamũkorerera, o na mũngĩgakorwo mũrĩ mũthiringo-inĩ wa nyũmba ũrĩa wakĩtwo na hinya. Na wega ũngĩmagwĩra, moigaga atĩrĩ, 'Ũndũ ũyũ uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' na ũũru ũngĩmagwĩra, makoiga atĩrĩ, 'Ũyũ

اَيْنَ مَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُّمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ
مُّشَيَّدَةٍ ۗ وَاِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَّقُولُوا هٰذِهٖ مِنْ
عِنْدِ اللّٰهِ ۚ وَاِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَّقُولُوا هٰذِهٖ مِنْ

uumĩte harĩ We,' Uga ũũ: 'Mothe moimaga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe' Kaĩ andũ aya makionaga ũndũ ũrĩkũ ũyũ ũgiragia mathengererere ũmenyi-inĩ wa ũndũ o na ũrĩkũ?

عِندِكَ ۚ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۖ فَمَالِ هَٰؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٩﴾

80. Ũndũ o wothe wa wega ũrĩa ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ũndũ o wothe mũũru ũrĩa ũngĩkorwo uumĩte harĩ we, wee mwene. Nawe tũgũtũmĩte ũgatuĩke Mũrekio harĩ kĩrĩndĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũiganu gũtuĩka Mũira.

مَّا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۖ وَمَا أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٍ فَمِن نَّفْسِكَ ۚ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٨٠﴾

81. Ũrĩa wothe ũgwathĩkĩra Mũrekio ti-itherũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathĩkĩire; na ũrĩa wothe ũgarũrũkaga akamweherera tũtiakũrekirie ũgatuĩke mũmenyereri.

مَّن يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ ۖ وَمَن تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨١﴾

82. Nao moigaga atĩrĩ, 'Wathĩki (nĩguo ũndũ ũrĩa mũnene ũtũtongoretie)' no rĩrĩa mathiĩ moima harĩ we, gĩkundi kĩmwe thĩinĩ wao kĩraaraga gĩgĩciranĩra gũthahia uuge waku. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakoragwo akĩandĩka ũrĩa wothe maciranagĩra ũtukũ. Tondũ ũcio garũrũka ũtigane nao, wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe,. nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte wathani-inĩ wothe wa maũndũ.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِندِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ ۖ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۖ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨٢﴾

83. Githĩ hĩndĩ ĩyo mũtigecũrania ũhoro wa Kũrũani? Korwo yoimĩte harĩ mũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩmangĩonire maũndũ maingĩ mataiguaine thĩinĩ wayo.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ ۚ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٣﴾

84. Na hĩndĩ ĩrĩa ũhoro o na ũrĩkũ wamakinyĩra, o na ũrĩ wa thayũ kana guoya nĩmaũhunjanagĩria; na korwo nĩmaũtwarire harĩ Mũrekio na kũrĩ arĩa marĩ na wathani thĩinĩ wao, ti-itherũ arĩa ao mangĩhota gũtuĩria ũhoro wa ma uumanĩte naguo, nĩmangĩamenyire. Na tiga nĩ wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake ciarĩ hamwe na inyuĩ, nĩmũngĩarũmĩrĩire Shaitani tiga o anyinyi anyu.

وَإِذَا جَآءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا
بِهِۦ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ أُولِى الْأَمْرِ مِنْهُمْ
لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنۢبِطُونَهُۥ مِنْهُمْ ۗ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَٰنَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٤﴾

85. Tondũ ũcio, rũa ũrorete njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Wee ndũrĩ andũ angĩ wĩhokeirwo tiga o wee mwene — na uringĩrĩrie etĩkia. Nĩ ũndũ hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũgirĩrĩria ũhoti wa aregi gwĩtĩkia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ na hinya ũhoti-inĩ na arĩ na hinya wa kũherithania.

فَقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ ۚ وَ
حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ ۖ عَسَى اللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ
كَفَرُوا ۚ وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٥﴾

86. Ũrĩa wothe ũgathaithana na ũthingu nĩakagwata igai ũhoro-inĩ ũcio na ũrĩa wothe ũgathaithanĩrĩra ũũru akagwata igai o rĩaguo; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũno mũno igũrũ rĩa maũndũ mothe.

مَّن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً حَسَنَةً يَكُن لَّهُۥ نَصِيبٌ مِّنْهَا ۖ
وَمَن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً سَيِّئَةً يَكُن لَّهُۥ كِفْلٌ مِّنْهَا ۗ
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٦﴾

87. Na rĩrĩa mwageithio na mahoya, cokagai kũgeithania na mahoya mega makĩria kana mũcokagie o ta macio. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia maũndũ mothe.

وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَآ أَوْ رُدُّوهَآ ۗ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٧﴾

النصف

88. Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wagĩrĩire kũinamĩrĩrwo ahoyũo na hatirĩ ũngĩ o na ũrĩkũ. Ti-itherũ nĩwe ũrĩrũmanagĩria kũmũ-

اللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ لَا

cokeria nginya o Mũthenya wa Cira, ũrĩa ũhoro waguo ũtari nganja o na hanini. Ningĩ-rĩ, nũ ũngĩtuĩka wa ma ũhoro-inĩ wake gũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

رَيْبَ فِيهِ ۗ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٨﴾

Gĩcunjĩ 12.

89. Kaĩ gũkere atĩa tondũ mũgayũkanĩtie ikundi igĩrĩ ũhoro-inĩ wa Hinga? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacing'aũranĩtie nĩ ũndũ wa indo iria cianegegwatĩra. Kaĩ mwendete gũtuĩka atongoria a arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmĩte more biũ? Naho harĩ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmĩte ore, wee nduona njĩra.

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُم بِمَا كَسَبُوا ۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۖ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

90. Mendete korwo mwarega gwĩtĩkia ta ũrĩa o matetĩkĩte, nĩ getha inyu'othe mũhianane. Tondũ ũcio ndũkanecarĩrie arata ũmarutĩte thĩinĩ wao, o nginya rĩrĩa magathamĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na maagarũrũka matigane nayo, hĩndĩ ĩyo ũkamanyitĩra o harĩa ũkamona ũmorage; na ndũkanatue o na ũmwe thĩinĩ wao mũrataguo kana mũteithĩrĩria.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً ۖ فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ ۖ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٩٠﴾

91. Thengia arĩa meciarithanĩtie na andũ arĩa thĩinĩ wao na inyuĩ he Kĩrĩkanĩro, kana arĩa megũũka harĩ inyuĩ hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao ciithenetie mbaara-inĩ yanyu nao kana kũrũa na andũ ao o ene. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩatũmire mamũkirie inyuĩ hinya, na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩmangĩamũhũrire. Tondũ ũcio mangĩmweherera

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَن يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ

matige kũhũrana na inyuĩ, na meheane harĩ inyuĩ nĩ ũndũ wa thayũ, hĩndĩ ĩyo (mũririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamwĩtĩkĩrĩtie kuona njĩra (ya kũmogita) nĩguo mũmokĩrĩre.

فَلَقٰتَلُوْكُمْ ۚ فَاِنِ اعْتَزَلُوْكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ وَاَلْقَوْا
اِلَيْكُمُ السَّلَمَ ۙ فَمَا جَعَلَ اللّٰهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيْلًا ﴿٩١﴾

92. Nĩmũrĩona angĩ mekwenda thayũ harĩ inyuĩ o na mekwenda thayũ harĩ andũ ao o ene. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe mangĩcokio ũthũ-inĩ, nĩmaagũa maakũrũmana thĩinĩ waguo. Tondũ ũcio, mangĩaga kũmweherera kana meheane harĩ inyuĩ nĩ getha magĩe thayũ na inyuĩ, hĩndĩ ĩyo harĩa hothe mũkona nĩmũkamanyita mũmorage. Nĩtwamũhee hinya wa gũũkĩrĩra acio na njĩra nguũku.

سَتَجِدُوْنَ اٰخَرِيْنَ يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّاْمَنُوْكُمْ وَيَاْمَنُوْا
قَوْمَهُمْ ؕ كُلَّمَا رُدُّوْٓا اِلَى الْفِتْنَةِ اُرْكِسُوْا فِيْهَا ۚ فَاِنْ لَّمْ
يَعْتَزِلُوْكُمْ وَيُلْقُوْٓا اِلَيْكُمُ السَّلَمَ وَيَكُفُّوْٓا اَيْدِيَهُمْ
فَخُذُوْهُمْ وَاقْتُلُوْهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوْهُمْ ؕ وَاُولٰٓئِكُمْ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿٩٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 13.

93 Gũtingĩagĩrĩra mwĩtĩkia orage mwĩtĩkia ũrĩa ũngĩ tiga o gwĩkĩkire ũguo nȧ ihĩtia. Na ũrĩa ũngĩũraga mwĩtĩkia na ihĩtia nĩakarekia ngombo yake ĩrĩa njĩtĩkia, na arute mbia nĩ ũndũ wa thakame ĩyo ĩitĩtwo, cia kũnengerwo mũgai, tiga o macikiranĩire ituĩke cia igongona. No (mũndũ ũrĩa mũũrage angĩkorwo nĩ wa arĩa marĩ ũthũ na inyuĩ, na akorwo nĩ mwĩtĩkia, hĩndĩ ĩyo mwĩhia ũcio nĩakarekia ngombo yake igĩe na mwĩgangaro ĩrĩa ĩtĩkĩtie,' na angĩgakorwo nĩ wa andũ arĩa mwĩ na Kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano, hĩndĩ ĩyo mwĩhia ũcio nĩakaruta mbia nĩ ũndũ wa thakame ĩyo ĩitĩtwo cia kũnengerwo mũgai, nayo ngombo ĩrĩa ĩĩtĩkĩtie irekio, nayo ngombo ĩrĩa ĩĩtĩkĩtie ciona, hĩndĩ ĩyo ehinge kũrĩa irio

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ اَنْ يَّقْتُلَ مُؤْمِنًا اِلَّا خَطَـًٔا ۚ وَمَنْ
قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَّدِيَةٌ
مُّسَلَّمَةٌ اِلٰٓى اَهْلِهٖٓ اِلَّآ اَنْ يَّصَّدَّقُوْا ؕ فَاِنْ كَانَ مِنْ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ؕ
وَاِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ فَدِيَةٌ
مُّسَلَّمَةٌ اِلٰٓى اَهْلِهٖ وَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۚ فَمَنْ
لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ

mĩeri ĩĩrĩ kĩrũmanĩrĩrio — icio nĩcio tha iria ciumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اللّٰهِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿٩٢﴾

94. Na ũrĩa wothe ũkoraga mwĩtĩkia acirĩire gwĩka ũndũ ũcio, kĩheo gĩake gĩgatuĩka Kwa-Ngoma na kũu nĩkuo agatũũra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakarakario nĩwe na amũrume kĩrumi na ahaarĩrie iherithania inene nĩ ũndũ wake.

وَمَنْ يَّقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآؤُهٗ جَهَنَّمُ خٰلِدًا فِيْهَا وَغَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهٗ وَاَعَدَّ لَهٗ عَذَابًا عَظِيْمًا ﴿٩٣﴾

95. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mũgũthiĩ rũgendo rwa njĩra ĩkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tuiragiai maũndũ wega mũno na mũtikanere mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkũmũgeithia ngeithi cia thayũ: ‘Wee ndũrĩ mwĩtĩkia.’ Nĩ indo cia muoyo ũyu mũgũcaria, no harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe indo iria njega nĩ nyingĩ mũno. Ũguo nĩguo mwatariĩ mbere ĩyo, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete Wega wake wa (mwanya); na tondũ ũcio tuĩragiai maũndũ wega mũno. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno marĩa mũgwĩka.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا ضَرَبْتُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَتَبَيَّنُوْا وَلَا تَقُوْلُوْا لِمَنْ اَلْقٰٓى اِلَيْكُمُ السَّلٰمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا ۚ تَبْتَغُوْنَ عَرَضَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۡ فَعِنْدَ اللّٰهِ مَغَانِمُ كَثِيْرَةٌ ۗ كَذٰلِكَ كُنْتُمْ مِّنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللّٰهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوْا ۗ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿٩٤﴾

96. Etĩkia arĩa maikaraga o ro ũguo, tiga arĩa mena worũ, na arĩa mangĩanagĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtonga wao o ũndũ ũmwe na mĩĩrĩ yao, matihaanaine. Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũgagĩria arĩa mamĩgĩanagĩra na ũtonga wao o na mĩĩrĩ yao gũkĩra arĩa maikaraga o ro ũguo. Na harĩ o othe Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire maũndũ mega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũgagĩria aruti a wĩra gũkĩra

لَا يَسْتَوِي الْقٰعِدُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ غَيْرُ اُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجٰهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ ۗ فَضَّلَ اللّٰهُ الْمُجٰهِدِيْنَ بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقٰعِدِيْنَ دَرَجَةً ۗ وَكُلًّا وَّعَدَ اللّٰهُ الْحُسْنٰى ۗ وَفَضَّلَ

arĩa maikaraga o ro ũguo na ũndũ wa kũmahe kĩheo kĩnene mũno.

ٱللَّهُ ٱلْمُجَـٰهِدِينَ عَلَى ٱلْقَـٰعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٦﴾

97. Acio (makaheo) monene marĩa makoima gwake, na moherwo, na maiguĩrwo tha. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

دَرَجَـٰتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٧﴾

Gĩcunjĩ 14

98. Ti-itherũ, arĩa araika matũmaga makue methũkĩtie o ene, (araika) acio nĩmakamera atĩrĩ, 'Nĩkĩ mwathingatĩte?' Nao nĩmagacokia ũũ: 'Twekagwo maũndũ ta twagĩte hinya thĩ.' Nao (araika) nĩmagacoka moige atĩrĩ, 'Githĩ thĩ ya Ngai ndĩarĩ nene o kũigana mũmĩthamĩre?' Acio nĩo ũikaro wao ũgatuuĩka Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo;

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ أَنفُسِهِمْ قَالُوا۟ فِيمَ كُنتُمْ ۖ قَالُوا۟ كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ قَالُوٓا۟ أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةً فَتُهَاجِرُوا۟ فِيهَا ۚ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَسَآءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٨﴾

99. Tiga arĩa maagĩte hinya thĩinĩ wa arũme na andũ-a-nja, na ciana o ta ũrĩa matarĩ na ũhoti wa gwĩthurĩra mũtabarĩre kana kwĩyonera njĩra o na ĩrĩkũ.

إِلَّا ٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلْوِلْدَٰنِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٩﴾

100. Ha ũhoro wa acio-rĩ hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamohera mehia mao; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Muohanĩri mehia, na Muohanĩri mũno.

فَأُو۟لَـٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Na ũrĩa ũthamaga bũrũri wa arĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakona kũndũ kũnene gwa kũrahĩra na agĩe na bũthi mũnene. Na ũrĩa ũgathiĩ oimĩte gwake mũciĩ, athame arĩ njĩra-inĩ ya Ngai

وَمَن يُهَاجِرْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدْ فِى ٱلْأَرْضِ مُرَٰغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَن يَخْرُجْ مِنۢ بَيْتِهِۦ مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ يُدْرِكْهُ ٱلْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُۥ

عَلَى اللّٰهِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠١﴾

Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na acoke ahobanĩrio nĩ gĩkuũ, kĩheo gĩake kĩnyitĩĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 15.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَوٰةِ ۖ إِنْ خِفْتُمْ أَن يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ إِنَّ الْكَٰفِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٠٢﴾

102. Na rĩrĩa mũgũthiĩ rũgendo rwa thĩ ĩno, hatikonwo ta harĩ mehia harĩ inyuĩ mũngĩkuhĩhia Mahoya, mũngĩĩtigĩra atĩ hihi arĩa matetĩkĩtie nĩmekũmũthĩnia. Tiitherũ arĩa matetĩkĩtie nĩo thũ cianyu iria ciĩyumĩrĩtie.

وَإِذَا كُنتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَوٰةَ فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُم مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوٓا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِن وَرَآئِكُمْ وَلْتَأْتِ طَآئِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُم مَّيْلَةً وَٰحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ أَذًى مِّن مَّطَرٍ أَوْ كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓا أَسْلِحَتَكُمْ ۖ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ اللّٰهَ أَعَدَّ لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٣﴾

103. Na hĩndĩ ĩrĩa wee wĩ thĩinĩ wao, na ũkorwo ũkĩmatongoria na Mahoya, ũrekage gĩkundi kĩmwe kĩao gĩikarage kĩrũgamĩte hamwe nawe na ũrekage gĩkorwo kĩnyitĩte matharaita ma kĩo; na kĩarĩkia mahoya ma kĩo ma kwĩgũithia,ũrekage gĩthiĩ gĩgũikare na thutha, nakĩo gĩkundi kĩngĩ kĩrĩa gĩtahoete ũreke gĩũke na mbere kĩhoe hamwe nawe; na ũreke gĩĩke ũrĩa wothe gĩĩcirĩtie wa kwĩgitĩra kĩrĩ na matharaita ma kĩo. Arĩa matetĩkĩtie mendaga mũgie na mũhũthia wa gũkuua matharaita manyu na mĩrigo yanyu nĩ getha mamũguthũkĩre rĩmwe. Na hatikagĩa mehia harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo nĩmũrathĩnĩka nĩ ũndũ wa mbura kana hihi nĩ ũndũ wa kũrwara, mũngĩthengia matharaita manyu. No rĩrĩ, nĩmwagĩrĩirwo nĩ kũrũmbũyagia njĩra cia kwĩgitĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩrie maheritha-nia ma gũconorithia arĩa matetĩkĩtie.

104. Na mwarĩkia Mahoya, mũririkane Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩrĩa mũrũngiĩ, mũikaire thĩ, na mũkomete na rwaru. Na mwahonokio (ũgwati-inĩ) hĩndĩ ĩyo mũrũmagie Mahoya na mũthemba ũrĩa ũtaaranĩirio, ti-itherũ Mahoya maathĩtwo etĩkia nĩguo mahingagio mathaa marĩa matuĩtwo.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلٰوةَ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ قِيٰمًا وَّقُعُودًا وَّعَلٰى جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلٰوةَ ۚ إِنَّ الصَّلٰوةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتٰبًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٤﴾

Gĩcunjĩ 16.

105. Na mũtikanagĩe na mũhũthia wa gũcaria andũ acio. Mũngĩhĩa njoya o nao maahĩa njoya o ta ũguo mũhĩite. No rĩrĩ, inyuĩ mwĩhokete kuuma he Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa o matehokete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَآءِ الْقَوْمِ ۖ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ ۚ وَتَرْجُونَ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾ ع ١٥ ١٢

106. Ti-itherũ nĩtwagũikũrũkĩirie Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoro wa ma thĩinĩ warĩo, nĩ getha ũtuithanagie cira gatagatĩ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũrutĩte. Na ndũkanatuĩke mũrũĩrĩri wa arĩa matetĩkĩtie.

إِنَّآ أَنْزَلْنَآ إِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَآ أَرٰىكَ اللّٰهُ ۚ وَلَا تَكُنْ لِّلْخَآئِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

107. Na ũhoyage wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَّاسْتَغْفِرِ اللّٰهَ ۖ إِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٧﴾

108. Na ndũkanathaithanĩre arĩa mateĩhokete o ene. Ti-iitherũ ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũrĩa ng'ũũrũ (na) mwĩhia mũnene.

وَلَا تُجٰدِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ ۚ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٨﴾

109. Macaragia kũhitha andũ maũndũ, no matingĩhota kũhitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na akoragwo hamwe nao hĩndĩ ĩrĩa maraararaga magĩcira maũndũ moru marĩa atetĩkĩrĩtie. Nake Ngai-Mwene-Hinya-Wothe arigicagĩria maũndũ marĩa megwĩka.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٩﴾

110. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ nĩ inyuĩ mwamathaithagĩra muoyo-inĩ wa ihinda rĩrĩ. No rĩrĩ, nũ ũgathaitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wao Mũthenya wa Cira, kana nũ ũgatuĩka mũmamenyereri?

هَا أَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَن يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũũru kana akeĩka ũũru we mwene, na thutha wa ũguo agacoka kũhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũohere, (tiitherũ) ndarĩ hingo atakona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَمَن يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١١١﴾

112. Na ũrĩa wothe wĩhagia nĩwe Mwene wĩĩhagia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

وَمَن يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

113. Na ũrĩa wothe wĩkaga ihĩtia kana wĩhia, na agacoka kũigĩrĩra mũndũ ũtarĩ na ũũru, ti-itherũ nĩaatwika ũiganĩrĩri kĩgenyo na mehia moimbũku.

وَمَن يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٣﴾ ع

114. Na nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe warĩ hamwe nawe na tha Ciake, gĩkundi kĩmwe kĩao gĩcirĩire biũ. Na gĩtirĩ mũndũ o na ũmwe kĩaninithirie tiga o kĩo kĩene na gĩtingĩhota gũkũgera ngero o

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّت طَّائِفَةٌ مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ ۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيْءٍ ۚ وَأَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَ

na hanini. Ngai Mwehe-Hinya-Wothe nĩaagũikũrũkĩirie Ibuku, o na Ũũgĩ, na agĩkũruta maũndũ marĩa ũtamenyete, naguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wĩ hamwe nawe nĩ mũnene mũno.

الْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115. Igomano ciao nyingĩ itirĩ wega o na ũrĩkũ (tiga o igomano ta) arĩa maathanaga nĩguo macirĩre kwendanwo kana gwĩkanwo wega, kana gũtũma thĩĩ ũndũ wa andũ kũgĩe thayũ. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũguo acaragia gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩtũrĩmũhee kĩheo kĩnene mũno thutha ũrĩ o mũhiũ.

لَّا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٥﴾

116. Naho ha ũhoro wa ũrĩa ũkararagia Mũrekio thutha wa ũtongoria warĩkia kũmũtherera, na akarũmĩrĩra njĩra ĩngĩ ĩhĩtũkanĩte na ya etĩkia, nĩtũkamũrekereria arũmĩrĩre njĩra o ro ĩyo arũmĩrĩire na nĩtũkamũikia Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno.

وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٦﴾ ع

Gĩcunjĩ 18.

117. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakohanĩra harĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkagerekanio nake ta marĩ ngwatanĩro. No nĩakohanĩra kĩrĩa kĩhĩtanĩtie na uguo harĩ ũrĩa wothe endete, Na ũrĩa wothe ũkagwatania kĩndũ o na kĩ ta kĩrĩ ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩorĩte agathiĩ kũndũ kũraya mũno.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَاءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

118. Thengia We-rĩ, matirĩ kĩndũ kĩngĩ mahoyaga tiga o nyamũ ĩtarĩ muoyo; na matirĩ ũngĩ mahoyaga tiga o Shaitani ũrĩa mũremi.

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنَاثًا وَإِن يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ﴿١١٨﴾

119. O we ũrĩa warumirwo kĩrumi nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake akiuga atĩrĩ, 'Kuumana na ndungata ciaku-riĩ, ti-itherũ ndirĩ hingo itakegwatĩra igai irũmu.'

لَّعَنَهُ اللَّهُ ۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٩﴾

120. 'Na ti-itherũ ngũmatongoria na njĩra o ya kũũra na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie merirĩria-inĩ ma tũhũ, na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie nĩguo makarenge ng'ombe matũ; na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie nĩguo magarũre ciũmbe cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Na ũrĩa ũtuaga Shaitani mũratawe thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩahĩĩte njoya nĩ kũgĩa mũũro wĩyonanĩtie.

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُبَتِّكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ ۚ وَمَن يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّن دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١٢٠﴾

121. (Shaitani) amarũmĩirie ciĩranĩro na akamaarahũrĩra merirĩria ma tũhũ, na Shaitani ndarĩ kĩndũ ameragĩra tiga o maũndũ ma tũhũ.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢١﴾

122. Acio nĩo magatũũra Kwa-Ngoma na matikona njĩra ya kwĩhonokia moime kuo.

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢٢﴾

123. No ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na eki wega, nĩtũkamatonyia Mĩgũnda ĩrĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo, matũũre kuo tene na tene. Kĩu nĩkĩo kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa gĩtangĩaga kũhinga; na nũ ũngĩtuĩka wa ma biũ uuge-inĩ wake kũhĩtũkana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٣﴾

124. Maũndũ matikaringana na marĩa mwĩriragĩria, kana ta ũrĩa andũ a Ibuku rĩu meriragĩria. Ũrĩa wothe wĩkaga ũũru noguo akaheerwo kĩheo;

لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِيِّ أَهْلِ الْكِتَابِ ۗ مَن يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا

na ndakegĩĩra na mũrata kana mũteithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَّلَا نَصِيْرًا ﴿١٢٤﴾

125. No ũrĩa wothe ũrutaga mawĩra mega, o na angĩkorwo nĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja, na akorwo nĩ mwĩtĩkia, andũ ta acio nĩo magatonya Matu-inĩ, na matirĩ kaũũru magekwo o na kanini.

وَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ مِنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُوْنَ نَقِيْرًا ﴿١٢٥﴾

126. Na nũ mwega wĩtĩkio-inĩ gũkĩra ũrĩa wĩheanaga we mwene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka maũndũ mega, na akarũmĩrĩra mũhoere wa Ngai wa Abrahamu ũrĩa Mwagĩrĩru? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuĩte Abrahamu mũratawe wa mwanya.

وَمَنْ اَحْسَنُ دِيْنًا مِّمَّنْ اَسْلَمَ وَجْهَهٗ لِلّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَّاتَّبَعَ مِلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ حَنِيْفًا ؕ وَاتَّخَذَ اللّٰهُ اِبْرٰهِيْمَ خَلِيْلًا ﴿١٢٦﴾

127. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ na iria ciothe irĩ thĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arigicĩirie indo-inĩ ciothe.

وَلِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَىْءٍ مُّحِيْطًا ﴿١٢٧﴾ ع

Gĩcunjĩ 19.

128. Nao megũtũiria harĩ we itua (rĩa Watho) ũkoniĩ andũ-a-nja. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete itua rĩake rĩmakoniĩ. Na ũguo noguo Ibuku rĩtariĩ rĩrĩa mũthomagĩrwo ũhoro ũkoniĩ aka a ndigwa arĩa muregaga kũhe kĩrĩa gĩtaaranĩirio nĩ ũndũ wao o acio mwendaga kũhikia; na (ũhoro wa) arĩa maagĩte hinya thĩinĩ wa ciana. Nake amwathaga mũaragĩrĩre gwĩka andũ a ndithaga maũndũ ma kĩhooto. Na wega ũrĩa wothe mũgwĩka, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũmenyaga wega.

وَيَسْتَفْتُوْنَكَ فِى النِّسَآءِ ؕ قُلِ اللّٰهُ يُفْتِيْكُمْ فِيْهِنَّ ۙ وَمَا يُتْلٰى عَلَيْكُمْ فِى الْكِتٰبِ فِىْ يَتٰمَى النِّسَآءِ الّٰتِىْ لَا تُؤْتُوْنَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُوْنَ اَنْ تَنْكِحُوْهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الْوِلْدَانِ ۙ وَاَنْ تَقُوْمُوْا لِلْيَتٰمٰى بِالْقِسْطِ ؕ وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِهٖ عَلِيْمًا ﴿١٢٨﴾

129. Na mũndũ-wa-nja angĩĩtigĩra gwĩka maũndũ moru kana me ngũũrani mwena-inĩ wa mũthuriwe matingĩonwo ta mehĩtie mangĩcoka kũigwithanio o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, na kũigwithanio nĩ kwega mũno, No andũ nĩmamenyerete merirĩria. Na mũngĩĩka wega na mũthingate, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩka.

وَاِنِ امْرَاَةٌ خَافَتْ مِنْۢ بَعْلِهَا نُشُوْزًا اَوْ اِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ اَنْ يُّصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ؕ وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ؕ وَاُحْضِرَتِ الْاَنْفُسُ الشُّحَّ ؕ وَاِنْ تُحْسِنُوْا وَتَتَّقُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا

130. Na inyuĩ ha ũhoro wa aka mũtingĩhota kũgĩa na kĩgeri kĩiganaine, o na mũngĩenda atĩa kana atĩa. No mũtikanagucĩrĩrio biũ (harĩ ũmwe) nake ũrĩa ũngĩ mũmũtige akĩnyarirĩka. No mũngithondeka ũhoro na mwĩke kĩhooto, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَلَنْ تَسْتَطِيْعُوْٓا اَنْ تَعْدِلُوْا بَيْنَ النِّسَآءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيْلُوْا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوْهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ؕ وَاِنْ تُصْلِحُوْا وَتَتَّقُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا

131. Na mangĩamũkana, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrĩmaingĩhagĩria mĩĩbũngia-inĩ ĩyo yao mũndũ o mũndũ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũtananahĩri mũno, Mũũgĩ.

وَاِنْ يَّتَفَرَّقَا يُغْنِ اللّٰهُ كُلًّا مِّنْ سَعَتِهٖ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ وَاسِعًا حَكِيْمًا

132. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Na ti-itherũ nĩtwathire watho arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, o na inyuĩ (tũkĩmwatha), atĩ mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No mũngĩaga gwĩtĩkia, hĩndĩ ĩyo (mũririkane atĩ) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩigania, Wagĩrĩire kũgoocwo.

وَلِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ؕ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَاِيَّاكُمْ اَنِ اتَّقُوا اللّٰهَ ؕ وَاِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ لِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا

133. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte gũtuĩka Mũmenyanĩrĩri.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ﴿١٣٣﴾

134. Angĩenda-rĩ,aahota kũmweheria, Inyuĩ andũ aya, na acoke arehe angĩ (ithenya rĩanyu), na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũiganu biũ wa gwĩka ũndũ ũcio.

اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ وَيَاْتِ بِاٰخَرِيْنَ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى ذٰلِكَ قَدِيْرًا ﴿١٣٤﴾

135. Ũrĩa wothe wendaga iheo cia thĩ ĩno, (nĩaririkane atĩ) iheo cia thĩ ĩno o na cia thĩ ĩyo ĩngĩ irĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ﴿١٣٥﴾

Gĩcunjĩ 20.

136. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Gĩai na hinya mũno ũrũmia-inĩ wa kĩhooto (na mũtuĩke aira) a Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na ũndũ ũcio ũngĩtuika ta arĩ kwĩyũkĩrĩra inyu'ene kana aciari anyu o na andũ a ndĩra cianyu. O na egĩtona kana ngĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamarũmbũyagia o erĩ kũmũkĩra inyuĩ. Tondũ ũcio mũtikanarũmĩrĩre merirĩria matarĩ kĩene atĩ nĩ getha mũhotage gwĩka maũndũ ma kĩhooto. Na mũngĩhitha ũhoro wa ma kana mũũthũkie, hĩndĩ ĩyo (mũririkane atĩ) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakoragwo abarĩte mũno ũrĩa mũgwĩka.

يٰاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا قَوّٰمِيْنَ بِالْقِسْطِ شُهَدَآءَ لِلّٰهِ وَلَوْ عَلٰٓى اَنْفُسِكُمْ اَوِ الْوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَبِيْنَ ۚ اِنْ يَّكُنْ غَنِيًّا اَوْ فَقِيْرًا فَاللّٰهُ اَوْلٰى بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوٰٓى اَنْ تَعْدِلُوْا ۚ وَاِنْ تَلْوٗٓا اَوْ تُعْرِضُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿١٣٦﴾

137. Atĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ĩtĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũrekio wake, o na Ibuku rĩrĩa

يٰاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَالْكِتٰبِ الَّذِيْ

aaguũrĩirie Mũrekio wake, o na Ibuku rĩrĩa aaguranĩirie mbere yarĩo. Na ũrĩa wothe ũtetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Araika Ake, na Ibuku Rĩake, na Mũrekio Wake, o na Mũthenya wa Mũthia, ũcio ti-itherũ nĩorĩire kũraya mũno.

نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَالْكِتَٰبِ الَّذِىٓ أَنزَلَ مِن قَبْلُ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَالْيَوْمِ الْءَاخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ﴿١٣٧﴾

138. Arĩa metĩkagia, ningĩ makaaga gwĩtĩkia, o na ningĩ magacoka gwĩtĩkia (o rĩngĩ), ningĩ ma kaaga gwĩtĩkia na thutha wa ũguo magakirĩrĩria kwaga gwĩtĩkia, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo akamohera o na kana amatongorie na njĩra yake.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًۢا ﴿١٣٨﴾

139. Hinga cikinyĩriei ũhoro atĩ harĩ cio nĩ maherithania maritũ harĩ.

بَشِّرِ الْمُنَٰفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٩﴾

140. Arĩa matuaga aagi gwĩtĩkia arata ao gũkĩra arĩa metĩkĩtie-rĩ, nĩ gũcaria macaragia gũtĩo nĩo? Tondũ ũcio (nĩmaririkane atĩ) gĩtĩyo gĩothe nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَٰفِرِينَ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۚ أَيَبْتَغُونَ عِندَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

141. Nake nĩarĩkĩtie kũmũguũrĩria thĩinĩ wa Ibuku rĩu atĩ hĩndĩ ĩrĩa mũkaigua Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ikĩregwo na ikĩnyakwo, mũtikanaikaranie nao o nginya rĩrĩa makagwata kwaria rwario rũngĩ rũkĩrĩte rũu; nĩ ũndũ ũhoroinĩ ũcio mwahota gũtuĩka o tao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agacokanĩrĩria hinga ciothe na arĩa matetĩkĩtie othe hamwe Kwa-Ngoma.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِى الْكِتَٰبِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ ءَايَٰتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِى حَدِيثٍ غَيْرِهِۦٓ ۚ إِنَّكُمْ إِذًا مِّثْلُهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَٰفِقِينَ وَالْكَٰفِرِينَ فِى جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤١﴾

142. Arĩa metagĩrĩra (ũhoro) ũmũkoniĩ inyuĩ-rĩ, mũngĩgĩa na ũhoo-

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِن كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ

tani uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, moigaga atĩrĩ, 'Ĩ! anga tũtiarĩ hamwe na inyuĩ?' Nao arĩa matetĩkĩtie mangĩgĩa na igai rĩaguo, mameraga atĩrĩm 'Githĩ tũtiatũmire muone wega na tũkĩmũgitĩra harĩ etĩkia?' Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkamũtuithania Mũthenya wa Cira; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakareka arĩa matetĩkĩtie mone njĩra ya (kũhoota) etĩkia.

قَالُوٓا أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَإِن كَانَ لِلْكَٰفِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوٓا أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ وَلَن يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَٰفِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

Gĩcunjĩ 21.

143. Hinga icaragia kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ kũherithia agaciherithia nĩ ũndũ wa maheeni ma cio, na rĩrĩa ciarũgama nĩ ũndũ wa Mahoya, irũgamaga ciigucĩtie na thieya nĩ getha cionagwo nĩ andũ, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe imũririkanaga o hanini mũno.

إِنَّ الْمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَٰدِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوٓا إِلَى الصَّلَوٰةِ قَامُوا كُسَالَىٰ يُرَآءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

144. Kwagaga gatagatĩi-inĩ ka ũndũyũ na ũyũ, matirĩ gũkũ kana kũrĩa. Na ũrĩa ũtuĩtwo wa kũũra nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wee ndũkamuonera njĩra.

مُّذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَٰلِكَ لَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَلَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

145. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatume ũrata na arĩa matetĩkĩtie handũ-inĩ ha arĩa metĩkĩtie. Kaĩ mũcirĩire kũhe Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũira mũguũku wa atĩ nĩmwĩyũkĩrĩire?

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَٰفِرِينَ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَن تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَٰنًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾

146. Ti-itherũ hinga igaikara kũndũ kũrĩa kũriku mũno Mwaki-inĩ; nawe ndũgacionera mũteithia.

إِنَّ الْمُنَٰفِقِينَ فِى الدَّرْكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

147. Tiga oarĩa mekũhera na makaagĩria maũndũ mao na makarũmia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na wathĩki wao ũgatuĩka wa ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo marĩ thĩinĩ wa etĩkia. Na thutha ũrĩ o mũhiũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩhee etĩkia iheo nene.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٧﴾

148. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkĩmũherithĩria kĩĩ mũngĩgĩa na ngatho harĩ we na mwĩtĩkie? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũkũũrani maũndũ, Ũmenyi-wothe.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

149. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mĩariσ mĩũru mũingĩ-inĩ, tiga o harĩ ũrĩa ũgwĩkwo ũũru. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظُلِمَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٩﴾

150. Cĩĩko cianyu njega mũngĩciguũrĩria mũingĩ kana mũcihithe, kana muohanĩre ũũru, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũhuuri wa mehia, (na nĩwe) Hinya wothe.

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٥٠﴾

151. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na mendaga gwĩkĩra ngũũrani gatagatĩ-inĩ ka Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na makoiga atĩrĩ, 'Amwe nĩtũmetĩkĩtie na arĩa angĩ tũkaaga kũmetĩkia, na makenda kũgera hau gatagatĩ-inĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥١﴾

152. Acio ti-itherũ nĩo matarĩ etĩkia, na nĩtũhaarĩirie nĩ ũndũ wa acio matetĩkĩte maherithania ma kũmaconorithia.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥٢﴾

153. Naho ha ũhoro wa arĩa etĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake othe na makaaga gwĩkĩra ngũũrani harĩ o na ũrĩkũ gatagatĩ-inĩ kao nĩo arĩhee iheo ciao thutha ũrĩ o mũhiũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَلَمْ يُفَرِّقُوْا بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ اُولٰٓئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيْهِمْ اُجُوْرَهُمْ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٥٣﴾

Gĩcunjĩ 22

154. Andũ a Ibuku rĩu maakwĩrire ũtũme Ibuku rĩmaikũrũkĩre riumĩte Igũrũ. Na Musa nĩaamwĩrire ũndũ mũnene gũkĩra ũcio; moigire atĩrĩ, 'Tuonie Ngai Mwene-Hinya-Wothe wega ũtheri-inĩ.' Hĩndĩ ĩyo iherithia rĩa ũninani rĩkĩmakorerera nĩ ũndũ wa ũhoro wao wa kwagarara watho. Nao magĩkĩnyita njaũ (nĩguo mamĩinamĩrĩre mamĩhoe) thutha wa Imenyithia nguũku ciarĩkia gũkinya kũrĩ o, no o naguo no twawonanĩire. Nake Musa tũkĩmũhe wathani mũguũku.

يَسْـَٔلُكَ اَهْلُ الْكِتٰبِ اَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتٰبًا مِّنَ السَّمَاۗءِ فَقَدْ سَاَلُوْا مُوْسٰٓى اَكْبَرَ مِنْ ذٰلِكَ فَقَالُوْٓا اَرِنَا اللّٰهَ جَهْرَةً فَاَخَذَتْهُمُ الصّٰعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَاۗءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذٰلِكَ ۚ وَاٰتَيْنَا مُوْسٰى سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٥٤﴾

155. Na ithuĩ tũgĩkĩoya kĩrĩma na igũrũ, igũrũ rĩao o hĩndĩ ĩrĩa twekagĩra kĩrĩ kanĩro nao, na ithuĩ tũgĩkĩmera atĩrĩ, 'Tonyerai kĩhingo-inĩ gĩkĩ mwĩnyihĩtie,' Ningĩ tũkĩmera atĩrĩ, 'Menyai mwagarare watho ũhoro-inĩ ũkoniĩ Thabatũ na ithuĩ tũgĩkĩrĩkanĩra nao kĩrĩkanĩro kĩrũmu.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّوْرَ بِمِيْثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَّقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوْا فِي السَّبْتِ وَاَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿١٥٥﴾

156. Hĩndĩ ĩyo, tondũ wa ũthũkia wao wa kĩrĩkanĩro, o na ũregi wao wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũrĩa maacaragia kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooto, o na ũhoro wao wa kuuga ũũ: 'Ngoro ciitũ ithaĩtwo igakunĩkĩrio;' — aca, no rĩrĩ,

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيْثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَقَتْلِهِمُ الْاَنْۢبِيَاۗءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَّقَوْلِهِمْ قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ۭ بَلْ طَبَعَ اللّٰهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْنَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe aacicinĩrĩire rũũri nĩ ũndũ wao wa kwaga gwĩtĩkia, na tondũ ũcio matietĩkirie tiga o hanini mũno. —

إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٦﴾

157. Na tondũ wao wa kwaga gwĩtĩkia na mĩario yao ya gũũkĩrĩra Mariamu hakĩgĩa njiganĩrĩro nditũ.

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٧﴾

158. Na uuge wao wa atĩ: 'Nĩtworagire Messia, Jesũ, mũrũ wa Mariamu, Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe;' o hĩndĩ ĩrĩa mataamũragĩte, o na kana makamwamba mũtĩ igũrũ no aarekirwo mamuone atariĩ ta kĩimba ·gĩa kwambwo mũtĩ igũrũ; na arĩa maagĩire kũiganĩra ũhoro ũcio ti-itherũ maahaanaga ta marĩ na mathangania maguo; na matirĩ na ũũgĩ waguo mũkinyanĩru, no mĩĩgererio iiki noyo marũmagĩrĩra; nayo (mĩĩgererio) ĩyo makĩaga kũmĩgarũrĩra ĩtuĩke ũhoro wa ma.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ ۚ مَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٨﴾

159. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya, Mũũgĩ.

بَل رَّفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٩﴾

160. Nao Andũ a Ibuku rĩu hatirĩ o na ũmwe wao ũtagakorwo etĩkĩtie mbere ya gĩkuũ gĩake; na Mũthenya wa Cira nĩwe (Jesũ) ũgatuĩka mũira wa kũmoimbũra.

وَإِن مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٠﴾

161. Nĩ gũkorwo tondũ wa ũrĩa Ayahudi maagararire watho, nĩtwamahatanire na indo iria theru metĩkĩrĩtio, ningĩ tondũ wa ũrĩa maagirĩrĩirie (andũ) aingĩ njĩra ya Ngia Mwene-Hinya-Wothe.

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦١﴾

162. Ningĩ tondũ wa ũrĩa maagwataga umithio o na harĩa maagirĩtio kũũgwata, na tondũ wa kũrĩa ũtonga wa andũ na uungumania. Nĩtũhaarĩirie maherithania me ruo harĩ arĩa ao matetĩkĩtie.

وَأَخْذِهِمُ الرِّبَوٰا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

163. No arĩa thĩĩnĩ wao arũmu maũndũ-inĩ ma ũũgĩ, na etĩkia, arĩa metĩkĩtie maũndũ marĩa waikũrũkĩirio, na marĩa maikũrũkirio mbere yaku, na (makĩrĩa) arĩa marũmagia Mahoya na arĩa marutaga Zaka na arĩa metĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Acio ti-itherũ nĩo tũkahee kĩheo kĩnene.

لَٰكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَوٰةَ ۚ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَوٰةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَٰئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾ ع ٢٣

Gĩcunjĩ 23.

164. Ti-itherũ, Nĩtũkũreheire ũguũria wa maũndũ, o ta ũrĩa Twaguũrĩirie Nuhu na Anabii arĩa maarĩ thutha wake; na tũgĩtũma ũguũrĩrio kwĩ Abrahamu na Ishumaeli na Isaaka, na Jakubu na ciana (ciake) o na harĩ Jesũ na Ayubu na Jona na Haruni na Suleimani, na Tũkĩmũhe Daudi Ibuku.

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَىٰ نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ ۚ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ ۚ وَآتَيْنَا دَاوُودَ زَبُورًا ﴿١٦٤﴾

165. Na (Tũgĩtũma) Arekio (amwe) arĩa tũrĩkĩtie gũkũgwetera o na Arekio (angĩ) arĩa Tũtakũgweteire — nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩaria na Musa kĩũmbe.

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۚ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا ﴿١٦٥﴾

166. Arekio, atwari ũhoro ũrĩa mwega, Akũngani, nĩ getha andũ matikanagĩe na ũndũ mekũũria Ngai

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ

Mwene-Hinya-Wothe thutha wa Arekio acio maarĩkia (gũũka). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

167. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũtwaranagĩra ũira na njĩra ya (kũguũranĩria maũndũ) marĩa aagũikũrũkĩirie, na atĩ aagũikũrũkĩirie maũndũ manene na ũũgĩ wake; o nao araika nĩo aira; naho ha ũhoro wa ũira-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũiganu.

لَٰكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنزَلَ إِلَيْكَ ۖ أَنزَلَهُ بِعِلْمِهِ ۖ وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

168. Arĩa matetĩkĩtie na makagirĩrĩria (arĩa) angĩ) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩmorĩte magathiĩ kũraya mũno.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

169. Ti-itherũ, arĩa matetĩkĩtie na mageka maũndũ matarĩ ma kĩhooto, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamohera, o na kana amonererie njĩra o na ĩrĩkũ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

170. Tiga o njĩra ya Kwa-Ngoma, kũrĩa magatũũra hĩndĩ ndaya o ihinda iraya ma. Naguo ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

171. Atĩrĩrĩi, inyuĩ kĩrĩndĩ, ti-itherũ Mũrekio nĩokire harĩ inyuĩ e na ũhoro wa ma uumĩte harĩ Mwathani wanyu; tondũ ũcio ĩtĩkiai, na ũndũ ũcio nĩũmwagĩrĩire. No mwaga gwĩtĩkia, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِن رَّبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَّكُمْ ۚ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

172. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mũhoere-inĩ wanyu wa Ngai mũtika-

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى

naũkĩrie njano, naho ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtikanoige ũndũ tiga o ũhoro wa ma. Ti-itherũ, Messia, Jesũ, mũrũ wa Mariamu, aarĩ o Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (mũhingia) wa ũhoro wake ũrĩa aaikũrũkĩirie Mariamu, na tha ikiuma harĩ We. Tondũ ũcio ĩtĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake, na mũtikanoige ũũ: 'Nĩ atatũ' Wĩgirĩrĩriei, na nĩgũgũtuĩka wega harĩ inyuĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe Ngai Ũmwe wiki. Ũtheru wake ũrothiĩ haraya nake atĩ agĩe mwana. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu ũmenyanĩrĩri-inĩ.

الله إلا الحق إنما المسيح عيسى ابن مريم رسول الله وكلمته ألقها إلى مريم وروح منه فامنوا بالله ورسله ولا تقولوا ثلثة انتهوا خيرا لكم إنما الله إله وحد سبحنه أن يكون له ولد له ما في السموت وما في الأرض وكفى بالله وكيلا ﴿١٧٢﴾ ع ٢٣ ٣

Gĩcunjĩ 24.

173. Ti-itherũ Messia ndangĩnyarara gũtuĩka ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana araika arĩa makuhagĩrĩria Ngai, na ũrĩa wothe ũnyararaga kũinamĩrĩra amũheo, na akaigua ta etĩĩte, othe akamacokereria harĩ We, We mwene.

لن يستنكف المسيح أن يكون عبدا لله ولا الملئكة المقربون ومن يستنكف عن عبادته ويستكبر فسيحشرهم إليه جميعا ﴿١٧٣﴾

174. Na hĩndĩ ĩyo ha ĥoro wa arĩa metĩkirie na makĩruta mawĩra mega, nĩakamahee iheo ciao amahingĩrie biũ na amongerere nĩ ũndũ wa ũtana wake; no ha ũhoro wa arĩa maamũnyararire na magĩĩtĩya, nĩ kũherithia akamaherithia na maherithania me ruo mũno. Nao matikeyonera mũrata kana mũteithia ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

فأما الذين امنوا وعملوا الصلحت فيوفيهم أجورهم ويزيدهم من فضله وأما الذين استنكفوا واستكبروا فيعذبهم عذابا أليما ولا يجدون لهم من دون الله وليا ولا نصيرا ﴿١٧٤﴾

175. Atĩrĩrĩ, andũ aya, ti-itherũ ũira mũguũku nĩũmũkorete uumĩte he Mwathani wanyu, na Ithuĩ nĩtũ-mũikũrũkĩirie ũtheri.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَاَنْزَلْنَاۤ اِلَيْكُمْ نُوْرًا مُّبِيْنًا ﴿۱۷۵﴾

176. Tondũ ũcio, ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makamũrũmia, ti-itherũ nĩakamatonyia tha-inĩ ciake na Wega-inĩ wake, na amatongorie na njĩra nũngaru ĩrũngĩrĩirie harĩ We, We Mwene.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَاعْتَصَمُوْا بِهٖ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِيْ رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ ۙ وَّيَهْدِيْهِمْ اِلَيْهِ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿۱۷۶﴾

177. Mangĩkwĩra ũmataare-rĩ, Uga ũũ:'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete ũtaarani ũkoniĩ ('Kalala:' andũ a ndigwa) Mũndũ angĩkua na ndatige mwanana akorwo e na mwarĩ wa nyina, mũndũ-wa-nja ũcio hĩndĩ ĩyo ndarĩ hingo atakagwata nuthu ĩmwe ya indo iria mũkui atigĩte; nake mũndũ ũcio nowe ũngĩgaya mwarĩ wa nyina angĩkorwo atatigĩte mwana. No hangĩkorwo harĩ airĩtu a nyina erĩ, hĩndĩ ĩyo o ũmwe wao akagwata icu-njĩ igĩrĩ cia ithatũ (¡) cia kĩrĩa atigĩte. No agai mangĩkorwo nĩ a nyina ũmwe —erĩ, mũndũ mũrũme na mũndũ-wa-nja, — hĩndĩ ĩyo mũndũ mũrũme akagwata igai rĩiga-naine na rĩa andũ-a-nja acio erĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega.

يَسْتَفْتُوْنَكَ ؕ قُلِ اللّٰهُ يُفْتِيْكُمْ فِي الْكَلٰلَةِ ؕ اِنِ امْرُؤٌا هَلَكَ لَيْسَ لَهٗ وَلَدٌ وَّلَهٗۤ اُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَاۤ اِنْ لَّمْ يَكُنْ لَّهَا وَلَدٌ ؕ فَاِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثٰنِ مِمَّا تَرَكَ ؕ وَاِنْ كَانُوْۤا اِخْوَةً رِّجَالًا وَّنِسَآءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْاُنْثَيَيْنِ ؕ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اَنْ تَضِلُّوْا ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿۱۷۷﴾



5 Al–Maaidah

Wagũũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 16 na Mĩhari 121 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Uiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hingiai (maũndũ manyu) marĩa mwekĩrire hinya. Mahĩu marĩa mwĩ kĩhooto namo nĩ ma magũrũ mana (ma mũthemba) wa mahiũ mara mangĩ thengia marĩa mũhunjagĩrio ũhoro wamo, tiga maciorĩ, mũtikanatue atĩ nyamu cia iguima mwĩ kĩhooto nacio rĩrĩa mwĩ rũgendo-inĩ rwa kuhoya Ngai; ti-itheru, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanaga ũrĩa endete.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَوْفُوْا بِالْعُقُوْدِ ۥ اُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيْمَةُ الْاَنْعَامِ اِلَّا مَا يُتْلٰى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّى الصَّيْدِ وَاَنْتُمْ حُرُمٌ ۭ اِنَّ اللّٰهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيْدُ ②

3. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatharie Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mweri ũrĩa Mwamure, kana nyamũ iria irehetwo cia magongona, kana nyamũ cia igongona iria ciĩkagĩrwo mĩkwa ngĩngo, kana iria ithondekithagia Nyũmba iria Nyamũre, magĩcaria Wega uumĩte he Mwathani wao, na maũndũ marĩa akenagio nĩmo. Na mwarĩkia mwaũra nguo cia rũgendo rwa kũhoya Ngai (na mũkorwo muumĩte Bũrũrũ ũcio Mwamũre) mwahota kũguĩma. Na mũtikanareke ũthũ wa andũ arĩa maamũgiragĩrĩria Mũthigiti Mwamũre, ũmũgucĩrĩrie mwagarare watho. Na mũteithanagie o mũndũ na ũrĩa ũngĩ na ũthingu, o na

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحِلُّوْا شَعَاۗىِٕرَ اللّٰهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَاۗىِٕدَ وَلَآ اٰۗمِّيْنَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنْ رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا ۭ وَاِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوْا ۭ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ اَنْ صَدُّوْكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اَنْ تَعْتَدُوْا ۘ وَتَعَاوَنُوْا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوٰى ۠ وَلَا تَعَاوَنُوْا عَلَى الْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۠ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ③

gwathĩkĩra Ngai; no mũtikana teithanie o-mũndũ na ũria ũngi kwĩhia na kwagarara watho. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩi na kũherithania.

4. Kĩrĩa mũkaanĩtio (nĩ kĩimba kĩa nyamũ) iria iiyũragĩte, na thakame, na nyama ya ngũrwe; na kĩrĩa kĩhoetwo rĩĩtwa-inĩ tiga rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na kĩrĩa gĩĩtĩtwo; nakĩrĩa kĩhuritwo o nginya gĩgakua; na kĩrĩa kĩgwĩte gĩgakua; na kĩrĩa gĩthecetwo gĩgakua; na kĩrĩa kĩrĩe nĩ ndaara gĩthaka, tiga o kĩrĩa mwĩthĩnjĩire na njĩra njenga; na kĩrĩa gĩthĩnjĩirwo kĩgongona-inĩ. O na mũgakaanio gũtuĩria kũmenya mũnyaka kana mũtino wanyu na njĩra ya kũragũra na mĩguĩ. Kĩu ni (ĩĩko kĩa) ũremi. Rĩu arĩa matetĩkĩtie nımanyikĩte (kũmũthũkĩria) mũhoere wanyu wa Ngai. Na tondũ ũcio mũtikanametigĩre, no wĩĩndĩgĩrei Niĩ. Ũmũthĩ nĩndatuma mũhoere wanyu wa Ngai wagĩrĩre biũ, na ndamũhingĩria Wega wakwa, na ndamũthurĩra Ũithiramu ũtuĩke mũhoere wanyu wa Ngai. No ũrĩa ũngĩhatĩrĩrio nĩ ng'aragu erekerio mehia-inĩ atacirĩire gwĩka ũguo, hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَ
مَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوْذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيْحَةُ وَمَآ اَكَلَ السَّبُعُ اِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ
عَلَى النُّصُبِ وَاَنْ تَسْتَقْسِمُوْا بِالْاَزْلَامِ ذٰلِكُمْ فِسْقٌ
اَلْيَوْمَ يَئِسَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ دِيْنِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَاخْشَوْنِ اَلْيَوْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِيْنَكُمْ وَاَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ
نِعْمَتِيْ وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْاِسْلَامَ دِيْنًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِيْ
مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِّاِثْمٍ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣﴾

5. Marakũũria kĩrĩa metĩkĩrĩtio. Uga ũũ: 'Indo ciothe iria njega nĩmwĩtĩkĩrĩtio. Na kĩrĩa gĩothe mũonirie nyamũ cia gĩthaka na nyoni kũgũima, (imũguimagĩre, mũgĩcimenyeria kũgũima o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamuonereirie inyuĩ.

يَسْـَٔلُوْنَكَ مَاذَآ اُحِلَّ لَهُمْ قُلْ اُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ
وَمَا عَلَّمْتُمْ مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِيْنَ تُعَلِّمُوْنَهُنَّ مِمَّا
عَلَّمَكُمُ اللّٰهُ فَكُلُوْا مِمَّآ اَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ

Tondũ ũcio rĩagai kĩrĩa imũnyitĩire, na ũhoro-inĩ ũcio mũgwetage Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wakĩo. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiu na ũtarĩrĩri.

اللّٰهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ۝٥

6. Ũmũthĩ-rĩ, indo ciothe iria njega nĩmwetĩkĩrio. O nacio irio cia andũ a Ibuku rĩu nĩmwĩtĩkĩrĩtio, o nacio irio cianyu nĩmetĩkĩrĩtio. Nao andũ-a-nja arĩa athingu metĩkĩtie nĩmwĩtĩkĩrĩtio, o na andũ-a-njia arĩa athingu thĩĩnĩ wa andũ-a-nja arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, mwarĩkia kũmahe rũracio rwao, mũiguithanĩirie ũhiki mũrũmũ wa kĩhooto mũtegũtharania kana kũgĩa na ũnyanya wa hitho. Na ũrĩa wothe ũregaga wĩtĩkio, hatarĩ mathanganiarĩ wĩra wake nĩ wa tũhũ, na thutha-inĩ Kwa-Ngoma agakorwo arĩ thĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

اَلْيَوْمَ اُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ ۭ وَطَعَامُ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ ۠ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ۡ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ الْمُؤْمِنٰتِ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ اِذَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ مُحْصِنِيْنَ غَيْرَ مُسٰفِحِيْنَ وَلَا مُتَّخِذِيْٓ اَخْدَانٍ ۭ وَمَنْ يَّكْفُرْ بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهٗ ۡ وَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ۝٦ ع ٥

Gĩcunjĩ 2.

7. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mwarũgama kũhoya wĩthambagei uthiũ, na moko manyu nginya o igokora-inĩ, namo moko manyu hĩndĩ ĩyo (maihũgite) mwĩhambatage mũtwe wothe namo, na mwĩthambage makinya ngina o thũrimo-inĩ. Na mũngĩkorwo mũtetheretie, mwitheragie na (ũndu wa gwĩthamba). Na mũngĩkorwo mũrĩ arwaru kana mwĩ rũgendo-inĩ (rĩrĩa mũtari atheru) kana mũndũ ũmwe akorwo nĩoimĩte gwĩteithia kana mũkorwo mũhutĩtie andũ-a-nja, na mũkorwo mũtonete maĩ, wĩyoerei tĩri ũtarĩ gĩko mwĩhure mothiũ manyu naguo o na moko. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا قُمْتُمْ اِلَى الصَّلٰوةِ فَاغْسِلُوْا وُجُوْهَكُمْ وَاَيْدِيَكُمْ اِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوْا بِرُءُوْسِكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ اِلَى الْكَعْبَيْنِ ۭ وَاِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوْا ۭ وَاِنْ كُنْتُمْ مَّرْضٰٓى اَوْ عَلٰي سَفَرٍ اَوْ جَاۗءَ اَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ الْغَاۗىِٕطِ اَوْ لٰمَسْتُمُ النِّسَاۗءَ فَلَمْ تَجِدُوْا مَاۗءً فَتَيَمَّمُوْا صَعِيْدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوْا بِوُجُوْهِكُمْ وَاَيْدِيْكُمْ مِّنْهُ ۭ مَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ حَرَجٍ وَّلٰكِنْ يُّرِيْدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ۝٧

kũmũhe thĩna, no endaga kũmutheria na amũhingĩrie Wega wake nĩ getha mũmũcũngage mũhera.

8. Na mũririkanage Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩia aanamwĩka o na kĩrĩkanĩro kĩrĩa aarĩkanĩire na inyuĩ, rĩrĩa mwoigire ũũ: 'Nĩtũraigua na tũgaathĩka.' Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega maũundũ marĩia me meciria-inĩ.

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُم بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٨﴾

9. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie; Ikarai mũrũmite thĩinĩ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũgĩtwaranagĩra ũira ña kĩhooto; na mũtikanareke ũthũ wa andũ ũmũheenererie mwĩke ũndũ ũngĩ ũhĩtukanĩte na kĩhooto. Tuĩkagai a kĩhooto (hindi ciothe), ũndu ũcio nĩguo ũkuhĩhĩirie ũthingu-inĩ: Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia ũria mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَآنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Ngai Mwene-Hinya-Wothe **nĩerĩire arĩa metĩkĩtie na eki a ciĩko** njega atĩ nĩmakoherwo na maheo iheo nene.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Naho ha uhoro wa arĩa **matetĩkĩtie na maregete Imenyithia** Ciitũ, nĩo andũ a Kwa-Ngoma.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١﴾

12. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ririkanai Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria aanamwĩka hĩndũ ĩrĩa andũ maacirĩire gũtambũrũkia moko mamũũkĩrĩre inyuĩ, no nĩaarigĩrĩirie moko mao akimwe-hereria inyuĩ; na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, noho etĩkia maagĩrĩirwo nĩ kwĩhoka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

Gĩcunjĩ 3.

13. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩrire Kĩrĩkanĩro nă ciana cia Isiraeli; na Ithuĩ tũgĩgĩciarahũra thĩinĩ wacio atongoria ikũmi na erĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga ũũ: **'Ti-itherũ undĩ hamwe na** inyuĩ mũungĩrũmia Mahoya, na mũrutage Zaka na mwĩtigĩire Arekio Akwa, na mũmateithagĩrĩrie, na muohoragĩre **Ngai Mwene-Hinya-Wothe njoroho** njega, ningamwehereria ũũru wanyu na ndimũtonyie Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa **ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu** rwayo. No rĩrĩ, ũrĩa wothe thĩinĩ wanyu ũtagetĩkia thutha wa ũguo, ũcio ti-itherũ nĩorĩte o kũũra akahĩtia njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَاءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا ۖ وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ ۖ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَوٰةَ وَءَاتَيْتُمُ الزَّكَوٰةَ وَءَامَنتُم بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ ۚ فَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

14. Tondũ ũcio, kuona atĩ nĩmaathũkirie Kĩrĩkanĩro kĩao, nĩtũmarumĩte kĩrumi, na tũkomia ngoro ciao. Nĩmahotometie ũhoro makaũruta handũ haguo harĩa (haagĩrĩru). Nĩmariganĩirwo nĩ irĩko iria (njega) cia maũndu marĩa mataaranaga. Nawe ndũrĩ hĩndĩ ũkaaga kuona ũhinga mwena-ini wao, tiga o thĩinĩ wa amwe anyinyi. Tondũ ũcio mohere na ũmahutatĩre (ũmeherere). Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa megwĩka wega.

فَبِمَا نَقْضِهِم مِّيثَٰقَهُمْ لَعَنَّٰهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَٰسِيَةً ۖ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِۦ ۙ وَنَسُوا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا بِهِۦ ۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَائِنَةٍ مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Naho harĩ arĩa moigaga atĩ 'Ithuĩ tũrĩ Akristiano, nĩtwagĩire Kĩrĩkanĩro nao, no rĩrĩ, o nao nĩmaariganĩirwo nĩ icunjĩ cia mohoro iria maatarirwo nacio. Tondũ ũucio nĩtũtumĩte hagĩe ũthũ thĩini wao na kĩhoho o nginya Mũthenya wa Cira. Na rĩu thutha ũrĩ mũhiũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmamenyithia ũrĩa

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَٰرَىٰ أَخَذْنَا مِيثَٰقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا بِهِۦ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ ۚ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾

maratũire mekaga.

16. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! **Mũrekio Witũ nĩamũkinyĩrĩire ũrĩa** ukũmũguũrĩria maũundũ maingĩ ma Ibuku rĩu marĩa mũtũre mũhithite na akĩranĩre maũndu maingĩ. Ti-itherũ ũtheri uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩũmũkinyĩrĩire o na Ibuku iguũku.

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ كَثِيرٗا مِّمَّا كُنتُمۡ تُخۡفُونَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَعۡفُواْ عَن كَثِيرٖۚ قَدۡ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٞ وَكِتَٰبٞ مُّبِينٞ ﴿١٦﴾

17. Na tondũ warĩo, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atogoragia arĩa macaragia kwenda gwake njĩra-inĩ cia thayuũ, na akamatongoria amarutĩte (mĩthemba-inĩ) yothe ya nduma akamahira ũtheri-inĩ na kwenda gwake, na akamatongoria na njĩra ĩrĩa yerekerire.

يَهۡدِي بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَهُۥ سُبُلَ ٱلسَّلَٰمِ وَيُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذۡنِهِۦ وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ﴿١٧﴾

18. Ti-itherũ nĩmaaregire gwĩtĩkia arĩa moigire ũũ: 'Nĩ ma, oma atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti ũngi ona atĩia tiga o We Messia Mũrũ wa Mariamu.' Uga atĩrĩ, Rĩu-rĩ, nũ ũngĩkĩgĩa hinya o na ũrĩkũ wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, angĩkorwo endete gũtua Messia mũrũ wa Mariam, na nyina o na arĩa othe marĩ thĩ ũundũ wa tũhũ? Ũthamaki wa Igũrũ ona gũkũ Thĩ on a kĩrĩa giothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ kamo nĩ gĩake. Ombaga kĩrĩa endete kũũmba; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka maũndu mothe.

لَّقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَۚ قُلۡ فَمَن يَمۡلِكُ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔا إِنۡ أَرَادَ أَن يُهۡلِكَ ٱلۡمَسِيحَ ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَأُمَّهُۥ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗاۗ وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ﴿١٨﴾

19. Ayahudi na Akristiano moigaga uu: 'Ithuĩ tũrĩ ariũ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa endete. Uga atĩrĩ, 'Kaĩ akĩmũherithagia nĩ ũndũ wa mehia manyu nĩkĩ? Aca-ni, mũrĩ o andũ arĩa marĩ thĩinĩ wa arĩa ombire.' Ohagĩra ũrĩa endete ana akaherithia ũrĩa endete kũherithia. Na Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ ni wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na kĩrĩa gĩothe

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ وَٱلنَّصَٰرَىٰ نَحۡنُ أَبۡنَٰٓؤُاْ ٱللَّهِ وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥۚ قُلۡ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُمۖ بَلۡ أَنتُم بَشَرٞ مِّمَّنۡ خَلَقَۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ﴿١٩﴾

kĩrĩ gatagatĩ-inĩ kamo, na harĩ We noho ũhundũko.

20. Atĩrĩrĩ andũ aya a Ibuku rĩu! Mũrekio Witũ nĩaamakinyĩirie thutha wa gũtithia kwa mũrũmanĩrĩro wa Arekio, ũrĩa ũmũguũragĩria maũundũ ni getha mũtikanoige ũũ: "Harĩ ithuĩ, hatiokire mũrehi wa ũhoro mwega, o na kana mũkaanania wa maũndu.' Tondũ ũcio mũrehi wa ũhoro mwega na mũkaanania maũundu ti-itheru nĩmaamũkinyĩrĩire. Na Ngai-Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka Maũndũ Mothe.

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ عَلَىٰ فَتۡرَةٍ مِّنَ ٱلرُّسُلِ أَن تَقُولُواْ مَا جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدۡ جَآءَكُم بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

Gĩcunjĩ 4

21. Na (mũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa! Ririkanai Wega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanamĩka hĩndĩ ĩrĩa aamũthurĩire Anabii thĩinĩ wanyu na agĩtũma mũgie na Ũthamaki, o na akĩmũhe maũundũ marĩa ataheanire ndũurĩrĩ-inĩ ingĩ o na irĩkũ.

وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ جَعَلَ فِيكُمۡ أَنۢبِيَآءَ وَجَعَلَكُم مُّلُوكًا وَءَاتَىٰكُم مَّا لَمۡ يُؤۡتِ أَحَدًا مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ﴿٢١﴾

22. Atĩrĩrĩ andũ akwa, tonyai Bũrũri Mũtheru ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuire ũtuĩke wanyu na mũtikanacoke na thutha, nĩ ũndũ mũngĩĩka ũguo nĩmwagia na kĩũrĩre.

يَٰقَوۡمِ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡأَرۡضَ ٱلۡمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَارِكُمۡ فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ ﴿٢٢﴾

23. Nao magĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa, bũrũri ũcio ũrĩ andũ ang'etu na me hinya mũno, tũtingĩtonya nginya o rĩrĩa makauma. No magĩuma, hĩndĩĩyo nitũkaũtonya.

قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ فِيهَا قَوۡمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَا حَتَّىٰ يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Tondũ ũcio andũ erĩ thĩinĩ wa arĩa metigĩrĩte Mwathani wao, o acio Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaheete Wega wake, na makiuga ũũ: 'Tonyai ihingo-inĩ, na nĩmũkũmahoota; o

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمَا ٱدۡخُلُواْ عَلَيۡهِمُ ٱلۡبَابَ فَإِذَا دَخَلۡتُمُوهُ فَإِنَّكُمۡ غَٰلِبُونَ

rĩmwe mwarĩkia gũcitonya-rĩ, ti-itherũ nĩmũkũhootana. Na **mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia mũikarage** mwĩhokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَعَلَى اللّٰهِ فَتَوَكَّلُوْٓا اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Nao magĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa hĩndĩ ĩrĩa yothe andũ acio megũkorwo kuo-rĩ, tũtingĩgũtonya o na atia. Tondũ ũcio, Wee mwene na **Mwathani waku thiĩi mũkahũrane na** ithuĩ tũikare haha.

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِنَّا لَنْ نَّدْخُلَهَآ اَبَدًا مَّا دَامُوْا فِيْهَا فَاذْهَبْ اَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَآ اِنَّا هٰهُنَا قٰعِدُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. **Nake akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, ndirĩ na hinya wa** gwatha mũndũ o na ũrĩkũ tiga o niĩ mwene na mũrũ wa maitũ; tondũ ũcio ĩkĩra ngũũrani gatagatĩ-inĩ gaitũ na andũ arĩa arem.

قَالَ رَبِّ اِنِّىْ لَآ اَمْلِكُ اِلَّا نَفْسِىْ وَاَخِىْ فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. (Nake Ngai) agĩkiuga ũũ: 'Ti-itherũ mekũgirĩrĩrio guo mĩaka mĩrongo ĩna; tondũ wa kũmahũgia megũcanga bũrũri ũcio wothe. Tondũ ũcio menya ũigue ũũru nĩ ũndũ wa andũ acio aremi.

قَالَ فَاِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ اَرْبَعِيْنَ سَنَةً يَتِيْهُوْنَ فِى الْاَرْضِ فَلَا تَاْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٧﴾

Gĩcunjĩ 5

28. Na ũmahe ũhoro wa ariũ arĩa ere a Adamu na ma, hĩndĩ ĩrĩa o ũmwe wao aarutire igongona, na rĩa ũmwe wao rĩgĩĩtĩkĩrwo narĩio rĩa ũrĩa ũngĩ rĩkĩaga gwĩtĩkĩrwo. Ũcio wa thutha agĩkiuga atĩrĩ, Ti-itherũ ningukuuraga. Nake ũrĩa wa mbere agĩcokia ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe etĩkagĩra kĩrĩa kiumĩte harĩ ũrĩa mũthingu.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ ابْنَىْ اٰدَمَ بِالْحَقِّ اِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ اَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْاٰخَرِ قَالَ لَاَقْتُلَنَّكَ قَالَ اِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللّٰهُ مِنَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Ũngĩkorwo niũgutambũrũkia guoko gwaku ũnjũkĩrĩre nĩguo ũnjũrage-rĩ, niĩ **ndingĩtambũrũkia** guoko gwaka atĩ nĩguo ngũũkĩrĩre ngũũrage. Nĩndĩtigĩrĩte Ngai Mwene-

لَئِنْۢ بَسَطْتَّ اِلَىَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِىْ مَآ اَنَا بِبَاسِطٍ يَّدِىَ اِلَيْكَ لِاَقْتُلَكَ اِنِّىْٓ اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٩﴾

Hinya-Wothe, Mwathana wa thĩ yothe.

30. 'Na-arĩ-korwo watitikanĩria mehia makwa o ũndũ ũmwe na maku, na tondũ ũcio ũgĩtuĩke thĩinĩ wa arĩa maikaraga Mwaki-ini, na kĩu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa mekaga ũũru.'

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوأَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحٰبِ النَّارِ ۚ وَذٰلِكَ جَزٰؤُا الظّٰلِمِينَ ﴿٣٠﴾

31. No meciria make makĩ-mũgucĩrĩria orage mũrũ wa nyina, na tondũ ũcio akĩmũũraga nake agĩtuĩka wa arĩa me na kĩũrĩre.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٣١﴾

32. Hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩrekia ihuru rĩrĩa rĩhuragia thĩ, nĩ getha rĩmuonie ũrĩa egũthika kĩimba kĩu kĩa mũrũ wa nyina. Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Wũi-ĩiya-wakwaĩ! Anga ona ndingĩgĩtuĩka ta ihuru rĩrĩ nĩguo thike kĩimba kĩa mũrũ wa maitũ?' Na hĩndĩ ĩyo agĩgĩtuĩka wa kwĩrira.

فَبَعَثَ اللّٰهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوٰرِي سَوْءَةَ أَخِيهِ ۚ قَالَ يٰوَيْلَتَىٰ أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هٰذَا الْغُرَابِ فَأُوٰرِيَ سَوْءَةَ أَخِي ۖ فَأَصْبَحَ مِنَ النّٰدِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Tondũ wa ũhoro ũcio, tũgĩgĩathana nĩ ũndũ wa ciana cia Isiraele atĩ mũndũ o wothe ũrĩa ũũragĩte mũndũ - tiga o akorirwo oragĩte mũndũ mbere ĩyo kana agathugunda ngũĩ thĩinĩ wa bũrũri - agatuĩka o ta oragĩte andũ othe; na ũrĩa ũgatiga mũndũ muoyo, agatuĩka o ta atigĩte andũ othe muoyo. Nake Mũrekio Witu aakinyire harĩ o na Imenyithia nguũku, no o na thutha wa ũguo, aingĩ ao nĩmekere maũndũ makĩru njano thĩinĩ wa bũrũri.

مِنْ أَجْلِ ذٰلِكَ ۚ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرٰءِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا ۖ وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا ۚ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنٰتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذٰلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kĩheo (okĩo) kĩa arĩa mekagĩrĩra, mbaara ya gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na makageria gũthugunda ngũĩ thĩinĩ wa bũrũri, acio nao no a kũũragwo kana kwambwo mũtĩ igũrũ kana moko mao na magũrũ mao

إِنَّمَا جَزٰؤُا الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللّٰهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ۚ

matinio ni ũndũ wa ũthũ (wao), kana mathamio marutwo bũrũri wao. Kũu nĩkuo gũconorithio kũrĩa marĩconorithagio gũkũ thĩ, na thĩinĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ makaherithio maherithania manene.

ذٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٣٤﴾

35. Tiga o arĩa maaherete mbere ya mũtanamekĩra hinya-inĩ wanyu. Tondũ ũcio menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũuiyũirwo nĩ tha.

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْ قَبْلِ اَنْ تَقْدِرُوْا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٥﴾

Gĩcunjĩ 6.

36. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũcarie njĩra ya kũmũkuhĩhĩria na njĩra yake mũmĩgianagĩre nĩ getha mũgaacĩre.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَابْتَغُوْۤا اِلَيْهِ الْوَسِيْلَةَ وَجَاهِدُوْا فِيْ سَبِيْلِهٖ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Ti-itherũ korwo arĩa matetĩkĩtie maagĩa na indo ciothe iria irĩ thĩ ona makĩrĩrĩrie mũgia na ingĩ nyingĩ o tacio, nĩguo mekũũra o ene nacio harĩ maherithania ma Mũthenya wa Cira-rĩ, itingĩĩtĩkĩrwo ciumĩte harĩ o, na nĩmakaherithio maherithania me ruo.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ اَنَّ لَهُمْ مَّا فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا وَّمِثْلَهٗ مَعَهٗ لِيَفْتَدُوْا بِهٖ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٣٧﴾

38. Nĩmakendaga kuuma Mwak-inĩ, no matikahota kwĩruta harĩ guo, nao magatũũra maherithagio tene na tene.

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخٰرِجِيْنَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٣٨﴾

39. Naho ha ũhoro wa mũndũ mũrũme ũrĩa ũiyaga o na mũndũ-wanja ũiyaga, matinagie moko matuĩke irĩhi rĩa ũũru ũrĩa mekĩte, namo matuĩke kĩonanĩrĩria iherithania-inĩ rĩrĩa riumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na Hinya Mũũgĩ.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوْۤا اَيْدِيَهُمَا جَزَآءًۢ بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللّٰهِ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٣٩﴾

40. No ũrĩa wothe ũkwĩrira thutha wa aarĩkia kwagarara watho, na ageka maũndũ mega, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũcokagĩrĩra na tha; na Ũtheru, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muohanĩri mũno, Ũuiyũirwo nĩ tha.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ
عَلَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

41. Kaĩ ũtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ? Aherithagia ũrĩa endete kũherithia na akohera ũrĩa endaga kuohera; na Ngai-Mene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ
مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

42. Atĩrĩrĩ Mũrekio ũyũ, arĩa mahiũhaga kũgwa magatiga gwĩtĩkia matigakũiguithie ũũru - o acio moigaga na tũnua twao ũũ: ‘Nĩtwĩtĩkĩtie,’ no ngoro ciao igiitĩkĩtie. O na ningĩ thĩini wa Ayahudi nĩ kũrĩ arĩa meriragĩria mũno gũthikĩrĩria maheeni o mothe - arĩa mamathikagĩrĩria nĩ getha mamatwarire andũ angĩ arĩa matokĩte harĩ we. Mahotomagia mohoro thutha wa maarĩkia kũigwo handũ hamo harĩa (herekereire); makoiga atĩrĩ, ‘Mwaheo ũhoro ũcio wĩtĩkiei, no mwaga kũheo, hĩndĩ ĩyo mwĩmenyerere!’ Naho ha ũhoro wa mũndũ ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũgeria, wee ndũri ũndũ ũkamũhotera mbere ya Nga Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atendaga gũtheria ngoro ciao; nimariconorithagio gũkũ thĩ, na thĩinĩ wa Bũrũri ũcio ũngi makaherithio maherithania moru mũno.

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي
الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ
قُلُوبُهُمْ ۛ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا ۛ سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ
سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ ۖ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ
مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ ۖ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَٰذَا فَخُذُوهُ
وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا ۚ وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ
فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ
اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۖ وَ
لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

43. Mamenyerete gũtuĩka athikĩrĩria a ũrongo, arĩi a indo iria

سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّالُونَ لِلسُّحْتِ ۚ فَإِنْ جَاءُوكَ

ngaananie, tondũ ũcio mangĩgĩũka harĩ we nĩguo ũmatuithanie cira, matwithanie kana ũmathengere. Na ũngĩmathengera, matingĩhota gũkuonera ũũru o na hanini. Na ũngikorwo nĩũkũmatuithania cira, matwithanie na kĩhooto. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa a kĩhooto.

فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ ۚ وَإِنْ تُعْرِضْ
عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا ۖ وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُمْ
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٣﴾

44. Nao-rĩ, maahota atĩa gũgũtua mũciri wao o rĩrĩa marĩ na Watho wa Musa ũrĩa ũrĩ na matua ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe thĩinĩ waguo? No makĩria ma ũguo nĩagarũrũku magacoka na thutha; na ti-itherũ matigetĩkia.

وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرٰىةُ فِيهَا حُكْمُ
اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ ۚ وَمَا أُولٰٓئِكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾ ع

Gĩcunjĩ 7

45. Ti-itherũ, nĩtwaikũrukirie Watho wa Musa o ũcio thĩinĩ waguo kwarĩ ũtongoria o na ũtheri. Naguo nĩguo Anabii arĩa maatwathĩkĩire maatuithanagia Ayahudi macira naguo o ta ũrĩa andũ arĩa marũmĩtie ũhoro wa Ngai mekaga, o na arĩa merutĩite (watho); nĩ gũkorwo nĩo mendagwo mamenyerere Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (nĩ ũndũ nĩo) maarĩ na kũrĩikaria wega. Tondũ ũcio mũtikanetigĩre andũ no wĩĩndigagĩrei Niĩ; na mũtikanakũũranie Imenyithia Ciakwa na thogora mũnyinyi. Na ũrĩa wothe ũtacirithanagia na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie, acio nĩo matarĩ etĩkia.

إِنَّآ أَنْزَلْنَا التَّوْرٰىةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ ۚ يَحْكُمُ
بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبّٰنِيُّونَ
وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتٰبِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَآءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِ وَ
لَا تَشْتَرُوا بِاٰيٰتِي ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَآ
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Na thĩinĩ waguo nĩtwathanire nĩ ũndũ wao; atĩ muoyo uumage muoyo, na riitho riumage riitho, na iniũrũ riumage iniũrũ, na gũtũ kuumage gũtũ, na igego riumage igego, naho ha ũhoro wa matihia (ma

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَآ أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ
بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ

mĩthemba ĩrĩa ĩngĩ) hagĩage kĩhooto **gĩa kũrĩhia ũũru na ũũru. Na ũrĩa** wothe ũkohanĩra na kĩhooto ũhoro-inĩ ũcio, nĩhakagĩa igongona nĩ ũndũ wa (mehia) make; na ũria wothe ũtagatua cira kũringana na maũndũ marĩa maaikũrũkirio ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo eki-naĩ.

بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

47. Na Ithuĩ twatũmire Jesu, mũrũ wa Mariamu amarũme nyarĩrĩ, nĩguo ahingie maũndũ marĩa (maaguũranĩirio) mbere yake thĩinĩ wa Watho wa Musa, tũgĩkĩmũhe Injiri ĩrĩa ĩrĩ ũtongoria, o na ũtheri, nĩguo ahingie maũndũ marĩa maaguũra-nĩirio mbere Watho-inĩ wa Musa, na 'ũtongoria, o na ũtaarani harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai.

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

48. Nao Andũ a Injiri nĩmarekwo matue cira kũringana na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩĩrie thĩinĩ wayo, na ũrĩa wothe ũtegũtua ũndũ ũcio na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩĩrie, acio nĩo aremi.

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

49. Nawe nitwakũguũrĩirie Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoro wa ma thĩinĩ warĩo na rĩkahingia maũndũ marĩa maaguũranĩirio mbere yarĩo marĩa marĩ Ibuku-inĩ rĩu, na tũkĩrĩikaria wega. Tondũ ũcio tuithania cira gatagatĩ-inĩ kao maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaguũra-nĩirie, na ndũkanarũmĩrĩre merirĩria mao moru, (ũgarũrũke) weherere ũhoro wa ma ũrĩia wagũkinyĩrĩire. Nĩ gũkorwo inyu'othe mũndũ o mũndũ nĩtũmwathĩte watho mũguũku ũkonii maũndũ ma roho na njĩra ĩrĩ na ũtheri (maũndũ-inĩ ma thĩ). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire na hinya

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلٍّ جَعَلْنَا مِنكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

kwenda gwake, (inyu-othe) nĩangamũtuire rũrĩrĩ rũmwe, no endaga kũmũgeria na maũndũ marĩa amũheete. Tondũ ũcio hootanĩrai o mũndũ na mũndũ ũruti wa mawĩra mega. Inyu'othe mũkahũndũka o harĩ Ngai Mwene-Hinya -Wothe; na hĩndĩ **Ĩyo nĩakamwĩra harĩa mwagĩrĩire** ngũũrani.

50. Nawe nĩtũkũguũrĩirie Ibuku rĩu tũgagwatha ũtuanagĩre cira gatagatĩ-inĩ kao maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranĩirie na ndũkanarũmĩrĩre merirĩria mao moru, na ũmemenyagĩrĩre, nĩ getha matikanatũme (ũgwe) mĩnyamaro-ini nĩ ũndũ wa maũndũ mamwe marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Akũguũrĩirie. No mangĩgarũrũka macoke na thutha, hĩindĩ ĩyo ũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩire kũmahũra nĩ ũndũ wa mehia mamwe mao. Na ti-itherũ gĩkundi kĩnene kĩa andũ acio nĩ kĩremu.

وَأَنِ احْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ
وَاحْذَرْهُمْ أَن يَفْتِنُوكَ عَن بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۖ
فَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعْضِ
ذُنُوبِهِمْ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ٥٠

51. Rĩu-rĩ, magĩcaria ituĩro rĩa cira wa (matukũ ma) Ũrimũ? Na nũ ũngĩ ũngĩtuĩka mwega makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa gũtuĩka Mũciri harĩ andũ arĩia marĩ na wĩtĩkio mũrũmu.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٥١

Gĩcunjĩ 8.

52. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mutikanatume ũrata na Ayahudi kana Akristiano, o ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ marĩ ũrata. Na ũria wothe thĩinĩ wanyu ũgatuma ũrata **nao ti-itherũ nĩatuĩkĩte ũmwe wao.** Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۘ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَإِنَّهُ
مِنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٥٢

53. Nawe nĩũkona arĩa me na mũrimũ ngoro-inĩ ciao makĩhiũha kũũrĩra harĩ o **makiugaga** ũũ: 'Twĩ na guoya wa gũkorwo nĩ mũtino.' Hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe niekũrehe ũhootani kana ũndũ ũngĩ uumĩte harĩ We mwene. Na hiĩndĩ ĩyo merire nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maahithire meciria-inĩ mao.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۚ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Nao arĩa metĩkĩtie makoiga atĩrĩ, 'I aya nĩ arĩa mehĩtire makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩĩhĩtwa yao ĩrĩa mĩamũre mũno atĩ ti-itherũ maarĩ hamwe na inyuĩ? Wĩra wao nĩ wa tũhũ na nĩmaagĩire na **kĩũrĩre.**.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۙ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۚ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ũrĩa wothe thĩinĩ wanyu ũgarũrũkaga agatiga mũhoere wake wa Ngai, nĩkũmenyeke atĩ ithenya rĩake, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekũrehe o narua andũ arĩa arĩendaga na arĩa marĩmwendaga; (na arĩa) marĩiguagĩra tha na menyihagĩrie arĩa etĩkia, na marĩ na hinya mũrũmu wa gũũkĩrĩra arĩa matetĩkĩtie. Acio nĩmakarũĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na matigetigĩra rũmena rwa arĩa monanagĩra mahĩtia. Ũcio nĩguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na aũheanaga ũrĩa wothe **endete** kũhe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũtananahĩri mũno, Ũmenyi-wothe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

56. Mũrata wanyu no Ngai Mwene-Hinya-Wothe **wiki** na Mũrekio Wake o na etĩkia arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka na Makainamagĩrĩra o Ngai wiki makĩmũhoya.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٦﴾

57. Na arĩa matuaga ati Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na etĩkia atĩ nĩo arata ao (nĩmaikarage **mehokete** na ma)atĩ kĩu nĩkĩo gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa gĩtarĩ hingo gĩtaka-hootana.

وَمَن يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٧﴾ ع ١٢

Gĩcunjĩ 9

58. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Arĩa maringaga mũhoere wanyu wa Ngai itherũ na makaũthakiĩra thĩinĩ wa arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, na arĩa matarĩ etĩkia, mũtikanamatue arata anyu. No mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ أَوْلِيَاءَ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Nao (arĩa) maringaga ũhoro wanyu itherũ na makaũthakĩra hĩndĩ ĩrĩa mweta andũ moke Mahoya-inĩ. Mekaga ũguo nĩ gũkorwo nĩ andũ matarĩ umenyi maũndũ.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ, Inyuĩ andũ a Ibuku! Mũgũtuonera ihĩtia nĩ ũndũ **nĩtwĩtĩkĩtie** Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maũndũ marĩa twaikũrũ-kĩirio, ona marĩa maaikũrũkirio **mbere ĩyo.** Kana hihi nĩ ũndũ andũ aingĩ thĩinĩ wanyu matiathĩkĩire (Ngai)?.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, ndĩmũhe ũhoro wa ũria kĩheo kĩao kĩrĩa kĩrĩ na **Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩthũkĩte** gũkĩra ũguo? Acio nĩo arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarumire kĩrumi na makĩgwĩrwo nĩ marakara make,**na akĩmatua nũgũ** na ngũrwe na arĩa mainamagĩrĩra kũhoya Ũrĩa mũũru. Acio ti-itherũ nio marĩ

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ اللَّهِ ۚ مَن لَّعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ ۚ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦١﴾

mũtugo-inĩ mũũru mũno, na morĩire kũraya mũno na njĩra ĩrĩa yerekereire.

62. Na rĩrĩa moka harĩ we moigaga ũũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie' o hĩndĩ ĩrĩa matonyanagia na arĩa matetĩkĩtie na makoimania nao; Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega ũndũ ũria mahithĩrĩire.

وَإِذَا جَآءُوكُمْ قَالُوٓا ءَامَنَّا وَقَد دَّخَلُوا بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِۦ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Nawe nĩũkuona aingĩ ao makĩĩhĩka merekeire mehia-inĩ **na** wagarari-inĩ wa watho na makĩria **indo iria ngananie. Ti-itherũ ũũru** noguo ũndũ ũrĩa mekaga.

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَٰرِعُونَ فِى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَٰنِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Rĩu-rĩ, nĩkĩ kĩgiragia andũ arĩa meyamũrĩire Ngai na arĩa merutĩte watho mamakaanie kwaria maũndũ ma maheeni na kũrĩa indo iria ngananie? Ũũru ti-itherũ niguo ũndũ ũrĩa mekaga.

لَوْلَا يَنْهَىٰهُمُ الرَّبَّٰنِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَن قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Nao Ayahudi moigaga atĩrĩ, 'Moko ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmohe' Moko mao o ene nĩmo makohwo nao nĩmakarumwo kĩrumi nĩ ũndũ wa ũndũ ũcio moigagal. Aca, moko make merĩ nĩmatambũrũkie biũ; ahũthagĩra o ta ũria ekwenda. Namo maũndũ marĩa waikũrukĩirio moimĩte he Mwathani waku ti-itherũ megũkĩrĩrĩria kũuingĩhia aingĩ ao ũremi-inĩ na ũregi-inĩ wa gwĩtĩkia. Na Ithuĩ nitũminjĩte thĩinĩ wao ũthũ wa kĩhoho nginya o **Mũthenya wa Cira.** Hĩndĩ ĩrĩa yothe **megwakia** ınwaki wa mbaara, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kũhoria aũhoragia. Nao magĩanagĩra ũthugundi wa kĩnyarirano thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga athugundi a kĩnyarirano.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ ۚ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا ۘ بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ ۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۚ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَٰوَةَ وَالْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ ۚ كُلَّمَآ أَوْقَدُوا نَارًا لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ ۚ وَيَسْعَوْنَ فِى الْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

66. Na korwo Andũ a Ibuku maarĩ etĩkia na athingu, ti-itherũ nĩtũngiamathengirie ũũru-ini wao, na ti-itherũ tũmatonyie Mĩgunda-inĩ ya Gĩkeno kĩnene.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتٰبِ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَلَاَدْخَلْنٰهُمْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٦٦﴾

67. Na korwo nĩ maamenyereire watho wa Musa na Injiri na maũndũ marĩa maikũrũkĩirio (rĩu) moimĩte he Mwathani wao, ti-itherũ mangĩanarĩa (indo njega) ciumĩte igũrũ rĩao ona ciumĩte mũhuro wa makinya mao. Thĩini wao andũ arĩa me kuo nĩ a gatagatĩ-inĩ; no aingĩ ao - ti-itherũ ũũru nĩguo ũndũ ũria mekaga.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِمْ مِّنْ رَّبِّهِمْ لَاَكَلُوْا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ اُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ سَآءَ مَا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٧﴾

Gĩcunjĩ 10

68. Atĩrĩrĩ, Mũrekio ũyũ! Twarĩra andũ maũndũ marĩa ũguũrĩirio moimĩte he Mwathani Waku; na waga gwĩka ũguo, ndũkĩrĩ Ndũmĩrĩri yake wakinyirie o na atĩa. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũkũgitĩra harĩ andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

يٰٓاَيُّهَا الرَّسُوْلُ بَلِّغْ مَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ وَاِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسٰلَتَهٗ وَاللّٰهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Andũ aya a Ibuku! Mũtirĩ harĩa mũrũngiĩ nginya o rĩrĩa mũkabarĩrĩra Watho wa Musa na Injiri na maũndũ marĩa **ũikũrũkĩirio moimĩte he** Mwathani waku nĩmekuongerera ũremi na wagi wa gwĩtĩkia harĩ aingĩ ao; tondũ ũcio ndũkanaigue ũũru nĩ ũndũ wa arĩa matetĩkĩtie.

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لَسْتُمْ عَلٰى شَيْءٍ حَتّٰى تُقِيْمُوا التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَلَيَزِيْدَنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ مَّآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَّكُفْرًا فَلَا تَاْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٩﴾

70. Ti-itherũ, arĩa metĩkĩtie, o na Ayahudi, na Asabea, na Akristiano - ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Mũthenya wa Mũthia na ageka ciĩko njega, harĩ o-rĩ,

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا وَالصّٰبِئُوْنَ وَالنَّصٰرٰى مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٧٠﴾

hatigakinya guoya, o na kana maigue ũũru.

71. Ti-itherũ twanyitire kĩrĩkanĩro kiumĩte harĩ ciana cia Isiraeli, na ithuĩ tũgĩtuma Arekio harĩ o. No mahinda mothe nĩhaathiiaga Mũrekio harĩ o amatwarĩre ũhoro ũria ngoro ciao itendaga, na amwe ao makĩmeka maũndũ ta marĩ a maheeni, na amwe makĩmacarĩria njĩra ya kũmoraga.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

72. Nao meciragia atĩ hatingĩgĩa maherithania, na tondu ũcio magĩtuĩka o atumumu na itaigua. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamahũ gũkĩire na tha; no rĩrĩ, aingĩ ao nĩmaacokire gũtuĩka itumumu na itaigua: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaroraga mũno ũrĩa megwĩka.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

73. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: 'Ti-itherũ, Ngai Mene-Hinya-Wothe hatirĩ ũngĩ tiga Mesia mũrũ wa Mariam.' O hĩndi ĩrĩa (Mesia we mwene) oigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ, ciana cia **Israeli inamagĩrĩrai Ngai Mwene-**Hinya-Wothe mũkamũhoya o We ũcio Mwathani wakwa na Mwathani wanyu.' Ti-itherũ ũrĩa wothe wĩigananagia na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaanĩtie Igũrũ, na Mwaki nĩguo ũkamakoraga mahinda na mahinda. Na eki-naĩ matikona ateithĩrĩria.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ ۖ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

74. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ wa gatatũ thĩinĩ wa acio atatũ matetĩkĩtie; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga o Ngai Ũria **Ũmwe wiki.Na mangĩaga gũtiga ũguo** moigaga, maherithania maritũ nemakagwĩra arĩa matetĩkĩtie thĩinĩ wao.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۚ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

75. Anga mũtigũkĩgarũrũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũhoe wohanĩri Wake, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mene-Hinya-Wothe arĩ Muohanĩri mũno Ũuiyũirwo nĩ tha?

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٥﴾

76. Mesia, mũrũ wa Mariamu, aarĩ o Mũrekio; na ti-itheru Arekio arĩa angĩ (aatarĩĩ o take) nĩmaarĩkĩtie gũkua mbere yake. Na nyina aarĩ mũtumia wa ma kũna. Nao erĩ maamenyerete kũrĩa irio. Ta rora ũrĩa tũtaaranĩirie Imenyithia cia wega wao, na wone kũrĩa maroretio maagarũrirwo.

مَّا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ ۖ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ ۗ انظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انظُرْ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٧٦﴾

77. Uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, kaĩ mũkĩinamĩrĩra mũhoe ũrĩa ũtarĩ na hinya wa kũmwĩka ũũru kana wega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũuigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۚ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٧﴾

78. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Mũhoere wanyu wa Ngai mũtikanaũkĩrie njano hatarĩ kĩhooto, kana mũrũmĩrĩre merirĩria moru ma andũ arĩa morire tene na magĩtũma (andũ) more, na (acio) magatiga njĩra ĩrĩa yerekereire.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِن قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٨﴾

Gĩcunjĩ 11

79. Arĩa maaregire gwĩtĩkia thĩinĩ wa ciana cia Isiraeli nĩmaatigĩirwo kĩrumi na kanua ka Daudi,na Jesu mũru wa Mariamu. Na gwekĩrwo ũguo nĩ ũndũ nĩmaaremire na makĩmenyera kwagarara watho.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُودَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٩﴾

80. Matiigana gũkaanania o ene mũndũ na mũndũ matige gwĩka waganu ũrĩa mekaga. Tondũ ti-itherũ nĩguo maamenyerete gwĩka.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّنكَرٍ فَعَلُوهُ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Nawe nĩũrĩona aingĩ ao magĩtũma ũrata na arĩa matetĩkĩtie. Ti-itherũ ũũru nĩguo metwarĩire na mbere yao; (nayo nyũmĩrĩra yonanitie) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakenagio nĩo, namo maherithania-inĩ nĩkuo magatũũra.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

82. Na korwo nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũnabii ũyũ, na maũndũ marĩa aaguũrĩirio matingĩamatuire arata ao, no aingĩ ao nĩ aremi.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. Ti-itherũ nĩũkona atĩ Ayahudi na arĩa megerekanagia na (Ngai) ta marĩ ngwatanĩro nake atĩ nĩo me hinya mũno ũthũ-ini wa gũũkĩrĩra etĩkia. Na ti-itherũ wee nĩũkona atĩ arĩa moigaga ũũ: Tũrĩ Akristiano, 'nio makuhihĩirie wendo-ini wa kwenda etĩkia. Gũtuĩkaga ũguo ni ũndu thĩinĩ wao nĩ kũrĩ arĩa athomi na arĩa matheemete maũndũ ma thĩ nĩguo merute ndeto cia Ngai na ningĩ nĩ ũndũ ti etĩi.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا ۖ وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِّلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٣﴾

84. Na rĩrĩa maaiga maũndũ marĩa maguũrĩirio Mũrekio wake, wee nĩwonaga maitho mao makinyũrũrũka maithori, nĩ ũndũ wa ũhoro wa ma ũrĩa mamenyete. Moigaga atĩrĩ, 'Mwahani witũ nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũhoro wa ma ũria ũtũkinyĩire, o hĩndĩ ĩrĩa tũkwenda na kĩyo kĩnene atĩ Mwathani witũ atũtare thĩinĩ wa andũ arĩa athingu.'

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ ۖ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٤﴾

85. 'Na nĩkĩ kĩngĩkĩgiria twĩtĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũhoro wa ma ũrĩa ũtukinyĩire, o hĩndĩ ĩrĩa tũkwenda na kĩyo kĩnenĩ atĩ

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

Mwathani witũ atũtare thĩĩnĩ wa andũ arĩa athingu!

86. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmahe iheo, ni ũndũ wa ũndũ ũcio moigĩte, hamwe na Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereraga njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. Kũu nĩkuo magatũũra; na kĩu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa 'mekaga wega.

فَاَثَابَهُمُ اللّٰهُ بِمَا قَالُوْا جَنّٰتٍ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ وَذٰلِكَ جَزَآءُ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Nao arĩa matetĩkĩtie na makarega Imenyithia Ciitu, acio nĩo aikari Kwa-Ngoma.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿٨٧﴾

Gĩcunjĩ 12

88. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie; Indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩcio mwĩ kĩhooto nacio mũtikanacitue atĩ itirĩ kĩhooto harĩ inyuĩ, na mũtikanaagarare watho. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aagarari watho.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحَرِّمُوْا طَيِّبٰتِ مَآ اَحَلَّ اللّٰهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوْا ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Na mũrĩage kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete kĩa indo iria kĩhooto nacio na njega. Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mwĩtĩkĩtie.

وَكُلُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِىْٓ اَنْتُمْ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿٨٩﴾

90. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamũrũmbũiya nĩ ũndu wa miuma ta ĩyo yanyu tondũ nũ ya tũhũ, no nĩakamũrũmbũiya nĩ ũndũ wa miuma ĩrĩa mũgakorwo mũciriĩire na kĩyo. Nayo horohio yayo nĩ kũhe athĩni ikũmi irio ciiganariĩrie na ta iria mũheaga andũ anyu a mũciĩ, kana kũmahumba nguo kana kũrekia ngombo nĩguo iigangare. No ũrĩa wothe ũtangĩona indo cia gwĩka ũguo ehinge kũria irio mithenya itatũ. Ĩyo

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِىْٓ اَيْمَانِكُمْ وَلٰكِنْ يُّؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُّمُ الْاَيْمَانَ ۚ فَكَفَّارَتُهٗٓ اِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسٰكِيْنَ مِنْ اَوْسَطِ مَا تُطْعِمُوْنَ اَهْلِيْكُمْ اَوْ كِسْوَتُهُمْ اَوْ تَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ ۗ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلٰثَةِ اَيَّامٍ ۗ ذٰلِكَ كَفَّارَةُ

nĩyo horohio ya miuma yanyu hĩndĩĩrĩa mwamĩnyua; na mũmenyagĩrĩre miuma yanyu. Ũguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũraaragĩria ũhoro wa Imenyithia Ciake nĩ getha mũgĩage na ngatho.

أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ ۚ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٩٠﴾

91. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Njohi na karata ga kuhahatiria mũnyaka, na mĩhianano, na ũragũri wa mĩguĩ, macio nĩmo mathũũritwo mũno ma wĩra wa Shaitani. Tondũ ũcio matheemagei mothe nĩ getha mũgaacire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩١﴾

92. Ũndũ ũria Shaitani eriragĩria no gũthugunda ũthũ na gĩthũũrano gatagatĩ-inĩ kanyu na njĩra ya njohi na karata ga kũhahatĩria mũnyaka kũmũtigithia kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mahoya. No rĩrĩ nĩmũgũtiga?

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٢﴾

93. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na mwathĩkĩre Mũrekio wake, na mwĩmenyerere. No mũngĩgarũrũka, hĩndĩ ĩyo mũkĩmenye atĩ Mũrekio Witũ no ndũmĩrĩri nguũku aakinyĩtie.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٣﴾

94. Harĩ arĩa etĩkia na aruti mawĩra mega hatikagia mehia harĩ kĩrĩa mekũria mangĩkorwo metigĩrĩte Ngai na magetĩkia, o na makaruta mawĩra mega, ona ningĩ magĩĩtigĩra Ngai na metĩkie, o na ningĩ metigĩre Ngai na marute mawĩra mega, Ngai endaga eki wega.

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٤﴾ ع ١٣ ٢

Gĩcunjĩ 13.

95. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Tiitherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũgeria na kaũndũ (kanini);

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِنَ الصَّيْدِ

nako nĩ ka iguĩma rĩrĩa moko manyu na matimu manyu mangĩkinyĩra, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahote gũkũũrana arĩa mamwĩtigĩrĩte na hitho, tondũ ucio, ũrĩa wothe ũkaagarara watho thutha wa ũguo nĩakaherithio maherithania me ruo.

تَنَالُهُۥٓ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلْغَيْبِ ۚ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٥﴾

96. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mutikanorage nyamũ ya iguĩma hĩndĩ ĩrĩa mũhaana ta mwĩ rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai. Na mũndũ o wothe thĩinĩ wanyu ũkamĩũraga acirĩire gwĩka ũndũ ucio, irĩhi rĩayo rĩgatuĩka rĩa nyamũ ya magũrũ mana atarii o ta ĩrĩa oragite, o ta ũrĩa andũ erĩ a kĩhooto thĩinĩ wanyu magatua, nayo nyamũ o ro ĩyo ĩtwarwo Kaaba ta ĩrĩ ya igongona; kana ta ĩrĩ ya ingongona rĩa kũhoroheria andũ arĩa athĩni, kana ehinge kũrĩa irio matukũ maiganaine na macio, nĩ getha acame ihĩtia rĩa gĩĩko gĩake. Naho ha ũhoro wa ihinda rĩrĩa ihĩtũku, Ngai Wene-Hinya-Wothe akorwo awohanĩire, no ũrĩa wothe urĩũcokagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũherithagia nĩ ũndũ wa (ihĩtia rĩu rĩake). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقْتُلُوا۟ ٱلصَّيْدَ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۚ وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِۦ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ هَدْيًۢا بَٰلِغَ ٱلْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّٰرَةٌ طَعَامُ مَسَٰكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِۦ ۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۚ وَمَنْ عَادَ فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنْهُ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

97. Nyamũ ya iria-inĩ ya iguĩma nimwĩtĩkĩrĩtio kũmĩria ta ĩrĩ irio cianyu na agendi; no rĩrĩ, kĩrĩa mũgirĩtio nĩ nyamũ ya iguĩma ya gĩthaka-inĩ hĩndĩ ĩrĩa yothe mũhaana ta mũrĩ rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ũcio mũgacokanĩrĩrio harĩ We.

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ ٱلْبَحْرِ وَطَعَامُهُۥ مَتَٰعًا لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۖ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ ٱلْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte Kaaba Nyũmba theru nĩ getha mwĩhoko wa kĩrĩndĩ ũgitũgagĩrie, o ta ũrĩa Mweri ũrĩa Mũtheru ũtariĩ, na magongona na (nyamu iria) irĩ mĩkwa ngingo. Gũtuĩkaga ũguo nĩ getha mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kĩrĩa kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa kĩrĩ Thĩ, na atĩ Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

جَعَلَ اللّٰهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيٰمًا لِّلنَّاسِ وَ الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَ الْهَدْيَ وَ الْقَلَآئِدَ ؕ ذٰلِكَ لِتَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ وَ اَنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿۹۸﴾

99. Menya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ, na kũherithania, o na ũmenye atĩ Ngai Mene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

اِعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ وَ اَنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۹۹﴾

100. Mũrekio ndarĩ ũndũ ũngĩ e naguo tiga o gũtwara Ndũmĩrĩri. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ maria mũguũranĩirie na marĩa mũhithĩte.

مَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ ؕ وَ اللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَ مَا تَكْتُمُوْنَ ﴿۱۰۰﴾

101. Uga ũũ: 'Ũuru na wega itihaanaine, ona harĩa ũngĩmakio nĩ ũrĩa ũũru ũingĩhite. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuĩ andũ arĩa mũmenyete maũndũ, nĩ getha mũgaacĩire.

قُلْ لَّا يَسْتَوِي الْخَبِيْثُ وَ الطَّيِّبُ وَ لَوْ اَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيْثِ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ يٰۤاُولِي الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿۱۰۱﴾ ع

Gĩcunjĩ 14.

102. Atĩrĩrĩ, inyu mwĩtĩkĩtie! Mũtikanorie ũhoro wa maũndũ marĩa mũngĩguũrĩrio matũme mũnyarirĩke, nĩ ũndũ o na harĩa mũngĩũria ũhoro wamo riria **Kũrũani** ĩgũikũrũkio nĩmũrĩguũragĩrio. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatiganĩte namo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri, Wĩ gĩeterero.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَسْـَٔلُوْا عَنْ اَشْيَآءَ اِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ ۚ وَ اِنْ تَسْـَٔلُوْا عَنْهَا حِيْنَ يُنَزَّلُ الْقُرْاٰنُ تُبْدَ لَكُمْ ؕ عَفَا اللّٰهُ عَنْهَا ؕ وَ اللّٰهُ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿۱۰۲﴾

103. Andũ arĩa maarĩ mbere yanyu nĩmoragia ũhoro wa maũndũ ta macio, (no) hĩndĩ ĩyo nĩmaacokire kwaga gwĩtĩkia ũhoro-inĩ ũcio.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا
كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

104. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana gwathana na ũndũ wa 'Bahiira' o na atĩa kana 'Saaiba' kana 'Wasiila' kana 'Haami'; no arĩa metetĩkĩtie marakĩrĩrĩria o kũheenania magĩũkĩrĩra Ngai Mene-Hinya-Wothe, na aingĩ ao matiĩkaga maũndũ ma ũũgĩ.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِن بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ
وَلَا حَامٍ ۙ وَلَٰكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ ۖ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

105. Na hĩndĩ ĩrĩa merwo ũũ: Ũkai maũndũ-inĩ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranĩirie, o na harĩ Mũrekio wake, ' moigaga atĩrĩ, 'Nĩtũiganĩtwo nĩ maũndũ marĩa twakorire maithe maitũ namo.' Ũhoro ũcio wagĩtuĩka atĩa o na maithe mao mangĩgĩkorwo matiarĩ na ũũgi kana ũtongoria?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى
الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ
كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

106. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie; Ta wĩthikĩrĩriei inyu'ene. Ũrĩa ũkũũra-rĩ, ndarĩ ũũru angĩmwĩka inyui hĩndĩ ĩria mũtongorekete na njĩra yerekereire. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho mũkahũndũrwo; na hĩndĩ ĩyo nĩguo akamũguũrĩria maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ ۖ لَا يَضُرُّكُم مَّن
ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

107. Atĩrĩrĩr inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ũira ũrĩa (werekereire) thĩinĩ wanyu, hĩndi ĩrĩa gĩkuũ gĩakinyĩrĩra ũmwe wanyu, hĩndĩ yakwĩgaya, naguo ũguo nĩ takuuga andũ erĩ athingu thĩinĩ wanyu; kana angĩ erĩ matoimĩte thĩinĩ wanyu, mũgakorwo rũgendo-inĩ rwa bũrũri nakĩo kĩeha gĩa gĩkuũ kĩmũkorerere. Nao erĩ mũmagirie gũthiĩ thutha na Mahoya (nĩ ũndũ wa

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ
آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ
فَأَصَابَتْكُم مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ ۚ تَحْبِسُونَهُمَا مِن بَعْدِ

kũheana ũira) na mũngĩkorwo na mathangania, erĩ mehĩte makĩgwetaga Allah makiugaga ũũ: Tutingiamukira kũndu o na kĩ gĩa gũkũũranio na ũndũ ũyu, o na harĩa tũrĩ a rũrĩra rũmwe, na tũtihitha ũira ũrĩa wathanĩtwo nĩ Allah, ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio, twakorwo twĩ thĩinĩ wa ehia.'

الصَّلٰوةِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ اِنِ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِيْ بِهٖ ثَمَنًا وَّلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ۙ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ ۙ اللّٰهِ اِنَّاۤ اِذًا لَّمِنَ الْاٰثِمِيْنَ ﴿١٠٧﴾

108. No rĩrĩ, kũngĩmenyeka atĩ aira acio erĩ me na ũũru wa kwĩhia, hĩndĩ ĩyo angĩ erĩ macoke ithenya rĩao thĩini wa agai arĩa maamonire atĩ nĩmahĩtĩtie, nao mehĩte makĩgwetaga Allah, makiugaga atĩrĩ, 'Ti itherũ, ũira witũ nĩ wa ma gũkĩra ũira wa acio angĩ a mbere, na hatirĩ ũndũ o na ũmwe wa njĩra o na ĩrĩkũ ũtũthũkitie; ũria ũngituma tũtuĩke ta tũtarĩ athingu.

فَاِنْ عُثِرَ عَلٰۤى اَنَّهُمَا اسْتَحَقَّاۤ اِثْمًا فَاٰخَرٰنِ يَقُوْمٰنِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِيْنَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْاَوْلَيٰنِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ لَشَهَادَتُنَاۤ اَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَاۤ ۖ اِنَّاۤ اِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٨﴾

109. Ũndũ ũcio werekereru waguo makĩria nĩ wa atĩ nĩ makaheana ũira kũringana na ũrĩa ũhoro ũtarĩ kana hihi maakorwo nĩmegwĩtigĩra hatikaheanwo miuma ĩngĩ thutha wa ĩrĩa yao. Na mwĩtigĩre Ngai Allah na Muthikĩrĩrie. (Na Allah ndatongoragia andũ mataathikaga.

ذٰلِكَ اَدْنٰۤى اَنْ يَّاْتُوْا بِالشَّهَادَةِ عَلٰى وَجْهِهَاۤ اَوْ يَخَافُوْۤا اَنْ تُرَدَّ اَيْمَانٌۢ بَعْدَ اَيْمَانِهِمْ ۗ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاسْمَعُوْا ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿١٠٩﴾ ع

Gĩcunjĩ 15.

110. (Wĩciriei) ũhoro wa mũthenya ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agacokanĩrĩria Arekio oige atĩrĩ, 'Mwacokereirio atĩa?' Nao makoiga ũũ: (Tũtiũĩ), Wee wike nowe mũmenyi wa maũndũ marĩa mahithe.'

يَوْمَ يَجْمَعُ اللّٰهُ الرُّسُلَ فَيَقُوْلُ مَاذَاۤ اُجِبْتُمْ ۗ قَالُوْا لَا عِلْمَ لَنَا ۗ اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿١١٠﴾

111. Hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Jesu, muru wa Mariamu, ririkana Wega wakwa ũrĩa ndanagwĩka o na ngĩĩka nyũkwa; hĩndĩ ĩrĩa ndagwĩkĩrire

اِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِيْ عَلَيْكَ وَعَلٰى وَالِدَتِكَ ۘ اِذْ اَيَّدْتُّكَ بِرُوْحِ الْقُدُسِ ۟ تُكَلِّمُ

النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا ۖ وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتٰبَ وَ
الْحِكْمَةَ وَالتَّوْرٰىةَ وَالْإِنْجِيلَ ۖ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ
كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي
وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتٰى
بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هٰذَآ إِلَّا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١١﴾

hinya na ũndũ wa Roho wa Ũtheru na tondũ ũcio ũkĩaria na andũ ũri o mũnyinyi o na wĩ gatagatĩ-inĩ ka ũgima; na rĩrĩa ndakũrutire ũhoro wa Ibuku rĩu, na Ũũgĩ, o na Watho wa Musa, o na Injiri; na hĩndĩ ĩrĩa wathondekire mũhianĩre wa kĩũmbe ũkĩrutĩte tĩri-inĩ, ũkihananĩtie na nyoni, na ũndũ wa watho Wakwa; na hĩndĩ ĩyo ũgĩcoka ũgĩkĩhũmũkira thĩini wakĩo (roho mwerũ), nakĩo gĩgĩtuĩka nyamũ ĩkĩũmbuka na ũndũ wa watho Wakwa; na ũkĩhonia atumumu na andũ a mangũ na ũndũ wa watho Wakwa, na rĩrĩa wariũkirie akuũ na ũndũ wa watho Wakwa; na rĩrĩa ndagirĩrĩirie ciana cia Isiraeli (itigakũũrage) o hĩndĩ ĩrĩa wakinyire kũri cio na Imenyithia nguũku; nacio iria itetĩkirie thĩinĩ wacio ikiuga atĩrĩ, 'Haha hatirĩ ũndũ tiga o maheeni matheri moimbũku.

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّنَ أَنْ ءَامِنُوا بِي وَبِرَسُولِي
قَالُوٓا ءَامَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

112. Na rĩrĩa ndahuhĩrĩirie arutwo a Jesũ manjĩtĩkie na metĩkie Mũrekio wakwa, moigire atĩrĩ, 'Nĩtwĩtĩkĩtie nawe nĩwe mũira wa atĩ nĩtwĩtĩkĩtie.'

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ
رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ ۖ قَالَ اتَّقُوا
اللّٰهَ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

113. Hĩndĩ ĩrĩa arutwo moigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Jesũ mũrũ wa Mariamu, Mwathani waku aahota gũtũikũrũkĩria metha yaraganĩtio irio igũrũ riayo yumĩte igũrũ? Agĩkiuga ũũ: Mũngĩkorwo mũri etĩkia-rĩ, wĩtigĩrei Ngai-Mwene-Hinya-Wothe.

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ
أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشّٰهِدِينَ ﴿١١٤﴾

114. Nao magĩkiuga ũũ: 'Tukwenda tũcirĩe, na nĩ getha ngoro ciitũ ihorere, na nĩ getha tũmenye atĩ nĩũtuheaga ũhoro wa ma, na nĩ getha tũtuĩke aira a guo.

115. Nake Jesu mũrũ wa Mariamu akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witũ tũuikũrukĩrie metha yume igũrũ ĩiyuũrĩtio irio igũrũ rĩayo ni getha ĩtuĩke Thikũ kũũ harĩ kuuma o ũrĩa witũ wa mbere nginya o ũrĩia witũ wa mũthia, na Kĩmenyithia kiumĩte harĩ We; na ũtũhe mũtũteithĩrĩria, tondũ Wee nĩwe Mwega makĩria wa ateithanĩrĩria.'

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللّٰهُمَّ رَبَّنَآ اَنْزِلْ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ تَكُوْنُ لَنَا عِيْدًا لِّاَوَّلِنَا وَاٰخِرِنَا وَاٰيَةً مِّنْكَ وَارْزُقْنَا وَاَنْتَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿١١٥﴾

116. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga uu: Ti-itherũ nĩngũmũikũrũkĩria, no rĩrĩ, ũrĩa wothe thĩinĩ wanyu ũrĩaga gwĩtĩkia thutha ũcio ti-itheru ngamaherithia na maherithania marĩa itakaherithia andũ angĩ o na arĩkũ namo.'

قَالَ اللّٰهُ اِنِّيْ مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَّكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَاِنِّيْٓ اُعَذِّبُهٗ عَذَابًا لَّآ اُعَذِّبُهٗٓ اَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١١٦﴾

Gĩcunjĩ 16

117. Na hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Jesũ mũrũ wa Mariamu, ũrĩ wera andũ ũũ: 'Nduai arĩ niĩ na maitu ngai igĩrĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe? akoiga atĩrĩ: 'Wee nowe Mũtheru, Ndingĩahotire kuuga undũ ũria itarĩ na kĩhoto naguo. Ingĩaugire-rĩ, ti-itherũ Wee nduri hingo ũtangia-menyire. Wee nowe ũũi ũria wĩ meciria-inĩ makwa, no niĩ ndiũĩ ũrĩa wĩ meciria-inĩ maku. Wee wiki nowe mũmenyi wa maũndũ marĩa mothe mahithe.

وَاِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَاَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُوْنِيْ وَاُمِّيَ اِلٰهَيْنِ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ قَالَ سُبْحٰنَكَ مَا يَكُوْنُ لِيْٓ اَنْ اَقُوْلَ مَا لَيْسَ لِيْ بِحَقٍّ اِنْ كُنْتُ قُلْتُهٗ فَقَدْ عَلِمْتَهٗ تَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِيْ وَلَآ اَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِكَ اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿١١٧﴾

118. 'Niĩ ndirĩ ndamera ũndũ tiga o ũrĩa Wee Wanjathire ũũ: 'Inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũhoe, o we Mwathani wakwa na Mwathani wanyu.' Na niĩ ndatuĩkĩte mũira harĩ o hindĩ ĩrĩa

مَا قُلْتُ لَهُمْ اِلَّا مَآ اَمَرْتَنِيْ بِهٖٓ اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيْدًا مَّا دُمْتُ فِيْهِمْ فَلَمَّا

yothe ndaikarire thĩinĩ wao, no kuuma hĩndĩ ĩria Wee watũmire ngue, Wee nĩwe watuĩkire Mũmarĩithia; na Wee nowe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

تَوَفَّيْتَنِي كُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنْتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٨﴾

119. 'Ũngĩmaherithia-ri, nĩo ndungata ciaku, na ũngĩmohera, Ti-itheru Wee nowe Hoti na Mũũgi.

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۖ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٩﴾

120. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga atĩrĩ, 'Ũmũthĩ noguo mũthenya ũria ũhoro wa ma ũkũrehe kiguni nĩ ũndũ wa ũria maarĩte ma. Acio nĩo makarigia na Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ ma rungu rwayo; kũu nĩkuo magatũũra tene na tene. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenetio nĩo mũno, nao nĩmakenetio Nĩwe mũno; na ti-itherũ kĩu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.'

قَالَ اللَّهُ هَٰذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ ۚ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢٠﴾

121. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ũthamaki wa Igũrũ o na wa thĩ o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ kuo; na nĩwe wĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢١﴾ ع ١٦

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ (٦)

6. Al-An'aam

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 20 na Aya 166 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyurĩtwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wombire igũrũ na thĩ, na agĩtũma (mĩthemba) yothe ya nduma na ũtheri igĩe kuo; no arĩa matetĩkĩtie mamũuigananagia na Mwathani wao.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ۖ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ②

3. We, nĩwe wamũũmbire amũrutĩte tĩri-inĩ, na hĩndĩ ĩyo akĩruta watho wa atĩ hagie ihinda rĩna. Na nĩ harĩ ihinda (rĩngĩ) itue rĩrĩ Nake. No nĩmũgĩaga mathangania narĩo!

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا ۖ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِندَهُ ۖ ثُمَّ أَنتُمْ تَمْتَرُونَ ③

4. Nake nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe (Mũrũngũ) wa igũrũ na thĩ. Nĩoĩ ũrĩa mũtariĩ na thĩinĩ, ona igũrũ. Na nĩoĩ kĩrĩa muonaga.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ ۖ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ④

5. Nacio Imenyithia cia Mwathani wao hatirĩ ona Kĩmenyithia kĩmwe kĩmakinyagĩra, no nimacihutatagĩra magacieherera.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ⑤

6. Tondũ ũcio maregaga ũhoro wa ma hĩndĩ ĩrĩa wamakinyĩrĩra; no rĩrĩ, ũhoro ũrĩa maanyararire nĩũrĩmakinyĩrĩra thutha ũrĩ o mũhiũ.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ ۖ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑥

7. Kaĩ mũtonaga ũrĩa rũciaro rũingihĩte rũrĩia twaninire mbere yao Twamahandĩte thĩ ta ũrĩia tũtaamũhandĩte inyuĩ, namo matũ tũkĩmatambũrũkia igũrũ rĩao; ĩyo

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ مَّكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّن لَّكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِم

tũgĩcoka kũmanina nĩ ũndũ wa mehia mao, tũkĩarahũra rũciaro rũngi thutha wao.

مِّدْرَارًا وَّجَعَلْنَا الْاَنْهٰرَ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهِمْ فَاَهْلَكْنٰهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ وَاَنْشَاْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا اٰخَرِيْنَ ﴿٧﴾

8. Na korwo nĩtwagũũikũrũkĩirie marũa maandĩke rũũa-inĩ na makorwo nĩmaamahutirie na moko mao, (o na hĩndĩ ĩyo) arĩa matetĩkĩtie ti-itherũ no mangĩoigire atĩrĩ, 'Ũyũ ti ũndũ o na ũrĩkũ thengia o ũrogi mũtheri wĩyonanĩtie.'

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتٰبًا فِيْ قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوْهُ بِاَيْدِيْهِمْ لَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٨﴾

9. Nao makiuga ũũ: 'Nĩkĩ kĩagiririe aikũrũkio mũraika? No rĩrĩ, korwo ni twaikũrukirie mũraika, ũhoro nĩĩũngĩaninirwo, na thutha wa ũguo matingĩaheirwo ihinda.

وَقَالُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۗ وَلَوْ اَنْزَلْنَا مَلَكًا لَّقُضِيَ الْاَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُوْنَ ﴿٩﴾

10. Na korwo Nĩtwathurĩte mũraika (atuĩke ta Mũrekio tũtingĩamũthondekire (onagwo ahaana o ta) mũndũ); na hau nĩtungĩatũmire magĩie na kĩrigicano maũndu-inĩ marĩa o ene mamarigicanagĩra.

وَلَوْ جَعَلْنٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنٰهُ رَجُلًا وَّلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَّا يَلْبِسُوْنَ ﴿١٠﴾

11. Na ti-itherũ Arekio arĩa maarĩ mbere yaku nĩmaathekereirwo, no maũndũ marĩa maathekagĩrĩra nĩmaarigiciĩirie arĩa ao maamanyararĩte.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِيْنَ سَخِرُوْا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Uga ũũ: 'Thiĩ ũcange thĩ, wone kĩrĩkanĩro kĩa arĩa mekire Anabii maũndũ moru ta marĩ a maheeni.'

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١٢﴾

13. Uga ũũ: 'Indo iria irĩ Igũrũ na Thĩ-rĩ, nĩ cia ũ? Uga atĩrĩ, 'Nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Eigĩrĩire ũiguanĩri tha. Na ti-itherũ (nĩekũrũmanĩria) kũmũcokanĩrĩria o

قُلْ لِّمَنْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ قُلْ لِّلّٰهِ ۭ كَتَبَ عَلٰي نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۭ لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ

nginya Mũthenya wa Cira, na thĩinĩ waguo hatirĩ mathangania. Arĩa meyũnũhire o ene matigetikia.

فِيهِ ۚ الَّذِينَ خَسِرُوٓا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

14. We Mwene nĩwe mwene kĩrĩa gĩiothe gĩikaraga nduma-inĩ ũtukũ ona mũthenya. Nake nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَلَهُۥ مَا سَكَنَ فِى الَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٤﴾

15. Uga ũũ: 'Nĩ mũgitĩri ũngĩ ngwĩgwatĩra ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi wa Igũrũ na Thĩ, o We Ũria Mũheani wa irio na ndaheagwo! Uga ũũ: 'Njathĩtwo nduike wa mbere wa arĩa etĩkĩri.' Na ndũkanatuĩke wa arĩa megerekanagia na Ngai magetua ta marĩ ngwatanĩro nake.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ ۗ قُلْ إِنِّىٓ أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

16. Uga ũũ: 'Ti-itherũ, nĩndĩtigĩrĩte, nĩ ũndũ ingĩrema Mwathani, ndaya gũkanaherithio mũthenya ũrĩa gũkarũra.

قُلْ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Ũrĩa ũkahĩtithanio na mũthenya ũcio, Ngai ti-itherũ nĩamũiguĩrĩire tha. Na ti-itherũ kĩu nĩ gĩkeno kĩnene kĩũmbũku.

مَّن يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُۥ ۚ وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. Na Ngai Mene-Hinya-Wothe angĩkũhuthia na kĩnyarirano hatirĩ ũngĩhota gũgĩthengia tiga o We; na angĩkũhutia na gĩkeno, hĩndĩ ĩyo akoragwo na hinya gwĩka ũrĩa wothe ekwenda.

وَإِن يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَ ۖ وَإِن يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

19. Nake nĩwe Mũnene mũno gũkira ndungata ciake; na nĩwe Mũũgĩ, na Wĩhũgi wothe.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِۦ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٩﴾

20. Uga ũũ: 'Nĩkĩ kĩngĩ kĩnene makĩria ta muumbũranĩra maũndũ?' Uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira gatagatĩ-inĩ gaitĩ na inyuĩ.

قُلْ أَىُّ شَىْءٍ أَكْبَرُ شَهَٰدَةً ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ شَهِيدٌۢ بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۚ وَأُوحِىَ إِلَىَّ هَٰذَا الْقُرْءَانُ لِأُنذِرَكُم بِهِۦ

Na Kũrũani ĩno nĩ niĩ ndaguũrĩirio nĩ getha tondũ waho ndĩdmũkaanagie maũndũ, na ũrĩa wothe ĩrikinyagĩrĩra. 'Rĩu-rĩ, ti-itherũ he ũira ũngĩ mũgũtwaranĩra wa atĩ nĩ harĩ ngai ingi thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' Uga ũũ: 'Niĩ ndirĩ ũira ingĩtwaranĩra.' Uga ũũ: 'Wee, nowe Ngai Umwe wiki, na ti-itherũ niĩ nĩthengete biũ harĩ acio mũgereka-nagia Nake.

وَمَنْ بَلَغَ ۚ أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ آلِهَةً أُخْرَىٰ ۚ قُلْ لَا أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَإِنَّنِي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

21. Arĩa twaheire Ibuku rĩu nĩmamũũĩ o ta ũrĩa moĩ ariũ ao. No rĩrĩe, arĩa meyũnũhĩte o ene matigetĩkia.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ ۘ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

Gĩcunjĩ 3

22. Na nũ ũngi wagĩte ũthingu ta mũthugundi maheeni ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana akaheana ũhoro wa maheeni ũkonii Imenyithia ciake? Ti-itherũ arĩa matarĩ athingu matikagaacĩra.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Na (wĩcirie ũhoro) wa mũthenya ũria tukamacokanĩrĩria othe hamwe; hĩndĩ ĩyo megerekanagia na Ngai ta mari ngataniro nake tũkamera ũũ: 'Ngwatanĩro ĩrĩa mwaragia ũhoro wacio, o icio mwahũthĩire kũrũirĩra-rĩ, ĩkĩrĩ ha rĩu?

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Hĩndĩ ĩyo (mũthia wa ũmaramari wao ũgatuĩka tũhũ tiga o magĩire gũkanoiga ũũ: 'Nĩtwehĩta tũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witũ atĩ tutirĩ ahoi mĩhianano.

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ta rora wone ũria mareheenia o ene. Na ũndũ ũrĩa mathondekete ũkamorĩra.

انْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ ۚ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Na thĩinĩ wao ni kũri amwe magũthikagĩrĩria; no ngoro-inĩ ciao nitũcikĩrĩte gĩcihumbĩri, nĩ getha matikamenye ũndũ, na matũ tũkamekĩra njiika. Na (o na) mangĩkorwo nĩmarona Imenyithia ciothe matingĩĩtĩkia ũhoro wacio, mũno niguo gũtariĩ, atĩ rĩrĩa moka harĩ we, nĩ ngarari makararanagia nawe, nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩiri, 'Ũyu hatirĩ ũhoro wĩ ho tiga o ng'ano cia Ndemi.'

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

27. Nao magakaania arĩa (angĩ matigaciĩtĩie), o nao o ene magacieherera. Na matirĩ mũndũ monũhaga tiga o o, o ene; no nĩ kuona matonaga.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Na korwo wahota gũkanona rĩrĩa makarũgamio mbere ya Mwaki! Makoiga atĩrĩ, 'Wũi! Na-arĩ-korwo twahũndũrwo! Na hĩndĩ ĩyo tutingĩgatua Imenyithia cia Mwathani witũ ta irĩ cia maheeni, na twatuĩka a arĩa etĩkia.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

29. Acani! Ũndũ ũrĩa maamenyerete kũhitha o mbere-rĩ, rĩu nĩĩmaguũkĩire. Na mangiahunduririrwo, ti-itherũ mangĩacokereire o maũndũ marĩa maakanĩtio. Na ti-itherũ no aheenania.

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِن قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٩﴾

30. Nao moigaga atĩrĩ, 'hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o muoyo witũ wa hĩndĩ ĩno, na tũtirĩ hingo tũgacoka kuriũkio.'

وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٠﴾

31. Na korwo wahota kuona hĩndĩ ĩrĩa makarũgamio mbere ya Mwathani wao! Nĩ kuuga akoiga atĩrĩ, 'Githĩ ũyũ tiguo muoyo wa kerĩ wa ma? Makoiga ũũ: 'Ĩĩ, nĩ kĩhooto harĩ

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ

Mwathani witũ. Nake oige atĩrĩ, 'Gĩcamei maherithania nĩ ũndũ mũtietĩkirie.'

تَكْفُرُونَ ۝٣١

Gĩcunjĩ 4.

32. Acio ti-itherũ nĩo me na kĩũrĩre o acio maregaga gũcemania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũguo mũno nĩguo gũtariĩ, atĩ hĩndĩ ĩrĩa Ihinda rĩkamakorerera materĩgĩrĩire, makoiga atĩrĩ, 'Wũi! kĩrĩa twĩ nakĩo nĩ ũndũ wa mũhũthia witũ ũkoniĩ ihinda rĩuĩ! Nao nĩo magekuuĩra mĩrigo yao na mĩgongo yao, ti-itherũ ũũru nĩguo mekuuagĩra.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمُ
السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَا حَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا
وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ ۚ أَلَا سَاءَ مَا
يَزِرُونَ ۝٣٢

33. Mitũũrĩre ya thĩ ĩno ndĩrĩ kĩene no t aithako o ro ũguo na ũndũ ũtarĩ bata. Na ti-itherũ ũikaro wa Būrũri ũcio ũngĩ nĩ mwega harĩ arĩa athingu. Githĩ hĩndĩ ĩyo mũtigaki-menya maũndũ?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ ۖ وَلَلدَّارُ الْآخِرَةُ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۝٣٣

34. Nĩtũũi o (wega mũno) atĩ ti-itherũ ũrĩa moigaga nĩũkũiguithania ũũru; nĩ gũkorwo ti-itherũ Wee tiwe matuaga wa maheeni, no nĩ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa eki-naĩ maaregire.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ ۖ فَإِنَّهُمْ لَا
يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ۝٣٤

35. Nao Arekio ti-itherũ maaregeirwo o mbere yaku; no o na gwatuĩka ũguo, kũregwo kwao na kũnyarirwo nĩmaagĩkirĩrĩirie o nginya rĩrĩa ũteithio Witũ wamakinyĩrĩire. Hatirĩ ũndũ ũngihota kũgarũra ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nawe nĩũrĩkĩtie gukinyĩrĩrwo ni ũhoro mwega wa Arekio.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا
وَأُوذُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا ۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۚ
وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبَإِ الْمُرْسَلِينَ ۝٣٥

36. Na ũregi wao ũngĩkorwo nĩũgũkũiguithia ũũru-rĩ, hĩndĩ ĩyo ũngĩgĩkorwo wahota gũcaria ha

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ

kũgera gũkũ thĩ kana ngathĩ ya kũhaica igũrũ nayo, na ũcọke ũmarehithĩrie Kimenyithia (ndungĩhota gwĩka uguo). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wote nĩekĩrire wendo wake hinya, ti-itherũ nĩangĩahotire kũmacokanĩrĩria hamwe ũtongoria-inĩ. Tondũ ũcio menya ũtuĩke wa arĩa maagĩte ũũgi.

تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ ۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

37. Arĩa mathikagĩrĩria ño o mangĩĩtĩkĩra. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aariũkia arĩa maakuire, hĩndĩ ĩyo harĩ We noho makahũndũrwo.

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

38. Nao moigaga atĩrĩ, 'Nĩkĩ gĩakĩgiririe aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wake?' Uga ũũ: Ti-itherũ, Ngai Mene-Hinya-Wothe e na hinya wa gũuikũrũkia Kĩmenyithia, no aingĩ ao matiũĩ.

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

39. Hatirĩ nyamũ ĩkurumaga thĩ, kana nyoni yumbukaga na mathagu mayo merĩ Icio ikoragwo irĩ kĩrĩndĩ o ta inyuĩ. Hatirĩ ũndũ o na ũmwe tũtigĩte Ibuku-inĩ rĩu. Na hĩndĩ ĩyo harĩ Mwathani wao noho magacokanĩrĩrio.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَالُكُمْ ۚ مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

40. Arĩa maareĩire Imenyithia Ciitũ ni itaigua na irimũ itaaragia, irĩ nduma-inĩ ndumanu biũ. Arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo endete-rĩ, nĩo etĩkagĩria more, na arĩa akoragwo endete akamaiga njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ ۗ مَنْ يَشَإِ اللَّهُ يُضْلِلْهُ وَمَنْ يَشَأْ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

41. Uga ũũ: 'Mũgwiciiria atĩa? Maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩmũkora kana ihinda rĩanyu rĩmũkorerere,

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ

mwagĩkaĩra ũngĩ o ũrĩkũ thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngikorwo mũri a ma?

أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42. Aca, no rĩrĩ, We wiki nowe mũngĩkaĩra; na hĩndĩ ĩyo amũthengerie kĩrĩa gĩtũmĩte mũmũkaĩre angĩkorwo endete, na inyuĩ mũcoke kũriganĩrwo nĩ ũrĩa mwakuruhaine nake.

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِن شَاءَ
وَتَنسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 5.

43. Na ti-itherũ nĩtwatũmire (Arekio) harĩ andũ arĩa maarĩ kuo mbere yaku; na hĩndĩ ĩyo tũgĩcoka kũmanyarira na wagi, o na mũtino nĩ getha menyihie.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُم بِالْبَأْسَاءِ
وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٣﴾

44. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩakĩgiririe menyithie rĩrĩa maakinyĩrĩirwo nĩ maherithania maitũ? No rĩrĩ, ngoro ciao nĩ kũũma ciomire nake Shaitani agĩĩka maũndũ mothe marĩa (monagwo) marĩ mega nĩo.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُم بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ
وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Hĩndĩ ĩyo, rĩrĩa maakorirwo mariganĩirwo nĩ maũndũ marĩa mataaragwo namo, tukimahingũrĩra ihingo ciothe cia indo, o nginya hĩndĩ ĩrĩa maakeneire kĩrĩa maathetwo, tugĩicoka kũmakumbata na mbũkĩrira, nao-rĩ, magĩikara ta maminjĩtwo uumi-inĩ wa tha.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ
شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُم بَغْتَةً
فَإِذَا هُم مُّبْلِسُونَ ﴿٤٥﴾

46. Tondũ ũcio matigari ma kũrigĩrĩria ma andũ arĩa eki-naĩ, makĩninwo; naguo ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Uga ũũ: 'Mũgwĩciiria atĩa! Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgiria mũcoke kũigua na kuona, nacio ngoro

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ

cianyu acihinge-rĩ, nĩ Ngai ũngĩ ũrikũ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩhota kũmũcokeria? Ta rora ũrĩa tũtaaranĩirie Imenyithia, na no magarũrũkite magacihutatĩra.

عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِهِ ۗ انظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٧﴾

48. Uga ũũ: 'Mũgwĩciria atĩa; Maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩmũkorerera na kĩguũ kana makĩonekaga-rĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩninwo tiga o andũ arĩa eki-naĩ?'

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٨﴾

49. Nao Arekio tũtimatũmaga nĩ ũndũ wa ũndũ ũngi tiga matwaranire ũhoro mwega na matuĩke akungani. Tondũ ũcio arĩa metĩkagia na magacoka gwĩka maũndu mega, harĩ o (hatigakinya) guoya, o na kana maigue ũũru.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nao arĩa maregaga Imenyithia Ciitũ, maherithia nĩmakamahutia, nĩ ũndũ matiathĩkaga.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٠﴾

51. Uga ũũ: 'Ndikũmwĩra atĩ, 'Nĩndĩĩgwatĩire mĩthithũ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' o na kana ngamenya arĩa matonekaga; o na kana ngamwira ũũ: 'Ndĩ muraika.' Maũndũ marĩa nũmagĩrĩra no marĩa nguũrĩirio.' 'Uga ũũ: 'Mũndũ mũtumumu na ũrĩa ũkuona maahota kũhaanana?' Kaĩ mũtangĩciiria?

قُلْ لَّا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 6.

52. Nao arĩa metigagĩra atĩ hihi nĩmagacokanĩrĩrio he Mwathani wao ũmataare na (Kũruani) nĩ getha matikanagie na mũrata kana mũmathaithanĩrĩri tiga We, nĩ getha matuĩke athingu.

وَأَنذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ ۙ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

53. Na ndũkanaingate arĩa makayagĩra Mwathani wao rũcinĩ na hwaĩ-inĩ, magĩcaria (kuona) gĩthiithi gĩake. Wee ndũngĩrũmbũĩka nĩo o na hanini kana o marũmbũĩke nĩwe o na hanini, nĩ getha hihi ndũkanamaingate ũtuĩke wa arĩa matarĩ athingu.

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِالْغَدٰوةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِم مِّن شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّٰلِمِينَ ﴿٥٢﴾

54. O ta ũguo nĩtwageririe amwe a arĩa angĩ nĩ getha moige ũũ: ‘Riu-rĩ, aya nĩio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekĩte wega thĩinĩ witũ? Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndoĩ wega mũno arĩa me mũhera?

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَٰؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّن بَيْنِنَا ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّٰكِرِينَ ﴿٥٣﴾

55. Na hĩndĩ ĩrĩa arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ magoka kũri we, mere ũũ: ‘Ũhoreri ũrogĩa kũrĩ inyuĩ, Mwathani wanyu nĩwe wiigĩrĩire gũtuĩka mũiguanĩri tha, nĩ getha ũria wothe thĩinĩ wanyu ũgwika ũũru na ũrimũ, na agacoka kũhera thutha-inĩ, na akaagĩra, hĩndĩ ĩyo Ngai atuĩkaga Muohanĩri mũno, Ũiyuirwo ni tha.

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَٰتِنَا فَقُلْ سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ ۖ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۙ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِن بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

56. Ũguo nĩguo tũtaũranagĩra Imenyithia (nĩ getha mũcaragie kuoherwo) na nĩ getha mĩthiĩre ya ehia ĩĩyonanagie.

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَٰتِ وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾ ع

Gĩcunjĩ 7.

57. Uga ũũ: ‘Nĩndakaanirio kũinamĩrĩra kũhoya arĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ‘uga ũũ: Ndikarũmĩrĩra meriĩrĩa manyu ma ũũru. Ũhoro-inĩ ũcio-rĩ, no mũhaka ngagĩa na kĩũrĩre na ndituĩte wa arĩia atongorie.’

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ ۚ قُل لَّا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ ۙ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

58. Uga ũũ: ‘Nii ngũrũgama harĩ ũira ũrĩa wĩyonanĩtie umĩte be Mwathani wakwa na inyuĩ

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُم بِهِ ۚ مَا عِندِي

nĩmũũregete. Ũndũ ũcio mwendete ũhĩkwo-rĩ, ndũrĩ (watho-inĩ wakwa). Itua rĩtirũmĩtio nĩ ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ataaranagĩria ũhoro wa ma, na nĩwe Mwega mũno wa atui cira.'

مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ يَقُصُّ الْحَقَّ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٨﴾

59. Uga ũũ: 'Korwo ũndũ ũcio mwendaga ũhĩkwo warĩ (watho-ini) wakwa-rĩ, ti-itherũ ũhoro niungiatuĩrĩrwo gatagatĩ-inĩ gaitũ na inyui. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũuno arĩa matarĩ athingu.

قُل لَّوْ أَنَّ عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. Nake nĩwe wĩ na ihingũri cia kwa arĩa matonagwo; na hatirĩ o na ũrĩkũ ũmoĩ tiga o We wiki. Na Nĩwe ũũĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ ĩrĩa nyũmũ na kĩrĩa kĩrĩ iria-inĩ thĩinĩ. Na hatirĩ ithangũ rĩgũaga na agakorwo atarĩũĩ: o na kana kahindi karĩa karĩ nduma-inĩ ndumanu ya thĩ, kana kĩndũ o na kĩ kĩruru kana kĩũmũ, tiga o gĩkorwo kĩrĩ kĩandĩke gĩkaigwo Ibuku-inĩ rĩu itheru.

وَعِندَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۚ وَمَا تَسْقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

61. Nake ũcio nĩwe woyaga mĩoya yanyu ũtukũ na akamenya maũndũ marĩa mwĩkaga mũthenya: na agacoka kũmwarahũra nĩ getha ihinda rĩrĩa rĩtuitwo rĩhinge. Ningĩ wee noho ũhũndũko wanyu. Na hĩndĩ ĩyo nĩakamwĩra maũndũ marĩa mwekaga.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 8

62. Nake nĩwe Mũnene wa gwatha ndungata ciake, na nĩarekagia arangĩri a kũmũrora, o nginya hĩndĩ ĩrĩa mũndũ o na ũrikũ wanyu agakinyĩrĩrwo nĩ gĩkuũ, Nao Arekio aitũ makaiga muoya wake, na matingĩremwo nĩ gwĩka ũguo.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۖ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦٢﴾

63. Hĩndĩ ĩyo magagĩcokio he Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wao wa ma. Ti-itherũ, Cira nĩwe ũgakoragwo naguo, na nĩwe Mũhiũ mũno wa atarĩrĩri.

ثُمَّ رُدُّوْٓا اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰىهُمُ الْحَقِّ ؕ اَلَا لَهُ الْحُكْمُ ۟ وَهُوَ اَسْرَعُ الْحٰسِبِيْنَ ﴿٦٣﴾

64. Uga ũũ: 'Ũrĩa ũmũrutaga inyuĩ mĩtino-inĩ ya thĩ na ya iria-inĩ, hĩndĩ ĩrĩa mwamũkaĩra mwĩnyihĩtie na mwĩ hitho-inĩ, (mũkiugaga ũũ) 'Angĩtũhonokia atũrute (ũgwati-inĩ ũyũ). ti-itherũ twatuĩka amwe a arĩa me mũhera?'.

قُلْ مَنْ يُّنَجِّيْكُمْ مِّنْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُوْنَهٗ تَضَرُّعًا وَّخُفْيَةً ۚ لَئِنْ اَنْجٰىنَا مِنْ هٰذِهٖ لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٤﴾

65. Uga ũũ: 'Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩamũhonokagia inyuĩ akamũruta ta mũri ngwatanĩro nake.'

قُلِ اللّٰهُ يُنَجِّيْكُمْ مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ اَنْتُمْ تُشْرِكُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Uga ũũ: 'E'na hinya wa kũmũrehere maherithania moimĩte igũrũ rĩanyu kana makoima na mũhuro wa makinya manyu, kana amũconorithie na njĩra ya (kũmũtinangia icunjĩ) na amũcamithie rũu rũngĩ rwa mũndũ na ũrĩa ũngĩ. 'Ta rorai ũrĩa tũtaũranĩire Imenyithia na njingĩ irĩ ngũũrani nĩ getha imenyeke wega;

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلٰٓى اَنْ يَّبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ اَوْ مِنْ تَحْتِ اَرْجُلِكُمْ اَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَّيُذِيْقَ بَعْضَكُمْ بَاْسَ بَعْضٍ ؕ اُنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Nao andũ aku nĩmaaciregire, o na catuĩka nĩ cia ma. Uga ũũ: 'Niĩ ti Niĩ wa kũmũrangĩra.'

وَكَذَّبَ بِهٖ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ؕ قُلْ لَّسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٦٧﴾

68. Harĩ mũnabii o wothe-rĩ, nĩ harĩ ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; na nĩmũrĩrĩmenya o thutha wĩ mũhiũ.

لِكُلِّ نَبَاٍ مُّسْتَقَرٌّ ۫ وَّسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Na rĩrĩa wona arĩa mehaaragĩria (maũndũ ma tũhũ ma gũthahia) Imenyitha Ciitũ, hĩndĩ ĩyo garũrũka ũtigane nao o nginya rĩrĩa makehaarĩria maarie maũndũ mangĩ makĩria ma macio. Na Shaitani angĩkũriganĩria, hĩndĩ ĩyondũkanai-

وَاِذَا رَاَيْتَ الَّذِيْنَ يَخُوْضُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِنَا فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتّٰى يَخُوْضُوْا فِيْ حَدِيْثٍ غَيْرِهٖ ؕ وَاِمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطٰنُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرٰى مَعَ

kare thĩ, warĩkia kũmaririkana, mwĩ hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٦٩﴾

70. Nao arĩa athingu matiagĩte itarĩri harĩ o o na hanini, no (wĩra wao nĩ) wa kũmataara, nĩ getha metigagĩre Ngai.

وَمَا عَلَى الَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ وَّلٰكِنْ ذِكْرٰى لَعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Arĩa matuaga mũhoere wao wa Ngai ta arĩ wa ithako kana ũndũ ũtarĩ bata tigana nao, na arĩa maheenereirio nĩ mũtũũrĩre wa thĩ ĩno. Na ũtaare andũ na ũndũ wayo nĩ getha mũndũ o na ũrĩku ndakanatwaro ũũrĩro-inĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa aaneka. Hatikanagĩa mũteithia kana mũthaithanĩrĩri ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe; o na hangĩrutwo kĩndũ o na kĩ gĩa ũkũũri, gĩtigetĩkĩrĩka kiumanĩte naguo. Acio nĩo matwarĩtwo kũninanwo-inĩ nĩ ũndũ wa ciĩko ciao. Magatuĩka a kũnyua maĩ mahiũ na maherithania maritũ, nĩ ũndũ matietĩkirie.

وَذَرِ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا دِيْنَهُمْ لَعِبًا وَّلَهْوًا وَّغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ بِهٖٓ اَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌۢ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيٌّ وَّلَا شَفِيْعٌ ۚ وَاِنْ تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَا ۗ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اُبْسِلُوْا بِمَا كَسَبُوْا ۚ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيْمٍ وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌۢ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٧١﴾

Gĩcunjĩ 9.

72. Uga ũũ: 'Thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, tũgũkaĩra kĩrĩa gĩtangĩtũguna kana gĩtũgere ngero, na tũcokio na thutha o thũrimo-inĩ ciitũ thutha wa rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie gũtũtongoria ta mũndu ũrĩa waheenirio nĩ andũ oru o nginya (agĩtigwo) akĩanganga thĩ, 'na ũrĩ na athĩritũ mekũmwĩta ũtongoria-inĩ, (makiugaga ũũ) 'Ũka harĩ ithuĩ' Uga ũũ: 'Ti-itherũ ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe noguo ũtongoria wiki na ithuĩ twathĩtwo twĩnyihĩrie Mwathani wa thĩ yothe.

قُلْ اَنَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلٰٓى اَعْقَابِنَا بَعْدَ اِذْ هَدٰىنَا اللّٰهُ كَالَّذِى اسْتَهْوَتْهُ الشَّيٰطِيْنُ فِى الْاَرْضِ حَيْرَانَ لَهٗٓ اَصْحٰبٌ يَّدْعُوْنَهٗٓ اِلَى الْهُدَى ائْتِنَا ۗ قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى ۗ وَاُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧٢﴾

73 (Naguo watho ũrĩa twathĩtwo nĩ ta ũyũ): 'Rũmiai Mahoya na mũmwĩtigĩre;' naho harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio."

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَاتَّقُوهُ ۚ وَهُوَ الَّذِىٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

74. Nake nĩwe wombire igũrũ na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie; na mũthenya ũrĩa oigaga ũũ: 'Gĩa! 'nĩũkagĩa, ũhoro wake nĩ wa ma, na Ũthamaki ũgatuĩka Wake hĩndĩ ĩrĩa karumbeta gakahuhwo. Nĩwe mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga. Na nĩwe Mũũgĩ, Mũmenyi-mothe.

وَهُوَ الَّذِى خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۖ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ الْحَقُّ ۚ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِى الصُّورِ ۚ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهٰدَةِ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

75. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa Abrahamu erire ithe Azari ũũ: 'Kaĩ mĩhianano ũkumĩtua Ngai? Ti-itherũ, nĩndĩrakuona wee mwene na andũ aku atĩ mwĩ na ihĩtia rĩumbũku.!

وَإِذْ قَالَ إِبْرٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا ءَالِهَةً ۖ إِنِّىٓ أَرٰىكَ وَقَوْمَكَ فِى ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

76. Na ũguo nĩguo tuonirie Abrahamu Ũthamaki wa igũrũ o na wa thĩ (nĩ getha atongereke na njĩra yerekereire) na nĩ getha atuĩke wa arĩa mamenyete na ma ũhoro wa wĩtĩkio.

وَكَذٰلِكَ نُرِىٓ إِبْرٰهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

77. Na hĩndĩ ĩrĩa ũtukũ wamũtumanĩire, nĩonire njata, Akiuga ũũ: 'Ũyũ nĩ Mwathani wakwa!' No rĩrĩa yathũire, akiuga atĩrĩ, 'Iria igũthua ndiciendaga.'

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ الَّيْلُ رَءَا كَوْكَبًا ۖ قَالَ هٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ الْءَافِلِينَ ﴿٧٦﴾

78. Na rĩrĩa onire mweri warũgama na ũtheri ũkwara kũndũ guothe akiuga ũũ: 'Ũyũ nĩ Mwathani wakwa.' No rĩrĩa wathũire, akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa angĩkorwo atekũndongoria-rĩ, ti-itherũ ndirĩ hingo itegũtuika wa andũ arĩa moraga.'

فَلَمَّا رَءَا الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِى رَبِّى لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّآلِّينَ ﴿٧٧﴾

79. Na rĩrĩa onire riũa rĩaratha na ũtheri ũkwara kũndũ guothe, akiuga atĩrĩ, 'Ũyũ nĩwe Mwathani wakwa, na ũyũ nĩwe mũnene mũno.'

فَلَمَّا رَءَا الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هٰذَا رَبِّى هٰذَآ أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّآ أَفَلَتْ قَالَ يٰقَوْمِ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

No rĩrĩa rĩathũire akiuga ũũ: Atĩrĩrĩ andũ akwa, ti-itherũ nĩndona o wega kĩrĩa mwagerekanirie (na Ngai).

80. Nĩndahũgũra ũthiũ wakwa ndaũroria harĩ ũrĩa wombire igũrũ na thĩ, ndũũre ndĩyegemanĩtie na (Ngai), na ndirĩ wa arĩa magerekanagia ngai (cia thĩ) na (Ngai wa igũrũ).

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَّمَآ أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾

81. Nao andũ ake magĩkararania nake. Agĩkiuga atĩrĩ, 'Mũgukararania na niĩ ũhoro-inĩ ũkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa andongoretie na njĩra yerekeire? Na ndiĩtigĩrĩte kĩrĩ mũmũgerekanĩtie nakĩo, tiga o Mwathani wakwa endire ũndũ mũna. Mwathani wakwa amenyaga maũndũ mothe na ũũgi wake. Githĩ mũtirĩgitaarĩka?

وَحَآجَّهُ قَوْمُهُ ۚ قَالَ أَتُحَآجُّوٓنِّي فِي اللهِ وَقَدْ هَدٰنِ ۚ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَشَآءَ رَبِّي شَيْـًٔا ۗ وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۗ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨١﴾

82. 'Na nĩkĩ kĩngĩtũma ndĩtigĩre kĩrĩa mũgerekanĩtie (na Ngai) o hĩndĩ ĩrĩa mũtegwĩtigĩra kũgerekania Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩrĩa aamũikũrũkĩirie gĩtari na ũhoti?' Rĩu-rĩ, ikundi icio cierĩ-rĩ, nĩ kĩrĩkũ kĩrĩ na kĩhooto kĩnene gĩa gũtũma gũikare gũtarĩ ũgwati mũngĩkorwo ti-itherũ nimũũĩ?

وَكَيْفَ أَخَافُ مَآ أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُم بِاللهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا ۚ فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Arĩa metĩkĩtie na makaaga gũtukania wĩtĩkio wao na kwaga kĩhooto - acio makagĩa na thayũ, na atongoreku na njĩra yerekereire.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوٓا إِيمٰنَهُم بِظُلْمٍ أُولٰٓئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾

Gĩcunjĩ 10.

84. Nakĩo kĩu nĩkĩo kĩhooto giitũ kĩrĩa twaheire Abraham gĩa gũũkĩrĩra andũ ake. Tũtũgagĩria ũrĩa wothe twendete aambambatire gĩkĩro-inĩ gĩake. Ti-itherũ Mwathni waku nĩwe Mũũgĩ, Ũmenyi-wothe.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَآ ءَاتَيْنٰهَآ إِبْرٰهِيمَ عَلٰى قَوْمِهِۦ ۚ نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

85 Nake twamũheire Isaaka na Jakubu na tũkĩmatongoria na njĩra yerekereire o mũndũ wao, nake Nuhu tũgĩkorwo nĩtwamũtongoretie na njĩra yerekereire tene, o na andũ amwe a rũciaro rwake, Daudi, na Suleimani, na Ayubu, na Jusufu, na Musa, na Haruni. Ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. Na (tũgĩtongoria) Zakaria, na johana, na Jesu, na Elija; nao othe o mũndũ aarĩ mwakĩku.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ ۖ كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٦﴾

87. O na (ningĩ tũgĩtongoria) Ishumaeli, na Elisha, na Jona na Loti; nao othe o mũndũ tũgĩkimũtũũgĩria gũkĩra andũ arĩa angĩ.

وَإِسْمَٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا ۚ وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. O na tũgĩtũgĩria maithe mao mamwe na ciana ciao, na andũ amwe a ndĩra ciao, na tũkimathura na tũkĩmatongoria na njĩra ĩrĩa ĩrũngĩrĩire.

وَمِنْ ءَابَآئِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَإِخْوَٰنِهِمْ ۖ وَٱجْتَبَيْنَٰهُمْ وَهَدَيْنَٰهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

89. Ũcio nĩguo ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa atongoragia ndungata Ciake naguo iria endete. Na ingĩainamĩrĩire kũhoya kĩndũ o na kĩ kĩngĩ tiga We, ti-itherũ maũndũ mothe marĩa mangĩekire matirĩ ũndũ mangĩamagunire naguo.

ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۚ وَلَوْ أَشْرَكُوا۟ لَحَبِطَ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Acio nĩo twaheire Ibuku rĩu na mwathani na Ũnabii. No (andũ) acio mangĩkorwo matirĩ mũhera nĩ ũndũ wamo (hatirĩ ũndũ) nĩ gũkorwo rĩu tũmehokeire andũ mataagĩte ngatho nĩ ũndũ wamo.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ۚ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا۟ بِهَا بِكَٰفِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatongoririe na njĩra ĩrĩa yerekereire, tondũ ũcio nawe rũmĩrĩra ũtongoria wao. Uga ũũ:

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۖ فَبِهُدَىٰهُمُ ٱقْتَدِهْ ۗ قُل لَّآ

اسألكم عليه أجرا إن هو إلا ذكرى للعلمين ﴿٩١﴾

'Ndirĩ kĩheo ngũmwĩtia nĩ ũndũ waguo. Ũcio ti ũndũ tiga o ũtaarani ũkoniĩ kĩrĩndĩ gĩothe.

Gĩcunjĩ 11.

وما قدروا الله حق قدره إذ قالوا ما أنزل الله على بشر من شيء قل من أنزل الكتب الذي جاء به موسى نورا وهدى للناس تجعلونه قراطيس تبدونها وتخفون كثيرا وعلمتم ما لم تعلموا أنتم ولا آباؤكم قل الله ثم ذرهم في خوضهم يلعبون ﴿٩٢﴾

92. Nao matitiĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũringana na ũrĩa aagĩrĩire (gũtĩyo), rĩrĩa mekuuga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ ũndũ o na ũrĩkũ aguũrĩirie mũndũ o na ũrĩkũ. 'Uga ũũ: 'Nũ waguũranĩirie Ibuku rĩrĩa Musa aarehire, rĩrĩ na ũtheri na ũtongoria nĩ ũndũ wa andũ - o na harĩa mwarĩraririe mũkĩrĩtua ta arĩ iratathi o ro ũguo na mũkĩrĩonania o hĩndĩ ĩrĩa mũhithĩte maũndũ maingĩ; na mũkĩrutwo maũndũ marĩa inyu'ene kana maithe manyu mataamenyete?' - Uga ũũ: 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' tigana nao materete ndereti ciao cia tũhũ.

وهذا كتب أنزلنه مبرك مصدق الذي بين يديه ولتنذر أم القرى ومن حولها والذين يؤمنون بالآخرة يؤمنون به وهم على صلاتهم يحافظون ﴿٩٣﴾

93. Narĩo rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa tũguũranĩirie, rĩiyũrĩtwo nĩ irathimo, nĩguo rĩhingie maũndũ marĩa maarĩ mbere yarĩo,na rĩkũhotithie gũkunga itũũra rĩrĩa rĩtariĩ ta Nyina wa matũũra na marĩa marĩrigiciĩrie. Nao arĩa metĩkĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩmawĩtĩkie na marũmie Mahoya mao.

ومن أظلم ممن افترى على الله كذبا أو قال أوحي إلي ولم يوح إليه شيء ومن قال سأنزل مثل ما أنزل الله ولو ترى إذ الظلمون في غمرت الموت والملئكة باسطوا أيديهم أخرجوا أنفسكم اليوم تجزون عذاب الهون بما كنتم تقولون على

94. Na nũ wagĩte ũthingu gũkira ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene;Hinya-Wothe kana ũrĩa uugaga ũũ: 'Ndĩ mũguũrĩrie,' o hĩndĩ ĩrĩa atari ũndũ o na ũrĩkũ aguũrĩirio; na ũrĩa uugaga ũũ: 'Nĩngũikũrũkia ũndũ ũtariĩ o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie? Na korwo wee no ũhote kuona-rĩ, hĩndĩ ĩrĩa eki-naĩ me na ruo

rũnene rwa gĩkuũ, na araika mamatambũrũkĩrie moko mao, makiugaga atĩrĩ, 'Neanai ngoro cianyu, ũmũthĩ nĩguo mũkũgwata kĩheo kianyu kĩa maherithania ma kũmũconorithia inyuĩ, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwanaarĩa ma maheeni ma gũũkĩrĩra Nga Mwene-Hinya-Wothe na tondũ nĩmwagarũrũkire mũgĩtigana na Imenyithia Ciake na kĩmeno.

اللّٰهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ اٰيٰتِهٖ تَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٩٤﴾

95. Na rĩu mũgũũka harĩ Ithuĩ o ũmwe ũmwe o ta ũrĩa twamũũmbire o mbere, na thutha wanyu nĩmũtigĩte kĩrĩa twamũheire, na Ithuĩ tũtikuona mwĩ hamwe na amũthaithanĩrĩri arĩa mwoigire atĩ maarĩ ngwatanĩro (na Ngai maũndũ-inĩ) manyu. Rĩu mũrĩ atigithanie a mũndũ na ũrĩa atigithanie a mũndũ na ũrĩa ũngĩ, namo maũndũ marĩa mwegeragĩria nĩmaremereru.

وَلَقَدْ جِئْتُمُوْنَا فُرَادٰى كَمَا خَلَقْنٰكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّتَرَكْتُمْ مَّا خَوَّلْنٰكُمْ وَرَآءَ ظُهُوْرِكُمْ ۚ وَمَا نَرٰى مَعَكُمْ شُفَعَآءَكُمُ الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ اَنَّهُمْ فِيْكُمْ شُرَكٰٓؤُا ۚ لَقَدْ تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَّا كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٩٥﴾

Gĩcunjĩ 12.

96. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũtũmaga mbeũ na kĩhĩndĩ ithundũre. Na akaruta arĩa me muoyo harĩ arĩa akuũ, na nĩwe Mũrehi wa arĩa akuũ kũrĩ arĩa me muoyo. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tondũ ũcio;rĩ, mũkĩgarũrĩtwo mũkarorio na kũ?

اِنَّ اللّٰهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوٰى ۚ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ۚ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٩٦﴾

97. Nĩwe ũtũmaga gũkĩe; naguo ũtukũ akaũtua wa kũhurũka, narĩo riũa na mweri nĩ ũndũ wa gũtaraga (mahinda). Ũcio nĩguo watho wa Ũrĩa Mũhoti, Mũũgĩ.

فَالِقُ الْاِصْبَاحِ ۚ وَجَعَلَ الَّيْلَ سَكَنًا وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۚ ذٰلِكَ تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٩٧﴾

98. Nake nĩwe wamũthondekeire inyuĩ njata ni getha mũthiage na njĩra ĩrĩa ĩrũngĩrĩirie na ũteithio wacio thĩinĩ wa nduma ĩrĩa ndumanu mũno ya thĩ o na ya iria-inĩ. Nacio Imenyithia

وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ النُّجُوْمَ لِتَهْتَدُوْا بِهَا فِيْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ

يَعْلَمُونَ ﴿٩٨﴾

tũcitaaranĩirie o kĩmwe kĩmwe mwanya nĩ ũndũ wa andũ arĩa megwatĩire ũũgĩ.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَنْشَاَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَّمُسْتَوْدَعٌ ؕ قَدْ فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّفْقَهُوْنَ ﴿٩٩﴾

99. Nake Nĩwe wamũrutire harĩ o mũndũ ũmwe na nĩ kũrĩ (kwanyu) mũciĩ na ũukaro. Nacio Imenyithia icio tũcitaaranĩirie o kĩmwe kĩmwe mwanya nĩ ũndũ wa andũ arĩa amenyi maũndũ.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ فَاَخْرَجْنَا بِهٖ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَاَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا ۚ وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَّجَنّٰتٍ مِّنْ اَعْنَابٍ وَّالزَّيْتُوْنَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَّغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ؕ اُنْظُرُوْٓا اِلٰى ثَمَرِهٖٓ اِذَآ اَثْمَرَ وَيَنْعِهٖ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكُمْ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿١٠٠﴾

100. Nake Nĩwe ũikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ; na tondũ wayo tũkamerithia mĩmera ya mĩthemba yothe, ningi Tũkamerithia ithangũ riumĩte hau na tũgacoka kũruta kĩmanjĩka kĩa hĩndĩ. Nakuo kuumana na mĩtende gĩkonyo-inĩ kĩiayo (hakoima) kĩmanjĩka gĩcunjurĩte. (Na tũkaruta thĩini) mĩgũnda ya thabibũ, na ya mĩtamaiyũ, o na mikomomanga - ĩhaanaine na ĩtahaanaine. Rorai matunda mayo rĩrira yaciara matunda na mwĩruire wamo. Ti-itherũ thĩinĩ wa macio harĩ Imenyithia he andũ arĩa metĩkĩtie.

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوْا لَهٗ بَنِيْنَ وَبَنٰتٍۭ بِغَيْرِ عِلْمٍ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٠١﴾

ع ١٢ ١٨

101. Nao magĩtua atĩ Majini me ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na haria arĩ We wamombire; nao makĩmũigĩrĩra na maheeni atĩ arĩ na ariũ na airĩtu hatarĩ ũmenyi o na ũrĩkũ. We nowe Mũtheru na Mũtũgĩrie (mũno) gũkĩra ũrĩa mamwĩciragĩria We!

Gĩcunjĩ 13.

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ اَنّٰى يَكُوْنُ لَهٗ وَلَدٌ وَّلَمْ تَكُنْ لَّهٗ صَاحِبَةٌ ؕ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٠٢﴾

102. Mwambĩrĩria wa igũrũ na thĩ-rĩ, kahoteka atia agĩe na mwana atakĩrĩ mũka, na nĩwe wombire indo ciothe na akagia ũũgĩ wa indo ciothe?

103. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani waku. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Muumbi wa indo ciothe, tondũ ũcio mũinamagĩrĩrei mũkamũhoya. Nake nĩwe mũmenyereri wa indo ciothe.

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٣﴾

104. Maitho matingĩmũkinyĩra nowe nĩakinyagĩra maitho. Nake ndangĩthutũkanĩka, nĩwe Ũmenyi-wothe.

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ ۖ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾

105. Ti-itherũ maũira nĩmaamũkinyĩrĩire inyũi moimĩte he Mwathani wanyu; na tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũona, nĩ wega harĩ we; na ũrĩa wothe ũgutuĩka mũtumumu, nĩ kwĩyũnũha ekwĩyũnũha we mwene. Na Niĩ ti Niĩ mũmenyereri wanyu.

قَدْ جَاءَكُم بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿١٠٥﴾

106. Ũguo nĩguo tũgarũranganagia Imenyithia (nĩ getha ũhoro wa ma ũikare ũrũmĩte), no (nyumĩrĩra ya ũndũ ũcio) nĩ atĩ moigaga ũũ: 'Wee nĩwĩrutĩĩte maũndũ wega;' na ithuĩ (tũgarũrangania imenyithia) nĩ getha tũcitaaranĩrie harĩ andũ arĩa me na ũũgĩ.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Rũmanĩrĩra na ũndũ ũrĩa ũguũrĩirio uumĩte he Mwathani waku; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We; na ũgarũrũke weherere ahoi mĩhianano.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekĩra kwenda gwake hinya mutingĩĩhandĩire ngai ingĩ hamwe Nake. Nawe tũtigũtuite mũmamenyereri o na kana harĩ o ũgatuĩka mũrangĩri.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۗ وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

109 Na mũtikanarume arĩa angĩ makayagĩra thengia Ngai Mwene-

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا

Hinya-Wothe nĩ getha hihi tondũ wa ũhoro ũcio, matikanarume Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrimũ woa. Ũguo nĩguo twatũmire ciĩko cia rũrĩrĩ o rũrĩrĩ (cionagwo) irĩ njega nĩruo. Na hĩndĩ ĩyo harĩ Mwathani wacio, no ũhũndũko wacio; nake nĩagaciĩra maũndũ marĩa ciamenyerete gwĩka.

اللّٰهَ عَدْوًاۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ اُمَّةٍ
عَمَلَهُمْ ثُمَّ اِلٰى رَبِّهِمْ مَّرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٩﴾

110. Na nĩikehĩtaga miĩhĩtwa yacio na hinya mũno ikĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Imenyitha ingĩcikinĩra, ti-itherũ ciaciĩtĩkia. Uga ũũ: 'Ti-itherũ Imenyithia ikoragwo irĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no rrĩ, nĩkĩĩ kĩngĩkĩmũmenyithia atĩ o na hĩndĩ ĩrĩa Imenyithia igoka, matige-tĩkia?'

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَآءَتْهُمْ اٰيَةٌ
لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ
اَنَّهَآ اِذَا جَآءَتْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١١٠﴾

111. Na ithuĩ nĩtũgaconorithia ngoro ciao na maitho mao, tondũ matiaciĩtĩkĩrire o ihinda rĩa mbere, na ithuĩ tũkamatiganĩria o ro ũguo ũhoro-inĩ wao wa kwagarara watho makĩroroteka o ro ũguo matarĩ wĩra mekũruta.

وَنُقَلِّبُ اَفْـِٕدَتَهُمْ وَاَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوْا بِهٖٓ اَوَّلَ
مَرَّةٍ وَّنَذَرُهُمْ فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿١١١﴾

Gĩcunjĩ 14.

112. O na korwo no twamaikũ-rũkĩirie araika, na akuũ mamaarĩrie, na tũcokanĩrĩrie indo ciothe harĩ o tũkĩonanaga ũthiũ na ũthiũ, matingĩĩtĩkia, tiga Ngai Mwene-Hinay-Wothe ekire kwenda gwake na (hinya),. No aingĩ ao mekaga maũndũ ma ũrimũ.

وَلَوْ اَنَّنَا نَزَّلْنَآ اِلَيْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتٰى
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْٓا اِلَّآ
اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُوْنَ ﴿١١٢﴾

113. Na ũguo no taguo twatũmire o Mũnabii agĩe na thũ, mũũru mũno oimĩte o thĩinĩ wa andũ o na ngoma. Nao Maciranagĩra o mũndũ na ũrĩa ũngĩ maarie mĩario ya kanua-monjore nĩ getha maheenanie - na korwo Mwathni nĩekire kwenda

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيٰطِيْنَ الْاِنْسِ وَ
الْجِنِّ يُوْحِيْ بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُوْرًا
وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوْهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿١١٣﴾

gwake na (hinya), Matingĩekire ũguo; na tondũ ũcio tigana nao hamwe na maũndũ marĩa marathugunda.

114. Na rĩrĩ, nĩ getha ngoro cia arĩa matetĩkĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ wa thutha macierekerie kuo, na nĩ getha makenio nĩkuo, na nĩ getha (marũmanĩrie) kuona kĩrĩa monaga.

وَلِتَصْغَىٰٓ إِلَيْهِ أَفْـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا۟ مَا هُم مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

115. Ngũcaria mũciri ũngĩ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa arĩ We wamũikũrũkĩirie Ibuku rĩu, rĩtaaraniĩrio wega mũno? Na harĩ arĩa twaheire Ibuku rĩu nĩmoĩ atĩ, rĩaikũrũkirio riumĩte he Mwathani waku na ũhoro wa ma; tondũ ũcio menya ũtuĩke wa arĩa mathanganagia.

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْتَغِى حَكَمًا وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ إِلَيْكُمُ ٱلْكِتَـٰبَ مُفَصَّلًا ۚ وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَـٰهُمُ ٱلْكِتَـٰبَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

116. Naguo ũhoro wa Mwathani waku nĩmũhingie na ma, o na kĩhooto, na hatirĩ mũndũ ũngĩhota kũgarũra ũhoro wake- nake Nĩwe Mũigua-tha, Ũmenyi-wothe.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَـٰتِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

117. Nawe ũngĩathĩkĩra mũingĩ wa arĩa marĩ thĩ, nĩmegũgũtongoria na njĩra ya kũũra ũtigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Matirĩ ũndũ marũmagĩrĩra tiga mũhahatĩrio o ro ũguo wa mwĩgererio, na matirĩ ũndũ mekaga tiga maheeni.

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

118. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoĩ wega mũno arĩa moraga matiganĩte na njĩra yake; na nĩoĩ wega mũno arĩa matongoretio na njĩra ĩrĩa yerekereire.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِۦ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

119. Tondũ ũcio rĩagai kĩrĩa **kĩgwetanĩtio** na Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene- Hinya- Wothe mũngĩkorwo mũri etĩkia Imenyithia Ciake.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120. Na gĩtũmi kĩrĩa mwĩ nakĩo nĩ kĩrĩkũ gia kũgiria mũrĩe kĩrĩa kĩgwetanĩtio na Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa arĩkĩtie kũmũtaarĩria kĩrĩa amũgirĩtie - tiga o kĩrĩa mũhatĩririo na hinya? Na ti-itherũ aingĩ nĩmahĩtithagia (arĩa angĩ) na merirĩria mao moru nĩ ũndũ wa kwaga ũũgĩ. Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ Mwathani waku nĩoĩ wega mũno aagarari watho.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَائِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Theemai mehia marĩa moimĩru o ũndũ ũmwe na marĩa ma hitho. Ti-itherũ arĩa mathũkũmaga mehia, makaheo iheo nĩ ũndũ wa ũthũkũmi ũcio mathũkũmite.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢١﴾

122. Na ndũkanarĩe kĩrĩa gitagwetanĩtio na Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ũndũ ti-itherũ ũcio nĩ ũremi. Na ti-itherũ arĩa oru mahuhagĩrĩria arata ao magĩe ngarari na inyuĩ. Na mũngĩmaigua, ti-itherũ mwehandagĩra ngai ingĩ hamwe na Ngai wa ma.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢٢﴾

Gĩcunjĩ 15

123. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũkuĩte na Ithuĩ tũgacoka kũmũhe muoyo, na tũkamũthondekera ũtheri ũrĩa arĩthiiaga naguo thĩinĩ wa andũ, aahota gũtuĩka ta ũrĩa mũtugo wake wĩ wa gũikara nduma-inĩ ĩrĩa ndumanu harĩa atangĩhota gũcoka kũrũka? Ũndũ ũcio nĩguo watũmire cĩĩko cia arĩa matetĩkĩtie (cionwo) ta irĩ njega nĩo.

أَوَمَنْ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Ũguo nĩguo twatũmire mũcii o wothe mũnene, andũ arĩa anene thĩinĩ wa ehia a guo (maikare ta marĩ nduma-inĩ ĩrĩa ndumanu) nĩ getha nyumĩrĩra-inĩ ya ũhoro marĩkĩrĩrie na njukũ; nacio njukũ icio ti cia ũndũ ũngĩ tiga o cia kwĩyũkĩrĩra o ene; no mationaga.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ اَكٰبِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۚ وَمَا يَمْكُرُونَ اِلَّا بِاَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

125. Na rĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ Kĩmenyithia makoiga atĩrĩ, 'Tũtiingĩtĩkia o nginya hĩndĩ ĩrĩa tũkaheo kĩrĩa gĩtarĩĩ ta kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaheire Arekio ake.' Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno harĩa ekũiga Ndũmĩrĩri yake, Ti-itherũ gũconorithio mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kũherithania na wĩĩ nĩkuo ehia makahũrwo nakuo nĩ ũndũ wa njukũ ciao.

وَاِذَا جَاءَتْهُمْ اٰيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتّٰى نُؤْتٰى مِثْلَ مَا اُوتِيَ رُسُلُ اللّٰهِ ۘ اَللّٰهُ اَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ اَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللّٰهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

126. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga gũtongoria, Ngoro yake amiaramagĩria wĩtĩkĩri wa Ũithĩramu; naho ha ũhoro wa ũrĩa endete (kũreka) ore, akamũkunderia ngoro akamĩhumba, ta arĩ kũhaica matu-inĩ. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arehithagie iherithania harĩ arĩa matetĩkagia.

فَمَنْ يُرِدِ اللّٰهُ اَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْاِسْلَامِ ۖ وَمَنْ يُرِدْ اَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَاَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۚ كَذٰلِكَ يَجْعَلُ اللّٰهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

127. Nayo ĩno nĩyo njĩra ya Mwathani waku (ĩthiĩte) ĩrũngĩrĩirie nginya o harĩ (We). Ti-itherũ nitutaaranĩirie Imenyithia na njĩra nene nĩ ũndũ wa andũ arĩa matangĩtaarĩka.

وَهٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

128. Harĩ acio-rĩ, nĩ ũikaro wa thayũ hamwe na Mwathani wao, nake nĩwe Mũrata wao nĩ ũndũ wa ũrĩa mekire.

لَهُمْ دَارُ السَّلٰمِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

129 Naguo mũthenya ũria akamacokanĩrĩria othe hamwe, (akoiga ũũ) : Atĩrĩrĩ, gĩkundi gĩkĩ kĩa Majini! mwacarĩtie (kũgĩa na arũmĩrĩri) aingĩ mũno (inyu'ene) thĩinĩ wa andũ! Nao arata ao thĩinĩ wa andũ makoiga atĩrĩ, 'Mwathani witũ! Nitwonire kĩguni o mũndũ harĩ ũrĩa ũngĩ, no rĩu nĩtukinyĩte mũthia wa ihinda rĩrĩa watũtuĩrĩire.' Nake oige atĩrĩ, 'Mwaki-inĩ nĩho ũikaro wanyu harĩa mũgũtũũra tiga o ũrĩa hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩcoka kwenda.' Ti-itherũ Mwathani wake nĩ Mũũgĩ, Ũmenyi-wothe.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ۚ يَٰمَعْشَرَ الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْثَرْتُمْ مِّنَ الْإِنسِ ۖ وَقَالَ أَوْلِيَآؤُهُم مِّنَ الْإِنسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَآ أَجَلَنَا الَّذِىٓ أَجَّلْتَ لَنَا ۚ قَالَ النَّارُ مَثْوَىٰكُمْ خَٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا مَا شَآءَ اللَّهُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٩﴾

130. Na Ũguo no taguo twatuire eki-naĩ amwe magĩe igũrũ rĩa arĩa angĩ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa magĩĩte namo.

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّى بَعْضَ الظَّٰلِمِينَ بَعْضًۢا بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٣٠﴾ ع ١٥

Gĩcunjĩ 16.

131. Atĩrĩrĩ, gĩkundi gĩkĩ kĩa ngoma, o na andũ; 'Githĩ Arekio matiamũkinyĩrĩire moimĩte thĩinĩ wanyu inyu'ene arĩa maamũheire ũhoro wa Imenyitha Ciakwa o acio maamũkũngĩire ũũngano wa mũthenya ũyũ wanyu?' Nao makoiga ũũ: Nĩ ithuĩ ithu'ene twatuĩkire aira a kwĩyumbũra, nayo mĩtũũrĩre ya thĩ ĩkĩmaheenia. Nao nĩo magatuĩka aira a kwĩyumbũra atĩ matiarĩ etĩkia.

يَٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِى وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا۟ شَهِدْنَا عَلَىٰٓ أَنفُسِنَا ۖ وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَوٰةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰفِرِينَ ﴿١٣١﴾

132. Gũgĩtuika ũguo nĩ ũndũ Mwathani waku ndaninaga mĩciĩ mĩnene hatarĩ kĩhooto hĩndĩ ĩrĩa andũ a yo matakũngitwo.

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَٰفِلُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Na harĩ o othe he njano (cia ũnene) kũringana na ũrĩa mekaga, na Mwathani waku ndaagaga kũrũmbu-iya ũrĩa megwĩka.

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوا۟ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Nake Mwathani waku nĩ mwĩigania, Ũiyũirwo nĩ tha. Na angĩenda-rĩ, aahota kũmweheria inyuĩ, nao arĩa endete atũme macoke handũ hanyu, o ta ũrĩa aamwarahurire inyuĩ amũrutĩte rũciaro-inĩ rwa andũ angĩ.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۚ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٣﴾

135. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwerĩirwo nĩmakahingio na inyuĩ mũtingĩhota kumagirĩrĩria.

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ ۖ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

136. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ĩkai wega o ta ũrĩa mũngĩhota. Niĩ, o na Niĩ, nĩndĩreka. Na thutha ũri o mũhiũ nĩmũrĩmenya ũrĩa ũkagĩa na ũikaro mwega kĩrĩkanĩro-inĩ.' Ti-itherũ eki-naĩ matikagaacĩra.

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

137. Nao maheaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcunjĩ kĩa irio na mahiũ o iria ombire, nao makoiga ũũ: Gĩkĩ nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Kũringanga na ũrĩa megwĩciria, na gĩkĩ nĩ kĩa mĩhianano iitũ.' No kĩu kĩa mĩhianano yao gĩtikinyagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩa kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩkinyagĩira mĩhianano yao. Ũũru nĩguo matuaga cira waguo.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَٰذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَٰذَا لِشُرَكَائِنَا ۖ فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۖ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ ۗ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

138. O ũguo taguo ngai ciao iria mekuruhanirie nacio ciatũmire ciana ciao ciũragwo na ũndũ ũcio (ũkonagwo) ta ũrĩ mwega mũno nĩ ahoi aingĩ a mĩhianano nĩ getha mamathũkie biũ na mamekĩrĩre kĩrigicano mũhoere-inĩ wao wa Ngai. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya), matingĩekire ũguo.

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاؤُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ ۖ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

139. Nao moigaga ũũ: Ũhiũ mũna na mũna, o na irio nĩngaananie. Na hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũgacirĩa tiga arĩa tũkwenda' - ũguo nĩguo moigaga - na nĩ kũrĩ ũhiũ ũkaananĩtio (kũhaicwo) mũgongo, na ni kũrĩ ũhiũ ũria matagwetaga Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoro-inĩ waguo, - makĩmũthugundĩra maheeni. Nake thutha ũri o mũhiũ nĩarĩmarĩhia ũndũ ũcio mathondekete.

وَقَالُوا هَٰذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ ۚ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Nao moigaga ũũ: 'Kĩrĩa kĩrĩ nda cia nyamũ na ma, na ma kĩamũrĩirwo ihĩĩ ciitũ, na nĩgĩkananĩtio harĩ atumia aitũ; no kĩngĩciarwo kĩrĩ gĩkuũ, hĩndĩ ĩyo othe nĩmagĩa ngwatanĩro-inĩ yakio. Nake akamahe kĩheo nĩ ũndũ wa kũrũĩrĩra kĩhoote. Ti-itherũ nĩ Mũũgĩ, Ũmenyi-wothe.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَٰذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا ۖ وَإِنْ يَكُنْ مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ ۚ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ ۚ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٠﴾

141. Ti-itherũ arĩa me na kĩũrĩre nĩ arĩa moragaga ciana ciao na ũrimũ nĩ ũndũ wa kwaga ũũgi, nakĩo kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheanĩte nĩ ũndũ wao magagĩtua ta gĩtarĩ na kĩhoote nao, magathugunda maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio ti-itherũ nĩmorĩte na ti atongorie na njĩra ĩrĩa yerekereire.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤١﴾

Gĩcunjĩ 17.

142. Nake nĩwe ũtũmaga mĩgũnda ĩgĩe,ĩrĩa mĩhĩtũkanganie mĩhari na ĩrĩa ĩtarĩ mĩhĩtũkanganie, na mĩtende, na mĩgũnda ya irio iria maciaro mayo me ma mĩthemba mĩingĩ, na mĩtamaiyũ, na mĩkomamanga, ĩhaanaine na ĩtahaanaine. Rĩagai maciaro mayo

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۚ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ ۖ وَلَا تُسْرِفُوا ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ

mũti o mũti hĩndĩ ĩrĩa yaciara maciaro, no mũthenya wa magetha-rĩ, mũmũrutagĩre kĩrĩa aagĩrĩire kũrutĩrwo mũtegũkĩria njano. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe dendaga arĩa makĩragia njano.

الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

143. Naho ha ũhoro wa mahiũ-rĩ, ombire mamwe nĩ ũndũ wa gũkuuaga mĩrigo, na mamwe nĩ ũndũ wa gũthĩnjwo. Rĩagai marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete, na mũtikanarũmĩrĩre mĩthiĩre ya Shaitani. Ti-itherũ ha ũhoro wanyu nĩwe thũ ĩrĩa nyũmĩru.

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا ۚ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

144. Ningĩ ha ũhoro wa mahiũ-rĩ, ombire manana, o nyamũ na mũiru: ng'ondu igĩrĩ, na mbũri igĩrĩ - uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩ nyamũ igĩrĩ cia mũthemba wa arũme akaananĩtie kana nĩ igĩrĩ cia mũthemba wa nga kana nĩ iria irĩ nda cia mĩthemba ĩyo aarĩ ya nga? Njĩĩrai ũhoro ũcio na ũũgi mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ.'

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ ۖ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ آلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنْثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنْثَيَيْنِ ۖ نَبِّئُونِي بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

145. Na nyamũ igĩrĩ thĩinĩ wa ngamĩra, na igĩrĩ thĩinĩ wa ng'ombe. Uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩ njamba cierĩ akaananirie kana nĩ nga cierĩ kana ni iria irĩ nda ya nga icio cierĩ? Mwarĩ ho rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwathire maũndũ macio? Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ ũkĩagĩte ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheene ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha atongorie andũ ũũrĩro-inĩ hatarĩ na ũũgĩ? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia arĩa othe matari athingu.

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ آلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنْثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنْثَيَيْنِ ۖ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّاكُمُ اللَّهُ بِهَٰذَا ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

Gĩcunjĩ 18

146. Uga uu: 'Niĩ thĩinĩ wa iria nguũrĩirio-rĩ, ndionaga kindũ gĩkaananie harĩ murĩi (ũrĩa ũkwenda gũkĩrĩa) tiga o kĩrĩa kĩĩyũragĩte kĩo kĩene kana thakame ĩrĩa ĩitĩkaga, kana nyama ya ngũrwe - nĩ ũndũ ũcio (ciothe) ti-theru - kana iria ngwatie thahu, ihoetwo hakigwetagwo ngai ũngĩ tiga Ngai Ũria Mwene-Hinya-Wothe. No ũria wothe ũngĩtwarwo na hinya, o na arĩ mũremi kana agakĩra njano, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Mwathani waku nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.'

قل لا أجد في ما أوحي إلي محرما على طاعم يطعمه
إلا أن يكون ميتة أو دما مسفوحا أو لحم خنزير
فإنه رجس أو فسقا أهل لغير الله به فمن اضطر
غير باغ ولا عاد فإن ربك غفور رحيم ﴿١٤٥﴾

147. Naho harĩ arĩa makoragwo marĩ Ayahudi-rĩ, Twakaananirie nyamũ ciothe iria irĩ ndwara; naho harĩ ng'ombe, na ng'ondu, na mburi tũkimakaania maguta macio, tiga o marĩa marĩ njuthĩ-inĩ ciacio kana nda-inĩ ciacio, kana marĩa matukanĩte na mahĩndĩ. Kĩu nĩkĩo kĩheo kĩrĩa twamaheire nĩ ũndu wa ũremi wao. Na ti-itherũ ithuĩ tũrĩ a ma kũna.

وعلى الذين هادوا حرمنا كل ذي ظفر ومن
البقر والغنم حرمنا عليهم شحومهما إلا ما
حملت ظهورهما أو الحوايا أو ما اختلط بعظم ذلك
جزيناهم ببغيهم وإنا لصادقون ﴿١٤٦﴾

148. No mangigũthitaka na maheeni, uga ũũ: 'Mwathani wanyu nĩwe mwene maũndũ mothe marĩa mahĩmbĩirie tha, na marakara make matingĩgarũrwo maage gũkinyĩra arĩa monetwo me na wĩhia.'

فإن كذبوك فقل ربكم ذو رحمة واسعة ولا
يرد بأسه عن القوم المجرمين ﴿١٤٧﴾

149. Arĩa magerekanagia ngai ingĩ na Allah makoiga ũũ: 'Allah Mwene Hinya-Wothe angĩendire-rĩ, tũtingĩahotire kũgerekania ngai ingĩ (Nake), o na kana maithe maitũ; kana twĩke ũndũ o na ũrĩkũ ũtarĩ kĩhooto.' O ũguo no taguo arĩa maarĩ mbere yao mekire magĩthitaka Arekio a Ngai na

سيقول الذين أشركوا لو شاء الله ما أشركنا و
لا آباؤنا ولا حرمنا من شيء كذلك كذب الذين
من قبلهم حتى ذاقوا بأسنا قل هل عندكم
من علم فتخرجوه لنا إن تتبعون إلا الظن و

maheeni, o nginya magĩcama mathũgũta Maitũ. Uga ũũ: 'Mwi na ũũgĩ o na ũrĩkũ o na ũrĩkũ?' Ta **kĩũrehei nĩ ũndũ witũ. Inyuĩ mũtirĩ** ũndũ o na ũrĩkũ mũrumagĩrĩra tiga mĩĩgererio (o ro ũguo). Na mũtirĩ ũndũ o na ũrĩkũ mwĩkaga tiga o maheeni.'

إِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٩﴾

150. Uga ũũ: 'Ngandano ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩyo ĩkiragia ngiria. Na korwo nĩekire kwenda gwake na hinya-rĩ, ti-itherũ nĩangĩamũtongoririe inyu'othe.'

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۖ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Uga ũũ: Ũmĩrĩriai aira anyu a kuonania na ma atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaakaananirie ũndũ ũcio.' Na mangĩheana ũira, Wee menya ũheane ũira hamwe nao, kana ũrũmĩrĩre ũũru ũrĩa ũgũcirĩire arĩa monaga Imenyithia Ciitũ ta irĩ cia maheeni na arĩa matetĩkagia ũhoro wa Būrũri ũcio ũngĩ na arĩa meigananagia na Mwathani wao.

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَا ۖ فَإِن شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُم بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥١﴾

Gĩcunjĩ 19

152. Uga ũũ: 'Ũkai ndĩmuteeretere ũhoro wa kĩrĩa gĩkaananie nĩ Mwathani wanyu, nĩ getha mũtige kũgerekania kĩndũ o na kĩ ta kĩrĩ ngwatanĩro Nake, o na atĩ (Mwĩkage) wega harĩ aciari, na mutigage kũũraga 'ciana cianyu nĩ (guoya) wa ũkĩa - Ithuĩ nĩ Ithuĩ tũmũheaga inyuĩ o nao - na mũtikanakuhanĩririe na ciĩko njũru, o na irĩ cia ũtheri-inĩ kana hitho-inĩ; na mutikanorage nyamũ iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte nyamũre, tiga o harĩ kĩhoote. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha mũmenye maũndũ.

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۖ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۖ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُم مِّنْ إِمْلَاقٍ ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۖ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۖ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Na mutikanathenge-rere indo cia mwana wa ndigwa tiga o ũndũ (wa njira) ĩrĩa njega biũ, o nginya hĩndĩ ĩrĩa agakinya hĩndĩ yake ya ũgima. Na mũheanage na kĩgeri kĩgima biũ, o na gĩthimi gĩa kĩhooto. Tũtirutithagia mũndũ o na ũrĩkũ wĩra na njĩra ĩngĩ tiga o kũringana na ũrĩa hinya wake ũigana. Na hĩndĩ ĩrĩa mũkwaria, mũbaragĩrĩre kĩhooto, o na kũngĩkorwo mũndũ ũrĩa ũkonainie na ũhoro ũcio nĩ wa rũrĩra rwanyu, na mũhingagie irĩkanĩro cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha mũgĩage na kĩririkano.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۚ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Uga ũũ: 'Ino nĩyo njĩra yakwa ĩrĩa thiu ĩrũngĩrĩirie. Tondũ ũcio mĩrũmĩrĩrei; na mũtikarũmĩrĩre njĩra ingĩ, nĩ getha itikanamweherie njĩra-inĩ yake. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha (mũhote) kwĩrĩithia maũũru.

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Ningĩ twaheire Musa Ibuku tũhingĩtie Wega wothe harĩ ũrĩa wekaga wega, na ũtaaranĩria wa maũndũ mothe marĩa (maagĩrĩire) na ũtongoria, na ũiguanĩri tha - nĩ getha metĩkie ũũngano wao na Mwathani wao.

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٥﴾

Gĩcunjĩ 20

156. Na rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa twaikũrũkirie; nĩrĩiyũrĩtwo nĩ irathimo, tondu ũcio rĩũmĩrĩrei, na mwĩrĩithie (mehia) nĩ getha mũiguĩrwo tha.

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Nĩ getha mũtikanoige atĩrĩ, 'Ibuku rĩu rĩaikũrũkĩirio o ndũrĩrĩ igĩrĩ

أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ مِن

قَبْلِنَا ۖ وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٧﴾

mbere iitũ, na ithuĩ tũtiamenyaga ũrĩia
mbere iitũ, na ithui tũtiamenyaga ũrĩa irarĩthoma.

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَاءَكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٨﴾

158. Kana hihi matikanoige atĩrĩ, 'Tũngĩaikũrũkĩirio Ibuku rĩu-rĩ, ti-itherũ nĩtungĩatongorekire wega kũmakĩra. (Rĩu-rĩ) nĩmũgĩkinyĩrĩirwo ni ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wanyu, na ũtongora, o na ũiguanĩritha. Rĩu-rĩ, nũ ũkĩagĩte ũrĩa ũregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agacihu-tatĩra? Arĩa othe maahutatĩire Imenyithia Ciitũ-rĩ, tũkerĩhĩria harĩ o na maherithania moru mũno nĩ ũndũ wa ũguo maacihutatĩire.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا أَن تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفْسًا إِيمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ انتَظِرُوا إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٥٩﴾

159 Marĩ na ũndũ merĩgĩrĩire tiga o atĩ araika mamakinyĩrĩre kana Mwathani waku oke, kana Imenyithia imwe cia Mwathani waku imakinyĩrĩre? Mũthenya ũrĩa Imenyithia cia Mwathani waku ikamakinyĩrĩra-rĩ, guciitĩkia gũtikaguna mũndũ ũria ũtaaciĩtĩkirie mbere, kana one wega o na ũrĩkũ wa wĩtĩkio wacio.

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۚ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٦٠﴾

160. Naho ha ũhoro wa arĩa matigithanagia mũhoere wao wa Ngai makaũtua ikundi (ngayũkanie) wee ndũkanagie na ũndũ ona ũrĩkũ nao. Ti-itherũ ũhoro wao ũgatwarwo mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hĩndĩ ĩyo nĩakamera ũrĩa maamenyerete gwĩka.

مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

161. Ũrĩa wothe wĩkaga gĩĩko kĩega akagwata maita ikũmi: no ũria wĩkaga gĩĩko kĩũru, akagwata kĩheo gĩtarĩĩ o ta ũguo; na matigekwo ũũru.

162. Uga ũũ: 'Ha ũhoro wakwarĩ, Mwathani wakwa nĩandongoretie na njĩra ĩrungĩrĩirie - na mũhoere wa Ngai werekereire, na mũhoere wa Ngai wa Abrahamu, ũrĩa mũrũngĩrĩru. Na ndaarĩ wa arĩa magerekanagia ngai (na Ngai wa ma).

قُلْ إِنَّنِي هَدَانِي رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ۚ دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Uga ũũ: 'Ihoya rĩakwa, na igongona rĩakwa, na muoyo wakwa, na gĩkuũ gĩakwa, icio ciothe ikonii Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.'

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Ndarĩ mũĩruwe. Na (maũndũ) macio nĩmo ndathirũo, na niĩ ndĩ wa mbere wa arĩa meneanĩte.

لَا شَرِيكَ لَهُ ۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. Uga ũũ: 'Nĩndĩgĩcarie Mwathani ũngĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa e Mwathani wa indo ciothe? Na gũtirĩ mũndũ wĩkaga ũndũ tiga o wa kwĩyũkĩrĩra we mwene; o na kana mũkuui wa mũrigo o na ũrĩkũ agakuuĩra ũngĩ. Ningĩ harĩ Mwathani wanyu noho ũhũndũko. Na nĩakamwĩra maũndũ marĩa maatũmĩte mũgĩe ngũũrani.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ ۚ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Ũcio nĩwe wamũthondekeire acoki handũ hanyu gũkũ thĩ na agĩtũgĩria amwe anyu makĩre arĩa angĩ na ũndũ wa kũmanenehia wambatĩruinĩ wao, nĩ getha amũgerie na kĩrĩa amũheete inyuĩ. Ti-itherũ Mwathani nĩ mũhiũ na kũherithania; na ti-itherũ ni Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٦﴾

سُورَةُ الْأَعْرَافِ مَكِّيَّةٌ (٧)

7. Al-A'raaf

(Waguũranĩirio Maka)

Wĩ na Icunjĩ 24 na Aya 207 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Niĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩnjũũĩ na ngataaranĩria.

الٓمٓصٓ ②

3. Ibuku rĩrĩ nĩrĩo rĩrĩa waguũrĩirio - tondũ ũcio ndũkanareke hagĩe ũndũ o na ũrĩkũ ũgũkũgĩtĩra hinya thĩinĩ wa gĩthũri gĩaku ũkonainie naguo - nĩ getha ũkaananagie maũndũ na ũndũ warĩo, na atĩ rĩtuĩke rĩa gũkũngaga etĩkia.

كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُن فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِۦ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4. Rũmagĩrĩrai ũndũ ũrĩa mũikũrũkĩirio uumĩte he Mwathani wanyu, na mũtikanarũmĩrĩre agitĩri angĩ tiga We. Maũndũ marĩa mũririkanaga kaĩ nĩ manyinyiĩ!

اتَّبِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ④

5. Nĩ matũũra maigana atĩa twananina! Namo maherithania maitũ makarĩkinyĩrĩrĩa o ũtukũ kana mĩaraho rĩrĩa makomete.

وَكَم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأْسُنَا بَيَٰتًا أَوْ هُمْ قَآئِلُونَ ⑤

6. Tondũ ũcio rĩrĩa maherithania Maitũ maamakinyĩrĩire, kĩrĩro kĩao gĩtiarĩ kĩa ũndũ o na ũrĩkũ tiga o kuuga ũũ: Ti-itherũ twarĩ eki-naĩ!

فَمَا كَانَ دَعْوَىٰهُمْ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَآ إِلَّآ أَن قَالُوٓا إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ⑥

7. Na ti-itherũ nĩtũkoria kĩũria harĩ arĩa maatũmĩirwo (Arekio). Na ti-itherũ o nao Arekio no tũkamoria kĩũria.

فَلَنَسْـَٔلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْـَٔلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ⑦

8. Na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩ tũkamahe ũhoro wa (ciĩko ciao) na ũũgi, nĩ ũndũ tũtirĩ twakorwo tutarĩ ho o na rĩ.

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ ٨

9. Na kĩgeria kĩa mũthenya ũcio gĩgakorwo kĩrĩ kĩa ma. Na hĩndĩ ĩyo arĩa magakorwo marĩhutĩtie kĩgeri nĩo makagaacĩra.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٩

10. Naho ha ũhoro wa arĩa kĩgeri kĩao gĩgakorwo kĩrĩ kĩhũthũ, nĩo makaninithia mĩoyo yao nĩ ũndũ wa ũria maagire ũthingu harĩ Imenyithia Ciitu.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوٓا أَنفُسَهُم بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ١٠

11. Na Ithuĩ tũmũhandĩte mũkarũma na tũkamũhe indo cia kũmũtũũria muoyo thĩinĩ wayo. No ngatho iria mũcokagia kaĩ nĩ nyinyiĩ!

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ١١

Gĩcunjĩ 2

12. Na Ithuĩ tũkĩmũũmba na ningĩ tũkĩmũhe inyuĩ mũhianĩre; na thutha ũcio tũkĩĩra araika ũũ: 'Athĩkĩrai Adamu;' nao othe makĩmwathĩkĩra tiga o Ibilisi ũtaathĩkire; we ndaigana gũtuĩka wa arĩa aathĩku.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَآئِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوٓا إِلَّآ إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ١٢

13. (Ngai) agĩkiuga atĩrĩ, 'Nĩkĩ kiagiririe wathĩke hĩndĩ ĩrĩa ndagwathire? Agĩkiuga ũũ: 'Niĩ ndĩ mwega kũmũkĩra we, Niĩ wanyũmbire ta ndĩ wa mwaki o hĩndĩ ĩrĩa Wee wamũũmbire we e tĩri.

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ١٣

14. (Ngai) akiuga, 'Gĩũkĩre ũikũrũke kuo; ndũngĩtũrikĩra haha. Uma ũthiĩ; ti-itherũ wee wĩ wa arĩa aconorithie.

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ١٤

15. Nake akiuga ũũ: 'He ihinda o nginya mũthenya ũrĩa wa makariũkio.'

قَالَ أَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٥﴾

16. Ngai akiuga ũũ: Wee nĩwatuĩka wa arĩa maheetwo ihinda.'

قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿١٦﴾

17. Nake akiuga ũũ: 'Rĩu kuona atĩ nĩwanduĩra cira nduĩke mũũri, ti-itherũ ngũtũũra ndimoheirie njĩra-inĩ Yaku ĩrĩa ĩrũngĩrĩirie.'

قَالَ فَبِمَآ أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَٰطَكَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿١٧﴾

18. 'Na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ ndĩrĩrmoimaga na mbere na ndĩmoimage na thutha o na mwena wa ũrĩo na wa ũmotho, na aingĩ thĩinĩ wao ndũkona me na mũhera.

ثُمَّ لَأٓتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَٰنِهِمْ وَعَن شَمَآئِلِهِمْ ۖ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَٰكِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Thiĩ uume hau wĩ mũmeneku na ũkarindũrwo; ũrĩa wothe ũgakuru-mĩrĩra-rĩ, ti-itherũ inyu'othe ngamũiyũria kwa Ngoma.

قَالَ ٱخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا ۖ لَّمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٩﴾

20. 'Na atĩrĩrĩ, Adamu, wee tũũra mũgũnda ũyũ mwĩ na mũtumia waku na mũrĩage irio ciaguo harĩa hothe ũrĩendaga, no rĩrĩ, ndũkana-thengerere mũtĩ ũyu nĩ getha ndũkanatuĩke wa arĩa eki-naĩ.'

وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٠﴾

21. No Shaitani akĩmaheherera meciria moru nĩ getha amamenyithie maũndũ marĩa maahithĩtwo ma gũconorithania, akiuga ũũ: 'Mwathani wanyu amũukaanĩtie mũtĩ ũyũ, nĩ getha mũtigatuĩke araika kana ta (ciũmbe iria) itũũraga tene na tene.'

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُۥرِيَ عَنْهُمَا مِن سَوْءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ ٱلْخَٰلِدِينَ ﴿٢١﴾

22. Nake agĩkĩĩhĩtĩra harĩ o, akiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ, Niĩ nĩ Niĩ wa ma wa kũmuheaga inyuĩ kĩrĩra.

وَقَاسَمَهُمَآ إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٢٢﴾

23. Tondũ ũcio agĩgĩtũma matuĩke (aremi) nĩ maheeni. Na rĩrĩa maacamire mũtĩ ũcio, thoni ciao ikĩmaguũkĩra, nao makĩambĩrĩria gũtumania mathangũ ma mũgũnda ũcio hamwe mehumbe. Nake Mwathani wao akĩmeta, akiugaga ũũ: 'Githĩ ndiamũkaanirie mũtĩ ũcio na ngĩmwĩra ũũ: 'Ti-itherũ Shaitani harĩ inyuĩ nĩwe thũ ĩrĩa ĩĩyumĩrĩtie?'

فَدَلّٰىهُمَا بِغُرُوْرٍ ۚ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْاٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفٰنِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ ۖ وَنَادٰىهُمَا رَبُّهُمَآ اَلَمْ اَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ وَاَقُلْ لَّكُمَآ اِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٣﴾

24. Magĩkiuga ũũ: 'Mwathani witũ, nĩ ithuĩ twĩĩhĩtie ithu'ene; na waga gũtuohera na wage gũtũiguĩra tha, ti-itherũ tũgũtuĩka a arĩa morĩte.

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَآ اَنْفُسَنَا ٚ وَاِنْ لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Nake akiuga atĩrĩ, 'Thiĩi, amwe anyu (matuĩke) thũ cia arĩa angĩ. Na mwĩ na ũikaro thĩ na irio cia ihinda ikuhĩ.

قَالَ اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَلَكُمْ فِى الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٢٥﴾

26. Agĩkiuga ũũ: 'Mũgũtũũra o kũu,na nokuo mũgakuĩra, na nokuo mũkarutwo.

قَالَ فِيْهَا تَحْيَوْنَ وَفِيْهَا تَمُوْتُوْنَ وَمِنْهَا تُخْرَجُوْنَ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 3.

27. Atĩrĩrĩ, ciana ici cia Adamu! Ti-itherũ nĩtwamũikũrũkĩria nguo cia kũhumbĩra thoni cianyu, na ituĩka mehumbo ma kũmuthakaragia; no rĩrĩ, nguo cia ũthingu-rĩ - icio nĩcio njega makĩria. Kĩu nĩkĩo kĩmwe kĩa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha mariririkanage.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ قَدْ اَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُّوَارِيْ سَوْاٰتِكُمْ وَرِيْشًا ۖ وَلِبَاسُ التَّقْوٰى ۙ ذٰلِكَ خَيْرٌ ۖ ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Atĩrĩrĩ, ciana ici cia Adamu! Tigagai kũrekereria Shaitani amũheenererie, o ta ũrĩa aaingatire aciari anyu akĩmaruta mũgũnda-inĩ. ũcio, akĩmacuuma nguo ciao nĩ getha amonie njaga yao. Ti-itherũ nĩamuonaga, we mwene na mũhĩrĩga wake, me harĩa inyuĩ mũtangĩmona. Ti-itherũ, Mashaitani tũmatuĩte arata a arĩa matetĩkagia.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ كَمَآ اَخْرَجَ اَبَوَيْكُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْاٰتِهِمَا ۗ اِنَّهٗ يَرٰىكُمْ هُوَ وَقَبِيْلُهٗ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۗ اِنَّا جَعَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ اَوْلِيَآءَ لِلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Na rĩrĩa meka maũndũ moru moigaga ũũ: 'twakorire aa baba makĩmeka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ aamwatha mwĩkage maũndũ moru. Ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, kaĩ mũkwaria ũrĩa mũtoĩ?'

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا ۗ قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ ۖ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: 'Mwathani wakwa aathanĩte gwĩkagwo kĩhoote. Na mwerekagĩrie meciria manyu harĩa herekereire hĩndĩ ciothe o na handũ ha kũhoerwo Ngai, na mũmũkayagĩre, na mwĩrute inyu'ene a ma mbere yake mũhoere-inĩ. O ta ũguo aamũũmbire o mbere noguo mũgacoka gũtuĩka.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ ۖ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٣٠﴾

31. Amwe nĩamatongoretie, naho ha ũhoro wa arĩa angĩ mehia magatuĩka nĩmo mamateete. Ũria mũũru nĩwe matuĩte mũrata wao meherie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na meciragia atĩ nĩatongorie na njĩra ĩrĩa yerekereire.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ ۗ إِنَّهُمُ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. Atĩrĩri ciana ici cia Adamu! Wĩrorei mehumbo manyu handũ-inĩ o hothe ha Mahoya, na mũriage o na mũnyuage mũtegũkĩria njano; ti-itherũ, We ndendaga akĩria a njano.

يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٢﴾

Gĩcunjĩ 4.

33. Uga ũũ: 'Nũ waakananirie mehumbo ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa aarutĩire ndungata ciake, o na indo njega cia ũheani wake? Uga ũũ: nĩ cia arĩa etĩkia muoyo-inĩ ũyũ, na no o oiki mathurĩirwo cio Mũthenya wa Cira Ũguo nĩguo tũtaaranagĩria Imenyithia nĩ ũndũ wa andũ arĩa me na ũũgi.

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ ۚ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Uga ũũ: 'Mwathani wakwa akaananĩtie o ciĩko iria njũrũ, o na irĩ cia ũtheri-inĩ kana hitho-inĩ, na mehia, na mahĩtia ma kwagarara watho, na atĩ mũgerekanagie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩrĩa ataikũrũkĩirie wathani, na atĩ ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe muugaga ũndũ ũrĩa mũtari na ũũgĩ waguo.'

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Na harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩ harĩ ihinda, na rĩrĩa ihinda rĩao rĩgakinya matingĩrigia thutha o na kahinda kanini, o na kana mathiĩ mbere yarĩo.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Atĩrĩ, ciana ici cia Adamu! Arekio mangĩmũkinyĩrĩra moimĩte thĩinĩ wanyu inyu'ene, macoke kũmũiguithia Imenyithia Ciakwa, hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe ũgetigĩra Ngai na eke ciĩko njega, acio nĩo (matagakorwo) nĩ guoya o na kana maigue ũũru.

يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي ۙ فَمَنِ اتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٦﴾

37. No arĩa maregaga Imenyithia Ciitũ na magacieherera na kĩmeno, acio nĩo a gũikara Mwaki-inĩ na thĩinĩ waguo nĩho magatũũra.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Rĩu-rĩ, nũ wagĩte ũthingu makĩria gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkirira Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana akaheenanĩria Imenyithia Ciake? Acio nĩo makagwata igai rĩao o ta ũrĩa rĩtuĩtwo, o nginya hĩndĩ ĩrĩa Arekio Aitũ makamakinyĩrĩrĩa nĩguo mathiĩ na mĩoyo yao, na nĩmakoiga atĩrĩ, 'Kĩrĩ ha kĩrĩa mwamenyerete gũkaĩra thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' nao nĩmagacokia atĩrĩ, 'Tũtikũmona;' nao nĩo magatuĩka aira a kwĩyũkĩrĩra o ene atĩ matiarĩ etĩkia.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

39. Nake akoiga atĩrĩ, 'Tonyai Mwakiinĩ thĩinĩ wa ndũrĩrĩ cia ngoma na andũ arĩa maakuire mbere yanyu. Ihinda rĩrĩa rĩothe andũ maritonyaga, nĩmarĩrumaga arĩa angĩ, o nginya hĩndĩ ĩrĩa othe makahingĩrĩria gũkinya kuo, na ũrĩa wao wa kũrigĩrĩria akera ũrĩa wa mabere yao atĩrĩ, 'Mwathani Witũ, aya nĩo maatũtongoririe tũkore, tondũ ũcio maherithie maita merĩ na Mwaki. 'Nake akoiga atĩrĩ, 'Harĩ (ikundi icio cothe cia mbere) o gĩkundi gĩkaherithio maita merĩ, no inyuĩ mũtiũi.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ ۖ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَّعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لِأُولَاهُمْ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ۖ قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Nao arĩa ao a mbere makera arĩa ao a thutha atĩrĩ, 'Mũtirĩ wega mwatũkĩrĩtie naguo: tondũ ũcio camai maherithania nĩ ũndũ wa ũria wothe mwaneka.

وَقَالَتْ أُولَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٤٠﴾

Gĩcunjĩ 5.

41. Arĩa maaregire Imenyithia Ciitu na magĩtigana nacio na kĩmeno, matikahingũrĩrwo ihinga cia matu-inĩ ma igũrũ biũ, o na kana matonye ikenero o nginya hĩndĩ ĩrĩa ngamĩra ĩkahungura kahoro ga cindano. Na ũguo nĩguo tũkerĩhĩria harĩ aagarari watho.

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Ũrĩrĩ makagia naguo kwa Ngoma, na igũrũ rĩaguo hagĩe kĩhumbĩri. Na ũguo nĩguo tũkarĩhia arĩa matarĩ athingu.

لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

43. No rĩrĩ, ha ũhoro wa arĩa etĩkia na aruti mawĩra mega - (na) tũtirutithagia mũndũ o na ũrĩkũ wĩra ũkĩrĩte hinya wake - acio nĩo a gũikara Igũrũ; kũu nĩkuo magatũũra.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٣﴾

44. Na nĩtũkamehereria kĩoho o na kĩrĩkũ kĩrĩa kĩrĩ ngoro-inĩ ciao. Na na kũu rungu rwao gũgathereraga njũũĩ cia maĩ. Nao makoigaga atĩrĩ, 'Kũgwoocwo guothe nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa ũtutongoretie agatũkinyia harĩ maya. Na tũtingionire ũtongoria korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatũtongoririe. Arekio a Mwathani witũ tiitherũ nĩmaarehire ũhoro wa ma.' Na nĩmekũhunjĩrio ũhoro wa atĩ: 'Rĩrĩ nĩrĩo Igũrũ rĩrĩa mũheagwo rĩtuĩke igai rĩanyu (ta arĩ kĩheo) kĩa maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ ۖ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ ۖ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۖ وَنُودُوا أَن تِلْكُمُ الْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

45. Nao andũ arĩa matũũraga igũrũ nĩmageta arĩa matũũraga Kwa Ngoma (mamere atĩrĩ), 'Ti-itherũ nĩtuonete atĩ ciĩranĩro cia Mwathani witũ ciarĩ cia ma. Ĩ inyuĩ nĩmuonete atĩ ciĩranĩro cia mwathani wanyu ciarĩ cia ma? Nao moige atĩrĩ, 'Ĩĩ' na hĩndĩ ĩyo mũhunjia wa ũhoro nĩakaanĩrĩra thĩinĩ wao (oige ũũ): 'Kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcokagĩrĩrĩa eki-naĩ.

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَن قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا نَعَمْ ۚ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَن لَّعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

46. 'Arĩa macokagia (andũ) na thutha mehere njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũmihotomia, na arĩa matetĩkagia ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

47. Na gatagatĩ-inĩ ga acio erĩ nĩhakagĩa na mũhaka, nakuo kũndũ gũũkĩrĩirie nĩgũkagĩa andũ mekũmenya othe ni ũndũ wa marũũri mao. Nao makaanĩrĩra andũ a Matuinĩ atĩrĩ, 'Ũhoreri ũrogĩa harĩ inyuĩ.' Nao acio magakorwo (matari) maatonya kuo, o na harĩa magakorwo na kĩĩrĩgĩrĩro (gĩa gwĩka ũguo).

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ ۚ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَن سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ۚ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

48. Na rĩrĩa maitho mao maagarurwo marore kũri andũ a Mwaki-inĩ, makoiga atĩrĩ, 'Mwathani witũ menya ũtũige hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٨﴾

Gĩcunjĩ 6.

49. Nao andu arĩa matũũraga kũndũ kũrĩa kwambatĩru nĩmageta andũ arĩa makamenya na ũndũ wa marũũri mao, moige atĩrĩ, 'Mũingĩ wanyu ndwamũgunire, o na kana rũng'athio rwanyu.

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Rĩu-rĩ, aya nĩo andũ arĩa mwehĩtire ũhoro-inĩ wao atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamaingĩhĩria tha ciake? (Harĩ o kũũgitwo ũũ): 'Tonyai kũndũ kũrĩa maroho ma andũ athingu mathiaga; hatirĩ guoya (ũkamũkora), o na kana mũuigue ũũru. "

أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ ۚ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nao andũ arĩa matũũraga Mwaki-inĩ nĩmageta arĩa matũũraga igũru, (mamere atĩrĩ), 'Tũtirĩriei maĩ kana kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete,' Nao makoiga atĩrĩ, 'Tiitherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacikaananĩtie cierĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie. -

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ ۚ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥١﴾

52. 'Arĩa matuire Mũhoere wao wa Ngai ta arĩ kĩndũ hatarĩ na ta arĩ ũndũ wa ithako, na arĩa maaheenereirio ni muoyo wa thĩ inorĩ, ũmuthĩ, ithuĩ ona ithuĩ nitũkũriganĩrwo nĩo o ta urĩa maariganĩirwo nĩ ũũngano wao wa mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ, na nĩ ũndũ nĩmaameyerete kũrega Imenyithia Ciitũ.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ نَنْسَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَٰذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥٢﴾

53. Na ti-itherũ nitwamaheire Ibuku rĩrĩa twataũranĩire maũndũ ma ũũgĩ, na ũtongoria, o na tha nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie.

وَلَقَدْ جِئْنٰهُمْ بِكِتٰبٍ فَصَّلْنٰهُ عَلٰى عِلْمٍ هُدًى وَّرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Anga megũgĩeterera o nginya rĩrĩa (makaanania) ma ũhoro ũcio makahingio? Mũthenya ũmwe rĩrĩa kũhingia kwamo gũgakinya-rĩ, arĩa maariganĩirwo nĩmo mbere makoiga ũũ: ‘Arekio a Mwathani witũ ti-itherũ nĩmaatũreheire ũhoro wa ma. Rĩu-rĩ, tũkĩrĩ na athaithanĩrĩri o na arĩkũ a gũtuthaithanĩrĩra? Kana hihi twakĩhota gũcokio nĩ getha tugeke (ciĩko njega) gũkĩra iria twamenyerete gwĩka’’ Ti-itherũ nĩmeyũnũhire mioyo yao o ene, namo maũndũ marĩa maamenyerete gũthugunda nĩmaameremereire.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّا تَاْوِيْلَهٗ ؕ يَوْمَ يَاْتِيْ تَاْوِيْلُهٗ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ نَسُوْهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۚ فَهَلْ لَّنَا مِنْ شُفَعَآءَ فَيَشْفَعُوْا لَنَآ اَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِيْ كُنَّا نَعْمَلُ ؕ قَدْ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٥٤﴾

Gĩcunjĩ 7

55. Ti-itherũ Mwathani wanyu nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wombire igũrũ na thĩ mahinda matandatũ; nake hĩndĩ agĩikara arũmĩte Gĩtĩ-inĩ gĩiake gĩa Ũthamaki. Nĩwe ũhumbaga mũthenya na ũtukũ, ũrĩa ũũrũmagĩrĩrĩa na mĩtũkĩ. Nake (akĩũmba) riũa, na mweri, o na njata, na indo ciothe iria ciombirwo igĩathĩkĩra watho wake. Ti-itherũ ciũmbe nĩ Ciake o na Wathani. Kũgathwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ ciothe.

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۫ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهٗ حَثِيْثًا ۙ وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُوْمَ مُسَخَّرٰتٍۭ بِاَمْرِهٖ ؕ اَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْاَمْرُ ؕ تَبٰرَكَ اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٥٥﴾

56. Kayagĩrai Mwathani wanyu mwĩnyihĩtie na mwĩ hitho-inĩ, ti-itherũ ndendaga aagarari watho.

اُدْعُوْا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَّخُفْيَةً ؕ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. Tigagai gũthugunda ngũĩ thĩ thutha wa yarĩkia gũikario wega, na mũmukayagĩre mwĩ na guoya na

وَلَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا وَادْعُوْهُ

mwĩhoko. Ti-itherũ tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe irĩ hakuhĩ mũno na arĩa mekaga wega.

خَوْفًا وَّطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Nake nĩwe ũtũmaga rũhuho rũgatuĩke ũhoro mwega mbere ya tha ciake, o nginya rĩrĩa rũgakuua matu maritũ. Na ithuĩ tũkamatwara bũrũri ũhaana ta mũkuũ, na hĩndĩ ĩyo tũkoiria mbura yumĩte harĩ mo, na Ithuĩ tũgaciarithia matunda ma mĩthemba yothe na ũndũ wayo. Ũguo noguo tũriũkagia akuũ nĩ getha mũririkanage.

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيٰحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنٰهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ۚ كَذٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Naho (ha ũhoro) wa thĩ ĩrĩa njega-rĩ, maciaro mayo maciaragwo (Maingĩ biũ) nĩ ũndũ wa watho wa Mwathani wayo; nayo ĩrĩa njũru ndĩciaraga maciaro, no manyinyi. Ũguo nĩguo twĩkagĩra Imenyithia ngũũrani nĩ ũndũ wa andũ arĩa me ngatho.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۚ وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا ۚ كَذٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيٰتِ لِقَوْمٍ يَّشْكُرُوْنَ ﴿٥٩﴾ ع ١٤

Gĩcunjĩ 8

60. Nuhu twamũrekĩrie harĩ andũ ake, nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aya akwa inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya, mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We, Ti-itherũ, ndĩ na guoya nĩ ũndũ wanyu wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũnene,!

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلٰهٍ غَيْرُهُ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦٠﴾

61. Nao anene a andũ ake makiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ nĩtũrakuona wĩ ihĩtia-inĩ inene rĩĩyonanĩtie.!

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرٰىكَ فِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

62. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩi! Andũ akwa, hatirĩ ihĩtia ndĩ nario, no ndĩ Mũrekio uumĩte he Mwathani wa Thĩ ciothe.

قَالَ يٰقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلٰلَةٌ وَّلٰكِنِّي رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٢﴾

63. Nĩ ndũmĩrĩri cia Mwathani wakwa ndĩmũreheire ndĩmũhe kĩrĩra kĩa ma, na nĩmenyithĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũrĩa inyuĩ mũtoĩ.

أُبَلِّغُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. !Atĩrĩrĩ! Mũmakĩtio nĩ ũtaarani ũrĩa ũmukinyĩire uumĩte he Mwathani wanyu na njĩra ya mũndũ uumĩte o thĩinĩ wanyu inyu'ene, nĩ getha amũkunge mũtuĩke athingu na mũiguĩrwo tha?!

أَوَعَجِبْتُمْ أَنْ جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَلٰى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوْا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. No nimamũkararirie nĩ ũndũ ati nĩ wa maheeni, na tondũ tucio tũkĩmũhonokeria Thabina-inĩ we mwene hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake, nao arĩa maaregire Imenyithia ciitu tũkĩmarikia maĩ-inĩ makĩũrĩra. Nao ti-itherũ maarĩ andũ atumumu.

فَكَذَّبُوْهُ فَأَنْجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ فِي الْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ۗ إِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا عَمِيْنَ ﴿٦٥﴾ ع ١٥

Gĩcunjĩ 9

66. Nao (Aadi tũkĩmarekeria mũrũ wa ithe wao Hundi). Akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andu aitu, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We. Rĩu-rĩ, githĩ mũtiĩtigĩra (We)?

وَإِلٰى عَادٍ أَخَاهُمْ هُوْدًا ۗ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۗ أَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Nao anene arĩa matetĩkĩtie a andũ aò makiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũrona (ũũrĩte) nĩ ũrimũ, na ti-itherũ tũgwiciria ta ũri (ũmwe) wa aheenania.!

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖٓ إِنَّا لَنَرٰىكَ فِيْ سَفَاهَةٍ وَّإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Nake agĩcokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ti ũrimũ ndĩ naguo, no ndĩ Mũrekio uumĩte he Mwathani wa thĩ ciothe.

قَالَ يٰقَوْمِ لَيْسَ بِيْ سَفَاهَةٌ وَّلٰكِنِّيْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. Nĩ ndũmĩrĩri cia Mwathani wakwa ndimũreheire na harĩ inyĩ ndi wa ma na mũheani kĩrĩra

أُبَلِّغُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِيْنٌ ﴿٦٩﴾

mwĩhokeku.

70. Mũmakĩte nĩ ũndũ atĩ ũtaarani ũmũkorete uumĩte he Mwathani wanyu na njĩra ya mũndũ uumĩte o thĩinĩ wanyu inyu'ene nĩ getha amũkunge? No ririkanai hĩndĩ ĩrĩa aamũtuire inyuĩ agai (mawega make) thutha wa andũ a Nuhu, na inyuĩ akĩmũingĩhia mũno mũno mĩĩkarĩre-inĩ. Tondũ ũcio ririkanai mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

أَوَعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ ۚ وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً ۖ فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

71. Nao makiuga ũũ: 'Ũũkĩte harĩ ithuĩ nĩ getha tũinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe tũmũhoe wiki tũtigane na kĩrĩa maithe maitũ maamenyerete kũinamĩrĩra makahoya? Ta gĩtũrehere kĩrĩa ũtwĩrĩire ũngĩkorwo wĩ wa ma biũ.!

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا ۖ فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

72. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Ti-itherũ maherithania na marakara nĩmarĩkĩtie kũmũgwĩra moimĩte he Mwathani wanyu. Mũgũkararania na niĩ nĩ ũndũ wa marĩĩtwa macio mũgwetete inyu'ene na maithe manyu-omacio matarĩ ũhoti o na ũrĩkũ maaikũrũkĩirio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Gĩetererei, niĩ o na niĩ ndi o hamwe na inyui thĩĩni wa arĩa etereri.!

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ ۖ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

73. Ũcio nĩtwakĩmũhonokirie hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake, nĩ ũndũ wa tha Ciitũ, namo matigarĩ ma mũthia ma arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ tukĩmanina. Nao matiarĩ etĩkia.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

Gĩcunjĩ 10

74. Nao Athamundi (tũkĩmareke -rĩa) mũrũ wa ithe wao Salehe. Akiuga

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۗ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا

ũũ: 'Atirĩrĩ andũ aitũ inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtirĩ na ngai ũngi tiga We. Ti-itherũ nĩmũkinyĩrĩirwo nĩ ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wanyu — ngamĩraĩno-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩyo Kĩmenyithia harĩ inyuĩ. Tondũ ũcio tiganai nayo ĩrĩe thĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na mũtikamĩĩke ũũru, nĩ getha mũtikanagwatwo nĩ maherithania me ruo.

لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ هَٰذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً ۖ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ ۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

75. Na mũririkane (hĩndĩ irĩa) aamũtuire agai (a mawega Make) thutha wa 'Aadi, na akĩmũhe kũndũ gwa gũikara (niguo) mũgĩgĩaka nyũmba irĩ riri maweru-ini ma kuo, na mwenje irĩma ituĩke nyũmba. Tondũ ũcio, ririkanagai, mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtige gwika ũũru thi, gũtũma kũgie ngũi.!

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِن سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا ۖ فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

76. Nao andũ ake arĩa anene a rũng'athio makĩra arĩa manogwo maagĩte hinya o acio thĩinĩ wao amwe maakorgwo marĩ etĩkia ũũ: 'Nĩmũũi (na ma) atĩ Salehe nĩwe warekĩrio nĩ. Mwathani wake? 'Nao magĩcokia atĩrĩ, Ti-itherũ nĩtwĩtĩkie kĩrĩa aarekirio nakio!

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

77. Nao acio maarĩ a rũng'athio makiuga ũũ: 'Ti-itherũ ithuĩ tũtĩĩtĩkitie kĩrĩa inyuĩ mwĩtĩkĩtie.!

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

78. Hĩndĩ ĩyo magĩkĩrenga ngamĩra-nga mĩkiha ya magũrũ makĩrema magĩũkĩrĩra maathani ma Mwathani wao, makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Salehe, tũrehere kĩrĩa watwĩrĩire ũngĩkorwo (ti-itherũ) ũrĩ ũmwe wa arekio.!

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

79. Tondũ ũcio gĩthingithia gĩa thĩ gĩkĩmakorerera nyũmba-ini ciao magigikoma megaragarĩtie thĩ.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

80. Hĩndĩ ĩyo (Salehe) agĩkĩhũtata akĩmeherera na akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ndamũreheire ndũmĩrĩrĩ ya Mwathani wakwa na ngĩmũhe kĩrĩra kĩa ma, no rĩrĩ, mũheani kĩrĩra kĩa ma mũtimwendaga

فَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰقَوْمِ لَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّيْ وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلٰكِنْ لَّا تُحِبُّوْنَ النّٰصِحِيْنَ ﴿٨٠﴾

81. Na Ithuĩ tũkĩrekia Loti hĩndĩ ĩrĩa erire andũ ao ũũ: 'Anga mũgwĩka maũndũ ma gũthũũrwo mũno ta marĩa matarĩ mekwo nĩ mũndũ o na ũmwe thi o na rĩ mbere yanyu?

وَلُوْطًا اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ اَتَاْتُوْنَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ اَحَدٍ مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨١﴾

82. 'Mũthengagĩrĩra arũme nĩ kũmerrirĩria handũ-inĩ ha andũ-a-nja. Aca, ũguo tiguo, inyuĩ mũri andũ maagararĩte njano (ciothe).'

اِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُوْنِ النِّسَآءِ ۭ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Namo macokio ma andũ ake hatiari mangĩ tiga marĩa moigire atĩrĩ, Maingatei mũciĩ wanyu, nĩ ũndũ nĩ andũ maagĩrĩirwo nĩ gwĩtheria mũno.'

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖٓ اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اَخْرِجُوْهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ اِنَّهُمْ اُنَاسٌ يَّتَطَهَّرُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Na Ithui tũkĩmũhonokia me na andũ ake tiga o mũtumia wake: we aarĩ wa arĩa a gũtigwo na thutha.

فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَهْلَهٗٓ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ڮ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. Na Ithui tũkĩmoirĩria mbura. Rĩu ta kĩrore ũrĩa mũthia wa ehia waikarire!

وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا ۭ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٨٥﴾

Gĩcunjĩ 11

86. 'Naho harĩ Amidiani' (tũkĩmarekeria) mũrũ wa ithe wao Shuaibu. Akiuga ũũ:'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya: mũtirĩ na ngai ũngĩ tiga We. Ti-itherũ Imenyithia nguũku nĩciamũkinyĩrĩire ciumĩte he Mwathani wanyu. Tondũ ũcio heanagai kĩgeri kĩiganĩru biũ o na gĩthimĩ kĩiganĩru, na mũtikananyihĩrie andũ indo ciao, na mũtikanathugunde nguĩ thĩ yarĩkia gũtabarĩrwo

وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۭ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۭ قَدْ جَاۗءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيْزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اَشْيَاۗءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا ۭ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٨٦﴾

wega. Ũndũ ũcio niguo mwega harĩ inyuĩ mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.'

87. Na mũtigaikarage tucira-inĩ tũothe kũguoyohia na kũhũndũra arĩa meguthiĩ na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mamwĩtĩkĩtie atĩ nĩguo mũmeherie thĩinĩ wayo mũgĩcaria kũmĩhotomia. Na mũririkanage ũrĩa aamũingihĩrie hĩndi irĩa mwanyihĩte. Na atĩrĩrĩ, mũthia wa arĩa maathugundire ngũĩ-rĩ, watarĩĩ atia?!

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ بِهٖ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَاذْكُرُوٓا اِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٧﴾

88. 'Na thĩinĩ wanyu kũngĩkorwo nĩ kũrĩ gĩkundi kĩmwe gĩĩtĩkĩtie maũndũ marĩa maatũmire ndekio, na gĩkundi kĩngĩ gĩtetĩkĩtie, hĩndĩ ĩyo ikaragai mũkirĩrĩirie o nginya hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatutuithania cira. Nake nĩwe Mwega gũkĩra aciri.!

وَاِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ اٰمَنُوا بِالَّذِيٓ اُرْسِلْتُ بِهٖ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتّٰى يَحْكُمَ اللّٰهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِينَ ﴿٨٨﴾

89. Nao anene a andũ ake arĩa ang'etu makiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũkũmuingata, Wee Shuaibu, na etĩkia (arĩa) mwĩ hamwe nao, muume mũciĩ witũ, kana mũcoke mũhoere-ini witũ wa Ngai. 'Nake akiuga aĩrĩ, 'O na gwatuĩka nĩ ũguo tũtĩĩtĩkĩra!

قَالَ الْمَلَاُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهٖ لَنُخْرِجَنَّكَ يٰشُعَيْبُ وَالَّذِينَ اٰمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَآ اَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا ۚ قَالَ اَوَلَوْ كُنَّا كٰرِهِينَ ﴿٨٩﴾

90. 'Ti-itherũ twakorwo tũgĩthugunda maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũngĩkorwo (rĩu) twacokerera mũhoere wanyu wa Ngai thutha wa rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie gũtũhonokia ũhoro-inĩ ũcio. Na tũtingĩagirirwo ni kũũcokerera tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witũ endire (twĩke ũguo). Mwathani witũ amenyaga maũndu mothe na ũũgi wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe twĩhokete. (Tondũ ũcio) tũtuithanie thĩinĩ witũ na thĩĩni wa andũ aitũ na ma, na nĩwe Mwega mũno wa arĩa matuithanagia.'

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ اِذْ نَجّٰىنَا اللّٰهُ مِنْهَا ۗ وَمَا يَكُونُ لَنَآ اَنْ نَّعُودَ فِيهَآ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ رَبُّنَا ۗ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۗ عَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا ۗ رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَاَنْتَ خَيْرُ الْفٰتِحِينَ ﴿٩٠﴾

91. Nao anene a andũ ake arĩa matetĩkĩtie makiuga ũũ: 'Mũngĩrũmĩrĩra Shuaibu, ti-itherũ mwaya gũkanatuĩka arĩa me na kĩũrĩre.'

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَاسِرُونَ ﴿٩١﴾

92. Tondũ ũcio gĩthingithia gĩa thĩ gĩkĩmakinyĩrĩra o nyũmba-inĩ ciao nao magiikara megaragarĩtie thĩ.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٩٢﴾

93. Nao arĩa maathitakaga Shuaibu atĩ nĩaheenanĩtie magĩtuĩka ta matarĩ maaciikara. Nao acio maathitakire Shuaibu atĩ nĩaheenanĩtie-magĩtuĩka nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٣﴾

94. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩhutata akĩmeherera, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ti-itherũ ndamũreheire ndũmĩrĩrĩ ya Mwathani wakwa na ngĩmũhe kĩrĩra kĩa ma. Ndakĩhota atĩa gũcoka kwĩgwatia kĩeha nĩ ũndũ wa andũ matetĩkĩtie?

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ ۖ فَكَيْفَ آسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٤﴾ ع

Gĩcunjĩ 12

95. Na Ithuĩ tũtirĩ twarekia Mũnabii o na ũmwe mũciĩ-inĩ o na ũrĩkũ no nĩ twanyitire andũ a kuo na mĩnyarĩrĩko o na mathĩna, nĩ getha mahote gũikara menyihĩtie.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿٩٥﴾

96. Na hĩndĩ ĩyo tũgĩkuurania mũtugo (wao) ũrĩa mũũru na wega o nginya magĩkirĩrĩria kũrathimĩka mwena wa kũgia indo na kũingĩha na makiuga ũũ: 'O nao aa baba nĩmaaiyũrĩrĩirwo nĩ mathĩna na gĩkeno. Na ithuĩ hĩndĩ ĩyo tũkĩmakumbukĩra na mbukĩrĩra tũkĩmanyita, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmenya.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَوا وَّقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٦﴾

97. Nakorwo andũ a mĩciĩ (ĩyo) nĩmetĩkĩtie na magathĩnga, nĩtũngĩamahingũrĩire irathimo

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم

ciumĩte igũrũ na thĩ; no nĩmaaregire gwĩtĩkia, na tondu ũcio tũgĩkĩmanyita nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maamenyerete gwĩcarĩria.

بَرَكَٰتٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا۟ فَأَخَذْنَٰهُم بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٩٧﴾

98. Rĩu-rĩ, andũ a matũũra macio nĩmehonoketie ma matigakorwo nĩ maherithania Maitũ ũtukũ hĩindi ĩrĩa marĩ toro?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ ٱلْقُرَىٰٓ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا بَيَٰتًا وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿٩٨﴾

99. Ningĩ-rĩ kaĩ andu a matũũra (macio) mehonoketie atĩ matigakorwo nĩ maherithania Matũ ihinda rĩa Mũthenya o ihinda rĩrĩa marathaka magathake?

أَوَأَمِنَ أَهْلُ ٱلْقُرَىٰٓ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٩﴾

100. Ningĩ-rĩ, nĩmehonoketie harĩ maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩire kũmeka? Na hatirĩ mũndũ o na ũmwe ũngĩĩgua ta ahoreire nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩire gwĩka tiga o andũ arĩa mekũũra.

أَفَأَمِنُوا۟ مَكْرَ ٱللَّهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٠٠﴾ ع ١٣/٢

Gĩcunjĩ 13

101. Githĩ ũtongoria ti mũiganu harĩ arĩa maagaire thĩ mathingatĩte arĩa maamĩtũũraga tene, na atĩ o na tũngĩenda, twahota kũmahũra nĩ ũndũ wa mehia mao na ngoro ciao tũcicinĩriĩire rũũri, nĩ getha matikaigue?

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِ أَهْلِهَآ أَن لَّوْ نَشَآءُ أَصَبْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ ۚ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

102. Macio nĩ matũũra mamwe marĩa twakũheire ũhoro wamo. Nao Arekio a mo ti-itherũ nĩmaamakinyĩrĩire me na Imenyithia ngũũku. No matiigana gwĩtĩkia ũndũ ũrĩa matetĩkĩtie mbere. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe acinagĩrĩra rũũrĩ ngoro-inĩ cia arĩa matetĩkĩtie.

تِلْكَ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآئِهَا ۚ وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ مِن قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Nao arĩa aingĩ thĩinĩ wao tũtiigana kũona o na umwe ũrũmagĩrĩra kirikanĩro na ti-itherũ nĩtũonire aingĩ ao marĩ eki-naĩ.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِم مِّنْ عَهْدٍ ۖ وَإِن وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ (١٠٣)

104. Ningĩ thutha wao tũkĩrekia Musa arĩ na Imenyithia Ciitũ harĩ Firaũni na anene ake, no (nĩmaaciregire) hatarĩ kihooto. No atĩrĩrĩ, mũthia wa aria maathugundire ngũĩ waikarire atĩa!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِن بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ (١٠٤)

105. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Firaũni (Ti-itherũ) niĩ ndi Mũrekio uumĩte he Mwathani wa thĩ yothe.

وَقَالَ مُوسَىٰ يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ (١٠٥)

106. 'Na gũtingĩagĩrĩra njuge ũndũ ũngĩ o na ũrĩku ũkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga o ũhoro wa ma. Njũkite harĩ we na Kĩmenyithia kiumĩru kiumite he Mwathani waku; tondũ ũcio reke thiĩ na ciana cia Isiraeli!

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَّا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ ۚ قَدْ جِئْتُكُم بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ (١٠٦)

107. NakeFiraũni agĩcokia atĩrĩ, Ũngikorwo ti-itherũ nĩũũkĩte na Kimenyithia-rĩ, kĩrute ũngĩkorwo wĩ wa ma kũna.

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ (١٠٧)

108. Tondũ ũcio rũthanju rwake akĩrũikia thi naruo rũgĩtuĩka nyamu ya thĩ ĩkũoneka o wega.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ (١٠٨)

109. Agĩcoka agĩtambũrũkia guoko gwake, Hĩ, Rũgĩkorwo rwĩ rwerũ cua harĩ eroreri.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ (١٠٩)

Gicunjĩ 14

110. Nao anene a andũ a Firauni makiuga atĩrĩ, Ti-itheru uyu nĩ mũndũ-mũgo mũũgĩ ma.

قَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ (١١٠)

111. Endete kũmũingata muume bũrũri ũyũ wanyu. Rĩu-rĩ mũgũkĩheana kĩrĩra kĩrĩkũ?

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

112. Nao magĩkiuga ũũ: 'Tigana nake o na mũrũ wa nyina (kahinda kanini), ũcoke ũrekanĩrie acokanĩrĩria a andũ mũcii macokanĩrĩre.

قَالُوٓا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ﴿١١١﴾

113. 'Arĩa mangĩkũrehere mũndũ-mũgo ũrĩa wothe mũũgi!

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

114. Nao ago acio magĩthiĩ he Firaũni makiuga ũũ: 'Ti-itherũ, twahoota, nĩtũkũheo kĩheo!

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوٓا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿١١٣﴾

115. Nake akiuga ũũ: 'Ĩĩ, (o na ningi) nĩmũgũtuika a arĩa maigĩtwo (hakuhĩ na niĩ).!

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

116. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, tũika mũikia wa mbere kana ithuĩ tũtuike aikia a (mbere)?!

قَالُوا يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ نَحْنُ ٱلْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

117. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Ikiai arĩ inyuĩ. 'Na rĩrĩa maaikirie, magĩkĩroga andũ maitho, magĩkima-guoyohia mũno makĩgegeara, nao magĩkĩringa kĩama kĩnene ma.

قَالَ أَلْقُوا ۖ فَلَمَّآ أَلْقَوْا سَحَرُوٓا أَعْيُنَ ٱلنَّاسِ وَٱسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَآءُو بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

118. Na ithũi tũgĩkĩringĩriria Musa tũkiugaga atiri, 'Ikia ruthanju rwaku,' na atĩrĩrĩ, rũgĩkĩmeria kĩrĩa gĩothe maathondekete.

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۖ فَإِذَا هِىَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

119. Tondũ ũcio Ũhoro wa Ma ũgĩgĩikara ũrũmĩte, naguo wĩra wao ũkĩoneka atĩ nĩ wa tũhũ.

فَوَقَعَ ٱلْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

120. Ũguo nĩguo maahooteirwo hau, nao magĩkĩhundũka maconokete

فَغُلِبُوا هُنَالِكَ وَٱنقَلَبُوا صَٰغِرِينَ ﴿١١٩﴾

121. Nao ago magĩkĩhatĩrĩrio meguithie thĩ mahoe megaragarĩtie thĩ.

وَأُلْقِىَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

122. Nao magĩkiuga ũũ: 'Nĩtwetĩkia Mwathani wa thĩ yothe.

قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۙ ﴿١٢٢﴾

123. 'Mwathani wa Musa na Haruni.'

رَبِّ مُوْسٰى وَ هٰرُوْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Nake Firaũni akiuga ũũ: 'Mwamwĩtĩkia itamwĩtĩkĩrĩtie. Ti-itherũ ũcio nĩ ũndũ mũũru mũno mweka mũcĩĩ ũyũ, ni gethe mũrutũrũre andũ a guo arĩa maũtũũraga, no nĩmũkũmenya o ro rĩu (ũndũ ũrĩa ũgũcoka kũoneka).

قَالَ فِرْعَوْنُ اٰمَنْتُمْ بِهٖ قَبْلَ اَنْ اٰذَنَ لَكُمْ ۚ اِنَّ هٰذَا لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوْهُ فِى الْمَدِيْنَةِ لِتُخْرِجُوْا مِنْهَآ اَهْلَهَا ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٢٤﴾

125. Ti-itherũ kũna kũna ngũmũtinia moko na magũrũ ndĩmahũgũranĩtie . Na inyuĩ inyu'othe ti-itherũ njoke ndĩmwambe mũtĩ igũrũ.

لَاُقَطِّعَنَّ اَيْدِيَكُمْ وَ اَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَاُصَلِّبَنَّكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٢٥﴾

126. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'He Mwathani witũ noho ũhũndũko.

قَالُوْٓا اِنَّآ اِلٰى رَبِّنَا مُنْقَلِبُوْنَ ۚ ﴿١٢٦﴾

127. 'Nawe ndũgũtũrĩhia mũkũ wa ũndũ ũngĩ tiga o wa atĩ nĩtwĩtĩkĩtie Imenyithia cia Mwathani witũ hĩndĩ ĩrĩa ciatũkinyĩrĩra. Mwathani witũ, tũitĩrĩrie uumĩrĩru na ũtũme tũkue twĩneanĩte (harĩ We).'

وَ مَا تَنْقِمُ مِنَّآ اِلَّآ اَنْ اٰمَنَّا بِاٰيٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَآءَتْنَا ؕ رَبَّنَآ اَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَّ تَوَفَّنَا مُسْلِمِيْنَ ﴿١٢٧﴾

Gĩcunjĩ 15

128. Nao anene a andũ a Firauni makiuga atĩrĩ, 'Anga nĩũkũrekereria Musa na andũ ake mathugunde ngũĩ bũrũri ũyũ, macoke makweherere wee mwene na ngai ciaku? Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Ariũ, 'Ariũ ao tũkũmoraga tũtekũmacaĩra o na hanini na tũreke aka ao matũũre mũuoyo. Na ti-itherũ nĩ ithũi twĩ na hinya wa kũmaatha.'

وَ قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اَتَذَرُ مُوْسٰى وَ قَوْمَهٗ لِيُفْسِدُوْا فِى الْاَرْضِ وَ يَذَرَكَ وَ اٰلِهَتَكَ ؕ قَالَ سَنُقَتِّلُ اَبْنَآءَهُمْ وَ نَسْتَحْيٖ نِسَآءَهُمْ ۚ وَ اِنَّا فَوْقَهُمْ قٰهِرُوْنَ ﴿١٢٨﴾

129. Musa agĩkĩĩra andũ ake atĩrĩ, 'Cariai ũteithio uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũikare mũrũmĩte wega. Ti-itherũ thĩ nĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ũgai wayo aũheaga ũrĩa wothe endete kũhe wa ndungata ciake, nao arĩa metigĩrĩte Ngai nĩo makarigĩrĩria (na wega).

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٩﴾

130. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'O na ũtanoka kũrĩ ithuĩ no twanyariragwa (o na) thutha wa hĩndĩ ĩrĩa watũkinyĩrĩire. 'Agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wanyu akĩrie kũnina thũ yanyũ amũtue aathani a bũrũri ũyũ (nĩ getha) acoke one ũrĩa ciiko cianyu itariĩ.'

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٣٠﴾

Gĩcunjĩ 16

131. Na Ithuĩ tũgĩkĩherithia andũ aFiraũni na kwaga mbura, o na kũnyihĩrwo nĩ matunda, nĩ getha mataarĩke.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصٍ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣١﴾

132. No rĩrĩa wega wamakora, makoiga atĩrĩ, 'Ũyũ (woka) nĩ ũndũ witũ. 'Na ũũru wamakora, magataaranĩria atĩ mũtino ũcio uumanĩte na Musa na arĩa me hamwe nake. No rĩrĩ, ti-itherũ gĩtũmi kĩa mũtino ũcio wao kiumanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No aingĩ ao matũĩ ũguo.

فَإِذَا جَاءَتْهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَٰذِهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَلَا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Nao makiuga atĩrĩ, 'Kĩmenyithia kĩria gĩothe ũngĩtũrehere gĩa gũturoga nakĩo tũtĩgagwitikia.'

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Hĩndi ĩyo tũgĩkĩmatwarithĩria kĩhuhukanio kĩa rũhuho na ngigĩ, na ndaa, na ciũra, na thakame Imenyithia ngũũku; no magĩĩka

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا

maũndũ na rũtũrĩko na magĩkorwo marĩ andũ maiyũirwo nĩ mehia.

وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Na rĩrĩa maakorirwo nĩ maherithania, makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa tũhoere harĩ Mwathani waku kũringana na cĩĩranĩro iria aakwĩrĩire. Watwehereria iherithia rĩrĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgũgwĩtĩkia na ti-itherũ nĩtũkũreka ũthiĩ mwĩ na ciana ici cia Isiraeli.'

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ ۖ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٥﴾

136. No rĩrĩa twamehereirie iherithania rĩu kũringana na ihinda rĩrĩa rĩatuĩtwo rĩkinye-rĩ, atĩrĩrĩ; magĩthũkia kĩĩranĩro kĩao.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُم بَالِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Tondũ ũcio tũgĩkĩĩrĩhĩria harĩ o, tũkĩmahorokeria iria-inĩ, tondũ Imenyithia Ciitũ nĩmaacituire ta irĩ cia maheeni na matiigana gũciigua.

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Nao andũ arĩa meciragio ta matarĩ na hinya tũgĩtũma magae miena ya Irathĩro ya bũrũri ũcio o na mĩena ya Ithuĩro yaguo, o acio twarathimĩre. Naguo uuma-andũ wa Mwathani waku ũkĩhingĩrio ciana cia Isiraeli nĩ ũndũ nĩciaikarire irũmĩte wega; nayo mĩako yothe ĩrĩaFiraũni na andũ ake maakĩte tũkĩmĩnina biũ o na kĩrĩa gĩothe maathondekete.

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا ۖ وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Na ithuĩ tũkĩrĩngia ciana cia Isiraeli iria, igĩkinya kũrĩ andũ arĩa meyamũrĩire mĩhianano yao. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa tũthondekere ngai o ta ici me nacio. 'Nake akiuga,'Ti-itherũ mũri andu matarĩ ogĩ.'

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَّهُمْ ۚ قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَل لَّنَا إِلَٰهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ ۚ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٩﴾

140. 'Ha ũhoro wa aya-rĩ, ti-itherũ maya mothe magwatite gwĩka nĩmekũninwo, na maũndũ mothe

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَبَاطِلٌ مَّا كَانُوا

marĩa mareka megũtuika ma tũhũ.'

يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

141. (Nake Musa) agĩkiuga ũũ: 'Ndĩmũcarĩrie ngai ũngĩ tiga Ngai ũrĩa Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ ĩrĩa amũtũgĩrĩtie gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ ciothe?'

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَٰلَمِينَ ﴿١٤٠﴾

142. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twamũhonokirie harĩ andũ aFiraũni o acio maamũnyariraga inyarĩra rĩũru mũno, na makĩũraga ariũ anyu na magĩcaira aka anyu. Na ũhoro-inĩ ũcio hakĩgĩa magerio manene mũno harĩ inyuĩ moimĩte he Mwathani wanyu.

وَإِذْ أَنْجَيْنَٰكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ ۚ يُقَتِّلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

Gĩcunjĩ 17

143. Nake Musa tũkĩmũhe kĩĩraniĩro kĩa motukũ mĩrongo ĩtatũ na tũgĩkĩhingia na (matukũ) ikũmi kĩ. Ũguo nĩguo ihinda rĩrĩa rĩaatuĩtwo nĩ Mwathani wake rĩahingĩrio—motukũ mĩrongo ĩna. Nake Musa akĩĩra mũrũ wa nyina Haruni atĩrĩ: 'Ndũtira wĩra thĩĩnĩ wa andũ akwa rĩrĩa itarĩ ho, na ũmarore wega, na ndũka narũmĩrĩre njĩra ya arĩa matũmaga kũgie ngũĩ.'

وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَٰثِينَ لَيْلَةً وَأَتْمَمْنَٰهَا بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيقَٰتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ۚ وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَٰرُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

144. Na hĩndĩ ĩrĩa Musa okire ihinda Rĩĩtũ rĩrĩa rĩatuĩtwo na Mwathani wake akĩaria nake, oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, wĩyonĩthie (wee mwene) harĩ niĩ nĩ getha nguone.' Nake agĩcokia ũũ: 'Ndũngĩnyona, no rora kĩrima gĩkĩ; gĩaikara o handũ ha kĩo, hĩndĩ ĩyo niũkũnyona.' Na hĩndĩ ĩrĩa Mwathani wake eyonĩthanirie we mwene hau kĩrĩma-inĩ, agĩgĩatũranga njaaga nake Musa akĩgwa thĩ atekwĩigua. Narĩrĩa acokire kwĩigua, akiuga atĩrĩ, 'Wee nĩwe Mũtheru, nĩwe ngũhugukira, na nĩ niĩ wa mbere gwĩtĩkia.'

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ ۚ قَالَ لَنْ تَرَىٰنِي وَلَٰكِنِ انْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَىٰنِي ۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا ۚ فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَٰنَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

145. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa wee nĩwe thurĩte gũkĩra andũ arĩa angĩ (a ihinda rĩaku) na ũndũ wa ndũmĩrĩri Ciakwa, o na ũndũ wa ũhoro wakwa. Tondũ ũcio nyita kĩrĩa ngũheete na ũtuĩke wa aria me mũhera.'

قَالَ يٰمُوسٰىٓ إِنِّى اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسٰلٰتِى وَبِكَلٰمِى فَخُذْ مَآ ءَاتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشّٰكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Na Ithũi tũkĩmandĩkĩra ũhoro wa maũndũ mothe ibaũ-inĩ na ũtaarani, o na ũtaũranĩri wa maũndũ mothe. Tondũ ũcio marũmie na wathe andũ aku marũmĩrĩre marĩa mega mũno mamo. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩngũkũonia ũikaro wa aagara ri watho.!

وَكَتَبْنَا لَهُۥ فِى الْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ شَىْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفٰسِقِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Andũ arĩa mekaga maũndũ ma rũtũriko na matarĩ ma kĩhooto thĩinĩ wa bũrũri-rĩ, ngirie kũmagarũra ndĩmehererie Imenyithia Ciakwa; no o na mangĩona Imenyithia icio ciothe, matigaciĩtĩkia; na mangĩona njĩra ya ũthingu, matingĩmĩĩthurĩra ĩtuĩke njĩra yao; no mangiona njĩra ya mahĩtia, nĩyo mangĩĩthurĩra ĩtuĩke njĩra (yao). Gũtuĩkĩte ũguo nĩ ũndũ Imenyithia Ciitũ macituĩte cia maheeni na matingĩcirũmbũiya.

سَأَصْرِفُ عَنْ ءَايٰتِىَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِى الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُلَّ ءَايَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الْغَىِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِـَٔايٰتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غٰفِلِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Nao arĩa mategwĩtĩkia Imenyithia Ciitũ na uungano ũkoniĩ Bũrũri ũcio ũngĩ — wĩra wao nĩ wa tũhũ. Nao-rĩ, maakĩhota kũgĩa na (mwĩhoko) wa gũkanagwata kĩheo (nĩ ũndũ o na ũrĩkũ) tiga o kĩa maũndũ marĩa maaneka?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِـَٔايٰتِنَا وَلِقَآءِ الْءَاخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمٰلُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

Gĩcunjĩ 18

149. Nao andũ a Musa rĩrĩa ataarĩ ho, magĩĩthondekera njaũ ya mwĩrĩ ũtarĩ mũoyo na mathaga mao na ikaanagia. Kaĩ matakĩigana kũona atĩ ndiamaragĩria, kana ikamatongo-ria na njĩra o na ĩrĩkũ? Nao

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسٰى مِنۢ بَعْدِهِۦ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُۥ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا

يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَٰلِمِينَ ﴿١٤٩﴾

magĩkĩmĩtua ya (kũinamagĩrĩrwo ikihoywo) nao magĩtuĩka aagarari watho.

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَٰسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

150. Na rĩrĩa maagwatirwo nĩ mĩĩrĩrwa na makĩona atĩ ti-itherũ nĩmorĩte, makiuga atĩrĩ, 'Mwathani witũ ũngiaga gũtũigũĩra tha na ũtũohere, ti-itherũ nĩtũgũtuĩka amwe thĩinĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.!

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَٰنَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّٰلِمِينَ ﴿١٥١﴾

151. Na rĩrĩa Musa aacokire harĩ andũ ake arakarĩte (na) akaigua ũũru, akiuga ũũ: 'Nĩ ũũru mwanjĩkĩre itarĩ ho. Mwahiũhire (gwĩthugundĩra njĩra inyu'ene hatarĩ gweterera) watho wa Mwathani wanyu?' Nacio ihengere icio agĩciikia thĩ, akinyita mũrũ wa nyina kĩongo, akĩmũgucũrũria na kũrĩa arĩ we mwene. Nake (Harun) akiuga uu: 'Mũrũ-wa-iya, ti-itherũ andũ (aya) nĩmonire ndirĩ na hinya, na magĩtigaria hanini manjũrage. Tondũ ũcio menya ũtũme thũ ikenerere, na ndũkanjige hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنتَ أَرْحَمُ الرَّٰحِمِينَ ﴿١٥٢﴾

152. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa njohera, nĩĩ mwene o na mũrũ wa maitũ, na ũtũtonyie tha-inĩ ciaku, nawe nĩwe ũiyũirwo nĩ tha mũno thiinĩ wa arĩa maiguanagĩra tha.'

Gĩcunjĩ 19.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٣﴾

153. (Naho ha ũhoro wa) arĩa maatũire atĩ njaũ (nĩyo marĩĩ-namagĩrĩra kũhoya), nĩmagakinyĩrwo nĩ marakara moimĩte he Mwathani wao na maconorithio mũoyo-inĩ ũyũ wa rĩu. Na ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mathugundaga maheeni.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّـَٔاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا وَ

154. No arĩa mekire ciĩko njũru na thutha wa ũguo makĩhera na magĩĩtĩkia, ti-itherũ Mwathani waku

اٰمَنُوْٓا اِنَّ رَبَّكَ مِنْۢ بَعْدِهَا لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٥٤﴾

thutha wa ũguo nĩacokaga gũtuĩka Mũohaĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُّوْسَى الْغَضَبُ اَخَذَ الْاَلْوَاحَ ۖ وَفِيْ
نُسْخَتِهَا هُدًى وَّرَحْمَةٌ لِّلَّذِيْنَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُوْنَ ﴿١٥٥﴾

155. Na rĩrĩa marakara ma Musa maahorĩre, akĩnya ihengere icio, namo maũndũ-inĩ ciaandĩkĩtwo kwarĩ ũtongoria na tha harĩ arĩa metigĩrĩte Mwathani wao.

وَاخْتَارَ مُوْسٰى قَوْمَهٗ سَبْعِيْنَ رَجُلًا لِّمِيْقَاتِنَا ۚ فَلَمَّآ
اَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ اَهْلَكْتَهُمْ مِّنْ
قَبْلُ وَاِيَّايَ ۖ اَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَآءُ مِنَّا ۚ
اِنْ هِيَ اِلَّا فِتْنَتُكَ ۖ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَآءُ وَتَهْدِيْ
مَنْ تَشَآءُ ۖ اَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَاَنْتَ
خَيْرُ الْغٰفِرِيْنَ ﴿١٥٦﴾

156. Nake Musa agĩthura andũũ mĩrongo mũgwanja thĩinĩ wa andũ ake kũringana na watho Witũ. No rĩrĩa maahobanĩirio nĩ gĩthingĩthia gĩa thĩ, akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa korwo nĩwonete kwagĩrĩira-rĩ, nĩũngĩamaninire mbere (ya hĩndĩ ĩno), o na niĩ. Kaĩ ũgũtũnina nĩ ũndũ wa ũrĩa arĩa akĩgu thĩinĩ witũ mekĩte? Hau hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o magerio moimĩte harĩ We, na tondũ wamo ũninithagia arĩa wendete kũninithia na ũgatongoria arĩa wendete gũtongoria. Wee nĩwe Mũtũgĩtĩrĩ; tondũ ũcio tũohere na ũtũigũire tha, nĩ gũokorwo Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa ohanĩri.

وَاكْتُبْ لَنَا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَّفِي الْاٰخِرَةِ
اِنَّا هُدْنَآ اِلَيْكَ ۗ قَالَ عَذَابِيْٓ اُصِيْبُ بِهٖ مَنْ اَشَآءُ ۚ
وَرَحْمَتِيْ وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۗ فَسَاَكْتُبُهَا لِلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ
وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَالَّذِيْنَ هُمْ بِاٰيٰتِنَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٥٧﴾ ۚ

157. 'Na ũtwathĩrĩrie maũndũ mega thĩini wa thĩ ĩno, o ũndũ ũmwe na ĩyoĩngĩ; nĩtũgarũrũkĩire (na mũhere).' Nake (Ngai) agĩcokia atĩrĩ, 'Ngũrehithie maherithania Makwa harĩ ũrĩa nyendete kũherithia; no tha Ciakwa ihimbĩire maũndũ mothe; tondũ ũcio ndirĩciathagĩrĩria arĩa mekaga maũndũ ma ũthingu, na makaruta Zaka na arĩa metĩkagia Imenyithia Ciitũ-

اَلَّذِيْنَ يَتَّبِعُوْنَ الرَّسُوْلَ النَّبِيَّ الْاُمِّيَّ الَّذِيْ يَجِدُوْنَهٗ
مَكْتُوْبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرٰىةِ وَالْاِنْجِيْلِ ۫ يَاْمُرُهُمْ

158. 'Arĩa marũmagĩrĩra Mũnabii, na ũrĩa Mũtheru ũtarĩ kaũũru, o we ũrĩa marĩkoraga agwetetwo Watho-inĩ wa Musa, na Injiri (ĩrĩa ĩrĩ) hamwe nao. Acio

nĩamaathĩte watho wa maũndũ mega **na akamakaania ũũru, na akamatuĩra** atĩ indo iria njega me na kĩhooto nacio, na akamakaania iria njũru, na akamehehereria mũrigo wa o na ngongo iria (mohetwo nacio). Tondũ ũcio arĩa makamwĩtĩkia, na mamũtĩye na mamũtiirĩrĩre na mamũteithĩrĩrie, na marũmĩrĩre ũtheri ũrĩa **ũikũrũkĩtio** hamwe nake - acio nĩo makagaacĩra.'

بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهٰهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلٰلَ الَّتِىْ كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِهٖ وَعَزَّرُوْهُ وَنَصَرُوْهُ وَاتَّبَعُوا النُّوْرَ الَّذِىْٓ أُنْزِلَ مَعَهٗٓ ۙ أُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٥٨﴾ ع ١٩ ٩

Gĩcunjĩ 20.

159. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, kĩrĩndĩ! Tiitherũ niĩ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-HInya-Wothe Ũrĩa Mwene Ũthamaki wa igũrũ na thĩ harĩ inyuĩ inyu'othe. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Nĩwe ũheanaga mũoyo, na nĩwe ũtũmaga gũkuo. Tondũ ũcio ĩtĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, Mũnabii, ũrĩa mũrongaru, o we ũrĩa wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ũhoro wake; na mũmũrũmagĩrĩre nĩ getha mũtongorio na njĩra ĩrĩa yerekereire

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّىْ رَسُوْلُ اللّٰهِ إِلَيْكُمْ جَمِيْعًا الَّذِىْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۖ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ النَّبِىِّ الْأُمِّىِّ الَّذِىْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَكَلِمٰتِهٖ وَاتَّبِعُوْهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Na thĩinĩ wa andũ a Musa gwĩ gĩkundi kĩmwe kĩrutaga (andũ) ũhoro wa ma na gĩgeka ũhoro-inĩ ũcio.

وَمِنْ قَوْمِ مُوْسٰٓى أُمَّةٌ يَّهْدُوْنَ بِالْحَقِّ وَبِهٖ يَعْدِلُوْنَ ﴿١٦٠﴾

161. Na Ithuĩ tũkĩmagayania matuĩke mĩhĩrĩga ikũmi na iirĩ, ndũrĩrĩ (irĩnguũrani). Na Ithũi tũkĩguũrĩria Musa, hĩndĩ ĩrĩa andũ ake maamwĩtĩrie gĩa kũnyua, tũkĩuga ũũ: **'Gũtha ndũmba ĩno ya ihiga na rũthanju rwaku; na kuma harĩ yo hakĩhororoka maĩ ithima ikũmi na igĩrĩ;** nayo mĩhirĩga ĩyo o mũhĩrĩga ũkĩmenya handũ haguo ha kũnyuĩra. Na Ithuĩ tũgĩtũma matu mamekĩrĩre

وَقَطَّعْنٰهُمُ اثْنَتَىْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلٰى مُوْسٰٓى إِذِ اسْتَسْقٰىهُ قَوْمُهٗٓ أَنِ اضْرِبْ بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ۚ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۚ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۚ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوٰى ۚ كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُوْنَا وَلٰكِنْ كَانُوْٓا أَنْفُسَهُمْ

kĩĩgunyi, na Ithũi tũkĩmaikũrũkĩria Manna na Salwa: 'Rĩai indo iria njega tũmũheete.' Nao matiigana gũtwihia no nĩo o ene meihĩrie.

يَظْلِمُونَ ﴿١٦١﴾

162. Na rĩrĩa merirwo ũũ: 'Ikarai mũciĩ ũyũ na mũriage indo ciaguo o harĩa hothe mũkwenda, na muuge atĩrĩ, 'Ngai! tũhũthĩrie mũrigo (witu), 'na mũtonyage kĩhingo kĩaguo mwĩnyihĩtie, nĩtũkamũohera mehia manyu, na ti-itherũ arĩa mekaga wega nĩtũgatũma mathaathare.!

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيٓـَٰٔتِكُمْ ۚ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦٢﴾

163. No aagarari watho thĩinĩ wao magĩkũũrania ũhoro ũcio na ũngĩ ũhĩtũkanĩte na ũrĩa merirwo. Na tondũ ũcio tũkĩmatwarithĩria maherithania moimĩte Igũrũ nĩ ũndũ wa ciiko ciao njũru.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٣﴾

Gĩcunjĩ 21

164. Na ũmorie ũhoro ũkoniĩ mũcii ũrĩa wĩ hugũrũrũ-inĩ cia ĩrĩa. Hĩndĩ ĩrĩa maathuũkirie Thabatũ; o hĩndĩ ĩrĩa ciũnguyũ ciao ciamakinyĩrĩi -re mũthenya wao wa Thabatũ ikioneka irerete maĩ igũrũ, no rĩrĩ, mũthenya ũrĩa mataigĩte Thabatũ, itiigana kũmakĩnyĩrĩra.! Ũguo nĩguo twamageririe nĩ ũndũ maarĩ aremũ.

وَاسْأَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ ۙ لَا تَأْتِيهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُم بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Na rĩrĩa gĩkundi kĩmwe kĩao kĩerire gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ atiri, 'Andu aria Ngai Mwene-Hinya-Wothe erekeire kũnina kana amaherithie na maherithia mũũru mũno, mũkũmahu-njĩria ũhoro nĩ ũndũ kĩ?! Nao makiuga ũũ: Nĩ tũgĩe na kĩĩgwatio mbere ya

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا ۙ اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ قَالُوا مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٥﴾

Mwathani wanyu, na nĩ getha matuĩke athingu!

166. Na rĩrĩa maariganĩirwo nĩ maũndũ mothe marĩa maataarĩtwo namo, tũkĩhonokia arĩa maakaananagia ũũru, nao aagarari watho tũkĩmanyita na maherithania mũũru muno nĩ ũndũ maarĩ aremu.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِۦٓ أَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلسُّوٓءِ وَأَخَذْنَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍۭ بَـِٔيسٍۭ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

167. Na rĩrĩa maatũrĩkire makĩrema o kũrema maũndũ-inĩ marĩa maakaanĩtio, twamerire ũũ: 'Mũrotũĩka nũgũ, mũnyararike!!

فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ﴿١٦٦﴾

168. Na (ũririkane hĩndĩ) ĩrĩa Mwathani waku aahunjanĩirie ũhoro atĩ ti-itherũ nĩekũmaarahũrira mekũmahũra na ũndũ wa kũmanyarira ũũru mũno nginya o mũthenya wa Cira. Ti-itherũ Mwathani waku nĩ muhiũ na kwĩrĩhĩria, o na ningĩ ti-itherũ Mũohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ ٱلْعِقَابِ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

169. Na Ithũi tũkĩmagayũkanganía nĩ getha matuĩke ndũrĩrĩ irĩ mwanya mwanya thĩinĩ wa thĩ. Thĩinĩ wao nĩ kũrĩ arĩa athingu na thĩinĩ wao nĩ kũrĩ arĩa matatariĩ ũguo. Na Ithuĩ tũkĩmageria na indo njega o na iria njũrũ nĩ getha mahundũke.

وَقَطَّعْنَٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمُ ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَٰلِكَ وَبَلَوْنَٰهُم بِٱلْحَسَنَٰتِ وَٱلسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

170. Na hĩndĩ ĩyo hagĩũka rũciaro (rũũrũ) thutha wa rũrĩa rwagaire Ibuku rĩũ. Naruo indo itarĩ kĩene cia (thĩ ĩno itarĩ ũrĩa irĩ) rũkiuga ũũ: 'Nĩtũkuoherwo.' No hangĩacokire gũũka indo ingĩ ihaanaine o na icio nĩrũngiacioire.

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا ٱلْكِتَٰبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا ٱلْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُۥ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِم مِّيثَٰقُ

Githĩ kĩrĩkanĩro kĩa Ibuku rĩu gĩtiakĩeherĩrio harĩ ruo, nĩ getha ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rũtikanoige ũndũ ũngĩ tiga o ũhoro wa ma? Naruo nĩrwĩrutĩte maũndũ marĩa marĩ thĩinĩ warĩo. Na ũikaro wa bũrũri ũcio ungi nĩ mwega harĩ arĩa athingu. Anga mũtigakĩmenya maũndũ?

الْكِتٰبِ أَن لَّا يَقُولُوا عَلَى اللّٰهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ ۗ وَالدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Naho ha ũhoro wa arĩa marũmagia Ibuku rĩu, na makarũmia Mahoya, ti-itherũ tũtirekaga iheo cia ta acio athingu ciũre.

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتٰبِ وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ ۗ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧١﴾

172. Na hĩndĩ ĩrĩa twathingithĩirie kĩrĩma igũrũ rĩao ta kĩarĩ gĩa kũmahumbĩra, nao magĩĩciria atĩ hihi nĩgĩkũmagwĩra, (twoigire atĩrĩ), 'Rũmiai kĩrĩa tũmũheete, na mũririkane kĩrĩa thĩinĩ warĩo nĩ getha mũhonokio.'

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ ۚ خُذُوا مَا آتَيْنٰكُم بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٢﴾

Gĩcunjĩ 22.

173. Na rĩrĩa Mwathani waku aarehire andũ amarutĩte thĩinĩ wa ciana cia Adamu - moimĩte o njohero-inĩ ciao rũciaro-inĩ rwao na akarũtua aira a kũũbũra ũhoro waruo ruo rwene na ũndũ wa kuuga ũũ: 'Githĩ ti Niĩ Mwathani wanyu?' Nao makoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, tũrĩ aira.' (Naguo ũndũ ũyũ awĩkĩĩte) nĩ Mũthenya wa Cira mũtikanoige atĩ, 'Ti-itherũ tũtiamenyaga ũndũ ũyũ.'

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بَنِي آدَمَ مِن ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۖ قَالُوا بَلَى ۛ شَهِدْنَا ۛ أَن تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هٰذَا غٰفِلِينَ ﴿١٧٣﴾

174. O na kana nĩguo mũtikanoiga atĩ 'Aa baba nĩo maatũmire hagĩe ngwatanĩro (harĩ

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّن بَعْدِهِمْ ۖ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٤﴾

Ngai) ihinda rĩu rĩathirĩte na ithũi twarĩ njiaro ciao o ro ũguo. Rĩu-rĩ, nĩũgugĩtũnina nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mekirwo nĩ arĩa maaheenanirie

175. Ũguo nĩguo tũguũranagĩria Imenyithia, (nĩ getha mataarike) na ni getha matucokerere.

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٥﴾

176. Na ũmahe ũhoro wa mundu ũria twaheire Imenyithia Ciitu, no agicithamba; na tondu ũcio Shaitani akimũrumirira, agituika wa aria moraga.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانسَلَخَ مِنْهَا
فَأَتْبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٦﴾

177. Na korwo nĩtwendaga, Nitungiamutugiririe ũhoro-inĩ ũcio no nĩaagucĩ-rĩirio nĩ maundu ma thĩ akĩrumĩrĩra meririria make moru. Na tondu ũcio ũhoro wake ũgĩtuĩka o ta wa ngũi (nyotu); ũngĩmĩingata, nĩ rũrĩmi igũcomora; na ũngimĩtiga, no igũcomora rũrĩmi. Ũguo nĩguo ũhoro ũtarĩĩ wa andũ arĩa matetĩkagia Imenyithia Ciitũ. Tondũ ũcio mataarĩrie maũndũ nĩ getha mecũranie.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ
وَاتَّبَعَ هَوَاهُ ۚ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ
يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۚ فَاقْصُصِ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٧﴾

178. Ũhoro wa andũ aria matuaga Imenyithia Ciitũ ta irĩ cia maheeni nĩ mũũru mũno, no nĩo ene meyũnũhire.

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا
يَظْلِمُونَ ﴿١٧٨﴾

179. Ũrĩa mũtongorie Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, nao arĩa atuĩrĩire cira wa kũũra, acio nĩo makagĩa na kĩũrĩre.

مَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Ti-itherũ nĩtwombire ngoma maingĩ o na andũ arĩa mũthia wao ũgatuĩka o Kwa-Ngoma! Ngoro me nacĩo (no) matirĩ ũndũ

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ ۖ
لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ

mamenyaga nacĩo, maitho me namo (no) mationaga namo, na me na matu (no) matiiguaga namo, matariĩ o ta ng'ombe; o na magakirĩriria kuura. Na ti-itherũ matirĩ ũndũ maiguaga (o na hanini).

بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا ۚ أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) nowe mwene ũgooci (wothe) ũria mũkinyanĩru. Tondũ ũcio mũkayagĩrei naguo. Na mũtigane na arĩa matheemaga njĩra yake ĩrĩa yerekereire ya gutiya ũgooci wake. Nao magacoka kũrĩhwo kũringana na ũrĩa mekite.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا ۖ وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ ۚ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨١﴾

182. Naho ha ũhoro wa andũ arĩa twombire ni kũri andũ matongoragĩa (andũ arĩa angĩ) na ma na mageka maũndũ ma kĩhooto ũhoro-inĩ ũcio.

ع ٢٣ ١٢ وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨٢﴾

Gĩcunjĩ 23

183. Nao arĩa maaregire Ĩmenyithia Ciitũ, tũkũmagucĩrĩria kahora o kahora (tũmahire ũninanĩ-inĩ) na njĩra matoĩ.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٣﴾

184. Na Nĩĩ nĩngamahe ĩhinda; ti-ĩtherũ mũtabarire Wakwa wĩ hinya.

وَأُمْلِي لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٤﴾

185. Gĩthi matiĩciragĩa atĩ athiritũ ao matirĩ na ugũrũki? We wiki ni kĩorĩreria.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا ۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٥﴾

186. Kaĩ matarĩ maarora Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ, o na indo ciothe iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire? Na kaĩ matonaga maũndũ macio, hihi no gũkorwo ihinda rĩao ene nĩrĩrĩkĩtie gũkuhĩhĩria? Na nĩkĩ kĩngĩ magagĩcoka gwĩtĩkia thutha ũcio?

أَوَلَمْ يَنظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ ۖ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Ũria wothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩrĩire cira wa kũũra, hatingĩhota gũcoka kũgia ũtongoria harĩ we. Nao ta acio amtiganagĩria wagararĩ-ini wao wa watho, magĩcangacanga mwangaĩko-inĩ.

مَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَلَا هَادِيَ لَهٗ ؕ وَيَذَرُهُمْ فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿١٨٦﴾

188. 'Mangikũũria ũhoro ũkonii thaa ĩyo; 'Ihinda rĩrĩa igakinya? Uga ũũ,'Ũũgĩ wayo ũrĩ o na Mwaṭhani wakwa wiki. Na hatirĩ ũngĩhota kũmĩguũranĩria ihinda rĩayo tiga o We wiki.' Ũhoro wayo nĩ mũritu Igũrũ o na Thĩ. Nayo ndikamũkora na njĩra ingĩ tiga o ya kũmũhobanĩria.' Na maakuuria kana wĩ na mathangania nayo. uga ũũ: !Ũũgi wayo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki; no andũ aingĩ matiũĩ.!

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ السَّاعَةِ اَيَّانَ مُرْسٰهَا ؕ قُلْ اِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّيْ ۚ لَا يُجَلِّيْهَا لِوَقْتِهَآ اِلَّا هُوَ ؔۘ ثَقُلَتْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ لَا تَاْتِيْكُمْ اِلَّا بَغْتَةً ؕ يَسْـَٔلُوْنَكَ كَاَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا ؕ قُلْ اِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللّٰهِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٨٧﴾

189. Uga ũũ: !Ndirĩ na hinya wa gwĩĩka wega kana ũũru niĩ mwene, tiga o ta ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda. Na korwo ndaarĩ na ũũgĩ wa arĩa matonekaga niingiatitirithiirie wega mũingĩ; na ũũru ndũngĩ'hũtitĩe. Niĩ ndi o Ngũngĩ na mũtwaranĩri wa ũhoro ũrĩa Mwega harĩ andũ arĩa etĩkia.!

قُلْ لَّآ اَمْلِكُ لِنَفْسِيْ نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا اِلَّا مَا شَآءَ اللّٰهُ ؕ وَلَوْ كُنْتُ اَعْلَمُ الْغَيْبَ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ ۛۚ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوْٓءُ ۛۚ اِنْ اَنَا اِلَّا نَذِيْرٌ وَّبَشِيْرٌ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿١٨٨﴾ ع ٢٣ ١٣

Gĩcunjĩ 24

190. We nĩwe wamũũmbĩre amũrũtite o thĩnĩ wa mũndũ ũmwe, na kuuma hau akĩheana) mũirũ, nĩ getha ahoragĩrio nĩwe. Na rĩrĩa onanire nake,agĩkuua kamũrigo kahũthũ, na agathiangaga nako. Na rĩrĩa kaarĩtũhire, o erĩ makĩhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wao, makiuga atĩrĩ, !Ũngĩkorwo nĩũgũtũhe (mwana) mwega, ti-itherũ nĩtũgũtuĩka acokia ngatho.!

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ اِلَيْهَا ۚ فَلَمَّا تَغَشّٰىهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيْفًا فَمَرَّتْ بِهٖ ۚ فَلَمَّآ اَثْقَلَتْ دَّعَوَا اللّٰهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ اٰتَيْتَنَا صَالِحًا لَّنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٨٩﴾

191. No rĩrĩa aamaheire (mwana) mwega, makĩmũona ta arĩ ngwatanĩro nao nĩ ũndũ wa kiu amaheete. Na rĩrĩ, gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra arĩa mamũngerekanagia nao.

فلما آتاهما صالحا جعلا له شركاء فيما آتاهما فتعالى الله عما يشركون ﴿١٩١﴾

192. Mũmũgerekanagĩa ta marĩ ngwatanĩro na arĩa matarĩ kĩndũ o na kĩ mombĩre, nao o ene nĩ kũũmbwo mombĩrwo?

أيشركون ما لا يخلق شيئا وهم يخلقون ﴿١٩٢﴾

193. Na matirĩ ũteithio mangĩmateithĩa, o na kana mahote gwĩteithia o ene.

ولا يستطيعون لهم نصرا ولا أنفسهم ينصرون ﴿١٩٣﴾

194. Na ũngĩmeta moke ũtongoria-inĩ matingĩkũrũmĩrĩra. O na ũngĩmeta kana wĩkĩrire no ta ũndũ ũmwe harĩ we, wee mwene.

وإن تدعوهم إلى الهدى لا يتبعوكم سواء عليكم أدعوتموهم أم أنتم صامتون ﴿١٩٤﴾

195. Ti-ĩtherũ arĩa mũgũkaĩra handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe no ndũngata (o ro ũguo) ta inyuĩ. Tondũ ũcio no kĩmetagei na mũkareka mamũcokerie ũhoro mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna.

إن الذين تدعون من دون الله عباد أمثالكم فادعوهم فليستجيبوا لكم إن كنتم صادقين ﴿١٩٥﴾

196. Rĩu-rĩ, magũrũ ma gwĩtwara me namo, kana moko ma kũnyita me namo, kana me na maitho ma kũona namo, kana me na matũ ma kũigua namo? Uga ũũ: !Ta ĩtai agwatanĩri acio mũgerekanagia (na Ngai) mũgiane na nĩĩ inyũ'othe na mũtika'he ĩhinda.

ألهم أرجل يمشون بها أم لهم أيد يبطشون بها أم لهم أعين يبصرون بها أم لهم آذان يسمعون بها قل ادعوا شركاءكم ثم كيدون فلا تنظرون ﴿١٩٦﴾

197. 'Ti-itherũ mũngĩtiri nĩ Ngai Mwene-Hinya-wothe o We Ũrĩa wagũũranĩirie Ibuku rĩu. Na nĩwe ũgĩtagĩra arĩa athingu.

إن وليي الله الذي نزل الكتاب وهو يتولى الصالحين ﴿١٩٧﴾

198. !Nao arĩa mũkayagĩra ĩthenya Rĩake matirĩ hinya wa kũmũteithia inyuĩ, o na kana mahote

والذين تدعون من دونه لا يستطيعون نصركم

gwĩteithia o ene.!

وَلَآ أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ١٩٨

199. Na mũngĩmagwata ũgeni ũtongoria-inĩ, matiiguaga, Nawe no ũkũona marorete na kũrĩa ũrĩ, no mtionaga.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ١٩٩

200. Nyita wohanirĩ, na wathane gwĩkanagwo wega, na ũhutatĩre urimũ uweherere.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ٢٠٠

201. Nakĩo kĩrĩra kĩũru gĩa Shaitani kĩngĩkũhenereria, hĩndĩ ĩyo ũcarie mũrahiro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٠١

202. Naho ha ũhoro wa arĩa athingu, hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩra kĩamarũgĩrira kĩumĩte harĩ Shaitani, maririkanaga (Ngai), na atĩrĩrĩ, makaambĩrĩria kũona (maũndũ wega).

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَيْفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُم مُّبْصِرُونَ ٢٠٢

203. Nao ariũ a ĩthe wao magatũma makirĩrĩrie kũhĩtia, hĩndĩ ĩyo nao matingĩtiga.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ٢٠٣

204. Na hĩndĩ iria waga kũmarehere Kĩmanyĩthia, makoiga ũũ: !Nĩkĩ kĩgirĩtie ũgĩthondeke? Uga ũũ: !Ũrĩa nguũrĩirio uumĩte he Mwathani wakwa noguo wiki ngũrũmĩrĩra. Namo maya nĩmo maũũĩra he Mwathani wanyu, na ũtongoria, o na tha nĩ ũndũ wa andũ arĩa megwĩtĩkia.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِن رَّبِّي هَٰذَا بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٢٠٤

205. Na rĩrĩa Kũrũani ĩgũtho-mwo mĩthikagiĩrĩriei, na mũikarage mũkirĩte, nĩ getha mũiguĩrwo tha.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٢٠٥

206. Nake Mwathani waku ũmũririkanage meciria-inĩ maku winyithĩtie na Ũmwĩti gĩrĩte, na

وَاذْكُر رَّبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ

ũtekwanĩrĩra mĩario, marũcinĩ o na mahwaĩ-inĩ,! na ndukanatuike wa arĩa a mũhũthia.

مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِّنَ الْغٰفِلِيْنَ ۝٢٠٥

207. Ti-itherũ arĩa makuhĩhĩĩrie Mwathani waku, matingĩgarũrũka na rũtũrĩko matige kũmũinamĩrĩra mamũhoe, no nĩ kũgooca mamũgoocaga na makegũithia thĩ o ene mbere yake.

اِنَّ الَّذِيْنَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِهٖ وَيُسَبِّحُوْنَهٗ وَلَهٗ يَسْجُدُوْنَ ۝٢٠٦



8. Al-Anfaal

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 10 na Mĩhari 76 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyuĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Mangĩkũũria ũhoro ũkonĩĩ indo iria itahĩtwo (ita-inĩ) uga ũũ: 'Indo irĩa itahitwo nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Tondũ ũcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũthondeke maũndũ wega thĩinĩ wanyu inyu'ene, na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, mungikorwo mũrĩ etĩkia!

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنفَالِ ۖ قُلِ الْأَنفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۖ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ②

3. Etĩkia (a ma) no arĩa mainainaga ngoro hĩndĩ ĩrĩa (rĩĩtwa rĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩagwetwo, na hĩndĩ ĩrĩa Imenyithia Ciake igũthomwo, naguo wĩtĩkio wao ũkongerereka, o na arĩa maikaraga mehokete Mwathani wao.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ③

4. O arĩa marũmagia Mahoya na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ④

5. Acio nĩo etĩkia a ma. Na marĩ na onene harĩ Mwathani wao o ũndũ ũmwe na wohanĩri wake, o na ũndũ wa gũtĩĩka.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُمْ دَرَجَاتٌ عِندَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ⑤

6. O ta ũrĩa Mwathani waku aakũrutire nyũmba-inĩ yanyu na kĩhooto, o hĩndĩ ĩrĩa gĩkundi kĩmwe gĩa etĩkia gĩtendaga, (na tondũ ũcio agĩgũteithia harĩ thũ ciaku).

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِن بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ ⑥

7. Makararanagia nawe maũndũ makonĩĩ ũhoro-wa-ma thutha wa maarĩkia joni-thanio ta arĩ gũtindĩkwo matindĩkagwo gĩkũũ-inĩ o hĩndĩ ĩrĩa megũkĩona o wega.

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنظُرُونَ ﴿٧﴾

8. Na (mũririkane hĩndĩ ĩrĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩrĩire gĩkundi kĩmwe thĩini wa ikundi igĩrĩ * atĩ kĩahota gũtuĩka kianyu, na inyuĩ mũkienda atĩ kĩmwe kĩrĩa gĩtarĩ na mboora gĩtuĩke kĩanyu, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga gwĩkĩra ũhoro-wa-ma hinya na ciugo ciake nao arĩa matetĩkĩtie amarenge mĩri.

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٨﴾

9. Nĩ getha ekĩre ũhoro-wa-ma hinya, naguo ũhoro wa maheeni aũtue kĩndũ gĩa tũhũ, o na harĩa arĩa monagwo na wĩhia matangĩenda ũndũ ũcio.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٩﴾

10. Hĩndĩ ĩrĩa mwathaithire Mwathani wanyu amũteithie-rĩ, nĩaamũcokeirie ũhoro akiuga ũũ: 'Ngũmũteithia na araika ngiri, moimanĩtie thutha.'

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُم بِأَلْفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ﴿١٠﴾

11. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmĩre ũndũ ũcio ũtuĩke o ta arĩ ũhoro mwega harĩ inyuĩ, na atĩ ngoro cianyu ciikare ta ihoreretio nĩguo. No rĩrĩ, ũteithio uumaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki: tiitherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hinya, na nĩ Mũũgĩ.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ ۚ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

Gicunjĩ 2

12. Hĩndĩ ĩrĩa aatũmire toro ũmũgwate ta ũrĩ (rũũrĩ) rwa gũikara mũtarĩ na ũgwati ruumĩte harĩ We, na akĩmũikũrũkĩria maĩ moimĩte matu-

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيْكُم مِّنَ

inĩ ma mbura, nĩ getha tondũ wamo amũtherie, na amweherererie gĩko kĩrĩa kĩũru gĩa Shaitani, na nĩ getha amwĩkire hinya ngoro, na atũme makinya manyu mekinyĩre wega ũhoro-inĩ ũcio.

السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١٢﴾

13. Hĩndĩ ĩrĩa Mwathani waku egũũrĩirie araika, (akiugaga ũũ): 'Nĩĩ ndĩ hamwe na inyuĩ; tondũ ũcio arĩa metĩkĩtie mekĩrei hinya. Nĩngwĩkĩra guoya ngoro-inĩ cia arĩa matetĩkĩtie na tondũ ũcio mahũrei igoti, na mũmarenge mĩthia-inĩ yothe ya ciara ciao.

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا ۚ سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٣﴾

14. Gũgwĩkwo ũguo nĩ ũndũ nĩmakararĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Na ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kwĩrĩhĩria.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَنْ يُشَاقِّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٤﴾

15. Macio nĩmo (maherithania manyu) macamei; na (mũmenye) atĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie nĩ harĩ maherithani ma Mwaki.

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٥﴾

16. Atĩrĩrĩ, inyui mwĩtĩkĩtie! rĩrĩa mwatũngana na arĩa matetĩkĩtie, thiiagai o na mbere na hinya, na mũtikanagarũrũke mũmonie ng'ong'o.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ الْأَدْبَارَ ﴿١٦﴾

17. Na ũrĩa wothe ũkagarũrũka amonie ng'ong'o mũthenya ta ũcio, tiga akĩgarũrũka ehaarĩrie mbaara kana agarũrũke nĩguo (eyohanie na) gĩtungatĩ (kĩrĩa kĩngĩ) ti-itherũ nĩegĩrirĩra marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe we mwene, na Kwa-Ngoma nĩkuo agatũũra, na nĩ kũndũ kũũru gwa gũcokwo.

وَمَنْ يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٧﴾

18. Tondũ ũcio ti inyũi mwamoragire, no nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wamoragire. Na ti we, wee mwene waikirie rĩrĩa waikagia, no nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe waikagia, (nĩ getha aninithie arĩa matetĩkĩtie), na nĩ getha aaranĩrie na arĩa etĩkia ameke wega mũingĩ uumĩte harĩ We, We Mwene. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ ۚ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ
رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ ۚ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ
بَلَاءً حَسَنًا ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Uguo (nĩguo gwakinyire); na (ũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wa gagia hinya matanya ma arĩa matetĩkĩtie.

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. Mũngĩkorwo, mwacaragia ituĩro-rĩ, ti-itherũ ituĩro nĩrĩmũkinyĩrĩ-ire, na mũngĩkorwo nĩmũtigĩte gwĩka ũndũ, ũhoro ũcio nĩũkũmwagĩrĩra; no rĩrĩ, mũngĩcokerera ũthũ, o na Ithuĩ nĩtũkũũcokerera. Na gĩkundi kianyu gĩtikamũguna inyuĩ o na hanini, o na kĩngĩkorwo kĩnenehete atĩa, na (mũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na etĩkia.

إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ ۖ وَإِن تَنتَهُوا فَهُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَعُودُوا نَعُدْ وَلَن تُغْنِيَ عَنكُمْ فِئَتُكُمْ
شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

Gĩcunjĩ 3.

21. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Athikĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũtikanagarũ-rũke mũmweherere hĩndĩ ĩrĩa mũkũigua (akĩaria).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا
عَنْهُ وَأَنتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

22. Na mũtikanatuĩke ta arĩa moigaga ũũ: 'Nĩtũraigua,' no matiraigua.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ti-itherũ nyamũ ĩrĩa thũku mũno maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ĩrĩa itaiguaga na irimũ irĩa itaaragia na itarĩ meciria.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِندَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamenyaga ũndũ mwega o na ũrĩkũ thĩĩnĩ wacio, nĩaangĩatũmire ciigue, na (rĩu) angĩtũma ciigue ciagarũrũka imweherere na ũregĩ.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ ۖ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوا وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

25. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Itĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake hĩndĩ ĩrĩa ekũmwĩta nĩguo amũhe mũoyo, na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya- Wothe okaga gatagatĩ-inĩ ka mũndũ na ngoro yake, na atĩ harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Na mwĩmenyerere kĩnyarira-no kĩrĩa gĩtakaamũra arĩa mekaga ũũru thĩĩnĩ wanyu. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũĩ na kũrihanĩria.

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَّا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنكُمْ خَاصَّةً ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

27. Na mũririkane (hĩndĩ) ĩrĩa mwarĩ anyinyi mũno (na) mũkonagwo mwagĩte hinya mwĩ kũũ thĩ, (na) mũgakorgwo na guoya wa andũ matikamũhurie, no We nĩaamũheire ũikaro na akĩmwĩkĩra hinya na ũteithio wake, na akĩmũhe inyuĩ indo njega nĩ getha mũmũcungage mũhera.

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! mũtikanagerie kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na kana mũgerie kwĩheenia mwĩhoko-inĩ wanyu o mũkĩmenyaga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Na mũmenye atĩ indo cianyu na ciana cianyu no maũndũ ma kũgerio na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ na kĩheo kĩrĩa kĩnene mũno.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِندَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾ ع ١٤

Gĩcunjĩ 4.

30. Atĩrĩrĩ, inyũi mwĩtĩkĩtie! Mũngĩĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmwĩka ũndũ wĩ nguũrani na amwehererie mehia manyu na amũohere; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe (Mwathani) wa ũtana ũrĩa mũnene makĩria.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَل لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

31. Na (ũririkane hĩndĩ ĩrĩa) arĩa matetĩkĩtie maakũgendeire nĩguo makũohithie kana makũũrage kana makũrindũre. Nao makĩhaarĩria ũhoro ũcio, (o nake) Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩĩhaarĩria, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwega makĩria wa atabarĩrĩ maũndũ.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ ۖ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٣١﴾

32. Na hĩndĩ ĩrĩa maathomeirwo icunjĩ cia ũhoro witũ moigire atĩrĩ, 'Nitwaigua. Tũngĩendĩre-rĩ, ti-itherũ nĩtũngĩaaririe ũhoro o ta ũyũ. Hau hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga ng'ano (o ro uguo) cia Ndemi?

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَا ۙ إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٢﴾

33. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa moigire ũ: 'Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoro ũyũ ti-itherũ ũngĩkorwo nĩ wa ma uumĩte harĩ We, tũũrĩrie mbura ya mbembe yumĩte igũrũ kana ũtũikũrũkĩrie maheritha-nia maritũ.

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ الْحَقَّ مِنْ عِندِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ السَّمَاءِ أَوِ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٣﴾

34. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩmaherithia hĩndĩ ĩrĩa megũcaria kũoherwo.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنتَ فِيهِمْ ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. (Rĩu) kĩĩgwatio kĩrĩa makĩrĩ nakĩo nĩ kĩrĩkũ gĩa kũgiria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaherithie, hĩndĩ ĩrĩa mekũgiria (andũ) Mũthigiti Mũtheru, na tiyo aurori (a

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ۚ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ

ma)? Aũrori arĩa a ma no arĩa athingu oiki, no aingĩ ao matiuĩ.

إِلَّا الْمُتَّقُوْنَ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Na mahoya mao Nyũmba-inĩ ĩyo matirĩ ũndũ wĩ ho tiga o kuuga mĩrũrĩ na kũhũra hĩ. 'Tondũ ũcio camai maherithania nĩ ũndũ mũtietĩkĩrie!

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ اِلَّا مُكَآءً وَّتَصْدِيَةً ۗ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie mahũthagira ũtonga wao na njĩra cia kũgarũra (andũ) matige kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ti-itherũ nĩmegũkirĩrĩria kũũhũthĩra: (no rĩrĩ), ũndũ ũcio nĩguo ũguo ũgatuika (kĩhumo) kĩa miĩrĩrwa yao, (na) nĩmakahootwo. Nao arĩa matetĩkĩtie magacokanĩrĩrio Kwa-Ngoma;

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ فَسَيُنْفِقُوْنَهَا ثُمَّ تَكُوْنُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُوْنَ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اِلٰى جَهَنَّمَ يُحْشَرُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũranie arĩa oru na arĩa ega, nao arĩa oru maige hiba amaiganĩrĩire, amahibe hamwe othe, acoke amaikie Kwa-Ngoma. Acio ti-itherũ nĩo me na kĩũrire.

لِيَمِيْزَ اللّٰهُ الْخَبِيْثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيْثَ بَعْضَهٗ عَلٰى بَعْضٍ فَيَرْكُمَهٗ جَمِيْعًا فَيَجْعَلَهٗ فِيْ جَهَنَّمَ ؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٣٨﴾

Gĩcunjĩ 5.

39. Ĩra arĩa matetikitie atĩ mangĩtiga gwĩka (ũũru) nĩmekũoherwo (mehia) ma ihinda riĩrĩa ihĩtũkũ; no mangĩmacokerera, hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ kĩonereria kĩrĩa kĩarĩ harĩ andũ a tene nĩkĩhĩtũkĩire (mbere yao).

قُلْ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اِنْ يَّنْتَهُوْا يُغْفَرْ لَهُمْ مَّا قَدْ سَلَفَ ۚ وَاِنْ يَّعُوْدُوْا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٩﴾

40. Na mũhũrane nao o nginya haage kĩnyarirano na mũhoere wothe wa Ngai ũtũĩke o wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũkorwo akĩrora mũno maũndũ marĩa megwĩka.

وَقَاتِلُوْهُمْ حَتّٰى لَا تَكُوْنَ فِتْنَةٌ وَّيَكُوْنَ الدِّيْنُ كُلُّهٗ لِلّٰهِ ۚ فَاِنِ انْتَهَوْا فَاِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٤٠﴾

41. Na mangĩcoka na thutha, hĩndĩ ĩyo mũmenye atĩ Ngai Mwene-

وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ مَوْلٰىكُمْ ؕ نِعْمَ الْمَوْلٰى

Hinya-Wothe nĩwe Mũmũgĩtĩri inyuĩ. Na kaĩ nowe Mũgitĩri ũrĩa mwegai! na nowe Mũteithĩrĩria ũrĩa mwega bĩu!

وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤١﴾

42. Na mũmenye atĩ kĩrĩa gĩothe mũngĩtaha (ita-inĩ), gĩcunjĩ gĩa gatano gĩakĩo gĩgũtwarwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na andũ a ndĩra cĩake, na andũ a ndigwa na athĩni na agendi, mũngĩkorwo nĩmwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ-inĩ marĩa twaikũrũkĩirie ndungata Iitũ Mũthenya ũrĩa twekĩrire Ngũũrani — mũthenya ũrĩa mbutu igĩrĩ ciagomanire — na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwika maũndũ mothe.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٢﴾

43. Hĩndĩ ĩrĩa mwarĩ ndere-inĩ cia gĩtũamba kĩrĩa mwakũhanĩrĩirie nakĩo, nao marĩ ndere-inĩ cia gĩtũamba mwena ũrĩa) wĩ haraya, naruo rũgendo rwĩ mũhuro wanyu. Korwo nĩmwatũmite ciathĩ thĩinĩ wanyu inyu'ene, ti-itherũ nĩmungĩa hĩtanĩirie ũhoro-inĩ ũcio wa ciathĩ. No ngũmbatano nĩyarehirwo ho nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahingie ũndũ ũrĩa watuĩtwo; nĩ getha ũrĩa ũgũkorwo arĩkĩtie gũkua, akũe, nake ũgũkorwo arĩkĩtie gũtũũra mũoyo na njĩra ya Imenyithia ngũũku atũũre mũoyo. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua mothe, Ũmenyi-wothe.

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ ۚ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَاخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ ۙ وَلَٰكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

44. Hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamonanirie harĩ We na kĩroto atĩ nĩ anyinyi; korwo nĩaamonanĩrie harĩ we atĩ nĩ aingĩ-rĩ, ti-itheru nimungiatebebire na nĩmũngiariganirwo thĩinĩ wanyu inyu'ene ũhoro-ini ũcio; no Ngai

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَفَشِلْتُمْ وَلَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٤﴾

Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũhonokirie. Na ti-itherũ nĩoĩ mũno maũndũ marĩa marĩ ngoro-ini cianyu.

45. Na hĩndĩ ĩyo mwakũmbatanire nĩaatũmire monwo nĩ inyuĩ marĩ anyinyi maitho-inĩ manyu, o na inyũi agĩtũma mũonwo ta mũrĩ anyinyi maitho-inĩ mao, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũme ũndũ ũrĩa aatuĩte ũhinge. Mamo maũndũ mothe macokagio he Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩ ũndũ wa itũiro rĩa mũthia).

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِيٓ أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَّيُقَلِّلُكُمْ فِيٓ أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللّٰهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٥﴾ ع

Gĩcunjĩ 6

46. Atĩrĩrĩ, inyũi mwĩtĩkĩtie! hĩndĩ ĩrĩa mũngĩkumbatana na mbũtũ ya ĩta, ĩkaragai mwĩyũmĩtie mũno, na mũririkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno nĩ getha mũgaacĩre.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوٓا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٦﴾ ج

47. Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na mũtige gũtetania o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, nĩguo mũtigabebe mũũrwo nĩ hinya, na mũikarage mũrũmĩte wega; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa arũmũ wega.

وَأَطِيعُوا اللّٰهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا ۚ إِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصّٰبِرِينَ ﴿٤٧﴾ ج

48. Na mũtikanatuĩke ta arĩa momagarire moimĩte mĩcĩĩ-inĩ yao na mwĩgatho, na nĩ getha monwo nĩ andũ , ningĩ nĩ getha magarũre (andũ) matikarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arigicagĩrĩa maũndũ mothe marĩa mekaga.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا وَّرِئَآءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٨﴾

49. Na hĩndĩ ĩrĩa Shaitani aatũma ciĩko ciao (cionwo ta irĩ) njega

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ

harĩ o, na akoiga ũũ: 'Hatirĩ o na ũmwe thĩinĩ wa andũ ũrĩmũhoota inyũi ũmuthĩ, nĩ niĩ mũgitĩri wanyu! No rĩrĩa mbutu icio cierĩ cĩa ita cionana (Shaitani) agacoka na thutha akoiga atĩrĩ, Ti-itherũ ndirĩ o na ũrĩkũ ingĩhota kũmwĩka; ti-itherũ nĩndĩrona maũndũ marĩa inyuĩ mũtekũona. Ti-itherũ nĩndĩretigira Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kũherithania

لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ ۚ فَلَمَّا تَرَاءَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ ۚ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٩﴾

Gĩcucnjĩ 7

50. Na rĩrĩa hinga na arĩa arwaru ngoro mekuuga ũũ: 'Mũhoere wao wa Ngai nĩguo ũheenetie (andũ) aya.! Na ũrĩa wothe ũikaraga ehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na Hinya, (na) Ũũgĩ.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَٰؤُلَاءِ دِينُهُمْ ۗ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Na-arĩ-korwo wahota kũona hĩndĩ ĩrĩa araika mekũiyĩra ngoro cia arĩa matetĩkĩtie, makĩmaguthaga mothiũ mao na mĩgongo yao, makiugaga ũũ: 'Camai ma herithania ma gũcinana!'

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا ۙ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥١﴾

52. 'Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ wa mũndũ marĩa moko manyu maahĩuhire gwĩtwarĩrĩra harĩ mo mbere yanyu (inyu'ene), na menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kĩhooto o na atĩa harĩ ndungata (Ciake).'

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥٢﴾

53. (Ũhoro wao) ũtariĩ o ta wa andũ aFĩraũni, o na arĩa maarĩ mbere yao; nĩ kũrega maaregire gwĩtĩkia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; (na) tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmaherithia nĩ ũndũ

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٣﴾

wa mehia mao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũkĩru (na nĩ) mwĩĩ na kũherithania.

54. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagarũ-ragĩra o na rĩ wega ũrĩa aheete andũ o nginya hĩndĩ ĩrĩa makagarũra mĩtugo yao o ene, na (ũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Umenyi-wothe.

ذٰلِكَ بِأَنَّ اللّٰهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلٰى قَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ ۙ وَأَنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. (Ũhoro wao) ũtariĩ o ta ũhoro wa andũ a Firaũni, o na arĩa maarĩ mbere yao: nĩ kũrega maaregire Imenyithia cia Mwathani wao, (na) tondũ ũcio tũkĩmanina nĩ ũndũ wa mehia mao. Nao andũ a Firaũuni tũkĩmarĩkia maĩ-inĩ makĩũrĩra, nĩ ũndũ othe maarĩ eki-naĩ.

كَدَأْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنٰهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا اٰلَ فِرْعَوْنَ ۚ وَكُلٌّ كَانُوا ظٰلِمِينَ ﴿٥٥﴾

56. Ti-itherũ nyamu iria thũku mũno makĩria mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ iria itarĩ mũhera. (Na) tondũ ũcio itingetĩkia.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللّٰهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

57. Arĩa mwarĩkanĩire kĩrĩkanĩro nao; na magacokaga gũthũkia kĩrĩkanĩro kĩao mahinda mothe, na matitigagĩra Ngai.

الَّذِينَ عٰهَدْتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَّهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Tondũ ũcio ũngĩmakora ita inĩ, ũmanyũkĩthie na ũndũ wa arĩa marĩ thutha wao, nĩ getha mataarĩke.

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Na ũngĩkorwo nĩũgwitigĩra ũrĩa-ng'uuru uumĩte kũrĩ andũ, maikĩrie (irĩkanĩro ciao) ũmacokerie na hĩhooto. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aria-ng'uuru.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلٰى سَوَاءٍ ۚ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٩﴾

Gĩcunjĩ 8

60. Nao arĩa matetikitie matigecirie atĩ nĩmatũhootete. Ti-itherũ matingĩhota kũgĩrĩrĩria (matanya ma Ngai).

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا ۚ إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ٦٠

61. Na mũhaarĩrie nĩ ũndũ wao kĩrĩa giothe mũngĩhota na mũige gĩkundi gĩa athigari a kũrangĩra mũhaka-inĩ, harĩa mũngĩmakĩria thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na thũ yanyu a na ingĩ makĩria ma irĩa mũũi, (no) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ acĩuĩ. Na kĩrĩa gĩothe mũgĩhũthĩra na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nigĩgacoka kũrĩhwo gĩothe bĩu na mũtigekwo ũũru.

وَأَعِدُّوا لَهُم مَّا اسْتَطَعْتُم مِّن قُوَّةٍ وَمِن رِّبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِن دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُوا مِن شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ٦١

62. Na mũngĩgucĩrĩrio wendi-inĩ wa thayũ, o nawe wende o guo, na wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩwe Mũĩgua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَإِن جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٦٢

63. Na mangĩkorwo macĩrĩĩre gũkũheenia, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũiganĩte. Nĩwe ũgwĩkagĩra hinya na ũteithio wake hamwe na etĩkia.

وَإِن يُرِيدُوا أَن يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ ۚ هُوَ الَّذِي أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ٦٣

64. Na nĩekĩrĩte wendo wa kũnyitithania ngoro ciao. Nawe o na ũngĩhũthĩra indo ciothe iria irĩ thĩ ndũngĩhota gwĩkĩra wendo wa kũnyitithania ngoro ciao, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩrĩte wendo wa kũmayitithania. Ti-itherũ nĩwe wĩ hinya, (na) Ũũgĩ.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٦٤

65. Atĩrĩrĩ, Mũnabii (ũyu), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũiganĩte we mwene o hamwe na arĩa makũrũmagĩrĩra thĩinĩ wa etĩkia.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللّٰهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٦٥﴾

Gĩcunjĩ 9

66. Atĩrĩrĩ, Mũnabii (ũyũ), ringĩrĩria etĩkia marue. Nangĩkorwo harĩ mĩrongo ĩĩrĩ yanyu mĩrũmũ biũ, nĩĩkahoota magana merĩ; na hangĩkorwo harĩ igana rĩanyu, nĩrĩkahoota ngiri ya arĩa matetĩkĩtie nĩ ũndũ magakorwo marĩ andũ matarĩ na ũmenyi.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِيْنَ عَلَى الْقِتَالِ ۭ اِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ عِشْرُوْنَ صٰبِرُوْنَ يَغْلِبُوْا مِائَتَيْنِ ۚ وَاِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ مِّائَةٌ يَّغْلِبُوْٓا اَلْفًا مِّنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Ihinda-inĩ rĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhũthĩirie mũrigo wanyu, nĩ ũndũ nĩoĩ atĩ mũtirĩ na hinya thĩinĩ wanyu. Tondũ ũcio, hangĩkorwo harĩ igana rĩanyu irũmũ biũ, nĩrĩkahoota magana merĩ; na hangĩkorwo he ngiri yanyu, nĩĩkahoota ngiri igĩrĩ nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa arũmu biũ.

اَلْـٰٔنَ خَفَّفَ اللّٰهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ اَنَّ فِيْكُمْ ضَعْفًا ۭ فَاِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ مِّائَةٌ صَابِرَةٌ يَّغْلِبُوْا مِائَتَيْنِ ۚ وَاِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ اَلْفٌ يَّغْلِبُوْٓا اَلْفَيْنِ بِاِذْنِ اللّٰهِ ۭ وَاللّٰهُ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Mũnabii ndaagĩrĩirwo nĩ kũgĩa na andũ a gũtahwo tiga o nginya rĩrĩa angĩrũmanĩria kũhũrana bũrũri (aũhoote). Mwendaga indo cia thĩ (ĩno) o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwendereirie cia thĩ ĩyo ingĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ اَنْ يَّكُوْنَ لَهٗٓ اَسْرٰى حَتّٰى يُثْخِنَ فِي الْاَرْضِ ۭ تُرِيْدُوْنَ عَرَضَ الدُّنْيَا ۖ وَاللّٰهُ يُرِيْدُ الْاٰخِرَةَ ۭ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٨﴾

69. Thengia ũndũ wa watho ũrĩa woimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, —— ũcio wathanĩtwo mbe-rĩ, ti-itherũ nĩmũngĩagwatirwo nĩ mathĩna manene moimanĩte na kĩrĩa mwoire.

لَوْلَا كِتٰبٌ مِّنَ اللّٰهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيْمَآ اَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٦٩﴾

70. Tondũ ũcio rĩagai kĩrĩa mũhootanĩire mbaara-inĩ ta arĩ kĩo kĩrĩ na kĩhooto na kĩega, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

Gĩcunjĩ 10

71. Atĩrĩrĩ, wee Mũnabii, andũ a ndaho arĩa wĩnyitĩire mere ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo nĩoĩ atĩ mũrĩ ega ngoro-inĩ na njĩra o na irĩkurĩ, nĩekũmũhe indo njega makirĩa ma irĩa mwatunyĩrwo, na nĩekũmũohera. Na Ngai Mwene-Hienya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyuĩrwo nĩ tha.'

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّمَن فِي أَيْدِيكُم مِّنَ الْأَسْرَىٰ إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Na mangĩkorwo macirĩire gũgwĩka maũndũ ma ũhinga, nĩmarĩkĩtie gwĩka Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ ma ũhinga mbere, no nĩaakuheire hinya wa kũmahoota. Na Ngai Mwene-Hinya-wothe nĩwe ũmenyi-wothe, Mũũgi.

وَإِن يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. Ti-itheru arĩa metĩkĩtie na magathama moimĩte mĩcĩĩ yao na makagianira njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao o na mĩĩri yao, na arĩa maa maheire (ũĩkaro) na ũteithio — acio nĩo marĩ urata o mũndũ na mũndũ urĩa ũngĩ. No ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na makaaga kuuma mĩcĩĩ yao, wee tiwe mwĩhokere ũgitĩrĩ wao o na hanini o nginya rĩrĩa makoima mĩcĩĩ-inĩ yao. No mangĩcaria ũteithio harĩ we (ũhoro-inĩ ũkonĩĩ) mũhoere wa Ngai, hĩndĩ ĩyo nĩ ũhoro waku kũmateithia, tiga o gatagatĩ-inĩ kanyu na andũ arĩa me na kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano na inyũĩ. Na

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوا وَّنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُم مِّن وَلَايَتِهِم مِّن شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا ۚ وَإِنِ اسْتَنصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٣﴾

Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũria mũgwĩka.

74. Nao arĩa matetĩkĩtie marĩ ũrata o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na mũngĩaga gwĩka ũguo bũrũri wagĩa ũũru na kĩnyarĩrano kĩnene.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

75. Nao arĩa metĩkĩtie na makoima mĩciĩ yao na makagĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa mamaheete ũikaro na ũteithio-acio ti-ĩtherũ nĩo etĩkia a ma. Wohanĩri ũrĩ harĩ o, o na irio ĩrĩa thũranĩre.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوا وَّنَصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

76. Nao arĩĩa macokete gwĩtĩkia thũtha ũcio na magathama mĩciĩ yao na makagĩanĩra (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) o ũndũ ũmwe na inyũĩ - acio nĩ anyu; na ho ha ũhoro wa gũtuĩka a rũrĩra rũmwe, nimakũharĩrĩrie mũno o mũndũ na mũndũ ũria ũngi ũhoro-inĩ wa Ĩbuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga maũndũ mothe o wega.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ ۚ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

سُورَةُ التَّوْبَةِ مَدَنِيَّةٌ (٩)

9. At-Taubah

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 16 na Mihari 129

1. Ũyũ nĩguo ũhunjia wa kũohanĩrwo biũ mwena-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake wa Gũtigana na irĩko ciothe cia ahoi mĩhianano arĩa mwari na kĩĩranĩro nao.

بَرَآءَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖٓ اِلَى الَّذِيْنَ عٰهَدْتُّمْ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۗ ①

2. Tondũ ũcio thĩĩi mũcange bũrũri wothe mĩerĩ ĩna,mũmenye atĩ mũtingĩhota gũthũkia mũtabarire wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa gaconorĩthia arĩa matetĩkĩtie.

فَسِيْحُوْا فِى الْاَرْضِ اَرْبَعَةَ اَشْهُرٍ وَّاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى اللّٰهِ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ مُخْزِى الْكٰفِرِيْنَ ②

3. Naguo (ũyũ) nĩ ũhoro ũhũnjanĩĩrio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake harĩ andũ mũthenya wa Rũgendo Rũnene rwa gũthiĩ kũhoya Ngai, wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩethengetie biũ harĩ ahoi mĩhianano, na Mũrekio wake ũgũo nogũo ethengetie, tondũ ũcio mũngĩhera, ũhoro ũcio watuĩka mwega hari inyuĩ, no mũngĩgarũrũka mũtigane naguo hĩndĩ ĩyo mũmenye atĩ mũtingĩhota kũgĩrĩrĩa (mũtabarĩre wa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nao arĩa matetĩkĩtie mũmakinyĩrie ũhoro wa maherĩthania me rũo rũnene.

وَاَذَانٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖٓ اِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْاَكْبَرِ اَنَّ اللّٰهَ بَرِيْٓءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۙ وَرَسُوْلُهٗ ۗ فَاِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى اللّٰهِ ۗ وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ۙ ③

4. Thengia o ahoi mĩhianano arĩa mwagiĩre kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano na arĩa '(thutha ucio) mataagĩte kũmũteithia ũndũ-inĩ o na ũriku kana magateithĩrĩrĩa mũndũ o na ũriku

اِلَّا الَّذِيْنَ عٰهَدْتُّمْ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوْكُمْ شَيْـًٔا وَّلَمْ يُظَاهِرُوْا عَلَيْكُمْ اَحَدًا فَاَتِمُّوْٓا اِلَيْهِمْ

nĩguo amuukirire-ri, hingagiria acio ĩrikaniro irĩa mũrikanĩrĩte nao cia ũiguano o nginya ĩhinda rĩacio. Ti-ĩtherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa athingu.

عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

5. Nayo mĩeri ĩrĩa ĩkaananĩtio ĩngĩhĩtũka, ũragai ahoi mĩhianano harĩa hothe mũngĩmonera, na mũmagwate (mĩgwate), na mũmoherie, na mũikarage mũmohete handũ o hothe harĩa mũngĩnuna kĩoho. No mangĩhera na marũmie Mahoya na marute Zaka, hĩndĩ ĩyo tiganai na njĩra yao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ
حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا
لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

6. Mũndũ o na ũrĩkũ wa ahũngũtokĩ angĩkwĩra ũmũgitĩre mwĩtĩkĩrĩre ũgitĩri ũcio nĩ getha aigue ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na hĩndĩ ĩyo ũcoke ũmũtware handũ hake egũikara atarĩ na ũgwati. Gũgũtũĩka ũguo nĩ ũndũ acĩo nĩ andũ matoĩ.

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ
كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا
يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾ ع

Gĩcunjĩ 2

7. Ahũngũtoki (aya-ri), maakĩhota atĩa kũgĩa na kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake tiga o aria mangĩkorwo mũgĩĩte kĩrĩkanĩro nao me Mũthigiti-inĩ urĩa Mwamũre? Tondũ ũcio, rĩrĩa rĩothe megũtũũra marĩ a ma harĩ inyũĩ, o nawe tũũra wĩ wa ma harĩ o. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa athingu.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِندَ اللَّهِ وَعِندَ رَسُولِهِ
إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدتُّمْ عِندَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ فَمَا
اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8. Mangĩmũhoota-rĩ, gwagĩtuĩka atĩa? Matingĩcoka kũrumbũiya urĩa ũrata wanyu nao ũnyitaine, kana kĩrĩkaniro kĩria maarĩkaniire na inyũi? No kũmũkenia mangĩmũkenagia na mĩromo yao, o hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao ĩregete, na aingĩ ao maiyũirwo nĩ ũhinga wa maheeni.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨﴾

9. Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe maciendagia thogora mũnyinyi na makagarũra (andũ) nĩguo matige kũrũmĩrĩra njĩra Yake. Ũũru ti-itherũ nĩguo ũndũ ũrĩa mekaga.

اشْتَرَوْا بِآيٰتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Matirũmbũyagia (ũndũ) o na ũrĩkũ wa ũria marĩ a rũrĩra rũmwe kana kĩrĩkanĩro harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũmehokete. Na acio nĩo aagarari watho.

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. No rĩrĩ, mangĩhera na marũmie Mahoya na marute Zaka, hĩndĩ ĩyo no magĩtũike ariũ a Ithe wanyu nĩ ũndũ wa wĩtĩkio. Na Ithuĩ tũtaaranagĩria Imenyithia nĩ ũndũ wa andũ arĩa me na ũgi.

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَآتَوُا الزَّكٰوةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ ۗ وَنُفَصِّلُ الْآيٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Na mangĩthũkia mĩĩhĩtwa yao thutha wa kĩrĩkanĩro kĩao, na matharĩkĩre mũhoere wanyu wa Ngai, hĩndĩ ĩyo hũrai atongoria acio a aria matetĩkĩtie-ti-itherũmĩĩhĩtwa iyo yao matimĩrũmbũyagia o na hanini - nĩ getha mahote kwĩgirĩrĩria.

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَئِمَّةَ الْكُفْرِ ۙ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

13. Kai mũtekũhũrana na andũ arĩa maathũkirie mĩĩhĩtwa yao, na magĩcirĩra ũhinga wa kũingata Mũrekio, na nĩo maambĩrĩirie ũtũ wa kũmũũkĩrĩra? Kaĩ mũkũmetigĩra? Aca, ũguo tiguo, Ngai Mwene-Hinya-

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ أَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

Wothe nowe (wiki) mwagĩrĩirwo ni gwĩtigĩra, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

14. Hũranai nao nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaherithie na moko manyu, na amaconorithie, (kũmahoota) na ahorerie meciria ma andũ arĩa etikia;

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ بِاَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Na nĩ getha eherie marakara ngoro-inĩ ciao. Na agarurukanagĩra na tha harĩ ũrĩa wothe endete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ۚ وَيَتُوبُ اللّٰهُ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Mũgwĩciria atĩ mwatigwo inyuiki, o hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩ aramenya aria anyu magĩanagĩra (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na matagĩaga ũrata wa ngoro thĩĩnĩ na ũngĩ (o na urĩkũ) thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na arĩa etĩkia? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰهُ الَّذِينَ جٰهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللّٰهِ وَلَا رَسُولِهٖ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً ۚ وَاللّٰهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾ ع

Gicunjĩ 3

17. Ahoi mĩhĩanano matingĩhota kũreka Mũthigiti wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũikare wĩ mwega na mũtugo waguo ũikare ũgĩkũraga o hĩndĩ ĩrĩa meyonanĩtie o ene atĩ nĩ etĩkĩa. Acio nĩo wĩra wao ũgatũika wa tũhũ, na Mwaki-inĩ nokuo magatũũra.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ اَنْ يَّعْمُرُوا مَسٰجِدَ اللّٰهِ شٰهِدِينَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ ۚ اُولٰٓئِكَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ ۚ وَفِي النَّارِ هُمْ خٰلِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Ũrĩa wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hiny-Wothe na Mũthenya wa Mũthia, na akarũmia Mahoya, na akaruta Zaka, na ndarĩ ũngĩ o na ũriku etĩgĩrĩte tiga o Ngai Mwene-

اِنَّمَا يَعْمُرُ مَسٰجِدَ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَاَقَامَ الصَّلٰوةَ وَاٰتَى الزَّكٰوةَ وَلَمْ يَخْشَ اِلَّا اللّٰهَ فَعَسٰٓى

Hinya-Wothe, ũcio wiki nowe ũngĩtuma Mũthigiti wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũikare wĩ mwega na mũtugo waguo ũikare ũgĩkũraga; tondũ ũcio, acio nĩo magĩkorwo marĩ thĩinĩ wa aria makinyagia (ũhoro) gĩturi.

أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

19. Anga kũrũmia ũheani wa ngundo harĩ mathiiaga ng'endo cia kũhoya Ngai, na kwagĩrĩa Mũthigiti Mwamũre (kuiganaine na wĩra wa) arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũthenya wa Mũthia na magĩanagĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Matĩĩganaine (o na hanini) maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ ۚ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Arĩa metĩkagia na magathama (mĩcii-inĩ yao nĩ ũndũ wa Ngai kiũmbe) na makagĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao, o na mĩĩrĩ yao, ni manenehetio mũno mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩo magakena gĩkena kĩnene.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mwathani wao amaheaga ũhoro mwega wa tha ũũmĩte harĩ We, na wa ũrĩa akenagio nĩo, na wa Mĩgũnda ĩrĩa thĩinĩ wayo gũkangia gĩkeno tene na tene harĩ o.

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ
فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Na kũũ thĩinĩ wayo nĩkuo magatũũra tene na tene. Ti-ĩtheru harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe he na iheo nene.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! maĩthe manyu na arĩũ a ithe wanyu mũtikanamatue arata anyu

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ

mangĩkorwo mendete makĩrĩa kũrega wĩtĩkio. Na ũrĩa wothe thĩinĩ wanyu ũcokaga gũtuma ũrata nao, acio nĩo eki-naĩ.

أَوْلِيَآءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَأُولَٰٓئِكَ هُمُ الظَّٰلِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ũga ũũ: mũngĩkorwo mathoguo, na ariũ anyu, na ariũ a ithe wanyu, na aka anyu, na andũ a ndĩra cianyu, na ũtonga ũrĩa mugĩĩte naguo, na wonjoria ũrĩa mwĩtĩgagĩra kũrũgamĩrĩra, na ũtũũro mwendaga, icio nĩcio mwendete mũno makĩria kũri Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na kũgĩanĩra njĩra yake-rĩ, gĩetererei o nginya hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agoka na ituĩro rĩa cĩra Wake: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremi.

قُلْ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ وَإِخْوَٰنُكُمْ وَأَزْوَٰجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَٰلٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَٰرَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَٰكِنُ تَرْضَوْنَهَآ أَحَبَّ إِلَيْكُم مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَٰسِقِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũteithĩtie ikĩro-inĩ nyingĩ cia mbaara, o na Mũthenya wa Hunain, hĩndĩ ĩrĩa ikundi nyingĩ cianyu ciatũmire mwĩĩkĩrĩre, no itirĩ ũndũ o na ũriku ciamũgũnire naguo, nayo thĩ ĩkĩmũkũnderera inyũĩ mũno o na harĩa yarĩ nene makĩrĩa, na hĩndĩ ĩyo mũkĩhutata mũgĩcoka na thutha.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْـًٔا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Ningĩ hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene Hinya-Wothe agĩĩkũrũkĩria Mũrekio thayũ wake o na etĩkia , o na agĩĩkũrũkia mbũtũ nene ya ita ĩrĩa mũtonaga, nake akĩherĩthia arĩa matetĩkĩtie. Nakio kiu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa matetĩkĩtie.

ثُمَّ أَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَٰلِكَ جَزَآءُ الْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Na thutha wa ũgũo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩgarũrũkĩra na tha ciake arĩa othe endaga, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ, Ũiyuirwo nĩ tha.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. Atĩrĩrĩ, inyũĩ mwĩtĩkĩtie! ti-itherũ ahoi mĩhĩanano ti atherũ. Tondũ ũcio matigathengerera Mũthigiti Mwamũre thutha wa mwaka ũyũ wao. Na mũngĩĩtiĩgĩra ũkia, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũtongia na maũndũ moimanĩte na ũtana Wake, angĩona kwagĩrĩĩre. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّمَا ٱلْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا۟
ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ
عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦٓ إِن شَآءَ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Hũranagai na kĩrĩndĩ kĩrĩa kĩrĩ thĩinĩ wa andũ a Ibuku rĩu kĩrĩa gĩtetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mũthenya wa Muthia, kana gĩkarũmia maũndũ marĩa matarĩ ma kĩhooto, o macio Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maahũ njanĩĩrie atĩ ti ma kĩhooto, gĩkarũmĩrĩra mũhoere wa Ngai ũrĩa wa ma, o nginyarĩrĩa gĩkaruta igoti na moko (ma kĩo, kĩo kĩene), na Kĩmenyithanĩe ũrĩa gĩathikĩte.

قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ
وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ
دِينَ ٱلْحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعْطُوا۟ ٱلْجِزْيَةَ
عَن يَدٍ وَهُمْ صَٰغِرُونَ ﴿٢٩﴾

Gĩcunjĩ 5

30. Nao Ayahudi moigaga atĩ Ezara aarĩ mũrũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao Akristiano makoiga atĩ Mesia aarĩ mũrũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ũgũo nĩ ũrĩa moigaga na tũnũa twao. Marũmagĩrĩra uuge wa arĩa matetĩkĩtie maarĩ mbere yao. Kĩrũmĩkĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩromagwata! Hĩ! Kai makĩgarũrũkĩte atĩa?

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ عُزَيْرٌ ٱبْنُ ٱللَّهِ وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَى ٱلْمَسِيحُ
ٱبْنُ ٱللَّهِ ۖ ذَٰلِكَ قَوْلُهُم بِأَفْوَٰهِهِمْ ۖ يُضَٰهِـُٔونَ قَوْلَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَبْلُ ۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُ ۚ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

31. Manyitĩte andũ ao arĩa athomu mũno na andũ ao arĩa meyamũrĩĩre Ngai makamatua aathani (ao) ĩthenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na (ũgũo nogũo mekĩte) Mesia mũrũ wa Mariamũ. Nao matiathĩtwo ũndũ ũngĩ

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَٰنَهُمْ أَرْبَابًا مِّن دُونِ
ٱللَّهِ وَٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ وَمَآ أُمِرُوٓا۟ إِلَّا لِيَعْبُدُوٓا۟

tiga o mainamagĩrĩre Ngai Ũmwe makamũhoya. Na hatirĩ Ngai ũngi tiga o We Wiki. We Mwene nĩ Mũtheru mũno mũno gũkira aria mamũgerekanagia (Nake).

إِلَٰهًا وَاحِدًا ۖ لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32. Meriragĩrĩa kũhoria ũtheri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tũna twao, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ ũndũ o na ũriku agetĩkĩria tiga o ũrĩa ũgatuma ũtheri Wake ũkinyanĩre, o na harĩa arĩa matetĩkĩtie mangĩaga kũwenda.

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ
إِلَّا أَن يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

33. We Mwene nĩwe watumire Mũrekio wake na ũtongoria wa Mũhoere wa ma wa Ngai, nĩ getha atume ũhoote mĩhoere ĩrĩa ĩngĩ yothe ya Ngai, o na harĩa ahoi mĩhianano magĩaga kũwenda.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Atĩrĩrĩ, anyuĩ mwĩtĩkĩtie! ti-itherũ atungatiri aingĩ na andũ arĩa meamũrĩire Ngai marĩaga ũtonga wa andũ na njĩra ya maheeni na makagarũra andũ matige kũrũmĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa mehayagĩra thahabu na betha na makaaga gũcihũthira na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe makinyirĩe ũhoro wa maherithania me ruo rũnene.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ
لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ
وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

35. Mũthenya ũmwe ũrĩa ũgekĩrwo ũhiuhu wa mwaki wa Kwa-Ngoma, nao macĩnĩrĩrwo rũũri naguo mothiu-inĩ mao na mbaru-inĩ ciao na njũthiĩ-inĩ ciao (makerwo atĩrĩ), 'Maũndũ maya nĩmo mweigĩire mũthithu inyu'ene; tondũ ũcio rĩu camai maũndũ marĩa mwahũthĩire kwĩĩgĩra mũthithu.!

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ
وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ ۖ هَٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ
فَذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ũtari wa mĩeri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkoragwo ũrĩ mĩeri ikũmi na ĩĩrĩ kũringana na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kuuma mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ombire Igũrũ o na Thĩ, na thĩĩnĩ wayo-rĩ, ĩna nĩ mĩamũrĩre Ngai. Ũcio nĩgũo mũtarĩre werekereire. Tondũ ũcio mũtĩkanehĩtĩthie inyu'ene ũhoro-inĩ ũcio, Na mũhũranage na ahoi mĩhianano biũ o ta ũrĩa mahũranaga na inyui biũ; na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللّٰهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتٰبِ
اللّٰهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ
ذٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

37. Ti-ĩtherũ gũtiria (Mweri ũrĩa Mwamũre) nĩ kũongerera kwaga gwĩtĩkia. Nao arĩa matetĩkĩtie matongoragio na njĩra ĩyo nĩguo magatome. Mawĩtĩkagĩria mwaka-inĩ ũmwe naguo mwaka-inĩ ũrĩa ũngi makaũkaananía nĩ getha iiguane na (muigana wa mĩeri) ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũrĩte, nĩ getha maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaananĩtie mamatue ma kĩhooto. Naguo ũũru wa ciĩko ciao ũkongwo ta ũrĩ mwega nĩo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
يُحِلُّونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُوَاطِئُوا عِدَّةَ مَا
حَرَّمَ اللّٰهُ فَيُحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللّٰهُ زُيِّنَ لَهُمْ سُوءُ
أَعْمَالِهِمْ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٧﴾

Gĩcunjĩ 6

38. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! kaĩ ũhoro wanyu ũtarĩĩ atĩa, tondũ hĩndĩ ĩrĩa mũkwĩrwo muumagare (mũkarũe) na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũinamaga o kũinama mũrorete thi? Anga mũkũiganwo nĩ maũndũ ma mũoyo ũyũ gũkĩra ma bũrũrĩ ũcio ũngĩ?,

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ انْفِرُوا
فِي سَبِيلِ اللّٰهِ اثَّاقَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرَضِيتُمْ بِالْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا فِي
الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

gĩkeno kĩa bũrũrĩ ũyũ nĩ kĩnyinyi, gĩkĩringanio na kĩa bũrũri ũcio ũngĩ.

39. Mũngĩaga kuumagara (mũkarũe), nĩekũmũherithia na maherithania me ruo rũnene, na ithenya rĩanyu andũ angĩ gũkĩra inyuĩ, na mũtirĩ ũũru mũkahota kũmwĩka o na hanini. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wothe maũndũ-inĩ mothe.

إِلَّا تَنفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا
غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Mũngĩaga kũmũteithia, menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũteithirie hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie maamũingatire o hĩndĩ ĩrĩa aakoragwo arĩ ũmwe na arĩa erĩ rĩrĩa maarĩ erĩ ngurunga-inĩ hĩndĩ ĩrĩa erire muthiritũwe ũũ: 'Menya ũigue ũũru, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na ithuĩ. 'Na hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũikũ -rũkĩrĩa thayũ wake, na akĩmwĩkĩra hinya na ũndũ wa mbũtũ ya ita ĩrĩa mũtonire, na agĩconorĩthia ũhoro wa aria matetĩkĩtie, na ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki noguo mũnene. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgi.

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ
لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا ۖ فَأَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ
كَفَرُوا السُّفْلَىٰ ۗ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Ũmagarai o na mũgikorwo mũri ahũthũ kana aritũ, mũgĩanĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo cianyu o na mĩĩrĩ yanyu. Ũgũo nĩguo ũmwagĩrĩire, korwo nĩmwoĩ.

انفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. Korwo uumĩthio wakoragwo ũri wa hakuhĩ na rũgendo rũkũhi, tiĩtherũ nimangĩakurumĩrĩire, no rũgendo rwa hinya nĩrũonirwo rwaraiha mũno harĩ o, no nĩmarĩĩhitaga makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (makiugaga

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوكَ وَ
لَٰكِن بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ۚ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنفُسَهُمْ ج

ũũ:) 'Korwo nĩtwahotaga-rĩ, ti-ĩtherũ nĩtũngĩoimagaranirie nawe. 'Nĩmeyũnũhire o ene; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ nĩ a maheeni.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٤٢﴾

Gicunjĩ 7

43. Ngai Mwene-Hinya-Wothe arokuiguira tha! Wamaheire rũtha nĩkĩ? (Nĩũngĩetereire) o nginya arĩa maaragia ma mamenyeke wega nĩwe, o nao arĩa maaragia maheeni mamenyeke wega nĩwe.

عَفَا اللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَٰذِبِينَ ﴿٤٣﴾

44. Arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia matikoiga maheo rũtha rwa kwaga kũhũthira indo ciao na mĩĩrĩ yao (makĩgĩanĩra njĩra ya Ngai). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega arĩa athingu.

لَا يَسْتَـْٔذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْأٓخِرِ أَن يُجَٰهِدُوا بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌۢ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

45. Arĩa makahoya rũtha metĩkĩrio (kwaga kũhũthira indo ciao) no arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia oiki, na arĩa ngoro ciao cii yũrĩtwo nĩ mathangania, na tondũ wa mathangania mao makaagaga.

إِنَّمَا يَسْتَـْٔذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْأٓخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Na korwo nĩmaacirĩĩre kũũmagara mathĩĩ ti-itherũ nĩmangĩathondekĩre mĩĩhaarĩrio yaguo; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaregire ũũmagarĩ wao. Na tondũ ũcio akĩmagĩrĩrĩria, na gũkĩĩranwo atĩrĩ, 'Inyuĩ ikarai (mũcĩĩ) hamwe na arĩa maikarĩte kuo.!

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَٰكِن كَرِهَ اللَّهُ انۢبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَٰعِدِينَ ﴿٤٦﴾

47. Na korwo nĩmoĩmagaranĩrie na inyuĩ, matirĩ ũndũ o na ũrĩkũ mangĩamũongereire tiga o kũhiũha mangĩahiũhire kwanganga ũũ na ũũ

لَوْ خَرَجُوا فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا خِلَٰلَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّٰعُونَ لَهُمْ ۗ

thiinĩ wanyu, magĩcaria (gũthugunda kĩnyarirano thĩĩnĩ wanyu). Na thĩĩnĩ wanyu no kũrĩ arĩa mangĩamaiguire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega eki-naĩ.

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. O na mbere ya hĩndĩ ĩyo no maacaragia gũthugunda kĩnyarirano, mao magĩcaria njĩra ya gũkũgendera o nginya hĩndĩ ĩrĩa ũhoro wa ma wokire, namo maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aacirĩire gwĩka makĩhootana, o na harĩa mataamenda -ga.

لَقَدِ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِن قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّىٰ جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

49. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ ũrĩa uugaga atĩrĩ, Njĩtĩkĩria (njĩkare na thutha) na ndũkanjĩkĩre haaro-inĩ. 'Ti-itherũ nĩmaarĩkirie kugwa haaro-inĩ, na ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩkuo kũrigicĩrie arĩa matetĩkĩtie.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ ائْذَن لِّي وَلَا تَفْتِنِّي ۚ أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

50 Rĩrĩa wega ũngĩkũgwĩra, nĩũmaiguithagia ũũrũ, no mũtino ũngĩgũkora makoiga ũũ: 'Nao magakĩgarũrũka makenete.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِن تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِن قَبْلُ وَيَتَوَلَّوا وَّهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

51. Uga ũũ: 'Hatĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũgatũkora tiga o ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũtuĩrĩire. Niwe Mũtũgitiri, na Ngai Mwene-Hiny-Wothe nĩwe ũikaraga ehoketwo nĩ arĩa etĩkia.'

قُل لَّن يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Uga ũũ: 'Inyuĩ-rĩ, mũtitũcũ-thagĩrĩria nĩ ũndũ wa ũndũ ũngi tiga o (muone) ũndũ ũmwe wa maya merĩ mega: o rĩrĩa ithuĩ na ithuĩ ha ũhoro wanyu twetagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũrehĩthĩrię maherithania moimĩte harĩ We, We Mwene-Hinya We Mwene kana na moko maitũ. Tondũ ũcio etererai; nĩ

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ ۖ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا ۖ فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

gũkorwo o na ithũi no twetereire (o ũndũ ũmwe) na inyuĩ.

53. Uga ũũ: 'Hũthĩrai (indo cianyu) mũkĩendaga o na kana mũtekwenda, itigetĩkĩrĩka ciumĩte harĩ inyuĩ. Inyuĩ. ti-itherũ mũrĩ andũ aremi.'

قُلْ أَنفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wagĩrĩire mĩhothi yao ĩĩtĩkĩrĩke tiga o atĩ o ene nĩmaaregire gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Na matikinyaga Mahoya-inĩ tiga o gũikara magũũtarĩte na makaaga kũhotha mĩhothi tiga o kũmĩrega.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

55. Tondũ ũcio menya ũmakio nĩ ũtonga wao kana ciana ciao. Ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩĩre gwĩka no wa kũmaherithia ũhoro-inĩ ũcio mũoyo-inĩ ũyũ, na nĩ getha maroho mao mameherere o hĩndĩ ĩrĩa matetĩkĩtie.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Nao nĩmehĩtire makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiuga atĩ ti-itherũ me hamwe na inyuĩ, o rĩrĩa matarĩ hamwe na inyuĩ, no nĩ andũ maiyũrĩtwo nĩ guoya.

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

57. Korwo nĩmonire ha kũrahĩra kana ngurunga, kana o irima rĩa gũtonya, ti-itherũ noho mangĩerekerire, momokere ho na ihenya matekũrĩĩrika.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغَارَاتٍ أَوْ مُدَّخَلًا لَّوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

58. Na thĩinĩ wao nĩ kũrĩ ũkũonagĩra ihĩtia (ũhoro-inĩ wa indo iria) irutagwo cia magongona. Na mangiheo (imwe) ciacio, makahorera; na mangĩaga kũheo o na imwe ciaciorĩ, atĩrĩrĩ, nĩ kũhorera maagaga kũhorera.

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. No korwo nĩmaaiganirwo nĩ kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maamaheete, na moige atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũiganĩte; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũtũtanahĩra, na o ũguo taguo Mũrekio wake (noguo egwĩka); Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe tũgũcokerera na mahoya. (Ũndũ ũcio ũngĩrĩ mwega harĩ o).

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

Gĩcunjĩ 8.

60. Nacio indo iria irutagwo cia magongona nĩ cia gũteithagia athĩni na aagi, na arĩa marutaga wĩra ũkonainie na ũhoro wacio, na arĩa mekwenda kũigwithanio ngoro, na kũohorithia ngombo, na arĩa me na mathirĩ, o na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na mũgendi - nĩ watho uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa manyariraga Mũnabii na makoiga ũũ: ('Athĩkagĩrĩria mothe)' Uga ũũ: 'Ũhoro wake wa gũtegera (maũndũ) mothe gũtũ nĩ mwega harĩ inyuĩ: etĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agetĩkia arĩa Ehokeku, nao arĩa anyu metĩkĩtie nĩamaiguagĩra tha. 'Nao arĩa manyariraga Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakaherithio iherithia iritũ mũno.

وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Mehitaga makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ inyuĩ nĩguo mamũkenie: no Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضُوهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

makoragwo marĩ aagĩrĩru makĩria kũhĩtũkana na ũrĩa mangĩmũkenia we, (na Ngai) mangĩkorwo marĩ etĩkia.

63. Kaĩ matarĩ maamenya atĩ ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, aigĩirwo Mwaki wa Kwa-Ngoma, na kũũ nĩkuo agatũũra? Kũũ nĩ gũconorithio kũnene mũno.

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَأَنَّ
لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدًا فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْخِزْىُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Hinga cĩitigagĩra nĩ getha itikaguũrĩrio Sura ya gũũiũkĩrĩra, ikĩmeraga maũndũ (mothe) marĩa marĩ ngoro-inĩ ciacio. Uga ũũ: 'Ringai (maũndũ) itherũ Maũndũ marĩa mwĩtigagĩra-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamaruta ũtheri-inĩ.

يَحْذَرُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُم
بِمَا فِى قُلُوبِهِمْ ۚ قُلِ ٱسْتَهْزِءُوٓا إِنَّ ٱللَّهَ مُخْرِجٌ
مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Na ũngĩmahoya ũhoro, ti-itherũ no mũhaka mige ũũ: 'Ithuĩ nĩ kwĩyariria tweyaragĩria o ro ũguo na itheru.' Uga ũũ: 'Ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Imenyithia Ciake na Mũrekio wake mwaringaga itherũ?'

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ
قُلْ أَبِٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ وَرَسُولِهِۦ كُنتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

66. 'Menyai mũrehe kĩĩgwatio. Ti-itherũ nĩmwagĩte gwĩtĩkia thutha wa (rĩrĩa) mwetĩkĩtie. Na tũngĩohera gĩkundi kĩmwe thĩinĩ wanyu-rĩ, gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ nĩtũgũkĩherithia, nĩ ũndũ nĩkĩonetwo kĩrĩ na ihĩtia.

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ ۚ إِن نَّعْفُ عَن
طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾ ع ١٤

Gĩcunjĩ 9.

67. Hinga cia arũme na cia andũ-a-nja ciothe nĩhaanaine o ũndũ ũmwe. Ciathanaga gwĩkwo ũũrũ igakaanania wega, namo moko ma cio ikamahumba. Nĩciatiganire na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tondũ ũcio o nake nĩatiganĩte nacio. Ti-itherũ hinga nĩcio nemi.

ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ بَعْضُهُم مِّنۢ بَعْضٍ ۚ يَأْمُرُونَ
بِٱلْمُنكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ ۚ
نَسُوا ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ۚ إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٦٧﴾

68. Hinga cia arũme na cia andu-a-nja na cia arĩa matetĩkĩtie, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciĩrĩire Mwaki wa Kwa-Ngoma, kũrĩa igatũũra. Ũcio nĩũciiganĩte. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacirumĩte kĩrumi. Nacio igutũũra iherithagio tene na tene.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ هِيَ حَسْبُهُمْ ۚ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. O ta ũrĩa maarĩ mbere yanyu maatarĩĩ-rĩ, maarĩ na hinya mũingĩ kũmũkira inyuĩ na ũtonga mũingĩ wa indo na ciana. Nao magĩkenera igai rĩu rĩao ihinda inyinyi, ũgũo nogũo na inyuĩ mũkeneire igai rianyu o ta ũgũo acĩo maarĩ mbere yanyu maakeneire igai rĩao. Na mũkĩĩheana ndaratĩ-inĩ ĩtarĩ kĩene o taũrĩa nao meheanire ndaratĩ-inĩ ĩtarĩ kĩene, acio nĩo wĩra wao ũtarĩ ũndũ wamũgũnĩre naguo thĩ ĩno o na Thĩ ĩyo ĩngĩ. Na acio nĩo me na kĩũrĩre.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلَاقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلَاقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلَاقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا ۚ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Githi ũhoro wa arĩa maarĩ mbere yao ndwamakinyĩire - naguo ũguo nĩ ta andũ a Nũhũ, na 'Aadi, na Athamudi, na andũ a Abrahamu, o na andũ arĩa maatũũraga Midiani, na mĩciĩ ĩrĩa yag'aũranĩrio.' Arekio ao maamakinyĩrĩire na Imenyĩthia ngũũkũ. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩamekire ũũru, no o ene nĩo meikire ũũrũ.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ ۚ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

71. Nao arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja marĩ ũrata thĩĩnĩ wao o ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Maathanaga o maũndũ mega na magakaanania ũũrũ, na makarũmia Mahoya na makaruta Zaka na magaathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaiguira tha. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Hoti, Mũũgĩ.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ أُولَٰئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Arũme arĩa etĩkia o na andu-a-nja, Ngai Mwene-Hinya-Wothe amerĩire Mĩgũnda ĩrĩa njũũĩ cia mai ithereragĩra na rungu rwayo, o kũrĩa magatũũra, na kũndũ gwa gũikarwo Mĩgũnda-inĩ ya gũtũũra tene na tene. Na gĩkeno kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩo kĩnene mũno gũkĩra iria ingĩ ciothe. Na kĩu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَمَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِيْ جَنّٰتِ عَدْنٍ ۭ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ اَكْبَرُ ۭ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿٧٢﴾ ع ٩ ١٥

Gĩcunjĩ 10.

73. Atĩrĩrĩ, Mũnabii, giana na arĩa matetĩkĩtie ũkĩmokĩrĩra o na hinga. Na ũmarũrire mũno. Ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũrũ mũno gwa gũikarwo.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۭ وَمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۭ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٧٣﴾

74. Mehitaga (makigwetaga) Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ matirĩ ũndũ moigĩte, no ti-itherũ nĩmahũthĩrĩte rwarĩo rwa irumi, na (magacoka kũrega) gwĩtĩkia o hĩndĩ ĩrĩa maarĩkĩtie kũhimbĩria Ũithiramu. Nao metaranagia ũhoro wa indo iria matangĩhota gũkĩnyĩra. Rũthuuro noruo mareraga tondũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake nĩmaamatongetie na ũtana wake. Tondũ ũcio mangĩhera, nĩ wega harĩ o; no mangĩgarũrũka (marege), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamaherithia na maherithania maritũ mũno. thĩ ĩno o na thĩ ĩyo ingĩ, nao matikagĩa na mũrata o na kana mũmateithĩrĩria gũkũ thĩ.

يَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ مَا قَالُوْا ۭ وَلَقَدْ قَالُوْا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوْا بَعْدَ اِسْلَامِهِمْ وَهَمُّوْا بِمَا لَمْ يَنَالُوْا ۚ وَمَا نَقَمُوْٓا اِلَّآ اَنْ اَغْنٰىهُمُ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ فَاِنْ يَّتُوْبُوْا يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ ۚ وَاِنْ يَّتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِي الْاَرْضِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٧٤﴾

75. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa maagĩire kĩrĩkanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiugaga ũũ: 'Angĩtũtanahĩra, ti-itherũ twarutaga

وَمِنْهُمْ مَّنْ عٰهَدَ اللّٰهَ لَىِٕنْ اٰتٰىنَا مِنْ فَضْلِهٖ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُوْنَنَّ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٧٥﴾

indo cia magongona, na tũtuĩke andũ aithiramũ.

76. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa aamatanahĩĩre, nĩmaamũkarĩhĩĩre, nao makĩgarũrũka na kĩhooho.

فَلَمَّآ اٰتٰىهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ بَخِلُوْا بِهٖ وَتَوَلَّوْا وَّهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Tondũ ũcio akĩmarĩhia (na ũndũ wa kũmekĩra ũhinga wa gũtũũrangoro-inĩ ciao o nginya mũthenya ũrĩa magacemania Nake, tondũ* nĩmaathũkirie kĩĩranĩro kĩao harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tondũ nĩmaaheenanĩrie.

فَاَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِيْ قُلُوْبِهِمْ اِلٰى يَوْمِ يَلْقَوْنَهٗ بِمَآ اَخْلَفُوا اللّٰهَ مَا وَعَدُوْهُ وَبِمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Kaĩ matoi atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciao ciothe o ũndũ ũmwe (na maũndũ marĩa) merurumagia na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmenyi mwega ũrĩa ũkĩrĩte arĩa angĩ maũndũ-inĩ mothe marĩa matonekaga?

اَلَمْ يَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوٰىهُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿٧٨﴾

79. Arĩa monaga ihĩtia harĩ arĩa marutaga indo ciao cia magongona na kwĩendera kwao na arĩa matarĩ na gĩa (kũheanaga) tiga o kĩrĩa (meyoneire) na mĩnoga ya wĩra wao. (Acio mamonagĩra mahĩtia), ũguo nĩguo mamanyaaragia. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamarĩhia kĩnyararano kĩu kĩa, na harĩ o nĩho harĩ iherithania iritũ mũno.

اَلَّذِيْنَ يَلْمِزُوْنَ الْمُطَّوِّعِيْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ فِي الصَّدَقٰتِ وَالَّذِيْنَ لَا يَجِدُوْنَ اِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُوْنَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللّٰهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٩﴾

80. Mahoere wohanirĩ kana ũtige kũmahoera wahanĩri; (tondũ) o na ũngĩmahoera wohanĩri maita mĩrongo mũgwanja-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hĩndĩ angĩmohera Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ matĩetĩkirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia athũkia a irĩkanĩro.

اِسْتَغْفِرْ لَهُمْ اَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ اِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِيْنَ مَرَّةً فَلَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٨٠﴾

Gĩcunjĩ 11

81. Arĩa maatĩgĩrwo na thutha nĩmaakenire nĩ gũikara mũciĩ (na thutha wa) Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na makĩrega kũgĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao o na mĩĩrĩ yao. Nao moigire atĩrĩ, 'Tigai gũthiĩ ũrugari-inĩ. 'Uga ũũ: 'Mwaki wa Kwa-Noma ũrĩ ũrugarĩ mũnene mũno makĩrĩa,' korwo maamenya!

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ ۗ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا ۚ لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

82. No mũhaka magatheka mĩtheko mĩnyinyi na marire mũno tondũ nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa maamenyerete kũona ũmathi-inĩ wao.

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgũcokia gĩkundi-inĩ kĩao, nao makwĩre ũmetĩkĩrie kuumagara (mathiĩ ita-inĩ), hĩndĩ ĩyo uuge ũũ: 'Mũtikumagararania na niĩ o na atiĩa na mũtingĩhũrana na thũ mwĩ hamwe na niĩ. Mwathũrire gũikara mũciĩ hĩndĩ ya mbere, tondũ ũcio o na rĩu gĩikarei o kuo hamwe na arĩa maikarĩte na kuũ thutha.'

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَىٰ طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا ۖ إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

84. Na ndũkanahoere mũndũ o na ũrĩkũ wa arĩa megũkua, o na kana ũrugame mbĩrĩra-inĩ, nĩ ũndũ matietĩkirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na magĩkua hĩndĩ ĩrĩa marĩ ũremi-inĩ.

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰ أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَىٰ قَبْرِهِ ۖ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

85. Nacio indo ciao iria merĩmĩire o ene na ciana ciao ĩtĩkanakũmakie; ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩire gwĩka nĩ kũmaherithia na ũndũ wacio gũkũ thĩ ĩno, na getha ngoro ciao ĩkameherera o hĩndĩ ĩrĩa matetĩkĩtie.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Na hĩndĩ ĩrĩa Sura ĩkaguũranĩrio ĩrĩa yaragia ũũ: 'Itĩkiai

وَإِذَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمِنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũgĩanĩre njĩra yake mwĩ thiritũ-inĩ ya Mũrekio wake,' arĩa ao megwatĩire ũtonga mũingĩ makwĩraga (ũmetĩkĩrĩre ihoya rĩao) makoiga ũũ: 'Tigana na ithũĩ tũikare hamwe na arĩa megũikara (mũciĩ).

رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْقٰعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Nĩmaiganĩtwo nĩ gũikaranagia na andũ-a-nja, na ngoro ciao nĩ njinĩrĩre rũũri nĩ getha matikanagie ũndũ mekũmenya.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلٰى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. No rĩrĩ, Mũrekio hamwe na arĩa metĩkĩtie magĩanagĩra njĩra ya (Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na indo ciao, o na mĩĩrĩ yao, na nĩo makona indo njega, na nĩo makagaacira.

لٰكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ اٰمَنُوا مَعَهُ جٰهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۚ وَأُولٰٓئِكَ لَهُمُ الْخَيْرٰتُ ۖ وَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amathondekeire Mĩgũnda ĩrĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; na kũũ nĩkuo magatũũra. Na kĩu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

أَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِينَ فِيهَا ۚ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

Gĩcunjĩ 12

90. Nao arĩa makoragwo na kĩĩgwatio thĩĩnĩ wa Abedawi (Arabu a Werũ-inĩ), magĩũka nĩ getha ũhoro wao wa rũtha wĩtĩkĩrwo. Nao arĩa maarĩ a kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake magĩikara (mũciĩ). Namo maherithania maritũ mũno nĩmo makagwĩra arĩa ao matetĩkirie.

وَجَآءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللّٰهَ وَرَسُولَهُ ۚ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. No arĩa matarĩ na hinya matirĩ ũcuke, kana arĩa arwaru, kana arĩa matangĩĩyonera kĩndũ gĩa kũhũthĩra, mangĩkorwo marĩ a ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Hatiri ũndũ wa gũtũma arĩa mekaga cĩĩko njega makũũmwo; na Ngai Mwene-Hinya-

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضٰى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلّٰهِ وَرَسُولِهِ ۚ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ ۚ وَاللّٰهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

92. O na hatirĩ (ũcuke) harĩ arĩa mokire kũrĩ we atĩ nĩguo ũmahaicie (nyamũ-igũrũ), nawe ũkiuga, 'Ndĩngĩona ha kũmũhaicia,' nao makĩhũndũka makĩnyũrũrũkagwo nĩ maithori maitho-inĩ mao nĩ kuĩgua ũũrũ nĩ kwaga kĩrĩa mangĩhũthĩra.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا
أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوا وَّأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ
الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Ũhoro wa gũkũũmana ũrĩ o harĩ arĩa maakũhoire rũtha, o hĩndĩ ĩrĩa marĩ itonga. Nao nĩmaiganĩtwo nĩ gũikaranagia na andũ-a-nja. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamacinĩ-rĩĩre rũũrĩ ngoro-inĩ ciao o nginya makaaga kũmenya.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ
أَغْنِيَاءُ ۚ رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ
اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

94. Wee wacoka kũrĩ o nĩmagakũrehere kĩĩgwatio, Uga ũũ: 'Tigai kũrene kĩĩgwatio,' (tũtimwĩhoka). Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩkĩtie gũtũhe ũhoro wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake nĩmarabara ciĩkocianyu; na inyuĩ mũgacokia harĩ Ũrĩa ũmenyaga arĩa matonagwo, o a arĩa monagwo, na nĩakamwĩra maũndũ mothe marĩa mwamwenyerete gwĩka.'

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ ۚ قُل
لَّا تَعْتَذِرُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَّأَنَا اللَّهُ مِنْ
أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ
إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Makehĩtĩra harĩ inyuĩ makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe mwamacokerera nĩ getha mũtigane nao. Tondũ ũcio tiganai nao Ti-itherũ nĩmatuĩkĩte kĩndũ gia gũthũũrwo mũno, na ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma - na rĩu nĩ irĩhĩ rĩega rĩkonĩĩ maũndũ marĩa maamenyerete kũgĩa namo.

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا
عَنْهُمْ ۖ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ ۖ إِنَّهُمْ رِجْسٌ ۖ وَمَأْوَاهُمْ
جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

96. Nĩmakehĩtĩra harĩ we nĩ getha ũmakenere. No o na ũngĩka-

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ ۖ فَإِن تَرْضَوْا عَنْهُمْ

makenera, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagakenio nĩ andũ arĩa aremu.

فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

97. Abedawi nĩo oru mũno nĩ kwaga gwĩtĩkia na ũhinga, na matihiũhaga kũmenya mawatho ma (Ũgũũria) ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩĩrĩe Mũrekio wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-Wothe, Mũũgĩ.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا
حُدُودَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

98. Na thĩĩnĩ wa Abedawi nĩ kũrĩ arĩa meciragia atĩ kĩrĩa mekũhũthĩra nĩ ũndũ wa Ngai ta kĩrĩ kĩega mũno, nao metagĩrĩra kĩeha (kĩmũgwĩre) inyũĩ. O ene nĩo makagwĩrwo nĩ kĩeha kĩrĩa kĩuru mũno. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua.mothe, Ũmenyi-wothe.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ
بِكُمُ الدَّوَائِرَ ۚ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. Na thĩinĩ wa Abedawi nĩ kũrĩ arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia na mageciria atĩ kĩrĩa mahũthĩrĩte nĩ gĩa gũtũma makũhĩhĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩa gũtũma marathimwo nĩ Mũnabii. Ĩi! Ti-itherũ harĩ o, ĩyo njĩra ya gũkũhĩhĩria (Ngai). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha ũrĩ o mũhiũ nĩekũmatonyia tha-inĩ Ciake. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohaniri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَاتٍ عِندَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۚ
أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ۚ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

Gĩcunjĩ 13.

100. Naho ha ũhoro wa arĩa me mbere mũno (thĩĩnĩ wa etĩkia), a mbere ni Athami o na Ateithĩrĩria na arĩa mamarũmagĩrĩra na mũtugo mwega, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenagio nĩo mũno, o nao nĩmakenagion nĩwe; na nĩama

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنصَارِ
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُم بِإِحْسَانٍ رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا

thondekeire Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. Nao magatũũra kuo tene na tene. Nakĩo kĩu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

الْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

101 Naho ha uhoro wa Abedawi arĩa mamũrigicĩĩrie amwe nĩ ahinga; (ona) andũ amwe a Medina. Merũmĩriĩrie ũhinga-inĩ. Wee ndũmoĩ. Ithuĩ nĩtũmoĩ. Tũkũ maherithia kerĩ; na hĩndĩ ĩyo macoke maneanwo maherithania-inĩ manene.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنَٰفِقُونَ ۖ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ ۖ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ ۖ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ۚ سَنُعَذِّبُهُم مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Na nĩ kũrĩ angĩ moimbũrite mahĩtia mao. Matukanĩtie wĩra mwega na ũngĩ mũũru. Hihi nogũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamacokerera na tha. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَءَاخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَٰلِحًا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Indo cia magongona cirutage ũtonga-inĩ wao nĩ getha ũmatheragie nacio magathera bĩu. Na ũmahoyagĩre; ihoya rĩaku ti-itherũ nĩrĩo (kĩhumo) gĩa kũmahoreria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

خُذْ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِم بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

104. Kaĩ matoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩtĩkagĩra kũhera kwa ndungata ciake, o na akoya indo ciao cia magongona, o na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũcokanagĩ-rĩra kaingĩ na (tha) na nĩaiyũirwo nĩ tha?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِۦ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

105. Na uuge ũũ: 'Ruta wira, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩekuona wĩra o na Mũrekio wake, o na etĩkia, Na nĩũgacokio harĩ Ũrĩa ũũĩ arĩa matonekaga, o na arĩa monekaga; na hĩndĩ ĩyo nĩagakwĩra ũrĩa wamenyerete gwĩka.

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُۥ وَالْمُؤْمِنُونَ ۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Na nĩ kũrĩ angĩ ũhoro wao ũtiirĩtio weterere watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na hihi aya gũkamaherithia kana amacokerere na tha. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

وَءَاخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Na (thĩĩnĩ wa hinga nĩ kũrĩ) arĩa maakĩte mũthigiti nĩ getha magere Ithiramu ngero njũru na mateithĩrĩrie ũhoro wa kwaga gwĩtĩkia na matũme hagie mwamũkano thĩinĩ wa etĩkia, na makahaarĩrĩa kĩoho nĩ ũndũ wa ũria wahũranire mbaara na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake mbere ya hĩndĩ ino. Nao ti-itherũ nĩmakehĩta moige: 'Tũtirĩ ũndũ ũngĩ twendaga tiga o wega; no Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ-itherũ maarĩ aheenania.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُ مِن قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّا ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Ndũkanarũgame kuo thĩinĩ (kũhoya); Mũthigiti ũrĩa wonekire na njĩra ya gwathĩkĩra Ngai kuuma o mũthenya wa mbere ti-itherũ nĩguo wagirĩire makĩria atĩ wee ũrũgamage kũhoera kuo thĩinĩ. Thĩinĩ waguo nĩ kũrĩ andũ arĩa mendete gũtũũka atheru biũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa metheragia o ene.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ ۚ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا ۚ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Rĩu-rĩ, ũria wakire nyumba yake na ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwenda gwake nĩwe mwega kana nĩ ũrĩa wakire nyumba yake mũromo-inĩ wa irima rĩrĩa rĩkũmomoka tĩri warĩo, ũkagũanĩra hamwe nake mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَٰنَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنٍ خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَٰنَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَٱنْهَارَ بِهِ فِى نَارِ جَهَنَّمَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Nyũmba ĩyo yao maakĩte, igũtũũra ĩrĩ (kĩhumo) gĩa kũmaagĩa ũhoreri ngoro-inĩ ciao, tiga o ngoro ciao ihehenjekĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ
إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

Gĩcunjĩ 14

111. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaagũrire mĩĩrĩ ya etĩkia na indo ciao handũ-inĩ ha Mĩgũnda ha Mĩgũnda ĩrĩa makagĩa nayo; maahũranĩĩre njĩra ya Allah, na makoiragana, na makoirgwa - Nakio kĩu nĩ kiiranĩro kĩrĩa aagiriirwo nĩ kwĩranira We mwene thĩinĩ wa Watho wa Musa, na Injiri, o na Kũrũani. Na nũ ũngĩ wa kwĩhokeka kĩĩranĩro-inĩ gĩake gũkira Ngai Mwene-Hinya.Wothe? Tondũ ũcio, Kenai, nĩ ũndũ wa ĩrĩĩko iria mwarĩkanĩĩre Nake. Na kĩu nĩ kĩo gĩkeno kĩnene mũno.

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ
وَيُقْتَلُونَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا
بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

112. (Acio nĩ arĩa mahugũkagĩra (Ngai na mũhera), arĩa mainamagĩrĩra kũmũhoya, na mamũgoocaga, arĩa mathiangaga thĩinĩ wa bũrũrĩ (kũmutungatĩra) arĩa mainamagĩrĩra (Ngai), arĩa metungumanagia thĩ (o ene kũmũhoya) na arĩa maathanaga gwĩkwo wega magakaananía ũũrũ, na arĩa mabaragĩrĩra njano ĩrĩa icanĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao arĩa metĩkĩtie ũhoro mwega.

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ
السَّاجِدُونَ الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Ti handũ ha Mũnabii na arĩa metĩkĩtie kũhoera ahoi mĩhianano wohanĩrĩ (wa Ngai), o na mangĩkorwo nĩ a rũrĩra rũmwe, thutha wa rĩrĩa marĩkĩtie kũuonio wega mũno atĩ o nĩ andũ a Kwa-Ngoma.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ
وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۚ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

114. Naho ha ũhoro wa Abrahamu kũhoera ithe wohanĩri- rĩ, gwekĩrwo ũguo nĩ ũndũ wa kĩĩranĩro kĩrĩa meranĩĩre nake, no rĩrĩa aamenyire wega atĩ nĩ thũ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, agĩthenga ũiguano-inĩ wao nake. Ti-itherũ Abrahamu aarĩ wa ngoro horerĩ mũno wĩ gĩeterero.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

115. Na tĩ handũ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũreka andũ thutha wa aarĩkia kũmatongoria o nginya aambe amonie wega mũno maũndũ marĩa maagĩrĩĩrwo nĩ gũtheema: Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega mũno.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

116. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ũthamaki wa Ĩgũrũ na thĩ. Nĩwe ũheanaga mũoyo na agatũma gũkuo. Na mũtirĩ na mũrata ũngĩ kana mũteithĩrĩria tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

لَّقَد تَّابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِن بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

117. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaahũgũkĩĩre Mũnabii na tha, o na Athami o na Ateithĩrĩria arĩa maamũrũmagĩrĩra hĩndĩ ĩrĩa kwarĩ matina thutha wa rĩrĩa ngoro cia gĩkundi kĩmwe kĩao ciakorirwo ikuhĩhĩĩrĩe kũgarũrũka. Nake. agĩgĩkĩhugukĩra o rĩngĩ na tha. Ti-itherũ nĩaacokanagĩrĩra Aiyũirwo nĩ tha.

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِّفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ

118. Na nĩahũgũkĩĩre na tha andũ arĩa atatũ cira wao waigĩrwo, o nginya rĩrĩa thĩ ĩkamakũnderera mũno na ũnene wayo wothe, o nayo mĩĩrĩ ĩgĩthĩnĩo mũno nĩ ũndũ wao, o nginya magĩtitirithia atĩ hatirĩ handũ o na ha

mũndũ angĩĩgĩtia orĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga o erekerire harĩ We Mwene. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩmahũgũkĩra na tha nĩguo mamũgarũrũkĩre. Ti-itherũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũcokanagĩrĩra kaingi na mũcakayanĩ-ro na Aiyũirwo nĩ tha.

هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

Gĩcunjĩ 15

119. Atĩrĩrĩ inyu mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũkoragwo hamwe na arĩa a ma kũna.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

120. Andũ a Medina o na arĩa mamarigicĩĩrie moimĩte thĩĩnĩĩ wa Abedawi matiaagĩrĩĩrwo nĩ gũikara na thutha wa Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana mende mĩoyo yao makĩria gũkĩra wake. Gwekĩkire ũgũo nĩ ũndũ matiigana kũona thĩna kana nyota kana mĩnoga, kana ng'aragu thĩĩnĩ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana magĩkinya njĩra-inĩ irĩa ĩrakaragagia arĩa matetĩkĩtie, o na kana makĩgera thũ ngero o na atia, no ũhoro nĩmwandĩke nĩ ũndũ wao kũruta wĩra mwega nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo kĩa arĩa mekaga wega kĩũre.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ
أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ
نَفْسِهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا
مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَئُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ
الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ
عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Nao matirĩ mbia o na irĩkũ mahũthagĩra nyinyi kana nyingĩ, o na kana magatũikania gĩtuamba, no rĩrĩ, ũhoro nĩmwandĩke nĩ ũndũ wao atĩ hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamahe kĩheo kĩega nĩ ũndũ wa ũrĩa maaneka.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ
وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122. Gũtingĩhoteka etĩkia moimagaranie othe hamwe. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩkĩgiragia gĩkundikĩmwe handũ o handũ thĩĩnĩ woa kiumagare nĩguo gĩthĩĩ gĩkerute wega mũhoere wa Ngai, na nĩ getha gĩgacoka gũkaania andũ a kĩo rĩrĩa gĩgacoka kũrĩ o, nĩguo memenyerere ũũrũ?

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنْذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

Gĩcunjĩ 16.

123. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Rũai na arĩa matetĩkĩtie o ta ũria marĩkoragwo mamukuhĩhĩĩrie, na mũrekage mone mwĩyumĩtie: na mamenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Na hĩndĩ ĩrĩa Sura o na irĩkũ ingĩĩkũrũkio, nĩ kurĩ amwe ao moigaga atĩrĩ, 'Nĩ andũ arĩkũ thĩĩnĩ wanyu mongereĩrwo wĩtĩkio wao nĩ Sura ĩno? No rĩrĩ, ha ũhoro arĩa metĩkĩtie, nĩyongagĩrĩra wĩtĩkio wao na magakena.

وَإِذَا مَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَٰذِهِ إِيمَانًا ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Na ha ũhoro wa arĩa arwaru ngoro, nĩ kũongerera yongagĩrĩra gĩko kĩũru harĩ gĩko kĩao, nao makaya gukua o hĩndĩ ĩrĩa matetĩkĩtie.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Kaĩ matonaga atĩ mwaka o mwaka mageragio rĩmwe kana kerĩ? No matiheraga, o na kana mataarĩke.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe maaikurukĩrio Sura, nĩ kũrora maroranaga o mũndũ na ũrĩa ũngĩ, makiugaga ũũ: 'Nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũramũona? 'Hĩndĩ ĩyo magakĩhũndũka na thutha, Ngai

وَإِذَا مَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ نَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوا ۚ صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ

بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

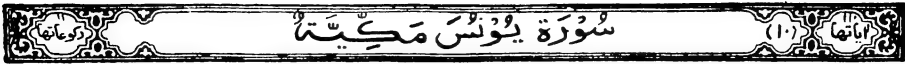
Mwene-Hinya-Wothe agarurite ngoro ciao nĩ ũndũ nĩ andũ matamenyaga maũndũ.

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

128. Ti-itherũ Mũrekio nĩokĩte kũrĩ inyui oimĩte o thĩĩnĩ wanyu inyu'ene; namo maũndũ marĩa mamũiguithagĩa ũũrũ nĩ marĩa mamũthĩnagia inyuĩ. Kĩyo kĩrĩa agĩaga nakĩo nĩ kĩa mawega manyu, - nao etĩkĩa macakayagĩra aiyũrĩtwo nĩ tha.

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

129. No mangĩgarũrũka macoke na thutha uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanjiganĩte. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Na nĩwe ndĩĩhokete, na nĩwe Mwathani wa Gĩtĩ kĩa hinya kĩrĩa gĩa Ũthamaki.'



10. Yuunus

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 11 na Mĩhari 110 hamwe na Bismillahi

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

الٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ②

2. Nĩĩ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa wonaga-mothe. Ici nĩ icunjĩ cĩa Ibuku rĩrĩa rĩĩyurĩte ũũgi.

اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَآ اِلٰى رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ مُّبِيْنٌ ③

3. Atĩrĩrĩ, anga nĩ ũndũ wa magegania harĩ andũ atĩ nĩtutongoretie mũndũ ũmwe thĩĩni wao, tũkoiga ũũ: 'Taara kĩrĩndĩ, nao arĩa metĩkĩtie ũmahe ũhoro mwega nĩ getha magĩe mũharĩ;ini wa gĩtĩyo kĩa ma hamwe na Mwathani wao? Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, 'Ti-ĩtherũ ũyũ nĩ murogi mũũmĩru.'

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ ؕ مَا مِنْ شَفِيْعٍ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اِذْنِهٖ ؕ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ④

4. Ti-ĩtherũ Mwathani wanyu nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wombire Igũrũ na Thĩ mahinda matandatũ, na hĩndĩ ĩyo We Mwene agĩĩkarĩra Gĩtĩ gĩa Ũthamaki; aathaga maũndũ mothe. Na hatirĩ mũthaithanirĩri (ũkoragwo hamwe nake) tiga o ũrĩa mwĩtĩkĩrie Nĩwe. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu, tondũ ũcio mũinamagĩrĩrei arĩ o We mũkamũhoya. Na hĩndĩ ĩyo gĩthi mũtigũgĩtaarĩka

اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا ؕ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ؕ اِنَّهٗ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ

5. Harĩ We noho inyu'othe mũgacoka. Ciiranĩro cĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ cĩa ma. Ti-ĩtherũ nĩwe mwambĩrĩria wa ũũmbi a agĩcoka kũũruta, nĩ getha arĩa metĩkĩtie, na aruti a mawĩra mega amaheage ĩheo, hamwe na maũndũ

المنزل ٣

حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ٥

marĩa maagĩrĩire; nao arĩa matetĩkĩtie, nĩ maĩ makanyũaga, na maherĩthania me rũo mũno, nĩ ũndũ matietĩkĩrie.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ ۚ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٦

6. We nĩwe wathondekire rĩũa rĩgĩe na ũtheri mwaru kũndũ guothe o na mweri wĩ na ũtheri waguo o na akĩũtũĩra matiina, nĩ getha mũmenyage mũigana wa miaka na mũmenyage gũtara mahinda. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndombire maũndũ macio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũhoro wa ma. Ateeretaga ũhoro wa Imenyithia Ciake na andũ arĩa ogi.

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ٧

7. Ti-ĩtherũ mũgarũranĩrĩe-inĩ wa ũtũkũ na mũthenya, o na wa indo ciothe ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire Igũrũ na Thĩ nĩ kũrĩ Imenyithia hari andũ arĩa metigĩrĩte-Ngai.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ٨

8. Arĩa matacaragĩa kũgĩa ũũngano na Ithuĩ na maiganĩtwo nĩ mĩtũũrĩre ya thĩ ĩno na makaigua ta mahoreire thĩĩnĩ wayo, o na arĩa matathikagĩrĩrĩa Imenyĩthia Ciitũ -

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٩

9. Acĩo nĩo magatũũra Mwaki-inĩ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maanegwatĩra.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ ۖ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ١٠

10. No ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na mageka maũndũ mega - Mwathani wao nĩa kamatongoria nĩ ũndũ wa wĩtĩkio wao. Njũũĩ cĩa maĩ igathereragĩra na rungu rwao Mĩgũnda-inĩ ya Gĩkeno.

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۚ

11. Mahoya mao kũũ magatuika ũũ: 'Ũgooci ũrogia hari We, Wee Ngai Mwene-Hinya-Wothe! O nacio ngeithi ciao kũũ igatũika ũũ: 'Kĩrĩkĩrĩro kĩa Mahoya mao gĩgatuĩka ũũ: 'Kũgathwo guothe kũrogia he

Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.'

وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2

12. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaahikire ũũrũ nĩ ũndũ wa andũ ta ũrĩa o ene mehikĩĩre ũtonga, ti-ĩtherũ ĩhinda rĩao rĩa mũoyo mĩmangĩahingĩĩrĩo. No rĩrĩ, arĩa matarumbũyagia kũgia ũũngano na Ithui tũmarekagĩrĩria morũre o ro ũguo na mathangania mahia-inĩ mao ma kwagarara watho.

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

13. Na rĩrĩa mũndũ aagwĩrwo nĩ mathina, nĩguo atũkayagĩra, akomete na rwaru, kana agakorwo aikarĩte thĩ kana arũgamĩte; no rĩrĩa twamwehererĩa mathina make agethĩira o ro ũgũo ta atarĩ aatũkaĩra nĩguo ehererĩo mathina macio make marĩa maamũgwĩrĩire. Ũgũo nĩguo cĩĩko cĩa aitangi a indo cionagwo ta irĩ njenga maitho-inĩ mao.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنْبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَنْ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرٍّ مَسَّهُ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Na Ithui tũkĩnina njĩaro irĩa ciarĩ mbere yanyu hĩndĩ ĩrĩa ciĕkire ũũru; na hagĩcoka hagĩũka Mũrekio harĩ cĩo e na Imenyĩthia ngũũku, no matiigana gwĩtĩkia. Ũguo twĩrĩhagĩria harĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا ۙ وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

15. Hindi iyo na Ithui tukimutua inyui a gucoka mathenya mao thutha wao, ni getha tuone uria mugwika maundu.

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Na hĩndĩ ĩrĩa maathomeirwo Imenyĩthia Ciitũ ngũũku, arĩa mataarumbũya gĩa kũgĩa ngwatanĩro na ithui moigire ũũ: 'Rehe Kũrũani ingĩ tiga ĩno kana ũmĩkũũranĩe.' Uga atĩrĩ, 'Ti nĩĩ ngũmĩkũũrania na ũhoro

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ ۙ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا ائْتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَٰذَا أَوْ بَدِّلْهُ ۚ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ

wakwa nĩĩ mwene. Nĩĩ numagĩrĩra o maũndũ marĩa ngũũrĩĩrio. Na ti-ĩtherũ nĩndĩtigagĩra kwaga gwathĩkĩra Mwathani wakwa, na harĩ maheritha-nia ma mũthenya mũrũrũ.

إِلَيَّ ۚ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Uga ũũ: 'Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, ndingĩamũthomeire (Imenyithĩa) icio o na kana atume mũcimenye. Ti-ĩtherũ nĩĩ ndatũũrĩte thĩĩnĩ wanyu mũoyo-inĩ wakwa wothe mbere ya hĩndĩ ĩno. Kaĩ mũtangĩakĩmenyire maũndũ hĩndĩ ĩyo?'

قُل لَّوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا تَلَوْتُهُۥ عَلَيْكُمْ وَلَآ أَدْرَىٰكُم بِهِۦ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِۦٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18. Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu ta mũndũ ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũrĩa ũhũthagĩra Imenyithia Ciake ta irĩ cia maheeni? Ti-ĩtherũ arĩa monagwo na wĩhia matikagaacira o na rĩ.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٨﴾

19. Narĩo ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mainamagĩrĩra makahoya kĩrĩa gĩtangĩmeka ũũrũ kĩmagũne; nao makoiga ũũ: 'Aya nĩo atũthaithanĩrĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũrĩa atarĩ aamenya Igũrũ o na kana Thĩ?' We nĩwe Mũtheru, na nĩ mũtũtĩrie igũrũ mũno gũkĩra arĩa othe agerekanagio nao.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ قُلْ أَتُنَبِّـُٔونَ ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

20. Nao andũ a thĩ maarĩ o kĩrĩndĩ kĩmwe na thutha wa ũguo magĩcoka kũgĩa ngũũrani (thĩĩnĩ wao o ene); na tiga nĩ ũndũ wa kĩugo kĩrĩa gĩaathĩĩte mbere kĩumĩte he Mwathani waku; mangĩakorirwo marĩ atuĩthanĩe cĩra thĩĩnĩ wao maũndũ-inĩ marĩa maagĩĩrĩĩre ngũũrani.

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَٱخْتَلَفُوا۟ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. Nao makĩuga ũũ: 'Nĩkĩ **kĩaagiririe** aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wake?' Uga ũũ: 'Arĩa matonekaga nĩ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Tondũ ũcio kirĩrĩriai; Nĩĩ ndĩ hamwe na inyui thĩĩnĩ wa arĩa akirĩrĩria.'

وَيَقُولُونَ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۖ فَقُلْ إِنَّمَا
الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ٢١

Gĩcunjĩ 3

22. Na hĩndĩ ĩrĩa twacamĩthia andũ tha thutha wa maagwatwo nĩ mathina-rĩ, nĩguo maambagĩrĩria gũtabarĩra maũndũ ma gũũkirĩra Imenyithia Ciitũ. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũhiũ na ũtabarĩrĩ maũndũ. 'Ti-ĩtherũ Arekio Aitũ maandĩkaga maũndũ mothe marĩa mũtabaragĩra.

وَإِذَآ أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ
إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِىٓ ءَايَاتِنَا ۚ قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ۚ إِنَّ
رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ٢٢

23. We nĩwe ũmũhotithagia gũthiĩ rũgendo rwa thĩ o na ĩrĩa-inĩ o nginya mũ gakinya merikebu-ini, nacio igathiĩ imakuũite irĩ na rũhuho rwega nao magakena marĩ thĩĩnĩ wacio, ningĩ merikebu ĩcio ĩgakorererwo nĩ kĩhuhukanio kĩa rũhuho, namo makũmbĩ ma maĩ makamakora mamoimĩte na miena yothe nao mageciria atĩ nĩarigĩcirĩe, hĩndĩ ĩyo magagĩkaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe makĩmũtheragĩria mũhoere (wao) wa Ngai, makiugaga atĩrĩ, 'Ũngĩtũhonokia ũhoro-inĩ ũyũ, ti-ĩtherũ twĩkoragwo tũrĩ amwe a arĩa macokagia ngatho.'

هُوَ الَّذِى يُسَيِّرُكُمْ فِى الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمْ
فِى الْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا۟ بِهَا
جَآءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَآءَهُمُ الْمَوْجُ مِن كُلِّ
مَكَانٍ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ ۙ دَعَوُا۟ اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ هَـٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشَّـٰكِرِينَ ٢٣

24. No rĩrĩa aamahonokia-rĩ, Hĩ! makaambĩrĩria gũkirĩrĩria gwĩka ũũru thĩ. Atĩrĩrĩ, inyui andũ aya, maũndũ macio mũkiragĩrĩria gwĩka-rĩ, no ma kwĩyu kĩrĩra inyu'eňe. Kenerai mũoyo

فَلَمَّآ أَنجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِى الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ
يَـٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم ۖ مَّتَـٰعَ الْحَيَوٰةِ

wa ihinda rĩrĩ. Na rĩrĩ, harĩ Ithuĩ noho ũhundũko wanyu: na Ithuĩ nĩtukamwĩra maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka.

الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Muoyo wa ihinda rĩrĩ ũtariĩ o ta maĩ marĩa tũmũikũrũkagĩria moimĩte matu-inĩ, na thĩinĩ wamo makoragwo matukanĩte na maciaro ma thĩ, o macio marĩa gwo nĩ andũ na ũhiũ o nginya hĩndĩ irĩa thĩ ĩkahumbwo nĩ maciaro mayo na yonwo ĩrĩ njega, nao ene yo mecirie atĩ ʻme na hinya wa kũmiatha, hagacoka hagoka watho Witũ ũkamĩkinyĩrĩra ũtũkũ kana mũthenya tũkamĩtua o ta mũgũnda ũtuitwo mĩrĩyo, ĩgatuika o ta itaarĩ kĩndũ o kĩ kĩarĩ kuo mbere ya mũthenya ũcio. Ũguo nĩguo tũtaũranagĩra Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragĩa.

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنْزَلْنٰهُ مِنَ السَّمَآءِ
فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَ
الْأَنْعَامُ حَتّٰى إِذَآ أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَ
ازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَآ أَنَّهُمْ قٰدِرُونَ عَلَيْهَآ أَتٰىهَآ
أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنٰهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَّمْ تَغْنَ
بِالْأَمْسِ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe etanagĩra ũikaro wa Thayũ, na agatongoria arĩa akenagio nĩo na njĩra ĩrĩa ĩrũngĩrĩirĩe.

وَاللّٰهُ يَدْعُوٓا إِلٰى دَارِ السَّلٰمِ وَيَهْدِي مَنْ يَّشَآءُ
إِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. Harĩ arĩa mekaga ciĩko njega-rĩ, nĩhakagĩa kĩheo kĩega o na irathimo makĩrĩa. Na hatikagĩa nduma ĩkũmahumba mothiũ mao, o ma kana gũconorithio. Acio nĩo a gũkanatuura Igũrũ; kũũ nĩkuo magatũũra.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنٰى وَ زِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ
قَتَرٌ وَّلَا ذِلَّةٌ أُولٰٓئِكَ أَصْحٰبُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خٰلِدُونَ ﴿٢٧﴾

28. Naho ha ũhoro wa arĩa mekaga cĩĩko njũru, maherithania ma ũũrũ magatũika o ta ũgũo, na gũconorithio kũmahumbe. Matikona mũndũ o na ũrĩkũ wa kũmagĩtĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na makaroraga ta mothiũ mao mahumbĩtwo nĩ miena ĩrĩa ĩrĩ nduma

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّاٰتِ جَزَآءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَ
تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَا لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَآ
أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِّنَ الَّيْلِ مُظْلِمًا أُولٰٓئِكَ
أَصْحٰبُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خٰلِدُونَ ﴿٢٨﴾

ya ũtukũ. Acio nĩo magatũũra Mwaki-inĩ; na kũũ nĩkuo magatũũra.

29. Na (ũririkane) mũthenya ũrĩa tũkamacokanĩrĩra othe hamwe, hĩndĩ ĩyo nĩ guo tũkera arĩa meũire ta marĩ ngwatanĩro (na Ngai atĩrĩ), 'Rũgamai na thutha) handũ hanyu hamwe na arĩa mwĩ'ngwatanĩro nao!' Na hĩndĩ ĩyo nĩtũkamaamũrania maikare haraya o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, nao arĩa marĩ 'ngwatanĩro nao' moige atĩrĩ, 'Ti ithuĩ mwainamagĩrĩra kũhoya.'

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ ۖ وَقَالَ شُرَكَاؤُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٩﴾

30. 'Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩu nĩaiganĩte wa **gũtuĩka mũira gatagatĩ-inĩ gaitũ na** inyui. ti-ĩtherũ kũinamirira kwanyu kũhoya tũtiakũmenyaga.'

فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Kũũrĩ, andũ othe mũndũ nĩakamenya kĩrĩa agakorwo atwarĩte. Nao nĩmagacokio harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wao wa ma, naguo ũndũ ũrĩa wothe maamenyerete gũthugunda nĩũkamorĩra.

هُنَالِكَ تَبْلُو كُلُّ نَفْسٍ مَا أَسْلَفَتْ ۚ وَرُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۖ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣١﴾

ع النصف

Gĩcunjĩ 4

32. Uga ũũ: 'Nũ ũmũheaga inyui irio ciumĩte igũru o na thĩ? Kana nũ wĩ hinya wa gwatha matũ o na maitho? Na nũ ũrehage arĩa me mũoyo **amarutĩte thĩinĩ wa arĩa akuũ, o na** akarehe arĩa makũĩte amarũtĩte thĩinĩ wa arĩa me mũoyo? Na nũ watha ga maũndũ mothe? Nao makoiga atĩrĩ, 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe' Hĩndĩ ĩyo ũgĩcoke uuge ũũ: 'Gĩthĩ mũtigũgĩcaria ũgitĩri harĩ We?

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu wa ma. Tondũ ũcĩo mwarĩkia kũrega ũhoro wa ma-rĩ, kĩrĩa kingĩ mũngĩgia **nakĩo tiga o mahĩtia nĩ kĩi?' Mũkĩga-rũrĩtwo atĩa mũgatigana na (ũhoro wa ma)?**

فَذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۚ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ اِلَّا الضَّلٰلُ ۚۖ فَاَنّٰى تُصْرَفُوْنَ ﴿٣٢﴾

34. Ũguo nĩgũo ũhoro wa Mwathani wanyu wonanagĩa ũhoro wa ma wa gũũkĩrĩra arĩa aremi nĩguo matigetĩkie.

كَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ فَسَقُوْۤا اَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٣﴾

35. Uga ũũ: 'Nĩ harĩ ngai o na irĩku irĩa mũkũrũhaine nacio ciathugundire ciũmbe na igĩcoka gũciũmĩria?' Uga atĩrĩ, 'No Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki wathugu-ndire cĩumbe na agĩcoka gũciũmĩria. Mũkĩgarũrũkĩte mũkarora na ĩrĩkũ?'

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ؕ قُلِ اللّٰهُ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٣٤﴾

36. Uga ũũ: 'Nĩ harĩ ngai o na irĩkũ ya icio mũkũrũhaine nacio itongoranagia ũhoro-inĩ wa ma?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe ũtongoranagia ũhoro-inĩ wa ma. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũtongoranagia na njĩra ya ma nĩwe wagĩrĩire kũrũmĩrĩrwo kana nĩ ũrĩa ũtangĩiyonera njĩra we mwene tiga o atongoririo' Kaĩ mũgĩtariĩ atĩa? Mũgũgĩtua ũhoro ũcio atĩa?'

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّهْدِيْۤ اِلَى الْحَقِّ ؕ قُلِ اللّٰهُ يَهْدِيْ لِلْحَقِّ ؕ اَفَمَنْ يَّهْدِيْۤ اِلَى الْحَقِّ اَحَقُّ اَنْ يُّتَّبَعَ اَمَّنْ لَّا يَهِدِّيْۤ اِلَّاۤ اَنْ يُّهْدٰى ۚ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. Na aingĩ ao matĩrĩ ũndũ marũmagĩrĩra tiga o maũndũ ma mwĩtuĩrĩrĩrio matarĩ ũndũ mangĩhota wa gũthũkia ũhoro wa ma. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa koragwo amenyete ũrĩa mekaga.

وَمَا يَتَّبِعُ اَكْثَرُهُمْ اِلَّا ظَنًّا ؕ اِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِيْ مِنَ الْحَقِّ شَيْـًٔا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِمَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. Nayo Kũrũani ĩno ti kĩndũ o ro ũguo kĩrĩa kĩngĩthondekwo nĩ mũndũ o wothe tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No nĩĩhingagia ũndũ

وَمَا كَانَ هٰذَا الْقُرْاٰنُ اَنْ يُّفْتَرٰى مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ تَصْدِيْقَ الَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيْلَ الْكِتٰبِ

ũrĩa wĩ mbere yayo, na nĩyo ĩtaũranĩire watho wa Ngai. Na thĩĩnĩ wayo hatirĩ mathangania o na hanini. Yumĩ te harĩ Mwathani wa thĩ yothe.

لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ الْعَٰلَمِينَ ٣٨

39. Hihi mekuuga atĩ 'Nĩwe ũmĩthundĩte?' Uga ũũ: 'Ta kĩrehei Sura ĩmwe ihaanaine nayo, na mwĩte amũteithĩrĩria arĩa othe mũngĩhota thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٣٩

40. No rĩrĩ, maregete ũũgĩ ũrĩa matarĩ maambĩrĩria ũhoro waguo kana ũhoro wa ma ũrĩa wĩ gĩtũmi ũkimakinyĩrĩra. Ũguo noguo arĩa maarĩ mbere yao maaregire ũhoro wa ma. Tondũ ũcio ta kĩone mũthia wa arĩa mekĩte ũũru!

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ الظَّٰلِمِينَ ٤٠

41. Na thĩĩnĩ wa amwe ao nĩ kũrĩ mawĩtĩkĩtie, na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ angĩ matawĩtĩkĩtie, na Mwathani wanyu nĩoĩ mũmo arĩa mekaga waganu.

وَمِنْهُم مَّن يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُم مَّن لَّا يُؤْمِنُ بِهِ ۚ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ٤١

Gĩcunjĩ 5

42. Na mangĩgucũka atĩ nĩũheenanagia, uga ũũ: 'Nĩĩ ndĩ na wĩra wakwa na inyũi mwi na wĩra wanyu, inyuĩ mũtiihokeirwo maũndũ marĩa njĩkaga, na nĩĩ ndiihokeirwo maũndũ marĩa mwĩkaga.

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۖ أَنتُم بَرِيٓـُٔونَ مِمَّآ أَعْمَلُ وَأَنَا۠ بَرِيٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ٤٢

43. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe magũthikagĩrĩria. No wee ndũngĩhota gũtuma itaigua ciigue, o na ingĩkorwo itarĩ ũndũ ikũmenya?

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ٤٣

44. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe macuthagiriria na kũrĩa ũrĩ. No we ndũngĩhota gũtongoria atumumu o na mategũkũona?

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ٤٤

45. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndehagia andũ o na hanini, no andũ nĩo meihagĩa 'mioyo yao o ene.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَٰكِنَّ النَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Na mũthenya ũrĩa akamaco-kanĩrĩria othe hamwe, (makonaga) o ta mataikarĩte thĩ kahinda karaya tiga o ta thaa imwe ya mũthenya. Na nĩmakamenyana o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. No ti-itherũ arĩa me na kĩũrĩre nĩ arĩa maregaga ũũngano wao na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarega kũrũmĩrĩra ũtongoria.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ ۚ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٦﴾

47. Na (ihinda rĩaku rĩa mũoyo) tũngĩkũonia (kũhingia kwa) maũndũ mamwe marĩa tũgũoyohanagia namo, (wamamenya); kana tũngĩtuma ũkũe (mbere ya ũndũ ũcio), hĩndĩ ĩyo harĩ Ithui noho ũhundũko wao, (nawe nĩũkona ũhingia wa maũndũ macio Bũrũri ũcio ũngĩ); nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa maũndũ mothe marĩa mekaga.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٧﴾

48. Na harĩ andũ othe, o rũriri rwĩ Mũrekio waruo. Tondũ ũcio riria Mũrekio wao akamakinyĩrĩra cira ũgatuithanio thĩinĩ wao na kĩhooto na matigekwo ũũru.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

49. Na mangĩũria ũũ: 'Mũngĩ-korwo mũrĩ andũ a ma-rĩ, ciiranĩro icio ikahingio hĩndĩ ĩrĩkũ?'

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Uga ũũ: 'Ndirĩ na hinya nĩĩ mwene gwĩka ũndũ o na ũrĩku mũũrũ kana wĩ kĩgũnĩ, tiga o ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda. Nĩ gũkorwo andũ othe arĩa (matetĩkĩtie) mũndũ e na ihinda riake rĩrĩa rĩtuĩtwo. Na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtuĩtwo rĩgakinya, matikahota kũigĩrĩrĩria o

قُل لَّا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۚ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٥٠﴾

na kahinda kamwe kanini mũno, o na kana marĩhĩtũkie.

51. Uga atĩrĩ, 'Ta njĩra ũũ: 'Iherĩthania rĩake rĩngĩgagukinyĩrĩra ũtukũ kana mũthenya-rĩ, Mũndũ ũrĩa wonetwo e mwĩhia agakĩrĩurĩra atia?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٥١﴾

52. Hĩndĩ ĩrĩa rĩkamugwira niguo mukarĩĩtĩkia? Rĩu kaĩ gũgĩtuĩkĩte atia? Na (mbere ya hĩndĩ) ĩyo mwahũthĩĩre kuhoya rĩhiuhe gũũka?

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓ ءَآلْـَٔـٰنَ وَقَدْ كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ ĩyo arĩa mehĩrie makerwo atĩrĩ, 'Camai maherĩthania ni kũmũtũũrĩrĩra. Hatirĩ ũndũ mũrarihio tiga o ũrĩa mwahũthĩĩre kwĩgwatĩra.'

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na mangĩkũũria ũũ: 'Ũhoro nĩ wa ma? 'Uga ũũ: 'Iĩ, ngwĩhĩta ngĩgwetaga Mwathani wakwa.' Ti-itherũ nĩ wa ma o ma; na mũtingihota kũũgĩrĩrĩria.'

وَيَسْتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۖ قُلْ إِى وَرَبِّىٓ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٤﴾ ع

Gĩcunjĩ 6

55. Na mũndũ o wothe ũrĩa wikaga ũũrũ o na angĩĩgwatĩre indo ciothe iria irĩ thĩ, ti-itherũ ciaya kurutwo nĩ ũndũ wa gwikũũra nacio (we mwene). Nao nĩmakahitha kũhera (kwao) mona maherithania. Na thĩĩnĩ wao nĩmagatuirwo cira na kĩhooto, na matigekwo ũũru.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِى ٱلْأَرْضِ لَٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۖ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Inyui menyai atĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na thĩ. Na mũmenye atĩ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩ kĩa ma! No aingĩ ao matimenyaga.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. We nĩwe ũheanaga mũoyo na agatuma gũkuo, na harĩ We noho mũkahundũrwo.

هُوَ يُحْيِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٥٧

58. Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ! Nĩmwakinyĩrĩirwo nĩ ũtaarani umĩte harĩ Mwathani wanyu na kĩhonia kĩa (murimu) o wothe ũrĩa wĩ ngoro-inĩ, na ũtongoria na tha harĩ etĩkĩa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُم مَّوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَآءٌ لِّمَا فِى ٱلصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٥٨

59. Uga ũũ: 'Macio mothe monekaga nĩ ũndũ wa Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake; tondũ ũcio nĩmarekwo makene ũhoro-inĩ ũcio. Ũndũ ũcio nĩguo mwega gũkĩra mũthithu ũrĩa meigagĩra.

قُلْ بِفَضْلِ ٱللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوا۟ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ٥٩

60. Uga ũũ: 'Nĩmwĩciragia atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũikũ -rũkagĩria irio, na inyui mũgitua atĩ imwe ciacio itirĩ kĩhooto na iria ingi irĩ kĩhooto? Ũria ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe wamũheire rũtha rũũ kana nĩ maheeni mũthũgũndĩte ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?'

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَٰلًا قُلْ ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى ٱللَّهِ تَفْتَرُونَ ٦٠

61. Arĩa mathugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, Muthenya wa Cira mawĩciragĩria atĩa? Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muuma-andũ harĩ kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matirĩ ngatho.

وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ٦١ ع

Gĩcunjĩ 7

62. Nawe ndũrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũtangĩkagĩra, na thĩĩnĩ wario ndũrĩ gacunjĩ o na karĩkũ ga Kũrũani ũthomaga, na ndũri wĩra ũrutaga, no Ithui tũri aira aku hĩndĩ ĩrĩa

وَمَا تَكُونُ فِى شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا۟ مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ

ũkuhang'a ũhoro-inĩ ũcio. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ mũhithe Mwathani waku, o na ũrĩa mũritu ta hĩndĩ ya ugimbi thĩ o na kana igũrũ. Na hatirĩ kĩndũ o na kĩ kĩnyinyi gũkĩra kiũ kana kĩnene. No (nĩkĩandĩkagwo) Ibuku-inĩ rĩu itherũ.

فِيهِ ۚ وَمَا يَعْزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦٢﴾

63. Atĩrĩrĩ, Arata a Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ matirĩ ũndũ magetĩgĩra, o na kana maigue ũũru.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

64. Nĩ arĩa metĩkĩrie na magĩĩkara marũmĩtie ũthingu

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

65. Harĩ o nĩ ũhoro mwega ũkaheanwo mũoyo-inĩ wa ihinda rĩrĩ, o na bũrũri ũcio ũngĩ ũgoka - Ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndũrĩ ngariũku; na kĩu ti-itherũ ni gĩkeno kĩnene.

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Menya ũigwĩthio ũũru ni ũhoro wao. Ti-itherũ Hinya wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٦﴾

67. Atĩrĩrĩ, ũrĩa wothe wĩ Iguru na ũrĩa wothe wĩ Thĩ nĩ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa makayagĩra angĩ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, ti-itherũ matirũmagĩrĩra, 'ngwata-nĩro' (icio); nĩ maũndũ ma mwĩgerero marũmagĩrĩra, na matirĩ ũndũ mekaga Tiga o mwĩgererio.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٧﴾

68. We nĩwe wamũthondekeire ũtukũ ũgĩe (nduma) nĩ getha mũhurũkage thĩinĩ waguo, o na mũthenya uiyuirwo ni ũtheri. Ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kurĩ Imenyi thia harĩ andũ arĩa mathikagĩrĩria.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٨﴾

69. Moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe, We Mwene niegĩirĩire na mũriũ.' We nĩwe Mũtheru! Nĩwe Mwiigania. Nĩwe Mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na iria ciothe irĩ Thĩ. Mũtirĩ na wathani wa icio. Na muugaga maũndũ ma gũũkirĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa mutoi ũhoro wamo.

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ ۖ هُوَ الْغَنِيُّ ۖ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَٰذَا ۚ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Uga ũũ: 'Arĩa mathugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikagaacĩra.'

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Nimakagĩa na maũndũ mamwe) ma gĩkeno thĩ-inĩ ino. Na thutha wa ũguo harĩ Ithuĩ noho makahũndũka. Na hĩndĩ ĩyo nĩtũkamacamithia maherithania meĩ, nĩ ũndũ maamenyerete kwaga gwĩtĩkia.

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧١﴾

Gĩcunjĩ 8.

72. Na ũmathomere ũhoro wa Nuhu, hĩndĩ ĩrĩa erire andũ ake ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ũhoro wakwa wa ũrĩa njikaranĩtie na Ngai na ũrĩa ndĩmũririkanagia ũrĩa mwagĩrĩirwo nĩ gwĩka na njĩra ya Imenyitha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩũmũhĩti-thĩtie, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe mwĩhoko wakwa-rĩ, gĩcokanĩ-rĩriei mathugunda manyu mothe inyu'ene, ona arĩia mwĩ 'gwatanĩro nao;' na hĩndĩ ĩyo mũreke maũndũ marĩa mũgwĩka matigaikare ta mahithĩkĩte harĩ inyuĩ; na mũcoke mũnjũkĩrĩre na methugunda macio manyu na mũtika'he ihinda rĩa gũthũmũra.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧٢﴾

73. No mũngĩcoka na thutha, (ririkanai) atĩ ndimwĩtĩtie kĩheo o na

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا

kĩrĩkũ. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ na Ngai **Mwene-Hinya-Wothe** wiki, na njathĩtwo nduĩke wa arĩa meheanĩte harĩ We.

عَلَى اللَّهِ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

74. No nimaamũregire, na tondũ ũcio tũkĩmũhonokia we mwene na arĩa maarĩ hamwe nake Thabina-inĩ. Na Ithuĩ tũkĩmatua agai a mawega Maitũ, o hĩndĩ ĩrĩa twahorokeririe arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ. tondũ ũcio, ta rora, wone kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maakanĩtio maũndũ!

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

75. Hĩndĩ ĩyo ningĩ tũgĩtũma Arekio angĩ thutha wake, harĩ andũ ao (mũndũ o mũndũ), na makĩmahirĩra maũira maguũku. No matiigana kumetĩkia, nĩ ũndũ nĩmaamaregete mbere ĩyo. Ũguo nĩguo twathingire ngoro cia aagarari watho.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِن بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِن قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

76. Ningĩ hĩndĩ ĩyo thutha wao, tũkĩrekia Musa na Haruni harĩFiraũni na anene ake me na Imenyithia Ciitũ, no nĩmekire maũndũ ma rũtũrĩko. Nao magĩgĩkorwo marĩ andũ ehia.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِن بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

77. Na hĩndĩ ĩrĩa ũhoro-wa-ma wamakinyĩrĩire uumĩte harĩ Ithuĩ, makiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ ũyũ nĩ ũrogi wĩyumbũrĩte.'

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

78. Nake Musa akiuga atĩrĩ, 'Ũguo nĩguo mwoiga hĩndĩ ĩrĩa ũhoro-wa-ma wamũkinyĩrĩra?' 'Ũyũ nĩ ũrogi? Na arogi matikagaacĩra o rĩ o rĩ

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ ۖ أَسِحْرٌ هَٰذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

79. Nao makiuga ũũ: 'Anga wokire kũrĩ ithuĩ nĩguo ũtũgarũre tũtige kũrũmĩrĩra maũndũ marĩa twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra na nĩ getha inyu'erĩ mũnenehe thĩinĩ wa bũrũri ũyũ? No hatirĩ o na ũmwe wanyu tũrĩĩtĩkia.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

80. Nake Firaũni akiuga atĩrĩ, ‘Ndeherei ago othe arĩa ogĩ.’

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سٰحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٨٠﴾

81. Na rĩrĩa ago maakinyire, Musa akĩmera atĩrĩ, ‘Ikiai o kĩrĩa mũrĩikia.’

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨١﴾

82. Na rĩrĩa maakorirwo maikĩtie, Musa akiuga ũũ: ‘Kĩrĩa mũreheete-rĩ, no ũrogi mũtheri o ro ũguo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũũtua wa tũhũ bĩu. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩreka wĩra wa eki-naĩ ũgaacĩre.

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٢﴾

83. ‘Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga arũmĩtie ũhoro wa ma na ciugo ciake, o na harĩa ehia mangĩkorwo mategũcienda.’

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٣﴾

Gĩcunjĩ 9

84. Na hatirĩ mũndũ o na ũmwe wathĩkĩire Musa tiga o aanake amwe moimĩte o thĩinĩ wa andũake, nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Firaũni na anene ao, nĩ getha ndakamanyarire. Ti itherũ Firaũni nĩwe warĩ hoti ya gwathana bũrũri ũcio na nĩ ma atĩ aarĩ wa arĩa aagarari watho.

فَمَا آمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِنْ قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٤﴾

85. Nake Musa akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa mũungĩkorwo nimwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ikarai mumwĩhokete, ti-itherũ mwĩheane harĩ (kwenda gwake).

وَقَالَ مُوسَىٰ يٰقَوْمِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٥﴾

86. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Mwĩhoko witũ tũũigĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani witũ, menya ũreke tũtuĩke magerio harĩ andũ arĩa eki-naĩ.’

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلْقَوْمِ الظّٰلِمِينَ ﴿٨٦﴾

87. 'Na ũtũhonokie na tha ciaku ũtũrute harĩ andũ arĩa matetĩkĩtie.'

وَ نَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Na ithuĩ tũkĩaria na Musa, o na mũrũ wa nyina, tũkiuga atĩrĩ, 'Nyitai nyũmba igĩrĩ nĩ ũndũ wa andũ anyu arĩa marĩ itũũra-inĩ rĩrĩ, nacio nyũmba cianyu ing'ethanĩre, mũcoke mũrũmie Mahoya. Naguo ũhoro ũrĩa mwega mũũhe arĩa metĩkĩtie.

وَ اَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰى وَ اَخِيْهِ اَنْ تَبَوَّاٰ لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوْتًا وَّ اجْعَلُوْا بُيُوْتَكُمْ قِبْلَةً وَّ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ؕ وَ بَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Nake Musa akiuga atĩrĩ, 'Mwathani witũ, Wee nĩũheeteFiraũni na anene ake ũgemu na ũtonga mũingĩ muoyo-inĩ ũyũ ũrĩa wa rĩu, na nyumĩrĩra yaguo, Mwathani witu ni atĩ nĩmaratongoria andu na njĩra ya kũmate moime njĩra-inĩ yaku. Mwathani witũ nina ũtonga ũcio wao na ũmatharĩkĩre ngoro-inĩ ciao - nao matirĩ hĩndĩ marĩĩtĩkia nginya o hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania maritũ.'

وَ قَالَ مُوْسٰى رَبَّنَآ اِنَّكَ اٰتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَ مَلَاَهٗ زِيْنَةً وَّ اَمْوَالًا فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيْلِكَ ۚ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلٰٓى اَمْوَالِهِمْ وَ اشْدُدْ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْا حَتّٰى يَرَوُا الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ﴿٨٩﴾

90. Nake (Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkiuga atĩrĩ, 'Ihoya rĩanyu nĩrietĩkĩrĩka. Tondũ ũcio inyu'erĩ ikarai mũrũmĩte, na mũtikanarũmĩrĩre njĩra ya arĩa matarĩ ũndũ moĩ.'

قَالَ قَدْ اُجِيْبَتْ دَّعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيْمَا وَلَا تَتَّبِعٰٓنِّ سَبِيْلَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٩٠﴾

91. Na Ithuĩ tũkĩrehe ciana cia Isiraeri tũgiciringia iria; nake Firaũni na mbũtũ ciake cia ita magĩcirũmĩrĩra na mahĩtia na rũũgiti, ona rũũgiti, o nginya hĩndĩ ĩria kĩeha kĩnene (gĩa kũũrĩra) maĩ-inĩ kĩamũkinyĩrĩrire, nake agĩkiuga ũũ: rĩu ndigwĩtĩkia atĩ guĩtirĩ Ngai ũngĩ tiga o We Ũcio wĩtĩkĩtio ni ciana cia Isiraeli, na niĩ nindatuĩka ũmwe wa arĩa meheanaga harĩ (We).

وَ جٰوَزْنَا بِبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْبَحْرَ فَاَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَ جُنُوْدُهٗ بَغْيًا وَّعَدْوًا ؕ حَتّٰٓى اِذَآ اَدْرَكَهُ الْغَرَقُ ۙ قَالَ اٰمَنْتُ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّا الَّذِيْٓ اٰمَنَتْ بِهٖ بَنُوْٓا اِسْرَآءِيْلَ وَ اَنَا مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٩١﴾

92. Gũgĩtariĩ atĩa! rĩu! O hĩndĩ ĩrĩa wakĩrĩ mũremu mbere na ũgatuĩka wa arĩa mathugundaga kĩnyarirano?

آٰلْـٰٔنَ وَ قَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَ كُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. Tondũ ũcio ũmũthĩ nĩtũgũkũhonokia mwĩrĩ waku o guo (wiki) nĩ getha ũtuĩke kũmenyithia harĩ (arĩa marĩũkaga) thutha waku. Na ti-itherũ, kĩrĩndĩ kĩingi gĩtithikagĩrĩria Imenyithia Ciitu.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ آيَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ ﴿٩٣﴾

94. Na Ithũi tũgĩathĩrĩria ciana cia Israeli ũikaro mwega, na tũgĩcihe maũndũ mega, nacio itiigana kũgĩa na ngũũrani nginya o rĩrĩa ciagĩĩre na ũũgi. Na ti-itheru Mwathani waku niwe ugatuithania cira gatagati-ini gacio Muthenya wa Cira ũkonĩĩ ũndũ ũrĩa watũmĩte igie na ngũũrani.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٤﴾

95. Na ũngĩkorwo wĩ na mathangania ũhoro-inĩ wa maũndũ marĩa twagũikũrũkĩĩrie, hoya ũhoro harĩ arĩa maakoragwo magĩthoma Ibuku rĩu mbere yaku. Ti-itherũ uhoro-wa-ma nĩwagũkinyĩrĩĩre uumĩte he Mwathani waku; tondũ ucio menya **ũtuĩke** wa arĩa mathanganagia.

فَإِن كُنتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ فَاسْأَلِ الَّذِينَ يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ مِن قَبْلِكَ ۚ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٥﴾

96. Nawe ndũkanatũĩke wa arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hihi ũgĩtuĩke wa arĩa me na kĩũrĩre.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٦﴾

97. Ti-itherũ nyũmĩrĩra ya arĩa megũũkĩrĩra ũhoro wa Mwathani waku nĩ atĩ matigetĩkia.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾

98. O na mangĩkinyagĩrĩrwo nĩ Imenyithiĩ ciothe nginya o rĩrĩa makona maherithania maritũ.

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٨﴾

99. Nĩkĩ gĩaatũmire haage gũkorwo andũ angĩ, tiga o andũ a Jona, arĩa mangĩetĩkirie nĩguo wĩtĩkio wao ũmagune? Hĩndĩ ĩrĩa metĩkirie-rĩ, na Ithuĩ nĩ twamehereirie

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي

maherithania ma kwaga gũikara mahoreĩre mũoyo-inĩ uyũ rĩu, na Ithuĩ tĩkĩmahe irio cia kũmaikaria ihinda inyinyi.

الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنٰهُمْ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٩٩﴾

100. Na korwo Mwathani waku nĩekire kwenda gwake na hinya, ti-itherũ andũ othe arĩa marĩ thĩ nĩmangĩetĩkirie othe bĩũ. Riũ-rĩ, anga wee nĩũgũgĩtũma andũ matũĩke etĩkia na hinya?

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَاٰمَنَ مَنْ فِى الْاَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيْعًا ؕ اَفَاَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتّٰى يَكُوْنُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٠﴾

101. Na hatirĩ mũndũ ũngĩhota gwĩtĩkia tiga o etĩkĩrĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake atũmaga marakara make (maikũrũkĩre) arĩa matahũthagĩra ũũgĩ wao.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ اَنْ تُؤْمِنَ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿١٠١﴾

102. Uga ũũ: 'Wĩciriei maũndũ marĩa monekaga Igũrũ o na thĩ.' No Imenyitha, o na Akaanania maũndũ itingĩguna andũ arĩa matagetĩkia.

قُلِ انْظُرُوْا مَاذَا فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَمَا تُغْنِى الْاٰيٰتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Rĩu-rĩ, kĩrĩa kĩngĩ magĩetereire kũona-rĩ, nĩ kĩĩ tiga o matukũ ma kũherithanio matarĩĩ o ta marĩa (andũ) arĩa maakuire mbere yao maaherithĩrio namo? Uga ũũ: 'Gĩetererei, nĩĩ ndĩ o hamwe na inyũĩ thiĩnĩ wa arĩa etereri.'

فَهَلْ يَنْتَظِرُوْنَ اِلَّا مِثْلَ اَيَّامِ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ قُلْ فَانْتَظِرُوْۤا اِنِّىْ مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Hĩndĩ ĩyo nĩtũkahonokia Arekio Aitũ o na arĩa etĩkia. Ũguo nĩguo kũonekaga hĩndĩ ciothe; nĩ ũndũ nĩtwagĩrĩĩrwo nĩ kũhonokia etĩkia.

ثُمَّ نُنَجِّىْ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كَذٰلِكَ ۚ حَقًّا عَلَيْنَا نُنْجِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٤﴾

Gĩcunjĩ 11

105. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya, mũngĩkorwo mwĩ na mathangania mũhoere-inĩ wakwa na Ngair-rĩ, menyai atĩ ndĩinamagĩrĩra kũhoya arĩa inyuĩ mũinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-

قُلْ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِىْ شَكٍّ مِّنْ دِيْنِىْ فَلَاۤ اَعْبُدُ الَّذِيْنَ تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ

Hinya-Wothe, no nyinamagĩrĩra kĩhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (wiki) Ũrĩia ũtũmaga inyuĩ mũkue, na njathĩtwo nduĩke wa arĩa etĩkia.

أَعْبُدُ اللّٰهَ الَّذِي يَتَوَفّٰكُمْ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٥﴾

106. O na (ningĩ njathĩtwo njuge ũũ): Ikaraga ũroretie ũthiũ waku mũhoere-inĩ wa Ngai o ta mũndũ wendithĩtie meciria make (harĩ Ngai), na ndukanatuĩke wa arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro (Nake).

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Na tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, ndũkanakaĩre ũngĩ o na ũrĩkũ ũrĩa ũtangĩhote gũkũguna o na kana gũgwĩka ũndũ. Na ũngĩĩka ũguo, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ watuĩka wa arĩa eki-naĩ."

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ ۚ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِنَ الظّٰلِمِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkũhutia na ũũru, hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩhota kũũnina tiga o We; na angĩenda gũgwĩka wega, hatirĩ mũndũ ũngĩhota kũgirĩrĩria Wega wake. Atũmaga ũkinyĩrĩre ũrĩa wothe endaga wa ndungata ciake. Nake nĩwe Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

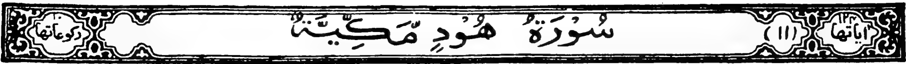
وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ۚ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ ۚ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٨﴾

109. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ andũ aya, rĩu ũhoro-wa-ma nĩũmũkinyĩrĩire uumĩte he Mwathani wanyu. Tondũ ũcio ũrĩa ũkũrũmĩrĩra ũtongoria, ekũũrũmĩrĩra nĩ ũndũ wa wega wake we mwene, nake ũrĩa wothe ũkwĩhia, ekwĩhia akĩĩyũkĩrĩra. Na niĩ ti niĩ ndĩmũmenyagĩrĩra.

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَآ أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٩﴾

110. Na ũrũmĩrĩre kĩrĩa ũguũrĩĩ-rio na ũikare ũrũmĩte o nginya rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatua cira wake. Nake nowe Mwega mũno wa aciri.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحٰى إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتّٰى يَحْكُمَ اللّٰهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِينَ ﴿١١٠﴾



11. Huud

Waguũuranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 10 na Mĩhari 124 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Nĩĩ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa mũoni mothe. Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rirĩa icunjĩ ciarĩo itangĩgarũrũka na ningĩ nĩndaaũranire wega o kĩmwe kĩmwe. Narĩo riumĩte harĩ Ũmwe Mũũgĩ, na Ũmenyi-wothe.

الٓرٰ كِتٰبٌ اُحْكِمَتْ اٰيٰتُهٗ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ خَبِيْرٍ ②

3. Rĩrũtanaga atĩ ndũkanainamirĩre Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ kũmũhoya tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩĩ harĩ inyuĩ ndĩ Ngũũngi, na mũtwaranĩrĩ wa ũhoro mwega uumĩte harĩ We:

اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ؕ اِنَّنِيْ لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيْرٌ وَّ بَشِيْرٌ ③

4. Na atĩ mũcarie wohanĩri wa Mwathani wanyu, na thutha wa ũguo mũmũgarũrũkĩre. Nĩekũmũhe irio njega o nginya ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo. Naguo wega wake ahe ũrĩa wothe wĩgwatĩĩre ngumo njega. No mũngĩgarũrũka mũmweherere, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ no mũhaka ndĩmũĩguĩre guoya nĩ ũndũ wa kũherithio kwa mũthenya ũrĩa wa kũguoyahania.

وَّ اَنِ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَّتَاعًا حَسَنًا اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى وَّ يُؤْتِ كُلَّ ذِيْ فَضْلٍ فَضْلَهٗ ؕ وَ اِنْ تَوَلَّوْا فَاِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيْرٍ ④

5. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ũhũnduko wanyu; na arĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe.

اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ⑤

6. Rĩu-rĩ, ti-itherũ megũthuna ithuri ciao nĩguo mehithe moime harĩ We. Ĩĩ, o na hĩndĩ ĩrĩa mehũmbĩĩre o ene na nguo ciao, nĩakoragwo oĩ ũndũ

اَلَآ اِنَّهُمْ يَثْنُوْنَ صُدُوْرَهُمْ لِيَسْتَخْفُوْا مِنْهُ ؕ اَلَا

ũrĩa mahĩthĩte na ũndũ ũrĩa magũũrĩtie. Ti-itherũ nĩakoragwo amenyete wega maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ (ciao).

حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑥

7. Na hatĩrĩ kĩũmbe o na kĩmwe kĩrĩa gĩthiangaga gũkũ thĩ gĩtakoragwo kĩheetwo irio ciakĩo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Na nĩoĩ harĩa gĩĩkaraga, o na harĩa mũcĩĩ wakio ũrĩ. Maũndũ macio mothe maandĩkĩtwo makaigwo Ibuku-inĩ igũũku.

وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۚ كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ⑦

8. Nakenĩwe wombire Igũrũ na Thĩ mahinda matandatũ, na gĩtĩ gĩake gĩa Ũthamaki gĩĩkaraga igũrũ rĩa maĩ, nĩ getha amũgerie (mũonanie) ũrĩa wanyu mwega mũno nĩ gwĩka maũndũ mega, Nawe ũngĩuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩmukariũkio thutha wa gĩkũũ,' arĩamatetĩkĩtie ti-itherũ no moige atĩrĩ 'Hau hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o maheeni matheri.'

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَلَئِن قُلْتَ إِنَّكُم مَّبْعُوثُونَ مِن بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑧

9. Na ithũĩ tũngĩĩtĩria maherithania mao nginya o ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo, ti-itherũ no moige atĩrĩ, 'Nĩkĩ gĩkimagiragĩrĩria?' Rĩũ-rĩ, ti-itherũ mũthenya ũmwe ũrĩa makamakinyĩrĩra, ndũrĩ hĩndĩ ũkagĩrĩrĩka ũhoro-inĩ wao, na ũndũ ũrĩa maamenyerete kũnyũrũrĩa nĩũkamahimbĩria.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ ۗ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑨

Gicunjĩ 2

10. Na tũngĩcamithia mũndũ tha ciumĩte harĩ Ithũĩ, na tũcoke tũmũtũnye, ti-itherũ nĩomaga-tha, akaaga mũhera.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَئُوسٌ كَفُورٌ ⑩

11. Na thutha wa mĩtangĩko tũngĩtũma acame ũgaacĩru, ti-therũ no kũũga angĩuga ũũ: ‘Ũũru ũkũnjeherera.’ He! No agagĩkena mũno agĩĩkũmagia.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي ۚ إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١١﴾

12. Tiga o arĩa maikaraga marũmĩte wega na makaruta mawĩra mega-rĩ, acio no o makoherwo na maheo kĩheo kĩandũku.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

13. (Megeragĩria atĩ) hihi Wee rĩu nĩũgũtiga maũndũ mamwe ma marĩa wagũũrĩĩrio, na atĩ ngoro-inĩ yakũ ũthĩnĩke nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, tondũ moigaga ũũ: ‘Nĩkĩ gĩakĩgirĩrie aikũrũkĩrio mũthithu kana oke na mũraika?’ Ti-itherũ wee ũrĩ o Mũkungani, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũikarĩria wa indo ciothe.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَا أَنتَ نَذِيرٌ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٣﴾

14. Rĩu-rĩ, moigaga Nĩwe wathugundire ũndũ ũcio?’ Uga ũũ: ‘Rehei Mĩrango ikũmi ithugundĩtwo ihaanaine nayo, na mũkaire ũrĩa ũngi wothe mũngĩhota thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma kũna.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرَيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤﴾

15. Na mangĩaga gwĩtĩkia ũhoro wanyu, hĩndĩ ĩyo mũkĩmenye atĩ ũhoro ũcio nĩmũũranĩrie wothe bĩũ na ũũgĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Hĩndĩ ĩyo nĩmũgakĩĩheana harĩ We?

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَن لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٥﴾

16. Arĩa othe meriragĩrĩa mũoyo wa ihinda rĩrĩ na mwago waguo, tũkamahe o kũmahe biũ maũndũ marigingaine na mawĩra mao (mũoyo-inĩ) ũyũ na matigekwo ũũrũ ũhoro-inĩ ũcio.

مَن كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٦﴾

17. Acio nĩo matarĩ kĩndũ makona bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ tiga o kũhĩa nĩ Mwaki, namo maũndũ marĩa maaneka mũoyo-inĩ ũyũ magatũĩka ma tũhũ, o namo maũndũ marĩa mamenyerete gwĩka magatũĩka ma tũhũ o ro ũguo.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. Atĩrĩrĩ, mũndũ ũrĩa ũgĩĩte na ũrĩa mũtheru uumĩte he Mwathani wake, na acoke arũmĩrĩrio mũira ũmwe uumĩte harĩ We, nĩngĩ mbere yake gũkorwo kwarĩ Ibuku rĩa Musa **rĩrĩa** rĩatongoranagia na tha-rĩ, (aakĩhota gũtũika mũheenania)? Arĩa meciragia maũndũ macio) nĩmetĩka gia ũhoro-inĩ ũcio, na arĩa othe a gĩkundĩ kĩa ngarari makaaga kũwĩtĩkia, Mwaki-inĩ nĩkuo kũndũ gwake kũrĩa erĩĩrwo. Tondũ ũcio wee tiga kũgĩa na mathangenia ũhoro--inĩ ũcio. Ti-itherũ nĩ ũhoro wa ma ũũmĩte ũhoro-inĩ ũcio. Ti-itherũ nĩ ũhoro wa ma ũũmĩte he Mwathani waku; no rĩrĩ, andũ aingĩ matĩĩtĩkĩtie.

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ ۚ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ ۚ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

19. Mũndũ ũrĩa ũngĩ mwagĩ ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheenĩ ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Andũ ta acio nĩ kũrehwo makarehwo mbere ya Mwathani wao, nao aira moige ũũ: 'Aya nĩo arĩa maaheenanirie magĩũkĩrĩra Mwathani wao.' Rĩũ ti-itherũ kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩ igũrũ rĩa arĩa matarĩ athingu.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۚ أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Arĩa magarũraga andũ makamagĩrĩa mathĩĩ na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũmĩhotomia. Acĩo nĩo matetĩkĩtie ũhoro wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Acio matingĩhota kũgĩrĩrĩria (mĩtabarire ya Ngai) o na rĩ gũkũ thĩ, o na kana makagia na arata o na arĩkũ handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Maherithania makaingĩhio maita merĩ nĩ ũndũ wao. Nao o na kũigua matikaigua kana mahote kũona.

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ۘ يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Acio nĩo meanangĩte mĩoyo yao o ene na maũndũ marĩa mathugudĩte nĩmakamorĩra bĩu.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Hatari mathangania-rĩ, acio nĩo makagĩa na kĩũrĩre kĩnene Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na makaruta mara mega, na makenyihia o ene mbere ya Mwathani wao - acio nĩo magatũũra Igũrũ na kũũ nĩkuo magatũũra maikarĩte.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ũhoro wa ikundi icio cierĩ ũtariĩ o ta wa mũtumumu na gĩtaigua, na mũoni, o na mũigua. Rĩu-rĩ, ũhoro wa andũ acio erĩ nĩũhaanaine? Githĩ o na rĩu mũtikĩrĩ mũramenya maũndũ?

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

Gicunjĩ 3

26. Na Ithuĩ tũkĩrekia Nuhu hari andũ ake, (nake akiuga ũũ): 'Ti-itherũ nĩĩ ndĩ Mũkungani wĩyũmĩrĩtie.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

27. 'Nĩ getha mũtikanainamĩrĩre kũhoya ngai ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ti-itherũ ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya wa kĩeha.

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. Nao anene a andũ ake arĩa matetĩkĩtie, magĩcokia atiri, 'Ithuĩ harĩ we tũtikũona ũndũ tiga o atĩ ũrĩ

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا

mũndũ o ta ithũi ithu'ene, na nĩtũrona atĩ hatirĩ andũ o na arĩkũ makũrũmĩ tiga o arĩa maũndũ-inĩ mao mothe ma na igũrũ monagwo ta matarĩ kĩene harĩ ithũi. Na harĩ inyui tũtikũona wega ũrĩa mũtũkĩrĩte naguo, aca, tũkwĩhoka mũrĩ a maheeni.'

بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرٰىكَ اتَّبَعَكَ اِلَّا الَّذِيْنَ هُمْ اَرَاذِلُنَا بَادِيَ الرَّاْيِ ۚ وَمَا نَرٰى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍۭ بَلْ نَظُنُّكُمْ كٰذِبِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ta njĩrai: Ingĩkorwo andĩĩyegemanitie na ũira mũtheru uumĩte harĩ Mwathani wakwa nake akorwo nĩanjiguĩrĩĩre tha nyĩngĩ ciũmite harĩ We, We, Mwene, icio ihaana ta irĩ hithanu harĩ inyui-rĩ, nĩtũngĩ kĩmũhatĩrĩria na hinya o hĩndĩ ĩrĩa mũciregete?

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَاٰتٰىنِيْ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهٖ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ ؕ اَنُلْزِمُكُمُوْهَا وَاَنْتُمْ لَهَا كٰرِهُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, ndĩkũmwĩtia ũtonga o na ũrĩkũ ni ũndũ wa ũndũ ũcio. Mũcara wakwa ũrĩa ũnjagĩrĩĩre ũkoima harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Na arĩa metĩkĩtie ndĩkũmaingata. Ti-itherũ nĩmagacemania na Mwathani wao.No ngwĩciria mũrĩ andũ mekaga maũndũ na ũkĩgu.

وَيٰقَوْمِ لَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ؕ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ وَمَآ اَنَا بِطَارِدِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ؕ اِنَّهُمْ مُّلٰقُوْا رَبِّهِمْ وَلٰكِنِّيْٓ اَرٰىكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, nũ ũngĩkĩndeithiriria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ingĩgĩtuĩka nĩngũmai-ngata? Kaĩ mũtagĩĩciragia?

وَيٰقَوْمِ مَنْ يَّنْصُرُنِيْ مِنَ اللّٰهِ اِنْ طَرَدْتُّهُمْ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٣١﴾

32. 'Na ndĩmwĩraga atĩ nĩndĩĩgwatĩĩre mũthithũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, 'o na kana ngoiga nĩnjũũĩ ũcĩio ũtonekaga, o na kana ngoiga, 'Ndĩ mũraika.' O na kana harĩ arĩa manyararĩtwo na maĩtho ngoiga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ wega akamahee' - Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega

وَلَآ اَقُوْلُ لَكُمْ عِنْدِيْ خَزَآئِنُ اللّٰهِ وَلَآ اَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَآ اَقُوْلُ اِنِّيْ مَلَكٌ وَّلَآ اَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ تَزْدَرِيْٓ اَعْيُنُكُمْ لَنْ يُّؤْتِيَهُمُ اللّٰهُ خَيْرًا ؕ اَللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ ۚ اِنِّيْٓ اِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٢﴾

maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ mao - Ti-itherũ, ndagĩtuĩka wa arĩa matarĩ athingu.'

33. Nao moigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Nuhu, ti-itherũ ũgũkararania na Ithuĩ ihinda iraya na wakararania na ithũĩ mahinda maingi; rĩu gĩtũrehithirie maũndũ macio ũtũguoyohagia namo: ũngĩkorwo wĩ wa arĩa maaragia ma.'

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

34. Nake agĩkiuga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe ũrĩmũrehere ũndũ ũcio. Angĩona kwagĩrĩĩre, na inyũĩ mũtingĩhota kũgĩrĩrĩrĩa ũndũ ũrĩa Ngai acirĩre gwĩka.

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ اللَّهُ إِن شَاءَ وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

35. Nakĩo kĩrĩra gĩakwa o na nyendete kũmũhe getingimũgũna, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo aciirie kũmũnina. Nĩwe Mwathani wanyu na harĩ We noho mũgatuo akũhũndũka.'

وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدتُّ أَنْ أَنصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغْوِيَكُمْ ۚ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

36. Rĩu marakiuga ũũ: 'Niwe ũthugundĩte ũndũ ũcio?' Uga ũũ: 'Ingĩkorwo nĩ niĩ thugundĩte ũhoro ũcio-rĩ, mehia makwa maronjokerera arĩ niĩ, na niĩ njehererio mehia marĩa mũkwĩhia.'

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾ ع

Gĩcunjĩ 4

37. Nake Nuhu akĩguurĩrio ũhoro ũũ: 'hatirĩ mũndũ o na ũmwe wa andũ aku ũrĩĩtĩkia tiga o arĩa maarĩkĩrie gwĩtĩkia; tondũ ũcio ndũkaigue ũũru nĩ undũ wa maundu marĩa marakorgwo magĩĩka.

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَن يُؤْمِنَ مِن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

38. 'Nawe aka Thabina tũkĩmĩĩonagĩra na maitho maitũ o na

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي

taũrĩa (kũguuranĩrĩa Gwitũ gwathanĩte. Na ndũkanaheane ũhoro wakwa ukonĩĩ eki-naĩ. Ti-itherũ nĩmekũrĩka mai-nĩ morire kuo.

الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٣٨﴾

39. Nake egĩgĩkorwo o agĩaka Thibina; na hĩndĩ ciothe anene a andũ ake maka hĩtũkagĩra harĩ we, nao makamũnyakaga. Nake akĩuga atĩrĩ, ‘Mũngĩkorwo nĩmũgũtunyaka-rĩ, hĩndĩ nĩĩgakinya o na ithũĩ tũmunyake inyuĩ o ta ũguo mũratũnyaka (riu).

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِّن قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ۚ قَالَ إِن تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. ‘Na hĩndĩ ĩyo nĩmũkamenya ũrĩa ũgakinyĩrĩrwo nĩ maherĩthania marĩa maka mũigwithia ũũrũ. na ũrĩa ũkagwirwo nĩ maherĩthania ma gũtũũra tene na tene.’

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Nginya o hĩndĩ ĩrĩa watho witu wakinyire-rĩ, noguo ithima (cia thĩ) cĩahororire maĩ booo, na Ithũi tũkiuga ũũ: ‘Tonyai kuo nyamũ igĩrĩ ĩgĩrĩ cia mĩthemba yothe, njamba na mũgoma, na andũ akũ, thengia o arĩa ũhoro wao urĩkĩtie gũtuwo, na arĩa metĩkĩtie.’ Na kũũ gũtiari wetĩkĩrie na (agĩĩkarania) nake tiga o anyinyi.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ ۚ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤١﴾

42. Nake akiuga atĩrĩ, Tonyai kuo rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nayo ĩthiage na kwenda kwayo na ĩrũgamage na kwenda kwayo, Mwathani wakwa ti-itherũ nĩ Muohaniri-mumo, Uiyuirwo ni tha.’

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِاهَا وَمُرْسَاهَا ۚ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. Nayo ĩgĩtwarana o nao makũmbi-inĩ ma maĩ igũrũ ihaana o ta irima. Nake Nuhu agĩkaira mũrũwe, hĩndĩ ĩrĩa (aaikarite) keherĩ-nĩ, akiũga ũũ: ‘Atĩrĩrĩmũrũ wakwa, tonyania na ithũĩ na ndũgaikare harĩ arĩa matetĩkĩtie.’

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

44. Nake agicokia atĩrĩ, 'Nguurĩra kĩrĩma-inĩ kĩrĩa gĩku'hĩtha maĩ o ro rĩũ.' 'Hitirĩ wĩhitho (wa mũndũ o na ũriku) ũmuthi, ahĩtũkane na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tiga o arĩa aigũirĩre tha.' Nario ikũmbĩ rĩa maĩ rĩgĩũka gatagati kao erĩ; na tondũ ũcio agĩtuika wa arĩa a kũũrĩra maĩ-inĩ.

قَالَ سَاٰوِيْٓ اِلٰى جَبَلٍ يَّعْصِمُنِيْ مِنَ الْمَآءِ ۭ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ اِلَّا مَنْ رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِيْنَ ﴿٤٣﴾

45. Gũgĩkiugwo ũũ: 'Atĩrĩrĩ, thĩ ĩno, merĩa maĩ, o nawe matũ-rĩ, tiga kũũra.' Namo maĩ macio makĩhwa o naguo ũhoro wamo ũgĩthira. Nayo (Thabina) ĩgĩikara igũrũ rĩa Arĩ-Judi. Gũgĩkiĩrwo atĩrĩ, 'Kũgwatwo nĩ kĩrũmĩ-rĩ, nĩ andũ arĩa eki-naĩ.'

وَقِيْلَ يٰٓاَرْضُ ابْلَعِيْ مَآءَكِ وَيٰسَمَآءُ اَقْلِعِيْ وَغِيْضَ الْمَآءُ وَقُضِيَ الْاَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُوْدِيِّ وَقِيْلَ بُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٤﴾

46. Nake Nuhu agĩkaĩra Mwathani wake akĩũga atĩrĩ, Mwathani wakwa, ti-itherũ mũrũ wakwa nĩ wa andũ akwa a mũciĩ, na ti-itherũ kĩĩranĩro gĩaku nĩ kia ma, na Wee nowe Mũthingu mũno wa Aciri.'

وَنَادٰى نُوْحٌ رَّبَّهٗ فَقَالَ رَبِّ اِنَّ ابْنِيْ مِنْ اَهْلِيْ وَاِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَاَنْتَ اَحْكَمُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

47. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Nuhu, ũcio ti-itherũ ti wa andũ aku; ti-itherũ (ni mundũ) mwiki cĩĩko itarĩ cĩa ũthingu. Tondũ ũcio tiga kũnjũria maũndũ marĩa ũtarĩ na ũũgi wamo. Ndakũheire kĩrĩra kĩũ ndũgatuĩke wa arĩa akĩgu.'

قَالَ يٰنُوْحُ اِنَّهٗ لَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ ۚ اِنَّهٗ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ ۖ فَلَا تَسْـَٔلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهٖ عِلْمٌ ۭ اِنِّيْٓ اَعِظُكَ اَنْ تَكُوْنَ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ﴿٤٦﴾

48. Nake akĩuga ũũ: 'Mwathani wakwa, ndagũthaitha ũngĩtĩre ndigakũũrie ũndũ ũrĩa itarĩ na ũũngi waguo. Na tiga ũnjĩguire tha, ndatũĩka wa arĩa me na kĩũrĩre.'

قَالَ رَبِّ اِنِّيْٓ اَعُوْذُ بِكَ اَنْ اَسْـَٔلَكَ مَا لَيْسَ لِيْ بِهٖ عِلْمٌ ۭ وَاِلَّا تَغْفِرْ لِيْ وَتَرْحَمْنِيْٓ اَكُنْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٤٧﴾

49. Gũgĩkiĩrwo ũũ: 'Atĩrĩrĩ Nuhu, ikũrũka na thayu uume harĩ Ithui na ũrogia na kĩrathimo wee mwene o na andũ arĩa magaciarwo nĩ arĩa me hamwe nawe. Na nĩhakagia

قِيْلَ يٰنُوْحُ اهْبِطْ بِسَلٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكٰتٍ عَلَيْكَ وَعَلٰٓي اُمَمٍ مِّمَّنْ مَّعَكَ ۭ وَاُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ

andũ angĩ arĩa tũkahee irĩo (kahinda), na hĩndĩ ĩyo maherĩthania maritu nĩmakamahutia moimite harĩ Ithui.'

مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٩﴾

50. Ũcio nĩ ũhoro ũmwe mwega wa marĩa moimaga kũrĩ Ũrĩa utonekaga tũgũkũgũũrĩria. Wee ndwamoi, wee mwene o na kana andũ aku mbere iyo. Tondũ ũcio gĩa gĩeterero; ni ũndũ kĩrĩkĩrĩro nĩ kĩa arĩa metĩgagira Ngai.

تِلْكَ مِنْ أَنبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنتَ تَعْلَمُهَا أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ هَٰذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٥٠﴾

Gĩcunjĩ 5

51. Naho hari Aadi tũkĩrekia mũrũ wa ithe wao Hudi. Nake akĩuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) mũkamũhoya. Mũtiri na Ngai ũngĩ tiga We. Inyui mũri o athugundi a maheeni.

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥١﴾

52. 'Atirĩrĩ andũ akwa ndirĩ mũcara o na ũrĩkũ ngũmwĩtia ũhoro-inĩ ũcio. Mũcara wakwa ti mũkinyĩrĩru tiga o uumire harĩ ũrĩa wanyũmbire. Kaĩ mũtakĩmenyaga maundũ?'

يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Na atĩrĩrĩ, andũ akwa, hoyai wohanĩrĩ wa Mwathani wanyu, na mũmũgarũrũkĩre. Na niekũmũikũrũ-kĩria matu mamuurĩrie mbura nyingĩ, na amũongerere hinya ũngi harĩ hinya wanyu. Na mũtikagarũrũka gũtuĩka ehia.'

وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Nao makĩuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Hudi, ndũtũreheire ũira o na ũriku muumĩrũ, na tũtingĩtigana na ngai ciitũ (o ro ũguo) nĩ ũndũ wa (uuge waku), o na kana tũgwĩtĩkie.

قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ithui no kuuga tũngĩhota kuuga atĩ ngai imwe ciitũ nĩĩgwĩkĩte ũũru. Ũguo niguo aacokirie, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe mũira, o na inyui inyu'ene no mũgũtuĩka aĩra a atĩ nĩndĩthengetie biu harĩ acio mwĩgwatanagia nao ta marĩ ngwatanĩro na Ngai.

إِن نَّقُولُ إِلَّا اعْتَرَىٰكَ بَعْضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوٓءٍ ۗ قَالَ إِنِّىٓ أُشْهِدُ ٱللَّهَ وَٱشْهَدُوٓا۟ أَنِّى بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

56. Makĩrĩa make-rĩ, thugundai mũtabarire wa kũnjũkĩrĩra, inyu'othe, na mũtikana'he ihinda rĩa gũthũmũra.

مِن دُونِهِۦ ۖ فَكِيدُونِى جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٦﴾

57. Nĩĩ ti-itheru njĩgĩte mwihoko wakwa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wakwa, o na Mwathani wanyu. Hatirĩ kĩũmbe o na kĩrĩkũ gĩthiiangage (gũkũ thĩ) atakoragwo akĩgwatite mĩuko. Ti-itherũ Mwathani wakwa arũgamaga njĩra-inĩ irĩa irũngĩrĩĩrie.

إِنِّى تَوَكَّلْتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّى وَرَبِّكُم ۚ مَّا مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذٌۢ بِنَاصِيَتِهَآ ۚ إِنَّ رَبِّى عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

58. 'Tondũ ũcio mũngĩgarũrũka mũcoke na thutha, nĩĩ nĩndikĩtie kũmũrehere ũndũ ũrĩa watumire ndekio hari, na Mwathani wakwa niegutuma andũ angĩ macoke mathenya manyu. Na mutingĩhota kũmũgera ngero o na hanini. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩwe Mũikaririria maũndũ mothe.'

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقَدْ أَبْلَغْتُكُم مَّآ أُرْسِلْتُ بِهِۦٓ إِلَيْكُمْ ۚ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّى قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُۥ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ رَبِّى عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٨﴾

59. Na rĩrĩa watho Wĩtu wakinyĩre, nĩtwahonokirie Hundi na arĩa metĩkĩtie hamwe nake, na ũndũ wa tha Ciitũ cia mwanya. Na tũkĩmahonokia tũkĩmaruta gũthinio-inĩ kũũrũ mũno.

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَنَجَّيْنَٰهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

60. Nao acio nio aa Aadi. Nĩmaaregire Imenyithia cia Mwathani wao na makĩrega gwathĩkĩra Arekio ake na makĩrũmirira ũũge wa thu (ya ũhoro-wa-ma) ĩrĩa yothe ndũrĩku.

وَتِلْكَ عَادٌ ۖ جَحَدُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا۟ رُسُلَهُۥ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٦٠﴾

61. Nakĩokĩrumi gĩgĩkirekwo kĩmathingate gũkũ thĩ, o na Mũthenya wa Cira. Atĩrĩrĩ, (Mũhĩrĩga) wa Aadi nĩwekire Mwathani waguo maũndũ matarĩ ma kũmũcunga mũhera. Na atĩrĩrĩ! Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ, nĩ Aadi, o na andũ a Hudi.

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 6

62. Naguo Mũhĩrĩga wa Athamudi tũkĩũrekeria mũrũ wa ithe wao Salehe. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, inamagĩrĩrĩai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtĩrĩ na Ngai ũngĩ tiga We. Nĩwe wamwarahũrie akĩmuruta inyũĩ tĩrĩ-inĩ, na agĩtuma mĩũkare kuo. Tondũ ũcio ũgai mũoherwo nĩwe, na mũcoke mũmũgarũrũkire (na ngoro cianyu ciothe). Ti-itheru Mwathani e hakuhĩ, na nĩacokagia (mahoya).'

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦٢﴾

63. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Salehe, wee thĩinĩ witũ wari ũmwe twehokete. Kaĩ ũgũtũkaania tũĩnamagĩrĩre kũhoya kĩrĩa aa baba maainamagĩrĩra kũhoya? Ti-itheru twĩ na mathangania matangĩkĩrĩrĩka makonĩĩ ũhoro ũcio ũgũtwĩtĩra.'

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَا ۖ أَتَنْهَانَا أَن نَّعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٣﴾

64. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, ta njĩrai: Ingĩkorwo ndiyegemanĩtie na ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wakwa, nake akorwo nĩanjiguirĩĩre tha ciumĩte harĩ We, We Mwene-rĩ, nũ ũngĩkĩndeithĩrĩria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ingiaga kũmwathĩkĩra? Tondũ ũcio mũtingĩgĩkorwo mũgĩĩka ũndũ ũngĩ tiga o wa kũ'ninunia.

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَن يَنصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٤﴾

65. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, ĩno nĩ ngamĩra-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ya gutuĩka Kĩmenyithia harĩ inyuĩ, tondũ ũcio tiganai nayo nĩ getha iĩria ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikamĩhutie na ũndũ wa kũmĩĩka ũũru, nĩ getha maherithania ma thutha ũrĩ mũhiũ matikanamũgwate.

وَيٰقَوْمِ هٰذِهٖ نَاقَةُ اللّٰهِ لَكُمْ اٰيَةً فَذَرُوْهَا تَاْكُلْ فِيْٓ اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيْبٌ ﴿٦٥﴾

66. No nĩmaamĩrengĩre magũrũ; nake agicoka akiuga ũũ: 'Wĩkenerĩei inyu'ene nyũmba-inĩ cianyu mĩthenya itatũ. Kĩu nĩ kĩĩranĩro gĩtarĩ maheeni.

فَعَقَرُوْهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوْا فِيْ دَارِكُمْ ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ ذٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوْبٍ ﴿٦٦﴾

67. **Tondũ ũcio rĩrĩa wathani** Witũ wakinyĩrĩĩre, tũkĩhonokia Salehe na arĩa metĩkĩtie hamwe nake na tha Ciitũ cia (mwanya), na (ithũĩ tũkĩmahonokia) harĩ njono cia mũthenya ũcio. Ti-itherũ Mwathani waku e Hinya mũno na Ũhoti.

فَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا صٰلِحًا وَّالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿٦٧﴾

68. Namo maherithania magĩkinyĩrĩra arĩa mekĩte ũũru, nao magĩkomo nyũmba-inĩ ciao megaragarĩtie.

وَاَخَذَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَاَصْبَحُوْا فِيْ دِيَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. O ta mataaciikarĩte. Atĩrĩrĩ! Athamudi nĩmekire maũndũ matarĩ ma mũhera harĩ Mwathani wao: na atĩrĩrĩ, kũgwatwo nĩ kĩrumĩ-rĩ (nĩ mũhĩrĩga) wa Athamudi.

كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا اَلَآ اِنَّ ثَمُوْدَا۠ كَفَرُوْا رَبَّهُمْ اَلَا بُعْدًا لِّثَمُوْدَ ﴿٦٩﴾

Gĩcunjĩ 7

70. Na ti-itheru Arekio aitũ nĩmaakinyire kwĩ Abrahamu me na ũhoro mwega. Nao makiuga ũũ: 'Ũrogia na thayu.' Nake agĩcokia atĩrĩ. 'O na inyuĩ mũrogia na thayũ.' Nake ndaigana gũĩkara kahinda atarehete nyama hĩhie cia gacaũ.

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ اِبْرٰهِيْمَ بِالْبُشْرٰى قَالُوْا سَلٰمًا قَالَ سَلٰمٌ فَمَا لَبِثَ اَنْ جَآءَ بِعِجْلٍ حَنِيْذٍ ﴿٧٠﴾

71. Na rĩrĩa onire atĩ moko mao **matigũcithengerera, akĩrigwo nĩ arĩa o, na akĩiyũrwo nĩ guoya nĩ ũndũ wao. Nao makiuga ũũ: 'Tiga gwĩtigĩra tondũ tũreketio harĩ andũ a** Loti.'

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۚ قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧١﴾

72. Nake mũtumia wake aarũgamĩte o hau hakuhĩ, o nake nĩaamakire, na tondũ ũcio tũgĩkĩmũhe ũhoro mwega wa gũciarwo kwa Isaaka, na thutha wa Isaaka, gũtũike kwa Jakubu.

وَامْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧٢﴾

73. Nake (mũtũmia) akiuga ũũ: 'Wũi-ĩĩya-wakwai! Ngũciara mwana hĩndĩ ĩrĩa ndĩ mũtumia mũkũrũ, na muthuri ũyũ wakwa o nake e mũkũrũ? Kaĩ ti-itherũ ũcio nĩ ũhoro wa mageganiai!

قَالَتْ يَا وَيْلَتَىٰ أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِي شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٣﴾

74. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, nĩ watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgũtũma ũmake? Tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na irathimo ciake irĩ harĩ inyũi, o inyuĩ andũ a Nyũmba ĩno. Ti-itherũ Nĩwe wagĩrĩire kũgoogwo, na kũnenehio.!

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ ۖ رَحْمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ ۚ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٤﴾

75. Na hĩndĩ ĩrĩa Abrahamu aathĩrĩrwo nĩ guoya, na ũhoro ũcio mwega ukimũki nyĩrĩra, akĩambĩrĩria gũkararania na ithũĩ ũhoro-inĩ ũkonĩĩ andũ a Loti.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٥﴾

76. Ti-itherũ Abraham aarĩ mũndũ wa tha, na wa ngoro njororo, na mũgarũrũkĩrĩ (Ngai) kaingĩ.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٦﴾

77. 'Atĩrĩrĩ Abrahamu eherera ũhoro ũcio. Ti-itherũ watho wa Mwathani wakũ nĩ mũũmũ, na ti-itherũ maherithania nĩmekũmakinyĩrĩra na matingĩrĩrĩka.!

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا ۖ إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٧﴾

78. Na hĩndĩ ĩria Arekio aitũ maakinyire he Loti, akĩĩgua ũũru nĩ ũndũ wao, na akĩĩgua ta atarĩ ũndũ o na ũrĩkũ angĩhota gũteithĩrĩria ũhoro-inĩ wao, agĩkiuga ũũ: 'Ũmuthĩ nĩ mũthenya wa mĩnyarĩrĩko!

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَٰذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٨﴾

79. Nao andũ ake magĩgĩũka marorete harĩ we mateg'erete, makĩĩnainage nĩ (marakara); na o na mbere ya hĩndĩ ĩyo no maamenyerete gwĩka ũũru. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, aya nĩ airĩtu akwa; na nĩ atheru harĩ inyuĩ. Tondũ ũcio wĩtĩgĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtige kũ'nyarĩrĩra haha mbere ya ageni aya akwa. Kaĩ thĩĩnĩ wanyu hatari mũndũ o na ũmwe wĩ na maciria mega?

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ ۚ قَالَ يَا قَوْمِ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي ۖ أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٩﴾

80. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Wee nĩũkũmenya wega atĩ tũtirĩ na ũhoro na airĩtu aku, na ti-itherũ wee nĩũramenya kĩrĩa tũkwenda!

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٨٠﴾

81. Nake **akiuga** ũũ: 'Na-arĩ-korwo ndĩ na hinya wa kũhiũrania na inyũĩ kana na-arĩ-korwo ndeikia kĩndĩĩrĩrĩri-inĩ kĩrĩ na hinya (ngegĩtie ho.)!

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨١﴾

82. (Nao Arekio acio) makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Loti, tũrĩ Arekio a Mwathani waku. Matigũkinyĩrĩra o na atĩa. Tondũ ũcio withengere wee mwene na andũ aku o ihinda-inĩ rĩmwe rĩa ũtukũ, na ndũkareke mũndũ o na ũmwe wanyu arore na thutha, tiga o mũtumia waku. Ti-itherũ maũndũ marĩa marĩmakora o nake nĩegũkorwo nĩmo. Ti-itherũ ihinda rĩao rĩrĩa itue nĩ rũcinĩ. Githĩ rũcinĩ rũtikĩrĩ hakuhĩ?

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ ۖ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ ۖ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨٢﴾

83. Tondũ ũcio rĩrĩa watho witũ wakinyire, itũũra rĩu tũkĩrĩng'aũrania na tũkĩriurĩria mbura ya mahiga ma rĩumba, tũkĩmaiganĩrĩra hiba igũrũ rĩa ĩrĩa ingĩ.

فَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّنْ سِجِّيْلٍ مَّنْضُوْدٍ ﴿٨٣﴾

84. O mahiga marĩa mekĩrĩtwo rũũri nĩ Mwathani waku nĩ ũndũ wao. Na maheri thania ta macio matirĩ haraya na eki-naĩ (a ihinda rĩrĩ tũrĩ).

مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ ؕ وَمَا هِيَ مِنَ الظّٰلِمِيْنَ بِبَعِيْدٍ ﴿٨٤﴾

Gĩcunjĩ 8

85. Naho ha ũhoro wa Amidiani tũkirekia mũrũ wa ithe wao Shuaibu. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamuhoya. Mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We. Mũtikananyihanyihie gĩthimĩ kana kigeri. Ngũmuona ta mũragaacira, na nĩndĩramũiguĩra gũoya nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya wa kũninanwo.

وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا ؕ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيْزَانَ اِنِّيْٓ اَرٰىكُمْ بِخَيْرٍ وَّاِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيْطٍ ﴿٨٥﴾

86. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, thĩmanagĩrai gĩthĩmi kĩĩyũrũ na kĩgeri kĩĩyũru na kĩhooto, na mũtikanaheenerie andũ indo ciao na mũtikaneke ũũru gũkũ thĩ, mũtũme kũgĩe kĩnyarirano.

وَيٰقَوْمِ اَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيْزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. "Kĩrĩa mũtĩgĩĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩo kĩmwagĩrĩire, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.Na nĩĩ ti nĩĩ ndĩmũmenyagĩrĩra.

بَقِيَّتُ اللّٰهِ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۚ وَمَآ اَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيْظٍ ﴿٨٧﴾

88. Nao magĩcokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ Shuaibu, Mahoya maku nĩmo magwathĩte tũtĩge kĩrĩa maithe maitũ maainamagĩrĩra kũhoya, kana nĩ tũtige gwĩka na indo ciitũ ũrĩa tũkwenda? Kaĩ (ti-itherũ) wee wĩ

قَالُوْا يٰشُعَيْبُ اَصَلٰوتُكَ تَأْمُرُكَ اَنْ نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَآ اَوْ اَنْ نَّفْعَلَ فِيْٓ اَمْوَالِنَا مَا نَشٰٓؤُا

mũũgĩ mũno na ũkagĩa meciria merekererũĩ!

إِنَّكَ لَأَنتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٨﴾

89. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, ta kĩnjĩrei, ingĩkorwo nũgĩĩ uĩra-inĩ mũũmbũku uumĩte he Mwathani wakwa, na akorwo nĩaaheete irio njega ciũmĩte harĩ We, We Mwene-rĩ, (mũkũmũcokeria atĩa)? Na nĩĩ ndĩkwenda gũcoka gwĩka ũndũ wa kũmũũkĩrĩra o ro ũcio ndĩmũkaanĩtie mũtĩkaneke. Ngwenda o gũcoka kwagĩria o ta ũrĩa ingĩhota. Na thĩĩnĩ wakwa hatirĩ hinya tiga o 'heetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake nowe ndĩĩhokete na harĩ We noho ngũhũndũka.

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْهَىٰكُمْ عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَٰحَ مَا اسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٩﴾

90. Na atĩrĩrĩ andũ akwa menyai mũreke ũthũ ũrĩa mũndoretie ũmũhĩtithie ũtũme mũgwirwo nĩ **maũndũ ta marĩa maagwĩrĩire andũ a Nuhu kana andũ a Hudi kana andũ a Salehe; o na andũ a Loti matiarĩ hayara na inyuĩ.**

وَيَٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِيٓ أَن يُصِيبَكُم مِّثْلُ مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَٰلِحٍ ۚ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنكُم بِبَعِيدٍ ﴿٩٠﴾

91. 'Na mũcarie wohaniĩri wa Mwathani wanyu; na ningĩ mũmũgarũrũkĩre na (ngoro yanyũ yothe), ti-itherũ Mwathani wakwa aiyũirwo nĩ tha, na Wendani Mũnene!

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩١﴾

92. Nao makĩmũcokeria ũũ: 'Atĩrĩrĩ Shuaibu maũndũ maĩngĩ ma macio ũraaria tũtiramamenya, na t-itherũ nĩtũrona ta ũtarĩ kĩene thĩĩnĩ witũ. Na korwo ti ũndũ wa mũhĩrĩga wanyu, nĩtũngĩkũhũrĩte na mahiga nyũguto. Nawe ndũrĩ mũndũ mũtĩĩku thĩĩnĩ witũ.

قَالُوا يَٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَٰكَ ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩٢﴾

93. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, mũhĩrĩga wĩtu hamwe na inyũĩ nĩguo wĩ hinya gũkĩra Ngai

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَهْطِيٓ أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ

Mwene-Hinya-Wothe? Na mũmũikĩtie na thutha wanyu mũkamũ nyarara. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩahimbĩĩrie maũndũ mothe marĩa mwĩkaga.

وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ۖ إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٣﴾

94. 'Na atĩrĩrĩ andũ akwa, ĩkai wega o ta ũrĩa mũngĩhota, Niĩ o na niĩ no ndĩreka. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya ũrĩa ũkũgwĩrwo nĩ maherithania ma kũmũiguithia ũũru, nake ũrĩa mũheenania-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Na ti-itherũ kirĩrĩriai o ũguo; niĩ o na niĩ ngirĩrĩirie o hamwe na inyuĩ!

وَيَٰقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ۖ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ ۖ وَارْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٤﴾

95. Na hĩndĩ ĩrĩa watho Witũ wakinyire nĩtwahonkirie Shuaibu na arĩa metikĩtie hamwe nake na ũndũ wa tha Ciitũ cia (mwanya); namo maherithania makĩgwata arĩa mekaga ũũrũ, na tondũ ũcio makigwa thĩ magĩkoma o ro ũguo megaragaritie nyũmba-inĩ ciao.

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٩٥﴾

96. O ta matarĩ maaciikara o na rĩ. Atĩrĩrĩ! Kaĩ Amĩdiani nĩang'ũrie o kũng'ũrio o ta ũrĩa Athamudi maangũririoĩ!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَآ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٦﴾

Gĩcunjĩ 9

97. Na ti-itherũ twarekirie Musa na Imenyithia Ciitũ na wathani mũgũũkũ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

98. Hari Fĩraũni na Anene ake; no maarũmĩrĩĩre watho waFĩrauni, na watho waFĩrauni ndwarĩ mwagĩrĩru o na hanini.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ وَمَآ أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٨﴾

99. Nĩwe ũgatongoria andũ ake Mũthenya wa Cira, na nĩwe

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ ۖ وَبِئْسَ

ũkamaikũrũkia Mwaki-inĩ, (o ta ũrĩa ng'ombe ciikũrũkagio inyuĩro-inĩ rĩa maĩ). Naho handũ haũ ha gũkinywo nĩ horũ atĩa!

الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٩﴾

100. Nakĩo kĩrumi gĩkĩrekwo kĩmarũmĩrĩre mũoyo-inĩ ũcio, o na Muthenya wa Cira. Naguo ũũrũ nĩguo kĩheo kĩrĩa makaheo.

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿١٠٠﴾

101. Ũndũ ũcio ũrĩ ũhoro-inĩ wa mĩcĩĩ ĩmwe (mĩanangĩku) tũrakũhe ũhoro wayo. Ĩmwe yayo no ĩrũngĩĩ na ĩrĩa ĩngĩ yayo nĩ mĩrenge (ĩgatuũĩka o ta magetha).

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ ۖ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠١﴾

102. Na tũtiamekire ũũrũ, no o ene meĩkire ũũrũ; o na ngai ciao iria makayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe itiarĩ ũndũ o na ũrĩkũ ciamahote-ire hĩndĩ ĩrĩa watho wa Mwathani waku wamakinyĩrĩĩre; nacio itirĩ ũndũ o na ũrĩkũ cieyongereire cio nyene tiga o kũũra biũ.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ۖ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠٢﴾

103. Kũũ nĩkuo kũhimbĩria kũrĩa Mwathani waku ahimbanagĩria **hĩndĩ ĩrĩa ekũnyita mĩcĩĩ ĩrĩa andũ a yo megwĩka ũũru. Ti-itherũ kũhĩmbĩria gwake nĩ kũritũna nĩ kwĩĩ.**

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ ظَالِمَةٌ ۚ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٣﴾

104. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ harĩ Kĩmenyitha harĩ arĩa metigagĩra kũheri thio kwa Bũrũri ũcio ũngĩ. Ũcio nĩguo mũthenya ũrĩa kĩrĩndĩ gĩothe gĩgacokanĩ rĩrio hamwe, na mũthenya ũcio nĩguo ũndũ ũrĩa ũgekwo ũkonanĩrwo nĩ andũ othe.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ﴿١٠٤﴾

105. Na tũtiraũikaria mũno tiga o ihinda itarĩrĩre.

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَعْدُودٍ ﴿١٠٥﴾

106. Mũthenya nĩũroka, na hatirĩ mũndũ ũkaaria tiga o etĩkĩrĩtio Nĩwe; na hĩndĩ ĩyo amwe ao nĩmakeyonania atĩ matiarĩ a mũnyaka, na arĩa angĩ makorwo na mũnyaka.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٦﴾

107. Naho ha ũhoro wa arĩa makeyonania atĩ matiarĩ na mũnyaka, magakorwo Mwaki-inĩ na kũũ thĩini waguo nĩkuo magacayagĩra magĩtehũkaga.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٧﴾

108. Matũũre maikarĩte kũũ nginya hĩndĩ ĩrĩa yothe matu-inĩ na thĩ gũgũtũũ-ra, tiga o arĩa Mwathani waku angĩkorwo endete. Ti-itherũ Mwathani waku atũma-ga ũndũ wĩkĩke ũrĩa endete.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٠٨﴾

109. No arĩa makeyonania atĩ me na mũnyaka, magakorwo Igũrũ, matũũre kuo nginya o hĩndĩ ĩrĩa yothe Igũrũ na thĩ igũtũũra, tiga o ta ũrĩa Mwathani waku angĩkorwo endete - kĩu nĩ kĩheo gĩtangĩhota kwaga.

وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فَفِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۖ عَطَاءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ ﴿١٠٩﴾

110. Tondũ ũcio ndũkanacoke kũgĩa na mathangania makonĩ kĩrĩa (andũ) acio mainamagĩrĩra kũhoya. Mainamagĩrĩra kũhoya o ta ũrĩa maithe mao maainamagĩrĩ-ra kũhoya mbere, na Ithũĩ ti-itherũ nĩtũkamahee igai rĩao biũ rĩtekũnyihanyi-hio.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِمَّا يَعْبُدُ هَٰؤُلَاءِ ۚ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ ﴿١١٠﴾

Gĩcunjĩ 10

111. Na ti-itherũ Musa nĩtwamũheire Ibuku, no hagĩthugu-dwo ngũũrani ũhoro-inĩ ũcio; na korwo ti ũrĩa warĩkĩtie kuuma he

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِي

Mwathani waku, ti-itherũ nĩmangĩako-rirwo matuithanĩtio ũhoro-inĩ ũcio (mbere ĩyo); na (rĩuandũ) aya me na mathangania matangĩtũma mahorere ũhoro-inĩ ũcio.

شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١١﴾

112. Na ti-itherũ (mawĩra ma aya othe matirĩhanĩĩrwo, (no) ti-itherũ Mwathani waku nĩakamarĩhĩra mahinge bĩũ kũrĩngana na mawĩra mao, ti-itherũ nĩako-ragwo amenyete wega ũrĩa mareka.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١٢﴾

113. Tondũ ũcio wee rũgamaga wĩhandĩte wega, o ta ũrĩa wathitwo, o na arĩa magarũrũkĩĩre Ngai hamwe nawe; na mũtikanakĩrie njano. Inyũĩ etĩkia aya, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٣﴾

114. Mũtikanerekere kũrĩ arĩa mekaga ũũrũ, nĩ getha Mwaki ndũkanamũhutie. Na mũtikanagie na arata angĩ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana mũteithio.

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٤﴾

115. Na mũrũmie Mahoya mahinda merĩ ma mũthenya, o na mathaa ma ũtũkũ (rĩrĩa gũkũhĩhĩĩrie gũkia). Ti-itherũ mawĩra mega nĩmo maingataga mawĩra moru. Kĩu nĩ kĩrĩrĩkania harĩ arĩa mangĩririkana.

وَأَقِمِ الصَّلَوٰةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٥﴾

116. Nawe ikaraga ũrũmĩte wega; nĩ ũndũ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo kĩa arĩa athingu kĩũre.

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٦﴾

117. Rĩu-rĩ, thĩĩnĩ wa njiaro irĩa ciarĩ mbere yanyu-rĩ, nĩkĩ gĩakĩgiririe andũ magĩe na ũũgĩ ũrĩa ũngĩakaananirie maũndũ morũ gũkũ matĩgekwo gũkũ thĩ-tiga o arĩa anyinyi twahonokirie

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ

makiuma thĩĩnĩ wao? No rĩrĩ, eki-naĩ maarũmagĩrĩ-ra gwĩka maũndũ marĩa mahũthũ na ma kũmaikaria mahoreire, nao magĩtuĩka ehia.

أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ ۗ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٧﴾

118. Nake Mwathani waku ndangĩnina mĩcĩĩ hatarĩ kĩhooto rĩrĩa andũ ayo marĩ athingu.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٨﴾

119. Na korwo Mwathani waku nĩekire kwenda gwake na hinya-rĩ, ti-itherũ kĩrĩndĩ gĩothe nĩaangĩatuire o rũrĩrĩ rũmwe; no rũtingiatigire kũgĩa ngũũra-ni.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً ۖ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٩﴾

120. Thengia o arĩa Mwathani waku angĩakorirwo aigũirĩire tha, na ũndũ ũcio nĩguo watũmire amombe. No ũhoro wa Mwathani waku ndũrĩ hingo ũtakahingio: 'Ti-itherũ Kwa-Ngoma ngakũĩyũria Majini marĩa (maremu) o na andũ hamwe.!

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Naguo ũhoro ũrĩa wothe mwega wa Arekio acio, ũrĩa twĩkĩraga ngoro yaku hinya naguo, nĩtũkũheete ũhoro waguo. Na rĩrĩ, haha nĩhagũkinyĩrĩire ũhoro-wa-ma na ũtaarani, o na Kĩrĩrĩkania hari etikia.

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۚ وَجَاءَكَ فِي هَٰذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Nao arĩa matikĩtie ũmere ũũ: 'Ĩkai wega o ta ũrĩa mũngĩhota, ithũĩ o na ithũĩ no tũreka.

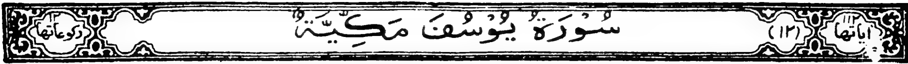
وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢٢﴾

123. 'Na mweterere, ithũĩ na ithũĩ no twetereire.'

وَانْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene maũndũ marĩa mahithe ma Ĩgũrũ na thĩ, na maũndũ mothe makahundũrwo o harĩ We. Tondũ ũcio mũinamagĩrĩrei kũmũhoya na mũmwĩhoke We (wiki). Na Mwathani waku ndaaga kũrũmbuĩya ũrĩa mwĩ-kaga.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٤﴾



12 Yuusuf

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 12 na Mĩhari 112 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ ĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Nĩĩ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa Mũoni-mothe. Icĩ nĩcio icunjĩ cia Ibuku igũũkũ.

الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ②

3. Tũrĩgũũranĩĩrie na mwarĩrie wa Kĩarabu - nĩ getha mũmenyage maũndũ.

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ③

4. Tũgũtereteire ndarati njega mũno mũno na ũndũ wa gũkũgũũrĩrĩa Kũrũani, o na wakorwo wee mwene mbere ya hĩndĩ ĩno warĩ thĩĩnĩ wa arĩa mate gwatĩĩre ũũgĩ ũrĩa wagĩrĩĩre.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ۖ وَاِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الْغٰفِلِيْنَ ④

5. (Rĩrikana ihinda) rĩrĩa Jusufu erire ithe ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba, kĩroto-inĩ gĩakwa nyonete njata ikũmi na imwe na rĩua na mweri, ndacionire ikĩnyinamĩrĩra ingooce.'

اِذْ قَالَ يُوْسُفُ لِاَبِيْهِ يٰٓاَبَتِ اِنِّيْ رَاَيْتُ اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَاَيْتُهُمْ لِيْ سٰجِدِيْنَ ⑤

6. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, mũrũ wakwa mwende, menya ũhe arĩũ a thoguo kĩroto kĩu gĩaku, nĩ getha matigathugunde wara wa gũgũũkĩrĩra nĩ gũkorwo Shaitani nĩwe thũ ya andũ ĩrĩa ĩĩyũmĩrĩtie.

قَالَ يٰبُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلٰٓى اِخْوَتِكَ فَيَكِيْدُوْا لَكَ كَيْدًا ۗ اِنَّ الشَّيْطٰنَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ⑥

7. 'Na uguo noguo (gugatuika o ta uguo wonete), Mwathani waku niwe agathura na akurute utauri wa maundu na akuhingirie Wega wake wee mwene, o na andũ a nyumba ya Jakubu o ta urĩa aauhingirie harĩ

وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ وَعَلٰٓى اٰلِ يَعْقُوْبَ

magukaguo merĩ -Abrahamu na Isaaka. Ti-itherũ Mwathani waku nĩwe Ũmenyi-wothe, Muugi.'

كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيْكَ مِن قَبْلُ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑥

Gĩcunjĩ 2

8. Ti-itherũ ũhoro-inĩ wa **Jusufu** na arĩũ a ĩthe nĩ harĩ Imenyithia harĩ acicaria.

لَّقَدْ كَانَ فِى يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٌ لِّلسَّآئِلِينَ ⑦

9. Hĩndĩ ĩrĩa moigire: Ti-itherũ **Jusufu** na mũrũ wa nyina nĩmendetwo nĩ ithe witũ gũtũkĩra, o na harĩa twĩ gĩkundĩ kĩrĩ na hinya. Ti-itherũ ithe wĩtu e na ihĩtia rĩumĩru.

إِذْ قَالُوا۟ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ⑧

10. 'Ũragai **Jusufu** kana mũmũikie bũrũri mũraya, nĩ getha wega wa ithe wanyu ũtuike wanyu inyuĩki, na thutha wa ũguo nĩmũgũtuĩka andũ athingu.'

ٱقْتُلُوا۟ يُوسُفَ أَوِ ٱطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ قَوْمًا صَٰلِحِينَ ⑨

11. Ũmwe wao akiuga ũũ: 'Menyai mũũrage **Jusufu**, no mũngĩkorwo no mũhaka mũmwĩke **ũndũ-rĩ, mũĩkiei o gĩtina gĩa gĩthima gĩkĩ kĩrikũ; na agendi amwe nĩmekũmũruta.'**

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا۟ يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِى غَيَٰبَتِ ٱلْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ ٱلسَّيَّارَةِ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ⑩

12. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Awa, nĩkĩ kĩgiragia ũtwĩhoke ta **Jusufu**, o hĩndĩ ĩrĩa ti-itherũ tũkoragwo tũmwendete na ma, o ma?

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَ۫نَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ⑪

13. Reke aroke gũtwarana na ithũĩ rũciũ nĩ getha agekenie na athake, na ti-itherũ nĩtũgũĩkara tũmũmenyereire wega.'

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ⑫

14. Nake akiuga ũũ: 'Mũngĩthiĩ nake ndaigũa ũũrũ, na ndĩ na guoya wa ndaka rĩke nĩ njũũĩ hĩndĩ ĩrĩa

قَالَ إِنِّى لَيَحْزُنُنِىٓ أَن تَذْهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ وَأَنتُمْ عَنْهُ غَٰفِلُونَ ⑬

mũtekũmũrũmbũiya.'

15. Nao makiuga ũũ: 'Ti-itherũ angĩrĩka nĩ njũũĩ hĩndĩ ĩrĩa twĩ gĩkundĩ kĩrĩ na hinya, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ twagĩa na kĩũrĩre.'

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخَاسِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa **maathiire nake na makĩigwithanĩria** kũmũikia gĩtina-inĩ gĩa gĩthima kĩriku, (magĩgĩkorwo marĩkĩtie gwĩka maũndũ mao moru marĩa maaciriĩre gwĩka); na Ithũĩ tũkĩmũtwarithĩrĩa ũgũũrĩa wa maũndũ (tũkiuga ũũ:) 'Wee ti-itherũ mũthenya ũmwe nĩũkamahee ũhoro wa gĩĩko gĩkĩ kĩao na matĩkamenya.'

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَن يَجْعَلُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ ۚ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

17. Nao magĩgĩkinya gwĩ ithe wao hwaĩ-inĩ, o makĩrĩraga.

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٧﴾

18. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba, tũthiire gũteng'erania niguo tumenye ũrĩa ũrĩhĩta arĩa angĩ, twatiga Jusufu atũroragire indo ciitũ, nake aakĩrĩka nĩ njũũĩ, no rĩrĩ, o na twaria ũhoro wa ma-rĩ, ndũtwĩtĩkia.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ۖ وَمَا أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

19. Nao magĩgĩkorwo mathiĩte na thakame ya maheeni ĩrĩ nguo-inĩ yake. Nake akiuga atĩrĩ, 'Aca, ti-itherũ ũndũ mũnene mũno inyũ'ene mũkũũtua ta atarĩ ũndũ wi bata maitho-inĩ manyu. Tondũ ũcio, wega wakwa no gũkĩrĩrĩria. Na ũtei-thio ũngĩcario harĩ o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki wa kũrũirĩra ũndũ ũcio muugĩte.'

وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Naho hau hagĩuka rũgendo rwa agendi naruo rũkĩrekia mũtahi waruo wa maĩ. Nake agĩĩkũrũkia ndoo yake ya maĩ (gĩthima-inĩ). Agĩkiuga ũũ: 'One, one ũhoro mwega nĩ ũyũ!

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ۖ قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ ۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

Mwanake ũyũ haha! Nao makĩmũhitha ta arĩ kĩndũ gĩa thũgũrĩ gĩa kwendio, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no aamenyaga wega mũno ũrĩa mekaga.

21. Nao makĩmwendia na thogora o ro ũguo mũnyinyi, wa mbia nyinyi, no matia-ciiriragĩria mũno.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۚ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢١﴾ ع

22. Nake mũndũ ũmwe woimĩte Misiri ũrĩa wamũgũrire akĩĩra mũka ũũ: 'Mũtho-ndekere ũĩkara wa gĩtĩyo. Hihi nokũona akĩgĩa kĩguni harĩ ithũĩ; kana tũmũrere atũike ta mwana witũ. 'Ũguo nĩguo twatũmire **Jusufu** aikare arũmĩte wega bũrũrĩ ũcio, na twekire ũguo nĩ getha tũcoke tũmũrute ũtaũrĩ wa maũndũ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũĩganĩru bĩũ watho-inĩ wake, no andũ aingĩ matiũũĩ.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Na rĩrĩa aakinyire ũgima-inĩ **wake na hinya, tũkĩmũhe ũũgĩ na ũtuĩ** wa macira. Na kĩũ nĩkĩo kĩheo kĩrĩa tũheaga eki wega.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Nake mũndũ-wa-nja urĩa mwene nyũmba ĩrĩa aarĩ agĩcaria kũmũũha atekwenda. Nake mũndũ-wa-nja ũcio agĩkĩhinga mĩrango, akiuga ũũ: 'Rĩũ gĩũke.' Nake **Jusufu** akiuga atĩrĩ, 'Njaragia ũũrĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩwe Mwathani wa kwa. Guikarania gwitũ nawe nĩaagũtuire gwa gĩtĩyo. Na titherũ ekĩ-naĩ matĩrĩ hĩndĩ o na rĩ magaacagĩra.'

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ ۖ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ ۖ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

25. Nake mũndũ-wa-nja ũcio akĩmũroria meciria ma kũmwenda, nake **Jusufu** akĩ mũroria meciria ma

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ ۚ

kũmũũrĩra. Na korwo ndonire Kĩmenyithia kĩgũũkũ kĩa Mwathani wake, ndangĩahotire kũonania macio). Ũguo nĩguo gwaikarire, nĩ getha tũgarũre ũũrũ ũmweherere, na waga-thoni. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa ndũngata Ciitũ irĩa thure.

كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلْفَحْشَآءَ ۚ إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٢٥﴾

26. Nao erĩ makĩhitahĩtana mũrango-inĩ, nake mũndũ-wa-nja ũcĩo akĩmũtehũri-ra nguo gĩcoora-inĩ na thutha, nao magĩgĩkora mũthuri wa mũndũ-wanja ũcio hau mũromo-inĩ. Mũndũ-wa-nja mutumia ũcio akiuga atĩrĩ, 'Ĩ hihi kũherithio kwa ũrĩa ũcirĩire gwika mũtũmia waku ũũrũ gũgũtũĩka atĩa? tiga o kũohwo kana kũhe rithio kũritu mũno?'

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَآءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. Nake (Jusufu) akiuga ũũ: 'Nĩwe ũgũũarĩtie kũnjũha itekwenda.' Nake mũira ũmwe wa nyũmba ĩyo yake akĩheana ũira, akiuga atĩrĩ, 'Nguo yake yakorwo ĩtehũ-rĩtwo na mbere-rĩ, hĩndĩ ĩyo mũtumia nĩwe ũraarĩa ma nake (Jusufu) nĩ wa arĩa aheenania.

قَالَ هِىَ رَٰوَدَتْنِى عَن نَّفْسِى ۚ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلْكَـٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. No nguo yake itehũrĩtwo na thutha hĩndĩ ĩyo mũtumia nĩwe ũra-heenania nake nĩ wa arĩa aarĩa ma!

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلصَّـٰدِقِينَ ﴿٢٨﴾

29. Tondũ ũcio rĩrĩa onire nguo yake ĩtehũrĩtwo na thutha, akiuga ũũ: 'Ti-itherũ ũyũ nĩguo ũhinga wanyu aka. Na ũhinga wanyu ti-itherũ nĩ mũnene mũno.

فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيْدِكُنَّ ۖ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. 'Atĩrĩrĩ Jusufu garũrũka wehere ũhoro-inĩ ũyũ, (o nawe mũtumia ũyũ-rĩ), hoya woherwo wĩhia waku. Ti-itherũ wee nĩwe mũhĩtia.'

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَـٰذَا ۚ وَٱسْتَغْفِرِى لِذَنۢبِكِ ۖ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلْخَاطِـِٔينَ ﴿٣٠﴾

Gĩcunjĩ 4

31. Nao andũ-a-nja a mũcii ũcio makiuga ũũ: 'Mũka wa Mũnene aracarĩtie kũũ-ha ngombo yake ya mwanake itekwenda. Ihaana ta ĩmũgũrũkĩtie nĩ rwendo rũrĩa emĩendete. Ti-itherũ nĩtũramũona e na wĩhia mũũmĩru.'

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣١﴾

32. Na rĩrĩa (Mũtumia wa Mũnene) aaiguire njũkũ ciao, akĩmarekeria andũ agĩ-coka akĩmarũgithĩria iruga, na rĩrĩa mokire akĩmanengera wa kahiũ wa kahiũ, na hĩndĩ ĩyo akĩĩra **Jusufu** ũũ: 'Ũka ũmoimĩrĩre.' Nao rĩrĩa maamũonire makĩmwĩci rĩrĩa mũno na magĩĩtema moko mao, makiuga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe aro-goocwo! Ũyũ ti mũndũ ta arĩa angĩ; ũyũ ti-itherũ nĩ mũraika ũmwe mũnene!

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۖ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنْ هَٰذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

33. Nake mũtumia ũcio akiuga ũũ: 'Na githĩ ũyũ tiwe mwanyunĩĩre mũtĩ. Nĩnda carĩtie kũmũũha atekwenda, no nĩemenyereire (erute wihia-inĩ). Na rĩu aaga gwĩka ũrĩa ngũmwatha, ti-itherũ ndarĩ hingo atekũohwo na atuwo (ũmwe) wa arĩa aconorithie mũno.'

قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ۖ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, ndenda makĩria kũohwo gũkĩra ũndũ mekũnjĩtĩra; na tiga o uthengeirie ũhinga wao ũnjeherere nĩngũgũcirĩ-rio ndorio na kũrĩ o na ndũĩke wa arĩa akĩgu.

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ۖ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

35. Tondũ ũcio Mwathani wake akĩĩgua ihoya rĩake, akĩmwehererĩa ũhinya wao. Ti-itherũ Ngai nĩwe Mũĩgua-mothe, Ũmenyi-wothe.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. Ningĩ hĩndĩ o ĩyo magĩĩciria atĩ tondũ wa ũrĩa monire imenyithia (cia ũrĩa aagĩĩte ũũrũ) na nĩ getha matũũrie igweta rĩao rĩega nĩmaagĩrĩĩrwo nĩ kũ mũoha ihinda.

ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّن بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنُنَّهُ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

Gĩcunjĩ 5

37. Nakuo kũũ kĩoho-inĩ magĩtonyania kuo na aanake angĩ erĩ. Nake ũmwe wao akiuga atĩrĩ, 'Kĩroto-inĩ gĩakwa ndeyonire ngĩhiha ndĩbei. Nake ũrĩa ũngĩ akĩ-uga ũũ: 'Kĩroto-inĩ gĩakwa ndeyonire ngũũite mĩgate na kĩongo gĩakwa, nacio nyoni ĩkamĩrĩaga. Twĩre ũtaũrĩ wacio; nĩ gũkorwo nĩtũrakuona atĩ wĩ wa arĩa athingu!

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي
أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ
فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ۖ
إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

38. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'O na irio iria mũkũheo itikorwo irehetwo harĩ inyũĩ itanamwĩra ũtaũri wacio a mbere mũtanareherwo. Nagũo ũndũ ũcio ũkũoneka nĩ ũndũ wa ũrĩa Mwathani wakwa andutĩte. Nĩndeganĩte na mĩhoere ya Ngai ya andũ arĩa matetĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa matetĩkagia ũhoro wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ
قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ۚ إِنِّي تَرَكْتُ
مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ
كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. 'Na nĩĩ nũmĩrĩĩre mũhoere wa Ngai wa aa baba, Abrahamu, na Isaaka, na Jakubu. Ti-itherũ hatirĩ kĩndũ o na kĩ tũngĩgerekania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta kĩrĩ ngwatanĩro Nake, Ũcio nĩguo Wega wa Ngai ũrĩa wĩ hamwe na ithũĩ, o na hamwe na kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matirĩ mũhera.

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۚ
مَا كَانَ لَنَا أَن نُّشْرِكَ بِاللَّهِ مِن شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِن
فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

40. ‘Atĩrĩrĩ inyuerĩ a thiritũ yakwa gũkũ kĩoho-inĩ, aathani aingĩ a mĩthemba ĩrĩ ngũũrani nĩa ega kana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa Ũmwe Mwene-Hinya-Wothe mũno?

يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ ءَاَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُوْنَ خَيْرٌ اَمِ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

41. Mũtirĩ kĩndũ mũinamagĩrĩra kũhoya makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga marĩĩtwa (o ro uguo) marĩa mwĩgweteire inyu’ene o na maithe manyu; acio tio Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩĩrie wathani. Itua rĩkoragwo na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Aathanĩte atĩ mũtikanainamĩrĩre kĩndũ o na kĩ kũhoya tiga o We wiki. Ũcio nĩguo mũhoere wa Ngai ũrĩa werekereire, no andũ aingĩ matiũũi.

مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖٓ اِلَّآ اَسْمَآءً سَمَّيْتُمُوْهَآ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّآ اَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۗ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ۗ اَمَرَ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّآ اِيَّاهُ ۗ ذٰلِكَ الدِّيْنُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

42. ‘Atĩrĩrĩ inyu’erĩ a thiritũ yakwa gũkũ kioho-inĩ, ha ũhoro wa ũmwe wanyu-rĩ, nĩegũcoka gwĩkĩrĩra Mwathani wake ndĩbei anyue; naho ũhoro wa ũrĩa ũngĩ, nĩekũmwamba mũtĩ igũrũ nĩ getha nyoni irĩage kĩrĩa ĩkũrĩa ciumĩte mũtwe-inĩ wake. Naguao ũhoro ũcĩo mũũrĩtie watho nĩũtũĩtwo.’

يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ اَمَّآ اَحَدُكُمَا فَيَسْقِيْ رَبَّهٗ خَمْرًا ۚ وَاَمَّا الْاٰخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَاْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَّاْسِهٖ ۗ قُضِيَ الْاَمْرُ الَّذِيْ فِيْهِ تَسْتَفْتِيٰنِ ﴿٤٢﴾

43. Naho harĩ ũmwe wa acio eri, akĩĩra ũrĩa eciragia atĩ nĩekũhonoka atĩrĩ, ‘Nĩũkangweta he Mwathani waku! No Shaitani nĩaatũmire arĩganĩrwo nĩ kũgweta ũhoro ũcio harĩ Mwathani wake, na tondũ ũcio agĩĩkaranga kĩoho-inĩ mĩaka ĩtarĩ mĩĩngĩ.

وَقَالَ لِلَّذِيْ ظَنَّ اَنَّهٗ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِيْ عِنْدَ رَبِّكَ ۫ فَاَنْسٰىهُ الشَّيْطٰنُ ذِكْرَ رَبِّهٖ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِيْنَ ﴿٤٣﴾ ع

Gicunjĩ 6

44. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: ‘Kĩroto-inĩ gĩakwa ngũona ng’ombe

وَقَالَ الْمَلِكُ اِنِّيْٓ اَرٰى سَبْعَ بَقَرٰتٍ سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ

سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍؕ يٰۤاَيُّهَا الْمَلَاُ اَفْتُوْنِىْ فِىْ رُءْيَاىَ اِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُوْنَ ﴿٤٤﴾

mũgwanja norũ ĩkirio bĩũ nĩ ng'ombe mũgwanja hĩnju, na igira mũgwanja ndũrũ cia ngano na ingĩ (mũgwanja) nyũmũ bĩũ. Atĩrĩrĩ anene aya ndaurirai gĩtũmi gĩa kĩroto kĩũ gĩakwa mũngĩkorwo mwahota gũtaũra kĩroto!

قَالُوْۤا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍۚ وَمَا نَحْنُ بِتَاْوِيْلِ الْاَحْلَامِ بِعٰلِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

45. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Icio nĩ iroto irĩ na mathangania, na ũtaũrĩ wa iroto ta icio irĩ na mathangania tũtingĩĩumenya.'

وَقَالَ الَّذِىْ نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ اُمَّةٍ اَنَا اُنَبِّئُكُمْ بِتَاْوِيْلِهٖ فَاَرْسِلُوْنِ ﴿٤٦﴾

46. Nake ũrĩa wa kerĩ wahonokire, o we ũcio (rĩu) thutha wa ihinda iraya wa ririkana, akiuga ũũ: 'Nĩngũkũmenyithia ũtaũrĩ wakio, na tondũ ũcio ndekia!

يُوْسُفُ اَيُّهَا الصِّدِّيْقُ اَفْتِنَا فِىْ سَبْعِ بَقَرٰتٍ سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّسَبْعِ سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ لَّعَلِّىْۤ اَرْجِعُ اِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٧﴾

47. Atĩrĩrĩ Jusufu, wee mũndũ wa ma, tũtaũrĩre gĩtũmi kĩa ng'ombe mũgwanja noru iria imerũkĩtio nĩ mũgwanja hĩnju, na wa igira mũgwanja ndũrũ cia ngano na wa ingĩ (mũgwanja) nyũmũ biũ; nĩ getha hũndũke harĩ andũ nĩguo mamenye ũhoro ũcio!

قَالَ تَزْرَعُوْنَ سَبْعَ سِنِيْنَ دَاَبًاۚ فَمَا حَصَدْتُّمْ فَذَرُوْهُ فِىْ سُنْۢبُلِهٖۤ اِلَّا قَلِيْلًا مِّمَّا تَاْكُلُوْنَ ﴿٤٨﴾

48. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Mũkũhanda mĩaka mũgwanja, na mũrũte wĩra wa hinya mũno na wa kĩrũma, na kĩrĩa mũkagetha mũgĩtige na magĩra makĩo, tiga o kĩnyinyi kĩrĩa mũkarĩaga.

ثُمَّ يَاْتِىْ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَّاْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ اِلَّا قَلِيْلًا مِّمَّا تُحْصِنُوْنَ ﴿٤٩﴾

49. Na thutha wa mĩaka ĩyo mũgwanja nĩhagacoka hoke mĩaka ĩngĩ mũgwanja ya thina mũnene nayo nĩĩkarĩa inine kĩu kĩrĩa giothe mwaigire nĩ ũndũ wayo tiga o tũnini mũgatigaria.

50. 'Na thutha wa mĩaka ĩyo nĩhagacoka hoke mwaka wa andũ kũnĩnĩrwo rũo na nĩguo andũ makaheanaga iheo (o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngi).'

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: 'Mũrehei harĩ niĩ! No rĩrĩa mũrekio aakinyire harĩ we, akiuga atĩrĩ, 'Coka he mwathani waku ũkamũũrie ũrĩa ũhoro waikarire wa andũ-a-nja arĩa metemire moko mao; nĩ gũkorwo Mwathani wakwa nĩaamenyete wega mũno ũhinga wao!

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Nake (Mũthamaki) akĩũrĩa (andũ-a-nja) acio atĩrĩ, 'Mwendete atĩahĩndĩ ĩrĩa mwacaritie kũũhaJusufu atekwenda?' Nao makiuga ũũ: 'Nĩethengirie harĩ mehia nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe - na tũtiũĩ ũũrũ ũngĩ wake! Nake mũka wa Mũnene akiuga atĩrĩ. 'Rĩũ ũhoro-wa-ma nĩuumĩrĩte ũtheri-inĩ. Nĩ niĩ ndacarĩtie kũmũũha atekwenda, no ti-itherũ nĩ mũndũ wa ma kũna!

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ ۚ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ ۚ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥٢﴾

53. Nake Jusufu akiuga ũũ: 'Ndoragia kana ũhoro woririo nĩ getha (Mũnene) amenye atĩ ndĩaagĩte kũmwĩhoka o na rĩrĩa atarĩ ho na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndareka-ga athugundi a maũndũ marĩa matari ma kwĩhokeka mahootane.

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٣﴾

54. 'Na niĩ ndigwĩtua niĩ mwene ta ndĩ mwagĩrĩru; nĩ ũndũ ti-itheru ngoro nĩ yo yathanaga gũgekwo ũũru, tiga o maũndũ-inĩ marĩa Mwathani wakwa aigũĩrire tha. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩ Mũohanĩrĩ mũno Ũiyũirwo nĩ tha!

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: 'Mũrehei harĩ nĩĩ nĩ getha ndĩmwĩthurire atũike wakwa kĩumbe! Na rĩrĩa aaririe nake akiuga atĩrĩ, 'Wee ũmũthĩ nĩwatũika mũndũ mũikaru wega mũrũmũ na mwĩhoke nĩ ithuĩ.

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٥﴾

56. Nake akiũga ũũ: 'Nduai mũrorĩ wa mĩthithu ya bũrũri, nĩ ũndũ ndĩ mũme-nyereri mwega, na nĩngĩĩte na ũũgĩ wayo!

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۖ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

57. Ũguo twakĩhandire **Jusufu** thĩĩnĩ wa bũrũrĩ. Nake agĩgĩtũũra kuo harĩa hothe endaga. Tũĩguagĩra tha ũrĩa wothe twendete, na tũtirekaga kĩheo kĩa arĩa athingũ kĩure.

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Na ti-itherũ kiheo kĩa Bũrũri ũcio ũngiĩ nĩ kĩega harĩ arĩa etĩkia na etĩigĩri Ngai.

وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٨﴾

Gĩcunjĩ 8

59. Nao arĩu a ithe na **Jusufu** magĩthiĩ magĩtonya harĩ we; nake akĩmamenya, no o matiamũmenyire.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Na rĩrĩa aamaheire irio ciao akiuga atĩrĩ, 'Ndeherei mũrũ wa ithe wanyu ũrĩa ũtigĩtwo na ithe wanyu. Githĩ mũtikũona atĩ ndamũhe irio mbũrũngo ng'ima ya ngano, na atĩ nĩ nĩĩ mwega mũno wa atũgi?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٦٠﴾

61. 'No mũngĩkaaga kũmũrehe harĩ nĩĩ hĩndĩ ĩyo mũtirĩ irio mũkaheo irio ciumĩte harĩ nĩĩ, o na kana mũnguhĩhĩrie!

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦١﴾

62. Nao magĩcokia atĩrĩ, **'Nĩtũkageria kũrĩngĩrĩria ithe atĩgane** nake na ti-itherũ nĩtũgeka ũndũ ũcio.

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Nacio ndungata ciake agĩcĩĩra atĩrĩ, 'O nacio mbia ciao mekĩrĩrei mĩrĩ go-inĩ yao nĩ getha magacimenya maacoka kũrĩ andũ ao a **mũcĩĩ, tondũ hihi nokuona magĩga-coka!**

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٣﴾

64. Na rĩrĩa maahundũkire harĩ ithe wao, makĩmwĩra ũũ: 'Atĩrĩrĩ, baba, nĩ-twaregerwo mbũrũngo ingĩ makĩria cia ngano, tondũ ũcio rekia mũrũ wa ithe witũ hamwe na ithũĩ nĩ getha tũkona irio ciitũ, na ti-itherũ nĩtũkũmũmenyerera!

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٤﴾

65. Nake agĩkiuga ũũ: 'Ndingĩmwĩhokera we, tiga o ndĩmwĩhokire o ta ũrĩa ndamwĩhokeire mũrũ wa nyina mbere. No rĩrĩ, Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩ-rĩ ũrĩa mwega makĩria, na nĩwe Ũiyũirwo nĩ tha mũno mũno wa arĩa maiguanagĩra tha!

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حِفْظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٥﴾

66. Na rĩrĩa mohorire mĩrigo yao ya irio, mkĩona macokeirio mbia ciao. Nao magĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ ithe witũ, kĩrĩa kĩngĩ tũngĩkĩenda nĩ kĩĩ? Mbia ciitũ nĩcio ici tũcokeirio. Nĩtũkũrehere andũ aitũ irio, na tũmenyerere mũrũ wa ithe witũ, na nĩtũkũongererwo irio ta cia (mũrigo) wa ngamĩra. Na kĩgeri ta kĩũ-rĩ, (gũkĩona) nĩ ũndũ mũhũthu!

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَٰذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٦﴾

67. Nake akiuga ũũ: 'ndĩngĩreka mũthiĩ nake o nginya mũ'he kĩĩranĩro kĩa hinya mũno rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩa atĩ ti-itherũ mũtirĩ hingo mũtakamũrehe harĩ nĩĩ,

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ

tiga o mũrĩgĩciĩrio! Na rĩrĩa maamũheire kĩĩranĩro kĩu kĩa hinya, akiuga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũrori wa ũrĩa tũroiga!

قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٧﴾

68. Nake (Jakubu) akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ arĩu akwa, menyai mũkanatonyera mũromo ũmwe, no nĩmũgatonyera mĩromo mĩĩngĩ; nĩ ndĩrĩ ũndũ ngĩmũhotera harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Itua no rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩĩ nĩwe ndĩĩhokete, nao arĩa othe mangĩenda kũmwĩhoka mamwĩhoke!

وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ ۖ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۖ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Na rĩrĩa maatonyire na njĩra ĩrĩa ithe wao aamaathĩte, ndĩrĩ ũndũ yamahotithirie harĩ **Ngai** Mwene-Hinya-Wothe tiga o ũrĩa ithe wao Jakubu endaga na akĩ-mahingĩrĩa, nake ti-itherũ nĩaagĩĩte na ũũgĩ **mũnene nĩ ũndũ nĩtwamũrutĩte, no** andũ aingi matiũĩ.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا ۚ وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Nao rĩrĩa maakinyire he Jusufu, agĩĩkarĩa mũrũ wa nyina hamwe nake, aki-uga atĩrĩ, 'Nĩ nĩĩ mũrũ wa nyũkwa; tondũ ũcio (rĩu) menya ũĩgue ũũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa makoragwo magĩĩka!

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ ۖ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Na rĩrĩa aakorirwo amaheithĩtie irio ciao-rĩ, agĩĩkĩra gĩkombe kĩrĩa anyuagĩra mũrigo-inĩ wa mũrũ wa nyina. Hĩndĩ ĩyo mwanĩrĩri akĩanĩrira ũũ: Atĩrĩrĩ, inyũĩ andũ aya a rũgendo rũrũ, mũkũonwo mũrĩ ehia nĩ ũndũ wa kũiya!

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧١﴾

72. Nao makiuga mahũgũkĩte na kũrĩa marĩ atĩrĩ, 'Nĩkĩ mwagĩte?'

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧٢﴾

73. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Kĩrĩa twagĩte nĩ gĩkombe kĩa Mũthamaki kĩrĩa gĩ thimaga, na ũrĩa ũrikirehe nĩekũheo irio cia mũrĩgo wa ngamĩra, na nĩ nĩĩ ngũ-ũrũgamĩrĩra!

قَالُوا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَن جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

74. Nao magicokia atĩrĩ, 'Twehita tũkigwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩmũũĩ atĩ tũtiokire gũthũkia maũndũ bũrũri ũyũ, na tũtirĩ aici!

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُم مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

75. **Magĩkiuga atĩrĩ, 'Maheritha-**nia makio megũtũika atĩa hihi mũngĩonwo mũ-heenanĩtie?

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِن كُنتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

76. Nao magicokia atĩrĩ, 'Maherithania makio - nĩ ũrĩa **ũrĩonwo nakĩo mũrigo-inĩ wake, ũcio** we mwene nĩwe ũrĩtĩka mũrĩhi wakio. Ũguo nĩguo tũheritha-gia eki-naĩ.

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

77. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩambĩrĩria (gũgĩcarĩa) makũnia-inĩ mao mbere ya ikũnia rĩa mũrũ wa nyina; na thutha wa ũguo gĩkĩrutwo ikũnia-inĩ rĩa mũrũ wa nyina. Ũguo nĩguo twacirĩĩre gwĩka **Jusufu**. Ndahotire kũgirĩrĩria mũrũ wa nyina na ũndũ wa watho wa Mũthamaki tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe akorirwo endete. Tũtũgagĩrĩa ũrĩa wothe twendete gũtũũgĩria; na makĩria ma ũrĩa wothe ũgĩĩte na ũũgĩ nĩ kũrĩ Ũmwe, Mũmenĩ mũno.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

78. Nao magĩkiuga ũũ: 'Angĩkorwo nĩaiyĩte-rĩ, o nake mũrũ wa nyina nĩehirie wĩhia o ta ũcio wa ũcĩi mbere! No **Jusufu** akĩĩga ũhoro ũcio hitho-inĩ yake ya ngoro na **ndamaguũrĩrie.No kuuga oigire atĩrĩ,** 'Mũhaana ta mwĩ na mũtugo mũũ-rũ

قَالُوا إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِن قَبْلُ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

mũno; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno ũhoro ũrĩa mwaragia!

79. Nao magikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mũnene, ithe nĩ mũthuri mũkũrũ mũno tondũ ũcio nyita ũmwe witũ ithenya rĩake; nĩ ũndũ nĩtũkũonete atĩ ũrĩ wa arĩa eki wega!

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۖ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٩﴾

80. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe arongaania ingĩnyita mũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o ũcio tũonire na indo ciitũ; nĩ ũndũ ti-itherũ twa-tũĩka ta tũtarĩ a kĩhooto!

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٨٠﴾

Gĩcunjĩ 10

81. Na rĩrĩa maamũmĩĩre tha, magĩthĩĩ ndundu mwanya nĩguo makaaranganĩrie. Mũtongoria wao agikiuga atĩrĩ, 'Githĩ mũtiũĩ atĩ ithe wanyu nĩmwamwĩrĩĩre kĩĩranĩro kĩa hinya mũno Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa ningĩ mbere ya ũhoro ũyũ, mwagire kũhingia wĩra wanyu ũrĩa wakonĩĩ Jụsufu? Tondũ ũcio nĩĩ ndingĩuma bũrũri ũyũ o nginya rĩrĩa baba akanjĩtĩkĩria kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe anduire cira, nake nĩwe Mwega mũno wa atui cira.

فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨١﴾

82. 'Hũndũkai gwĩ ithe wanyu mũkamwĩre ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba, mũrũguo nĩ kũĩya aaiyire na ithũĩ tũkiuga o ũrĩa tũũĩ, no tũtiarĩ a kũmenyerera maũndũ marĩa matonekaga.

ارْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. 'Ta ũrĩa andũ a mũcĩĩ ũrĩa twarĩ, na andũ a rũgendo rũrĩa twakinyanĩrie naruo kuo, na ti-itherũ tũraaria ũhoro wa ma!

وَسْـَٔلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿٨٣﴾

84. Nake (Jakubũ) agĩcokia ũũ: 'Aca, no rĩrĩ, ngoro cianyu nĩ kũgatĩrĩra iragatĩrĩra ũndũ ũcio. Tondũ ũcio wega wakwa no gũkĩrĩrĩria. Hihi nokuona Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkamandehere othe; nĩ gũkorwo nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى اللَّهُ أَن يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٤﴾

85. Nake (Jakubu) akĩgarũrũka akiehera harĩ o, akiuga ũũ: 'Wũi ĩĩyaĩ kĩeha gĩakwa nĩ ũndũ wa Jusufu!' Namo maĩtho make makĩgarũrũka makierũha nĩ ũndũ wa kĩeha, no nĩegiragiriria (kĩeha).

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٥﴾

86. Nao makĩuga ũũ: 'Ti-itherũ wee ndũgatiga kũgweta Jusufu o nginya rĩrĩa ũgakorwo ũtũĩkĩte kĩndũ hatari kana ũkorwo wĩ wa arĩa moraga!

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَؤُا تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَٰلِكِينَ ﴿٨٦﴾

87. Nake (Jakubu) agĩcokia atĩrĩ, 'No kũrira ndĩrarĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa kĩeha gĩakwa na kũigua ũũrũ gwakwa, na ndĩ ũndũ njũũĩ ũũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa inyuĩ mũtoĩ.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. 'Atĩrĩrĩ arĩũ akwa, thiĩ mũgacarie Jusufu na mũrũ wa nyina, naguo ũiguanĩrĩ tha wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtikaũũmĩre tha; tondũ hatirĩ mũndũ o na ũmwe ũngiuma tha nĩ ũndũ wa tha cia Ngai thegia o andũ arĩa matetĩkĩtie!

يَٰبَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَاْيْـَٔسُوا مِن رَّوْحِ اللَّهِ ۖ إِنَّهُ لَا يَاْيْـَٔسُ مِن رَّوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَٰفِرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Na rĩrĩa maakinyire mbere yake (Jusufu), makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mũnene ithũĩ na andũ a nyũmba ciitũ tũrĩ ahinyĩrĩrie nĩ ũkia, na tondũ ũcio no tũbia tũtũ tũnini twarehe, na nĩ ũndũ ũcio tũhe mũrigo mũgima, na ũtuigũire tha. Ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũheaga aigũanĩri tha iheo ciao!

فلما دخلوا عليه قالوا يا أيها العزيز مسنا وأهلنا الضر وجئنا ببضاعة مزجاة فأوف لنا الكيل وتصدق علينا إن الله يجزي المتصدقين ﴿٨٩﴾

90. Nake akiuga atĩrĩ, 'Nĩmũũĩ ũrĩa mwekire Jusufu na mũrũ wa nyina, hĩndĩ ĩrĩa mwarĩ na ũrimũ?'

قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف وأخيه إذ أنتم جاهلون ﴿٩٠﴾

91. Nao magĩcokia ũũ: 'We nĩwe Jusufu?' Nake akiuga: 'Ĩi, nĩ nĩĩ Jusufu, na ũyũ nĩ mũrũ wa iya. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũĩkire muuma-andũ mũno harĩ ithũĩ, na ti-itherũ ũrĩa wothe mũthingu ũikaraga ũrũmĩte wega - Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo akareka kĩheo kĩa arĩa ega kĩũre.

قالوا أإنك لأنت يوسف قال أنا يوسف وهذا أخي قد من الله علينا إنه من يتق ويصبر فإن الله لا يضيع أجر المحسنين ﴿٩١﴾

92. Nao magĩcokia ũũ: 'Ti-itherũ Nĩ na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete makĩrĩa ũtũike mũnene witũ na ithũĩ ti-itherũ tũkoragwo tũrĩ ehia!

قالوا تالله لقد آثرك الله علينا وإن كنا لخاطئين ﴿٩٢﴾

93. Nake akiuga ũũ: 'Ũmũthĩ mũtingĩcokererio ũũrũ o na ũrĩkũ; **Ngai Mwene-Hinya-Wothe aromuohera! Nake nĩwe Ũiyũirwo nĩ tha harĩ** arĩa othe maiguanagĩra tha.

قال لا تثريب عليكم اليوم يغفر الله لكم وهو أرحم الراحمين ﴿٩٣﴾

94. 'Thĩĩ na nguo ino yakwa mũkamĩĩge mbere ya baba: na nĩekũmenya; na mũndehere andũ othe a nyũmba cianyu!

اذهبوا بقميصي هذا فألقوه على وجه أبي يأت بصيرا وأتوني بأهلكم أجمعين ﴿٩٤﴾

Gĩcunjĩ 11

95. Na hĩndĩ ĩrĩa rũgendo rwarĩkirie gũthiĩ, ithe wao akiuga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ nĩndĩraigua mũrũkĩ wa Jusufu , o na harĩa mũkũndua ta ndĩ mũcokereru nĩ ũkũrũ!

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٥﴾

96. Nao makĩmũcokeria atĩrĩ, ‘Ti-itherũ wee ũrĩ o na ihitia rĩrĩa rĩaku ikũrũ!

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٦﴾

97. Na hĩndĩ ĩrĩa mũrehi wa ũhoro mwega aakinyire, nayo (nguo ya Jusufu) akĩmĩĩga mbere yake, oigire atĩrĩ, ‘Ndimwirire atĩ ndĩ ũndũ njũũĩ uumanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa inyuĩ mũtoĩ?

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, tũhoere wohanĩrĩ wa mehia maitũ; tondũ ti-itherũ tũkoragwo tũrĩ ehia!

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٨﴾

99. Nake akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩngũmũhoera mũoherwo manyu nĩ Mwathani wakwa. Nĩ ũndũ ti-itherũ nĩwe Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.!

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي ۖ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٩﴾

100. Na rĩrĩa maakinyire kwĩ Jusufu, aciari ake akĩmaiga hamwe nake we mwene, akiuga ũũ: ‘Tonyaĩ Misiri na thayũ, Ngai angĩona arĩ wega!

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Nao aciari ake akĩmaikarĩria gĩtĩ gĩa ũthamaki, noa othe makĩĩgũĩthia thĩ (mbere ya Ngai) nĩ ũndũ wake. Nake akuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, Ũyũ nĩagĩtũĩte kĩa ma. Na nĩanjĩkĩte maũndũ mega ma ũtugi ĩrĩa aandũtire kĩoho-inĩ na inyũĩ

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَا أَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا ۖ وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ

akĩmũruta werũ-inĩ thutha wa hĩndĩ ĩrĩa Shaitani aathogereirie ũũru gataga tĩ-inĩ gaitũ na ariũ a baba. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩ Mwega harĩ ũrĩa wothe endete; nĩ ũndũ nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

الشَّيْطَٰنُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِيٓ ۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠١﴾

102. ‘Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, Wee nĩwe ũ’heete hinya na ũkanduta ũtaũri wa iroto. Atĩrĩrĩ, Wee Mũũmbi wa igũrũ na thĩ Wee nĩwe Mũngĩtĩrĩ thĩĩnĩ wa thĩĩno o na Thĩ ĩyo ĩngĩ. Reke gĩkũũ gĩkangora ndĩ o mũtugo-inĩ wa kwĩnyihiĩrĩria kwenda-inĩ gwaku na ũnjohanie na arĩa athingu!

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ فَاطِرَ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ أَنتَ وَلِيِّۦ فِي الدُّنْيَا وَالْءَاخِرَةِ ۖ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّٰلِحِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Ũcio nĩ ũhoro ũmwe wa hitho tũgũũĩrĩa. Nawe ndwarĩ hamwe nao hĩndĩ ĩrĩa maaiguithaniĩrie mũtabarire wao o hĩndĩ ĩrĩa maathugundaga ũhinya.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۖ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوٓا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Na andũ aingĩ matingĩĩtĩkia o na ũngĩkorwo nĩũkwĩrĩrĩria ũndũ ũcio na kĩyo.

وَمَآ أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Nawe ndũrĩ kiheo o na kĩrĩkũ ũkũmetia nĩ ũndũ wa ũndũ ũcio. No rĩrĩ, ũndũ ũcio nĩguo kĩhumo gĩa gĩtĩyo harĩ kĩrĩndĩ gĩothe.

وَمَا تَسْـَٔلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٥﴾ ع

Gĩcunjĩ 12

106. Na nĩ Imenyithia ciigana atĩa irĩ igũrũ ona gũkũ thĩ, iria maanahĩtũka-na nacio magĩciehera-gĩra.

وَكَأَيِّن مِّنْ ءَايَةٍ فِي السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Na aingĩ ao matĩĩtĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mataa-mbĩte gũtua angĩ atĩ marĩ ngwatanĩro nake.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُم بِاللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Anga monaga ta maikarĩte wega mũno matarĩ na ũgwati wa maherithania ma-makorete na kĩgũũ moimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana thaa yao imakorerere o ro ũguo na kĩgũũ materĩgĩrĩĩre?

أَفَأَمِنُوٓا۟ أَن تَأْتِيَهُمْ غَٰشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ ٱللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Uga ũũ: 'Ĩno nĩyo mĩthĩĩre yakwa: Ngayagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũmenyi wa ma, nĩĩ hamwe na arĩa manũmagĩrĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtheru mũno: nĩĩ na nĩĩ ndĩrĩ wa arĩa magerekanagia ngai irĩa ingĩ na (Ngai wa Igũrũ)'

قُلْ هَٰذِهِۦ سَبِيلِىٓ أَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ ۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِى ۖ وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Na mbere yaku tũtiareketie (Arekio o na arĩkũ) tiga o andũ arĩa twataarĩte, moimĩte thĩĩni wa andũ a mĩcĩĩ (yanyu) kaĩ matakĩĩgana gũthiĩ ng'endo cia thĩ makeyonere mũthia wa arĩa maarĩ mbere yao? Na ti-itherũ ũikaro wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ mwega harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai. Anga hĩndĩ ĩyo mũtigakĩmenya maũndũ?

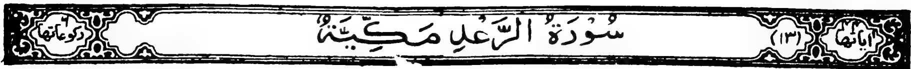
وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِم مِّنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰٓ ۗ أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١٠﴾

111. Nĩ nginya hĩndĩ ĩrĩkũ Arekio mekũũmĩra tha andũ arĩa (matetĩkĩtie) nao mageciria atĩ nĩ kũheenirio, ũteithio witũ nĩwamakinyĩrĩĩre, na hĩndĩ ĩyo tũkĩhonokia ũrĩa twendaga. Namo maherithania maitũ matingĩrĩrĩka harĩ andũ arĩa ehia.

حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسْتَيْـَٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا۟ جَآءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّىَ مَن نَّشَآءُ ۖ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

112. Nĩ ũhoro wa ma, o ma atĩ thĩĩnĩ wa ng'ano ciao nĩ kũrĩ ũndũ wa kwĩrutwo nĩ andũ aĩra me na ũũgĩ. Ũcio ti ũndũ wa gũthugundwo, no nĩ ũhingia wa ũndũ ũrĩa warĩ kuo mbere yaguo, na ũtaũrĩ wa ũhoro mũraya wa maũndũ mothe, na ũtongoria, na ũĩguanĩrĩ tha harĩ andũ arĩa metikitie.

لَقَدْ كَانَ فِى قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ۗ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١٢﴾ ع ١٢



13. Ar-Ra‘d

Wagrũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 44 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũũma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-wothe, Woni-wothe. Ici nĩcio icunjĩ cia Ibuku rĩu. Naguo ũndũ ũrĩa ũgũũrĩĩrio ũũmĩte he Mwathani waku nĩ wa ma, o ma, no andũ matĩĩtĩkĩtie.

الٓمّٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ وَالَّذِيْٓ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ الْحَقُّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢﴾

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wambarariria matu hatarĩ itũgi o **na irĩkũ irĩa mũngĩhota kuona.** Nake We Mwene agĩtina Gĩtĩ-inĩ gĩake gĩa Ũthamaki. Narĩo rĩũa na mweri agĩcihĩhinyĩra wĩra-inĩ wacio; o kĩmwe kĩmwe gĩacio kĩrũmagĩrĩre njĩra yakĩo o nginya ihinda **rĩrĩa** rĩtuitwo. Nĩwe ũciathaga ciothe. Imenyithia nĩwe ũcĩtaaranagĩra wega, nĩ getha mũgĩe na wĩtĩkio mũrũmũ mũcemanio-inĩ wa nyu na Mwathani wanyu.

اَللّٰهُ الَّذِيْ رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْاَمْرَ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوْقِنُوْنَ ﴿٣﴾

4. Nake nĩwe waraganĩrie thĩ na kũũ thĩĩnĩ wayo agĩgwĩkĩra irima na **njũũĩ,** namo matunda ma mĩthemba yothe akĩmekĩra kuo marĩ ma mĩthemba ĩĩrĩ. Naguo ũtũku agĩtũma ũhumbage mũthenya. Na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

وَهُوَ الَّذِيْ مَدَّ الْاَرْضَ وَجَعَلَ فِيْهَا رَوَاسِيَ وَاَنْهٰرًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ جَعَلَ فِيْهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٤﴾

5. Na thĩĩnĩ wa thĩ nĩ kũrĩ icigo cia mĩthemba mĩĩngĩ inyitaine o kĩmwe na kĩrĩa kĩngĩ, na mĩgunda ya mĩthaibu, na mĩgũnda ya irio, ya ndende, imerete hamwe gĩtina-inĩ

وَفِي الْاَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجٰوِرٰتٌ وَّجَنّٰتٌ مِّنْ اَعْنَابٍ وَّزَرْعٌ وَّنَخِيْلٌ صِنْوَانٌ وَّغَيْرُ صِنْوَانٍ يُّسْقٰى بِمَآءٍ

kĩmwe, nayo ĩrĩa ĩngĩ ĩkaaga kũmera ũguo; nayo inyũĩthagio mai, o ro mamwe, no nĩtũtũmaga ĩmwe yayo **ĩkĩrie ĩrĩa ĩngĩ maciaro. Na thĩĩnĩ wayo nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.**

وَّاحِدٍ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

6. Nawe ũngĩkorwo wamaka, ti-itherũ mĩario yao nĩyo ya kũmakania; 'Rĩũ-rĩ, gũgatũĩka atĩa hĩndĩ ĩrĩa tũgatũĩka tĩrĩ! Hĩndĩ ĩyo nĩtũgakorwo twĩ na mũtugo wa cĩũmbe njeru? Acio nĩ arĩa matetĩkagia Mwathani wao, na acio nĩ arĩa maka rĩgicirio ngongo-inĩ ciao, na nĩo magatũĩka agũikara Mwaki-inĩ, na kũũ nĩkuo magatũũra.

وَإِن تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦﴾

7. Nao mekwenda wĩhike maherĩthania-inĩ ma kwĩhũga maarĩkĩrie kuoneka mbere yao. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩmuohanĩrĩ mũno harĩ kĩrĩndĩ o na harĩa gĩĩkaga naĩ, na ti-itherũ Mwathani waku nĩ mwĩĩ na kũherithania.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِمُ الْمَثُلَاتُ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

8. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, 'Nĩkĩ kĩanakĩgiria aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte he Mwathani wake? Wee ti-itherũ wĩ Mũkungani. Na thĩĩnĩ wa ndũrĩrĩ ciothe nĩ kũrĩ Mũtongoria.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ ۗ إِنَّمَا أَنتَ مُنذِرٌ ۖ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٨﴾ ع

Gĩcunjĩ 2

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete kĩrĩa mũndũ-wa-nja o wothe akũũĩte, na kĩrĩa kĩnyihagia nda na kĩrĩa gĩtũmaga ikũre, na hari We indo ciothe ni thime.

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ ۖ وَكُلُّ شَيْءٍ عِندَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٩﴾

10. We nĩwe Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, na ndarĩ kĩndũ Angĩrĩnganĩka nakĩo

عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ﴿١٠﴾

Kũneneha, na Nĩwe Wĩ Igũrũ mũno.

11. Ũrĩa thĩĩnĩ wanyu ũhithaga ũhoro wake, na ũrĩa ũwaragĩrĩa ũtheri-inĩ nĩmaiganaine maitho-inĩ make; o na ũrĩa wĩhĩthaga ũtũkũ, na ũrĩa ũthiaga ũtheri-inĩ mũthenya.

سَوَآءٌ مِّنكُم مَّنْ أَسَرَّ ٱلْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ بِهِۦ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍۭ بِٱلَّيْلِ وَسَارِبٌۢ بِٱلنَّهَارِ ﴿١١﴾

12. Tondũ wa (Mũrekio wake) nĩkũgiaga mũthingatano wa (araika) mbere yake o na thutha wake; nao mamũrangagĩra kũringana na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagarũraga mũtugo wa andũ o nginya rĩrĩa makagarũra maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ ciao. Na rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete kũherithia andũ hatingĩgĩa mũgirĩrĩrĩia, kana magĩe na mũteithia ũngĩ tiga We.

لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٌ مِّنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ يَحْفَظُونَهُۥ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ ۗ وَإِذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِقَوْمٍ سُوٓءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥ ۚ وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ ﴿١٢﴾

13. We nĩwe ũmũonagia rũheni nĩguo amwĩkĩre guoya na mwĩhoko, na Nĩwe wa mbararagia matu marĩa marĩtũ.

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ ﴿١٣﴾

14. Marurumĩ nĩwe magoocaga na ũgooci wake na (ũguo no taguo) araika mekaga nĩ ũndũ wa kũmwĩtigĩra: ningĩ nĩwe urehithagia ngwa, akahũra nacio arĩa endete kũhũra, no rĩrĩ, nĩmakararagia ũhoro ũkonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no We nĩ mwĩĩ na kũherithania.

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعْدُ بِحَمْدِهِۦ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِۦ وَيُرْسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ وَهُمْ يُجَٰدِلُونَ فِى ٱللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ ٱلْمِحَالِ ﴿١٤﴾

15. Harĩ We-rĩ, Ihoya rĩrĩa rĩa ma nĩwe ũhoyagwo. Nao arĩa makayagĩra arĩa angĩ tiga We, matimacokagĩrĩa ũhoro o na atĩa, tiga acokagĩria o mũndũ ũrĩa ũtambũrũkagia moko make merĩ amaroretie maĩ-inĩ nĩ getha makinye kanua-inĩ gake, no matigakinyagĩra.

لَهُۥ دَعْوَةُ ٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُم بِشَىْءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى ٱلْمَآءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦ ۚ وَمَا دُعَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿١٥﴾

Narĩo ihoya rĩa matetĩkĩtie rĩtarĩĩ o ta ũndũ mwanangĩku.

16. Nakĩo kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ kĩĩneanaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩkĩendaga kana gĩtekwenda (naguo ũguo) cĩĩruru ciao ciikaga rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

وَلِلّٰهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَّ
كَرْهًا وَّظِلٰلُهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْاٰصَالِ ۩ ﴿١٦﴾

17. Uga ũũ: 'Mwathani wa Ĩgũrũ na nĩ ũrĩkũ? Uga nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe' Uga ũũ: 'Mũnyitĩte ateithia angĩ tiga We matarĩ na hinya wa gwĩka wega kana ũũrũ o na harĩ o, o ene?' Uga ũũ: 'Mũtumumu na ũrĩa ũkuona maakĩhota kũĩganana? Kana nduma ĩĩganane na ũtheri? kana hihi megereirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e ngwatanĩro na arĩa mombire ciũmbe ihaanaine na ciake nĩ getha ciũmbe icio cierĩ cionagwo ihaanaine harĩ o?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wombire indo ciothe, na nowe wiki Ũmwe Mũnene Mũno.

قُلْ مَنْ رَّبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ قُلِ اللّٰهُ ۗ قُلْ
اَفَاتَّخَذْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ لَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ
نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا ۗ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۙ
اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمٰتُ وَالنُّوْرُ ۚ اَمْ جَعَلُوْا لِلّٰهِ
شُرَكَآءَ خَلَقُوْا كَخَلْقِهٖ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ۗ
قُلِ اللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٧﴾

18. Aikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ, nĩ getha ituamba ithererage kũringana na mũthimĩre wacio, namo marĩa magakuua mũhũyũ ũrĩa ũimbĩte igũrũ rĩamo. O na kuuma harĩ marĩa matherũkagĩra mwaki-inĩ, magĩcaria gũthondeka mathaga na indo, (hoimaga) mũhũyũ ũtarĩĩ o taguo. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe onanagĩrĩria ũhoro wa ma na wa maheeni na mũhianĩre. Rĩu, ha ũhoro wa mũhũyũ-rĩ, ũthiaga o ta mahuti, no ha ũhoro wa kĩrĩa kĩgunaga andũ, gĩikaraga thĩ. Ũguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataũranagĩra ngerekano.

اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَسَالَتْ اَوْدِيَةٌ ۢ بِقَدَرِهَا
فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ۗ وَمِمَّا يُوْقِدُوْنَ
عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَآءَ حِلْيَةٍ اَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِّثْلُهٗ ۗ
كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ۗ فَاَمَّا الزَّبَدُ
فَيَذْهَبُ جُفَآءً ۚ وَاَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ
فِي الْاَرْضِ ۗ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ ﴿١٨﴾

19. Harĩ arĩa metĩkĩtie Mwathani wao nĩ wega wa (mĩndĩ na mĩndĩ); naho ha ũhoro wa arĩa maregete kũmwĩtĩka, o na mangĩĩgwatira indo ciothe irĩa irĩthĩ, o na mongererwo ingĩ itarĩĩ o tacio, hatirĩ hingo matangĩgaciruta mekũũre nacio. Acio nĩo makagĩa itarĩri ĩrũru, na ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma. Nakuo nĩ kũndũ kũũru atĩa gwa gũĩkarwo!

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩﴾

Gĩcunjĩ 3

20. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũkoragwo amenyete atĩ maũndũ marĩa wagũũrĩĩrio moimĩte he Mwathani waku nĩ ma, o ma-rĩ, agĩtarĩĩ o ta ũrĩa mũtumumu? No rĩrĩ, arĩa maheetwo iheo cia ũmenyi maũndũ oiki no o mariicũranagia.

أَفَمَن يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٠﴾

21. Arĩa marĩhingagia irĩko cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makaaga gũthũkia kĩrĩkanĩro.

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢١﴾

22. Na arĩa manyitithanagia maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanire manyitithanio, na magetigĩra Mwathani wao, na makaguoyohera kũgĩo, itarĩri rĩũru.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾

23. Na arĩa marũmanagĩria gwĩkwo wega nĩ Mwathani wao, na makarũmia Mohoya, na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete, na hitho o na hatari hitho, na kuingata uuru na ũndũ wa gwĩka wega. Acio nĩo makaheo iheo njega cia ũtũũro wa kũrĩgĩrĩrĩria -

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٣﴾

24. Mĩgũnda ya Mĩndĩ. Ĩyo nĩyo magatonya o ene, o na arĩa athingu moimite thĩinĩ wa maithe mao, na

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ

ciana ciao. Nao araika matonye harĩ o moimĩte ihingo-inĩ ciothe, moige atĩrĩ,

وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِم
مِّن كُلِّ بَابٍ ﴿٢٤﴾

25. 'Mũrogia na ũhoreri, nĩ ũndũ nĩmwaikaraga mũrũmĩte wega; ta rorai ũrĩa kĩheo gĩa ũtũũro wa kũrĩgĩrĩria kĩagĩrĩte!

سَلَٰمٌ عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٢٥﴾

26. Nao arĩa maathũkirie kĩrĩkanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa maarĩkia gũkĩrũmia wega, na magatemenga maũndũ marĩa aathanire manyitithanio, na mageka maũndũ moru thĩ - acio nĩo me na kĩrumi na nĩo makagĩa na ũikaro mũũrũ mũno.

وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ
وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِى ٱلْأَرْضِ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ﴿٢٦﴾

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingĩhagĩrĩa ndia ũrĩa wothe endete kũĩngĩhĩrĩa, na akanyihĩria ũrĩa wothe endete kũnyihĩria. Nao nĩmakenaga mũoyo-inĩ ũyũ, o hĩndĩ ĩrĩa mũoyo wa ihinda rĩrĩ tũrĩ o wa gĩkeno kĩa (ihinda ikuhĩ) gĩkĩringanio na kĩrĩa gĩgoka.

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا۟
بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا
مَتَٰعٌ ﴿٢٧﴾

Gĩcunjĩ 4

28. Nao arĩa matetĩkĩtie mere atĩrĩ, 'Nĩkĩ kĩanagiria Mwathani wake amũikũ rũkĩrie Kĩmenyithia?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekaga andũ more arĩa endete more na agatongoria harĩ We, We Mwene arĩa mamũgarũrũkagĩra.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن
رَّبِّهِۦ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِىٓ إِلَيْهِ
مَنْ أَنَابَ ﴿٢٨﴾

29. Nĩ arĩa metĩkĩtie na arĩa ngoro ciao igiaga na gĩkeno nĩ ũndũ wa kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ĩĩ,tĩ-itherĩ nĩ ũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũtũmaga ngoro igie na gĩkeno,

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ ٱللَّهِ أَلَا
بِذِكْرِ ٱللَّهِ تَطْمَئِنُّ ٱلْقُلُوبُ ﴿٢٩﴾

30. 'Arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega-rĩ, - gĩkeno gĩgatũĩka kĩao na kũndũ kwega mũno gwa kũhundũka!

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ ﴿٣٠﴾

31. Ũguo nĩguo twakũrekirie kũrĩ andũ arĩa mbere yao haahĩnĩtũkĩte andũ angĩ, nĩ getha ũmateretere ũhoro urĩa twakũguurairie Ngai ũrĩa Muuma-andũ. Uga ũũ: 'Ũcio nĩwe Mwathani wakwa; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Ũcio nĩwe ndĩhokete na mbere yake noho ũhunduko wakwa!

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوَا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَٰنِ ۚ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣١﴾

32. Na kũngĩakoragwa kũrĩ Kũrũani ĩrĩa ĩngĩtũma ĩrĩma ithengio harĩa irĩ kana iria ingĩtũma thĩ yatũrangwo icunjĩ kana irĩa ingihota gũtũma akũũ maarĩrio, (matingĩmĩĩtĩkia). Aca ũhoro ũrũmĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe bĩu. Anga etĩkia matirĩ maamenya ũguo, korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya-rĩ), ti-itherũ nĩangĩatongoririe kĩrĩndĩ gĩothe? Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie, mũtino ndũkaaga kũmagwira nĩ ũndũ wa ũrĩa maaneka, kana (uma gwĩre **gũkuhĩ na mĩciĩ yao, na tiga o rĩrĩa** kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩkahinga-rĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũhingia kĩĩranĩro gĩake.

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ ۗ بَل لِّلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا ۗ أَفَلَمْ يَيْأَسِ الَّذِينَ آمَنُوا أَن لَّوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 5

33. Na ti-itherũ Arekio nĩmaanyakĩĩrwo mbere yaku; no arĩa **matetĩkĩtie nĩ ndamaheire kahinda.** Na thutha wa ũguo ngĩmanyita, hĩndĩ ĩyo maherithania makwa maagĩĩkarĩre atia!

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٣﴾

34. Rĩu-rĩ, Ũrĩa ũrũgamagĩrĩra mĩoyo kũmenya kĩrĩa yonete-rĩ, (nĩakareka ithĩĩ o ro ũguo itaherithitio)? No rĩrĩ, metuĩrega ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: 'Magweta! Anga ũkũmwĩra ũrĩa atoĩ wa thĩ? Kana nĩ mĩario mĩtheri o ro ũguo? Aca, no rĩrĩ, ũndũ ũrĩa ũcirĩĩrwo nĩ arĩa etĩkia nĩũtũĩtwo wa (kũonagwo) wĩ mwega maitho-inĩ mao, na nĩmacoketio na thutha magathengio njĩra-inĩ ĩrĩa (yerekereire). Nake mũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekereirie ore ndangĩgĩa na mũtongoria.

أَفَمَنْ هُوَ قَآئِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ
شُرَكَآءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي
الْأَرْضِ أَمْ بِظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

35. Harĩ o nĩ maherithania harĩ muoyo-inĩ ũyũ wa ihinda rĩrĩ, na ti-itherũ hakagĩa maherithania me hinya mũno Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ, nao matikagia na mũma gitĩrĩ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٣٥﴾

36. Naguo mũhiananano wa Matu-inĩ ũrĩa wĩrĩĩrwo arĩa metigĩrĩte - Ngai nĩ atĩ, thĩĩnĩ wagwo nĩgũgathereraga njũũĩ cia maĩ, na matunda ma kuo nĩ ma tene na tene, na ũguo noguo kĩĩruru gĩakuo gitarĩĩ. Kiũ nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa athingu, na kio kiheo kia matetĩkĩtie nĩ Mwaki.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَٰرُ أُكُلُهَا دَآئِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوا
وَّعُقْبَى الْكَٰفِرِينَ النَّارُ ﴿٣٦﴾

37. Naho ha ũhoro wa arĩa twaheire Ibuku nĩmakenaga nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa wagũũrĩĩrio. Na ikundi-inĩ ingĩ imwe nĩ kũrĩ arĩa maaregire icunjĩ imwe ciario. Uga ũũ: 'Nii ndaathirwo o nyinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngamũhonya no ndikanehandĩre angĩ a kũgereka-nio Nake. We nowe ngayagĩra, na harĩ We noho ũhũndũko wakwa!

وَالَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ الْكِتَٰبَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ
وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَآ أُمِرْتُ
أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَآ أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ
مَآبِ ﴿٣٧﴾

38. Na ũguo noguo twagũũranĩĩrie ituĩro igũũkũ rĩa cira. Nawe ũngĩrũmĩrĩra meririria mao moru thutha wa ũũgĩ urĩa wagũkinyĩrĩĩre, ndũkagia mũrata kana mũkũgĩtĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۚ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا وَاقٍ ﴿٣٨﴾

Gĩcunjĩ 6

39. Na ti-itherũ nĩtwatũmire arekio mbere yaku, na tũkĩmahe atumia na ciana. Na gũtingĩhoteka Mũrekio arehe Kĩmenyithia tiga o aathirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ ũndũ mahinda-inĩ mothe nĩkũgĩaga watho wa (Ngai).

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ اَزْوَاجًا وَّذُرِّيَّةً ۚ وَمَا كَانَ لِرَسُوْلٍ اَنْ يَّأْتِيَ بِاٰيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ لِكُلِّ اَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

40. Ngai Mwene-Hinya-Wothe eheragia o kweheria bĩũ kĩrĩa endete kweheria na agaikara arũmĩtie kĩrĩa endete kũrũmia, na harĩ We nĩho kĩhumo kĩa mawatho mothe.

يَمْحُوا اللّٰهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۚ وَعِنْدَهٗ اُمُّ الْكِتٰبِ ﴿٤٠﴾

41. Na o na tũngĩkuonia (uhingia wa) maũndũ mamwe marĩa twamamenithirie o ha kana tũtũme ũkue, (ngũũrani nĩ nyinyi mũno), nĩ ũndũ harĩ we no ũtwari wa ndũmĩrĩrĩ harĩ, na harĩ Ithuĩ nĩ gũtarĩrĩra.

وَاِنْ مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِيْ نَعِدُهُمْ اَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلٰغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. Kaĩ matonaga atĩ nĩtũũkaga kũrora thĩ, kũmĩnyihia kũrĩa yakinya mĩhaka-inĩ yayo? Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatua cira; na hatirĩ ũngĩhota kũgarũra cira wake. Nake nĩ mũhiu na ũtarĩrĩri.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا نَاْتِي الْاَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ اَطْرَافِهَا ۚ وَاللّٰهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهٖ ۚ وَهُوَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

43. Ona arĩa maarĩ mbere yao no maathugundire ũtabarĩri wa maũndũ, no rĩrĩ, ũthugundi wa gũtabarĩra marĩa mothe (mekĩkaga) nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩoĩ kĩrĩa mũndũ o mũndũ onaga; na arĩa

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلّٰهِ الْمَكْرُ جَمِيْعًا ۚ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۚ وَسَيَعْلَمُ الْكُفّٰرُ لِمَنْ

matetĩkĩtie makirie kũmenya ũrĩa ũkaheo kĩheo gĩa kũrigĩrĩria gĩkonĩĩ ũikaro ũcio.

عُقۡبَى الدَّارِ ۝٤٢

44. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, 'Wee ndũrĩMũrekio.' Uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte gũtuĩka Mũira thĩinĩ witũ na inyuĩ, naguo ũguo noguo ũrĩa wĩgwatĩire ũũgĩ wa Ibuku rĩu atarĩĩ.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسۡتَ مُرۡسَلًا ۚ قُلۡ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ وَمَنۡ عِندَهُ عِلۡمُ الۡكِتَٰبِ ۝٤٣



14. Ibrahim

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 7 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Nĩ Niĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. (Rĩrĩ nĩrĩo) Ibuku rĩrĩa twakũguũrĩirie nĩ getha ũrute kĩrĩndĩ kĩa andũ mĩthemba-inĩ yothe ya nduma ũgĩkinyie ũtheri-inĩ, na ũndũ wa watho wa Mwathani wakĩo ũgĩkinyie njĩra-inĩ ya Ũrĩa-Hoti Wagĩrĩire kũgoocwo.

الٓرٰ كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۙ بِاِذْنِ رَبِّهِمْ اِلٰى صِرَاطِ الْعَزِيْزِ الْحَمِيْدِ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Na kaĩ arĩa matetĩkĩtie me na haaro nĩ ũndũ wa maherithania ma kũmakaniaĩ!

اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَوَيْلٌ لِّلْكٰفِرِيْنَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيْدِ ③

4. Arĩa mengata muoyo ũyũ wa ihinda rĩrĩ makĩrĩa ma wa Bũrũri ũcio ũngĩ, na makagirĩrĩria (andũ) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na magacaria kũmĩhotomia-rĩ, acio nĩo mathiĩte kũraya mũno mahĩtia-inĩ.

الَّذِيْنَ يَسْتَحِبُّوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى الْاٰخِرَةِ وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَيَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۭ اُولٰۗىِٕكَ فِيْ ضَلٰلٍۢ بَعِيْدٍ ④

5. Na hatirĩ kũrekio tũrekagia tiga o ũrĩa ũũĩ mwarĩrie wa andũ ao kĩũmbe nĩ getha amathererie (maũndũ). Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekagĩrĩria mũndũ ore ũrĩa endete ore, na agatongoria ũrĩa endete gũtongoria. Nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهٖ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۭ فَيُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ يَّشَاۗءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ⑤

6. Nake Musa twamũrekirie na Imenyithia Ciitũ, tũkĩmwĩra ũũ: 'Ruta andu aku nduma-inĩ ya (mĩthemba) yothe ũmahire ũtheri-inĩ, na ũmaririkanie mĩthenya ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' ti-itherũ thĩinĩ wayo nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa othe me gĩeterero na mũndũ ũrĩa mũcokia ngatho.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُم بِأَيَّامِ اللَّهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٦﴾

7. Na (ũririkanie) andũ ũhoro wa hĩndĩ ĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: 'Ririkanagai wega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩkire hĩndĩ ĩrĩa aamũhonokirie akĩmũruta harĩ andũ a Firaũni arĩa maamũnyariraga na makamũthĩnia na maũndũ maritũ, na makoraga ciana cianyu cia arũme na magacaĩra andũ-a-nja anyu; na ũhoro-inĩ ũcio mwarĩ na magerio manene mũno moimĩte he Mwathani wanyu.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنجَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

Gĩcunjĩ 2

8. O na (ningĩ mũririkane hĩndĩ) ĩrĩa Mwathani wanyu aahunjanĩĩrie ũhoro ũũ: 'Mũngigĩa na mũhera, ti-itherũ nĩngamwĩka maũndũ mega makĩria, no mũngĩaga, (hĩndĩ ĩyo mũmenye atĩ) Maherithania makwa ti-itherũ nĩ mei mũno.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ ۖ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

9. Nake Musa akiuga ũũ: 'O na mũngĩaga gwĩtĩkia inyu'ene o na arĩa marĩ thĩ othe hamwe, (mũtingĩhota kũheria Ngai), ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩigania, Wagĩrĩire kũgoocwo.

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنتُمْ وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٩﴾

10. Githĩ ũhoro wa arĩa maarĩ mbere yanyu ndwamũkinyĩrĩire inyuĩ andũ a Nuhu na Mĩhĩrĩga ya Andi na

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ

Athamudi na arĩa makire thutha wao? Hatirĩ o na ũrĩkũ ũmoĩ (rĩu) tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Arekio ao maamakinyĩrĩire na Imenyithia nguũku, no tũnua twao nimaatũhumbire na moko mao, makiuga ũũ: 'Ithuĩ-rĩ, maũndũ macio ũreketio namo tũtimetĩkia, na ti-itherũ twĩ na mathangania matangĩkirĩrĩka makoniĩ ũhoro ũcio ũtwĩtiire.'

وَثَمُودَ ۛ وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ ۛ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ ۚ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾

11. Nao Arekio acio ao makiuga atĩrĩ, 'Mũkũgĩa na mathangania ũhoro-inĩ ũkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi wa Igũrũ na thĩ? Amwĩtaga nĩguo amuohere mehia manyu, na amũhe kahinda nginya o ihinda rĩria rĩtuitwo.'Nao makiuga ũũ 'Inyuĩ mũri andũ o ta ithuĩ; mwendete gũtũgarũra tũtigane na maũndũ marĩa maithe maitũ maamenyerete kũuinamĩrĩra mahoe. Tondũ ũcio tũreherei ũira mũũmĩru.'

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ قَالُوا إِنْ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

12. Nao Arekio acio ao makĩmera ũũ: 'Ti-itherũ tũrĩ andũ mahaana o ta inyuĩ, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hiya-Wothe aheanaga Wega wake harĩ ũrĩa wothe endete kũhe thĩinĩ wa ndungata Ciake. Na tiga ũhoro witũ kũmũrehere ũira tiga o twathirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki now wagĩrĩire kwĩhokwo nĩ arĩa etĩkia.

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَمَا كَانَ لَنَا أَن نَّأْتِيَكُم بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Na nĩkĩ gĩkũgiria twĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa aatuonereirie njĩra iitũ? Na ithuĩ ti-itherũ ũũru ũria wothe mũtwĩkĩte nitũkũũkirĩrĩria. Tondũ ũcio arĩa mehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmarekwo mamwĩhoke o We.'

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا ۚ وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٣﴾

Gĩcunjĩ 3

14. Nao arĩa matetĩkĩtie makĩĩra Arekio ao ũũ: Ti-itherũ nĩtũkũmũrindũra buũrũri witũ tiga o mũcokereire mũhoere witũ wa Ngai. Hĩndĩ ĩyo Mwathani wao akĩmaguũrĩria maũndũ ũũ: 'Ti-itherũ eki-naĩ nĩtũkamanina biũ.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا ۖ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

15. 'Na inyuĩ ti-itherũ nĩtũkũmũtua a gũtũũra bũrũri ũyũ thutha wao. Naguo ũndũ ũcio nĩ wa ũrĩa wĩtĩkagĩra kũrũgama Icirĩro-ini Rĩakwa, na agetigĩra maũndũ marĩa ngaananĩtie.

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

16. Nao magĩkĩhoya ũhootani, nayo (nyumĩrĩra ya ũhoro ũcio-rĩ), mũndũ o wothe ũrĩa mwĩtĩi thũ ya (ũhoro wa ma) agĩtuo kĩndũ hatarĩ.

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

17. Mbere yake-rĩ, nĩ Kwa-Ngoma kwĩ ho, na akanyuithio maĩ mahiũ.

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

18. Akamanyuaga hanini o hanini na ndakahota kũmameria na njĩra hũthũ. Nakĩo gĩkuũ gĩkamũkora kĩmuumĩte na mĩena yothe; no ndagakua. Na makĩria ma ũguo nĩ kũherithio kwĩĩ gũkagĩa ho nĩ ũndũ wake.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ۖ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

19. Naguo ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie Mwathani wao nĩ atĩ wĩra wao ũtarĩĩ ta mũhu ũrĩa ũũmbũragwo nĩ rũhuho mũthenya wa kĩhuhũkanio kĩa hinya. Matikagĩa na hinya wa gwatha kĩrĩa monete ũmathi-inĩ wao. Na ti-itherũ kũu nĩ kwangĩka kũnene.

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۖ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ ۖ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

20. Kaĩ ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire igũru na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa ubatarainie?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ

Angĩona kwagĩrĩire-rĩ, aahota kũmweheria inyui na arehe ciũmbe ingĩ njerũ.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٢٠﴾

21. Na ũndũ ũcio ndũrĩ hinya o na hanini harĩ Ngai Mwene-Hinya-othe.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢١﴾

22. Acio othe makeyonania mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na hĩndĩ ĩyo arĩa maagĩte hinya mere arĩa mekagaga maũndũ ma rũtũrĩko atĩrĩ, (Ti-itherũ twarĩ amũrũmĩrĩri; kaĩ hatakĩrĩ kaũndũ o na kamwe mũngĩkĩhota gũtũguna nako tũhĩtũkane na maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Nao makoiga ũũ: 'Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũtongoririe, o na ithuĩ ti-**itherũ nĩtũngĩamũtongoririe (No rĩrĩ, rĩu) o na tũngĩaga gĩeterero kana tũgĩe na gĩeterero no ũndũ ũmwe harĩ ithuĩ; tũtirĩ na njĩra o na ĩmwe ya kũhonoka.'**

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِن شَيْءٍ ۚ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ ۖ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجَزِعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٍ ﴿٢٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 4

23. Na hĩndĩ ĩrĩa ũhoro ũgatuwo Shaitani akoiga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩrĩire kĩĩranĩro kĩa ma, no niĩ ndamwĩrĩire na gĩkĩremerera. Na ndiarĩ na hinya wa kũmwatha inyuĩ tiga o gwĩta ndamwĩtire na inyuĩ mũkĩnjathĩkĩra. **Tondũ ũcio menyai mũnyune mũtĩ** no wĩyũmiei arĩ inyuĩ inyu'ene. Ndirĩ ũndũ ingĩhota kũmũrũĩrĩra naguo, kana inyuĩ mũndũĩrĩre naguo. Nĩndarĩkirie kũrega mũngerekanie (na Ngai). Nĩ gũkorwo ha ũhoro wa eki-naĩ ti itherũ harĩ iherithania iritũ.'

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ ۖ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا أَن دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي ۖ فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوا أَنفُسَكُم ۖ مَّا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنتُم بِمُصْرِخِيَّ ۖ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِن قَبْلُ ۗ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Nao arĩa metĩkĩtie na mageka maũndũ mega nĩ gũtonyio

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي

magatonyio Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ, na kũu nĩkuo magatũũra na ũndũ wa watho wa Mwathani wao.' Nacio ngeithi ciao kũu thĩini wayo igatuĩka ũũ: 'Thayũ.'

مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا بِاِذْنِ رَبِّهِمْ ۗ تَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا سَلٰمٌ ﴿٢٣﴾

25. Kaĩ ũtaigana kuona ũria Ngai-Mwene-Hinya-Wothe aaringire mũhianano wa kiugo kĩega? gĩtariĩ o ta mũtĩ mwega, ũrĩa ũrũmĩte mĩri yaguo mũno na honge ciaguo (Igakinya) o matu-inĩ.

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ اَصْلُهَا ثَابِتٌ وَّفَرْعُهَا فِى السَّمَآءِ ۙ﴿٢٥﴾

26. Ũciaraga maciaro maguo mahinda mothe kũringana na watho wa Mwathani waguo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aringagĩra andũ mĩhianano nĩ getha meciragie.

تُؤْتِيْٓ اُكُلَهَا كُلَّ حِيْنٍۢ بِاِذْنِ رَبِّهَا ۗ وَيَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Naho ha ũhoro wa kiugo kĩũru gĩtariĩ o ta mũtĩ mũũru, ũrĩa ũmunyagwo nĩguo wehere thĩ ũtarĩ mũrũmĩrĩru.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيْثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيْثَةِ ۨاجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْاَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٧﴾

28. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekagĩra etĩkia hinya na kiugo kĩrĩa kĩhandĩku gĩkarũma wega, Mabũrũri-inĩ merĩ, ũyũ wa ihinda rĩrĩ tũrĩ, na Bũrũri ũcio ũngĩ ũgoka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakareka eki-naĩ more. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

يُثَبِّتُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِى الْاٰخِرَةِ ۚ وَيُضِلُّ اللّٰهُ الظّٰلِمِيْنَ ۙ وَيَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ ﴿٢٨﴾ ع

29. Kaĩ ũtonire arĩa maakũrani-rie Wega wa Ngai Mwene Hinya-Wothe na kwaga mũhera, nao andũ ao makĩmatwara ũikaro-inĩ wa kũmaninithia -

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ بَدَّلُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ كُفْرًا وَّاَحَلُّوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ۙ﴿٢٩﴾

30. (Naguo nĩguo Kwa-Ngoma? Kũu nĩkuo makahĩaga; nanĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

جَهَنَّمَ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۗ وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٣٠﴾

31. Nao maarahũrĩte eiganania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ اَنْدَادًا لِّيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيْلِهٖ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوْا

فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣١﴾

mahĩtithie (andũ) mamarute njĩra-inĩ yake. Uga ũũ: 'Wĩkeniei inyu'ene kahinda kanini, na thutha wa ũguo, ti-itherũ rĩgendo rwanyu rwrekeire o Mwaki-inĩ.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَٰلٌ ﴿٣٢﴾

32. Ndungata Ciakwa iria ciĩtĩkĩtie ciĩre irũmie Mahoya na ihũthĩre na hitho na hatarĩ hitho kĩrĩa tũciheete, o mbere mũthenya ũtanakinya ũrĩa ũtakagĩa uumithio kana ũrata.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَٰتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَٰرَ ﴿٣٣﴾

33. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombire igũrũ na thĩ na nĩwe watũmire maĩ moke thĩ moimĩte matu-inĩ, na akĩmĩrehanĩria na matunda nĩguo matuĩke irio cianyu; na agĩtũma mwathĩkĩrwo nĩ merikebu nĩ getha igerage gatagatĩ ka iria nĩ ũndũ wa watho wake, (o nacio) njũũĩ agĩtua imwathĩkagĩre.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٤﴾

34. (O nario) riũa na mweri agĩtũma imwathĩkagĩre, nacio cierĩ ihingie mawĩra ma cio na mĩthenya othe. Naguo ũtukũ o ũndũ ũmwe na mũthenya agĩtũma imwathĩkagire.

وَآتَىٰكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٥﴾

35. Na akĩmũhe inyuĩ kĩrĩa gĩothe mwamwĩtagia; na (mũngĩgeria gũtara) mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtingĩhota kũmatara. Ti-itherũ mũndũ nĩ mwaganu, na ndarĩ mũhera o na hanini.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَٰذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٦﴾

36. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Abrahamu oigire ũũ: 'Mwathani wakwa, itũũra rĩrĩ rĩtue (itũũra) rĩa thayũ, na niĩ niĩ mwene na ciana ciakwa ũtũthengie tũtikainamĩrĩre mĩhianano kũmĩhoya.

37. 'Mwathani wakwa, ti-itherũ nĩmatongoretie aingĩ thĩinĩ wa kĩrĩndĩ makamate biũ. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũnũmagĩrĩra, ũcio ti-itherũ nĩwe wakwa; na ũrĩa wothe ũtekũnjathĩkĩra - ti-itherũ Wee nĩwe Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ ۖ فَمَن تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي ۖ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

38. 'Mwathani witũ, ciana imwe ciakwa ndĩciikarĩtie gĩtuamba-inĩ gĩtangĩrĩmĩka hakuhĩ na Nyũmba yaku Nyamũre - Mwathani witũ - nĩ getha marũmagie Mahoya. Tondũ ũcio tũma ngoro cia andũ cierekere kũri o, na ũmaheage irio nĩguo magĩe na ngatho.

رَّبَّنَا إِنِّي أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُم مِّنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

39. 'Mwathani witũ, ti-itherũ Wee niũũĩ kĩrĩa tũhithĩte na kĩrĩa tumenyithanĩtie. Na hatirĩ kĩndũ o na kĩ kĩhithĩku hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kĩngĩkorwo kĩrĩ thĩ kana igũrũ.

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ ۗ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِن شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

40. 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria ũ'heete Ishmaeli, na Isaaka o na ndatuĩka ndĩ mũkũrũ. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩwe Mũigua wa mahoya.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ ۚ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

41. Mwathani wakwa, ndua mũrũmia wa Mahoya, o na ciana ciakwa (o taguo). Mwathani witũ! '(We Wega waku) na wĩtĩkĩre Mahoya makwa.

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِن ذُرِّيَّتِي ۚ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

42. 'Mwathani witũ nĩũkanjĩtĩkĩrĩra wohanĩri waku niĩ mwene na aciaro akwa, o na arĩa metĩkĩtie mũthenya ũrĩa gũgataranwo.

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 7

43. Na ũmenye wĩcirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndararũmbũ-

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ ۚ إِنَّمَا

iya ũrĩa eki-naĩ mareka. No kũhe amaheaga kahinda o nginya mũthenya ũrĩa maitho (mao) magakũũrwo maroretio hamwe.

يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

44. Makĩhĩkĩka nĩ guoya, maambararĩtie ciongo ciao, mũkũũrĩre wao wa maitho ndũkamacokerera, na meciria mao magatuĩka o tũhũ (biũ).

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

45. Ĩra andũ mamenyerere rĩrĩa mũthenya ũrĩa (mwĩranĩre) wa kũherithanio ũkamakinyĩrĩra, nao eki-naĩ moige atĩrĩ, 'Mwathani witũ, tũhe kahinda kanini. Gwĩtana gwaku nitũgagwĩtĩka na tũkũrũmĩrĩra Arekio aku.' Atĩrĩrĩ, githĩ mũtiakorirwo mwĩhĩtĩte tene atĩ mũtirĩ hĩndĩ mũgakua?

وَأَنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرُّسُلَ أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

46. 'Na inyuĩ mũikarĩte ciikaro-inĩ cia arĩa meĩhirie o ene na mũkeyonera o wega ũrĩa twahiũranirie nao; na inyuĩ tũkamũigĩra o mbere yanyu ngerekano (nyũmĩru).'

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَاكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

47. Nao nĩmarĩkĩtie gũthondeka mawara mao; no rĩrĩ, mawara macio mao me hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No, o na kũngĩkorwo mawara ta macio mao megũtuĩka o ta ma gũthengia nĩma (matingĩhoo-tana).

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِندَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

48. Tondũ ũcio menya wĩcirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekwaga kũrũmia kĩĩranĩro gĩake harĩ Arekio ake - Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

49. Mũthenya ũrĩa thĩ ĩno ĩkagarũranio ĩtuĩke thĩ ĩngĩ, o na igũrũ (o narĩo) nao (othe) nĩmakoneka

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا

mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũrĩa Ũmwe, Mũnene mũno mũno.

لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٩﴾

50. Nawe nĩũkona ehia mohetwo na mĩnyororo mũthenya ũcio.

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٥٠﴾

51. Nguo ciao igatũika cia rami, namo makahumbwo nĩ Mwaki.

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ النَّارُ ﴿٥١﴾

52. (Gũgatuĩka ũguo) nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe erĩhĩrie harĩ andũ othe mũndũ o mũndũ nĩ ũndũ wa ũrĩa aaneka. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ũtarĩrĩri.

لِيَجْزِيَ اللّٰهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ اللّٰهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٢﴾

53. Ũcio nĩ ũtaarani mũiganu harĩ kĩrĩndĩ (nĩ getha kĩgunĩke nĩguo), na nĩ getha gĩkaanio ũhoro-inĩ ũcio, na nĩ getha kĩmenye atĩ We nowe Ngai Ũmwe wike, na nĩ getha arĩa magĩĩte na ũmenyi wa maũndũ mecũũranie.

هَٰذَا بَلَاغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٣﴾



15. Al-Hijr

Waguũranĩrio Makka
Wĩ na Icunji 6 na Mihari 100 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (١)

2. Nĩĩ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa Mũoni-mothe, Ici nĩcio icunjĩ cia Ibuku rĩu na cia gwĩkĩra Kũrũanĩ ũtherĩ.

الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ وَ قُرْاٰنٍ مُّبِيْنٍ (٢)

3. Kaĩngĩ arĩa matetĩkĩtie nĩmarĩĩriragĩria atĩ na-arĩ-korwo maatũĩka Aithi-ramu.

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ كَانُوْا مُسْلِمِيْنَ (٣)

4. Tigana nao nĩ getha marie na mekenie o ene, naguo mwĩhoko wa tũhũ ũmahee-nererie; no thutha hanini nĩmaricoka kũmenya.

ذَرْهُمْ يَاْكُلُوْا وَ يَتَمَتَّعُوْا وَ يُلْهِهِمُ الْاَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ (٤)

5. Na tũtirĩ twanina mũcĩĩ o na ũrĩkũ na hagĩkorwo hatarĩ watho mũtue mũme-nyithanie nĩ ũndũ waguo.

وَ مَاۤ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ اِلَّا وَ لَهَا كِتَابٌ مَّعْلُوْمٌ (٥)

6. Hatirĩ andũ mangĩhota gũkĩria ihinda rĩao rĩrĩa matuĩrĩĩrwo, o na kana mahote gũikara na thutha warĩo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَ مَا يَسْتَاْخِرُوْنَ (٦)

7. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ wee waikũrũkĩĩrio Ũtaarani ũyũ, ti-itherũ wee wĩ mũgũrũki.

وَ قَالُوْا يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ اِنَّكَ لَمَجْنُوْنٌ (٧)

8. 'Nĩkĩ kĩagiririe ũtũrehithĩrie araika ũngĩkorwo wĩ wa arĩa a ma bĩũ?'

لَوْ مَا تَاْتِيْنَا بِالْمَلٰٓئِكَةِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ (٨)

9. Ithuĩ tũtiikũrũkagia araika tiga o harĩ ũndũ wa kĩhooto, na o na

مَا نُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ اِلَّا بِالْحَقِّ وَ مَا كَانُوْۤا اِذًا مُّنْظَرِيْنَ (٩)

hĩndĩ ĩyo matingĩheo kahinda.

10. Ti-itherũ ithu'ene nĩ ithũĩ twaikũrũkirie motaarani macio, na ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ nĩ Ithuĩ tũgũtuĩka Amamenyereri.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٠﴾

11. Na nĩtwatũmire (Arekio) mbere yaku ikundi-inĩ cia andũ a Ndemi.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي شِيَعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾

12. Na matirĩ maakĩnyĩrĩrwo nĩ Mũrekio o na ũrĩkũ o na rĩ na matimũthekerere.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٢﴾

13. Ũguo nĩguo twatũmire (mũtugo ũcio wa gũthekanĩrĩra) ũtonye ngoro-inĩ cia arĩa ehia;

كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

14. Matingĩĩtĩkia ũhoro-inĩ ũcio o na kũngĩkorwo kĩonereria kĩa andũ a tene nĩkĩahitũkĩre (mbere yao).

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

15. Na o na tũngĩmahingũrĩra mũromo wa matu-inĩ, nao maambĩrĩrie kwambata naguo.

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٥﴾

16. Ti-itherũ no kuuga mangĩuga ũũ: 'Maitho maĩtũ no gũtũrũra matũrũrĩte; na makĩria tũrĩ andũ aroge!

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٦﴾

Gĩcunjĩ 2

17. Na ti-itherũ nĩtũthondekete ciikaro (cia njata) igũrũ na tũgacigemia nĩ ũndũ wa aciĩroreri.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٧﴾

18. Na tũgacigitĩra harĩ Shaitani ũrĩa wothe ũregekete.

وَحَفِظْنَاهَا مِن كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٨﴾

19. No mũndũ o na ũrĩkũ angĩĩgua mĩheehũ ya ũici athingatagwo nĩ rũrĩrĩmbĩ rũkũhenia.

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٩﴾

20. Nayo thĩ nĩtũmĩaraganĩtie na thĩĩnĩ wayo tũgagwĩkĩra irima nũmu

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنبَتْنَا

na tũ gatũma indo ciothe imere thĩĩnĩ wayo na mũiganananĩrie mwega.

فِيهَا مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿٢٠﴾

21. Na Ithuĩ tũkĩmũthondekera inyuĩ thĩĩnĩ wayo maũndũ ma kũmũtũũria mũoyo, (o na) harĩ arĩa (othe) inyuĩ mũtaheaga irio.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَن لَّسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢١﴾

22. Na gũtirĩ kĩndũ o na kĩmwe tũtarĩ na mũthithu wakĩo ma tũtingĩgĩĩkũrũkia tiga o kĩgeri gĩakĩo kĩmenyekete wega.

وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

23. Na tũgatũma huho irĩa ikuuaga mĩrukĩ, thutha wa ũguo tũkoiria mbura yume matu-inĩ, tũgacoka tũkamĩheana harĩ inyũĩ mũmĩnyue; na ti inyuĩ mũmĩĩgaga mũthithu.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيَاحَ لَوَاقِحَ فَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Na ti-itherũ nĩ Ithũĩ aheani mũoyo, na tũgatũma gũkuo; na Ithũĩ Ithu'ĩki no ithũĩ (kĩhumo) kĩa Mũgai.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٤﴾

25. Na nĩtũũĩ arĩa mathiaga mbere thĩĩnĩ wanyu na tũkamenya arĩa mekururagia thutha.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Na ti-itherũ Mwathani wanyu nĩwe ũkamacokanĩrĩria hamwe. Na ti-itherũ nĩwe Mũũgĩ Ũmenyi-wothe.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 3

27. Na ti-itherũ twombire mũndũ na rĩũmba rĩrĩ na mũgambo, tũmũrutĩte ndaka-inĩ njĩrũ tũkĩmĩthondeka mũhianĩre.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٧﴾

28. Namo Majini twamombĩte mbere ĩyo tũmarutĩte mwaki-inĩ wa rũhuho rũhĩũ.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ مِن نَّارِ السَّمُومِ ﴿٢٨﴾

29. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Mwathani waku erire araika ũũ: 'Ngirie kũũmba mũndũ riumba rĩrĩ na

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن صَلْصَالٍ

مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٩﴾

mũgambo, ndĩmũrũtĩte ndaka-inĩ njĩrũ thondeke mũhianĩre.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ﴿٣٠﴾

30. 'Tondũ ũcio ndarĩkia kũmũogekerera aagĩrĩre biũ na ndĩmũhũmũkĩre Roho Wakwa, mũgũagĩrei thĩ mũkamwĩnyihĩria!

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣١﴾

31. Tondũ ũcio araika acio makĩmwĩnyĩhĩria othe hamwe.

إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٣٢﴾

32. Tiga Ibilisi; we nĩaaregire gũkorwo arĩa thĩĩnĩ wa arĩa menyihirie.

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٣٣﴾

33. Ngai agĩkĩuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Ibilisi, kaĩ ũhoro wakũ ũtarĩĩ atĩa tondũ ũtarĩ thĩĩnĩ wa arĩa enyihia?!

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُۥ مِن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٣٤﴾

34. Nake agĩcokia ũũ: 'Ndĩngĩĩny hĩria mũndũ ũrĩa Wee ũũmbĩte ũmũrutĩte rĩũmba-inĩ rĩkũruta mũgambo, na ũrutĩtwo ndaka-inĩ njirũ thondeke mũhianĩre!

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٥﴾

35. Ngai akiuga ũũ: 'Gĩthenge hau, nĩ ũndũ hatirĩ nganja, we wĩ mũrege biũ.

وَإِنَّ عَلَيْكَ ٱللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٣٦﴾

36. 'Na ti-itherũ ũgũtũũra ũgwatĩtwo nĩ kĩrumi Gĩakwa nginya o Mũthenya wa Cira!

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٧﴾

37. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'he kahinda ga gũikara nginya o Mũthenya ũrĩa makariũkio!

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٣٨﴾

38. Nake Ngai agĩkĩuga ũũ: 'Wee wĩ wa arĩa maheetwo kahinda ga gũikaranga.

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ﴿٣٩﴾

39. 'O nginya mũthenya wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo!

40. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa, nginya hĩndĩ ĩrĩa wanduirĩĩre cira atĩ ndĩ wa kũũra-rĩ, Ti-itherũ nĩngũtũma ũũrũ wonagwo ta arĩ ũndũ mwega nĩo kũũ thĩ, na ti-itherũ othe ngũmatongoria na njĩra ya kũũra.

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

41. ‘Tiga o ndugata ciaku iria thure irĩ thĩĩnĩ wao!

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤١﴾

42. Ngai akiuga ũũ: ‘Iyo nĩyo njĩra ĩrĩa yũkĩte harĩ nĩĩ ĩrũngĩrĩĩrie!

قَالَ هَٰذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. ‘Ti-itherũ wee ndũngĩgĩa hinya wa kũhoota ndungata Ciakwa, tiga o iria (ithũrĩte) gũkũrũmĩrĩra cia arĩa mehagia!

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٣﴾

44. Na ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩkuo kũndũ kwao kũrĩa merĩĩrwo othe.

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٤﴾

45. Kwĩ na ihingo mũgwanja: nacio ciothe o kĩhingo kĩrĩ na gĩkundi kĩaguo kĩrĩa kĩgaiirwo guo.

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَٰبٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٥﴾

Gĩcunjĩ 4

46. Ti-itherũ arĩa athingu makaigwo gatagatĩ-nĩ ka mĩgũnda na ithima cia maĩ.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٦﴾

47. ‘Matonye thĩĩnĩ wacio na thayu, o na matarĩ na ũgwati.!

ادْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Na nĩtũkamehereria ũũrũ o wothe ũrĩa wĩ ngoro-inĩ ciao (o nginya magatũĩka ta andũ a nyina ũmwe maikarĩĩre) itĩ cia ũnene, mang’ethanĩĩre.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ إِخْوَٰنًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٤٨﴾

49. Hatirĩ mĩnyarĩrĩko ikamahutia o na kana maingatwo kũo (rĩ kana rĩ).

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ĩra ndungata Ciakwa atĩ ti-itherũ nĩ Nĩĩ Ũmwe Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha;

نَبِّئْ عِبَادِيٓ أَنِّيٓ أَنَا ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥٠﴾

51. O na (ningĩ) atĩ kũherithania Gwakwa nĩ kũherithania kũritũ mũno.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ ٱلْعَذَابُ ٱلْأَلِيمُ ﴿٥١﴾

52. Na ũmahe ũhoro wa ageni a Abrahamu.

وَنَبِّئْهُمْ عَن ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ ĩrĩa maamũtonyereire makiuga atĩrĩ, 'Kũrĩ ũhorerĩ' nake agĩcokia ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũraigua ta tũkũmwĩtigĩra.'

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَقَالُوا۟ سَلَٰمًا قَالَ إِنَّا مِنكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Nao makiuga ũũ: 'Menya wĩtigĩre nĩtũgũkũhe ũhoro wa gĩkeno wa mwana (ũrĩa) ũrĩheo ũũgĩ.'

قَالُوا۟ لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٥٤﴾

55. Nake akiuga ũũ: 'Mũkũ'he ũhoro wa gĩkeno ndĩkĩtie gũkinyĩrĩrwo nĩ ũthuuri? Ũhoro ũcio mũgũkĩ'he wa gĩkeno nĩ wa atĩa hihi?'

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰٓ أَن مَّسَّنِيَ ٱلْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Nao magĩkĩuga ũũ: 'Ũhoro ũcio wa gĩkeno ti-itherũ tũkũheete na ma; tondũ ũcio menya ũtuĩke wa arĩa momaga-tha!

قَالُوا۟ بَشَّرْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْقَٰنِطِينَ ﴿٥٦﴾

57. Nake agĩkiuga ũũ: 'Nũ ũngĩkĩhota kuuma-tha harĩ tha cia Mwathani tiga o arĩa moraga?'

قَالَ وَمَن يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِۦٓ إِلَّا ٱلضَّآلُّونَ ﴿٥٧﴾

58. Ningĩ akiuga ũũ: 'Rĩu Arekio aya-rĩ, mũũkĩte gũkũ nĩ ũndũ wa wĩra ũrĩkũ?'

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Nao makiuga ũũ: 'tũreketio kũrĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.'

قَالُوٓا۟ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. 'Thengia o mbarĩ ya Loti, acio othe no o tũkahonokia.'

إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦٠﴾

61. 'Tiga o mũtũmia wake, Tũgwĩciria atĩ agatũĩka wa arĩa matigagwo thutha.'

إِلَّا امْرَاَتَهٗ قَدَّرْنَآ ۙ اِنَّهَا لَمِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 5

62. Na hĩndĩ ĩrĩa arekio acio maakinyire kwa Mbarĩ ya Loti,

فَلَمَّا جَآءَ اٰلَ لُوْطِ ِۨالْمُرْسَلُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Akiuga ũũ: 'Ti-itherũ inyuĩ mũrĩ ageni matekũmenyeka o na hanini.'

قَالَ اِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Nao makiuga atĩrĩ, 'No rĩrĩ, ithũĩ tũkũreheire maũndũ marĩa maa gĩaga mathangania namo.

قَالُوْا بَلْ جِئْنٰكَ بِمَا كَانُوْا فِيْهِ يَمْتَرُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Na ithũĩ tũũkĩte kũrĩ we na ũhoro wama, na ti-itherũ tũrĩ a ma kũna.

وَاَتَيْنٰكَ بِالْحَقِّ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. 'Tondũ ũcio thĩĩ na andũ akũ ũtũkũ ngware-inĩ, na ũmoime thutha. Na ndũkareke mũndũ o na ũmwe wanyu arore na thutha, na (rĩu) thĩĩ mũkinye harĩa mwathĩtwo!

فَاَسْرِ بِاَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الَّيْلِ وَاتَّبِعْ اَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ وَّامْضُوْا حَيْثُ تُؤْمَرُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Na ithũĩ tũkĩmũmenyithia watho ũyũ atĩ mĩrĩ yao nĩ ya gũkanarengwo biũ rũciũ rũcinĩ.

وَقَضَيْنَآ اِلَيْهِ ذٰلِكَ الْاَمْرَ اَنَّ دَابِرَ هٰٓؤُلَآءِ مَقْطُوْعٌ مُّصْبِحِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Nao andũ a itũũra rĩu magĩũka na ndũruhi.

وَجَآءَ اَهْلُ الْمَدِيْنَةِ يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Nake akiuga ũũ: 'Aya nĩ ageni akwa, tondũ ũcio menyai mũnjonorithe;'

قَالَ اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِيْ فَلَا تَفْضَحُوْنِ ﴿٦٩﴾

70. 'Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtikanjĩ gwithie ũũrũ.

وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَلَا تُخْزُوْنِ ﴿٧٠﴾

71. Nao makiuga ũũ: 'Githĩ tũtiagũkaanirie (ndũkanagwate ũgeni) andũ a (mĩthemba yothe)?'

قَالُوْٓا اَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧١﴾

72. Nake akiuga atĩrĩ, 'Mũngĩkorwo no mũhaka mwĩke ũndũ-rĩ, airĩtu akwa nĩo aya.'

قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِيٓ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ﴿٧١﴾

73. Twehĩta na mũoyo waku aya matarating'oing'a o ro ũguo tũhũ na ũrimũ wao nĩ ũndũ wa ũrĩũ.

لَعَمۡرُكَ إِنَّهُمۡ لَفِي سَكۡرَتِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ﴿٧٢﴾

74. Na tondũ kũherithanio kũmagwatĩte o rĩua rĩkĩratha.

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُشۡرِقِينَ ﴿٧٣﴾

75. Twarĩng'aũranirie tũgĩcoka tũkĩmoirĩria mbura ya mahiga ma rĩũmba.

فَجَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

76. Ti-itherũ ũhoro-inĩ ũyũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa mekũhota gũthoma imenyithia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

77. Narĩo rĩrĩ o njĩra-inĩ ya gĩtwarĩ ĩrĩa ĩtũire ĩrĩ ho o na rĩu.

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٖ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

78. Ti-itherũ ũhoro-inĩ ũyũ he Kĩmenyithia harĩ etĩkia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ﴿٧٧﴾

79. Na ti-itherũ o nao Andũ a Gĩthaka-inĩ maarĩ o eki-naĩ.

وَإِن كَانَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ لَظَٰلِمِينَ ﴿٧٨﴾

80. Tondũ ũcio o nao nĩtwamaherithirie. Nayo yerĩ ĩrĩ o njĩra-inĩ ĩĩyonanĩtie.

فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٖ مُّبِينٖ ﴿٧٩﴾

Gĩcunjĩ 6

81. O nao Andũ a Hajiri nĩmekire Arekio maũndũ ta marĩ a maheeni.

وَلَقَدۡ كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡحِجۡرِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ﴿٨٠﴾

82. Na Ithuĩ nĩtwamaheire Imenyithia Ciitũ, no nĩmaacihũtatũre magicithe-ngera.

وَءَاتَيۡنَٰهُمۡ ءَايَٰتِنَا فَكَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ﴿٨١﴾

83. Nao maamenyerete kwĩyenjera nyũmba irima-inĩ nĩguo maikare matarĩ na ũgwati.

وَكَانُواْ يَنۡحِتُونَ مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

84. No maherithania nĩmaamagwatire o kĩrũcinĩ.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Nakio kĩrĩa giothe meyoneire na wira wao gitiigana kũmaguna.

فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Na Ithuĩ tũtiombire Igũrũ na thĩ na indo ciothe iria irĩ gatagatĩ-inĩ ga cio cierĩ na ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie; nayo Thaa ndĩrĩ hingo ĩtagakinya. Tondũ ũcio garũrũka (utigane nao) na mũtugo o ro mwega.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ ۖ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٦﴾

87. ti-itherũ Mwathani waku nĩwe Mũũmbi Mũnene na Ũmenyi-wothe.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

88. Na ti-itherũ tũkũheete (icunjĩ) mũgwanja njokerithie kaingĩ, o na Kũrũani irĩa Nene.

وَلَقَدْ آتَيْنٰكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٨﴾

89. Menya ũkanaraihia riitho rĩakũ ũrĩroretie indo-inĩ iria tũheete mĩthemba ĩmwe yao nĩ getha ĩĩkenie nacio ihinda inyinyi, na ndũkanamĩĩguire ũũrũ; narĩo ithagu rĩaku (rĩa tha) ũrĩinamagie nĩ ũndũ wa etĩkia.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

90. Na uge ũũ: 'Nĩĩ ti-itherũ ndĩ Mũkungani ũtarĩ hitho-inĩ.!

وَقُلْ إِنِّيٓ أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٩٠﴾

91. Nĩ ũndũ (nĩtũtũĩte) tũikũrũkie (maherithania) harĩ arĩa mecokanirĩĩrie ikundi (cia gũgũũkĩrĩra),

كَمَآ أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩١﴾

92. O acio maarĩtie ũhoro makoiga atĩ Kũrũani nĩ (maheeni maingĩ mũno) me thĩĩnĩ wayo.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾

93. Tondũ ũcio, twehĩta na Mwathani waku atĩ ti-itherũ othe nĩtũkũmoria ciũria.

فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

94. Ikonĩĩ maũndũ marĩa maamenyerete gwĩka.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Tondũ ũcio hunjanĩria hatarĩ hitho maũndũ marĩa wathirwo na ũgarũrũke weherere arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na Ngai.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

96. Ti-itherũ Ithũĩ nĩtũrĩkũhotithagia gũũkĩrĩra arĩa megũgũthekerera;

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِءِينَ ﴿٩٦﴾

97. O acio meigagĩra Ngai ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no thutha wa ihinda inyinyi nĩmarĩmenya maũndũ.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Na ti-itherũ nĩtũũĩ atĩ nĩũĩguaga ũũrũ ngoro nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maaragia.

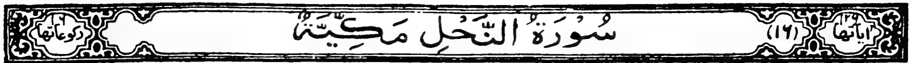
وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٨﴾

99. No goocaga Mwathani waku na ũmũkumagie We, na ũtũĩke wa arĩa megaraga-ragia thĩ o ene (mbere yake).

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٩﴾

100. Na ũrũmanagĩrie kũinamĩrĩra Mwathani waku kũmũhoya o nginya rĩrĩa gĩkũũ gĩĩagũkinyĩrĩra.

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿١٠٠﴾



16. An-Nahl

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 16 na Mĩhari 129 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩĩũroka, tondũ ũcio menyai mũcarie kũũhi-kĩrĩria. We nĩwe Mũtheru na agatũgĩrio gũkĩra arĩa othe andũ acio mamũgerekanagia nao.

أَتٰىٓ أَمْرُ اللّٰهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْهُ ۚ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٢﴾

3. Aikũrũkagia araika na ũgũũrĩa wa maũndũ maathanĩtwo nĩwe harĩ ũrĩa wothe wa ndungata ciake endete, (akoiga ũũ): 'Oniai andũ atĩ hatirĩ Ngai ũngĩ tiga Nĩĩ, na tondũ ũcio nduai arĩ Nĩ atĩ no Nĩĩ wa Kũmũgitĩra inyuĩ.

يُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوْحِ مِنْ أَمْرِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖٓ أَنْ أَنْذِرُوْٓا أَنَّهٗ لَآ إِلٰهَ إِلَّآ أَنَا فَاتَّقُوْنِ ﴿٣﴾

4. Ombire Ĩgũrũ na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Nake nĩ mũtũgĩrie mũno gũkĩra arĩa othe mamũgerekanagia (Nake).

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٤﴾

5. Ombire mũndũ na itaata ta rĩa maĩ, no rĩrĩ, Hĩ! Aanatũĩka mũkararĩa wĩyo-nanĩtie.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ﴿٥﴾

6. O namo mahĩũ (no) aamombire, na thiĩnĩ wamo nĩmũonaga ũrugarĩ na mahũthĩ-ro (mangĩ), na mamwe mamo mũkarĩa.

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا ۚ لَكُمْ فِيْهَا دِفْءٌ وَّمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُوْنَ ﴿٦﴾

7. Na thiĩnĩ wamo nĩ kũrĩ maũndũ mega mamũkenagia rĩrĩa mũkũmainũkia hwaĩ-inĩ na rĩrĩa

وَلَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ حِيْنَ تُرِيْحُوْنَ وَحِيْنَ تَسْرَحُوْنَ ﴿٧﴾

mũkũmoimagaria mũkamarĩĩthie rũcinĩ.

8. Na makamũkuuĩra mĩrigo yanyu makamĩkinyia Bũrũrĩ ũrĩa mũtangĩhota gũkinya tiga o mũũkinyire na hinya mũno iny'ene. Ti-itherũ Mwathani wanyu nĩamũkaya-gĩra, Aiyũirwo nĩ tha.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَالِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنفُسِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٨﴾

9. Ningĩ akĩũmba mbarathi, na mĩnũmbũ, na ndigiri nĩguo mũcihaicage, (nĩ getha ũndũ ũcio ũtuĩke) ta arĩ guo kĩhumo gĩa **kũmũthakaria**. Na nĩekũũmba kĩrĩa mũtarĩ mũramenya.

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً ۚ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

10. Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho harĩ (wonania) wa njĩra ĩrĩa yereke-reire, na nĩ kũrĩ njĩra ĩngĩ ciogomete (ikahĩtania na njĩra ĩrĩa ya ma). Na korwo, ha nĩ kũrĩ njĩra ĩngĩ ciogomete (ikahĩtania na njĩra ĩrĩa ya ma). Na korwo nĩekire kwenda gwake (na hinya), nĩangĩamũtongoririe inyu'othe.

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ ۚ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٠﴾ ع

Gĩcunjĩ 2

11. We nĩwe ũmuuragĩria mbura **yumĩte matu-inĩ; na tondũ wayo** mũkagĩa na gĩa kũnyua, ningĩ kuuma harĩ yo (hakamera) mĩtĩ ĩrĩa mũcokaga kũrĩĩthia (mahĩũ manyu).

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً ۖ لَّكُم مِّنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١١﴾

12. Ningĩ tondũ wayo akamũme-reria irio, na mĩtamaiyũ na mĩtamaiyũ, na mĩtende, na mĩthabibũ, o na mĩthemba yothe ya matunda. Na ti-itherũ thĩĩnĩ wayo nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa ecirĩa.

يُنبِتُ لَكُم بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٢﴾

13. Naguo ũtukũ na mũthenya agĩcihihinyĩra wĩra-inĩ wacio, o na rĩũa na mweri; o nacio njata (o ro ũguo) ikĩhihinyĩrwo wĩra-inĩ wacio na ũndũ wa watho wake. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mahũthagĩra ũũgĩ wa meciria mao.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ؕ وَالنُّجُوْمُ مُسَخَّرٰتٌۢ بِاَمْرِهٖ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Ningĩ indo irĩa aamũũmbĩire gũkũ thĩ agĩcihihinyĩra wĩra-inĩ wacio, irĩ na rangĩ wa mĩthemba mĩĩngĩ. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ wacio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa marumbũyagia maũndũ.

وَمَا ذَرَاَ لَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُخْتَلِفًا اَلْوَانُهٗ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّذَّكَّرُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Ningĩ Nĩwe watũmire irĩa rĩrĩa inene rĩmwathĩkagĩre nĩ getha mũrĩage nyama cia mũthĩnjano ciumĩte thĩĩnĩ warĩo, na thĩĩnĩ warĩo mũrũtage mathaga marĩa mwĩkagĩra mwĩrĩ. Nawe nĩũrĩonaga merĩkebu igĩtema maĩ thĩĩnĩ warĩo, (nĩ getha ũthiagĩre rũgendo igũrũ rĩarĩo) na ũcaragie ũkaminĩ Wake na nĩ getha ũgĩage na mũhera.

وَهُوَ الَّذِيْ سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَاْكُلُوْا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَّتَسْتَخْرِجُوْا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُوْنَهَا ۚ وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيْهِ وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Nayo thĩ akĩmĩĩkĩra irĩma nũmũ nĩ getha itikanathĩngĩthe hamwe na inyũĩ, na njũũĩ, na njĩra cia gĩtwarĩ nĩ getha mũthiage na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَاَلْقٰى فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَاَنْهٰرًا وَّسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Na (agĩĩkĩra) marũũri mangĩ; na tondũ wamo, o na tondũ wa njata makarũ-mĩrĩra njĩra ĩrĩa ĩrũngĩrĩĩrie.

وَعَلٰمٰتٍ ؕ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Rĩu-rĩ, Ũcio ũkĩũmbaga indo akĩhaana o ta ũrĩa ũtaciũmbaga? Githĩ mũti-ngĩgĩĩciria?

اَفَمَنْ يَّخْلُقُ كَمَنْ لَّا يَخْلُقُ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Na mũngĩgeria gũtara Mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũtingĩhota kũmatara. Ti-itherũ Ngai

وَاِنْ تَعُدُّوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوْهَا ؕ اِنَّ اللّٰهَ

Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kĩrĩa mũhithĩte na kĩrĩa mũgũũrĩtie.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Nao arĩa angĩ makayagĩra thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, matirĩ kĩ-ndũ mombaga, no o ene nĩo mombirwo.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢١﴾

22. (Nĩ akũũ), matirĩ mũoyo; na matiuĩ rĩrĩa makarĩũkio.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ ۖ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ngai wanyu nowe Ngai Ũmwe wiki. Na arĩa matetĩkagia ũhoro wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ ngoro ciao nĩ ta ng'eni (ũhoro-inĩ wa ma), nao **maiyũrĩtwo nĩ rũt[illegible]o.**

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۚ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Na hatari mathangania, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kĩrĩa mahithĩte na kĩrĩa magũũrĩtie. Na ti-itherũ ndendaga ndũrĩka.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Na rĩrĩa morio ũũ: '(Mwĩciragia) atĩa ũhoro wa maũndũ marĩa Mwathani wanyu aaikũrũkĩrie? Makoiga ũũ: 'Nĩ ng'ano cia Ndemĩ,'

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۙ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. Nĩ getha mĩrĩgo yao makamĩkuua irĩ mĩgima Mũthenya wa Cira, o na njoherera cia mĩrigo ya arĩa maatongoririe na njĩra ya kũũra matarĩ na ũũgĩ. Atĩrĩ-rĩ! ũũru nĩguo matĩtĩkaga.

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۙ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 4

27. O nao arĩa maarĩ mbere yao nĩmaamahingĩire ũhinga, no Ngai

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُم مِّنَ

Mwene-Hinya-Wothe agĩkinya mwako-inĩ wao o gĩtina-inĩ kĩaguo, na tondũ ũcio igũrũ rĩaguo rĩkĩmagwĩra rĩmoimĩte na igũrũ; nao magĩgĩkorwo nĩ maherithania matekũmenya na kũrĩa moimĩte.

الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ۝٢٧

28. Ningĩ Mũthenya wa Cira nĩakamaconorithia na oige ũũ: 'Arĩa twĩ ngwatanĩ-ro nao makĩrĩ ha, o arĩa tondũ wao kiũmbe mwahũthĩĩre gũkararia (Anabii)?'' Nao arĩa maheetwo ũũgĩ makoiga atĩrĩ, 'Ũmũthĩ ti-itherũ nĩguo arĩa matetĩkĩtie me kũgwĩrwo nĩ gũconorithio na gũthĩnĩka!

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ ۚ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ۝٢٨

29. O acio araika maatũmĩre **makue o** hĩndĩ ĩrĩa mehĩtithĩtie mĩoyo yao. Na hĩndĩ ĩyo nĩmakoiga maigũĩrwo tha, moige ũũ: 'Tũtiamenyerete gwĩka ũũ-ru o na ũrĩkũ.' Aca, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega ũrĩa. mwamenyerete gwĩka.

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ ۖ فَأَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ ۚ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝٢٩

30. Tondũ ũcio tonyai ihingo-inĩ cia Jahanamu, nĩguo mũgatũũre kuo kuo. Ũũru-rĩ, ti-itherũ nĩguo ũikaro **mũũru wa ndũrĩka.**

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ۝٣٠

31. Na rĩrĩa arĩa athingu merwo ũũ: '(Mwĩciragia) atĩa ũhoro-inĩ wa maũndũ marĩa Mwathani wanyu aagũũranĩĩrie?' Nao makoiga atĩrĩ, 'Nĩ wega mũno.' Harĩ arĩa mekaga wega-rĩ, nĩ harĩ gwĩkwo o ro wega thĩ-inĩ ino. O naguo mũcĩĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ no mwega. No rĩrĩ, uikaro ũrĩa mwega makĩrĩa ti-itherũ nĩ arĩa athingu -

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۚ قَالُوا خَيْرًا ۗ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ ۚ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ۝٣١

32. Mĩgũnda ya tene na tene, o ĩyo magatonya; ithereragĩra njũũĩ cia maĩ. Nakuo kũũ nĩmakonaga kĩrĩa gĩothe mekwenda. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheanaga iheo harĩ arĩa athingu,

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُوْنَهَا تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ لَهُمْ فِيْهَا مَا يَشَآءُوْنَ ۗ كَذٰلِكَ يَجْزِي اللّٰهُ الْمُتَّقِيْنَ ۝٣٢

33. Nao arĩa araika maatũmaga makue marĩ atheru Makoiga atĩrĩ, 'Mũrogĩa na thayũ! Tonyai Igũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka!

الَّذِيْنَ تَتَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ طَيِّبِيْنَ ۙ يَقُوْلُوْنَ سَلٰمٌ عَلَيْكُمُ ۙ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٣٣

34. Kaĩ mangĩetereire ũndũ ũngĩ ũrĩkũ ũmakore tiga o araika makamakorerera kana watho wa Mwathani waku ũhinge? Ũguo noguo gwakinyire harĩ arĩa maarĩ mbere yao. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũmeka ũũrũ, no ene nĩo maamenyerete kwĩĩka ũũrũ.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ تَاْتِيَهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ يَاْتِيَ اَمْرُ رَبِّكَ ۗ كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللّٰهُ وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ۝٣٤

35. Tondũ ũcio (nyũmĩrĩra) ya ũũrũ ũrĩa mekaga nĩyo yamagwĩriire, na kĩrĩa maamenyerete gũthekerera.

فَاَصَابَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا عَمِلُوْا وَحَاقَ بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝٣٥ ع

Gĩcunjĩ 5

36. Nao arĩa meigananĩrie na Ngai makiuga ũũ: 'Korwo Ngai Mwene-HInya-Wothe nĩendaga-rĩ, tũtingĩainamĩrĩire kũhoya kĩndũ o na kĩ tiga We Mwene, o na arĩ ithũĩ kana maithe maitũ, o na kana tũkaananie ũndũ o na ũrĩkũ (tũtaathĩtwo) Nĩwe, 'Ũguo noguo arĩa maarĩ mbere yao mekire. No rĩrĩ, Arekio nĩmakĩĩhokeirwo ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o gũtwara Ndũmĩrĩri nyumbũku?

وَقَالَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ نَّحْنُ وَلَآ اٰبَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ ۗ كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ۝٣٦

37. Na Ithũĩ nĩtwarahũrire Mũrekio thiini wa ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ, (nĩguo mahũnjanagĩrie ũhoro ũũ): 'Inamagĩrĩrai mũkahoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Ũrĩa Mũru mũmũtheemage! Na hĩndĩ ĩyo thĩĩnĩ wao kwarĩ (amwe) matongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ningĩ thĩĩnĩ wao kwarĩ (amwe) maagĩrĩĩre kũninwo. Tondũ ũcio thĩĩĩ rũgendo mũcange thĩ yothe na mũone kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maũire (Anabii) ta marĩ a maheeni!

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ ۚ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

38. Wee ũngĩkorwo nĩũkwĩrĩrĩria na ngoro yakũ ũtongoria wao, hĩndĩ ĩyo (ukĩmenye atĩ) ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia atwari a arĩa angĩ ũũrĩro-inĩ. Na harĩ ta acio hatĩrĩ ateithĩrĩria.

إِن تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَن يُضِلُّ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

39. Nao makĩĩhĩta harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩĩhĩtwa yao ya hinya mũno, ya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakarĩũkia arĩa makuaga. Aca, (ti-itherũ nĩaka-marĩũkia) We mwene, no andũ aingĩ matĩũĩ.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۙ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَن يَمُوتُ ۚ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

40. (Nĩakamariũkia) nĩ getha amonie o wega bĩũ harĩa maagĩĩrĩĩre ngũũrani, na atĩ o nao arĩa matetĩkĩtie mamenye atĩ maarĩ a maheeni.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

41. Kiugo Giitũ harĩ kĩndũ, hĩndĩ ĩrĩa tũgũkĩenda, no kwĩra tũkĩĩraga ũũ: 'Gĩa!' Nakĩo gĩkagĩa.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَن نَّقُولَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

Gĩcunjĩ 6

42. Naho ha ũhoro wa arĩa mathamaga mĩcĩĩ yao nĩ ũndũ wa Ngai

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِن بَعْدِ مَا ظُلِمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe thutha wa mekwo ũũrũ, ti-itherũ nĩtũkamahee ũĩkaro mwega gũkũ thĩ ĩno; na ti-itherũ kĩheo kĩa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ nĩ kĩnene makĩria, korwo maakorwo makĩmenya-

فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Arĩa maikaraga marũmĩte wega, na makehoka Mwathani wao.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Na Ithuĩ tũtirekagia andũ matũĩke (Arekio) harĩ we tiga o andũ arĩa tũgũũrĩirie maũndũ, tondũ ũcio hoya kĩrĩra harĩ arĩa megwatĩĩre Kĩririka-nia, ũngĩkorwo ndũũĩ.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ ۚ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45. (Arekio aitũ twamatumire) na Imenyithia ngũũku na Maandĩko Matherũ, Nawe tũgũikũrũkĩirie Kĩririkania nĩ getha ũtaaragĩrie kĩrĩndĩ ũkĩmenyithie maũndũ marĩa gĩaikũrũkĩĩrio, na nĩ getha gĩĩciragĩe.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٥﴾ النصف

46. **Rĩu-rĩ ana arĩa mathugu-**ndaga mĩtabarĩre mĩũrũ nĩmaiguaga mahoreire ta matarĩ na ũgwati nĩ ũndũ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamarĩkia na kũũ thĩ, kana makorwo nĩ maherithania moimĩte na kũrĩa matoĩ?

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Kana hihi nĩ ũndũ atĩ ndakamanyita magĩthĩĩ ũũ na ũũ nĩ getha matikana-hote kũgirĩrĩria (mĩtabarĩre ya Ngai)?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٧﴾

48. Kana hihi nĩ ũndũ atĩ ndakamanyita na (njĩra ya) kũinana kahora o kahora? Mwathani wanyu ti-itherũ nĩ Mũcakayanĩri, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٨﴾

49. Kaĩ mataigana kũona atĩ cĩĩruru cia indo ciothe iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ يَتَفَيَّأُ ظِلَالُهُ

ithiũrũkaga ciumĩte na mwena wa ũrĩo, o na wa ũmotho, ikegara-garia cio nyene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo ĩmũhoe, o hĩndĩ ĩrĩa ĩgũkorwo ciinyihĩtie?

عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَآئِلِ سُجَّدًا لِّلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nakĩo kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Ĩgũrũ na kĩũmbe **kĩrĩa gĩothe** kĩrĩ thĩ gĩĩtwaraga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe (kĩĩnyĩhĩtie), o nao araika (nogũo) mekaga na matiikaga maũndũ na rũtũrĩko.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَآبَّةٍ وَّالْمَلٰٓئِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Nĩmetigagĩra Mwathani wao ũrĩa wĩ igũrũ rĩao, na mageka ũrĩa maathĩtwo.

يَخَافُوْنَ رَبَّهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ ﴿٥١﴾ السجدة

Gĩcunjĩ 7

52. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oigĩte ũũ: 'Mũtikanagĩe na ngai igĩrĩ cia (kũĩnamĩrĩrwo ihoywo). Ngai ũrĩa ũrĩ kuo Ũmwe. Tondũ ũcio wĩĩndigĩrei o Nĩĩ nyiki.'

وَقَالَ اللّٰهُ لَا تَتَّخِذُوْٓا إِلٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ۚ إِنَّمَا هُوَ إِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَإِيَّايَ فَارْهَبُوْنِ ﴿٥٢﴾

53. Nake nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Ĩgũrũ o na thĩ, nake nĩwe nĩwe wagĩrĩĩre gwathĩkĩrwo tene na tene. Rĩu-rĩ, nĩmũrigĩĩtigagĩra ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّيْنُ وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَتَّقُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Na kĩrathimo kĩrĩa gĩothe mwĩ nakĩo, kiumaga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na rĩrĩa mwagwĩrwo nĩ mĩtangĩko, nĩwe mũkayagĩra (amũteithie).

وَمَا بِكُمْ مِّنْ نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللّٰهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْـَٔرُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Ningĩ-rĩ, hĩndĩ ĩyo rĩrĩa aamwehereria mĩtangĩko-rĩ, atĩrĩrĩ! gĩkundi kĩmwe thĩinĩ wanyu (gĩkaambĩrĩria gwĩtua ta kĩĩganaine na Mwathani wakĩo.)

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيْقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. O nginya gĩgakaana maũndũ marĩa tũkĩĩgĩire. Atĩrĩrĩ, wĩkeniei inyu'ene kahinda kanini; no thutha hanini nĩmũrĩmenya.

لِيَكْفُرُوا بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. Nao maamũragĩra (ngai ciao cia maheeni) iria matoĩ ũhoro wacio o na hanini gĩcunjĩ kĩa indo irĩa tũmaheete. Ngwĩhĩta ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ ti-itherũ mũtiri hingo mũtakahoywo ũhoro nĩ ũndũ wa maũndũ mothe marĩa mwanathugunda.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَٰهُمْ تَٱللَّهِ لَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Nao matuaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ na airĩtu ake — We nĩ Mũtheru — o hĩndĩ ĩrĩa (o ene) mekũgĩa na kĩrĩa merĩragĩria.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ ٱلْبَنَٰتِ سُبْحَٰنَهُۥ وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ ﴿٥٨﴾

59. Na hĩndĩ ĩrĩa ũmwe wao aatwarirwo ũhoro wa (gũciarwo) kwa mwana wa mũirĩtu, magatuka gĩthiithi, o hĩndĩ ĩrĩa ngoro-inĩ thĩĩnĩ ekwĩgĩrĩrĩria marakara.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٩﴾

60. Nake akehitha eherere andũ nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio mũũrũ aheetwo; rĩu-rĩ, o na harĩa arĩ mũconorithie-rĩ, nĩakĩũmenyerere kana nĩakĩũthĩke thĩ tiriinĩ? Ti-itherũ ũũrũ noguo matuaga cira waguo.

يَتَوَٰرَىٰ مِنَ ٱلْقَوْمِ مِن سُوٓءِ مَا بُشِّرَ بِهِۦٓ أَيُمْسِكُهُۥ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُۥ فِى ٱلتُّرَابِ أَلَا سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

61. Mũikarĩre wa arĩa matetĩkagia ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ mũũrũ, o hĩndĩ ĩrĩa ũgooci wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩ wa kũgegania kũnene na Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ مَثَلُ ٱلسَّوْءِ وَلِلَّهِ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 8

62. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaherithagia andũ nĩ

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا

ũndũ wa gwika-naĩ, ndangĩatigirie kĩũmbe o na kĩmwe kĩrĩ mũoyo, no nĩaciheaga ihinda o nginya rĩrĩa gũtũĩĩtwo; na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtuĩtwo rĩgakinya, matigatigwo na thutha o na gathaa kamwe, kana mathiĩ na mbere yarĩo.

مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ٦٢

63. Nao maigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa matekwenda (o ene) na tũnua tũkaarĩa maheeni ma atĩ nĩmekũona indo ciothe iria njega mũno. No hatari nganja nĩ Mwaki ũkagĩa ho, na na kũũ thĩĩnĩ waguo nĩkuo magatiganĩrio.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ ٦٣

64. Ngwĩhĩta ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe **Nĩtwatũmire** Arekio harĩ ndũrĩrĩ iria ciarĩ kuo mbere yaku; no Shaitani nĩaatũmire mawĩra ma cio monwo marĩ mega nĩcio cio nyene. Na tondũ ũcio rĩu nĩwe ũkĩrĩ mũciteithĩrĩria, nacio nĩĩkagwata maherithania marĩtũ.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦٤

65. Nawe tũtiagũikũrũkĩirie Ibuku rĩu tiga o ũmataarĩrie maũndũ marĩa mako-nainie na marĩa maagĩĩrĩĩre nguũrani, o na ta ũrĩ mũtongoria, na mũigũanĩrĩ tha harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِى اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٦٥

66. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩrie maĩ amarutĩte matu-inĩ, na tondũ wamo akĩriũkia thĩ thutha wa rĩrĩa yakũĩte. Ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa maiguaga maũndũ.

وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ٦٦ ع ١٤

Gĩcunjĩ 9

67. Na ti-itherũ (o na) thĩĩnĩ wa mahiũ no kũrĩ maũndũ ma kwĩrutwo nĩ inyuĩ. Na inyuĩ tũmũheaga gĩa

وَإِنَّ لَكُمْ فِى الْأَنْعَٰمِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِى بُطُونِهِ

kũnyua kĩumĩte nda-inĩ ciacio. Kiumĩte gatagatĩ-inĩ ka maĩ na thakame, na iria itheru na rĩega harĩ arĩa marĩnyuaga.

مِنْۢ بَيْنِ فَرْثٍ وَّدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَآئِغًا لِّلشّٰرِبِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Naho ha ũhoro wa matũnda ma mĩtende na mĩthabibu, harĩa mũonaga gĩa kũnyua nĩguo mũrĩrwo, o na ũhoro wothe wa irio-rĩ, ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa matuiragia gĩtũmi kĩamo.

وَمِنْ ثَمَرٰتِ النَّخِيْلِ وَالْاَعْنَابِ تَتَّخِذُوْنَ مِنْهُ سَكَرًا وَّرِزْقًا حَسَنًا ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Nake Mwathani waku akĩhuhĩrĩria njũkĩ, (akiuga ũũ): 'Wĩakĩrei nyũmba irĩma-inĩ, na mĩtĩ-inĩ, na ngonjo-inĩ ciao iria mekonjagĩra'.

وَاَوْحٰى رَبُّكَ اِلَى النَّحْلِ اَنِ اتَّخِذِيْ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوْتًا وَّمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. "Ningĩ rĩaga matunda (ma mĩthemba) yothe na ũrũmagĩrĩre njĩra cia Mwathani waku ĩrĩa ĩhũthĩtio nĩ ũndũ (waku). 'Nacio nda-inĩ ciacio hoimaga indo cia kũnyua irĩ na rangĩ wa mĩthemba mĩĩngĩ. Na thĩĩnĩ wacio he kĩhonia harĩ andũ. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

ثُمَّ كُلِيْ مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ فَاسْلُكِيْ سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ؕ يَخْرُجُ مِنْۢ بُطُوْنِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ اَلْوَانُهٗ فِيْهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire, ningĩ nĩwe ũtumaga mukue; na ni kũrĩ amwe thĩĩnĩ wanyu matwaragwo kũndũ kũũrũ mũno mũoyo-inĩ wao, me na nyũmĩrĩra ya atĩ matirĩ ũndũ moĩ thutha wa rĩrĩa marĩkĩtie (kũgĩa na) ũũgĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Hinya-mũnene.

وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفّٰىكُمْ ۙ وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّرَدُّ اِلٰٓى اَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿٧١﴾

ع ٩ ١٥

Gicunjĩ 10

72. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekaga amwe anyu maũndũ mega gũkĩra arĩa angĩ iheo-inĩ cia (gũkũ thĩ). No rĩrĩ, arĩa mekĩtwo wega, makĩria matĩrĩ gĩcunjĩ o na kĩmwe kĩa iheo ciao cia gũkũ thĩ magacokeria arĩa megwatĩĩrwo na moko mao ũrĩo, nĩ getha atĩ magwatage (igai) o ũndũ ũmwe nao. Rĩu-ri, nĩmagagĩkaana Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَاللّٰهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلٰى بَعْضٍ فِى الرِّزْقِ ۚ فَمَا الَّذِيْنَ فُضِّلُوْا بِرَآدِّىْ رِزْقِهِمْ عَلٰى مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيْهِ سَوَآءٌ ؕ اَفَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũũmbĩĩre inyui airu anyu amarutĩte o thĩĩnĩ wanyu inyu'ene, na kuumana na airũ acio anyu akĩmũũmbĩra ariũ anyu na acũkũru, na nĩamũheete inyuĩ indo njega. Rĩũ-rĩ, megũgĩĩtĩkia indo cia tũ hu marege Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا وَّجَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ بَنِيْنَ وَحَفَدَةً وَّرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ؕ اَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُوْنَ وَبِنِعْمَتِ اللّٰهِ هُمْ يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Naho handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe mainamagĩrĩra kũhoya arĩa matarĩ hinya wa kũmahe kĩheo o na kĩrĩkũ kiumĩte Igũrũ kana thĩ, o na kana makagia hinya ta ũcio o rĩ, o rĩ.

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ شَيْئًا وَّلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. Tondũ ũcio mũtikanathondekere Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩhianano. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũũĩ maũndũ no inyũĩ mũtiũĩ.

فَلَا تَضْرِبُوْا لِلّٰهِ الْاَمْثَالَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũndũ na ngerekano ya ngombo yathagwo, itarĩ na hinya wa ũndũ o na kĩrĩkũ; na mũndũ mwĩathi ũrĩa tũheete irio njega ciumĩte harĩ Ithuĩ ithuene, nake agacihũthagĩra na hitho, o na

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوْكًا لَّا يَقْدِرُ عَلٰى شَىْءٍ وَّمَنْ رَّزَقْنٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَّجَهْرًا ؕ هَلْ يَسْتَوٗنَ ؕ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ؕ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

hatirĩ hitho. Rĩu-rĩ, acio nĩmakĩiganaine? Nga Mwene-Hinya-Wothe arogoocwo; No aingĩ ao matiũĩ.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُّ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٧﴾

77. Ningĩ agĩĩka ũndũ na ngerekano (ingĩ) ya andũ erĩ; Ũmwe wao nĩ kĩrimũ gĩtaaragia, na gĩtarĩ na hinya wa ũndũ o na ũrĩkũ; na nikĩnogetie mwathani wakĩo; na kũrĩa guothe agĩtũma gĩtirĩ wega kĩrehage. Rĩu-rĩ, gĩakihota kũiganana na ũrĩa wathanaga na kĩhooto nake we mwene agakorwo arĩ njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire?

Gĩcunjĩ 11

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٨﴾

78. Nacio indo itonekaga Ĩgũrũ na thĩ nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ũhoro wa ihinda ta rĩa taa no ta ibucia rĩa riitho, o na kana rĩgakuhĩhĩria makĩria. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ena hinya wa gwata maũndũ mothe

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّن بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٩﴾

79. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũmerĩirie amũrutĩte nda-inĩ cia manyina manyu o hĩndĩ ĩrĩa mũtaarĩ ũndũ mũũĩ, na akĩmũhe matũ na maitho, o na ngoro, nĩ getha mũgĩage na mũhera.

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٠﴾

80. Kaĩ matonaga ũrĩa nyoni ciathĩkĩire rĩera rĩa Igũrũ? Hatirĩ ũcigiragĩrĩria tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ metĩkĩtie.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّن

81. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũthondekeire inyuĩ mĩcĩĩ-inĩ yanyu, kũndũ gwa kũhurũka-

gwo (ningĩ) akĩmũthondekera njũa cia mahĩũ itũĩkage ũikaro wanyu ũrĩa mũrĩonaga wĩ mũhuthũ rĩrĩa mwĩ rũgendo-inĩ o na ihinda rĩrĩa mũtithĩtie o ro ũguo; na guoya wacio, o na guoya ũrĩa mũhoro mũno wacio, o na njũirĩ ciacio, (nĩamũheete inyuĩ indo cia) nyũmba-inĩ cianyu; o na indo cia kũhũthagĩrwo ihinda.

جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ ۙ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨١﴾

82. Ningĩ thĩĩnĩ wa indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire nĩaamũthondekeire indo cia kũmwĩkagĩrĩra kĩĩgunyi; nakuo irima-inĩ akĩmũthondekera kũndũ gwa kũrahĩrwo; na akĩmũthondekera inyuĩ nguo cia kũmũgitagĩra ũrũgari, na nguo cia igera cia kũmũgitagĩra mbaara-inĩ. Ũguo nĩguo amũhingagĩria Wega Wake, nĩ getha mũmwĩnyihagĩrie.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمْ بَأْسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

83. No mangĩhũtata marege-rĩ, Wee ũndũ ũrĩa wĩhokeirwo na kũmahe ũhoro wa Ndũmĩrĩri ngũũku.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

84. Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmaraũmenya, no nĩmaracoka kũũrega; na aingi (nĩatitirithie atĩ) ti etĩkia.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٤﴾

Gĩcunjĩ 12

85. Na (ũririkane) mũthenya ũrĩa tũkaarahũra mũira oimĩte harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ, hĩndĩ ĩyo arĩa matetĩkĩtie matikarekwo (macoke kwĩyagĩria), o na kana marekwo methaithanĩre harĩ wega wa Ngai.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Na hĩndĩ ĩrĩa arĩa mekire ũũrũ makona kĩgũũ atĩ matikahũtha-hũthĩrio kama maheo ihinda.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. O na hĩndi ĩria metuaga ta **marĩ ngwatanĩro na Ngai makona** ngai ĩrĩa megwatanagia nacio,makoigaũũ 'Mwathani witu ici nĩcio ngai ciitũ iria twigwatanagia nacio na nicio twamenyerete gukaira ithenya Riaku'. Nao hindi iyo mamaaririe na hinya moige ũũ: 'Ti-itherũ mũri aheenania.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ شُرَكَاؤُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ ۖ فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٧﴾

88 Nao mũthenya ũcio nĩmakeneana wathĩkĩri-ini wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe namo maũndũ mothe maria maamenyerete gũthugunda nũmakamorĩra biũ.

وَأَلْقَوْا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ ۖ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkagia na magarũraga andũ matikarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩtũkamongerera maherithania harĩ maherithania mao nĩ ũndũ nĩmekĩte maũndũ moru.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٩﴾

90. Na (ũririkane) mũthenya ĩrĩa tũkaarahũra mũira harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩr wa kũrũũmbũra oimĩte o thĩĩnĩ waruo rwene, na Ithuĩ tũkũrehe wee utuĩke Ithuĩ tũkũrehe wee utuĩke mũira wa gũciũmbũra. Na Ithuĩ twagũũikũrũkĩĩrie Ibuku rĩu nĩguo ũtaaranagĩrie maũndũ mothe, o na ũtongoria, na tha, na gũtwaranĩĩra ũhoro mwega harĩ arĩa maathĩkagĩra (Ngai).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ ۖ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ ۚ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

Gĩcunjĩ 13

91. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanaga gwĩkwo kĩhoto, na wĩkĩ wa maũndu mega.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي

harĩ andũ arĩa angĩ; na kũheana o ta urĩa mũndũ angĩhee mũndũ wa rũrĩra rwao; na gũkaanania maũndũ marĩa matarĩ ma gĩtĩyo, na ũũru muumbũku, na gwĩka ũũru wa kwagarara watho. Amũtaaraga nĩ getha mũbaaragĩrĩre maũndũ.

الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

92. Na kũhingia kĩrĩkanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa mwarĩkia kũrĩkanĩra; nayo mĩĩhĩtwa yanyu mwarĩkia kũmĩĩkĩra hinya mũtigacoke kũmĩthũkia o hĩndĩ ĩrĩa mũtuĩte atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwĩhoko wanyu wa kũmũrũgamĩrĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe niakoragwo oĩ ũrĩa mũgwĩka.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا ۚ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

93. Na mũtikanatuĩke ta mũndũ wa-nja ũrĩa watinangirie uuthi wake icunjĩ arĩkĩtie kũwĩkĩra hinya. Mĩĩhĩtwa yanyu mũtũmĩte ĩtuĩke ũndũ wa gũtũma mũheenanie thĩinĩ wanyu inyu'ene, (nĩ guoya) wa atĩ hii rũrĩrĩ rũmwe rũtikagĩe na hinya gũkĩra rũrĩa rũngĩ. Ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũgeragia na maũundũ macio na Mũthenya wa Kũriũkio nĩakamuonia o wega biũ kũrĩa mwagĩĩrĩire ngũũrani.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ ۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

94. Na korwo Ngai **Mwene-**Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya-rĩ), ti-itherũ (inyu'othe) nĩangĩamũtuire rũrĩrĩ rũmwe; no ũrĩa wendaga kũũra ĩamũrekagĩrĩria ore, nake ũrĩa wendaga gũtongorio nĩamũtongoragia, na ti-itherũ hatirĩ hingo mũtakorio kĩũria gkoniĩ ũndũ ũrĩa mwatũire mwĩkaga.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Nayo mĩĩhĩtwa yanyu mũtikanamĩtue ũndũ wa gũtũma mũheenanie inyu'ene; nĩ getha hihi magũrũ (manyu) matigatirũke thutha wa maarĩkia kwĩhanda marũmĩte wega, na nĩmũgacama ũũru nĩ ũndũ nĩmwagarũrire (andu) mũkĩmaruta njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na inyuĩ nĩmũkagwata maherithania maritũ.

وَلَا تَتَّخِذُوٓا أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

96. Nakĩo kĩrĩkanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtikanakĩendie thogora mũnyinyi. Ti-itherũ maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e namo nĩ mega mũno harĩ inyuĩ korwo nĩmwoĩ ũguo.

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ إِنَّمَا عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

97. Kĩrĩa mwĩ nakĩo nĩgĩgathira biũ; no kĩrĩa kĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ gĩa gũtũũra tene na tene. Na Ithuĩ ti-itherũ tũkahe arĩa maikaraga marũmĩte kĩheo kĩao kũringana na wega wa mawĩra mao.

مَا عِندَكُمْ يَنفَدُ ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٍ ۗ وَلَنَجْزِيَنَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓا أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ũria wothe wĩkaga maũndũ ma ũthingu, o na arĩ mũndũ mũrũme kana mũtumia na agakorwo e mwĩtĩkia, ti-itherũ nĩtũkamwĩtĩkĩria mũikarĩre mũtheru; na ti-itherũ andũ ta acio nĩtũkamahee kĩheo kĩao kũringana na wega wa mawĩra mao.

مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةً طَيِّبَةً ۖ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

99. Na rĩrĩa ũkũheana ũhoro wa Kũrũani caragia mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkĩũrĩra Shaitani ũrĩa waregirwo.

فَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٩٩﴾

100. Ti-itherũ ndarĩ hinya wa gwatha arĩa metĩkĩtie na arĩa maikaraga mehokete Mwathani wao.

إِنَّهُۥ لَيْسَ لَهُۥ سُلْطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Hinya wake no wa gwatha arĩa marutaga ũrata nake na arĩa meigananagia nake.

إِنَّمَا سُلْطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُۥ وَٱلَّذِينَ هُم بِهِۦ مُشْرِكُونَ ﴿١٠١﴾ ع

Gĩcunjĩ 14

102. Na rĩrĩa twarehe Kĩmenyithia kĩmwe ithenya rĩa kĩrĩa kĩngĩ - na Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakorwo amenyete mũno kĩrĩa agũũranĩĩrie - moigaga ũũ: 'Wee nĩwe mũthugundi ũũru. 'Aca, no aingĩ ao matiũĩ.

وَإِذَا بَدَّلْنَآ ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ ۙ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مُفْتَرٍۭ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Uga ũũ: 'Roho wa ũtheru nĩwe wagũũkũrũkĩĩrie akĩrũtĩte he Mwathani waku na ma, nĩ getha arĩa metĩkĩtie amekĩre hinya, na ta kĩrĩ gĩtongoria na gĩtwarĩ kĩa ũhoro mwega harĩ Aithiramu.'

قُلْ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Na hatarĩ nganja nĩtũũĩ moigaga atĩ he mũndũ ũmũrutaga maũndũ. No mwarĩrie wa ũrĩa merekagĩra harĩ we (hatarĩ kĩhooto magĩtonyia ũhinga) nĩ wa andũ a kũngĩ, o hĩndĩ ĩrĩa ũcio ũrĩ mwarĩrie wa Aarabu mũgũũkũ na mũtaũkũ.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ بَشَرٌ ۗ لِّسَانُ ٱلَّذِى يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِىٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِىٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٤﴾

105. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarimatongoragia na nĩ makagĩa na maherithania maritũ.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ ٱللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

106. No arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe oikĩ, nĩo mathugundaga ũrongo, na acio nĩo aheenania.

إِنَّمَا يَفْتَرِى ٱلْكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Ũrĩa wothe ũcokaga kũrega gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa aarĩkia gwĩtĩkia - thengia o ũrĩa wĩrĩtwo na hinya eke ũndũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa ngoro yake ĩgiĩte na ũhoreri nĩ ũndũ wa wĩtĩkio - no rĩrĩ, andũ ta arĩa meheanĩte ũhoro-inĩ wa kwaga gwĩtĩkia, nĩo magacokererwo nĩ

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُۥ مُطْمَئِنٌّۢ بِٱلْإِيمَٰنِ وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلْكُفْرِ

marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩmakagĩa na maheritha-nia maritũ.

صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

108. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmendire maũndũ ma mũoyo ũyũ makĩria ma Bũrũri ũcio ũngĩ, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيَوٰةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَٰفِرِينَ ﴿١٠٧﴾

109. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe acinirĩire rũũri ngoro-inĩ ciao, na matũ-inĩ mao, maitho-inĩ mao, na maitho-inĩ mao. Na acio nĩo akĩgu.

أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ وَأُولَٰٓئِكَ هُمُ الْغَٰفِلُونَ ﴿١٠٨﴾

110. Hatĩrĩ mathangania o na hanini, acio nĩo makagĩa na kĩũrĩre Bũrũri-nĩ ũcio ũngi.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَٰسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

111. Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Mwathani waku - harĩ arĩa morire (makiuma mĩcĩĩ yao) thutha wa maarĩkia kũnyarirwo na makigĩanĩra hinya mũmo (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na magĩĩkara marũmĩte wega, - Iĩ ti-itherũ thutha wa ũguo Mwathani waku nĩ Mũohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَٰهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٠﴾

112. Mũthenya ũrĩa mũundu o mũndu agoka gwĩthaithanĩrĩrĩra mwene,nake mũndũ o mũundũ agwate irĩhi rĩgima biũ nĩ ũndũ wa ũrĩa ũrĩa ekire, o nao matigekwo ũũru. ũũru.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَٰدِلُ عَنْ نَّفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

113 Nake Ngai Mwene-Hinya-wothe amũgerekanagĩria ngerekano ya itũũra rĩaaikarĩte na gĩkeno gĩa gũikara na thayũ rĩtarĩ na ũgwati; na irio ciario igokaga, nyingĩ ciumĩte na mĩena yothe; no nĩrĩaregire Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na tondũ

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ

ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩrĩcamithia ng'aragu na guoya (ũrĩa warĩhumbĩire ta nguo nĩ ũndũ wa ũrĩa andũ a rĩo maamenyerete gwĩka.

بِأَنْعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلْجُوعِ وَٱلْخَوْفِ بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ﴿١١٣﴾

114 Na ti-itherũ nĩhokĩte Mũrekio harĩ andũ a rĩo oimĩte o thĩini wao o ene, no maamwĩkĩre maũndũ o ta arĩ wa maheeni, tondũ ucio maherithania makĩmakorerera o hĩndĩ ĩrĩa maakorirwo marĩ eki-nai.

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ ٱلْعَذَابُ وَهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١١٤﴾

115 Tondũ ũcio rĩagai indo iria irĩ kĩhooto (na) njega iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete, na mũmũcũngage mũhera nĩ ũndũ wa ũtaana wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe **mũngĩkorwo Nĩwe mũinamagĩrĩra** kũhoya.

فَكُلُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلًا طَيِّبًا وَٱشْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٥﴾

116 Nyamũ ĩrĩa iiyuragĩte yo nyene noyo atuĩte atĩ ndĩrĩ kĩhooto harĩ inyuĩ,na thakame, na nyama ya ngũrwe, na ĩrĩa ĩhoeirwo na rĩĩtwa rĩa-**ngai ingĩ thengia rĩa Ngai Mwene-**Hinya-Wothe. No ĩrĩa ĩkũrũtwo nĩ ũndũ wa kũbatara, hatari wĩhia wa ũndũ o na ũrikũ kana gwĩka ũndũ mũkĩru njano, hĩndĩ ĩyo ti-therũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũohanĩĩri mũno, Ũuyirwo nĩ tha

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ ۖ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٦﴾

117. Na tondũ wa maheeni urĩa warĩtio na kanua gaku - ndũkanoige 'Ino irĩ kĩhooto, na ĩno ndĩrĩ kĩhooto,nĩguo mũtigathugundĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe maheeni **ma kũmũũkĩrĩra. Ti-itherũ arĩa mathugundagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe maheeni ma kũmũũkĩrĩra mamatikaagacĩra.**

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ ٱلْكَذِبَ هَٰذَا حَلَٰلٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118 Nĩ gũkena kũnyinyi,na thutha wa ũguo magwatwo ni maherithania maritũ.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٨﴾

119 (O,naho) ha ũhoro wa Ayahudi, nĩtwamakaanirie o mbere ya (hĩndĩ ino) maũndũ macio mothe tũmũheete uhoro wamo. Na tũtiamekire uũru,no ene nĩo maamenyerete kwĩĩka ũũru.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۖ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٩﴾

120. Na ti-itherũ Mwathani waku — harĩ arĩa mekaga ũũru na ũrimũ na thutha wa ũguo magacoka kũhera na makaagĩra — atĩrĩrĩ, ti-itherũ thutha wa ũguo Mwathani waku nĩ Muohanĩri Mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾

Gĩcunjĩ 16

121. Abramhamu ti-itherũ aarĩ kĩonereria gĩkinyaniru kĩa ũhoti, na gwathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na agĩtũũra erekeirie meciria make harĩ We, na ndaarĩ wa arĩa meigananagia na Ngai.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢١﴾

122. Ũrĩa ũgĩaga na muhera nĩ ũndũ wa Mawega Make; Nĩwe aathurire na akĩmũ-tongoria na njĩra ĩrĩa ĩrungĩrĩirie.

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ ۚ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢٢﴾

123. Na Ithui tũkamũhe maũndũ mega gũkũ thĩ ino, o na Bũrũri-inĩ ucio ũngĩ-rĩ, ti-itherũ agatuika o wa arĩa athingu.

وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Na (riu) nitũkũguurĩĩrĩe maũndũ, (tũkoiga ũũ): 'Rumĩrĩra mĩthĩĩre ya Abrahamu ũrĩa watuire **erekeirie meciria make harĩ (Ngai) na** ndaarĩ wa arĩa meigananagia (Nake).

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنِ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Namo maherithania ma gũthũkia Thabatu maaigĩrĩĩrwo o arĩa maagĩĩre ngũurani ũhoro-inĩ wayo, nake Mwathani waku ti-itherũ nĩagatuithania cira thĩinĩ wao Mũthenya wa Cira maũndũ-inĩ marĩa maatumĩte magĩe nguurani.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Itanagira njĩra ya Mwathani waku na ũũgi na ũtaarani mwega, na ũkararanagie nao na njĩra makĩria. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoi wega mũndũ ũrĩa ũũrĩte akoima njĩra-inĩ yake; na nioi arĩa matongorekete wega.

ادْعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ ۖ وَجَادِلْهُم بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Na mũngĩkorwo (nĩmũkwe-nda) kũherithia (ahinyanĩrĩria-rĩ), maherithagiei kũringana na ũrĩa wihia o ta ũrĩa mamwĩhĩtie no mungionania gĩeterero, hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ mwega harĩ arĩa marĩ gĩeterero.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُم بِهِ ۖ وَلَئِن صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٧﴾

128. Nawe tũũra ũrĩ o wa gĩeterero, na ti-itherũ gĩeterero giaku (kĩngĩho-teka) o hĩndĩ ĩrĩa (ũgũteithio) ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ndukanamaiguire ũũru, o na kana ũigue ta ũnyarĩrĩtwo nĩ ũhinga wao.

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ ۚ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٨﴾

129. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu na arĩa mekaga wega.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوا وَّالَّذِينَ هُم مُّحْسِنُونَ ﴿١٢٩﴾



17. Banii Israil

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 12 na Mĩhari 112 hamwe na Bismillahi

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

سُبْحٰنَ الَّذِيْٓ اَسْرٰى بِعَبْدِهٖ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ الْاَقْصَا الَّذِيْ بٰرَكْنَا حَوْلَهٗ لِنُرِيَهٗ مِنْ اٰيٰتِنَا ؕ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ②

2. Kũgoocwo kũrogia kũrĩ We, o We Ũcio woire ndungata yake ũtũku akĩmĩruta Mũthigiti-inĩ Mwamũre akĩmĩkinyia Mũthigiti-inĩ ũngĩ wĩ Haraya, o ũcio tũra thimĩte indo iria irĩ ciuco-inĩ ciaguo, nĩ getha tũmũonie Imenyithia (imwe) Ciitũ. Ti-itherũ We wiki nowe Muigua, na Muoni.

وَاٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ وَجَعَلْنٰهُ هُدًى لِّبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اَلَّا تَتَّخِذُوْا مِنْ دُوْنِيْ وَكِيْلًا ③

3. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu, na tũkĩrĩtua rĩa gũtongoragia ciana cia Isiraeli, (tũkiuga ũũ): Mũtikanacarie Muikaranĩrĩria ũngĩ tiga Nĩĩ.

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوْحٍ ؕ اِنَّهٗ كَانَ عَبْدًا شَكُوْرًا ④

4. 'Atirĩrĩ inyui njĩaro cia arĩa twatonyirie Thabina-inĩ hamwe na Nuhu.' Ti-itherũ we aarĩ ndungata ĩrĩ muhera.

وَقَضَيْنَآ اِلٰى بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ فِي الْكِتٰبِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْاَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيْرًا ⑤

5. Na Ithui nĩtwaguurĩirĩe ciana cia Israeli maũndũ ma Ibuku riu, (tũkiuga ga ũũ): 'Ti-itherũ inyui mũgwĩka maũndũ ma ũmaramari mahinda merĩ thĩinĩ wa bũrũri ũcio, na ti-itherũ nĩmũgwĩka,(ũmaramari) mũkĩru njano ũtangĩkirĩrĩka.'

فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ اُوْلٰىهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَآ اُولِيْ بَاْسٍ شَدِيْدٍ فَجَاسُوْا خِلٰلَ الدِّيَارِ ؕ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُوْلًا ⑥

6. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa ihinda rĩaakinyĩre rĩa ũkaananía wa mbere wa wacio merĩ, nĩtwarekĩrie ndungata (ĩmwe) ciitũ cia kũmũũkĩrĩra inyuĩ igĩĩte na hinya mũingĩ wa mbaara, (nacio igĩtonya o itũrĩ-inĩ iria irĩ thĩinĩ mũno) nyũmba-inĩ (cianyu), naguo ũcio warĩ ũkaanania watũĩĩtwo wa kũhingio.

7. Ningĩ thutha wa ũguo na inyuĩ tũkĩmũcokeria hinya wa kũmokĩrĩra, na inyuĩ tũkimũteithia na ũtonga, na ciana, na tũgĩtũma mũingĩhe mũgitarwo.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَٰكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَٰكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ۝٧

8. (Na rĩu), mũngĩĩka wega, na mwawĩĩka nĩ ũndũ wa kũhonokia mĩoyo yanyu inyu'ene; na mũngĩĩka ũũrũ, (no ũmocokereire arĩ o. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa ihinda rĩa ũkaanania wa thutha rĩakinyĩre, (nĩtwarahũrire andũ a kũmũũkĩrĩra) ni getha mamũhumbe ũthiũ na marakara, na matonye Mũthigiti-inĩ o ta ũrĩa maaũtonyire ihinda rĩa mbere, na manine arĩa othe maatoretie mamanine biũ.

إِنْ أَحْسَنتُمْ أَحْسَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ ۖ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۚ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ الْءَاخِرَةِ لِيَسُۥٓـُٔوا۟ وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا۟ الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا۟ مَا عَلَوْا۟ تَتْبِيرًا ۝٨

9. Hihi no gũkorwo Mwathani wanyu (rĩu) nĩekũmũiguira tha; no mũngĩcokererera mũtugo ũrĩa mwarĩ naguo mbere, o na ithũĩ nĩtũkũũcokerera, nakuo Kwa-Ngoma tũ gutue kĩoho-inĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ۝٩

10. Ti-itherũ Kũrũani ĩno itongoranagia maũndũ-inĩ marĩa merekereire bĩũ; na ikahe etĩkia arĩa mekaga cĩĩko njega Ũhoro mwega wa atĩ nĩmakagwata iheo nene.

إِنَّ هَٰذَا الْقُرْءَانَ يَهْدِى لِلَّتِى هِىَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ۝١٠

11. Na atĩ ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie maũndũ marĩa ma gũũka thutha, nĩtũmathagathagĩire maherithania maritũ.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْءَاخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝١١

Gĩcunjĩ 2

12. Nake mũndũ wa thĩ athigagia ũũrũ ta ũrĩa angĩthigia wega; na mũndũ wa thĩ nĩ wa kĩhĩko.

وَيَدْعُ الْإِنسَٰنُ بِالشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِالْخَيْرِ ۖ وَكَانَ الْإِنسَٰنُ عَجُولًا ۝١٢

13. Naguo ũtukũ na mũthenya twaũtuire Imenyithia igĩrĩ, nakĩo Kĩmenyithia gĩa ũtũkũ tũgĩgĩtua nduma, nakĩo Kĩmenyithia gĩa ũtukũ nduma, nakĩo Kĩmenyithia kĩa mũthenya tũgĩgĩtua kũheana-woni, nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo nĩ Mwathani wanyu, na nĩ getha mũmenye gũtarĩrĩra mĩaka na (ũũgĩ) wa gũtara. Namo maũndũ mothe tũmataaranĩĩrie na njĩra ndaya ya gũtaaranĩria.

وَجَعَلْنَا الَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ فَمَحَوْنَا آيَةَ الَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

14. Nao andũ othe mũndũ tũmũohereire wĩra wake ngĩngo-inĩ yake; na Mũthenya wa Cira tũkamũrutĩra Ibuku rĩrĩa akona rĩrĩ igũũrĩe.

وَكُلَّ إِنسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

15. Thoma Ibuku rĩaku. Ngoro yaku rĩu ũmũthĩ nĩĩiganĩtwo nĩ wĩtarĩrĩri wa kwĩyũkĩrĩra.

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

16. Ũrĩa ũrumagĩrĩra njĩra ĩrĩa yerekereire-rĩ, amĩrũmagĩrĩra nĩ ũndũ wa wega wa ngoro yake we mwene; nake mũndũ ũrĩa ũũraga, oraga nĩ ũndũ wa wĩtei wake we mwene. Na hatĩrĩ mũkuui wa mũrigo ũgakuuĩra ũrĩa ũngĩ mũrĩgo wake. Tũtirĩ twaherithania o nginya rĩrĩa tũgakorwo tũtũmĩte Mũrekio.

مَّنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

17. Na rĩrĩa twacirĩra kũnina itũũra, nĩtũheaga andũ a rĩo arĩa aremi ũhoro wa watho witũ no makaagarara watho witũ thĩĩnĩ warĩo: na tondũ ũcio itua rĩa maherithania rĩkarĩkinyĩrĩra, na ithũĩ tũkarĩnina o kũrĩnina biũ.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

18. Nĩ njiaro ciigana atĩa twananina biũ thutha wa Nuhu! Nake Mwathani waku nĩaaiganĩte gũtuĩka Mũmenyi na Mũonĩ wa mehia ma ndungata Ciake.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

19. Ũrĩa wothe wendaga mũtũũrĩre wa ihinda rĩrĩ tũrĩ, tũrĩmũhĩkagĩrĩria kũo maũndũ-inĩ marĩa tũkwenda — harĩ ũrĩa wothe twendete, na thutha wa ũguo tũkamwathĩrĩria Kwa-Ngoma; kũũ nĩkuo agacinĩrwo,na atuĩrwo cira wa gĩkũũ na aregwo biũ.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٩﴾

20. Na ũrĩa wothe wĩrĩragĩria Bũrũri ũcio ũngĩ na akaũgianĩra ta ũrĩa wagĩrĩĩre kũgĩanĩwo na akorwo e mwĩtĩkia - acio nĩo kũgĩana kwao gũkona wega harĩ (Ngai).

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٠﴾

21. Nao arĩa othe maheanaga ũteithio — erĩ, aya o na acio-nĩ kĩheo makagwa-ta kĩumĩte he Mwathani waku. Na kĩheo kĩa Mwathani waku gĩtigiragĩrĩrio.

كُلًّا نُمِدُّ هَٰؤُلَاءِ وَهَٰؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢١﴾

22. Ta rora ũrĩa twambatĩrĩtie amwe ao manenehere arĩa (mũoyo-inĩ ũyũ); na ti-itherũ Mũoyo-inĩ ũcio ũngi nĩũkanenehwo makĩria ũnene-inĩ waguo na wega ũingĩhe mũno makĩria.

انْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢٢﴾

23. Menya ũkaenehandĩra ngai ingĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha ndũkanaikare thĩ ũnyamarĩkĩte na ũtĩgĩtwo.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَخْذُولًا ﴿٢٣﴾

Gĩcunjĩ 3

24. Mwathani waku aathanĩte ũũ: 'Ndũkanainamĩrĩre ngai ũngĩ o na ũrĩkũ kũmũ-hoya tiga We, na wĩkage aciari wega. Na ũmwe wao kana erĩ mangĩkinya ũkũrũ-inĩ wao mũrĩ o nao, ndũkanamaarĩrie ndeto cia kũmaigwithia ũũrũ kana ũmakũũme, no maheage ũhoro na mĩario mĩega.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٤﴾

25. Na ũmainamagĩrie ithagũ rĩa wĩnyihio riumanĩte na tha. Na ũũgageũũ: 'Mwathani wakwa, maiguire tha o ũguo maanderire (ndĩ mwana mũnyinyi.)'

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُل رَّبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ۝٢٥

26. **Mwathani wanyu nĩakoragwo** oĩ maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ manyu: mũngĩkorwo mũrĩ athingu, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ, nĩ Mũohanĩri mũno harĩ arĩa mamũgarũ-rũkagĩra kaingĩ kaingĩ.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ۝٢٦

27. Nake mũndũ wa rũrĩra rwanyu ũmũheage kĩrĩa aagĩrĩĩre kũheo, o na mũthini, o na mũgendi, na ndũkanaitange (ũtonga waku) gũkĩra njano.

وَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ۝٢٧

28. Ti-itherũ aitangi a indo ciao nĩ a ndĩra imwe na Shaitani, na Shaitani ndarĩ mũhera harĩ Mwathani wake.

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ۝٢٨

29. Nawe, o na ũngĩkorwo nĩũkũgarũrũka ũmeherere, hĩndĩ ĩrĩa ũgucaria **kũiguĩrwo** tha ĩrĩa wĩhokete nĩ Mwathani waku, (o na hĩndĩ ĩyo) maaragĩrie ndeto cia ũhoreri.

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ۝٢٩

30. Nakuo gũoko gwaku ndũkanaikare ũkũohereire **ngingo-inĩ** yaku, na ndũkana-gũtambũrũkie gũothe biũ, ndũkanaikare thĩ ũkĩng'othagĩrwo kana wĩnĩnũkie.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ۝٣٠

31. Ti-itherũ Mwathani waku aingĩhagĩria irio ũrĩa endete kũingĩhĩria, na agacinyihĩria ũrĩa endete kũnyihĩria. Ti-itherũ akoragwo amenyete na akona ndungata ciake wega mũno.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝٣١

Gĩcunjĩ 4

32. Ndũkanorage ciana ciaku nĩ ũndũ wa gũoya wa ũkia. Nĩ Ithuĩ tũciheaga irio o ũndũ ũmwe nawe. Ti-itherũ gũciũrage nĩ wĩhĩa mũnene.

وَلَا تَقْتُلُوٓا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْـًٔا كَبِيرًا ﴿٣٢﴾

33. Na ndũkanathengerere ũtharia; ti-itherũ ũcio nĩ ũndũ mũũru na wa njĩra njũrũ.

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰٓ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَآءَ سَبِيلًا ﴿٣٣﴾

34. Na mũtikanorage kĩrĩa gĩkaananĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga o harĩ ũndũ wa kĩhooto. Na ũrĩa wothe ũkoragwo na mahĩtia, ti-itherũ mũmũgaĩ nĩtũmũheete hinya (wa gwitia irĩhĩ rĩringaine na ũndũ ũcio) No ndakanakĩrie ruuno rwa kĩrĩa (gĩtaaranĩrie) gĩkonĩĩ ũũragani; nĩ gũkorwo (ũhoro-inĩ ũcio) nĩateithĩrĩ-irio (nĩ watho).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِى حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِف فِّى الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٤﴾

35. Na ndũkanathengerere indo cia mwana wa ndigwa, tiga o na njĩra ĩrĩa njega biũ, o nginya rĩrĩa agkorwo akinyĩte handũ ha ũkũrũ, na ũhingagie kĩrĩ-kaniro; nĩ ũndũ kĩrĩkanĩro nĩgĩkoranio ũhoro wakĩo.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِى هِىَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا ﴿٣٥﴾

36. Na ũheanage kĩgeri kĩĩganĩru biũ hĩndĩ ĩrĩra ũkũgeranĩra, na ũthimage na ratiri ya kĩhooto; ũndũ ũcio nĩguo mwega mũno na nĩguo mũgathĩrĩrĩku mũthia-inĩ wa ũhoro.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٦﴾

37. Na ndũkanarũmĩrĩre kĩrĩa ũtekũmenya ũhoro wakio wega. Ti-itherũ gũtũ, na riitho, o na ngoro icio ciothe nĩikahoywo ũhoro.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔولًا ﴿٣٧﴾

38. Ũgĩthiĩ thĩ-rĩ tigaga kũmĩthĩĩ na mwĩcengo, nĩ ũndũ ndũngĩhota kũmĩatũra, kana ũkinyĩre irĩma kũraiha.

وَلَا تَمْشِ فِى الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٨﴾

39. Naguo ũũrũ wa maũndũ macio mothe mbere ya Mwathani waku nĩ gĩthuuro.

كُلُّ ذٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٩﴾

40. Kĩu nĩ gĩcunjĩ kĩmwe kĩa ũũgĩ ũrĩa Mwathani waku akũgũũrĩirie. Na ndũkaneigĩre ngai ingĩ o na irĩkũ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha ndũkanai-kio Kwa-Ngoma, **wĩ mũtuĩre cira wa gĩkuũ na ũkare-gwo biũ.**

ذٰلِكَ مِمَّآ أَوْحٰىٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللّٰهِ إِلٰهًا اٰخَرَ فَتُلْقٰى فِيْ جَهَنَّمَ مَلُوْمًا مَّدْحُوْرًا ﴿٤٠﴾

41. Atĩrĩrĩ, kaĩ Mwathani wanyu amũtĩaga na njĩra ya kũmũhe ciana cia arũme nake We Mwene agekũũira cia andũ-a-nja thĩĩnĩ wa araika? Ti-itherũ nĩmwaragia maũndũ maritũ.

أَفَأَصْفٰىكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِيْنَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ إِنَاثًا ۚ إِنَّكُمْ لَتَقُوْلُوْنَ قَوْلًا عَظِيْمًا ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 5.

42. Na nĩtũtaaranĩĩrie (ũhoro wa ma) na njĩra cia mĩthemba mĩĩngĩ thĩĩnĩ wa Kũrũani ĩno, nĩ getha mũtaarĩke, no rĩrĩ ĩmongagĩrĩra o kĩhooho.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِيَذَّكَّرُوْا ۗ وَمَا يَزِيْدُهُمْ إِلَّا نُفُوْرًا ﴿٤٢﴾

43. Uga ũũ: na-arĩ-korwo nĩhaakoragwo ngai ingĩ hamwe Nake, ta ũrĩa moigaga, hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ (Ahoĩ Mĩhianano) nĩmangĩacaririe njĩra ya gũkinya harĩ Mwene-gĩtĩ gĩa Ũthamaki.

قُلْ لَّوْ كَانَ مَعَهٗٓ اٰلِهَةٌ كَمَا يَقُوْلُوْنَ إِذًا لَّابْتَغَوْا إِلٰى ذِي الْعَرْشِ سَبِيْلًا ﴿٤٣﴾

44. Gũthera-rĩ, Niwe, na agatũgĩrio mũno mũno gũkĩra ũrĩa moigaga.

سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَقُوْلُوْنَ عُلُوًّا كَبِيْرًا ﴿٤٤﴾

45. Igũrũ rĩa mũgwanja na thĩ ĩno, o na ĩrĩa ciothe irĩ kuo irĩgoocaga ũnene Wake, na hatirĩ kĩndũ o na kĩ gĩtarĩmũkũmagia nĩ ũndũ wa ũgooci Wake; no rĩrĩ, ũnene wao **waũrĩa magoocagwo mũtiũmenyaga**

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيْهِنَّ ۚ وَإِنْ مِّنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهٖ وَلٰكِنْ لَّا تَفْقَهُوْنَ

Ti-itherũ nĩ wa gĩeterero Muohanĩri Mũno.

تَسْبِيحَهُمْ ۗ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

46. Na rĩrĩa ũkũheana ũhoro wa Kũrũanĩ, gatagatĩ-inĩ kanyu na andũ arĩa matetĩkĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩtwĩkagĩra tama mũhithe wa kũhumbĩra;

وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

47. Na tũgekĩra kĩmahumbĩri ngoro-inĩ ciao nĩ getha matikaname-nye ũndũ ũcio, na matuũ mao tũkamekĩra njĩĩka. Na hĩndĩ ĩrĩa **wagweta thĩĩnĩ wa Kũrũni ũhoro wa** Mwathani waku wiki. Makahũtata nĩ ũndũ wa kĩhooho.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِى ٱلْقُرْءَانِ وَحْدَهُۥ وَلَّوْا۟ عَلَىٰٓ أَدْبَـٰرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

48. Nĩtũũĩ wega mũno kirĩa gĩtũmaga mathikĩrĩrie hĩndĩ ĩrĩa megũgũthikĩrĩria, na rĩrĩa mekwarĩria **ndũndũ-inĩ, o hĩndĩ ĩrĩa eki-naĩ** megũkorwo makiuga ũũ: 'Mũtirĩ ũrĩa mũrarũmĩrĩra tiga o mũndũ ũrĩa mũhiirithie na maheeni.

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰٓ إِذْ يَقُولُ ٱلظَّـٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

49. Ta rora ũrĩa maragũthonde-kera mĩhianano, na ũguo nĩguo morire o kũũra o nginya makĩaga gũcoka kũona njĩra.

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ فَضَلُّوا۟ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

50. Nao moigaga atĩrĩ, 'Hĩndĩ ĩrĩa tũgakorwo tũtũĩkĩte mahĩndĩ na indo thũthikangu-ri, ti-itherũ tũkarĩũkio ringe ta tũrĩ ciũmbe njerũ biũ?

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا كُنَّا عِظَـٰمًا وَرُفَـٰتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

51. Uga ũũ: 'Tuĩkai mahiga kana igera.'

۞ قُلْ كُونُوا۟ حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

52. 'Kana o kĩndũ kĩũmbe kĩa (mũthemba o na ũrĩkũ) ũrĩa wonagwo wĩ mũũmũ mũno meciria-inĩ manyu, (na hĩndĩ ĩyo nĩguo mũkariũkio)' Ningĩ hĩndĩ ĩyo nĩmakoria ũũ: 'Nũ

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِى صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۖ قُلِ ٱلَّذِى فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ

ũgatũcokia mũoyo?' Uga ũũ: 'Nĩ ũrĩa wamũũmbire o hĩndĩ ya mbere! Nao hĩndĩ ĩyo nĩmagagũthiũrũrĩria ciongo ciao makĩũragia atĩrĩ, Ũndũ ũcio ũko-neka hĩndĩ ĩrĩkũ? Uga ũũ: **Hihi** wahota gũkorwo wĩ hakuhĩ!

هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

53. 'Ũndũ ũcio ũkagia ho mũthenya ũrĩa akamwĩta; na inyuĩ hĩndĩ ĩyo mũmwĩ tĩke mũkĩmũgoocaga na mũgĩĩciragia atĩ mũtiikarĩte tiga o kahinda kanini!

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

Gĩcunjĩ 6

54. Nacio ndungata ciakwa ũciire atĩ nĩciagĩrĩĩrwo nĩ kwarĩa maũndũ marĩa mega ĩkiaria. Ti-itherũ Shaitani nĩwe mũnjuga thĩĩnĩ wacio. Na ti-itherũ Shaitani nĩwe thũ ya andũ irĩa ĩĩyũmĩrĩtie.

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزَغُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿٥٣﴾

55. Mwathani wanyu nĩamũũĩ inyũĩ mũno. Angĩenda-rĩ, aamũiguĩra tha; kana angĩenda-rĩ, aamũherithia. **Nawe tũtikũreketie ũgatuĩke mũmamenyereri.**

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۖ إِنْ يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِنْ يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

56. Nake Mwathani waku nĩoĩ wega mũno arĩa me Ĩgũrũ o na gũkũ thĩ. Na Ithũĩ nĩ kũnenehia twanenehirie Anabii amwe makĩre arĩa angĩ, nake Daudi tũkĩmũhe Ibuku.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ وَآتَيْنَا دَاوُودَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

57. Uga ũũ: 'Ta kaĩrai arĩa mũgwĩcirĩa atĩ (nĩo ngai) kũmũkĩra; (na hĩndĩ ĩyo nĩmũrimenya) atĩ matirĩ na hinya wa kũmwehereria mathĩna kana kũmagĩrĩrĩria.

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

أُولَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ ٱلْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُۥ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٨﴾

58. Arĩa meitagĩra (o ene-rĩ), makoragwo magĩcarĩa gũkũhanĩrĩria na Mwathani wao — (naguo ũguo nĩ ta kuuga) arĩa ao me hakuhĩ mũno - na **makehoka kũiguĩrwo tha Ciake, na** magetigĩra maherithania Make. Ti-itherũ maherithania ma Mwathani waku nĩmo ũndũ wa gwĩtigĩrwo.

وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِى ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾

59. Na gũtikagia mũciĩ o na ũrĩkũ ũrĩa tũtagakorwo tũninĩte mbere ya Mũthenya wa Cira, kana tũkaũherithia na maherithania maritũ, Na ũndũ ũcio nĩ mwandike Ibuku-inĩ rĩu.

وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرْسِلَ بِٱلْءَايَٰتِ إِلَّآ أَن كَذَّبَ بِهَا ٱلْأَوَّلُونَ ۚ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِٱلْءَايَٰتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٦٠﴾

60. **Na hatirĩ ũndũ ũngĩtugirĩrĩ-**ria Imenyithia, tiga o atĩ andũ a tene nĩmaaciregire, (no ĩno ndĩrĩ kĩgirĩrĩria). Nao Athamudi twamaheire ngamĩra nga ĩtuĩke Kĩmenyithia kĩũmĩru no makĩmĩrega hatarĩ kĩhooto. Na ithui tũtiigana gũcoka kũmatwarĩra Imenyithia tiga o kũmakunga.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِ ۚ وَمَا جَعَلْنَا ٱلرُّءْيَا ٱلَّتِىٓ أَرَيْنَٰكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَٱلشَّجَرَةَ ٱلْمَلْعُونَةَ فِى ٱلْقُرْءَانِ ۚ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَٰنًا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

61. Na (ũririkane ihinda) rĩrĩa twakwĩrire ũũ: 'Ti-itherũ Mwathani waku nĩarĩgĩcĩĩrie andũ. 'Na tũtiigana gwĩka maũndũ ma kĩoneki kĩrĩa **twakuonirie tiga o mageria makũgeria andũ, o nayo mĩtĩ no mĩrume harĩ Kũrũani. Na no tũmĩkũngaga, no nĩ kwĩyongerera ĩĩyongagĩrĩra wagarari mũnene wa watho.**

Gĩcunjĩ 7

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ

62. Na (ũririkane ihinda) rĩrĩa twerire araika ũũ: 'Wĩnyihirĩei Adamu,' nao othe makiinyihia, tiga o

Ibilisi. Nake akiuga atĩrĩ, 'Ngwĩnyihĩra mũndũ ũrĩa wee wombire na tĩrĩ wa rĩũmba?

إِبْلِيسَ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦٢﴾

63. Nake akiuga ũũ: 'Kaĩ ũgwiciria atĩa?' Ũcio ũratĩya makĩria kũrĩ nĩĩ-rĩ, githĩ nĩwe mwega kũngĩra? Ũngĩ'he ihinda nginya o Mũthenya wa Cira, ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ rũciaro rwake rũnyinyi mũno ingĩkorwo nyitite.

قَالَ أَرَءَيْتَكَ هَٰذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٣﴾

64. Nake (Ngai) agĩkiuga ũũ: 'Thiĩ! **Na ũrĩa wothe ũrĩkũrũmagĩrĩra** oimĩte thĩĩnĩ wao, Kwa-Ngoma ti-itherũ nĩkuo gũgatũika irĩhi rĩanyu inyu'othe — na nĩ irĩhi inene ma.

قَالَ اذْهَبْ فَمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَّوْفُورًا ﴿٦٤﴾

65. Na ũheenererie ũrĩa wothe ũngĩhota kũheenereria na mũgambo **waku, na ũcokanĩrĩrie nĩ ũndũ wao** ahaicĩ aku a mbarathi na athĩĩ aku a magũrũ, na mũgie ngwatanĩro ya ũtonga nao, o na ciana, na ũmahe ciĩranĩro. No Shaitani ndarĩ kĩndũ kĩngĩ ameragĩra tiga o maheeni.

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُم بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدْهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٥﴾

66. Naho ha ũhoro wa Ndungata **Ciakwa, Wee ndũkagĩa na hinya wa** gũciatha, na Mwathani waku nĩaigaine gũtũika Mũciikarĩrĩria.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٦﴾

67. Mwathani wanyu nĩwe ũmũtaragĩra merĩkebu iria-inĩ nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo Nĩwe. Ti-itherũ Nĩwe nĩamũigũagĩra tha mũno.

رَّبُّكُمُ الَّذِي يُزْجِي لَكُمُ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٧﴾

68. Na hĩndĩ ĩrĩa ũũrũ wamũhũtiria kũũ iria-inĩ, arĩa othe mũkayagĩre, tiga We, makamũũrĩra. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa aamũrehere ũhonokio mwoimĩra thĩ-inĩ (ĩrĩa nyũmũ) mũkagarũrũka; mũndũ nĩ mwagũ mũhera o mũno mũno.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ فَلَمَّا نَجَّاكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنسَانُ كَفُورًا ﴿٦٨﴾

69. Mũkũigua ta mũikarĩte thayũ nĩ ũndũ atĩ hihi ndangĩtũma mũrĩkĩre mwena-inĩ wa thĩ nyũmũ kana ũmũrehithĩrie kĩhuhukanio kĩũrũ kĩa rũhũho na **hĩndĩ** ĩyo mũcoke mũone atĩ mũtirĩ na wa **kũmũikarĩrĩ-**ria inyu'ene?

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٩﴾

70. Kana hihi mũkuigua ta mũikarĩte thanyũ nĩ ũndũ atĩ ndemũcokia kũo hingo ya kerĩ, na hĩndĩ ĩyo acoke amũrehithĩrie kĩhũhũkanio kĩa rũhuho **rũhiũ** na amũhorokerie nĩ ũndũ wa ũrĩa mwagĩte gwĩtĩkia? Hĩndĩ ĩyo nĩmũkona kũũ atĩ mũtĩrĩ na mũteithia **wa kũmũteithĩrĩria harĩ tũkĩmũũkĩrĩra.**

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٧٠﴾

71. Ti-itherũ nĩtũtĩĩte ciana cia Adamu, na tũcĩkuuaga ikagera thĩ nyũmũ o na iria-inĩ, na tũgacihe indo njega na tũgacitũgĩria makĩrĩa gũkĩra indo nyingĩ irĩa twombire.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧١﴾ ع

Gĩcunjĩ 8

72. (Rĩrĩkana) mũthenya ũrĩa tũgeta rũrĩrĩ o rũrĩrĩ hamwe na Mũtongoria wa ruo. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe ũkanengerwo ibuku na guoko gwake kwa ũrĩo - ta ancio nĩ gũthoma magathoma ibuku rĩũ **rĩao,** na matigekwo kaũũrũ o na kamwe.

يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٢﴾

73. No ũrĩa mũtumumu gũkũ thĩ ĩno agatuĩka mũtumumu o ro ũguo **bũrũri ũcio ũngĩ, na akoragwo akĩũ-rĩria mũno arigĩtwo nĩ njĩra.**

وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٣﴾

74. Nao nĩmaakuhĩhĩĩrie mũno gũtũma wee ũgie na mĩnyarĩrĩko mĩũru mũno mũno nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa tũkũgũũrĩĩrie, nĩ getha

وَإِن كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ

ũtũthugundĩre ũndũ wa gũtũũkĩrĩra gũkĩra ũcio; na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩmangĩakunyitire ũtũĩke mũrata wao wa (mwanya).

لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ ۖ وَإِذًا لَّاتَّخَذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٤﴾

75. Na korwo tũtiagwĩkĩrire hĩnya na ũndũ wa (Kũrũanĩ ĩno), nĩũngĩerekerire kũrĩ o hanini.

وَلَوْلَا أَن ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدتَّ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٥﴾

76. Na ũhoro-inĩ ũcio nĩtũngĩatu-mire ũcame (mĩnyarĩrĩko) ĩtarĩĩ o ta ĩyo ya mũoyo na (mĩnyarĩrĩko) ĩtarĩĩ o ta ĩyo ya gĩkũũ, na hĩndĩ ĩyo ndũngĩeyoneire nĩ ũndũ waku wee mwene **mũteithĩrĩria wa gũtũũkĩrĩra.**

إِذًا لَّأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

77. Na ti-itherũ me hakũhĩ gũkũingata bũrũri ũyũ nĩguo magũthamie ũũme; no rĩrĩ, ũhoro-inĩ ũcĩio-rĩ, o nao (o ene) matingikorwo makĩũĩkara thutha waku tiga o hanini.

وَإِن كَادُوا لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا ۖ وَإِذًا لَّا يَلْبَثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٧﴾

78. (Ĩyo nĩyo ĩkoragwo ĩrĩ njĩra Iitu) hamwe na Arekio aitũ arĩa twarekirie mbere yaku; nawe ndũkona ũgarũrũku o na ũrĩkũ njĩra-inĩ iitũ.

سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن رُّسُلِنَا ۖ وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٨﴾

Gĩcunjĩ 9

79. Rũmagia Mahoya riũa rĩgĩ-thiĩ gũthũa na rĩgĩthera, ona nginya rĩrĩa kwĩ nduma ũtukũ, nagũthoma-ga (Kũrũani) Ihoya-inĩ rĩa gũgĩkĩa. Ti-itherũ, ithoma (rĩa Kũrũani) rĩa gũgĩkĩa nĩrĩĩtĩkĩrĩkaga na (njĩra ya mwanya biũ nĩ Ngai).

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٩﴾

80. O na ũtukũ (ngware-inĩ) ũũkagĩre nĩ ũndũ (wayo umithome)-ta arĩ guo wĩra waku ũrĩa mũkĩru njano. Nĩ ũndũ hihi Mwathani waku aagũtugĩria ũgĩe na gĩtĩyo.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَن يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٨٠﴾

81. Na uuge ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Mwathani wakwa ngĩtonya-rĩ, ndonyia mĩtonyere mĩega, na ngiuma ũnyumie mĩumĩre mĩega. Na ũ'he hinya ũrĩa uumaga harĩ We, Wee Mwene wa gũteithĩrĩria!

وَقُل رَّبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلْطَانًا نَّصِيرًا ﴿٨١﴾

82. Na ũũge ũũ: 'Ũhoro wa ma nĩmũũkũ na ũhoro wa kũheenania ũkabũiria bĩũ. Na ti-itherũ ũhoro wa kũheenania ũbũirĩtie bĩũ na (Mĩtũkĩ).

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ ۚ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨٢﴾

83. Na Ithũĩ tũgũũranagĩria (kahora o kahora) ũrutani wa Kũrũani ũrĩa ũhonanagia na tha harĩ etĩkia; no rĩrĩ, harĩ ekĩ-naĩ nĩ kuongerera yongagĩrĩra mũũro.

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ۙ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٣﴾

84. Na hĩndĩ ĩrĩa tweka mũndũ wega, nĩ kũgarũrũka acokaga kũgarũũka akehũka; na rĩrĩa ũũru wamũhutia akeheana (we mwene) ũhoro-inĩ wa kwaga mwĩhoko.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ ۖ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٤﴾

85. Uga ũũ: 'Andũ othe mũndũ o mũndũ ekaga maũndũ kũringana na mĩthiire yake we mwene, nake Mwathani wanyu nĩakoragwo oĩ, mũno ũrĩa ũtongorekete wega makĩrĩa'.

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

Gĩcunjĩ 10

86. Na maakũhoya ũhoro ũkonĩĩ roho, Uga ũũ: 'Roho uumanĩte na watho wa Mwathani wakwa; na uugi (waguo) mũheetwo o munyinyi mũno.'

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۖ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُم مِّنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٦﴾

87. Na korwo Nĩtwendaga, Ti-itherũ nĩtũngĩeheririe ũndũ ũrĩa twamũgũũrĩirie na ũhoro-inĩ ũcio nĩmũngĩacokire kũona atĩ mũtirĩ na wa kũmuikarĩrĩria igũrũ Riitũ.

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٧﴾

88. Tiga o tha ciumire he Mwathani waku. Ti-itherũ tha ciake iria akũiguagira nĩ nyingĩ mũno.

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُۥ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٨﴾

89. Uga ũũ: 'O na kĩrĩndĩ kĩa andũ na Majini mangĩungana hamwe nĩguo marehe Kũruani ĩtarĩĩ ta ĩno, matingĩhota kũrehe ĩtarĩĩ tayo, o na mangĩteithanĩrĩria thĩĩnĩ wao o ene!

قُل لَّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِمِثْلِ هَٰذَا الْقُرْءَانِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِۦ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

90. Na ti-itherũ tũigĩĩre kĩrĩndĩ mĩhaanano ya njĩra cia mĩthemba yothe Kũruani-inĩ ĩno, no rĩrĩ, andũ aingĩ nĩ kũrega maregete (maũndũ mayo) mothe makarega gwĩtĩkia.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا الْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

91. Nao makoiga ũũ: 'Tũtigagwĩ-tĩkia o na atĩa o rĩrĩa ũgatũma gĩthima gĩtũhorerere maĩ moimĩte thĩ.

وَقَالُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنۢبُوعًا ﴿٩١﴾

92. 'Kana ũgĩe na mũgũnda wa Mĩtende na thabibu na ũtũme njũũĩ cia maĩ ithereragĩre gatagatĩ-inĩ kayo me maingĩ mũno;

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَٰرَ خِلَٰلَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩٢﴾

93. 'Kana ũtũme matu matũgwĩre maatũkangĩte icunjĩ ta ũrĩa watũĩte atĩ wahota kana ũrehe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na araika mbere iitũ tũonane ũthiũ na ũthiũ.

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَآءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا أَوْ تَأْتِىَ بِاللَّهِ وَالْمَلَٰٓئِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٣﴾

94. 'Kana ũgĩe na nyũmba ya thahabu kana wambate igũrũ; na tũtĩĩtĩkie kwambata gwa o nginya rĩrĩa ũgatũikũrũkĩria Ibuku rĩrĩa tũngĩhota gũthoma.! Uga ũũ: 'Mwathani nĩ Mũtheru! Nĩĩ ndĩrĩ ũndũ ũngĩ ndarĩ tiga ndĩ o mũndũ o ro ũguo ũtũmĩtwo ta arĩ Mũrekio!

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِى السَّمَآءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَٰبًا نَّقْرَؤُهُۥ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّى هَلْ كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ﴿٩٤﴾

Gĩcunjĩ 11

95. Na **hatirĩ** ũndũ o na ũrĩkũ wagiririe andũ metĩkie hĩndĩ ĩrĩa ũtongoria wamakinyĩrĩire tiga o ũrĩa **moigaga atĩrĩrĩ, 'Hĩ, Ngai Mwene-**Hinya-Wothe aagĩtũma mũndũ (taithuĩ) ta arĩ Mũrekio?'

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾

96. Uga ũũ: 'Korwo thĩ nĩgũkoragwo kũrĩ araika mathiiangaga kũo na thayũ na ũhoreri-rĩ, ti-itherũ tũngĩanamai kũrũkĩria mũraika oimĩte Iguru atũĩke ta Mũrekio.

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿٩٦﴾

97. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte gũtuika Muira gatagatĩ-inĩ gaitu na inyui; na ti-itherũ, nĩamenyaga na akona ndungata Ciake wega mũno!

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٧﴾

98. Nake ũrĩa ũtongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe (wiki) ũtongorekete wega; no rĩrĩ, ũhoro wa arĩa arekereirie mang'atikeri, wee ndũkamonera ateithĩrĩria angĩ tiga We. Na Mũthenya wa Cira nĩtũkamacokanĩrĩria hamwe mothiu mao marĩ atumumu. na marĩ irimũ itaaragia, na itaigua. Na ũikaro wao ũgatuika Kwa-Ngoma; na hĩndĩ ĩrĩa yothe mwaki wahorahora, tukawongerera nĩ ũndũ wao utuikĩte rurĩrimbi.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۖ وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ ۖ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا ۖ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٨﴾

النصف

99. Riu nĩrĩo irĩhi riao, nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia Ciitu makiuga ũũ: 'Hi! Hĩndĩ ĩrĩa tugacoka gũtuo mahĩndĩ (matheri) na tũnyamũ tũthũtikangũ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgakĩrĩũkio tũtuĩke ciũmbe njerũ?

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٩﴾

100. Kaĩ matarĩ mona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wombire Igũrũ o na Thĩ e na hinya wa kũmomba mũhianĩre o ta wao? Na nĩaamatuiriĩire ihinda riao; ũhoro ũcio ndũri mathangania, no ekĩ-naĩ maregaga maũndũ mothe, o na makarega gwĩtĩkia.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظّٰلِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Uga ũũ: 'O na mũgiĩgwatira mĩthithu yothe ya ũĩguanĩri tha ya Mwathani wakwa, ti-itherũ mwamĩgĩrĩrĩria nĩ guoya wa kũmihũthĩra, nĩ gũkorwo mũndũ nĩ mũkarĩhu.

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠١﴾

Gĩcunjĩ 12

102. Na ti-itherũ nĩtwaheire Musa Imenyithia kenda nyumiru bi.i. Tondũ ũcio ũria ciana cia Isiraeli. Hĩndĩ ĩrĩa aakinyire harĩ cio, Firauni aamwĩrire ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, ngwĩciria wĩ mũrore.!

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسْئَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا مُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

103. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Wee nĩũũĩ wega atĩ hatirĩ mũndũ o na ũmwe ũĩkũrũkĩtie Imenyithia ici tiga o Mwathani wa Iguru na Thi ta iri **mauunĩra** maingĩ; na ti-itherũ nĩĩ ngwĩciria atĩ Wee Firauni wĩ mũndũ ũrĩkĩtie kũninwo.!

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٣﴾

104. Tondũ ũcio (Firauni) agĩcirĩra kũmaingata moime bũruri ũcio; no rĩrĩ, nĩtwamũhorokeirie maĩ-inĩ hamwe na arĩa maarĩ nake, othe hamwe.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنٰهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٤﴾

105. Nacio ciana cia Isiraeli thutha wa ĩhinda rĩake tũgĩcĩĩra ũũ: 'tũũrai bũrũri ũyũ; na hĩndĩ ĩrĩa ihĩnda rĩa kĩĩraniro gĩa kĩĩraniro gĩa thutha

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ

rĩgakinya, nĩtũkamũruta kuo inyu'othe hamwe (muume thĩĩnĩ wa andũ a iruka nyingi).'

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٥﴾

106. Nayo (Kuruani) ti-itherũ nĩtwamĩĩkurukirie nayo ĩgĩgĩĩkuruka na ũhoro wa ma. Nawe tũgĩgũtũma ta ũrĩ o mũtwaranĩri wa ũhoro mwega na Mukaanania wa maũndũ.

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٦﴾

107. Nayo Kũrũani tũmĩgũũra-nĩĩrie icunjĩ nĩ getha ũmĩthomagĩre kĩrĩndĩ mahinda na mahinda, na tũkamĩĩkurũkia hanini o hanini.

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٧﴾

108. Uga ũũ: 'O na mũngĩmĩĩtĩ-kia kana mwage kũmĩĩtĩkia-rĩ, arĩa maaheirwo uugĩ mbere yayo, nĩ kũgwa maguaga matũrũmĩthĩtie mothiu mao thĩ hindĩ ĩrĩa maathomerwo.

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٨﴾

109. 'Na uuge ũũ: 'Gũthera-rĩ nĩ Mwathani wanyu. Ti-itherũ ciiranĩro cia Mwathani witũ nĩĩgwatĩte kũhingio!

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٩﴾

110. Maguaga thĩ matũrũmĩthĩ-tie mothiu mao thĩ makĩrĩra, narĩo rĩgatuma ma kĩrĩrie kwĩnyihia.

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١١٠﴾ السجدة

111. Uga ũũ: 'Kaĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana mũkaĩre Rahmani; rĩĩtwa rĩrĩa rĩothe mũrĩmwĩta mũkĩmũkaĩra-rĩ, marĩĩtwa make nĩ, o marĩa mega mũno! Na ũkĩhoya ihoya rĩaku ũtigage kũrĩanĩ-rĩra, kana kũriuga kahora mũno, no caragia njĩra ya hau gatagati-inĩ.

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوِ ادْعُوا الرَّحْمَٰنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١١﴾

112. Na uuge ũũ: 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, O We Ũria ũtaigana gwĩthũrĩra mũriũ na ũtarĩ ngwatanĩro Ũthamaki-inĩ wake, o na kana akagĩa mũmũteithĩrĩria o na ũrĩkũ nĩ ũndũ wa kwaga hinya. Na ũmũgoocage na ũgooci munene mũno.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُ وَلِيٌّ مِّنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ﴿١١٢﴾

سُوْرَةُ الْكَهْفِ مَكِّيَّةٌ (١٨) اٰياتها ١١١ ركوعاتها ١٢

18. Al-Kahf

Wagũuranĩirio Makka
Wi na Icunji 12 na Mihari 111 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ũiyũĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ũcio waikũrũkirie Ibuku harĩ ndungata Yake na thĩĩnĩ warĩo ndaigana kũhotomia kaũndũ o na karĩkũ.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ عَلٰى عَبْدِهِ الْكِتٰبَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَّهٗ عِوَجًا ۜ ②

3. (Aarĩtuire) kimenyereri, nĩ getha rĩkunganage iherĩthania-inĩ iritũ rĩrĩa riumĩte harĩ We, na rĩtwarana - gĩre ũhoro mwega harĩ efikia arĩa mekaga ciĩko njega wa afĩ nĩmakaheo iheo njega.

قَيِّمًا لِّيُنْذِرَ بَاْسًا شَدِيْدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمْ اَجْرًا حَسَنًا ۙ ③

4. Na matũũre kuo tene na tene.

مَّاكِثِيْنَ فِيْهِ اَبَدًا ۙ ④

5. Na ritaarage arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩethũrĩĩre We Mwene mũrũwe.'

وَّيُنْذِرَ الَّذِيْنَ قَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ۙ ⑤

6. Matiri ũũgi makoragwo naguo wigii ũhoro ũcio, o na mangikorwo naguo, Kĩugo kĩu Kiumaga tũnua twaonĩ kiritu mũno. Na matirĩ ũndũ maaragia tiga o maheeni.

مَا لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ وَّلَا لِاٰبَآئِهِمْ ۗ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ اَفْوَاهِهِمْ ۗ اِنْ يَّقُوْلُوْنَ اِلَّا كَذِبًا ⑥

7. Na hĩhĩ wakihota kwĩĩguira ũũrũ wee mwene o nginya ũũragwo nĩ kĩeha nĩ ũndũ wao mangĩrega gwĩtikia ndaratĩ ici.

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ عَلٰٓى اٰثَارِهِمْ اِنْ لَّمْ يُؤْمِنُوْا بِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَسَفًا ⑦

8. Ti-itherũ indo ciothe irĩa irĩ thĩ tũcĩtuite ta ĩrĩ cia kũmĩgemia, nĩ getha tũmagerie nĩ ũrikũ wao mwega makĩrĩa ciĩko-inĩ.

اِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْاَرْضِ زِيْنَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ اَيُّهُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ⑧

9. Na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ rĩayo tũgagĩtua tirĩ muthatu ũtarĩ maciaro.

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٩﴾

10. Ũgwĩcĩrĩa atĩ Andũ a Ngurunga na a Maandĩko maarĩ ũndũ wa kũgegania Imenyĩthania-ĩni Ciitũ?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿١٠﴾

11. (Na mũririkane) hĩndĩ ĩrĩa aanake metharire Ngurunga-inĩ na makiuga ũũ: 'Mwathani witũ tũiguĩre tha ciumĩte harĩ We, wee mwene, na ũtũhe ũtongoria mwerekereru maũndũ-inĩ maitũ.!

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١١﴾

12. Tondũ ũcio tũkĩmathinga matu mao kũũ Ngurunga-inĩ handũ ha miaka gĩkundĩ.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١٢﴾

13. Thutha wa ũguo tũkĩmaarahũra nĩ getha tumenye nĩ kĩndũ kĩrĩkũ gĩa icio cierĩ gĩgũtara wega matukũ marĩa gĩĩkarĩte ho.

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا ﴿١٣﴾

Gĩcunjĩ 2

14. Wee tũgũkũhe ũhoro wao na ma; Maarĩ aanake metĩkĩtie Mwathani wao, na Ithũĩ tũkĩmongerera ũtongoria-inĩ.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٤﴾

15. Na Ithũĩ tũkimekĩre hinya ngoro-inĩ ciao, hĩndĩ ĩrĩa maarugamĩre makiuga ũũ: 'Mwathani witu nĩwe Mwathani wa Iguru na Thĩ. Na ithui tũtigakaĩra Ngai ũngi o na atia makĩria Make; (tũngĩgeka ũguo-rĩ), tiitherũ twakorwo twarĩtie ũũrũ mũkiru njano.

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلَٰهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا ﴿١٥﴾

16. Andũ aya aitũ, methurĩĩre ngai ingĩ cia kuinamĩrĩrwo ihoyagwo makĩria Make. 'Riu-rĩ, nĩkĩ gĩkĩgĩragia mereherere o ene watho mũũmbũkũ? Ningĩ-rĩ, nũ wagĩte ũthingu gũkĩra

هَٰؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ

ũrĩa ũthugundaga maheeni makonii Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٦﴾

17. 'Na (riũ) hĩndĩ ĩrĩa mwameherera, o na mweherera kĩrĩa mainamagĩrĩra kũhoya makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ ĩyo caragĩai ũũriro wanyu Ngurunga-inĩ ĩyo; Mwathani wanyu nĩekũmũguũrĩria tha Ciake na ũhoreri ũndũ-inĩ (ũcio) wanyu!

وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم مِّن رَّحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُم مِّرْفَقًا ﴿١٧﴾

18. Nawe ũkonaga rĩua rĩkĩratha rĩgerete haraya na Ngurunga ĩyo yao mwena wa ũrĩo, na rĩgĩthũa, rĩkamahutatagĩra rĩgerete mwena wao wa ũmotho; na magakorwo marĩ kĩhoro-inĩ kĩrĩa kĩaramu kĩayo. Ũndũ ũcio wĩ thĩĩnĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũrĩa wothe ũtongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatongorekete wega; no ũrĩa atũĩrĩĩre kũũra, harĩ we-rĩ, wee ndũkona mũteithia kana mũtongoria.

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَاوَرُ عَن كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِّنْهُ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ ۗ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٨﴾

Gĩcunjĩ 3

19. Wee hĩhĩ wahota kwĩgererĩa atĩ nĩmokĩrĩte toro, o hĩndĩ ĩrĩa magonetie; na Ithuĩ nĩtũgũtũma megarũre na mwena wa ũrĩo o na wa ũmotho, nayo ngui yao ĩta mbũrũkagie magũrũ mayo ma mbere hĩngĩro-inĩ. Na korwo nĩwamarorire, ti-itherũ nĩũngĩagarũrũkire ũmorĩre nĩ guoya, na ti-itherũ nĩũngĩaiyũrirwo nĩ kĩmako nĩ ũndũ wao.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُم بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ۚ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٩﴾

20. Na ũguo nĩguo twamaarahurire nĩguo moranie ciũria o mũndũ ũrĩa ũngĩ. Nake ũmwe wao akiuga ũũ: 'Mũikarĩte ihinda rĩĩgana atia? Nao makĩuga atĩrĩ, 'Tũikarĩte mũthenya

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۖ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ

mũgima kana gĩcunjĩ kia mũthenya.! (Nao angĩ makĩuga ũũ(: 'Mwathani wanyu nĩwe ũũĩ wega (ihinda rĩria) mũikarĩte. Riu rekiai ũmwe wanyu na rũhia rũrũ rwanyu itũũra-inĩ; nao andũ arĩa (marĩtũũraga) marekwo macarie arĩa me na irio njega, nake agĩcoke amũrehere irio imwe ciacio. Na atũirie maũndũ na wara na ndakere mũndũ o na ũmwe ũhoro wanyu!

قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنظُرْ أَيُّهَا أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُم بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

21. 'Nĩ ũndũ mangĩmenya yao,' ũhoro wanyu, maamũhũra na mahiga nyũguto kana mamũcokie mũhoere-inĩ wao wa Ngai, na hĩndĩ ĩyo matingĩkagaacira o rĩ, o rĩ.!

إِنَّهُمْ إِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَن تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢١﴾

22. Ũguo nĩguo twamamenyĩthanĩrie (harĩ andũ) nĩ getha mamenye atĩ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩarĩ kĩa ma, na atĩ ha ũhoro wa Thaa ĩyo ndũri nganja o na hanini. (Na ũririkane ihinda) rĩrĩa andũ maakararanĩrie thĩinĩ wao o ene ngararĩ ĩmakonĩĩ o ene, makĩuga ũũ: 'Akai igũrũ rĩao mwako.! Mwathani wao nĩamoĩ wega makĩria. Nao arĩa mahootire gĩkĩro-inĩ kĩao makĩuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũgwaka handũ ha kũhoyagirwo igũrũ rĩao.

وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢٢﴾

23. (Nao amwe) makĩuga: 'Maarĩ atatũ, na wa kana aarĩ ngui yao,' nao (arĩa angĩ) maĩuga: 'Maarĩ atano, na wa gatandatũ aarĩ ngui yao,' nĩ kwĩgereria gutaahaarĩirio. O na (ningĩ angĩ) makĩuga: 'Maarĩ mũgwanja na wa anana aarĩ nguiyao! Uga ũũ: 'Mwathani wakwa nĩoĩ wega muĩgana wao. 'Na hatirĩ o na ũrĩkũ ũmoĩ tiga o anyinyi.' Tondũ ũcio tigai gũkararanĩria ũhoro ũmakonĩĩ tiga o

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِم

ngararĩ ĩrĩa ĩkũhootana, o na kana mũcarie kũheo ũhoro wao harĩ mũndũ o na ũmwe wao.

مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾ ع ٣ ١٥

Gĩcunjĩ 4

24. Naho ha ũhoro o na ũrikũ, ndũkanoige: ‘Ngawĩka rũciu.!

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْىءٍ إِنِّى فَاعِلٌ ذٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

25. Tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe akorirwo endete. Na uririkanage Mwathani waku rĩria ũriganĩĩrwo, na uugage ũũ: ‘Ngwĩhoka Mwathani wakwa nĩekũndongoria na njĩra ĩrĩa nguhĩ makĩrĩa kũrĩ ĩno anginyie njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire!

إِلَّآ أَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ۚ وَاذْكُرْ رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسٰٓى أَنْ يَّهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ هٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

26. Nao magĩgĩikara Ngurunga-inĩ iyo yao miaka magana matatũ, na makiongerera ĩngĩ kenda.

وَلَبِثُوا فِى كَهْفِهِمْ ثَلٰثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

27. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno ihinda rĩrĩa maaikarire! We Nĩwe mwene hitho cia Iguru na Thĩ. Kai ni Muonĩĩ! **Na kaĩ nĩ mũiguaĩ. Matirĩ Mũteithia** ũngĩ makĩria Make, na ndangĩreka mũndũ o na ũrikũ agae wathani Wake.

قُلِ اللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا ۚ لَهُ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ ۚ مَا لَهُمْ مِّنْ دُونِهِ مِنْ وَّلِىٍّ وَّلَا يُشْرِكُ فِى حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

28. Nawe thoma maũndũ marĩa ugũũrĩirio Ibuku-inĩ rĩa Mwathani waku. Hatirĩ o na ũrĩkũ ũngĩhota kũgarũra ciugo ciake, nawe ndũngiona mũrahĩro makĩrĩa Make.

وَاتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ ۚ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمٰتِهِ ۚ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

29. Nawe, wee mwene ũikarage wĩnyitĩthanitie na arĩa makayagĩra Mwathani wao, rucini na hwai-inĩ, ũcaragie kwenda Gwake; na ndũkanareke maitho maku mamaagarare, ũgĩcaria mogemu ma muoyo wa thĩ; na ndũkanaathĩkĩre

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدٰوةِ وَالْعَشِىِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنٰكَ عَنْهُمْ ۚ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَلَا تُطِعْ مَنْ

ũria twatumire ngoro yake yage kũrũmbuiya ũhoro wa gũtũrĩrĩkana na ũrĩa ũrũmagĩrĩra ũũrũ ũrĩa ũmũgucĩrĩirie, na ũhoro ũgakĩra njano ciothe.

أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ
وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: 'Nĩ ũhoro wa ma ũũmĩte he Mwathani wanyu; tondũ ũcio reke ũrĩa wa gwĩtĩkia etĩkie, nake ũrĩa wa kũrega gwĩtĩkia reke arege.! Ti-itherũ eki-naĩ nĩtũmathagathagĩĩre mwaki wa kũmahumba marĩgĩciirio nĩ (rũrĩrĩmbĩ) rwaguo. No o na mangĩgakaya atĩ nĩguo mateithio, magateithio na maĩ matarĩĩ ta ngocorai ndwekie ĩrĩa ĩkamacina mothiu. Kaĩ kĩndũ gĩa kũnyua ni gia kuguoyo haniai! O naguo mwaki ũcio kaĩ nĩ mũũru ũtũikĩte handũ ha kũhũrũkwoi!

وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ فَمَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن
وَمَن شَاءَ فَلْيَكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا
أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ
كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ
مُرْتَفَقًا ﴿٣٠﴾

31. Nĩ ma arĩa metĩkĩtie na gũĩka cĩĩ njega-nima-Ithuĩ Tũtiteaga ĩrĩhi rĩa ũrĩa wĩkaga cĩĩko njega.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ
أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣١﴾

32. Acĩo nĩmakagĩa Mĩgũnda yatene na tene, ĩkahĩtũkagĩra njũũĩ ruungu rũayo. Kũũ nĩmakagemio na bangiri cia thahabu na magekĩra nguo cia ngirini cia hariri nditũ, magĩĩtiiragĩra mĩto itandaini njare. Nĩ marĩhi mega atĩa, na handũ hega atĩa ha kũhurũkĩra!

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَ
إِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ
الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣٢﴾

33. Na ũmahe ngerekano ya andu erĩ ũmwe wao Twamũheire mĩgũnda ĩĩrĩ ya mĩthabibu, na Tukĩmĩthiũrũrũkiria mĩtende, na nĩngĩ gatagati ka ĩĩo ĩĩrĩ Tũgĩĩkĩra mũgũndu wa irio cia kũhanda.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا
بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٣﴾

34. Mĩgũnda ĩo yerĩ yaciarire matunda mayo ona ndĩanyihirie

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْئًا

kĩndũ ona kĩmw; na thĩinĩ waguo Tũgĩikũrũkia rũũĩ.

وَّفَجَّرْنَا خِلٰلَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

35. Nake aarĩ na matunda (maingĩ) ũgũo akĩmwĩra ũrĩa ũngĩ (mũiruwe) rĩrĩa akararanagia nake,

وَّكَانَ لَهٗ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهٖ وَهُوَ يُحَاوِرُهٗٓ اَنَا اَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَّاَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

36. Na agĩtonya mũgũndũ wake ahĩtĩĩrie muoyo wake. Akiuga, Ndigũĩciria rĩ o rĩ kana ici nĩigathira.

وَدَخَلَ جَنَّتَهٗ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ قَالَ مَآ اَظُنُّ اَنْ تَبِيْدَ هٰذِهٖٓ اَبَدًا ﴿٣٥﴾

37. O na ndigũĩciria kana ithaa (rĩrĩa) nĩrĩgakinya. Na ingĩgacokio kũrĩ Mwathani wakwa, hatari ngaanja nĩngakora gĩĩkaro kĩega kũrĩ gĩkĩ.

وَّمَآ اَظُنُّ السَّاعَةَ قَآئِمَةً وَّلَئِنْ رُّدِدْتُّ اِلٰى رَبِّيْ لَاَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

38. Mũiruwe agĩkararania nake akĩmwĩra: Rĩũũ-rĩ, ũmũregete ũrĩa wakũmbire na ndooro, ningi na itata rĩa hinya wa mundu, na Agĩgũtua mundũ mũĩganĩru?

قَالَ لَهٗ صَاحِبُهٗ وَهُوَ يُحَاوِرُهٗٓ اَكَفَرْتَ بِالَّذِيْ خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوّٰىكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

39. No (nĩĩ nĩnjĩtĩkitie) We Allah niwe Mwathani wakwa, ona ndĩngĩmũgwatania Mwathani wakwa na ũngĩ ona ũmwe.

لٰكِنَّا۠ هُوَ اللّٰهُ رَبِّيْ وَلَآ اُشْرِكُ بِرَبِّيْٓ اَحَدًا ﴿٣٨﴾

40. Na rĩrĩa ũiingĩrire mũgũndainĩ waku ũregire kũga, gũgũtuĩke oũrĩa Allah Ekwenda, hinya nduonekaga tiga kwa Allah. Ũngĩnyona ndĩna indo nini na ciana hũthũ kũrĩ we.

وَلَوْلَآ اِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ اللّٰهُ لَا قُوَّةَ اِلَّا بِاللّٰهِ اِنْ تَرَنِ اَنَا اَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَّوَلَدًا ﴿٣٩﴾

41. Ũguo hĩhĩ Mwathani wakwa nogukanengerera kĩndũ kĩega gũkĩra mũgũnda waku, na gũũtwarira ihũra kirurumĩ kuma matuinĩ na ũgatuĩka tĩĩrĩ mũtherĩ mũtenderu:

فَعَسٰى رَبِّيْٓ اَنْ يُّؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيْدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

42. Kana maaĩ maguo magakoruo ni ma gutonya na thĩ na ndũhote kumona rĩĩngĩ.

اَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيْعَ لَهٗ طَلَبًا ﴿٤١﴾

43. Na matunda magũo

وَاُحِيْطَ بِثَمَرِهٖ فَاَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلٰى مَآ اَنْفَقَ

makĩanangũo, na akĩambĩrĩria gũikia moko make nĩundũ wa indo irĩa ahũthĩrĩte (mũgũndainĩ ũcio), naguo waguite igũrũ rĩa ithanjĩ riaguo, na akiuga: Narĩ koruo ndĩamũgwatanirie Mwathani wakwa na ũngĩ ona ũmwe.!

فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿۴۳﴾

44. Ona ndaarĩ na gĩkundi gĩa kũmũteitheirĩria harĩ Allah ona we mwene ndangĩahotire gũĩteithia.

وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿۴۴﴾

45. Ũndũinĩ ta ũcio ũgitĩri nĩ wa Allah, Mu-ma. We nĩ Mwega wa marĩhi na Mwega wa (kũrehe) ũmĩrĩro.

هُنَالِكَ ٱلْوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿۴۵﴾

Gĩcunjĩ 6

46. Nawe ũmarĩngĩre mũhiana-no wa mĩtũũrĩre ya thĩ, ĩtarĩĩ ta maĩ marĩa Tui-kũrũkagia moimĩte matu-inĩ, nacio mbuga cia thĩ ĩgaṭukana namo, na thutha wa ũguo ĩgatuika nyeki nyũmũ nduikangu ĩcunjĩ iria ihurunjagwo nĩ huho. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ ٱلرِّيَٰحُ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿۴۶﴾

47. Ũtonga na ciana nĩcio ũgemu wa mũoyo wa thĩ ĩno. No kũrũmanĩrĩa mawĩra mega nĩkuo kwega makĩria maitho-inĩ ma Mwathani waku nĩ ũndũ wa kĩheọ kia (mĩtũkĩ) o na wega ũkoniĩ mwĩhoko wa (thutha-inĩ).

ٱلْمَالُ وَٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَٱلْبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿۴۷﴾

48. Na (wĩcirie ũhoro wa) mũthenya ũrĩa tũgathengia ĩrima, nawe wone (ndũrĩrĩ cia) thĩ ikiumagara (ĩgokanĩrĩre o rumwe na rũria rũngĩ) na Ithui tũcicoka-nĩrĩrie ciothe hamwe na tũtitĩgie o na rũmwe rwacio thutha.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ ٱلْجِبَالَ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿۴۸﴾

49. Nacio irehwo cĩĩgwo mbere ya Mwathani waku (irũgamĩtio) miharĩ: 'Riu mwoka harĩ Ithui o ta ũrĩa twamũũmbire rĩa mbere. No rĩrĩ,

وَعُرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ

mweciragia atĩ tutingĩtua ihinda rĩa kuhingia kiiraniro Giitu hari inyui!

اَوَّلَ مَرَّةٍ ۢ بَلْ زَعَمْتُمْ اَلَّنْ نَّجْعَلَ لَكُمْ مَّوْعِدًا ﴿٤٩﴾

50. Nario Ibuku riu rĩĩgwo (mbere yacio). Nawe wone arĩa monetwo marĩ ehia urĩa maguoyohete nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa thĩĩnĩ warĩo; nao moige ũũ: 'Wũĩ iiya-witui! Ibuku rĩrĩ nĩ rĩa muthemba ũrĩkũ! Rĩtatigĩriire kaũndũ o na karĩkũ kanini kana kanene, no nĩrĩkaandĩkĩte Nao nĩmakona maũndũ mothe marĩa maaneka mamarũgamĩte mbere (yao), na Mwathani waku ndarĩ mũndũ o na ũrĩkũ ekaga ũũrũ.

وَوُضِعَ الْكِتٰبُ فَتَرَى الْمُجْرِمِيْنَ مُشْفِقِيْنَ مِمَّا فِيْهِ وَيَقُوْلُوْنَ يٰوَيْلَتَنَا مَالِ هٰذَا الْكِتٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيْرَةً وَّلَا كَبِيْرَةً اِلَّآ اَحْصٰىهَا ۚ وَوَجَدُوْا مَا عَمِلُوْا حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ اَحَدًا ﴿٥٠﴾

Gĩcunjĩ 7

51. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twerire araika ũũ: 'Athĩkĩrai Adamu,' nao othe makĩmwathĩkĩra, tiga o Ibilisi. Nake aarĩ ũmwe wa Majini; na akĩaga gwathĩkira watho wa Mwathani wake. Rĩu-rĩ, nĩmũgũkĩmũ-tua we mwene na rũciaro rwake mũrata wanyu ithenya Riakwa o hĩndĩ ĩrĩa marĩ thu cianyu? Ũũru nĩguo ũgakũũra-nirio eki-naĩ.

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۗ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ اَمْرِ رَبِّهٖ ۗ اَفَتَتَّخِذُوْنَهٗ وَذُرِّيَّتَهٗٓ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِيْ وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ ۗ بِئْسَ لِلظّٰلِمِيْنَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

52. Ndiigana kũmatua aira rĩumbĩro-inĩ rĩa Ĩgũrũ na thĩ, kana rĩũmbĩro-inĩ rĩao o ene; kana arĩa matongoragia (andũ) ũũrĩro-inĩ ndimatue ateithĩrĩria.

مَآ اَشْهَدْتُّهُمْ خَلْقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَا خَلْقَ اَنْفُسِهِمْ ۠ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّيْنَ عَضُدًا ﴿٥٢﴾

53. Na (ũririkane) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa akoiga ũũ: 'Itai arĩa mwatuaga ta tũrĩ ngwatanĩro nao! Na hĩndĩ ĩyo nĩmakameta, no o matikametĩka; na Ithuĩ nĩtũ-gekĩra kĩhingo gatagatĩ-inĩ kao.

وَيَوْمَ يَقُوْلُ نَادُوْا شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَّوْبِقًا ﴿٥٣﴾

54. Nao arĩa monirwo marĩ ehia nĩmakona Mwaki na mamenye atĩ merekeĩre kũgwa thĩinĩ waguo; na matikona njĩra ya kũhonoka moime thĩinĩ waguo.

وَرَاَ الْمُجْرِمُوْنَ النَّارَ فَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ مُّوَاقِعُوْهَا وَلَمْ يَجِدُوْا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٤﴾

Gĩcunjĩ 8

55. Na ti-itherũ thĩinĩ wa Kũrũani ĩno. nĩtũtaaranĩirie. mĩhianano ya (mĩthemba) yothe na njĩra nyĩngĩ ĩrĩ ngũũrani, nĩ ũndũ wa wega wa kĩrĩndĩ, no rĩrĩ maũndũ-inĩ mothe-rĩ, mũndũ nĩ wa ngarari mũno mũno.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْاِنْسَانُ اَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٥﴾

56. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũngirĩrĩria andũ metĩkie hĩndĩ ĩrĩa ũtongoria wamakinyĩrĩra, kana kũhoya wohanĩri harĩ Mwathani wao, tiga o atĩ metagĩrĩra mũhianano wa andũ a tene ũmakinyĩrĩre kana iherithania rĩmakore o hakuhĩ ta ũthiũ na ũthiũ.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ اَنْ يُّؤْمِنُوْٓا اِذْ جَآءَهُمُ الْهُدٰى وَيَسْتَغْفِرُوْا رَبَّهُمْ اِلَّآ اَنْ تَاْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْاَوَّلِيْنَ اَوْ يَاْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٦﴾

57. Nao Arekio tũtiamatũmire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o matuĩke atwaranĩri ũhoro mwega o na Akungani. Nao arĩa matetĩkĩtie nĩmaakararirie nĩ ũndũ wa maheeni nĩ getha tondũ wamo marege ũhoro wa ma. Nacio Imenyithia Ciakwa na maũndũ marĩa makungagwo makĩmatua o ta marĩ ma itherũ.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّا مُبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ وَيُجَادِلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوْا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوْٓا اٰيٰتِيْ وَمَآ اُنْذِرُوْا هُزُوًا ﴿٥٧﴾

58. Na rĩrĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu makĩria ma ũrĩa ũririkanĩtio Imenyithia cia Mwathani wake, no akagarũrũka agatigana nacio, na akariganĩrwo nĩ maũndũ marĩa moko make maatwarĩte na mbere? Ti-itherũ nĩwikĩrĩte ihũmbĩri ngoro-

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ فَاَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدٰهُ اِنَّا جَعَلْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَفِيْٓ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا وَاِنْ

tَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدٰى فَلَنْ يَّهْتَدُوْٓا إِذًا اَبَدًا ﴿٥٨﴾

inĩ ciao nĩ getha matikamenyeũndũ ũcio, na matu mao tukamekira njĩĩka. Nawe ũngĩmetĩra ũtongoria matirĩ hingo mangĩtĩkĩra.

وَرَبُّكَ الْغَفُوْرُ ذُو الرَّحْمَةِ ۭ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوْا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ ۭ بَلْ لَّهُمْ مَّوْعِدٌ لَّنْ يَّجِدُوْا مِنْ دُوْنِهٖ مَوْىِٕلًا ﴿٥٩﴾

59. Nake Mwathani waku nĩ Mũohanĩri mũno uiyuĩrwo nĩ tha. Korwo nĩaamanyĩtaga maũndũ-inĩ marĩa megwatĩĩre-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩangĩahikiriĩirĩe mahe rithania nĩ ũndũ wao. No nĩ marĩ na ihinda matuirĩirwo na kuumana narĩo matiko na mũrahĩro.

وَتِلْكَ الْقُرٰٓى اَهْلَكْنٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوْا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَّوْعِدًا ﴿٦٠﴾

60. Namo matũũra macio twamaninire hĩndĩ ĩrĩa mekire maũndũ moru. na Ithuĩ tũgĩtua ihinda rĩrĩa rĩo rĩa kũmanina biũ.

Gĩcunjĩ 9

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِفَتٰىهُ لَآ اَبْرَحُ حَتّٰٓى اَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ اَوْ اَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦١﴾

61. Na (ũririkane ihinda) rĩrĩa Musa erire mwanake ũrĩa warĩ wa (thiritu) yake atĩrĩ, 'Ndingĩrũgama o nginya ngakinya magomano-inĩ ma marĩa macio merĩ, kana ndũũre o thiaga na mbere rũgendo-inĩ rwakwa miaka na miaka.!

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوْتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيْلَهٗ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦٢﴾

62. No hĩndĩ ĩrĩa maakinyire handũ harĩa marĩa macio merĩ magomanĩire, magĩkorwo mariganĩ-rĩtwo nĩ kĩũngũyũ kĩao, nakĩo gĩkĩgwata njĩra gũcoka ĩrĩa-inĩ (gĩthĩite) na mĩtũkĩ ma.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتٰىهُ اٰتِنَا غَدَاۗءَنَا ۡ لَقَدْ لَقِيْنَا مِنْ سَفَرِنَا هٰذَا نَصَبًا ﴿٦٣﴾

63. Na rĩrĩa maakorirwo mathiathĩĩte na mbere, akĩĩra mwanake ũcio wa (thiritu) yake atĩrĩ, 'Tarehe irio ciitũ cia kĩĩgaguro. Ti-itherũ, tũrĩ ahiu-njoya mũno nĩ rũgendo rũrũ rwĩtũ!

64. Nake agĩcokia ũũ: Nĩwonire hĩndĩ ĩrĩa tũthiire rwara-inĩ rwa ihiga kũhurũka, na niĩ ndariganĩrwo nĩ kĩũngũyũ - ha hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũndiganĩirie ngũgwetere kĩo tiga o Shaitani, - nakĩo kĩagwata njĩra gĩacoka iria-inĩ na njĩra ya kũgegania kũnene.

قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَآ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّى نَسِيتُ ٱلْحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيْطَٰنُ أَنْ أَذْكُرَهُۥ ۚ وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ ۚ عَجَبًا ٦٤

65. Nake akiuga ũũ: 'Ũndũ ũcio nĩguo tũcaragia.! Tondũ ũcio o erĩ makĩhunduka marumĩrĩire makinya moa.

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۚ فَٱرْتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا قَصَصًا ٦٥

66. Hĩndĩ ĩyo magĩkiona mũndũ ũmwe wa ndungata Ciitũ o we ũria twaiguiriĩre tha, o we ũrĩa twarutĩte maũndũ ma ũũgĩ moimĩte harĩ Ithui Ithu'ene.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ ءَاتَيْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ٦٦

67. Nake Musa akĩmwĩra ũũ: 'Ngũrũmĩrĩre na mũtugo ũrĩa wandutire wa ũtongoria ũrĩa o nawe warutirwo?!

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ٦٧

68. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Wee ndũngĩhota gũtũũrĩa thiritu iitũ nawe ũhĩrĩrĩirie.

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا ٦٨

69. 'Na wakĩhota atia gũkĩrĩrĩria ũhoro-inĩ wa maũndũ marĩa ũtakomanĩĩrie ũũgi wamo?!

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ خُبْرًا ٦٩

70. Nake akiuga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo endete-rĩ, wee nĩũkanyona ngirĩrĩirie na ndikaaga gwathĩkĩra watho o na ũrĩkũ waku!

قَالَ سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرًا وَلَآ أَعْصِى لَكَ أَمْرًا ٧٠

71. Ningĩ akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, ũngĩkorwo nĩũkũnũmĩrĩra, menya ũnjũũrie kĩũrĩa o na kĩmwe ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ nginya o rĩrĩa niĩ mwene ngaaria nawe ũhoro ũgĩkonĩĩ.'

قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعْتَنِى فَلَا تَسْـَٔلْنِى عَن شَىْءٍ حَتَّىٰٓ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ٧١

Gĩcunji 10

72. Tondũ ũcio o erĩ makĩgwata njĩra o nginya hĩndĩ ĩrĩa maahaicire itarũ, (mũndũ ũcio) akĩrĩtũra ihoro. (Nake Musa) akiuga ũũ: 'Warĩtũra ihoro nĩ getha arĩa marĩ thĩĩnĩ warĩo morire? Ti-itheru nĩweka ũndũ mũũrũ.!

فَانْطَلَقَا حَتّٰىٓ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

73. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Githĩ ndikwĩrire atĩ wee ndũngĩhota gũtũũrĩa thiritu iitũ nawe na gieterero?'

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

74. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Menya ũndware mĩhang'o-inĩ ya maũndũ marĩa ma ndĩganĩire, na ũmenye ũngarũke nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio wakwa.

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

75. Tondũ ũcio magĩgĩthiĩ rũgendo rwao nginya hĩndĩ ĩrĩa maacemanirie na kamwana kanini, nake agĩkoraga, (Musa) akiuga ũũ: 'Woraga mũndũ ũtarĩ na ũũrũ (atoragĩte mũndũ), o na ũrĩkũ? Ti-itherũ wee nĩweka ũndũ mũnene wa kuingwĩ-thania ũũru!

فَانْطَلَقَا حَتّٰىٓ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ﴿٧٤﴾

76. Nake agĩcokia ũũ: 'Githĩ ndĩkwĩrire atĩ wee ndũngĩhota gũikaria thirituiitũ nawe na gĩeterero?

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

77. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Ingĩkũũria kĩũria o na kĩrĩkũ gĩkonĩĩ ũndũ ũyũ, menya ũndũe wa thiritu yaku, nĩ ũndũ nĩwagĩa na kĩĩgwatio kĩnene harĩ nĩĩ!

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

78. Tondũ ũcio magĩgĩthiĩ na mbere o nginya hĩndĩ ĩrĩa maakinyire harĩ andũ a itũũra rĩu, nao makĩhoya andũ rĩo ĩrĩo, no o makĩrega kũmatũa ageni ao. Nao

فَانْطَلَقَا حَتّٰىٓ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ

makĩona kũũ thĩinĩ warĩo rũthingo rũkĩrie kugwa, nake akĩrũcokereria Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Korwo wee nĩwendete-rĩ, nĩũngĩagwatire irĩhi nĩ ũndũ waruo.

أَنْ يَنْقَضَّ فَأَقَامَهُ ۖ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٨﴾

79. Nake (mũndũ ũcio) akiuga ũũ: 'Haha nĩho maahukaniro ma njĩra gatagatĩinĩ gaitu nawe. Narĩu nĩngũkwĩra gĩtumi kĩa ũremwo nĩ kũgia na gĩeterero.

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٩﴾

80. 'Na ũhoro wa itaru riũ-rĩ, nĩ rĩa andũ (amwe) athĩnĩ arĩa marutaga wĩra ĩrĩa-inĩ; na nĩndendete kũrĩananga, nĩ ũndũ thutha wao kwarĩ mũthamaki, wanyitaga matarũ mothe na hinya.

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُّ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٨٠﴾

81. Naho ha ũhoro wa mwanake ũcio, aciari ake maarĩ etĩkia, na nĩtwetigagĩra ndakamarehererere mathĩna na njĩra ya ũremi wa kwaga gwĩtĩkia.

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨١﴾

82. 'Tondũ ũcio twerĩragĩria atĩ na-arĩ-korwo Mwathani wao aamakũũranĩria ũcio na (kaana) kega kũmũkĩra na ũtheru o na gakũhĩhĩirie wendo-inĩ ta wa aciari makĩrĩa.

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨٢﴾

83. 'Naho ha ũhoro wa rũthingo rũũ-ri, rwarĩ rwa tũhĩ twĩrĩ twa ngoriai twa mucii ũcio, na kũũ rungu rwaruo kwarĩ mũthithu wa ĩndo ciatuo, na ithe watuo aarĩ (mũndũ) mũthingu, na tondũ ũcio Mwathani waku nĩendaga tũkinyie handũ ha tuo ha kũgĩa na hinya wa ũgima nĩguo tũgwate mũthithu ũcio watuo wa indo, ta arĩ guo tha ĩrĩa tũigũirĩirwo nĩ Mwathani waku; naguo ũndũ ũcio

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا ۚ فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ۚ ذَٰلِكَ

تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٣﴾

ndiawĩkaga nĩ ũndũ wa ũhoro wakwa nĩĩ mwene. Ũcio nĩ ta ũtaaranĩria wa ũguo wee ũtaahotaga kũgĩa na gĩeterero.

Gĩcunjĩ 11

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَن ذِى ٱلْقَرْنَيْنِ ۖ قُلْ سَأَتْلُوا۟ عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٤﴾

84. Na mangĩkũhoya ũhoro wa Dhu'l-Karnain. Uga ũũ: 'Ti-itherũ nĩngũmũthomera (ũndũ) ũkonĩĩ rũgano rwa ũhoro wake.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ وَءَاتَيْنَٰهُ مِن كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

85. Twamũhandire agĩĩkara arũmĩte wega gũkũ thĩ, na tũkĩmũhe njĩra cia woni wa (kũhingia) indo ciothe.

فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٦﴾

86. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩrũmĩrira njĩra na akĩrũmĩrĩra o njĩra ĩria yo.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِى عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٧﴾

87. O nginya hĩndĩ ĩrĩa aakinyire ithuiro-inĩ rĩa riũa, agĩkĩona rĩgĩthũĩra karia-inĩ ka maĩ me mũnyũ, na hau hakuhi nako akiona andũ. Na Ithui tũkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Dhu'l-Karnain, umania na kũmaherĩthia, kana ũmeke maũndũ mega ma ũtugi.'

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٨﴾

88. Nake akiuga ũũ: 'Ha ũhoro wa ũrĩa wĩkĩte ihitia, ti-itherũ nĩtũrĩmũherĩ-thagia; na hĩndĩ iyo acoke ahundurwo he Mwathani wake, Ũria ũkamũherithia na maherithania ma kũguoyohania.

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُۥ جَزَآءً ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٩﴾

89. No ha ũhoro wa ũrĩa wĩtĩkagia na ageka maũndũ ma ũthingu nĩakaheo kĩheo kĩega, na tũmwaragirie (mĩario) mĩhũthũ ya watho Witũ.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٠﴾

90. Na hĩndĩ ĩyo (ti-itherũ) akĩrũmĩrĩra njĩra (ingĩ).

91. O nginya hĩndĩ ĩrĩa aakinyire irathĩro-inĩ rĩa riũa-rĩ, akĩrĩona rĩrathite rĩgakora andũ arĩa tũtekĩrĩĩre kĩĩgunyi gĩa kũrĩĩyũwa.

حَتّٰٓى إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلٰى قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَّهُمْ مِّنْ دُوْنِهَا سِتْرًا ۙ (٩١)

92. Ũguo (ti-itherũ nĩguo gwatarii). Atĩ ti-itherũ (gĩothe) twahimbiirie na ũũgi Witũ-rĩ, kiu (gĩothe) kiarĩ nake.

كَذٰلِكَ ۗ وَقَدْ اَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا (٩٢)

93. Nake hĩndĩ ĩyo akĩrũmĩrĩra njĩra (ingĩ).

ثُمَّ اَتْبَعَ سَبَبًا (٩٣)

94. O nginya hĩndĩ ĩrĩa aakinyire handũ gatagatĩ-inĩ ka irima igĩrĩ, akĩona andũ mũhuro wacio arĩa maakoragwo arĩ hinya mũno makĩmenya kĩugo.

حَتّٰٓى إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُوْنِهِمَا قَوْمًا ۙ لَّا يَكَادُوْنَ يَفْقَهُوْنَ قَوْلًا (٩٤)

95. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Dhu'l-Karnain! Ti-itherũ Gogu na Magogu nĩmathugũndite kĩnyarĩrano thĩ; rĩũ-rĩ, tũgũgĩkũhothera mũhathi na mũtugo wa gwĩkĩra kĩhingo gatagatĩ-inĩ gaitũ nao?

قَالُوْا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَاْجُوْجَ وَمَاْجُوْجَ مُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلٰٓى اَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا (٩٥)

96. Agĩcokia atĩrĩ, 'Hinya ũrĩa Mwathani wakwa aa'heete ũhoro-inĩ ũyũ nĩ mwega, no inyuĩ ndeithiai na hinya wa mwĩrĩ hande ruirigo gatagatĩ-inĩ kanyu nao.

قَالَ مَا مَكَّنِّيْ فِيْهِ رَبِّيْ خَيْرٌ فَاَعِيْنُوْنِيْ بِقُوَّةٍ اَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ۙ (٩٦)

97. 'Ndeherei icunguruma cĩa igera.! Nao magĩgĩĩka ũguo o nginya hĩndĩ ĩrĩa aaiganan ĩrĩe mwanya ũrĩa warĩ gatagatĩ-inĩ, mĩena-inĩ ya irima icio cierĩ, nake agĩkĩuga ũũ:! (Riu hũrũtĩrai na mĩura yanyu)! (Nao magĩkĩhũrũtira) o nginya hĩndĩ ĩrĩa aatũmire (itunihe) ta mwaki, agĩcoka akiuga ũũ: 'Ndeherei gicango gĩtwekie ni getha ndĩgĩĩtĩrĩrie igũrũ rĩacio.!

اٰتُوْنِيْ زُبَرَ الْحَدِيْدِ ۗ حَتّٰٓى إِذَا سَاوٰى بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوْا ۗ حَتّٰٓى إِذَا جَعَلَهٗ نَارًا ۙ قَالَ اٰتُوْنِيْٓ اُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ۗ (٩٧)

98. Tondũ ũcio (Gogu na Magogu) matiigana kũhota kũũhaica, o na kana kũũtura ihoro.

فَمَا اسْطَاعُوْٓا اَنْ يَّظْهَرُوْهُ وَمَا اسْتَطَاعُوْا لَهٗ نَقْبًا ﴿٩٨﴾

99. (Nake ha ũhoro waguo) akiuga ũũ: 'Icio nĩ tha ciumĩte he Mwathani wakwa. No hĩndĩ ĩrĩa kĩĩraniro kia Mwathani wakwa gĩkahingio, nĩagagĩatũrania icunji.

Nakio kĩĩranĩro kĩa Mwathani wakwa (ti-itherũ) nĩ kĩa ma.

قَالَ هٰذَا رَحْمَةٌ مِّنْ رَّبِّيْ ۚ فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ رَبِّيْ جَعَلَهٗ دَكَّآءَ ۚ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّيْ حَقًّا ﴿٩٩﴾

100. Na mũthenya ũcio, tũgatiga amwe ao maarahũkĩte mokĩrire arĩa angĩ, nako karumbeta nĩgakahuhwo. Na hĩndĩ ĩyo tũmacokanĩrĩrie othe hamwe.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَّمُوْجُ فِيْ بَعْضٍ وَّنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَجَمَعْنٰهُمْ جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

101. Ningi mũthenya o ro ũcio Kwa-Ngoma tũkũrehe nĩguo arĩa matetĩkĩtie monane nakuo ũthiũ na ũthiũ-

وَّعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكٰفِرِيْنَ عَرْضًا ﴿١٠١﴾

102. O acio maitho mao maarĩ rungu rwa gĩtama gĩa kũmahumbĩra nĩguo matikaigue gũkũngana gwakwa, nao o na kuigua matiigana kuigua.

الَّذِيْنَ كَانَتْ اَعْيُنُهُمْ فِيْ غِطَآءٍ عَنْ ذِكْرِيْ وَكَانُوْا لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَمْعًا ﴿١٠٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 12

103. Anga arĩa matetĩkĩtie meciragia atĩ maahota kũnyita ndungata Ciakwa ituĩke cia kũmagĩtĩra ithenya Riakwa? Ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩtũkũhaarĩirie kũgĩage gĩathi gĩa kũgwata ũgeni arĩa matetĩkĩtie.

اَفَحَسِبَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنْ يَّتَّخِذُوْا عِبَادِيْ مِنْ دُوْنِيْٓ اَوْلِيَآءَ ۭ اِنَّآ اَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ نُزُلًا ﴿١٠٣﴾

104. Uga ũũ: 'Tũmwĩre arĩa me na kĩũrire kĩnene gĩkoniĩ mawĩra mao?

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْاَخْسَرِيْنَ اَعْمَالًا ﴿١٠٤﴾

105. 'Nĩ arĩa mawĩra mao mothe maarona (magĩcaria indo iria ikũrũhaine) na muoyo wa thĩ ino, nao

اَلَّذِيْنَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَهُمْ

meciragia atĩ no mawĩra mega mararuta!

يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٥﴾

106. Acio nĩo arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Mwathani wao na matakorangwo mũcemanio-inĩ hamwe Nake. Tondũ ũcio wĩra wao nĩ wa tuhu, na Mũthenya wa Cira tũtikamatiirĩra gĩthimi.

أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ وَلِقَآئِهِۦ فَحَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ وَزْنًا ﴿١٠٦﴾

107. Kĩheo kĩao nĩ - Kwa-Ngoma; nĩ ũndũ matietĩkĩrie, nacio Imenyithia Ciakwa magĩciringa itherũ o na Arekio Aakwa.

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوٓا ءَايَٰتِى وَرُسُلِى هُزُوًا ﴿١٠٧﴾

108. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩĩko njega, njega, nĩmakagia na Mĩgũnda ya kũndũ gwa Gĩkeno nĩguo matũũrage kuo.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّٰتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٨﴾

109. Kũũ nĩkuo magatũũra; na matikenda maũndũ magaruranio marutwo kuo.

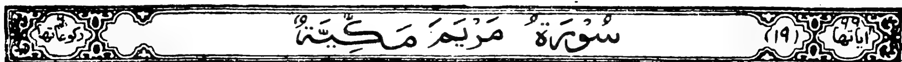
خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٩﴾

110. Uga ũũ: 'O na ĩrĩa rĩria inene ringĩtuika rangi wa kwandĩka ciugo cia Mwathani wakwa-rĩ, ti-itherũ o na ĩrĩa rĩu inene rĩahwa, ciugo cia Mwathani wakwa itarĩ irathĩra, o na tũngĩrehe rĩngĩ rĩtarĩĩ o ta riu gũteitheĩrĩria (makĩria).

قُل لَّوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ رَبِّى وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا ﴿١١٠﴾

111. Uga ũũ: 'Nĩ ndĩ mũndũ o ta inyui; no ningũũrĩirio maũndũ atĩ Ngai wanyu no Ngai Umwe. Tondũ ũcio ũrĩa wĩhokete kũgomana na Mwathani wake nĩekage cĩĩko njega na akĩinamĩrĩra kũhoya Mwathani wake, ndakanamũgerekanie na ũngĩ o na ũrikũ.!

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَٰلِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدًا ﴿١١١﴾



19. Maryam

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 99 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ١

2. Wee nĩwe mũiganĩru maũndũ-inĩ mothe, na Nĩwe Mũtongoria wa ma, Wee nĩwe Ũmenyi-wothe, Ngai Ũiyũirwo nĩ ũhoro wa ma!

كٓهيعٓصٓ ٢

3. (Ũyũ nĩ) ũhoro ũkonainie na ũiguanĩrĩ tha wa Mwathani waku ũrĩa wonirio ndungata Yake Zakaria.

ذِكۡرُ رَحۡمَتِ رَبِّكَ عَبۡدَهُۥ زَكَرِيَّآ ٣

4. Hĩndĩ ĩrĩa aakaire Mwathani wake, ikaya rĩa hitho,

إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيّٗا ٤

5. Oigire ũũ: 'Mwathani wakwa, ti-itherũ mahĩndĩ nĩmagwatire kũhinyara thĩĩnĩ wakwa, kĩongo nĩkĩrahenia nĩ mbũĩ, no Mwathani wakwa ndirĩ ndaikara o na rĩ itarĩ mũrathime nĩ ũndũ wa ihoya rĩakwa harĩ We.

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلۡعَظۡمُ مِنِّي وَٱشۡتَعَلَ ٱلرَّأۡسُ شَيۡبٗا وَلَمۡ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيّٗا ٥

6. 'Na ndi guoya wa andũ a nyumba iitũ a thutha wakwa, na mũtumia wakwa nĩ thata. Tondũ ũcio 'he mũndũ wa gũcoka ithenya riakwa oimĩte harĩ We, Wee Mwene.

وَإِنِّي خِفۡتُ ٱلۡمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا فَهَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيّٗا ٦

7. 'Nĩ getha atuike mũgai o na mũgai wa Nyumba ya Jakubu. Nawe Mwathani wakwa ũmũtue mwĩtĩkĩrĩ-kũ Nĩwe.

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنۡ ءَالِ يَعۡقُوبَۖ وَٱجۡعَلۡهُ رَبِّ رَضِيّٗا ٧

8. 'Atĩrĩrĩ, Zakaria, tũrakũhe ũhoro mwega wa kahii karĩa rĩĩtwa rĩako rĩgatuĩka Johana. Na tũtirĩ

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسۡمُهُۥ يَحۡيَىٰ لَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ مِن قَبۡلُ سَمِيّٗا ٨

twomba ũngĩ o na ũrĩkũ wa rĩĩtwo rĩũ mbere ĩyo.

9. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa ngũkĩgĩa na kahĩĩ atĩa hĩndĩ ĩrĩa mũtumia wakwa e thata na nĩĩ ndĩ mũthuri ũhĩtũkĩtie njano ya ũkũrũ?

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٩﴾

10 Nake akiuga ũũ: 'Ũguo nĩguo kũrĩ. 'No Mwathani waku ekuuga ũũ: 'Ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Nĩĩ, na ti-itherũ wee ndakuumbĩre o mbere, o hĩndĩ ĩrĩa warĩ kĩndũ hatarĩ.!

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿١٠﴾

11. Agĩcoka akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'he kĩmenyithia.! Nake Ngai akiuga atĩrĩ, "Kĩmenyithia giaku nĩ atĩ ndũcoka kũhota kwaria na mũndũ o na ũrĩkũ (mĩthenya) ĩtatũ mĩgima na motukũ!

قَالَ رَبِّ اجْعَل لِّي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١١﴾

12. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩumĩrĩra andũ ake oimĩte kanyũmba-inĩ kau, nake akamaaragĩria na imenyithia cia moko atĩ magoocage Ngai rũcini na hwai-inĩ.

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١٢﴾

13. 'Atĩrĩrĩ, Johana, rũmia Ibuku-rĩrĩ, 'Na Ithuĩ tũkĩmũhe ũũgĩ o hĩndĩ ĩrĩa aakoragwo arĩ o kaana.

يَٰيَحْيَىٰ خُذِ الْكِتَٰبَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَٰهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٣﴾

14. Na (ngoro) ya ũĩguanĩri tha yumĩte harĩ Ithui Ithu'ene, na ũtheru. Na agĩtuĩka mwĩtĩgĩri Ngai.

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٤﴾

15. Nake agĩtuika mwathikĩri aciari ake. Na akĩaga mwĩtĩyo na ũremi.

وَبَرًّا بِوَٰلِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٥﴾

16. Na agĩtuika mũndũ wa Thayũ kuuma o mũthenya ũrĩa aaciarirwo, o na nginya mũthenya ũrĩa aakuire, na agakoragwo arĩ o wa thayu mũthenya ũrĩa (agacoka) kũriukio.

وَسَلَٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٦﴾

Gĩcunjĩ 2

17. Na ũheane (ũhoro wa) Maryamu o ta ũrĩa ũgwetetwo thĩĩnĩ wa Ibuku. Hĩndĩ ĩrĩa aathiire oimĩte harĩ andũ ao agĩkinya kũndũ kũmwe mwena wa irathiro.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

18. Nake akĩĩkĩra kĩĩhumbĩri nĩguo ameherere, na hĩndĩ iyo Tũkĩrekia mũraika Witu harĩ we, nake akĩoneka nĩwe ahaana o ta mũndũ mũkinyanĩru.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

19. Nake (Maryamu) akiuga ũũ: 'Ndiracaria mũrahĩro harĩ Ngai Muuma-andũ ngweherere ũgĩkorwo ti-itherũ nĩũmwĩtĩgĩrĩte!

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمٰنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

20. Nake (Muraika) agicokia atĩrĩ, 'Nĩĩ ndĩ o Murekio wa Mwathani waku, nĩ getha nguhe mwana wa kahĩĩ mũthingu.!

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلٰمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

21. Nake akiuga ũũ: 'Ndakĩhota atĩa kũgĩa na mwana wa kahĩĩ itakĩrĩ mũndũ mũrũme ũrĩ wa'hutia kana ngĩtharia?'

قَالَتْ أَنّٰى يَكُونُ لِي غُلٰمٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

22. Nake (Muraika) akiuga ũũ: 'Ũguo noguo.' No Mwathani waku ekuuga ũũ: 'Ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Nĩĩ: (na tũgwika ũguo) nĩ getha tũmũtue Kĩmenyithia harĩ andũ, na tha ciumĩte harĩ Ithui, na ũndũ ũcio nĩ watho mũtue.!

قَالَ كَذٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

23. Tondũ ũcio agĩkĩmugia ihu, agĩcoka agĩthenga kũũ agĩthĩĩ handũ haraya.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

24. Naruo ruo rwa gũciara rũkĩmutwara o gĩtina-inĩ mũtende. Nake akiuga ũũ: 'Wũĩ iiyai! Na-arĩ-korwo nĩndakũũire mbere ya hĩndĩ ĩno na ingĩanatuĩka ũndũ mũriganĩru biu!'

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلٰى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يٰلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هٰذَا وَكُنْتُ نَسْيًا مَنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

25. 'Kahinda o kau (Muraika) **akĩmwĩta** amuumĩte na thĩ, akĩugaga ũũ: 'Tiga kũigua ũũrũ. Mwathani waku nĩaigĩte mũgũkũũrĩri riitho na mũhũro waku.

فَنَادٰىهَا مِنْ تَحْتِهَآ اَلَّا تَحْزَنِيْ قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٥﴾

26. Na ũinainie gĩtina kĩa mũtende ũkĩroretie na kũrĩ we, wee mwene, na nĩ gĩgũtuma ndende njega njirũ ikugwĩre.

وَهُزِّيْٓ اِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسٰقِطْ عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا ﴿٢٦﴾

27. 'Tondũ ũcio rĩa na ũnyue, na ũhorerie maitho (maaku). Na ũngĩona mũndũ o na ũrĩkũ, ugĩ ũũ: 'Nĩdĩhĩtĩte mwĩhĩtwa wa kwĩhinga kuria irio kwĩ Ngai Muuma-andũ; tondũ ũcio ũmũthĩ ndingĩaria na mũndũ.!

فَكُلِيْ وَاشْرَبِيْ وَقَرِّيْ عَيْنًا ۚ فَاِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ الْبَشَرِ اَحَدًا ۙ فَقُوْلِيْٓ اِنِّيْ نَذَرْتُ لِلرَّحْمٰنِ صَوْمًا فَلَنْ اُكَلِّمَ الْيَوْمَ اِنْسِيًّا ﴿٢٧﴾

28. Hĩndĩ ĩyo agĩgĩtwara (mwana ũcio) kũrĩ andũ ao amũkuuite. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Maryamu, ũkũrehe kĩndũ kĩgeni.!

فَاَتَتْ بِهٖ قَوْمَهَا تَحْمِلُهٗ ۗ قَالُوْا يٰمَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْـًٔا فَرِيًّا ﴿٢٨﴾

29. 'Atĩrĩrĩ, mwarĩ wa nyina na Haruni, thoguo ndaarĩ mũndũ mwaganu o na kana nyũkwa agatuĩka mũndũ-wa-nja mũtharia.!

يٰٓاُخْتَ هٰرُوْنَ مَا كَانَ اَبُوْكِ امْرَاَ سَوْءٍ وَّمَا كَانَتْ اُمُّكِ بَغِيًّا ۖ ﴿٢٩﴾

30. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩmuorota. Nao makiuga ũũ: 'Twakĩhota atĩa kwaria na kaana ge karĩrĩ-inĩ?

فَاَشَارَتْ اِلَيْهِ ۗ قَالُوْا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِى الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٣٠﴾

31. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ ndĩ ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa'hee Ibuku rĩrĩ, na akandua Mũnabii:

قَالَ اِنِّيْ عَبْدُ اللّٰهِ ۗ اٰتٰنِيَ الْكِتٰبَ وَجَعَلَنِيْ نَبِيًّا ﴿٣١﴾

32. 'Na akandua mũkenu handu o hothe harĩa ndĩrĩkoragwo ndĩ, na akanjatha watho wa atĩ nũmie Mahoya, na ũheani Zaka nginya hĩndĩ ĩrĩa yothe ngũtũũra muoyo.

وَّجَعَلَنِيْ مُبٰرَكًا اَيْنَ مَا كُنْتُ ۖ وَاَوْصٰنِيْ بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۖ ﴿٣٢﴾

33. Na (akandua) wa gwĩkaga maitũ wega, na ndaigana kũndua mwĩtii na wa mũtino.

وَّبَرًّا بِۢوَالِدَتِيْ ۖ وَلَمْ يَجْعَلْنِيْ جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٣﴾

34. 'Na thayũ ũgĩkorwo ũrĩ o na nii mũthenya ũrĩa ndaciarirwo, ningĩ (thanyũ ũgakorwo ũrĩ o na niĩ) mũthenya ũrĩa ngakua, o na muthenya ũrĩa ngacoka kũrĩukio.!

والسلم علي يوم ولدت ويوم اموت ويوم ابعث حيا ﴿٣٤﴾

35. Ũcio nĩwe warĩ Jesu, mũrũ wa Maryamu. (Ũcio nĩguo)' uuge wa ma ũrĩa mekagĩra mathangania ũhoro-inĩ waguo.

ذلك عيسى ابن مريم قول الحق الذي فيه يمترون ﴿٣٥﴾

36. Gũtingĩagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe (Ũrĩa Mũnene Mũno) agĩe na mwana wa kahiĩ. We nĩwe **Mũtheru**. Hĩndĩ ĩrĩa egwatha ũndũ awiraga ũũ: 'Gĩa,' ũkagĩa.

ما كان لله ان يتخذ من ولد سبحنه اذا قضى امرا فانما يقول له كن فيكون ﴿٣٦﴾

37. Jesu aakĩugire ũũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwathani wakwa, na Mwathani wanyu. Tondũ ũcio muinamagĩrĩrei mũkamũhoya We (wiki); ĩyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.!

وان الله ربي وربكم فاعبدوه هذا صراط مستقيم ﴿٣٧﴾

38. No rĩrĩ, ikundi cia andũ nĩcĩĩkĩrĩte nguurani thĩĩnĩ wacio, cio nyene; tondũ ũcio, kai arĩa matetĩkĩtie marĩ na haaroi! nĩ ũndũ wa ũũngano wa mũthenya ũrĩa mũnene.

فاختلف الاحزاب من بينهم فويل للذين كفروا من مشهد يوم عظيم ﴿٣٨﴾

39. Hi; kaĩ uhoro wao wa kuigua na kũona nĩugatuika wa kũgegania mũthenya wa ihinda rĩrĩa magoka kurĩ ithuĩĩ. No rĩrĩ, riu eki-naĩ me ihitia-ini riumiru.

اسمع بهم وابصر يوم ياتوننا لكن الظلمون اليوم في ضلل مبين ﴿٣٩﴾

40. Na ũmakunge nĩ ũndũ wa mũthenya wa marakara hĩndĩ ĩrĩa ũhoro ũgatuwo.No riu maikarĩte ta matarĩ mararumbuiya, nĩkĩo maagĩte gwitĩkia.

وانذرهم يوم الحسرة اذ قضي الامر وهم في غفلة وهم لا يؤمنون ﴿٤٠﴾

41. Nĩ ithui tũkagaya thi arĩa (othe) marĩ kuo; na harĩ Ithui noho othe makahundurwo.

انا نحن نرث الارض ومن عليها والينا يرجعون ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 3

42. Na ũheane (ũhoro wa) Abrahamu (o ũgwetetwo) Ibuku-inĩ riu. Aarĩ Mũndũ wa ma biũ,(o na) Munabii.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِبْرٰهِيْمَ ۬ؕ اِنَّهٗ كَانَ صِدِّيْقًا نَّبِيًّا ﴿٤١﴾

43. Hĩndĩ irĩa · erire ithe ũũ: 'Atĩrĩrĩ, baba ũinamagirira kũhoya **kĩrĩa gĩta ngĩĩgua kana kĩone, o na kana gĩkũhotere ũndũ o na ũmwe nĩkĩ?**

اِذْ قَالَ لِاَبِيْهِ يٰۤاَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِيْ عَنْكَ شَيْـًٔا ﴿٤٢﴾

44. 'Atĩrĩrĩ baba, ti-itherũ nĩngĩnyĩrĩĩrwo nĩ ũũgi ta ũrĩa ũtaagukĩnyĩriĩre wee; tondũ ũcio nũmĩrĩra, na nĩngũgũtongoria na njĩra ĩrĩa yerekereire.

يٰۤاَبَتِ اِنِّيْ قَدْ جَآءَنِيْ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَاْتِكَ فَاتَّبِعْنِيْۤ اَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

45. Atĩrĩrĩ baba, tiga gũtũngatĩra Shaitani; ti-itherũ Shaitani nĩaaremire agĩũkĩrĩra (Ngai) Ũrĩa Muuma-andũ.

يٰۤاَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطٰنَ ؕ اِنَّ الشَّيْطٰنَ كَانَ لِلرَّحْمٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

46. 'Atĩrĩrĩrĩ baba,ti-itheru ndĩ naa guoya wa atĩ iherĩthania rĩumĩte he (Ngai) Muuma-andũ rĩtigakugwate nawe ũtuike muratawe wa shaitani.

يٰۤاَبَتِ اِنِّيْۤ اَخَافُ اَنْ يَّمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمٰنِ فَتَكُوْنَ لِلشَّيْطٰنِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

47. Nake agicokia atĩrĩ, Hĩ; kaĩ ũgarũrũkite ũgatigana na ngai ciakwe, Abrahamu? Ungĩaga gũtiga, ti-itherũ nĩngũnina ũhoro wothe wa ũrĩa tũrĩ a rurĩra rũmwe nawe. Na rĩũ tigana na nĩĩ unjeherere ihinda ĩraya.

قَالَ اَرَاغِبٌ اَنْتَ عَنْ اٰلِهَتِيْ يٰۤاِبْرٰهِيْمُ ۚ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ لَاَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِيْ مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

48. Nake (Abrahamu) akiuga ũũ: Urogia na thayu. Nĩngũhoya wohanĩri wa Mwathani wakwa ũndũ waku. Ti-itherũ nĩ Muuma-andũ mũno harĩ nĩĩ.

قَالَ سَلٰمٌ عَلَيْكَ ۚ سَاَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّيْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ بِيْ حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

49. Na nĩngũthenga harĩ we ngweherere na njeherere kĩrĩa ũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩnguhoya

وَاَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَاَدْعُوْا رَبِّيْ ۖ عَسٰۤى اَلَّاۤ اَكُوْنَ بِدُعَآءِ رَبِّيْ شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

Mwathani wakwa; na hihi kwahota 'gũtuĩka atĩ tondũ wa kũhoya Mwathani wakwa, ndĩona maũndũ ma kũnjigwithia ũũru;

50. Tondũ ũcio rĩrĩa aakorirwo eamũrite agathenga harĩ o o harĩ kĩrĩa maainamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Tukĩmũhe Isaaka na Jakuu, nao acio o mũũndũ tũkĩmutua Munabii.

فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۙ وَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ ۗ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Na Ithui tũkĩmetĩkĩrĩra kuiguirwo tha ciitũ; na tũgĩtuma magie igweta rĩa ma.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِّنْ رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥١﴾ ع

Gĩcunjĩ 4

52. Na ũheane (ũhoro wa Musa o ta ũrã ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Ti-itherũ aarĩ mũndũ mũthure; na aarĩ mũrekio, na agatuĩka Mũnabii.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ مُوْسٰىٓ ۚ اِنَّهٗ كَانَ مُخْلَصًا وَّكَانَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا ﴿٥٢﴾

53. Na Ithui tũkĩmwita arĩ kĩrĩma-inĩ mwene wa ũrĩo, tũgĩkĩmuthengereria harĩ Ithui nĩ getha twaranirie nake (twĩ ndundu).

وَنَادَيْنٰهُ مِنْ جَانِبِ الطُّوْرِ الْاَيْمَنِ وَقَرَّبْنٰهُ نَجِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Na Ithui tondũ wa tha Ciitũ tũkĩmũhe mũrũ wa nyina Haruni atũĩke Munabii.

وَوَهَبْنَا لَهٗ مِنْ رَّحْمَتِنَآ اَخَاهُ هٰرُوْنَ نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Na ũheane (ũhoro wa Ishumaeli o ta ũrĩa ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Ti-itherũ aarĩ mũrũmu mũno ũhoro-inĩ wa (kũhingia) kĩĩrĩkanĩro (gĩake). Na aarĩ mũrekio, na agatuĩka Mũnabii.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِسْمٰعِيْلَ ۚ اِنَّهٗ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Aamenyerete gwatha andũ ake marũmie Mahoya na ũheani wa indo cia magongona na nĩaakenetie Mwathani wake ma.

وَكَانَ يَأْمُرُ اَهْلَهٗ بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ ۪ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهٖ مَرْضِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Na ũheane ũhoro wa Idirisa o ta ũrĩa (ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Aarĩ mũndũ ũiyũirwo nĩ ũhoro wa ma na agatuĩka Mũnabii.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Na Ithui tũkĩmutugĩria agĩtuika mũndũ mũkaru ma.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Acio nio andũ arĩa Ngai Mwene-Hinya Wothe aarathimire na irathimo Ciake thiini wa Anabii, marĩ a rũciaro rwa Adamu, o na a rũciaro rwa arĩa twatonyire (Thabina-ini) hamwe na Nuhu o na ruciaro rwa Abrahamuna Isireali; na (nio) amwe a aria twatongoririe na tukimathura. Na rĩrĩa maathomeirwo Imenyithia cia Ngai, Muuma-andu, nĩ Kũgwa maaguire thĩ makĩĩgaragaria thĩ o ene (mbere ya Ngai) na makĩrĩra.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ مِن ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَٰنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٩﴾ السجدة

60. Na thutha wao hagĩuka njiaro ingĩ ciahuthĩrĩirie Mahoya, nacio ikĩrũmĩrĩra merirĩria moru. Tondũ ũcio nĩ kũninwo ikagomana nakuo.

فَخَلَفَ مِن بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٦٠﴾

61. Tiga o ĩrĩa ĩherete na ĩgetĩkia na igeka ciĩko njega. Icio nĩcio ikaingĩra igũrũ,na itigekwo ũũru o na hanini—

إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦١﴾

62. Mĩgũnda ya Tene na tene, ĩrĩa Ngai Ũcio Muuma-andũeriire ndungata Ciake kũũ gũtonekaga. Ti-itherũ kĩĩranĩro giake no mũhaka kihinge.

جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦٢﴾

63. Na kũu itikaigua ũndũ o na ũrĩkũ wa tuhu, tiga (o ngeithi) cia Thayũ; nacio irio ciacio igacionaga o kũũ, rũcini na hwaĩ-inĩ.

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٣﴾

64. Kũũ nĩkuo Igũrũ rĩrĩa

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَن كَانَ

tũheanĩte rĩtuĩke igai harĩ ndungata Ciitũ iria. thingu.

تَقِيًّا ﴿٦٤﴾

65. 'Na ithuĩ (araika) tũtiikũrũkaga gũkũ thĩ tiga o twathĩtwo nĩ Mwathani waku. Nake nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ mbere iitũ o na iria irĩ thutha witũ o na irĩa ciothe irĩ gatagatĩ-inĩ gaitũ; na Mwathani waku ti wa kĩriganĩro.!

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۖ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ ۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٥﴾

66. (Nĩwe) Mwathani wa Igũrũ **na thĩ, o wa iria ciothe irĩ gatagatĩ-inĩ gacio cierĩ. Tondũ ũcio mũtungatĩrei We, na mũikare mũrũmĩte wega wĩra-inĩ Wake. Rĩu-rĩ, wee nĩũkĩ-ũĩ ũngĩ o na ũrĩkũ wa kuigananio Nake?**

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ ۚ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٦﴾

Gĩcunjĩ 5

67. Nake mũndũ oigaga atĩrĩ, 'Atĩ atia!' Ndakua-rĩ, nĩngacoka kuumirio ndĩ mũoyo?' Githi ndagĩcoka kũgĩa na mũoyo?'

وَيَقُولُ الْإِنسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٧﴾

68. Kaĩ mũndũ atariri kanaga atĩ twamuumbire o mbere, hĩndĩ ĩrĩa aarĩ kĩndũ hatarĩ?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٨﴾

69. Na nĩtwehita na Mwathani waku atĩ tũtirĩ hingo tũtakamacokanĩrĩria othe hamwe, o na Mashaitani o namo; na hĩndĩ ĩyo tũmatware maturĩtie maru mao kũrigicĩria Kwa-Ngoma.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٩﴾

70. Na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ tũgacoka tũmakoe tũmarutĩte ikundi-inĩ ciothe, arĩa ao maarĩ ang'etu mũno na makarema (Ngai) Muuma-andũ.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٧٠﴾

71. Na ti-itherũ nĩtũũĩ wega makĩria arĩa maagĩrĩĩre gũcĩnirwo kuo.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

72. Na hatirĩ o na umwe wanyu ũtagagukinya. Ũcio nĩ watho mutue nĩ Mwathani wanyu.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

73. Hĩndĩ iyo tũkahonokia arĩa athingu, nao arĩa eki-naĩ tũmatige kuo thĩini matũrĩtie ndũ.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوا وَّنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

74. Na hĩndĩ ĩrĩa maathomerwo Imenyithia Ciitũ iria nguuku-rĩ, arĩa mate tĩkĩtie meraga arĩa metĩkĩtie ũũ: 'Ikundi icio cierĩ-rĩ, nĩ kĩrĩkũ kĩega makirĩa mũikarĩre-inĩ wakio gũkĩra kĩrĩa kingĩ na (gĩthondeku) ũũngano ũgũtonya andũ ngoro?

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

75. Na nĩ njiaro ciigana twananina mbere yao, iria ciarĩ njega gũkĩra icio mwena-inĩ wa ũtonga o na gũthakara ikĩonwo!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئْيًا ﴿٧٤﴾

76. Uga ũũ: 'Arĩa me mahĩtia-inĩ-rĩ (Ngai) Ũrĩa Muuma-andũ amaheaga ihinda ĩraya o nginya hĩndĩ **ĩrĩa makona kĩrĩa kĩamaguoyohirie— kana nĩ kũherithio kana Thaa— ĩrĩa** makamenya ũrĩa mũũru mũĩkarĩre-inĩ wake, o na ũrĩa wagĩte hinya itungati-inĩ.

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَٰنُ مَدًّا ۚ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

77. 'Nao arĩa marũmagĩrira ũtongoria nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ongagĩrĩra ũtongria. Namo mawĩra mega marĩa ma gũtũũra tene na tene nĩmo mega makĩria mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ta kĩheo, o na makaagĩra makĩrĩa nyũmĩra-inĩ yamo.!

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى ۗ وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

78. Riũ-rĩ, ũrĩ wona ũrĩa ũtetĩkĩtie Imenyithia ciitũ,na uugaga ũũ: 'Tĩ-ĩ-therũ ndĩrĩ hingo itakaheo ũtonga na ciana?

أَفَرَءَيْتَ الَّذِى كَفَرَ بِـَٔايَـٰتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٨﴾

79. Rĩu-rĩ,kaĩ aamenyanire na arĩa matonekaga kana hihi nĩ kĩĩranĩro eriirwo kĩumĩte he (Ngai UriaMuma-andũ?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِندَ الرَّحْمَـٰنِ عَهْدًا ﴿٧٩﴾

80. Ũguo tiguo; Nĩtũkwandĩka maũndũ marĩa oigaga na nĩtũkaraĩhia mũno maherithania nĩ ũndũ wake.

كَلَّا ۚ سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُۥ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٨٠﴾

81. Na nĩtũkamugaya maũndũ mothe marĩa aaragia, nake agoka harĩ Ithui ithuothe e wiki biu.

وَنَرِثُهُۥ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨١﴾

82. Na nĩmethũrĩire (ingĩ) makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe,nĩ gethaitũike kĩhumo kĩa hinya wao.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ ءَالِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨٢﴾

83. Ũguo tiguo o na hanini; Ũhoro wao wa kũinamĩrĩra mahoe nĩmakaurega, na matuĩke thũ ciao.

كَلَّا ۚ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٣﴾

Gĩcunjĩ 6

84. Kaĩ ũtonaga atĩ twarekirie Mashaitani matindĩke arĩa matetĩkĩtie (ciiko-inĩ cia ũremi)?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَـٰطِينَ عَلَى الْكَـٰفِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا ﴿٨٤﴾

85. Tondũ ũcio ha ũhoro wao-rĩ, tiga kĩhiko; (maũndũ marĩa mekaga) nĩtumarumbuyagia mũno.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٥﴾

86. (Ririkana) mũthenya ũrĩa tũgacokanĩrĩria arĩa athingu hamwe mbere ya (Ngai) Muuma-andũ ta arĩ ageni (atiiku).

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَـٰنِ وَفْدًا ﴿٨٦﴾

87. Nao arĩa ehia tũmatindĩke Kwa Ngoma mahaana o ta rũrũ (rwa ngamĩra nyotu).

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٧﴾

88. Na hatirĩ o na ũrĩkũ ũkagĩa na hinya wa gũthaithana tiga o ũrĩa waheirwo. kĩĩranĩro kĩũmĩte harĩ (Ngai) Muuma-andũ.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ عَهْدًا ﴿٨٨﴾

89. Nao migaga ũũ: 'Ngai Ũrĩa Muuma-andũ nĩegĩĩriire na mwana wa **kahĩĩ.'**

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا ﴿٨٩﴾

90 Ti-itherũ hĩmwikite ũndũ **mũnene** wa kũgũoyohania mũno mũno!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٩٠﴾

91. Matu nĩamakuhĩhĩirie gutathũkira hau, nayo thĩ yatukange icunjĩ, o nacio irima igwe thĩ ituĩkangĩte icunjĩ.

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩١﴾

92. Nĩ ũndũ nĩmaataaraniirie atĩ harĩ mwana wa kahĩĩ harĩ (Ngai) Ũrĩa Muuma-andũ.

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمٰنِ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

93. O hĩndĩ ĩrĩa gũtangĩtũika atĩ (Ngai) Muuma-andũ egĩĩre na mwana wa kahĩĩ.

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمٰنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٣﴾

94. Hatirĩ o na ũrĩkũ Igũrũ na Thĩ ũtagatuĩka atĩ no mũhaka akinye he (Ngai) Muuma-andũ atarĩĩ o ta ngombo.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمٰنِ عَبْدًا ﴿٩٤﴾

95. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya -Wothe nĩarĩkĩtie kũmacucura (na ũũgĩ Wake) na othe nĩamatarĩte biu.

لَقَدْ أَحْصٰهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٥﴾

96. Nao othe mũndũ agakinyaga harĩ We eng'ang'itie wiki Mũthenya wa Cira.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَرْدًا ﴿٩٦﴾

97. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga ciiko njega - (Ngai) Muuma-andũ agathugunda (ngoro-inĩ ciao) wendani.

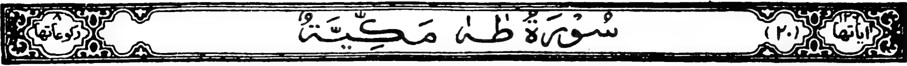
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمٰنُ وُدًّا ﴿٩٧﴾

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ ٱلْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٨﴾

98. Tondũ ũcio (Kũrũani) tũmihũthĩtie ĩrĩ kanua-inĩ 'gaku nĩ getha tondũ wayo ũheanage ũhoro mwega harĩ arĩa athingu, na tondũ wayo ũkungage andũ arĩa meheanĩte ngararĩ-inĩ.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٩﴾

99. Na nĩ njĩaro ciigana atĩa tananina mbere yao! Ũrĩ wona o na rũmwe rwacio, kana ũkiigua (o na) mĩheehu yaruo?



20. Twaa-Haa

OWagũuranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 8 na Mĩhari 136 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Uiyirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Atĩrĩrĩ wee mũndũ mũki-nyanĩru.

طٰهٰ ②

3. Tũtiaguikũrũkĩirie Kũrũani nĩguo ũthĩnĩke,

مَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لِتَشْقٰٓى ③

4. Tiga o ĩtuĩke ya gũtaaraga ũrĩa wĩtigĩrĩte (Ngai),

اِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ④

5. O na ĩtuĩke ũgũũria uumite harĩ We, o We Ũcio wombire thĩ, o na matu ma Igũrũ.

تَنْزِيْلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْاَرْضَ وَالسَّمٰوٰتِ الْعُلٰى ⑤

6. (We) nĩwe Ngai Muuma-andũ, o We Ũrĩa watinire Gĩtĩ-inĩ giake We Mwene gĩa Ũthamaki.

اَلرَّحْمٰنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوٰى ⑥

7. We, Nĩwe mwene kĩrĩa giothe kĩrĩ Igũrũ, o na kiria giothe kiri thi, o na kiria giothe kiri gatagati-ini gacio, o na kĩrĩa giothe kĩrĩ rungu rwa tiri ũrĩa mũhuhũyũ.

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرٰى ⑦

8. Na o na ũngĩaria waniriire-rĩ, (hatingĩgĩa nguurani), nĩ undũ (meciria ma hithoo) nĩamoi o na (kĩrĩa) gikiririirie kũhithwo.

وَاِنْ تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَاِنَّهٗ يَعْلَمُ السِّرَّ وَاَخْفٰى ⑧

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Marĩĩtwa make nĩmo makĩrĩrĩĩrie kwagĩra.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ لَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ⑨

10. Na githĩ ũhoro wa Musa ndwagũkinyĩrĩĩre?

وَهَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ⑩

11. Hĩndĩ ĩrĩa onire mwaki, erire andũ ake a mũciĩ ũũ: 'Kirĩrĩriai hau, ndĩ kũona mwakĩ; hihi nokũona ngĩmũrehere gicinga kĩumĩte thĩĩnĩ waguo kana nyone ũtongoria mwaki-nĩ ũcio.

إِذْ رَاٰ نَارًا فَقَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْٓا اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّيْٓ اٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِقَبَسٍ اَوْ اَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١١﴾

12. Na rĩrĩa aakinyire harĩ guo, agĩĩtwo nĩ mũgambo ũũ: 'Iĩĩ, Musaĩ!

فَلَمَّآ اَتٰىهَا نُوْدِيَ يٰمُوْسٰى ﴿١٢﴾

13. 'Ti-itherũ nĩ Nĩĩ Mwathani waku. Tondũ ũcio ruta iratũ ciaku magũrũ; tondũ wĩ Gĩtuomba-inĩ kĩamũre gĩa Tuwa.

اِنِّيْٓ اَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۚ اِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٣﴾

14. 'Na nĩngũthũrĩte; tondũ ũcio thikĩrĩria maũndũ marĩa magũũraniĩ-rie.

وَاَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوْحٰى ﴿١٤﴾

15. Ti-itherũ nĩ Niĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; hatirĩ Ngai ũngi tiga Niĩ. Tondũ ũcio ndũngatira, na ũrũmie Mahoya nĩ ũndũ wa kũndirikana.

اِنَّنِيْٓ اَنَا اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنَا فَاعْبُدْنِيْ ۙ وَاَقِمِ الصَّلٰوةَ لِذِكْرِيْ ﴿١٥﴾

16. 'Ti-itherũ thaa niiroka; na nĩngũmĩgũmĩgũũranĩria, nĩ getha andũ othe mũndũ o mũndũ agwate irĩhĩ rĩake rĩkoniĩ maũndũ marĩa ekagĩrĩra kĩyo.

اِنَّ السَّاعَةَ اٰتِيَةٌ اَكَادُ اُخْفِيْهَا لِتُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعٰى ﴿١٦﴾

17. Tondũ ũcio menya ũreke mũndũ ũrĩa ũtetĩkĩtie ũhoro-inĩ ucio, na ũrũmagirĩra merĩrĩria make moru, akũgarũre akũrũte ũhoro-inĩ ũcio, nĩ getha ndũkana tome.

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوٰىهُ فَتَرْدٰى ﴿١٧﴾

18. 'Atĩrĩrĩ Musa, nĩkĩ kĩu kĩrĩ guoko-inĩ gwaku kwa ũrio?'

وَمَا تِلْكَ بِيَمِيْنِكَ يٰمُوْسٰى ﴿١٨﴾

19. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Rũrũ nĩ rũthanju rwakwa, na nĩruo ndĩtiĩranagia naruo, na nĩruo ndũagĩra mbũri ciakwa mahũrũra naruo, o na ningĩ ndĩ o na maũndũ mangĩ njĩkaga naruo!

قَالَ هِيَ عَصَايَ ۚ اَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَاَهُشُّ بِهَا عَلٰى غَنَمِيْ وَلِيَ فِيْهَا مَاٰرِبُ اُخْرٰى ﴿١٩﴾

20. Nake (Ngai) agĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa ta rũgũithie thĩ!

قَالَ أَلْقِهَا يَٰمُوسَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Tondũ ũcio ũkĩrũgũithia thĩ, na atĩrĩrĩ! rũgĩtũika nyamũ-ya-thĩ ĩgũte-ng’era.

فَأَلْقَىٰهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢١﴾

22. (Ngai) akiuga ũũ: ‘Ta mĩnyite, na ndũgetĩgĩre. Nĩtũkũmi-cokia ota ũrĩa ĩgũtarĩĩ mbere.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢٢﴾

23. ‘Nakuo gũoko gwaku ũgwĩkĩre njegeke-ini. Gũkuuma ho kwerũhĩte cua, gũtarĩ kũrwaru o na atĩa - kiu nĩ Kimenyithia kingĩ.

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٣﴾

24. ‘Ni getha tũkuonie Imenyithai imwe Ciitũ iria nene-rĩ,

لِنُرِيَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٤﴾

25. ‘Thiĩ kwaFirauni; na ti-itherũ (maũndũ make) nĩmakĩrĩte njano.!

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٥﴾

Gĩcunjĩ 2

26. Nake (Musa) akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, njaramĩria gĩthũrĩ giakwa,

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٦﴾

27. ‘Na ũhũthĩrie mĩhang’o yakwa,

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٧﴾

28. ‘Na ũndegerie rũrĩmi rwakwa,

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٨﴾

29. ‘Nĩ getha mamenye mĩario yakwa,

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٩﴾

30. Na ũ’he mũndeitheĩrĩria oimĩte harĩ mbarĩ iitũ

وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٣٠﴾

31. Haruni, mũrũ wa maitũ;

هَارُونَ أَخِي ﴿٣١﴾

32. Ongerera hinya wakwa harĩ we,

اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣٢﴾

33. 'Na ũmũtue wa kũgwata mĩhang'o imwe ya wĩra wakwa,

وَأَشْرِكْهُ فِيٓ أَمْرِي ﴿٣٢﴾

34. 'Nĩ getha tũkũgoocĩthie Wee makĩria.

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

35. 'Na kũkũrĩrĩkanage Wee makĩria.

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

36. 'Wee, nĩwe mwene ũũgĩ witũ wothe biu.!

إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

37. Nake (Ngai) akiuga ũũ: **'Atĩrĩrĩ, Musa! Ihoya rĩaku nĩrĩĩtĩkĩrĩku.**

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

38. Na ti-itherũ no twarĩkanĩĩre tũgwĩke Wega hĩndĩ ĩngĩ.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ ﴿٣٧﴾

39. Hĩndĩ ĩrĩa twagũũrĩĩrie nyukwa maũndũ marĩa maarĩ (bata mũno) ma kũgũũ-ranĩrio, (tũkĩuga ũũ):

إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ﴿٣٨﴾

40. 'Mwĩkĩre gathandũkũ-inĩ, ũcoke ũgaĩkĩe rũũi, narwo rũũĩ hĩndĩ ĩyo rũgĩ-gaĩkia hũgũrũrũ-inĩ, (na ũmwe ũrĩa ũrĩ) ũthũ na Nĩĩ, o na ũrĩ ũthũ nake niekũmũoyo.! na Nĩĩ ngĩgũthanya na wendo ũũmĩte harĩ Nĩĩ; (naguo ũndũ ũcio ndawikire) nĩ getha ũrererwo mbere ya maitho Makwa.

أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِي ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ فِي ٱلْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي وَعَدُوٌّ لَّهُۥ ۚ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِيٓ ﴿٣٩﴾

41. 'Hĩndĩ ĩrĩa mwarĩ wa nyukwa aathiire akĩuga ũũ: 'Ndĩmũtware harĩ ũrĩa mũregaga?' Tondũ ũcio tũgĩgũcokeria nyũkwa nĩ getha mahorere na nĩ getha ndakaigwe ũũru. Nawe ũkĩũraga mũndũ, no nĩtwakweherĩrie tũgĩkũruta kieha-inĩ. Na hĩndĩ ĩyo tũgĩkũgeria na njĩra nyingĩ irĩ nguurani. Nawe ũgĩtũũra miaka mĩĩngĩ thĩĩnĩ wa andũ a Midiani. O nginya wee Musa ũgĩkinya ũgima-inĩ ũrĩa ũiganiire.

إِذْ تَمْشِيٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُۥ ۖ فَرَجَعْنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِيٓ أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

42. 'Na Niĩ nĩngwĩthurĩire Niĩ Mwene.

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤٢﴾

43. 'Thiiĩ, wee mwene na mũrũ wa nyũkwa, na Imenyithia Ciakwa,na mũtikanagie na thieya wa kũndirikana.

اذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٣﴾

44. thĩĩi inyũ'erĩ mũkinye kwa Firauni, nĩ ũndũ nĩaagararĩte watho agakĩrĩa njano ciothe.

اذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٤﴾

45. 'No mwarĩrĩei mĩario ya ũhoreri nĩ getha etĩkĩre .gũthĩkĩrĩria kana gwĩtĩgira.'

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٥﴾

46. Nao magĩcokia ũũ: 'Mwathani witũ, nĩtũretigĩra nĩ getha hihi ndagatugere ngero njũru, kana aagarare watho akĩrie njano ciothe.!

قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَن يَطْغَىٰ ﴿٤٦﴾

47. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Menyai mwĩtĩgire, nĩ ũndũ ndĩ hamwe na inyuĩ inyu'erĩ. Nĩndĩraigua na ngona.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٧﴾

48. Tondũ ũcio thĩĩ inyũ'erĩ harĩ we muuge ũũ: 'Turĩ Arekio a Mathani waku; tondũ ũcio reke ciana cia Isiraeli tũthiĩ nacio; na ndũgacithĩnie. Na ti-itherũ nĩtũkũreheire Kimenyithia kĩumite he Mwathani waku; naguo thayũ ũrĩgĩaga na ũrĩa ũrũmagĩrĩra ũtongoria;

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٨﴾

49. Ti-itherũ tũrĩ aguurĩrie atĩ maherithania marĩkinyagĩrĩra ũrĩa mũregi na mũhũtatĩri.!"

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٩﴾

50. (Firauni) agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, Ngai wanyu inyu'erĩ nĩ ũrĩkũ?!

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَا مُوسَىٰ ﴿٥٠﴾

51. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ Ũria waheire indo ciothe o kĩndũ mũũmbire wakio (mwagĩrĩru)

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥١﴾

na ningĩ agĩgĩtongoria (wira-inĩ wakĩo mwagĩrĩru).!

52. (Firauni) nake agĩkĩuga ũũ: 'Rĩu njĩaro irĩa cia mbere-rĩ, ũhoro wacio wa kũrigĩrĩria ũgagĩkinya atia?

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥٢﴾

53. Akiuga ũũ: 'Ũũgi wacio wĩ na Mwathani wakwa (wandĩkĩtwo) Ibuku-nĩ. Mwathani ndahĩtagia kana akariganĩrwo!

قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ ۖ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٣﴾

54. Nĩwe wamuthondekeire thĩ ĩtuĩke ta kĩndũ gĩa gũikaragĩrwo nĩ inyui, na agĩtua njĩra cia guthiagirwo nĩ inyuui; na Nĩwe uuragia mbura ikoima matu-inĩ, na tondũ wayo tũkaruta harĩ yo mbuga cia mĩthemba mĩĩngĩ.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٤﴾

55. Rĩai kandũ na mũrĩĩthie mahiu manyu. Ti-itherũ ũhoro-inĩ, ũcio nĩ hũrĩ Imenyithia harĩ ateithĩrĩrie kugia na ũũgi.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَىٰ ﴿٥٥﴾ ع

Gĩcunjĩ 3

56. Na inyui twamũũmbire tũmũrutĩte o thĩĩnĩ wayo, na thĩĩni wayo nokuo tũ kamũhundura, ningĩ nokuo tũgacoka kũmũruta rĩmwe rĩngĩ.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٦﴾

57. Nake (Firaũni) nĩtwamũonĩrie Imenyithia Ciitũ ciothe bĩu, no nĩaaciregire, o na akĩrega (gwĩtikia).

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٧﴾

58. Aakĩugire ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, anga wokire gũtũrindũra bururi witũ na ciama ciaku?

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٥٨﴾

59. 'No rĩrĩ, ti-itherũ nĩtũgũkũringĩra kĩama gĩtariĩ o ta kĩu; tondũ ũcio tua gĩathi thĩĩni witũ nawe, wee mwene

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ

kĩrĩa tũtakaaga gũkorwo ho — Ithu'ene o na kana wee — handũ hatuigananĩĩrie (ithu'eri).!

مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُۥ نَحْنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٩﴾

60. Nake Musa akiuga ũũ: 'Giathĩ gĩaku gĩkagia mũthenya wa thikũ kũũ, nao andũ ũkareka monganio rĩua rĩaratha!

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحًى ﴿٦٠﴾

61. Hĩndĩ ĩyoFirauni agĩgĩĩthĩĩra akĩhaarĩria mĩtabarire yake na thutha wa ũguo agĩkinya (handũ harĩa maathanĩte gĩathi).

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦١﴾

62. Musa agĩkĩmera ũũ: 'Atĩrĩrĩ! Menyai mũthũgũndĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrongo wa kũmũũkĩrĩra, nĩ getha ndakamũnine na maherithania mamwe; na ti-itherũ ũrĩa ũthugundaga ũrongo nĩekũũra bĩu.

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Hĩndĩ ĩyo magĩgĩkararanĩria ũhoro wao o ene magĩcoka magĩthĩĩ kuwarĩria hitho-inĩ.

فَتَنَٰزَعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّجْوَىٰ ﴿٦٣﴾

64. Makiuga ũũ: 'Ti-itherũ aya erĩ nĩ arogi, mekwenda kũmũrindura bũrũri wanyu na ciãma cio mathũkie mitugo yanyu ĩrĩa mĩega makĩria.!

قَالُوٓا۟ إِنْ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلْمُثْلَىٰ ﴿٦٤﴾

65. 'Tondũ ũcio thondekai mũtabarĩre wanyu mwĩ hamwe mũcoke mũũke mbere iitũ mwarĩte mũhari. Na ti-itherũ ũrĩa ũkũhootana ũmũthĩ nĩwe ũkagaacĩra.!

فَأَجْمِعُوا۟ كَيْدَكُمْ ثُمَّ ٱئْتُوا۟ صَفًّا ۚ وَقَدْ أَفْلَحَ ٱلْيَوْمَ مَنِ ٱسْتَعْلَىٰ ﴿٦٥﴾

66. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩĩ Musa, nĩwe ũkwamba kũringa (Kĩama) kana ithui tũgĩtuĩke a mbere gũkĩringa.!

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٦﴾

67. Nake (Musa) akiuga: 'Aca, ringai arĩ inyui. Na atĩrĩrĩ, hi. ndigi ciao na thanju ciao ikĩoneka irĩ mbere

قَالَ بَلْ أَلْقُوا۟ ۖ فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ

yake ta igũteng'ateng'era nĩ ũndũ wa ciama ciao.

إِلَيْهِ مِن سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿٦٧﴾

68. Nake Musa agĩkĩgwatwo nĩ guoya meciria-inĩ make.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿٦٨﴾

69. Na Ithui tũkĩuga ũũ: 'Menya wĩtĩgĩre, nĩ ũndũ nĩwe ũkũhootana.

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٩﴾

70. Na ũĩkie rwaku rũrĩa rwĩ mwena waku wa ũrio; nĩrũkũmeria icio mathondekete, nĩ gũkorwo icio mathondekete nĩ cia ũhinga mũtheri wa mũrogi. Na mũrogi o na ũrĩkũ ndakarĩtuka o na arĩ ha kana ha.!

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا ۖ إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ سَاحِرٍ ۖ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٧٠﴾

71. 'Hĩndĩ ĩyo ago acio magĩkĩĩguithia megaragarĩtie thĩ. Makiuga ũũ: 'Nĩ twetikia Mwathani wa Haruni na Musa.

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٧١﴾

72. Nake **(Firauni)** akĩuga ũũ: 'Mwamwĩtĩkia itarĩ ndĩramwĩtĩkĩria? Ũcio ũmũrutĩte kũringa ciama no mũhaka agĩtuike mũnene wanyu. Tondũ ũcio ti-itherũ ngũmũtinia moko manyu na magũrũ ndimahuguranitie, na ti-itherũ ndimwambe itina-inĩ cia Mĩtende ĩno; na ti-itherũ nĩmũũkũmenya ũrĩa mwĩĩ thĩinĩ wĩtũ na inyui o na ũrĩa ũrũmĩtie maherithania.!

قَالَ آمَنتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۖ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ﴿٧٢﴾

73. 'Nao makiuga ũũ: 'Tutingĩenda makĩrĩa gũkũroria Imenyithia-inĩ irĩa nguũku o icio ciatũkinyĩĩre, o na kana twende makĩria gũkũroria harĩ Ũria watũũ mbire. Tondũ ũcio ruta watho o ta ũrĩa ũkwenda kũrũta; na watho ũrĩa ũngĩhota kũrũta no ũrĩa ũkonainie ha mũoyo wa hĩndĩ ĩno tũrĩ.

قَالُوا لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا ۖ فَاقْضِ مَا أَنتَ قَاضٍ ۖ إِنَّمَا تَقْضِي هَٰذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٣﴾

74. Ti-itherũ nĩtwĩtĩkĩtie Mwathani witũ nĩ getha atũohere mehia maitũ (o na atũohere) ũhoro

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا

wa kiama kĩrĩa watũringĩthirĩe na hinya. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwega makĩrĩa na Ũtũũraga Mũno.

عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ ۗ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿٧٤﴾

75. Ti-itherũ ũrĩa ũthiaga he Mwathani wake e mwihia - gwake nĩ Kwa-Ngoma; ndarĩ gũkua agakũũra kuo kana atũũre mũoyo.

إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٧٥﴾

76. No ũrĩa ũthiaga harĩ We e mwĩtĩkia na arĩ mwĩki ciĩko njega, harĩ ta acio nĩ wariro ũrĩa mũtũgirũ makagwata -

وَمَن يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴿٧٦﴾

77. Na Mĩgũnda ya Tene na tene, ĩrĩa ithereragira njũũi cia maĩ na rungu rwayo; kũũ nĩkuo magatũũra (tene na tene). Na rĩu nĩrĩo ĩrĩhi rĩa arĩa maikaraga metheretie o ene.

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَن تَزَكَّىٰ ﴿٧٧﴾

Gĩcunjĩ 4.

78. Nake Musa tũkĩmutwarĩthiria ũgũũria wa maũndũ, (tũkiuga ũũ): 'Ndungata Ciakwa citware ũtũkũ, ũcitemere njira nyũmũ gatagati-inĩ ka ĩrĩa. Nawe ndũgetĩ-gĩre kũhobanĩrio, kana wĩtĩgĩre ũndũ (ũngĩ o na ũrĩkũ).!

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَّا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ﴿٧٨﴾

79. Hĩndĩ ĩyoFirauni akĩmarũmĩrĩra na ihenya na ita ciake, nao magĩkorererwo nĩ maĩ ma ĩrĩa o macio maamarĩndanĩrie.

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُم مِّنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٩﴾

80. Nake Firauni agĩgĩtongoria-andũ ake na njĩra ya kũmate na ndaigana kũmatongoria na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ ﴿٨٠﴾

81. Atĩrĩrĩ ciana ici cia Isiraeli, Nĩtwamũhonokirie harĩ thũ yanyu, na tũkĩgia kĩrĩkaniro na inyui mwena-inĩ wa ũrio wa Kĩrĩma kĩrĩa, na tũkĩmũikũrũkĩrĩa Manna, o na Salwa.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنجَيْنَاكُم مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ ﴿٨١﴾

82. 'Rĩagai indo njega iria tumuheeta, na mũtikanaagarare watho ũhoro-inĩ ũcio, nĩ getha marakara Makwa matikamũĩkũrũkĩre nake ũrĩa ũĩkũrũkĩĩrwo nĩ marakara Makwa nĩ kũninwo aninagwo biũ.

كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ۖ وَمَن يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨٢﴾

83. 'No rĩrĩ, ndĩ mũohanĩrĩ harĩ arĩa mekũhera na makũhera na magetĩkia na mageka ciiko njega na magakindĩria ũtongorĩa-inĩ.

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ﴿٨٣﴾

84. 'Na atĩrĩrĩ Musa, niki gĩkũhĩkĩte weherere andũ anyu ũtigane nao?

وَمَا أَعْجَلَكَ عَن قَوْمِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٨٤﴾

85. Nake akiuga ũũ: "(Nĩmanumĩrĩĩre mangũngũtiĩre mũno)o nyarĩrĩ-inĩ ciakwa, nĩkĩo ndĩhĩkĩte na harĩ We, Mwathani wakwa, nĩ getha ũkene!

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٨٥﴾

86. (Ngai) akiuga ũũ: 'Andũ aku nĩtũmageretie rĩrĩa ũtararĩ ho, no Samiri nĩamatongoretie na njĩra ya kũmate biũ.!

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٦﴾

87. Tondũ ũcio Musa akĩhũndũka kũrĩ andũ ake arakarĩte na akaigua ũũrũ. Nake agikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa githĩ Mwathani wanyu ndaamwĩriire kĩĩranĩro kia uuma-andũ? Kaĩ mũkĩonete ta ihinda rĩrĩa rĩtũĩtwo rĩmũraihĩĩre mũno, kana hihi mũkwenda marakara mamũikũrũkĩre moimĩte he Mwathani wanyu, atĩ nĩkio mũthũkĩtie kĩĩranĩro kianyu harĩ nĩĩ?'

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٧﴾

88. Nao makiuga ũũ: 'Kĩĩranĩro (gĩĩtũ) tũtĩgĩthũkĩtie harĩ we na ũhoro wĩtũ ithu'ene; no nĩtwatĩkĩthĩrio mĩrigo ya mathaga ma andũ, na ithui tũkĩmate, nake Samiri uguo noguo ekire, akĩmate.

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٨﴾

89. Hĩndĩ iyo akĩmarehere mũhianano wa njaũ ikwania. Nao makuga ũũ: 'Ĩno nĩyo Ngai yanyu, na Ngai ya Musa.' Tondũ ũcio magĩtiga (mũhoere wa Ngai wa Musa).

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُ خُوَارٌ فَقَالُوا هَٰذَا إِلَٰهُكُمْ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٩﴾

90. Kaĩ mataakĩhotire kũona atĩ ndiamahũndũriĩre icokia, na ndĩ arĩ na hinya wa kũmeka ũũrũ kana wega?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٩٠﴾

Gĩcunjĩ 5

91. Nake Haruni agĩkorwo niaamerite o mbere iyo ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa no kũgerio mũgeretio na ũndũ wayo (Njaũ iyo). Na ti-itherũ (Ngai) Ũrĩa Muuma-andũ nĩwe Mwathani wanyu; tondũ ũcio nũmĩrĩrai na muigue watho wakwa.!

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَٰنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩١﴾

92. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'tũtingĩtiga kũinamĩrĩra kũmĩhoya o nginya rĩrĩa Musa agatũcokerera.'

قَالُوا لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩٢﴾

93. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Haruni, hĩndĩ ĩrĩa wonire atĩ nĩmathiire na njĩra ya kũũra-ri, nĩkĩ kĩagĩrĩrie,

قَالَ يَا هَارُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٣﴾

94. 'Wage kũnũmĩrĩra? Kaĩ o nawe wagire gwathikira watho wakwa?

أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٤﴾

95. Nake agicokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wa maitũ, menya ũ'nyite nderũ ciakwa, o na kana njũĩri cia mutwe wakwa. Nĩndetĩgĩrire nĩ getha hihi ndũkanoige ũũ: 'Wee nĩwekira nduikano gatagati-inĩ ga ciana cia Isiraeli, na ndũneterera kiugo giakwa.!

قَالَ يَا ابْنَ أُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ۖ إِنِّي خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٥﴾

96. (Musa) agikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Samiri, ũrĩa ũgũkĩuga rĩu nĩ atia?

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ ﴿٩٦﴾

97. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ kũona ndonire ũndũ ũrĩa o matonaga. Naguo mũthiire wa Murekio ndaũnyitire gĩcunjĩ kĩmwe, no o na kĩũ nakio nĩndacokire gũgĩteania. Ũguo nĩguo meciria makwa mandaarire njĩke.!

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِۦ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِى نَفْسِى ﴿٩٦﴾

98. (Musa) akiuga ũũ: 'Kĩehere. Ũndũ ũyũ ũgũtũura wĩ waku mũoyo-inĩ waku wothe kuugaga ũũ: 'Menya Ũ'hutie;' na nĩ kũrĩ kĩĩranĩro kĩa (maherithania) harĩ we kĩrĩa gĩtakaaga kũhingio ũhoro-inĩ waku. Rĩu ta kĩrore harĩ ngai waku ũrĩa weamurĩire ũtũĩke wa kũmuinamagĩrira ũkamuhoya. Ti-itherũ nĩ gucina tũkũmĩcina, tũcoke tũmĩhurunje iria-inĩ.'

قَالَ فَٱذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُۥ ۖ وَٱنظُرْ إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ ٱلَّذِى ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ فِى ٱلْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

99. Ngai waku nowe Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na tiga We hatirĩ Ngai ungĩ. ahimbagĩria maũndũ na ũũgi (Wake).

إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَسِعَ كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

100. Ũguo nĩguo tũkuheaga ũhoro wa maũndũ marĩa monekire mbere. Na ĩthui tũgakũhe Kĩrĩrĩkania kĩumĩte harĩ Ithui.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

101. Urĩa wothe ũkĩhutatagĩra-rĩ, ti-itherũ nĩagatitika mũrigo (mũritu) Mũthenya wa Cira.

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

102. Maikarĩte kuo-rĩ, ũũrũ wa gũkuua mũrigo nĩguo magakorwo naguo Mũthenya wa Cira.

خَٰلِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

103. Mũthenya ũrĩa karumbeta gakahuhwo. Na mũthenya ũcio nĩguo tũgacokaniriria ehia hamwe, na maitho mao me na rangi wa bũrũrũ.

يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ ۚ وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

104. O ene makaaranagĩria o mũndũ na mũndũ uria ũngĩ na mĩheehu makĩugaga ũũ: 'Mũgĩikarĩte (matuku) ikũmi.!

يَتَخَٰفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٥﴾

105. Nĩtũkũmenya wega mũno ũria makoiga - hĩndĩ ĩrĩa mũndũ ũmwe akegwatĩra njĩra njega ya mũoyo thĩĩnĩ wao makoiga atĩrĩ, 'Mũikarĩte o mũthenya ũmwe.!

Gĩcunjĩ 6

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٦﴾

106. Na maakũhoya ũhoro ũkonii irima. Uga ũũ: 'Mwathani wakwa agaciaturanga ĩcunjĩ aciharaganie o ta rũkungũ.

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٧﴾

107. 'Na acoke acĩtige o ro ũguo ta werũ mwaraganu ũtarĩ kĩgunĩ.

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٨﴾

108. 'Na kũũ thĩĩnĩ wacio ndũkona kũĩnĩĩ kana gũtũgĩru.'

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ ۖ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٩﴾

109. Mũthenya ũcio makarũmĩrĩ -ra Mwĩtani (marũngĩriirie), na hatĩrĩ ũhehuka thĩĩnĩ wayo; na migambo yothe nĩĩgakĩrio mbere ya Ngai Ũria Muuma-andũ nawe ndũrĩ kĩndu ũkaigua tiga o mukubio wa makinya meguceema thĩ.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١١٠﴾

110. Mũthenya ũcio-rĩ, ũthaithani ndũrĩ (mũndũ o na ũrĩkũ) ũkaguna tiga o mũndũ ũrĩa Ngai Ũrĩa Muuma-andũ aheaniire rutha na ũrĩa ũmũkenetie nĩ ũndũ wa ciugo (cia wĩtĩkĩo) wake.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١١﴾

111. Nĩoĩ maũndũ (mothe) marĩa marĩ mbere yao o na marĩa (mothe) marĩ thutha wao, no o matingĩhota kũmahomanĩria na ũũgĩ wao.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١٢﴾

112. Namo mothiu (mothe) nĩ kwĩnyihia makenyihĩria mbere ya Mutuura Mũoyo, Ũrĩa Mwĩtũũria, Ngai Mwĩĩgania. Nake ũrĩa ũtitikanĩtie (mũrigo wa) waganu ti-itherũ niakora biũ.

113. No ũrĩa ũrutaga wĩra mwega arĩ mwĩtĩkia, ndarĩ ũndũ agetigĩra wa kwa gĩthio kĩhooto kana kĩurĩre.

وَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخٰفُ ظُلْمًا وَّلَا هَضْمًا ﴿١١٣﴾

114. Na ũguo nĩguo twaikũrũkĩrie Kũrũani na Kĩarabu - na thĩĩnĩ wayo nĩtutaaranĩĩrie maũndũ mamwe ma gũkungana, nĩ getha metĩgĩre Ngai kana imoimĩrĩrie kĩririkania (kia Ngai) thĩĩnĩ wao.

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنٰهُ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا وَّصَرَّفْنَا فِيْهِ مِنَ الْوَعِيْدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ اَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٤﴾

115. Gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtũgĩrĩtio, o We Mũthamaki wa Ma! Tigai gũthethũkĩra Kũrũani o mbere ũgũũrĩa wayo wothe ũtanahingio harĩ we, no uga o ro ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa nyongerera ũũgi.!

فَتَعٰلَى اللّٰهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۚ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْاٰنِ مِنْ قَبْلِ اَنْ يُّقْضٰٓى اِلَيْكَ وَحْيُهٗ ۚ وَقُلْ رَّبِّ زِدْنِيْ عِلْمًا ﴿١١٥﴾

116. Na ti-itherũ nĩtwathondekete kĩrĩkanĩro na Adamu o tene, no nĩaarĩganĩirwo, na thĩĩnĩ wake tũkiona atĩ ndacirĩĩre (kwaga gwathika).

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ اِلٰٓى اٰدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهٗ عَزْمًا ﴿١١٦﴾ ع

Gĩcunjĩ 7.

117. Na hĩndĩ ĩrĩa twerire Araika, ũũ: Athikĩrai Adamu,' nao othe makĩmwa thikĩra. No **Ibilisi (ndekire ũguo). Nĩ kũrega aaregire.**

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۗ اَبٰى ﴿١١٧﴾

118. Hindi iyo tugikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Adamu, ino niyo thu yaku, na mutumia waku; tondũ ũcio menyererai ndakamũruti amuruturure mugunda-inĩ uyu inyu'eri, ni getha mutikaigue ũũrũ.

فَقُلْنَا يٰٓاٰدَمُ اِنَّ هٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقٰى ﴿١١٨﴾

119. (Niwikiritwo) irio nĩ ũndũ waku nĩ getha ndũkanahute wĩ kuo, o na kana uthĩĩ njaga.

اِنَّ لَكَ اَلَّا تَجُوْعَ فِيْهَا وَلَا تَعْرٰى ﴿١١٩﴾

120. 'Na atĩ ndũkananyotere kuo, o na kana ũgũũrĩrio riua wi kuo.!

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ ﴿١٢٠﴾

121. No Shaitani nĩaamũheehe-reire ũhoro mũũru, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Adamu, gĩthi ti nĩĩ ngũgũtongoria mutĩ-inĩ wa mũoyo ũtagathira o na ũthamaki-inĩ ũtathũkaga o rĩ o rĩ?'

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢١﴾

122. Hindi iyo eri makiria, na tondũ ũcio thoni ciao ĩkĩmagũũkira, nao makiambirĩrĩa gũtũmania mathangũ ma mũgunda ũcio nĩguo mehumbe. Nake Adamu ndaigana kũmenyerera rĩathani ria Mwathani wake na tondũ ucio agituika mũthiniki muoyo-ini wake.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ ۚ وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ﴿١٢٢﴾

123. Hindi ĩyo Mwathani wake akimũthura (nĩ undu wa Wega Wake), akimũhũgũkira na tha na akĩmutongoria.

ثُمَّ اجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٣﴾

124. Agikiuga ũũ: Inyu'eri thĩĩ muume haha, amwe anyu ni thũ cia arĩa angi, Na hangiũka ũtongoria hari inyũĩ ũũmite harĩ Nii, hindi ĩyo uria wothe ukarũmirĩra utongoria Wakwa, ndagathiĩ na njira cia kũũra, o na kana akinyĩrirwo ni kũĩgua ũũrũ.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا ۖ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَاىَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٤﴾

125. 'No ũrĩa wothe ũka'hũtatĩra aage kũndirikana, niagatũũra mĩtũũrire ya thina na Mũthenya wa Cira tukamũriukia e mũtumumu.!

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِى فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً ضَنكًا وَنَحْشُرُهُۥ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٥﴾

126. Nake akoiga atĩrĩ, Mwathani wakwa, wandiũkia ndĩ mũtumumu o hĩndĩ ĩrĩa ndakoragwo ndĩ na maitho ma kuona (mbere)?!

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِىٓ أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ بَصِيرًا ﴿١٢٦﴾

127. Nake (Ngai) oĩge atĩrĩ, 'Ũguo nigũo kwagiaga gutuika; Imenyithia Cĩĩtũ niciagũkinyĩĩre nawe ukiaga gucirumbuiya; na ugũo noguo

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَٰلِكَ الْيَوْمَ تُنسَىٰ ﴿١٢٧﴾

o nawe utarirumbuĩyo mũthenya wa umuthi.!

128. Ugũo nigũo tũrĩhaga ũrĩa wikite maundụ makiru njano na **akaaga gwĩtĩkia Imenyithia cia** Mwathani wake: nario iherithania ria Bũrũri ucio ũngi ti-itheru nĩ ria wĩĩ munene na rĩa gutũũra hindi ndaya makĩria.

وَكَذٰلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيٰتِ رَبِّهِ ۚ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقٰى ﴿١٢٨﴾

129. Githi ĩtiahotire kũmatongo-rĩa? Ni njiaro cĩĩgana twanang'arĩa mbere yao, o acio mageraga ũĩkaro wao riu? Uhoro-inĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ ni kũrĩ Imenyithia hari arĩa maheetwo ũũngĩ.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسٰكِنِهِمْ ۗ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِأُولِي النُّهٰى ﴿١٢٩﴾

Gĩcunjĩ 8

130. Na korwo ti undu wa ũhoro ũrĩa warikitie kũũma hari Mwathani waku, o na ihinda riria (riarikitie) gũtuwo-ri, (maherithania ma ihenya) matingitheemeka nimangĩonekire.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى ﴿١٣٠﴾

131. Gia na gieterero maũndũ-ini marĩa mekuuga, na ũgooce Mwathani waku na ũgooci wake riua ritanaratha na ritanathũa; na ũmũgoocage mahinda ma ũtuku na mũthenya barĩgĩci, ni getha wonage gikeno (kĩa ma).

فَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا ۚ وَمِنْ اٰنَآئِ الَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضٰى ﴿١٣١﴾

132. Na ndũkanagĩe na rũĩtho nĩ ũndũ wa indo irĩa tuheete ikũndi imwe ciao nĩ getha macĩkenere (ihinda ikuhi) - wega-ini wa thĩ ĩno - nĩ getha tũmagerie nacĩo: na ĩrĩo cia Mwathani waku irĩa (akuheaga) ni njega makiria na cĩa gũĩkara hindi ndaya.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖٓ أَزْوٰجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقٰى ﴿١٣٢﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَوٰةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْـَٔلُكَ رِزْقًا ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾

133. **Nao andũ aku ũmaathe** marũmie Mahoya na mũrũmanagĩrĩe uhoro-inĩ ucio. Ithũĩ tutigũgwitia irĩo; Ithuĩ nĩ Ithuĩ tũkũheaga. Na kiririro ni kĩa aria athĩngu.

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّهِۦٓ ۚ أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِى الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

134. Nao makiuga ũũ: 'Niki kĩgĩragĩa atũrehere Kimenyĩthia kumite he Mwathani wake?' Githĩ hari o hatiokire ũĩra mũũmĩru wa maũndũ marĩa (maari) Mabuku-ĩnĩ ma tene?

وَلَوْ أَنَّآ أَهْلَكْنَٰهُم بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِۦ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ مِن قَبْلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

135. Na korwo nitwamanĩnĩre na maherethania mbere ya hindi ĩyo, ti-itherũ nimangioigire ũũ: 'Mwathani Witu nikĩ kiagĩrĩrĩe ũtũrehithirie Murekio ni getha tũrũmirire **Maathani maku o mbere tũtanaconorithio na tũtanaheo thĩna?!**

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَٰبُ الصِّرَٰطِ السَّوِىِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾

136. Uga ũũ: 'Mũndũ o mũndũ nĩetereire; tondũ ũcio o na inyui etererai, na nĩmũrimenya andũ a njĩra ĩrĩa yerekereire na arĩa marumiriire ũtongoria (wa ma).



21. Al-Ambiyaa

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunji 7 na Mihari 113 hamwe na Bismillahi

1. Riitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyuĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Andũ nĩmakuhĩhĩĩ rio nĩ ũtarĩ wao, no nĩmagarũrũkĩte makarega guthikĩrĩria bĩũ.

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ②

3. Nao matikinyĩrĩĩrwo nĩ ũtaarani mwerũ uumĩte he Mwathani wao, no maũthikagĩrĩria hĩndĩ ĩrĩa mekũũthankĩra.

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحْدَثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ③

4. Ngoro ciao nĩ cia kĩrĩganĩro. Namo macira ma arĩa mekaga mahĩtia mamaciraga na hitho, na magacoka kuuga ũũ: 'Kaĩ ũyũ akĩrĩ ũ thengia o mũndũ ta ithui? kaĩ mũgũgĩkinya o ũrogi-inĩ mũkĩwonaga?'

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ④

5. (Ngai erire Munabii ũũ): '(Uga atĩrĩ), Mwathani wakwa nĩoĩ maũndũ marĩa maaragio Igũrũ na Thĩ. Na Nĩwe Muĩgua-mothe, Ũmenyi-wothe.!

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤

6. No moigaga ĩĩ: (Hau hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga) o iroto theri cia hungo; no nĩwe ũcithugundĩte; na rĩrĩ, nĩ mwĩtũĩrĩrĩo wa maũndũ. **Nĩarekwo** agĩtũrehithirie Kĩmenyithia ta ũrĩa (Anabii a tene maarekagio na Imenyithia.)!

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ⑥

7. Hatirĩ itũũra o ha rĩmwe rĩa mbere yao, rĩrĩa twaninire, rĩrĩ rietĩkia o na rĩ. Rĩu nĩguo megũgĩĩtĩkia?

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ⑦

8. Na tũtirĩ o na ũmwe twatumĩre ta arĩ Murekio mbere yaku tiga o

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا

الجزء ١٧

arũme arĩa twatwarĩĩre ũgũũria wa maũndũ. Tondũ ũcio hoyai andũ ũhoro wa Kĩririkania, mungikorwo mutikũmenya.

أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

9. Na tũtiamaheire mĩĩrĩ iria ĩtarĩaga irio, o na kana matũũre tene na tene.

وَمَا جَعَلْنٰهُمْ جَسَدًا لَّا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خٰلِدِينَ ﴿٩﴾

10. Hĩndĩ ĩyo nĩtwamahingĩĩrie kĩĩranĩro Giitũ; na Ithui tũkĩmahonokia o hamwe na arĩa twendaga; nao aagarari watho tũkĩmanina.

ثُمَّ صَدَقْنٰهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنٰهُمْ وَمَنْ نَّشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿١٠﴾

11. Rĩũ nĩtũmũikũrũkĩĩrie Ibuku o rĩu thĩĩnĩ wario kũrĩ (ũgooci) wanyu o na unene; kai mũtakimenyaga maũndũ?

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتٰبًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١﴾ ع

Gĩcunjĩ 2

12. Na nĩ matũũra maigana atĩa marĩa mekaga mahĩtĩa twanirire kunina bĩũ, na thutha wamo tũgĩcoka kwarahura andũ angĩ.

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١٢﴾

13. Na rĩria maaiguire maherithania maitũ-rĩ, Hĩ! Makĩambĩrĩria gwĩthara mariume.

فَلَمَّا أَحَسُّوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٣﴾

14. 'Tigai kũũra, no hundũkai gĩkeno-inĩ kianyu kĩnene kĩrĩa mwĩhoragĩria nakio, o na ũtũũro-inĩ wanyu nĩ getha (mũthengererwo na) mũhoywo kĩrĩra (ta rĩa mbere).!

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَىٰ مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسٰكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Nao makiuga ũũ: 'Wũi-ĩiya-witũĩ! Ti-itherũ twarĩ eki-nai!

قَالُوا يٰوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظٰلِمِينَ ﴿١٥﴾

16. Nakio kĩrĩro kĩu kiao gĩtiigana gũtithia onginya hĩndĩ ĩrĩa twamarengire, tũkĩmatua mũhu.

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوٰهُمْ حَتّٰى جَعَلْنٰهُمْ حَصِيدًا خٰمِدِينَ ﴿١٦﴾

17. Nario Igũrũ na Thĩ na indo

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لٰعِبِينَ ﴿١٧﴾

ciothe irĩa gatagatĩ-inĩ gacio cieri tũ tiaciũmbire na ithako.

18. Korwo nĩtwendaga ithako-rĩ, ti-itherũ nĩtũngĩarĩonire maũndũ-inĩ marĩa maarĩ hamwe na Ithui tũngĩakorirwo nĩ twarĩ a gwika (ũndũ ta ũcio).

لَوْ أَرَدْنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنَٰهُ مِن لَّدُنَّآ إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿١٨﴾

19. No rĩrĩ ũhoro wa ma nĩguo twanyugutĩre maheeni ũkĩmahehenja kĩongo kiamo, na atĩrĩrĩ, Hĩ nĩmarakua. Na kaĩ mwĩ na haaroi! Nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mũtaaranĩĩrie (harĩ Ngai).

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۚ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na thĩ. Nao arĩa makoragwo mbere Yake matimenyaga kũinamĩrĩ-ra mamũhoe, o na kana makanoga.

وَلَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَمَنْ عِندَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mamũgoocaga ũtukũ na mũthenya; na matiũragwo nĩ hinya.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢١﴾

22. Kana hihi nĩmaagĩĩre na ngai thĩ iriukagia andũ?

أَمِ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Korwo kũũ (Igũrũ na Thĩ) nĩgwakoragwo ngai ingĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ icio cierĩ ĩngiakorirwo ithĩĩte ũũriro-inĩ. Tondũ ũcio kũgoocwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Gĩti gia Uthamaki, gũkĩra irĩa magoocaga.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا ۚ فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ndagĩhota kuurio ũrĩa areka, no rĩrĩ, acio nĩmakorio.

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Anga nĩmegiirĩĩre na ngai tiga We? Uga ũũ: 'Rutai ũira wanyu. Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩa arĩa me hamwe na niĩ, o na Ibuku rĩa arĩa maarĩ mbere yakwa. No rĩrĩ, aingĩ ao matiuĩ ũhoro wa ma, na tondũ ũcio nĩmagarurukite magacoka na thutha.

أَمِ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً ۖ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ ۖ هَٰذَا ذِكْرُ مَن مَّعِيَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِي ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ ۖ فَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٥﴾

26. Na hatirĩ Mũrekio twatũmĩre mbere yaku tiga oũrĩa tũgũũrĩĩrie maũndũ, tũkoiga ũũ: 'Hatiri Ngai ũngĩ tiga Nĩĩ; tondũ ũcio inamagĩrirai mũka'hoya o Nĩĩ (nyiki)!

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِىٓ إِلَيْهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَاعْبُدُونِ ﴿٢٦﴾

27. Nao moigaga ũũ: '(Ngai) urĩa Muuma-andũ nĩethurĩĩre mũrũwe.! We nĩ Mũtherũ. No rĩrĩ acio maheagwo gĩtĩyo nĩ ndũngata.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا ۗ سُبْحَٰنَهُۥ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Matiaririe mbere yake atanaaria, nao mekaga maũndũ na ũndũ wa watho wake (wiki).

لَا يَسْبِقُونَهُۥ بِالْقَوْلِ وَهُم بِأَمْرِهِۦ يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nioi maũndũ marĩa me mbere yao na marĩa marĩ thutha wao, nao matiatha ithanĩrĩĩre mũndũ tiga o ũrĩa aakorirwo etĩkĩtie, nao mekaga maũndũ mehuugite ni kũmwĩtĩgira.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِۦ مُشْفِقُونَ ﴿٢٩﴾

30. Na ũrĩa wothe wao ũngiuga ũũ: 'Nĩĩ ndĩ Ngai kũmũkĩra, ũcio tũkamawĩrihiria na Kwa-Ngoma. Ũguo nĩguo twĩrihagĩria harĩ eki-naĩ.

وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّىٓ إِلَٰهٌ مِّن دُونِهِۦ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى الظَّٰلِمِينَ ﴿٣٠﴾

Gĩcunjĩ 3

31. Kaĩ arĩa matetĩkĩtie matonire atĩ matu na thĩ nicianyitaine, na **Ithuĩ** hĩndĩ ĩyo tũgĩcigwatanura? Nakuo maĩ-inĩ tũgĩgũthondeka nyamu ciothe iria irĩ mũoyo. Na gĩthĩ o na hĩndĩ ĩyo matingĩgĩĩtĩkia?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوٓا أَنَّ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَٰهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَآءِ كُلَّ شَىْءٍ حَىٍّ ۖ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

32. Nakuo thĩ tũgĩgũthondeka irima nũmu nĩ getha ndikanathingithe hamwa nacio; ningĩ kũũ thĩĩnĩ wayo, tũgĩgũhondeka njĩra njarii cia gĩtwarĩ nĩ getha matongoreke na njĩra yerekereire.

وَجَعَلْنَا فِى الْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

33. Narĩo igũrũ tũkĩrĩtua gacũmbĩri, rĩrĩ imenyerere wega ma; no rĩrĩ, nĩ maagarũrũkire magĩtigana na Imenyithia ciario.

وَجَعَلْنَا السَّمَآءَ سَقْفًا مَّحْفُوْظًا ۚ وَّهُمْ عَنْ اٰيٰتِهَا مُعْرِضُوْنَ ﴿٣٢﴾

34. Nake nĩwe wombire ũtũkũ na mũthenya, na rĩua na mwerĩ, o kĩmwe kĩmwe kĩrĩgicukage gĩthĩurũrĩ-inĩ gĩakĩo.

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ؕ كُلٌّ فِيْ فَلَكٍ يَّسْبَحُوْنَ ﴿٣٣﴾

35. Tũtiaheanire mũoyo wa tene na tene harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wa thĩ mbere yaku. Rĩu wee ũngĩgituĩka wakua-rĩ, o nio mangĩgĩtũũra tene na tene?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ ؕ اَفَاۡئِنْ مِّتَّ فَهُمُ الْخٰلِدُوْنَ ﴿٣٤﴾

36. Andũ othe mũndũ o mũndũ hatirĩ ũtagacama gĩkũũ: na Ithui tũmũgeragia na ũũru o na wega na njĩra ya kigeranio. Na harĩ Ithui noho mũkahundũrwo.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ؕ وَنَبْلُوْكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ؕ وَاِلَيْنَا تُرْجَعُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. Na rĩrĩa arĩa matetĩkĩtie maakũona, no itherũ makũringaga. (Makiugaga ũũ): 'I ũyũ nĩwe ũgwetaga ngai cianyu (na njira njũrũ)?' O hĩndĩ ĩrĩa arĩ o, o ene maregaga (na kĩmeno) kũgweta Ngai Ũria Muuma-andũ.

وَاِذَا رَاٰكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ يَّتَّخِذُوْنَكَ اِلَّا هُزُوًا ؕ اَهٰذَا الَّذِيْ يَذْكُرُ اٰلِهَتَكُمْ ۚ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمٰنِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. Mũndũ wa thĩ ombirwo na ihenya. (Ti-itherũ) nĩngumuonia Imenyithia Ciakwa, no menyai mũnjĩĩre ndicihike.

خُلِقَ الْاِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ؕ سَاُورِيْكُمْ اٰيٰتِيْ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْنِ ﴿٣٧﴾

39. Nao makĩuga atĩrĩ, 'Kĩĩranĩro kiũ (gĩkahingio) hĩndĩ ĩrĩkũ? mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna?

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٨﴾

40. Korwo arĩa matetĩkĩtie nĩmaamenyaga ihinda rĩrĩa matakahota gũthengera mwakĩ ũmoimite na mothiu-inĩ mao kana ũmoimite na thutha wao, o na gũteithio matigateithĩrĩrio.

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا حِيْنَ لَا يَكُفُّوْنَ عَنْ وُّجُوْهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُوْرِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٣٩﴾

41. No rĩrĩ, ũkamakorerera na kĩgũũ materigĩrĩĩre o nginya ũmanyarire bĩũ; na matikahota kũũhundura, o na kana maheo kahinda.

بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Nao Arekio ti-itherũ nĩmaanyakagwo ihinda rĩa mbere yaku; no rĩrĩ, acio maamathekagĩrĩra amwe thĩĩnĩ wao makĩrĩgĩcirio nĩ maũndũ macio maathahagia.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٢﴾

Gĩcunjĩ 4

43. Uga ũũ: 'Nũ ũngĩhota kũmũgitĩra inyui ũtukũ na mũthenya harĩ (Ngai) Ũria Muuma-andũ.! No rĩrĩ, nĩmaagarũrũkire magĩtiga kũririkana Mwathani wao.

قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَٰنِ ۗ بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٣﴾

44. Riu-rĩ, nĩmakĩrĩ na ngai o na irĩkũ irĩa ingĩhota kũmagĩtina thengia Ithui? Matingĩhota gwĩteithia o ene, o na kana mũndũ (o na ũrikũ) etue mũrata wao ũhĩtukanĩte na Ithui.

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا ۚ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم مِّنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٤﴾

45. No rĩrĩ, acio o ene o na maithe mao nĩtwamaheire (indo njega cia thĩ ĩno) o nginya makĩraihia ihinda rĩa mĩoyo yao. Kaĩ matonaga atĩ nĩtũthiaga kungetiathĩ, tũmĩnyihie mĩhaka yayo na kũũ nja? O na hĩndĩ ĩyo maagĩtuika ahootani?

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٥﴾

46. Uga ũũ: 'Nĩĩ ndikũmũtaara na njĩra ingĩ tiga o ĩrĩa ĩgũũranĩĩrio nĩ (Ngai) No rĩrĩ, ĩtingĩhotá kũĩgua ĩgĩĩtwo ĩkungwo.

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُم بِالْوَحْيِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Na rĩrĩ, o na mĩhũmũ ya maherĩthania ma Mwathani wacio ĩngĩcihutia ti-itherũ no gũkaya ingĩkaya ũũ: 'Wuĩ iiya-witui! Ti-itherũ twarĩ ekĩ-naĩ!

وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Na Ithui nĩtũgekĩra igeri njĩgananie wega cia kĩhooto nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Cira na tondũ ũcio hatirĩ mũndũ ũgekwo kaũndũ o na kanini koru. O na kangĩkorwo gagĩthimwo kaigana hĩndĩ ya karatarĩ-rĩ, no gakarutwo. Na Ithui nĩtũĩganĩĩre ũtarĩrĩri-inĩ.

ونضع الموازين القسط ليوم القيمة فلا تظلم نفس شيئا وإن كان مثقال حبة من خردل أتينا بها وكفى بنا حسبين ﴿٤٨﴾

49. Nake Musa na Haruni twamaheire Ũthutukania na Ũtheri o na Kĩririkania nĩ ũndũ wa arĩa athingu.

ولقد ءاتينا موسى وهرون الفرقان وضياء وذكرا للمتقين ﴿٤٩﴾

50. Arĩa metĩgagĩra Mwathani wao na hitho, o na magetĩgira thaa (ya Ituiro).

الذين يخشون ربهم بالغيب وهم من الساعة مشفقون ﴿٥٠﴾

51. Nakio gĩkĩ nĩ Kĩririkania kĩrathime; kĩrĩa twaikũrũkia; rĩũ-rĩ nĩmugukĩrega?

وهذا ذكر مبارك أنزلنه أفأنتم له منكرون ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 5.

52. Na mbere ya (ũndũ ũyũ) nĩtwaheire Abrahamu ũtongoria wake na nĩtwamumenyete wega mũno.

ولقد ءاتينا إبرهيم رشده من قبل وكنا به علمين ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ ĩrĩa erire ithe o na andũ ao ũũ: 'Mĩhianano nĩ mituu mumiiyamuriire ũũ?

إذ قال لأبيه وقومه ما هذه التماثيل التي أنتم لها عكفون ﴿٥٣﴾

54. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Twakorire maithe maitu o makĩĩnamĩrĩra kũmihoya.

قالوا وجدنا ءاباءنا لها عبدين ﴿٥٤﴾

55. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ inyu'ene o ũndũ ũmwe na maithe manyu mwĩ wĩhia-inĩ mũũmbũku.!

قال لقد كنتم أنتم وءاباؤكم في ضلل مبين ﴿٥٥﴾

56. Nao makiũga ũũ: 'Ti-itherũ ni ũhoro wa ma watũreheĩre kana ũrĩ ũmwe wa arĩa aringani itherũ?!

قالوا أجئتنا بالحق أم أنت من اللعبين ﴿٥٦﴾

57. Nake agicokĩa ũũ: ‘Aca, Mwathani wanyu nĩwe Mwathani wa Igũrũ na Thĩ, o We Urĩa wamombire; nĩĩ o na nĩĩ ndĩ ũmwe wa arĩa matwaraga ũira ũhoro-ini ũcio.

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ الشَّٰهِدِينَ ﴿٥٧﴾

58. ‘Na ndehita ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ ndĩrĩ hĩngo itegũtabarira ũhoro wa gũũkirira mĩhĩanano yanyu thutha wa mwarikia guthĩĩ na mũtũhũtatire.!

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَٰمَكُم بَعْدَ أَن تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٨﴾

59. Tondũ ũcio akimĩũnanga tũcunjĩ yothe tiga o ũrĩa mũnene wayo, nĩ getha maũcokerere.

فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٩﴾

60. Nao makĩuga ũũ: ‘Nu weka ngai cĩĩtũ ũũ:? Ti-itherũ no muhaka atũĩke mwiki-nai.

قَالُوا مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّٰلِمِينَ ﴿٦٠﴾

61. Nao makĩũga ũũ: ‘Nĩtũĩgũĩte mũndũ mwanake akimĩrarĩa na etagwo Abrahamu.!

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَٰهِيمُ ﴿٦١﴾

62. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩarehwo onanirwo nĩ andũ aya, ni getha matũĩke aira.!

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦٢﴾

63. Hindi iyo magĩkiũga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Abrahamu, nĩwe wĩkĩte ngai cĩĩtu ũũ:?’

قَالُوا ءَأَنتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Nake agicokia atĩrĩ, ‘Ii, ti-itherũ he mũndũ wĩkĩte ũndũ ũcio. Munene wao nĩwe ũyũ. No morĩei (mukione) kana maahota kwarĩa.!

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَسْـَٔلُوهُمْ إِن كَانُوا يَنطِقُونَ ﴿٦٤﴾

65. Hindi iyo makihugũkanira o mũndũ akirora hari ũrĩa ungi makiuga uu: ‘Inyu’ene ti-itherũ mwĩ mahĩtĩa-inĩ.!

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنتُمُ الظَّٰلِمُونَ ﴿٦٥﴾

66. Nao makiinamia ciongo ciao (ni thoni makiuga ũũ: ‘Ti-itheru nĩũkumenyete wega ati ici itĩaragia.!

ثُمَّ نُكِسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ﴿٦٦﴾

67. Nake akiuga ũũ: 'Riu-ri, ithenya ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũrĩĩnamagirira kũhoya kiria gĩtangimũguna o na hanini kana kimwike ũũrũ?

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

68. 'Thĩĩĩ na kuu inyu'ene o na kĩu muinamagirira kuhoya ithenya ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Kai mũtagikũũkaga?!

أُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

69. Nao makiuga ũũ: 'Mũcineĩ muteithĩrĩrie ngai cianyu, mũngikorwo (nimuciriire gwika ũndu o na atia)!

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

70. Na Ithũĩ tukiuga ũũ: 'Atiriri, mwaki ũyũ kira heho na ũtũĩke njira ya ũhonokio nĩ ũndũ wa Abrahamu!

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

71. Nao nimaacaritie kũmwika ũũrũ, no tukimatua a kugwatwo ni kiurĩre kiuru muno.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

72. Na Ithuĩ tugĩkĩmuhonokia we mwene na Loti (na tũkimatwara) bũruri ũria twa rathimĩĩre ndũrĩrĩ.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

73. Na Ithũĩ tũkĩmũhe Isaaka na Jakubu mũcũkũrũwe, nao othe tũkĩmatua athĩngu.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

74. Na Ithuĩ tũkimatua atongoria a gũtongoragia andu na ũndũ wa watho Witu na tukimatwarithiria ugũũrĩa wa maũndũ ni getha (maathanage) gwikagwo maũndũ mega, na Mahoya marũmio, na maheanage iheo. Nao magitũĩka ainamĩrĩri a gutuhoya Ithu'ĩkĩ.

وَجَعَلْنَاهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ ۖ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ﴿٧٣﴾

75. Nake Loti tũkimuhe ũũgi na umenyi maundũ. Na tukimũhonokia tukimuruta itũũra-inĩ rĩrĩa riekite maũndũ ma guthũũrwo mũno. Acio

وَلُوطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَت تَّعْمَلُ الْخَبَائِثَ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ

ti-itherũ maari andu aaganu aremu o kurema.

فَٰسِقِينَ ٧٥

76. Nake tukimutonyia tha-ini Cĩĩtu; na ti-itheru aarĩ ũmwe wa arĩa athingu.

وَأَدْخَلْنَٰهُ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٧٦

Gĩcunjĩ 6

77. Na (uririkane) Nuhu hindi ĩria aatũkaĩĩre tene, na Ithuĩ tukĩĩgua mahoya make tũkimuhonokia we mwene na andũ ake tukimũruta mathina-inĩ manene.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ٧٧

78. Na Ithũĩ tukimũteĩthirĩria gũũkirira andũ arĩa maaregete Imenyithia Cĩĩtu. Nao ti-itherũ maari andu aaganu; na tondu ũcio tukimarĩkia mai-inĩ makiũrĩra othe.

وَنَصَرْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ ٧٨

79. Na (ũririkane) Daudi na Suleimani hĩndĩ ĩrĩa maatuire cira ukoniĩ mũgũnda ũrĩa warĩithĩtio mbũri cia andũ (ana ũtũkũ), na tũgĩtuĩka aira itua-inĩ riao ria cira ũcio.

وَدَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِى ٱلْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ ٱلْقَوْمِ ۚ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَٰهِدِينَ ٧٩

80. Suleimani twamũheire ũmenyi maũndũ. Na Ithui tũgĩtuma **o mũndũ wao tũkĩmũhe ũũngi na ũmenyi (mwerekeru wa maũndũ), na maathikagĩrwo ni irima, o na nyoni nĩguo itiithagie ũgooci wa (Ngai) hamwe na Daudi. Na nĩ Ithui twĩkaga (maũndũ ta macio mothe).**

فَفَهَّمْنَٰهَا سُلَيْمَٰنَ ۚ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَٱلطَّيْرَ ۚ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ٨٠

81. Na Ithui tũkĩmũrũta kũmũthondekera inyui nguo cia gĩthuri cia gicango, nĩ getha imũgitagire harĩ mbaara ya mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Rĩu-rĩ, nĩmũgũkĩgia na ngatho?

وَعَلَّمْنَٰهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِتُحْصِنَكُم مِّنۢ بَأْسِكُمْ ۖ فَهَلْ أَنتُمْ شَٰكِرُونَ ٨١

82. Naruo rũhuho rwa hinya tũgĩtuma (rwathikagire) Suleimani. Rũgakĩhũrũtanaga na ũndũ wa watho wake, rwerekeire bũrũri ũrĩa twarathimĩte. Na Ithui twĩ na ũũgĩ wa maũndũ mothe.

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِۦٓ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي بَٰرَكْنَا فِيهَا ۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَٰلِمِينَ ﴿٨٢﴾

83. Nacio Ngoma iria imwĩthĩnĩkagĩrĩria tũgĩtuma (imwathĩkire), na tũkĩruta wĩra ũngĩ makĩria ma ũcio; na nĩ Ithui twamamenyagirira.

وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَكُنَّا لَهُمْ حَٰفِظِينَ ﴿٨٣﴾

84. Na (ũririkane) Ayubu rĩrĩa aakaĩire Mwathani wake, (akiuga ũũ): 'Mathĩna maanagwata, Nawe nĩwe Ũĩyũĩrwo nĩ tha Muno wa arĩa othe maĩguanagĩra tha.!

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٨٤﴾

85. Tondũ ũcio tũkĩĩgua ĩhoya rĩake tũkĩmwehereria mathĩna macio maamũnya riraga, na tũkĩmuhe andũ ake a mũciĩ mahaana o tao hamwe nao, o ta arĩ tha ciumĩte harĩ Ithui, o na ta arĩ kĩririkania gĩkonĩĩ arĩa mariinamagirira kũhoya.

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَكَشَفْنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرٍّ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَٰبِدِينَ ﴿٨٥﴾

86. Na (ũririkane) Ishumaeli, na Idirisa, na dhul-Kifli. Acio othe nĩo maaikaraga marũmĩte.

وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا ٱلْكِفْلِ ۖ كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. Na Ithui tũkĩmatonyia thainĩ Ciitũ, na ti-itherũ maarĩ amwe a arĩa athingu.

وَأَدْخَلْنَٰهُمْ فِي رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُم مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٧﴾

88. Na (ũririkane) Dhul-Nuni hĩndĩ ĩrĩa aathiire na marakara, na agĩĩciria atĩ tũtingĩhota kũmwĩkira thina-inĩ o na rĩ, nake agĩkaya arĩ nduma-inĩ (ndumanu mũno akiuga ũũ): 'Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga Wee. Wee nowe Mũtheru, na ti-itherũ ngoragwo ndĩ wa arĩa ekĩ-naĩ!

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبًا فَظَنَّ أَن لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبْحَٰنَكَ إِنِّي كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٨﴾

89. Tondũ ũcio tũgĩkĩĩgua ĩhoya rĩake tũkĩmũhonokia thĩna-inĩ. Na

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْغَمِّ ۚ وَكَذَٰلِكَ

uguo nĩguo tuhonokagia etĩkia.

نُـۨجِى الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۸۸﴾

90. Na (ũririkane) Zakaria hĩndĩ ĩrĩa aarakariire Mwathani wake (akiuga ũũ): 'Mwathani wakwa, menya ũndige itarĩ kaana, Nawe nĩwe Mwega makĩria wa agai!

وَزَكَرِيَّآ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗ رَبِّ لَا تَذَرْنِيْ فَرْدًا وَّاَنْتَ خَيْرُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿۸۹﴾

91. Tondũ ũcio tũgĩkĩĩgua ihoya rĩake tũgĩkĩmũhe Johana na tũkĩmũhoneria mũtumia wake. Nao ti-itherũ maahũthĩĩre gwĩkana maũndũ mega, nao maatũkayagira na mwĩhoko, o na guoya, na kwĩnyihia o ene me mbere Iitu.

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ ۡ وَوَهَبْنَا لَهٗ يَحْيٰى وَاَصْلَحْنَا لَهٗ زَوْجَهٗ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا يُسٰرِعُوْنَ فِى الْخَيْرٰتِ وَيَدْعُوْنَنَا رَغَبًا وَّرَهَبًا ؕ وَكَانُوْا لَنَا خٰشِعِيْنَ ﴿۹۰﴾

92. Na (ũririkane) mũndũ-wanja ũrĩa wamenyereire ũiritu wake; na tondũ ũcio tũkĩmũhuhĩrĩra mĩhũmũ ya mũoyo ya kĩugo Giitũ, nake we mwene na muriu tũkĩmatua Kimenyithia nĩ ũndũ wa andũ.

وَالَّتِيْٓ اَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيْهَا مِنْ رُّوْحِنَا وَجَعَلْنٰهَا وَابْنَهَآ اٰيَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿۹۱﴾

93. Ti-itherũ aya nĩo andũ anyu-o rũrĩrĩ rũmwe; na Nĩĩ ni Nĩĩ Mwathani wanyu, tondũ ũcio inamagĩrĩrai mũ'hoe arĩ Nĩĩ.

اِنَّ هٰذِهٖٓ اُمَّتُكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً ۖ وَّاَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْنِ ﴿۹۲﴾

94. No rĩrĩ, thĩĩnĩ wao o ene nĩagayukanu maũndũ-inĩ mao; nao othe no harĩ Ithuĩ makahundũka.

وَتَقَطَّعُوْٓا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ ؕ كُلٌّ اِلَيْنَا رٰجِعُوْنَ ﴿۹۳﴾ ع

Gĩcunjĩ 7

95. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũrutaga mawira mega na agakorwo e mwĩtĩkia, kĩyo gĩake gĩtĩkaaga kurumbuĩyo na ti-itherũ gĩtĩkaaga kwandikwo kĩririkanagwo.

فَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهٖ ۚ وَاِنَّا لَهٗ كٰتِبُوْنَ ﴿۹۴﴾

96. Naguo ũndũ ũcio nĩ watho utangicoka gũthũka wa itũũra rĩrĩa twanangire nĩ getha matikanarĩcoke.

وَحَرٰمٌ عَلٰى قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَآ اَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ﴿۹۵﴾

97. (Ũguo noguo gũgatũĩka) o na hĩndĩ ĩrĩa Gogu na Magogu makohorwo nao mehike gũthiĩ moimĩte kũndũ guothe kũrĩa kwambatĩru.

حَتّٰٓى اِذَا فُتِحَتْ يَاْجُوْجُ وَمَاْجُوْجُ وَهُمْ مِّنْ كُلِّ حَدَبٍ يَّنْسِلُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. Nakĩo kĩĩranĩro kĩa ma nĩgĩkũhihiru; na atĩrĩrĩ, hĩndĩ iyo maitho ma arĩa matetĩkĩtie nĩ gũkonoka magakonoka (nao) moige ũũ: 'Wuĩ iiya-witũi! Ti-itherũ tũtiathĩkagĩrĩria maũndũ maya; na twarĩ eki-naĩ!

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَاِذَا هِىَ شَاخِصَةٌ اَبْصَارُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ يٰوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِىْ غَفْلَةٍ مِّنْ هٰذَا بَلْ كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٩٨﴾

99. 'Ti-itherũ inyui na kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ inyui ngũ cia Kwa-Ngoma, kũũ nĩkuo inyu'othe mũgathiĩ.!

اِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ ؕ اَنْتُمْ لَهَا وٰرِدُوْنَ ﴿٩٩﴾

100. Korwo icio ciakoragwo irĩ ngai-rĩ, itingĩathiĩre kuo; nacio ciothe nĩkuo igatũũra.

لَوْ كَانَ هٰٓؤُلَآءِ اٰلِهَةً مَّا وَرَدُوْهَا ؕ وَكُلٌّ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. Kũũ-rĩ, mucayo nĩiguo ũgatũĩka igai rĩao na me kũũ matikaigua (ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ).

لَهُمْ فِيْهَا زَفِيْرٌ وَّهُمْ فِيْهَا لَا يَسْمَعُوْنَ ﴿١٠١﴾

102. No harĩ arĩa marĩkĩtie kwĩrĩrwo kĩheo kĩega kĩumĩte harĩ Ithui, acio nĩmagathengio mahĩrwo haraya nakuo.

اِنَّ الَّذِيْنَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِّنَّا الْحُسْنٰٓى ۙ اُولٰٓئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Matĩkaigua kamũgambo o na kanini kũũ; nao magatũũra maũndũ-inĩ marĩa ngoro ciao cĩĩrĩragĩria.

لَا يَسْمَعُوْنَ حَسِيْسَهَا ۚ وَهُمْ فِىْ مَا اشْتَهَتْ اَنْفُسُهُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Kũgũoyohania kũnene gũtikamaigwĩthia ũũru, na araĩka nĩmagacemanagia nao, (makiugaga atĩrĩ), 'Ũyũ nĩguo mũthenya wanyu ũrĩa mweriirwo.!

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْاَكْبَرُ وَتَتَلَقّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ ؕ هٰذَا يَوْمُكُمُ الَّذِىْ كُنْتُمْ تُوْعَدُوْنَ ﴿١٠٤﴾

105. (Ririkana) mũthenya ũrĩa tũgakũnja matu ta ũrĩa iratathi rĩandike rĩkũnjagwo nĩ mwandĩki. O

يَوْمَ نَطْوِى السَّمَآءَ كَطَىِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ ؕ كَمَا

ta ũrĩa twambĩrĩĩrie ciumbe ĩrĩa cĩa mbere-rĩ, ũguo noguo tũgacicokerĩthia - kĩũ nĩkĩo kĩĩranĩro kĩrĩa (kĩohanĩtio) na Ithui; na ti-itherũ nĩtũgakihingia.

بَدَأْنَآ أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُۥ ۚ وَعْدًا عَلَيْنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Na nĩtwarĩkĩrie kwandĩka ibuku-inĩ rĩa Daudi, thutha wa ũtaarani, atĩ ndũngata, Ciakwa irĩa thingu nĩcio ikagaya thĩ.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِى ٱلزَّبُورِ مِنۢ بَعْدِ ٱلذِّكْرِ أَنَّ ٱلْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِىَ ٱلصَّٰلِحُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũyũ nĩ kũrĩ ndũmĩrĩrĩ ikonĩĩ andũ arĩa mainama gĩrĩra (Ngai) kũmũhoya.

إِنَّ فِى هَٰذَا لَبَلَٰغًا لِّقَوْمٍ عَٰبِدِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Na Ithui tũtiakũrekĩrie nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke ta tha cia kũiguagĩrwo ndũrĩri ciothe.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Uga ũũ: 'Ti-itherũ ndimũgũũrĩĩrie ũhoro wa atĩ Ngai wanyu no Ngai ũmwe. Nĩmũgukĩĩnyihia?'

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٩﴾

110. No mangĩgarũrũka macoke na thutha mere ũũ: 'Nĩndamũkunga inyu'othe o ũndũ ũmwe, na ndingĩmenya kana ũndũ ũrĩa mwerĩĩrwo nĩũkũhĩhĩĩrie kana nĩũraihĩrĩĩrie.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ ءَاذَنتُكُمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۖ وَإِنْ أَدْرِىٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١١٠﴾

111. 'Ti-itherũ nĩamenyaga maũndũ marĩa maarĩtio magũũku, na akamenya marĩa mũthithaga.

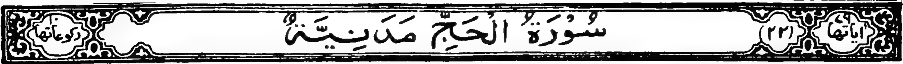
إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١١﴾

112. 'Na ndirĩ ũndũ njũũĩ tiga hihi no atĩ ũkoragwo wĩ wa kũmũgeria na wa gĩkeno kĩa ihinda inyinyi!

وَإِنْ أَدْرِى لَعَلَّهُۥ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١٢﴾

113. (Nĩngĩ) akĩuga ũũ: 'Mwathani wakwa, tuanira na ma. Mwathani witũ nĩ (Ngai) Muumaandũ Ũrĩa ũteithio wagĩrĩire gũcario harĩ We wa gũũkĩrira maũndũ marĩa mũrũagĩrĩra.!

قَٰلَ رَبِّ ٱحْكُم بِٱلْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٣﴾



22 Al-Hajj

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunji 10 na Mĩhari 79 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyĩirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ andũ aya wĩtĩgĩrei Mwathani wanyu; ti-itherũ gĩthingithia gĩa Ithaa rĩu nĩ ũndũ mũnene mũno.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ ۚ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ
شَيْءٌ عَظِيمٌ ②

3. Mũthenya ũrĩa mũgakĩona-rĩ, mũndũ-wa-nja o wothe ũrĩa ũkongithagia nĩa kariganirwo nĩ kũongithia, na mũndũ-wa-nja ũrĩa wothe wohete-nda nĩĩkahororoka oimwo nĩ murigo ũcio; nawe nĩukonaga andũ ta marĩĩtwo o hĩndĩ ĩrĩa matarĩĩtwo, no rĩrĩ, ti-itherũ maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakeha mũno.

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ
وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ
سُكَارَىٰ وَمَا هُم بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ
شَدِيدٌ ③

4. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kurĩ makararagia ũhoro ngarari ikonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ na ũũgi, na makarũmĩrĩra Shaitani ũrĩa wothe mũremi,

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَ
يَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ④

5. O we ũrĩa watho ũrũtĩĩtwo nĩ ũndũ wake atĩ ũrĩa wothe ũkaruta ndugu nake, nĩakamũtongoria na njĩra ya kũũra na amũtongorie amũkinyie maherĩthania-inĩ ma Mwaki.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ
إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ⑤

6. Atĩrĩrĩ andũ aya, mũgĩkorwo mwĩ na mathangania makonĩ Kũriũkio-rĩ, (wĩcĩriei atĩ) ti-itherũ twamũũmbire tĩri-inĩ, na gatagatĩ-inĩ ka mbeũ ya mũoyo, na gakumba-inĩ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا
خَلَقْنَاكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ

ga thakame, na gĩcunjĩ-inĩ kĩa nyama, kĩmwe kĩũmbe na kĩrĩa kĩngĩ gĩtarĩ ĩkĩumbe, nĩ getha tutũme (hinya Witũ) ũmũgũũkĩre inyũĩ. Nakĩo kĩrĩa tũkwenda tũgĩtuma gĩikare o kũũ nda nginya o ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; nĩngĩ tũkamũruta inyuĩ kuo mwĩ tũkenge; nĩngĩ (tũkĩmũrera inyuĩ) nĩguo mũkinye handũ hanyu ha ũgima wa hinya mũiganu. Ningĩ kũrĩ o amwe anyu matũmagwo makue (hĩndĩ yao ĩtarĩ nginyu), na nĩ kũrĩ angĩ thĩĩnĩ wanyu matwarĩtwo handũ horũ mũno mũtũũrĩre-inĩ wao he nyũmĩrĩra ya kwaga kũmenya ũndũ o na ũrĩkũ thutha wa (kũgĩa) ũũgi ũrĩa maakoretwo naguo. Nawe wonaga thĩ ĩtarĩ mũoyo, no twamĩĩkũrũkiria maĩ, nĩyagagĩra na ĩkanora, na ĩgaciara maciaro ma mĩthemba yothe ya mbũga njega mũno.

ثُمَّ مِن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَّغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۚ وَنُقِرُّ فِي الْاَرْحَامِ مَا نَشَآءُ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوْٓا اَشُدَّكُمْ ۚ وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّتَوَفّٰى وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّرَدُّ اِلٰٓى اَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْۢ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۗ وَتَرَى الْاَرْضَ هَامِدَةً فَاِذَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَآءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَاَنْۢبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍۢ بَهِيْجٍ ﴿٦﴾

7. Ũndũ ũcio wĩkĩkaga nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Niwe Ũhoro-wa-ma, na nĩ ũndũ Nĩwe ũcokagia akũũ mũoyo, na atĩ Nĩwe wĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe;

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّهٗ يُحْيِ الْمَوْتٰى وَاَنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٧﴾

8. Na nĩ ũndũ Thaa ĩyo (ndĩrĩ hĩndĩ) ĩtagakinya, ũhoro wayo ndũrĩ nganja, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakariũkia arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ.

وَّاَنَّ السَّاعَةَ اٰتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيْهَا ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُوْرِ ﴿٨﴾

9. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ ũkararagia ũhoro ũkonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩ na ũũgĩ, na ũtongoria, o na atarĩ na Ibuku rĩa kũmũhe ũtheri.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّلَا هُدًى وَّلَا كِتٰبٍ مُّنِيْرٍ ﴿٩﴾

10. Egarũraga na thutha na (kĩmeno) nĩ getha atongorie (andũ) na njĩra ya kũmate mehere njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũcio nĩ

ثَانِيَ عِطْفِهٖ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۗ لَهٗ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّنُذِيْقُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَذَابَ

gũconorithio agaconorithio gũkũ thĩ ĩno; na Mũthenya wa Cira tũkamũcamithia maherithania ma kũhia.

الْحَرِيْقِ ﴿١٠﴾

11. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko maku maatambarariirie o mbere, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga ũthingu harĩ ndungata Ciake.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدٰكَ وَاَنَّ اللّٰهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿١١﴾ ع

Gĩcunjĩ 2

12. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ ũtungatagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe (arũgamĩte) ta arĩ mwena-inĩ. Na hĩndĩ ĩyo wega ũngĩmũgwĩra, akaiganwo nĩguo; na angĩcoka agwĩrwo nĩ magerio, agacokerera njĩra yake ya (tene). Nake agakĩũrwo nĩ thĩ ĩno o na thĩ ĩyo ĩngĩ. Kĩu nĩ kĩũrĩre kĩyonĩnĩtie.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّعْبُدُ اللّٰهَ عَلٰى حَرْفٍ ۚ فَاِنْ اَصَابَهٗ خَيْرُ ۨ اطْمَاَنَّ بِهٖ ۚ وَاِنْ اَصَابَتْهُ فِتْنَةُ ۨ انْقَلَبَ عَلٰى وَجْهِهٖ ۫ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةَ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ﴿١٢﴾

13. Makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe akayagĩra kĩrĩao na ũũru kĩngĩmwĩka, o na kana kĩmũtune. Kũu ti-itherũ nĩ kũũrĩrĩa kũraihĩrĩirie mũno.

يَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهٗ وَمَا لَا يَنْفَعُهٗ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿١٣﴾

14. Akayagĩra ũrĩa wĩ ũũrũ ũmũkũhĩhĩĩrie gũkĩra kĩguni gĩake. Ũũru ti-itherũ nĩguo atuaga ta Mũmũmenyereri, o na nĩ ma ũũru nĩguo ekũruhanĩtie naguo.

يَدْعُوْا لَمَنْ ضَرُّهٗۤ اَقْرَبُ مِنْ نَّفْعِهٖ ؕ لَبِئْسَ الْمَوْلٰى وَلَبِئْسَ الْعَشِيْرُ ﴿١٤﴾

15. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatũma etĩkia na eki cĩĩko njega matonye Mĩgunda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ﴿١٥﴾

16. Ũrĩa wothe wĩciragia atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndeteithia

مَنْ كَانَ يَظُنُّ اَنْ لَّنْ يَّنْصُرَهُ اللّٰهُ فِى الدُّنْيَا وَ

(Mũnabii) gũkũ thĩ ĩno o na Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩarekwo ecarĩrie njĩra ya gũkinya Igũrũ, angĩkorwo aahota) na arekwo athengie (ũteithio wa Ngai). Ningĩ arekwo arore kana methugunda make maahota kũmwehereria marakara.

الْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٦﴾

17 Na ũgũo nĩguo twamĩĩkũrũkirie (Kũrũani) nĩguo ĩtuĩke Imenyithia ngũũku, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ũrĩa endete.

وَكَذَٰلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٧﴾

18. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie, o na Ayahudi, na Asabea, na Akristiano, na Majusi, o na ahoi Mĩhianano, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkamatuithania thĩĩnĩ wao Mũthenya waCira: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَىٰ وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٨﴾

19. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩnyihagĩrio nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ ĩgũrũ na kĩria gĩothe kĩrĩ thĩ, na rĩua, na mweri, o na njata, na irĩma, o na mĩtĩ, na ndaara gĩthaka, o na kĩrĩndĩ kĩĩngĩ? No rĩrĩ, kũrĩ aingĩ maagĩrĩirwo nĩ maherithania. Na ũrĩa wothe ũconorithagio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirĩ ũngĩhota kũmũtĩĩra agĩe na gĩtĩyo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ۩ ﴿١٩﴾ السجدة

20. Aya erĩ-rĩ, nĩo ngandani igĩrĩ irĩa ikararanagĩria ũhoro wigĩĩ Mwathani wacio. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie-rĩ, nguo cia mwaki nĩcio magathondekerwo; na maitĩrĩrio maĩ mahiũ ciongo-inĩ ciao.

هَٰذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿٢٠﴾

21. Na tondũ wamo, kĩrĩa kĩrĩ nda-inĩ ciao, na ikonde-inĩ cia mĩĩrĩ

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢١﴾

yao nĩ gũtwekio gĩgatwekio.

22. Na tondũ wao hakaigwo njũgũma cia igera (iria makaheritihio nacio).

وَلَهُمْ مَّقَامِعُ مِنْ حَدِيْدٍ ﴿٢٢﴾

23. Hĩndĩ ĩrĩa yothe magacaragia kuuma kuo meherere maru-rĩ, no kũhundũrwo makahundũragwo macokio o thĩĩnĩ wamo (naguo ũhoro wao nĩũkaario ũũ): 'Camai maherithania ma kũhĩa.!

كُلَّمَآ اَرَادُوْٓا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ اُعِيْدُوْا فِيْهَا ۗ وَذُوْقُوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ ﴿٢٣﴾

Gĩcunjĩ 3

24. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatũma arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩĩko njega matonye Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa itheregagira njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. Na kũũ nĩkuo makagemerio na itũro cia moko cia thahabu, na cia lulu; na nguo ciao kũũ igatuĩka o cia hariri.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَّلُؤْلُؤًا ۭ وَلِبَاسُهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴿٢٤﴾

25. Nao nĩmagatongorio mwarĩrie-inĩ mwega, na matongorio na njĩra ya kwa (Ngai) Ũrĩa wagĩrĩĩrwo nĩ ũgooci wothe.

وَهُدُوْٓا اِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۚ وَهُدُوْٓا اِلٰى صِرَاطِ الْحَمِيْدِ ﴿٢٥﴾

26. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie, na magĩragia (andũ) mathĩĩ na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na gũtonya Mũthigiti Mwamũre, o ũcio Twathondekeire andũ othe o ũndũ ũmwe, o na marĩ atũũri kuo kana aceeri kuo moimĩte werũ-inĩ, na ũrĩa wothe ũcaragia gwĩka ũũrũ kuo nĩguo autheeme (atigane na njĩra ĩrĩa yerekereire) - Nĩtũkamacamithia maherithania maritũ.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِيْ جَعَلْنٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءَ ۨ الْعَاكِفُ فِيْهِ وَالْبَادِ ۭ وَمَنْ يُّرِدْ فِيْهِ بِاِلْحَادٍۢ بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 4

27. Na (ũririkane hĩndĩ) ĩrĩa twagaĩĩre Abrahamu kĩeya kĩa Nyũmba (tũkiuga ũũ): 'Ndũkanagerekanie kĩndũ o na kĩ na Niĩ, nayo Nyũmba Yakwa ũmĩĩkaragie ĩrĩ theru nĩ ũndũ wa acangi a arĩa marũngiĩ, na arĩa mainamagĩrĩra nĩguo Mahoe (na) makeguĩthia megaragarĩtie thĩ; (mahoyainĩ),

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ بِى شَيْـًٔا وَطَهِّرْ بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ﴿٢٧﴾

28. 'Nakĩo kĩrĩndĩ ũkĩhunjagĩrie ũhoro wa gũthiaga Ng'endo cia Kũhoya. Kĩrĩũkaga harĩ we kĩĩrehete na magũrũ, na kĩhaicĩte ngamĩra ĩrĩa yothe hĩnju, na kiumĩte na njira ciothe irĩa ĩrĩ kũraya.

وَأَذِّن فِى ٱلنَّاسِ بِٱلْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٨﴾

29. 'Nĩ getha gĩtũĩke aira a Kĩguni (kĩa) ũhoro ũcio ũgĩkoniĩ na kĩgwetage Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, matuku mothe marĩa matuĩtwo, kĩrĩ ĩgũrũ rĩa nyamu cia magũrũ mana cia (gĩthemba) kĩa mahiu marĩa akĩheete. Hĩndĩ ĩyo rĩagai imwe ciacio na mũheage arĩa athĩnĩku, arĩa aagi.

لِّيَشْهَدُوا۟ مَنَٰفِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ فِىٓ أَيَّامٍ مَّعْلُومَٰتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلْأَنْعَٰمِ فَكُلُوا۟ مِنْهَا وَأَطْعِمُوا۟ ٱلْبَآئِسَ ٱلْفَقِيرَ ﴿٢٩﴾

30. Ningĩ mũrekage kĩhingie cĩĩkio irĩa ciakio irĩa ibatarainie cia gwĩtheria, na kĩhingagie mũĩhĩtwa yakio, na gĩthiũrũrũkage Nyũmba iria ya Tene.!

ثُمَّ لْيَقْضُوا۟ تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا۟ نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا۟ بِٱلْبَيْتِ ٱلْعَتِيقِ ﴿٣٠﴾

31. Rĩũ (nĩ rĩathani rĩa Ngai). Na ũrĩa wothe ũtĩaga indo irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũcio nũ mwega harĩ we, e na Mwathani wake. Namo mahiu mwĩ kĩhooto namo tiga o marĩa mũgweteirwo. Tondũ ũcio theemagai mĩhianano ĩrĩa ithuurĩtwo mũno, o na mũtheemage ũhoro wothe ũrĩa ũtari wa ma.

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ ٱلْأَنْعَٰمُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلرِّجْسَ مِنَ ٱلْأَوْثَٰنِ وَٱجْتَنِبُوا۟ قَوْلَ ٱلزُّورِ ﴿٣١﴾

32. Ikaragai hĩndĩ ciothe mwĩegemanĩtie na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtika namũgerekanie na kĩndũ o na kĩ. Na ũrĩa wothe ũkagerekania kĩndũ o na kĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, akagwa o ta oimĩte handũ haraihu igũrũ, nacio nyonĩ ĩmũhurie, kana rũhuho rũmũhurute atwarwo kũndũ kũraya mũno.

حُنَفَآءَ لِلّٰهِ غَيْرَ مُشْرِكِيْنَ بِهٖ ۚ وَمَنْ يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَكَاَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَآءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ اَوْ تَهْوِيْ بِهِ الرِّيْحُ فِيْ مَكَانٍ سَحِيْقٍ ﴿٣٢﴾

33. Ũguo nĩguo gũgatuĩka. Nake ũrĩa wothe ũtĩyaga Imenyithia irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe - ũcio ti-itherũ (akoragwo oimanĩte) na ũthingu wa ngoro.

ذٰلِكَ ۗ وَمَنْ يُّعَظِّمْ شَعَآئِرَ اللّٰهِ فَاِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوْبِ ﴿٣٣﴾

34. Thĩĩnĩ wao-rĩ, (indo irĩa marutaga cia magongona) nĩ cia gũkũguna ihinda-inĩ rĩrĩa rĩtuĩtwo, na hĩndĩ ĩyo handũ ha cio na kũrutĩrwo magongona nĩ hau Nyũmba-inĩ ya Tene.

لَكُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَآ اِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيْقِ ﴿٣٤﴾

Gĩcunjĩ 5

35. Na harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩtwarũtuirĩĩre mũtugo waruo wa kũrutaga magongona, nĩ getha mũgwetage Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoro-inĩ wĩgĩĩ nyamũ cia maguru mana cia (gĩthemba) kĩa mahĩũ marĩa tũrũheete. Tondũ ũcio Ngai wanyu nĩ Ngai Ũmwe; (inyuothe) mwĩnyihagĩriei. Na mũheage arĩa menyihagia ũhoro mwega,

وَلِكُلِّ اُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ عَلٰى مَا رَزَقَهُمْ مِّنْۢ بَهِيْمَةِ الْاَنْعَامِ ۗ فَاِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ فَلَهٗٓ اَسْلِمُوْا ۗ وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. O acio maiyũragwo nĩ gũoya ngoro hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aagwetwo, na arĩa makiragĩrĩria maũndũ-inĩ mothe marĩa mamakoraga, na makarũmia Mahoya, o na makahũthĩra indo imwe thĩĩnĩ wa irĩa tũmaheaga.

الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَتْ قُلُوْبُهُمْ وَالصّٰبِرِيْنَ عَلٰى مَآ اَصَابَهُمْ وَالْمُقِيْمِي الصَّلٰوةِ ۙ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Na thĩĩnĩ wa Imenyithia irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩtũmwa mũrĩĩre Ngamĩra irĩa ingirutwo magongona. Thĩĩnĩ wacio-rĩ, nĩ kũrĩ wega kũĩngĩ ũmũkonĩĩ inyuĩ. Tondũ ũcio gwetagai Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ cio rĩrĩa irũgamĩte mĩhari-inĩ ĩrĩ njohe. Na rĩrĩa ĩgwĩte thĩ na rwaru rwacio irĩ ngũũ, ciriagei na mũkane arĩa aagĩ no nĩ arĩa makirĩrĩĩrie na megũthaithana. Ũguo nĩguo twatũmire imwathĩkĩre, nĩ getha mũgĩage na ngatho.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَٱذْكُرُوا ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا صَوَآفَّ ۖ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا ٱلْقَانِعَ وَٱلْمُعْتَرَّ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَٰهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

38. Nyama ciacio itikinyagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana thakame yancio, no nĩ ũthingu wanyu ũmũkinyagĩra. Ũguo nĩguo aatũmĩre imwathĩkagĩre, nĩ getha mũgoocage Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa ũrĩa amũtongoragia. Nao arĩa mekaga wega mũmaheage ũhoro mwega.

لَن يَنَالَ ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلَٰكِن يَنَالُهُ ٱلتَّقْوَىٰ مِنكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

39. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagĩtagĩra arĩa etĩkĩa. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũthũkagia irĩko kana ũtarĩ mũhera.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

Gĩcunjĩ 6.

40. Rũtha rwa (kũhũrana) nĩrũheane harĩ arĩa mokĩrĩĩrwo mahurwo nĩ ũndũ nĩeke ũũrũ - nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ e na hinya wa kũmateithĩrĩrĩa.

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

41. Arĩa maingatagwo mĩciĩ-nĩ yao hatarĩ kĩhooto nĩ ũndũ o wa kuuga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ Ngai

ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا مِن دِيَٰرِهِم بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّآ أَن يَقُولُوا رَبُّنَا ٱللَّهُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم

Mwene-Hinya-Wothe wiki - na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaingatire andũ amwe nĩ ũndũ wa arĩa angĩ, tiitherũ mahekaru na makanitha na Nyũmba cia Ihoero na mĩthigiti ĩrĩa igwetagĩrwo Rĩĩtwa rĩa Ngai kaingĩ ĩngĩanathario. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩteithagia ũrĩa ũmũteithagia. Ningĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, Hoti.

بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوٰتٌ وَمَسٰجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللّٰهِ كَثِيرًا ۗ وَلَيَنصُرَنَّ اللّٰهُ مَن يَنصُرُهُ ۗ إِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

42. Arĩa tũngĩkorwo tũhandĩte gũkũ thĩ makarũma-rĩ, nĩmarĩĩrũma gia Mahoya na makaruta Zaka na nĩmarĩathanaga kũrũmĩrĩrwo maũndũ mega na makaamanagie ũũrũ. Naho harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho kĩrĩkĩrĩro kĩa maũndũ mothe.

الَّذِينَ إِن مَّكَّنّٰهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا الزَّكَوٰةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنكَرِ ۗ وَلِلّٰهِ عٰقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤٢﴾

43. Nawe tũngĩgũthitaka na maheeni, ũguo noguo mbere yao andũ a Nuhu na mĩhĩrĩga ya Aadi na Athamudi yathitakire (Anabii) na maheeni.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ ﴿٤٣﴾

44. Na ũguo andũ a Abrahamu na andũ a Loti mekire;

وَقَوْمُ إِبْرٰهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٤﴾

45. Na andũ arĩa matũũraga Midiani. O nake Musa no aathĩtakirwo na maheeni. No arĩa matetĩkĩtie nĩndamaheire kahinda: na thutha wa ũguo ngĩmanyita, na rĩrĩ hĩ (nĩ kũguoyohania) kũigana atĩa ndacokire gwĩka harĩ o!

وَأَصْحٰبُ مَدْيَنَ ۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمْلَيْتُ لِلْكٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

46. Na nĩ matũũra maigana atĩa twananina hĩndĩ ĩrĩa maatũĩkire mekĩnai, o nginya makĩgwa na mũndũru; na nĩ ithima (ciigana atĩa) njeherere na nyũmba ĩrĩa ciakĩtwo ndaya na ĩgũrũ.!

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنٰهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٦﴾

47. Kaĩ matarĩ maathiĩ ng'endo cia thĩ, nĩ getha magĩe na ngoro ĩrĩ na ũmenyi maũndũ kana matu ma kũĩgua namo? No rĩrĩ, (ũhoro ũrĩa wĩ ho) nĩ atĩ tĩ maitho matumumu, no ngoro nĩcio irĩ ithũri-inĩ ndumumu.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَٰكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٧﴾

48. Nao makwĩraga ũhĩke maherithania, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo agathũkia kĩĩranĩro Gĩake. Na ti-itherũ mũthenya ũmwe harĩ Mwathani waku no ta mĩaka ngiri ya ũtari wanyu.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٨﴾

49. Na nĩ matũũra maigana atĩa marĩa me ho tũheete ihinda, o hĩndĩ ĩrĩa maatũikire meki-nai. Na thutha wa ũguo tũkĩmanyita, na harĩ Nĩĩ noho ũhundũko.

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿٤٩﴾

Gĩcunjĩ 7

50. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ, Nĩĩ ndĩ o Ngũngi ĩĩyonetie harĩ inyuĩ.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. Arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, harĩ o nĩ wohanĩrĩ harĩ, na kandũ ge cama.

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥١﴾

52. No arĩa magĩanaga na Imenyithia Cĩĩtũ magĩcarĩa kũrigĩrĩria (matanya maitũ) acio nĩo magatũĩka aikari Mwaki-inĩ.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥٢﴾

53. Tũtĩrĩ twatuma Mũrekio o na rĩ kana Mũnabii mbere yaku, no hĩndĩ aacaragia (gũkinya mũoroto-inĩ wake) Shaitani (nĩekirire ihatithia ũndũ-inĩ) ũrĩa aacaragia. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaathengirie (ihatithia) iria ciekĩrĩtwo ho nĩ Shaitani. Na hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩĩkĩra Imenyithia

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّىٰ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٣﴾

Ciake hĩnya mũrũmũ mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

54. Arekaga ũndũ ũcio wĩkĩke nĩ getha (ihatithia) irĩa Shaitani ekĩrĩte (mĩthĩĩre-inĩ ya Anabii) ĩtũĩke magerio harĩ arĩa me na mũrimũ ngoro, na arĩa momĩtio ngoro - na ti-itherũ eki-naĩ nĩathiu haraya (mahĩtia-inĩ).

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطٰنُ فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّالْقَاسِيَةِ قُلُوْبُهُمْ ۭ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَفِيْ شِقَاقٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٥٣﴾

55. Na atĩ arĩa maheetwo ũũgĩ mamenyithio atĩ nĩ ũhoro-wa-ma uumĩte he Mwathani waku, nĩ getha metĩkie ũhoro-inĩ ũcio na ngoro ciao imwĩnyihĩrie. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia arĩa metĩkĩtie njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَّلِيَعْلَمَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوْا بِهٖ فَتُخْبِتَ لَهٗ قُلُوْبُهُمْ ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٤﴾

56. Nao arĩa matetĩkĩtie matigathirwo nĩ mathangania ũhoro-inĩ ũcio o nginya rĩrĩa Thaa ĩkamakorerera na gĩkuũ kana makorwo maherithania ma mũthenya wa kũninanwo.

وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً اَوْ يَاْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيْمٍ ﴿٥٥﴾

57. Ũthamakĩ ũgatũika wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũthenya ũcio. Nake nĩagatuithania cira thĩĩnĩ wao. Tondũ ũcio arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩĩko njega magakorwo Mĩgunda-inĩ ya Gikeno.

اَلْمُلْكُ يَوْمَىِٕذٍ لِّلّٰهِ ۭ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۭ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٥٦﴾

58. No arĩa matetĩkĩtie na maregete Imenyithia Ciitũ, makagwata maherithania ma kumaconorithia.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا فَاُولٰۗىِٕكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٥٧﴾ ع

Gĩcunjĩ 8

59. Na arĩa mathamaga mĩcĩĩ yao nĩ ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makoragwo kana magakua o ro ũguo-rĩ, ti-itherũ Ngai

وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ قُتِلُوْٓا اَوْ مَاتُوْا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللّٰهُ رِزْقًا حَسَنًا ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ

Mwene-Hinya-Wothe nĩakamahee irĩo njega. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũheani ũrĩa Mwega makĩria.

خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. Ti-itherũ akamatonyia handũ harĩa magakenagĩra mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Ũmenyi-wothe, Mwetereri.

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَّرْضَوْنَهٗ ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَعَلِيْمٌ حَلِيْمٌ ﴿٦٠﴾

61. Ũndũ ũcio-rĩ, ũguo nĩguo ũgatũĩka, nake uria ũkerihĩria na ũndũ ũtarĩĩ o ta ũcio aathĩnĩrio naguo, na akĩonwo ta arĩ mwagarari watho, hatirĩ nganja Ngai Mwene-Hinya-Woth nĩakamũteithia. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Mũhũũri mehia na nĩ Mũohanĩri.

ذٰلِكَ ۚ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوْقِبَ بِهٖ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللّٰهُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ﴿٦١﴾

62. Ũndũ ũcio ũtũikaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atonyagia ũtukũ mũthenya-inĩ, na agatonyia mũthenya ũtũkũ-inĩ, na gĩtũmi nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٦٢﴾

63. Ũndũ ũcio ũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũhoro-wa-ma, na arĩa makayagĩra angĩ, makĩria Make nĩ a maheeni, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ Igũrũ mũno, na Mũnene.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّ مَا يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ هُوَ الْبَاطِلُ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٦٣﴾

64. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai oiragia mbura yumĩte matu-inĩ nayo thĩ ĩkarũra? Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Mũmenyi wa Mohinga, Mwĩigua- maũndũ- inĩ mothe.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاۗءِ مَاۗءً ۡ فَتُصْبِحُ الْاَرْضُ مُخْضَرَّةً ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿٦٤﴾

65. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩigania, Wagĩrĩire-kũgoocwo.

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٦٥﴾ ع

Gĩcunjĩ 9

66. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire mwathĩkĩrwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, o na merikebu ĩrĩa ĩgeraga iria-inĩ ĩgĩtuĩkania iria a ũndũ wa watho wake? Na akagirĩrĩria mbura ĩitĩke thĩ tiga o amĩĩtĩkĩrĩtie. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũcakayanĩ na Ũiyuirwo nĩ tha.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَن تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٦﴾

67. Nake Nĩwe wamũheire inyuĩ mũoyo, ningĩ ũgatũma mũkue, o na ningĩ nowe ũgacoka kũmũhe inyuĩ mũoyo (rĩngĩ). Ti-itherũ mũndũ nĩaagite mũhera ma.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

68. Andũ a mĩhĩrĩga yothe o mũhĩriga nĩtũũtũĩrĩĩre njĩra cia mũhoere waguo wa kũĩnamĩrĩra Ngai ĩrĩa ĩrĩrũmagĩrĩra; tondũ ũcio menya ũreke ikararanie nawe maũndũ-inĩ; wĩgwatage ũgeni he Mwathani waku, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩũrũmagirira ũtongoria ũrĩa werekereire.

لِّكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

69. Na mangĩkararania nawe, uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi mũno ũria mwĩkaga.

وَإِن جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

70. 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamatuithania cira ũkonĩĩ ũndũ ũrĩa mwagĩagĩra ngũũrani Mũthenya wa Cira.

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Kaĩ ũtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na Thi? Ti-itherũ (mothe nĩmamenyerere) Ibuku-inĩ, na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

72. Nao mainamagĩrĩra kũhoya kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَ

ataikũrũkĩirie watho, na kĩrĩa ũhoro-inĩ wakio matarĩ na ũũgĩ. Naho harĩ arĩa eki-nai hatiri mũteithĩrĩria.

مَا لَيْسَ لَهُم بِهِ عِلْمٌ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾

73. Na rĩrĩa maathomerwo Imenyithia Ciitu iria nguku, no wone uregi hari arĩa matetĩkĩtie mothiu-inĩ mao. Nao matigaragia hanini matharĩkire arĩa mekumathomera Imenyithia Ciitũ. Ũga ũũ: 'Ndĩmũhe ũhoro wa maũndũ morũ mũno gũkĩra macio? Nĩ Mwaki! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo erĩĩre arĩa matetĩkĩtie. Naho ni handũ horu mũno ha gũtwarwo.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنكَرَ ۖ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۗ قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ ۗ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

Gĩcunjĩ 10

74. Atĩrĩrĩr andũ aya, mũhiana-no nĩmũonanie, tondũ ũcio ũthikĩrĩriei. Ti-itherũ arĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, (o na) matingĩhota kũũmba ngi, o na mangĩĩturanĩra othe hamwe nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio kĩũmbe. Na ngi ĩyo ĩngĩhuria kĩndũ o na kĩ ĩkĩrute harĩ o, matingĩhota gũgĩcokia. Ti-itherũ mũcaria na mũcario o erĩ hatirĩ wĩ na hinya.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَن يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوِ اجْتَمَعُوا لَهُ ۖ وَإِن يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ ۚ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾

75. Matiigana gũtĩya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na gĩtĩyo kĩrĩa kĩmwagĩrĩĩre. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, Hoti.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

76. Ngai Mwene-Hinya-Wothe athuraga Arekio ake kuuma harĩ araika, o na harĩ andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũĩgua-mothe, Woni-Wothe.

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

77. Maũndũ marĩa marĩ mbere yao nĩamoĩ o na marĩa marĩ thutha wao; na harĩ Ngai Mwene-Hinya-

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۗ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

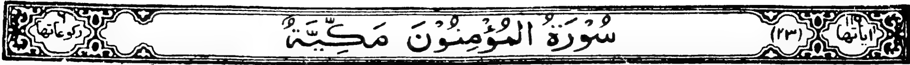
Wothe noho maũndũ mothe makahundũrwo (nĩ ũndũ wa itũĩro).

78. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Inamĩrĩrai mwĩgaragarie thĩ Mũhoe, na mũĩnamĩrĩre Mwathani wanyu mũmũhoe, na mwĩkage cĩĩko njega nĩ getha mũgaacĩre.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱرْكَعُوا وَٱسْجُدُوا وَٱعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَٱفْعَلُوا ٱلْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۩ ﴿٧٨﴾ السجدة

79. Gĩanagĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ nĩmwagĩrĩirwo nĩ **kũmĩrũmĩrĩra**. Nĩaamũthurire, na mũhoere wanyu wa Ngai ndawĩkĩrĩte hinya; (tondũ ũcio rũmĩrĩrai) wĩtĩkio wa ithe wanyu Abrahamu; Aamwĩtire Ithiramu maũndũ-inĩ (merĩ) mbere ĩyo, o na Ibuku-inĩ rĩrĩ, nĩ getha Mũrekio ũcio atũĩke mũĩra wa kũmũũmbũra inyuĩ, na nĩ getha na inyui mũtuĩke aira a kũũmbũra ũhoro wa kĩrĩndĩ. Tondũ ũcio rũmiai Mahoya, na mũrũtage Zaka, na mũnyite Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũrũmie. Ũcio nĩwe Mwathani wanyu. Na nĩwe Mwathani ũrĩa ũrĩa Mwega mũno harĩ inyuĩ na Mũteithĩrĩria ũrĩa mwega makĩria!

وَجَٰهِدُوا فِي ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦ ۚ هُوَ ٱجْتَبَىٰكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي ٱلدِّينِ مِنْ حَرَجٍ ۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَٰهِيمَ ۚ هُوَ سَمَّىٰكُمُ ٱلْمُسْلِمِينَ مِن قَبْلُ وَفِي هَٰذَا لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ ۚ فَأَقِيمُوا ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعْتَصِمُوا بِٱللَّهِ هُوَ مَوْلَىٰكُمْ ۖ فَنِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ ﴿٧٩﴾



23. Al-Muminuun

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 119 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بسم الله الرحمن الرحيم ①

2. Ti-itherũ ũhootani ũũkaga harĩ etĩkia

قد أفلح المؤمنون ②

3. O arĩa enyihia Mahoya-inĩ mao.

الذين هم في صلاتهم خاشعون ③

4. Na arĩa atheemi a maũndũ mothe ma tũhũ.

والذين هم عن اللغو معرضون ④

5. Na arĩa eki cĩĩko cia kũruta Zaka.

والذين هم للزكاة فاعلون ⑤

6. Na arĩa memenyagĩrĩra wĩthe-rio-inĩ wao.

والذين هم لفروجهم حافظون ⑥

7. Tiga o harĩ andũ-a-nja ao, kana kĩria megwatĩĩre na moko mao ma ũrĩo, nĩ ũndũ hĩndĩ iyo matingĩgia ũcuke.

إلا على أزواجهم أو ما ملكت أيمانهم فإنهم غير ملومين ⑦

8. No arĩa macaragia (maũndũ) maagararu hau nĩ aagarari watho-

فمن ابتغى وراء ذلك فأولئك هم العادون ⑧

9. Na arĩa maĩkaraga meiguite mwĩhoko-inĩ wao na irikaniro-inĩ ciao.

والذين هم لأماناتهم وعهدهم راعون ⑨

10. Na arĩa mehihinyanĩtie mũno ũrũmia-inĩ wa Mahoya mao

والذين هم على صلواتهم يحافظون ⑩

11. Acio nĩo agai,

أولئك هم الوارثون ⑪

12. Arĩa makagaya Kũndũ gwa Gĩkeno. Na kũũ nĩkuo magatũũra.

الذين يرثون الفردوس هم فيها خالدون ⑫

13. Ti-itherũ mũndũ twamũũmbire tũmũrutĩte rĩũmba-inĩ ithure.

ولقد خلقنا الإنسان من سلالة من طين ⑬

14. Hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩmũiga atarĩĩ ta itaata rĩa mbeũ ya mũoyo ũigo-inĩ ũtarĩ ũgwati;

ثُمَّ جَعَلْنٰهُ نُطْفَةً فِيْ قَرَارٍ مَّكِيْنٍ ۝١٤

15. Hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩogekerera mbeũ ĩyo ya mũoyo ĩtũĩke gĩkumba gĩa thakame; ningĩ tũkĩogekerera gĩkumba kĩu gĩa thakame gĩtuĩke kĩnyamu o ro ũguo gĩtarĩ nduĩro; ningĩ hĩndĩ ĩyo tũgĩthondeka mahĩndĩ moimanĩte na kĩnyamũ kĩu gĩtarĩ ndũĩro; namo mahĩndĩ tũkĩmahumba nyama; ningĩ ĩyo tũgĩgĩkũrĩa gĩtũike kĩũmbe kĩngĩ. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe arogathwo, o We Ũrĩa Mwega mũno wa ombi.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظٰمًا فَكَسَوْنَا الْعِظٰمَ لَحْمًا ثُمَّ اَنْشَاْنٰهُ خَلْقًا اٰخَرَ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ اَحْسَنُ الْخٰلِقِيْنَ ۝١٥

16. Na thutha wa ũguo ti-itherũ no mũhaka mũgakua.

ثُمَّ اِنَّكُمْ بَعْدَ ذٰلِكَ لَمَيِّتُوْنَ ۝١٦

17. Ningĩ Mũthenya wa Cira mũkariũkio.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ تُبْعَثُوْنَ ۝١٧

18. Na igũrũ rĩanyu tũkĩũmba matu mũgwanja o rĩmwe rĩgĩĩkara ĩgũrũ rĩa rĩrĩa rĩngĩ, naguo ũhoro wa ũũmbi tũtirĩ twawĩkĩrĩra mũhũthia.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَآئِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غٰفِلِيْنَ ۝١٨

19. Na tũkĩũria maĩ thĩ tũmarutĩte matu-inĩ kũringana na kĩgeri kĩamo, na tũgĩtũma maikare tĩri-inĩ - na ti-itherũ no ithũĩ tũcokaga gũcirĩra kũmarutakuo.

وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً بِقَدَرٍ فَاَسْكَنّٰهُ فِي الْاَرْضِ وَاِنَّا عَلٰى ذَهَابٍ بِهٖ لَقٰدِرُوْنَ ۝١٩

20. Na tondũ wamo tũkamũhe inyuĩ mĩgũnda ya mĩtende na mĩthabibũ; na tondũ wanyu thĩinĩ wamo kwĩ matunda maingi; na nĩmo mũrĩaga.

فَاَنْشَاْنَا لَكُمْ بِهٖ جَنّٰتٍ مِّنْ نَّخِيْلٍ وَّاَعْنَابٍ لَكُمْ فِيْهَا فَوَاكِهُ كَثِيْرَةٌ وَّمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ۝٢٠

21. Naho harĩ mũtĩ ũrĩa ũmeraga kĩrĩma-inĩ gĩa Sinai, niuumaga maguta na thathi harĩ arĩa maũrĩaga.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُوْرِ سَيْنَآءَ تَنْۢبُتُ بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِّلْاٰكِلِيْنَ ۝٢١

22. Na thĩĩnĩ wa mahiũ nĩ mũrĩ na maũndũ ma kwĩruta ũhoro-inĩ

وَاِنَّ لَكُمْ فِي الْاَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيْكُمْ مِّمَّا فِيْ بُطُوْنِهَا

wamo. Tũmũheaga gĩa kũnyua kĩrĩa kĩrĩ nda-inĩ ciacio, na thĩĩnĩ wacio mũkona igunĩ nyingĩ, o na imwe ciacio mũkarĩa.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

23. Ningĩ icio o ũndũ ũmwe na merĩkebu nocio imũkuuaga.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

Gĩcunjĩ 2

24. Na Ithũĩ twarekirie Nuhu harĩ andũ ake, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, tũngatĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Mũtĩrĩ na Ngai ũngĩ makĩria Make. Githi mũtigagĩtũĩka athingu?!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

25. Nao anene a andũ ake arĩa matetĩkĩtie, makiuga ũũ: 'We nĩ mũndũ o to inyũĩ; acaritie gwĩtua mũnene wanyu. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga ũgũo, ti-itherũ nĩangĩaikũrũkĩrie araika (hamwe nake). Ithuĩ tũtirĩ twaigua ũhoro ta ũcio thĩĩnĩ wa maguka maitũ o na rĩ.

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

26. 'We nĩ mũndũ o ro ũguo mũgwate nĩ rũĩrĩrwa; ta ikarai o ro ũguo mwetangĩrĩre ũhoro wake kahinda kanini.!

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

27. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, ndeithĩrĩria nĩ ũndũ manjĩkĩte maũndũ o ta ndĩ mũheenania.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٦﴾

28. Tondũ ũcio tũkĩmũtwarithĩria ũgũũria wa maũndũ (tũkiuga ũũ): 'Thondeka Thabina tũkĩmĩĩyonagĩra na maitho maitũ na kũringana na maũndũ marĩa tũkũgũũrĩĩrie. Na rĩrĩa watho Witũ ũgakinyĩrĩra, nacio ithima cia thĩ ihororoke maĩ, **nĩũkũnyita** nyamu igĩrĩ igĩrĩ cia

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ

mĩthemba yothe ũcĩtonyie kũo, njamba na mũgoma, na andũ a nyũmba yaku, thengia o arĩa ũhoro wa kũmokĩrĩra ũrĩkĩtie kwario. Na ndũkana'he ũhoro wa arĩa mekĩte ũũrũ; acio makarikio maĩ-inĩ morĩre kũo.

الْقَوْلُ مِنْهُمْ ۚ وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٢٨﴾

29. 'Na hĩndĩ ĩrĩa ũkarĩkia gũĩkara Thabina-inĩ - wee mwene na arĩa me hamwe nawe, nĩũkoiga ũũ: Ugooci nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ũcio ũtũhonoketie harĩ **andũ arĩa ogogani!'**

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Na ũũge ũũ: 'Mwathani wakwa, njikũrũkia mũĩkũrũko wĩ na kĩrathimo, nĩ gũkorwo Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa maikũrũkanagia.

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia. Na ti-itherũ nĩtwageriri (andũ a Nuhu).

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣١﴾

32. Na thutha wao tũkiarahũra rũciaro rũngĩ.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Na thĩĩnĩ waruo tũgĩtũma Mũrekio ũũmĩte o thĩĩnĩ waruo rwene, o we ũrĩa woigiree ũũ: 'Tũngatirai Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We. Gĩthĩ mũtigĩĩtigĩra Ngai?!

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٣﴾ ع

Gĩcunjĩ 3

34. Nao anene a andũ ake arĩa matetetĩkĩtie na maaregete mũcemanio wa Būrũri ũcio ũngĩ na arĩa twahotithĩtie gũikara wega na kũgĩa na ũhoreri mũoyo-inĩ ũyũ, mere ũũ: 'Ũcio no mũndũ ta inyui inyu'ene. Arĩaga o kĩria mũrĩaga, na akanyua o kĩrĩa mũnyuaga.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٤﴾

35. 'Na mũngĩathĩkĩra mũndũ utarĩĩ ta ĩnyũĩ inyu'ene hĩndĩ ĩyọ ti-itherũ nĩmũkagĩa na kĩũrĩre.

وَلَئِنْ أَطَعْتُم بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَاسِرُونَ ٣٥

36. Rĩu-rĩ, amwĩrĩĩre atĩ rĩrĩa mũgakorwo mũkuite mũgatũika tĩrĩ na mahindĩ nĩmũgacoka kũrĩũkio (rĩngĩ)?

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُم مُّخْرَجُونَ ٣٦

37. Kĩĩranĩro kĩũ mwerĩĩrwo nĩ-kĩaraihanĩrĩria biũ na ũhoro wa ma.

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ٣٧

38. Hatirĩ mũoyo ũngĩ tiga o ũyũ twĩ naguo wa ihinda rĩrĩ tũrĩ; twatuire tũtarĩ mũoyo na rĩu twĩ mũoyo, no rĩrĩ, tũtĩgacoka kũriũkio rĩngĩ.

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ٣٨

39. 'Nĩ mũndũ o ro ũguo wathugundire maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tũtĩngĩmwĩtĩkia.!

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ٣٩

40. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa ndeithia, nĩ ũndũ manjĩkĩte maũndũ o ta ndĩ mũheenania.!

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٤٠

41. (Nake Ngai akiuga ũũ): 'tĩ-itherũ thutha wa kahinda kanini nĩmarĩcoka kũhera.

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَّيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ٤١

42. Hĩndĩ ĩyo magĩkorererwo nĩ maherithania ma kĩhooto, na Ithuĩ tũkĩmatua o ta mahutĩ, kũgwatwa nĩ kĩrũmĩ-rĩ, nĩ andũ arĩa mekaga ũũrũ!

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٤٢

43. Na thutha wao tũkĩarahũra njiaro ingĩ.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِن بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ٤٣

44. Hatirĩ andũ mangĩhota gũkiria ihĩnda rĩao rĩrĩa rĩtuĩtwo, kana maikare na thutha warĩo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ٤٤

45. Hĩndĩ ĩyo nĩtwatũmire Arekio Aitũ moimanĩte thutha o ũmwe thutha wa ũrĩa ũngĩ. Mahinda mothe harĩ andũ nĩhaakinyaga Mũrekio wao, nao makamwĩka

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَىٰ كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا

maũndũ ta arĩ mũheenania. Tondũ ũcio tũgĩtũma mathingatane o mũndũ na ũrĩa ũngĩ (ũninani-inĩ) na Ithuĩ tũgĩkĩmatua ta ngano o ro ũguo. Kũgwatwo nĩ kĩrumĩ-rĩ, nĩ andũ acio matetĩkĩtie!

كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُم بَعْضًا وَجَعَلْنَٰهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٥﴾

46. Hĩndĩ ĩyo tũkĩrekia Musa na mũrũ wa nyina Haruni me na Imenyithia Ciitũ na watho mũũmĩrũ.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَٰرُونَ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٤٦﴾

47. Harĩ Firanuni na anene ake; no magĩĩka maũndũ na rũtũrĩko na magĩkorwo marĩ andũ etĩĩ.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٧﴾

48. Nao makiuga ũũ: 'Tũgwĩtĩkia andũ erĩ mahaana ta ithũĩ o hĩndĩ ĩria andũ ao marĩ ndungata ciitũ?

فَقَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَٰبِدُونَ ﴿٤٨﴾

49. Tondũ ũcio makĩmeta aheenania, nao magĩtuĩka a arĩa maaninirwo.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا۟ مِنَ ٱلْمُهْلَكِينَ ﴿٤٩﴾

50. Nake Musa tũkĩmũne Ibuku rĩu, nĩ gethe matongorio.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nake mũrũ wa Mariamu na nyina tũkĩmatua Kĩmenyithia, tũkĩmahe kũndũ gũũkĩrĩĩrie gwa kũrahĩra ituamba-inĩ (ndũrũ) na ithima-inĩ cia maĩ megũtherera.

وَجَعَلْنَا ٱبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةً وَءَاوَيْنَٰهُمَآ إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 4

52. Atĩrĩrĩ inyui Arekio aya, rĩagaĩ indo irĩa theru, na mwĩkage maũndũ mega. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwĩkaga nĩndĩmamenyaga o wega.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ كُلُوا۟ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَٱعْمَلُوا۟ صَٰلِحًا إِنِّى بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Na ngamenya atĩ kĩrĩndĩ kĩu kĩanyũ kĩa andũ no kĩrĩndĩ kĩmwe, na ni Nĩĩ Mwathani wanyu. Tondũ ũcio nduai atĩ nĩ Nĩĩ Mũmenyereri wanyu.

وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ فَٱتَّقُونِ ﴿٥٣﴾

54. No rĩrĩ, (andu acio-rĩ), maũndũ mao nĩmaamagayũkanganirie icunjĩ thĩĩnĩ wao o ene, nao o ene magĩĩtua ikũndi ikundĩ, nakĩ gĩkundĩ o gĩkundĩ gĩgakenagĩ wao o ene, nao o ene magĩĩtua ikundi ikundi, nakio gĩkundĩ o gĩkundi gĩgakenagĩra maũndũ marĩa kĩrĩ namo.

فَتَقَطَّعُوٓا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا ۖ كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٤﴾

55. Tondũ ũcio tigana nao na ngarari icio ciao kahinda.

فَذَرْهُمْ فِى غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Rĩu-rĩ, anga megwĩciria atĩ tondu wa ũtonga ũrĩa twamateithĩrie naguo na ciana,

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Nĩ kwĩhika twehikĩte tũmeke wega? Aca, no matirĩ ũndũ mamenyaga.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ti-itherũ arĩa metigagĩra Mwathani wao nĩ kwĩnyihia mamwĩnyihagĩria.

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٥٨﴾

59. O na arĩa mehokaga Imenyithia cia Mwathani wao.

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. O na arĩa matetuaga a ngwatanĩro-inĩ yao na Mwathani wao.

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

61. O na arĩa maheanaga kĩrĩa mangĩheana hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao igwatĩtwo nĩ guoya mũno nĩ ũndũ harĩ Mwathani wao noho makahundũka-

وَٱلَّذِينَ يُؤْتُونَ مَآ ءَاتَوا وَّقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَٰجِعُونَ ﴿٦١﴾

62. Acio nĩo mehĩkagĩrĩria gwĩka maũndũ mega, na nĩo me haraya mũno mbere yamo.

أُو۟لَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَهُمْ لَهَا سَٰبِقُونَ ﴿٦٢﴾

63. Na Ithuĩ tĩtingĩtitikithia mũndũ o na ũrĩkũ maũndũ makĩrite hinya wake,, a nĩ Ithũĩ twĩ na Ibuku rĩrĩa rĩaragia ũhoro wa ma, nao matigekwo ũũrũ.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَلَدَيْنَا كِتَٰبٌ يَنطِقُ بِٱلْحَقِّ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Atĩrĩrĩ ngoro ciao itithikagĩri - ria ũhoro wa (Ibuku) rĩu o na hanĩnĩ,

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِى غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَٰلٌ

na makĩria ma ũguo, makoragwo na cĩĩko ingĩ magwatite gwĩka;

مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَٰمِلُونَ ﴿٦٤﴾

65. Rĩrĩa tũanyita arĩa ao merĩragĩria ũtonga na maherithania-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo noguo magakaĩra ũteithio.

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِٱلْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْـَٔرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ũmũthĩ tigai gũkaĩra ũteithio, tondũ ti-itherũ mũtigateithio nĩ Ithui.

لَا تَجْـَٔرُوا ٱلْيَوْمَ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٦﴾

67. Ti-itherũ nĩmwathomeirwo Imenyithia Ciakwa no mwamenyerete gũcihũtatĩra na makinya manyu.

قَدْ كَانَتْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٧﴾

68. 'Mwĩgatho mũnene ũkoragwo ho wa kũheana ũhoro ũkonĩĩ (Kũrũani),ũtukũ na kwarĩa ndeto itarĩ kĩene.!

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Rĩũ-rĩ, kaĩ matagĩĩcuranagia kuigo (kia Ngai) kana magĩkinyirwo nĩ undu uria utaakinyiire maithe mao ma tene?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا ٱلْقَوْلَ أَمْ جَآءَهُم مَّا لَمْ يَأْتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

70. Kana matiamenyire Mũrekio wao, na nĩkĩo hihi mekũmũrega?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Kana hĩhĩ nĩ kuuga mekuuga arĩ na ũgũrũkĩ? No rĩrĩ, nĩ ũhoro wa ma amareheire, na aingĩ ao nĩmathũũrĩte ũhoro wa ma.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةٌۢ بَلْ جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ ﴿٧١﴾

72. Na korwo Ũhoro-wa-ma nĩwarũmanĩrĩire na merĩrĩria mao, ti-itherũ Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ kuo nĩkũngĩathũkirio. No rĩrĩ, nĩtwamakĩnyĩĩrie ũtaaranĩ wao, no kuumana na ũtaaranĩ wao o ene (rĩu) nĩmagarũrũkĩte magacoka na thutha.

وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلْحَقُّ أَهْوَآءَهُمْ لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَٰهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٧٢﴾

73. Kana hĩhĩ nĩũkũmetia kĩheo o na atĩa? No rĩrĩ, kĩheo kĩa Mwathanĩ nĩkĩo kĩega makĩrĩa; na nĩwe Mũheani ũrĩa Mwega makĩrĩa.!

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Na ti-itherũ ũmagwataga ũgeni njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٤﴾

75. Nao arĩa matetĩkĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ, ti-itherũ njĩra iyo nĩmamĩehũkakira.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَاكِبُونَ ﴿٧٥﴾

76. Na korwo nĩtwamaigũĩrĩire tha na tũmehererie mathĩna mao, mangĩakĩrĩrĩirie gũĩkara wagarari-inĩ wao wa watho, magĩcũrũrĩkaga ũtũmumu-inĩ.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ لَّلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٦﴾

77. Ithuĩ twamanyitire na maherithania, no matiigana kwĩnyihĩria Mwathani wao, o na kana mathaithane (menyihĩtie).

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٧﴾

78. Nginya o rĩrĩa twamahingũ-rĩĩre kĩhingo kĩa maherithania ma wĩĩ mũingĩ-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩguo maatuikire a kuuma tha.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٨﴾

Gĩcunjĩ 5

79. Nake Nĩwe wamũũmbĩĩre matũ na maitho, o na ngoro; no rĩrĩ, ngatho irĩa mamũcokagĩrĩa nĩ nyinyi mũno.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Na Niwe wamũingĩhirie Thĩ, na harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Na Nĩwe ũheangaga mũoyo na agatuma gũkuo, na gũoko Gwake nĩkuo gũkũũranagia ũtũkũ na mũthenya. Kai mũtakĩrĩ ũndũ mũkamenya?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨١﴾

82. No moigaga maũndũ matarĩĩ o ta marĩa andũ a tene moigaga.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨٢﴾

83. Moigaga ũũ: 'Hĩ, Atĩ atĩa ! Twakua na tũkorwo tũtũĩkĩte tĩrĩ (o ro

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا

uguo) na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka kũrĩũkio?

لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٣﴾

84. 'Ũndũ ũcio noguo twerĩĩrwo o mbere ithu'ene na maithe maitu. Nao hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o ng'ano cia Ndemi.!

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَٰذَا مِن قَبْلُ إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٤﴾

85. Uga ũũ: 'Mũngĩkorwo nimuu-irĩ, Thĩ ĩno ĩkĩrĩ ya ũ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩĩnĩ wayo?!

قُل لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَن فِيهَا إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾

86. Nĩ kuuga makoiga ũũ: 'Nĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Ũga ũũ:! Kaĩ mũtagĩtaarĩkaga?!

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Ũga ũũ: 'Mwathani wa Igũrũ rĩa mũgwanja nĩ ũrĩkũ, na Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ũthamaki?!

قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٧﴾

88. Nao makoiga ũũ: (Kũũ nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe) Uga ũũ: 'Kaĩ mũtagakĩmũtua Mũgĩtĩrĩ wanyu?!

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٨﴾

89. Uga ũũ: 'Wathani wa indo ciothe-rĩ, wĩ moko-inĩ ma ũũ, na nũũ mũgĩtanĩri, no rĩrĩ, ũrĩa wagaga ũgĩtĩ-rĩ nĩ ũrikũ? Mũngĩkorwo nĩmũũĩ?

قُلْ مَن بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

90. Nao makoiga ũũ: '(Indo ciothe nĩ cia) Ngai Mwene-Hinya-Wothe'uga ũũ: 'Mũkĩheenekaga nĩkĩ?'

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ فَأَنَّىٰ تُسْحَرُونَ ﴿٩٠﴾

91. Atĩrĩrĩ, nĩtwamareheire ũhoro wa ma, nao ti-itherũ nĩ a maheeni.

بَلْ أَتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩١﴾

92. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana gwĩthurĩra mwana wa kahĩĩ o na ũrĩkũ, o na kana hakagia Ngai ũngĩ hamwe Nake; ũhoro-inĩ ũcio-rĩ, ngai o ngai ingĩaneheria kĩrĩa yombire, na imwe ciacio ti-itherũ ingĩanatũĩka aathani a irĩa ingĩ. Kũgocwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِن وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَٰهٍ ۚ إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٩٢﴾

Wothe gũkĩra arĩa othe magerekana-gio Nake!

93. Mũmeyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga-rĩ, Ũcio nĩwe wa gũtũgĩrio kũrĩ arĩa (othe) mamũgerekanagia (Nake).

عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

Gĩcunjĩ 6

94. Uga ũũ: 'Mwathani wakwa ũngĩkorwo nĩũkũnyonia maũndũ marĩa magũoyahagie namo.

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّى مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

95. 'Mwathani wakwa kĩmenye ũnjige hamwe na andũ arĩa eki-naĩ!

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِى فِى ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٩٤﴾

96. Na ti-itherũ twĩ na hinya wa gũkuonia kĩrĩa twamagũoyohirie nakĩo.

وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَٰدِرُونَ ﴿٩٥﴾

97. Ingatagai ũũrũ na maũndũ marĩa mega. Ithũĩ nĩtũmenyanirĩte na (maũndũ marĩa) moigaga.

ٱدْفَعْ بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ٱلسَّيِّئَةَ ۚ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

98. Na uugage ũũ: 'Mwathani wakwa, njaragia mũrahĩro harĩ We ngĩũrĩra njĩkanĩrĩrio ya arĩa oru.

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَٰطِينِ ﴿٩٧﴾

99. 'Na nĩĩ njaragia mũrahĩro harĩ We, We Mwathani wakwa, nĩ getha matikana ngũhĩhĩrie.!

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

100. Hĩndĩ ĩrĩa ũmwe wao aakinyĩrĩrwo nĩ gĩkũũ oigaga (gũthaithana-inĩ gwake ũũ: 'Mwathani wakwa njokia.

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ٱرْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

101. 'Nĩ getha ngeke ciĩko cia ũthingu (mũoyo-inĩ) ũrĩa ndatigire (na thutha) Aca! Kĩu nĩ kiugo o ro oigĩte. Na rĩrĩ thutha wao he kĩhingĩrĩria kĩa nginya mutheny ũrĩa magacoka kũrĩukio.

لَعَلِّىٓ أَعْمَلُ صَٰلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ ۚ كَلَّآ ۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَا ۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

102. Na rĩrĩa karũmbeta gakahuhwo, gũtikagia mwĩyohanio wa ndĩra thĩĩnĩ wao mũthenya ũcio, o na kana mũhoyano wa ũhoro.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Nao arĩa magakorwo marĩtũhĩtie mawĩra wao mega nĩo makagaacĩra;

فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٣﴾

104. No arĩa magakorwo mahũthĩtie mawĩra mao meg-acio nĩo monuhithitie mĩoyo yao; na Kwa-Ngoma nĩkuo magatũũra.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٤﴾

105. 'Mwaki nĩguo ũkamacinaga mothiũ mao, nao meharage mothĩu nĩ (gũoya) me kũũ thĩĩnĩ waguo.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

106. 'Githĩ mũtiathomeirwo Imenyithia Ciakwa, na inyuĩ mũkĩmeka maũndũ ta marĩ a maheenĩ?

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٦﴾

107. 'Nao makoiga ũũ: 'Mwathani witũ, waganu witũ nĩwatũhootire, na ithũĩ tũgĩtuĩka andũ ehia.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٧﴾

108. 'Mwathani witũ, tũrute gũkũ, na tũngĩgacoka (kũrema) ti-itherũ nĩtũgatũika ekĩ-naĩ.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٨﴾

109. (Ngai) akoiga ũũ: 'Thengerai, na mũnyararĩke mũrĩ o kũũ, na mũtige kũnjarĩria.

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٩﴾

110. 'Nĩ kwarĩ gĩkundĩ kiumĩte thĩĩnĩ wa ndungata Ciakwa kĩoigire ũũ: 'Mwathani witũ,nĩtwĩtĩkĩtie rũ na tondũ ũcio tũohere (mehia maitũ) na ũtũigũĩre tha: nĩ ũndũ Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa maiguanagĩra tha!

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٠﴾

111. No rĩrĩ, mwamatuire ũndũ wa mathekania o nginya rĩrĩa maatũũkire ũndũ wa gũtuma mũgie kĩrĩganĩro gĩa kũndirikana hĩndĩ ĩrĩa (mwarũmanagĩria) kũmathekerera.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتّٰى أَنْسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ
مِّنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١١﴾

112. 'Ũmũthĩ nĩguo mũthenya ũrĩa ndĩmaheete iheo ni undũ wa guikara marumite o nginya gũgatuĩka atĩ acio oiki no o makahootana.'

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١٢﴾

113. (Ngai) akoiga atĩrĩ, 'Mĩaka ĩrĩa mũtũũrite thĩ nĩ iigana?!

قٰلَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٣﴾

114. Nao makoiga atĩrĩ, 'Nĩ mũthenya mũgima twaikarire kuo kana nuthu ya mũthenya, no rĩrĩ ũrĩa mataraga.!

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْئَلِ الْعَادِّينَ ﴿١١٤﴾

115. Nake akoiga ũũ: 'Korwo nimwoi-rĩ, no hanini mũno mwaĩkarire kuo!

قٰلَ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

116. 'Rĩũ-rĩ mũgũgĩĩcĩria atĩ twamũũmbire hatarĩ gitumi na atĩ mũtiga cokio harĩ Ithui?!

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنٰكُمْ عَبَثًا وَّأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا
تُرْجَعُونَ ﴿١١٦﴾

117. Tondũ ũcio tũgagĩriai Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũthamaki-wama. Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwathani wa Gĩtĩ kĩrĩa kĩrĩ gia Ũthamaki.

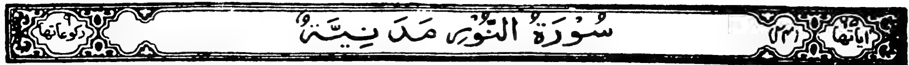
فَتَعٰلَى اللّٰهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْكَرِيمِ ﴿١١٧﴾

118. Nake ũrĩa ũkayagĩra Ngai ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agakorwo atarĩ na ũira wake ũhoro-inĩ ũcio, ndarĩ hingo atakaheana ũhoro wake harĩ Mwathani wake. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie matikagaacira.

وَمَنْ يَّدْعُ مَعَ اللّٰهِ إِلٰهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ
فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُونَ ﴿١١٨﴾

119. Na uuge ũũ: 'Mwathani wakwa, ohanira na uiguanire tha, Nawe nĩwe Mwega mũno wa rĩa maiguanagira tha.!

وَقُلْ رَّبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرّٰحِمِينَ ﴿١١٩﴾



24. An-Nuur

Waguuraniirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 9 na Mĩhari 65 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyuirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Ĩno nĩyo) Sura ĩrĩa tũguũranĩirie na tũkamĩĩkĩra hinya; na thĩinĩ wayo nĩtũguũranĩirie Imenyithia nguũku, nĩ getha mũcirũmbũyagie.

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ②

3. Mũthario nake na mũtharania o eri o ũmwe niacamurwa njamiũ igana. Na mũtikanaringwo nĩ tha (mũgĩtuira) ciao erĩ cira wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo nĩmwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Na mũrekage gĩkundi gĩa etĩkia gĩtuĩkage aĩra a kũherithio kwao.

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ③

4. Mũtharania ndakanahikithanio na ũngĩ tiga o mũthario nake kana mũndũ-wa-nja ũrĩa mũhoi mĩhianano. Na mũthario nake ndakanahikithanio na ũngĩ tĩga o ũrĩa mũtharania kana mũndũ mũrũme ũrĩa mũhoi mĩhianano. Ũndũ ũcio tiitherũ nĩmũkaananie biũ harĩ etĩkia.

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ④

5. Nao arĩa mekũigĩrĩra andũ-a-nja arĩa athingu na makaaga kũrehe ũira wa andũ ana - nĩmacamũragwo njamiu mĩrogago ĩnana, na uira wao mtikana wĩtĩĩrre o na atĩa (thutha wao ũguo), na acĩo nĩo aagarari watho.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ⑤

6. Tiga o arĩa marĩheraga thutha wa ũguo na makaruta thĩnjo, nĩ ũndũ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ

ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦﴾

7. Naho ha ũhoro wa arĩa mekũigĩrĩra andũ-a-nja ao o ene, na matĩrĩ na aira tiga o, o oene-rĩ, - ũĩra wa mũndũ o wothe wa andũ ta acio ũrĩkoragwo ũĩganĩte oi hĩndĩ ĩrĩa ũrehetwo maita mana hakiihitagwo na Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Mwĩhĩtĩ nĩekũmenya na ma, o ma atĩ ũguo aarĩtĩe nĩ wa ma.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

8. Naguo mwĩhĩtwa wake wa gatano ũgatuĩka wa kuuga atĩ arogwatwo nĩ kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuika wa aheenania.

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

9. No rĩrĩ, mũtumĩa kũheritho angĩtwara uira mahinda mana Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o (akiugaga) atĩ mũrũme nĩ wa aheenania.

وَيَدْرَأُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٩﴾

10. Naguo (mwĩhĩtwa) wake wa gatano (ũgatũĩka wa kuuga) atĩ marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe maromũcokerera, mũrũme angĩkorwo aarĩtie ũhoro wa ma.

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِن كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠﴾

11. Na korwo ti Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha Ciake hamwe na inyuĩ (nĩmũngĩthĩnĩkĩte) no ũhoro ũria wĩ ho atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũcakayanĩri, Mũũgĩ.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾ ع

Gĩcunjĩ 2

12. Ti-itherũ arĩa maarehire maheeni nĩ a gĩkumĩte o thĩinĩ wanyu. Menyai mwĩcirie atĩ ũndũ ũcio nĩ

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ

شَرًّا لَّكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُم مَّا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٢﴾

mũũrũ harĩ inyuĩ; aca, nĩ mwega. Acio othe mũndũ o mũndũ akagwata igai rĩa mehia maũndũ-inĩ marĩa egwatĩire, nake ũrĩa wagwatĩire gĩcunjĩ kĩnene thĩinĩ wamo nĩakagwata maherithania maritu.

لَّوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَٰذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

13. Hĩndĩ ĩrĩa mwaiguire ũhoro-inĩ, nĩkĩ kĩagiririe arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja arĩa etĩkia mecirie wega ũhoro wa andũ ao kiũmbe, nao moige ũũ: 'Macio nĩ maheeni moimbũku?

لَّوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِندَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٤﴾

14. Nĩkĩ kĩagiririe marehe aira ana a kũonania atĩ ũhoro ũcio nĩ wa ma? Kũona atĩ mũtiarehire aira acio (maabatarainie-rĩ, ti-itherũ nĩ a maheeni makĩonwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.!

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

15. Korwo tĩ Wega wa tha Ciake iria aamũĩguĩrĩire, Thĩ ĩno o na Bũrũrĩ ũcio ũngĩ-rĩ, maherithania manene nĩmangĩkamũgwĩra nĩ ũndũ wa (njukũ) icio meikĩrie harĩ cio.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

16. O hĩndĩ ĩrĩa mwaciamũkĩrire na ningĩ mũkĩaria ũhoro wacio na nĩmĩ cianyu na mũkiuga ciugo na tũnua twanyu iria mũtaarĩ na ũũgĩ wacio, na mũgĩĩcirĩa to arĩ ũndũ mũhũthũ, o hĩndĩ ĩrĩa woni-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe cionagwo ta irĩ (ũndũ) mũrĩtũ mũno.

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَا أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَانَكَ هَٰذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٧﴾

17. Na rĩrĩa mwaiguire ũhoro wacio-rĩ nĩkĩ kĩagiririe muuge ũũ: Ti wega ithui twarie ũhoro wacio. Wee nĩwe Mũtherũ, (We Ngai) icio nĩ njũkũ nene mũno.!

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَن تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

18. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaaraga mũtikanacokerere maũndũ matarĩĩ ta macio mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

19. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaaragĩria ũhoro wa maathani make; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgi.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Arĩa mendaga ũtharania ũhunje thĩinĩ wa etĩkia, nĩmakagwata maherithania me ruo thĩ ĩno, o na Bũrũri ũcio ũngi. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ ũguo, no inyui mũtiuĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

21. Na tiga nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Tha ciake irĩa amũĩgũagĩra o na ũndũ wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩamũcakayagĩra Aiyũirwo nĩ tha, mũngĩrĩ anine biũ.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢١﴾

Gĩcunjĩ 3

22. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! mũtikanarũmĩrĩre makinya ma Shaitani, na ũrĩa wothe ũrũmagĩrĩra makinya ma Shaitani (nĩamenye) na ma atĩ araathana gwĩkagwo maũũru moimbũku ma ũtharia. Na tiga nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha Ciake iria amũigũagĩra, hatirĩ o na ũmwe wanyu ũngĩgatuĩka mũtheru o na rĩ no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atheragia arĩa endaga. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَىٰ مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Nao arĩa magĩĩte na ũtonga na makaingĩhia indo thĩinĩ wanyu mũtikanareke maage kwĩhĩta wanyu nĩmarĩheaga (kĩndũ) andũ a ndira ciao na arĩa akia na arĩa mathamĩte mĩciĩ yao nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩmohanagĩre na marekanagĩre mahĩtia, kaĩ mũtendaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe amuohagĩre inyuĩ? Na Ngai

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا ۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ

Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ Tha.

وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٣﴾

24. **Ti-itherũ arĩa mathitakaga** andũ-a-nja arĩa atherũ matarĩ ũhinga, na etĩkia, niarume **gũkũ** thĩ ino, o na **Bũrũri ũcio ũngĩ. Na hari o nĩ** maherithania maritu.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ الْمُحْصَنٰتِ الْغٰفِلٰتِ الْمُؤْمِنٰتِ لُعِنُوْا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۠ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٢٤﴾

25. **Mũthenya ũrĩa tũnua twao na moko mao na magũrũ mao** magatuĩka aira a kumoimbura **maũndũ-inĩ marĩa maa'menyerete gwĩka.**

يَّوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ اَلْسِنَتُهُمْ وَاَيْدِيْهِمْ وَاَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. **Mũthenya ũcio-rĩ, nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akama-**rĩha irĩhi rĩrĩa maagĩrĩirwo nĩrĩo, na **nĩmakamenya atĩ Ngai Mwene-**Hinya-Wothe wiki nĩwe Ũhoro-wa-ma **ũrĩa Mũũmĩru biũ.**

يَوْمَىِٕذٍ يُّوَفِّيْهِمُ اللّٰهُ دِيْنَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِيْنُ ﴿٢٦﴾

27. **Maũndũ marĩa moru** mekagwo ne andũ arĩa oru, na andũ aria oru ne o mekaga maũndũ moru. **Namo maũndũ marĩa mega nomo mekagwo nĩ andũ arĩa ega, na andũ arĩa ega no o mekaga maũndũ mega; acio nĩo matarĩ kaũũrũ maũndũ-inĩ macio mothe maaragio ũhoro wamo. Harĩ o-rĩ, nĩ wohanĩrĩ harĩ o na kandũ ga gũtĩĩka.**

اَلْخَبِيْثٰتُ لِلْخَبِيْثِيْنَ وَالْخَبِيْثُوْنَ لِلْخَبِيْثٰتِ ۚ وَالطَّيِّبٰتُ لِلطَّيِّبِيْنَ وَالطَّيِّبُوْنَ لِلطَّيِّبٰتِ ۚ اُولٰٓىِٕكَ مُبَرَّءُوْنَ مِمَّا يَقُوْلُوْنَ ۗ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٢٧﴾

Gĩcunjĩ 4

28. **Atĩrĩri inyui mwĩtĩkĩtie!** Mũtikanatonye nyũmba ingĩ iria itarĩ **cianyu inyu'ene o nginya hĩndĩ ĩrĩa mũrikoragwo mũhoete rutha na** mũkageithia andũ arĩa maciikarĩte. **Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyui, nĩ** getha mũtuĩke aathĩkũ.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَدْخُلُوْا بُيُوْتًا غَيْرَ بُيُوْتِكُمْ حَتّٰى تَسْتَاْنِسُوْا وَتُسَلِّمُوْا عَلٰٓى اَهْلِهَا ۗ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. **Na mũngĩaga kũona mũndũ kuo thĩinĩ, mũtigacitonye o**

فَاِنْ لَّمْ تَجِدُوْا فِيْهَآ اَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوْهَا حَتّٰى يُؤْذَنَ

لَكُمْ ۚ وَإِن قِيلَ لَكُمُ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

nginya hĩndĩ irĩa mũngetĩkĩrio. Na mũngĩĩrwo ũũ: 'Hũndũkai, 'hĩndĩ ĩyo mũhũndũke; ũndũ ũcio nĩguo mũtheru harĩ inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega ũrĩa mwĩkaga.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ
فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٣٠﴾

30. Mwena-inĩ wanyu hatingĩgĩa mehia gũtonya nyumba iria itaikarĩtwo, kũrĩa indo cianyu irĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ marĩa mũguũrĩtie na marĩa mũhithĩte.

قُل لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ۚ
ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣١﴾

31. Ĩra andũ arĩa metĩkĩtie magĩrĩririe maitho mao na mamenyagĩrĩre ciiga ciao iria cia hitho. Ũndũ ũcio nĩguo mũtheru mũno harĩ o. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaaraga mũno ũrĩa mekaga.

وَقُل لِّلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا ۖ
وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ ۖ وَلَا يُبْدِينَ
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ
أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ
بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ
مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ
النِّسَاءِ ۖ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ

32. Na wĩrage andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie magĩragĩririe maitho mao na memenya gĩrire ciiga ciao iria cia hitho, na atĩ maũndũ mao marĩa ma (ndũĩre ma kwĩgemia) na gwĩthakaria kwao matikanamaguũnĩrie tiga o marĩa mamo mekũoneka, namo mehumbo mao ma mĩtwe mamaraihagie nginya o ithũri-inĩ ciao, naguo ũthakawao matikanaũguũranĩrie tiga o harĩ athuri ao, kana maithe mao, kana maithe ma athuri ao, akna ariũ ao, kana ariũ a athuri ao, kana ariũ a nyina wao, kana ariũ a ariũ a nyina wao, kana ariũ a aarĩ a nyina wao, kana andũ-a-nja ao, kana kĩrĩa megwatĩire na moko mao ma ũrĩo, kana arũme ta arĩa matungataga matarĩ na mĩĩto ya andũ-a-nja, kana twana tũnini tũria tũtamenyete ciiga cia hitho cia andũ-a-nja. Nao

matikaneguthe magũrũ mao nĩguo kĩrĩa mahithaga kĩa ũgemu wao gĩtikamenyeke. Na mũhugũkire Ngai Mwene-Hinya-Wothe biũ, inyuĩ etĩkia, nĩ getha mũhootane.

مِنْ زِينَتِهِنَّ ۚ وَتُوبُوٓا إِلَى اللّٰهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٢﴾

33. Na mũhikagie aka a ndigwa arĩa marĩ thĩinĩ wanyu, o na ngombo cianyu cia arũme na cia andũ-a-nja irĩa ciagĩrĩire (kũhikĩthanio). O na ĩngĩkorwo ĩrĩ ngĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩcitongagia na ũtana wake; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũkamini, Ũmenyi-wothe.

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالصّٰلِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَآئِكُمْ ۚ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَآءَ يُغْنِهِمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

34. Nao arĩa matarĩonaga njĩra ya kũhikania nĩmeamũragĩre Ngai o nginya hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamatongia na Ũkamĩni Wake. Nao ta arĩa ma-ngĩenda (marũa maandĩke ma kũmaruta ũkombo-inĩ) thĩini wa arĩa mwegwatĩire na moko manyu ma ũrĩo, maandĩkagĩrei mũngĩkorwo nĩmũkũmenya wega o na ũrĩkũ ũrĩa marĩ naguo; na mũmaheage ĩndo ciumanĩte na ũtongo ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete inyui. Nacio ngombo cianyu cia airĩtu mũtikanacihatĩrĩrie na hinya gũtũũra itharagia (na ũndũ wa gũcitũũria itahikĩtio) ingĩkorwo nĩciendete gũtũũra irĩ theru, atĩ nĩguo mũcaragie kĩgũni mũoyo-inĩ ũyũ wa rĩu. No Mũndũ o na ũrĩkũ angĩcihatĩrĩria na hinya, hĩndĩ ĩyo thutha wa kũhatĩrĩrio kũũ gwacio kwa hinya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatuĩka Mũohanĩri Ũciĩguĩrĩire tha.

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتّٰى يُغْنِيَهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَآتُوهُمْ مِنْ مَالِ اللّٰهِ الَّذِي آتٰكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيٰتِكُمْ عَلَى الْبِغَآءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَنْ يُكْرِهْهُنَّ فَإِنَّ اللّٰهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Na Ithuĩ nĩtwamĩkũrũkĩirie inyuĩ Imenyithia nguũku, o na

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَآ إِلَيْكُمْ آيٰتٍ مُبَيِّنٰتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ

cionereria cia arĩa maahitũkire mbere yanyu, o ũtaarani harĩ arĩa etĩgĩri-Ngai.

خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٥﴾

Gĩcunjĩ 5

36. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũtheri wa Igũrũ na Thĩ. Mũhaanano wa Ũtheri wake ũtarĩĩ ta rũhĩa rwĩkĩrĩtwo taa thĩinĩ waruo. Taa ũcio naguo ũgakorwo gĩcicio-inĩ. Nakio gĩcicio gĩgaikara ta njata ikũhenaheania. Igaakana mũtĩ-inĩ mũrathime - mũtamaiyu - ũtarĩ wa Irathĩro kana wa Ithũĩro; ũrĩa maguta maguo maikaraga o ta mangĩakana o na matahutĩtio nĩ mwaki. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oranagĩrĩra ũtheri harĩ ũtheri. Agatongoria Ũtheri Wake ũria endete gũtongoria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagereka -nagĩria andũ maũndũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamenya maũndũ mothe o wega mũno.

اَللّٰهُ نُوْرُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ مَثَلُ نُوْرِهٖ كَمِشْكٰوةٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ ؕ اَلْمِصْبَاحُ فِيْ زُجَاجَةٍ ؕ اَلزُّجَاجَةُ كَاَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُّوْقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبٰرَكَةٍ زَيْتُوْنَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَّلَا غَرْبِيَّةٍ ۙ يَّكَادُ زَيْتُهَا يُضِيْٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ؕ نُوْرٌ عَلٰى نُوْرٍ ؕ يَهْدِى اللّٰهُ لِنُوْرِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَيَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ لِلنَّاسِ ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٣٦﴾

37. (Ũtheri rĩu) nĩũtherete nyũmba-inĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩĩgũtũgĩrio, na Rĩĩtwo rĩake rĩrĩrĩ kanagĩrwo kuo. Na kũu nĩkuo arĩgoocagĩrwo marucinĩ na mahwai-inĩ.

فِىْ بُيُوْتٍ اَذِنَ اللّٰهُ اَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيْهَا اسْمُهٗ ۙ يُسَبِّحُ لَهٗ فِيْهَا بِالْغُدُوِّ وَالْاٰصَالِ ﴿٣٧﴾

38. Nĩ andũ arĩa matagarura-gwo nĩ wonjaria kana wendia wa indo atĩ nĩguo matige kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarũmia Mahoya, na makarutaga Zake. Acio nĩo metĩgagĩra mũthenya ũrĩa ngoro na maitho ikagarũranganio.

رِجَالٌ ۙ لَّا تُلْهِيْهِمْ تِجَارَةٌ وَّلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ وَاِقَامِ الصَّلٰوةِ وَاِيْتَآءِ الزَّكٰوةِ ۙ يَخَافُوْنَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيْهِ الْقُلُوْبُ وَالْاَبْصَارُ ﴿٣٨﴾

39. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amahe iheo njega cia ciĩko ciao, na amaingĩhĩrie indo

لِيَجْزِيَهُمُ اللّٰهُ اَحْسَنَ مَا عَمِلُوْا وَيَزِيْدَهُمْ مِّنْ

ciumanĩte na Ũkamini Wake. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga indo ũrĩa wothe endete atekũgererera.

فَضۡلِهِۦۗ وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٣٨

40. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie, ciĩko ciao itarĩĩ o ta makenga-maitho ma werũ-inĩ. Nake ũria ũnyotiĩ ageiri atĩ nĩ maĩ o nginya hĩndĩ ĩrĩa arĩmakinyĩrĩra one atĩ hatirĩ kĩndũ. Na akona Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hakuhĩ nake, o We Ũcio ũmũheaga maũndũ make mothe marĩa mamũbatairie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ũtarĩrĩri.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٣٩

41. (Kana ciĩko ciao) ikahaana ta nduma ndumanu mũno iria-inĩ inene na irĩkũ, rĩrĩa rĩhumbagwo nĩ ikũmbĩ o rĩngĩ rĩa maĩ, na igũrũ rĩarĩo hakagĩa matu mathimbu: nayo nduma ndumanu ikeiga nĩrĩra, imwe igũrũ rĩa iria ingĩ. Na hĩndĩ ĩrĩa aatambũrũkia guoko, akagitĩrwo hinya nĩ kũriona; nake ũrĩa ũteheetwo ũtheri nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe - harĩ we hatirĩ gotheri o na kanini.

أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞۚ ظُلُمَٰتُۢ بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ إِذَآ أَخۡرَجَ يَدَهُۥ لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَاۗ وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ ٤٠ ع

Gĩcunjĩ 6

42. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hiny-Wothe ũrĩa ũgathagwo nĩ arĩa othe marĩ Igũrũ na Thĩ nĩwe wĩkĩrĩirwo na atĩ ũguo noguo nyoni ciĩkaga itambũrũkĩtie mathagu ma cio? Icio cĩothe o ĩmwe ĩmwe hatirĩ itoĩ (mũtugo wa mũhoere wayo) wa Ngai kĩũmbe o na ũgooci. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega ũrĩa ciĩkaga.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱلطَّيۡرُ صَٰٓفَّٰتٖۖ كُلّٞ قَدۡ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسۡبِيحَهُۥۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَفۡعَلُونَ ٤١

43. Naguo Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na harĩ Ngai Mwene-Hinya Wothe noho ũhundũko.

وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ ٤٢

44. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũtwarĩtha gia matu, na ningĩ nowe ũcokaga kũmanyitĩthania hamwe, ningĩ nowe ũcokaga kũmomba hiba o nginya ũkona mbura ĩkiura yũmĩte thĩini wamo? O na ningĩ agaikũrũkia (matu matariĩ) ta irima moimĩte igũrũ na thĩinĩ wamo gũkagĩa mbura ya mbembe, Nake akahũra nacio ũrĩa endete kũhũra, na akehereria ũrĩa endete kwehereria. Nakuo kũhenia kwa rũheni rwayo gũgakuhĩhĩria gũthengia woni wa maitho.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

45. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgarũranagia ũtukũ na mũthenya. Na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ ũndũ wa kwĩrutwo harĩ arĩa me na maitho.

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

46. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire nyamũ cia mĩthemba yothe na maĩ. Na thĩinĩ wacio nĩ kũrĩ imwe ciitwaraga na magũrũ ma cio merĩ, ningĩ o thĩinĩ wacio nĩ kũrĩ imwe ithiaga na magũrũ mana. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombaga kĩrĩa endete. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

47. Ti-itherũ nĩtwaikũrũkirie Imenyithia nguũku. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ũrĩa endete na njĩra ĩrĩa yerekereire.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

48. Nao moigaga ũũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũrekio, na nĩtũmaathĩkĩire,' na thutha wa ũguo amwe ao makagarũrũka. No arĩa matariĩ ta acio te etĩkia.

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

49. Na rĩrĩa metwo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ getha amatuithanie cira waorĩ, Gĩkundi kĩao kĩmwe gĩkagarũrũka.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٩﴾

50. Na kĩhooto kĩngĩkorwo kĩrĩ mwena-inĩ wao maakinya harĩ We mateng'erete nĩ gwathĩka.

وَإِن يَكُن لَّهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٥٠﴾

51. Kũngĩgĩtuĩka ũguo nĩ ũndũ atĩ hihi nĩ kũrĩ mũrimũ ngoro-inĩ ciao? Kana hihi nĩ mathangania me namo, kana nĩ ũndũ wa gwĩtĩgĩra atĩ hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, nĩmekũmaagithia kĩhooto? Aca, no acio o ene nĩo ekinaĩ.

أَفِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ ۚ بَلْ أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 7

52. Gwĩtĩkĩra gwa etĩkia, hĩndĩ arĩa metwo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ getha amatuĩthanie thĩinĩ wao, no gwa kuuga ũũ: 'Nĩtũraigua na tũgaathĩka.' Na acio nĩo makagaacĩra.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٢﴾

53. Nake ũrĩa wothe wathikagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na ngetigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na akamũtua ta arĩ we ngo (ya kũmũgĩtĩra), acio nio makahootana.

وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na nĩo makehĩtaga mĩĩhĩtwa yao ya hinya mũno makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Wee wamaatha matirĩ hingo matagathiĩ na mbere. Uga ũũ: 'Menya wĩhĩte,' (ũndũ ũrĩa ũbatarainie no) wathĩki ũndũ-inĩ ũrĩa werekeriere. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaragĩrĩra mũno

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۖ قُل لَّا تُقْسِمُوا ۖ طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

maũndũ marĩa mugwĩka.

55. Uga ũũ: 'Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwathĩkĩre Mũrekio.' No mũ ngĩgarũrũka, hĩndĩ ĩyo mũrigo wake wĩ ĩgũrũ rĩake, maguo wanyu wĩ igũrũ rĩanyu. Na mũngĩmwathĩkĩra, nĩmũgatonyio na njĩra ĩrĩa yerekereire. Nake Mũrekio ti mwĩhokere ũndũ ũngĩ tiga o gũkinyia ndũmĩrĩri nguũku.

قُلْ اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ ۚ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَّا حُمِّلْتُمْ ؕ وَاِنْ تُطِيْعُوْهُ تَهْتَدُوْا ؕ وَمَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٥٥﴾

56. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire harĩ arĩa etĩkia thĩinĩ wanyu na mekaga maũndũ mega atĩ ti-itherũ nĩakamatua Ahootani gũkũ thĩ, o ta ũrĩa aatũmire Ahootani (moime thĩinĩ) wa arĩa maarĩ mbere yao; na atĩ ti-itherũ nĩakamarũmĩria mũhoere wao wa Ngai ũrĩa amathurĩire; na atĩ ti-itherũ ũikari wa mahoreire matari na ũgwati, o na thayũ thutha wa guoya wao ũrĩa maarĩ naguo. Nĩmakainamagĩrĩra ma'hoe, na matirĩ kĩndu o na kĩ makangerekania nakio. Na hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe ũtakagĩa na mũhera thutha wa ũguo, magatuĩka aremi.

وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِى الْاَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۪ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِيْنَهُمُ الَّذِى ارْتَضٰى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ اَمْنًا ؕ يَعْبُدُوْنَنِىْ لَا يُشْرِكُوْنَ بِىْ شَيْـًٔا ؕ وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. Na mũrũmie Mahoya na mwathĩkĩre Mũrekio, nĩ getha mũĩguagĩrwo tha.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. Menyai mwĩcirie atĩ arĩa matetĩkĩtie maagĩrĩrĩria mũtabarĩre Witũ gũkũ thĩ; ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma; na ti-itherũ nĩ handũ horu mũno ha kũhũndũkwo.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مُعْجِزِيْنَ فِى الْاَرْضِ ۚ وَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ؕ وَلَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٥٨﴾ ع ١٣

Gĩcunjĩ 8

59. Atĩtĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Andũ arĩa mwĩgwatĩire na moko manyu ma ũrĩo, na arĩa anyu matakinyĩrĩrire kũgĩa na matheethandũgũ nĩmamũhoyage rũtha mahinda

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِيَسْتَاْذِنْكُمُ الَّذِيْنَ مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ وَالَّذِيْنَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلٰثَ

matatũ: (mbere ya matanoka mbere yanyu): mbere ya Ihoya rĩa rucinĩ na hĩndĩ ĩrĩa mũkwaũra nguo cianyu mĩaraho nĩ ũndũ wa ũrugarĩ, na thutha wa Ihoya rĩa ũtukũ. Macio nĩ mahinda matatũ ma ndũndũ yanyu. Mahinda marĩa mangĩ tiga macio-rĩ, hatingĩgia ũcũke harĩ inyuĩ kana harĩ o, nĩ ũndũ nĩmegũcangacanga mũkimũtũngatĩra, na inyuĩ mũgĩtungatĩra angĩ. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe **amũguũragĩria** Imenyithia Ciake; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyi-wothe, **Mũũgĩ.**

مَرّٰتٍ مِنْ قَبْلِ صَلٰوةِ الْفَجْرِ وَحِيْنَ تَضَعُوْنَ ثِيَابَكُمْ مِّنَ الظَّهِيْرَةِ وَمِنْۢ بَعْدِ صَلٰوةِ الْعِشَآءِ ثَلٰثُ عَوْرٰتٍ لَّكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌۢ بَعْدَهُنَّ طَوّٰفُوْنَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلٰى بَعْضٍ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٩﴾

60 Na rĩrĩa ciana thĩinĩ wanyu **ĩgakinyĩrĩra** kũgĩa na matheetha-ndũgũ, o nacio nĩikahoyaga **rũtha**, o ta ũrĩa acio magwetetwo na hau kabere maahoyaga **rũtha!** Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũ-ragĩria inyuĩ maathani **make;** na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, **Mũũgĩ.**

وَاِذَا بَلَغَ الْاَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَاْذِنُوْا كَمَا اسْتَاْذَنَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٠﴾

61. Naho ha ũhoro wa kĩheti gĩtabataire nĩ kũhikio **hatĩngĩgia** ũcuke harĩ o mangĩaura nguo ciao cia igũrũ matekũonania ũthaka wao. No gũtheema (ũndũ ũcio) nĩkũmaagĩ-rĩire makĩria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-wothe, Ũmenyi-wothe.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَآءِ الّٰتِيْ لَا يَرْجُوْنَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ اَنْ يَّضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجٰتٍۢ بِزِيْنَةٍ وَاَنْ يَّسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٦١﴾

62. **Hatingĩgia ũũru harĩ gĩtu-mumu, na hatingĩgia ũũru harĩ** gĩthua, na hatingĩgia ũũru harĩ mũndũ mũrwaru, na hatingĩgia ũũru o na **ũmwe harĩ inyuĩ inyu'ene mũngĩrĩĩra irio nyũmba-inĩ cianyu inyu'ene kana nyũmba cia maithe manyu, kana nyũmba cia manyina manyu kana**

لَيْسَ عَلَى الْاَعْمٰى حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْاَعْرَجِ حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْمَرِيْضِ حَرَجٌ وَّلَا عَلٰٓى اَنْفُسِكُمْ اَنْ تَاْكُلُوْا مِنْۢ بُيُوْتِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اٰبَآئِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اُمَّهٰتِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اِخْوَانِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اَخَوٰتِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اَعْمَامِكُمْ

nyũmba cia ariũ a nyina wanyu, kana nyũmba cia airĩtu a nyina wanyu, kana nyũmba cia ariũ a nyina na mathoguo, kana nyũmba cia ariũ a anyina na maithe manyu, kana nyũmba cia airitu a nyina na mathoguo, kana nyũmba cia ariũ a nyina na manyũkwa, kana nyũmba cia airĩtu a nyina na manyũkwa, kana cia arĩa mwĩgwatĩire ihingũri ciao, kana (nyũmba) cia mũratawe wanyu. Mũtingĩgia na ũũrũ o na ũrĩkũ o na mũngĩrĩĩra hamwe kana mwĩ mwanya mwanya. No hĩndĩ ĩrĩa mũgũtonya manyũmba, geithagiai andũ anyuna ngeithi ciumĩte he Mwathani wanyu, ciiyũrĩtwo nĩ kĩrathimo na Ũtheru. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩirie inyuĩ maathani, mamũguũkĩre, nĩ getha mũkuũke.

أو بيوت عمتكم أو بيوت أخوالكم أو بيوت خلتكم أو ما ملكتم مفاتحه أو صديقكم ليس عليكم جناح أن تأكلوا جميعا أو أشتاتا فإذا دخلتم بيوتا فسلموا على أنفسكم تحية من عند الله مبركة طيبة كذلك يبين الله لكم الآيت لعلكم تعقلون ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 9

63. Etĩkia arĩa (a ma) oĩki, no arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na arĩa rĩria me hamwe nake maũndũ-inĩ mamwe (ma bata makonii andũ othe), o macio mamacokanĩrĩirie hamwe, matingiuma ho o nginya rĩrĩa marĩmũhoya rũtha. Ti-itherũ arĩa makũhoyaga rũtha, acio nĩo matĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma, o na Mũrekio Wake. Na tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa maakũhoya rũtha nĩ ũndũ wa ũndũ o na ũrikũ wao, heaga rũtha arĩa ao megũgũkenia, na ũmahoyagĩre wohanĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ũiyũir - wo nĩ tha.

إنما المؤمنون الذين آمنوا بالله ورسوله وإذا كانوا معه على أمر جامع لم يذهبوا حتى يستأذنوه إن الذين يستأذنونك أولئك الذين يؤمنون بالله ورسوله فإذا استأذنوك لبعض شأنهم فأذن لمن شئت منهم واستغفر لهم الله إن الله غفور رحيم ﴿٦٢﴾

64. Gwĩtana kwa Mũrekio thĩinĩ wanyu-rĩ, mũtikanagũtue ta

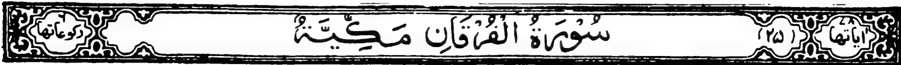
لا تجعلوا دعاء الرسول بينكم كدعاء بعضكم بعضا

gwĩtana kwanyu mũndũ agĩĩta ũrĩa ũngi. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ arĩa thĩinĩ wanyu moraga na makehitha. Tondũ ũcio arĩa mokagĩrĩra maathani make nĩmemenyagĩrĩre nĩ getha magerio ma kũmathĩnia kana maherithania marĩtu matikanama-
korere na kĩguũ.

قَدْ يَعْلَمُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ يَتَسَلَّلُوْنَ مِنْكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِيْنَ يُخَالِفُوْنَ عَنْ اَمْرِهٖۤ اَنْ تُصِيْبَهُمْ فِتْنَةٌ اَوْ يُصِيْبَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦٣﴾

65. Ta thĩkĩrĩria! Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na Thĩ nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩoĩ wega mũthemba wanyu, wa ũrĩa mũtariĩ. O na mũthemba ũrĩa mũkahundũrwo harĩ We, nĩakamera maũndũ marĩa maaneka. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega mũno.

اَلَاۤ اِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ قَدْ يَعْلَمُ مَاۤ اَنْتُمْ عَلَيْهِ ؕ وَيَوْمَ يُرْجَعُوْنَ اِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٦٥﴾ ع



25 Al-Furkaan

Waguuraniirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 78 hamwe na

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ①

1. Rĩĩtwa- inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha

تَبٰرَكَ الَّذِىۡ نَزَّلَ الۡفُرۡقَانَ عَلٰى عَبۡدِهٖ لِيَكُوۡنَ لِلۡعٰلَمِيۡنَ نَذِيۡرَا ②

2. Kũgathwo-rĩ, nĩ Ũrĩa waikũrũkĩrĩe Mũthũtukanio harĩ ndungata Yake, nĩ getha ĩtuĩke Ngunganĩ harĩ Ndũrĩri ciothe-

اۨلَّذِىۡ لَهٗ مُلۡكُ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ وَلَمۡ يَتَّخِذۡ وَلَدًا وَّلَمۡ يَكُنۡ لَّهٗ شَرِيۡكٌ فِى الۡمُلۡكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَىۡءٍ فَقَدَّرَهٗ تَقۡدِيۡرًا ③

3. We Ũrĩa Mwene Mothamaki mothe ma Iguru na Thi. Nake We Mwene ndarĩ ethurĩra mũriu, na Ũthamaki-inĩ wake ndarĩ ngwatanĩro, na nĩwe wombire indo ciothe, na nĩngĩ **nĩwe watuire atĩ ĩgĩe na kĩgeri kĩayo kĩagĩrĩru.**

وَاتَّخَذُوۡا مِنۡ دُوۡنِهٖۤ اٰلِهَةً لَّا يَخۡلُقُوۡنَ شَيۡـًٔا وَّهُمۡ يُخۡلَقُوۡنَ وَلَا يَمۡلِكُوۡنَ لِاَنۡفُسِهِمۡ ضَرًّا وَّلَا نَفۡعًا وَّلَا يَمۡلِكُوۡنَ مَوۡتًا وَّلَا حَيٰوةً وَّلَا نُشُوۡرًا ④

4. Ni rĩrĩ, andũ nĩmethurĩire ngai makĩria Make, ĩria itombire kĩndũ o na kĩ tiga o cio nyene ciombirwo, na iria itarĩ hinya wa gwĩka ũũrũ kana cĩĩgune cio nyene na itirĩ hinya wa gwatha gĩkũũ kana gũtũũra mũoyo kana kũrĩũka.

وَقَالَ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡۤا اِنۡ هٰذَاۤ اِلَّاۤ اِفۡكُ اِفۡتَرٰٮهُ وَاَعَانَهٗ عَلَيۡهِ قَوۡمٌ اٰخَرُوۡنَ ۛۚ فَقَدۡ جَآءُوۡ ظُلۡمًا وَّزُوۡرًا ۛۚ ⑤

5. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga ũũ: 'Hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o maheeni marĩa athungundĩte, nao andũ angĩ makamuteithĩrĩria o namo!. Ti-itherũ nĩ maũndũ matarĩ ma kĩhooto moimĩrĩtie na matarĩ ma ma.

6. Nao moigaga ũũ: (Ici nĩ) ng'ano cia Ndemi; nĩ kwandĩka aciandĩkĩte, nake athomagĩrwo cio marũcinĩ mothe na mahwaĩ-inĩ!

وَقَالُوٓا اَسَاطِيرُ الْاَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلٰى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَّاَصِيلًا ﴿٦﴾

7. Uga ũũ: 'We Ũrĩa ũũĩ hitho ciothe cia Igũrũ na Thĩ nĩwe wacigu-ruranĩirie. Ti-itherũ nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha!

قُلْ اَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ اِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧﴾

8. Na makoiga ũũ: 'Kaĩ Mũrekio ũyũ agĩtarĩĩ atĩa ũkũria irio na agacera ing'aratũa-inĩ? Nĩkĩ kĩanagĩrĩa aikũrũkĩrio mũraĩka nĩgũo atũĩke mũkungani me hamwe nake?

وَقَالُوا مَالِ هٰذَا الرَّسُولِ يَاْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْاَسْوَاقِ ؕ لَوْلَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونَ مَعَهُ نَذِيرًا ﴿٨﴾

9. 'Kana agũĩthirio thĩ mũthĩthu wa mbia kana akĩgĩe na mũgũnda wa kũrĩaga irĩo' Nao eki-naĩ makoiga ũũ: 'Mutirĩ ũndũ mũrũmagĩrĩra tiga o mũndũ mũroge.!

اَوْ يُلْقٰى اِلَيْهِ كَنْزٌ اَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَّاْكُلُ مِنْهَا ؕ وَقَالَ الظّٰلِمُونَ اِنْ تَتَّبِعُونَ اِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٩﴾

10. Ta rora wone ũrĩa makuringagĩra mĩhianano! Ũguo nĩguo morĩte o kũũra na matingĩhota kuona njĩra

اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْاَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿١٠﴾

Gĩcunjĩ 2

11. Gũkena-rĩ, nĩ ũrĩa hĩndĩ ĩrĩa angĩkorwo endete akuhe maũndũ mega makĩrĩa ma macio mothe ma Mĩgũũnda ĩrĩa ĩthereragira njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo - o na akuhe nyũmba cia Ũthamaki.

تَبٰرَكَ الَّذِيٓ اِنْ شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّنْ ذٰلِكَ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ وَيَجْعَلْ لَّكَ قُصُورًا ﴿١١﴾

12. Atĩrĩrĩ, nĩmaaregĩre ihinda rĩa Thaa irĩa itũĩtwo, na harĩ arĩa maaregire Thaa ĩyo nĩtuhaarĩĩrie mwakĩ ũgwakana.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13. Hĩndĩ ĩrĩa ũkamona marĩ o kuraya mũno-rĩ, nĩmakauigua ukaarĩhĩte mũno, na ũkĩrũrũma.

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٣﴾

14. Na rĩrĩa magaĩkio handũ hakũnderũ thĩĩnĩ waguo, mohanĩtio hamwe, magathaithanaga me ho atĩ maninwo.

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٤﴾

15. 'Rĩu tigai kũhoya kũninwo o ro kũmwe, no hoyai kũninanwo kũi-ngĩ!

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٥﴾

16. Uga ũũ: 'Kũũ nĩkuo kwega kana nĩ Mũgũnda wa Mĩndĩ, na Mĩndĩ, urĩa wĩrĩĩrwo arĩa athingu? Ũcio nĩguo ũgatuika kiheo kĩao na uhunduko wao.!

قُلْ أَذَٰلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٦﴾

17. Nao me kũũ makonaga kĩrĩa gĩothe mekwĩrĩrĩria, nao magatũũra (kuo tene na tene). Kĩu nĩ kĩranĩro kĩumĩte he Mwathani waku, kĩa hĩndĩ ciothe.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ﴿١٧﴾

18. Naguo mũthenya ũrĩa akamacokahĩrĩria me na arĩa mainamagĩrĩra nĩguo mamahoe makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoria ũũ: 'Nĩ inyuĩ mwatongoririe ndungata ici Ciakwa na njĩra ya kũũra kana nĩcio (nyene) cĩetwarire na njĩra ya kũũra itigĩte njĩra?!

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ أَأَنْتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِي هَٰؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٨﴾

19. Nao makoiga atĩrĩ, 'Wee nĩwe Mũtheru! Ithui tũtĩagĩrĩĩrwo nĩ

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ

gwĩthurĩra mutugĩtĩrĩ ungĩ tiga Wee; no Wee nĩwamaheire o ene o na maithe mao indo njega (mũoyo-inĩ ũyũ) o nginya makĩrĩganĩrwo nĩ marũithania maku magĩtuika andũ a kũninwo bĩũ.

دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَآءَ وَلَٰكِن مَّتَّعْتَهُمْ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٩﴾

20. (Hĩndĩ ĩyo na Ithui nĩtũkera ahoi mĩhianano ũũ): 'Riũ nĩ kuheenia mamuheenetie kũringana na ũguo mũũgĩte, na tondũ ũcio mũtingĩhota (gũtheema maherithania kana mũone uteithio).! Na ũrĩa wothe wĩkĩte ũũrũ thĩĩnĩ wanyu, turĩmũ camithagia maherithania maritu.

فَقَدْ كَذَّبُوكُم بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا ۚ وَمَن يَظْلِم مِّنكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Mbere yaku-rĩ, tutĩrĩ twatuma Arekio o na rĩ tiga o arĩa ti-itherũ marĩaga irio na magaceera ing'aratua-inĩ. Na amwe anyu tũkĩmatua magerio nĩ undũ wa arĩa angĩ. Rũĩ-rĩ, nĩmũgũgĩĩkara mũrũmĩte? Nake Mwathani waku niwe Woni-wothe.

وَمَآ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّآ إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ ۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢١﴾

Gĩcunjĩ 3

22. Nao arĩa matehokaga kũgĩa ũũngano na Ithui moigaga ũũ: 'Nĩkĩ kĩgĩragia tũĩkũkũrĩrio Araika? Kana nĩkĩ kĩgĩragia tũone Mwathani witũ?! Ti-itherũ nĩatũriku muno o ene na nĩmakĩrĩtie njano mũno.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا ۗ لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِيٓ أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

23. Mũthenya ũrĩa makona araika-rĩ, mũthenya ũcio hatikagĩa ũhoro mwega wa gĩkeno harĩ arĩa ehia; nao nĩ kũũga makoiga ũũ: 'Na-arĩ-korwo nĩhaagĩĩre ũndũ mũnene wa kĩgĩrĩrĩria!

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَٰٓئِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٣﴾

24. Na Ithui nĩtũkahugukira mawĩra marĩa maanaruta tumahuru-

وَقَدِمْنَآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَٰهُ هَبَآءً

njanie tumatue mbuutha cia rũkũngũ.

مَّنثُورًا ﴿٢٤﴾

25. Nao andũ arĩa matũũraga Igũrũ mũthenya ũcĩo magakorwo me mũrũ kũringana na ũĩkaro wao, na makorwo marĩ ega makĩria nĩ ũndũ wa ũrĩa maikarĩte na gikeno kũndũ kũũ (kwao).

أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٥﴾

26. O na mũthenya ũrĩa Iguru rĩgaatukanga icunjĩ hamwe na matu, na araĩka maikũrũkio thĩ marĩ aingĩ mũno magĩtarwo.

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ ٱلسَّمَآءُ بِٱلْغَمَٰمِ وَنُزِّلَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ تَنزِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Ũthamaki Ũrĩa wa ma mũthenya ũcio ugakorwo wĩ wa (Ngai) Ũrĩa Muuma-andũ na mũthenya ũcio nĩakarũrĩra arĩa matetĩkĩtie.

ٱلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ ٱلْحَقُّ لِلرَّحْمَٰنِ ۚ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٧﴾

28. (Ta rĩrĩkana) mũthenya ũria mwĩkĩ-naĩ akerumanga moko; akoiga atĩrĩ, 'Wũĩ, na-arĩ-korwo nĩndathiĩre na njĩra o ro ĩyo ya Mũrekio!'

وَيَوْمَ يَعَضُّ ٱلظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ يَٰلَيْتَنِى ٱتَّخَذْتُ مَعَ ٱلرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٨﴾

29. 'Hi! Wuĩ iiya-wakwai! Na-arĩ-korwo ndianatua ng'ania mũrata wakwa.!

يَٰوَيْلَتَىٰ لَيْتَنِى لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٩﴾

30. 'Andongoririe na njĩra ya kũũra ngĩuma Kĩrĩrĩkania-inĩ thutha wa rĩrĩa kĩaarĩkĩtie kunginyirĩra.! Nake Shaitani nĩwe mũtei mũnene wa mũndũ.

لَّقَدْ أَضَلَّنِى عَنِ ٱلذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَآءَنِى ۗ وَكَانَ ٱلشَّيْطَٰنُ لِلْإِنسَٰنِ خَذُولًا ﴿٣٠﴾

31. Nake Mũrekio akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, andũ akwa ti-itherũ maa hũthiĩre Kũrũani ĩno ta ĩrĩ (kindu) gĩtetwo biũ.

وَقَالَ ٱلرَّسُولُ يَٰرَبِّ إِنَّ قَوْمِى ٱتَّخَذُوا۟ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ﴿٣١﴾

32. Ũguo Ithui twatũmĩre Mũnabii o wothe atũĩke ta thu thĩĩnĩ wa ehia; nake Mwathani waku nĩmũĩganu gũtũĩka Mũtongoria, o na Mũteithĩrĩria.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا مِّنَ ٱلْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣٢﴾

33. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga ũũ: 'Nĩkĩ kĩaagĩrĩrie agũũrĩrio Kũrũani ĩrĩ yothe o hĩndĩ ĩmwe?' (Twamĩgũũrĩrie) o ta ũguo itarĩĩ nĩ getha tondũ wayo tũgwĩkĩre hinya ngoro. Na tũmĩthondeke na njĩra njega makĩria.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ۚ كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ ۖ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٣﴾

34. Na matĩrĩ mũhianĩre marĩkũrehere, no Ithui nĩtũkũreheire ũhoro wa ma, na ũtaaranĩria mwega mũno.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Aria magacokanĩrĩrio makũrũmanĩtio na mothiu mao Kwa-Ngoma-rĩ, — nio magakorwo me ũũrũ-inĩ mũnene mũĩkarĩre-inĩ wao, na nĩo magakorwo moriirie mũno harĩ njĩra ĩrĩa (yerekereire).

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٥﴾

Gĩcunjĩ 4

36. Musa twamũheire Ibuku rĩũ, na tũkĩmũthũrĩra mũrũ wa nyina Haruni nĩguo atuĩke mũmũteithia.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Na Ithui tũkĩmera ũũ: 'Inyu'eri thiĩĩ kũrĩ andũ arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ; na Ithui hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩmanina o kũmanina biũ kaimana.

فَقُلْنَا اذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٧﴾

38. Naho ha ũhoro wa andũ a Nuhu hĩndĩ ĩrĩa maaregire Arekio, nĩ kũrĩkĩa twamarĩkirie maĩ-inĩ makĩũrĩra, na Ithui tukĩmatua Kimenyithia harĩ kĩrĩndĩ. Na Ithui nĩtuhaarĩĩrie maherithania me ruo runene nĩ ũndũ wa eki-nai.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٨﴾

39. Na (Ithui tũkinina) Aadi na Athamudi o na Andũ a Githima-ini (Rass) hamwe na njiaro nyingi irĩa ciari gatagatĩ-inĩ kao.

وَعَادًا وَثَمُودَ وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٩﴾

40. Nao othe o ũmwe ũmwe tũkĩmaringira Mũhianano; nao othe o ũmwe tukimang'uria bĩũ.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ ۖ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٤٠﴾

41. Nao (Amakani) aya no mũhaka makorwo nĩmaakinyire mũciĩ ũrĩa wiriirio mbura njũrũ. Kaĩ matakĩmionire hĩndĩ ĩyo? No rĩrĩ, matiihokaga gũkanariukio rĩngĩ (thutha wa gikuu).

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمْطِرَتْ مَطَرَ السَّوْءِ ۚ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا ۚ بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤١﴾

42. Nao hĩndĩ ĩrĩa maakuonĩre, no itherũ maakuringaga: 'Riu-rĩ, ũyũ nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire atũike Mũrekio?

وَإِذَا رَأَوْكَ إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤٢﴾

43. Ti-itherũ nĩaakuhĩhĩĩrie gũtũtongoria na njĩra ya kũũra tutigane na ngai cĩĩtũ tũtangĩacĩrumĩrĩĩre twĩyumĩtie mũno.! Nao rĩrĩa makona maherithania nĩguo makamenya arĩa morĩĩrie mũno makoima njĩra-inĩ irĩa (yerekereire).

إِنْ كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Wee-rĩ, ũrĩ wona mũndũ ũrĩa ũtuaga meririria make morũ atĩ nĩmo ngai wake? Wee wakĩhota gũtũũka mũmũmenyereri?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٤﴾

45. Rĩu-rĩ, ũgwĩciria atĩ aingĩ ao nĩmaiguaga maũndũ kana makamamenya? Matarĩĩ ota ng'ombe - na ti-itherũ nĩmorĩte ĩ kũũra bĩu makoima njĩra-inĩ ĩrĩa yo.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ ۚ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ ۖ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٥﴾

Gĩcunjĩ 5

46. Kaĩ ũtarĩ wona ũrĩa Mwathani waku araihagia kĩĩgunyĩ? Na korwo nĩendaga-rĩ, nĩangĩahotire gũkĩrũgamia. Narĩo tũritue gĩtongoria gĩakio.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٦﴾

47. Hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩgũcia tũkĩroretie harĩ Ithũĩ, Ithu'ene, kahora o kahora.

ثُمَّ قَبَضْنَٰهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٧﴾

48. Nake nĩwe watũmire ũtũkũ ũmũhũmbagĩre inyuĩ, naguo toro akĩũtua wa kũmũhũrũkagia, naguo mũthenya akĩutua wa kwarahũkaga.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِبَاسًا وَٱلنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٨﴾

49. Nake Nĩwe ũrekagia huho itũĩke ũhoro mwega mbere ya tha ciake, na Ithuĩ tũĩkũrũkagia maĩ matherũ moimĩte matu-inĩ.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ رَحْمَتِهِۦ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً طَهُورًا ﴿٤٩﴾

50. Nĩ getha tondũ wamo, thĩ ĩrĩa ĩkuite tũmĩheage mũoyo, na tũkĩmatua ma kũnyuagwo nĩ Cĩumbe Ciitũ ng'ombe na andũ marĩ maingĩ mũno mũno.

لِّنُحْـِۧىَ بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُۥ مِمَّا خَلَقْنَآ أَنْعَٰمًا وَأَنَاسِىَّ كَثِيرًا ﴿٥٠﴾

51. Na Ithũĩ tũtaaranĩĩrie ũhoro wamo na njĩra nyingĩ ĩrĩ ngũũranĩ nĩ getha marĩrĩkanage, no andũ aingĩ nĩ kurega maregaga maũndũ mothe makaaga gwĩtĩkia.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَٰهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا۟ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥١﴾

52. Korwo nĩtwendaga-rĩ, ti-itherũ nĩtũngĩaarahurire Ngũngĩ mĩcĩĩ-inĩ yothe o mũcĩĩ.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِى كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Tondũ ũcio menyai mwathĩkĩre arĩa matetĩkĩtie no gĩanaĩ nao ngĩano nene ikonĩĩ (kũrũani) mũrũe mbaara nene.

فَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدْهُم بِهِۦ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٣﴾

54. Nake Nĩwe wanyitithanĩrie marĩa merĩ, rĩrĩ rĩgĩe maĩ me mũrĩo, ma kũnyotorana, na rĩrĩa rĩngĩ rĩgĩe cumbĩ mũrũrũ; na gatagatĩ-inĩ kamo agĩĩkĩra kĩhingo na kĩgayũkania kĩnene.

وَهُوَ ٱلَّذِى مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٤﴾

55. Nake Nĩwe wombire mũndũ oimanĩte na maĩ, na akĩmuthondekera andũ a ndira caike ciumanite na

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ مِنَ ٱلْمَآءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُۥ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٥﴾

njiaro, o na ndira ciumanĩte na ũhiki; nake Mwathani wakũ nĩwe Hinya-wothe.

56. Nao mainamagĩrĩra kũhoya kĩrĩa gĩtangĩhota kũmeka wega kana ũũrũ makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa matetĩkĩtie nĩo ateithĩrĩria a Shaitani okĩrĩre Mwathani wake.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ ٱلْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِۦ ظَهِيرًا ﴿٥٦﴾

57. Nawe tũtiagũtũmire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke mũtwarĩ wa ũhoro mwega na ũtũĩke Ngũngĩ.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٧﴾

58. Uga ũũ: 'Ndĩrĩ ĩrĩhĩ o na rĩrĩkũ ngũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, tiga o atĩ ũrĩa ũgwĩthurĩra ũndũ ũcio agwate njĩra ya kwa Mwathani wake.!

قُلْ مَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن شَآءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿٥٨﴾

59. Nawe ũtũũre wĩhokete Ũrĩa Mũtũũra mũoyo, o We Ũcio ũtakuaga, na ũmũgoocage We na Ũgooci wake. Nake nĩ mũĩganu gũtuika Mũmenyi wa mehia ma ndugata Ciake.

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْحَىِّ ٱلَّذِى لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِۦ ۚ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

60. O We Ũcio wombire Ĩgũrũ na thi o na kĩrĩa giothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio mahinda matandatũ, nake We Mwene hĩndĩ ĩyo agĩtina Gĩtĩ-inĩ Gĩake gĩa Ũthamaki (Ngai) Muuma-andũ. Rĩu ta kĩhoe ũhoro wake harĩ ũrĩa ũũmenyete.

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۚ ٱلرَّحْمَٰنُ فَسْـَٔلْ بِهِۦ خَبِيرًا ﴿٦٠﴾

61. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Wĩnyĩhĩrĩeĩ (Ngai) Ũrĩa Muuma-andũ, moigaga atĩrĩ,Nake Ngai Ũcio Muuma-andũ nĩ ũrĩkũ? Kaĩ tukwĩnyĩhĩria ũrĩa wothe wee ũtwathĩte?! Naguo ũndũ ũcio ũkĩongerera ũhoro wao wa gĩthuuro.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسْجُدُوا۟ لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا۟ وَمَا ٱلرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ۩ ﴿٦١﴾

62. Gũkena-rĩ, nĩ Ũrĩa wathondekire nyumba kũũ Igũrũ agĩkĩĩga kũo Taa na Mweri ciarage kuo.

تَبٰرَكَ الَّذِىْ جَعَلَ فِى السَّمَآءِ بُرُوْجًا وَّجَعَلَ فِيْهَا سِرٰجًا وَّقَمَرًا مُّنِيْرًا ﴿٦٢﴾

63. Nake Nĩwe wathondekire ũtũkũ na mũthenya, o kĩmwe kĩrũmagĩrĩre kĩrĩa kĩngi, nĩ ũndũ wa ũrĩa wendaga kũrĩrĩkana maũndũ, kana ũrĩĩriragĩria kũgĩa na mũhera.

وَهُوَ الَّذِىْ جَعَلَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ اَرَادَ اَنْ يَّذَّكَّرَ اَوْ اَرَادَ شُكُوْرًا ﴿٦٣﴾

64. Nacio ndungata cia Ngai Urĩa Muuma-andũ nĩ irĩa ithiaga gũkũ thĩ na mĩthĩĩre ya wĩnyihio, na hĩndĩ ĩrĩa irimũ igũcihe ũhoro, ciugaga ũũ: 'No thayũ kũrĩ!

وَعِبَادُ الرَّحْمٰنِ الَّذِيْنَ يَمْشُوْنَ عَلَى الْاَرْضِ هَوْنًا وَّاِذَا خَاطَبَهُمُ الْجٰهِلُوْنَ قَالُوْا سَلٰمًا ﴿٦٤﴾

65. Na ĩrĩa ĩraaraga ciĩigũĩte irĩ mbere ya Mwathani wacio, cĩĩgaragarĩtie thĩ na irũgamĩte.

وَالَّذِيْنَ يَبِيْتُوْنَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَّقِيَامًا ﴿٦٥﴾

66. Na ĩrĩa ciugaga ũũ: 'Mwathani Witũ, twehererie maherithania ma Kwa-Ngoma; nĩ ũndũ maherithania ma kuo nĩ ma ruo rwa gũtũtũrĩrĩra.

وَالَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ اِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٦﴾

67. 'Ti-itherũ kũũ (Kwa-Ngoma) nĩ kũndũ kũũrũ gwa kũhũrũkwo, o na kũndũ kũũrũ mũno gwa gũikarwo;

اِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا وَّمُقَامًا ﴿٦٧﴾

68. Nao arĩa mahũthagĩra indo matarĩ aitangi kana marĩ ũkarĩ, no nĩmaĩgananĩĩrie maũndũ-inĩ macio merĩ;

وَالَّذِيْنَ اِذَآ اَنْفَقُوْا لَمْ يُسْرِفُوْا وَلَمْ يَقْتُرُوْا وَكَانَ بَيْنَ ذٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٨﴾

69. Nao arĩa matakayagĩra Ngai ingĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, kana makoraga mũndũ ũrĩa ũkaananĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga o ũndũ-inĩ ũrĩa wĩ kĩhooto, kana magatharania, nake mũndũ ũrĩa ũguo nĩagaturumana na maherithania ma mehia.

وَالَّذِيْنَ لَا يَدْعُوْنَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ وَلَا يَقْتُلُوْنَ النَّفْسَ الَّتِىْ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُوْنَ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ يَلْقَ اَثَامًا ﴿٦٩﴾

70. Mũthenya wa Cira-rĩ, ũcio akongererwo maherithania maita

يُّضٰعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَيَخْلُدْ فِيْهٖ

merĩ, na aikare kũũ thĩĩnĩ wamo aconorithitio.

71. Tiga o arĩa mekũhera na magetĩkia o na mageka cĩĩko njega; ni gukorwo ũhoro wa acio, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakagarũra cĩĩko ciao iria njũrũ acitue cĩĩko njega; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũĩrwo nĩ tha;

72. Nao arĩa maheraga na mageka (cĩĩko) njega, ti-itherũ nĩmagarũrũkagira Ngai Mwene-Hinya-Wothe me na kũhera (kwa ma).

73. Nao arĩa matatwaraga ũĩra wa maheeni, o na hĩndĩ ĩrĩa megũtũĩkanĩria ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ wa tũhũ, matũĩkanagĩria ũndũ-inĩ ũcio na giteo.

74. Na arĩa mataguagĩra thĩ ta marĩ njĩĩka kana ta atumumu Imenyithia cia Mwathani wao; hĩndĩ ĩrĩa maaririkanio.

75. Na arĩa moigaga ũũ: 'Mwathani witũ tũhe ithu'ene na atumia aitũ na ciana ciitũ maũndũ marĩa makenagia maitho maitũ, na ũtũtue kĩonererĩa gĩa ũthingu.!

76. Andũ ta acio nĩo makaheo iheo cia kũndũ gũtũgĩrũ gwa Gĩkeno, nĩ ũndũ nĩmaaikaraga marũmĩte, nakuo kũũ makaamũkĩrwo na ngeithi, o na thayũ.

77. Matũũrĩte kũũ-rĩ, nĩ kũndũ kwa ũhurũko mwega, o na gwa gũtũũrwo.

78. Ĩra (arĩa matetĩkĩtie ũũ): 'No ha ũhoro wa mahoya manyu harĩ Werĩ, Mwathani wakwa ndakamũrũmbũĩ-ya. Ti-itherũ nĩmwaregire ũhoro wa ma, namo (maherithania ma ũregi wanyu) mekwĩhocia harĩ inyuĩ!

مُهَانًا ۝٦٩

إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمْ حَسَنَٰتٍ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ۝٧٠

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى ٱللَّهِ مَتَابًا ۝٧١

وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا۟ بِٱللَّغْوِ مَرُّوا۟ كِرَامًا ۝٧٢

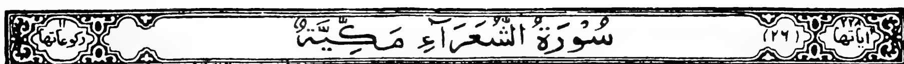
وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا۟ عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ۝٧٣

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَٰجِنَا وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَٱجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ۝٧٤

أُو۟لَٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ ٱلْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا۟ وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَٰمًا ۝٧٥

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ۝٧٦

قُلْ مَا يَعْبَؤُا۟ بِكُمْ رَبِّى لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ ۖ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًۢا ۝٧٧



26. Ash-Shuaraa

Waguuraniirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 11 na Mĩhari 228 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũĩyũĩrwo nĩ tha.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ①

2. Ngai Mũhorerania, Mũĩgũa-mothe, Ũmenyi-wothe!

طٰسٓمّٓ ②

3. Ici nĩcio icunjĩ cia Ibuku igũũkũ.

تِلۡكَ اٰيٰتُ الۡكِتٰبِ الۡمُبِيۡنِ ③

4. Hihi waya gwĩtwarĩrĩra ũũrũ-inĩ wa gĩkũũ nĩ ũndũ wa arĩa matetĩkĩtie.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفۡسَكَ اَلَّا يَكُوۡنُوۡا مُؤۡمِنِيۡنَ ④

5. Tũngienda-rĩ, twahota kũmaikũrũkĩria Kĩmenyithia kiumĩte igũrũ, o nginya mainamĩrĩrie ngingo ciao mbere yakĩo.

اِنۡ نَّشَاۡ نُنَزِّلۡ عَلَيۡهِمۡ مِّنَ السَّمَآءِ اٰيَةً فَظَلَّتۡ اَعۡنَاقُهُمۡ لَهَا خٰضِعِيۡنَ ⑤

6. Nao matikoragwo nĩ Kĩrĩrĩkania kĩerũ kiumĩte he Ngai Ũrĩa Muuma-andũ, no nĩmahũtataga magakĩeherera.

وَمَا يَاۡتِيۡهِمۡ مِّنۡ ذِكۡرٍ مِّنَ الرَّحۡمٰنِ مُحۡدَثٍ اِلَّا كَانُوۡا عَنۡهُ مُعۡرِضِيۡنَ ⑥

7. Ti-itherũ maagĩtũĩre ta kĩrĩ kĩa maheeni, no rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhĩũ nĩhegũũka ũhoro ũkonĩĩ ũndũ ũcio maathekereire.

فَقَدۡ كَذَّبُوۡا فَسَيَاۡتِيۡهِمۡ اَنۡۢبٰٓؤُا مَا كَانُوۡا بِهٖ يَسۡتَهۡزِءُوۡنَ ⑦

8. Kaĩ matarĩ maarora thĩ, nĩ mĩthemba ĩĩgana ya indo irĩa ciothe njega twa namerithia kuo?

اَوَلَمۡ يَرَوۡا اِلَى الۡاَرۡضِ كَمۡ اَنۡۢبَتۡنَا فِيۡهَا مِنۡ كُلِّ زَوۡجٍ كَرِيۡمٍ ⑧

9. Ũhoro-inĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia,; no rĩrĩ, aingĩ a ciorĩ, matingĩĩtĩkia.

اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَمَا كَانَ اَكۡثَرُهُمۡ مُّؤۡمِنِيۡنَ ⑨

10. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الۡعَزِيۡزُ الرَّحِيۡمُ ⑩

Gĩcunjĩ 2

11. Na (ũrĩrĩkane) hĩndĩ ĩrĩa Mwathani waku etire Musa (akiugaga ũũ): 'Thiĩ kũrĩ andũ arĩa eki-nai

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱئْتِ ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١١﴾

12. 'Andũ a Firaũni. Githĩ matigetigĩra Ngai?!

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۚ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١٢﴾

13. Nake akiuga ũũ: Mwathani wakwa, nĩgwĩtĩgĩra nĩ ũndũ hĩhĩ marĩnjĩka maũndũ ta ndĩ mũheenania;

قَالَ رَبِّ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ﴿١٣﴾

14. Nakĩo gĩthuri gĩakwa ti kĩagĩrĩru na rũrimĩ rwakwa nĩ rũtondoirĩ; tondũ ũcio heaga Haruni ũhoro.

وَيَضِيقُ صَدْرِى وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِى فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَٰرُونَ ﴿١٤﴾

15. 'Na tondũ nĩmanduirĩĩre ihĩtia-rĩ, nĩkĩo ngwĩtigĩra hihi matĩkanjũrage!

وَلَهُمْ عَلَىَّ ذَنۢبٌ فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ ﴿١٥﴾

16. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Uguo tiguo, thiĩ, inyu'erĩ na Imenyithia Ciitũ; Twĩ hamwe na inyũ na Nĩtũraigua.

قَالَ كَلَّا ۖ فَٱذْهَبَا بِـَٔايَٰتِنَآ ۖ إِنَّا مَعَكُم مُّسْتَمِعُونَ ﴿١٦﴾

17. 'Tondũ ũcio thiĩi kwĩ Firauni, mũũge ũũ: 'Tũrĩ Arekio a Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe,

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٧﴾

18. '(Nĩ tũkwĩre) ũreke ciana cia Isiraeli itwarane na ithũĩ.

أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٨﴾

19. Nake (Firauni) akiuga ũũ: 'Gĩthĩ wee tũtiakũrereire o gũkũ thĩĩnĩ wĩtũ ta wĩ mwana wĩtũ? Na ũgĩĩkara o thĩĩnĩ witũ mĩaka mĩĩngĩ ya mũoyo waku?

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٩﴾

20. 'Nawe ũgĩĩka gĩĩko gĩaku kĩrĩa wekire, nawe ũgĩgĩtũĩka wa arĩa matarĩ mũhera.!

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ ٱلَّتِى فَعَلْتَ وَأَنتَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Musa agĩkiuga ũũ: 'Gĩĩko kĩu nĩndagĩĩkire, na nĩĩ ngĩgĩtuĩka ta (ũmwe) wa arĩa mehagia.

قَالَ فَعَلْتُهَآ إِذًا وَّأَنَا مِنَ الضَّآلِّينَ ﴿٢١﴾

22. Tondũ ũcio ngĩgĩkũũrĩra hĩndĩ irĩa ndagwatirwo nĩ guoya nĩ kũmwĩtigira, na hĩndĩ ĩyo Mwathani wakwa akĩnjĩtĩkĩrĩra itũĩro rĩa (kĩhooto) na akĩndua ũmwe wa Arekio ake.

فَفَرَرْتُ مِنكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِى رَبِّى حُكْمًا وَّجَعَلَنِى مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٢﴾

23. 'Ũcio nĩguo wega ũrĩa wanjĩkire ũkĩnyarara; ũgitua ciana cia Isiraeli ngombo.!

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَىَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِىٓ إِسْرَآءِيلَ ﴿٢٣﴾

24. Firaũnĩ akiuga ũũ: 'Nake Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciaothe nĩ ũrĩkũ?'

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعٰلَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. (Musa) agĩkiuga atĩrĩ, 'Nĩ Mwathani wa Igũrũ na thĩ, na wa indo ciothe irĩa irĩ gatagatĩ-inĩ ga cio cierĩ, mũngĩkorwo mwenda gũtitirithia ma.!

قَالَ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ﴿٢٥﴾

26. (Firauni) akĩĩra arĩa maamũrigicĩĩrie atĩrĩ, (Gĩthĩ mũtigũkĩĩgũira?!

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُۥٓ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٦﴾

27. (Musa) agĩkiuga ũũ: 'Nĩ Mwathani wanyu, na Mwathani wa maithe manyu marĩa ma Ndemi.

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

28. (Firauni) akiuga atĩrĩ, Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ Mũrekio ũyũ wanyũ mũtũmĩĩrwo nĩ wa ngoma.!

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِىٓ أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٨﴾

29. (Musa) akiuga ũũ: 'Nĩ Mwathani wa mwena wa Irathiro na Ithũiro, o na wa indo ciothe irĩa gatagati-inĩ kayo yerĩ, korwo no mũmenye ũguo.!

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. (Fĩraũni) akiuga atĩrĩ, 'Ũngĩĩthurĩra Ngai ingĩ tiga nĩĩ, ti-

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ إِلٰهًا غَيْرِى لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ

itherũ nĩngũgũikia kĩoho-inĩ.!

الْمَسْجُوْنِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. (Musa) akiuga ũũ: O na ingĩkũrehithĩire ũndũ mũgũũkũ-rĩ, gwagĩkinya atia.!

قَالَ اَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣١﴾

32. (Firauni) akiuga ũũ: 'Ndũkĩurehe ũngĩkorwo nĩwaragia ma.!

قَالَ فَاْتِ بِهٖٓ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Tondũ ũcĩo akĩgũithia rũthanjũ rwake thĩ, na atĩrĩrĩ, rũgĩtũĩka nyamũ-ya-thĩ ĩkũoneka o wega.

فَاَلْقٰى عَصَاهُ فَاِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِيْنٌ ﴿٣٣﴾

34. Nĩngĩ agĩtambũrũkia guoko gwake, Hi! gugĩkorwo kwerũhite cua gũkĩonwo nĩ eroreri.

وَّنَزَعَ يَدَهٗ فَاِذَا هِيَ بَيْضَآءُ لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿٣٤﴾

Gĩcunjĩ 3

35. (Firauni) agĩkĩĩra anene arĩa maamũrigĩcĩĩrie ũũ: 'Ũyũ ti-itherũ nĩ mũrogi mwara ma.

قَالَ لِلْمَلَاِ حَوْلَهٗٓ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٥﴾

36. 'Acarĩtie kũmũrindũra bũrũri ũyũ wanyu na ũrogi wake. Riũ-rĩ, kĩrĩra kĩrĩa mũgũkĩheana nĩ kĩrĩkũ?!

يُّرِيْدُ اَنْ يُّخْرِجَكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ بِسِحْرِهٖ ۖ فَمَاذَا تَاْمُرُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Nao makiuga ũũ: 'Ta amba ũmũhe kahinda ehere we mwene na mũrũ wa nyina, nao etani ũmarekie matũũra-inĩ mothe,

قَالُوْٓا اَرْجِهْ وَاَخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. 'Arĩa megũkũrehithĩria mũrogi ũrĩa wothe mũũgĩ!

يَاْتُوْكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيْمٍ ﴿٣٨﴾

39. Tondũ ũcio arogi makĩũnganio magĩcokanĩrĩrio hamwe ihinda rĩrĩa rĩatuĩtwo mũthenya ũrĩa guo.

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيْقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿٣٩﴾

40. Nao andũ acio makiĩrwo atĩrĩ, 'O na inyũĩ ta cokanĩrĩrai hamwe,

41. 'Nĩ getha tũrũmanĩrĩre na arogi aya mangĩkorwo nĩmekũhootana?'

42. Na rĩrĩa arogi acio maakinyire hau, makĩũrĩa Firaũnĩ ũũ: 'Twatũĩka ahootani-rĩ, nĩtũkũheo kĩheo?;

43. Nake agĩkiuga, Ĩinĩ, na ti-itherũ nĩmũrĩkorwo mwĩ thĩĩnĩ wa andũ arĩa (mangũhagĩrĩria)!

44. Nake Musa akĩmera ũũ: '(Rĩũ) ta gĩĩkĩeĩ kĩrĩa mwĩ nakĩo gĩa gũĩkia.!

45. Tondũ ũcio magĩgĩĩkia mĩhĩndo yao thĩ na thanju ciao, makiuga atĩrĩ, Tondũ wa gĩtĩyo kĩa Firaũni-rĩ, ti-itherũ nĩ ithuĩ tũkũhootana!

46. Hĩndĩ ĩyo Musa nake akĩgũĩthia rũthanjũ rwake thĩ, Hĩ! Rũkĩmeria icio maathondekete.

47. Tondũ wa ũhoro ũcio, arogi acio magĩkĩĩnamio nĩguo magwe thĩ mahoe megaragaritie thĩ.

48. Nao makiuga ũũ: 'Nĩtwetĩkia Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe,

49. 'O we Mwathani wa Musa na Haruni.!

50. (Firaũnĩ) akiuga atĩrĩ, 'Mwamwĩtĩkia oa mbere ya ĩtanamwĩtĩkĩria? Ti-itherũ ũrĩa ũmũrũtĩte gũcina ũrogĩ nĩagĩtuĩkĩte mũnene wanyu. No rĩrĩ, nĩmũkũmenya ũrĩa gũgũcoka kũoneka ũhoro-inĩ ũcio). Ti-itherũ nĩ gũtinia ngũmũtinithia moko manyu na magũrũ manyu ndĩmahũgũranĩtie, na ti-itherũ nĩngũmwamba mũtĩ igũrũ

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنتُم مُّجْتَمِعُونَ ﴿٤٠﴾

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِن كَانُوا هُمُ الْغَٰلِبِينَ ﴿٤١﴾

فَلَمَّا جَآءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَٰلِبِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذًا لَّمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٣﴾

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٤٤﴾

فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَٰلِبُونَ ﴿٤٥﴾

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٦﴾

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿٤٧﴾

قَالُوٓا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٤٨﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿٤٩﴾

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٠﴾

inyu'othe.

51. Nao makiuga ũũ: 'Hatirĩ ũũrũ; harĩ Mwathani wĩtũ noho tũkahũndũka.

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥١﴾

52. 'Tũkwĩhoka atĩ Mwathani witũ nĩegũtũohera mehia maitũ, kũona atĩ nĩ ithuĩ a mbere thĩĩnĩ wa etĩkia.!

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَانَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

Gĩcunjĩ 4

53. Na Ithũĩ tũkĩgũũrĩria Musa maũndũ, tũkiuga ũũ: 'Oya ndũngata Ciakwa mũthĩĩ ũtũkũ, na ti-itherũ nĩmũkũrũmirirwo na ihenya.!

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٣﴾

54. Nake Firaũnĩ akĩrekia etani mĩcĩĩ-nĩ, akiuga ũũ:

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. Aya nĩ gĩkundi kĩnyinyi,

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٥﴾

56. 'Na nĩmatũrakarĩtie;

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٦﴾

57. 'Na ithuĩ twĩ kĩrĩndĩ kĩĩngĩ (kĩĩhaarĩĩrie biũ) na gĩgaikara kĩĩguĩte!

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Tondũ ũcio Tũkĩmarũtũrũra mĩgũnda-inĩ na matherũkĩro-inĩ ma maĩ,

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٨﴾

59. Na mĩthithu-inĩ, na ciikaro-inĩ cia gĩtĩyo.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Ũguo (tĩ-itherũ nĩguo gwatarĩĩ); na Ithuĩ tũkĩmaheana harĩ ciana cia Isiraeli matũĩke ta igai rĩacio.

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

61. Nao magĩcĩrũmĩrĩra na ihenya magĩcikorerera rĩũa rĩkĩratha.

فَأَتْبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦١﴾

62. Na hĩndĩ ĩrĩa mbutu icio cĩerĩ cionanire o imwe na irĩa ingĩ-rĩ, arĩa maarĩ thiritũ-inĩ ya Musa makĩmwĩra ũũ: 'Ti-itherũ tũrĩ ahobanĩrie.!

فَلَمَّا تَرَاءَا الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

63. Nake akiuga ũũ: 'Aca, (tiga kuuga uguo)!' 'Mwathani wakwa e hamwe na niĩ. Nĩekũnyonereria ũrĩa kwerekereire.!

قَالَ كَلَّا ۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

64. Hĩndĩ ĩyo na Ithũĩ tũkĩgũũrĩrĩa Musa Maũndũ, tũkiuga ũũ: 'Gũtha ĩrĩa na rũthanjũ rwaku.! Narĩo rĩgĩgĩatũkana, rĩkĩonwo rĩnenehete o ta kĩrĩma mwene ũyũ o na ũrĩa ũngĩ.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

65. Nao acio angĩ Tũgĩtũma makũhĩhĩrie handũ hau.

وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٤﴾

66. Na Ithũĩ tũkĩhonokia Musa na arĩa maarĩ hamwe nake.

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

67. Na hĩndĩ ĩyo acio angĩ tũgitũma marĩke maĩ-inĩ morĩre kũo.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

68. Ũhoro-inĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ he Kĩmenyithia; no andũ aingĩ thĩĩnĩ wa acio, matingĩĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

69. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hoti, Ũiyuĩrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

Gĩcunjĩ 5

70. Na ũmathomere ũhoro wa Abrahamu.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

71. Hĩndĩ ĩrĩa erire ithe, o na andũ ao ũũ: 'kirĩa mũĩnamagĩrĩra kũhoya nĩ kĩĩ?!

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

72. Nao makiuga atĩrĩ, 'Nĩ mĩhianano tũĩnamagĩrĩra kũhoya, na nĩtũrũmanagĩrĩa kũmĩĩamũrĩra.!

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَاكِفِينَ ﴿٧١﴾

73. Nake akiuga ũũ- 'Nĩĩkĩhota-ga kũmũĩgua hĩndĩ ĩrĩa mwamĩkaĩra?!

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

74. 'Kana ĩkamwĩka wega o na kana ũũrũ?!

75. Nao makoiga ũũ: 'Acai! no twagĩkorire maithe maitũ magĩĩka o ta ũguo.!

76. Nake akiuga atĩrĩ, 'Mwĩciragia atĩa ũhoro wa kĩu mũĩnamagĩrĩra kũhoya?

77. Inyu'ene na maithe manyu marĩa maarĩ kuo mbere yanyu?

78. Acio (othe) nĩ thũ harĩ niĩ tiga o Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe;

79. We Ũcio wanyũmbire, na nĩwe ũndongoragia;

80. 'Na Nĩwe ũ'heaga irio na aka'he gĩa kũnyua:

81. Na hĩndĩ ĩrĩa ndĩ mũrũaru, nĩwe ũnjokagĩria hinya wakwa wa mwĩrĩ;

82. 'Na nĩwe ũgatũma ngue, na ningĩ nowe ũgacoka kũndiũkia;

83. Na ngwĩhoka atĩ Nowe ũkanjohera mahĩtia makwa Mũthenya wa Cira.

84. 'Mwathani wakwa, 'he ũũgĩ na ũnjohanie na arĩa athingũ;

85. 'Na ũtũme ngĩe na ngumo ya ma thĩĩnĩ wa arĩa mariũkaga thuthainĩ;

86. 'Na ũndue (ũmwe) wa agai Mũgunda wa kũndũ gwa Gĩkeno;

87. 'Na wohere baba; nĩ ũndũ aarĩ (ũmwe) wa ehia;!

88. 'Na ndũkananjonorithie mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makarĩukio.!

89. O mũthenya , ũrĩa ũtonga kana ciana itarĩ ũndũ ikaguna;

90. 'No rĩrĩ, ũrĩa ũtwaraga ngoro njagĩrĩru harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nowe wiki ũkahonokio);!

أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَفَرَءَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٦﴾

أَنتُمْ وَآبَاؤُكُمُ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٧﴾

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٧٨﴾

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٩﴾

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٨٠﴾

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨١﴾

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨٢﴾

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِي خَطِيٓـَٔتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٣﴾

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّٰلِحِينَ ﴿٨٤﴾

وَاجْعَل لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٥﴾

وَاجْعَلْنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٦﴾

وَاغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّآلِّينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٨﴾

يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٩﴾

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩٠﴾

91. Narĩo Igũrũ nĩrĩkareharehwo hakũhĩ na arĩa athingu.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩١﴾

92. Nakuo Kwa-Ngoma kũhingũ rĩrwo arĩa mathiaga ũũrĩro-inĩ.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩٢﴾

93. Nao nĩmakerwo atĩrĩ, 'Kĩrĩa mwatuire mũĩnamagĩrĩra kũhoya kĩrĩ ha rĩu.!

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَمَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٣﴾

94. 'Makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? gĩakĩhota kũmũteithia kana gĩĩteithĩe (kĩo kĩene)?'

مِن دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنصُرُونَكُمْ أَوْ يَنتَصِرُونَ ﴿٩٤﴾

95. Hĩndĩ ĩyo makanyugũtwo kuo thĩĩnĩ, o ene o na arĩa mathĩĩte ũũrĩro-inĩ,

فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٥﴾

96. Na mbutu cia Ibilisi irĩ hamwe ciothe:

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٦﴾

97. Nacio ĩgĩkararania thĩĩnĩ wacio nyene irĩ kũũ, ikoigaga ũũ:

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ti-itherũ nĩtwehĩta tũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe tũtaarĩ mahĩtia-inĩ moimbũku,

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٨﴾

99. 'Hĩndĩ ĩrĩa twamũiganananagia na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe;

إِذْ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٩﴾

100. 'Na hatirĩ ũngĩ o na ũmwe watũtongoririe na njĩra ya kũũra tiga o arĩa matũĩkĩte ehia.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿١٠٠﴾

101. 'Na rĩu tũtĩrĩ na mũtũthaithanĩrĩri,

فَمَا لَنَا مِن شَافِعِينَ ﴿١٠١﴾

102. Kana mũrata o na ũrĩkũ ũrĩa twendaine.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. 'Na-arĩ-korwo twacoka thĩ niguo tũkeikĩre thĩĩnĩ wa arĩa metĩkĩtie!'

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Ũhoro-inĩ ũyũ-rĩ, ti-itherũ he Kĩmenyithia, no andũ thĩĩnĩ wa acio matingĩĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Na ti-itherũ Mwathani waku-nĩwe Hotĩ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

Gĩcunjĩ 6

106. Nao andũ a Nuhu mekĩre Arekio maũndũ ta marĩ a maheeni,

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Hĩndĩ ĩrĩa mũrũ wa ithe wao Nuhu aamerire ũũ: 'Gĩthĩ mũtitũĩka athingu?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Ti-itherũ niĩ harĩ inyuĩ ndĩ o Mũrekio mwĩhokekũ wĩra-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٨﴾

109. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

فَٱتَّقُوا ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٠٩﴾

110. 'Na ndikũmwĩtia kĩheo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe wiki.

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١١٠﴾

111. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũnjathĩkĩ-re.!

فَٱتَّقُوا ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١١١﴾

112. Nao makiuga ũũ: 'Tũgũgwĩ-tĩkia wee, o hĩndĩ ĩrĩa akũrũmĩrĩrĩ arĩ andũ o ro ũguo matarĩ kĩene?'

قَالُوٓا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَٱتَّبَعَكَ ٱلْأَرْذَلُونَ ﴿١١٢﴾

113. Nake akiuga ũũ: 'Nĩĩ-rĩ, nĩ ũmenyi ũrĩkũ ndĩkĩrĩ naguo maũndũ-inĩ marĩa makoragwo magĩĩka?

قَالَ وَمَا عِلْمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٣﴾

114. 'Ũhoro wao ũrĩ o na Mwathani wakwa wiki korwo mwamenya.!

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٤﴾

115. 'Na Nĩĩ ndĩngĩĩngata etĩkia.

وَمَآ أَنَا بِطَارِدِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. 'Nĩĩ ndĩ Ngũngĩ ĩĩyonanĩtie.!

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٦﴾

117. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Nuhu, ũngĩkorwo ndũgũtiga gwĩka ũguo-rĩ, ti-therũ nĩũgũtuĩka ũmwe wa arĩa a kũhũrwo na mahiga nyuguto

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَٰنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمَرْجُومِينَ ﴿١١٧﴾

118. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Mwathani wakwa, andũ akwa, manjĩkĩte maũndũ ta ndĩ mũheenania.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٨﴾

119. 'Tondũ ũcio tũtũithanie cira gatagatĩ-inĩ gaitũ nao; ũ'honokie nĩĩ mwene na etĩkia arĩa me hamwe na nĩĩ.!

فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَن مَّعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120. Tondũ ũcio tũkĩmũhonokia we mwene, na arĩa maarĩ hamwe nake makuuĩtwo nĩ Thabina makamĩĩyũra ki.

فَأَنجَيْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٢٠﴾

121. Na hĩndĩ o ĩyo thutha wao tũgĩtuma arĩa maarĩgĩtie thutha marĩke maĩ-inĩ morĩre kuo.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢١﴾

122. Naguo Ũhoro-inĩ ũcio, ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ ao matingĩĩtĩkia

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Na ti-itherũ Mwathani waku - nĩwe Hotĩ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٣﴾

124. Naguo (Mũhĩrĩga) wa Aadi nĩwaregire Arekio aitũ,

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Hĩndĩ ĩrĩa Hudĩ mũrũ wa ithe wao aamerire ũũ: 'Kaĩ mũtegũtũĩka athingũ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾

126. 'Ti-itherũ nĩĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٦﴾

127. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٧﴾

128. 'Na nĩĩ ndikũmwitia kĩhoe nĩ ũndũ wa ũndũ ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٨﴾

129. 'Mũkwĩyakĩra Irĩrĩkania kũndũ kũrĩa gũothe gũtũgĩru

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٩﴾

mũgĩcaria ũgooci wa tũhũ.

130. 'Na mũkeyakĩra nyũmba ũnene ta mũgũtũũra tene na tene?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Na hĩndĩ ĩrĩa mũkũnyita (mũndũ o wothe) mũmũnyĩtaga na rũtũrĩko.

وَإِذَا بَطَشْتُم بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣١﴾

132. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩ-re.!

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣٢﴾

133. 'Na mwĩtĩgĩre We, Ũrĩa wamũteithĩrie na maũndũ mothe marĩa mũũĩ.

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُم بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. 'Ũcio-rĩ, aamũteithĩrie na ũhiũ, na ariũ anyu,

أَمَدَّكُم بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٤﴾

135. 'Na mĩgũnda, na matherũ-kĩro ma maĩ.

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٥﴾

136. 'Ti-itherũ nĩngĩaga na gũoya nĩ ũndũ wanyu nĩ maherithania ma mũthenya ũrĩa wa kũguoyohania.!

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٦﴾

137. Nao makiuga ũũ: 'Harĩ ithuĩ-rĩ, o na ũtũtaarĩre kana wage gũtuĩka wa arĩa ataarani no ũndũ ũmwe.!

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُن مِّنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٧﴾

138. 'Hau hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wĩ ho tiga o mũtugo wa Ndemi,

إِنْ هَٰذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Na tũtĩkaherithio.!

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Tondũ ũcio makĩmũrega bĩũ, na Ithũĩ tũkĩmanina bĩũ. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ, nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no thĩĩnĩ wao matingĩĩtĩkia.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hotĩ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤١﴾

Gĩcunjĩ 8

142. (Mũhĩrĩga) na Athamudi nĩwaregire Arekio Aitũ,

كذبت ثمود المرسلين ﴿١٤١﴾

143. Hĩndĩ ĩrĩa Saibu mũrũ wa ithe waguo aawĩrĩre ũũ: 'Kaĩ mũtegũtũika athingũ?'

إذ قال لهم أخوهم صلح ألا تتقون ﴿١٤٢﴾

144. Ti-itherũ nĩĩ harĩ inyuĩ ndĩ o Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إني لكم رسول أمين ﴿١٤٣﴾

145. Tondũ ũcio wĩtĩgĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

فاتقوا الله وأطيعون ﴿١٤٤﴾

146. 'Na ndirĩ kĩheo ngũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وما أسئلكم عليه من أجر إن أجري إلا على رب العلمين ﴿١٤٥﴾

147. 'Rĩũ-rĩ, maũndũ maya me haha nĩmekũmũtiga thåyũ-

أتتركون في ما ههنا آمنين ﴿١٤٦﴾

148. 'Gatagati-inĩ ka mĩgũnda na matherũkĩro ma maĩ,

في جنت وعيون ﴿١٤٧﴾

149. 'Na mĩgũnda ya ngano, na ya mĩtende ĩrĩ na ndende ikĩrĩe gũtuo.

وزروع ونخل طلعها هضيم ﴿١٤٨﴾

150. 'Na mũgĩĩthondekera nyumba irĩma-inĩ na ũũgĩ mũnene.

وتنحتون من الجبال بيوتا فرهين ﴿١٤٩﴾

151. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

فاتقوا الله وأطيعون ﴿١٥٠﴾

152. 'Na mũtigaathĩkĩre watho wa arĩa makĩrĩtie njano,

ولا تطيعوا أمر المسرفين ﴿١٥١﴾

153. ' O acio mathugundaga kĩnyarirano gũkũ thĩ na makaaga gũcoka kũhorohia.

الذين يفسدون في الأرض ولا يصلحون ﴿١٥٢﴾

154. Nao makiuga ũũ: 'Wee ũrĩ ũmwe wa arĩa aroge;

قالوا إنما أنت من المسحرين ﴿١٥٣﴾

155. 'Wee wĩ mũndũ ũtarĩĩ ta ithũĩ. Tondũ ũcio rehe Kĩmeny:thia ũngĩkorwo ũrĩ (ũmwe) wa arĩa a ma o ma.!

مَآ اَنْتَ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۚ فَاْتِ بِاٰيَةٍ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٥٥﴾

156. Agĩkiuga ũũ: 'Haha he ngamĩra-nga: nĩĩgie na ihinda rĩayo rĩa kũnyua, na ĩnyũĩ mũgie na ihinda rĩanyu rĩa gũcoka kũnyua mũthenya ũrĩa ũtũũitwo.

قَالَ هٰذِهٖ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَّلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿١٥٦﴾

157. 'Na mũtikamĩhutie na ũũrũ nĩ getha mũtĩkanahobanĩrio nĩ maherithania ma mũthenya wa kũgũoyohania.!

وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٥٧﴾

158. No nĩmaamĩrengire mũtarĩ; na hĩndĩ ĩyo magĩcoka kwĩrĩra.

فَعَقَرُوْهَا فَاَصْبَحُوْا نٰدِمِيْنَ ﴿١٥٨﴾

159. Na tondũ ũcio maherithania makĩmahobanĩria. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ thĩinĩ wao matingĩĩtĩkia.

فَاَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۭ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Na ti-itherũ Mwathani Nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٦٠﴾ ع

161. Nao andũ a Loti nĩmaa-regire Arekio,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوْطِ ِۨ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٦١﴾

162. Hĩndĩ ĩrĩa mũrũ wa ithe wao Lotĩ aamerire ũũ: 'Kaĩ mũtegũtũika athingu?

اِذْ قَالَ لَهُمْ اَخُوْهُمْ لُوْطٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163. 'Ti-itherũ nĩĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa)

اِنِّىْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٦٣﴾

164. Tondũ ũcio wĩtĩgĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩk-ĩre.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٦٤﴾

165. Na ndĩkũmwĩtia kĩheo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَآ اَسْـَٔــلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۚ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلٰي رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦٥﴾

166. Thĩĩnĩ wa ndũrĩrĩ ciothe-rĩ, kaĩ mũthengagĩrĩra arũme,

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَٰلَمِينَ ﴿١٦٥﴾

167. 'Na mũgatiga aka anyu arĩa Mwathani wanyu aamũũmbĩĩre? Hĩ! Kaĩ mũrĩ andũ maagararĩte wathoĩ!

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

168. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Loti ũtangĩtigana na ũhoro-rĩ, ti-itherũ ũgũtiũka (ũmwe) wa arĩa arindũre.

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَٰلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

169. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩhohete maũndũ marĩa mwĩkaga.

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُم مِّنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

170. 'Mwathani wakwa 'honokia nĩĩ mwene na andũ akwa a mũcĩĩ harĩ maũndũ marĩa mekaga.

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

171. Tondũ ũcio tũkĩmũhonokia we mwene na andũ ake othe hamwe,

فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

172. Tiga o kĩheti kĩa arĩa maarĩ gũikara na thutha.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَٰبِرِينَ ﴿١٧١﴾

173. Hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩnina arĩa angĩ.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

174. Na Ithũĩ tũkĩmoirĩrĩa mbura; naguo ũũrũ nĩguo mbura ĩrĩa twoirĩĩrie arĩa maakungĩtwo.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

175. Na horo-inĩ ũcio ti-itherũ ni kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ thĩĩnĩ wa acio matingĩĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

176. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hoti, Ũiyũĩrwo nĩ tha

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

Gĩcunjĩ 10

177. Nao Andũ a Gĩtha-inĩ nĩmaaregire Arekio;

كَذَّبَ أَصْحَٰبُ لْـَٔيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

178. Hĩndĩ ĩrĩa Shuʻaibu aamerire ũũ: 'Kaĩ mũtegũtuĩka athingũ?'

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

179. 'Ti-itherũ nĩĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio, mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٩﴾

180. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre,

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٨٠﴾

181. 'Na ndikũmwĩtia kĩheo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨١﴾

182. 'Heanagai kĩgeri kĩĩganĩru biũ, na mũtikanatũike wa arĩa maheanaga kĩnyihie.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Na thimai na kĩgeri kĩigananu,

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٣﴾

184. 'Na mũtikananyihĩrie andũ indo ciao, kana mwĩke maũndũ morũ thĩ, mũkĩmaramara.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٤﴾

185. 'Na mwĩtigagĩre Ũrĩa wamũũmbire inyuĩ o na andũ arĩa maarĩ kuo tene.!

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٥﴾

186. Nao makiuga ũũ: 'Wee ũrĩ ũmwe wa arĩa aroge.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٦﴾

187. 'Nawe ũkĩrĩ o mũndũ ta ithũĩ, na nĩtwĩhokete atĩ ũrĩ ũmwe wa aheenania.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٧﴾

188. 'Tondũ ũcio tũma icengera imwe cia matu-inĩ itũgwĩre, ũngĩkorwo ũrĩ wa ma biũ.!

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

189. Nake agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wakwa nĩoĩ wega maũndũ marĩa mũgwĩka.!

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Tondũ ũcio makĩhunjanĩrĩa ũhoro atĩ nĩ wa maheeni. Na hĩndĩ ĩyo magĩkĩhobanĩrio ni maherithania ma mũthenya ũrĩa wĩ kĩĩrũrũ kĩrĩ ndũma ndũmanu. Namo maherithania macio ti-itherũ maarĩ ma mũthenya wa kũgũoyohania mũno.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٩٠﴾

191. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingi thĩĩnĩ wa acio matingĩĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩١﴾

192. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hoti, Ũiyuirwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩٢﴾

Gĩcunnjĩ 11

193. Na ti-itherũ ũcio nĩ ũgũũrĩa uumĩte he Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. Nake Roho, Ũrĩa Mwĩhoke-kũ ũhoro-inĩ wa Mwĩhoko nĩwe waikũrũkire naguo,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٤﴾

195. O ngoro-inĩ yaku, nĩ getha ũtũĩke wa arĩa Ngũngĩ,

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Mwarĩrie-inĩ mũgũũkũ wa Kĩarabu.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٦﴾

197. Na ti-itherũ (nĩmũgwete) Maandĩko-inĩ ma andũ a tene.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٧﴾

198. Na githĩ kĩũ tĩ Kĩmenyithia harĩ o atĩ andũ arĩa mohĩgĩte mũno thĩĩnĩ wa ciana cia Isiraeli **nĩmoĩ** mwarĩrie ũcio?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةً أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٨﴾

199. Na korwo nĩtwauikũ-rũkĩirie ũmwe wa arĩa matarĩ Aarabu.

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Nake akorwo amathomei-rerĩ, (o hĩndĩ ĩyo) matingĩawĩtĩkirie o **na atĩa**

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٠٠﴾

201. Ũguo nĩguo twatũmire (wagĩ gwĩtĩkia) ũtonye ngoro-inĩ cia arĩa mehagia.

كَذٰلِكَ سَلَكۡنٰهُ فِىۡ قُلُوۡبِ الۡمُجۡرِمِيۡنَ ﴿٢٠١﴾

202. Nao matikawĩtĩkia o nginya hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania maritũ.

لَا يُؤۡمِنُوۡنَ بِهٖ حَتّٰى يَرَوُا الۡعَذَابَ الۡاَلِيۡمَ ﴿٢٠٢﴾

203. No makamakorerera na kĩgũũ, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmeenya.

فَيَاۡتِيَهُمۡ بَغۡتَةً وَّهُمۡ لَا يَشۡعُرُوۡنَ ﴿٢٠٣﴾

204. Nao makoiga ũũ: 'Rĩũ-rĩ, nĩtũgũkiheo kahinda o na atĩa?

فَيَقُوۡلُوۡا هَلۡ نَحۡنُ مُنۡظَرُوۡنَ ﴿٢٠٤﴾

205. Atĩ atĩa! Kaĩ megũcaria kũhĩũhia maherĩthania maitu?

اَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُوۡنَ ﴿٢٠٥﴾

206. Wee ũgwĩciria atĩa? Tũngĩmarekereria mekenie (na maũndũ marĩa mega ma thĩ ĩno handu ha) mĩaka gĩkundi;

اَفَرَءَيۡتَ اِنۡ مَّتَّعۡنٰهُمۡ سِنِيۡنَ ﴿٢٠٦﴾

207. Hĩndĩ ĩyo nĩmagacoka makorwo nĩ maũndũ marĩa maamagũoyohagia.

ثُمَّ جَآءَهُمۡ مَّا كَانُوۡا يُوۡعَدُوۡنَ ﴿٢٠٧﴾

208. Hĩndĩ ĩyo hatigakorwo he kĩguni o na kĩrĩkũ maũndũ-inĩ marĩa maareketwo mekenie namo.

مَاۤ اَغۡنٰى عَنۡهُمۡ مَّا كَانُوۡا يُمَتَّعُوۡنَ ﴿٢٠٨﴾

209. Na Ithũĩ tũtirĩ twanina itũũra onarĩrĩkũ tĩga o rĩambĩte kũgĩa na Akũngi.

وَمَاۤ اَهۡلَكۡنَا مِنۡ قَرۡيَةٍ اِلَّا لَهَا مُنۡذِرُوۡنَ ﴿٢٠٩﴾

210. Ũcio nĩguo ũtaarani; na Ithũĩ tũtiagĩte ũthingu.

ذِكۡرٰى وَمَا كُنَّا ظٰلِمِيۡنَ ﴿٢١٠﴾

211. Nao arĩa oru matiaũĩkũrũki -rie.

وَمَا تَنَزَّلَتۡ بِهِ الشَّيٰطِيۡنُ ﴿٢١١﴾

212. Acio matiaganĩrĩĩrwo naguo, o na kana makagĩa na hinya wa (gwĩka ũgũo).

وَمَا يَنۡۢبَغِىۡ لَهُمۡ وَمَا يَسۡتَطِيۡعُوۡنَ ﴿٢١٢﴾

213. Ti-itherũ nĩekĩre njiika matikaigue.

اِنَّهُمۡ عَنِ السَّمۡعِ لَمَعۡزُوۡلُوۡنَ ﴿٢١٣﴾

214. Tondũ ũcio mũtikanakaĩre Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha wee ndũkanatuĩke wa arĩa mekũherithio.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٤﴾

215. Nao andũ a ndira cianyu ũmakunge,

وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٥﴾

216. Narĩo ithagũ rĩaku rĩa tha ũrĩgũũragĩrie etĩkia arĩa makũrũmagĩ-rĩra.

وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٦﴾

217. Na hĩndĩ ĩyo mangĩaga gũgwathĩkĩra, ũũge ũũ: 'Nĩĩ nĩndathenga mũkuhano-inĩ witũ na inyuĩ maũndũ-inĩ marĩa mũgwĩka.!

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٧﴾

218. Nawe ũĩkare wĩhokete Ũrĩa Hoti, Ũiyũĩrwo nĩ tha,

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٨﴾

219. O We Ũcio ũkũonaga hĩndĩ ĩrĩa ũrũgamĩte (Ũkĩhoya).

الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٩﴾

220. Na Ũrĩa wonaga mĩthiangĩ-re yaku rĩrĩa wĩ thĩĩnĩ wa arĩa megaragaragia thĩ makĩhoera (mbere ya Ngai).

وَتَقَلُّبَكَ فِي السَّاجِدِينَ ﴿٢٢٠﴾

221. Ti-itherũ nĩwe Mũĩgua-mothe, Ũmenyi-wothe.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢١﴾

222. Ndĩmwĩre arĩa magaikũrũkĩ -rwo nĩ arĩa oru?

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢٢﴾

223. Magaikũrũkĩra mũheena-nia ũrĩa wothe mũnene na mwĩhia.

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٣﴾

224. Macokerithagia ũrĩa maigũĩte, na aingĩ ao nĩ arongo.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٤﴾

225. Naho ha ũhoro wa aandĩki a nyimbo-rĩ, ehĩa nĩo marũmagĩrĩra.

وَالشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٥﴾

226. Kaĩ ũtekũona mũhangaĩko ũrĩa me naguo makĩrĩũnga ituamba-inĩ ciothe

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٦﴾

227. Na moigaga ũrĩa matekaga?

وَاَنَّهُمْ يَقُوْلُوْنَ مَا لَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٢٢٧﴾

228. Thengia arĩa etĩkia na aruti mawĩra mega na kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno, na kwĩrihĩria thutha wa mekwo ũũrũ. Nao arĩa eki-naĩ thutha ũrĩ o mũhĩũ nĩmarĩmenya kũndũ gwa kũhundũ-kwo kũrĩa magacoka.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَذَكَرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا وَّانْتَصَرُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوْا ؕ وَسَيَعْلَمُ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْۤا اَيَّ مُنْقَلَبٍ يَّنْقَلِبُوْنَ ﴿٢٢٨﴾



27. An-Naml

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 7 na Mĩhari 94 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (1)

2. (Ngai) wa Ũhoreri, Mũigua-mothe! Ici nĩ ĩcunjĩ cia Kũrũani, o na cia Ibuku rĩa kũmũrikanĩra,

طٰسٓ تِلْكَ اٰيٰتُ الْقُرْاٰنِ وَكِتَابٍ مُّبِيْنٍ (2)

3. Nĩrĩo Gĩtongoria na rĩrehanĩrĩ ũhoro mwega harĩ arĩa mangĩĩtĩkia.

هُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ (3)

4. Arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka, na makagia na wĩtĩkio mũrũmũ maũndũ-inĩ ma Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ (4)

5. Naho ha arĩa matetĩkĩtie ũhoro wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ-rĩ, nĩtũtũmĩte cĩĩko ciao cionagwo irĩ njega nĩo, tondũ ũcio mararĩũnga o na ũtumumu.

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ اَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُوْنَ (5)

6. Acio nĩo makagĩa na mĩtangĩko mũno na acio oiki nĩo makagĩa na kĩũrĩre kĩnene Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَهُمْ سُوْٓءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ هُمُ الْاَخْسَرُوْنَ (6)

7. Ti-itherũ wee ũheetwo Kũrũani yumĩte harĩ Ũrĩa Ũmwe mũũngĩ, Ũmenyi-wothe.

وَاِنَّكَ لَتُلَقَّى الْقُرْاٰنَ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ عَلِيْمٍ (7)

8. (Ririkana) hĩndĩ ĩrĩa Musa erire andũ a nyũmba yake ũũ:

اِذْ قَالَ مُوْسٰى لِاَهْلِهٖٓ اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا سَاٰتِيْكُمْ

'Ndĩkũona mwaki. Na nĩngũmũrehere ũhoro ũũmĩte harĩ guo, kana ndĩmũrehere rũrĩrĩmbĩ rwaguo rwĩ gĩcinga gĩgwakana, nĩ gethe mwĩrĩngithie ũrũgarĩ.!

مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ ءَاتِيكُم بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ۝٨

9. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa aakinyire harĩ guo, agiĩtwo (nĩ mũgambo): 'Gũkena-rĩ, nĩ ũrĩa ũrĩ mwaki-inĩ ũcio, o na arĩa maũrigĩcĩĩrie, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe arogoocwo, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِىَ أَنۢ بُورِكَ مَن فِى ٱلنَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ۝٩

10. Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ nĩ Niĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

يَـٰمُوسَىٰٓ إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ۝١٠

11. 'Na ũgũithie rũthanju rwaku thĩ.! Na rĩrĩa aarũonire rũkĩongoya ta rwarĩ nyamũ-ya-thĩ akĩhũtata agĩcoka na thutha na ndaigana gũcoka kũrora na thutha. 'Atĩrĩrĩ Musa, menya wĩtigĩre, ti-itherũ ndĩ (hamwe nawe); Arekio matĩrĩ na bate wa kũgĩa na gũoya me mbere Yakwa.

وَأَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ۚ يَـٰمُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّى لَا يَخَافُ لَدَىَّ ٱلْمُرْسَلُونَ ۝١١

12. Naho ha ũhoro wa arĩa mekaga ũũrũ na thutha wa ũguo makarehe wega ithenya rĩa ũũrũ; (harĩ o) ti-itherũ ndĩ Mũohanĩrĩ Mũno, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًۢا بَعْدَ سُوٓءٍ فَإِنِّى غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝١٢

13. 'Nakuo gũoko gwaku wagwĩkĩra gĩthuri-rĩ, gũgũcoka kuume gwĩ kwerũ cua gũtarĩ kũrwaru. (Ũndũ ũcio wĩ) thiĩnĩ wa Imenyithia

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِى جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ ۖ فِى تِسْعِ ءَايَـٰتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ

kenda harĩ Firaũni na andũ ake; nĩ gũkorwo nĩ andũ aremu mũno.

كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٣﴾

14. No hĩndĩ ĩrĩa twamagũũrĩrie maitho ma kũona Imenyithia Ciitũ, moigire ũũ: 'Gĩkĩ nĩ kĩama kĩĩyonanitie.!

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٤﴾

15. Nao magĩciregа na mahĩtia, o na rũtũrĩko, o hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao ciacitĩtĩrithĩtie. Ta kĩrore wone ũrĩa ũũrũ warigĩrĩirie na arĩa mekaga maũndũ moru!

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۚ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾

Gĩcunjĩ 2.

16. Nake Daudi na Suleimani tũkĩmahe ũũgĩ, nao makiuga ũũ: 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa ũtũtũgĩrĩtie mũno tũgakĩra ndungata Ciake nyingĩ irĩa cĩĩtĩkĩtie.!

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

17. Nake Suleimani nĩwe mũgai wa Daudi. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aya, tũrĩarute rũthiomi rwa nyoni, na tũri ahe indo ciothe. Na ti-itherũ ũcio nĩ Wega wa Ngai ũrĩa tũgũũrĩirio.!

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ ۖ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيْءٍ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. Nake Suleimani akĩunganithĩ-rio mbutu ciake cia Majini, na andũ, o na nyoni nacio ikĩĩgwo ikundi (mwanya mwanya).

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Rĩrĩa maakinyire Gĩtuamba-inĩ kĩa Namuli, mũndũ-wa-nja ũmwe wa (mũhĩrĩga ũcĩo) wa Anamuli akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Anamuli aya, tonyai nyũmba-inĩ cianyu, nĩ getha Suleimani na mbutu ciake cia ita matikamuhehenje, hĩndĩ ĩrĩa matekũmenya.!

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٩﴾

20. Na tondũ wa ũhoro ũcio agĩkengeũka, agĩthekerera ciugo cia mũtumia ũcĩo, akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, 'he wendi o na ũhoti wa kũgĩa na mũhera nĩ ũndũ wa Wega waku ũrĩa ũ'heete nĩĩ mwene na aciarĩ akwa, na wa gwĩka maũndũ mega o ta marĩa mangĩgũkenia Wee, na tondũ wa tha Ciaku ũkandonyia thĩinĩ wa ndungata Cĩaku ĩrĩa thingu.!

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِيٓ
أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِيٓ أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ
وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ
فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ٢٠

21. Nake agĩthurĩma nyonĩ, akiuga ũũ: 'Nĩ atĩa tondũ itekũona Hundi-Hundi? Kaĩ atũikĩte ũmwe wa arĩa matakoragwo ho?

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَآ أَرَى الْهُدْهُدَ
أَمْ كَانَ مِنَ الْغَآئِبِينَ ٢١

22. Ti-itherũ nĩngũmũherithia na maherithania meĩ mũno kana ndĩmũũrage, tiga o andeheire gĩtũmĩ gĩtheru kĩa aage gũkorwo ho.!

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَاذْبَحَنَّهُۥٓ أَوْ
لَيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ٢٢

23. Nake ndaigana gũĩkara kahinda karaya Hundi-Hundi atanoka na akoiga ũũ: 'Nĩhĩmbĩĩrie ũndũ ũrĩa wee ũtarĩ wahimbĩria; na ndoka harĩ we nyumĩte Saba! ndĩ na ũhoro wa ma.

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ
وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍۭ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ٢٣

24. Ndakorire mũndũ-wa-nja agĩciatha na akaheo indo ciothe, nake arĩ na Gĩtĩ kĩa hinya gĩa Uthamaki.

إِنِّي وَجَدتُّ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِن كُلِّ
شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ٢٤

25. Ndakĩmũkorire we mwene na andũ ake makiinamĩrĩra kũhoya riũa ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Shaitani agatũma mawĩra mao monwo ta marĩ mega mũno nĩo, na ũguo amagirĩrĩrie akamaruta njĩra-inĩ ĩrĩa (yerekereire) na tondũ ũcio matirarũmĩrĩra ũtongoria;

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِن دُونِ
اللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ٢٥

26. ‘(Na Shaitani nĩamaathĩte matĩkanainamĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya, o We Ũcio **ũrehage ũtheri-inĩ kĩrĩa giothe kĩhithe** Ĩgũrũ o na thĩ; na Ũrĩa ũũĩ kĩrĩa mũmenyithaniĩtie.

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ٢٦

27. ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We! Nĩwe Mwathani wa Gĩtĩ kĩa Hinya gĩa Ũthamaki.!

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ٢٧ السجدة

28. (Nake Suleimani) akiuga ũũ: ‘Nĩtũkũona kana warĩtie ũhoro wa ma kana ũrĩ ũmwe wa arĩa aheenania.

قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْكَٰذِبِينَ ٢٨

29. ‘Wee ta thiĩ na marua maya makwa ũkamanenegere; nawe ũmeherere wone macokio marĩa mekũhũndũra.!

اذْهَب بِّكِتَٰبِي هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ٢٩

30. Nake Mũthamakĩ ũcio mũndũ-wa-nja akiuga ũũ: “Atĩrĩrĩ anene aya, ndĩ kũreherwo marũa ma bata mũno mũno.

قَالَتْ يَٰأَيُّهَا الْمَلَؤُا إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَٰبٌ كَرِيمٌ ٣٠

31. ‘Namo moimĩte he Suleimani, na magwatanĩtio na Rĩĩtwo rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa Mũũma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha:

إِنَّهُ مِن سُلَيْمَٰنَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ٣١

32. ‘Menyai mũnjĩke **maũndũ** ma rũtũrĩko, no ũkagai mbere yakwa mwĩnyihĩtie.’

أَلَّا تَعْلُوا عَلَيَّ وَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ٣٢

Gĩcunjĩ 3

33. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ anene aya, ‘heĩ kĩrĩra kĩa maũndũ maya marĩ mbere yakwa. Ndĩrĩ ndatua ũndũ o na ũrĩkũ, tiga o rĩrĩa mwĩ hamwe na niĩ (namũka’he kĩrĩra).!

قَالَتْ يَٰأَيُّهَا الْمَلَؤُا أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ٣٣

34. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Nĩtũrĩkĩtie kũgĩa na hinya na tũkagĩa na ũcamba mũnene wa ita, no ha gwathana nĩ hakũ; tondũ ũcio wĩcirie maũndũ marĩa ũgwathana!

قَالُوا نَحْنُ أُولُوا قُوَّةٍ وَأُولُوا بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٤﴾

35. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ athamaki, hĩndĩ ĩrĩa maatonya bũrũrĩ, nĩ gũtunyana maũtũnyanaga, nao andũ arĩa akaru a guo makamanyihia. Na ũguo noguo marĩĩkaga.

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. 'No nĩngũmatwarĩthĩria kĩheo njoke njeterere nyone icokia rĩrĩa arekio mekũnjokeria.!

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa (Mũrekio wa Mũthamaki mũndũ-wa-nja aakĩnyirĩĩre Suleimani, nĩoigire ũũ'; 'Kaĩ mũcirĩĩre kũndeithia na ũtonga wanyu? No rĩrĩ, kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aa'heete nĩ kĩega gũkĩra kĩrĩa amũheete inyũĩ, no inyũĩ mũkenagĩra kĩheo kĩanyu.

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ فَمَا آتَانِيَ اللَّهُ خَيْرٌ مِمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٧﴾

38. 'Hũndũkai harĩ o, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩtũkũmakĩnyirira na mbutu cia ita ĩrĩa matarigia na hinya wa gwĩtĩria, na ithuĩ tũmarũtũrũre kũũ maconokete, na nĩmagaconorithio!

ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Nake (Suleimani) akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Anene aya, nĩ ũrĩkũ wanyũ ũkũndehere gĩtĩ gĩake gĩa Ũthamaki mbere ya matananginyĩrĩra menyĩhĩtie?!

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٩﴾

40. Naguo karaũ ũmwe thĩĩnĩ wa Majini ũkiuga ũũ: 'Nĩ nĩĩ ngũkĩrehe harĩ we o mbere ũtanaarahũka ũũme kambi-inĩ yaku; na ti-itherũ nĩngĩĩte na hinya, na ndĩmwĩhokeku!

قَالَ عِفْرِيتٌ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٤٠﴾

41. Nake mũndũ ũmwe warĩ na ũũgĩ wa ibuku rĩu akiuga ũũ: 'Ngũkĩrehe harĩ we o mbere ya arekĩo

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ

acio aku anene matanagũcokerera. Na rĩrĩa aakĩonire kĩĩgĩtwo mbere yake, akiuga ũũ: 'Ũndũ ũyũ wĩkĩtwo nĩ ũndũ wa Wega wa Mwathani wakwa, nĩ getha aangerie kana ndĩ na ngatho kana ndirĩ ngatho. Nake ũrĩa wothe ũgĩaga na ngatho-rĩ, agĩaga na ngatho nĩ ũndũ wa wega wa ngoro yake (we mwene); no ũrĩa wothe ũtarĩ ngatho, ti-itherũ Mwathani wakwa nĩ Mwĩĩgania, na Mũtũgi.!

قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقِرًّا عِندَهُ قَالَ هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Nake akiuga ũũ: 'Ta mũkũũranĩriei Gĩtĩ gĩake gĩa Ũthamaki, mũreke tuone kana nĩekũrũmĩrĩra njĩra ĩrĩa yerekereire kana hihi nĩ ũmwe wa arĩa matarũmagĩrĩra njĩra ĩrĩa yerekereire.!

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرْ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Na rĩrĩa aakinyire gũkĩũranio ũũ: 'Gĩtĩ gĩaku gĩa Ũthamaki gĩtariĩ ũũ?! Agĩgĩcokia atĩrĩ, 'Kĩhaana o takĩo bĩũ. Na nĩtwaheetwo ũũgĩ mbere ya hĩndĩ ĩyo, na ithuĩ nĩtũrĩkĩtie kwĩnyihia.!

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٣﴾

44. Nakĩo kĩrĩa aamenyerete kũĩnamĩrĩra kũhoya makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩamũgirĩrĩĩrie etĩkie; nĩ ũndũ nĩaatũĩkire wa andũ arĩa matetĩkĩtie.

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٤﴾

45. Nake akĩĩrwo ũũ: 'Tonya nyumba ya ũthamaki', na rĩrĩa aamĩonĩre, agĩĩciria nĩ maĩ maingĩ maarahĩte, nake agĩkĩheta nguo na magũrũ-inĩ, nake (Suleimani) akiuga ũũ: 'Nĩ nyũmba ya mũthamakĩ yarĩtwo icunjĩ cia icicio thĩ ĩkanyorokio nacio.! Agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wakwa ti-itherũ nĩndeĩhirie niĩ mwene, na nĩnderehe niĩ mwene hamwe na Suleimani harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ ۗ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

Gĩcunjĩ 4.

46. Nao Athamudi tũkĩmarekeria mũrũ wa ithe wao Salehe, o we ũcio woigire ũũ: 'Inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya.! No atĩrĩrĩ, nĩmaatũkanire icunjĩ igĩrĩ, igũkararania o kĩmwe na kĩrĩa kĩngĩ.

ولقد أرسلنا إلى ثمود أخاهم صلحا أن اعبدوا الله فإذا هم فريقان يختصمون ﴿٤٦﴾

47. Agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa nĩkĩ gĩgũtũma mwĩhĩke ũũrũ-inĩ gũkĩra wega-inĩ? Nĩkĩ gĩkũgiria mũhoe wohanĩri wa Ngai Mwene-Hiny-Wothe nĩ getha mũĩgũĩrwo tha?!

قال يقوم لم تستعجلون بالسيئة قبل الحسنة لولا تستغفرون الله لعلكم ترحمون ﴿٤٧﴾

48. Nao makiuga ũũ: 'Mũtino **ũrĩa twĩ naguo umĩte harĩ weona harĩ** arĩa mwĩ nao. Nake akiuga atĩrĩ, 'Gĩtũmi kĩa mũtino wanyu mũũrũ kĩrĩ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, No inyuĩ mũrĩ andũ me magerio-inĩ.!

قالوا اطيرنا بك وبمن معك قال طئركم عند الله بل أنتم قوم تفتنون ﴿٤٨﴾

49. Nario itũũra-inĩ rĩũ kwarĩ gĩkundĩ kĩa (andũ) kenda mekaga ũmaramarĩ bũrũrĩ-inĩ ũcio, na matiigana gũcoka kwagĩra.

وكان في المدينة تسعة رهط يفسدون في الأرض ولا يصلحون ﴿٤٩﴾

50. Nao makiuga ũũ: Wĩhĩtanĩrei inyu'othe o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe muuge atĩ ti-itherũ nĩtũkũmũtharĩkĩra we mwene na andũ ake ũtũkũ, na tũcoke twĩre mũgai wake ũũ: 'Ithũĩ tũtionire ũninani ũcio wa andũ ake, na ti-itherũ ithũĩ tũrĩ andũ a ma kũna.!

قالوا تقاسموا بالله لنبيتنه وأهله ثم لنقولن لوليه ما شهدنا مهلك أهله وإنا لصدقون ﴿٥٠﴾

51. Nao maatabarĩĩre ũndũ wa wara, o na ithũĩ tũgĩtabarĩra ũndũ wa wara oro ũgũo, no matĩĩgana kũũmenya.

ومكروا مكرا ومكرنا مكرا وهم لا يشعرون ﴿٥١﴾

52. Rĩũ-rĩ, ta kĩone ũrĩa ũtabarĩrĩ wao warĩgĩrĩĩrie na ũũrũ! Ti-itherũ ithũĩ nĩ kũnina twamaninire hamwe na andũ ao othe biĩũ.

فانظر كيف كان عاقبة مكرهم أنا دمرنهم وقومهم أجمعين ﴿٥٢﴾

53. Nacio nyũmba ciao nĩcio irĩa irĩ kũria itigĩtwo ũtherĩ, nĩ ũndũ wa ciĩko ciao njũrũ. Na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa magĩĩte na ũũgĩ.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوٓا۟ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na Ithũĩ tũkĩhonokia arĩa metĩkĩtie na magetigĩra Ngai.

وَأَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

55. Na (ũrĩrĩkane) Loti hĩndĩ ĩrĩa erire andũ ake ũũ: 'Mũgwĩka ũndũ wa gũthĩĩrwo mũno o hĩndĩ ĩrĩa mũrona (ũũrũ waguo)?!

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ ٱلْفَٰحِشَةَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Hĩ! Mũgũthengerera arũme kũmagwata nĩ kũmerirĩria makĩria ma atumia? Hĩ! ti-itherũ mũrĩ andũ akĩngĩtanu.!

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٦﴾

57. No andũ ake matĩrĩ ũndũ maacokirie tiga o kuuga ũũ: 'Ingatai andũ a Loti moime itũũra-inĩ rĩanyu. Acio nĩ andũ a gũikara metharetie.!

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَخْرِجُوٓا۟ ءَالَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ũguo nĩguo twamũhonokirie we mwene na andũ ake, tiga o mũtumia wake; ũcio-rĩ twamũtuirĩire watho atũĩke wa arĩa marigagia thutha.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَٰهَا مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٥٨﴾

59. Na Ithũĩ tũkĩmoirĩria mbura; naguo ũũrũ nĩguo watũĩkire mbura harĩ arĩa maakungĩtwo.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٥٩﴾

Gĩcunjĩ 5

60. Uga ũũ: 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, naguo thayũ ũrogĩa harĩ arĩa athũrĩte a ndungata Ciake. Rĩũ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwega Kana nĩ **arĩa magerekanagia (Nake)?!**

قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَىٰٓ ۗ ءَآللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Kana nũ wombire Igũrũ na thĩ, na nũ wamuurĩirie mbura yumĩte matu-inĩ ĩrĩa twatũmire imerie maciaro mega? Inyuĩ mũtingĩahotire gũtũma mĩtĩ yayo imere. Githĩ gũkĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Aca acio nĩ andũ arĩa mehukĩte (makoima njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire).

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَآءً فَأَنْبَتْنَا بِهٖ حَدَآئِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوْا شَجَرَهَا ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَّعْدِلُوْنَ ﴿٦١﴾

62. Kana nũ watuire thĩ kũndũ gwa kũhũrũkwo, na agĩĩkĩra njũũĩ thĩĩnĩ wayo, na igũrũ rĩayo agĩgwĩkĩra irĩma nũmũ, o na agĩĩkĩra kĩhingo gataga ti-inĩ ka marĩa merĩ? Rĩu-rĩ, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? No aingĩ ao matiũĩ ũguo.

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَّجَعَلَ خِلٰلَهَآ أَنْهٰرًا وَّجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Kana nũ ũcokagĩrĩa mũndũ ũrĩa mũnyarĩrĩku ũhoro rĩrĩa aamũkaira, na akamwehereria ũũrũ, na inyui akamũtua a gũcoka mathenya ma arĩa angĩ gũkũ thĩ? Rĩũ-rĩ gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Maũndũ marĩa mwĩciragia nĩ manyinyi mũno.

أَمَّنْ يُّجِيْبُ الْمُضْطَرَّ اِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوْٓءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ الْأَرْضِ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Kana nũ ũmũtongoragia ndũma-inĩ cia (mĩthemba) yothe ya thĩ nyũmũ na ya irĩa-inĩ, na nũ ũrekagia huho ĩtware ũhoro wa maũndũ mega Mbere ya tha Ciake? Rĩũ-ĩr, gũkĩri Ngai ũngi makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra arĩa mamugerekanagia (Nake).

أَمَّنْ يَّهْدِيْكُمْ فِيْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُّرْسِلُ الرِّيٰحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهٖ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ تَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٤﴾

65 Kana nũ wambĩrĩĩrie ũũmbĩ, na akĩũcokerithia, na nũ umuheaga inyui irio ciumĩte iguru na thi? Rĩũ-ĩr, gũkĩri Ngai ũngĩ makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Uga ũũ: 'Ta kĩrehei kimenyithia kianyu mũngigikorwo mũrĩ a ma biu!

أَمَّنْ يَّبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ وَمَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٦٥﴾

66. Uga ũũ: 'Hatirĩ o na ũrĩkũ Igũrũ na Thĩ ũũi arĩa matonekaga tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nao matiũĩ rĩrĩa makariukio.!

قُلْ لَّا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ الْغَيْبَ اِلَّا اللّٰهُ ۚ وَمَا يَشْعُرُوْنَ اَيَّانَ يُبْعَثُوْنَ ﴿٦٥﴾

67. Atĩrĩrĩ, ũũgi wao nĩmũkinyu gĩtũri kĩaguo macũthĩrĩĩrie Bũrũri ũcio ũngĩ; no makoragwo na mathangania maguo; no ũhoro-inĩ waguo nĩatumumu.

بَلِ ادّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ مِّنْهَا ۚ بَلْ هُمْ مِّنْهَا عَمُوْنَ ﴿٦٦﴾

Gĩcunjĩ 6

68. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga ũũ: 'Gũgakinya atĩa! hĩndĩ ĩrĩa ithu'ene na maithene maĩtũ tũgatũika tĩrĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka gũcokio mũoyo?

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا ءَاِذَا كُنَّا تُرٰبًا وَّاٰبَآؤُنَآ اَئِنَّا لَمُخْرَجُوْنَ ﴿٦٧﴾

69 'Ti-itherũ nĩtwaheirwo ũndũ ũcio o mbere - ithũ'ene o na maithe maitũ; no hau hatirũ ũndũ ũngũ thengia ng'ano cia Ndemi!

لَقَدْ وُعِدْنَا هٰذَا نَحْنُ وَاٰبَآؤُنَا مِنْ قَبْلُ ۙ اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٦٨﴾

70. Uga ũũ: 'Ta thiĩ rũgendo thĩ mwĩyonere ũrĩa (ũũrũ) warĩgĩrĩĩrie na ehia!!

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٦٩﴾

71. Nawe ndũkanamaiguire ũũrũ, o na kana ũtangĩke nĩ ũndũ wa ũhinga ũrĩa mathugunda.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِيْ ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

72. Nao moragia atĩrĩ, 'Kaĩ kĩĩraniro kĩũ (gĩgakĩhingio) hĩndĩ ĩrĩkũ, mũngĩkorwo mũrĩ a ma bĩũ?!

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٧١﴾

73. Uga ũũ: 'Hihĩ nogũkorwo gĩcunjĩ kĩmwe kĩa maũndũ marĩa mũhĩkagĩrĩria nĩkĩmũkũhihĩĩrie na thutha wanyu.!

قُلْ عَسٰٓى اَنْ يَّكُوْنَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِيْ تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿٧٢﴾

74. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩ Muuma-andũ harĩ kĩrĩndĩ, no rĩrĩ, kĩrĩa kĩĩngĩ gĩtirĩ ngatho.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٧٣﴾

75. Na ti-itherũ Mwathani wakũ nĩamenyete kĩrĩa mahĩthite ngoro-inĩ ciao, o na kĩrĩa magũũrĩtie.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٥﴾

76. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ mũhitharu Igũrũ na Thĩ tiga o atĩ ũkoragwo nĩ (mwandĩke ũkaigwo) Ibuku-inĩ igũũku.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٦﴾

77. Ti-itherũ Kũrũani ino niyataaraniirie maũndũ maingĩ thĩĩnĩ wa marĩa ciana cia Isiraeli cĩagĩĩriire ngũũrani.

إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٧﴾

78. Na ti-itherũ niyo ũtongoria na tha harĩ etĩkia.

وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Ti-itherũ Mwathani waku nĩakamatuĩthania na Itua Rĩake rĩa cira, na nĩwe Hoti, Ũmenyi-Wothe.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٩﴾

80. Tondũ ũcio wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ ti-itherũ wee (ũrũgamĩte) ũhoro-inĩ mũgũũkũ wa ma.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٨٠﴾

81. Ti-itherũ wee ndũngĩhota gũtũma akũũ maigue, kana ũhote gũtuma itaigua cĩĩ gue ĩgĩĩtwo hĩndĩ ĩrĩa ĩkũhutata igĩcoka thutha.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨١﴾

82. Nawe ndũngĩhota itumumu ũcirute mahĩtia-inĩ macio. Wee-rĩ arĩa ũngĩhota kũigwithia ũndũ no arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ nĩ ũndũ nĩmenyihagia.

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ ۖ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Na rĩrĩa magatuĩrwo cira ũũrũ, nĩtũkamarereherere kagunyũ koimĩte na thĩ, arĩa gakamagera ngero nĩ ũndũ andũ matiigana gwĩtĩkia Imenyithia Ciitũ.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٣﴾

Gĩcunjĩ 7

84. Na (ũmaririkania) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa tũgacokanĩrĩria thĩĩnĩ wa andũ othe gĩkundi kĩmwe kĩumĩte thĩĩnĩ wa arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ, nao maigwo ikundi ikundi (mwanya mwanya).

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٤﴾

85. Nginya o hĩndĩ ĩrĩa magakorwo makinyĩte-rĩ, nĩguo akoiga ũũ: 'Nĩ kũrega mwaregire Imenyithia Ciakwa, o hĩndĩ ĩrĩa mwaregire gũcihimbĩria na ũũgĩ wanyu? Kana ũrĩa mwagĩĩkaga nĩ atĩa?'

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Nao nĩmakagwirwo nĩ itua rĩũ nĩ ũndũ nĩmekire ũũrũ, na matĩrĩ ũndũ makoiga.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٦﴾

87. Kaĩ matarĩ mona atĩ twathondekire ũtũkũ nĩ getha mahurũkage ihinda rĩaguo, naguo mũthenya ũmaheage kuona? Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٧﴾

88. Naguo mũthenya ũrĩa karumbeta gakahuhwo-rĩ, ũrĩa wothe wĩ Igũrũ na ũrĩa wothe wĩ Thĩ nĩakagwatwo nĩ guoya, tiga o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakorwo endete. Nao othe nĩmagakinya harĩ We menyihĩtie.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ۚ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٨﴾

89. Nawe wonaga irima ĩrĩa wĩciragia atĩ niciakindĩĩrwo ĩkĩruma mũno, rĩrĩ, ikanĩtũka ibũĩrie ibũĩrie o ta ũrĩa matu mahĩtũkaga makabũĩria - ũcio nĩguo wĩra wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa wathondekire indo ciothe igĩkinyanĩra. Ti-itherũ Amenyaga wega maũndũ marĩa mwĩkaga.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ۚ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Ũrĩa wothe wĩkaga cĩĩko njega nĩakagwata kĩheo kĩega mũno kũrĩ kĩu, na ta acio nĩmakamenyererwo matikagwatwo nĩ gũoya mũthenya ũcio.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا ۚ وَهُمْ مِّنْ فَزَعٍ يَّوْمَئِذٍ اٰمِنُوْنَ ﴿٩٠﴾

91. Nao arĩa mekaga ũũrũ magaikio magakurumane na mothiũ mao Mwaki-inĩ: 'Gĩthĩ mũtigakĩheo kĩheo nĩ ũndũ wa ũrĩa mwekaga?

وَمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّارِ ۗ هَلْ تُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٩١﴾

92. Uga ũũ: 'Nĩĩ njathĩtwo ndungatire Mwathani wa itũũra rĩrĩ aamũrĩte akarĩtheria, Nĩwe mwene indo ciothe, na nĩĩ ngaathwo ndũĩke wa arĩa menyihagiria (Ngai);

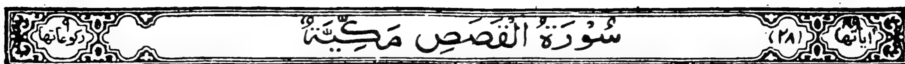
اِنَّمَآ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ رَبَّ هٰذِهِ الْبَلْدَةِ الَّذِيْ حَرَّمَهَا وَلَهٗ كُلُّ شَيْءٍ ۫ وَّاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. 'Na thomanagĩre Kũrũani.! Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũrũmĩrĩra ũtongoria; ekũũrũmĩrĩra nĩ ũndũ wa wega wa ngoro yake we mwene; nake ũrĩa ũkũũra-rĩ, mwĩre uu: 'Nĩĩ ndĩ o ngungi.!

وَاَنْ اَتْلُوَا الْقُرْاٰنَ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا يَهْتَدِيْ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ اِنَّمَآ اَنَا مِنَ الْمُنْذِرِيْنَ ﴿٩٣﴾

94. Na uuge ũũ: 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akirie kũmũonia inyui Imenyithia Ciake, na nĩmũgũcimenya.! Na Mwathani waku ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mwĩkaga.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ سَيُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ فَتَعْرِفُوْنَهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٤﴾



28. Al-Kasas

Waguũgranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 9 na Mĩhari 89 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũĩyũĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Ngai) Mũhorerania, Muigua-mothe, Ngai Ũmenyi-wothe.!

طسٓمٓ ②

3. Ici nĩcio icunjĩ cia Ibũkũ ĩgũũku.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4. Tũracokerithia gũkũhe ũhoro wa (icunjĩ) cia ũhoro wa Musa na Firauni na ma o ma, (nĩ ũndũ wa kũgũna) andũ arĩa mangĩĩtĩkia.

نَتْلُوا عَلَيْكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

5. Ti-itherũ Firauni nĩekire maũndũ na rũturĩko gũkũ thĩ, na andũ a kuo akĩmagayukania ikũndi; nake aacarĩtie kwagĩthia hinya gĩkundĩ kĩmwe gĩacio, akĩũragĩthia ariu a kĩo, na agĩcaira andũ-a-nja a kio. Ti-itherũ aarĩ wa arĩa mekaga maũndũ ma ũmaramari.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضْعِفُ طَائِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ⑤

6. Na Ithui tũkĩenda gwĩka wega harĩ arĩa meciragia atĩ nĩmaagĩte hinya gũkũ thĩ, na tũmatue atongoria na tũmatue agai a (mawega Maitũ),

وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ⑥

7. Na tumaikarie marũmite gũkũ thĩ, na tũonię Firauni na Hamani na mbũtũ cioa cia ita maũndũ marĩa metĩgagĩra harĩ cio.

وَجُنُودَهُمَا مِنْهُم مَّا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

8. Na Ithui tũkĩgũũrĩria nyina wa Musa maũndũ, (tũkiuga ũũ) 'Muongithie, narĩrĩa ũkaigua guoya nĩ ũndũ wake, hĩndĩ ĩyo ũkamũĩkia rũũĩ na ndũgetĩgĩre, kana ũĩgue ũũrũ: nĩ ũndũ nĩtũkamũcokia harĩ we, na nĩtũkamũtua ũmwe wa (Arekio).!

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۖ إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨﴾

9. Nao mbarĩ ya Firauni makĩmwĩyoera nĩ getha agatũĩka thũ harĩ o, o na (kĩhumo) gĩa gũkanamarehere kĩeha. Ti-itherũ Firauni na Hamani na mbũtũ ciao cia ita maarĩ ekĩ-naĩ.

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٩﴾

10. Nake mũtũmia wa Firauni akiuga ũũ: '(Egũtũĩka) wa gũkenagia maitho harĩ nĩĩ o na harĩ we. Menya ũmũũrage. Hihi nokuona agĩgatũĩka wa bata mũno harĩ ithui, kana tũmũthure atũĩke mũriũ wĩtũ. 'Na matiamenyaga (maũndũ marĩa marĩcoka kũoneka nĩ ũndũ wa ũhoro-ũcio).

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّي وَلَكَ ۖ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠﴾

11. Nayo ngoro ya nyina wa Musa igĩĩkara o ro uguo na mwĩgangaro (itarĩ na mĩtangĩko). Nake niangĩakorirwo oimbũrĩte bĩũ atĩ nĩwe hatarĩ nganja, tiga arĩ, Ithui twamwĩkĩrire hinya ngoro-inĩ yake nĩ getha atuĩke wa etĩkia arĩa (arũmũ) kĩ.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا ۖ إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

12. Nake mũndũ-wa-nja ũcio akĩĩra mwarĩ wa nyina atĩrĩ, 'Mũrũmĩrĩre.! Tondũ ũcio akamũcuthagĩrĩria arĩ haraya na matiigana kũmenya (kĩrũka gĩake).

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِ عَن جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

13. Na Ithui nĩtwarĩkĩtie gũtũa atĩ nĩakarega ũreri ũcio wa gũcarĩrio muongithia; na tondũ wa ũguo akiuga ũũ: 'Ndĩmwĩre andũ a nyũmba ĩrĩa ĩkũmũrera, na ĩtũĩke ya kũmwenda na ma, o ma?

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٣﴾

14. Ũguo nĩguo twamũcokirie harĩ nyina nĩ getha riitho rĩake rĩkenage, na nĩ getha ndakaiguage ũũrũ, na nĩ getha amenye wega atĩ kĩĩraniro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. No aingĩ ao matiũĩ.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾ ع

Gĩcunjĩ 2

15. Na rĩrĩa aakinyire hĩndĩ yake ya ũgima wa kũgĩa na hinya bĩũ, tũkĩmũhe ũũgĩ na ũmenyi maũndũ; na ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

16. Nake agĩtonya itũũra-inĩ o hĩndĩ ĩrĩa andũ arĩa maarĩtũũraga maakorirwo matarĩ ũndũ o na ũrĩkũ mekũrũmbũĩya; nakuo kũũ thĩĩnĩ wario akĩona andũ erĩ makĩrũa - ũmwe wa gĩkundĩ - inĩ gĩake we mwene, na ũrĩa ũngĩ wa thu ciao. Nake ũcio wa gĩkundĩ kĩao agĩcaria ũteithio harĩ we wa gũũkĩrĩra ũcĩo warĩ thu yao. Tondũ ũcio Musa akĩmũgũtha ngũndi; naguo (ũndũ ũcio) ũgĩgĩtuma akũe. Nake akĩũga ũũ: 'Gĩĩko kĩu nĩ gĩa Shaitani; ti-itherũ ũcio nĩ thu, mũhĩtĩthania mũũmĩru.!

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ مُبِينٌ ﴿١٦﴾

17. Nake agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, ndikwĩĩka ũũrũ arĩ o nĩĩ, tondũ ũcio njohera.! Nake tondũ ũcio akĩmũohera; Nĩwe Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

18. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, tondũ nĩũnjĩkĩte mũndũ mega, ndĩrĩ hingo ngatuĩka mũteithĩrĩria wa arĩa ehia.

قَالَ رَبِّ بِمَآ اَنۡعَمۡتَ عَلَیَّ فَلَنۡ اَکُوۡنَ ظَهِيۡرًا لِّلۡمُجۡرِمِيۡنَ ﴿١٨﴾

19. Na rũcini rũrũ rũngĩ akĩroka kũũ itũũra-inĩ arĩ o na mooyoyo, na mwĩhugo, na atĩrĩrĩ,. mũndũ ũrĩa wacarĩtie ũteithio harĩ we mũthenya wa mbere akĩmũkaĩra (rĩngĩ) amũteithie. Nake Musa akĩmwĩra atĩrĩ, 'Ti-itherũ wee ũũrũ wakũ nĩwĩyumĩrĩtie.!

فَاَصۡبَحَ فِی الۡمَدِيۡنَةِ خَآئِفًا يَّتَرَقَّبُ فَاِذَا الَّذِی اسۡتَنۡصَرَهٗ بِالۡاَمۡسِ يَسۡتَصۡرِخُهٗ ؕ قَالَ لَهٗ مُوۡسٰۤی اِنَّكَ لَغَوِیٌّ مُّبِيۡنٌ ﴿١٩﴾

20. Na rĩrĩa aacarĩtie kũnyita mũndũ ũrĩa warĩ thu yao erĩ, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, ũcĩrĩĩre kũnjũraga ta ũrĩa ũroragire mũndũ ũrĩa wa ira? Wee ũcĩrĩĩre o gwĩka maũndũ ma ũmaramari bũrũri-inĩ ũyũ, na ndũciriĩre gũtũĩka mũrehi-thayũ.!

فَلَمَّاۤ اَنۡ اَرَادَ اَنۡ يَّبۡطِشَ بِالَّذِیۡ هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا ۙ قَالَ يٰمُوۡسٰۤی اَتُرِيۡدُ اَنۡ تَقۡتُلَنِیۡ کَمَا قَتَلۡتَ نَفۡسًۢا بِالۡاَمۡسِ ٭ۖ اِنۡ تُرِيۡدُ اِلَّاۤ اَنۡ تَکُوۡنَ جَبَّارًا فِی الۡاَرۡضِ وَمَا تُرِيۡدُ اَنۡ تَکُوۡنَ مِنَ الۡمُصۡلِحِيۡنَ ﴿٢٠﴾

21. Na hĩndĩ o ĩyo hau hagĩgĩũka mũndũ oimĩte gĩtũrĩ-inĩ kĩraya itũũra-inĩ o rĩũ ateng'erte, Akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ anene nĩmaraciranĩra magũũkĩrĩre, makũũrage. Tondũ ũcio ũkĩra wĩyũrĩre; ti-itherũ nĩĩ ndĩ ũmwe wa arĩa mendete gũgwĩka wega.!

وَجَآءَ رَجُلٌ مِّنۡ اَقۡصَا الۡمَدِيۡنَةِ يَسۡعٰی ۫ قَالَ يٰمُوۡسٰۤی اِنَّ الۡمَلَاَ يَاۡتَمِرُوۡنَ بِكَ لِيَقۡتُلُوۡكَ فَاخۡرُجۡ اِنِّیۡ لَكَ مِنَ النّٰصِحِيۡنَ ﴿٢١﴾

22. Tondũ ũcio agĩgĩthĩĩ akĩuma kũũ, etĩgĩrĩte, na akehuga. Nake akĩuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'honokia ũndũte harĩ andũ arĩa matarĩ athingu.!

فَخَرَجَ مِنۡهَا خَآئِفًا يَّتَرَقَّبُ ۫ قَالَ رَبِّ نَجِّنِیۡ مِنَ الۡقَوۡمِ الظّٰلِمِيۡنَ ﴿٢٢﴾

Gĩcunjĩ 3

23. Na hĩndĩ ĩrĩa aahũgũrire uthiu wake aũroretie Mĩdiani, akĩuga ũũ: 'Ngwĩhoka Mwathani wakwa nĩekũndongoria na njĩra ĩrĩa yerekereire.!

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلۡقَآءَ مَدۡيَنَ قَالَ عَسٰی رَبِّیۡۤ اَنۡ يَّهۡدِيَنِیۡ سَوَآءَ السَّبِيۡلِ ﴿٢٣﴾

24. Na hĩndĩ ĩrĩa aakinyire maĩ-inĩ ma kũu Midiani, akĩona gĩkundi kĩa andũ makĩnyuithia (ũhiũ wao) maĩ. Na makĩria mao akĩona andũ-a-nja erĩ makĩinũkia (ũhiũ wao). Nake akĩmorĩa ũũ: 'Nĩ atĩa? Nao makĩmũcokeria atĩrĩ, 'Tũtingĩhota kũnyuĩthia (ũhiũ witũ) mai o nginya rĩrĩa arĩĩthĩ marĩthengia (ũhiũ wao), na ĩthe witũ nĩ mũthũri mũkũrũ mũno.!

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِن دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ ۖ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۖ قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصْدِرَ الرِّعَاءُ ۖ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Tondũ ũcio akĩmanyuĩthĩria (ũhiũ wao) maĩ. Hĩndĩ ĩyo agĩcoka akĩĩhungũra na handũ kĩĩgũnyi-inĩ, akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa ndĩ na bata wa wega ũrĩa wothe ũngĩnjĩkũrũkĩria.!

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾

26. Nake ũmwe wa andũ-a-nja acio arĩ agĩkinya harĩ we, athĩĩte e mũconoku. Nake akĩuga atĩrĩ, 'Baba nĩaragwĩta agakũhe kĩheo gĩa kũũ ũtũnyũithĩĩrie (ũhiũ witu) mai! Tondũ ũcio rĩrĩa aakinyire harĩ we · na akĩmuhe ũhoro ũcio wothe, aakĩugire atĩrĩ, 'Menya wĩtĩgĩre;wee nĩwahonoka harĩ andũ acio matarĩ athingu.

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا ۚ فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ ۖ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

27. Nake ũmwe wa andũ-a-nja acio erĩ akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, baba mwandĩke wĩra; nĩ gũkorwo mũndũ ũrĩa mwega mũno wee ũngĩandĩka wĩra nĩ ũrĩa wĩ na hinya, na ũrĩa ũngĩĩhokeka.!

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ ۖ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٧﴾

28. Nake (mũthuri) akĩuga ũũ: 'Njĩrĩĩre gũkũhikĩthania na ũmwe wa airĩtu aya akwa erĩ na njĩra ya atĩ ngwandĩke wĩra ũndũngatire mĩaka inana. No ũngĩhingia (miaka) ikumi, hau nĩ ũhoro waku. Na ndirĩ ũndũ o na ũrĩkũ ĩngĩkũhĩnyĩrĩria na guo, na

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَىٰ أَن تَأْجُرَنِي ثَمَانِيَ حِجَجٍ ۖ فَإِنْ أَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِندِكَ ۖ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ ۚ سَتَجِدُنِي

Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩendarĩ, waya kuona ndĩ mũthingu.!

إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٢٨﴾

29. Nake (Musa) akĩuga ũũ: 'Ũndũ ũcio nĩwarĩkanirwo nĩ niĩ nawe. Ihindao rĩothe rĩa macio merĩ nĩnguhingia, na hatikagĩa ũndũ ũtarĩ wa kĩhooto harĩ niĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe arotuĩka Mũmenyereri macio tũroiga.

قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا ٱلْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَٰنَ عَلَيَّ وَٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٩﴾

Gĩcunjĩ 4

30. Na hĩndĩ ĩrĩa Musa aahingĩrie ihinda rĩu, na agĩkorwo athiĩte rũgendo na andũ ake, nĩonire mwaki na mena ũrĩa ũrorete kĩrĩma-inĩ. Nake akiĩra andũ acio ake ũũ: 'Ta etagĩrĩrai haha, ndikuona mwakĩ; hihi no kũona ngĩmũrehere gicinga kĩa mwaki ũgwakana nĩ getha mũwĩringithie mũigue ũrugarĩ!

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِۦٓ ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٣٠﴾

31. Na rĩrĩa aakinyire harĩ guo, agĩĩtwo nĩ mũgambo ũmũũmĩte na mwena wa ũrĩio wa gĩtuamba kĩa hau aarĩ, handũ harathimĩku, ũũmĩte mũti-inĩ: Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ nĩ Niĩ, Nĩ Niĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.!

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِىَ مِن شَٰطِئِ ٱلْوَادِ ٱلْأَيْمَنِ فِى ٱلْبُقْعَةِ ٱلْمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ أَن يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّىٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣١﴾

32. O na (ningĩ ũkiuga ũũ): 'Gũĩthia rũthanju rwaku thĩ.! Na rĩrĩa aarũonire rũkĩongoya ta rwĩ nyamũya-thĩ akĩhũtata acokete na thutha na ndaigana gwetangĩrĩra. 'Atĩrĩrĩ Musa ũka na gũkũ mbere na ndũgetigĩre; ti-itherũ wee wĩ wa arĩa maikarĩte matarĩ na ũgwati.

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَٰمُوسَىٰٓ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ ٱلْءَامِنِينَ ﴿٣٢﴾

33. 'Ta tonyia gũoko gwaku gĩthũrĩ-inĩ; gũgũcoka kuume kwerũhĩte cua na gũtarĩ na ũũrũ, na ũcoke ũgũcokie na kũrĩ we (nĩguo

ٱسْلُكْ يَدَكَ فِى جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ وَٱضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ ٱلرَّهْبِ فَذَٰنِكَ بُرْهَٰنَانِ

ũninwo) gũoya. Tondũ ũcio maũndũ macio merĩ megũtũĩka Imenyithia ciumĩte he Mwathani waku wonie Firaũni na anene ake. Ti-itherũ acio nĩ andũ aremu mũnol.

من ربك إلى فرعون وملإيه إنهم كانوا قوما فسقين ٣٢

34. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, nĩndoragire mũndũ oimĩte thĩĩnĩ wao, na ndĩ na gũoya wa atĩ nĩmakunjũraga.

قال رب إني قتلت منهم نفسا فأخاف أن يقتلون ٣٣

35. 'Na mũrũ wa maitũ Haruni-rĩ, - we e miario ĩrĩ rũgwata kũngĩra; tondũ ũcio mũrekie tũthĩĩ nake atuĩke mũndeithĩrĩria nĩ getha atũĩke mũira ũhoro-inĩ wakwa wa ma. Ndĩ na guoya wa atĩ nĩmegũ'thitaka atĩ ndĩ mũheenania!

وأخي هرون هو أفصح مني لسانا فأرسله معي ردءا يصدقني إني أخاف أن يكذبون ٣٤

36. (Ngai) akiuga atĩrĩ, 'Nĩtũgekĩra gũoko gwaku hinya mwĩ na mũrũ wa nyũkwa, na nĩtũkamũhee ũhoti inyu'erĩ nĩ getha matikanahote kũmũkinyĩra. (Thĩĩ) na Imenyithia Ciitũ. Inyũi inyu'erĩ o na arĩa mekũmũrũmĩrĩra nĩmũgatũĩka ahootani!

قال سنشد عضدك بأخيك ونجعل لكما سلطنا فلا يصلون إليكما بـَٔايتنا أنتما ومن اتبعكما الغلبون ٣٥

37. Na hĩndĩ ĩrĩa Musa aakinyire harĩ o na Imenyithia Ciitũ nyũmĩru makiuga ũũ: 'Haha hatĩrĩ ũndũ ũngĩ tiga o ũrogi ũthondeketwo, na tũtirĩ twaigua ũndũ ta ũyũ thĩĩnĩ wa maithe maitũ ma tene!

فلما جاءهم موسى بـَٔايتنا بينت قالوا ما هذا إلا سحر مفترى وما سمعنا بهذا في ءابائنا الأولين ٣٦

38. Nake Musa akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa nĩamenyete wega ũrĩa ũrehete ũtongoria ũũmĩte harĩ We, na ũrĩa (ũkarĩgĩrĩria) kũheo kĩheo kĩa ũikaro. Ti-itherũ eki-nai matikagaacĩra o na rĩ.!

وقال موسى ربي أعلم بمن جاء بالهدى من عنده ومن تكون له عقبة الدار إنه لا يفلح الظلمون ٣٧

39. Nake Firaunĩ akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ anene aya, ndĩũĩ Ngai ũngĩ harĩ inyũĩ ũngĩrĩte nĩĩ mwene: Tondũ

وقال فرعون يأيها الملأ ما علمت لكم من إله غيري فأوقد لي يهمن على الطين فاجعل

ũcio wee Hamani njinĩra (maharĩ ma rĩũmba.) na ũnjakĩre mũthiringo wa nyũmba ndaya na igũrũ, nĩ getha njũthagĩrĩrie Ngai wa Musa, o na harĩa ndĩĩhokete atĩ we nĩ ũmwe wa aheenania!

لِّي صَرْحًا لَّعَلِّيٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٣٩﴾

40. Nake we mwene na mbutu ciake cia ita mekaga maũndũ na rũtũrĩko thĩĩnĩ wa bũrũri hatarĩ gitũmĩ kĩagĩrĩru. Nao meciragia atĩ matirĩ hĩndĩ makahũndũrwo harĩ Ithũĩ.

وَٱسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِي ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

41. Tondũ ũcio tũkĩmũkũmbata we mwene na mbutũ ciake cia ita, tũkĩmaharũrĩra iria-inĩ. Rĩũ-rĩ, ta kĩrorei mũone ũrĩa ũũrũ watũĩkire kĩrĩ -kĩrĩro gĩa eki-nai!

فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِي ٱلْيَمِّ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Na Ithuĩ tũgĩkĩmatua atongoria a kũgwataga (andũ) ũgeni Mwaki-inĩ; na Mũthenya wa Cira matikagia na ateithĩrĩria.

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Na Ithuĩ tũgĩtũma mathinga-two nĩ kĩrumi gũkũ thĩ ĩno; na Mũthenya wa Cira magakorwo marĩ thĩĩnĩ wa arĩa matunyĩtwo wega (wothe).

وَأَتْبَعْنَٰهُمْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٣﴾ ع

Gĩcunjĩ 5

44. Na Ithũĩ tũkĩhe Musa Ibuku rĩu thutha wa hĩndĩ ĩrĩa twakorirwo tũnĩnĩte njiaro iria ciarĩ cia tene, nĩ getha rĩtuĩke (kĩhumo) gĩa kũrehere andũ ũtherĩ na rĩtongoranagie o na tha, nĩ getha mahotage gwĩciria.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ مِنۢ بَعْدِ مَآ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ ٱلْأُولَىٰ بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Nawe ndwarĩ mwena wa ithũĩro (wa kĩrĩma) kĩu hĩndĩ ĩrĩa twagũũrĩĩrie Musa maathani, Kana ũgĩkorwo thĩĩnĩ wa aira arĩa maarĩ ho.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَى ٱلْأَمْرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٤٥﴾

46. No nĩtwarehire njiaro ingĩ (thutha wa Musa), na ikĩraihĩrio matukũ ma mũoyo wacio. Nawe ndwarĩ mũtũũrĩ thĩĩnĩ wa andũ a Mĩdĩani, gũcokerithia kũmaingwĩthia Imeyithia Ciitũ; no nĩ Ithũĩ twatũmire Arekio.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٦﴾

47. Nawe ndwarĩ mwena-inĩ wa kĩrĩma kĩu hĩndĩ ĩrĩa twetanire. No nĩ tha twakũrehithĩirie ciumĩte he Mwathani waku nĩ getha ũkũngage andũ arĩa mataakinyĩrĩirwo nĩ Mũkũngani mbere yaku, nĩ getha meciragie.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَٰكِن رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٧﴾

48. Na nĩ getha matikanakinyirĩrwo nĩ kieha nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩĩre o mbere, na thutha wa ũguo macoke moige ũũ: 'Mwathani witũ, nĩkĩ kĩagĩrĩrie ũtũtũmĩre Mũrekio nĩ getha tũrũmĩrire Imenyithia Ciakũ, na tũngĩkĩrĩ amwe a arĩa etĩkia? (Ithui tũtĩngĩagutũmire ta ũrĩ Mũrekio).

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

49. No rĩrĩa ũhoro wa ma wamakinyĩrĩire ũũmĩte harĩ Ithuĩ, moigire ũũ: 'Nĩkĩ kiagĩrĩrie aheo maũndũ ta marĩa maaheirwo Musa? 'Gĩthĩ matiaregire maũndũ macio maaheetwo Musa o mbere? Makiuga ũũ: 'Nĩ arogi erĩ mararũtĩĩthania wĩra, (ũkonĩĩ Watho wa Musa na Kũrũ-ani), o na makiuga ũũ: 'Ti-itherũ ithui tũtĩĩtĩkania nao o na hanini!

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ لَوْلَآ أُوتِىَ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ مُوسَىٰٓ ۚ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۖ قَالُوا۟ سِحْرَانِ تَظَٰهَرَا وَقَالُوٓا۟ إِنَّا بِكُلٍّ كَٰفِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Uga ũũ: 'Ta kĩrehei Ibuku rĩumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩrĩ na ũtongoria mwega gũkĩra macio merĩ, nĩ getha ndĩmarũmĩrĩre, mũngĩkorwo mũrĩ a ma bĩũ!

قُلْ فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبٍ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَآ أَتَّبِعْهُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٥٠﴾

51. No mangĩaga gũgũcokeria ũndũ, hĩndĩ iyo ũkĩmenye atĩ ne merĩrĩria mao o ene moru marũmagĩrĩra. Na nũ ũngĩ mwĩria makĩria ma ũrũmagĩrĩra merĩrĩra make mory hatarĩ ũtogoria ũũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 6

52. Na Ithui ti-itherũ nĩtwamatwarĩthĩĩrie Ũhoro mũkinyanĩru bĩũ nĩ getha mataarĩke.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Arĩa twaheire Ibuku rĩu mbere yanguo - ti-itherũ nĩmaarĩĩtĩkĩrie.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ هُم بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na hĩndĩ ĩrĩa maarĩthomeirwo makĩũga atĩrĩ, 'Nĩtwarĩĩtĩkia, ti itherũ ũcio nĩ ũhoro wa ma ũũmĩte he Mwathani witũ. Na ti-itherũ o na mbere yarĩo nĩ twetwarĩte ithu'ene (harĩ Ngai).!

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٤﴾

55. Acio makaheo kĩheo kĩao maita merĩ nĩ ũndũ nĩmaikarĩte wega na makahũthira kĩria tũmaheete.

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٥﴾

56. Na hĩndĩ ĩrĩa maaigua mĩario ya tũhũ, makagarũrũka makameherera, makoiga; 'Rekei twĩtware na mawĩra maitũ na inyui mwĩtware na mawĩra manyu. Murogia na thayu. **'Tũtiracaria ũrimũ!**

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٦﴾

57. Ti-itherũ wee ndũngĩhota gũtongoria arĩa othe wendete; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete gũtongoria; na nĩoĩ ũrĩa wothe endete gũtongoria; na nĩoĩ wega mũno arĩa ma ngĩĩtĩkĩra

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٧﴾

ũtongoria.

58. Nao makiuga ũũ: 'Tũngĩtuika tũkũrũũmĩrĩra ũtongoria hamwe na inyuĩ, twahurio tũrĩndũrwo bũrũri witũ! Gĩthĩ Ithui tũtiamaikaririe ũĩkaro-inĩ mũrũmũ na mũtherũ ũtarĩ ũgwati, ũrĩa ũrutaga maciaro ma mĩthemba yothe; nĩ getha matũĩkage irio ciũmĩte harĩ Ithuĩ? No aingĩ ao matiũĩ.

وَقَالُوٓا إِن نَّتَّبِعِ الْهُدٰى مَعَكَ نُتَخَطَّفْ مِنْ أَرْضِنَا ۚ أَوَلَمْ نُمَكِّن لَّهُمْ حَرَمًا اٰمِنًا يُّجْبٰىٓ إِلَيْهِ ثَمَرٰتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Na nĩ cĩĩkaro ciigana atia twananina bĩũ o icio ikoragwo ciitugĩrĩtie mĩĩkarĩre-inĩ yacio? Nacio ici nĩcio cĩĩkaro ciao irĩa itarĩ cĩacoka gũtũũrwo nĩ andũ thutha wao tiga o hanini. Na nĩ Ithui twacokire gũtũĩka agai.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍۭ بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا ۚ فَتِلْكَ مَسٰكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّنۢ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا نَحْنُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. Nake Mwathani waku ndarĩ hĩndĩ o na rĩ angĩnina matũũra o nginya hĩndĩ ĩrĩa agakorwo aarahũrĩte Mũrekio thĩĩnĩ wa itũũra rĩrĩa inene rĩamo, nĩguo amathomere Imenyithia Cĩĩtu; kana anine itũũra tiga o andũ arĩo makorirwo mari eki-naĩ.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرٰى حَتّٰى يَبْعَثَ فِيٓ أُمِّهَا رَسُوْلًا يَّتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرٰىٓ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظٰلِمُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Nakio kĩrĩa giothe kĩa indo cia (thĩ ĩno) mũheetwo no gia gwĩkenia matũkũ manyinyi mũoyo-inĩ ũyũ, o na maigo yaguo; na kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ nakio nĩ kĩega makĩria na gĩa gũtũũra hĩndĩ ndaya. Kaĩ mũtakĩmenyaga maũndũ?

وَمَآ أُوْتِيْتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَزِيْنَتُهَا ۚ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَّأَبْقٰى ۚ أَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 7

62. Rĩũ-rĩ, ũrĩa twerĩĩre kĩĩranĩro kĩega, na akona (ũhingia wakio) ahaana ta ũrĩa tũheete indo njega mũoyo-inĩ ũyũ, na Mũthenya wa Cira agatũĩka wa arĩa magatwarwo (mbere ya Ngai marĩ a gũcirĩthio)?

أَفَمَن وَّعَدْنٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيْهِ كَمَن مَّتَّعْنٰهُ مَتَاعَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مِنَ الْمُحْضَرِيْنَ ﴿٦٢﴾

63. Mũthenya ũcio nĩ gwĩta akameta oige ũũ: 'Arĩa twĩ ngwatanĩro nao me ha o acio mweciragia ũhoro wao?!

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Nao arĩa magakinyĩrĩrwo nĩ itũĩro riao rĩa kũmokĩrĩra makoiga ũũ: 'Mwathani wĩtũ, aya nĩo twatongoririe na njĩra ya kũũra, nĩ ithui twatumĩre more; o ta ũrĩa ithu'ene tworĩte. (Rĩu), nĩtwatigana nao (twakũgarũrũkĩra Wee). Ti-ithuĩ maainamagĩrĩra kũhoya!

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَآ أَغْوَيْنَٰهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَآ إِلَيْكَ مَا كَانُوٓا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Na nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Itai arĩa mwĩ ngwatanĩro nao! Nao nĩmakameta, no matikametĩka. Nao nĩmakona maherithania. Na-arĩkorwo nĩmaarũmĩrĩĩre ũtongoria!

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٥﴾

66. Na Mũthenya ũcio nĩakameta oige ũũ: 'Arekio mwamacokeirie atĩa?

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٦﴾

67. Nacio ciĩgwatio ciothe nĩĩkamagĩtĩra kinya mũthenya ũcio, (o na) matikahoyana kĩrĩra mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنۢبَآءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَآءَلُونَ ﴿٦٧﴾

68. No ha ũhoro wa ũrĩa ũheraga na agetĩkia, na ageka cĩĩko cia ũthingu, hihi nĩagakorwo thĩĩnĩ wa arĩa agaaciru.

فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَعَسَىٰٓ أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٨﴾

69. Nake Mwathani waku ombaga kĩrĩa giothe endete kũũmba na agathura ũrĩa wothe endete gũthũra. Ti ũhoro wao gũthũra. Kũgoocwo kũrogia kwĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake e kũraya mũno - gũkĩrũka arĩa othe magerekanagio Nake.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَٰنَ اللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٩﴾

70. Na Mwathani waku nĩoĩ kĩrĩa kĩhĩthĩtwo ngoro-inĩ ciao, na kĩrĩa magũũrĩtie.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٠﴾

71. Nake Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Ũgooci wothe nĩ Wake kũũma o kĩambirĩria-inĩ o na Thutha-inĩ. Ũtuũ wa cira nĩ Wake, na harĩ We noho mũkahundũrwo.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ ۖ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧١﴾

72. Uga ũũ: 'Ta njĩrai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuma ũtũkũ ũmũtũũrĩrĩre nginya o Mũthenya wa cĩra-rĩ, nĩ Ngai ũngĩ ũrĩkũ thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩhota kũmũrehere ũtheri? Kai mũtarumbũyagia maũndũ?'

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ ۖ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧٢﴾

73. Uga ũũ: 'Ta njĩrai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuma mũthenya ũmũtũũrĩrĩre nginya o Mũthenya wa Cira-rĩ, nĩ Ngai ũngĩ ũrĩkũ ũrĩkũ thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩhota kũmũrehere ũtũkũ ũrĩa mũngĩhurũka? Kaĩ mũtakĩonaga?!

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Nake tondũ wa tha ciake nĩaamũthondekeire ũtũkũ na mũthenya, nĩ getha mũhũrũkage thĩĩnĩ waguo, na nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo nĩwe, na nĩ getha mũmũcũgage mũhera.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

75. Naguo mũthenya ũcio nĩakameta oige atĩrĩ, 'Arĩa twĩ ngwataniro' nao makĩrĩ ha, o acio mweciragia ũhoro wao?'

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Naho harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩtũkaruta mũĩra ũmwe na Tũcoke tuuge ũũ: 'Rehei Ũira wanyu. Na hĩndĩ ĩyo nĩmakamenya atĩ ũhoro wa ma nĩ

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٦﴾

wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Namo maũndũ marĩa maamenyerete gũthugunda nĩmakamorĩra.

Gĩcuncjĩ 8

77. Ti-itherũ Kora aarĩ wa andũ a Musa, no nĩekire maũndũ na rũtũrĩko mbere yao. Na Ithũĩ tũgĩkorwo tũmũheete mĩthithu mĩĩngĩ ĩrĩa ĩhingũrĩ ciayo ciaritũ hĩĩre gĩkundi kĩa andũ marĩ hinya. Hĩndĩ ĩrĩa andũ ake maamwĩrĩre atĩrĩ, 'Menya ũkenanĩrĩre, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa akenanĩrĩri.

إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ وَءَاتَيْنَٰهُ
مِنَ ٱلْكُنُوزِ مَآ إِنَّ مَفَاتِحَهُۥ لَتَنُوٓأُ بِٱلْعُصْبَةِ أُو۟لِى
ٱلْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُۥ قَوْمُهُۥ لَا تَفْرَحْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ
ٱلْفَرِحِينَ ﴿٧٧﴾

78. 'Na thĩĩnĩ wa maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũheete, caragia Mũcĩĩ wa gũkanaikara Bũrũrĩ ũcio ũngĩ; narĩo igai rĩaku ndũkanarĩĩkĩrĩre thieya gũkũ thĩ ĩno; na wĩkage andũ arĩa angĩ wega o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agwĩkaga wega; na ndũkanacarie gwĩka ũmaramari gũkũ thĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa megwĩka ũmaramarĩ!

وَٱبْتَغِ فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ وَلَا تَنسَ
نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنْيَا وَأَحْسِن كَمَآ أَحْسَنَ ٱللَّهُ
إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ ٱلْفَسَادَ فِى ٱلْأَرْضِ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ
ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٧٨﴾

79. Nake akiuga atĩrĩ, 'Ndeheirwo ũndũ ũcio nĩ ũndũ wa ũũngĩ ũrĩa ngĩĩte naguo.! Kaĩ atoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaninire njiaro nyingĩ irĩa ciarĩ hinya mũno kũmũkĩra na ikaneneha mũno mwena-inĩ wa ũtonga? Nao arĩa ehia matĩkerwo (mataaranĩrie) ũhoro wa mehia mao.

قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلْمٍ عِندِىٓ أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ
ٱللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِن قَبْلِهِۦ مِنَ ٱلْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ
مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْـَٔلُ عَن ذُنُوبِهِمُ
ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Tondũ ũcio agĩkiumĩra mbere ya andũ ake na nguthi ciake. Nao arĩa meriragĩria mũoyo wa thĩ makiuga atĩrĩ, Hĩ! Na-arĩ-korwo nĩtwagĩĩre na maũndũ ta maya

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ فِى زِينَتِهِۦ قَالَ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ
ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا يَٰلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَآ أُوتِىَ قَٰرُونُ

maheetwo Kora? nĩwe mwathi wa maũndũ manene ma mũnyaka?!

اِنَّهٗ لَذُوْ حَظٍّ عَظِيْمٍ ﴿٨٠﴾

81. No arĩa maaheetwo ũũgĩ makiuga ũũ: 'Kaĩ wĩ na haaroi! kĩheo kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩagagĩrĩra arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega; na gitikaheo mũndũ o na ũrĩkũ tiga o ũrĩa ũĩkaraga arũmĩte.

وَقَالَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللّٰهِ خَيْرٌ لِّمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ۚ وَلَا يُلَقّٰىهَآ اِلَّا الصّٰبِرُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Hĩndĩ ĩyo tũgĩgĩtũma thĩ imũmeranĩrie hamwe na ũĩkaro wake; na ndaari na gĩkundĩ gĩa kũmũteithia harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana agĩkorwo arĩ wa arĩa mangĩhota kwĩgitira o ene.

فَخَسَفْنَا بِهٖ وَبِدَارِهِ الْاَرْضَ ۫ فَمَا كَانَ لَهٗ مِنْ فِئَةٍ يَّنْصُرُوْنَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۗ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. Nao arĩa meriragĩria mũĩkarĩre wake mbere ya mũthenya ũcio magĩĩtĩka kũ-uga atĩrĩ, 'Hĩ! Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũĩngĩhagĩria irio arĩa matuĩkĩte ta ndũngata ciake o ta ũrĩa endaga na agacinyihĩiria (ũrĩa endete kũnyihĩria). Ngai Mwene-Hinya-Wothe atangĩkoragwo e muuma-andũ mũno harĩ ithũĩ-rĩ, o na ithuĩ nĩangĩtũmĩte tũmerio nĩyo. Hĩ! Ti-itherũ arĩa maagĩte mũhera matikagaacĩra o na rĩ?

وَاَصْبَحَ الَّذِيْنَ تَمَنَّوْا مَكَانَهٗ بِالْاَمْسِ يَقُوْلُوْنَ وَيْكَاَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ ۚ لَوْلَآ اَنْ مَّنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا ۗ وَيْكَاَنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٣﴾ ع

84. Ũyũ nĩguo Mũcĩĩ wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ! Tũũheaga arĩa matendaga mwĩtũgĩrio wao o ene gũkũ thĩ, kana eki maũndũ morũ. Na kĩrĩkĩrĩro kĩa (wega nĩ kĩa arĩa athingu.)

تِلْكَ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِيْنَ لَا يُرِيْدُوْنَ عُلُوًّا فِى الْاَرْضِ وَلَا فَسَادًا ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. Ũrĩa wĩkaga cĩĩko njega nĩakaheo kĩheo kĩega gũkĩra kĩũ; naho ha ũrĩa wĩkaga cĩĩko njũrũ - arĩa mekaga cĩĩko njũrũ-rĩ, matikaheo iheo no makaheo kũrĩ ngana na maũndũ marĩa maaneka.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا ۚ وَمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّاٰتِ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ ũrĩa watũmire wee wohanio (ũrutani) wa Kũrũani nĩwe ũgagũcokia handũ haku harĩa ha kũhundũka. 'Uga ũũ: 'Mwathani wakwa nĩoĩ wega ũrĩa ũrehage ũtongoria, o na ũrĩa wĩ mahĩtia-inĩ moimbũkũ.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْءَانَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ
قُل رَّبِّي أَعْلَمُ مَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي
ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

78. Nawe ndũrĩ wehoka atĩ wahota kũgũũrĩrio Ibuku rĩu; no nĩ tha cioimire he Mwathani waku; tondũ ũcio ndũkanatũĩke mũteithĩrĩria wa arĩa matetĩkĩtie.

وَمَا كُنتَ تَرْجُوا أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَٰبُ إِلَّا رَحْمَةً
مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

88. Na ndũkanareke makũgarũre magũtigithanie na Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa ciarĩkia gũĩkũrũkio harĩ we; na wĩtage (kĩrĩndĩ) harĩ Mwathani waku, na ndũkanetue wa arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro (Nake).

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ ءَايَٰتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ
وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

89. Na ndũkanakaire Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Maũndũ mothe nĩmagathira biũ tiga o We Mwene wiki. Itua rĩa cira nĩ rĩake, na harĩ We noho mũkahũndũrwo.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ
شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ مَكِّيَّةٌ (٢٩)

29. Al-Ankabuut

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 7 na Mĩhari 70 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-Wothe.

الٓمّٓ ②

3. Rĩũ-rĩ, andũ meciragia atĩ magatiganĩrio o ro ũguo nĩ ũndũ nĩmoigaga atĩ 'Nĩtwĩtĩkĩtie,! na atĩ maage tũthukio?

أَحَسِبَ النَّاسُ أَنْ يُّتْرَكُوْٓا أَنْ يَّقُوْلُوْٓا اٰمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُوْنَ ③

4. Na Ithuĩ nĩtwathũkirie arĩa maarĩ mbere yao. Tondũ ũcio ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagekĩra ngũũrani harĩ arĩa a ma kũna na ekire ngũũrani harĩ arĩa aheenania (matigaga ũhoro wa ma).

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللهُ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِيْنَ ④

5. Kana hihi arĩa mekaga cĩĩko njũrũ meciragia atĩ nĩmakehonokia harĩ Ithuĩ? Ũũru nĩguo matuanagĩra.

أَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السَّيِّاٰتِ أَنْ يَّسْبِقُوْنَا ۭ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ⑤

6. Ũrĩa wothe wĩhokaga atĩ nĩagacemania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩehaaragĩrie ũhoro-inĩ ũcio) nĩ ũndũ ihinda rĩa Ngai rĩrĩa rĩtuĩtwo ti-itherũ nĩrĩgũũka. Nake nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

مَنْ كَانَ يَرْجُوْا لِقَآءَ اللهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللهِ لَاٰتٍ ۭ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ⑥

7. Nake ũrĩa wothe ũgĩanaga nĩ ũndũ o wa kwĩguna we mwene; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩbungia harĩ cĩũmbe ciothe.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهٖ ۭ إِنَّ اللهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ⑦

8. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, ti-itherũ nĩtũka-mehereria maũũru mao, na ti-itherũ nĩtũkamahee iheo njega ikonii mawĩra mao.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِيْ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ⑧

9. Na Ithũĩ twathanire harĩ mũndũ atĩ ekage aciari ake wega; no mangĩgĩana nawe nĩguo ũngerekanie na kĩrĩa matarĩ na ũmenyi wakĩo, hĩndĩ ĩyo ndũkanamaathĩkĩre. Harĩ Nĩĩ noho ũhundũko wanyu, na nĩngamwĩra ũrĩa mwaneka.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا ۖ وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۚ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega - acio nĩo ti-itherũ tũgatonyia (thiritũ-inĩ ya) arĩa athingu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

11. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ (amwe) moigaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe! no hĩndĩ ĩrĩa maahĩĩthio njoya nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe makona kũnyarĩrwo kwa andũ kũhaana ta maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũteithio ũngiuma he Mwathani waku, ti-itherũ no kuuga moigaga ũũ: 'Nĩ ũhoro wa ma twarĩ hamwe nawe.! Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakĩmenyaga mũno maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cia cĩũmbe (Ciake)?

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ ۖ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِنْ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۚ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

12. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩagekĩra ngũũrani harĩ arĩa metĩkĩtie o na atũme hinga ciikũũrane (na arĩa etĩkia).

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١٢﴾

13. Nao arĩa matetĩkĩtie merage etĩkĩa atĩrĩ, 'Rũmĩrĩrai njĩra iitũ, na ti-itherũ nĩ ithuĩ tũgatitika mehia manyu.' Na matingĩhota gũtitika o na kanyamũ kanini ka mehia mao. Acio ti-itherũ nĩ aheenania.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ ۖ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ ۖ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

14. No ti-itherũ nĩo magekuuĩra mĩrigo yao o ene, o na mĩrigo (ĩngĩ) hamwe na yao o ene. Nao ti-itherũ nĩmakahoywo ũhoro Mũthenya wa Cira ũkonĩĩ maũndũ marĩa mekaga.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ ۖ وَلَيُسْأَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٤﴾

Gĩcunjĩ 2.

15. Na Ithũĩ ti-itherũ nĩtwarekirie Nuhu harĩ andũ ake, nake agĩtũũra thĩĩnĩ wao mĩaka ngiri tiga o mĩrongo itano. Hĩndĩ ĩyo magĩgĩkorerewo nĩ kĩgũũ kĩnene kĩa maĩ, o hĩndĩ ĩrĩa maakoragwo marĩ ehia.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٥﴾

16. No Ithuĩ nĩtwamũhonokeirie Thabina-inĩ hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake; nayo tũkĩmĩtua Kĩmenyithia harĩ ndũrĩrĩ ciothe.

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Na (ũririkane) Abrahamu hĩndĩ ĩrĩa erire andũ ake ũũ: 'Inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya na mũmwĩtigagĩ-re. Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyũĩ korwo mwamenya.

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ۖ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

18. Rĩu no mĩhianano mũĩnamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe namagathugunda maheeni. Acio mũinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe matirĩ hinya wa kũmũhe irio. Tondũ ũcio cariai irio harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmũinamagĩrĩre. We mũkamũhoya, na mũmũcũngage mũhera. Harĩ We noho mũkahũndũrwo.

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِندَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Na mũngĩrega-rĩ, o nacio njiaro irĩa ciarĩ kuo mbere yanyu no ciaregire. Nake Mũrekio ehokagĩrwo o gũtwaranĩra Ndũmĩrĩrĩ ngũũku.

وَإِن تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ۖ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٩﴾

20. Kaĩ matonaga ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aambĩrĩirie ũũmbĩ, na akĩũcokerithia? Ũndũ ũcio

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

ti-itherũ nĩ mũhũthu harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

21. Uga ũũ: 'Ta thiĩi rũgendo thĩ, mũkone ũrĩa aambĩrĩĩrie ũũmbĩ. Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe ũkoma ũũmbĩ wa thutha-inĩ.! Ti-therũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-nĩ mothe.

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ بَدَاَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللّٰهُ يُنْشِئُ النَّشْاَةَ الْاٰخِرَةَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢١﴾

22. Aherithagia ũrĩa endete kũherithia na akaigũĩra tha ũrĩa endete kũĩgũĩra tha; na harĩ We noho mũkahundũrwo.

يُعَذِّبُ مَنْ يَّشَاۤءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَّشَاۤءُ ۚ وَاِلَيْهِ تُقْلَبُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Na inyuĩ mũtingĩhota kũgĩrĩrĩria (matanya ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe) gũkũ Thĩ kana Igũrũ; kana mũkagĩa mũrata o na ũrĩkũ kana mũteithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَاۤ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ فِي الْاَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاۤءِ ۖ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٢٣﴾

Gĩcunjĩ 3.

24. Arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na mũcemanio wao Nake — acio nĩmakagwata maherithania maritũ.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَلِقَاۤىِٕهٖۤ اُولٰۤىِٕكَ يَىِٕسُوْا مِنْ رَّحْمَتِيْ وَاُولٰۤىِٕكَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٤﴾

25. Narĩo icokia rĩa andũ ake hatĩrĩ rĩngĩ tiga o kuuga ũũ: 'Mũũragei kana mũmũmundie mwaki. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũhonokirie akĩmũruta mwaki-inĩ. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mangĩĩtĩkia.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖۤ اِلَّاۤ اَنْ قَالُوا اقْتُلُوْهُ اَوْ حَرِّقُوْهُ فَاَنْجٰىهُ اللّٰهُ مِنَ النَّارِ ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Nake agikiuga ũũ: 'Ti-itherũ mwĩthurĩĩre mĩhianano makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ũndũ wa ũrĩa mwendanĩte o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũoyo-inĩ ũyũ. No Mũthenya wa Cira nĩ gũkaana mũgakaanana o mũndũ na mũndũ ũrĩa

وَقَالَ اِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْثَانًا ۙ مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ ثُمَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَّيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا ۖ وَّمَاْوٰىكُمُ

ũngĩ, na mũtĩganagĩre kĩrumi o mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na ũtũũro wanyu ũgatũĩka Mwaki-inĩ, na mũtikagĩa na ateithia.!

النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Nake Loti akĩmwĩtĩkia, nake (Ambrahamu) akiuga ũũ: 'Nĩĩ ndahĩĩre he Mwathanĩ wakwa; ti-itherũ nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

فَاٰمَنَ لَهٗ لُوْطٌ ۘ وَقَالَ اِنِّيْ مُهَاجِرٌ اِلٰى رَبِّيْ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٧﴾

28. Na Ithũĩ tũkĩmũhe Isaaka na Jakubu, na ningĩ thĩĩnĩ wa njĩaro ciake tũkĩheana (kĩheo) gĩa atĩ kũgĩage anabĩĩ, o na Ibuku thĩĩnĩ wa njĩaro ciake, na Ithũĩ tũkĩmũhe kĩheo gĩake mũoyo-inĩ ũyũ, o na bũrũrĩ-inĩ ũcio ũngĩ ti-itherũ agako-korwo arĩ thĩĩnĩ wa arĩa athingũ.

وَوَهَبْنَا لَهٗۤ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَجَعَلْنَا فِيْ ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتٰبَ وَاٰتَيْنٰهُ اَجْرَهٗ فِي الدُّنْيَا ۚ وَاِنَّهٗ فِي الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Na Ithũĩ tũgĩtũma Lotĩ; akĩĩre andũ ake atĩrĩ, 'Nĩmwĩkaga maũndũ ma gũ thũũrwo mũno marĩa matarĩ mekwo kĩrĩndĩ-inĩ o na kĩrĩkũ gĩa thĩ kĩrĩa kĩarĩ mbere yanyu.

وَلُوْطًا اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖۤ اِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ الْفَاحِشَةَ ۫ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ اَحَدٍ مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. 'Hĩ! Githĩ mũkinyĩrĩĩre (wĩĩrĩria-inĩ) wa arũme na mũkahinga njĩra ya gĩtwarĩ (harĩ agendĩ)? Ningĩ mũgeka maũndũ ma gũthũũrwo mũno igomano-inĩ cianyu!' No macokio ma andũ ake no kuuga moigire ũũ: 'Tũrehithĩrie maheritha-nia ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩkorwo nĩwaragia ma.!

اَئِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُوْنَ السَّبِيْلَ ۙ۬ وَتَاْتُوْنَ فِيْ نَادِيْكُمُ الْمُنْكَرَ ؕ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖۤ اِلَّاۤ اَنْ قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa ndeithia harĩ andũ aya aaganu.!

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِيْ عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٣١﴾ ع

Gĩcunjĩ 4.

32. Na hĩndĩ ĩrĩa Arekio Aitũ maatwarĩĩre Abrahamu ũhoro mwega, makiuga ũũ: 'Nĩtũkũnina

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَاۤ اِبْرٰهِيْمَ بِالْبُشْرٰى ۙ قَالُوْۤا اِنَّا مُهْلِكُوْۤا اَهْلِ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ ۚ اِنَّ اَهْلَهَا كَانُوْا

andũ a mũciĩ ũyũ; ti-itherũ andũ a guo nĩ eki-naĩ.

ظَٰلِمِينَ ﴿٣١﴾

33. Nake (Abrahamu) akiuga ũũ: 'No Loti nĩkuo arĩ.' Nao makiuga ũũ: 'Nĩtũũĩ wega mũno ũrĩa wĩ kuo. Na ti-itherũ nĩtũkũmũhonokia we mwene na andũ ake, tiga o mũtumia wake, o we ũcio wa arĩa mekũrigia thutha.'

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا ۚ قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَن فِيهَا ۖ لَنُنَجِّيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

34. Na rĩrĩa Arekio Aitũ maakinyire he Loti, agĩtangĩka mũno nĩ ũndũ wao na akĩĩguo ta atarĩ na ũhoti o na ũrĩkũ wa kũrumbũĩya ũhoro wao. Nao makiuga ũũ: 'Tiga gwĩtigĩra, kana ũigue ũũru: ti-itherũ nĩtũgũkũhonokia wee mwene na andũ aku tiga o mũtumia waku, o we ũcio wa arĩa marigagia thutha.

وَلَمَّا أَن جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ ۖ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

35. 'Ti-itherũ nĩtũgũikũrũkĩria andũ a mũciĩ ũyũ iherithania riumĩte Igũrũ, nĩ ũndũ makoragwo marĩ aremu mũno.

إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

36. Na Ithũĩ nĩtũtigĩte Kĩmenyithia kĩũmĩru bĩũ harĩ andũ arĩa mangĩmenya maũndũ.

وَلَقَد تَّرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

37. Naho harĩ Amidiani (tũkĩrekia) mũrũ wa ithe wao Shuaibu o we ũcio woigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, tũngatĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwĩtigĩre Mũthenya wa Mũthia na mũtigeke maũndũ moru thĩ, mũthugunde kĩnyarirano.!

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

38. No maamwĩtire wa maheeni. Na tondũ ũcio magĩkorererwo nĩ gĩthingithia gĩa thĩ kĩa hinya, nakuo kũũ mĩciĩ-inĩ yao makĩĩgaragaria megũĩthĩtie thĩ makĩhoya.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٣٧﴾

39. Na (Ithuĩ tũkĩnina) Aadi na Athumadi; naguo ũĩra wa maũndũ macio nĩmũra-wĩyonera ũĩkaro-inĩ wao. Nake Shaitani agĩtũma cĩĩko ciao cionagwo ta irĩ njega nĩo, o ene naguo ũguo nĩguo aamagarũrire akĩmaruta njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, o na harĩa maarĩ andũ me na ũũgĩ.

وَعَادًا وَثَمُودَا۠ وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسَٰكِنِهِمْ ۖ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَكَانُوا۟ مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٩﴾

40. Na (Ithuĩ tũkĩnina) Kora, na Ĩiraũni, na Hamani. Nake Musa aamakinyĩrĩĩre na Imenyithia ngũũku, no nĩmekire maũndũ ma rũtũrĩko thĩ, no matiigana gũtũhoota.

وَقَٰرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ ۖ وَلَقَدْ جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانُوا۟ سَٰبِقِينَ ﴿٤٠﴾

41. Ũguo nĩguo twanyitire acio mũndũ o mũndũ mehia-inĩ make, na amwe ao maarĩ thĩĩnĩ wa ũrĩa twatwarithĩĩrie kĩhuhukanio kĩa hinya kĩa mũthanga, na amwe ao maarĩ thĩĩnĩ wa ũrĩa wakorereĩrwo nĩ mũrũrumo wa kĩhuhukanio, na amwe ao maarĩ thĩĩnĩ wa ũrĩa twatũmire thĩ ĩmũmerie, na amwe ao maarĩ thĩĩnĩ wa arĩa twarikirie maĩ-inĩ makĩũrĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaamekĩ -te ũũrũ, no o ene nĩo maamenyerete kwĩĩka ũũrũ.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِۦ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ ٱلصَّيْحَةُ وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ وَمِنْهُم مَّنْ أَغْرَقْنَا ۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤١﴾

42. Naguo ũhoro wa ũrĩa megĩagĩra na mũteithia ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoro wake ũtarĩĩ o ta wa mbũmbũi ĩrĩa ĩĩyakagĩra nyũmba; na ti-itherũ nyũmba ĩrĩa thũkũ gũkĩra nyũmba ĩrĩa ingĩ ciothe nĩ ya mbũmbũĩ, na-arĩ-korwo nĩmaamenyaga!

مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْلِيَآءَ كَمَثَلِ ٱلْعَنكَبُوتِ ٱتَّخَذَتْ بَيْتًا ۖ وَإِنَّ أَوْهَنَ ٱلْبُيُوتِ لَبَيْتُ ٱلْعَنكَبُوتِ ۖ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũmo kĩrĩa makayagĩra makĩria Make; nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٤٣﴾

44. Nayo ĩno nĩyo mĩhianano ĩrĩa tũringĩĩre kĩrĩndĩ, no rĩrĩ, arĩa mamĩmenyaga no arĩa me na ũũgĩ.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire ĩgũrũ na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa metĩkĩtie.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٥﴾

Gĩcunjĩ 5

46. Thomaga maũndũ marĩa ũgũũrĩĩrio ma Ibuku rĩu, na ũrũmie Mahoya. Ti-itherũ Mahoya nĩmagĩragĩrĩria (mũndũ) eke maũndũ mathukũ na ũũrũ muumĩru, na kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩ ũndũ mũnene mũno mwagĩrĩru. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ ũrĩa mwĩkaga.

اتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ ۖ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ ۗ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٦﴾

47. Na mũtigakararanagie na Andũ a Ibuku rĩu tiga o maũndũ-inĩ marĩa mega makĩria; no mũtigakararanagie na andũ ta arĩa matarĩ athingu o na hanini. Na muugage ũũ: 'Ithui twĩtĩkĩtie maũndũ marĩa twagũũrĩĩrio na marĩa inyui mwagũũ-rĩirio; na Ngai witũ na Ngai wanyu no ũmwe; na ithui Nĩwe twĩnyihagĩria!

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ ۖ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ũguo noguo twagũĩkũrĩkĩĩrie Ibuku rĩu, tondũ ũcio arĩa tũheete (ũũgi wa ma) wa Ibuku rĩu (narĩo nĩrĩo Kũrũani) nĩmarĩĩtĩkĩtie; na thĩĩnĩ wa acio, (o nao Amakeni) no kũrĩ amwe marĩĩtĩkĩtie. Na hatirĩ o na ũmwe ũregaga Imenyithia Ciitũ tiga o arĩa matarĩ mũhera.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ ۚ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمِنْ هَٰؤُلَاءِ مَن يُؤْمِنُ بِهِ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Nawe ndũrĩ wathoma Ibuku o na rĩrĩkũ mbere yarĩo, kana ũkĩandĩka o na rĩmwe na guoko gwaku kwa ũrio; ũhoro-inĩ ũcio-rĩ, aheenania nimangĩagĩire na mathangania.

وَمَا كُنْتَ تَتْلُوا مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتٰبٍ وَّلَا تَخُطُّهُ بِيَمِيْنِكَ إِذًا لَّارْتَابَ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. Atĩrĩrĩ, nĩ (mũcokanĩrĩrio) wa Imenyithia therũ ngoro-inĩ cia arĩa maheagwo ũũgi. Na hatirĩ o na ũrĩkũ ũregaga Imenyĩthia Ciitũ tiga o arĩa eki-naĩ.

بَلْ هُوَ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ فِيْ صُدُوْرِ الَّذِيْنَ أُوْتُوا الْعِلْمَ ۗ وَمَا يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَآ إِلَّا الظّٰلِمُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Nao makĩuga ũũ: 'Nĩkĩ kĩgĩragia aikũrũkĩrio Imenyithia ciumĩte he Mwathani wake?' Uga ũũ: 'Imenyithia ĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ti-itherũ nĩĩ ndĩ Ngũngĩ ĩĩyonanĩtie.!

وَقَالُوْا لَوْلَآ أُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيٰتٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۗ قُلْ إِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ ۗ وَإِنَّمَآ أَنَا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٥١﴾

52. Githĩ matiiganĩtwo nĩ ũhoro wa ũrĩa twagũikũrũkĩirie Ibuku rĩu mathoma-gĩrwo? Ti-itherũ thĩĩnĩ wario nĩ kũrĩ ũĩguanĩrĩ tha na kĩrĩrĩkania harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّآ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ يُتْلٰى عَلَيْهِمْ ۗ إِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَرَحْمَةً وَّذِكْرٰى لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 6

53. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muiganu gũtuĩka Mũira thĩĩnĩ witũ na inyui. Nĩoĩ maũndũ marĩa marĩ Igũrũ na Thĩ. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie maheeni na matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo me na kĩũ-rĩre!

قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ شَهِيْدًا ۚ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوْا بِاللّٰهِ ۙ أُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Makwĩraga ũhikĩrĩrie maherithania; na hatangĩarĩ ihinda rĩtuĩtwo, maherithania mangĩanama-korerera. Namo ti-itherũ makamaho-banĩria materigiriire, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmenya.

وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ ۗ وَلَوْلَآ أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَآءَهُمُ الْعَذَابُ ۗ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Makwĩraga ũhĩkĩrĩrie maherĩthania; no ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩkũrĩkĩtie kũrĩgĩcĩria arĩa matetĩkĩtie.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكٰفِرِينَ ﴿٥٥﴾

56. (Ririkana) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa maherithania makamakunĩ-kania mamoĩmĩte na igũrũ rĩao na makamoĩma na thĩ magũrũ-inĩ mao, Nake akoiga atĩrĩ, 'Camai ma ciaro ma cĩĩko cianyu!

يَوْمَ يَغْشٰىهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

57. Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyui mwĩtĩkĩtie! Ti-itherũ Thĩ Yakwa nĩ nene mũno, tondũ ũcio nyinamagĩrĩrai mũ'hoe o Nĩĩ nyiki.

يٰعِبَادِيَ الَّذِينَ اٰمَنُوٓا إِنَّ أَرْضِي وٰسِعَةٌ فَإِيَّايَ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. Andũ othe mũndũ o mũndũ no agacama gĩkũũ; na hĩndĩ ĩyo harĩ Ithui noho mũkahundũrwo.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

59. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩo ti-itherũ tukahee nyũmba cia ũikaro mũtũgĩru wa Kũria Maroho ma andũ Athingu mathiaga, na rungu rwakuo nĩ njũũĩ cia maĩ ithereragĩra kuo. Kũũ nĩkuo magatũũra. Nakĩo kĩheo kĩa arĩa mekaga maũndũ mega nĩ gĩthakaru mũno.

وَالَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعٰمِلِينَ ﴿٥٩﴾

60. Arĩa maikaraga marũmĩte wega, na magaikara mehokete Mwathani wao.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Nĩ nyamũ ciigana itekuua-gĩra irio ciacio cio nyene! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũciheaga o na akamũhe inyuĩ. Nake Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَكَأَيِّنْ مِنْ دَآبَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللّٰهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

62. Nawe ũngĩmoria ũũ: 'Nũ wombire Igũrũ na Thĩ na agĩkindĩra rĩua na mweri wĩra-inĩ wacio?' Ti-itherũ no kuuga mangĩuga ũũ: Nĩ Ngaĩ

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ

Mwene-Hinya-Wothe.! Nĩkĩ gĩgĩtumaga magarũrwo marutwo ũhoro-inĩ wa ma?

الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaramagĩria njĩra cia woni wa irio arĩa endete thĩĩnĩ wa ndungata Ciake, o na agacikundereria ũria (endete) gũkũndereria. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũmenyi mũnene biũ wa maũndũ mothe.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. Na ũngĩmoria ũũ: 'Nũ ũĩkũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ na tondũ wayo akariũkia thĩ thutha wa gũkua kwayo? Ti-itherũ no kuuga mangiuga ũũ: 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Uga ũũ: 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! No aingĩ ao matimenyaga maũndũ.

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

Gĩcunjĩ 7

65. Naguo mũoyo ũyũ wa thĩ ĩno ndũrĩ ũndũ wĩ ho tiga kũnyihia ihinda na ta wa ithako o ro ũguo, no Mucĩĩ wa Bũrũri ũcĩo ũngĩ - ũcio ti-itherũ nĩgũo Mũoyo kĩ, korwo nĩmoĩ!

وَمَا هَٰذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ ۚ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

66. Na rĩria maathĩĩ kũhaica merikebu, nĩguo makayagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma mamwĩtĩkĩtie We Mwene wiki. No rĩrĩa aamakinyia thi-inĩ (nyũmũ) o wega (hatarĩ ũgwati) magacoka gũtua angĩ a ngawataniro-inĩ (Yake);

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٦﴾

67. Nĩ getha marege maũndũ marĩa tũmaheete, na nĩ getha mekenie o ene (ihinda inyinyi). No rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhiu nĩmarĩmenya.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. Kaĩ matarĩ mona atĩ nĩtwatumĩre handũ harĩa hatheru

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ

haikare wega hatarĩ ũgwati (nĩ ũndũ wao), o hĩndĩ ĩrĩa andũ maratunywo indo mĩena yothe ĩrĩa ĩmarigicĩirie? Githĩ hĩndĩ ĩyo megũgĩĩtĩkia o maheeni na marege Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

حَوْلِهِمْ ۚ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Na nũ ũngĩ wagĩte ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana akarega ũhoro wa ma rĩrĩa wamũkinyĩrĩra? Gĩthĩ Kwa-Ngoma gũtikĩrĩ ũĩkaro ũkonĩĩ arĩa matetĩkĩtie?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِلْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Naho ha ũhoro wa arĩa marũagĩrĩra njĩra Iitũ-ti-itherũ Nĩtũrĩmatongoragia na njĩra-inĩ Ciitũ. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na arĩa mekaga wega.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٠﴾



30. Ar-Ruum

Waguũranĩirion Makka
Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 61 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-wothe.

الٓمّٓ ②

3. Aroma nĩ kũhootwo mahootetwo.

غُلِبَتِ الرُّوْمُ ③

4. Thĩĩnĩ wa būrũri ũrĩa wĩ hakuhĩ, nao, thutha wa maahootwo, nĩo magatuĩka ahootani.

فِيْٓ اَدْنَى الْاَرْضِ وَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُوْنَ ④

5. Handũ-inĩ ha mĩaka mĩnyinyi-rĩ, - wathani wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgatuĩka wa mbere o na thutha - na mũthenya ũcio nĩguo etĩkia magakena,

فِيْ بِضْعِ سِنِيْنَ ۬ؕ لِلّٰهِ الْاَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْۢ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَّفْرَحُ الْمُؤْمِنُوْنَ ⑤

6. Tondũ wa ũteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ateithagĩrĩria ũrĩa endete gũteithĩrĩria; nake Nĩwe Hoti, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

بِنَصْرِ اللّٰهِ ؕ يَنْصُرُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ⑥

7. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe weranĩire kĩĩranĩro kĩũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia kĩĩranĩro gĩake, no andũ aingĩ matiũĩ.

وَعْدَ اللّٰهِ ؕ لَا يُخْلِفُ اللّٰهُ وَعْدَهٗ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ⑦

8. Maũndũ marĩa moĩ no marĩa mekũoneka ma na igũrũ mũoyo-inĩ ũyũ wa thĩ ĩno, no ũhoro wa Būrũrĩ ũcio ũngĩ matirũmbũyagia ũhoro waguo o na hanini.

يَعْلَمُوْنَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚۖ وَهُمْ عَنِ الْاٰخِرَةِ هُمْ غٰفِلُوْنَ ⑧

9. Kaĩ matecuranagia meciria-inĩ mao? Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndombire Igũrũ, o na thĩ, o na

اَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ ۫ مَا خَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ

indo ciothe irĩa irĩ gatagatĩ-inĩ gacio cĩerĩ, no nĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie, o na ũndũ wa ihinda rĩrĩa rĩatũĩtwo. No rĩrĩ, andũ aingĩ thĩĩnĩ wao matĩĩtĩkagia atĩ nĩmagacemania na Mwathani wao.

وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٩﴾

10. Kaĩ matarĩ maathĩĩ rũgendo rwa thĩ makeyonere ũrĩa arĩa maarĩ mbere maarigĩrĩĩrie na (ũũrũ)? Acio maarĩ na hinya mũno gũkĩra aya a rĩu, noa nĩmaarĩmaga thĩ na makamĩĩyũrĩa andũ mũno (na njĩra njega) gũkĩra ũrĩa aya mamĩĩyũrĩtie andũ. Nao Arekio ao makĩmakinyĩrĩra me na Imenyithia nguũku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũmeka ũũrũ, no o, o ene nĩo meĩkire ũũrũ.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾

11. Na hĩndĩ ĩyo ũũrũ nĩguo warĩgĩrĩĩrie na arĩa mekaga ũũrũ, nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na magĩcithekerera.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسَاءُوا السُّوأَىٰ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾ ع

Gĩcunjĩ 2

12. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aambĩrĩĩrie ũũmbi; na akĩũcokerithia o na nĩngĩ harĩ We noho mũkahundũrwo.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

13. Naguo mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa igakinya arĩa monagwo na ihĩtia nĩmakoma tha.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٣﴾

14. Na matikagĩa na mũmathaithanĩrĩri ũũmĩte (thĩĩnĩ wao) ũrĩa magerekanagia na (Ngai); na nĩmakarega arĩa magerekanagia (Nake).

وَلَمْ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٤﴾

15. Na mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa ĩgakinya - mũthenya ũcio-rĩ, nĩ kwamũka-na makaamũkana meamũre (o mũndũ na ũrĩa ũngĩ).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٥﴾

16. Na hĩndĩ ĩyo arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩmagatĩĩka makenerio mũgũnda-inĩ.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٦﴾

17. No ha ũhoro wa arĩa matetĩkirie na maaregire Imenyithia Ciitũ, o na mũgomano ũkonĩĩ Bũrũrĩ ũcio ũngĩ, acio makarutwo na nja makĩherithagio.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٧﴾

18. Tondũ ũcio kumagiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa mwaingĩra ũtũkũ, o na hĩndĩ ĩrĩa mwaingĩra rũcinĩ-

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٨﴾

19. Nake We nĩwe mwene ũgooci wothe ĩgũrũ o na thĩ - na mũmũkumagie mĩara-hũko, o na mũkĩĩngĩra ihinda-inĩ rĩa makenga arĩĩthi rĩua rĩgĩthĩĩ gũthua.

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Nĩwe ũrehage arĩa me mũoyo amarutĩte kũrĩ akũũ, nao arĩa akũũ akamarehe amarũtĩte kũrĩ arĩa me mũoyo; nayo thĩ nĩwe ũcokaga kũmĩhe mũoyo thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ĩkuĩte. Na ũguo noguo mũkoimĩrio.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿٢٠﴾

Gĩcunjĩ 3

21. Na ũndũ ũmwe wa Imenyithia Ciake nĩ ũyũ, wa atĩ aamũũmbire amũrũtĩre rũkũngũ-inĩ, na aacoka kũmũrora, akĩona mũrĩ andũ megũcangacanga (gũkũ igũrũ rĩa thĩ).

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Nagũo ũndũ ũmwe wa Imenyithia Ciake nĩ ũyũ, wa atĩ nĩaamũmbĩĩre atumia andũ-a-nja amarũtĩte o thĩĩnĩ wanyu inyu'ene nĩ getha mũgĩage na ũhoreri meciria-inĩ manyu thĩĩnĩ wao, na agĩĩkĩra wendo na ũhorerĩ gatagatĩ-inĩ kanyu. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

23. Ningĩ thĩĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũũmbi wa Ĩgũrũ na thĩ, o na ngũũrani cia thiomi cianyu na marangi ma mĩĩrĩ yanyu, na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩamagĩĩte na ũũgĩ.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾

24. Na thĩĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũhoro wanyu wa gũkoma ũtukũ na mũthenya, na gũcaria gũtanahĩrwo Nĩwe. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũigua.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

25. Na kĩmwe kĩa Imenyithia Ciake nĩ gĩkĩ, gĩa atĩ amũonagia rũheni ta arĩ ruo kĩhumo kĩa guoya na mwĩhoko, na akoiria mbura yũmĩte matu-inĩ, na akariũkia thĩ, nayo thutha wa rĩrĩa ikoragwo ĩkuĩte. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũmenya maũndũ.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

26. Thĩĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ harĩ gĩkĩ, gĩa atĩ Ĩgũrũ na Thĩ ciihandaga (irũmĩte ki) nĩ ũndũ wa Watho wake. Nĩngĩ rĩrĩa akamwĩta rĩĩta o rĩmwe mũthĩĩ mumĩte thĩ-rĩ, atĩrĩrĩ, no kuumagara mũkoimagara.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ إِذَآ أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

27. Nake Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ ĩgũrũ na thĩ. Na ciothe nĩĩmwathĩkiire.

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ﴿٢٦﴾

28. Nake Nĩwe wambĩrĩĩrie ũũmbi, na akĩucokerithia, na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ We. Ũikaro Wake nĩ mũtũgĩru mũno mũno kũũ ĩgũrũ o na thĩ; na nĩwe Hotĩ, Mũũgĩ.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾ ع

Gĩcunjĩ 4

29. Nake amũringagĩra ngerekano ya ũndũ ũmũkonĩĩ inyu'ene; na thĩĩnĩ wa arĩa mwanegwatĩre na moko manyu ma ũrĩo-rĩ, nĩ kũrĩ arĩa mwĩ ngwatanĩro nao maũndũ-inĩ marĩa tũmũheete o nginya mũgwatage magai maiganaine, na mũkametigĩra o ta ũrĩa mwĩtiganĩrĩte inyu'ene? Ũguo nĩguo tũtaaranagĩrĩa Imenyithia harĩ andũ arĩa mamenyaga maũndũ.

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ ۖ هَلْ لَكُمْ مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. No rĩrĩ, arĩa matarĩ athingu marũmagĩrĩra merĩrĩria mao o ene marĩa matarĩ kĩene o na hanini matarĩ na ũũgĩ o na ũrĩkũ. Ningĩ-rĩ, nũ ũngĩhota gũtongoria ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩorĩte? Acio matikagĩa na ateithĩrĩria.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۖ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٠﴾

31. Tondũ ũcio roria ũthiũ waku (wĩra-inĩ wa) mũhoere wa Ngai wĩtuĩte ta ũrĩa wĩamũrĩĩre (Ngai na ũrũmagĩrĩre) maũndũ ma kĩhumo marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire, ũcio nĩguo ũũmbũrĩ wa ũrĩa ombire kĩrĩndĩ. Ciũmbe-inĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirĩ mũgarũraganio. Ũcio nĩguo mũhoere wa Ngai ũrĩa werekereire. No andũ aingĩ matiũĩ.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. (Ikaragai mũroretie mothĩũ manyu he Ngai), mũmũgarũrũkagĩre (na mũhera), nа mũmwĩtigagĩre, na

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا

mũrũmie Mohoya, na mũtĩkanatũĩke ta arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na (Ngai)-

مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٢﴾

33. Arĩa maamũranĩtie mũhoere wao wa Ngai magatũĩka ikundĩ nyamũkanu; nakĩo gĩkundĩ o gĩkundĩ gĩgakenagĩra maũndũ marĩa kĩrĩ namo.

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا ۖ كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٣﴾

34. Na hĩndĩ ĩrĩa mĩnyarĩrĩko yagwĩra andũ, nĩguo makayagĩra Mwathani wao, makamũgarũrũkĩra na (mũhera), na hĩndĩ ĩyo, rĩrĩa aamacamithia tha Ciake, Hĩ! gĩkundĩ kĩmwe kĩao gĩgetua ta kĩrĩ ngwatanĩro na Mwathani wakĩo.

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٤﴾

35. Nĩ getha gĩĩkare ta kĩagĩte mũhera maũndũ marĩa tũkĩheete. Tondũ ũcio wĩkeniei inyu'ene (kahinda kanini), no thutha ũrĩ o mũhĩũ nĩmũrĩmenya.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Rĩu-rĩ, tũrĩ twamaikũrũkĩria watho o na ũrĩkũ (ũgathagĩrĩria) ũndũ ũcio magerekanagia Nake?

أَمْ أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٦﴾

37. Na hĩndĩ ĩrĩa twacamithia kĩrĩndĩ tha, nĩgĩkenaga nĩ ũndũ wacio; no kĩngĩgwĩrwo nĩ ũũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko ma kĩo mo mene metwarĩrĩire-rĩ, Atĩrĩrĩ! nĩgĩcokaga kũũma tha.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٧﴾

38. Kai gĩtakĩonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingĩhagĩria irio ũrĩa wothe endete kũĩngĩhĩria, na akayihĩrĩa (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria)? Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٨﴾

39. Tondũ ũcio heagai mũndũ wa rũrĩra rwanyu kĩrĩa aagĩrĩĩre kũheo, na ũrĩa mũkĩa, na mũgendĩ. Ũndũ ũcio nĩguo mwega mũno harĩ arĩa macaragia Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na acio nĩo makagaacĩra.

فَـَٔاتِ ذَا الْقُرْبٰى حَقَّهٗ وَالْمِسْكِيْنَ وَابْنَ السَّبِيْلِ ۗ ذٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يُرِيْدُوْنَ وَجْهَ اللّٰهِ ۖ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. Kĩrĩa gĩiothe mũrutaga ta kĩrĩ uumĩthio nĩ getha kĩongererithie ũtonga wa andũ-rĩ, maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩtiongerere -rĩthagia o na atĩa; no kĩrĩa gĩothe mũrũtaga Zaka mũgĩcaragia Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe-acio nĩo mongagĩrĩra (ũtonga wao) maita maingĩ.

وَمَآ اٰتَيْتُمْ مِّنْ رِّبًا لِّيَرْبُوَا۠ فِيْٓ اَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُوْا عِنْدَ اللّٰهِ ۚ وَمَآ اٰتَيْتُمْ مِّنْ زَكٰوةٍ تُرِيْدُوْنَ وَجْهَ اللّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire inyũĩ, ningĩ akĩmũhe irio; ningĩ nĩwe ũgatũma mũkue, na ningĩ nowe ũkamũcokia muoyo. Nĩhakĩrĩ o na ũmwe wa arĩa mwĩ'ngwatanĩro'nao ũngĩhota gwĩka ũndũ o na ũrĩkũ wa maũndũ macio? Gũkumio-rĩ, Nĩwe o na agatũgĩrio mũno gũkĩra kĩrĩa magerekanagia Nake.

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ۗ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّفْعَلُ مِنْ ذٰلِكُمْ مِّنْ شَيْءٍ ۗ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٤١﴾ ع

Gĩcunjĩ 5

42. Woru nĩwonekete thĩ-inĩ ĩrĩa nyũmũ o na irĩa-inĩ nĩ ũndũ wa maũndũ maa neka na moko mao, nĩ getha Atũme macame (maciaro) ma cĩĩko imwe ciao, nĩguo magarũrũke (matigane na ũũrũ).

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِى الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ اَيْدِى النَّاسِ لِيُذِيْقَهُمْ بَعْضَ الَّذِيْ عَمِلُوْا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٤٢﴾

43. Uga ũũ: 'Ta thiĩ rũgendo thĩ wĩyonere ũrĩa (ũũrũ) waringĩrĩĩrie na arĩa maarĩ mbere yanyu! Aingi ao maarĩ ahũngũtoki!

قُلْ سِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلُ ۗ كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّشْرِكِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Tondũ ũcio roria ũthiũ waku (Wĩra-inĩ) wa mũhoere wa Ngai ũrĩa werekereire mũthenya uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtanakinya, o ũcĩo ũtakagĩrĩrĩka. Mũthenya ũcio-rĩ kĩrĩndĩ nĩ gwatukana gĩgaatũkana (Icunjĩ).

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٤﴾

45. Kĩrĩa gĩtetĩkĩtie gĩgekuuĩra maũndũ ma kĩo, kĩo kĩene ma ũrĩa kĩagĩte gwĩtĩkia; nakĩo kĩrĩa gĩĩkaga cĩko cia ũthingu, kĩĩhaarĩrie gwĩka wega nĩ ũndũ wakĩo, kĩo kĩene.

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِأَنْفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Nĩ getha We, kuumana na ũtana Wake, ahe arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩĩko cia ũthingu iheo. Ti-itherũ ndendaga arĩa matetĩkĩtie.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

47. Na thĩĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũndũ ũyũ, wa atĩ arekagia huho ituĩke ndwarĩ cia ũhoro mwega, na nĩ getha atũme mũcame tha Ciake, na nĩguo merikebu ithiage ng'endo ciacio na watho Wake,nĩguo mũgĩage na mũhera.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَاحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلْكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٧﴾

48. Na ti-itherũ nĩtwatũmire Arekio mbere yaku harĩ andũ ao o ene, nao makĩ-marĩhĩra Imenyithia ngũũku. Na hĩndĩ tũkĩheritihia arĩa monagwo marĩ ehia. Naguo ũhoro wa gũteithĩrĩria etĩkia ti-itherũ nĩ Ithuĩ twagĩrĩĩrwo nĩguo.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrekagia huho nĩ getha itume matu maambarare. Ningĩ akamaraganіa igũrũ o ta ũrĩa endete na agacoka kũmaiganĩrĩra, nawe ũgakĩona mbura ĩkiura yumĩte gatagatĩ-inĩ kamo. Na rĩrĩa aatũma yũrĩre ũrĩa endete wa ndungata Ciake-rĩ, atĩrĩrĩ nĩ gũkena akenaga.

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسَفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ ۖ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. O na harĩa mbere ĩyo - o kabere ga ĩtanoira maakoragwo momĩte tha.

وَإِن كَانُوا مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِۦ لَمُبْلِسِينَ ﴿٥٠﴾

51. Tondũ ũcio kĩrore wone maũũthi ma tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa arĩũkagia thĩ thutha wa yarĩkia gũkua. Ti-itherũ (Ngai) o ro ũcio nĩwe ũrĩũkagia akuu; nĩ gũkorwo e hinya maũndũ-inĩ mothe.

فَانظُرْ إِلَىٰٓ ءَاثَٰرِ رَحْمَتِ ٱللَّهِ كَيْفَ يُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

52. Na tũngĩrekia rũhuho nao maruone-rĩ, (magetha mao) nĩmagarũrũkaga ta ngoikoni, na thutha wa ũguo ti-itherũ (nĩmaambagĩrĩria) kũrega mawega Maitũ.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِنۢ بَعْدِهِۦ يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Nawe ndũngĩhota gũtũma akũũ maigue, kana ũhote gũtũma itaigua ciigue igĩitwo, hĩndĩ ĩrĩa ihũtatĩte ikionania ng'ng'o.

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. O na kana ũhote gũtongoria atũmũmũ ũmarute mahĩtia-inĩ mao. Arĩa wee ũngĩhota gũtũma maigue no arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ, nao nĩmenyihagia.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ ٱلْعُمْىِ عَن ضَلَٰلَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

Gĩcunjĩ 6

55. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire mũrĩ a mũthemba utarĩ hinya, na thutha wa kwaga hinya akĩmũhe hinya; ningi thutha wa hinya agĩtũma mwage hinya na mũkũre. Ombara kĩrĩa endete kũũmba, Nĩwe Ũmenyi-Wothe, a Hinya-wothe.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْقَدِيرُ ﴿٥٥﴾

56. Naguo mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa igakinya-rĩ, arĩa ehia nĩ kwĩhĩta makehĩte atĩ matiikarĩte tiga o ithaa rĩmwe-ũguo nĩguo maagarũrũkĩre (magĩtiga njĩra ĩrĩa yerekereire).

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقْسِمُ ٱلْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾

57. No arĩa maheetwo ũũgĩ na wĩtĩkio makoiga atĩrĩ, 'Ti-itherũ mũgũĩkara kũringana na Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o nginya Mũthenya wa Cira. Naguo ũyũ nĩguo Mũthenya wa Cire, no mũtĩĩgana **kũrũmbũiya kũmenya!**

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَٰذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

58. Tondũ ũcio-rĩ, kĩĩgwatio kĩao gĩtĩrĩ ũndũ gĩkaguna ekĩ-naĩ mũthenys ũcio; o na metĩkĩrio kwĩrĩcũkwo.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

59. Na ti-itherũ wa kũranĩ ĩno nĩtwandĩkĩĩre andũ mĩthemba yothe ya ngerekano; na ti-itherũ wee ũngĩmarehere Kĩmenyithia, arĩa matetĩkĩtie ti-itherũ rũ no moige ũũ: 'Inyuĩ mũrĩ aheenania.!

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِن جِئْتَهُم بِآيَةٍ لَّيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

60. zũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe athingaga ngoro cia andũ arĩa matarĩ na ũũgĩ.

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

61. Tondũ ũio gĩagai na gĩeterero, ti-itherũ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma; na ndũkanareke arĩa matarĩ na ma ya (wĩtĩkio) makũrarie.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾ ع



31. Lukmaan

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 4 na Mĩhari 35 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-Wothe.

الٓمٓ ﴿٢﴾

3. Ĩci nĩcio icunjĩ cia Ibuku rĩũ cia Ũũgĩ,

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿٣﴾

4. Nĩcio ũtongoria na tha harĩ arĩa mekaga wega,

هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ ﴿٤﴾

5. O acio marũmagia Mahoya na makaruta Zaka, na makagĩa na wĩtĩkio mũrũmu ũkonĩĩ Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٥﴾

6. Acio nĩo marumagĩrĩra ũtongoria ũũmĩte he Mwathani wao, na acio nĩo maka gaacĩra.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦﴾

7. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ wĩciragia ng'ano cia tũhũ cia gũkũũranio (na ũtongoria) cia gũtongoria (andũ) na njĩra ya kũũra matigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hatarĩ ũũgĩ, na magacikenerera. Harĩ ta acio-rĩ, nĩ maherithania ma kũmaconorithia makagĩa ho.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٧﴾

8. Na hĩndĩ ĩrĩa aathomerwo Imenyithia Ciitũ, agacihũtatĩra na rũtũrĩko agacieherera, o ta ategũciigua, o ta matũ make merĩ me njĩĩka. Tondũ ũcio mũhe ũhoro wa maherithania me ruo mũno.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

9. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩmakagĩa na Mĩgũnda ya Gĩkeno.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

10. Na kũũ nĩkuo magatũũra. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire kĩĩranĩro kĩa ma; nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٠﴾

11. Ombire Igũrũ hatarĩ gĩtũgĩ ũngĩhota kũona, nakuo thĩ agĩgwĩkĩra irĩma nũmũ nĩ getha mũtikanathingi-thanĩrio nayo, nacio cĩũmbe cia mĩthemba yothe agĩcihũrunjĩra kuo; na Ithũĩ tũgĩcoka kũũria mbura yũmĩte matu-inĩ, na tuũgĩtũma imerie indo cia mĩthemba yothe irĩa mĩega.

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ ۚ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

12. Ũcio nĩguo ũũmbi wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Rĩu-rĩ, ta kĩnyoniei arĩa angĩ mombire makĩria Make. No rĩrĩ, eki-naĩ me mahitia-inĩ moimbũku.

هَٰذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾

13. **Nake Lukumaani nĩtwamũ-heire** ũũgĩ, tũkũuga ũũ: 'Gĩa na mũhera harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Nake ũrĩa wothe ũgĩaga na mũhera, agĩaga na mũhera nĩ ũndũ wa wega wake we mwene. Nake ũrĩa wothe ũtarĩ mũhera, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩigania, wagĩrĩire kũgoocwo.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٣﴾

14. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Lukumaanĩ erire mũrĩũ o hĩndĩ ĩrĩa aamũtaaraga ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende, ndũkanetue ta mwĩ ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-**Wothe, ti-itherũ gwĩtua wa ngwatanĩ-ro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ** ihĩtia iritũ mũno.

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ ۖ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Na Ithuĩ twathĩte mũndũ ũhoro-inĩ ũkoniĩ aciari ake-nyina amũkuuaga hĩndĩ ĩrĩa aagĩte hinya o kũaga, nakuo kuongithio gwake kũninaga mĩaka ĩĩrĩ-njokagĩriai ngatho arĩ Niĩ na aciari aku. Harĩ Niĩ nĩho ũhũndũko wa (kũrigĩrĩ-ria).

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16. Nao mangĩkararania nawe magĩtũma ũnjigananie na ũrĩa wee ũtarĩ na ũmenyi wake, ndũkanamaathĩkĩre, no tũĩkaga mũthiritũ mwega harĩ o maũndũ-inĩ ma gũkũ thĩ; namo (maũndũ-inĩ ma roho-rĩ), rũmagĩrĩra njĩra ya ũrĩa ũngarũrũkĩĩre. Na hĩndĩ ĩyo harĩ Niĩ noho ũhundũko wanyu na Niĩ nĩngamwĩra maũndũ marĩa mwahuthĩĩre gwĩka!

وَإِن جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَن تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende! ũndũ o wothe o na ũngĩkorwo ũrĩtũ waguo ũnyihĩte ta kahĩndĩ ga karatari, o na ũngĩgakorwo wĩ rwara-inĩ rwa ihiga thĩinĩ, kana igũrũ matu-inĩ kana thĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaũruta na nja ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmenyi mohinga mothe, Mũkũrani maũndũ mothe.

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُن فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَاوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٧﴾

18. 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwenda! rũmia Mahoya, na wathanage gwĩkwo wega, na ũkaananagie ũũrũ, na ũtuũre ũkĩragĩrĩria maũndũ-inĩ mothe marĩa megũgũkora. Ti-itherũ ũcio nĩ ũndũ ũmwe wa maũndũ (marĩa mekwenda) ũcirĩri mũrũmũ.

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنكَرِ وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨﴾

19. 'Na ndũkanahugũre rũthia rwaku ũrwerekeirie andũ na rũtũrĩko kana ũceerage gũkũ thĩ na mwĩkũmũrio; ti-itherũ, Ngai Mwene-

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٩﴾

Hinya-Wothe ndendaga ndũrĩka o na irĩkũ ya mwĩgatho.

20. Na ũthiage na mũthĩĩre ũĩgananĩĩrie, na mũgambo waku ũũgũĩthagie; ti-itherũ mũgambo ũrĩa mũũrũ gũkĩra iria ingĩ yothe no wa ndigĩri.

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِن صَوْتِكَ ۚ إِنَّ أَنكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

Gĩcunjĩ 3

21. Kai mũtarĩ mũona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũmire mũtungatagĩrwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ ĩgũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, akĩmũhingĩria inyũi mawega Make ma na igũrũ o na ma na thĩinĩ? Na **thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ makararagia** ũhoro-inĩ ũkonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, matarĩ na ũũgĩ kana ũtongoria kana Ibũkũ rĩa kũ mahe ũtherĩ.

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٢١﴾

22. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Rũmĩrĩrai maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩĩrie, **moigaga atĩrĩrĩ, 'Aca, tũrirũmagĩrĩrai** maũndũ twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra. 'Atĩ atĩa! o na rĩrĩa Shaitani ekũmagwata ũgeni **maherithania-inĩ ma mwaki ũgwa-kana?**

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

23. Nake ũrĩa wĩheanaga bĩũ we mwene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩ mwĩkĩ wega, ti-itherũ ũcio nĩahimbĩirie nyitĩro irĩ hinya. Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho kĩrĩkĩro kĩa maũndũ mothe.

وَمَن يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ ۗ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

24. Naho ha ũhoro wa ũrĩa ũtetĩkĩtie-rĩ, ũregi wake wa gwĩtĩkia ndũkanakũĩ-gwĩthie ũũrũ. Harĩ Ithũĩ noho ũhundũko wao na nĩtũkamera ũrĩa maaneka; ti-itherũ Ngai Mwene-

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

Hinya-Wothe nĩoĩ wega maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ.

25. Nĩtũkareka mekenie o ene hanini; na thutha wa ũguo tũcoke tũmatware kĩnyarirano-inĩ kĩĩhũ mũno.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٥﴾

26. Na ũngĩkamoria ũũ: 'Nũ wombire ĩgũrũ na thĩ?! Ti-itherũ magacokia atĩrĩ, 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Uga ũũ: 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! No aingĩ ao matĩũĩ.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩĩgania, Wagĩrĩire Kũgoocwo.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٧﴾

28. Na korwo mĩtĩ yothe ĩrĩa ĩrĩ thĩ yatũĩka tũramu, narĩo iria rĩrĩa inen (rĩtũĩke rangi wa kwandika), na thutha wa ũguo hacoke haiyũre marĩa mangĩ manene mũgwanja-rĩ, ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndũngininũka. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِن شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِن بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَّا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Ũũmbĩ wanyu na ũriũko wanyu matarĩĩ o ta (ũũmbĩ na ũriuko wa) mũndũ ũmwe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũĩgua-mothe, Wonĩ-wothe.

مَّا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahĩtũkagĩria ũtũkũ harĩ mũthenya, naguo mũthenya akaũhĩtũkĩria harĩ ũtũkũ, narĩo rĩĩũa na mweri agĩcithinĩkĩra wĩra-inĩ; o kĩmwe gĩacio kĩrũmagĩrĩre mũthiĩre wakĩo o nginya ihinda rĩrĩa rĩtũĩtwo, na atĩ Ngai Mwene-Hinya-

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٠﴾

Wothe nĩamenyaga mũno maũndũ marĩa mwĩkaga.

31. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe Ngai Wa Ma, na arĩa othe makayagĩra makĩria makĩria Make nĩ a maheenĩ, o na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wĩ Igũrũ Mũno Mũno. na Ũnene wake ndũrĩ Ngerekano.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ
الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣١﴾ ع

Gĩcunjĩ 4.

32. Kaĩ mũtonaga atĩ merĩkebu ng'endo-inĩ ciacio ithiagĩra irĩa-inĩ nĩ ũndũ wa wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha amũonie Imenyithia Ciake? Na ti-itherũ ũhoro-inĩ wacio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ ũrĩa wothe wĩ gĩeterero na mũhera.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُم
مِّنْ آيَاتِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٢﴾

33. Na hĩndĩ ĩrĩa makũmbi ma maĩ maamathĩka matarĩĩ ta ngũnĩko (nyingi), ma gakaira Ngai Mwene-Hinya-Wothe matũĩkĩte a ma harĩ We wĩtĩkio-inĩ wao; rĩrĩa aamoimiria thĩ nyũmu o wega matarĩ na ũgwati, hĩndĩ ĩyo amwe ao makarũmĩrĩra njĩra ĩrĩa yerekereire. Na hatĩrĩ o na ũmwe wao ũngĩrega Imenyithia Ciitũ tiga o mũndũ ũrĩa wothe ũrĩ ũhinga (na) ũtarĩ mũhera.

وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ ۚ
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

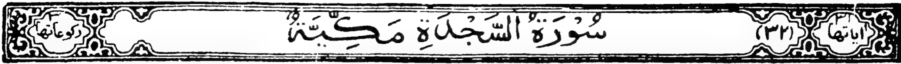
34. Atĩrĩrĩ andũ aya, cariai ũgitĩri harĩ Mwathani wanyu na mwĩtigĩre mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ithe wa mũndũ atakahota gũteithĩrĩria mũriũ na ũndũ o na ũrĩkũ, o na kana mũrũ wa mũndũ ateithĩrĩrie ithe na ũndũ o na ũrĩkũ. Kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩkio kĩa ma. Tondũ ũcio menyai mũheenererio nĩ maũndũ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا لَّا يَجْزِي
وَالِدٌ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِ
شَيْئًا ۚ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿٣٤﴾

ma mũoyo wa thĩ ĩno, kana mũreke Mũheenania amũheenie ũhoro-inĩ ũkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

35. Ti-itherũ ũũgi wa Ithaa rĩũ ũrĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Na nĩwe uuragia mbura, na nĩwe ũmenyaga kĩrĩa kĩrĩ nda thĩĩnĩ. Na hatirĩ mũndũ ũmenyaga kĩrĩa akagwata rũciũ, na hatirĩ mũndũ ũmenyaga bũrũri ũrĩa agakuĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Ũbarĩrĩri-wothe.

إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ ٱلۡغَيۡثَ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡأَرۡحَامِۖ وَمَا تَدۡرِي نَفۡسٞ مَّاذَا تَكۡسِبُ غَدٗاۖ وَمَا تَدۡرِي نَفۡسُۢ بِأَيِّ أَرۡضٖ تَمُوتُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرُۢ ٣٥ ع ١٤



32. As-Sajdah

Waguũranĩirio Makka
wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Nĩ Niĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-wothe.

الٓمّٓ ②

3. Ũguũria wa Ibuku rĩu-ndũrĩ nganja o na hanini ũhoro-inĩ warĩo-uumĩte harĩ Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ مِنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ③

4. Ĩ nĩmoigaga ũũ: 'Nĩwe warithugundire?' Aca nĩ ũhoro wa ma uumĩte harĩ Mwathani waku, nĩ getha ũkungage andũ arĩa matarĩ Ngũngi yanamakinyĩrĩra mbere yaku, nĩ ũndũ hihi maarũmĩrĩra ũtongoria.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ④

5. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombĩre igũrũ na thĩ, o na kĩrĩa kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio, mahinda matandatũ; na thutha wa ũguo agĩtina gĩtĩ-inĩ gĩake gĩa Ũthamaki. Mũtirĩ na mũteithĩrĩria kana mũmũthaithanĩrĩrĩ makĩria Make. Kaĩ mũtagĩĩciragia?

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۗ مَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا شَفِيْعٍ ۗ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ⑤

6. Nake agatabarĩra watho wa Ngai uume igũrũ ũkinye thĩ, na thutha wa ũguo ũcoke wa mbate harĩ We mũthenya o ro ũmwe wa gũtũũra mĩaka ngiri kũringana na ũrĩa mũtaraga.

يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مِنَ السَّمَآءِ اِلَى الْاَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ اِلَيْهِ فِيْ يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهٗٓ اَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ⑥

7. Ũcio nĩwe mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.

ذٰلِكَ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ⑦

8. O We Ũcio watũmire indo irĩa ombire ciagĩrĩre. Nake akĩambĩrĩria ũũmbi wa mũndũ uumanĩte na tĩri.

الَّذِىٓ اَحۡسَنَ كُلَّ شَىۡءٍ خَلَقَهٗ وَبَدَاَ خَلۡقَ الۡاِنۡسَانِ مِنۡ طِيۡنٍ ۚ ﴿٨﴾

9. Ningĩ agĩtũma ciana ciake ciumage tũnyamũ-inĩ tũnini twa maĩ matarĩ kĩene.

ثُمَّ جَعَلَ نَسۡلَهٗ مِنۡ سُلٰلَةٍ مِّنۡ مَّآءٍ مَّهِيۡنٍ ۚ ﴿٩﴾

10. Ningĩ akĩmũogekerera na akĩmũhuhĩra mĩhumu ya roho Wake. Na nĩamũheete inyuĩ matũ, na maitho, na ngoro. No nĩ ngatho nyinyi mũno mũmũcokagĩria!

ثُمَّ سَوّٰٮهُ وَنَفَخَ فِيۡهِ مِنۡ رُّوۡحِهٖ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمۡعَ وَالۡاَبۡصَارَ وَالۡاَفۡـِٕدَةَ ؕ قَلِيۡلًا مَّا تَشۡكُرُوۡنَ ﴿١٠﴾

11. Nao makiuga ũũ: ‘Gũgagĩkinya atĩa rĩrĩa tũkora gũkũ thĩ, hĩndĩ ĩyo nĩ tũgatuĩka ciũmbe njerũ?’ No rĩrĩ, matiĩtĩkagia ũũngano wa Mwathani wao.

وَقَالُوۡۤا ءَاِذَا ضَلَلۡنَا فِى الۡاَرۡضِ ءَاِنَّا لَفِىۡ خَلۡقٍ جَدِيۡدٍ ؕ بَلۡ هُمۡ بِلِقَآءِ رَبِّهِمۡ كٰفِرُوۡنَ ﴿١١﴾

12. Uga ũũ: ‘Mũraika wa gĩkuũ ũrĩa ũigĩtwo amũrorage nĩagatũma mũkue; na hĩndĩ ĩyo he Mwathani wanyu noho mũkahundũrwo.

قُلۡ يَتَوَفّٰٮكُمۡ مَّلَكُ الۡمَوۡتِ الَّذِىۡ وُكِّلَ بِكُمۡ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمۡ تُرۡجَعُوۡنَ ﴿١٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 2.

13. Korwo no ũhote kũona hĩndĩ ĩrĩa ehia magacuhia ciongo ciao mbere ya Mwathani wao, makiuga ũũ: ‘ Mwathani wĩtu, (rĩu) nĩtũonete na tũkaigua, tondũ ũcio tũcokie nĩ getha tũgeke maũndũ mega; nĩ ũndũ rĩu nĩtũtitirithĩtie.

وَلَوۡ تَرٰٓى اِذِ الۡمُجۡرِمُوۡنَ نَاكِسُوۡا رُءُوۡسِهِمۡ عِنۡدَ رَبِّهِمۡ ؕ رَبَّنَاۤ اَبۡصَرۡنَا وَسَمِعۡنَا فَارۡجِعۡنَا نَعۡمَلۡ صَالِحًا اِنَّا مُوۡقِنُوۡنَ ﴿١٣﴾

14. Na korwo Nĩtwekire wendo witu (na hinya-rĩ) nĩtũngĩahotire kũhe andũ othe o mũndũ, ũtongoria wake, no ũhoro ũrĩa uumaga harĩ Nĩĩ ũtuikaga wa ma; ‘nakuo mwaki-inĩ ngakũĩyũria ngoma na andũ othe hamwe.!

وَلَوۡ شِئۡنَا لَاٰتَيۡنَا كُلَّ نَفۡسٍ هُدٰٮهَا وَلٰكِنۡ حَقَّ الۡقَوۡلُ مِنِّىۡ لَاَمۡلَئَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الۡجِنَّةِ وَالنَّاسِ اَجۡمَعِيۡنَ ﴿١٤﴾

15. **Tondũ ũcio camai** (maherithania ma cĩĩko cianyu) nĩ ũndũ nĩmwariganĩĩrwo nĩ uungano wa mũthenya ũyũ wanyu. O na Ithũĩ nĩtwariganĩĩrwo nĩ inyuĩ. Na inyuĩ camai maherithania ma gũtũũra tene na tene nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Andũ arĩa metikagia Imenyithia Ciitũ no arĩa hĩndĩ ĩrĩa maaririkanio ũhoro wacio, megũĩthagia megaragarĩtie thĩ makahũnjanĩria ũgooci wa Mwathani wao, na matarĩ na mwĩtĩyo.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ۩ ﴿١٦﴾ السجدة

17. Marutaga mbarũ ciao morĩrĩ-inĩ mao; magakaĩra Mwathani wao mamwĩtigĩrĩte na mwĩhoko; na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٧﴾

18. Na hatĩrĩ mũndũ ũũĩ kĩrĩa mahithĩirwo gĩa gũkenia maitho, ta arĩ kĩo kĩheo kĩa mawĩra mao mega.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. Rĩũ-rĩ, ũrĩa mwĩtĩkia akĩhaana o ta ũrĩa mũremi? Matingĩĩganana o na atĩa.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٩﴾

20. Ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega-rĩ, nĩmakagĩa na Mĩgũnda ya gũtũũra tene na tene, ta arĩ yo ya kũmagwata ũgeni nĩ ũndũ wa ũrĩa maamenyerete gwĩka.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Naho ha ũhoro wa arĩa aremi-rĩ, ũikaro wao ũgatũĩka Mwaki-inĩ. Na mahĩnda mothe rĩrĩa mekwĩrirĩria kuuma kuo, makahũndũrwo o kuo thĩinĩ, nao nĩmakerwo ũũ: 'Camai maherithania ma Mwaki ũrĩa mwamenyerete kũrega.!

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

22. Na ti-itherũ nĩ ma, o tũkamacamithia maherithania mahũthahũthu mbere ya maherithani marĩa makaru, nĩ getha matũcokerere na (mũhera).

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٢﴾

23. Na nũ ũngĩ wĩkĩte mahĩtia manene gũkĩra ũrĩa ũrĩrĩkanagio Imenyithia cia Mwathani wake nake agacoka gũcihũtatĩra agacieherera? Ti-itherũ nĩtũkaherithia arĩa monagwo marĩ ehia.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا ۚ إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٣﴾

Gĩcunjĩ 3

24. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu-na tondũ ũcio tigai kũgia na mathangania ũũngano-inĩ wanyu Nake - Narĩo nĩtwarĩtuire ũtongoria nĩ ũndũ wa ciana cia Isiraeli.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ ۖ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٤﴾

25. Na Ithũĩ tũkĩĩga atongoria moimite thĩĩnĩ wao, arĩa a gũtongoria andũ na Watho Wĩtu, hĩndĩ ĩrĩa (o ene) maakoragwo marũmĩte na makagĩa na wĩtĩkio mũrũmũ Imenyithia-inĩ Ciitũ.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا ۖ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe ũgatua cira gatagatĩ-inĩ kao Mũthenya wa Cira ũkoniĩ ũndũ ũrĩa maahitanĩĩrie.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٦﴾

27. Kaĩ matangĩtongorio nĩ ũrĩa njiaro ciigana iria twananina mbere yao, o icio ciageraga ũikaro-inĩ wao? Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia.

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِنِهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٧﴾

28. Kaĩ matakĩonaga atĩ tũtwaraga maĩ kũndũ kũrĩa kũũmũ na tondũ wamo tũgatũma kũgie irio cia kũrĩo nĩ ũhiũ wao, o nao o ene? Kaĩ matagakĩona?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ ۖ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nao magĩkiuga ũũ: 'Ũhootani ũcio ũgagĩũka hĩndĩ ĩrĩkũ mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْفَتْحُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: 'Mũthenya wa ũhootani-rĩ, wĩtĩkio wa arĩa matetĩkĩtie ndũrĩ ũndũ ũkamaguna, o na kana maheo kahinda.

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوٓا إِيمَٰنُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Tondũ ũcio garũrũkai mũmeherere, na mweterere. O nao no metekereire.

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانتَظِرْ إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ ﴿٣١﴾

اٰياتها ٧٣ (٣٣) سُوْرَةُ الْاَحْزَابِ مَدَنِيَّةٌ ركوعاتها ٩

33. Al-Ahzaab

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 9 na Mĩhari 74 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Atĩrĩrĩ wee Mũnabii, caria ũgitĩri he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ndũkana rũmĩrĩre (kwenda) kwa arĩa matetĩkĩtie na ahinga. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-Wothe, Mũũgi.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللّٰهَ وَلَا تُطِعِ الْكٰفِرِيْنَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ②

3. Na ũrũmagĩrĩre maũndũ marĩa ũgũũrĩirio moimĩte he Mwathani waku. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

وَّاتَّبِعْ مَا يُوْحٰۤى اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ③

4. Na mwĩhoko waku ũũige he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte **gũtuĩka Mũkũmenyereri.**

وَّتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ④

5. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathondekire ngoro igirĩ gĩthũrĩ-inĩ kĩa mũndũ o na ũrĩkũ; o na kana agĩtua aka anyu, arĩa mwĩthengagia harĩ o mũkĩmeta manyũkwa, (a ma),a o na kana agĩtua **ariũ** anyu a kũrera ariũ anyu a ma. Ũndũ ũcio nĩ ũhoro wa tũnua twanyu o ro ũguo; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaragia ũhoro wa ma, na agatongorania na njĩra ĩrĩa (yerekereire).

مَا جَعَلَ اللّٰهُ لِرَجُلٍ مِّنْ قَلْبَيْنِ فِيْ جَوْفِهٖ ۚ وَمَا جَعَلَ اَزْوَاجَكُمُ الّٰٓئِيْ تُظٰهِرُوْنَ مِنْهُنَّ اُمَّهٰتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ اَدْعِيَآءَكُمْ اَبْنَآءَكُمْ ۭ ذٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِاَفْوَاهِكُمْ ۭ وَاللّٰهُ يَقُوْلُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيْلَ ⑤

6. Metei (marĩĩtwa ma) maithe mao. Nĩ gũkorwo ũndũ ũcio nĩguo wĩ kĩhooto maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No mũngĩkorwo

اُدْعُوْهُمْ لِاٰبَآئِهِمْ هُوَ اَقْسَطُ عِنْدَ اللّٰهِ ۚ فَاِنْ لَّمْ

mũtĩũĩ maithe mao, hĩndĩ ĩyo makĩri arĩũ a ithe wanyu wĩtĩkio-inĩ na arata anyu. Na hatingĩgĩa ũcuke harĩ inyuĩ ihĩtia-inĩ o na rĩrĩkũ rĩrĩa mũngĩhĩtia mũteciriĩire gwĩka (ũhoro-inĩ) ũcio, no ũndũ ũrĩa ũrĩ mũgĩro nĩ ũrĩa ngoro cianyu iciriĩire gwĩka. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũũrwo nĩ tha.

تَعْلَمُوٓا اٰبَآءَهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ فِى الدِّيْنِ وَمَوَالِيْكُمْ ۭ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيْمَآ اَخْطَاْتُمْ بِهٖ ۙ وَلٰكِنْ مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوْبُكُمْ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۝٦

7. Mũnabii nĩwe ũkuhanĩrĩiirie na etĩkia gũkĩra o ene, na atumia ake nĩo **matarĩĩ** ta manyina harĩ o. Nao arĩa makuruhaine rũrĩra-inĩ nĩo makuhanĩrĩiirie mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, kũringana na Ibuku rĩu rĩa Ngai **Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra etĩkia arĩa angĩ(moimĩte thĩĩnĩ wa Ateithĩrĩria) o ũndũ ũmwe na Athami, tiga o** mũonanĩrie ũtugi harĩ arata anyu. Ũndũ ũcio o naguo nĩ mwandĩke Ibuku-inĩ rĩu.

اَلنَّبِيُّ اَوْلٰى بِالْمُؤْمِنِيْنَ مِنْ اَنْفُسِهِمْ وَاَزْوَاجُهٗٓ اُمَّهٰتُهُمْ ۭ وَاُولُوا الْاَرْحَامِ بَعْضُهُمْ اَوْلٰى بِبَعْضٍ فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُهٰجِرِيْنَ اِلَّآ اَنْ تَفْعَلُوْٓا اِلٰٓى اَوْلِيٰۗىِٕكُمْ مَّعْرُوْفًا ۭ كَانَ ذٰلِكَ فِي الْكِتٰبِ مَسْطُوْرًا ۝٧

8. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa twoire kuuma he Anabii kĩrĩkanĩro kĩao, o na harĩ we, o na harĩ Nuhu, na Abrahamu, na Musa, na Jesu, muru wa Maryamu, na Ithuĩ (ti-itherũ) nĩtwoire harĩ o kĩrĩkanĩro kĩa hinya.

وَاِذْ اَخَذْنَا مِنَ النَّبِيّٖنَ مِيْثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُّوْحٍ وَّاِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۠ وَاَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ۝٨

9. Nĩ getha arĩa a ma bĩũ amahunge mahũri ũhoro-inĩ ũcio wao wa arĩa marĩ a ma. Naho harĩ arĩa matetĩkĩtie nĩahaarĩirie maherithania me ruo mũno.

لِّيَسْــَٔـلَ الصّٰدِقِيْنَ عَنْ صِدْقِهِمْ ۚ وَاَعَدَّ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا اَلِيْمًا ۝٩ ع

Gĩcunjĩ 2

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! ririkanai Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aamwĩkire hĩndĩ ĩrĩa mwaikũrũkĩirwo nĩ mbutu cia ita, na Ithuĩ tũgĩcirekeria rũhuho rwa

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَاۗءَتْكُمْ جُنُوْدٌ فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيْحًا وَّجُنُوْدًا لَّمْ

gũciũkĩrĩra o na mbutu cia ita iria mũtonaga. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

تَرَوْهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١٠﴾

11. Hĩndĩ ĩrĩa ciamuumire na igũrũ rĩanyu, o na, na mũhuro wanyu,, na hĩndĩ ĩrĩa maitho manyu maahagaigire, na ngoro cianyu ikĩmũkinya o **mĩmero-inĩ** yanyu na inyuĩ **mũgĩĩciria** meciria maraihanĩrĩĩ -rie ũhoro-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِذْ جَاءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَا ﴿١١﴾

12. Naho hau o na ihinda rĩu etĩkia makĩgĩa na magerio me ruo mũno, nao magĩtebebio itebebia rĩa hinya ma.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١٢﴾

13. Na hĩndĩ ĩrĩa me hinya na arĩa arwaru ngoro moigire ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake matirĩ kĩĩranĩro matwĩrĩire tiga o maheeni matheri.

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٣﴾

14. Na rĩrĩa gĩkundi kĩmwe kĩao kĩoi kĩoigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ inyuĩ andũ a Yathiribu mũtirĩ na (handũ ha) gũĩkara (mũũkĩrĩre thũ cianyu), tondũ ucio hũndũkai.! Nakĩo gĩkundĩ kĩa mweneũmwe wao gĩkĩhoya rũtha harĩ Mũnabi, gĩkiuga ũũ: 'Nyũmba ciitũ nĩ theri o ro ũguo na itirĩ na ũgitĩri.! No ti-itherũ itiarĩ theri. No gũcaria maacaritie kwĩnyũka.

وَإِذْ قَالَت طَّائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا ۚ وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ۖ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٤﴾

15. Na korwo nĩmaatonyereirio (mbutu cia ita) cia kũmokĩrĩra na mĩena yothe (ya Madina), na thutha wa ũguo merwo matonye kĩnyarirano-inĩ kĩu, nĩmangĩekire ũgũo o rĩmwe, na matingĩaikarire nyũmba-inĩ ciao tiga o hanini.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٥﴾

16. Na ti-itherũ nĩmaarĩkĩtie kũgĩa na Kĩrĩkanĩro na Ngai Mwene-

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ

Hinya-Wothe gĩa atĩ matigacoka na thutha mamonie ng'ong'o. Nakĩo kĩrĩkanĩro kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka macokio ma kĩo mahundũrwo.

الْأَدْبَارَ ۚ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٦﴾

17. Uga ũũ: 'Kũũra gũtirĩ handũ kũngĩmũguna mũngĩtuĩka mũkũũrĩra gĩkuũ kana kũũragwo; o na hĩndĩ ĩyo maũndũ ĩyo maũndũ marĩa mũngĩĩkenera nĩmo, no manyinyi.!

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

18. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo endete **kũmwĩka inyuĩ ũũru, kana akorwo** endete kũmũiguĩra inyũĩ tha-rĩ, nũ ũngĩhota kũmũhonia inyuĩ harĩ We? Nao maktikeyonera mũrata o na ũrĩkũ kana mũteithĩrĩria ũngĩ ũkĩrĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۚ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٨﴾

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ arĩa **thĩinĩ** wanyu magĩragĩrĩria (andũ) o na arĩa meraga arĩũ a ithe wao ũũ: 'Ũkai harĩ ithũĩ, nao matithiaga ũrũa tiga o hanini.

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا ۖ وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٩﴾

20. Naho ha ũhoro wanyu-rĩ, nĩmamũkarihagĩra. No hĩndĩ ĩrĩa ũgwati woka, wee nĩwonaga magĩkũrora igũrũ, maitho mao-makĩũrũraga ta mũndũ mũringĩku nĩ ũndũ wa gĩkuũ. No guoya wathengwa, magagũtharikĩra na tũnua twĩĩ makoroketĩo nĩ ũtonga. Acio matirĩ metĩkia o na rĩ, Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũmĩte mawĩra mao matuĩke ma **tũhũ** akamathũkia. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthu mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَىٰ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ ۚ أُولَٰئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Megwĩciria atĩ ikundi iria irĩ rũmwe nao ti thiu; na atĩ ikundi icio ingĩcoka gũũka hĩndĩ ya kerĩ, cienda

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا ۖ وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ

makĩria gũikara thĩinĩ wa Arabu arĩa maikaraga magĩthamathamagĩra maweru-inĩ, mahoyage ũhoro wanyu. Na mangĩakoragwo thĩinĩ wanyu matingĩarũire tiga o hanini.

يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُم بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنبَائِكُمْ ۖ وَلَوْ كَانُوا فِيكُم مَّا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

Gĩcunjĩ 3

22. Ti-itherũ mwĩ na Mũnabii wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa mũtugo mwega mũno, harĩ ũrĩa wĩtigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũthenya wa Mũthia, na ũrĩa ũririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno makĩria.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

23. Na hĩndĩ ĩrĩa etĩkia mona ikundi o ro icio makoiga atĩrĩ, 'Ici nĩcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maatwĩrĩire; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maaririe ũhoro wa ma. Naguo ũndũ ũcio wiki ũkongererithia wĩtĩkio wao na wĩnyihio.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَٰذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۚ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

24. Na thĩinĩ wa etĩkia-rĩ, nĩ kũrĩ andũ amwe marũmĩtie na ma **kĩrĩkanĩro kĩrĩa maarĩkanĩire na Ngai** Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ kũrĩ (amwe) ao mahingĩtie mĩĩhĩtwa yao, (na amwe magaikara o metereire), na matigarũrĩte (mũtugo wao) o na hanini;

مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ ۖ فَمِنْهُم مَّن قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُم مَّن يَنتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

25. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheane iheo harĩ arĩa a ma nĩ ũndũ wa ma yao, na aherithie hinga angĩona ũgũo wagĩrĩire, kana acicokerere na tha. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno Ũiyuĩrwo nĩ tha.

لِّيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٤﴾

26. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩhundura arĩa matetĩkĩtie na

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا ۚ

وَكَفَى اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ الْقِتَالَ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ قَوِيًّا عَزِيْزًا ﴿٢٦﴾

mang'ũrĩka mao, na matirĩ wega monire. Nake Nga Mwene-Hinya-Wothe akĩrũĩrĩra etĩkia mbaara-inĩ yao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Wĩ hinya mũno, Hoti.

وَاَنْزَلَ الَّذِيْنَ ظَاهَرُوْهُمْ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ صَيَاصِيْهِمْ وَقَذَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيْقًا تَقْتُلُوْنَ وَتَاْسِرُوْنَ فَرِيْقًا ﴿٢٧﴾

27. Nao andũ a Ibuku rĩu arĩa maamateithagia akĩmaharũrũkia akĩmaruta ihingo-inĩ ciao akĩmekĩra gũoya ngoro-inĩ ciao. Amwe mũkĩmoraga, na arĩa angĩ mũkimagwata mĩgwate.

وَاَوْرَثَكُمْ اَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَاَمْوَالَهُمْ وَاَرْضًا لَّمْ تَطَـُٔوْهَا ۭ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرًا ﴿٢٨﴾

28. Nake agĩtũma mũgae bũrũrĩ wao na nyũmba ciao ũtonga wao, o na bũrũri ũrĩa mũtarĩ mwakinyithia kũguru kwanyu o na rĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

Gĩcunjĩ4

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّاَزْوَاجِكَ اِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَزِيْنَتَهَا فَتَعَالَيْنَ اُمَتِّعْكُنَّ وَاُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيْلًا ﴿٢٩﴾

29. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Ĩra atumia aku ũũ: 'Mũngĩĩrirĩria muoyo wa thĩ ĩno na mwago wayo, ta gĩũkei, na nĩngũmũhe irio nandĩmuumagarie na mũtugo o ro mwega.

وَاِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَالدَّارَ الْاٰخِرَةَ فَاِنَّ اللّٰهَ اَعَدَّ لِلْمُحْسِنٰتِ مِنْكُنَّ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٣٠﴾

30. 'No mũngĩenda Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na Mũciĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaragwo ahaarĩirie kĩheo kĩnene nĩ ũndũ wa arĩa anyu mekaga maũndũ mega.!

يٰنِسَاۗءَ النَّبِيِّ مَنْ يَّاْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ يُّضٰعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۭ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَي اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣١﴾

31. Atĩrĩrĩ inyuĩ atumia a Mũnabii! Ũmwe wanyu o n ũrĩkũ angĩonwo e nawihia mũũmbũku nĩ gwĩka **ciĩko** itarĩ cia gĩtĩyo, akaherithio maita merĩ. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthu mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَنْ يَّقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتَعْمَلْ صَالِحًا

32. No ũrĩa wothe wathĩkĩire Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na wĩkaga maũndũ

mega **tũkamũhe** kĩheo gĩake maita merĩ makĩria: na nĩtũhaarĩrie irio cia gĩtĩyo nĩ ũndũ wake.

نُّؤْتِهَآ اَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَاَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيْمًا ﴿٣٢﴾

33. Atĩrĩrĩ inyũĩ atumia a Munabii! Mũtĩhaana andũ-a-nja (arĩa angĩ) o na arĩkũ mũngĩkorwo mũrĩ athingũ. Tondũ ũcio menyai mũtuĩke a mĩario ya ũhoreri, nĩ getha mũndũ ũrĩa mũrwaru ngoro ndakaigue ta ageretio; nake aarĩe mĩario ya gĩtĩyo.

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَاَحَدٍ مِّنَ النِّسَآءِ اِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِيْ فِيْ قَلْبِهٖ مَرَضٌ وَّقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٣٣﴾

34. Ikaragai nyũmba cianyu na ũhoreri, na mũtikeyonanie inyu'ene na mwĩyonanĩrie ta wa matukũ ma tene marĩa maarĩ ma ũkĩgu, na mũrumie Mahoya, na mũrutage Zaka, na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmwehereria maũndũ mothe marĩa matarĩ matheru. Inyuĩ andũ a Nyumba Ng'ima, na amũtherie o kũmũtheria **biũ**.

وَقَرْنَ فِيْ بُيُوْتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْاُوْلٰى وَاَقِمْنَ الصَّلٰوةَ وَاٰتِيْنَ الزَّكٰوةَ وَاَطِعْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ؕ اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيْرًا ﴿٣٤﴾

35. **Na mũririkanage maũndũ marĩa macokaga kwarĩrio nyũmba-inĩ** cianyu ma Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma ũũgĩ. Ti-Itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũmenyi wa ũhinga wothe, na Ũbarĩrĩri-wothe.

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلٰى فِيْ بُيُوْتِكُنَّ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ وَالْحِكْمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ لَطِيْفًا خَبِيْرًا ﴿٣٥﴾ ع

Gĩcunjĩ 5

36. Ti-itherũ arũme arĩa menyihagĩria (Ngai) na andũ-a-nja arĩa mamwĩnyihagiria, na arũme arĩa metĩkĩtie, o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie, na arũme arĩa aathĩku o na andũ-a-nja arĩa aathĩku, na arume arĩa a ma bĩu, o na andũ-a-nja arĩa a ma biũ, - na arũme arĩa maikaraga marũmite wega (wĩtĩkio-inĩ), na andũ-a-nja arĩa maikaraga marũmite, na arũme arĩa menyihagia, o na andũ-a-nja arĩa menyihagia, na arume arĩa

اِنَّ الْمُسْلِمِيْنَ وَالْمُسْلِمٰتِ وَالْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ وَالْقٰنِتِيْنَ وَالْقٰنِتٰتِ وَالصّٰدِقِيْنَ وَالصّٰدِقٰتِ وَالصّٰبِرِيْنَ وَالصّٰبِرٰتِ وَالْخٰشِعِيْنَ وَالْخٰشِعٰتِ

marutaga indo cia magongona na arume arĩa mehingaga kuria irio, na andũ-a-nja arĩa mehingaga kuria irio, na arume arĩa memenyagirira maikare mari atheru, na andu-a-nja ıarĩa memenyagirira maikare mari atheru, na arume arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe muno, na andũ-a-nja arĩa mamuririkanaga, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niamatho ndekeire othe wohariri na kiheo kinene.

وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ
وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ
كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٣٦﴾

37. Na hatikagĩa itua rĩkoniĩ mũndũ mũrũme mwĩtikia kana mũndũ-wa-nja mwĩkĩkia, hĩndĩ iria NgaiMwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake megũtua ũndu mũna, atĩ magĩe na ũndũ meguthra ni ũndũ wao wa maundũ marĩa mamakoniĩ. Na ũrĩa wothe ũtegwathĩkira Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ti-itherũ nĩorĩte o kũũra ihĩtiaini rĩumĩru.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ
أَمْرًا أَن يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَن يَعْصِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُّبِينًا ﴿٣٧﴾

38. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa wee werire mũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete wega wake, o na ũrĩa wee (o nawe) wekire wega ũũ: 'Rũmanĩrĩra na mũkaguo,na wĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' na maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũguũria nĩwamahithire ngoro-inĩ yake, nawe ũngĩĩtigĩra andũ, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na kĩhooto gĩa atĩ ũmwĩtigĩre we. Hĩndĩ ĩyo, o rĩrĩa Zaidi aakorirwo arĩkĩtie kwenda gwake kũrĩa aamwendete (nĩ getha atige gũcoka kũbatario nĩwe) nĩtwamũnyitithanirie wee nake na njĩra ya kũmũhikithania, nĩ getha hatigacoke kũgĩa kĩhatithia harĩ etĩkia ũhoro-inĩ ũkoniĩ andũ-a-nja a ariũ

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ
أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ
مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَن
تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِّنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ

ao a kũrerwo, hĩndĩ ĩrĩa maakorwo mahingĩtie kwenda kwao harĩ o. Naguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka ũhingio.

39. Hatingĩgĩa kĩgirĩrĩria harĩ Mũnabii ũhoro-inĩ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩũmwagĩrĩire. Ũndũ ta ũcio ti-itherũ nĩguo warĩ njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ arĩa maahĩtũkire o mbere-na rĩathani rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩkoragwo rĩrĩ watho mũtue —

40. Arĩa maatwaranĩire Ndũmĩrĩri ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makawĩtigĩra, na matiĩtigĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu biũ gũtuĩka Mũtarĩrĩri.

41. **Muhammadi** tiwe ithe wa mũndũ o na ũrĩkũ thĩinĩ wa andũ **anyu, no we nĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Rũũri rwa Anabii; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ wothe wa maũndũ mothe.**

Gĩcunjĩ 6

42. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ririkanagai Allah mũno

43. Na mũmũkumagie rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

44. We nĩwe ũmũrehithagĩrie Kĩrathimo, o ta ũrĩa araika mekaga, nĩ getha amũrũte mĩthemba-inĩ yothe ya ndũuma amũnire ũtheri-inĩ. Nake Nĩwe Ũiyũirwo nĩ tha harĩ etĩkia.

45. Ngeithi ciao iria makamũgeithagia mũthenya ũrĩa magacemania nake igatuĩka ũũ: **'Thayũ, Nake** nĩahaarĩirie nĩ ũndũ wa iheo cia gĩtĩyo.

46. Atĩrĩrĩ Mũnabii Mũnabii ũyũ, ti-itherũ twakũrekirie ũgatũĩke

لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ ۖ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَٰكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾ وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾ هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾ تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَ

نَذِيرًا ﴿٤٥﴾

Mũira, na Mũtwari wa Ũhoro mwega o na Ngũngĩ.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Na ta mueĩtani (wa andũ) kwĩ Allah kwa watho wake, na ta tawa umurekega.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

48. Na ũmaheage etĩkia ũhoro mwega wa atĩ nĩmegũtaanahirwo mũno nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

49. Na ndũkanarũmanĩrĩre na arĩa matetĩkĩtie, o na hinga, na kĩnyarirano kĩao ũtiganage nakĩo, na wĩhoke na wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũĩganu biũ Ũmenyanĩrĩri-inĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ۖ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

50. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mwahikia aka metĩkĩtie na mũcoke kũheo marũa ma gũtigana nao o mbere ya mũtanamahutia-rĩ, hĩndĩ ĩyo mũtingĩgĩa na kĩhooto gĩa kũmetia kĩndũ gĩkoniĩ ihinda rĩa gweterera rĩrĩa mwĩtarĩire. Tondũ ũcio maheagei indo na mũmoimagaragie methiĩre na mũtugo o ro mwega.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ اللَّاتِي آتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّاتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا خَالِصَةً لَّكَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ قَدْ عَلِمْنَا مَا

51. Atĩrĩrĩ Mũnabii, tũgũtuĩrĩire atĩ wĩ na kĩhooto na andũ-a-nja akũ arĩa ũrutĩire rũracio, na arĩa megwatĩirwo na gũoko gwaku kwa ũrĩo moimĩte thĩinĩ wa arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũheete ta arĩ o kĩrĩa wĩgwatĩte ita-inĩ, o na aarĩ a thoguo mũkũrũ kana mũnyinyi, na aarĩ aa tataguo, na aarĩ a mamaguo, o na aarĩ a tataguo arĩa mathamanĩtie nawe, o na mũndũ-wa-nja ũngĩ o na ũrĩkũ ũrĩa wĩtĩkĩtie angĩĩheana we mwene (nĩguo mahikithanio) na Mũnabii angĩkorwo nĩekwe -nda kũmũhikia; ũndũ ũcio no waku wiki, no ti wa etĩkia (arĩa angĩ) - na Ithũĩ nĩtũrĩkitie kũmenyithania wathanĩ ũrĩa tũmaathĩte ũkoniĩ andũ-

anja ao, o na arĩa **megwatĩirwo** nĩ moko mao ma ũrĩo - nĩ getha maũndũ matikanakũgitĩre hinya (itigĩro-inĩ rĩa **wĩra waku). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.**

فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِيْٓ اَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُوْنَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٥١﴾

52. Wee wahota gũtĩria (ũhiki) wa mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wao o ũrĩa ũkwenda, na wĩgwatĩre ũrĩa ũgũgũkenia wee mwene. Na ũngĩkorwo nĩũkwenda (gũcokia) mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wa arĩa wateete, hatingĩgĩa ũcũke harĩ we. Ũndũ ũcio wahota kwendeka makĩria nĩguo maitho mao mahorerio, na matige kũĩgua ũũrũ, na nĩ getha othe makenio nĩ kĩrĩa ũmaheete. Na Ngai Kwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cianyu, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mwetereri.

تُرْجِيْ مَنْ تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِيْٓ اِلَيْكَ مَنْ تَشَآءُ ۗ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۗ ذٰلِكَ اَدْنٰىٓ اَنْ تَقَرَّ اَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَآ اٰتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۗ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا فِيْ قُلُوْبِكُمْ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَلِيْمًا ﴿٥٢﴾

53. Wee ndwĩtĩkĩrĩtio (kũhikia) aka angĩ thutha wa acio kana ũmahũũranie na aka angĩ o na wega ũngĩkorwo nĩũgũgũkenia, tiga o ũrĩa wothe ũngĩkorwo wĩgwatĩire na gũoko gwaku kwa ũrĩo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eiguĩte maũndũ-inũ mothe.

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَآءُ مِنْۢ بَعْدُ وَلَآ اَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ اَزْوَاجٍ وَّلَوْ اَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ اِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِيْنُكَ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيْبًا ﴿٥٣﴾ ع

Gĩcunjĩ 7

54. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatonye nyũmba cia Mũnabii tiga o mwĩtĩkĩrĩtio kũrĩa irio hategwetererwo ihinda riacio rĩrĩa (rĩtuĩtwo). No tonyagai kuo rĩrĩa mũgwatĩtwo ũgeni, na rĩrĩa mũrĩkĩtie kũrĩa, mũhurunjũkage, mũtegũcaria gũcoka kũgwatana na ndarati. Ũndũ ũcio ndũkenagia Mũnabii, na

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَدْخُلُوْا بُيُوْتَ النَّبِيِّ اِلَّآ اَنْ يُّؤْذَنَ لَكُمْ اِلٰى طَعَامٍ غَيْرَ نٰظِرِيْنَ اِنٰىهُ ۙ وَلٰكِنْ اِذَا دُعِيْتُمْ فَادْخُلُوْا فَاِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوْا وَلَا مُسْتَاْنِسِيْنَ لِحَدِيْثٍ ۗ اِنَّ ذٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي

nĩaiguaga thoni (akĩmwĩra mũthiĩ). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaconokaga (akiuga) ũndũ ũrĩa wĩ ma. Na rĩrĩa mũkũmoria (aka a Munabii) ũndũ o na ũrĩku, mũmoragie mwĩ na thutha wa gĩtama gĩa kũmũgiranĩrĩria. Ũndũ ũcio nĩguo mũtheru mũno ngoro-inĩ cianyu o na ngoro-inĩ ciao. Na gũtimwagĩrĩire inyũĩ kwaga gũkenia Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-wothe, kana mũkanahikia aka ake o na rĩ thutha wake. Ti-itherũ rĩu rĩehota gũtuĩka ihĩtĩa inene maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe

النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيٖ مِنْكُمْ وَاللّٰهُ لَا يَسْتَحْيٖ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَاَلْتُمُوْهُنَّ مَتَاعًا فَسْئَلُوْهُنَّ مِنْ وَّرَآءِ حِجَابٍ ذٰلِكُمْ اَطْهَرُ لِقُلُوْبِكُمْ وَقُلُوْبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ اَنْ تُؤْذُوْا رَسُوْلَ اللّٰهِ وَلَآ اَنْ تَنْكِحُوْٓا اَزْوَاجَهٗ مِنْ بَعْدِهٖٓ اَبَدًا اِنَّ ذٰلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللّٰهِ عَظِيْمًا ﴿٥٤﴾

55. O na mũngĩgũuria ũndũ kana mũũhithe-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe wega mũno.

اِنْ تُبْدُوْا شَيْـًٔا اَوْ تُخْفُوْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٥٥﴾

56. Hatingĩgĩa ũcuke (ũhoro-inĩ ũcĩo) **ũkonĩĩ** maithe mao kana ariũ ao, kana ariũ a nyina wao, kana ariũ a arĩu a nyina nao, kana a airĩtu a nyina nao kana andũ-a-nja ao, kana arĩa megwatiĩrwo nĩo na moko mao ma ũrĩo. Na **mwĩtigagĩre** Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuĩ (aka a Munabii) ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe **Mũira** maũndũ-inĩ mothe.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيْٓ اٰبَآئِهِنَّ وَلَآ اَبْنَآئِهِنَّ وَلَآ اِخْوَانِهِنَّ وَلَآ اَبْنَآءِ اِخْوَانِهِنَّ وَلَآ اَبْنَآءِ اَخَوٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِيْنَ اللّٰهَ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدًا ﴿٥٦﴾

57. Ngai Mwene-Hinya-Wothe na araika ake nĩmatwaragĩra Mũnabii kĩrathimo. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie; (O na inyuĩ) **nĩmwagĩrĩirwo** nĩ kũmũhoyagĩra kĩrathimo na mũmũgeithagie na ngeithi cia thayu.

اِنَّ اللّٰهَ وَمَلٰٓئِكَتَهٗ يُصَلُّوْنَ عَلَى النَّبِيِّ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا صَلُّوْا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوْا تَسْلِيْمًا ﴿٥٧﴾

58. **Ti-itherũ arĩa macukaga Ngai** Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Weke-Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamarumĩte kĩrumi **thĩĩnĩ** wa thĩ ĩno, o na Bũrũri ũcio ũngĩ, na nĩahaarĩirie

اِنَّ الَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ فِي

nĩ ũndũ wao maherithania ma kũmaconorithia.

الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَاَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿٥٨﴾

59. Na arĩa megũcuka arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja arĩa etĩkia maũndũ-inĩ marĩa mategwatĩire nĩmagacokererwo nĩ mahĩtia ma njĩganĩrĩro ĩyo na mehia moimbuku.

وَالَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوْا فَقَدِ احْتَمَلُوْا بُهْتَانًا وَّاِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٥٩﴾ ع

Gĩcunjĩ 8

60. Atĩrĩrĩ **Mũnabii**! Ĩra aka aku na airĩtu aku, na atumia atĩ mecokagĩrĩrie nguo ciao cia **igũrũ** ĩrĩa mehumbaga nacio. Ũndũ ũcio nĩguo wa kũmakuhĩ hĩrĩangũũrani-inĩ cia kũgiria manyararwo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno, **Ũiyũirwo** nĩ tha.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّاَزْوَاجِكَ وَبَنٰتِكَ وَنِسَآءِ الْمُؤْمِنِيْنَ يُدْنِيْنَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيْبِهِنَّ ۭ ذٰلِكَ اَدْنٰۤى اَنْ يُّعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٦٠﴾

61. Hinga na arĩa arwaru ngoro, na arĩa mtũmaga **mũcii** ũgĩe horihori, na matigũtiga-rĩ, ti-itherũ nĩtũgũkũhe hinya wa kũmokĩrĩra; na thutha wa ũguo maticoka gũikara kuo ta marĩ andũ a itũũra rĩaku tiga o kahinda kanini ma.

لَىِٕنْ لَّمْ يَنْتَهِ الْمُنٰفِقُوْنَ وَالَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّالْمُرْجِفُوْنَ فِي الْمَدِيْنَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُوْنَكَ فِيْهَآ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٦١﴾

62. (Acio nĩo makagwatwo)nĩ kĩrumi kĩrĩa kĩũru. Na kũndũ kũrĩa gũothe marĩonekaga, nĩ kũnyitwo marinyitagwo **magatemengwo icunjĩ.**

مَّلْعُوْنِيْنَ ۚ اَيْنَمَا ثُقِفُوْٓا اُخِذُوْا وَقُتِّلُوْا تَقْتِيْلًا ﴿٦٢﴾

63. Ĩyo ĩkoragwo arĩ yo njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoro-inĩ wa arĩa maahĩtũkire tene, nawe ndũrĩ hĩndĩ ũkona nguũrani njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

سُنَّةَ اللّٰهِ فِي الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۚ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللّٰهِ تَبْدِيْلًا ﴿٦٣﴾

64. Andũ mangĩkũũria ũhoro wa Thaa ĩyo. Uga ũũ: 'Ũũgĩ wayo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) Nawe-rĩ, nĩ kĩĩ gĩgakũmenyithia atĩ Thaa ĩyo yahota gũkorwo ĩrĩ hakuhĩ?

يَسْـَٔلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ۭ قُلْ اِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللّٰهِ ۭ وَمَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُوْنُ قَرِيْبًا ﴿٦٤﴾

65. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩarumĩte arĩa matetĩkĩtie, na nĩahaarĩirie mwaki ũgwakana nĩ ũndũ wao.

إِنَّ اللّٰهَ لَعَنَ الْكٰفِرِيْنَ وَاَعَدَّ لَهُمْ سَعِيْرًا ﴿٦٥﴾

66. Na **kũu thĩinĩ** waguo nĩkuo magatũũra tene na tene. Nakuo kũu (thĩinĩ waguo) matikona mũrata kana mũteithanĩriria.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۚ لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ﴿٦٦﴾

67. Mũthenya ũrĩa mothĩu mao makahũgũranĩrio kũu Mwaki-inĩ-rĩ, makoiga atĩrĩ, 'Hĩ Na-arĩ-korwo nĩtwathĩkĩire Ngai Mwene-Hinya-Wothe na twathĩkĩre Mũrekio!'

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُوْلُوْنَ يٰلَيْتَنَآ اَطَعْنَا اللّٰهَ وَاَطَعْنَا الرَّسُوْلَا ﴿٦٧﴾

68. Nao nĩ kuuga makoiga ũũ: **Mwathani witũ Twaathĩkĩire** anene aitũ na atongoria aitũ, nao magĩtũtongoria na njĩra ya kũũra tuumĩte njĩra-inĩ ya ma.

وَقَالُوْا رَبَّنَآ اِنَّآ اَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا فَاَضَلُّوْنَا السَّبِيْلَا ﴿٦٨﴾

69. Mwathani witũ maherithie maita merĩ na ũmarume kĩrumi kĩrĩa kĩnene mũno.

رَبَّنَآ اٰتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيْرًا ﴿٦٩﴾ ع

Gĩcunjĩ 9

70. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Menyai mũtuĩke ta arĩa maanyaririre Musa na makĩmũgendara; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũtheririe maũndũ-inĩ marĩa maarĩtie (ũhoro-inĩ wake). Nake aarĩ mũtĩĩku maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ اٰذَوْا مُوْسٰى فَبَرَّاَهُ اللّٰهُ مِمَّا قَالُوْا ۗ وَكَانَ عِنْدَ اللّٰهِ وَجِيْهًا ﴿٧٠﴾

71. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwaragie ũhoro ũũrĩa werekereire.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَقُوْلُوْا قَوْلًا سَدِيْدًا ﴿٧١﴾

72. Nĩekũmũrathimĩra mawĩra manyu na amũohere mehia manyu. Na ũrĩa wothe ũgwathĩkĩra Ngai

يُّصْلِحْ لَكُمْ اَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ ۗ وَمَنْ

Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ti-itherũ nĩagakinya ũhootani-inĩ mũnene mũno.

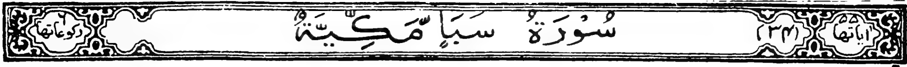
يُطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيْمًا ﴿٧١﴾

73. Ti-itherũ Mwĩhoko witũ mũtũgĩru nĩ twaũtwarĩrĩire ĩgũrũ na thĩ, na Irĩma, no ikĩrega kũwoya ikĩwĩtigĩra. No mũndũ nĩaawoire. Ti-itherũ akire mwaga-iri ũrĩa mũũrũ mũno, na wa mũhũthia mũho (maũndũ-inĩ make we mwene).

إِنَّا عَرَضْنَا الْاَمَانَةَ عَلَى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالْجِبَالِ فَاَبَيْنَ اَنْ يَّحْمِلْنَهَا وَاَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْاِنْسَانُ ۭ اِنَّهٗ كَانَ ظَلُوْمًا جَهُوْلًا ﴿٧٢﴾

74. (Nyumĩrĩra ya ũhoro ũcio nĩ) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaherithĩa arũme arĩa marĩ ũhinga, na andũ-a-nja arĩa marĩ ũhinga, na arũme **ongũtũki** na atumia arĩa **ongũtũki,** na Allah ahũgũkagĩre na tha arũme arĩa etĩkia, na andũ-a-nja arĩa etĩkia, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

لِّيُعَذِّبَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ وَالْمُشْرِكِيْنَ وَالْمُشْرِكٰتِ وَيَتُوْبَ اللّٰهُ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٧٣﴾



34. As-Sabaa

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 55 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ũĩyũĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa Mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ (thĩ. Na ũgooci wothe nĩ wake bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ Nake nĩwe Mũũgĩ, Ũbarĩrĩri wothe.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْاٰخِرَةِ ۗ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿٢﴾

3. Nĩoĩ kĩrĩa gĩothe gĩthiaga thĩ na kĩrĩa gĩothe kiumaga kuo,na kĩrĩa gĩothe gĩĩkũrũkaga thĩ kiumĩte igũrũ, na kĩrĩa gĩothe kĩambataga kuo, nake nĩwe Ũiyũirwo nĩ tha, Mũohanĩri Muno.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيْهَا ۗ وَهُوَ الرَّحِيْمُ الْغَفُوْرُ ﴿٣﴾

4. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, 'Thaa ĩyo ndĩgatũkinyĩrira.! Uga ũũ: 'Ĩĩ ndehĩte ngĩgwetaga Mwathani wakwa ũrĩa ũũĩ arĩa matonekaga, ti-itherũ nĩĩ-kamũkinyĩrĩra! Hatirĩ kanyamu o na karĩa kanini karĩtũhĩte ta hĩndĩ ya (Ũgĩmbĩ) karĩ Igũrũ kana thĩ kana kanyamu o na karĩkũ kanini gũkĩra kau kana kanene gakamũho-noka, no rĩrĩ, (mothe nĩmaandĩke makaigwo) Ibuku-inĩ rĩu rĩtaaranĩirie.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَاْتِيْنَا السَّاعَةُ ۗ قُلْ بَلٰى وَرَبِّيْ لَتَاْتِيَنَّكُمْ عٰلِمِ الْغَيْبِ ۚ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ وَلَآ اَصْغَرُ مِنْ ذٰلِكَ وَلَآ اَكْبَرُ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٤﴾

5. 'Nĩ getha arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega amahe kĩheo kĩao Acio nĩo makoherwo mehia nao na maheagwo handũ ga gĩtĩyo,'

لِّيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۗ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٥﴾

6. No ha ũhoro wa arĩa magĩanagĩra Imenyithi Ciitũ

وَالَّذِيْنَ سَعَوْ فِيْٓ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ

magĩciũkĩrĩra, magĩcaria kũgĩrĩrĩria mĩtabarire Iitũ-rĩ, acio nĩo makahũĩithio njoya na maherithania me ruo rũnene.

مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ٦

7. Nao arĩa maheetwo ũũgĩ nĩmonaga atĩ maũndũ mothe marĩa wee ũguũrĩrio moimĩte he Mwathani waku nĩ ma, o ma, Na nĩmo matongoranagia na njĩra ya kwa Ũria Hoti Wagĩrĩire-kũgoocwo.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقَّ وَيَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ٧

8. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga ũũ: 'Thũmwĩre mũndũ ũrĩa ũkũmwĩra atĩ hĩndĩ ĩrĩa mũkoinango icunjĩ, nĩmũkarĩũkio mũtuĩike ciũmbe njerũ?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ٨

9. 'Kaĩ athugundĩte maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-wothe kana nĩ ũgũrũki ũmũnyarirĩte?' No rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩo makahĩithio njoya na maherithania, na nĩo maraithĩrĩirie mũno mahĩtia-inĩ.

أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ٩

10. Kaĩ matonaga ũndũ ũrĩa wĩ mbere yao na ũrĩa wĩ thutha wao igũrũ na thĩ? Tũngĩendaga-rĩ, nĩtũngĩahotire gũtũma thĩ ĩhorokere hamwe nao, kana tũtũme icere cia matũ-inĩ imagwĩre. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ ndungata irĩa yothe ĩherete.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ١٠

Gĩcunjĩ 2

11. Na ti-itherũ Daudi nĩtwamũheire Wega mũingĩ ũũmĩte harĩ (Ithũĩ Ithu'ene): 'Atĩrĩrĩ inyũĩ irĩma, cokerithiai (Ũgooci wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe) ũrĩa ũrĩ hamwe nake, o na Inyuĩ nyoni-rĩ, (ĩkai o ta uguo).! Na Ithuĩ nĩtwatũmire kĩgera kĩororoe nĩ ũndũ wake.

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ وَأَلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ١١

12. Tũgĩkiuga: 'Wĩthondekee nguo njiganu biu cia igera, na ũthondeke icuhĩ cia mũthimĩte mwagĩrĩru. Na mwĩkage ciĩko cia uthingu, ti-itherũ maũndũ mothe marĩa mũgwĩka nĩndĩmonaga.!

أَنِ اعْمَلْ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٢﴾

13. Nake Suleimani nĩtwatũmire (aathĩkĩrwo) nĩ rũhuho; na rũgendo rwaruo rwa rũcinĩ rũmwe rwarĩ rũgendo rwa mweri mũgima, na rũgendo rwaruo rwa hwaĩ-inĩ ũmwe o naruo rwarĩ rwa mweri mũgima, Na Ithuĩ tũgĩtũma gĩthima kĩa maĩ ma gĩcango gĩtwekie mamũnyururukĩre. Na mamwe ma. Majini kwarĩ maarutaga wira me watho-inĩ wake, nĩ ũndũ wa watho wa Mwathani wake. (Na Ithũĩ nĩtwamerĩte atĩ) o na ũmwe o na ũmwe wao angĩgarũrũka atigane na watho Witũ, twamũcamithia maherithania ma mwaki ũgwakana.

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٣﴾

14. Namo maamũthondekeire kĩrĩa erĩragĩria, ta nyũmba cia ũmene na mĩhianano, na mabakũrĩ itariĩ ta irengeta rĩa maĩ, na inyũngũ nene ihagĩkĩtwo handũ ha cio; 'Atĩrĩrĩ, inyũĩ andũ a Nyũmba ya Daũdi, rũtagai wĩra na gĩkeno; nao rĩrĩ ndungata Ciakwa nĩ nyinyi mũno irĩ mũhera.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِيبَ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ اعْمَلُوا آلَ دَاوُودَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ﴿١٤﴾

15. Na hĩndĩ ĩrĩa twatuire watho (Suleimani) wa gĩkũũ gĩake, hatirĩ ũndũ moroteirwo wa atĩ nĩ mũkũũ tiga o kagunyu ga thĩ karĩa karĩire rũthanju rwake. Tondũ ũcio rĩrĩa aagũrie thĩ, Majini nomo maamenyire o atĩ korwo nĩmaamenye te wega ũrĩa ũtonekaga, matingĩaikarire mũthemba-inĩ ũcio wa ruo rwa gũconorithio.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٥﴾

16. 'Ti-itherũ Kĩmenyithĩa nĩ ũndũ wa Saba! thĩinĩ wa bũrũri wao; mĩgũnda ĩĩrĩ gũoko kwa ũrĩo cia Mwathani wanyu na mũgiage na mũhera harĩ We. Nĩ bũrũrĩ mwega na Mwathani nĩ Mũohanĩri Mũno.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ ۖ جَنَّتَانِ عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٦﴾

17. No nĩmaagarũrũkire; tondũ ũcio na Ithũĩ tũkĩmatwarithĩrĩa kĩguũ kĩĩru mũno gĩakũmokĩrĩra. Na Ithũĩ ithenya rĩa mĩgũnda yao, tũkĩmahe mĩgũnda ĩĩrĩ igũciara maciaro marũrũ na mĩkanjũ, na mĩkunathi itarĩ mĩingĩ.

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَيْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٧﴾

18. Icio nĩcio iheo iria twamaheire, nĩ ũndũ wa ũrĩa maagĩte mũhera; na hatirĩ ũngĩ o na ũrĩkũ twarĩhĩirie harĩ we na njĩra ĩyo thengia o arĩa matarĩ mũhera.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُم بِمَا كَفَرُوا ۖ وَهَلْ نُجْزِيٓ إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٨﴾

19. Na gatagatĩ-inĩ kao na mĩciĩ ĩrĩa twarathimire tũgĩĩkĩra mĩciĩ (ĩngĩ) ĩrĩa yonekaga ĩĩyũmĩrĩtie o wega, na tũgĩthondeka matĩĩna matarĩ maraya gatagatĩ-inĩ kamo; ma gũthiagwo ng'endo ũtũkũ na mũthenya hatarĩ ũgwati.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ ۖ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٩﴾

20. No makiuga ũũ: 'Mwathani Witũ, ĩkĩra matiina maraya gatagatĩ-inĩ (kamatiina) ma ng'endo ciitũ.! Nao magĩkĩĩka ũũru o ene; tondũ ũcio tũkĩmatua a kuunagwo thimo na Ithuĩ tũkĩmoinanga icunjĩ, tũkĩmahehenja. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ mũndũ o wothe ũrĩa ũikaraga arũmĩte na wĩ mũhera.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِّدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٢٠﴾

21. Nake Ibilisi akĩona atĩ cira wake harĩ o rĩarĩ rĩa ma, tondũ ũcio makĩmũrũmĩrĩra othe, tiga o gĩkundi kĩa arĩa metĩkĩtie (na ma).

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

22. Nake agĩkorwo atarĩ na hinya o na ũrĩku wa kũmaatha, no (gwatuĩkire ũguo) nĩ getha Tũhote gũkũũrana arĩa metĩkĩtie ũhoro wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ na arĩa maarĩ na mathangania maguo. Nake Mwathani waku aikaraga eiguĩte maũndũ-inĩ mothe.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢٢﴾

Gĩcunjĩ 3

23. Uga ũũ: 'Ta gĩĩtei arĩa muugaga mũgwatĩirie atĩ nĩo ngai makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Matirĩ kĩndũ maathaga o na koritu ga kahĩndĩ gatarĩ coho igũrũ kana thĩ, o na kana makagia o na rĩrĩkũ kuũ kweri, o na kana Akagĩa mũteithĩrĩria o na ũrĩku thĩinĩ wao.'

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ ۖ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٣﴾

24. Na hatirĩ ũthaithanĩrĩri ũkaguna muthaithanĩrwo harĩ We tiga o wa ũrĩa aheanĩire rutha, nginya o hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao ikeehererio guoya makoigaga atĩrĩ, 'Mwathani wanyu oigite atĩa? Nao (Arekio) magacokia atĩrĩ, 'Nĩ ũhoro wa ma.! Nake Nĩwe wĩ Igũrũ mũno, Mũnene.

وَلَا تَنفَعُ الشَّفَٰعَةُ عِندَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ ۚ حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا الْحَقَّ ۖ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٤﴾

25. Uga ũũ: 'Nũ ũmũheaga inyũĩ irio ciumĩte Igũrũ na Thĩ? Uga atĩrĩ, 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. O na tũngĩkorwo ithũĩ kana inyũĩ twĩ na ũtongoria ũrĩa werekereire kana mahĩtia-inĩ marĩa moimbũku.

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٥﴾

26. Uga ũũ: 'Ha ũhoyo wa mehia maitũ-rĩ, hatĩrĩ ũndũ mũkorio, kana ithuĩ tũũrio ũrĩa mwĩkaga.!

قُل لَّا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

27. Uga ũũ: 'Mwathani witũ agatũcokanĩrĩria ithu'othe hamwe; na hĩndĩ ĩyo atũcirithie na kĩhooto; Nake nĩwe Mũtua-cira, Ũmenyi-wothe.

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Uga ũũ: '(Rĩu) ta kĩnyoniei arĩa mũgerekanagia Nake ta marĩ ngwatanĩro! Aca! (Mũtingĩhota gwĩka ũguo), nĩ ũndũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.'

قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ أَلْحَقْتُم بِهِ شُرَكَآءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

29. Na Ithũĩ tũtiakũrekĩrie na ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke mũtwari wa ũhoro mwega na ũtũĩke Ngũngĩ, nĩ ũndũ wa kĩrĩndĩ gĩothe, no andũ aingĩ matiũĩ.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Nao moigaga atĩrĩ, 'Kaĩ kĩĩranĩro gĩkĩ (gĩgakĩhingio) hĩndĩ ĩrĩkũ, mũngĩ korwo mũrĩ a ma biũ?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٠﴾

31. Uga ũũ: 'Kĩĩranĩro kĩanyu nĩ kĩa mũthenya ũrĩa mũtakahota gũĩkara na thutha waguo o na kahinda kanini kana mũũhĩte mbere.!

قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَـْٔخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣١﴾

Gĩcunjĩ 4

32. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, 'Tũtingetĩkia Kũrũani ino o na rĩ, o na rĩ, o na kana ũndũ ũrĩa wĩ mbere yayo;' nawe wahota gũkanona ekĩ-nai makĩrũgamio mbere ya Mwathani wao, magĩcambania o ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Nao arĩa meciragio ta maagĩte hinya mare arĩa maarĩ etĩi atĩrĩ, 'Korwo ti inyuĩ-rĩ, ti-itherũ tũngĩakoragwo tũrĩ etĩkia.'

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا الْقُرْءَانِ وَلَا بِالَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ الظَّٰلِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَآ أَنتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٢﴾

33. Nao acio maarĩ etĩi mere arĩa meciragio ta matarĩ hinya atĩrĩ, Nĩ ithũi twagiririe mũtongoreke thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ũtongoria wamũkinyĩrĩi-ie? Aca, inyu'ene no inyuĩ mwarĩ na mahĩtia!

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوٓا أَنَحْنُ صَدَدْنَٰكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَآءَكُم بَلْ كُنتُم مُّجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

34. Nao arĩa meciragio ta maagĩte hinya makera arĩa maarĩ etĩi ũũ: 'Aca, no nĩ inyuĩ mwathondeka -ga ũhinga ũtukũ na mũthenya, hĩndĩ ĩrĩa mwatwĩraga tũtigetĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũke-gerekanagia Nake! Nao nĩmakahitha mĩĩrĩrwa yao hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania; na Ithuĩ nĩtũgekĩra minyororo ĩrigĩcĩĩrie ngingo cia arĩa matetĩkĩtie. Nao matikarĩhio na ũndũ ũngĩ tiga o ũrĩa mekire.

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا ۚ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۚ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

35. Na Ithuĩ tũtirĩ twarekia Ngũngĩ itũũra-inĩ o na rĩrĩkũ tiga o itonga ciario cioigire ũũ: 'Ti-itherũ tũtingĩĩtĩkia o na hanini maũndũ macio mũreketio namo.'

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Nao makiuga ũũ: 'Twĩ na ũtonga muĩngĩ na ciana; na tũtirĩ hĩndĩ tũrĩheritheo'

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

37. Uga ũũ: 'Ti-itherũ Mwathani wakwa aingĩhagĩria irio ũrĩa wothe endete kũingĩhĩria na agacinyihĩria (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria); no andũ aingĩ matĩuĩ.

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

Gĩcunjĩ 5

38. Na ti ũtonga wanyu kana ciana cianyu ikamũokokia harĩ Ithũĩ ũnene-inĩ, no arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, nĩo makaheo kiheo maita merĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa mekire. Na kũu ciikaro-inĩ iria ndũgĩru magaikara matarĩ na ũgwati.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ آمِنُونَ ﴿٣٨﴾

39. Naho ha ũhoro wa arĩa magĩanaga na ũgirĩrĩria wa Imenyithia Ciitũ, nĩo makoimĩrio monane ũthiũ na ũthiũ na maherithania.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Uga ũũ: 'Ti-itherũ mwathani wakwa aingĩhagĩria irio ndungata Ciake iria endaga kũingĩhĩria na agacinyihiria iria (endaga kũnyihĩria). Na kĩrĩa gĩothe mũhũthagĩra, Nĩagacoka gũkĩĩga; Nake nĩwe Mwega mũno wa aheani!

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۚ وَمَا أَنفَقْتُم مِّن شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٤٠﴾

41. Na (ũririkane) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa akamacokanĩrĩria othe hamwe, hĩndĩ ĩyo nĩguo akera ake atĩrĩ, 'Nĩ inyuĩ maainamagĩrĩra kũhoya?

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَٰؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤١﴾

42. Nao nĩwe Mũtũgitĩri harĩ o. No rĩrĩ, Majini nĩmo maainamagĩriĩa kũhoya, na aingĩ ao nĩo metĩkĩtie.

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِم ۖ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُم بِهِم مُّؤْمِنُونَ ﴿٤٢﴾

43. 'Tondũ ũcio ũmũthĩ mũtigĩa na hinya o na ũrĩkũ wa kũgũna kana wa kũgerana ngero mũndũ na ũrĩa ũngĩ..' Nao arĩa mekire ũũru tũmere atĩrĩ, 'Camai maherĩ-thania ma Mwaki ũrĩa mwaregaga.'

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Na hĩndĩ ĩrĩa maathomerwo Imenithia Ciitũ nguũku, moigaga ũũ: 'Ũyũ nĩ mũndũ o ro ũguo ũracaria kũmũgarũra mũtigane na kĩrĩa maithe manyu maainamagĩrĩra kũhoya.' Na makiuga atĩrĩ, 'Haha hatĩrĩ ũndũ ũngĩ tiga o maheeni mathungundĩtwo.' Nao arĩa matetĩkĩtie rĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ ũhoro wa ma makoiga ũũ: 'Haha hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o ũrogi wĩyonanĩtie.'

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٤﴾

45. Na ti Ithũĩ twamaheire mbuku icio mathomaga, kana tũkĩmatwarithĩria Ngũngĩ o na irĩkũ mbere yaku.

وَمَا آتَيْنَاهُم مِّن كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٥﴾

46. Na arĩa maarĩ mbere yao (o nao) nĩmaaregire (ũhoro wa ma)-

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مِعْشَارَ

nao aya-rĩ, o na gacunjĩ ga ikũmi matigakinyĩire ka maũndũ marĩa twamaheire ũhoro wamo, no rĩrĩ, mekire Arekio Akwa maũndũ ta marĩ a maheeni. Tondũ ũcio kai ngariũkũ ĩrĩa ndamarehithĩirie nĩ ya kũguoyohaniaĩ.

مَآ اٰتَيْنٰهُمْ فَكَذَّبُوْا رُسُلِيْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿٤٦﴾

Gĩcunjĩ 6

47. Uga ũũ: 'niĩ-rĩ, ũndũ ũrĩa ngũmũtaara (mwĩke) no ũmwe; atĩ mũrũgame mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũrĩ erĩ erĩ na ũmwe na mũcoke mwĩcirie. (Na hĩndĩ ĩyo nĩmũrĩmenya atĩ) mũthirĩtuwe wanyu ndarĩ na ũgũrũki; no we nĩ Ngũngĩ harĩ inyuĩ ya maherithania makamu mũno marĩa makuhihĩirie kũmũkora.

قُلْ اِنَّمَآ اَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ ۚ اَنْ تَقُوْمُوْا لِلّٰهِ مَثْنٰى وَفُرَادٰى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوْا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِّنْ جِنَّةٍ ۭ اِنْ هُوَ اِلَّا نَذِيْرٌ لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيْدٍ ﴿٤٧﴾

48. Uga ũũ: 'kĩheo kĩrĩa gĩothe ingĩmwĩtĩtie-rĩ, rekei gĩtuĩke kĩanyu.Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki; na nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.'

قُلْ مَا سَاَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۭ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿٤٨﴾

49. Uga ũũ: Ti-itherũ Mwathani wakwa aminjaga ũhoro wa ma (maheeni-inĩ). Nĩwe Mũmenyi Mũnene wa arĩa matonekaga.

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَقْذِفُ بِالْحَقِّ ۚ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿٤٩﴾

50. Uga ũũ: 'Ũhoro wa ma nĩmũũku, na maheri matirĩ (wega o na ũrĩkũ) ũgathugunda kana ũcoke kũũmĩria.'

قُلْ جَآءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيْدُ ﴿٥٠﴾

51. Uga ũũ: 'Ingĩĩhia-rĩ, nĩ niĩ mwene ndeĩhia; na ingĩtongoreka na njĩra ĩrĩa yerekereire, gwatuĩka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa Mwathani wakwa anguũrĩĩ-rie. Ti-itherũ Nĩwe Mũiga-mothe, Wĩ Hakuhĩ.'

قُلْ اِنْ ضَلَلْتُ فَاِنَّمَآ اَضِلُّ عَلٰى نَفْسِيْ ۚ وَاِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوْحِيْٓ اِلَيَّ رَبِّيْ ۭ اِنَّهٗ سَمِيْعٌ قَرِيْبٌ ﴿٥١﴾

52. Na-arĩ-korwo hihi nĩũkona hĩndĩ ĩrĩa makahũrwo na maũndũ ma kũguoyahania? Hĩndĩ (ĩyo hatikagĩa) ha kwĩhonokeria, nao magakumbatĩrwo o handũ hakuhĩ.

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ فَزِعُوا۟ فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا۟ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥٢﴾

53. Nao nĩ kũũga makoiga atĩrĩ, ‘Rĩu nĩtwĩtĩkĩtie ũhoro-inĩ ũcio’ No rĩrĩ, wĩtĩkio wakĩhota kũmakinyĩra uumĩte handũ haraihu.

وَقَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. O hĩndĩ ĩrĩa maatawĩtĩkirie o mbere? Nao mekwaria maũndũ ma kũhahatĩria marĩ o kũndũ kũraya mũno.

وَقَدْ كَفَرُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۖ وَيَقْذِفُونَ بِٱلْغَيْبِ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

55. Nakĩo kĩhingo nĩgĩgwĩkĩrwo gatagatĩ-inĩ kao na maũndũ marĩa meriragĩria, o ta ũrĩa arĩa maatarĩi tao mekirwo tene. Nĩ ũndũ o nao ti-itherũ maarĩ na mathangania ma kũmahang’ia.

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ فِى شَكٍّ مُّرِيبٍۭ ﴿٥٥﴾



35 Al—Faatir

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 5 na Mĩhari 46 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, **Mũũmbi** wa Igũrũ na Thĩ, Ũrĩa ũtuaga araĩka ta arekio, me na mathagu merĩ, matatũ, na mana. Naguo ũũmbi (Wake) awongagĩrĩra o ta ũria endete; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ۚ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3. Tha ĩrĩa ciothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aiguagĩra andũ-rĩ, - hatirĩ o na ũrĩkũ ũngĩhota gũcigirĩrĩria; naguo ũndũ ũrĩa wothe agirĩrĩirie, hatĩrĩ ũngĩhota gũcoka kũũtwara na mbere thutha wa ũguo;Nake nĩwe Hoti, Mũũgi.

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ۖ وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

4. Atĩrĩrĩ inyuĩ andũ aya, ririkanai Wega ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwĩkĩte. Nĩ kũrĩ Mũũmbi ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa ũmũheaga inyuĩ indo ciumĩte Igũrũ na Thĩ? Hatiri ũngĩ wagĩrĩire kuinamĩrĩrwo ahoywo tiga We. Mũkĩgaruragwo mũkarorio na kũ?

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ④

5. Na mangĩkũrega ti-itherũ Mũrekio (wa Ngai) o nake nĩaaregirwo mbere yaku na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe makahũndũrwo (nĩ ũndũ wa ituĩro).

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑤

6. Atĩrĩrĩ andũ aya, hatirĩ nganja kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma, tondũ ũcio menyai mũreke mũoyo ũyũ ũmũheenererie, o na kana mũreke Mũheenania amũheenie ũhoro-inĩ ũkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَوٰةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغَرُورُ ٥

7. Ti-itherũ Shaitani nĩwe thũ yanyu; tondũ ũcio mũtuagei ati nĩwe thũ. Etaga o amũrũmĩrĩri nĩ getha magatuike aikari Mwaki-inĩ ũgwakana.

إِنَّ الشَّيْطَٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَٰبِ السَّعِيرِ ٦

8. Nĩ gũkorwo harĩ arĩa matetĩkĩtie nĩ harĩ maherithania mei. Naho ha aria metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩ wohanĩri wĩ ho, na kĩheo kĩnene.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ٧

Gĩcunjĩ 2

9. rĩu-rĩ, ũrĩa (wonaga) ũũru wa cĩĩko ciake ta ũkũmũkenia, o nginya akawona ta ũrĩ mwega-rĩ, (agĩtarii o ta ũrĩa wĩtĩkĩtie na wĩkaga cĩĩko njega)? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuagĩra kũũra ũria endete ore, na agatongoria ũrĩa endete gũtongoria. Tondũ ũcio menya ũreke ngoro yaku ĩtangĩke ũkĩmacakaire Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ ũrĩa megwĩka.

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرَٰتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ٨

10. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrekagia huho ĩrĩa ithunguyanagia matu; na thutha wa ũgũo tũgacĩtwarĩthiia icigo-ini cia thĩ ĩrĩa nguũ, nayo thĩ ĩrĩa ĩkuĩte tũkamĩrĩũkia na ũndũ wacio. Ũgo noguo ũhoro wa Kũrĩukio ũgaikara.

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَٰلِكَ النُّشُورُ ٩

11. Ũria wothe wendaga gĩtĩyo-rĩ, (nĩamenye) atĩ gĩtĩyo gĩothe

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ

nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Harĩ We nĩho haambataga ũhoro ũrĩa mwega, naguo wĩra wa ũthingu nĩguo atũgagĩria. Nao aria mekaga ũũru na ũhinga, - harĩ o nĩ maherithania mei me ho: na arĩa mekaga maũndũ ta macio ma ũhinga nĩ kũninwo makaninwo.

يصعد الكلم الطيب والعمل الصالح يرفعه والذين يمكرون السيئات لهم عذاب شديد ومكر أولئك هو يبور ⑪

12. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũũmbire amũrutĩte tĩri-inĩ wa thĩ, o na gataata-inĩ ka matheetha-ndugu, ningĩ akĩmũruta erĩ-erĩ. Na hatirĩ nga yohaga nda kana ikohoka hatarĩ ũmenyi Wake. Na hatirĩ mũndũ ũraihagĩrio matukũ ma mũoyo wake (makĩria)kana akanyihĩrio ũndũ ona ũrĩkũ wa mũuoyo wake, no maũndũ macio nĩmaandĩke makaigwo Ibuku-inĩ, ũndũ ũcio ti-itherũ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

والله خلقكم من تراب ثم من نطفة ثم جعلكم أزواجا وما تحمل من أنثى ولا تضع إلا بعلمه وما يعمر من معمر ولا ينقص من عمره إلا في كتاب إن ذلك على الله يسير ⑫

13. Namo marĩa merĩ matingĩ-haanana;rĩrĩ rĩ na mũrĩo,rĩrĩ mũcamo mwega na nĩ rĩega rĩa kũnyuo, narĩo rĩrĩa rĩngĩ na cumbi na rĩkarũra. Na kuumana namo o rĩmwe rĩmwe nĩmũrĩaga nyama cia mũthĩnjano, na mũkaruta mathaga marĩa mwĩgema-gia namo. Nawe ũkona merikebu ĩgĩtema makumbĩ ma maĩ nĩ getha mũcarie gũtanahĩrwo Nĩwe, na nĩ getha mũmũcungage mũhera.

وما يستوي البحران هذا عذب فرات سائغ شرابه وهذا ملح أجاج ومن كل تأكلون لحما طريا وتستخرجون حلية تلبسونها وترى الفلك فيه مواخر لتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون ⑬

14. Ũtukũ aũtonyanagia na mũthenya, naguo mũthenya akaũtonyania na ũtukũ, narĩo riũa na mweri agĩcĩkindĩra wĩra-inĩ wacio; o kĩmwe gĩacio, gĩteng'eragĩre njĩra-inĩ yakio o nginya rĩrĩa rĩtuĩtwo. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu; Ũthamaki nĩ wake.

يولج الليل في النهار ويولج النهار في الليل وسخر الشمس والقمر كل يجري لأجل مسمى ذلكم الله ربكم له الملك والذين تدعون

Nao aria mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe matirĩ kĩndũ kĩao o na huti.

مِنْ دُوْنِهٖ مَا يَمْلِكُوْنَ مِنْ قِطْمِيْرٍ ﴿١٤﴾

15. Mũngĩmakaĩra-rĩ, matingĩ -ĩgua gũkaya kwanyu; no o na mangĩkuigua, matingĩhota kũmũcoke -ria ũndũ. Na Mũthenya wa Cira nĩmagakaana ũhoro wanyu wa kũmagerekania (na Ngai). Na hatirĩ ũngĩhota gũkũhe ũhoro ta Ũrĩa Ũmwe Mũmenyi-mothe.

اِنْ تَدْعُوْهُمْ لَا يَسْمَعُوْا دُعَآءَكُمْ ۚ وَلَوْ سَمِعُوْا مَا اسْتَجَابُوْا لَكُمْ ۗ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكْفُرُوْنَ بِشِرْكِكُمْ ۗ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيْرٍ ﴿١٥﴾

Gĩcunjĩ 3

16. Atĩrĩrĩ andũ aya, nĩ inyuĩ mwĩ bata na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩigania, wagĩrĩire kũgoocwo.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اَنْتُمُ الْفُقَرَآءُ اِلَى اللّٰهِ ۚ وَاللّٰهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿١٦﴾

17. Angĩonaga kwagĩrĩire-rĩ, nĩangĩahotire kũmũnina biũ, arehe ciumbe ingĩ njerũ ithenya rianyu.

اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ وَيَاْتِ بِخَلْقٍ جَدِيْدٍ ﴿١٧﴾

18. Na ũndũ ũcio ndũrĩ hinya harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَا ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ بِعَزِيْزٍ ﴿١٨﴾

19. Na hatirĩ mũndũ ũtitĩkĩthĩtio mũrigo ũngĩhota gũkuua mũrigo wa ũrĩa ũngĩ; na mũndũ ũrĩa ũkuuĩthĩtio mũrigo mũritũ angĩĩta mũndũ ũrĩa ũngĩ nĩguo akuue mũrĩgo wake-rĩ, hatirĩ o na kanini kangĩkuuo nĩ ũcio ũngĩ, o na angĩkorwo nĩ wa nyũmba yao. Wee-rĩ, arĩa ũngĩhota gũkũnga no arĩa metigĩrĩte Mwathani wao na hitho na makarũmia Mahoya. Na ũrĩa wothe wĩtheragia, etheragia nĩ ũndũ wa ũgũni wake we mwene; ha harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho hagatuĩka ũhundũko.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ۗ وَاِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ اِلٰى حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَّلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ۗ اِنَّمَا تُنْذِرُ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ ۗ وَمَنْ تَزَكّٰى فَاِنَّمَا يَتَزَكّٰى لِنَفْسِهٖ ۗ وَاِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿١٩﴾

20. Nake mũtumumu na ũrĩa ũkũona matihaanaine,

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

21. Kana nduma ikahaanana na ũtheri,

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢١﴾

22. Kana kĩĩrũrũ gĩkahaanana na ũrugarĩ.

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢٢﴾

23. Kana arĩa me mũoyo makahaanana na arĩa akuũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũtũmaga ũrĩa endete aigue; nawe ndũngĩhota gũtũma arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ maigue.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾

24. Wee-rĩ, ũrĩ o Ngũngĩ.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Ti-itherũ tũkũreketie na ũhoro wa ma, o ta ũrĩ mũtwari wa ũhoro mwega, o na ta Ngũngĩ, na hatirĩ rũrĩrĩ rũtarĩ rwatwarĩrwo Ngũngĩ.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

26. Na mangĩkorwo nĩmegũgwĩka maũndũ ta ũrĩ mũheenania-rĩ, arĩa maari mbere yao o nao nĩmekire (Anabii ao) maũndũ ta marĩ aheenania. Arekio ao maamakinyĩrĩire na Imenyithia nguũku, hamwe na Maandĩko Matheru, o na Mbuku ya kũmarehere ũtheri.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٦﴾

27. Hĩndĩ o ĩyo ngĩgĩkumbata arĩa matetĩkĩtie, nayo ngariũku ĩrĩa (ndakĩrehire-rĩ, kaĩ ya kũguoyohania!

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٧﴾ ع ٣ ١٥

Gĩcunjĩ 4.

28. Kaĩ ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ, na Ithuĩ tondũ wamo tũkaruta maciaro ma rangi wa mĩthemba mĩingĩ; na

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا ۚ وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ

وَّحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ اَلْوَانُهَا وَغَرَابِيْبُ سُوْدٌ ﴿٢٨﴾

gatagatĩ-inĩ ka irima kũrĩ mĩhuhĩ mierũ na mĩtune, ya rangi wa mĩthemba mĩingĩ nayo ĩrĩa ĩngĩ ĩkaira mũno;

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَآبِّ وَالْاَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ اَلْوَانُهٗ كَذٰلِكَ ؕ اِنَّمَا يَخْشَى اللّٰهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمٰٓؤُا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ غَفُوْرٌ ﴿٢٩﴾

29. Naho ha ũhoro wa andũ na nyamũ cia gĩthaka na mahiu, uguo noguo kũrĩ marangi ma mĩthemba mĩingĩ? Arĩa a ndungata Ciake magĩĩte na ũũgi-rĩ, nĩo oĩki metĩgĩrĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũohanĩri Mũno.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَتْلُوْنَ كِتٰبَ اللّٰهِ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً يَّرْجُوْنَ تِجَارَةً لَّنْ تَبُوْرَ ﴿٣٠﴾

30. Ti-itherũ arĩa marũmagĩrĩra Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarũmia Mahoya, na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete, me hitho-inĩ na matarĩ hitho-inĩ-rĩ, acio oĩki, no o makagĩa na mwĩhoko wa kĩrĩkanĩro gĩtagacoka gũthira.

لِيُوَفِّيَهُمْ اُجُوْرَهُمْ وَيَزِيْدَهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ؕ اِنَّهٗ غَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ﴿٣١﴾

31. Nĩ getha amahe iheo ciao njiganĩru bĩu, o na aciongerere ciumanĩte na ũtana Wake. Ti-itherũ nĩwe Mũohanĩri mũno, Mũmenyi maũndũ mũno.

وَالَّذِيْٓ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِعِبَادِهٖ لَخَبِيْرٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٣٢﴾

32. Na Ibuku rĩrĩa tũkũguũrĩirie rĩ na ma thĩinĩ wario, na nĩrĩhĩngagia marĩa marĩ mbere yarĩo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩamenyaga wega maũndũ Mothe, Woni-wothe wĩgii ndungata Ciake.

ثُمَّ اَوْرَثْنَا الْكِتٰبَ الَّذِيْنَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا ۚ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ ۚ وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ بِالْخَيْرٰتِ بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ

33. Hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩhe ndungata Ciitũ iria twathurĩre Ibuku rĩu nĩ getha rĩtuĩke ĩgai rĩacio. Na thĩinĩ wacio kũrĩ (imwe) cĩĩgerete ngero cio nyeme ikĩuga (ũndũ ũrĩa ciiririirie), ningĩ thĩinĩ wacio nĩ kũrĩ (imwe) irũmĩtie njĩra ĩrĩa yerekereire, na thĩinĩ wacio nĩ kũrĩ (imwe) ĩkĩrĩte iria ingĩ na cĩĩke njenga nĩ undũ wa

الْكَبِيْرُ ﴿٣٣﴾

rutha rwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Na ĩyo (ti-itherũ) nĩ ngũũrani nene.

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُوْنَهَا يُحَلَّوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَّلُؤْلُؤًا ۚ وَلِبَاسُهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴿٣٤﴾

34. Icio-rĩ, igatonya Mĩgũnda ya Tene na tene! Nakuo kuũ nĩkuo ikagemerio na itũro cia thahabu, na rũrũ; nacio nguo ciacio ĩri kũu igatuĩka cia hariri.

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْٓ اَذْهَبَ عَنَّا الْحَزَنَ ۭ اِنَّ رَبَّنَا لَغَفُوْرٌ شَكُوْرُ ﴿٣٥﴾

35. Nacio ikoigaga ũũ: 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa wa twehereirie kĩeha. Ti-itherũ Mwathani witũ nĩ Mũohanĩri Mũno, Mũmenyi maũndũ mũno.

الَّذِيْٓ اَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ لَا يَمَسُّنَا فِيْهَا نَصَبٌ وَّلَا يَمَسُّنَا فِيْهَا لُغُوْبٌ ﴿٣٦﴾

36. 'O We Ũcio tondũ wa ũtana Wake, ũtũikarĩtie Ũikaro-inĩ wa tene na tene, ũrĩa ũtarĩ wĩra wa hinya ũgathũhutia, kana ũndũ o na ũrĩkũ wa mĩnoga ũtũgwate twĩ kuo!

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ ۚ لَا يُقْضٰى عَلَيْهِمْ فَيَمُوْتُوْا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِّنْ عَذَابِهَا ۭ كَذٰلِكَ نَجْزِيْ كُلَّ كَفُوْرٍ ﴿٣٧﴾

37. No rĩrĩ, ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie-rĩ, harĩ o nĩ Mwaki wa Kwa-Ngoma wĩ ho. Hatirĩ watho wa gĩkuũ magatuĩrwo makue; o na kana mahũthahũthĩrio maherithania. Ũguo nĩguo twĩrĩhagĩria harĩ mũndũ o wothe ũrĩa ũtarĩ mũhera.

وَهُمْ يَصْطَرِخُوْنَ فِيْهَا ۚ رَبَّنَآ اَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِيْ كُنَّا نَعْمَلُ ۭ اَوَلَمْ نُعَمِّرْكُمْ مَّا يَتَذَكَّرُ فِيْهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاۗءَكُمُ النَّذِيْرُ ۭ فَذُوْقُوْا فَمَا لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ نَّصِيْرٍ ﴿٣٨﴾

38. Nao me kũu magakayagira ũteithio ũũ: 'Mwathani witũ, tũrute gũkũ, na nĩtũrĩrutaga mawĩra ma ũthingu gũkĩra marĩa twamenyerete gwĩka' 'Githĩ tũtiamũheire mũoyo mũraihu o kũigana nĩ getha mũndũ ũrĩa wa gwĩciria ecirie ihinda-inĩ rĩu? O na ningĩ mũgĩkinyĩrĩrwo nĩ Ngũngĩ. Tondũ ũcio camai (maherithania) nĩ gũkorwo eki-naĩ matirĩ mũteithĩrĩria.'

Gĩcunjĩ 5

39. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho cia Igũrũ na Thĩ. Ti-itherũ, nĩoĩ wega mũno maũndũ marĩa maikaraga me mahithe ngoro-inĩ.

إِنَّ اللّٰهَ عٰلِمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٩﴾

40. Ũcio Nĩwe wamũtuĩre inyuĩ anene gũkũ thĩ. Tondũ ũcio ũrĩa ũtetĩkĩtie, nĩwe ũkahia njoya (maũndũ-inĩ marĩa makamũthingata) ma ũrĩa aagĩte gwĩtĩkia. Naho ha ũhoro wa aria matetĩkĩtie, kwaga gwĩtĩkia kwao nĩkuo gũkongerera gĩthũũro maitho-inĩ ma Mwathani wao, nakuo kwaga gwĩtĩkia kwao gũtirĩ ũndũ gũkongerera arĩa matetĩkĩtie tiga o kũgĩa na kĩũrire.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلٰٓئِفَ فِي الْأَرْضِ ۚ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَلَا يَزِيدُ الْكٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا ۖ وَلَا يَزِيدُ الْكٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٤٠﴾

41. Uga ũũ: 'Nĩmũonete ngai irĩa mwĩgwatanagia nacio o icio mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ta kĩnyoniei kĩrĩa cianomba gũkũ thĩ o na kana agĩkorwo ho ũũmbi-inĩ wa Igũrũ? Kana nĩtwaciheire Ibuku rĩu nĩguo ĩgĩe na ũira thĩinĩ warĩo? No rĩrĩ, ek--naĩ matirĩ ũndũ meranagĩra o ene tiga o maheeni.

قُلْ أَرَءَيْتُمْ شُرَكَآءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمٰوٰتِ ۚ أَمْ آتَيْنٰهُمْ كِتٰبًا فَهُمْ عَلٰى بَيِّنَتٍ مِنْهُ ۚ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظّٰلِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤١﴾

42. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe anyitagĩrĩra Igũrũ na Thĩ nĩguo itikee-ndeme (ciume handũ hacio). Na ingĩendema-rĩ, hatirĩ ũngĩ thutha Wake ũngĩhota gũcĩtiĩrĩrĩra. Ti-itherũ Niwe wĩ Gĩeterero, Mũohanĩri Mũno.

إِنَّ اللّٰهَ يُمْسِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا ۚ وَلَئِنْ زَالَتَآ إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Nao mkĩĩhĩta mwĩhĩtwa wao wa hinya makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa atĩ Ngũngĩ ingĩmakinyĩrĩra maarũmĩrĩra ũtongoria wega mũno gũkĩra andũ

وَأَقْسَمُوا بِاللّٰهِ جَهْدَ أَيْمٰنِهِمْ لَئِنْ جَآءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدٰى مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ ۚ فَلَمَّا جَآءَهُمْ

angĩ o na arĩkũ. No rĩrĩa Ngũngĩ yamakinyiriĩire, ũndũ ũcio wakĩririĩirie o kũmongerera kĩhooho.

نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

44. Kiumanĩte na mwĩcibuno gũkũ thĩ na ũhinga mũũru. No rĩrĩ, ũhinga ũcio mũũru ndwarĩgĩcire ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o mũthugundi waguo. Rĩu-rĩ, nĩmakĩrora-nagia na ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ kana no njĩra ya (Ngai ĩrĩa yahiuranagio nayo) nĩ andũ a tene? No rĩrĩ, wee ndũrĩ ũndũ ũkona mũgarũrũku o na rĩ mĩthiĩre-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; kana ũkona o na rĩ ũndũ mũkũũranie na ũngĩ mĩthiĩre-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اِسْتِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ ۚ وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ ۚ فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ ۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

45. Kaĩ matarĩ maathĩ ng'endo cia thĩ meyonere ũrĩa arĩa maarĩ mbere yao maarĩgĩrĩirie na ũũru? Na atĩ maarĩ na hinya kũmakĩra ũhoro-inĩ wa wathani. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndahaana ta arĩ kĩndũ o na kĩ Igũrũ kana Thĩ kĩngĩgirĩrĩria (mĩtabarĩre) Yake; ti-itherũ nĩwe Ũmenyi-wothe, Hinya-Wothe.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِن شَيْءٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

46. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩ wa kũherithia andũ kũrĩngana na ũndũ ũrĩa mekaga, ndangĩtigia ndangĩtigia kĩũmbe o na kĩrĩkũ mũoyo (gũkũ thĩ) gũothe: no nĩamaheaga ihinda o nginya hĩndĩ ĩrĩa ĩtuĩtwo ĩkinye: na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtuĩtwo rĩgakinya, nĩguo (makamenya) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Wothe nĩaroraga ndungata Ciake ciothe.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِن دَابَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٤٥﴾ ع



36. Yaa-Siin

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 5 na Mĩhari 84 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũtongoria Mũkĩnyanĩru!

يٰسٓ ②

3. Ndehĩta ngĩgwetaga Kũrũani ĩĩyurĩtwo nĩ ũũgĩ,

وَالْقُرْاٰنِ الْحَكِيْمِ ③

4. Ti-itherũ wee ũrĩ (ũmwe) wa Arekio,

اِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ④

5. Wĩ njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire.

عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ⑤

6. (Ũyũ nĩ) uguuria kuuma kwĩ Hotĩ, Aĩyũirwo nĩ tha,

تَنْزِيْلَ الْعَزِيْزِ الرَّحِيْمِ ⑥

7. Na getha ũkungage andũ arĩa maithe mao mataarĩ na wa kũmakunga, na tondũ ũcio makĩaga kũrũmbuĩya maũndũ.

لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اُنْذِرَ اٰبَآؤُهُمْ فَهُمْ غٰفِلُوْنَ ⑦

8. Ti-itherũ ũhoro ũcio nĩwĩyonanĩtie ma yaguo harĩ aingĩ ao, nĩ ũndũ matiĩtĩkĩtie.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلٰٓى اَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ⑧

9. tũmarĩgĩcĩirie mĩnyororo ngingo-inĩ ciao ikamakinya o ireru-inĩ, o nginya ciongo ciao ikahang'io na igũrũ.

فَهُمْ مُّقْمَحُوْنَ ⑨

10. Na Ithuĩ tũkamekĩrĩra kihingo mbere yao, o na thutha wao, na tũkamahumba o nginya maage kũhota kũuona.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ سَدًّا وَّمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَاَغْشَيْنٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُوْنَ ⑩

11. No rĩrĩ, o na ũngĩmakunga kana wage kũmakunga-rĩ, ũndũ ũcio no ũmwe harĩ o; matirĩ gwĩtĩkia marĩĩtĩkia.

وَسَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ⑪

12. Wee-rĩ, ũrĩa ũngĩhota gũkũnga no ũrĩa ũngĩrumĩrĩra kĩrĩrĩkania na etĩgĩre Ngai Muuma andũ na hitho, Tondũ ũcio mũhe ũhoro ũrĩa mwega wa kũohanĩrwo o na kĩheo kĩrĩa kĩega.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَٰنَ بِالْغَيْبِ ۖ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Ti-itherũ Ithui o ithũ'iki no Ithui tũheaga akũũ mũoyo, na tũkaandĩka maũndũ maria matwaraga na mbere tũkamaiga, o na marĩa matigaga na thutha; na maũndũ mothe nĩtũmaandĩkĩte maigwo Ibuku-inĩ rĩ na ũtheri.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٣﴾

Gĩcunjĩ 2

14. Nawe ũmahe ũhoro na ngerekano ya andũ a itũũra rĩmwe hĩndĩ ĩrĩa Mũrekio aarĩkinyĩre.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Hĩndĩ ĩrĩa twamatũmĩĩre Arekio erĩ, nĩmaamaregire erĩ; na tondũ ũcio tũkĩmekĩra hinya na wa gatatũ, nao makĩuga ũũ: 'Ti-itherũ tũtũmĩtwo kũrĩ inyui ta tũrĩ Arekio!

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Nao mgĩcokia ũũ: 'Inyuĩ mũrĩ andũ o ro uguo ta ithui na (Ngai) Muuma-andũ ndarĩ ũndũ o na ũrĩkũ agũũranĩĩrie. Inyuĩ no kũheenania mwĩ nakuo!

قَالُوا مَا أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنزَلَ الرَّحْمَٰنُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٦﴾

17. Nao magĩcokia ũũ: 'Mwathani witũ nĩoĩ atĩ ti-itherũ tũrĩ Arekio harĩ inyuĩ:

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٧﴾

18. 'Na harĩ ithuĩ no ũhoro mũgũũku wa Ndũmĩrĩri yake tũmũreheire.'

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

19. Nao makiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũragũrĩtie tũkerwo atĩ mũtino witũ ũkoimana na kũrĩ inyui; mũngĩaga gũtiga ũndũ ũcio, ti-itherũ nĩtũkũmũhũra na mahiga nyũgũto, na

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۖ لَئِن لَّمْ تَنتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ

maherithania me ruo mamũgwĩre moimĩte harĩ Ithuĩ!

وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Mũtino wanyu ũrĩ o na Inyuĩ inyu'ene. Gĩtumi nĩ ũndũ atĩ mũrĩ ataare? Aca, nyui mũrĩ andũ maagararĩte njano ciothe.

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَّعَكُمْ أَئِن ذُكِّرْتُم بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. Naho hagĩgĩũka mũndũ ateng'erete oimĩte gĩtũri kĩraya ma itũũra-inĩ rĩu. Akĩuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, rũmĩrĩrai Arekio aya.

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

22. Rũmĩrĩrai arĩa matekũmwĩ -tia kĩheo, na arĩa matongoreketa na njĩra yerekereire.

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Nĩĩ na nĩĩ-rĩ, gĩtũmi kĩrĩa kĩngĩgĩria nyimamĩrire hoe o We Ũcio wanyumbire, na harĩ We noho mũkahundũrwo-rĩ, nĩ kĩĩ?

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Rĩu-rĩ, nĩ ndĩkĩgwatane na angĩ makĩria Make ndĩmatue ngai yakwa? Ngai Ũrĩa Muuma-andũ angĩcirĩra kũngera ngero o na irĩkũ-rĩ, gũthaithana kwao gũti-rĩ ũndũ kũngĩng'una naguo o na hanini, kana mahote ku'honokia.

أَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِ آلِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنقِذُونِ ﴿٢٤﴾

25. 'Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ ndagĩa na ihĩtia rĩumbũku!

إِنِّي إِذًا لَّفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٥﴾

26. 'Nĩnjĩtĩkĩtie Mwathani wanyu tondũ ũcio 'thikĩrĩriai!

إِنِّي آمَنتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٦﴾

27. Nake agĩkĩĩrwo ũũ: 'Tonya kũndũ kũrĩa maroho ma andũ athingu mathiaga! Nake akĩuga ũũ: 'Wũi, na-arĩ-korwo andũ aitũ maamenya ũhoro ũyũ.

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Wa ũrĩa Mwathani wakwa anjĩtĩkĩrĩire wohanĩri (na uuma-andũ) na akandua wa arĩa atĩĩku!

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Na **Ithuĩ** tũtiigana gũikũrũkĩria andũ ao mbũtũ cia ita o na atia thutha wake ciumĩte igũrũ, o na kana tũkĩgia na bata wa gũciikũrũkia o na atia.

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنۢ بَعْدِهِۦ مِن جُندٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ٢٩

30. Hatiarĩ ũndũ ũngĩ tiga o kamũrurumo kamwe, nao makĩhora nduma bĩu.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَٰمِدُونَ ٣٠

31. Wũi ndungata Ciakwai! Hatirĩ Mũrekio ũkinyaga harĩ cio na itimũthekerere.

يَٰحَسْرَةً عَلَى ٱلْعِبَادِ ۚ مَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ٣١

32. Kaĩ itarĩ dona ũrĩa njĩaro ciingĩhĩte iria twananina mbere yado, na atĩ itirĩ ciamacokerera o na atia?

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ٣٢

33. Nao othe macokanĩrĩirio hamwe ti-itherũ makarehwo mbere (Iitũ).

وَإِن كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ٣٣

Gĩcunjĩ 3

34. Nayo thĩ ĩrĩa ngũũ nĩyo Kĩmenyithia harĩ o: Nĩtũmĩrĩukagia na tũkaruta ĩrio kuo, o icio murĩaga.

وَءَايَةٌ لَّهُمُ ٱلْأَرْضُ ٱلْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَٰهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ٣٤

35. Na thĩinĩ wayo tũgĩkũĩga mĩgũnda ya mĩtende na thabibu, na tũgĩtuma matherũkĩro ma kuo ma maĩ mahororage maĩ boo kuo.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّٰتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَٰبٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ ٱلْعُيُونِ ٣٥

36. Nĩ getha marĩage maciaro mayo, na tĩ moko mao maamĩthondekire. Githĩ matigakĩgia na mũhera?

لِيَأْكُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ٣٦

37. Gũthera-rĩ, nĩ Ũcio wombire indo ciothe agĩcitua igĩrĩ-igĩrĩ, cia iria imeraga thĩ, na ciao o ene, na iria matoĩ.

سُبْحَٰنَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْأَزْوَٰجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ٣٧

38. Naguo ũtũkũ nĩguo Kĩmenyithia harĩ o na kuumana

وَءَايَةٌ لَّهُمُ ٱلَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ ٱلنَّهَارَ فَإِذَا هُم

naguo nĩho tũguũragia mũthenya, no atĩrĩri, Hĩ! marĩ o nduma-ini

مُّظْلِمُونَ ﴿٣٨﴾

39. Narĩo riũa rĩgeraga njĩra-inĩ o yarĩo ĩrĩa (rĩataarĩirio). Ũcio nĩ watho wa Mwene-Hinya-Wothe, (Ngai) Ũmenyi-wothe.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Naho ha mweri tũkagia na matiina matue, o nginya ũgacoka rĩngĩ ũhaana o ta rũhonge rũkũrũ rwa mũthabibu.

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٤٠﴾

41. Riũa tirio rĩkoragĩrĩra mweri, o na kana ũtukũ ũkaguũria mũthenya. Ciothe nĩ kũrera irereta gĩthiũrũri-inĩ giacio.

لَا الشَّمْسُ يَنبَغِي لَهَا أَن تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ ۚ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤١﴾

42. Na Kĩmenyithia gĩacio nĩ atĩ tũkuuaga maciaro ma cio na merikebu ititĩkĩthĩtio mĩrigo,

وَآيَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿٤٢﴾

43. Na Ithuĩ tũkĩmombĩra (inyamu) itarĩĩ tacio iria mahaicaga igũrũ riacio.

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Na korwo nĩtwendaga-rĩ, nĩ tũngĩahotire kũmarĩkia maĩ-inĩ morĩre kuo; na hĩndĩ ĩyo matĩngĩagĩire na wa kũmatangĩra, kana mahonokio,

وَإِن نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنقَذُونَ ﴿٤٤﴾

45. Tiga o hagĩire tha ciumĩte harĩ Ithuĩ o na irio cia ihinda inyinyi.

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Wĩmenyererei inyu'ene maũndũ marĩa mbere yanyu, o na marĩa marĩ thutha wanyu, nĩ getha mũiguirwo tha,' (makagarũrũka na kũngĩ).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Naho harĩ o hagakĩaga gũũka Kĩmenyithia kĩumanĩte na Imenyithia cia Mwathani wao, no nĩ kũhutata mahutataga magacieherera.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٧﴾

48. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Hũthĩrai kĩrĩa mũheetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! arĩa matetĩkĩtie meraga arĩa metĩkĩtie ũũ: 'Kaĩ tũkũhe irio uria ũngĩheetwo irio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo endete gwĩka ũguo? Inyuĩ mũrĩ o mahĩtia-inĩ moimbũku.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ ۙ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنُطْعِمُ مَن لَّوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ ۚ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٨﴾

49. Nao moigaga atĩrĩ, 'Kaĩ kĩĩranĩro gĩkĩ (gĩgakĩhingio) hĩndĩ ĩrĩkũ, mũngĩ-korwo (ti-itherũ) mũrĩ a ma?'

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Kĩrĩa metereire no mũrũrũmo ũmwe ũrĩa ũrĩmakorerera rĩrĩa me na nguĩ.

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nao matikahota gũtua ũrĩa mekwenda, o na kana mahunduke harĩ andũ a nyumba ciao.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 4

52. Na rĩrĩa karumbeta gakahũhwo-rĩ, Hĩ! Nĩ kwĩhĩka makehĩka merekeire he Mwathani wao moimĩte mbĩrĩra-inĩ.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Nao makoiga atĩrĩ, 'Wũi, iiya-witũi! Nũ ũtũrĩũkĩtie agatũruta kũndũ gwĩtũ kũrĩa tũkomaga? Ũndũ ũcio nĩguo Ngai Ũrĩa Muuma-andũ eranĩire, nao Arekio maaragia ũhoro wa ma,!

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَن بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۜ هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Mũrũrũmo no ũmwe ũkagia ho, na atĩrĩrĩ! Hĩ, othe nĩ kũrehwo makarehwo mbere Iitũ.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Na mũthenya ũcio, hatirĩ mũndũ ũgekwo kaũũru o n kamwe;

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا

kana mũheo igai tiga o kũringana na ũrĩa mwahũthĩire gwĩka.

كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Na ti-itherũ arĩa maĩkaraga Igũrũ, mũthenya ũcio nĩmagakena marĩ ũikaro-inĩ (wao).

إِنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ ٱلْيَوْمَ فِى شُغُلٍ فَٰكِهُونَ ﴿٥٦﴾

57. Kũu nĩmakagĩaga na matunda, na nĩmakagĩaga na kĩria gĩothe megwĩtia.

هُمْ وَأَزْوَٰجُهُمْ فِى ظِلَٰلٍ عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔونَ ﴿٥٧﴾

58. Kuũ nĩmakagĩaga na matunda, na nĩmakagĩaga na kĩria gĩothe megwĩtia.

لَهُمْ فِيهَا فَٰكِهَةٌ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ ﴿٥٨﴾

59. Mũroiga na ũhorerĩ nĩguo ũhoro (wa ngeithi) iria ciumĩte he Mwathani Ũiyũirwo nĩ tha.

سَلَٰمٌ قَوْلًا مِّن رَّبٍّ رَّحِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Nake (Ngai akoiga ũũ): ‘Wĩyamurei ũmũthĩ mũthengere arĩa athingu)’ Inyuĩ ehia aya!

وَٱمْتَٰزُوا۟ ٱلْيَوْمَ أَيُّهَا ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٦٠﴾

61. ‘Atĩrĩrĩ inyuĩ arĩu a Adamu, githĩ ndiamwathire atĩ mũtikanainamĩrire Shaitani kũmũhoya - nĩ ũndũ nĩwe thũ yanyu ĩrĩa iiyumĩrĩtie-

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ أَن لَّا تَعْبُدُوا۟ ٱلشَّيْطَٰنَ ۖ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦١﴾

62. ‘Na atĩ mũuinamagĩrire kũ’hoya arĩ o Niĩ nyiki? Ĩyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَنِ ٱعْبُدُونِى ۚ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. ‘Nake nĩaatongoririe kĩrĩndi kĩingĩ kĩanyu na njĩra ya kũũra. Kaĩ mwakĩagire kũmenya ũndũ ũcio nĩkĩ hĩndĩ ĩyo?’

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا ۖ أَفَلَمْ تَكُونُوا۟ تَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. ‘Gũku nĩkuo Kwa-Ngoma kũrĩa mwerĩirwo.

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِى كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. ‘Gĩtonyei kuo ũmũthĩ, nĩ ũndũ mũtietĩkirie.’

ٱصْلَوْهَا ٱلْيَوْمَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ũmũthĩ nĩguo tũkũmahinga tũnua wao, nao marĩtwaragĩria na moko mao, namo magũrũ mao matwarage ũiria wa maũndũ marĩa

ٱلْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰٓ أَفْوَٰهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَآ أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٦٦﴾

maanegwatĩra.

67. Na korwo nĩtwendaga-rĩ, nĩtũngĩamakũũrĩre maitho, na hĩndĩ ĩyo mtitimũkage (magietha) njĩra. No rĩrĩ, maakĩhota atia kũona?

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ٦٧

68. Ningĩ korwo no twendaga-rĩ, nĩtũngĩamagarũrire nĩguo tũmagegearie marĩ o kũndũ kũu kwao, na hĩndĩ ĩyo matingĩahotire gũthiĩ na mbere kana gũcoka na thutha.

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ٦٨

Gĩcunjĩ 5

69. Nake ũrĩa tũheete mũoyo wa ihinda ĩraya, tũmũcokagia (mũtugo-inĩ) wa kĩ-ũmbe gĩtarĩ hinya. Kaĩ matagakĩmenya maũndũ?

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ ۖ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ٦٩

70. Na Ithuĩ tũtiamũrutire wandĩki wa nyimbo, kana ikaaganĩrira narĩo (Kũrũani). Nĩrĩo Kĩririkania, o na Kũrũani ĩria ĩtumaga maũndũ magie ũtheri-inĩ.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ٧٠

71. Nĩ getha ikungage arĩa othe me mũoyo, nĩguo maherithania marĩire ma gũũkĩrĩra arĩa matetĩkĩtie.

لِيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ٧١

72. Kaĩ matonaga atĩ thĩinĩ wa indo iria moko Maitũ mogekereire, nĩtwamombĩire ũhiũ ũrĩa matũikaga aathani a guo?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ٧٢

73. Na Ithuĩ tũgĩtũma ũmaathĩ-kagĩre, nĩ getha ũmwe waguo maũhicage na ũmwe(ũngĩ) maũrĩage.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ٧٣

74. Na thĩinĩ waguo nũmagĩaga na iguni (ingĩ) o na gĩa kũnyua. Kaĩ matagakĩgia na mũhera?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ٧٤

75. Nao megwatĩire ngai ingĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-wothe, nĩ getha mateithio.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٥﴾

76. Icio itingĩhota kũmateithia, no ikrehwo (mbere ya Ngai) ta arĩ cio mbũtu cia ita iria marĩ ũrata nacio.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٦﴾

77. Tondũ ũcio reka mĩario yao ĩtige gũkũiguithia ũũru. Ti-itherũ nĩtũũĩ kĩrĩa mahithĩte na kĩrĩa mahũnjanĩirie ũhoro wakio.

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78. Kaĩ mũndũ atonaga atĩ tũmũũmbĩte na gataata (o ro uguo) ka matheetha-ndugu? No rĩrĩ, Hĩ! Nĩ mũhorihori wĩyonanĩtie!

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٨﴾

79. Nake tũthondekagĩra mũhianano akariganirwo nĩ mũũmbĩre wake we mwene. Cigaga atĩrĩ, 'Nũ ũngĩhota kũriũkia mahĩndĩ hĩndĩ ĩrĩa mabũthĩte?!

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَن يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٩﴾

80. Uga ũũ: 'We Ũrĩa wamombire o ihinda rĩa mbere, nĩwe ũkamariũkia; na nĩoĩ wega mũno (mĩthemba) yothe ya ũũmbi,

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٨٠﴾

81. 'O We Ũcio ũmũrutagĩra mwaki mũti-inĩ mũĩgu, na atĩrĩrĩ, nĩmũwakagia ũũmanĩte naguo.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨١﴾

82. 'Githĩ Ũcio wombire Igũrũ na Thĩ ndarĩ hinya wa kũũmba (kũndũ kũngĩ) gũtarĩĩ o ta icio? Ii, na ti)itherũ nĩwe Mũũmbi ũria Mũkaru mũno, Ũmenyi-wothe.

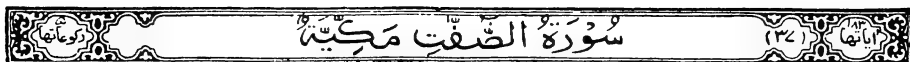
أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٢﴾

83. Ti-itherũ watho wake, hĩndĩ ĩrĩa aciriĩire ũndũ no kũwĩra awĩraga ũũ: 'Gĩa!' Naguo ũkagĩa.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٨٣﴾

84. Tondũ ũcio Nĩwe Mũtheru naguo Ũthamaki wa indo ciothe wĩ moko-inĩ make. Na harĩ We noho inyu'othe mũkahundurwo.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٤﴾



37 As—Saafaat

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 5 na Mĩhari 183 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ndehĩta ngĩgwetaga arĩa mearaganagia mĩharĩ-mĩharĩ,

وَالصّٰٓفّٰتِ صَفًّا ﴿٢﴾

3. Na hĩndĩ ĩyo makaingata thũ na hinya mũno,

فَالزّٰجِرٰتِ زَجْرًا ﴿٣﴾

4. Na magacoka gũthomanĩra (Kũrũani ta irĩ) Kĩririkania.

فَالتّٰلِيٰتِ ذِكْرًا ﴿٤﴾

5. Ti-itherũ Ngai wanyu nĩ Ũmwe.

اِنَّ اِلٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٥﴾

6. Mwathani wa Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio, na Mwathani wa riũa rĩkĩratha.

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ﴿٦﴾

7. Igũrũ rĩrĩa rĩarigĩrĩria na thĩ tũrĩgemetie na ũgemu wa njata iria nene ĩthiurũrũkaga riũa. (Planets).

اِنَّا زَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِزِيْنَةِ ِالْكَوَاكِبِ ﴿٧﴾

8. Na tũkarĩmenyerera harĩ mbũkĩro yothe ya Mashaitani marĩa maremu.

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ مَّارِدٍ ﴿٨﴾

9. Na matirĩ (ũndũ o na ũrĩkũ) mangĩigua uumĩte kĩgomano-inĩ kĩrĩa kĩrĩ kũndũ gũtũgĩru (kĩa araika)-namo maingatagwo na ndwere ciothe.

لَا يَسَّمَّعُوْنَ اِلَى الْمَلَاِ الْاَعْلٰى وَيُقْذَفُوْنَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ﴿٩﴾

10. Nĩ kũingatwo maingatagwo na harĩ o nĩ maherithania ma kũma-tũũrĩra hĩndĩ ciothe me ho.

دُحُوْرًا وَّلَهُمْ عَذَابٌ وَّاصِبٌ ﴿١٠﴾

11. Tiga o ũrĩa ũhuragia (kĩndũ) na ũici, na thutha wa ũguo akarũmĩrĩrwo na ihenya nĩ rũrĩrĩmbi (rwa mwaki) ũkũmũcina.

اِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَاَتْبَعَهٗ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١١﴾

12. Tondũ ũcio ta kĩmoriei kana nĩo me hinya riũmbĩro-inĩ kana (nĩ arĩa angĩ) o acio Ithuĩ twombire? Nao twamombire na riũmba inyitanu.

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَّنْ خَلَقْنَا ۗ إِنَّا خَلَقْنٰهُمْ مِّنْ طِينٍ لَّازِبٍ ﴿١٢﴾

13. No rĩrĩ, wee nĩ kũmaka ũmakaga, nao makanyarara ũndũ ũcio.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٣﴾

14. Na hĩndĩ ĩrĩa megũtaarwo matithikagĩrĩria.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٤﴾

15. Na rĩrĩa mona Kĩmenyithia, macaragia gũkĩnyararithia.

وَإِذَا رَأَوْا اٰيَةً يَّسْتَسْخِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Nao moigaga ũũ: 'Haha hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o ũrogi wĩyonanĩtie.

وَقَالُوْٓا إِنْ هٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

17. 'Atĩ atia! Hĩndĩ ĩrĩa tũgakua tũtuĩke tĩri na mahĩndĩ-rĩ, hĩndĩ ĩyo nĩtũ kariũkio tũcoke mũoyo?

ءَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَإِنَّا لَمَبْعُوثُوْنَ ﴿١٧﴾

18. O na maithe maitũ marĩa ma Ndemi?

أَوَاٰبَآؤُنَا الْأَوَّلُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Uga ũũ: 'Ii, na (hĩndĩ ĩyo) nĩmũgaconorithio'

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Hĩndĩ ĩyo gũkagĩa rĩanĩrĩra o rĩmwe kĩ rĩa nguumano, na atĩrĩrĩ, nĩmakaa-mbĩrĩria kũona.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَّاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Nao makoiga ũũ: 'Wũĩ-iiya-witũĩ! Ũyũ nĩguo Mũthenya wa Rĩĩrĩhĩria.

وَقَالُوْا يٰوَيْلَنَا هٰذَا يَوْمُ الدِّيْنِ ﴿٢١﴾

22. 'Ũyũ nĩguo Mũthenya wa itũrĩro rĩa (mũthia) ũrĩa mwahũthĩire kũrega ũhoro waguo.'

هٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢٢﴾

Gĩcunjĩ 2

23. (Nao araĩka nĩ kwĩrwo makerwo atĩrĩ), 'Cokanĩrĩriai arĩa mekire mahĩtia, hamwe na athiritũ ao, o na kĩrĩa maahũthĩire kũinamĩrĩra mahoe.

احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

24. 'Makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; mũmatongorie na njĩra ya Mwaki-inĩ;

مِن دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٤﴾

25. 'Na mwambe mũmarũgamie; nĩ ũndũ no mũhaka morio ciũria'

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُم مَّسْئُولُونَ ﴿٢٥﴾

26. 'Rĩu-rĩ ũhoro wanyu ũgĩtariĩ atĩa kũona mũtiteithanagia inyu'ene?'

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٦﴾

27. No rĩrĩ, mũthenya ũcio nĩ kwĩneana makeneana o ene.

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Na amwe ao nĩmakheaga arĩa angĩ ũhoro, na moranaganagie ciũria o mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nao makoiga ũũ: 'Ti-itherũ nĩmwahũthĩire gũũka harĩ ithuĩ, mũkĩĩhĩtaga (atĩ mũrĩ andũ a ma)!

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٩﴾

30. Nao nĩmagacokia atĩrĩ, 'No rĩrĩ, inyuĩ inyu'ene mũtiarĩ etĩkia.

قَالُوا بَل لَّمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٠﴾

31. 'Na ithui tũtiarĩ na hinya wa kũmwatha; no inyuĩ inyu'ene mwarĩ andũ aagarari watho.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ ﴿٣١﴾

32. Rĩu ũhoro wa Mwathani witũ nĩwonanĩtie wega ũhoro witũ atĩ ti-itherũ nĩtũgacama maherithania.

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣٢﴾

33. 'Na ithuĩ nĩtwatũmire mũũre nĩ gukorwo o na ithuĩ nĩtwarĩkĩtie.'

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٣٣﴾

34. Ti-itherũ mũthenya ũcio othe magatuĩka a kũgaya maherithania.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٣٤

35. Ti-itherũ ũguo tũhiũranagia na arĩa monagwo mehĩtie.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ٣٥

36. Nĩ gũkorwo hĩndĩ ĩrĩa merirwo ũũ: 'Hatĩrĩ ngai ũngi ũngĩ tiga Ngai Ũria Mwene-Hinya-Wothe nĩmagarũrũkire makĩhũtata na kĩmeno.

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ٣٦

37. Makiuga ũũ: 'Kaĩ tũgũtigana na Ngai ciitũ nĩ ũndũ wa mũgũrũki mwandĩki wa nyimbo?'

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوا آلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَجْنُونٍ ٣٧

38. Aca, ũguo tiguo, no nĩarehete ũhoro wa ma, na akonania ũira mwega atĩ Arekio othe maarĩ a ma.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ٣٨

39. Ti-itherũ inyuĩ mũtirĩ hingo mũtagacama maherithania me ruo mũno.

إِنَّكُمْ لَذَائِقُو الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ٣٩

40. Na mũkaheo o kĩheo kĩringaine na maũndũ marĩa mwaneka-

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٤٠

41. Thengia o ndungata iria thũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ٤١

42. Icio nĩcio ikaheo irio thũranĩre:

أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ٤٢

43. Matunda; nacio nĩigatĩĩka.

فَوَاكِهُ ۖ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ٤٣

44. Irĩ Mĩgunda-inĩ ya kũndũ gwa Gĩkeno

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ٤٤

45. Ciĩkarĩire itĩ cia Ũthamaki ing'ethanĩire.

عَلَىٰ سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ٤٥

46. Mĩgatungatagĩrwo ĩgĩthi ũrũrũkagĩrio gĩkombe kĩumĩte gĩthima-inĩ gĩgũtherera.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ٤٦

47. Nakio gĩkorwo kĩrĩ kĩerũ (gĩkũhenahenia) na kĩrĩa kĩrĩ ho gĩkagĩa mũrĩo harĩ anyui.

بَيْضَآءَ لَذَّةٍ لِّلشّٰرِبِيْنَ ۚ ﴿٤٦﴾

48. Thĩinĩ wakio hatikagĩa ũrĩũ kana kĩnyiria.

لَا فِيْهَا غَوْلٌ وَّلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُوْنَ ﴿٤٧﴾

49. Hamwe nacio hagakorwo harĩ andũ-a-nja atheru me na maitho manene mathakaru.

وَعِنْدَهُمْ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ عِيْنٌ ﴿٤٨﴾

50. Mahaana o ta matumbi mamenyerere wega.

كَاَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُوْنٌ ﴿٤٩﴾

51. Hĩndĩ imwe ciacio nĩ iakaheaga iria ingi ũhoro, mikĩũranagia ciũria o mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَسَآءَلُوْنَ ﴿٥٠﴾

52. Mwaria oĩmĩte o thĩinĩ wacio akoiga ũũ: 'Ndaarĩ na mũthirĩtu wakwa,

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ اِنِّيْ كَانَ لِيْ قَرِيْنٌ ﴿٥١﴾

53. 'Wahũthĩire kuuga ũũ: 'Ti-itherũ We warĩ ũmwe thĩinĩ wa arĩa metĩkĩtie atĩ ũndũ ũcio nĩ wa ma?

يَّقُوْلُ اَئِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِيْنَ ﴿٥٢﴾

54. 'Hĩndĩ ĩrĩa tũgakua tũtuĩke tĩri na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩguo tũkerĩ-hĩrio?'

ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَاِنَّا لَمَدِيْنُوْنَ ﴿٥٣﴾

55. Nake akoria ũũ: 'Nĩmũkũ-mũcũthĩrĩria?'

قَالَ هَلْ اَنْتُمْ مُّطَّلِعُوْنَ ﴿٥٤﴾

56. Nake hĩndĩ ĩyo nĩagacũthĩrĩria amũone Mwaki-inĩ thĩinĩ.

فَاطَّلَعَ فَرَاٰهُ فِيْ سَوَآءِ الْجَحِيْمِ ﴿٥٥﴾

57. Nake akiuge atĩrĩ, 'Ngwĩhĩta ngĩgwetaga rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Wee ũtaatũmĩre nĩnwo njũre biũ.

قَالَ تَاللّٰهِ اِنْ كِدْتَّ لَتُرْدِيْنِ ﴿٥٦﴾

58. 'Na korwo ti wega wa Mwathani wakwa ti-itherũ ingĩanatuĩka wa arĩa metagwo mbere yake.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّيْ لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِيْنَ ﴿٥٧﴾

59. Githĩ ũhoro ndũgĩtariĩ ũguo atĩ tũtigacoka gũkua rĩngĩ?

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٩﴾

60. 'Tiga o gĩkuũ kĩrĩa kĩa mbere, na atĩ tũtigacoka kũherithio?

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٦٠﴾

61. Ti-itherũ kĩũ nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦١﴾

62. 'Nao aruti wĩra-inĩ. nĩmarekwo marute wĩra ũtariĩ ta ũyũ'

لِمِثْلِ هَٰذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Rĩu-rĩ, kũgwatwo ũgeni ũtariĩ ũguo nĩkuo kwega kana nĩ mũtĩ wa Zakumu?

أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٣﴾

64. Ti-itherũ tũtumĩte ũndũ ũcio ũtuĩke magerio harĩ eki-naĩ.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Ũcio nĩ mũtĩ ũmeraga na kũrĩa mũhuro wa Kwa-Ngoma;

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٥﴾

66. Narĩo itunda rĩaguo rĩĩkaraga ta rĩkũhaana ciongo cia ndũira.

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٦﴾

67. Nao makarĩria mahũnio nda ciao nĩrio.

فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ningĩ hĩndĩ ĩyo nĩmakonga -nĩrĩrio narĩo maĩ mahiũ mathomboca -nie ta arĩ mogia kũnyua.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ حَمِيمٍ ﴿٦٨﴾

69. Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ ũhundũko wao ũgatuĩka o kũu Kwa-Ngoma

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٩﴾

70. Nao acio ti-itherũ maakorire maithe mao mahĩtĩtie,

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٧٠﴾

71. Nao makĩhiũha kũmarũ-ma makinya mao.

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧١﴾

72. Na andũ aingĩ a Ndemi nĩmaarĩkĩtie kũhĩtia mbere yao,

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧٢﴾

73. Na Ithuĩ nĩtwareketie Akungani thĩinĩ wao.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Atĩrĩrĩ, ta kĩrore ũrĩa (ũũru) warigĩrĩirie na arĩa maakungĩtwo,

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Tiga o ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe irĩa ciathurĩtwo

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٥﴾

Gĩcunjĩ 3

76. Nake Nuhu ti-itherũ nĩaatukaĩire, na nĩ macokio wega atia twacokirie (mahoya-inĩ make)

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٦﴾

77. Na Ithui tũkĩmũhonokia we mwene na andũ a mũciĩ wake tũkĩmũruta gũthĩnio-inĩ kũnene.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٧﴾

78. Na Ithui tũgĩtuma rũciaro rwake rũtuĩke atĩ noruo rwatigarire.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٨﴾

79. Nake tũkĩmũtigĩra igweta rĩega thĩinĩ wa njĩaro iria ciacokire gũũka thutha wake -

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٩﴾

80. 'Nuhu arogĩtũura na thayu thĩinĩ wa nduriri!

سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ũguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨١﴾

82. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa ndungata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Hĩndĩ ĩyo aria angĩ tũkĩmrĩkia maĩ-inĩ makĩũrĩra.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٣﴾

84. Na ti-itherũ ũmwe wa gĩkundi gĩake aarĩ Abrahamu;

وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٤﴾

85. Hĩndĩ ĩrĩa aakinyire he Mwathani wake na ngoro njagĩrĩru;

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٥﴾

86. O hĩndĩ ĩrĩa erire ithe o na andũ ake ũũ: 'Nĩ kĩĩ mũinamagĩrĩra kũhoya?'

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٦﴾

87. Rĩu-rĩ, mũcaragia ngai na maheeni makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

أَئِفْكًا آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٧﴾

88. Rĩu-rĩ, meciria manyu ũhoro-inĩ wa Mwathani wa thĩ yothe mahaana atĩa?

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

89. Ningĩ agĩĩkia riitho njata-inĩ,

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٩﴾

90. Akiuga ũũ: 'Ti-itherũ (nĩnguigua) ũũru!

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Tondũ ũcio makiuma harĩ we na kĩĩhutati.

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩١﴾

92. Hĩndĩ ĩyo agĩgĩthiĩ na hitho he ngai ciao, akiuga ũũ: 'Kaĩ mũtegũkĩria?'

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٢﴾

93. 'Kaĩ mũtariĩ atĩa tondũ mũtekwaria?'

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٣﴾

94. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩambĩrĩria o narua kũmaciba hĩ na guoka gwake kwa ũrĩo.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٤﴾

95. Tondũ wa ũhoro ũcio andũ magĩgĩthiĩ harĩ we mateng'erete.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٥﴾

96. Nake akiuga ũũ: 'Hĩ ! Mũkũinamĩrĩra kũhoya kĩrĩa mwĩĩcuhĩirie (inyu'ene),

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٦﴾

97. 'O hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We wamũũmbire inyui o na wĩra wa moko manyu?'

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Nao makiuga ũũ: 'Mwakĩrei nyũmba mũcoke mũmũikie mwaki-inĩ.

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٨﴾

99. Ũguo nĩguo maacĩrĩire kũmwika ũũrũ, no Ithui nĩtwamacono -rithirie mũno.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٩﴾

100. Nake akiuga ũũ: 'Nĩngũthiĩ kwĩ Mwathani wakwa, Ũrĩa ũrĩndongoragia.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿١٠٠﴾

101. 'Mwathani wakwa 'he (mwana wa kahĩĩ) mũthingu!

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

102. Tondũ ũcio tũgĩkĩmũhe ũhoro mwega ũkoniĩ mwana mũhoreri wa kahĩĩ.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. Na rĩrĩa aakũrire akĩĩgana wa kũrutĩthania wĩra nake, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende, kĩroto-inĩ gĩakwa-rĩ, nyonete ngĩgũthinja. Tondũ ũcio wĩciĩrie ũrĩa ũkwĩgereria ũhoro-inĩ (wakio)!' Nake agĩcokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba ika o ta ũrĩa wathĩtwo; Ngai angienda-rĩ, nĩũrĩnyona ndĩ wa arĩa me gĩeterero.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۖ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Na rĩrĩa o erĩ meheanire (harĩ kwenda kwa Ngai) nake agĩkorwo amũrũndĩte agaturumithia ũthiu thĩ.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٤﴾

105. tũkĩmwĩta ũũ: 'Ĩĩ Abrahamui!

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٥﴾

106. 'Wee ti-itherũ nĩũhingĩtie kĩroto kĩũ.' Ũguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا ۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Ũndũ ũcio ti-itherũ warĩ igeria rĩumĩru.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٧﴾

108. Na Ithui tũkĩmũkũũra na igongona inene.

وَفَدَيْنَاهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٩﴾

109. Na Ithuĩ tũkĩmũtigĩra (igweta riega) thĩinĩ wa njĩaro iria ciacokire gũũka thutha wake.

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١١٠﴾

110. 'Thayu ũrogia harĩ Abrahamu!

كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١١﴾

111. Ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

112. Ti-itherũ aarĩ wa ndungata Ciitũ iria ciĩtĩkĩtie.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٣﴾

113. Na Ithuĩ tũkĩmuhe ũhoro mwega ũkoniĩ Isaaka, Munabii, na ũmwe wa arĩa athingu.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ ۚ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٤﴾

114. Na Ithuĩ tũkĩmũrathima we mwene, o na Isaaka. Na thĩinĩ wa njĩaro ciao nĩ kũrĩ amwe mekaga wega na angĩ arĩa meikĩte ũũru muumĩru o ene.

Gĩcunjĩ 4

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٥﴾

115. Ningĩ ti-itherũ Musa na Haruni, nĩtwamekire Wega.

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٦﴾

116. Na Ithuĩ tũkĩmahonokia o erĩ hamwe na andũ ao tũkĩmaruta thĩna-inĩ mũnene;

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٧﴾

117. Na Ithuĩ tũkĩmateithia, na nĩo maatuĩkire ahootani.

وَآتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٨﴾

118. Na Ithuĩ tũkĩmahe Ibuku rĩrĩa rĩguũranĩirie (maũndũ).

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٩﴾

119. Na Ithuĩ tũkĩmatongoria na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Na Ithuĩ tũkĩmatigĩra igweta rĩega thĩinĩ wa njiaro iria ciacokire gũũka thutha wao—

121. 'Musa na Haruni marogia na Thayũ!

سَلٰمٌ عَلٰى مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١٢١﴾

122. Ũguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ aria mekaga wega

إِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢٢﴾

123. Ti-itherũ o erĩ maarĩ thĩinĩ wa ndungata Ciitũ iria ciĩtĩkĩtie.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Na ti-itherũ o nake Eliasi aarĩ ũmwe wa Arekio,

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٢٤﴾

125. Hĩndĩ ĩrĩa erire andũ ake ũũ: 'Kaĩ mũtegwĩtigĩra Ngai?

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ أَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٢٥﴾

126. Mũgũkaĩra Baali, mũgatigana na Ũrĩa Mwega mũno wa ombi,

أَتَدْعُوْنَ بَعْلًا وَّتَذَرُوْنَ أَحْسَنَ الْخَالِقِيْنَ ﴿١٢٦﴾

127. 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wanyu na Mwathani wa maithe manyu marĩa ma tene?'

اللّٰهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ اٰبَآئِكُمُ الْأَوَّلِيْنَ ﴿١٢٧﴾

128. No rĩrĩ, maamwĩkire maũndũ ta arĩ mũheenania, na ti-itherũ nĩmagatwarwo (mbere ya Ngai makaheane ũhoro).

فَكَذَّبُوْهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُوْنَ ﴿١٢٨﴾

129. Tiga o ndungata iria thure cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٢٩﴾

130. Na Ithui tũkĩmũtigĩra igweta rĩega thĩinĩ wa njĩaro iria ciacokire gũũka thutha wake-

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٣٠﴾

131. 'Eliasi arogĩa na Thayu (hamwe na andũ ake)'

سَلٰمٌ عَلٰٓى إِلْ يَاسِيْنَ ﴿١٣١﴾

132. Ũguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ aria mekaga wega.

إِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣٢﴾

133. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa ndũngata Ciitũ iria ciĩtĩkĩtie.

إِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٣﴾

134. Na nĩ ma atĩ o nake Loti aarĩ ũmwe wa Arekio.

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

135. Hĩndĩ ĩrĩa twamũhonokirie we mwene na andũ a nyũmba yake othe.

إِذْ نَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

136. Tiga o kĩheti kĩrĩa kĩarĩ kĩa arĩa a gũtigwo na thutha.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَٰبِرِينَ ﴿١٣٥﴾

137. Hĩndĩ ĩyo tũkĩnina arĩa angĩ biũ kaimana.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْءَاخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

138. Na ti-itherũ nĩmũhĩtũka gĩra hakũhĩ nao rũcinĩ.

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

139. O na ũtũku. Rĩu-rĩ, mũkiagaga kũmenya maũndũ nĩkĩ?

وَبِالَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

Gĩcunjĩ 5

140. O nake Jona ti-itherũ aarĩ ũmwe wa Arekio,

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

141. Hĩndĩ ĩrĩa oriire merikebu-inĩ ĩrĩa yatĩtĩkĩthĩtio mĩrigo;

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

142. Nake agĩcũkĩrwo mĩtĩ hamwe na andũ a merikabu-inĩ agĩtuĩka wa arĩa me na kĩũrĩre.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

143. Nakio kĩũnguyũ gĩkĩmũ -meria o hĩndĩ ĩrĩa aakorirwo agĩĩcuka (we mwene).

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

144. Na korwo ndaari wa aria magoocaga Ngai,

فَلَوْلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

145. Ti-itherũ nĩangĩaikarire o kũu nda yakĩo o nginya Mũthenya wa Cira.

لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

146. Hĩndĩ ĩyo na Ithuĩ tũkĩmũikia gĩcigo-inĩ kĩa mũgũnda ũtari kĩndũ na agĩkorwo e mũrwaru;

فَنَبَذْنَٰهُ بِالْعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

147. Na Ithuĩ tũgĩtũma amerererwo nĩ rungu rwa inya.

وَأَنۢبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ﴿١٤٧﴾

148. Na hĩndĩ ĩria twamũtũmire ta arĩ Murekio harĩ andũ ngiri igana rĩmwe kana makĩria,

وَأَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٨﴾

149. Nao magĩĩtĩkia, tondũ ũcio Ithui tũgĩkĩmũhe irio ihinda.

فَـَٔامَنُوا۟ فَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٩﴾

150. Rĩu ta kĩmoriei kana Mwathani waku akoragwo na ciana cia airĩtu nao magakorwo na ciana cia arũme.

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ ٱلْبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Twombire araĩka a mũthemba wa andũ-a-nja o hĩndĩ ĩrĩa maakorago marĩ aira?

أَمْ خَلَقْنَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثًا وَهُمْ شَٰهِدُونَ ﴿١٥١﴾

152. Rĩu, ti-itherũ ũcio nĩ ũndũ ũmwe wa maũndũ mao ma mwĩtuĩrĩrio mekwaria.

أَلَآ إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥٢﴾

153. 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ aaciara (ciana)' na ti-itherũ nĩ a maheeni

وَلَدَ ٱللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Nĩ gũthũra ethũrĩire ciana cia airĩtu gũkĩra ciana cia arũme?

أَصْطَفَى ٱلْبَنَاتِ عَلَى ٱلْبَنِينَ ﴿١٥٤﴾

155. Kaĩ mũtarii atĩa? Mũgũtua atĩa inyui?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٥﴾

156. Kaĩ mũtagĩĩciragia?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Kana nĩ wathani mũguũku mwĩ naguo?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَٰنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٧﴾

158. Rĩu ta kĩrutei Ibuku rianyu okorwo mũrĩ andũ a ma.

فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Nao makĩonania magwatĩirie atĩ nĩ a rũrĩra rũmwe thĩinĩ Wake na Majini, o hĩndĩ ĩrĩa Majini (o ene) moĩ atĩ nĩmakahirwo (mbere ya Ngai magacirithio).

وَجَعَلُوا۟ بَيْنَهُۥ وَبَيْنَ ٱلْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ ٱلْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Gũthera-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩ (haraya) na ũrĩa megeragĩ-ria ũhoro-inĩ (Wake).

سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٦٠﴾

161. No ndungata iria thũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe (itĩĩkaga ũguo).

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٦١﴾

162. Ti-itherũ inyui o na kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya—

فَاِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163. Hatirĩ o na ũmwe wanyu ũngĩhota gũtongoria (mũndũ o na ũrĩkũ) na njĩra njũru atĩ nĩguo okĩrire (Ngai).

مَآ اَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفٰتِنِيْنَ ﴿١٦٣﴾

164. Tiga o ũria ũgacina Kwa-Ngoma.

اِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيْمِ ﴿١٦٤﴾

165. Nao araika makoiga ũũ: ‘Na hatirĩ o na ũmwe witũ ũtatũĩrĩirwo handũ hake.

وَمَا مِنَّآ اِلَّا لَهٗ مَقَامٌ مَّعْلُوْمٌ ﴿١٦٥﴾

166. ‘Na ti-itherũ ithuĩ tũrĩ marũgamaga mĩharĩ-inĩ maaranĩtio.

وَّاِنَّا لَنَحْنُ الصَّآفُّوْنَ ﴿١٦٦﴾

167. ‘Na ti-itherũ nĩ ithuĩ arĩa tũgoocaga (Ngai)’.

وَاِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُوْنَ ﴿١٦٧﴾

168. Na ti-itherũ nĩmaahũthĩire kuuga ũũ:

وَاِنْ كَانُوْا لَيَقُوْلُوْنَ ﴿١٦٨﴾

169. ‘Korwo nĩtwakoragwo twĩna Ibuku (rĩtarĩ) ta rĩrĩa rĩa andũ a tene,

لَوْ اَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٦٩﴾

170. ‘Ti-itherũ nĩtũngĩakoragwo twĩ ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria thũre.’

لَكُنَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٧٠﴾

171. No (rĩrĩa rĩamakinyirira) makaaga kũrĩĩtĩkia, tiga o atĩ thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya.

فَكَفَرُوْا بِهٖ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٧١﴾

172. Na ti-itherũ ũhoro Wĩtũ nĩuumagarĩte ũkoniĩ ndungata Ciitũ cia Arekio.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٧٢﴾

173. Na ti-itherũ icio nĩcio igateithĩrĩrio;

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Na ti-itherũ mbutũ Iitũ ya ita nĩyo ikahootana.

وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغٰلِبُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Tondũ ũcio wee garũrũka ũtigane nacio kahinda.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتّٰى حِينٍ ﴿١٧٥﴾

176. Na ũikare ũcicũthĩrĩirie, nĩ ũndũ itigairie hanini cione.

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٦﴾

177. **Rĩu-rĩ,** nĩ maherithania Maitũ icarĩtie kũhikĩrĩria?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٧﴾

178. No hĩndĩ ĩria magaciikũr ũkĩra nja-inĩ ciacio, rũcinĩ rũu nĩrũkarũrĩra mũno arĩa maakũngĩtwo

نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَآءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٨﴾

179. Tondũ ũcio wee garũrũka ũtigane nacio kahinda.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتّٰى حِينٍ ﴿١٧٩﴾

180. Na ũikare ũcũthĩrĩirie nĩ undu itigairie hanini cione.

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Gũthera-rĩ, nĩ Mwathani waku, Mwathani Mũtĩĩku na akagia Hinya, na Ũrĩa ũkĩrĩte mũno kĩrĩa marũagĩrĩra.

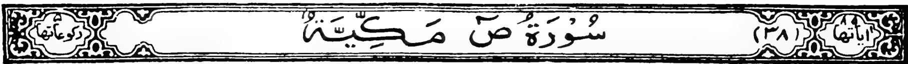
سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨١﴾

182. Nao Arekio marogia na Thayũ!

وَسَلٰمٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Naguo ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿١٨٣﴾



38. Swaad

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 5 na Mĩhari 89 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ngai Ũrĩa wa ma, o ma, itehĩta ngĩgwetaga Kũrũani ĩrĩa ĩiyũrĩtwo nĩ ũtaarani, (nĩyo ũhoro witũ ũrĩa tũguũrĩirio).

صٓ وَالْقُرْاٰنِ ذِی الذِّكْرِ ②

3. No arĩa matetĩkĩtie marĩ o mwĩtĩyo-inĩ na ũthũ.

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِیْ عِزَّةٍ وَّشِقَاقٍ ③

4. Nĩ njiaro ciigana twananina mbere yao! Maakaĩire (ũteithio) no hatiacokire kũgĩa ihinda o na rĩrĩkũ rĩa kũhonoka.

كَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ فَنَادَوْا وَّلَاتَ حِيْنَ مَنَاصٍ ④

5. Nao mamakaga (makĩũria) kana hihi Mũkũngani arĩ aamakinyĩrĩra oimĩte o thĩinĩ wao o ene; nao arĩa matetĩkĩtie makoiga ũũ: 'Ũcio nĩ mũrogi, mũheenania mũnene!

وَعَجِبُوْۤا اَنْ جَآءَهُمْ مُّنْذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا سٰحِرٌ كَذَّابٌ ⑤

6. 'Rĩurĩ, ngai acituaga o Ngai ũmwe? Ũndũ ũcio ti-itherũ nĩ wa mageganiа!

اَجَعَلَ الْاٰلِهَةَ اِلٰهًا وَّاحِدًا اِنَّ هٰذَا لَشَیْءٌ عُجَابٌ ⑥

7. Nao atongoria thĩinĩ wao makĩaria atĩrĩ, 'Thiĩi mũgakindĩrie he ngai cianyu. Ũndũ ũcio nĩguo ũcirĩirwo.

وَانْطَلَقَ الْمَلَاُ مِنْهُمْ اَنِ امْشُوْا وَاصْبِرُوْا عَلٰۤی اٰلِهَتِكُمْ اِنَّ هٰذَا لَشَیْءٌ يُّرَادُ ⑦

8. 'Ithuĩ tũtirĩ twaigua ũhoro wa maũndũ macio, o na mũhoere-inĩ wa Ngai ũrĩa wa kũrigĩrĩria. Na hau hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o ũrongo mũthugunde.

مَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِی الْمِلَّةِ الْاٰخِرَةِ اِنْ هٰذَاۤ اِلَّا اخْتِلَاقٌ ⑧

9. Kaĩ aaikũrũkĩirio ũtaarani (handũ-inĩ haitũ ithu'othe)? No ma-

ءَاُنْزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْۢ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِیْ شَكٍّ

koragwo na mathangania ũtaarani-inĩ Wakwa. No nĩ maherithania Makwa matarĩ maacama.

مِّن ذِكْرِي ۚ بَل لَّمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ ﴿٩﴾

10. Rĩu-rĩ, marĩ megwatĩra mĩthithũ ya tha cia Mwathani waku, Ũrĩa Hoti, Mũheani Mũnene?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿١٠﴾

11. Kana ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ wao? Tondũ ũcio reka maambate na njĩra ciothe iria mathondekeirwo.

أَمْ لَهُم مُّلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿١١﴾

12. Acio nĩ a mbũtũ yumĩte thĩinĩ wa arĩa marĩ ũrata nao mekũhooterwo o ro haha.

جُندٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ الْأَحْزَابِ ﴿١٢﴾

13. O na ningĩ mbere yao andũ a Nuhu, na (mũhĩrĩga wa) Aadi, na Firaũni, Mwathani wa mbũtũ, nĩmekire Arekio maũndũ ta marĩ a aheenania;

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٣﴾

14. Naguo (mũhĩrĩga) wa Athamudi, o na andũ a Loti, ona arĩa matũũraga gĩthaka-inĩ - acio nĩo maarĩ arata ao a kũmateithĩrĩria.

وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لْـَٔيْكَةِ ۚ أُولَٰئِكَ الْأَحْزَابُ ﴿١٤﴾

15. Hatiarĩ o na ũmwe wao ũtekire Arekio ao maũndũ ta marĩ aheenania, na tondũ ũcio maheritha-nia Makwa makĩmahobanĩria hatarĩ kĩgirĩrĩria.

إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٥﴾

Gĩcunjĩ 2

16. Nao acio metereire mũrurumo o ro ũmwe, na ndugatĩrio o na hanini.

وَمَا يَنظُرُ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا مِن فَوَاقٍ ﴿١٦﴾

17. Moigaga ũũ: 'Mwathani witũ, hikĩrĩria igai riitũ (rĩa maherithania) rĩtũkore mbere ya Mũthenya wa Gũtarwo.

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

18. Maũndũ marĩa mekuugarĩ, gĩa na gĩeterero harĩ mo, na ũririkane ndunga-ta Iitũ Daudi, (mũndũ wa hinya); ti-itherũ aatũire agarũrũkagĩra (Ngai) hĩndĩ ciothe.

اِصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوٗدَ ذَا الْاَيْدِ ۚ اِنَّهٗۤ اَوَّابٌ ﴿١٨﴾

19. Na Ithuĩ **tũgĩtũma irĩma** ĩmwathĩkĩre. Nacio ikĩhunjanĩria Ũgooci wa Ngai hamwe nake kĩhwaiinĩ, o na rĩua rĩkĩratha.

اِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهٗ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَ الْاِشْرَاقِ ۙ﴿١٩﴾

20. Ningĩ **tũgĩtũma** nyoni (imwathĩkĩre) icokanĩrĩirio hamwe: nacio ciothe ikĩmũhũkĩra.

وَالطَّيْرَ مَحْشُوْرَةً ؕ كُلٌّ لَّهٗۤ اَوَّابٌ ﴿٢٠﴾

21. Tũgĩkĩmwĩkĩra hinya ũthamaki-inĩ wake, na tukĩmũhe ũũgĩ na ũhoti wa gũtua cira na kĩhooto.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهٗ وَاٰتَيْنٰهُ الْحِكْمَةَ وَفَصْلَ الْخِطَابِ ﴿٢١﴾

22. I ũhoro wa aria maatetanagia nĩwagũkinyiriire hĩndĩ ĩrĩa maahaicire rũthingo rwa kanyũmba gake?

وَهَلْ اَتٰىكَ نَبَؤُا الْخَصْمِ ۘ اِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ ۙ﴿٢٢﴾

23. Hĩndĩ ĩrĩa maatonyereire Daudi, nake akĩmetĩgĩra. Moigire ũũ: ‘Tiga gwĩtĩgĩra. (Tũrĩ) atetania erĩ; o mũndũ witũ nĩehĩtie ũrĩa ũngĩ; tondũ ũcio tũtũithanie cira na kĩhooto, na **ndũkehũke** ũtige njĩra iria yerekereire, na ũtũtongorie na njĩra iria irĩ kĩhooto.

اِذْ دَخَلُوْا عَلٰى دَاوٗدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوْا لَا تَخَفْ ۚ خَصْمٰنِ بَغٰى بَعْضُنَا عَلٰى بَعْضٍ فَاحْكُمْ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَاۤ اِلٰى سَوَآءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٣﴾

24. ‘Ũyũ nĩ mũrũ wa baba; na e na miatĩ mĩrongo kenda na kenda, na niĩ ndĩ na mwati ũmwe. No ekuuga atĩrĩ, ‘He ũcio waku, ‘nĩahootete miario-inĩ yake.’

اِنَّ هٰذَاۤ اَخِىْ ۫ لَهٗ تِسْعٌ وَّتِسْعُوْنَ نَعْجَةً وَّلِىَ نَعْجَةٌ وَّاحِدَةٌ ۫ فَقَالَ اَكْفِلْنِيْهَا وَعَزَّنِىْ فِى الْخِطَابِ ﴿٢٤﴾

25. Nake Daudi akiuga ũũ: 'Tĩ-itherũ nĩagwĩkĩte ũũrũ nĩ gũgwĩtia mwati waku awonganĩrĩrie na mĩatĩ yake we mwene. Na ti-itherũ andũ aingĩ aria me ngwata nĩro nĩmekanaga ũũrũ o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ, tiga o arĩa metĩkĩtie Ngai na mekaga maũndũ mega; nao acio nĩ anyinyi.! Nake Daudi akĩmenya atĩ nĩ kũgeria twamũgeragia; na tondũ ũcio akĩhoya **wohanĩri harĩ Mwathani wake, nake akĩĩgũithia thĩ akĩinamĩrĩra nĩguo** ahoe na amũgarũrũkĩre.

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦ ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْخُلَطَآءِ لَيَبْغِى بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ ۗ وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ فَٱسْتَغْفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ۩ ﴿٢٥﴾ السجدة

26. Tondũ ũcio tũkĩmũohere ũndũ ũcio; na ti-itherũ nĩaagĩire na mũikarĩre wa **gũkuhanĩrĩria** na Ithuĩ handũ hega ma.

فَغَفَرْنَا لَهُۥ ذَٰلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٢٦﴾

27. 'Atĩrĩrĩ Daud nĩtũgũtuĩre mũnene thĩ; tondũ ũcio tuithnagia andũ macira na kĩhooto, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria ma tũhũ, nĩ getha ũndũ ũcio ndũkanagũtwarĩrĩrie na njĩra ya kuũra ũtigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Ti-itherũ aria moraga matiganĩte n njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakagwata maherithania mei, nĩ ũndũ nĩmaarĩganĩirwo nĩ Mũthenya wa Gũtarwo.

يَٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلْنَٰكَ خَلِيفَةً فِى ٱلْأَرْضِ فَٱحْكُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌۢ بِمَا نَسُوا۟ يَوْمَ ٱلْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

Gĩcunjĩ 3

28. Narĩo Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa giothe kĩrĩ gatagati-inĩ gacio tũtiaciumbĩ-re cia tũhũ. Ũcio nĩguo woni wa aria matetĩkĩtie. Hĩ! Kaĩ acio matetĩkĩtie me na haaro nĩ ũndũ wa Mwakiĩ!

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَٰطِلًا ۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنَ ٱلنَّارِ ﴿٢٨﴾

29. Aria metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega gũkũ thĩ-rĩ, twakĩmeka o ta arĩa mekaga maũndũ moru thĩ? Atĩ nĩguo aria athingu tũmekage o ta imaramari?

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٩﴾

30. (Rĩrĩ nĩrio) Ibuku rĩrĩa Ithui **tũkũgũrũrĩrie,** rĩĩyurĩtwo nĩ irathimo, nĩ getha meciragie ũhoro wa ĩcunjĩ ciarĩo, na nĩ getha arĩa maheetwo iheo cia ũmenyi maũndũ macirũmbũyagie.

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣٠﴾

31. Na **Ithuĩ** tũkĩhe Daudi Suleimani, o we ũcio warĩ ndungata njega mũno. Na hĩndĩ ciothe aatũũraga atũhũgũkĩire.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُودَ سُلَيْمَانَ ۚ نِعْمَ الْعَبْدُ ۖ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣١﴾

32. Hĩndĩ ĩrĩa haarehirwo mbere yake kĩhwai-inĩ mbarathi ireretwo mũrerere mwega mũno, na irĩ ihenya,

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِنَاتُ الْجِيَادُ ﴿٣٢﴾

33. Oigire ũũ: 'Nĩnyendaga aria mendaga mbarathi nĩ ũndũ wa kũririkana Mwathani wakwa.! (Nĩaaciendete mũno) tondũ hĩndĩ ĩrĩa ciahithĩtwo na thutha wa gĩtama gĩa kũhakania, oigire ũũ:

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّىٰ تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٣﴾

34. 'Cicokiei harĩ niĩ! Nake hĩndĩ ĩyo akiambĩrĩria gũcihambata magũrũ ma cio na guoko, o na ngingo ciacio.

رُدُّوهَا عَلَيَّ ۖ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٤﴾

35. Na Ithuĩ tũkĩgeria Suleimani,Gĩtĩ gĩake gĩa ũthamaki tũgĩkĩigĩrĩra mwĩrĩ (o ro ũguo). Nake hĩndĩ o ro ĩyo akĩgarũrũkĩra (Ngai acarĩtie kũigwĩrwo the Nĩwe).

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِۦ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٥﴾

36. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, njĩtĩkĩrĩra wahonĩri waku na ũ'he ũthamaki ũrĩa ũtakaaganĩrĩra na mũndũ o na ũrĩkũ thutha wakwa, ti itherũ Wee nĩwe Mũheani ũria Mũnene mũno.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَّا يَنۢبَغِي لِأَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِيٓ ۖ إِنَّكَ أَنتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٦﴾

37. Tondũ ũcio tũgĩtũma aathikagĩrwo nĩ rũhuho, rũkahurutanaga rũhoreire na ũndũ wa watho wake kũria gũothe endaga gũthiĩ.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِۦ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٧﴾

38. O na makaraũ,o aaki a (mĩthemba) yothe, na eki ciĩhindiĩ.

وَالشَّيَٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٨﴾

39. Na angĩ mohetwo na mbĩngũ cia magũrũ.

وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٩﴾

40. 'Kĩu nĩkio kĩheo Giitũ - tondũ ũcio heanaga o ro ũguo tũhũ ũimanage - ũtegũtarĩrĩra.

هَٰذَا عَطَآؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

41. Na ti-itherũ nĩaagĩire na mũikarĩre wa gũkuhanĩrĩria na Ithuĩ handũ hega ma.

وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 4

42. Na ũririkane ndungata Iitũ Ayubu, hĩndĩ ĩrĩa **aakaĩire** Mwathani wake, akiuga ũũ: 'Shaitani nĩanyaririte na wĩra wa hinya o na mĩtangĩko.'

وَاذْكُرْ عَبْدَنَآ أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَٰنُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤٢﴾

43. Nyamũ yaku ĩria ũhaicaga mĩtamũre wihike na magũrũ maku. Haha he maĩ mahehu ma gwĩthamba namo o na gĩa kũnyua.

ارْكُضْ بِرِجْلِكَ ۖ هَٰذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٣﴾

44. Na Ithuĩ tũkĩmũhe andũ ake a mũciĩ, na angĩ aingĩ hamwe nao, na njĩra ya kũmaiguĩra tha ciumĩte harĩ Ithui, o na ta arĩ kĩririkania harĩ andũ rĩa amenyi maũndũ.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٤﴾

45. Na (Ithuĩ tũkĩmwĩra ũũ): Oya na guoko gwaku tũhonge tũũmũ rũhĩ rũgima na ũgũthane natuo, na ndũgathũkie mwĩhĩtwo waku! Ti-itherũ nĩtwamũonire atĩ nĩaikaraga arũmĩte wega. Na arĩ ndungata njega mũno. Ti-itherũ aatũũraga ahũgũkiĩre (Ngai) hĩndĩ ciothe.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِب بِّهِ وَلَا تَحْنَثْ ۗ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا ۚ نِّعْمَ الْعَبْدُ ۖ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٥﴾

46. Na ũririkanage ndungata Ciitũ Abrahamu, na Isaaka, na Jakubu, andũ a hinya na oni cioneki (cia hinya).

وَاذْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٦﴾

47. Ithuĩ twamathũrire nĩ ũndũ wa (matanya) ma mwanya - maririkanagie (andũ) ũhoro wa ũikaro (wa Bũrũri ũcio ũngĩ).

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُم بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٧﴾

48. Na ti-itherũ me maitho-inĩ Maitũ thĩinĩ wa arĩa athure na aria ega makĩria.

وَإِنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

49. Na ũririkane Ishumaeli, na Elisha, na Dhul-Kifli nao acio othe maarĩ thĩ-inĩ wa aria ega makĩria.

وَاذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ ۖ وَكُلٌّ مِّنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٩﴾

50. Gĩkĩ nĩ kĩririkania. Nao aria athingu ti-itherũ handũ hao ha gũkanacoka nĩ hega ma.

هَٰذَا ذِكْرٌ ۚ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٥٠﴾

51. Mĩgũnda ya Tene na Tene, ihingũrĩtwo ihingo ciayo nĩ ũndũ wao-rĩ, (kũunĩkuo magatũũra).

جَنَّاتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥١﴾

52. Nakuo kũu magaikaraga metiĩranĩtie (na moriri); nao me kũũ nĩmagetagia (me na gĩkeno) matunda maingĩ, o na gĩa kũnyua.

مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥٢﴾

53. Na hamwe nao gũgakoragwo kũrĩ andũ-a-nja atheru a mũrorere wĩ thoni, a thĩrĩtu yao, na a coora o ro ũmwe nao.

وَعِندَهُمْ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ أَتْرَابٌ ﴿٥٣﴾

54. Ũcio nĩguo ũndũ ũrĩa mwĩrĩĩrwo nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Gũtarwo.

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ ﴿٥٤﴾

55. Ti-itherũ icio nĩcio irio Ciitũ iria itagacoka kwagwo o rĩ, o rĩ.

إِنَّ هَٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ ﴿٥٥﴾

56. (Ũndũ ũcio nĩ wa arĩa etĩkia). No harĩ aria aremi-rĩ, nĩ kũri kũndũ kũũru gwa kũhũndũkwo —

هَٰذَا ۚ وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٍ ﴿٥٦﴾

57. Kwa-Ngoma, o kũu magacinagwo-rĩ, kaĩ nĩ kũndũ kũũrũ gwa gũikarai!

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿٥٧﴾

58. Ũndũ ũcio (nĩguo makagia naguo).Tondũ ũcio rekei macame: mũnyamũ mũhiũ ta maĩ, na kĩndũ kĩhendũ mũno gĩa kũnyua na gĩkũnunga.

هَٰذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ ﴿٥٨﴾

59. Na mthemba ĩngĩ mĩingi ya minyaririko ya kihumo o ro kĩu.

وَءَاخَرُ مِن شَكْلِهِۦٓ أَزْوَٰجٌ ﴿٥٩﴾

60. 'Ĩyo nĩyo mbũtũ yanyu ĩrĩa mũgateng'erania nayo na hinya, (Inyi atongoria aya imaramari).' Na matikagwatwo ũgeni. Nao no mũhaka magacinirwo Mwaki-inĩ

هَٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۖ لَا مَرْحَبًۢا بِهِمْ ۚ إِنَّهُمْ صَالُوا۟ ٱلنَّارِ ﴿٦٠﴾

61. Nao makoiga ũũ: 'Aca, nĩ inyui.Na (ti-itherũ) hatirĩ ũgeni mũkagwatwo. Nĩ inyui mwatũhonde-keire maũndũ maya. Tondũ ũcio kaĩ nĩ kũndũ kũũrũ gwa gũikarwoi!

قَالُوا۟ بَلْ أَنتُمْ لَا مَرْحَبًۢا بِكُمْ ۖ أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا ۖ فَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ﴿٦١﴾

62. O nao nĩmakoiga ũũ: 'Mwathani witũ, ũria wothe watũthondekeire maũndũ maya-rĩ, mũongerere maherithania maita merĩ kũũ Mwaki-inĩ

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦٢﴾

63. Nao nĩmagacoka moige atĩrĩ, 'Kaĩ ũhoro witũ ũgĩtarĩĩ atĩa tondũ twagĩte kuona andũ arĩa twamenyerete gũtara thĩinĩ wa imaramari?

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرٰى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْاَشْرَارِ ﴿٦٣﴾

64. 'Ũndũ ũcio watuĩkire ũguo nĩ ũndũ wa ũrĩa twamatuire a kũnyararwo (hatarĩ kĩhooto) kana hihinĩ maitho maamaagire?'

اَتَّخَذْنٰهُمْ سِخْرِيًّا اَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ الْاَبْصَارُ ﴿٦٤﴾

65. Ti-itherũ ũndũ ũcio nĩguo wa ma - wa gũkararania kwa andũ a Mwaki-inĩ othe hamwe.

اِنَّ ذٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ اَهْلِ النَّارِ ﴿٦٥﴾

Gĩcunjĩ 5

66. Uga ũũ: 'Niĩ ndĩ Ngũngĩ o ro ũguo; na hatirĩ ngai ĩngĩ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, We wiki Mũnene Mũno.

قُلْ اِنَّمَآ اَنَا مُنْذِرٌ ۖ وَّمَا مِنْ اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٦﴾

67. 'Mwathani wa ĩgũrũ na thĩ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio cierĩ, Hoti, Mũohanĩri Mũnene!

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيْزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٧﴾

68. Uga ũũ: 'Nĩ ũhoro mũnene.

قُلْ هُوَ نَبَؤٌا عَظِيْمٌ ﴿٦٨﴾

69. 'Ũrĩa mũragarũrũka mũtigane naguo.

اَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. 'Ndiakoragwo menyete ũhoro wa Kĩgomano kĩu kĩnene hĩndĩ ĩrĩa maaciraga ũhoro wakĩo thĩinĩ wao o ene,

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَاِ الْاَعْلٰٓى اِذْ يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. 'No rĩrĩ, ũndũ ũrĩa ngũũrĩirio no uyũ wa atĩ ndĩ Ngũngĩ ĩĩyonanĩtie!

اِنْ يُّوْحٰٓى اِلَيَّ اِلَّآ اَنَّمَآ اَنَا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٧١﴾

72. Hĩndĩ ĩrĩa Mwathani waku erire araika ũũ: 'Ngirie kũũmba mũndũ ndĩmũru-tĩte tĩri-inĩ,

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧٢﴾

73. 'Na tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa ngamũogekerera (aagĩrĩre biũ) na ndĩmũhumũkĩre Roho Wakwa, nĩmũkamũgũagĩra thĩ mũmwĩnyihĩrie

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ﴿٧٣﴾

74. Tondũ ũcio araika makĩ-inyihia othe hamwe o ũndũ ũmwe.

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٤﴾

75. No Ibilisi (ndaigana kwĩnyihia). Nĩ gwĩka ekire maũndũ na ruturiko, nake agituika wa aria matetikitie.

إِلَّآ إِبْلِيسَ ٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٥﴾

76. Ngai akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Ibilisi, nĩkĩ gĩgũkũgiria wĩtihĩrie kĩrĩa nyũmbĩte na moko Makwa merĩ? Nĩ atĩ ũkĩrĩ mwĩtĩi mũno kana (ti-itherũ ũkĩrĩ wa arĩa metũgĩrĩtie?!

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ ۖ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْعَالِينَ ﴿٧٦﴾

77. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ ndĩ mwega kũmũkĩra. Wee wanyũmbire ndĩ wa mwaki nake wamũũmbire na tĩri!

قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ ﴿٧٧﴾

78. (Ngai) agikiuga ũũ: 'Kiume hau, nĩ gũkorwo ti-itherũ wĩ mũrege.

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٨﴾

79. 'Na ti-itherũ nĩũkũgwatwo nĩ kĩrumi Gĩakwa nginya o Mũthenya wa Cira!

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٧٩﴾

80. Nake akiuga ũũ: 'Mwatha-ni wakwa, 'he kahinda o nginya mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makariũkio!

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٨٠﴾

81. Ngai akiuga ũũ: 'Ti-itherũ wee wĩ wa arĩa maheetwo ihinda,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٨١﴾

82. 'Nginya o mũthenya wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo!

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ﴿٨٢﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٣﴾

83. Nake akiuga ũũ: 'Tondũ ũcio ndehita na Ũhoti Waku ĩtekũmatongoria othe na njĩra ya kũũra,

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٤﴾

84. 'Tiga o ndungata Ciaku iria thure irĩ thĩinĩ wao!

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٥﴾

85. (Ngai) akiuga ũũ: 'Ũhoro wa ma, na nĩ ũhoro wa ma ngwaria-rĩ,

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٦﴾

86. 'Nĩ atĩ ti-itherũ wee ngũkũiyũria Kwa-Ngoma o hamwe na arĩa makũrũmagi-rĩra, inyu'othe hamwe!

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٧﴾

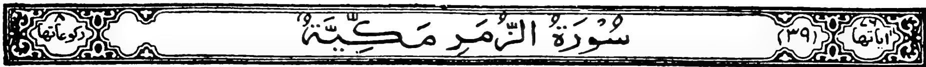
87. Uga ũũ: 'Niĩ ndirĩ kĩheo o n kĩrĩkũ ngũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, o na kana ngatuĩka wa arĩa meigagĩrĩra mwĩtugĩrio.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

88. 'Hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o Kĩririkania harĩ Ndũrĩrĩ ciothe.

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٩﴾

89. 'Na ti-itherũ nĩmũrimenya m yaguo thutha wa ihinda inyinyi



39. Az-Zumar

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 8 na Mĩhari 76 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ũguũria wa Ibuku rĩrĩ uumite Mwene-Hunya-Wothe Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ②

3. Ti-itherũ ni Ithuĩ tũkuguuri ibuku riri na ma; na tondu ucio inagirira Ngai Mwene-Hinya-wothe Ukamuhoya, Utuikite mundu wa ma hari we na mwathĩku.

اِنَّآ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللّٰهَ مُخْلِصًا لَّهُ الدِّيْنَ ③

4. Ta thikiriria, Ngai mwene-Hinya-Wothe (wiki) nowe wagiriire gwathikirwo na ma. Nao arĩa megĩagĩra na agitĩri angĩ makĩria Make moigaga ũũ. Tũmatungatagĩra nĩ getha matũtwaratware hakuhĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũikaro-inĩ.' Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũkamatuithania cira wa kuria maagiriire nguurani. Ti-itherŨ Ngai Mwene-Hinya-Wothe natongoria mũheenania Ũrĩa ũtarĩ mũhera.

اَلَا لِلّٰهِ الدِّيْنُ الْخَالِصُ ۗ وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ ۘ مَا نَعْبُدُهُمْ اِلَّا لِيُقَرِّبُوْنَآ اِلَى اللّٰهِ زُلْفٰى ۗ اِنَّ اللّٰهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِيْ مَا هُمْ فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ مَنْ هُوَ كٰذِبٌ كَفَّارٌ ④

5. Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeriragĩria kwĩgĩga na mũriũrĩ, nĩangĩahotire gũthura ũrĩa ekwĩyendera thĩinĩ wa arĩa ombaga. We niwe Mtheru! Niwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o we Umwe wiki, Munene Mũno.

لَوْ اَرَادَ اللّٰهُ اَنْ يَّتَّخِذَ وَلَدًا لَّاصْطَفٰى مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۙ سُبْحٰنَهٗ ۗ هُوَ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑤

6. Ombire Iguru na Thi kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Atũmaga ũtukũ ũhumbe mũthenya naguo mũthenya agatũma ũhumbe utuku. Nake akihihinyira riua na mweri wira-ini; nacio o kimwe kirumagirire njira njira yakio o nginya ihinda riria rituitwo. Ta thikiriria, We (wiki) nowe Muhoti, Muhaniri Munene.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ الَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى اَلَا هُوَ الْعَزِيْزُ الْغَفَّارُ ﴿٥﴾

7. Aamũũmbire amũrutĩte mũndũ-inĩ ũmwe; na kuumana nake agĩthondeka mũiruwe; ningĩ akĩmũikũrũkĩria inyuĩ ũhiũ nyamũ inyanya irĩ igĩrĩ-igĩrĩ. Na inyuĩ aamũmbire mũrĩ o nda cia manyina manyu, o kĩũmbe thutha wa kĩũmbe kĩrĩa kĩngĩ, nduma-inĩ ndumanu gatatũ. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Ũthamaki nĩ Wake. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Mũkĩhũgũragwo mũkarorio na kũ?

خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَاَنْزَلَ لَكُمْ مِّنَ الْاَنْعَامِ ثَمٰنِيَةَ اَزْوَاجٍ يَخْلُقُكُمْ فِيْ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِيْ ظُلُمٰتٍ ثَلٰثٍ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَاَنّٰى تُصْرَفُوْنَ ﴿٦﴾

8. Mũngĩiaga mũhera-ri, ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwiigania (na nĩebũngĩtie) hari inyuĩ. Na ndakenagio nĩ ndungata Ciake iria itari mũhera. No mũngionania mũhera nĩgio endaga harĩ inyuĩ. Na hatirĩ mũkuui wa mũrigo ũgakuua mũrigo wa ũrĩa ũngĩ. Hĩndĩ ĩyo ũhũndũko wanyu ũgakorwo ũrĩ he Mwathani wanyu nake niakamĩra ũria mwature mwĩkaga. Nĩoĩ wega mũno maũndũ maria mahithe ngoro-inĩ.

اِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضٰى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَاِنْ تَشْكُرُوْا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٧﴾

9. Na hindi iria mũndũ aagwirwo nĩ mĩtangĩko, akayagĩra Mwathani wake, akamũgarũrukira na (mũhera). Na hindi iria aarikanira amwĩke wega uumĩte harĩ We Mwene,

وَاِذَا مَسَّ الْاِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهٗ مُنِيْبًا اِلَيْهِ ثُمَّ اِذَا خَوَّلَهٗ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوْٓا اِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلّٰهِ اَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ

agacoka kũriganĩrwo nĩ kĩrĩa aahũthĩire kũhoya mbere ĩyo, akaambĩrĩria gwĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ ma kũmũrema, nĩ getha atongorie andũ na njĩra kũũra amatigĩthie njĩra Yake. Uga ũũ: '**Wĩgune** wee mwene na kwaga gwĩtĩkia kahinda kanini; nĩ gũkorwo ti-itherũ wee wĩ wa gũikara Mwaki-inĩ.

سَبِيلِهِ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٩﴾

10. Rĩu-rĩ ũrĩa ũhoyaga eyamũrĩire Ngai biũ tha cia ũtukũ, **akĩĩgũithagia** egaragarĩtie we mwene thĩ na arũgamĩte, na agetigĩra ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ na akehoka o tha cia Mwathani wake, (agĩtarĩĩ o ta ũria ũtekaga ũguo)? Uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, arĩa moĩ makĩhaanaine o ũndũ ũmwe na arĩa matoi? Ti-itherũ arĩa maathirĩirio ũũgĩ nĩo marĩrũmbũyagia maũndũ.

أَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ آنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ ۗ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٠﴾

Gĩcunjĩ 2

11. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyuĩ mwĩtĩkĩtie, wĩtĩgĩrei Mwathani wanyu. Wega wĩ ho wa arĩa mekaga wega muoyo-inĩ ũyũ. Na thĩ ĩno ya Ngai nĩ nene mũno. Ti-itherũ arĩa maikaraga marũmĩte wega nĩmakaheo kĩheo kĩao gĩtekũgerererwo.'

قُلْ يَا عِبَادِ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١١﴾

12. Uga ũũ: 'Ti-itherũ niĩ njathĩtwo nyinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngamũhoya, ndũĩkĩte wa ma mũno harĩ We mũhoere-inĩ wa Ũngai.

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١٢﴾

13. 'Na ngaathwo ndũĩke wa mbere wa arĩa meheanaga harĩ We.'

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٣﴾

14. Uga ũũ: Ti-itherũ ndĩ na guoya wa maherithania ma mũthenya ũria mũnene, ingĩaga gwathĩkĩra Mwathani wakwa.

قُلْ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٤﴾

15. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe nyinamagĩrĩra kũhoya, nduĩkĩte wa ma biũ harĩ We mũhoere-inĩ wakwa wa Ngai.

قُلِ ٱللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُۥ دِينِى ﴿١٥﴾

16. 'Tondũ ũcio inamagĩrĩrai kũhoya kĩrĩa mũrienda makiria Make.' Uga ũũ: 'Ti-itherũ arĩa me na kĩũrĩre nĩ aria makeyũnũha o ene, o na (monũhe) andũ a nyũmba ciao Mũthenya wa Cira.' Wĩmenyagĩrĩrei! Ũndũ ũcio ti-itherũ ũgatuĩka wa kĩũ-rĩre kiumbũku.

فَٱعْبُدُوا۟ مَا شِئْتُم مِّن دُونِهِۦ ۗ قُلْ إِنَّ ٱلْخَٰسِرِينَ
ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ
أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. Ĩgũrũ rĩao makahumbĩrwo na ngunĩko cia mwaki, na nĩ mũhuro wao mahumbĩrwo na ngunĩko itarĩ o ta icio. Acio nĩo matumaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe akunge ndungata Ciake. 'Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa, nduai Mũgitĩri wanyu arĩ Nĩĩ.'

لَهُم مِّن فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ ٱلنَّارِ وَمِن تَحْتِهِمْ
ظُلَلٌ ۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥ ۚ يَٰعِبَادِ فَٱتَّقُونِ ﴿١٧﴾

18. Nao arĩa matheemaga ngai cia maheeni nĩ getha matikanainamĩrĩre gũcihoya na makagarũrũka Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, harĩ o nĩ ũhoro mwega wĩ ho. Tondũ ũcio heaga ndungata Ciakwa ũhoro wa maũndũ mega,

وَٱلَّذِينَ ٱجْتَنَبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوٓا۟
إِلَى ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٨﴾

19. Iria ithikagĩrĩria Ũhoro ũcio na ikarũmĩrĩra ũrĩa mwega makĩria thĩinĩ waguo. Icio nĩcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoretie, na icio nĩcio andũ arĩa amenyi maũndũ.

ٱلَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ ٱلْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُۥٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
ٱلَّذِينَ هَدَىٰهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمْ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩﴾

20. Rĩu-rĩ, ũria wagĩrĩirwo nĩ ituĩro rĩa kũherithio-rĩ, (nĩakĩagĩrĩire kũ-honokio)? Kaĩ wee ũtangĩkĩhono-

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ ٱلْعَذَابِ أَفَأَنتَ تُنقِذُ

kia ũrĩa wĩ Mwaki-inĩ?

من في النار ﴿٢٠﴾

21. No harĩ arĩa metigĩrĩte Mwathani wao nĩ kũrĩ ciikaro igũrũ rĩa ciikaro icio ndũgĩru, na rungu rwacio gũthereagira njũũĩ cia maĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe weraniire kĩĩranĩro kĩu: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia kĩĩra-niro Gĩake.

لكن الذين اتقوا ربهم لهم غرف من فوقها غرف مبنية تجري من تحتها الأنهار وعد الله لا يخلف الله الميعاد ﴿٢١﴾

22. Kaĩ ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ, agatũma matherere (matarĩĩ) ta matherũkĩro megũthothorera maĩ thĩ, na thutha wa ũguo tondũ wamo hakamera mathangũ ma rangi wa mĩthemba mĩingĩ? Na thutha wa ũguo makoma nawe ũgakĩona magarũrũkĩte ta ngoikoni: na thutha wa ũguo agacoka kũmatua rũũrwa rũũnangĩku. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩrĩrikania harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

ألم تر أن الله أنزل من السماء ماء فسلكه ينابيع في الأرض ثم يخرج به زرعا مختلفا ألوانه ثم يهيج فتراه مصفرا ثم يجعله حطاما إن في ذلك لذكرى لأولي الألباب ﴿٢٢﴾

Gĩcunjĩ 3

23. Riũ-rĩ, ũrĩa ũhingũrĩtwo ngoro nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo (etĩkie) wĩthiramu, o nginya akegwatĩra ũtheri uumĩte he Mwathani wake-rĩ, (atarĩĩ o ta ũrĩa ũhahatagĩria nduma-inĩ ya kwaga gwĩtĩkia? Hĩ! Kaĩ arĩa momitio ngoro makaaga kũririkana Ngai Mwene-Hinyya-Wothe marĩ na haaroĩ! Acio me mahĩtia-inĩ moimbũku.

أفمن شرح الله صدره للإسلام فهو على نور من ربه فويل للقاسية قلوبهم من ذكر الله أولئك في ضلال مبين ﴿٢٣﴾

24. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie Ndũmĩrĩri njega mũno na mũthemba wa Ibuku, (rĩrĩa icunjĩ ciarĩo) itiiranagĩrĩra (na

الله نزل أحسن الحديث كتابا متشابها مثاني تقشعر منه جلود الذين يخشون ربهم ثم تلين

igacokerithio na njĩra cia mĩthemba mĩingĩ) iria itũmaga ikonde cia arĩa metigĩrĩte Mwathani wao ciĩthithimũkwo; ningĩ ikonde icio cia mĩĩrĩ yao na ngoro ciao ikororio nĩ kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũcio nĩguo ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake atongo-ragia naguo arĩa endete gũtongoria. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩire cira wa kũũra -ndakagia na mũtongoria.

جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٤﴾

25. Rĩu-rĩ, ũria ũtarĩ ũndũ ũngĩ tiga ũthiũ wake ũmũgitagĩre maherithania-inĩ marĩa moru ma Mũthenya wa Cira-rĩ, (agĩtarĩĩ o ta ũrĩa ũtetigagĩra)? Nao eki-naĩ makerwo ũũ: 'Camai woni wa maũndũ marĩa mwamenyerete kwĩgwatĩra.'

أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٥﴾

26. Arĩa maarĩ mbere yao nĩmaaregire Arekio Aitũ, na tondũ ũcio maherithania makĩmakora o hĩndĩ iria maakoragwo matoĩ.

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩtũma macame gũconorĩthio mũoyo-inĩ ũyũ, namo maherithania ma Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩmakang'eta korwo maamenya!

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Na ti-itherũ nĩtũigĩire andũ ngerekano cia mĩthemba yothe Kũrũani-inĩ ino getha maririkanage.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٨﴾

29. Kũrũani (twamĩguũranĩirie) na Kĩarabu kĩrĩa thĩĩnĩ wakio hatarĩ ũndũ mũhotomu wagĩte gũtitirĩthio nĩ getha matuĩkage athingu.

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٩﴾

30. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩataaranĩirie ngerekano ya mũndũ ũrĩa ũrĩ ngwatanĩro na andũ aingĩ matekũiguana, na ya mũndũ ũngĩ ũrĩa **wĩheanĩte** harĩ mũndũ ũmwe e wiki, mũtugo wa acio **nĩũkĩhaanaine** Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe no aingĩ ao matiũĩ.

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيْهِ شُرَكَآءُ مُتَشٰكِسُوْنَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ ۭ هَلْ يَسْتَوِيٰنِ مَثَلًا ۭ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۚ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Ti-itherũ wee no ũgakua, na ti-itherũ o nao no magakua.

اِنَّكَ مَيِّتٌ وَّاِنَّهُمْ مَّيِّتُوْنَ ﴿٣١﴾

32. Na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Mũthenya wa Cira mũgakararanagiria inyu'ene mbere ya Mwathani wanyu.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُوْنَ ﴿٣٢﴾

Gĩcunjĩ 4

33. Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu gũkĩra ũrĩa ũheenanagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũrĩa ũregage ũhoro wa ma hũndĩ iria **wamũkinyĩrĩra. Githĩ Kwa-Ngoma** gũtirĩ ũikaro wa arĩa matetĩkĩtie?

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللّٰهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ اِذْ جَآءَهٗ ۭ اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. No ũria warehire ũhoro-wa-ma, na ũria ũwonanagia atĩ nĩ wa ma ta uguo-acio nĩo athingu.

وَالَّذِيْ جَآءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهٖٓ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْمُتَّقُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Acio me hamwe na Mwathani wao makagiaga na kĩrĩa gĩothe **makeriragĩria;** kĩu nĩkio kĩheo kĩa **arĩa** mekaga wega.

لَهُمْ مَّا يَشَآءُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۭ ذٰلِكَ جَزٰۗؤُا الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamehereria ũũru wa kũmathingata wa maũndũ maria maaneka, na acoke amahe kĩheo kĩao kũringana na wega wa **ciĩko** ciao.

لِيُكَفِّرَ اللّٰهُ عَنْهُمْ اَسْوَاَ الَّذِيْ عَمِلُوْا وَيَجْزِيَهُمْ اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ الَّذِيْ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti mũiganu harĩ ndungata.

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِكَافٍ عَبْدَهٗ ۭ وَيُخَوِّفُوْنَكَ بِالَّذِيْنَ

yake? No rĩrĩ, nĩ mangĩkũmakĩtie me hamwe na arĩa me Nake. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩire kũũra - harĩ we hatirĩ mũtongoria.

مِن دُونِهِۦ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٣٧﴾

38. Nake ũrĩa ũtongore-tio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirĩ o na ũrĩkũ ũngĩ-mũtongoria na njĩra ya kũũra. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria?

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِى ٱنتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

39. Nawe ũngĩmoria ũũ: 'Nũ wombire Igũrũ na Thĩ?' Ti-itherũ no macokie ũũ: 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Uga ũũ: 'Mũgwĩciria atĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo acirĩire kũngera ngero-rĩ, acio mũka-yagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe maahota kũ'honia ngu-raro ĩyo njĩkĩrĩtwo Nĩwe? Kana angĩkorwo endete kũnjiguĩra tha-rĩ, maahota kũgirĩrĩria tha Ciake?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa-njiganĩte. Arĩa a kũmwĩhoka nĩma-mwĩhoke We!

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَءَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَنِىَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ أَوْ أَرَادَنِى بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَٰتُ رَحْمَتِهِۦ ۚ قُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ ۖ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٩﴾

40. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, ĩkagai wega o ta ũrĩa mũngĩhota; nĩĩ o nĩĩ nĩnjĩkaga; na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya.

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى عَٰمِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Nũ ũkinyĩrĩirwo nĩ maheri-thania marĩa makamũconorithia, na nũ ũikũrũkagĩrwo nĩ maherithania ma kũmũtũũrĩria?

مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Ti-itherũ twakũguũrĩirie Ibuku rĩrĩ na ũhoro wa ma nĩ ũndũ wa kũguna kĩrĩndĩ. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũrũmĩrĩra ũtongoria, aũrũ-magĩrĩra nĩ ũndũ wa kwĩyũnũha we

إِنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا

وَمَآ اَنۡتَ عَلَيۡهِمۡ بِوَكِيۡلٍ ﴿٤٢﴾

mwene. Nawe tiwe mũmamenyereri.

Gĩcunjĩ 5

اَللّٰهُ يَتَوَفَّى الۡاَنۡفُسَ حِيۡنَ مَوۡتِهَا وَالَّتِىۡ لَمۡ تَمُتۡ فِىۡ مَنَامِهَا ۚ فَيُمۡسِكُ الَّتِىۡ قَضٰى عَلَيۡهَا الۡمَوۡتَ وَيُرۡسِلُ الۡاُخۡرٰٓى اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوۡمٍ يَّتَفَكَّرُوۡنَ ﴿٤٣﴾

43. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oyaga ngoro cia andũ hĩndĩ iria megũkua; na ihinda rĩrĩa rĩothe o nao arĩa matakuĩte makomete. Nao arĩa atatũiriĩre watho wa gũkua akamaikaria o ro ũguo, nao arĩa angĩ akamahũndũra o nginya ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa megwĩciria.

اَمِ اتَّخَذُوۡا مِنۡ دُوۡنِ اللّٰهِ شُفَعَآءَ ؕ قُلۡ اَوَلَوۡ كَانُوۡا لَا يَمۡلِكُوۡنَ شَيۡـًٔـا وَّلَا يَعۡقِلُوۡنَ ﴿٤٤﴾

44. Anga nĩmegiriire na athaithanĩrĩri angĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-wothe? Uga ũũ: 'O na matakĩrĩ na hinya wa gwatha ũndũ o na ũrĩkũ na matakĩrĩ na ũũgi?'

قُلۡ لِّلّٰهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيۡعًا ؕ لَهٗ مُلۡكُ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ ؕ ثُمَّ اِلَيۡهِ تُرۡجَعُوۡنَ ﴿٤٥﴾

45. Uga ũũ: 'Ũthaithanĩrĩri ũrũmĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ Wake. Na harĩ We hĩndĩ ĩyo noho mũkahundũrwo.'

وَاِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَحۡدَهُ اشۡمَاَزَّتۡ قُلُوۡبُ الَّذِيۡنَ لَا يُؤۡمِنُوۡنَ بِالۡاٰخِرَةِ ۚ وَاِذَا ذُكِرَ الَّذِيۡنَ مِنۡ دُوۡنِهٖۤ اِذَا هُمۡ يَسۡتَبۡشِرُوۡنَ ﴿٤٦﴾

46. Na hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki aagwetwo, ngoro cia arĩa matetĩkĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ igethuna nĩ kĩhooto; no rĩria arĩa angĩ makĩria make We wene maagwetwo-rĩ, o rĩmwe makaambĩrĩria gũkena.

قُلِ اللّٰهُمَّ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ عٰلِمَ الۡغَيۡبِ وَالشَّهَادَةِ اَنۡتَ تَحۡكُمُ بَيۡنَ عِبَادِكَ فِىۡ مَا كَانُوۡا فِيۡهِ يَخۡتَلِفُوۡنَ ﴿٤٧﴾

47. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwambĩrĩria wa Igũrũ na Thĩ; Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga; We (wiki) nowe ũgatuĩthania ndungata Ciaku maũndũ-inĩ marĩa ciagĩĩrĩire ngũũrani.!

وَلَوۡ اَنَّ لِلَّذِيۡنَ ظَلَمُوۡا مَا فِى الۡاَرۡضِ جَمِيۡعًا وَّمِثۡلَهٗ

48. Nao eki-naĩ o na

mangĩĩgwatĩra kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, o na meyongerere kĩrĩ kĩngĩ gĩothe gĩtarĩĩ takio, ti-itherũ matirĩ hingo matagacaria gĩa gwĩkũũra makio maherithania-inĩ marĩa morũ na Mũthenya wa Cira; no nĩmakona arĩa matarĩ meciria ũhoro wao o na rĩ makĩuma he Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

مَعَهُۥ لَافْتَدَوْا بِهِۦ مِن سُوٓءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ وَبَدَا لَهُم مِّنَ اللّٰهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٨﴾

49. Naguo ũũru ũria (ũgathingatwo) nĩ kĩrĩa megwatĩire nĩũkoneka o ũtheri-inĩ nĩo, naguo ũndũ ũrĩa maamenyerete gũthekerera ũmarigicĩrie.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٩﴾

50. Na rĩrĩa mũndũ aahutio nĩ mathĩna, nĩatũkayagĩra. No hĩndĩ iria twamwĩka wega ũrĩa harĩ Ithuĩ, akoiga ũũ: 'Heetwo ũndũ ũyũ nĩ ũndũ wa ũũgi wakwa (niĩ mwene)! No rĩrĩ, macio no magerio; no aingĩ ao matiũĩ.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنٰهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلٰى عِلْمٍ ۚ بَلْ هِىَ فِتْنَةٌ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Arĩa maarĩ mbere yao moigaga maũndũ o ta macio, no rĩrĩ, indo ciothe iria megwatĩire itiamagunire.

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَآ أَغْنٰى عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

52. Tondũ ũcio ũũrũ ũrĩa (wamthingatire) wa maũndũ maria megwatĩire nĩwa-mahobanĩirie: nao arĩa mekaga ũũru thĩinĩ wa arĩa (matetĩkĩtie) - ũũrũ ũrĩa (ũkamathi-ngata) wa maũndũ marĩa megwatĩire o naguo nĩũkamahobanĩria. Na matikahonoka.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا كَسَبُوا ۚ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هٰٓؤُلَآءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّاٰتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٢﴾

53. Kaĩ matarĩ maamenya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingihagĩ-ria kĩndũ-ũrĩa wothe endaga kũingĩhĩria na agakanyihiria (ũrĩa wothe endaga kũnyihĩria)? Ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوٓا أَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِى ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

Gĩcunjĩ 6

54. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyuĩ mwĩgerete ngero cia kwĩyũkĩrĩra inyu'ene, tigagai kuumatha nĩ ũndũ wa tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩohanagĩra mehia mothe. Ti-itherũ nĩ Mũhonĩri Mũno, Ũiyũĩrwo nĩ tha.

قل يعبادي الذين اسرفوا على انفسهم لا تقنطوا من رحمة الله ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم ﴿٥٤﴾

55. 'Na inyuĩ mũgarũrũkĩre Mwathani wanyu, na mwĩneane harĩ We, maherithania matanamũkora nĩ ũndũ hĩndĩ ĩyo mũtigateithio.

وانيبوا الى ربكم واسلموا له من قبل ان يأتيكم العذاب ثم لا تنصرون ﴿٥٥﴾

56. 'Na mũrũmĩrĩire ũrutani mwega ũrĩa mũguũrĩirio uumĩte he Mwathani wanyu, o mbere maherithania mataganamũkora mũterĩgĩrĩire, o hĩndĩ iria mũtekũmenya;

واتبعوا احسن ما انزل اليكم من ربكم من قبل ان يأتيكم العذاب بغتة وانتم لا تشعرون ﴿٥٦﴾

57. Nĩ getha mũndũ o na ũrĩkũ ndakanoige ũũ: 'Wũi, iiyai! ndĩ mũgwate nĩ kĩehaĩ! Nĩ ũndũ wa mũhũthia ũrĩa ndekĩrĩire (maũndũ marĩa ndaagĩrĩirwo nĩ gwĩka) makoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na ti-itherũ ndaarĩ o thĩinĩ wa arĩa amenani;

ان تقول نفس يحسرتى على ما فرطت في جنب الله وان كنت لمن السخرين ﴿٥٧﴾

58. 'Kana gĩtĩkanerwo atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩandongoririe-rĩ, ti-itherũ ingĩri thĩinĩ wa arĩa athingu!

او تقول لو ان الله هدىني لكنت من المتقين ﴿٥٨﴾

59. 'Kana gũtikanerwo ũũ: hĩndĩ iria maherithania moneka, 'Na-arĩ-korwo harĩ niĩ, nĩ harĩ kũhunduka (thĩ) nĩ ũndũ hĩndĩ ĩyo niĩngĩgatuĩka wa arĩa mekaga wega!

او تقول حين ترى العذاب لو ان لي كرة فاكون من المحسنين ﴿٥٩﴾

60. (Ngai nĩagacokia atĩrĩ, 'Hĩĩ! Imenyithia Ciakwa nĩciagũkinyĩ-

بلى قد جاءتك ايتي فكذبت بها واستكبرت

rĩire, no wee ũgĩcitua cia maheeni, nawe ũgĩĩtua maheeni nawe ũgĩĩtua ndũrĩka, o na ũgĩtuĩka wa arĩa matetĩkĩtie!

وَكُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. Naguo Mũthenya wa Cira wee nĩũkona arĩa maaheenanagia magĩũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mothiũ mao mathitĩte. Githĩ Kwa-Ngoma gũtirĩ ũkaro wa ndũrĩka?

وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ تَرَى الَّذِيْنَ كَذَبُوْا عَلَى اللّٰهِ وُجُوْهُهُمْ مُّسْوَدَّةٌ ؕ اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٦١﴾

62. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakahonokia arĩa athingu (na amatongorie) amahĩre kũndũ gwa gũikara matarĩ na ũgwati na kwĩ mũnyaka; ũũru ndũkamahutia, kana maigue ũũru.

وَيُنَجِّي اللّٰهُ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ ۫ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوْٓءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũũmbi wa indo ciothe na Nĩwe Mũmeyereri wa indo ciothe.

اَللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۫ وَّهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿٦٣﴾

64. Nĩwe Mwene ihingũri cia Igũrũ na Thĩ; naho ha ũhoro wa arĩa mateĩkĩtie Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo me na kĩũrĩre.

لَهٗ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٤﴾

Gĩcunjĩ 7

65. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ irimu ici, nĩ ngai mũkũnjĩra nyinamagĩrĩre kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?'

قُلْ اَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَاْمُرُوْٓنِّيْٓ اَعْبُدُ اَيُّهَا الْجٰهِلُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Na ti-itherũ ũguũrĩirio maũndũ o ta arĩa maarĩ mbere yaku: 'Nawe ũngĩĩtũa wa ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ wĩra waku ũgatuĩka wa tũũhũ nawe ti-itherũ ũgatuĩka wa arĩa me na kĩũrĩre!

وَلَقَدْ اُوْحِيَ اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ لَئِنْ اَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٦﴾

67. No rĩrĩ, inamagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkamũhoya, na ũtuĩke wa arĩa macokagia ngatho.

بَلِ اللّٰهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِّنَ الشّٰكِرِيْنَ ۝٦٧

68. Nao matikumagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ngumo iria imwagĩrĩire. Nayo Thĩ yothe ĩgatuĩka o ta kanyamũ kaĩganĩire rũhĩ-inĩ Rwake Mũthenya wa Cira, na rĩo Iguru rĩkũnjĩrĩirwo guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo. Kũgoocwo-rĩ, Nĩwe, o na agatũgĩrio mũno gũkĩra arĩa mamũgerekanagia Nake.

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ۖ وَالْاَرْضُ جَمِيْعًا قَبْضَتُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَالسَّمٰوٰتُ مَطْوِيّٰتٌۢ بِيَمِيْنِهٖ ۚ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ۝٦٨

69. Nako Karumbeta nĩgakahuhwo, nao arĩa othe marĩ Igũrũ na arĩa othe marĩ Thĩ (magwe thĩ marĩ) aringĩku, tiga o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenda (kũohera). Na hĩndĩ o ĩyo gacoke kahuhwo hĩndĩ ya keri, H! Makorwo marungiĩ o ro ũguo metereire.

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَآءَ اللّٰهُ ۗ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اُخْرٰى فَاِذَا هُمْ قِيَامٌ يَّنْظُرُوْنَ ۝٦٩

70. Nayo thĩ ĩkorwo icangararĩte ũtheri wa Mwathani wayo; narĩo Ibuku rĩu rĩigwo (mbere yao rĩrĩ iguũrie), nao Anabii, o na arĩa marehwo, nao matwĩthanio cira na kĩhooto, na matigekwo ũũru.

وَاَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُوْرِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتٰبُ وَجِايْٓءَ بِالنَّبِيّٖنَ وَالشُّهَدَآءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ۝٧٠

71. Nao andũ othe mũndũ o mũndũ agwate kĩheo kũringana na ũrĩa ekaga, Nake nĩakoragwo amenyete wega ũrĩa mekaga.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ اَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُوْنَ ۝٧١ ع

Gĩcunjĩ 8

72. Nao arĩa matetĩkĩtie matindĩkwo Kwa-Ngoma marĩ ikundi, o nginya hĩndĩ ĩrĩa magakinya kuo, nacio ihingo ciakuo ihingũrwo, nao aikaria a cio mamere ũũ: 'Githĩ Arekio moimĩte o thĩinĩ inyu'ene

وَسِيْقَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِلٰى جَهَنَّمَ زُمَرًا ۗ حَتّٰٓى اِذَا جَآءُوْهَا فُتِحَتْ اَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَآ اَلَمْ

matiamũkinyĩrĩire, makĩmũthomagĩra Imenyithia cia Mwathani wanyu, na makimũkungaga maũndũ-inĩ makoniĩ ũũngano wanyu wa Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ?! Nao moigire atĩrĩ, Ĩĩ, no rĩrĩ, ituĩro nĩ ikinyĩrĩru rĩa maherithania ma arĩa matetĩkĩtie.'

يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

73. Nakuo nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Tonyai ihingo-inĩ cia Kwa-Ngoma, mũtũũre kuo. Naguo ũũru nĩguo ũikaro wa ndũrĩka.'

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

74. Nao arĩa metigĩrĩte Mwathani wao magatongorio na ya Igũrũ me ikundi o nginya hĩndĩ ĩrĩa magakinya kuo, na ihingo ciakuo nĩ hingũre, nao Aikari a cio mamere atĩrĩ 'Mũrogĩa na Thayũ! Kenai, na mũcitonye mũikare kuo.'

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

75. Nao nĩmakoiga atĩrĩ, 'Kũgoocwo guothe nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We ũcio watũhingĩiriekĩĩranĩro giitũ, na agĩtũhe bũrũri igai riitũ, naguo ũikaro witũ akiũtua Mũgũnda-inĩ ũrĩa wothe ũtũkenagia.' Hĩ! Kaĩ kĩheo kĩa arĩa marutaga mawĩra ma (ũthingu) nĩ kĩegaĩ!

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

76. Nawe nĩũkona araika magĩthiũrũrũka Gĩtĩ-inĩ kĩu gĩa Ũthamaki, makĩgooca Mwathani wao na ũgooci Wake. Nao magatuithanagio macira na kĩhooto, na nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.'

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾



40: Al-Mu'min

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 9 na Mĩhari 86 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2. Ũrĩa wagĩrĩire kũgoocwo, Mwathani Mũtĩĩku.

حمٓ (٢)

3. Kũguũrĩrio kwa Ibuku rĩrĩ-rĩ, kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti Ũmenyi-wothe.

تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ (٣)

4. Muohanĩri mehia, Mwĩtĩkĩri ũhoro wa kũhera, Mwĩĩ na kũherithania. Ũrĩa Mwene ũtananahĩri-inĩ. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Harĩ We-rĩ, noho ũhũndũko wa kũrigĩrĩria.

غَافِرِ الذَّنبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ (٤)

5. Hatirĩ o na ũrĩkũ ũkararagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thengia o arĩa matetĩkĩtie. Tondũ ũcio menya ũreke mĩthiangĩre yao ya gũkũ thĩ ikũheenie.

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ (٥)

6. Andũ a Nuhu o na ikundi iria (ingĩ) cia thutha wao nĩmaaregire (Imenyithia Ciitũ) mbere ya (andũ) acio, nacio ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũkĩgĩanĩra kũngĩta Mũrekio waruo, nacio igĩtetania nĩ ũndũ wa (ngarari) cia maheeni nĩ getha irege ũhoro wa ma. Hĩndĩ ĩyo na Niĩ ngĩcikumbata, narĩo rĩĩrĩhĩria Rĩakwa-rĩ, (rĩakĩguo-yohanirie atĩa)!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِن بَعْدِهِمْ ۖ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ ۖ وَجَادَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ عِقَابِ (٦)

7. Ũguo nĩguo ũhoro wa Mwathani waku weyonanirie atĩ nĩ wa ma harĩ arĩa matetĩkĩtie; na atĩ o nĩ a gũikara Mwaki-inĩ.

وَكَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوٓا
أَنَّهُمْ أَصْحَٰبُ النَّارِ ﴿٧﴾

8. Arĩa makuuaga Gĩtĩ kĩu gĩa Ũthamaki, na arĩa makĩrigicagĩria, makumagia Mwathani wao na ũgooci Wake, na makamwĩtĩkia, na makahoya wohanĩri nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie, makiugaga ũũ: 'Mwathani witũ, Wee nĩwe ũkomanĩirie maũndũ-inĩ mothe na tha (Ciaku) na ũũgĩ. Tondũ ũcio ohera arĩa maheraga na makarũmĩrĩra njĩra Yaku; na ũmagitĩre maherithania ma Kwa-Ngoma.

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُۥ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ
رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِۦ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَىْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا
فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا۟ وَاتَّبَعُوا۟ سَبِيلَكَ وَقِهِمْ
عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٨﴾

9. 'Nawe Mwathani witũ ũkamatonyia Mĩgũnda ya Tene na Tene ĩrĩa wamerĩire, o ũndũ ũmwe na ta arĩa a maithe mao na atumia ao na ciana ciao mekaga wega. Ti-itherũ Wee nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّٰتِ عَدْنٍ الَّتِى وَعَدتَّهُمْ
وَمَن صَلَحَ مِنْ ءَابَآئِهِمْ وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ
إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10. 'Na ũmagitĩre ũmarute ũũru-inĩ; na ũrĩa Wee ũkagitĩra ũmũrute ũũru-inĩ mũthenya ũcio, — ũcio ti-itherũ nĩwe ũgakorwo ũiguĩrĩire tha. Na kũu ti-itherũ nĩ kũrũhia kũnene mũno.'

وَقِهِمُ السَّيِّـَٔاتِ وَمَن تَقِ السَّيِّـَٔاتِ يَوْمَئِذٍ
فَقَدْ رَحِمْتَهُۥ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

Gĩcunjĩ 2.

11. Ũhoro nĩũkahunjĩrio arĩa matetĩkĩtie wa ciugo ũũ: 'Ti-itherũ kĩhooto kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩarĩ kĩnene mũno hĩndĩ ĩrĩa mwetĩirwo wĩtĩkio na inyuĩ mũkĩaga gwĩtĩkia gũkĩra kĩhooho kĩrĩa mũhoohanĩte inyu'ene ũmũthĩ.'

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ
مِن مَّقْتِكُمْ أَنفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَٰنِ
فَتَكْفُرُونَ ﴿١١﴾

12. Nao makoiga ũũ: 'Mwathani witũ, wee ũtũmĩte tũkue mahinda merĩ, Nawe ũtũheete muoyo mahinda merĩ, na rĩu nĩtwoimbũra mehia maitũ. Rĩu-rĩ, hakĩrĩ njĩra tũngĩĩhonokeria?

قَالُوا رَبَّنَآ أَمَتَّنَا اثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ مِّنْ سَبِيلٍ ﴿١٢﴾

13. (Nao makerwo atĩrĩ), 'Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ hĩndĩ ĩrĩa ũhoro wahunjanĩirio atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Ngai Ũmwe mũtietĩkirie, no rĩrĩa arĩa maatuagwo ta marĩ ngwatanĩro nake maagerekanirio Nake, nĩmwetĩkirie. Rĩu itua rĩkĩrĩ o rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Ũrĩawĩ Igũrũ mũno, na Ũnene ũtarĩ Ngerekano.'

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِىَ اللَّهُ وَحْدَهُۥ كَفَرْتُمْ ۖ وَإِن يُشْرَكْ بِهِۦ تُؤْمِنُوا ۚ فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِىِّ الْكَبِيرِ ﴿١٣﴾

14. We nĩwe ũmuonagia inyuĩ Imenyithia Ciake na akamũikũrũkĩria kandũ koimĩte igũrũ; no hatirĩ o na ũmwe ũrũmbũyagia ũhoro ũcio tiga o ũrĩa ũgarũrũkĩire (Ngai).

هُوَ الَّذِى يُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ السَّمَآءِ رِزْقًا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ﴿١٤﴾

15. Tondũ ũcio kayagĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtuĩkĩte a ma harĩ We mũhoere-inĩ wa Ngai, o na arĩa matetĩkĩtie mangĩaga kwenda ũguo.

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَٰفِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Ita rĩrĩ rĩake nĩ rĩa kũndũ gũtũgĩru mũno mũno Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ũthamaki. Atwarithagia Ũhoro na watho Wake harĩ ũrĩa wothe endete wa ndungata Ciake, nĩ getha akunganage nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Ũũngano.

رَفِيعُ الدَّرَجَٰتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِى الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٦﴾

17. Mũthenya ũrĩa acio othe makeyumĩria; na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũmakoniĩ ũkahithwo Ngai

يَوْمَ هُم بَٰرِزُونَ ۖ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe. 'Mũthenya ũcio-rĩ, Ũthamaki ũgagĩtuĩka wa ũ?' 'Ũgatuĩka wa Ngai Mwene-hinya-Wothe Ũrĩa Ũmwe Mũnene Mũno.

شَيْءٌ ۚ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ۖ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٧﴾

18. 'Mũthenya ũcio-rĩ, mũndũ o mũndũ nĩ kwĩrĩhĩrio akerĩhĩrio nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa aanegwatĩra. Na mũthenya ũcio hatirĩ ũndũ ũgekwo ũtarĩ wa kĩhooto. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũhiũ na ũtarĩrĩri.'

الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٨﴾

19. Na ũmakũngage nĩ ũndũ wa mũthenya ũrĩa Ũrathengereteria, o hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao ikamakinya o mĩmero-inĩ yao hĩndĩ ĩrĩa makahatĩrĩrio nĩ marakara biũ. Nao ekinaĩ matikagĩa na mũrata ũkũmenda, kana mũthaithanĩrĩri ũrĩa ũgwĩtĩkĩrĩrwo (gũthaithana) gwake.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاظِمِينَ ۚ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٩﴾

20. Ũhinga wa maitho nĩaũũĩ, o na kĩrĩa kĩhithe ithũri-inĩ.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿٢٠﴾

21. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirithanagia na ma, no arĩa makayagĩra makĩria Make matingĩhota gũcirithania o na hanini. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ ۖ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢١﴾ ع

Gĩcunjĩ 3.

22. Kaĩ matarĩ mathiĩ rũgendo rwa thĩ makĩĩyonera kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maarĩ mbere yao? Acio marĩ hinya mũno gũkĩra aya, o na maũndũ-inĩ marĩa maatigire meka gũkũ thĩ. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamakumbatire nĩ ũndũ wa mehia mao, nao matiarĩ na mũmagitĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٢٢﴾

23. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ Arekio ao maamakinyĩrĩire na Imenyithia nguũku, no makĩaga gwĩtĩkia; na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmakumbata. Ti-itherũ Nĩwe wĩ hinya mũno, Mwĩĩ maherithania-inĩ.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٣﴾

24. Na Ithuĩ twarekirie Musa, na Imenyithia Ciitũ o na watho mumĩru,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25. Harĩ Firauni, na Hamani, na Kora; no moigire ũũ: ‘Ũyũ nĩ mũrogi na Mũrĩa-ng’ũũrũ.’

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٥﴾

26. Na rĩrĩa aamakinyĩrĩire na ũhoro wa ma uumĩte harĩ Ithuĩ, makiuga ũũ: ‘Ũragai ciana cia tũhĩĩ cia arĩa mamwĩtĩkĩtie, nao andũ-a-nja ao mũreke matũũre muoyo.’ No methugunda na arĩa matetĩkĩtie matirĩ ũndũ ũngĩ tiga o gũte ihinda.

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ ۚ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٦﴾

27. Nake Firauni akiuga ũũ: ‘Tiganai na niĩ njũrage Musa; nake arekwo akaĩre Mwathani wake. Ndĩ na guoya wa ndakagarũre mũhoere wanyu wa Ngai kana atũme kĩnyarirano kĩĩyonanie thĩinĩ wa bũrũri ũyũ.’

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ ۖ إِنِّي أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٧﴾

28. Nake Musa akiuga ũũ: Ngũrahĩra he Mwathani wakwa na Mwathani wanyu ngĩũrĩra (mũndũ) o wothe ũrĩa mũtũrĩku ũtetĩkĩtie Mũthenya ũrĩa Mũtarĩrĩre.

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾

Gĩcunjĩ 4.

29. Nake mũndũ ũrĩa wetĩkĩtie thĩinĩ wa andũ a Firauni, o we

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ

ũrĩa wahithĩte wĩtĩkio wake akiugaga ũũ: 'Mũkũũraga mũndũ nĩ ũndũ nĩoigĩte: 'Mwathani wakwa nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' o hĩndĩ ĩrĩa amũreheire ũira mwagĩrĩru uumĩte he Mwathani wanyu. Na angĩkorwo arĩ mũheenania, we mwene nĩwe ũgacokererwo nĩ (mehia) ma maheeni make; no angĩkorwo arĩ wa ma, hĩndĩ ĩyo maũndũ mamwe ma marĩa amũguoyohagia namo (ti-itherũ) nĩ-mekũmũgwĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia mwagarari watho, na mũheenania.

أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَٰتِ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ وَإِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ ۖ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٩﴾

30. ''Atĩrĩrĩ andũ akwa, Rĩu Ũthamaki nĩ wanyu, nĩ inyuĩ mũraa-thana bũrũri ũyũ, no rĩrĩ, tũgatei-thio nũ (na atũgitĩre) harĩ maheritha-nia ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩtũkinyĩrĩra?'' Nake Firauni akiuga ũũ: 'Niĩ ndĩramuonerería o mandũ marĩa ndĩreyonera niĩ mwene, na ndiramũtongoria na njĩra o ĩrĩa theru.'

يَٰقَوْمِ لَكُمُ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَٰهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا ۚ قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٠﴾

31. Nake ũrĩa wetĩkĩtie akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ 'akwa ndĩ na guoya wanyu hatikanagĩe mũthenya ta ũrĩa wa ikundi.

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَٰقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣١﴾

32. 'Ũtariĩ ta ũhoro wa andũ a Nuhu, na Aadi,na Athamudi, o na arĩa maacokire gũũka thutha wao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndacira-gĩra kwagithia ndungata (Ciake) kĩ-hooto.

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣٢﴾

33. Na atĩrĩrĩ, andũ akwa ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa mũthenya wa gwĩtanwo (na wa kĩrĩro).

وَيَٰقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٣﴾

34. "O mũthenya ũrĩa mũkahutata mũkĩũra. Hatirĩ mũgitĩri mũkona wa kũmũteithĩrĩria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩrire kũũra ndakagĩa mũtongoria.

يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ ۚ مَا لَكُم مِّنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

35. "Na Jusufu nĩokire kũrĩ inyuĩ mbere e na maũũira maguũku, no mũtiatigire kũgĩa na mathangania ũhoro-inĩ ũrĩa okĩte naguo harĩ inyuĩ, nginya o hĩndĩ ĩrĩa aakuire, mwoigire ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ Mũrekio ũngĩ akaahũra thutha wake.' Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuaga atĩ arĩa maagararaga watho me na kĩũrĩre, na nĩ a mathangania.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِن قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِّمَّا جَاءَكُم بِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَن يَبْعَثَ اللَّهُ مِن بَعْدِهِ رَسُولًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٣٥﴾

36. Arĩa makararagia ũhoro ũkoniĩ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatarĩ watho o na ũrĩkũ ũmakinyĩrĩire. Gĩthũũro kĩu nĩ kĩritũ mũno maitho-inĩ ma Ngai mwene-Hinya-Wothe, o na maitho-inĩ ma arĩa metĩkĩtie. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe athingaga ngoro cia ndũrĩka na (mũndũ) ũrĩa mwĩtĩi.

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ اللَّهِ وَعِندَ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٦﴾

37. Nake Firauni akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Hamani, njakĩra nyũmba ndaya na igũrũ nĩguo nginyĩrĩre njĩra.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَامَانُ ابْنِ لِي صَرْحًا لَّعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴿٣٧﴾

38. "Njĩra cia matu-inĩ, nĩ getha ndĩĩroragĩre Ngai wa Musa, na tiitherũ ngwĩciria nĩ mũheenania.' Na ũguo nĩguo ũũru wa ciĩko ciake warekirwo wonwo ũrĩ mwega maitho-inĩ ma Firauni, nake akĩgarũrwo akĩrutwo njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire;

أَسْبَابَ السَّمَاوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا ۚ وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيلِ ۚ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي

namo matanya ma Firauni matiarigĩrĩirie na ũndũ o na ũrĩkũ tiga o kũũra biũ.

تَبَابٍ ﴿٣٨﴾ ع

Gĩcunjĩ 5.

39. Nake ũrĩa wetĩkĩtie akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa nũmĩrĩrai, nĩngũmũtongoria na njĩra ĩrĩa ĩrũngĩrĩirie.

وَقَالَ الَّذِيٓ اٰمَنَ يٰقَوْمِ اتَّبِعُوْنِ اَهْدِكُمْ سَبِيْلَ الرَّشَادِ ﴿٣٩﴾

40. 'Atĩrĩrĩ andũ akwa! Ti-itherũ mĩikarĩre ya thĩ ĩno ndĩrĩ ũndũ ũngĩ (tiga o kũhĩtũka) no Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩguo ti-itherũ mũciĩ wa gũtũũrwo mĩndĩ na mĩndĩ.

يٰقَوْمِ اِنَّمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَّاِنَّ الْاٰخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٤٠﴾

41. 'Ũrĩa wothe wĩkaga ũũru akarĩhio na maũndũ matariĩ o ta macio; na ũrĩa wothe wĩkaga wega, o na angĩkorwo nĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja, na akorwo e mwĩtĩkia — acio nĩo magatonya Mũgũnda ũcio; na kũu makaheagwo kandũ gatarĩ rũgero.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزٰٓى اِلَّا مِثْلَهَا ۚ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُوْنَ فِيْهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤١﴾

42. 'Na atĩrĩrĩ andũ akwa, kaĩ nĩ ũhoro wa mageganja ngĩmwĩtĩra ũhonokio na inyuĩ mũnjĩtagĩre Mwakiĩ!

وَيٰقَوْمِ مَا لِيٓ اَدْعُوْكُمْ اِلَى النَّجٰوةِ وَتَدْعُوْنَنِيٓ اِلَى النَّارِ ﴿٤٢﴾

43. Mwangwata ũgeni wagi-inĩ wa gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ ndĩmũgerekanagie na kĩrĩa itarĩ na ũũgĩ wakĩo, o hĩndĩ ĩrĩa ngũmũgwata ũgeni harĩ Hoti, Muohanĩri Mũnene.

تَدْعُوْنَنِيْ لِاَكْفُرَ بِاللّٰهِ وَاُشْرِكَ بِهٖ مَا لَيْسَ لِيْ بِهٖ عِلْمٌ ۡ وَّاَنَا اَدْعُوْكُمْ اِلَى الْعَزِيْزِ الْغَفَّارِ ﴿٤٣﴾

44. Ti-itherũ ũrĩa mũnjĩtagĩra ndarĩ (igweta) gukũ thĩ ĩno o na kana Bũrũri ũcio ũngĩ; na atĩ ũhũndũko

لَا جَرَمَ اَنَّمَا تَدْعُوْنَنِيٓ اِلَيْهِ لَيْسَ لَهٗ دَعْوَةٌ فِي

witũ ti-itherũ no kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ aagarari watho nĩo magatuĩka aikari Mwaki-inĩ.

الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٤﴾

45. 'Tondũ ũcio thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩririkana ũrĩa ndĩmwĩrĩte. Namo maũndũ makwa ndĩmehokeire Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ndungata Ciake (ciothe).'

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ ۚ وَأُفَوِّضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٥﴾

46. Nyumĩrĩra ya ũhoro ũcio nĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũmenyereire ndakagwatwo nĩ ũũru o na ũrĩkũ ũrĩa maathugundĩte, namo maherithania maitũ makĩrigica andũ a Firauni -

فَوَقَاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا ۖ وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. Naguo Mwaki-inĩ-rĩ, magatwaragwo harĩ guo rũcinĩ na hwaĩ-inĩ. O naguo mũthenya barigici hĩndĩ ĩrĩa Thaa yakinyĩrĩra, gũkerwo ũũ: 'Andũ a Firauni maikiei maherithania-inĩ marĩa maritũ.

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا ۖ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٧﴾

48. Na rĩrĩa magakararanagĩria kũu Mwaki-inĩ o mũndũ na ũrĩa ũngĩrĩ, arĩa matarĩ na hinya makeraga arĩa atũrĩku atĩrĩ, 'Ti-itherũ twarĩ amũrũmĩrĩri; kaĩ mũtangĩgĩtũthengeria gĩcunjĩ kĩa Mwaki ũyũ?'

وَإِذْ يَتَحَاجُّونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٨﴾

49. Nao acio maarĩ atũrĩku moige ũũ: 'Ithu'othe tũkĩrĩ o thĩinĩ waguo. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩkĩtie gũtuithania ndungata Ciake cira.'

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٩﴾

50. Nao arĩa me Mwaki-inĩ mere Aikari a Kwa-Ngoma atĩrĩ, 'Hoyai Mwathani wanyu nĩguo atũhũthĩrie

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا

maherithania na-arĩ mũthenya o ro ũmwe.'

رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٥٠﴾

51. Nao moige ũũ: 'Githĩ Arekio anyu matiamũkinyĩrĩire na Imenyithia nguũku?' Nao moige ũũ: 'Ĩĩ.' Nao (Araika acio a kuo) moige ũũ: 'Kĩrũmanĩriei o kũhoya.' No rĩrĩ, mahoya ma arĩa matetĩkĩtie matirĩ ũndũ mangĩmaguna naguo.

قَالُوٓا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُم بِالْبَيِّنَٰتِ ۖ قَالُوا بَلَىٰ ۚ قَالُوا فَادْعُوا ۗ وَمَا دُعَٰٓؤُا الْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 6.

52. Ti-itherũ nĩ ma nĩtwateithirie Arekio Aitũ o na arĩa metĩkĩtie, muoyo-inĩ ũyũ, o na hĩndĩ ĩrĩa aira makarũgama.

إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِى الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَٰدُ ﴿٥٢﴾

53. O mũthenya ũrĩa kĩĩgwatio kĩaogĩtakaguna arĩa eki-naĩ, nakĩo kĩrumi gĩtuĩke ũndũ wao, naguo ũũru ũtuĩke ũikaro wao.

يَوْمَ لَا يَنفَعُ الظَّٰلِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ ۖ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ الدَّارِ ﴿٥٣﴾

54. Nake Musa ti-itherũ nĩtwamũheire ũtongoria, nacio ciana cia Isiraeli tũgĩcitua agai a Ibuku rĩu.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ الْكِتَٰبَ ﴿٥٤﴾

55. (Rĩtuĩke) gĩtongoria na kĩririkania harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُولِى الْأَلْبَٰبِ ﴿٥٥﴾

56. Tondũ ũcio gĩa na gĩeterero. Ti-itherũ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. Nawe hoya wohanĩri nĩ ũndũ wa mehia maku, na ũgoocage Mwathani waku na ũgooci Wake hwaĩ-inĩ na rũcinĩ.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنۢبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِىِّ وَالْإِبْكَٰرِ ﴿٥٦﴾

57. Arĩa makararanagĩria Imenyithia ikoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ na watho o na ũrĩkũ

إِنَّ الَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَٰنٍ

ũmakinyĩrĩire — hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ me nguo ithũri-inĩ ciao tiga o (kwĩigua ta) marĩ na ũnene ũrĩa matagakinyĩrĩra o rĩ, o rĩ. Tondũ ũcio caragia mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

أتاهم إن في صدورهم إلا كبر ما هم ببالغيه فاستعذ بالله إنه هو السميع البصير ﴿٥٧﴾

58. Ti-itherũ ũũmbĩ wa Igũrũ na Thĩ nĩ mũnene mũno gũkĩra ũũmbi wa kĩrĩndĩ ; no andũ aingĩ matiũĩ.

لخلق السموت والأرض أكبر من خلق الناس ولكن أكثر الناس لا يعلمون ﴿٥٨﴾

59. Nao atumumu na arĩa monaga matiiganaine; o na kana arĩa metĩkĩtie na mekaga ciĩko njega (makaiganana) na arĩa mekaga ũũru. Maũndũ marĩa mwĩciragia nĩ manyinyi mũno.

وما يستوي الأعمى والبصير والذين آمنوا وعملوا الصلحت ولا المسيء قليلا ما تتذكرون ﴿٥٩﴾

60. Ti-itherũ Ihinda nĩrĩgakinya; naguo ũhoro warĩo ndũrĩ mathanganga-nia; no andũ aingĩ matiĩtĩkĩtie.

إن الساعة لآتية لا ريب فيها ولكن أكثر الناس لا يؤمنون ﴿٦٠﴾

61. Nake Mwathani wanyu oigaga ũũ: ‘Hoyagai arĩ Niĩ; na nĩndĩmũcokagĩria (mahoya). No arĩa atũrĩku matangĩinamĩrĩra kũ'hoya ti-itherũ magatonya Kwa-Ngoma ma manyararĩkĩte.’

وقال ربكم ادعوني أستجب لكم إن الذين يستكبرون عن عبادتي سيدخلون جهنم دخرين ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 7.

62. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire inyuĩ ũtukũ nĩ getha mũhurũkage thĩinĩ waguo, o na mũthenya nĩguo (ũmũhotithagie kuona. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani mũtanahĩri kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matirĩ mũhera.

الله الذي جعل لكم الليل لتسكنوا فيه والنهار مبصرا إن الله لذو فضل على الناس ولكن أكثر الناس لا يشكرون ﴿٦٢﴾

63. Ũcio Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu, Mũũmbi wa indo ciothe. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Mũkĩgarũrĩtwo mũgathengio harĩ We atĩa?

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۘ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ
فَأَنّٰى تُؤْفَكُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ũguo nĩguo ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe magarũragwo magathengio harĩ cio.

كَذٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيٰتِ اللّٰهِ يَجْحَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire inyuĩ thĩ ituĩke ũhurũko wanyu, narĩo igũrũ rĩtuĩke kĩhumbĩri, na akĩmũhe inyuĩ mũhianĩre, naguo mũhianĩre wanyu akĩũtua mũkinyanĩru, na akĩmũhe indo njega. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Tondũ ũcio kũgathwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

اللّٰهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَّالسَّمَآءَ
بِنَآءً وَّصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُمْ
مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ۚ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۖ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ
رَبُّ الْعٰلَمِينَ ﴿٦٥﴾

66. Ũcio nĩwe Ngai Ũrĩa ũtũũraga Muoyo. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Tondũ ũcio mũhoyagei, mũtuĩkĩte a ma o ma harĩ We mũhoereinĩ wanyu wa Ngai. Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

هُوَ الْحَيُّ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ ۗ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Uga ũũ: 'Ndĩ mũkaanie kũinamĩrĩra kũhoya ũrĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe kuona atĩ ndĩ mũkinyĩrĩre nĩ ũira muumĩru uumĩte he Mwathani wakwa; na nĩnjathĩtwo ndĩnyihĩrĩrie niĩ mwene harĩ Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللّٰهِ لَمَّا جَآءَنِيَ الْبَيِّنٰتُ مِنْ رَّبِّي وَأُمِرْتُ
أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿٦٧﴾

68. Ũcio nĩwe wamũũmbire amũrutĩte rũkũngũ-inĩ, o na thĩinĩ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ

wa matheetha-ndũgũ, o na gakũũmba-inĩ; thutha wa ũguo agĩtũma mũciarwo mwĩ tũkenge; ningĩ (akĩreka mũkũre) nĩ getha mũkinye handũ hanyu ha kũgĩa na hinya mũgima; thutha a agĩtũma mũkũre — o na gwatuĩka amwe thĩinĩ wanyu nĩmarekagwo makue kabere — ningĩ (agĩtũma mũtũũre) nĩguo mũkinye harĩa mũtuĩrĩirwo, na nĩ getha mwĩrute ũũgĩ.

ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوٓا أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا ۚ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبْلُ ۖ وَلِتَبْلُغُوٓا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ũcio nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo. Na rĩrĩa aatua watho wa ũndũ mũna, nĩ kwĩra awĩraga ũũ: ‘Gĩa’ naguo ũkagĩa.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾ ع ١٢

Gĩcunjĩ 8.

70. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa makararagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Kaĩ nĩagarũre (makarutwo ũhoro-inĩ wa maĩ)!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Arĩa maregaga Ibuku rĩu o na maũndũ marĩa maatũmire tũtũme Arekio Aitũ. No thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya,

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَٰبِ وَبِمَآ أَرْسَلْنَا بِهِۦ رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Hĩndĩ ĩrĩa makarigicĩrio mĩnyororo ngingo-inĩ ciao, o na mbĩngũ-rĩ, nĩ gũkururio magakururio.

إِذِ الْأَغْلَٰلُ فِيٓ أَعْنَٰقِهِمْ وَالسَّلَٰسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

73. Matwarwo maĩ-inĩ mahiũ; na hĩndĩ ĩyo macinĩrwo kũu Mwaki-inĩ.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na hĩndĩ ĩyo nĩmakerwo atĩrĩ, ‘Kaĩ arĩa mwakĩgerekanagia na Ngai makĩrĩ ha rĩu?

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

75. 'Makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' Nao nĩmakoiga ũũ: ''Nĩmaabũirie magĩtweherera, no rĩrĩ, tũtirĩ twahoya ũndũ o na ũrĩkũ mbere ĩyo.' Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agaconorithia arĩa matetĩkĩtie.

مِن دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَل لَّمْ نَكُن نَّدْعُوا مِن قَبْلُ شَيْئًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٥﴾

76. ''Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ nĩmwagĩire na ndũrũhi ĩtarĩ kĩhooto gũkũ thĩ, na nĩ ũndũ nĩmwekire maũndũ makĩru njano.

ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٦﴾

77. 'Tonyai ihingo-inĩ cia Kwa-Ngoma, mũikare kuo. Naguo ũikaro wa ndũrĩka nĩ ũũru-inĩ.'

ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٧﴾

78. Tondũ ũcio gĩa na gĩeterero. Ti-itherũ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. Na o na tũngĩkuonia maũndũ mamwe na marĩa twamerĩire, kana o na tũgĩtũme ũkue (mbere ya kĩĩranĩro giitũ gĩta-hingĩtio), harĩ Ithuĩ-rĩ, o na kũngĩ-tuĩka atĩa, noho mũkahũndũrwo.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۚ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٧٨﴾

79. Na Ithuĩ nĩtwatũmire Arekio mbere yaku; na thĩinĩ wao, amwe nĩ arĩa twakũgweteire, o na ningĩ thĩinĩ wao kwarĩ amwe angĩ tũtaakũgwe-teire; na gũtingĩhoteka Mũrekio atwaranĩre Kĩmenyithia o na kĩrĩkũ gĩtaheanĩirwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No hĩndĩ ĩrĩa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe waki-nyĩrĩire-rĩ, ũhoro nĩwatuirwo na ma. Na hĩndĩ ĩyo arĩa maarĩtie maheeni makĩninwo.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُم مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُم مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ ۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٩﴾

80. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbĩire mahiũ, nĩ getha mũhaicage mamwe mamo, na mamwe mũrĩage -

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Na mwĩ na moguni mangĩ thĩinĩ wamo, - na atĩ tondũ wamo, mwahota kwĩhũnĩrĩria ũndũ o wothe ũrĩa ũkwendeka nĩ ngoro cianyu. Na nĩmũkuuagwo nĩmo o na merikebu.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨١﴾

82. Nake nĩamuonagia Imenyithia Ciake; rĩu-rĩ, thĩinĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, iria mũkũrega nĩ irĩkũ?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنكِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Kaĩ matarĩ mathiĩ rũgendo thĩ nĩguo meyonere kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maarĩ mbere yao? Acio maarĩ aingĩ makĩria kũrĩ aya, na makagĩa hinya makĩria, o na maũndũ marĩa (maatigire meka gũkũ thĩ). No rĩrĩ, maũndũ marĩa mothe megwatĩire matiamagunire o na atĩa.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

84. Na hĩndĩ ĩrĩa Arekio ao maamakinyĩire na Imenyithia nguũku, nĩmagĩire na ndũrũhi kũringana na ũũgĩ ũrĩa maagĩte naguo. Naguo ũndũ ũrĩa maathekagĩrĩra ũkĩmarigica.

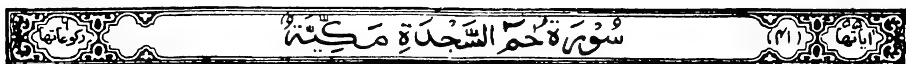
فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِندَهُم مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٤﴾

85. Na rĩrĩa monire maherithania Maitũ, makiuga atĩrĩ, 'Rĩu nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na twarega kĩrĩa twamenyerete kũmũgerekania nakĩo.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحْدَهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. No rĩrĩ, wĩtĩkio wao ndũigana kũmaguna hĩndĩ ĩrĩa monire maherithania Maitũ; Ũcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtarĩ warutithio wĩra harĩ ndungata Ciake. Na ũguo nĩguo arĩa matetĩkĩtie maaninirwo.

فَلَمْ يَكُ يَنفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا ۖ سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ ۖ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٦﴾



41: Haa-Miim-Sajdah

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 55 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ũrĩa wagĩrĩire kũgoocwo, Mwathani Mũtĩĩku.

حمٓ ﴿٢﴾

3. Ũyũ nĩ Ũguũria uumĩte he Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

تَنزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾

4. Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa icunjĩ ciarĩo itaũrĩtwo wega ciothe — Kũrũani nguũku ĩrĩ mwarĩrie wa kwarahũra ngoro harĩ andũ arĩa me na ũũgĩ.

كِتَٰبٌ فُصِّلَتْ ءَايَٰتُهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

5. Irehi rĩa ũhoro mwega na ngungi. No rĩrĩ, aingĩ ao nĩmaagarũrũkire makĩmĩeherera na matiigana kũigua.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٥﴾

6. Nao moigaga ũũ: 'Ngoro ciitũ nĩhumbĩre ikahatanwo na maũndũ marĩa ũtwĩtagĩra, na matu-inĩ maitũ kwĩ njiika, na gatagatĩ-inĩ gaitũ nawe he kĩhakania. Tondũ ũcio tindĩkana na wĩra waku na ithuĩ na witũ.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي ءَاذَانِنَا وَقْرٌ وَمِن بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ إِنَّنَا عَٰمِلُونَ ﴿٦﴾

7. Uga ũũ: 'Nĩĩ ndĩ o mũndũ ta inyuĩ. Ndĩ mũguũrĩrie atĩ Ngai wanyu nĩ Ngai Ũmwe; tondũ ũcio thiagai mũrũngĩrĩirie harĩ We (mũtekwehũka na mwena,) Mũmwĩre We amũhoere. Na ahũngũtũki marĩ na haaroĩ!

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ﴿٧﴾

8. O acio matarutaga Zaka, na nĩo maregaga ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ.

الَّذِيْنَ لَا يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٨﴾

9. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na mekaga mũndũ mega, acio ti-itherũ nĩo makaheo iheo itagacoka gũthira o rĩ, o rĩ.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ﴿٩﴾

Gĩcunjĩ 2.

10. Uga ũũ: 'Githĩ ti-itherũ nĩ kũrega mũregete gwĩtĩkia Ũrĩa wombire thĩ na mĩthenya ĩĩrĩ? Na mũkamũiganania na angĩ? Ũcio nĩwe Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

قُلْ اَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُوْنَ بِالَّذِيْ خَلَقَ الْاَرْضَ فِيْ يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُوْنَ لَهٗ اَنْدَادًا ؕ ذٰلِكَ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠﴾

11. Kũu nĩkuo ekĩrire irĩma nũmu agĩciambatĩria ikĩrũke ũthiũ wa thĩ, nayo akĩmĩrathimĩra (ũingĩhu), na akĩheana irio ciayo na kĩgeri kĩagĩrĩru mĩthenya-inĩ ĩna ĩhaanaine harĩ atuĩria othe a maũndũ.

وَجَعَلَ فِيْهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبٰرَكَ فِيْهَا وَقَدَّرَ فِيْهَآ اَقْوَاتَهَا فِيْٓ اَرْبَعَةِ اَيَّامٍ ؕ سَوَآءً لِّلسَّآئِلِيْنَ ﴿١١﴾

12. Ningĩ akĩhũgũkĩra Igũrũ o hĩndĩ ĩrĩa rĩatariĩ ta kĩndũ kĩhaana ndogo, akĩrĩĩra o ũndũ ũmwe na Thĩ ũũ: 'Ũkai inyu'erĩ mũkĩendaga kana mũtekwenda. Na cio ikiuga ũũ: 'Tũgũũka na kwenda.'

ثُمَّ اسْتَوٰٓى اِلَى السَّمَآءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْاَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا اَوْ كَرْهًا ؕ قَالَتَآ اَتَيْنَا طَآئِعِيْنَ ﴿١٢﴾

13. Tondũ ũcio agĩkĩrĩkia matu mũgwanja mĩthenya-inĩ ĩĩrĩ, narĩo itu o rĩmwe rĩmwe akĩrĩguũrĩria wĩra warĩo. Narĩo itu rĩrĩa rĩarigia thĩ tũkĩrĩgemia na imũrĩ cia ũtheri o na ũndũ wa kũrĩgitĩra. Ũcio nĩguo watho wa Ũrĩa Hoti, Ũmenyi-wothe.

فَقَضٰىهُنَّ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ فِيْ يَوْمَيْنِ وَاَوْحٰى فِيْ كُلِّ سَمَآءٍ اَمْرَهَا ؕ وَزَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيْحَ ۖ وَحِفْظًا ؕ ذٰلِكَ تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿١٣﴾

14. No mangĩgarũrũka, hĩndĩ ĩyo uuge ũũ: 'Nĩndamũkunga hĩndĩ

فَاِنْ اَعْرَضُوْا فَقُلْ اَنْذَرْتُكُمْ صٰعِقَةً مِّثْلَ

صٰعِقَةِ عَادٍ وَّثَمُوْدَ ﴿١٤﴾

maherithania ma kũninana matariĩ ta maherithania marĩa (maahobanĩirie) Aadi na Athamudi.'

اِذْ جَآءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِنْۢ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ۭ قَالُوْا لَوْ شَآءَ رَبُّنَا لَاَنْزَلَ مَلٰۗىِٕكَةً فَاِنَّا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿١٥﴾

15. Hĩndĩ ĩrĩa Arekio ao maamakinyĩrĩire mamoimĩte na mbere o na na thutha makiugaga ũũ: 'Mũtikanainamĩrĩre kũhoya ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' Nao makiuga ũũ: 'Korwo Mwathani witũ nĩendaga ũguo-rĩ, ti-itherũ nĩangĩaikũrũkirie araika.' Tondũ ũcio tũtiĩtĩkia maũndũ marĩa mũreketio namo.

فَاَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوْا فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوْا مَنْ اَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ۭ اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِيْ خَلَقَهُمْ هُوَ اَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۭ وَكَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ﴿١٦﴾

16. Naho ha ũhoro wa Aadi magĩĩka maũndũ na rũtũrĩko gũkũ Thĩ hatarĩ kĩhooto, makiuga ũũ: 'Nũ wĩ na Ũhoti mũnene ũtũkĩrĩtie hinya? kaĩ matonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wamombire e na ũhoti mũnene akamakĩria hinya? No rĩrĩ, no makĩrĩrĩirie kũrega Imenyithia Ciitũ.

فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيْحًا صَرْصَرًا فِيْٓ اَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ لِّنُذِيْقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۭ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَخْزٰى وَهُمْ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿١٧﴾

17. Tondũ ũcio tũkĩmatwarithĩria kĩhuhũkanio kĩĩhu kĩa rũhuho matukũ maingĩ ma ndirũ, nĩ getha tũmacamithie maherithania ma kũmaconorithania muoyo-inĩ ũyũ. Na maherithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩmakamaconorithia makĩria, na matigateithĩka.

وَاَمَّا ثَمُوْدُ فَهَدَيْنٰهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمٰى عَلَى الْهُدٰى فَاَخَذَتْهُمْ صٰعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُوْنِ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿١٨﴾

18. Naho ha ũhoro wa Athamudi, nĩtwamaheire ũtongoria, no o mendire ũtumumu makĩria na ũtongoria, na tondũ ũcio kĩeha kĩa maherithania ma kũmaconorithia gĩkĩmanyita, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa megwatĩire.

19. Na Ithuĩ tũkĩhonokia arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ ma ũthingu.

وَنَجَّيْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿١٩﴾

Gĩcunjĩ 3.

20. Naguo mũthenya ũrĩa Thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe igacokanĩrĩrio ciothe hamwe na itindĩkwo Mwaki-inĩ-rĩ, nĩ kũmundwo ikamundagwo.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ اَعْدَآءُ اللّٰهِ اِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوْزَعُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. O nginya hĩndĩ ĩrĩa igakinya harĩ guo, matũ ma cio na maitho ma cio na ikonde ciacio nĩcio igatuĩka cia gũciumbũra ũrĩa ciekaga.

حَتّٰٓى اِذَا مَا جَآءُوْهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَاَبْصَارُهُمْ وَجُلُوْدُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢١﴾

22. Nacio nĩikera ikonde ciacio ũũ: 'Mũtuumbũrĩte nĩkĩ?' Nacio ciuge ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũmĩte twarie o ta ũrĩa aatũmire indo iria ingĩ ciothe ciarie. Nake nĩwe wamũũmbire inyuĩ ihinda rĩa mbere, na harĩ We noho mũhũndũrĩtwo.

وَقَالُوْا لِجُلُوْدِهِمْ لِمَ شَهِدْتُّمْ عَلَيْنَا ۭ قَالُوْٓا اَنْطَقَنَا اللّٰهُ الَّذِيْٓ اَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَّهُوَ خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Na tondũ mũtietigagĩra (hĩndĩ ĩrĩa mwehagia) nĩkĩo matũ manyu na maitho manyu na ikonde cianyu imuumbũrĩte, no mweciragia atĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaamenyaga wega maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُوْنَ اَنْ يَّشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَآ اَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُوْدُكُمْ وَلٰكِنْ ظَنَنْتُمْ اَنَّ اللّٰهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. 'Na atĩ meciria macio manyu mweciragĩria Mwathani wanyu, nĩmo mamũteete, na tondũ ũcio rĩu nĩmũtuĩkĩte amwe thĩinĩ wa arĩa morĩte.'

وَذٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِيْ ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ اَرْدٰىكُمْ فَاَصْبَحْتُمْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Na rĩu o na mangĩkĩrĩrĩria-rĩ, Mwaki-inĩ noguo ũikaro wao; o na mangĩhoya moherwo, matingĩtuĩka a arĩa mohagĩrwo.

فَاِنْ يَّصْبِرُوْا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۚ وَاِنْ يَّسْتَعْتِبُوْا فَمَا هُمْ مِّنَ الْمُعْتَبِيْنَ ﴿٢٥﴾

26. Na Ithuĩ tũkĩmaigĩra athiritũ a gũtũma mone ta magucĩrĩirio nĩ kuona maũndũ marĩa me mbere yao, o na marĩa marĩ thutha wao; narĩo ituĩro rĩakũmokĩrĩra rĩkĩmakinyĩrĩra hamwe na kĩrĩndĩ kĩa Majini o na kĩrĩndĩ kĩa andũ arĩa maahĩtũkĩte mbere yao. Ti-itherũ acio nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُوا لَهُم مَّا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا خَٰسِرِينَ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 4.

27. Nao arĩa matetĩkĩtie makiuga ũũ: 'Menyai mũthikĩrĩrie Kũrũani ĩno, no hĩndĩ ĩrĩa yothe ĩgũthomwo mĩnegenagĩrei nĩ getha mũtuĩke ahootani.'

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَٰذَا الْقُرْءَانِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٧﴾

28. Na ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ arĩa matetĩkĩtie nĩtũkũmacamithia maherithania meĩ, na nĩtũkũmerĩhĩria nĩ ũndũ wa ũũru wa ciĩko ciao.

فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِى كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Gĩkĩ nĩkĩo kĩheo gĩa thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩ Mwaki. Harĩ o nĩhakagĩa mũciĩ wa gũikarwo nĩo thĩinĩ waguo ta arĩ wĩrĩhĩrio nĩ ũndũ wa ũrĩa maamenyerete kũrega Imenyithia Ciitũ.

ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعْدَآءِ اللَّهِ النَّارُ ۖ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ ۖ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٩﴾

30. Nao arĩa matetĩkĩtie makoiga ũũ: 'Mwathani Witũ, tuonie arĩa maatũtongoririe na njĩra ya kũũra moimĩte thĩinĩ wa Majini, o na thĩinĩ wa andũ, nĩ getha tũmaige mũhuro wa makinya maitũ nĩ getha o erĩ matuĩke a kũrigia na rĩa gĩtina.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَآ أَرِنَا الَّذَيْنِ أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Naho ha ũhoro wa arĩa moigaga ũũ: 'Mwathani Witũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' na maikare

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَٰمُوا تَتَنَزَّلُ

marũmĩte wega, araika nĩmamaikũrũkagĩra makiugaga atĩrĩ, 'Menyai mwĩtigĩre kana mũigue ũũru: kenerai Mũgũnda ũrĩa mwerĩirwo.

عَلَيْهِمُ الْمَلَٰٓئِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

32. Nĩ Ithuĩ arata anyu muoyo-inĩ ũyũ, o na Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ. Na kũu mũkagĩa na kĩrĩa gĩothe ngoro cianyu ikwĩrirĩria, ningĩ kũu muonage kĩrĩa gĩothe mũgwĩtia -

نَحْنُ أَوْلِيَآؤُكُمْ فِي الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِيٓ أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ﴿٣١﴾

33. Kũu nĩkuo kũgwatwo ũgeni kuumĩte harĩ Ũrĩa Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

نُزُلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

34. Na nũ ũngĩgĩa mĩario mĩega mũno gũkĩra ũrĩa ũgwataga (andũ) ũgeni harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka maũndũ mega, na akoigaga ũũ: 'Ti-itherũ niĩ ndikĩrĩ wa arĩa meheanĩte?'

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَآ إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

35. Naguo wega na ũũru itingĩhaanana. Ingatagai ũũru na ũndũ ũrĩa mwega makĩria. Na atĩrĩrĩ, ũrĩa gatagatĩ-inĩ kanyunake kũrĩ ũthũ-rĩ, agatuĩka ta arĩ we warĩ mũrataguo mũnene.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ۚ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

36. No hatikagĩa mwĩtĩkĩrĩre ũndũ ũcio tiga o arĩa maikaraga marũmĩte; na hatirĩ ũgetĩkĩrĩrwo ũndũ ũcio tiga o arĩa megwatĩire igai inene rĩa kũũmĩrĩria.

وَمَا يُلَقَّاهَآ إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا ۚ وَمَا يُلَقَّاهَآ إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

37. Nakĩo kĩheenanĩrĩrio gĩa Shaitani kĩngĩkũheenereria, hĩndĩ ĩyo ũcaragie mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ ۖ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

38. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũtukũ na mũthenya na riũa na mweri, Mũtikanegaragarie thĩ inyu'ene nĩguo mũhoere mbere ya riũa, kana mbere ya mweri, no wĩgaragaragiei inyu'ene thĩ mũhoere mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa waciũmbire, mũngĩkorwo (ti-itherũ) Nĩwe mũinamagĩrĩra kũhoya.

وَمِنْ آيٰتِهِ الَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۚ لَا تَسْجُدُوْا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوْا لِلّٰهِ الَّذِيْ خَلَقَهُنَّ اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. No mangĩgarũrũka na kĩ-meno, (meka ũguo nĩ ũndũ wa kwĩ-yũnũha o ene), o hĩndĩ ĩrĩa arĩa me hamwe na Mwathani waku ma-mũgoocaga ũtukũ na mũthenya, na matinogaga.

فَاِنِ اسْتَكْبَرُوْا فَالَّذِيْنَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُوْنَ لَهٗ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْـَٔمُوْنَ ﴿٣٩﴾ السجدة

40. Na thĩinĩ wa Imenyitha Ciake nĩ kũrĩ ici: atĩ wee nĩwonaga thĩ ĩikarĩte ĩrĩ nyũmũ; no rĩrĩa Ithuĩ twamiurĩria mbura nĩĩhuhuyaga na ĩgethunga (nĩ ũruru wa mahuti), Ti-itherũ ũcio ũmĩriukagia aahota kũriũkia akuũ. Na ti-itherũ e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

وَمِنْ آيٰتِهٖٓ اَنَّكَ تَرَى الْاَرْضَ خَاشِعَةً فَاِذَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَآءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ اِنَّ الَّذِيْٓ اَحْيَاهَا لَمُحْيِ الْمَوْتٰى ۚ اِنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤٠﴾

41. Ti-itherũ arĩa mehũkaga (makoima njĩra-inĩ ĩrĩa ĩrũngĩrĩirie) ikuruhaine na Imenyithia Ciitũ ti ahithĩku harĩ Ithuĩ. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũikĩtio Mwaki-inĩ nĩwe mwega makĩ-ria kana nĩ ũrĩa ũkahonoka arũke harĩ guo Mũthenya wa Cira? Ĩka ũrĩa ũngĩhota. Ti-itherũ nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُلْحِدُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا ۗ اَفَمَنْ يُّلْقٰى فِي النَّارِ خَيْرٌ اَمْ مَّنْ يَّاْتِيْٓ اٰمِنًا يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ اِعْمَلُوْا مَا شِئْتُمْ ۙ اِنَّهٗ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٤١﴾

42. Arĩa matetĩkagia Kĩririkania rĩrĩa kĩamakinyĩrĩra (nĩo me na kĩũrĩre). Na ti-itherũ rĩu nĩ Ibuku rĩĩkĩrĩre.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَآءَهُمْ ۚ وَاِنَّهٗ لَكِتٰبٌ عَزِيْزٌ ﴿٤٢﴾

43. Maheeni matingĩrĩthengerera o na mariumĩte na mbere kana na thutha. Rĩu nĩrĩo ũguũria uumĩte harĩ ũrĩa Mũũgĩ, wagĩrĩire kũgoocwo.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ ۖ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٣﴾

44. Hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wee wĩrĩtwo tiga o ta ũrĩa werirwo Arekio mbere yaku. Mwathani waku ti-itherũ nĩwe Mwathi wa wohanĩri; o na Mwathi wa maherithania ma ũcũngũ.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Na korwo Ithuĩ twathondekire Kũrũani na mwarĩrie wa kũngĩ, ti-itherũ mangĩoigire ũũ: 'Nĩkĩ kĩagiririe icunjĩ ciayo ithondekwo nguũku? Hĩ! ha mwarĩrie wa kũngĩ na wa Arabu-rĩ, Uga ũũ: 'Ĩyo nĩyo ũtongoria na kĩhonia harĩ arĩa metĩkĩtie.' No harĩ arĩa matetĩkĩtie, harĩ ũciika matũ-inĩ mao, na ũtumumu harĩ o. Mahaana ta arĩ gwĩtwo metagwo me kũndũ kũraihu mũno.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ۖ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۗ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ ۖ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۚ أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٥﴾ ع ١٩

Gĩcunjĩ 6.

46. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu, no hagĩthugundwo ngũũrani ĩrĩkoniĩ; na tiga nĩ ũndũ wa ũhoro ũrĩa wathiĩte o kabere uumĩte he Mwathani waku-rĩ, ũhoro nĩũngĩatuithanirio thĩinĩ wao; na ti-itherũ me na mathangania matangĩhorereka ũhoro-inĩ ũcio.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٦﴾

47. Ũrĩa wothe wĩkaga kĩhootorĩ, ekaga nĩ ũndũ wake we mwene; na ũrĩa wothe wĩkaga ũũru, nĩwe wĩyũkagĩrĩra. Na Mwathani waku ndaagaga ũthingu o na hanini harĩ ndungataCiake.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٤٧﴾

48. Ũũgĩ wa Thaa ĩyo ũhũndũragwo o harĩ We (wiki). Na hatirĩ matunda moimaga ngunĩko-inĩ ciamo, kana mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ akoha nda, kana akohoka, tiga o ũndũ wa ũũgĩ Wake. Naguo mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa akameta, akiugaga ũũ: 'Arĩa twĩ ngwatanĩro nao makĩrĩ ha?'' Nao makoiga atĩrĩ, 'Nĩtwakuumbũrĩire Wee, atĩ hatirĩ o na ũmwe witũ mũira (ũhoro-inĩ ũcio).'

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ ۚ وَمَا تَخْرُجُ مِن ثَمَرَٰتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ۚ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَآءِى قَالُوٓا۟ ءَاذَنَّٰكَ مَا مِنَّا مِن شَهِيدٍ ﴿٤٨﴾

49. Nao arĩa othe maamenyerete gũkaĩra o mbere nĩmakamorĩra, nao nĩmakamenya na ma atĩ matirĩ na ha kũhonokera.

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَدْعُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَظَنُّوا۟ مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٤٩﴾

50. Mũndũ ndanogaga nĩ kũhoya one wega; no ũũru ũngĩmũhuutia, nĩomaga tha, na mwĩhoko wothe ũkora.

لَّا يَسْـَٔمُ الْإِنسَانُ مِن دُعَآءِ الْخَيْرِ وَإِن مَّسَّهُ الشَّرُّ فَيَـُٔوسٌ قَنُوطٌ ﴿٥٠﴾

51. Na tũngĩmũcamithia tha ciumĩte harĩ Ithuĩ ithu'ene, thutha wa mĩnyamaro ĩrĩa ĩmũgwĩrĩire, ti-itherũ no oige ũũ: 'Ũndũ ũcio nĩguo ũnjagĩrĩire; na ndikwĩhoka ta Thaa ĩyo ĩgoka o rĩ. .No niĩ ingĩhũndũrwo he Mwathani wakwa, ti-itherũ ndĩ hamwe nake ndagĩa na maũndũ mega mũno.' Na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩtũkera arĩa matetĩkĩtie maũndũ mothe marĩa maaneka, na ti-itheru nĩtũkamacamithia maherithania makamu.

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِى وَمَآ أَظُنُّ السَّاعَةَ قَآئِمَةً وَلَئِن رُّجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّىٓ إِنَّ لِى عِندَهُۥ لَلْحُسْنَىٰ ۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِمَا عَمِلُوا۟ وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥١﴾

52. Na hĩndĩ ĩrĩa tweka mũndũ wega, nĩethiagĩra akagarũrũka na mwena; no rĩrĩa aahutio nĩ ũũru, Hĩ! akaambĩrĩria mahoya maraihu.

وَإِذَآ أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَٰنِ أَعْرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَآءٍ عَرِيضٍ ﴿٥٢﴾

53. Uga ũũ: 'Ta kĩnjĩre, ũhoro ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na inyuĩ mũkarega kũ-wĩtĩkia-rĩ, — nũ ũngĩkorwo orĩte biũ gũkĩra ũrĩa ũgucĩtio na njĩra ĩngĩ aga-tigana (na Ngai Mwene-Hinya-Wothe)?'

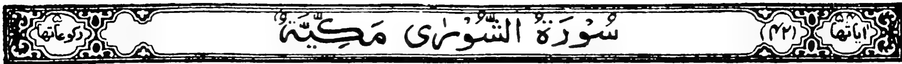
قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهٖ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِيْ شِقَاقٍ بَعِيْدٍ ﴿٥٣﴾

54. Thutha ũrĩ o mũhiũ nĩtũ-rĩmonia Imenyithia Ciitũ na ituri-inĩ ciothe (cia thĩ), o na thĩinĩ wa andũ ao o ene o ginya maguũkĩrwo nĩ ũme-nyi wa atĩ nĩ cia ma. Githĩ gũtiiganĩte Mwathani waku gũtuĩka Mũira maũndũ-inĩ mothe?

سَنُرِيْهِمْ اٰيٰتِنَا فِي الْاٰفَاقِ وَفِيْٓ أَنْفُسِهِمْ حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ ط أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿٥٤﴾

55. Wĩmenyererei, ti-itherũ andũ aya me na mathangania mako-niĩ ũũngano wao na Mwathani wao. Wĩrĩithie, tondũ ti-itherũ maũndũ mothe nĩamahĩmbĩirie.

أَلَآ إِنَّهُمْ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَآءِ رَبِّهِمْ ط أَلَآ إِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيْطٌ ﴿٥٥﴾ ع



42: Ash-Shuuraa

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 5 na Mĩhari 54 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ũrĩa wagĩrĩire kũgoocwo, Mwathani Mũtĩĩku.

حٰمٓ ②

3. Ũmenyi-wothe, Ũigua-wothe, Mwene-Ũhoti.

عٓسٓقٓ ③

4. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hoti, Mũũgĩ, akũguũragĩria maũndũ wee, o na arĩa maarĩ mbere yaku.

كَذٰلِكَ يُوْحِيْٓ اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۙ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ④

5. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, nake Nĩwe wĩ Igũrũ Mũno, Mũnene mũno.

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ⑤

6. Matu matigairie hanini maatukange kuuma o igũrũ rĩamo; nao araika magoocaga Mwathani wao na ũgooci Wake na makahoya wohanĩri nĩ ũndũ wa arĩa me thĩ. Atĩrĩrĩ! Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ Nĩwe Muohanĩĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلٰۗىِٕكَةُ يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُوْنَ لِمَنْ فِي الْاَرْضِ ۭ اَلَآ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ⑥

7. Naho ha ũhoro wa arĩa mecaragĩria mũgitĩri ũngĩ makĩria Make, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eiguĩte nĩ ũndũ wao; nawe tiwe mũmenyereri wao.

وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَاۗءَ اللّٰهُ حَفِيْظٌ عَلَيْهِمْ ڮ وَمَآ اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ⑦

8. Ũguo nĩguo twakũguũrĩirie Kũrũani na Kĩarabu, nĩ getha ũkungage Mĩciĩ ĩrĩa mĩnene ĩhaana ta nyina wa iria ingĩ, o na ĩrĩa yothe ĩũrigiciĩrie; na nĩ getha ũmĩkungage nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Kĩgomano ũrĩa ũtarĩ mathangania o na hanini; na gĩkundi kĩmwe gĩgakorwo Mĩgũnda-inĩ, nakĩo gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ gĩkorwo Mwaki-inĩ ũkũrĩrĩmbũka.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّتُنذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ ٱلْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ فَرِيقٌ فِى ٱلْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِى ٱلسَّعِيرِ (٨)

9. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩamatuire rũrĩrĩ rũmwe; no atonyagia tha-inĩ Ciake ũrĩa wothe endete. Naho ha ũhoro wa eki-naĩ-rĩ, matikagĩa mũgitĩri na hatikagĩa mũteithĩrĩria.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن يُدْخِلُ مَن يَشَآءُ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ وَٱلظَّٰلِمُونَ مَا لَهُم مِّن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ (٩)

10. Kaĩ megĩrĩire na agitĩri angĩ makĩria Make? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩri (wa ma). Na Nĩwe ũriũkagia akuũ, na nĩwe wĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe.

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ۖ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلْوَلِىُّ وَهُوَ يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ (١٠)

Gĩcunjĩ 2.

11. Na maũndũ-inĩ mothe marĩa mũngĩgĩa ngũũrani nĩ ũndũ wamo, itua rĩamo rĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: 'Ũcio Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wakwa; Nĩwe ndĩĩhokete, na nĩwe ngarũrũkagĩra (hingo ciothe).'

وَمَا ٱخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِن شَىْءٍ فَحُكْمُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّى عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ (١١)

12. Ũcio nĩwe Mũũmbi wa Igũrũ na Thĩ. Aamũthondekeire airu moimĩte o thĩinĩ wanyu inyu'ene, o na thĩinĩ wa mahiũ no aathondekire airu. Njĩra-inĩ ĩyo nĩyo amũingĩhagĩria. Hatirĩ kĩndũ kĩngĩ kĩhaana Take o na

فَاطِرُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَمِنَ ٱلْأَنْعَٰمِ أَزْوَٰجًا ۖ يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ

atĩa; nake Nĩwe Mũigua-mothe, Woni-Wothe.

لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١٢﴾

13. Ihingũri cia Igũrũ na Thĩ nĩwe mwene cio. Aingĩhagĩria kandũ mũndũ o wothe ũrĩa endete kũinghĩria na akanyihĩria (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria). Ti-itherũ nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ اِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٣﴾

14. Aamwathire mũrũmĩrĩre mũhoere wa Ngai ũrĩa aathire Nuhu ũhoro waguo, na ũrĩa Tũkũguũrĩirie, na ũrĩa twathire Abrahamu, na Musa, o na Jesu, tũkiuga ũũ: 'Ikaragai mũrũmĩte wega wathĩki-inĩ, na mũtikanaamũkane ũhoro-inĩ ũcio. Mũhoere ũcio wĩ hinya harĩ ahoi mĩhianano arĩa wĩtagĩra. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ethuragĩra ũrĩa endete gwĩthurĩra, na agatongoria na kũrĩ We, We Mwene ũrĩa agarũrĩte na (kũrĩ We).'

شَرَعَ لَكُمْ مِّنَ الدِّيْنِ مَا وَصّٰى بِهٖ نُوْحًا وَّالَّذِيْٓ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهٖٓ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَعِيْسٰٓى اَنْ اَقِيْمُوا الدِّيْنَ وَلَا تَتَفَرَّقُوْا فِيْهِ ۚ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِيْنَ مَا تَدْعُوْهُمْ اِلَيْهِ ۚ اَللّٰهُ يَجْتَبِيْٓ اِلَيْهِ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْٓ اِلَيْهِ مَنْ يُّنِيْبُ ﴿١٤﴾

15. Nao matiigana kwamũkana tiga o thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ũũgĩ wamakinyĩrĩire, na njĩra ya ũiru thĩinĩ wao o ene. Na tiga nĩ ũndũ wa ũhoro ũrĩa warĩkĩtie gũthiĩ uumĩte he Mwathani waku ihinda rĩrĩa rĩatuĩtwo, ti-itherũ ũhoro ũngĩakorirwo wĩ mũtue thĩinĩ wao. Na ti-itherũ arĩa maatuirwo a kũgaya Ibuku rĩu thutha wao makoragwo na mathangania matangĩkirĩrĩka ũhoro-inĩ warĩo.

وَمَا تَفَرَّقُوْٓا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًاۢ بَيْنَهُمْ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَاِنَّ الَّذِيْنَ اُوْرِثُوا الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ﴿١٥﴾

16. Tondũ ũcio ita (kĩrĩndĩ). Nawe ũikare ũrũmĩte mũno o ta ũrĩa wathirwo, na ndũkanarũmĩrĩre merirĩria mao moru, na ugaga ũũ: 'Nĩ njĩtĩkĩtie ũndũ o wothe ũrĩa wĩ

فَلِذٰلِكَ فَادْعُ ۚ وَاسْتَقِمْ كَمَآ اُمِرْتَ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَهُمْ ۚ وَقُلْ اٰمَنْتُ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنْ كِتٰبٍ ۚ

Ibuku-inĩ rĩu Ngai-Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie, na niĩ nĩnja-thĩtwo ndĩmũtuithanagie cira na kĩhooto. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani witũ na Mwathani wanyu. Ithuĩ nĩ kĩheo kĩa wĩra witũ tũkaheo, na inyuĩ mũheo kĩheo kĩa wĩra wanyu. Thĩinĩ witũ na inyuĩ hati-rĩ rũmena. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgatũcokanĩrĩria hamwe, na harĩ We noho ũhũndũko.'

وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ ۖ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۖ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ ۖ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ ۖ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا ۖ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17. Nao arĩa makararanagĩria ũhoro ũkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa Aarĩkia gwĩtĩkĩrwo — ngarari ciao nĩ cia tũhũ mũno maitho-inĩ ma Mwathani wao; acio nĩo makarakarĩrwo nĩ (Ngai) na nĩo magakorwo nĩ maheri-thania meĩ mũno.

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٧﴾

18. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe waikũrũkirie Ibuku rĩu na ũhoro wa ma, o na kĩgeri kĩigananĩirie. Na rĩrĩ, nĩkĩ kĩngĩgĩkũmenyithia atĩ hihi Thaa ĩyo nĩĩkuhĩhĩirie?

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ ۗ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

19. Arĩa matetĩkĩtie ũhoro-inĩ ũcio macaragia kũũhĩkĩrĩrĩa; no arĩa metĩkĩtie nĩmamwĩtigagĩra; na maka-menya atĩ nĩ wa ma. Wĩmenyagĩ-rĩrei arĩa makararanagĩria ũhoro wa Thaaĩyo me mahĩtia-inĩ, maraihĩrĩru.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا ۖ وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ ۗ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٩﴾

20. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũhoreri mũno harĩ ndungata Ciake. Aheaga kandũ mũndũ ũrĩa endete kũhe. Na nĩwe wĩ Hinya Mũno, Hoti.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٢٠﴾

21. Ũrĩa wothe wĩriragĩria magetha ma Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩwe Ithuĩ tũheaga wongereri magetha-inĩ make; na ũrĩa wothe wĩriragĩria magetha ma thĩ ĩno, Ithuĩ nĩmo tũmũheaga, no Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ndakagĩa na igai.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ ۖ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢١﴾

22. Rĩu-rĩ, arĩa matuĩte atĩ mũhoere wa Ngai ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atetĩkĩrĩtie atĩ nĩguo wĩ kĩhooto-rĩ, makĩrĩ o ngwatanĩro Nake? Na tiga kwarĩ ũhoro Witũ ũkoniĩ ituĩro rĩa cira wa mũthia, (rĩu ũhoro) ũngĩrĩ mũtue thĩinĩ wao. Na ti-itherũ eki-naĩ nĩmakagwata maherithania maritũ.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Wee nĩũkona eki-naĩ me na guoya mũno nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maanegwatĩra, na matirĩ hingo matakamagwĩra. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩmagakorwo me Mĩgũnda-inĩ ya kũndũ gwĩ Gĩkeno. Nao me hamwe na Mwathani wao makagĩa na kĩrĩa gĩothe makeriragĩria. Kũu nĩ gũtanahĩrwo kũnene mũno nĩ Ngai.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ ۖ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

24. Ũcio nĩguo ũhoro mwega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga ndungata Ciake iria ciĩtĩkĩtie na ciĩkaga maũndũ mega. Uga ũũ: 'Ndirĩ kĩheongũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, tiga (o ũgeni ngũmũgwata kwa Ngai nĩ ũndũ wa) wendo wa ũrũrĩra. Na ũrĩa wothe wĩgwatagĩra ciĩko njega, Ithuĩ tũmũheaga wongereri wa maũndũ mega ũhoro-inĩ ũcio. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Mũkũũrani maũndũ mũno.

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۗ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ ۗ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

25. Anga moigaga: 'Nĩaathugundire maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, nĩangĩahingire ngoro yaku (o ta ũrĩa aahingire ngoro cia thũ ciaku). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahũũraga maheeni thĩinĩ waku akahanda ũhoro wa ma na ciugo Ciake. Ti-itherũ nĩoĩ wega mũno maũndũ marĩa marĩ ithũri-inĩ.

أم يقولون افترى على الله كذبا فإن يشإ الله يختم على قلبك ويمح الله الباطل ويحق الحق بكلماته إنه عليم بذات الصدور ٢٥

26. Nake nĩwe wĩtĩkagĩra kũhera kwa ndungata Ciake, na akohanĩra mehia, na nĩoĩ ũrĩa mwĩkaga.

وهو الذي يقبل التوبة عن عباده ويعفوا عن السيئات ويعلم ما تفعلون ٢٦

27. Na nĩetĩkagĩra (mahoya) ma arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, na akamahe makĩria kuumana na Wega Wake; naho ha ũhoro wa etĩkia, nĩmakagĩa na maherithania meĩ.

ويستجيب الذين آمنوا وعملوا الصالحات ويزيدهم من فضله والكافرون لهم عذاب شديد ٢٧

28. Na korwo Ngai Mwene-Hiya-Wothe aingĩhĩria ndungata Ciake kandũ-rĩ, ciatuĩka nemi gũkũ thĩ, no aciikũrũkagia kũringana na kĩgeri (kĩagĩrĩru) o ta ũrĩa endaga. Ti-itherũ ha ũhoro wa ndungata Ciake Nĩwe Ũmenyi-wothe, Woni-wothe.

ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الأرض ولكن ينزل بقدر ما يشاء إنه بعباده خبير بصير ٢٨

29. Nake Nĩwe uuragia mbura thutha wa moma-tha, na akahunjanĩria tha Ciake. Nake Nĩwe Mũgitanĩri, Wagĩrĩire Kũgoocwo.

وهو الذي ينزل الغيث من بعد ما قنطوا وينشر رحمته وهو الولي الحميد ٢٩

30. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ Ũũmbi wa Igũrũ na Thĩ, naguo ũhoro wa ciũmbe iria ciothe irĩ muoyo akĩhunjanĩria ũhoro

ومن آياته خلق السماوات والأرض وما بث

wa mĩthemba yacio yerĩ. Na arĩ na hinya wa gũcicokanĩrĩria hamwe angĩenda.

فِيهِمَا مِن دَآبَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَآءُ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

Gĩcunjĩ 4.

31. Naguo mũtino ũrĩa wothe ũngĩmũgwĩra wamũgwĩra nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko manyu inyu'ene mekĩte. Nake nĩohanagĩra mehia manyu maingĩ.

وَمَآ أَصَابَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ ﴿٣١﴾

32. Na inyuĩ mũtingĩhota kũgirĩria (mĩtabarĩre ya Ngai) gũkũ thĩ; o na kana mũgĩe mũrata kana mũteithĩrĩria makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣٢﴾

33. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ Merikebu ĩrĩa ĩgeraga igũrurĩa iria ihaana ta tũcũmbĩrĩ twa irĩma:

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلْجَوَارِ فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ ﴿٣٣﴾

34. Na korwo nĩendaga-rĩ, aahota gũkĩria rũhuho o nginya merikebu icio ciage gũcoka gũthiĩ kũu igũrũ rĩarĩo — na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ mũndũ o wothe wĩ gĩeterero mũno na wĩ mũhera -

إِن يَشَأْ يُسْكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهْرِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٤﴾

35. Kana aahota gũcinina nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa (andũ) maanegwatĩra — no nĩohanagĩra (mehiamao) maingĩ —

أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا۟ وَيَعْفُ عَن كَثِيرٍ ﴿٣٥﴾

36. Nake nĩacininaga nĩ getha arĩa mahandaga ngarari ũhoro-inĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mamenye atĩ matirĩ ha kũrahĩra.

وَيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾

37. Nakĩo kĩrĩa gĩothe mũheetw no kĩa irio cia ihinda ikuhĩ cia muoyo ũyu, no kĩrĩa kĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩega makĩria na nĩ gĩa gũtũũra hĩndĩ ndaya makĩria nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie na makehoka Mwathani wao,

فَمَآ اُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ج وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. Na arĩa matheemaga mehia marĩa maritũ na marĩa mataagĩrĩire, na rĩrĩa maarakara, makohanĩra,

وَالَّذِيْنَ يَجْتَنِبُوْنَ كَبٰٓئِرَ الْاِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَاِذَا مَا غَضِبُوْا هُمْ يَغْفِرُوْنَ ﴿٣٧﴾

39. Na arĩa maiguaga Mwathani wao, na makarũmia Mahoya, na arĩa maũndũ mao (matuagwo) na njĩra ya gũciranĩra o ene, na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete,

وَالَّذِيْنَ اسْتَجَابُوْا لِرَبِّهِمْ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاَمْرُهُمْ شُوْرٰى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٣٨﴾

40. Na arĩa megĩtagĩra o ene hĩndĩ ĩrĩa mekwo ũũru.

وَالَّذِيْنَ اِذَآ اَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُوْنَ ﴿٣٩﴾

41. Na irĩhi rĩa itihia to gũtihio o ta kũu; no ũrĩa wohanagĩra na ciĩko ciake igacoka kũrehe ũiguano, kĩheo gĩake kĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ti-itherũ We ndendaga eki-naĩ.

وَجَزٰٓؤُا سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ج فَمَنْ عَفَا وَاَصْلَحَ فَاَجْرُهٗ عَلَى اللّٰهِ ط اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٠﴾

42. No hatirĩ ũcuke harĩ arĩa megĩtagĩra o ene thutha wa mekwo ũũru.

وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهٖ فَاُولٰٓئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ سَبِيْلٍ ﴿٤١﴾

43. Ũcuke ũrĩ o na arĩa mekaga andũ ũũru, na makaagarara watho gũkũ thĩ hatarĩ kĩhooto. Acio nĩo makagĩa na maherithania maritũ.

اِنَّمَا السَّبِيْلُ عَلَى الَّذِيْنَ يَظْلِمُوْنَ النَّاسَ وَيَبْغُوْنَ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ط اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٤٢﴾

44. Nake ũrĩa wĩ gĩeterero na muohanĩri-ũcio ti-itherũ nĩ ũndũ mũnene ũcirĩirwo.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ اِنَّ ذٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْاُمُوْرِ ﴿٤٣﴾

Gĩcunjĩ 5.

45. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩire kũũra ndangĩcoka kũgĩa mũgitĩri thutha ũcio. Nawe nĩũkona eki-naĩ, hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania, makiuga ũũ: 'Nĩ harĩ njĩra ya ihũndũkĩro?'

وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن وَلِيٍّ مِّن بَعْدِهِ ۗ
وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ
إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّن سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

46. Nawe nĩũkamona makĩrehwo mbere yaguo (Mwaki-inĩ) magĩĩkia maitho na thĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa maconorithĩtio, na magĩkũrora na ũhinga wa gũgũikia riitho. Nao arĩa metĩkĩtie makoiga atĩrĩ, 'Arĩa me na kĩũrĩre ti-itherũ nĩ arĩa meyũnũhire o ene hamwe na nyũmba ciao Mũthenya wa Cira.' Atĩrĩrĩ, eki-naĩ nĩ a gũtũũra) maherithania-inĩ ma tene na tene.

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ مِنَ الذُّلِّ
يَنظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِيٍّ ۗ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا
إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

47. Na matirĩ na ateithĩrĩria angĩ a kũmateithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩire kũũra hatirĩ njĩra (o na atĩa).

وَمَا كَانَ لَهُم مِّنْ أَوْلِيَاءَ يَنصُرُونَهُم مِّن دُونِ
اللَّهِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

48. Iguai Mwathani wanyu mbere ya mũthenya ũtanakinya ũrĩa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtagatheemeka. Mũthenya ũcio-rĩ, mũtikona ha kũrahĩra, kana harĩ inyuĩ hagĩe ũndũ o na ũrĩkũ wa (kũmũhotithia) kũũrega.

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ
لَهُ مِنَ اللَّهِ ۚ مَا لَكُم مِّن مَّلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم
مِّن نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾

49. No mangĩgarũrũka, wee tũtikũreketie ũgatuĩke mũmamenyereri. Wĩra waku no wa kũmatwarĩra (Ndũmĩrĩri) wiki. Na ti-itherũ hĩndĩ ĩrĩa twacamithia mũndũ tha ciumĩte harĩ Ithuĩ, nĩakenagio nĩcio. No ũũru ũngĩmũgwĩra nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mahabatĩirie na moko mao, hĩndĩ ĩyo-rĩ, Hĩ! Mũndũ ndarĩ mũhera.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ إِنْ عَلَيْكَ
إِلَّا الْبَلَاغُ ۗ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ
بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ
فَإِنَّ الْإِنسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

50. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ. Ombaga kĩrĩa endete. Aheanaga airĩtu harĩ ũrĩa wothe endete kũhe, nacio ihĩĩ akahe ũrĩa wothe endete kũhe;

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ يَهَبُ لِمَنْ يَّشَآءُ اِنَاثًا وَّيَهَبُ لِمَنْ يَّشَآءُ الذُّكُوْرَ ﴿٥٠﴾

51. Kana agacithombocania cia arũme na andũ-a-nja; nake ũrĩa wothe endete akamũtua thata. Ti-itherũ Nĩwe Ũmenyi-wothe, Hinya-mũnene.

اَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَّاِنَاثًا ۚ وَيَجْعَلُ مَنْ يَّشَآءُ عَقِيْمًا ۚ اِنَّهٗ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿٥١﴾

52. Na ti ha mũndũ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaragie nake tiga o maũndũ-inĩ marĩa aguũrĩirio kana moimĩte na thutha wa gĩtama gĩa kũhakania kana na ũndũ wa gũtũma mũrekio wa kũguũranĩria maũndũ marĩa endete na watho Wake. Ti-itherũ nĩwe wĩ Igũrũ Mũno, Mũũgĩ.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يُّكَلِّمَهُ اللّٰهُ اِلَّا وَحْيًا اَوْ مِنْ وَّرَآئِ حِجَابٍ اَوْ يُرْسِلَ رَسُوْلًا فَيُوْحِيَ بِاِذْنِهٖ مَا يَشَآءُ ۚ اِنَّهٗ عَلِيٌّ حَكِيْمٌ ﴿٥٢﴾

53. Naguo ũguo nĩguo Ithuĩ tũkũguũrĩirie Ũhoro wa watho Witũ. Wee ndwoĩ ũrĩa Ibuku rĩu rĩtarĩĩ, kana wĩtĩkio nĩ kĩĩ.. No nĩtwaũ-tuire (Ũguuria) ũtheri, ũrĩa tũrĩ-tongoragia naguo amwe a ndungata Ciitũ o ta ũrĩa twendete. Na ti-itherũ wee nĩwatongoririe (kĩrĩndĩ) na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ رُوْحًا مِّنْ اَمْرِنَا ۚ مَا كُنْتَ تَدْرِيْ مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْاِيْمَانُ وَلٰكِنْ جَعَلْنٰهُ نُوْرًا نَّهْدِيْ بِهٖ مَنْ نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ۚ وَاِنَّكَ لَتَهْدِيْٓ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٣﴾

54. O njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa Mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ. Atĩrĩrĩ, harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ũhũndũko wa indo ciothe.

صِرَاطِ اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ اَلَآ اِلَى اللّٰهِ تَصِيْرُ الْاُمُوْرُ ﴿٥٤﴾



43: Az-Zukhruf

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 7 na Mĩhari 90 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بسم الله الرحمن الرحيم ١

2. Ũrĩa Wagĩrĩire Kũgoocwo, Mwathani Mũtĩĩku.

حم ٢

3. Ndehĩta na Ibuku rĩrĩ rĩĩkuũku wonanĩrĩria-inĩ wa maũndũ bainika.

والكتب المبين ٣

4. Tũrĩtuĩte Kũrũani nguũku, ya mwarĩrie ũkwarahũrana nĩ getha mũmenyage maũndũ.

إنا جعلنه قرءنا عربيا لعلكم تعقلون ٤

5. Na ti-itherũ rĩĩ harĩ Ithuĩ nĩimenyerereku na rĩrĩ harĩ Ibuku rĩrĩa Ikũrũ Nyina warĩo, na nĩitũgĩrie mũno na rĩkaiyũra ũũgĩ.

وإنه في أم الكتب لدينا لعلي حكيم ٥

6. Rĩu-rĩ, nĩtũkĩmwehererie inyuĩ Kĩririkania, na tũmwĩkĩrĩre mũhũthia tondũ mũrĩ andũ akĩru njano?

أفنضرب عنكم الذكر صفحا أن كنتم قوما مسرفين ٦

7. Na nĩ Anabii aigana twanarekia thĩinĩ wa andũ arĩa maarĩ kuo tene!

وكم أرسلنا من نبي في الأولين ٧

8. No matirĩ maakinyĩrĩrwo nĩ Mũnabii o na rĩ na matimũthekerere.

وما يأتيهم من نبي إلا كانوا به يستهزءون ٨

9. Na Ithuĩ tũkĩnina arĩa maarĩ na hinya kũrĩ aya, nakĩo kĩonereria kĩa arĩa maarĩ kuo tene nĩkĩo gĩtongoretie.

فأهلكنا أشد منهم بطشا ومضى مثل الأولين ٩

10. Na ũngĩmoria ũũ: 'Nũ wombire Igũrũ na Thĩ? Ti-itherũ no kuuga mangiuga ũũ: 'Nĩ Ũrĩa Hoti, Ũmenyi-wothe, Ngai nĩwe wamombire.'

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿١٠﴾

11. O We Ũrĩa wamũthondekeire thĩ ĩtuĩke ta ũrĩrĩ, na akĩmũthondekera njĩra kuo, nĩ getha mũrũmagĩrĩrĩre njĩra ĩrĩa yerekereire;

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١١﴾

12. Na Ũrĩa uuragia mbura ĩkoima matu-inĩ na kĩgeri kĩagĩrĩru, na Ithuĩ tondũ wayo tũkariũkia thĩ ĩrĩa nguũ; — ũguo nĩguo mũkariũkio; -

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٢﴾

13. Na Ũrĩa wombire nyamũ igĩrĩ-igĩrĩ cia mĩthemba yothe, na akĩmũthondekera merikebu na mahiu marĩa mũhaicaga,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٣﴾

14. Nĩ getha mũikarage mũrũmĩte mĩgongo-inĩ yacio, na hĩndĩ ĩyo mũikarĩte mũrũmite igũrũ rĩacio, mũririkanage Wega wa Mwathani wanyu, na muugage ũũ: 'We Nĩwe Mũtheru, o We Ũcio watũmire twathĩkĩrwo nĩcio, na tũtiarĩ na hinya wa gũcihoota (ithu'ene).

لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٤﴾

15. 'Na harĩ Mwathani witũ tiitherũ noho tũkahũndũka.'

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ﴿١٥﴾

16. Narĩo igai rĩa ndungata Ciake moigaga magwatĩairie atĩ nĩ rĩa (ciana Ciake). Ti-itherũ mũndũ nĩeyumĩrĩtie wagi-inĩ wa mũhera.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

Gĩcunjĩ 2.

17. Rĩu-rĩ, ethurĩire airĩtu thĩinĩ wa indo iria ombire na inyuĩ akĩmũtĩya na ũndũ wa kũmũhe ihĩĩ?

أَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنٰتٍ وَّأَصْفٰكُمْ بِالْبَنِينَ ﴿١٧﴾

18. No hĩndĩ ĩrĩa ũmwe wao aaheo ũhoro ũtariĩ o ta ũrĩa atuagĩra Ngai Muuma-andũ, nĩ gũtuka atukaga gĩthithi, na agaitwo nĩ marakara.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَّهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Matuaga atĩ ũrĩa ũrereirwo indo-inĩ cia kwĩgemia nĩ wa Ngai, na nĩ uria ũngĩhota kwĩyarĩrĩria ngarari-inĩ?

أَوَمَنْ يُنَشَّؤُا فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٩﴾

20. Nao matuaga atĩ araika, o acio matungatagĩra Ngai Muuma-andũ, nĩ a mũthemba wa andũ-a-nja. Nĩmaakĩrĩ aira rĩũmbĩro-inĩ rĩao? Tondũ ũcio ũira wao nĩũkaigwo wĩ mwandĩke, nao nĩmakorio maũndũ.

وَجَعَلُوا الْمَلٰٓئِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبٰدُ الرَّحْمٰنِ إِنٰثًا أَشَهِدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهٰدَتُهُمْ وَيُسْـَٔلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Nao moigaga ũũ: ‘Korwo Ngai Muum-andũ nĩendaga-rĩ, tũtingĩanainamĩrĩra kũmahoya.’ Nao matirĩ ũũgĩ o na ũrĩkũ wa maũndũ macio. Na matirĩ ũndũ mekaga tiga o mĩĩgererio.

وَقَالُوا لَوْ شَآءَ الرَّحْمٰنُ مَا عَبَدْنٰهُمْ مَا لَهُمْ بِذٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢١﴾

22. Rĩu-rĩ, tũkĩrĩ twamahe Maandĩko mangĩ Matheru mbere ya maya, atĩ nĩ getha maikarage mamarũmĩtie?

أَمْ اٰتَيْنٰهُمْ كِتٰبًا مِّنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢٢﴾

23. Aca, magĩkiuga ũũ: ‘Twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra njĩra na ithuĩ tũtongoragio nĩ makinya mao.’

بَلْ قَالُوٓا إِنَّا وَجَدْنَآ اٰبَآءَنَا عَلٰٓى أُمَّةٍ وَّإِنَّا عَلٰٓى اٰثٰرِهِمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Naguo ũguo (noguo gũtũire hingo ciothe) atĩ Ithuĩ tũtirĩ twatũma Ngũngi mbere yaku itũũra-inĩ o na rĩrĩkũ, no atongoria arĩa oru a rĩo moigaga atĩrĩ, 'Twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra njĩra na, na ithuĩ tũthingataga o makinya mao.'

وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّقْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Nacio Ngũngi ciao) ikoiga ũũ: 'Atĩ atĩa! O na ingĩmũrehere ũtongoria mwega gũkĩra ũrĩa mwakorire maithe manyu makĩmũrũmĩrĩra?' Makoiga ũũ: 'Ti-itherũ tũtiĩtĩkia ũhoto ũcio inyuĩ mũreketio naguo.'

قُلْ أَوَلَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ عَلَيْهِ ءَابَآءَكُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Tondũ ũcio tũkĩmaherithia. Rĩu-rĩ, kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maaregire (Anabii), gĩakinyire atĩa!

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjuĩ 3.

27. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Abrahamu erire ithe o na andũ ake ũũ: 'Ti-itherũ niĩ nĩndegete kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦٓ إِنَّنِى بَرَآءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

28. 'Tiga o Ũrĩa wanyũmbire, na ti-itherũ nĩekũndongoria,'

إِلَّا ٱلَّذِى فَطَرَنِى فَإِنَّهُۥ سَيَهْدِينِ ﴿٢٨﴾

29. Nake agĩtũma ũhoro ũcio ũtũũre waragio na thimo nĩ rũciarc rũrĩa rwacokire gũũka thutha wake, nĩ getha rũgarũrũkagĩre Ngai.

وَجَعَلَهَا كَلِمَةًۢ بَاقِيَةً فِى عَقِبِهِۦ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

30. No rĩrĩ, o ene na maithe mao ndamaheire gĩkeno kĩa (ihinda inyi-nyi) o nginya hĩndĩ ĩrĩa ũhoro wa ma ũkamakinyĩrĩra, o na Mũrekio ũrĩa ũgatũma (ndũmĩrĩri yake) ĩmaguũ-kĩre.

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

31. No hĩndĩ ĩrĩa ũhoro wa ma wamakinyĩrĩire moigire atĩrĩ, ''Ũyũ nĩ ũrogi, na nĩtũũregete.''

وَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ وَّاِنَّا بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿٣١﴾

32. Na magĩkiuga ũũ: 'Nĩkĩ kĩagiririe Kũrũani ĩno ĩtũmĩrwo mũndũ ũmwe mũnene wa matũũra maya merĩ?

وَقَالُوْا لَوْلَا نُزِّلَ هٰذَا الْقُرْاٰنُ عَلٰى رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيْمٍ ﴿٣٢﴾

33. Acio nĩo mangĩkĩgayanĩria andũ tha cia Mwathani waku? Ithuĩ nĩ Ithuĩ tũmagayanagia mũikarĩre wao muoyo-inĩ ũyũ, na amwe ao tũkamatũgĩria gũkĩra arĩa angĩ (mũhari-inĩ wao), nĩ getha amwe ao matuage arĩa angĩ a kũmateithagĩrĩria (o ene). Na tha cia Mwathani waku nĩ njega gũkĩra maũndũ marĩa macokagĩrĩria.

اَهُمْ يَقْسِمُوْنَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ؕ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيْشَتَهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا ؕ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. Na korwo kĩrĩndĩ gĩothe gĩtiatuĩkire andũ a (gĩthemba) kĩmwe, arĩa matetĩkĩtie Ngai Muuma-andũ Ithuĩ nĩtũngĩamaheire itara rĩa betha nĩ ũndũ wa nyũmba ciao, o na ngathĩ (cia betha) iria mangĩhaicaga nacio;

وَلَوْلَآ اَنْ يَّكُوْنَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَنْ يَّكْفُرُ بِالرَّحْمٰنِ لِبُيُوْتِهِمْ سُقُفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَّمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. O na mĩrango (ya betha) ya nyũmba ciao, na morĩrĩ (ma betha), marĩa mangĩĩtiranagia namo,

وَلِبُيُوْتِهِمْ اَبْوَابًا وَّسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِـُٔوْنَ ﴿٣٥﴾

36. O (na indo ingĩ) cia thahabu. No rĩrĩ icio ciothe hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga ogwĩkenia kwa (ihinda ikuhĩ) rĩa muoyo ũyũ. Naguo Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ wĩhamwe na Mwathani waku nĩ wa arĩa athingu.

وَزُخْرُفًا ؕ وَاِنْ كُلُّ ذٰلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ؕ وَالْاٰخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٦﴾

Gĩcunjĩ 4.

37. Nake ũrĩa ũgarũrũkaga agatiga kũririkana Ngai Muuma-andũ, twamũigĩire Shaitani, o we ũcio ũtuĩkaga mũthiritũwe.

وَمَن يَعْشُ عَن ذِكْرِ الرَّحْمَٰنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَٰنًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٧﴾

38. Na ti-itherũ nĩmamagiragĩrĩria njĩra (ya Ngai), no meciragia atĩ nĩmatongorekete wega;

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٨﴾

39. Tiga o rĩrĩa ũcio ũmwe agatũkinyĩrĩra-rĩ, arĩĩraga mũthiritũwe ũũ: 'Na-arĩ-korwo gatagatĩ-inĩ gaitũ nawe twaraihanĩrĩria o ta kuuma Irathĩro na Ithũĩro!' Ũcio nĩ mũthiritũ mũũru atĩa?

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَٰلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٩﴾

40. Naguo ũhoro wa atĩ mũrĩ a ngwatanĩro-inĩ ya aherithio ndũrĩ handũ ũngĩmũguna ũmũthĩ nĩ gũkorwo nĩmwĩkĩte mahĩtia.

وَلَن يَنفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٤٠﴾

41. Atĩĩrĩ, wakĩhota gũtũma gĩtaigua kĩigue, kana ũtongorie mũtumumu o na ũrĩa wĩ na mehia moimĩru?

أَفَأَنتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْيَ وَمَن كَانَ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٤١﴾

42. Nawe tũngĩkweheria-rĩ, ti-itherũ tũtirĩ hingo tũtangĩĩrĩhĩria harĩ o,

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُم مُّنتَقِمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Kana tũkuonie kĩrĩa tũmerĩire; nĩ ũndũ ti-itherũ twĩ na hinya mũiganu biũ wa kũmahoota.

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَٰهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Tondũ ũcio rũmia maũndũ marĩa ũguũrĩirio; nĩ ũndũ wee wĩ njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire.

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Na ti-itherũ maũndũ macio nĩmo (kĩhumo) gĩa gũtũma ũgĩe igweta wee mwene o na andũ aku; na nĩũkorio maũndũ.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْئَلُونَ ﴿٤٥﴾

46. Na ũhoe kĩrĩra harĩ Arekio Aitũ arĩa twatũmire mbere yaku, ‘Tũrĩ twatua ngai ingĩ o na irĩkũ tiga o Ngai Muuma-andũ, ciinamagĩrĩrwo ikahoywo?’

وَسْئَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رُّسُلِنَآ أَجَعَلْنَا مِن دُونِ الرَّحْمٰنِ اٰلِهَةً يُّعْبَدُونَ ﴿٤٦﴾

Gĩcunjĩ 5.

47. Nake Musa twamũrekirie na Imenyithia Ciitũ harĩ Firauni na anene ake, nake akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩĩ ndĩMũrekio wa Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.’

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسٰى بِاٰيٰتِنَآ إِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. No rĩrĩa aakinyire kũrĩ o na Imenyithia Ciitũ. Hĩ! nĩmaacithekereire.

فَلَمَّا جَآءَهُم بِاٰيٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٨﴾

49. Na Ithuĩ tũtiigana kũmonia Kĩmenyithia tiga o kĩrĩa kĩnene gũkĩra kĩrĩa gĩakoragwo mbere ĩyo mũiruwe wakĩo, na Ithuĩ tũkĩmanyita na maherithania, nĩ getha matũgarũrũkĩre.

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ اٰيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنٰهُم بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, mũrogi ũyũ ndũgĩtũhoere he Mwathani waku, kũringana na kĩrĩkanĩro kĩrĩa aarĩkanĩire nawe; nĩ ũndũ ti-itherũ nĩtũgwĩtĩkĩra utongoria.’

وَقَالُوا يٰٓأَيُّهَ السّٰحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

51. No rĩrĩa aamehereirie maherithania macio-rĩ, Atĩrĩrĩ! Makĩĩricũkwo ũhoro wao.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿٥١﴾

52. Nake Firauni akĩhunjanĩria ũhoro thĩinĩ wa andũ acio, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa! Githĩ Ũthamaki wa Misiri ti wakwa o na njũũĩ ici githĩ itithereraga kũringana na watho wakwa? Kaĩ mũtegũkĩona?

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِۦ قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ ٱلْأَنْهَٰرُ تَجْرِي مِن تَحْتِيٓ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. 'No rĩrĩ, anga niĩ ndirĩ mwega gũkĩra mũgũcũ ũyũ ũtangĩhota kwaria ũhoro mũkuũku?

أَمْ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٣﴾

54. 'Na nĩkĩ kĩanakĩgiria aheo itũro cia thahabu kana araika mamuume thutha marũmanĩrĩire mĩhari?'

فَلَوْلَآ أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَآءَ مَعَهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ũguo nĩguo aakĩgirie andũ ake, nao makĩmwathĩkĩra. Ti-itherũ maarĩ andũ aaganu biũ.

فَٱسْتَخَفَّ قَوْمَهُۥ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٥٥﴾

56. Tondũ ũcio, rĩrĩa maarahũrire marakara Maitũ tũkĩgwata kwĩrĩhĩria harĩ o, tũkĩmarikia maĩ-inĩ makĩũrĩa kuo othe.

فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

57. Na Ithuĩ tũgĩkĩmatua gĩtongoria gĩa kuonagĩrĩria njiaro iria irĩũkaga thutha.

فَجَعَلْنَٰهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْءَاخِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Na hĩndĩ ĩrĩa mũrũ wa Maryamu aagwetwo ta arĩ ngerekano, Hĩ! andũ aku makaarahũra horihori ũhoro-inĩ ũcio;

وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

59. Nao makoiga ũũ: 'Ngai ciitũ nĩcio njega kana nĩ yake?' Acio matiakũgweteire icio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũndũ wa ngarari kĩũmbe. No rĩrĩ, acio nĩ andũ a ngandano.

وَقَالُوٓا۟ ءَأَٰلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ ۚ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًۢا ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ũrĩa twaheire Wega witũ nowe wiki warĩ ndungata Iitũ, nake nĩwe Ithuĩ twatuire kĩonereria harĩ ciana cia Isiraeli.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَٰهُ مَثَلًا لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٦٠

61. Na korwo nĩtwendaga, thĩinĩ wanyu nĩtũngĩombire araika gũkũ thĩ nĩ getha matuĩke a gũcoka kuo.

وَلَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَا مِنكُم مَّلَٰٓئِكَةً فِى ٱلْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ٦١

62. No rĩrĩ, ti-itherũ aarĩ kĩmenyithia gĩa Thaa ĩyo. Na tondũ ũcio tigagai kũgĩa na mathangania ũhoro-inĩ wayo, no nũmagĩrĩrâi. Ĩyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَإِنَّهُۥ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَٱتَّبِعُونِ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ٦٢

63. Nake Shaitani mũtikareke amũgirĩrĩrie. Ti-itherũ harĩ inyuĩ nĩwe thũ ĩrĩa iiyumĩrĩtie.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٦٣

64. Na hĩndĩ ĩrĩa Jesu okire na maũũira moimĩru, oigire ũũ: ‘Ti-itherũ njũkĩte harĩ inyuĩ na ũũgĩ, na kũmũthereria maũndũ mamwe marĩa mũgĩagĩre ngũũrani. Tondũ ũcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũnjathĩkĩre.

وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُم بِٱلْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعْضَ ٱلَّذِى تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ٦٤

65. ‘Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe — Nĩwe Mwathani wakwa na Mwathani wanyu. Tondũ ũcio mũinamagĩrĩrei mũkamũhoya. Ĩyo niyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ٦٥

66. No rĩrĩ, ikundi imwe nĩciagĩanĩire ngũũrani thĩinĩ wacio cio nyene. Tondũ ũcio kaĩ eki-naĩ marĩ na haaroĩ! Nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũrũrũ.

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ٦٦

67. Matirĩ ũndũ ũngĩ metereire tiga o Thaa ĩrĩa ĩkamakorerera na kĩguũ, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmĩona.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٦٧

68. Arata mũthenya ũcio magatuĩka thũ harĩ o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, tiga o arĩa athingu.

اَلْأَخِلَّاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾

Gĩcunjĩ 7.

69. Atĩrĩrĩ, ndungata Ciakwa hatirĩ guoya harĩ inyuĩ ũmũthĩ, o na kana kũigua ũũru.

يٰعِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَآ أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70. (Inyuĩ) metĩkirie Imenyithia Ciitũ na mũkĩineana.

الَّذِينَ اٰمَنُوا بِاٰيٰتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. 'Tonyai Mũgũnda wa Gĩkeno, inyu'ene na atumia anyu, mũtĩĩkĩte na mũgakena.'

اُدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧١﴾

72. Naho harĩ o hagathiũrũrũkagio thani cia thahabu na ikombe, nakuo kũu gũgakoragwo kũrĩ indo ciothe iria ngoro ciĩriragĩria na iria igakenagia maitho. 'Na kũu nĩkuo mũgatũũra.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَّأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خٰلِدُونَ ﴿٧٢﴾

73. 'Naguo ũcio nĩguo Mũgũnda ũrĩa mwatuirwo agai nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِيٓ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٣﴾

74. 'Nakuo kũu thĩinĩ waguo kwĩ matunda maingĩ mamũkoniĩ inyuĩ, marĩa mũkarĩaga.'

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Nao arĩa monagwo marĩ ehia ti-itherũ magatũũra maheritha-nia-inĩ ma Kwa-Ngoma.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خٰلِدُونَ ﴿٧٥﴾

76. Kũu matirĩ ũndũ makanyihanyihĩrio, naguo ũhoro wa kũũmatha ũkamagwatagĩra kuo.

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٦﴾

وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا۟ هُمُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧٧﴾

77. Ithuĩ tũtiamekire ũũru, no rĩrĩ, o ene nĩo maarĩ eki-naĩ.

وَنَادَوْا۟ يَٰمَٰلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۖ قَالَ إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ ﴿٧٨﴾

78. Nao makarĩra makiugaga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathi witũ! Reke Mwathani waku atũninĩre ũhoro.' Nake akoiga ũũ: 'No mũhaka mũikare o ro ũguo.'

لَقَدْ جِئْنَٰكُم بِٱلْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ ﴿٧٩﴾

79. (Ngai akoiga ũũ:) 'Ti-itherũ Ithuĩ nĩtwamũrehithĩirie ũhoro wa ma; no aingĩ anyu nĩmaaregire ũhoro wa ma.'

أَمْ أَبْرَمُوٓا۟ أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٨٠﴾

80. Kana nĩhakĩrĩ ũndũ matuĩte meke? Ithuĩ o na Ithuĩ no kũrĩ ũndũ tũtuaga wa gwĩka.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُم ۚ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨١﴾

81. Hihi megeragĩria atĩ tũtiiguaga hitho ciao na irĩra ciao cia ndundu? Atĩrĩrĩ, o nao Arekio Aitũ maikaraga o nao makĩandĩka makaiga maũndũ mothe.

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْعَٰبِدِينَ ﴿٨٢﴾

82. Uga ũũ: 'Hangĩkoragwo harĩ mũriũ harĩ Ngai Muuma-andũrĩ, niĩ ingĩrĩ wa mbere wa arĩa ainamĩrĩri a kũmũhoya.'

سُبْحَٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٣﴾

83. (Ngai Mwene-Hinya-Wothe) nĩwe Mũtheru, Mwathani wa Igũrũ na Thĩ, Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ũthamaki, na ndarĩ ũndũ ahutanĩtie naguo wa maũndũ marĩa mamũtuagĩra.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٨٤﴾

84. Tondũ ũcio tiganai nao mekenie na mĩario ya tũhũ na materete thĩinĩ wao o ene o nginya magaturumana na Mũthenya wao ũrĩa merĩirwo.

85. Nake We nĩwe Ngai wa Igũrũ, na Ngai wa Thĩ; nake nĩwe Mũũgĩ, Ũmenyi-wothe.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَٰهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَٰهٌ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٥﴾

86. Na kũgathwo-rĩ, nĩwe Ũcio mwene Ũthamaki wa Igũrũ o na Thĩ, o na kũrĩa guothe gwĩ gatagatĩ-inĩ ga kuo, nake Nĩwe ũrũmĩtie Ũũgĩ wa Thaa ĩyo, na harĩ We noho mũkahũndũrwo.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٦﴾

87. Nao arĩa angĩ makayagĩra thengia We matirĩ hinya o na ũrĩkũ wa gũthaithanĩrĩra tiga o ũrĩa ũtwaranagĩra ũira wa ma, na nĩmamũũĩ.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. Na ũngĩmoria ũũ: 'Nũ wamombire?' Ti-itherũ no moige ũũ: 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Rĩurĩ, makĩgarũragwo makarutwo ũhoro-inĩ atĩa?

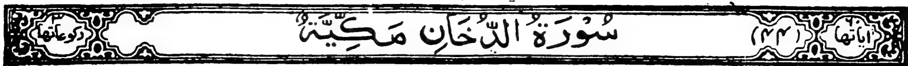
وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٨٨﴾

89. (Ngwĩhĩta) na mũkayo wake wa (gũcokerithio ũũ): 'Atĩrĩrĩ, Mwathani wakwa! Atĩ aya nĩo andũ arĩa matagetĩkia.

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Tondũ ũcio, garũrũka ũmahutatĩre, na uuge ũũ: 'Tigwoi na thayũ,' na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya.

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾



44: Ad-Dukhaan

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 60 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بسم الله الرحمن الرحيم ①

2. We Ũrĩa Wagĩrĩire Kũgoo-cwo, Mwathani Mũtĩĩku.

حم ②

3. Ndehĩta na Ibuku rĩrĩ rĩĩ na ũũgĩ wonanĩrĩria-inĩ wa maũndũ.

والكتب المبين ③

4. Ti-itherũ twarĩguũranĩirie Ũtukũ mũrathimĩku. Na ti-itherũ tũtũire tũkunganagĩra ũũru.

إنا أنزلنه في ليلة مبركة إنا كنا منذرين ④

5. Thĩinĩ warĩo-rĩ, maũndũ mothe ma ũũgĩ nĩmatue.

فيها يفرق كل أمر حكيم ⑤

6. Na ũndũ wa watho Witũ ithu'ene, ti-itherũ no tũtũire tutu-maga Arekio.

أمرا من عندنا إنا كنا مرسلين ⑥

7. Tondũ wa tha ciumĩte harĩ Mwathani waku-rĩ, ti-itherũ, nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

رحمة من ربك إنه هو السميع العليم ⑦

8. Nĩwe Mwathani wa Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio, mũngĩkorwo mwagĩa na wĩtĩkio ũcio.

رب السموت والأرض وما بينهما إن كنتم موقنين ⑧

9. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo. Nĩwe Mwathani wanyu, na Mwathani wa magukawe manyu.

لا إله إلا هو يحي ويميت ربكم ورب آبائكم الأولين ⑨

10. No rĩrĩ, acio makoragwo na mathangania magĩthakaga.

بل هم في شك يلعبون ⑩

11. No rĩrĩ, wee ta ikaraga wĩiguĩte nĩ ũndũ wa Mũthenya ũrĩa matu makaruta ndogo ĩkuoneka.

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

12. Ĩyo nĩyo ĩkahumbĩra kĩrĩndĩ. Na kũu gũgatuĩka kũnyarirĩka kwĩ ruo mũno.

يَغْشَى النَّاسَ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. (Hĩndĩ ĩyo andũ) magakaya makiugaga atĩrĩ, 'Mwathani witũ, twehererie kĩnyarirĩko gĩkĩ; ti-itherũ tũrĩ etĩkia.'

رَّبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

14. Mũngĩkĩgunĩka atĩa nĩ ũtaarani, o hĩndĩ ĩrĩa harĩkĩtie kũmakinyĩrĩra Mũrekio, ũgũtaaranĩria maũndũ na njĩra nguũku,

أَنَّىٰ لَهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٤﴾

15. Na no maragarũrũka makamweherera na makoiga ũũ: 'Nĩmũrute maũndũ, nĩ mũndũ mũgwate nĩ rũirirwa?'

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٥﴾

16. Nĩtũkeheria maherithania kahinda kanini, no ti-itherũ nĩmũgacokerera (ũregi wa gwĩtĩkia).

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٦﴾

17. Naguo mũthenya wa hĩdĩ ĩrĩa tũkamũkumbata mĩkumbato mĩnene, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩguo tũkerĩhĩria.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٧﴾

18. Na mbere Ithuĩ nĩtwageririe andũ a Firauni, nao magĩkinyĩrĩrwo nĩ Mũrekio wĩ igweta inene.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19. (Akiuga ũũ): "Ndeherei ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku ũndũ-inĩ ũrĩa ndĩĩhokeirwo;

أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٩﴾

20. Na inyuĩ mũtigetũgĩrie mũkĩũgita Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ ndamũkinyĩrĩire na watho muumĩru.

وَأَنْ لَّا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ ۖ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٠﴾

21. 'Na niĩ ngĩcaria mũrahĩro he Mwathani wakwa na Mwathani wanyu, nĩ getha mũtika'hũre na mahiga nyuguto.

وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢١﴾

22. 'Na mũngĩkorwo mũtikũnjĩtĩkia kĩnjeherereі.'

وَإِنْ لَّمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ ﴿٢٢﴾

23. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩhoya Mwathani wake, akiuga ũũ: 'Aya ti-itherũ nĩ andũ ehia mũno.'

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Ngai akiuga ũũ: 'Oya ndungata Ciakwa mũthiĩ ũtukũ; nĩ ũndũ ti-itherũ nĩmũkũrũmĩrĩriwo na ihenya.

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُونَ ﴿٢٤﴾

25. 'Nawe ũthiĩ iria rĩarĩkia kũhwa, ti-itherũ acio nĩ mbũtũ ya ita ĩtuĩrĩirwo kũũrĩra maĩ-inĩ.'

وَاتْرُكِ الْبَحْرَ رَهْوًا ۖ إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٥﴾

26. Nĩ Mĩgũnda ĩigana atĩa na matherũkĩro ma maĩ marĩa maatigire na thutha!

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَّعُيُونٍ ﴿٢٦﴾

27. Na mĩgũnda ya ngano o na kũndũ kwega!

وَّزُرُوعٍ وَّمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. O na Wega-inĩ ũrĩa mekenagia naguo!

وَّنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٨﴾

29. Ũguo nĩguo (gwacirĩirwo gũtuĩke). Na Ithuĩ ũgĩtũma andũ angĩ magae maũndũ macio.

كَذَٰلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Narĩo Igũrũ na Thĩ itiigana gũita rĩithori nĩ undũ wao, o na kana makĩheo kahinda.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٣٠﴾

Gĩcunjĩ 2.

31. Na Ithuĩ tũkĩhonokia ciana cia Isiraeli tũgĩciruta thĩna-inĩ wa gũciconorithia.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣١﴾

32. (Ithĩnĩtio) nĩ Firauni; ti-itherũ aarĩ mwĩtĩi, o na thĩinĩ wa arĩa maakĩrĩtie njano.

مِن فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ كَانَ عَالِيًا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٢﴾

33. Na Ithuĩ tũkĩmathura na ũũgĩ gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ (cia hĩndĩ yacio).

وَلَقَدِ اخْتَرْنَٰهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَٰلَمِينَ ﴿٣٣﴾

34. Na Ithuĩ tũgĩcihe Imenyithia imwe iria thĩinĩ wacio kwarĩ mageria moimĩru.

وَءَاتَيْنَٰهُم مِّنَ الْأٓيَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٌا مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾

35. Nĩ ma o maroiga:

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٥﴾

36. ‘Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o gĩkuũ giitũ kĩa mbere, (na thutha wakĩo hatikagĩa muoyo) na tũtikariũkio rĩngĩ.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٦﴾

37. ‘Tondũ ũcio cokiai maithe maitũ mũngĩkorwo nĩmwaragia ma.’

فَأْتُوا بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٧﴾

38. Acio nĩo ega kana nĩ andũ a Tuba, na arĩa maarĩ mbere yao? twamaninire nĩ ũndũ maarĩ ehia mũno.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَٰهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Na Ithuĩ tũtiombire Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ ũndũ wa ithako.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَٰعِبِينَ ﴿٣٩﴾

40. Ithuĩ tũtiaciũmbire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũndũ wa kũbatario nĩ ũhoro wa ma (na kĩhoo-to), na aingĩ matirĩ ũndũ mamenyaga.	مَا خَلَقْنٰهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٠﴾
41. Ti-itherũ Mũthenya wa Itu-ĩro nĩ wa ihinda itue nĩ ũndũ wao othe.	اِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيْقَاتُهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٤١﴾
42. Mũthenya ũrĩa mũrata atarĩ ũndũ akaguna mũratawe naguo o na hanini, o na kana mateithĩrĩrio.	يَوْمَ لَا يُغْنِيْ مَوْلًى عَنْ مَّوْلًى شَيْـًٔا وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٤٢﴾
43. Tiga o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaiguĩra tha. Ti-itherũ nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.	اِلَّا مَنْ رَّحِمَ اللّٰهُ ۭ اِنَّهٗ هُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿٤٣﴾ ع

Gĩcunjĩ 3.

44. Ti-itherũ mũtĩ wa Zakumu,	اِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّوْمِ ﴿٤٤﴾
45. Nĩguo ũgatuĩka irio cia ũrĩa mwĩhia,	طَعَامُ الْاَثِيْمِ ﴿٤٥﴾
46. Ũgatherũkaga nda-inĩ (ciao) ta gĩcango gĩtwekie,	كَالْمُهْلِ ۚ يَغْلِيْ فِي الْبُطُوْنِ ﴿٤٦﴾
47. Ũhaana o ta maĩ matherũku mangĩcinana.	كَغَلْيِ الْحَمِيْمِ ﴿٤٧﴾
48. 'Mũnyite ũmũkururie o kũu gatagatĩ-inĩ ka Mwaki ũgwakana;	خُذُوْهُ فَاعْتِلُوْهُ اِلٰى سَوَاۗءِ الْجَحِيْمِ ﴿٤٨﴾
49. 'Ũcoke ũmũitĩrĩrie kĩongo maĩ matherũku ma kũmũiguithia ruo.'	ثُمَّ صُبُّوْا فَوْقَ رَاْسِهٖ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيْمِ ﴿٤٩﴾
50. 'Macame! Wee mwene (we-ciragia atĩ) wĩ hoti, na ugatĩĩka.	ذُقْ ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْكَرِيْمُ ﴿٥٠﴾

51. "Ũndũ ũcio ti-itherũ nĩguo wekagĩrĩra mathangania.'

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمْتَرُونَ ﴿٥١﴾

52. Ti-itherũ arĩa athingu marĩ handũ hatarĩ ũgwati,

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥٢﴾

53. Gatagatĩ-inĩ ka mĩgũnda na matherũkĩro ma maĩ,

فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٣﴾

54. Mehumbĩte nguo iria njega cia hariri o na itambaya nditũ cia hariri, mang'ethanĩire o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ.

يَلْبَسُونَ مِن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ũguo nĩguo gũgatuĩka, Na tũkamahikithania na airĩtu athaka, me na maitho maarĩ (me riri).

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجْنَٰهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Nakuo kũu magetagia (mĩthemba) yothe ya matunda, maikarĩte na thayũ) wa kwaga ũgwati.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Me kũu matigacama gĩkuũ kĩngĩ tiga o kĩrĩa kĩa mbere. Nake nĩakamahonokia amarute maheritha-nia-inĩ ma Mwaki ũgwakana.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلْمَوْتَ إِلَّا ٱلْمَوْتَةَ ٱلْأُولَىٰ ۖ وَوَقَىٰهُمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

58. (Ta arĩ gĩĩko kĩa) Wega uumĩte he Mwathani waku. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

59. Na Ithuĩ-rĩ, (Kũrũani) twa-mĩthondekire ĩrĩ mwarĩrie waku mũhũthũ nĩ getha marũmbũyagie ũhoro wayo.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Tondũ ũcio etagĩrĩra; o nao no metagĩrĩra.

فَٱرْتَقِبْ إِنَّهُم مُّرْتَقِبُونَ ﴿٦٠﴾



45: Al-Jaathiyah

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 4 na Mĩhari 38 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Wee Ũrĩa Wagĩrĩire Kũgoocwo, Mwathani Mũtĩĩku.

حٰمٓ ②

3. Kũguũranĩrio kwa Ibuku rĩrĩ kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ③

4. Ti-itherũ Igũrũ na Thĩ ĩno nĩ kũrĩ Imenyithia nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie.

اِنَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ④

5. O na rĩũmbĩro-inĩ rĩanyu inyu'ene o na rĩa ciũmbe ciothe iria ihurunjũkĩire thĩ yothe nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa megwatĩire wĩtĩkio mũrũmu.

وَفِيْ خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَآبَّةٍ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ⑤

6. Narĩo igarũranĩrio-inĩ rĩa ũtukũ na mũthenya, na iheanĩro-inĩ rĩa kandũ karĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia koimĩte igũrũ, na tondũ wako akariũkia thĩ thutha wa gũkua kwayo, o na mĩkũũranĩrie ya huho, nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa (mageragia) kũmenya maũndũ.

وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ رِّزْقٍ فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيْفِ الرِّيٰحِ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ⑥

7. Ici nĩcio imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria tũgũcokerithia kũmũiguithia inyuĩ na ma. Hakĩrĩ ũhoro ũrĩkũ ũngĩ mangĩcoka

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِاَيِّ حَدِيْثٍ

gwĩtĩkia thutha wa (kũrega) ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Imenyithia Ciake?

بَعْدَ اللّٰهِ وَاٰيٰتِهٖ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

8. Hĩ! Kaĩmwĩhia wothe mũheenania arĩ na haaroĩ!

وَيْلٌ لِّكُلِّ اَفَّاكٍ اَثِيْمٍ ﴿٨﴾

9. Ũrĩa ũiguaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩthomerwo, na thutha wa ũguo agakĩrĩrĩria o kũrega gwĩtĩkia na rũtũrĩko, o ta ataciiguĩte. Tondũ ũcio mũhe ũhoro wa maherithania me ruo.

يَّسْمَعُ اٰيٰتِ اللّٰهِ تُتْلٰى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَاَنْ لَّمْ يَسْمَعْهَا ۚ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٩﴾

10. Na hĩndĩ ĩrĩa aamenya kaũndũ ka Imenyithia Ciitũ, agacoka gũciringa itherũ. Harĩ ta acio-rĩ, nĩ maherithania ma kũmaconorithia.

وَاِذَا عَلِمَ مِنْ اٰيٰتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا ۗ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿١٠﴾

11. Mbere yao nĩ Kwa-Ngoma kwĩ ho; namo maũndũ marĩa megwatĩire matirĩ kaũndũ o na kamwe makamaguna nako, o na kana arĩa megwatĩire makĩmatua amagitĩri makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao nĩmakagwata maherithania manene.

مِنْ وَّرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ ۚ وَلَا يُغْنِيْ عَنْهُمْ مَّا كَسَبُوْا شَيْئًا وَّلَا مَا اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْلِيَآءَ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١١﴾

12. Ũyũ nĩguo ũtongoria. Na harĩ arĩa matetĩkĩtie Imenyitha cia Mwathani wao nĩ kũnyarirĩka kwa maherithania me ruo mũno.

هٰذَا هُدًى ۚ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رِّجْزٍ اَلِيْمٌ ﴿١٢﴾

Gĩcunjĩ 2.

13. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe watũmire iria rĩmwathĩkĩre nĩ getha merikebu ithiagĩre rũgendo igũrũ rĩarĩo na ũndũ wa watho Wake, na nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo Nĩwe, na nĩ getha mũgĩage na ngatho.

اَللّٰهُ الَّذِيْ سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ فِيْهِ بِاَمْرِهٖ وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Ningĩ agĩtũma mwathĩkĩrwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ; icio ciothe ciumaga harĩ We. Na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا
مِّنْهُ ۚ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Ĩra arĩa metĩkĩtie mohagĩre arĩa (mamanyariraga), o acio matetigagĩra Mũthenya wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha akerĩhĩria harĩ andũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maanegwatĩra.

قُلْ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَغْفِرُوْا لِلَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ اَيَّامَ اللّٰهِ
لِيَجْزِيَ قَوْمًا ۢ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Ũrĩa wothe wĩkaga wega-rĩ, ekaga nĩ ũndũ wa kwĩguna we mwene; na ũrĩa wothe wĩkaga ũũru, awĩakga nĩ ũndũ wa kwĩyũnũha we mwene. Na hĩndĩ ĩyo Mwathani wanyu noho inyu'othe mũkahũndũrwo.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ اَسَاۤءَ فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ
اِلٰى رَبِّكُمْ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Na ti-itherũ Ithuĩ nĩtwaheire ciana cia Isiraeli Ibuku rĩu, na wathani, na Ũnabii; na tũgĩcihe indo (njega), na theru,na tũgĩciitũgĩria gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ cia (ihinda rĩu).

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا بَنِيْۤ اِسْرَاۤءِيْلَ الْكِتٰبَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ
وَرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ وَفَضَّلْنٰهُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٧﴾

18. Na Ithuĩ tũgĩcihe Imenyithia nguũku ikoniĩ ũndũ ũcio. Nacio itiigana gwĩkĩra ngũũrani tiga o thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ũũgĩ (wa ma) wacikinyĩrĩire na njĩra ya ũiru wacio, cio nyene. Ti-itherũ Mwathani waku nĩakamatuithania Mũthenya wa Cira maũndũ-inĩ marĩa maagĩrĩire ngũũrani.

وَاٰتَيْنٰهُمْ بَيِّنٰتٍ مِّنَ الْاَمْرِ ۚ فَمَا اخْتَلَفُوْۤا اِلَّا مِنْ ۢ
بَعْدِ مَا جَاۤءَهُمُ الْعِلْمُ ۙ بَغْيًا ۢ بَيْنَهُمْ ۗ اِنَّ رَبَّكَ
يَقْضِيْ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ
يَخْتَلِفُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Na Ithuĩ hĩndĩ ĩyo tũgĩkiuga njĩra-inĩ theru ĩĩgiĩ (mũhoere wa

ثُمَّ جَعَلْنٰكَ عَلٰى شَرِيْعَةٍ مِّنَ الْاَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَ

Ngai); tondũ ũcio mĩrũmagĩrĩre, na ndũkanarũmĩrĩre merirĩria moru ma arĩa matarĩ ũndũ moĩ.

لَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝١٩

20. Ti-itherũ matirĩ ũndũ o na ũrĩkũ magakũhotera wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naho ha ũhoro wa eki-naĩ-rĩ, amwe nĩ arata a arĩa angĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũrata wa arĩa athingu.

اِنَّهُمْ لَنْ يُّغْنُوْا عَنْكَ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ۚ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ وَاللّٰهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِيْنَ ۝٢٠

21. Ibuku rĩrĩ rĩĩ na maũũira maguũku harĩ kĩrĩndĩ na nĩrĩo ũtongoria na tha harĩ andũ arĩa magĩĩte na wĩtĩkio mũrũmu.

هٰذَا بَصَآئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَّرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ۝٢١

22. Arĩa mekaga ciĩko njũru-rĩ, megwĩciria atĩ tũkameka o ata arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, nĩ getha mĩoyo yao na gĩkuũ kĩao ikaiganana? Ũũru ti-itherũ nĩguo metuagĩra cira waguo.

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ اجْتَرَحُوا السَّيِّاٰتِ اَنْ نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۙ سَوَآءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۗ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ۝٢٢

Gĩcunjĩ 3.

23. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire Igũrũ na Thĩ na ma, na nĩ getha andũ othe mũndũ o mũndũ akarĩhio kũringana na kĩrĩa egwatĩire: nao matigekwo ũũru.

وَخَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ۝٢٣

24. Atĩrĩrĩ, ũrĩwona ũrĩa ũtũire atĩ merirĩria make nĩmo Ngai wake, nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩire kũũra o ta ũrĩa ũũgĩ Wake ũtariĩ, na ũrĩa matũ make na ngoro yake ĩhingĩtwo, na ũrĩa Ahingĩte maitho? Rĩu-rĩ, nũ ũgakĩmũtongoria thutha wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe (aamũtuĩra cira ũũru)? Kaĩ mũtagĩthikagĩrĩria?

اَفَرَءَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ اِلٰهَهٗ هَوٰىهُ وَاَضَلَّهُ اللّٰهُ عَلٰى عِلْمٍ وَّخَتَمَ عَلٰى سَمْعِهٖ وَقَلْبِهٖ وَجَعَلَ عَلٰى بَصَرِهٖ غِشٰوَةً ۗ فَمَنْ يَّهْدِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ اللّٰهِ ۗ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ۝٢٤

25. Nao moigaga ũũ: 'Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o muoyo ũyũ witũ wa hĩndĩ ĩno; tũkuaga na tũgatũũra (o gũkũ); na "hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o Ihinda rĩıtũninaga.' No rĩrĩ, matirĩ ũũgĩ wa ũndũ ũcio; nao matirĩ ũndũ ũngĩ tiga o kwĩgereria gũtheri.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ ۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٥﴾

26. Na rĩrĩa maathomerwo Imenyithia Ciitũ nyumĩru, ngarari ciao no cia kuuga ũũ: 'Cokiai maithe maitũ, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.'

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmũheaga inyuĩ muoyo, na agatũma mũkue; ningĩ nĩaakamũcokanĩrĩria hamwe Mũthenya wa Cira ũrĩa ũhoro waguo ũtarĩ mathangania. No andũ aingĩ matiũĩ.'

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾ ع ١٩

28. Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa ĩyo ĩgoka, mũthenya ũcio-rĩ, arĩa marũmagĩrĩra ũrongo nĩo makagĩa na kĩũrĩre.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nawe nĩũkona ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũturĩtie ndu. Na ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũgetagwo kũringana na maũndũ maruo marĩa matũire maigĩtwo, na nĩikerwo atĩrĩ, 'Ũmũthĩ nĩmũkwĩrĩhĩrio nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwaneka.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً ۚ كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. "Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku Riitũ; rĩmũheaga ũhoro wa ma, maũndũ mothe marĩa mwekaga nĩtwamaigithirie biũ me maandĩke.

هَٰذَا كِتَابُنَا يَنطِقُ عَلَيْكُم بِالْحَقِّ ۚ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

31. Rĩu-rĩ, ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na magĩĩka maũndũ mega, Mwathani wao nĩakamatonyia thaĩnĩ Ciake. Na ũcio nĩ ũndũ muumĩru mwĩkĩku.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣١﴾

32. Noarĩa matetĩkĩtie-rĩ, ‘‘Githĩ matiathomeirwo Imenyithia Ciakwa? No nĩmwatũrĩkire, na mũgĩtuĩka andũ ehia.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. ‘‘Na hĩndĩ ĩrĩa kweranirwo ũũ: ‘‘Ciĩranĩro cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩ cia ma, naho ha ũhoro wa Thaa ĩyo-rĩ, (gũũka) kwayo gũtirĩ mathangania,’ mwoigire ũũ: ‘Tũtingĩmenya ũrĩa ũhoro wa Thaa ĩyo ũtariĩ; tũgwĩciria atĩ hau hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o mĩĩgererio mĩtheri, na hatirĩ ũndũ tũtĩtĩrithĩtie.’ ’’

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٣﴾

34. Naguo ũũru wa gũthingata ciĩko ciao ndũrĩ hingo ũtakamakinyĩrĩra, naguo ũndũ ũrĩa maamenyerete gũthekerera nĩũkamarigica.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

35. Nao nĩmakerwo ũũ: ‘Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ Ithuĩ nĩtũkũriganĩrwo nĩ inyuĩ, o ta ũrĩa mwariganĩirwo nĩ mũcemanio wa mũthenya ũyũ wanyu. Nakuo kũndũ kwanyu gwa gũcoka nĩ Mwaki-inĩ, na mũtikagĩa na ateithĩrĩria.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسَاكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٥﴾

36. ‘‘Ũguo nĩguo, nĩ ũndũ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmwaciringire itherũ, mũkĩheenererio nĩ ũhoro wa thĩ ĩno.’

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّكُمُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ

Tondũ ũcio matikarutwo kũu mũthenya ũcio, o na kana macokio Wegainĩ.

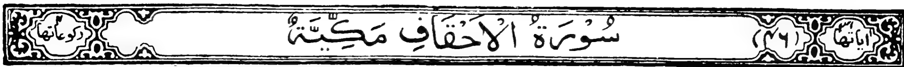
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ũgooci wothe hĩndĩ ĩyo ũgatuĩka wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Igũrũ o na Mwathani wa thĩ, na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَرَبِّ الْاَرْضِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. Nake nĩwe mũnene mũno Igũrũ na Thĩ: na nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَلَهُ الْكِبْرِيَآءُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٨﴾



46: Al-Ahkaaf

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 36 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. We Ũrĩa Wagĩrĩire Kũgoocwo Mwathani Mũtĩĩku.

حٰمٓ ﴿٢﴾

3. Kũguũranĩrio kwa Ibuku rĩrĩ kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿٣﴾

4. Tũtiombire Igũrũ na Thĩ, o na indo ciothe iria irĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũhoro wa ma, o na ũndũ wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; no arĩa matetĩkĩtie nĩmaagarũrũkire magĩtigana na ũndũ ũrĩa maakungĩtwo matigeke.

مَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَاَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَمَّآ اُنْذِرُوْا مُعْرِضُوْنَ ﴿٤﴾

5. Uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩmũũĩ kĩrĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ta kĩnyoniei kĩrĩa maanomba gĩa gũkũ thĩ. Kana me na igai (momba-inĩ ma) Igũrũ? Ta ndeherei Ibuku rĩrĩa (rĩaguũranĩirio) mbere ya rĩrĩ kana ũndũ o na ũmwe wa kuonania ũũgĩ (mũteithĩrĩrie nĩ inyuĩ), mũngĩkorwo (ti-itherũ) nĩ-mwaragia ma.'

قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقُوْا مِنَ الْاَرْضِ اَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِى السَّمٰوٰتِ ۗ اِيْتُوْنِيْ بِكِتٰبٍ مِّنْ قَبْلِ هٰذَآ اَوْ اَثٰرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٥﴾

6. Na nĩa angĩ morĩte biũ gũkĩra arĩa mahoyaga arĩa matangĩmacoke-ria mahoya mao nginya o Mũthenya wa Cira ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao maikaraga ta maringĩkĩte mahoya-inĩ mao?

وَمَنْ اَضَلُّ مِمَّنْ يَّدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَنْ لَّا يَسْتَجِيْبُ لَهٗٓ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَآئِهِمْ غٰفِلُوْنَ ﴿٦﴾

7. Na rĩrĩa kĩrĩndĩ gĩgacokanĩrĩrio hamwe nĩgĩgatuĩka thũ ciao, nakuo kũinamĩrĩra kwao kũhoya nĩmagakũrega.

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ۝٧

8. Na hĩndĩ ĩrĩa maathomerwo Imenyithia Ciitũ nguũku, arĩa matetĩkĩtie moigaga ũhoro-inĩ wa ma rĩrĩa wamakinyĩrĩra ũũ: 'Ũyũ nĩ ũrogi wĩyonanĩtie.'

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ۝٨

9. Moigaga ũũ: 'Nĩwe ũũthugundĩte?' Uga atĩrĩ, 'Ingĩkorwo nĩ niĩ ndĩuthugundĩte-rĩ, mũtirĩ ũndũ mũngĩhota kũndeithĩrĩria naguo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.Nĩoĩ mũno mĩario yanyu mĩũru ya maũndũ marĩa mũkenagĩra. We nĩ Mũira Mũiganu thĩinĩ witũ na inyuĩ. Nake nĩwe Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ۖ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۖ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ۝٩

10. Uga ũũ: 'Niĩ ndirĩ Mũrekio wa mũũkano, o na kana ngamenya ũrĩa ngekwo kana inyuĩ ũrĩa mũgekwo (muoyo-inĩ ũyũ). Niĩ nũmagĩrĩra o ũndũũrĩa nguũrĩirio; na niĩ ndirĩũndũ ũngĩ tiga o gũtuĩka ngungi ĩiyonanĩtie.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ۝١٠

11. Uga ũũ: Ta njĩrai, ũndũ ũyũ ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na inyuĩ mũkarega kũwĩtĩkia, na mũira ũmwe oimĩte thĩinĩ wa ciana cia Isiraeli nĩaheanire ũira rĩrĩa onire mũndũ ũtariĩ take, na agĩĩtĩkia, no inyuĩ mũrĩ atũrĩku mũno-rĩ, (ũhoro wanyu ũgagĩkinya atĩa)? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَآمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝١١ ع

Gĩcunjĩ 2.

12. Nao arĩa matetĩkĩtie makera arĩa metĩkĩtie ũũ: 'Kũngĩakoragwo kwĩ wega o na ũrĩkũ-rĩ, matingĩakorirwo me mbere iitũ kũũkinyĩra.' Na kuona atĩ matiatongoririo ũhoro-inĩ ũcio, makoiga ũũ: ''Maya nĩ maheeni ma tene.'

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ ۚ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

13. Na mbere yaguo kwarĩ Ibuku rĩa Musa, na ũtongoria o na tha: na rĩrĩ nĩ Ibuku rĩa mwarĩrie wa Aarabu rĩhingĩtie (morathi ma mbere), nĩ getha rĩkungage arĩa mekaga ũũru; na rĩheanage ũhoro mwega harĩ arĩa mekaga wega.

وَمِن قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ وَهَٰذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

14. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' na ningĩ magaikara marũmĩte — matirĩ guoya (ũkamakora), o na kana maigue ũũru.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

15. Acio nĩo magatũũra Mũgũnda wa Gĩkeno, nao magatũũra kuo gũtuĩke irĩhi rĩa maũndũ marĩa maaneka.

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

16. Na Ithuĩ twathĩte mũndũ aagagĩrĩre aciari ake. Nyina amũcia raga na ruo, na akamũrera o na ruo. Nakuo kũmũkuua na kũmũtigithia iria kũninaga mĩeri mĩrongo ĩtatũ, o nginya rĩrĩa agakinya handũ ha ũgima biũ na agakinyia (ũkũrũ) wa mĩaka mĩrongo ĩna, akoiga ũũ: 'Mwathani wakwa he (hinya) nĩ getha ngũcokagĩrie mũhera nĩ ũndũ wa wega waku ũrĩa ũnjĩkĩte niĩ o na aciari akwa, nĩ getha njĩkage maũndũ

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا ۖ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۖ وَحَمْلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا ۚ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا

o ta macio mega o ta ũrĩa mangĩgũkenia Wee. Nayo mbeũ yakwa ĩtuĩke thingu harĩ niĩ. Nĩngũkũgarũrũkĩra; na ti-itherũ niĩ ndĩ wa arĩa meneanaga harĩ (We).'

ترضاه وأصلح لي في ذريتي ۖ إني تبت إليك وإني من المسلمين ﴿١٦﴾

17. Acio nĩo twĩtĩkagĩra mawĩra mao mega, na ciĩko ciao iria njũru tũgaciagarara. (Acio magakorwo marĩ) thĩinĩ wa arĩa maikaraga Mũgũnda wa Gĩkeno nĩ getha (mahingĩrio) kĩĩranĩro kĩa ma kĩrĩa merĩirwo.

أولئك الذين نتقبل عنهم أحسن ما عملوا ونتجاوز عن سيئاتهم في أصحاب الجنة ۖ وعد الصدق الذي كانوا يوعدون ﴿١٧﴾

18. No mũndũ ũrĩa wĩraga aciari ake ũũ: 'Mũrothũũra inyu'erĩ! Mũkũnguoyohia atĩ nĩngacoka kuumĩrio, o hĩndĩ ĩrĩa njiaro nyingĩ ciarĩkirie kũhĩtũka mbere yakwa?' Nao erĩ magĩkaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe amateithie, makĩmwĩra ũũ: 'Hĩ! Kaĩ wĩ na haaroĩ! Ĩtĩkia nĩ ũndũ ciĩranĩro cia Ngai mwene-Hinya-Wothe nĩ cia ma.' No oigaga atĩrĩ, ''Haha hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o ng'ano cia Ndemi.'

والذي قال لوالديه أف لكما أتعدانني أن أخرج وقد خلت القرون من قبلي وهما يستغيثان الله ويلك آمن إن وعد الله حق فيقول ما هذا إلا أساطير الأولين ﴿١٨﴾

19. Acio nĩo maakinyĩrĩirwo nĩ itua (rĩa maherithania) me hamwe na kĩrĩndĩ kĩa Majini, o na kĩrĩndĩ kĩrĩa kĩahĩtũkire mbere yao. Ti-itherũ andũ acio nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

أولئك الذين حق عليهم القول في أمم قد خلت من قبلهم من الجن والإنس ۖ إنهم كانوا خاسرين ﴿١٩﴾

20. Nao othe me harĩa o mũndũ aathurĩirwo ũnene mũhari-inĩ wake kũringana na maũndũ marĩa maaneka, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amarĩhe biũ, nĩ ũndũ wa ciĩko ciao, nao matigekwo ũũru.

ولكل درجات مما عملوا ۖ وليوفيهم أعمالهم وهم لا يظلمون ﴿٢٠﴾

21. Naguo mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie magatwarwo

ويوم يعرض الذين كفروا على النار أذهبتم

Mwaki-inĩ, (makerwo ũũ): 'Nĩmwaninire maũndũ manyu marĩa mega muoyo-inĩ wa thĩ, na mũkimakenera biũ. Rĩu mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ nĩmũkwĩrĩhĩrio na maherithania ma kũmũconorithia nĩ ũndũ mwarĩ atũrĩku thĩ hatarĩ kĩhooto, o na ũndũ nĩ mwekire maũndũ ma ũremi.

طَيِّبَٰتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُم بِهَا
فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢١﴾

Gĩcunjĩ 3.

22. Na ũgwete mũrũ wa ithe na Adi, hĩndĩ ĩrĩa aakungire andũ ao me ihumbu-inĩ cia mũthanga — Akungani arĩa maarĩ kũu maarĩ mbere yake o na thutha wake — makiugaga ũũ: 'Mũtikanainamĩrĩrekũhoya ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũnene.'

وَاذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَ
قَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Nao makiuga ũũ: 'Anga ũũkĩte kũrĩ ithuĩ nĩguo ũtũgarũre tũtigane na ngai ciitũ? 'Rĩu ta gĩtũrehere ũcio ũtũguoyohaia nake, ũngĩkorwo ti-itherũ wĩ wa ma, o ma.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا
تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٣﴾

24. Nake akiuga ũũ: ''Ũgĩ wa ũhoro ũcio wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Nĩĩ ndĩmũreheire o maũndũ marĩa ndarekirio namo, no nĩndĩrona ta mũrĩ andũ akingitanu ma.'

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم مَّا أُرْسِلْتُ
بِهِ وَلَٰكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Hĩndĩ ĩyo rĩrĩa monire kĩndũ gĩgĩũka kĩrorete ituamba-inĩ ta itu, makiuga atĩrĩ, 'Rĩrĩ nĩrĩo rĩgũtuurĩra mbura.' 'Aca, no kĩu nĩ kĩndũ kĩrĩa mwacaragia kũhĩkĩrĩria — rũhuho rũrĩa thĩinĩ waruo kũrĩ maherithania maritũ.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ قَالُوا هَٰذَا
عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُم بِهِ رِيحٌ
فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Rũkũnina indo ciothe biũ nĩ ũndũ wa watho wa Mwathani waruo.' Nao magĩtuĩka ta kĩndũ gĩtegũcoka kuonwo rĩngĩ, tiga o mĩciĩ yao. Ũguo nĩguo twĩrĩhagĩria harĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰ إِلَّا مَسَاكِنُهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٦﴾

27. Nao twamahandĩte na njĩra ĩrĩa tũtamũhandĩte inyuĩ nayo; na Ithuĩ tũkĩmahe matũ, na maitho, o na ngoro. No rĩrĩ, matũ mao, na maitho mao, na ngoro ciao itirĩ ũndũ o na ũrĩkũ ciamagunire naguo kuona atĩ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na atĩ kĩrĩa maamenyerete gũthekerera nĩkĩamarigicire.

وَلَقَدْ مَكَّنَّاهُمْ فِيمَا إِن مَّكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُم مِّن شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٧﴾

Gĩcunjĩ 4.

28. Nayo mĩciĩ ĩrĩa mwarigicĩirio nĩyo na ndwere ciothe nĩtwamĩnĩnire biũ; na Ithuĩ tũgarũranganĩtie Imenyithia nĩguo matũcokerere.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُم مِّنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Rĩu-rĩ, arĩa maamateithagia, o acio methurĩire ta arĩ o ngai makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩkĩ gĩakĩgiririe macarie kũmũkuhĩhĩria (na njĩra yao)? No rĩrĩ, nĩ kũũra mamorĩire biũ. Ĩyo nĩyo (nyumĩrĩra) ya maheeni mao, o na ya maũndũ marĩa maathugundĩte.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً ۖ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ ۚ وَذَٰلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٩﴾

30. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa twagarũrire gĩkundi kĩa Majini tũgĩkĩeheria harĩ we, o kĩu kĩendaga kũigua Kũrũani, o kĩrĩa gĩakoragwo ho (ĩgĩthomwo), nakĩo gĩkeranaga atĩrĩ, 'Ta kirai (mũthikĩrĩrie),' na rĩrĩa yathirire gĩkĩhũndũka kũrĩ andũ a kĩo gĩkĩmakunga.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصِتُوا ۖ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِم مُّنذِرِينَ ﴿٣٠﴾

31. Gĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, nĩtũiguĩte Ibuku rĩu, o rĩu rĩaikũrũkirio thutha wa Musa, rĩhingĩtie maũndũ marĩa marĩ mbere yarĩo; rĩtongoranagia ũhoro-inĩ wa ma, o na njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire.

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾

32. ‘Atĩrĩrĩandũ aitũ, ĩtĩkĩrai Wĩtani wa Ngi Mwene-Hinya-Wothe na mũmwĩtĩkie We. Nĩekũmuohera mehia manyu, na amũgitĩre amũrute maherithania-inĩ me ruo.

يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. ‘Na ũrĩa wothe ũtarĩĩtĩkia Wĩtani wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ndangĩmũhonoka gũkũ thĩ, kana agĩe na mũgitĩri o na ũrĩkũ ũngĩ makĩria Make. Acionĩo me na mahĩtia moimĩru.’

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ ۚ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٣﴾

34. Kaĩ matarĩ mona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ũcio wombire Igũrũ na Thĩ, na ndanogirio nĩ ũũmbi wao, e na hinya wa kũhe akuũ muoyo? Atĩrĩrĩ, ti-itherũ e na hinya mũndũ-inĩ mothe.

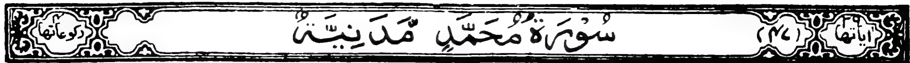
أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٤﴾

35. Naguo mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie magatwarwo mbere ya Mwaki, (makerwo atĩrĩ), Githĩ ũyũ tiguo ũhoro wa ma?’ Nao moige ũũ: ‘Ĩĩ, ti-itherũ twehĩta tũkĩgwetaga Mwathani witũ.’ Nake oige ũũ: ‘Gĩcamei maherithania, nĩ ũndũ mũtietĩkirie.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ ۖ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Gĩa na gĩeterero, o ta Arekio arĩa maarĩ na gĩeterero;na ndũkanagĩe na kĩhiko ũhoro-inĩ wao. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makona kĩrĩa maaguoyohagio nakĩo, makeyonaga o ene ta mataikarĩte tiga o ta ithaa rĩmwe rĩa mũthenya. Ũkungani ũcio nĩũtwaranĩirio na hatirĩ andũ angĩ o na arĩkũ makaninwo tiga o mbũramatũ.

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ ۚ بَلَاغٌ ۚ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾ ع



47: Muhammad

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 4 na Mĩhari 39 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Arĩa matetĩkĩtie na magiragĩrĩria (andũ) makamaruta njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe — atũmaga mawĩra mao matuĩke tũhũ.

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَضَلَّ اَعْمَالَهُمْ ②

3. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega na magetĩkia maũndũ marĩa Muhamadi aaguũrĩirio — na nĩ ma ma moimĩte he Mwathani wao, — nĩamehagĩrĩria mehia mao na akaagĩria mĩtugo yao.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَاٰمَنُوْا بِمَا نُزِّلَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۙ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَاَصْلَحَ بَالَهُمْ ③

4. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ arĩa matetĩkĩtie marũmagĩrĩra maheeni o hĩndĩ ĩrĩa arĩa metĩkĩtie marũmagĩrĩra ũhoro wa ma uumĩte he Mwathani wao. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aringagĩra andũ mĩhianano yao.

ذٰلِكَ بِاَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَاَنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۗ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ اَمْثَالَهُمْ ④

5. Na rĩrĩa mwacemania (ita-inĩ) na arĩa matetĩkĩtie mahũragei ngingo ciao; na rĩrĩa mũkamahoota, mũkamoha na mbĩngũ cia magũrũ, na mũcokage (kũmarekia na ũndũ) wa kwenda kũmeka wega kana mekũũre — rĩrĩa mbaara ĩgathira ũritũ wayo. Ũcio nĩguo (watho). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩahotire kũmaherithia (We Mwene), no nĩendaga kũgeria amwe

فَاِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَضَرْبَ الرِّقَابِ ۗ حَتّٰٓى اِذَآ اَثْخَنْتُمُوْهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقَ ۙ فَاِمَّا مَنًّا بَعْدُ وَاِمَّا فِدَآءً حَتّٰى تَضَعَ الْحَرْبُ اَوْزَارَهَا ۛ ذٰلِكَ ۛ وَلَوْ يَشَآءُ اللّٰهُ لَانْتَصَرَ مِنْهُمْ وَلٰكِنْ لِّيَبْلُوَا بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ ۗ وَ

anyu na ũndũ wa arĩa angĩ. Na arĩa moragĩirwo njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe — wĩra wao ndakaũtua wa tũhũ.

الَّذِيْنَ قُتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَلَنْ يُّضِلَّ اَعْمَالَهُمْ ﴿٥﴾

6. Nĩakamatongoria na aagĩrie mũikarĩre wao.

سَيَهْدِيْهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٦﴾

7. Na amatonyie Mũgũnda wa Gĩkeno ũrĩa aamamenyithirie ũhoro waguo.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٧﴾

8. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! mũngĩteithĩrĩria njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩakamũteithia, o namo makinya manyu amekĩre hinya.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ تَنْصُرُوا اللّٰهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ اَقْدَامَكُمْ ﴿٨﴾

9. No ha arĩa matetĩkĩtie, igai rĩao nĩ kũũra biũ; naguo wĩra wao aũtue wa tũhũ.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَتَعْسًا لَّهُمْ وَاَضَلَّ اَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

10. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmahohete maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranĩirie; na tondũ ũcio nĩatũmĩte wĩra wao ũtuĩke kĩndũ hatarĩ..

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَرِهُوْا مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاَحْبَطَ اَعْمَالَهُمْ ﴿١٠﴾

11. Kaĩ matarĩ maathiĩ ng'endo cia thĩ makĩona mũthia wa arĩa maarĩ mbere yao? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kũnina aamaninire biũ, na harĩ arĩa matetĩkĩtie ũhoro wao ũka-haana o ta ũcio.

اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكٰفِرِيْنَ اَمْثَالُهَا ﴿١١﴾

12. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩri wa arĩa metĩkĩtie; naho ha arĩa matetĩkĩtie; hatirĩ mũmagitĩri.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ مَوْلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَاَنَّ الْكٰفِرِيْنَ لَا مَوْلٰى لَهُمْ ﴿١٢﴾ ع

Gĩcunjĩ 2.

13. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatũma arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega matonye Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungũ rwayo; o hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie marekenia o ene makĩrĩaga o ta ũrĩa ng'ombe ĩrĩaga, naguo Mwaki-inĩ niho hagatuĩka ũũrĩro wao.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ﴿١٣﴾

14. Na nĩ mĩciĩ ĩigana atĩa ĩrĩ hinya mũnene makĩria kũrĩ mũciĩ waku ũcio wakũingatire, iria twananina, na ikĩaga mũteithĩrĩria!

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٤﴾

15. Mũndũ ũrĩa ũikaraga arũmĩte wega ũira-inĩ ũrĩa muumbũku uumĩte harĩ Mwathani wake-rĩ, akĩhaana o ta arĩa monaga mehia ma ciĩko ciao ta marĩ mega? na makarũmĩrĩra meririĩria mao moru?

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَن زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُم ﴿١٥﴾

16. Ũhoro wa gũtaaranĩria ũrĩa Mũgũnda ũtariĩ ũrĩa weriirwo arĩa athingu: thĩinĩ waguo kwĩ njũũĩ cia maĩ matathũũkaga; na njũũĩ cia iria rĩrĩa mũcamo warĩo ũtagarũrũkaga; na njũũĩ cia ndibei ĩrĩa ĩkenagia amĩnyui, o na njũũĩ cia ũũkĩ mũkembũku. Na kũu thĩinĩ waguo nĩmakonaga mĩthemba yothe ya matunda, na wohanĩri uumĩte he Mwathani wao. Rĩu-rĩ, arĩa marakena gĩkeno ta kĩu-rĩ, mahaana o ta arĩa maikaraga Mwaki-inĩ na makĩheagwo maĩ mahiũ ma kũnyua nĩ getha mamatemage nda ciao?

مَّثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۖ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ۖ وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ ۖ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

17. Na thĩinĩ wao nĩ kũrĩ amwe magũthikagĩrĩria o nginya rĩrĩa marie-

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ

hera mbere yaku, nao meraga arĩa maheetwo ũũgĩ atĩrĩ, 'Ũhoro ũrĩa ekwaragia o ro rĩu ũhaana atĩa? Acio nĩo ngoro ciao ihingĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩo marũmagĩrĩra kwenda kwao o ene.

عِندِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٧﴾

18. No rĩrĩ, ha ũhoro wa arĩa marũmagĩrĩra ũtongoria, nĩongagĩrĩra ũtongoria wao, na akamahe maũndũ maringaine na ũthingu wao.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٨﴾

19. Acio matirĩ kĩndũ kĩngĩ metereire tiga o Thaa ĩrĩa ikamakorererera na kĩguũ. Na imenyithia ciayo nĩirĩkĩtie gũkinya. No rĩrĩ, ha ũhoro wa kĩrĩa kĩngĩmaguna-rĩ, ũtaarani wakĩo ũkamakinyĩrĩra (o hĩndĩ ĩrĩa) makorereirwo?

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً ۖ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرَاهُمْ ﴿١٩﴾

20. Tondũ ũcio menya atĩ hatirĩ Ngai Ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũhoe wohanĩri nĩ ũndũ wa ũrĩa wagaga hinya, o na ũndũ wa arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kũndũ kũrĩa mũthiangaga o na kũrĩa mũikaraga.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿٢٠﴾ ع

Gĩcunjĩ 3.

21. Nao arĩa metĩkĩtie moigaga ũũ: 'Nĩkĩ kĩanagiria Sura ĩguũranĩrio?' No hĩndĩ ĩrĩa Sura ĩrĩa ĩtarĩ nganja yaguũranĩirio hakagwetwo mbaara, nawe ũgakĩona arĩa arwaru ngoro magũcũthĩrĩirie na irora ta rĩa mũndũ mũringĩku nĩ ũndũ wa ũrĩa gĩkuũ (gĩkuhĩhĩirie). Na tondũ ũcio kũninanwo gũkamakinyĩrĩra!

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۖ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ ۙ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢١﴾

22. Wathĩki na ciugo njega cia tha (nĩcio imaagĩrĩire); na hĩndĩ ĩrĩa ũhoro ũgakorwo wĩ mũciranĩre nĩ ũndũ woa, mangĩgakorwo marũmĩtie ũhoro wa ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩmakona wega.

طَاعَةٌ وَّقَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ فَاِذَا عَزَمَ الْاَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللّٰهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۝٢٢

23. Rĩu-rĩ, mũngĩkĩheo wathani wa bũrũri mwathugunda kĩnyarirano thĩinĩ waguo na mũharaganie mũkũrũhano wa ndĩracianyu?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ اِنْ تَوَلَّيْتُمْ اَنْ تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ وَتُقَطِّعُوْٓا اَرْحَامَكُمْ ۝٢٣

24. Andũ ta acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumaga kĩrumi akamekĩra njiika na akamatua atumumu.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ فَاَصَمَّهُمْ وَاَعْمٰٓى اَبْصَارَهُمْ ۝٢٤

25. Githĩ matigagĩĩcũrania ũhoro wa Kũrũani, kana hihi ngoroinĩ ciao gwĩ kĩhingi?

اَفَلَا يَتَدَبَّرُوْنَ الْقُرْاٰنَ اَمْ عَلٰى قُلُوْبٍ اَقْفَالُهَا ۝٢٥

26. Ti-itherũ arĩa mahutataga thutha wa maaguũkĩrwo nĩ ũtongoria, Shaitani nĩamahĩtithĩtie, na akamarũmĩria mwĩhoko wa maheeni.

اِنَّ الَّذِيْنَ ارْتَدُّوْا عَلٰٓى اَدْبَارِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطٰنُ سَوَّلَ لَهُمْ وَاَمْلٰى لَهُمْ ۝٢٦

27. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ merire arĩa mathuurĩte maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaguũranĩirie atĩrĩ, 'Tũrĩmwathĩkagĩra maũndũ-inĩ mamwe;' na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciao.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا لِلَّذِيْنَ كَرِهُوْا مَا نَزَّلَ اللّٰهُ سَنُطِيْعُكُمْ فِيْ بَعْضِ الْاَمْرِ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ اِسْرَارَهُمْ ۝٢٧

28. No rĩrĩ, mageka atĩa hĩndĩ ĩrĩa araika magatũma makue, makĩmahuraga mothiũ mao na mĩgongo yao?

فَكَيْفَ اِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ يَضْرِبُوْنَ وُجُوْهَهُمْ وَاَدْبَارَهُمْ ۝٢٨

29. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmaarũmĩrĩire maũndũ marĩa matakenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe,

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمُ اتَّبَعُوْا مَآ اَسْخَطَ اللّٰهَ وَكَرِهُوْا

na magĩthũũra maũndũ marĩa mamũkenagia. Na tondũ ũcio wĩra wao akĩũtua wa tũhũ.

رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٩﴾

Gĩcunjĩ 4.

30. Rĩu arĩa me na mũrimũ ngoro-rĩ, megwĩciria atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakoimĩria ũtheri-inĩ ũmaramari wao?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٣٠﴾

31. Na korwo Ithuĩ nĩtwendaga, nĩtungĩamonanirie harĩ we nĩ getha ũmamenye na marũũri mao. Nawe hatarĩ nganja ũmenye mĩgambo ya rwario rwao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ ciĩko cianyu.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ ۚ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣١﴾

32. Na ti-itherũ Ithuĩ nĩtũkũmũgeria o nginya tũgakũũrana arĩa thĩinĩ wanyu mũgĩanagĩre njĩra ya Ngai na arĩa maikaraga marũmĩte. Na Ithuĩ nĩtũkamenyithania maũndũ manyu.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣٢﴾

33. Arĩa matetĩkĩtie na magĩragĩrĩria (andũ) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magakararia Mũrekio thutha wa maarĩkia kũguũkĩrwo nĩ ũtongoria, matirĩ ngero makagera Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini; naguo wĩra wao nĩakawagithia kĩene.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحْبِطُ أَعْمَالَهُمْ ﴿٣٣﴾

34. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwathĩkĩre Mũrekio na mũtikanareke wĩra wanyu ũtuĩke wa tũhũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٤﴾

35. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie na magiragĩrĩria (andũ) kũrũmĩrĩra njĩra

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ

ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na thutha wa ũguo magakua matetĩkĩtie — ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamohera.

مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٥﴾

36. Tondũ ũcio tigagai kũgũtarĩra kũmetĩra thayũ; nĩ gũkorwo (ti-itherũ) nĩ inyuĩ mũkahootana. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na inyuĩ, na ndakamũtunya (kĩheo) gĩa ciĩko cianyu.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْمِ وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتِرَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

37. Ti-itherũ mĩtũũrĩre ya muoyo ũyu ĩhaana o ta arĩ ithako o na ta ũndũ ũtarĩ bata, na mũngĩĩtĩkia na mũtinge, nĩakamũhee iheo cianyu, ndakamwĩtia indo cianyu.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٧﴾

38. Angĩmahoya ũhoro wanyu, na amũhatĩrĩrie-rĩ, mwamũkarĩhĩra, naguo ũmaramari wanyu aaũruta ũtheri-inĩ.

إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا وَيُخْرِجْ أَضْغَانَكُمْ ﴿٣٨﴾

39. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ mwĩtĩtwo mũhũthĩre indo cianyu na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no thĩinĩ wnyu nĩ kũrĩ amwe akarĩ. Nake ũrĩa wothe mũkarĩhu, akarĩhaga no ũndũ wa kwĩyũnũha we mwene. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩigania, no inyuĩ nĩ inyuĩ akĩa. Na mũngĩmũhutarĩra, ithenya rĩanyu aarehe andũ angĩ tiga inyuĩ, nao matingĩtuĩka ta inyuĩ.

هَا أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ﴿٣٩﴾



48: Al-Fat-ha

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 4 na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rw nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (١)

2. Ti-itherũ nĩtũkũheete hinya muumĩru.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِيْنًا (٢)

3. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũhube maũndũ-inĩ marĩa makũnyihĩire, marĩa maahĩtũkire na marĩa magoka, na nĩ getha akũhingĩrie Wega Wake, na nĩ getha agũtongoragie na njĩra ĩrĩa yerekereire.

لِّيَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْۢبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا (٣)

4. Na nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũteithie na ũteithio wa hinya mũnene.

وَّيَنْصُرَكَ اللّٰهُ نَصْرًا عَزِيْزًا (٤)

5. We nĩwe waikũrũkirie ũhoreri ngoro-inĩ cia etĩkia nĩ getha meyongerere wĩtĩkio, wĩtĩkio-inĩ wao — nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene mbũtũ cia ita cia Igũrũ na Thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

هُوَ الَّذِيْٓ أَنْزَلَ السَّكِيْنَةَ فِيْ قُلُوْبِ الْمُؤْمِنِيْنَ لِيَزْدَادُوْٓا إِيْمَانًا مَّعَ إِيْمَانِهِمْ ۗ وَلِلّٰهِ جُنُوْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا (٥)

6. Nĩ getha agatũma arũme arĩa metĩkĩtie na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie matonye Mĩgũnda ĩrĩa ĩtherera-gĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo, kũrĩa magatũũra — na nĩ getha amehererie ũũru wao — na atĩ maitho-inĩ- ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ kũrũhia kũnene mũno.

لِّيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ ۗ وَكَانَ ذٰلِكَ عِنْدَ اللّٰهِ فَوْزًا عَظِيْمًا (٦)

7. Na nĩ getha aherithie arũme arĩa marĩ ũhinga o na andũ-a-nja arĩa marĩ ũhinga, na arũme arĩa ahoi mĩhianano, o na andũ-a-nja arĩa ahoi mĩhianano, arĩa meciragĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe meciria moru. Acio nĩo makagwĩrwo nĩ kĩeha kĩũru; na marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe me igũrũ rĩao. Na nĩamarumĩte na nĩamathagathagĩire Kwa-Ngoma. Nakuo ti-itherũ nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

وَيُعَذِّبَ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ وَالْمُشْرِكِيْنَ وَالْمُشْرِكٰتِ الظَّآنِّيْنَ بِاللّٰهِ ظَنَّ السَّوْءِ ۚ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ السَّوْءِ ۚ وَغَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَاَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ۚ وَسَآءَتْ مَصِيْرًا ﴿٧﴾

8. Nacio mbũtũ cia Igũrũ na Thĩ nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَلِلّٰهِ جُنُوْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿٨﴾

9. Wee Twakũrekirie ũtuĩke Mũira na mũtwaranĩri ũhoro mwega na ũtuĩke Ngũngĩ.

اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ شَاهِدًا وَّمُبَشِّرًا وَّنَذِيْرًا ﴿٩﴾

10. Nĩ getha mwĩtĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũmũteithagĩrĩrie, na mũmũtĩyage, na mũmũgoocage rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

لِّتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتُعَزِّرُوْهُ وَتُوَقِّرُوْهُ ۚ وَتُسَبِّحُوْهُ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ﴿١٠﴾

11. Ti-itherũ arĩa mohanĩtio nawe na mwĩhĩtwa, nĩ ũhoro wa ma atĩ mohanĩtio na mwĩhĩtwa o ro ũguo na Ngai mwene-Hinya-Wothe. Nakuo guoko kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kwĩ igũrũ rĩa moko mao. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũthũkagia (mwĩhĩtwa wake), aũthũkagia nĩ ũndũ wa gwĩte we mwene; na ũrĩa wothe ũhingagia kĩrĩkanĩro kĩrĩa arĩkanĩirĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩakamũhee kĩheo kĩnene.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُبَايِعُوْنَكَ اِنَّمَا يُبَايِعُوْنَ اللّٰهَ ۗ يَدُ اللّٰهِ فَوْقَ اَيْدِيْهِمْ ۚ فَمَنْ نَّكَثَ فَاِنَّمَا يَنْكُثُ عَلٰى نَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ اَوْفٰى بِمَا عٰهَدَ عَلَيْهُ اللّٰهَ فَسَيُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Thĩinĩ wa Aarabu a werũ-inĩ arĩa maatigĩtwo thutha magakwĩra ũũ: 'Indo ciituũ na andũ a mbarĩ ciitũ nĩmatũhũgĩtie, tondũ ũcio tũhoere wohanĩri.' Moigaga na tũnua twao maũndũ marĩa matarĩ ngoro-inĩ ciao. Uga ũũ: 'Nũ ũngĩkĩhota kũmũteithia na ũndũ o na ũmwe harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo acirĩire kũmwĩka ũũru, kana akorwo aacirĩire kũmũguna? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ mũno ũrĩa mwĩkaga.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ۚ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢﴾

13. No rĩrĩ, mweciragia atĩ Mũrekio na etĩkia matikahũndũka harĩ mbarĩ ciao, na ũndũ ũcio ũkonagwo ta ũkũmũkenia ngoro-inĩ cianyu, na inyuĩ mũgĩĩciria meciria moru, na inyuĩ mũgĩgĩtuĩka andũ a kũũra biũ.'

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٣﴾

14. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake — ti-itherũ nĩtũthondekeire acio matetĩkĩtie mwaki ũgwakana.

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٤﴾

15. Namo mothamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ohagĩra ũrĩa endete kuohera, na akaherithia ũrĩa endete kũherithia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥﴾

16. Mũrima ũkoiga ũũ: 'Hĩndĩ ĩrĩa mũkoimagara mũkinye indo-inĩ iria itahĩtwo nĩguo mũciigwatĩre-rĩ, 'Nĩmũkareka tũmuume thutha.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ ۖ يُرِيدُونَ أَنْ

'Macarĩtie kũgarũra watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: Mũtigũtũrũmĩrĩra.' Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie kuuga o tene.' Nao hĩndĩ ĩyo moige ũũ: 'Aca, no nĩ ũiru mũratũiguĩra.' No ti ũguo, no rĩrĩ,maũndũ matimamenyaga tiga o hanini.

يُبَدِّلُوا كَلٰمَ اللّٰهِ ؕ قُلْ لَّنْ تَتَّبِعُوْنَا كَذٰلِكُمْ قَالَ اللّٰهُ مِنْ قَبْلُ ۚ فَسَيَقُوْلُوْنَ بَلْ تَحْسُدُوْنَنَا ؕ بَلْ كَانُوْا لَا يَفْقَهُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٦﴾

17. Ĩra mũrima wa Aarabu acio a werũ-inĩ ũũ: 'Nĩmũgetwo mũkarũe na andũ njamba irĩ hinya; mũhũrane nao o nginya meneane. Hĩndĩ ĩyo mũngĩgakorwo mwathĩkĩte-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũhee iheo njega,no mũngĩkagarũrũka muonanie ng'ong'o, o ta ũrĩa mwagarũrũkire mbere mũkionania ng'ong'o, nĩakamũherithia na maherithania me ruo mũno.'

قُلْ لِّلْمُخَلَّفِيْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ اِلٰى قَوْمٍ اُولِيْ بَاْسٍ شَدِيْدٍ تُقَاتِلُوْنَهُمْ اَوْ يُسْلِمُوْنَ ۚ فَاِنْ تُطِيْعُوْا يُؤْتِكُمُ اللّٰهُ اَجْرًا حَسَنًا ۚ وَاِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٧﴾

18. Harĩ mũtumumũ hatingĩgia ũcuke, kana hagĩe ũcuke harĩ gĩthua, kana hagĩe ũcuke harĩ ũrĩa mũrwaru, (mangĩaga gũthiĩ kũrũa). Na ũrĩa wothe wathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, nĩakamũtonyia Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩtheragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; no ũrĩa wothe ũgarũrũkaga akora nĩakamũherithia na maherithania maritũ.

لَيْسَ عَلَى الْاَعْمٰى حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْاَعْرَجِ حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْمَرِيْضِ حَرَجٌ ؕ وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ يُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۚ وَمَنْ يَّتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٨﴾

Gĩcunjĩ 3.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaakenirio nĩ arĩa metĩkĩtie hĩndĩ ĩrĩa mehĩtagĩra gĩtina-inĩ kĩa Mĩtĩ atĩ nĩmarĩgwathĩkagĩra, na nĩaamenyaga maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ ciao,nake akĩmaikũrũkĩria

لَقَدْ رَضِيَ اللّٰهُ عَنِ الْمُؤْمِنِيْنَ اِذْ يُبَايِعُوْنَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِيْ قُلُوْبِهِمْ فَاَنْزَلَ السَّكِيْنَةَ

ũhoreri, na akĩmahe ũhootani ũkĩmakuhĩhĩria.

عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٩﴾

20. Na nĩ mataha manene megũtaha. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٢٠﴾

21. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩrĩire mataha manene marĩa mũgataha, na nĩamũheete mo nĩ getha amwĩkĩre hinya, namo moko ma andũ akĩmarigĩrĩria mamũkinyĩre inyuĩ, nĩ getha ũndũ ũcio ũtuike Kĩmenyithia harĩ etĩkia, na nĩ getha amũtongorie na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢١﴾

22. Na (nĩamwĩrĩire ũhootani) ũngĩ, ũrĩa mũtahotete kũũkinyĩrĩra, no ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũhĩmbĩirie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٢﴾

23. Nao arĩa matetĩkĩtie mangĩhũrana na inyuĩ ti-itherũ no mũhaka mamuonie ng'ong'o makĩũra, na hĩndĩ ĩyo matingĩona mũmagitĩri kana mũteithia.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوُا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٣﴾

24. Ũcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa (warũmagĩrĩrwo) mbere; nawe ndũrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũkona mũgarũrũku watho-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ ۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٤﴾

25. Nake Nĩwe wagirĩrĩirie moko mao mamũhutie inyuĩ, namo moko manyu akĩmagirĩrĩria matikamahutie gĩtuamba-inĩ kia Mekka, thutha wa aarĩkia gũtũma mũma-

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُم بِبَطْنِ مَكَّةَ مِن بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ

hoote. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٥﴾

26. Acio nĩo matetĩkĩtie na makĩmũgirĩrĩria inyuĩ mũtigathiĩ Mũthingiti-inĩ Mwamũre o na indo cianyu cia igongona iria ciagiririo itigakinye handũ hacio ha igongona. Na githĩ ti arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie arĩa mũtoĩ na arĩa mũngĩarangĩrĩirie thĩ nĩ getha ũũru ũmũkore inyuĩ nĩ ũndũ wa ũhoro wao mũtekũmenya, (nĩangĩamwĩtĩkĩririe kũrũa, no ndekire ũguo) nĩ getha atonyie tha-inĩ Ciake ũrĩa endete gũtonyia. Korwo nĩmaamũranĩtio na arĩa (matetĩkĩtie-rĩ), ti-itherũ nĩtũngĩaherithirie arĩa ao matetĩkĩtie na maherithania maritũ.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيَ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُ ۚ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَئُوهُمْ فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Na hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie meigĩire marakara ma rũtũrĩko ngoro-inĩ ciao, o marakara ma (Mĩthenya) ĩrĩa ya ũrimũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo aaikũrũkirie Ũhoreri Wake harĩ Mũrekio Wake o na harĩ etĩkia, nake agĩtũma mehocie maũndũ-inĩ ma ũthingu; nao makĩgĩa na kĩhooto kĩamo, na makĩagĩrĩrwo nĩmo makĩria. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe wega mũno.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَىٰ وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٧﴾

Gĩcunjĩ 4.

28. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ma, nĩaahingĩirie Mũrekio Wake Kĩoneki gĩake. Na ti-itherũ nĩmũrĩtonya Mũthingiti-inĩ Mwamũre, Ngai enda, na hatarĩ ũgwati, amwe menjetwo mĩtwo yao,

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ ۖ لَتَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ

na arĩa angĩ marengetwo njuĩrĩ ciao; na matirĩ ũndũ magetigĩra. No nĩaamenyaga maũndũ marĩa mũtoĩ. O na ningĩ ti-itherũ makĩria ma ũguo, nĩaamũtuĩrĩire atĩ ũhootani ũmuokokere hakuhĩ.

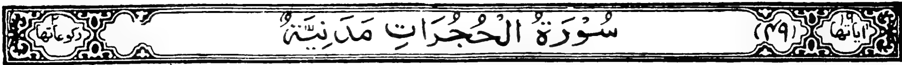
رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ ۖ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَٰلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٨﴾

29. We nĩwe watũmire Mũrekio Wake e na ũtongoria na Mũhoere wa ma wa Ngai, nĩ getha atũme ũhoote mĩhoere ĩrĩa ĩngĩ yothe ya Ũngai. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte gũtuĩka mũira.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٩﴾

30 Mũhamadi nĩ mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa me hamwe nake nĩmomĩire harĩ arĩa matetĩkĩtie, na thĩinĩ wao o ene nĩahoreri. Wee nĩũmonaga makĩĩnamĩrĩra thĩ (Makĩhoya), magĩcaria wega uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na gĩkeno (Gĩake). Naruo rũũri rwao rũrĩ mothiũ-inĩ mao, matuĩkĩte marũũri ma kũinamĩrĩra thĩ. Ũcio nĩguo ũtaaranĩria wao wĩgiĩ Watho wa Musa. O na ũtaaranĩria wao wĩgiĩ Injiri ũhaana ta mbeũ ĩgũciara ĩrĩa ĩgwatĩte gũthundũra, na hĩndĩ ĩyo akamĩĩkĩra hinya; nayo hĩndĩ ĩyo ĩgatunguha na ikehanda wega gĩtina-inĩ kĩayo, ĩgĩkenia amĩhandi — nĩ getha Atũme arĩa matetĩkĩtie macinwo nĩ marakara (maaciona). Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire wohanĩri, na iheo nene harĩ arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ۚ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ ۖ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا ۖ سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ۚ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَاةِ ۚ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ ۗ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٠﴾



49: Al-Hujuraat

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 19 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanathiĩ mbere ya Ngai-Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, no wĩtigagĩrei Ngai mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيِ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ②

3. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanahaicie mĩgambo yanyu na igũrũ ĩkĩrũke mũgambo wa Mũnabii, na mũtikanamwarĩrie na mũgambo mũnene, ta ũrĩa mwaranagĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, nĩ getha wĩra wanyu ndũkanatuĩke wa tũhũ hĩndĩ ĩrĩa mũtekũmenya.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَرْفَعُوْٓا اَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوْا لَهٗ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ تَحْبَطَ اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ③

4. Ti-itherũ arĩa magũithagia mĩgambo yao me mbere ya Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atheretie ngoro ciao nĩguo matuĩke athingu. Harĩ o nĩ wohanĩri na iheo nene.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَغُضُّوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ امْتَحَنَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ لِلتَّقْوٰى ۗ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ عَظِيْمٌ ④

5. Arĩa makwanagĩrĩra me na nja ya tũnyũmba twaku (twa mwanya) — aingĩ ao nĩmaagĩte ũmenyi maũndũ.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُنَادُوْنَكَ مِنْ وَّرَآءِ الْحُجُرٰتِ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ⑤

6. Na korwo meterera makirĩrĩirie o nginya rĩrĩa ũriuma ũthiĩ harĩ o, ũndũ ũcio watuĩka mwega

وَلَوْ اَنَّهُمْ صَبَرُوْا حَتّٰى تَخْرُجَ اِلَيْهِمْ لَكَانَ

harĩ o. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

خَيْرًا لَّهُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦﴾

7. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũndũ ũrĩa ũtarĩ mũthingu angĩmũrehere ũhoro o na ũrĩkũ, ambagai gũtĩtĩrithia wega biũ ũhoro ũcio, nĩ getha mũtikanagere andũ ngero njũru na ũrimũ, na thutha wa ũguo mũcokage kwĩrira nĩ ũndũ wa ũrĩa mwĩkĩte.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَإٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ﴿٧﴾

8. Na mũmenyage atĩ Mũrekio wa Ngai mwene-Hinya-Wothe e thĩnĩ wanyu; na angĩtuĩka nĩegwĩtĩkĩra maũndũ maingĩ marĩa mũkwenda, ti-itherũ mwaingĩra thĩna-inĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamwendithĩtie wĩtĩkio na agatũma wonwo ta ũrĩ mwega ngoro-inĩ cianyu, naguo ũhoro wa kwaga gwĩtĩkia, na waganu, na ũremi, maũndũ macio mathũũrwo mũno nĩ inyuĩ. Acio ti-itherũ nĩ arĩa marũmagĩrĩra njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٨﴾

9. Nĩ ñdũ wa Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtugi wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩﴾

10. Nacio ikundi igĩrĩ cia etĩkia ingĩhũrana (cio nyene) citeithũranagei, na thutha wa ũguo gĩkundi kĩmwe kĩngĩaganĩra kĩu kĩngĩ, hũragai gĩkundi kĩu kĩaganĩire kĩu kĩngĩ o nginya gĩcokerere watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na hĩndĩ ĩyo kĩngĩũcokerera mũciteithũranage na kĩhooto, na mwĩkage maũndũ marĩa marũngĩrĩru. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa aagĩrĩru.

وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا ۖ فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ ۚ فَإِن فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا ۖ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿١٠﴾

11. Ti-itherũ etĩkia othe nĩ a Ithe ũmwe. Tondũ ũcio teithũranagai andũ aIthe ũmwe, na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo mũiguagĩrwo tha.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! rũrĩrĩ rũmwe rũtikanamene andũ (arĩa angĩ) arĩa hihi mangĩkorwo marĩ ega kũrũkĩra, kana mũreke andũ-a-nja mamene andũ-a-nja arĩa angĩ, arĩa hihi mangĩkorwo marĩ ega kũrĩ o. Nao andũ anyu mũtikanamacuke, kana mwĩtanage marĩĩtwa ma mbũũkio. ũũru-rĩ (ti-itherũ) nĩ kũgĩa na ngumo njũru thutha wa ũndũ ũrĩa (muumbũku) wa gwĩtĩkia; na arĩa mataheraga nĩo eki-naĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ ۖ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ ۖ بِئْسَ الِاسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ ۚ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٢﴾

13. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Theemagai mĩĩkuano mĩingĩ; nĩ ũndũ maũndũ-inĩ mamwenĩ mehia. Na mũtikanatuĩke athigani, kana mũcukane inyu'ene. Nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wanyu ũngĩenda kũrĩa nyama ya kĩimba kĩa mũrũ wa ithe? Ti-itherũ no mũhaka mũgĩthũũre mũno. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩacokanagĩrĩria kaingĩ na wendani na Nĩaiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ ۖ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ, twamũũmbire, tũmũrutĩte thĩinĩ wa arũme na andũ-a-nja; na Ithuĩ tũkĩmũtua inyuĩ mĩhĩrĩga (mĩnene) na mĩhĩrĩga mĩnyinyi nĩ getha mũmenyanage. Ti-itherũ ũrĩa mũtĩĩku mũno thĩinĩ wanyu, maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũrĩa mũthingu mũno thĩinĩ wanyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Ũbarĩrĩri-wothe.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٤﴾

15. Nao Aarabu a werũ-inĩ moigaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtĩkĩtie.' Uga ũũ: "Mũtirĩ mũretĩkia; no makĩria ugagai ũũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie Ũithĩramu,' gũkorwo wĩtĩkio wa ma ndũrĩ waingĩra ngoro-inĩ cianyu." No mũngĩathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ndarĩ ũndũ angĩmũnyihanyiihĩria ciĩko-inĩ cianyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا ۖ قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا وَلَٰكِن قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُم مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Etĩkia no arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake (na ma) na makaaga mathangania, tiga o kũrũa marũagĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao, o na miĩrĩ yao. Acio nĩo a ma, o ma.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Uga ũũ: 'Kaĩ mũkũmenyithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe wĩtĩkio wanyu, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega mũno.

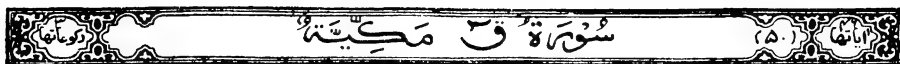
قُلْ أَتُعَلِّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Meciragia atĩ nĩmagwĩkĩte wega ma nĩ kũhĩmbĩria Ũithĩramu. Uga ũũ: 'Menyai mwĩcirie atĩ mwahĩmbĩria Ũithĩramu nĩ niĩ mwĩkĩte wega. Nĩ ũndũ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamwĩkĩte wega nĩ ũndũ nĩamũtongoretie wĩtĩkio-inĩ wa ma, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ۖ قُل لَّا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُم ۖ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciothe cia Igũrũ na Thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾



50: Kaaf

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 46 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ũrĩa Mwĩgwatĩru Hinya! Ndehĩta ngĩgwetaga Kũrũani ĩrĩa ĩrĩ igweta mũno (Wee ũtarĩ Mũrekio wa Ngai).

قٓ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ②

3. No nĩmamakagio nĩ ũhoro wa atĩ kana hihi maakinyĩrĩrwo nĩ Mũkungani uumĩte o thĩinĩ wao. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, "Ũndũ ũcio nĩ wa magegania!

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَٰذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ③

4. 'Atĩ atĩa! rĩrĩa tũgakua tũtũĩke tĩri-rĩ, (nĩtũgakĩriũkio tũcoke muoyo)? Kũu nĩ gũcoka kwĩ haraya na kũhoteka.

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۖ ذَٰلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ④

5. Nĩtũũĩ mũigana wa maũndũ marĩa Thĩ imanyihagĩria na harĩ Ithuĩ twĩ na Ibuku rĩrĩa rĩmenyereire maũndũ mothe.

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ ۖ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ⑤

6. No rĩrĩ, acio nĩmaaregire ũhoro wa ma rĩrĩa wamakinyĩrĩire, na tondũ ũcio mahaana ta marĩ na horihori.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ⑥

7. Kaĩ matarĩ maarora matu igũrũ rĩao, mone ũrĩa twamathondekire na tũkĩmagemia, na hatirĩ ũndũ mũhotomu thĩinĩ wamo?

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ⑦

8. Nayo thĩ — nĩtwamĩaraganirie, na thĩinĩ wayo tũgĩgwĩkĩra irĩma nũmu; na tũgĩtũma kũmere mĩthemba yothe ya indo iria njega,

وَالْأَرْضَ مَدَدْنٰهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٨﴾

9. Nĩ getha ũndũ ũcio ũtuĩke ta ũrĩ wa kũũhĩgania na ta kĩririkania harĩ ndungata ĩrĩa ĩgarũrũkagĩra Ngai.

تَبْصِرَةً وَذِكْرٰى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٩﴾

10. Na Ithuĩ tũkĩmuurĩria inyuĩ mbura yumĩte igũrũ ĩiyũrĩtwo nĩ irathimo, na Ithuĩ tondũ wayo tũgĩtũma kũgĩe mĩgũnda na magetha ma irio,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبٰرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنّٰتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿١٠﴾

11. Na mĩtende mĩraihu, hamwe na magoko mahaĩtwo o rĩmwe igũrũ wa rĩrĩa rĩngĩ,

وَالنَّخْلَ بٰسِقٰتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ﴿١١﴾

12. Ta marĩ irio cia ndungata Ciitũ; na Ithuĩ tondũ wayo tũkariũkia thĩ ĩrĩa ĩkuĩte. Ũguo nĩguo ũhoro wa kũriũkio ũgaikara.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا كَذٰلِكَ الْخُرُوجُ ﴿١٢﴾

13. Andũ a Nuhu nĩmaaregire ũhoro wa ma ũrĩa warĩ mbere yao na ũguo noguo Mĩhĩrĩga ĩrĩa ya Ndemi ya Aarabu yekire, na Athamudi.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحٰبُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ﴿١٣﴾

14. Na ‘Aadi, na Firauni, o na ariũ a ithe na Loti,

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوٰنُ لُوطٍ ﴿١٤﴾

15. O na andũ arĩa Matũũraga Mũtitũ-inĩ na andũ a Tuba Acio othe nĩmaaregire Arekio nĩ getha nyumĩrĩra ya ũhoro ũcio ĩgatuĩka ya gũtũma magwĩrwo nĩ maherithania Makwa ma kũguoyohania.

وَأَصْحٰبُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٥﴾

16. Rĩu-ri, ũũmbi ũrĩa wa mbere nĩwatũnogirie? Aca; no rĩrĩ, acio nĩo mekũgĩa na ngarari ũũmbi-inĩ ũcio mwerũ.

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ ۚ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

Gĩcunjĩ 2.

17. Na Ithuĩ ti-itherũ nĩtwombire mũndũ na nĩtũũĩ ũrĩa aheehagĩrĩrwo nĩ mwĩrĩ wake we mwene, twĩ hakuhĩ nake (o na) gũkĩra mũgumo wa ngingo yake.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٧﴾

18. Hĩndĩ ĩrĩa (Araika) erĩ arĩa Maandĩkaga ũhoro wa kũigwo wa (ciĩko cia andũ) mekwandĩka-rĩ, (ũmwe) amũikaraga guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo, (na ũrĩa ũngĩ guoko-inĩ gwake kwa ũmotho.

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٨﴾

19. We ndarĩ ũhoro atumũkaga, no hakuhĩ nake he mũraika mũmũikaria mũhaarĩrie awandĩke.

مَّا يَلْفِظُ مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٩﴾

20. Nakuo gũcingimanio nĩ gĩkuũ hatarĩ nganja nĩgũkamũkinyĩrĩra. "Naguo ũndũ ũcio nĩguo wee wageragia kũũrĩra.'

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ۖ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿٢٠﴾

21. Nako karumbeta nĩgakahuhwo: "Ũcio nĩguo Mũthenya wa Kĩrĩkanĩro.'

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢١﴾

22. Nao andũ othe mũndũ o mũndũ nĩagathiĩ me hamwe na (mũraika) ũrĩa mũtwarani, o na (mũraika) wa gũtwara ũira.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢٢﴾

23. 'Nawe ndwaiguaga ũndũ ũcio; na Ithuĩ rĩu nĩtũkwehereirie kĩrĩa gĩakũhumbĩire, na ũmũthĩ woni wa maitho maku nĩmũracũku.

لَّقَدْ كُنتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٣﴾

24. Nake mũthiritũwe amwĩre ũũ: 'Maũndũ macio nĩmo ndĩ namo (maigĩtwo) me mahaarĩrie.

وَقَالَ قَرِينُهُ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ﴿٢٤﴾

25. 'Thũ ciothe cia ũhoro wa ma iria itarĩ mũhera-rĩ, ciikiei Kwa-Ngoma igĩrĩ-igĩrĩ.

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٥﴾

26. Mũgirĩrĩria wa maũndũ mega, na mwagarari watho, na mũthangania,

مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُرِيبٍ ﴿٢٦﴾

27. 'O we ũrĩa wĩriragĩria Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũguo nĩguo mũgaikagio erĩ-erĩ mĩnyamaro-inĩ ya kũguoyohania.

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٧﴾

28. Nake ũrĩa mũkuruhaine akoiga ũũ: 'Mwathani Witũ ndiamũremithirie; no we mwene nĩwe waraihĩrĩirie mũno mehia-inĩ.'

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَٰكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٨﴾

29. "Nake Ngai oige ũũ: 'Tigai gũtetanĩria mbere yakwa, nĩndamũkũngire o mbere.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٩﴾

30. "Itua rĩrĩa rĩhĩtũkĩtio nĩ Niĩ rĩtingĩgarũrĩrwo, na Niĩ ndiagaga ũthingu o na hanini harĩ ndungata Ciakwa.'

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٣٠﴾

31. Mũthenya ũcio tũkera Kwa-Ngoma ũũ: 'Wee wĩ mũiyũru rĩu?' Nakuo gũcokie atĩrĩ, 'Nĩ kũrĩ angĩ makĩria?'

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ﴿٣١﴾

32. Narĩo Iguru nĩrĩkareharehwo hakuhĩ na arĩa athingu, na rĩticoke kũraihĩrĩria.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣٢﴾

33. "Ũndũ ũcio nĩguo mwerĩirwo — ũkĩĩrĩrwo ũrĩa wothe ũgarũrũkagĩra Ngai hĩndĩ ciothe na agaikara eiguĩte (ciĩko-inĩ ciake),

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٣﴾

34. Ũrĩa wĩtigagĩra Ngai Muuma-andũ na hitho na ũthiaga harĩ We na ngoro heru.

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَٰنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٤﴾

35. 'Tonyai kuo na thayũ. Ũyũ nĩguo Mũthenya wa gũtũũra Mĩndĩ na Mĩndĩ.

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ۖ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٥﴾

36. Kũu nĩkuo makagĩaga na kĩrĩa gĩothe mekwĩrirĩria, na hamwe na Ithuĩ harĩ (gwĩkanwo wega) makĩria.

لَهُم مَّا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٦﴾

37. Na nĩnjiaro ciigana ciarĩ hinya kũmakĩra iria twananina mbere yao! (No rĩrĩa maherithania maakinyĩrĩire), magĩcanga mabũrũri-inĩ. Rĩu-rĩ, nĩhaakĩrĩ handũ o na harĩkũ ha kũrahĩrwo nĩo?'

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُم بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِن مَّحِيصٍ ﴿٣٧﴾

38. Ũhoro-inĩ ũcio, ti-itherũ he kĩririkania harĩ ũrĩa wĩ na ngoro, kana ũrĩa ũgũthikĩrĩria, na ũrĩa mũrũmbũiya.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٨﴾

39. Na Ithuĩ ti-itherũ twombire Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio mahinda matandatũ, na hatirĩ mĩnoga yatũhutirie.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ﴿٣٩﴾

40. Tondũ ũcio gĩaga na gĩeterero maũndũ-inĩ marĩa mekuuga, na ũgoocage Mwathani waku na Ũgooci Wake, o mbere riũa rĩtanaratha, o na mbere ya rĩtanathũa;

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٤٠﴾

41. Na ihinda rĩa ũtukũ o narĩo ũmũgoocage; o na thutha wa kwĩgaragaria thĩ kũrĩa (gũtaaranĩirio).

وَمِنَ الَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَاَدْبَارَ السُّجُوْدِ ﴿٤١﴾

42. Na ũthikagĩrĩrie mũthenya ũrĩa mũkai agakaya oimĩte handũ hakuhĩ na hau,

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيْبٍ ﴿٤٢﴾

43. Naguo mũthenya ũrĩa mũkaigua mũrurumo na ma; ũcio nĩguo ũgatuĩka mũthenya wa kuumagara (moime mbĩrĩra-inĩ).

يَّوْمَ يَسْمَعُوْنَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوْجِ ﴿٤٣﴾

44. Ti-itherũ nĩ Ithuĩ tũheanaga muoyo na tũgatũma gũkuo, na harĩ Ithuĩ nĩho ũhũndũko wa (kũrigĩrĩria).

اِنَّا نَحْنُ نُحْيٖ وَنُمِيْتُ وَاِلَيْنَا الْمَصِيْرُ ﴿٤٤﴾

45. Mũthenya ũrĩa thĩ ĩgaatũkangĩra icunjĩ igũrũ rĩao, (nao moimagare) mehĩkĩte — nakuo kũu nĩ gũcokanĩrĩrio hamwe, kũhũthũ mũno harĩ Ithuĩ.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْاَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيْرٌ ﴿٤٥﴾

46. Nĩtũũĩ wega mũno ũrĩa moigaga; nawe ndũtuĩtwo wa kũmera na hinya na njĩra o na ĩrĩkũ. Tondu ũcio mataarage, na njĩra ya Kũrũani, ũrĩa wothe ũgwĩtigĩra ũkũngani Wakwa.

نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا يَقُوْلُوْنَ وَمَآ اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْاٰنِ مَنْ يَّخَافُ وَعِيْدِ ﴿٤٦﴾



51: Adh-Dhaariyaat

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 61 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ndehĩta na (huho) iria iharaganagia mbeũ na iharaganagia (ria ma).

وَالذّٰرِيٰتِ ذَرْوًا ۙ ﴿٢﴾

3. Na ningĩ na matu marĩa matitikaa mũrigo wa mĩrũmi ya maĩ,

فَالْحٰمِلٰتِ وِقْرًا ۙ ﴿٣﴾

4. Ningĩ na (njũũĩ) iria ithereraga ihoreire,

فَالْجٰرِيٰتِ يُسْرًا ۙ ﴿٤﴾

5. Ningĩ o na (araika) arĩa maathanaga watho wa kũrĩkia na magatua ũhoro wa maũndũ.

فَالْمُقَسِّمٰتِ اَمْرًا ۙ ﴿٥﴾

6. Ti-itherũ maũndũ marĩa wĩranagĩra nĩ ma, o ma.

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَصَادِقٌ ۙ ﴿٦﴾

7. Na ituĩro rĩtirĩ hingo rĩtagakinya.

وَّاِنَّ الدِّيْنَ لَوَاقِعٌ ۭ ﴿٧﴾

8. Na ndehĩta na Igũrũ (rĩiyũrĩte) mĩkirito,

وَالسَّمَاۗءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ۙ ﴿٨﴾

9. Ti-itherũ nĩmũhĩtanĩtie mĩario-inĩ yanyu.

اِنَّكُمْ لَفِيْ قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ۙ ﴿٩﴾

10. Ũrĩa ũcirĩĩrwo agarũrwo atigithanio na ũhoro wa ma-rĩ, nowe (wiki) mũgarũre atuĩke ũguo.

يُّؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ اُفِكَ ۭ ﴿١٠﴾

11. Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ nĩ mũheenania.

قُتِلَ الْخَرّٰصُوْنَ ﴿١١﴾

12. Arĩa mataiguaga nĩ kũrikĩra (ũrimũ-inĩ).

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ غَمْرَةٍ سَاهُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Moragia ũũ: 'Mũthenya wa ituĩro ũkĩrĩ hĩndĩ ĩrĩkũ?'

يَسْـَٔلُوْنَ اَيَّانَ يَوْمُ الدِّيْنِ ﴿١٣﴾

14. (Ũgatuĩka) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makanyarirĩkagĩra Mwaki-inĩ.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُوْنَ ﴿١٤﴾

15. 'Camai mĩnyarirĩko yanyu. Ũndũ ũcio nĩguo mwahĩkagĩrĩria.'

ذُوْقُوْا فِتْنَتَكُمْ هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿١٥﴾

16. No rĩrĩ, ti-itherũ arĩa athingu magakorwo mĩgũnda-inĩ na mathe-rũkĩro-inĩ ma maĩ,

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ جَنّٰتٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿١٦﴾

17. Makĩamũkĩra kĩrĩa maka-heagwo nĩ Mwathani wao; nĩ ũndũ nĩmamenyerete gwĩka wega mbere ĩyo.

اٰخِذِيْنَ مَاۤ اٰتٰىهُمْ رَبُّهُمْ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَبْلَ ذٰلِكَ مُحْسِنِيْنَ ﴿١٧﴾

18. Maamenyerete gũkoma o hanini ũtukũ.

كَانُوْا قَلِيْلًا مِّنَ الَّيْلِ مَا يَهْجَعُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Na mũthenya ũkĩgwata gũ-kĩa magacaria wohanĩri.

وَبِالْاَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Na ũtonga-inĩ wao kwarĩ igai rĩa ũrĩa ũhoyaga ũteithio (o na) ũrĩa ũtangĩhota gwĩka ũguo.

وَفِيْ اَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّاۤىِٕلِ وَالْمَحْرُوْمِ ﴿٢٠﴾

21. Na gũkũ thĩ nĩ kũrĩ Imenyi-thia harĩ arĩa marĩ na ma ya wĩtĩkio.

وَفِي الْاَرْضِ اٰيٰتٌ لِّلْمُوْقِنِيْنَ ﴿٢١﴾

22. O na ningĩ thĩinĩ wanyu inyu'ene-rĩ, kaĩ mũtegũkĩona?

وَفِيْ اَنْفُسِكُمْ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Nakuo Igũrũ nĩkuo irio cianyu irĩ o na kĩrĩa mwĩrĩirwo.

وَفِي السَّمَآءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Na ndehĩta ngĩgwetaga Mwathan wa Igũrũ na Thĩ, ũhoro ũcio ũtarĩ wa ma, o ma biũ, o ta ũguo ũhoro ũcio mwarĩtie wĩ wa ma.

فَوَرَبِّ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ اِنَّهٗ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَآ اَنَّكُمْ تَنْطِقُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Kaĩ ũtarĩ wakinyĩrwo nĩ ũhoro wa ageni arĩa atĩĩku a Abrahamu?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ ضَيْفِ اِبْرٰهِيْمَ الْمُكْرَمِيْنَ ﴿٢٥﴾

26. Hĩndĩ ĩrĩa maamũtonyereire makiuga ũũ: 'Nĩ kũhoro!' nake akiuga atĩrĩ, 'Ĩĩ,nĩ kũhoro!' (nao othe maarĩ) ageni.

اِذْ دَخَلُوْا عَلَيْهِ فَقَالُوْا سَلٰمًا ؕ قَالَ سَلٰمٌ ۚ قَوْمٌ مُّنْكَرُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Nake agĩthiĩ na njemo harĩ andũ a nyũmba yake, akĩrehe njaũ noru,

فَرَاغَ اِلٰٓى اَهْلِهٖ فَجَآءَ بِعِجْلٍ سَمِيْنٍ ﴿٢٧﴾

28. Akĩmĩiga mbere yao, Akiuga ũũ: 'Githĩ mũtigũkĩmĩrĩa?'

فَقَرَّبَهٗٓ اِلَيْهِمْ قَالَ اَلَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Nake akĩigua guoya nĩ ũndũ wao. Nao makiuga ũũ: 'Tiga gwĩtigĩra.' Nao magĩkĩmũhe ũhoro mwega (wa gũciarwo kwa) mwana wa kahĩĩ ũgĩĩte na ũũgĩ.

فَاَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيْفَةً ؕ قَالُوْا لَا تَخَفْ ؕ وَبَشَّرُوْهُ بِغُلٰمٍ عَلِيْمٍ ﴿٢٩﴾

30. Hĩndĩ ĩyo mũtumia wake agĩkinya hau mbere yao akĩrĩraga akĩĩhũraga ũthiũ akiugaga ũũ: 'Mũtumia mũkũrũ tha!'

فَاَقْبَلَتِ امْرَاَتُهٗ فِيْ صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوْزٌ عَقِيْمٌ ﴿٣٠﴾

31. Nao makiuga atĩrĩ, 'Ũguo noguo Mwathani waku oigĩte. Na tiitherũ, nĩwe Mũũgĩ, Ũmenyi-wothe.

قَالُوْا كَذٰلِكِ ۙ قَالَ رَبُّكِ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْحَكِيْمُ الْعَلِيْمُ ﴿٣١﴾

32. (Abrahamu) akiuga ũũ: 'Rĩu-rĩ, mũreketio na ndũmĩrĩr ĩrĩkũ, inyuĩ arekio aya?

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ اَيُّهَا الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٣٢﴾

قَالُوٓا إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

33. Nao makiuga ũũ: 'Tũreketio harĩ andũ ehia,

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٤﴾

34. Nĩ getha tũmagũithĩrie mahiga ma tĩri.

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٥﴾

35. 'Mwathani waku nĩekĩrĩte rũũri harĩ ehia nĩ ũndũ wa kwĩhia gũkĩru njano.'

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٦﴾

36. Na tuumagarie tũrute kuo etĩkia ta arĩa mangĩkorwo kuo,

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٧﴾

37. Na tũtionire mũndũ kuo tiga o nyũmba ĩmwe ya Mũithĩramu.

وَتَرَكْنَا فِيهَآ ءَايَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٨﴾

38. Na Ithuĩ tũgĩtiga Kĩmenyithia harĩ arĩa metigĩrĩte maherithania me ruo rũnene.

وَفِي مُوسَىٰٓ إِذْ أَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾

39. (Na nĩtwatigire Kĩmenyithia kĩngĩ) harĩ Musa hĩndĩ ĩrĩa twamũrekirie harĩ Firauni e na watho muumĩru,

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِۦ وَقَالَ سَٰحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٤٠﴾

40. No nĩagarũũkire (akĩehera he Musa na rũtũrĩko rwake rwa hinya wa wathani, akiuga ũũ: 'Ũyũ nĩ mũrogi kana mũgũrũki.'

فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤١﴾

41. Tondũ ũcio tũkĩmũkumbata we mwene na mbũtũ ciake tũkĩmaikia iria-inĩ; nake (we mwene) nĩwe warĩ wa gũcokererwo nĩ itheko.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤٢﴾

42. Ningĩ kwarĩ Kĩmenyithia mũhĩrĩga-inĩ wa Aadi hĩndĩ ĩrĩa Ithuĩ twamarekeirie rũhuho rũninani rwa kũmokĩrĩra.

مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٣﴾

43. Kĩrĩa gĩothe rwakinyire harĩ kĩo-rĩ, hatirĩ rwatigirie no rwagĩtũire o ta ihĩndĩ ibuthu.

44. O na ningĩ (hakĩgĩa Kĩmenyithia harĩ mũhĩrĩga wa) Athamudi hĩndĩ ĩrĩa werirwo ũũ: 'Wĩkeniei inyu'ene kahinda kanini.'

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

45. No nĩwaremire ũgĩũkĩrĩra watho wa Mwathani waguo. Tondũ ũcio ũgĩkorererwo nĩ ngwa o hĩndĩ ĩrĩa wacũthĩrĩirie.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصّٰعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

46. Naguo ndũigana gũcoka kũhota gũũkĩra o na kana ũhote kwĩgitĩra guo mwene.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَّمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

47. Nao andũ a Nuhu (Ithuĩ tũkĩmaninĩra) o mbere yao; maarĩ andũ aremi matangĩathĩka.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّنْ قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فٰسِقِينَ ﴿٤٦﴾ ع

Gĩcunjĩ 3.

48. Narĩo Igũrũ twarĩakire na moko maitũ Ithu'ene, na ti-itherũ twĩ na maahinya manene.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنٰهَا بِأَيْدٍ وَّإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

49. Nayo thĩ tũkĩmĩtambũrũkia, namo (maũndũ) kaĩ nĩtwamabacĩrĩire wegaĩ!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنٰهَا فَنِعْمَ الْمٰهِدُونَ ﴿٤٨﴾

50. Naho ha ũhoro wa indo ciothe-rĩ twombire igĩrĩ-igĩrĩ nĩ getha mwĩciragie.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

51. Tondũ ũcio ũragĩrai he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Nĩĩ ndĩ o Ngũngĩ ĩĩyonanĩtie harĩ inyuĩ yumĩte harĩ We.

فَفِرُّوا إِلَى اللهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

52. Na mũtikaneyarahũrĩre Ngai ũngĩ wa kũhoyanĩrio hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ niĩ ndĩ Ngũngĩ ĩĩyonanĩtie harĩ inyuĩ yumĩte harĩ We.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللهِ إِلٰهًا اٰخَرَ ۖ إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

53. Ũguo noguo hatokire Mũrekio harĩ arĩa maarĩ mbere yao, no moigire ũũ: 'Nĩ mũrogi, kana mũgũrũki!'

كَذَٰلِكَ مَآ أَتَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا۟ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

54. Kaĩ maataaranĩte ũhoro-inĩ ũcio? No rĩrĩ, othe nĩ andũ aremi.

أَتَوَاصَوْا۟ بِهِۦ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٤﴾

55. Tondũ ũcio garũrũka ũmeherere; na hau hatikagĩa ũcuke harĩ we.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٥﴾

56. Na ũkĩragĩrĩrie gũtaarana; nĩ ũndũ ti-itherũ ũtaarani ũgunaga arĩa mangĩĩtĩkia.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ ٱلذِّكْرَىٰ تَنفَعُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Na Ndiombire ngoma o na andũ nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o manyinamagĩrĩre na mahoya.

وَمَا خَلَقْتُ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. Ndirĩ irio ndĩĩriragĩria ma'he kana ngerirĩria ma'he gĩa kũrĩa.

مَآ أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطْعِمُونِ ﴿٥٨﴾

59. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe (We Mwene) nĩwe Mũheani Mũnene, Wĩ Hinya mũingĩ, na Ũhoti.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ ذُو ٱلْقُوَّةِ ٱلْمَتِينُ ﴿٥٩﴾

60. Naho harĩ arĩa mekaga ũũru he igai (rĩa gũikara mahoreire) rĩtariĩ o ta igai (rĩrĩa rĩakeneirwo nĩ andũ ao a tene): Tondũ ũcio nĩmatige kũnjĩra hĩkĩrĩrie (maherithania).

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَٰبِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٦٠﴾

61. Hĩ! Kaĩ arĩa matetĩkĩtie marĩ na haaroĩ! nĩ ũndũ wa mũthenya ũcio wao o ũcio merĩĩrwo!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن يَوْمِهِمُ ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٦١﴾



52: At-Tuur

Waguũranĩirio Makka

Wĩna Icunjĩ 2 na Mĩhari 50 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Ndehĩta na Kĩrĩma;

وَالطُّوْرِ ۝٢

3. O na ndehĩta na Ibuku rĩrĩa rĩandĩke;

وَكِتٰبٍ مَّسْطُوْرٍ ۝٣

4. Thĩinĩ wa njua iria ciandĩkagwo ngũnjũre;

فِيْ رَقٍّ مَّنْشُوْرٍ ۝٤

5. O na ndehĩta na Nyũmba iria ithiagwo kaingĩ

وَّالْبَيْتِ الْمَعْمُوْرِ ۝٥

6. O na gacũmbĩrĩ karĩa kaambararie na igũrũ;

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوْعِ ۝٦

7. O na ndehĩta na iria rĩrĩa rĩiyũrĩrĩru;

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُوْرِ ۝٧

8. Maherithania ma Mwathani waku ti-itherũ matirĩ hingo matagakinya.

اِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ۝٨

9. Na hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩhota kũmagirĩrĩria

مَّا لَهٗ مِنْ دَافِعٍ ۝٩

10. Mũthenya ũrĩa Igũrũ rĩgathingitha ithingitha rĩrĩ itua-nda,

يَّوْمَ تَمُوْرُ السَّمَآءُ مَوْرًا ۝١٠

11. Nacio irĩma nĩikaringũka iringũka rĩa (kũguoyohania),

وَّتَسِيْرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ۝١١

12. Mũthenya ũcio-rĩ, Hĩ! arĩa maaregire ũhoro wa ma nĩmakagĩa na haaroĩ!

فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٢﴾

13. O acio mathakaga magĩĩkenagia na ndarati itarĩ kĩene.

الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٣﴾

14. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makanyugutwo mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma na inyuguta rĩa ũhinya).

يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٤﴾

15. Ũcio nĩ Mwaki ũrĩa mwaragia ũhoro waguo ta ũrĩ wa maheeni.

هَٰذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٥﴾

16. Rĩu ũndũ ũcio ũkĩrĩ wa kũringa kĩama, kana mũtirakĩona?

أَفَسِحْرٌ هَٰذَا أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾

17. 'Kĩhĩrei thĩinĩ waguo: na o na mũngĩkĩrĩrĩria kana mwage gũkĩrĩrĩria, no ũndũ ũmwe harĩ nyuĩ. Mũrĩhĩtio o kũringana na ũrĩa mwamenyerete gwĩka.'

اصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. Ti-itherũ arĩa athingu me Mĩgũnda-inĩ o na kũndũ gwa Gĩkeno.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٨﴾

19. Magĩkenera maũndũ marĩa Mwathani wao amaheete; na Mwathani wao nĩaamahonokirie akĩmaruta mĩnyamaro-inĩ ya Mwaki.

فَاكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

20. Rĩai na mũnyue na gĩkeno nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka,

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. 'Mwĩtiiranĩtie na morĩrĩ maare mĩhari. Na Ithuĩ tũkamahe airu ao a airĩtu athaka mũno me na maitho maarĩĩ (mathakaru).

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۖ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢١﴾

22. Nao arĩa metĩkĩtie na arĩa marũmagĩrĩrwo nĩ ciana ciao wĩtĩkio-

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَانٍ

inĩ — acio nĩo tũkanyitithania na ciana icio ciao. Na tũtirĩ kĩndũ tũkanyihanyihia kĩheo-inĩ kĩa wĩra wao. Andũ othe mũndũ o mũndũ agaikaraga ohanĩtio na kĩrĩa erĩi-two wĩgwatĩri-inĩ wake.

أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَآ أَلَتْنٰهُمْ مِّنْ عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ ۚ كُلُّ امْرِئٍۢ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢٢﴾

23. Na Ithuĩ nĩtũkamahe matunda maingĩ na nyama ta iria mangĩkorwo makĩĩrirĩria.

وَأَمْدَدْنٰهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَّلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٣﴾

24. Kũu makanenganagĩrĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ gĩkombe kĩrĩa gĩtangĩrehithie itherũ kana wĩhia.

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَّا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. Nakuo kũu magatungatagĩrwo nĩ aanake ao o ene o ta marĩ Lulu imenyereirwo wega.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكْنُونٌ ﴿٢٥﴾

26. Nao makahũgũkanagĩra o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ makĩũrania ciũria.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَسَآءَلُونَ ﴿٢٦﴾

27. Nao makoiga ũũ: ‘Mbere ya hĩndĩ ĩno, rĩrĩa (twarĩ) thĩinĩ wa andũ a nyũmba ciitũ, nĩtwetigagĩra mũno (maũndũ marĩa matangĩkenia Ngai).

قَالُوٓا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِيٓ أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٧﴾

28. ‘No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatuĩkĩte Muuma-andũ mũno harĩ ithuĩ na nĩaatũhonokirie agĩtũruta mĩnyamaro-inĩ ya rũhuho rwa gũcinana.

فَمَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَوَقٰنَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٨﴾

29. ‘Mbere nĩtwahũthĩire kũmũhoya. No ti-itherũ, We nĩwe Mũtugi, Ũiyũirwo nĩ tha.

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ ۖ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٩﴾ ع

Gĩcunjĩ 2.

30. Tondũ ũcio taaranaga. Nĩ gũkorwo wee tondũ wa Wega wa Mwathani waku ndũrĩ mũrathi-wa-ũhoro kana mũgũrũki.

فَذَكِّرْ فَمَآ أَنتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٣٠﴾

31. Hihi moigaga ũũ: 'We nĩ mwandĩki wa nyĩmbo; na ithuĩ anga tũgĩetagĩrĩra kĩeha kĩrĩa ihinda rĩka-mũrehithĩrie?'

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِۦ رَيْبَ الْمَنُونِ ﴿٣١﴾

32. Uga ũũ: 'Inyuĩ gĩetererei! Niĩ o na Niĩ ndĩ hamwe na inyuĩ thĩinĩ wa etereri.'

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّى مَعَكُم مِّنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣٢﴾

33. Atĩrĩrĩ, ũũgĩ wao nĩguo wa-maathire maũndũ macio kana hihi o nĩ andũ aremi?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَٰمُهُم بِهَٰذَآ أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kana hihi moigaga ũũ: 'Nĩwe wathugundire ũndũ ũcio?' No matingĩĩtĩkia.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُۥ بَل لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

35. Tondũ ũcio nĩmakĩrehe ũhoro ta ũyũ mangĩkorwo nĩmaara-gia ũhoro wa ma!

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِۦٓ إِن كَانُوا صَٰدِقِينَ ﴿٣٥﴾

36. Kaĩ maakĩũmbirwo tũhũ kana o ene nĩ ombi?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَىْءٍ أَمْ هُمُ الْخَٰلِقُونَ ﴿٣٦﴾

37. Nĩo maakĩũmbire Igũrũ na Thĩ? Aca, no rĩrĩ, matirĩ wĩtĩkio.

أَمْ خَلَقُوا السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ بَل لَّا يُوقِنُونَ ﴿٣٧﴾

38. Kana nĩo megwatĩire mĩthi-thũ ya Mwathani waku, kana nĩo amenyereri (a yo)?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَآئِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيْطِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Kana nĩmakĩrĩ ngathĩ igũrũ mangĩhota gũthikĩrĩria nayo? Tondũ

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُم

بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾

ũcio athikĩrĩria ao ta nĩmakĩrekwo marehe watho muumbũku.

أَمْ لَهُ الْبَنَٰتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٤٠﴾

40. Kana We nĩ airĩtu e nao na inyuĩ mũgakorwo na ciana cia arũme?

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤١﴾

41. Kana ũrĩ wametia kĩheo, na tondũ ũcio makĩremwo nĩ gũtitika mũrigo wa thirĩ?

أَمْ عِندَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٢﴾

42. Kana nĩmakĩrĩ na ũũgĩ wa ũrĩa ũtonekaga, o nginya mahote kũwandĩka?

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٣﴾

43. Kana macirĩire gwĩka ũndũ wa ũhinya? No rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie nĩo makagwatio na mũtego wa ũhinga.

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ ۚ سُبْحَٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٤﴾

44. Kana kwao nĩ gũkĩrĩ Ngai ũngĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩwe ũtũgĩrĩtio mũno agakĩra arĩa othe mamũgerekanagia (Nake)!

وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٥﴾

45. Nao mangĩona gĩthendũ kĩa matu gĩkĩgwa thĩ, moiga atĩrĩ, 'Hĩ, nĩ matu mareyũmba hĩba.'

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٦﴾

46. Tondũ ũcio tigana nao o nginya magaturumana na mũthenya ũrĩa wĩ wao, o ũcio makahobanĩrio nĩ ngwa,

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٧﴾

47. O mũthenya ũrĩa ũhinga wao ũtarĩ ũndũ ũkamaguna naguo, o na kana mateithio.

48. Na ti-itherũ harĩ arĩa mekaga ũũru he maherithania makĩria ma ũguo. No aingĩ ao matiũĩ.

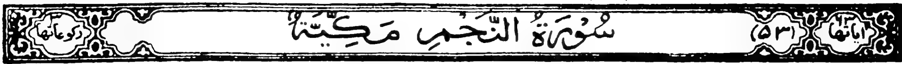
وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

49. Tondũ ũcio eterera ũkirĩrĩirie nĩ ũndũ wa cira wa Mwathani waku; nĩ ũndũ ti-itherũ, wee wĩ mbere ya maitho Maitũ. Nake Mwathani waku ũmũgoocage na ũgooci wake hĩndĩ ĩrĩa wokĩra (toro).

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٩﴾

50. O narĩo ihinda rĩa ũtukũ-rĩ, ũmũgoocage o na njata igĩthiĩ gũthua.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٥٠﴾



53: An-Najm

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 63 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na mũtĩ ũrĩa ũtarĩ gĩtina hĩndĩ ĩrĩa ũkũgwa,

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ②

3. Mũthiritũwe wanyu ndarĩ kwĩhia ehĩtie, kana agathiĩ uurĩro-inĩ,

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ③

4. O na kana akaaria maũndũ marĩa (eyendeire we mwene).

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ④

5. Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o kũguũranĩrio (gũtheru) biũ (kũrĩa) kũguũranĩirio (nĩ Ngai).

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ⑤

6. (Mwathani) Hoti ya maahinya nĩwe wamũrutire maũndũ.

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑥

7. Ũrĩa Ũmwe Mwĩgwatĩru hinya. Tondũ ũcio nĩonanĩtie atĩ Nĩwe wĩ igũrũ rĩa (indo ciothe),

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑦

8. Naguo (Ũhoro Wake aaũguũranĩirie) rĩrĩa aarĩ o gĩturi-inĩ kĩa igũrũ rĩrĩa rĩrĩ kũraya mũno.

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑧

9. Hĩndĩ ĩyo agĩgĩthengerera hakuhĩ na Ngai; thutha wa ũguo agĩcoka gũkinya thĩ (kĩrĩndĩ-inĩ).

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑨

10. Tondũ ũcio agĩgĩtuĩka ta arĩ rũrigi rũmwe rwĩ mota merĩ kana rũgakuhĩhĩria.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑩

11. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩguũrĩria ndungata kĩrĩa aamĩguũragĩria.

فَأَوْحَىٰٓ إِلَىٰ عَبْدِهِۦ مَآ أَوْحَىٰ ﴿١١﴾

12. Nayo ngoro (ya Mũnabii) ndĩagĩte ũhoro wa ma harĩ ũndũ ũrĩa onire.

مَا كَذَبَ ٱلْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١٢﴾

13. Rĩu-rĩ, nĩmũgũgĩkararania nake ũndũ-inĩ ũcio onire?

أَفَتُمَٰرُونَهُۥ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٣﴾

14. Na ti-itherũ nĩaamuonire o na ihinda rĩa kerĩ,

وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٤﴾

15. Hakuhĩ na Mukunazi ũrĩa warĩ haraya mũno

عِندَ سِدْرَةِ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿١٥﴾

16. Na hakuhĩ naguo nĩho Mũgũnda wa gũtũũrwo Tene na Tene warĩ.

عِندَهَا جَنَّةُ ٱلْمَأْوَىٰٓ ﴿١٦﴾

17. (Ũndũ ũcio watariĩ ũguo) hĩndĩ ĩrĩakĩhumbĩri kĩahumbĩrĩte Mukunazi.

إِذْ يَغْشَى ٱلسِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٧﴾

18. Narĩo rĩtiigana kũbucia, kana kwagaga.

مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٨﴾

19. Ti-itherũ nĩonire Imenyithia iria nene mũno cia Mwathani wake.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِ ٱلْكُبْرَىٰٓ ﴿١٩﴾

20. Atĩrĩrĩ, rĩu ta 'hei ũhoro wa Mĩhianano ĩrĩa yendetwo mũno ya Kuraishi kwa Mekka.

أَفَرَءَيْتُمُ ٱللَّٰتَ وَٱلْعُزَّىٰ ﴿٢٠﴾

21. Na Mũnabii ũngĩ wa atatũ?

وَمَنَوٰةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلْأُخْرَىٰٓ ﴿٢١﴾

22. 'Atĩ atĩa! harĩ inyuĩ nĩ mũthemba wa arũme na harĩ We nĩ mũthemba wa andũ-a-nja!

أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلْأُنثَىٰ ﴿٢٢﴾

23. Ti-itherũ ũcio nĩ mwamũkano mũũru mũno.

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٣﴾

24. "Maya no marĩĩtwa marĩa wagwetire — wee mwene o na mathoguo — o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataikũrũkĩirie watho.' Matirĩ ũndũ o na ũrĩkũ marũmagĩrĩra tiga o mũhahatĩrio na maũndũ marĩa ngoro ciao ciĩriragĩria, o hĩndĩ ĩrĩa marĩkĩtie kũreherwo ũtongoria uumĩte he Mwathani wao.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ ۖ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ ﴿٢٤﴾

25. Rĩu-rĩ, mũndũ aakĩhota kũgĩa na kĩrĩa gĩothe eriragĩria?

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٥﴾

26. Aca, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Bũrũri ũcio ũngĩ o na (Thĩ ĩno).

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 2.

27. Nakuo kũu Igũrũ-rĩ, nĩ araika me kuo, no rĩrĩ, gũthaithana kwao gũtirĩ handũ gũkaguna, thengia o thutha wa hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaheana rũtha rwake harĩ ũrĩa wothe endete na akamũkenia.

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ﴿٢٧﴾

28. Arĩa matetĩkagia ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ-rĩ, magwetaga araika na marĩĩtwa ma andũ-a-nja;

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنْثَىٰ ﴿٢٨﴾

29. No matirĩ na ũũgĩ waguo. Matirĩ ũndũ marũmagĩrĩra tiga o mũhahatĩrio; na mũhahatĩrio ũcio ndũrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũngĩhota harĩ ũhoro wa ma.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ ۖ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٩﴾

30. Tondũ ũcio ehagĩrĩra ũrĩa ũgarũrũkaga agatigana na Kĩririkania Giitũ, na ũtarĩ ũndũ ũngĩ acaragia tiga o muoyo wa thĩ ĩno.

فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَوٰةَ الدُّنْيَا ﴿٣٠﴾

31. Ũcio nĩguo mũthia biũ wa kũrĩkĩrĩria ũũgĩ wao. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoĩ wega ũrĩa ũũrĩte akoima njĩra-inĩ Yake, na nĩoĩ wega mũno ũrĩa ũrũmagĩrĩra ũtongoria.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُم مِّنَ الْعِلْمِ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿٣١﴾

32. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, nĩ getha erĩhagĩrie harĩ arĩa mekaga ũũru nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mekĩte, na nĩ getha aheane iheo njega harĩ arĩa mekaga wega.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَٰٓـُٔوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى ﴿٣٢﴾

33. Arĩa matheemaga mehia marĩa manene moru na cĩĩko cia waganu tiga o tumahĩtia tũrĩa tũnini — ti-itherũ, Mwathani waku aiyũrwo nĩ wohanĩri. Na nĩamũũĩ inyuĩ wega mũno kuuma o hĩndĩ ĩrĩa aamũũmbire amũrutĩte thĩ, o na hĩndĩ ĩrĩa aamũthugundire mũrĩ nda-inĩ cia manyina manyu. Tondũ ũcio tigagai gwĩtua atheru inyu'ene. We nĩoĩ wega mũno ũrĩa wanyu mũthingu na ma.

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَٰحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ الْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ ۖ فَلَا تُزَكُّوٓا أَنفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَىٰ ﴿٣٣﴾

Gĩcunjĩ 3.

34. Atĩrĩrĩ, ũrĩ wona ũrĩa ũgarũrũkĩte,

أَفَرَءَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٤﴾

35. Akaheana tũnini na agacoka gũtũiguĩra ũiru?

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٥﴾

36. Rĩu-rĩ, akĩrĩ na ũũgĩ wa arĩa matonekaga o nginya amone?

أَعِندَهُۥ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰ ﴿٣٦﴾

37. Kaĩ atarĩ aaheo ũhoro wa maũndũ marĩa marĩ Maandiko-inĩ Matheru ma Musa,

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٧﴾

38. O na wa Abrahamu ũrĩa wahingirie (Maathani)? -

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ﴿٣٨﴾

39. Atĩ hatirĩ mũkuui wa mũrigo ũgakuua mũrigo wa ũrĩa ũngĩ:

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ﴿٣٩﴾

40. Na atĩ mũndũ ndakagĩa na ũndũ ũngĩ tiga o ũrĩa agiyĩkĩire.

وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٤٠﴾

41. Na atĩ kũgiyĩka gwake nĩkũrĩoneka o thutha wĩ mũhiũ;

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ﴿٤١﴾

42. Na hĩndĩ ĩyo nĩakaheo kĩheo kĩiganĩru biũ nĩ ũndũ wakuo;

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤٢﴾

43. Na atĩ he Mwathani waku noho ha kũrĩkĩrĩria ũthii wa maũndũ mothe.

وَأَنَّ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ﴿٤٣﴾

44. Na atĩ Nĩwe ũtũmaga (andũ) matheke na agatũma marĩre;

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ﴿٤٤﴾

45. Na atĩ Nĩwe ũtũmaga gĩkuũ kĩoneke na akaheana muoyo;

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٥﴾

46. Na atĩ Nĩwe ũũmbaga mĩthemba yerĩ, wa arũme na andũ-a-nja;

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَى ﴿٤٦﴾

47. Kuumana na itaata rĩa matheetha-ndũgũ rĩrĩa rĩaitĩka.

مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ﴿٤٧﴾

48. Na atĩ Nĩwe ũkoimĩrĩra ũũmbi wa kerĩ;

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَى ﴿٤٨﴾

49. Na atĩ Nĩwe ũtonganagia na akaheana ũtonga nĩguo ũigane mũheo;

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى ﴿٤٩﴾

50. Na atĩ nĩwe Mwathani wa Sirius;

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَى ﴿٥٠﴾

51. Na atĩ nĩaaninire mũhĩrĩga wa mbere wa Aadi;

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ﴿٥١﴾

52. O na mũhĩrĩga wa Athamudi, na ndaigana gũcaĩra o na (ũrĩkũ waguo).

وَثَمُودَا۟ فَمَآ أَبْقَىٰ ﴿٥٢﴾

53. Na akĩninĩra andũ a Nuhu o mbere yao — ti-itherũ nĩmaagĩte ũthingu biũ na makarema —

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٥٣﴾

54. Nake akĩng'aũrania matũũra (ma andũ a Loti),

وَٱلْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٤﴾

55. Tondũ ũcio kũu gũgĩthikanio arĩa maarĩ a gũthikanio.

فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ ﴿٥٥﴾

56. Rĩu-rĩ, (Wee mũndũ ũyũ) nĩ ũtana ũrĩkũ wa Mwathani waku ũgũkararia?

فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٦﴾

57. Ũcio nĩ Mũkũngani uumĩte thĩinĩ wa andũ arĩa maarĩ Akungani a tene.

هَٰذَا نَذِيرٌ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلْأُولَىٰٓ ﴿٥٧﴾

58. (Thaa) ĩrĩa yatuĩtwo ya gũkanakinya-rĩ, rĩu nĩĩkuhĩhĩirie,

أَزِفَتِ ٱلْءَازِفَةُ ﴿٥٨﴾

59. Hatirĩ o na ũrĩkũ ũngĩhota kũmĩgirĩrĩria tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki.

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٩﴾

60. Kaĩ mũgũkĩgega nĩ ũndũ wa uuge ũcio?

أَفَمِنْ هَٰذَا ٱلْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٦٠﴾

61. Na nĩ gũtheka mũgũtheka, na mũkaaga kũrĩra?

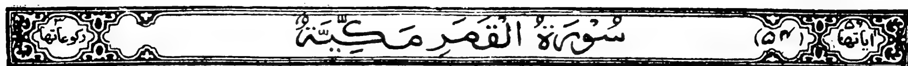
وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦١﴾

62. Na mũgũikara na rũtũrĩko o ro rũu mũtegũthikĩrĩria?

وَأَنتُمْ سَٰمِدُونَ ﴿٦٢﴾

63. Tondũ ũcio wĩgaragariei thĩ inyu'ene mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũinamĩrĩre mũmũhoe.

فَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ وَٱعْبُدُوا۟ ۩ ﴿٦٣﴾



54: Al-Kamar

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 56 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa -inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Thaa ĩyo nĩĩkuhĩrĩirie, na mweri ũgaatukanga njaaga.

اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانشَقَّ الْقَمَرُ ﴿٢﴾

3. Na mangĩona Kĩmenyithia, magarũrũkaga makoiga ũũ: ‘Macio nĩ maũndũ ma magegania ma ũrogi marekwo.’

وَإِن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٣﴾

4. Maregete ũhoro wa ma makarũmĩrĩra maũndũ mao o ene ma mĩtuĩrĩrĩro. No watho wothe ti-itherũ nĩũkahingio.

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٤﴾

5. Na nĩharĩkĩtie kũmakinyĩrĩra ũhoro mũnene na thĩinĩ waguo harĩ ũkungani.

وَلَقَدْ جَاءَهُم مِّنَ الْأَنبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٥﴾

6. Ũũgĩ nĩmũhingie biũ; no ũkungani ndũmagunĩte.

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ﴿٦﴾

7. Tondũ ũcio nĩũkagarũrũka ũmeherere. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Mwĩtani akametĩra ũndũ ũrĩa ũtangĩiguanĩrwo.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكُرٍ ﴿٧﴾

8. Hĩndĩ ĩrĩa maitho mao magaikio na thĩ, nao moimagare moime mbĩrĩra-inĩ matariĩ ta ngigĩ inyaaganĩtie,

خُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٨﴾

9. Mehĩkĩte harĩ Mwĩtani. Nao arĩa matetĩkĩtie moige ũũ: 'Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ nĩ mũthenya mwĩhu.'

مُّهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ﴿٩﴾

10. Andũ a Nuhu maaregire (Ũhoro wa ma) ũrĩ o mbere yao; ĩĩ, ti-itherũ nĩmaaregire nduganta Iitũ, makiuga ũũ: 'Nĩ ngũrũki mĩikiei na kĩano.'

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿١٠﴾

11. Tondũ ũcio ĩkĩhoya Mwathani wayo ĩkiuga ũũ: 'Ndĩ mũhoote, tondũ ũcio ũka arĩ We ũndeithĩrĩrie!'

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرْ ﴿١١﴾

12. Hĩndĩ o ĩyo tũgĩkĩhingũra ihingo cia matu-inĩ, namo maĩ magĩitũrũrũka thĩ;

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ ﴿١٢﴾

13. Nayo thĩ tũgĩtũma itathũke matherũkĩro ma maĩ, na tondũ ũcio maĩ macio ma kũu kwerĩ magĩcemania kũringana na matanya ma ũhoro ũrĩa wathanĩtwo.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٣﴾

14. Na Ithuĩ tũgĩkĩmũkuua na kĩnyamũ kĩrĩa gĩathondeketwo na mbaũ o na mĩcumarĩ.

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ﴿١٤﴾

15. Nakĩo gĩkĩrera mũhuro wa maitho Maitũ; kĩu nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa waregetwo.

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ ﴿١٥﴾

16. Na Ithuĩ tũgĩgĩtiga gĩtuĩke Kĩmenyithia (harĩ njiaro iria irĩũkaga); no rĩrĩ,harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩrũmia ũtaarani?

وَلَقَد تَّرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿١٦﴾

17. Hĩndĩ ĩyo-rĩ, kaĩ maherithania Makwa na ũkungani wakwa ciarĩ cia kũguoyohaniaĩ!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿١٧﴾

18. Na Ithuĩ ti-itherũ twatũire Kũrũani ĩtuĩke ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿١٨﴾

19. Mũhĩrĩga wa Aadi nĩwaregire ũhoro wa ma. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (maakĩguoyohanĩrie) atĩa!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿١٩﴾

20. Ithuĩ twaurekeirie rũhuho rũhiũ rwa kũũkĩrĩra mũthenya wa mũtino ũtarĩ mũthia.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ﴿٢٠﴾

21. Naruo rũgĩtemenga andũ magĩtuĩka o ta itina cia mĩtendo ĩmunyĩtwo na mĩri.

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ ﴿٢١﴾

22. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (maakĩguoyohanĩrie atĩa!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٢٢﴾

23. Na ti-itherũ twatuire Kũrũani ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٢٣﴾ ع

Gĩcunjĩ 2.

24. O naguo mũhĩrĩga wa Athamudi nĩwaregire Akungani.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٤﴾

25. Naguo ũkiuga ũũ: 'Atĩ atĩa! Mũndũ uumĩte o thĩinĩ witũ, arĩ o ũmwe wiki Twamũrũmĩrĩra? Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ twagĩa mahĩtia-inĩ moimbũku, n atũtuĩke ta agũrũki.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٥﴾

26. 'Kaĩ Kĩririkania giituũ ithu'-othe gĩakĩguũrĩirio o we wiki? Ai! Ũcio nĩ mũheenania mwĩgathi.'

ءَأُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ﴿٢٦﴾

27. "Rũciũ nĩmekũroka kũmenya mũheenania ũrĩa Mwĩgathi!

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابُ الْأَشِرُ ﴿٢٧﴾

28. 'Tũkarekia ngamĩra-anga ĩtuĩke ya kũmageria. Tondũ ũcio Wee Salehe marangĩre wega, na ũgĩe na gĩeterero.

إِنَّا مُرْسِلُو النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٨﴾

29. 'Na ũmere atĩ maĩ no o oiki magayanĩtio, no ngamĩra ĩyo nga ihinda rĩothe rĩa kũnyua maĩ, ĩgakorwo ho.'

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ مُحْتَضَرٌ ﴿٢٩﴾

30. No nĩmetire mũthiritũ wao, nake akinyita rũhiũ rwa njora akĩmĩrenga mĩkiha ya magũrũ.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٣٠﴾

31. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (makĩguoyohanĩrie)atĩa!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣١﴾

32. Twamarekeirie karũhuho kamwe ga kũmokĩrĩra nao magĩtuĩka o ta itira nyũmũ nangĩrĩrie thĩ.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣٢﴾

33. Na Ithuĩ ti-itherũ twatuire Kũrũani ĩtuĩke ya kũmenyeka na njĩra hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٣٣﴾

34. O nao andũ a Loti nĩmaaregire Akungani.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٤﴾

35. Na Ithuĩ tũkĩmarekeria kĩhuhũkanio kĩa mahiga tiga o mbarĩ ya Loti, o acio twahonokirie rũcinĩ tene gũgĩthera.

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ نَّجَّيْنَٰهُم بِسَحَرٍ ﴿٣٥﴾

36. O ta ũrĩa wega uumaga harĩ Ithuĩ, Ũguo nĩguo tũheaga ũrĩa wĩ mũhera kĩheo.

نِّعْمَةً مِّنْ عِندِنَا كَذَٰلِكَ نَجْزِى مَن شَكَرَ ﴿٣٦﴾

37. Nake ti-itherũ nĩaamakungire harĩ maherithania Maitũ, no gũkungana kũu magĩgwĩkĩrĩra mathangania.

وَلَقَدْ أَنذَرَهُم بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِٱلنُّذُرِ ﴿٣٧﴾

38. Nao tondũ wa (maheeni) magĩcaria kũmũgarũra atigane na ageni ake. Tondũ ũcio tũkĩmekĩra ũtumumu maitho tũkiuga ũũ: 'Rĩu gĩcamei maherithania Makwa na Ũkungani Wakwa.'

وَلَقَدْ رَٰوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِۦ فَطَمَسْنَآ أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿٣٨﴾

39. Nao magĩkinyĩrĩrwo nĩ maherithania ma gũtũra tene na tene kĩroko tene.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٩﴾

40. 'Rĩu camai maherithania Makwa o na gũkungana Gwakwa.'

فَذُوقُوا عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿٤٠﴾

41. Na Ithuĩ ti-itherũ twatuire Kũrũani ĩtuĩke ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 3.

42. Na ti-itherũ o na andũ a Firaũni nĩmaakinyĩrĩirwo nĩ Mũkungani.

وَلَقَدْ جَآءَ ءَالَ فِرْعَوْنَ ٱلنُّذُرُ ﴿٤٢﴾

43. Nao nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ ciothe. Tondũ ũcio tũkĩmakumbata ikumbata ta rĩa Ũrĩa Ũmwe Hoti, Mwene-Hinya-Wothe.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٣﴾

44. Anga arĩa anyu matetĩkĩtie nĩ ega gũkĩra acio? Kana Maandĩko-inĩ marĩa Matheru nĩmũkarekerwo?

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَٰئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٤﴾

45. Kana moigaga: 'Ithuĩ twĩ mbũtũ hootani?'

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٥﴾

46. Mbũtũ icio ikirie kũhootwo, nacio cionanie ng'ong'o (igĩĩthara).

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٦﴾

47. Atĩrĩrĩ, Thaa ĩyo ĩgatuĩka ya kĩeha kĩnene na ndũrũ mũno makĩria.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ﴿٤٧﴾

48. Ti-itherũ ehia me mahĩtia-inĩ (moimbũku) na makagwatwo nĩ rũirirwa.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٨﴾

49. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa magakururio mahirwo Mwaki-inĩ na mothiũ mao-rĩ, makerwo ũũ: "Camai mũhutanio wanyu na Kwa-Ngoma.'

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٩﴾

50. Ti-itherũ twombire ndo ciothe o kĩndũ kũringana na kĩgeri gĩakĩo.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٥٠﴾

51. Naguo watho Witũ wĩkagwo na kiugo o ro kĩmwe, gĩtariĩ o ta ũrĩa riitho rĩbucagia.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥١﴾

52. Na ti-itherũ nĩtwaninire andũ (mbere yanyu maatariĩ) o ta inyuĩ. No rĩrĩ, nĩ kũrĩ o na ũmwe ũngĩamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٥٢﴾

53. Namo maũndũ mothe marĩa maaneka nĩmaandĩke Mabuku-inĩ macio.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٣﴾

54. Namo maũndũ mothe, mũnyinyi na mũnene nĩmaandĩke.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ ﴿٥٤﴾

55. Ti-itherũ arĩa athingu magakorwo gatagatĩ-inĩ ka Mĩgũnda na njũũĩ.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنّٰتٍ وَّنَهَرٍ ﴿٥٥﴾

56. Ciikaro-inĩ cia ma hamwe na Mũthamaki ũrĩa Mwene-Hinya-Wothe.

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٦﴾



55: Ar-Rahmaan

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 79 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ,, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Nĩ Ngai, Muuma-andũ.

الرَّحْمَٰنُ ﴿٢﴾

3. Warutanire Kũrũani.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٣﴾

4. Ombire mũndũ.

خَلَقَ الْإِنسَانَ ﴿٤﴾

5. Akĩmũruta mwarĩrie mũguũ-ku.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٥﴾

6. Narĩo riũa na mweri (iteng'e-ragĩre njĩra-inĩ yacio) kũringana na mũtarĩrĩre wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٦﴾

7. Nayo mĩtĩ ĩrĩa ĩtarĩ thuuna, o na mĩtĩ (nĩĩkenyihagĩria kwenda-inĩ gwake).

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٧﴾

8. Namo matu aamambatĩrĩrie na igũrũ na akĩmekĩre kĩgeri.

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٨﴾

9. Nĩ getha mũtikanaagarare kĩ-.geri kĩu.

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٩﴾

10. Tondũ ũcio thimagai maũndũ mothe na kĩhooto na mũtikana-nyihanyihie kĩgeri.

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿١٠﴾

11. Nayo thĩ aamĩigire nĩ ũndũ wa ciũmbe Ciake.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿١١﴾

12. Na thĩinĩ wayo kwĩ mĩthemba yothe ya matunda na mĩtende ĩrĩ na mondo ciayo.

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿١٢﴾

13. Na ngano ĩrĩ na magĩra mayo na mĩtĩ ĩrĩ na kĩheera kĩega.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٣﴾

14. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ (Andũ o na Majini) nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٤﴾

15. Ombire mũndũ amũrutĩte rĩũmba-inĩ rĩũmũ rĩkũgamba rĩtariĩ ta nyũngũ nyũmithie.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٥﴾

16. Namo Majini aamombire amarutĩte rũrĩmbĩ-inĩ rwa Mwaki.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٦﴾

17. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٧﴾

18. Mwathani wa ikĩro igĩrĩ cia Irathĩro na Mwathani wa ikĩro igĩrĩ cia Ithũĩro!

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٨﴾

19. Riu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٩﴾

20. Aatũmire marĩa merĩ ma maĩ matherere. Na (Mũthenya ũmwe nĩmagacemania).

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. Gatagatĩ-inĩ kamo (rĩu) he kĩhingo; namo matingĩĩtonyanĩrĩra (rĩmwe harĩ rĩrĩa rĩngĩ).

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢١﴾

22. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٢﴾

23. Thĩinĩ wamo kuumaga lulu na marijani.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٣﴾

24. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٤﴾

25. Nacio merikabu iria nyambatĩru na igũrũ mũno iria-inĩ nĩ ciake.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنْشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٥﴾

26. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٦﴾

27. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ rĩayo (thĩ) nĩgĩkahĩtũka kĩehere.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٧﴾

28. Nakĩo kĩrĩa gĩgatigara no Mũndũ wa Mwathani waku (wiki) Mwathi wa Ũnene na Gĩtĩyo.

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٨﴾

29. Riu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٩﴾

30. We Mwene nĩwe ũhoyagwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ; o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Hĩndĩ ciothe We Mwene eguũranagĩria na mũthemba ũrĩ ngũũrani.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٣٠﴾

31. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣١﴾

32. Atĩrĩrĩ, inyuĩ ikundi ici igĩrĩ nene, Ithuĩ tũkirie kwerekeria meciria maitũ harĩ inyuĩ!

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ ﴿٣٢﴾

33. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٣﴾

34. Atĩrĩrĩ, inyuĩ gĩkundi gĩkĩ kĩa Majini, o na andũ! Mũngĩkorwo mwĩ na hinya wa kwagarara mĩhaka ya Matu-inĩ na Thĩ-rĩ, mũtigĩthiĩ. No rĩrĩ, mũtingĩhota gũthiĩ tiga o mwathirwo.

يَٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا ۚ لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطٰنٍ ﴿٣٤﴾

35. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٥﴾

36. Mũkarekerio rũrĩrĩmbĩ rwa mwaki rwa kũmũkĩrĩra, o na ndogo; na mũtikahota gwĩteithia inyu'ene.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرٰنِ ﴿٣٦﴾

37. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٧﴾

38. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magaatukanga na matunĩhe ta rũũa rũtune.

فَإِذَا انْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٨﴾

39. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٩﴾

40. Mũthenya ũcio-rĩ, hatirĩ mũndũ kana Majini ũkahoywo ũhoro wa mehia make.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْـَٔلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٤٠﴾

41. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤١﴾

42. Arĩa ehia makamenyeka na marũri mao, nao makanyitwo ciohe-inĩ cia njuĩrĩ ciao, o na magũrũ.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمٰهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤٢﴾

43. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٣﴾

44. Gũkũ nĩkuo Kwa-Ngoma kũrĩa ehia maregaga.

هٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Gatagatĩ-inĩ gakuo na maĩ-inĩ mahiũ-rĩ, nĩkuo makarigicũkaga.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آنٍ ﴿٤٥﴾

46. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-ũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٦﴾

Gĩcunjĩ 3.

47. No rĩrĩ, harĩĩrĩa wĩtigagĩra kũrũgama mbere ya Mwathani wake-rĩ, he Mĩgũnda ĩĩrĩ.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ جَنَّتٰنِ ﴿٤٧﴾

48. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٨﴾

49. Ĩrĩ na mĩthemba mĩingĩ ya mĩtĩ.

ذَوَاتَآ اَفْنَانٍ ﴿٤٩﴾

50. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٠﴾

51. Thĩinĩ wayo yerĩ gwĩ ithima igĩrĩ ithũthe

فِيْهِمَا عَيْنٰنِ تَجْرِيٰنِ ﴿٥١﴾

52. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٢﴾

53. Kũu-rĩ, gũkagĩa (mĩthemba) yothe ya matunda merĩmerĩ.

فِيْهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجٰنِ ﴿٥٣﴾

54. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٤﴾

55. (Acio) magetiiranagia (mo-rĩrĩ-inĩ) igũrũ rĩa mĩgeka, na mĩthia-inĩ yayo gũkorwo gwĩ kwa hariri ndirihe wega mũno. Namo matunda merũ na Mĩgũnda ĩyo yerĩ makorwo magĩkinyĩrĩka na njĩra hũthũ.

مُتَّكِـِٕيْنَ عَلٰى فُرُشٍۢ بَطَآئِنُهَا مِنْ اِسْتَبْرَقٍ ۭ وَجَنَا الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٥﴾

56. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٦﴾

57. O na ningĩ kũu gũgakorwo (kũrĩ andũ-a-nja atheru) a mĩrorere ya ũhoreri, arĩa matarĩ mũndũ kana Jini ũgakorwo ahutĩtie mbere yao.

فيهن قاصرات الطرف لم يطمثهن إنس قبلهم ولا جان ﴿٥٧﴾

58. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٥٨﴾

59. O ta maakoragwo matarĩĩ ta lulu iria ndune na tũmarijani tũrĩa tũnini.

كأنهن الياقوت والمرجان ﴿٥٩﴾

60. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٦٠﴾

61. Kĩheo kĩa wega-rĩ, hatirĩ kĩngĩ tiga o wega.

هل جزاء الإحسان إلا الإحسان ﴿٦١﴾

62. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٦٢﴾

63. Na makĩria ma ĩyo yerĩ-rĩ, nĩ harĩ Mĩgũnda ĩngĩ-ĩĩrĩ

ومن دونهما جنتان ﴿٦٣﴾

64. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٦٤﴾

65. Ĩrĩ mathangũ maruru mũno mamĩtĩ.

مدهامتان ﴿٦٥﴾

66. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٦٦﴾

67. O na ningĩ kũu thĩinĩ wayo gũkũgĩa matherũkĩro merĩ ma maĩ megĩĩtũrũra maĩ boo.

فيهما عينان نضاختان ﴿٦٧﴾

68. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٦٨﴾

69. Thĩinĩ wayo yerĩ-rĩ, gũkũgĩa (mĩthemba yothe) ya matunda, na ndende, o na makomamanga.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٩﴾

70. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٠﴾

71. Kũu gũkũgĩa (andu-a-nja) ega, na athakaru.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧١﴾

72. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٢﴾

73. Andũ-a-nja athaka me na maitho mairũ ma kwendeka.

حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٣﴾

74. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٤﴾

75. Arĩa matarĩ mũndũ kana Jini ahutĩtie mbere yao.

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٥﴾

76. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٦﴾

77. Metiiranĩtie na mĩto mĩruru ya mĩgeka mĩthakaru.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٧﴾

78. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٨﴾

79. Kũrathimwo-rĩ, nĩ Rĩĩtwa rĩa Mwathani waku, We Ũrĩa Mwathi wa Ũnene na Gĩtĩĩyo.

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٩﴾



56: Al-Waakiah

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 97 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Hĩndĩ ĩrĩa ũndũ wa kuoneka ũgakinyĩrĩra—

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿٢﴾

3. Hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũkahota kuga atĩ gũkinyĩrĩra kwaguo nĩ kwa ũrongo —

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٣﴾

4. (Amwe) nĩ gũconorithio magaconorithio, nao (arĩa angĩ) matũgĩrio.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ﴿٤﴾

5. Hĩndĩ ĩrĩa thĩ ĩgathingitha ithingitha rĩa (gũtebebania),

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ﴿٥﴾

6. Nacio irĩma cianangwo o kwanangwo biũ.

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴿٦﴾

7. Nacio ciothe ituĩke o ta karũ-kũngũ kanyaaganĩtie.

فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنبَثًّا ﴿٧﴾

8. Na inyuĩ mũgayũkanio ikundi ithatũ:

وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٨﴾

9. (Kĩa mbere), nĩ kĩa arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo — Hĩ, kaĩ acio me guoko-inĩ kwa ũrĩo me na (mũnyakaĩ)! -

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٩﴾

10. (Kerĩ), nĩ arĩa me guoko-inĩ kwa ũmotho — Hĩ, kaĩ acio me

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٠﴾

guoko-inĩ kwa ũmotho me na mũtinoĩ!

11. (A gatatu-rĩ), nĩ arĩa matongoretie; acio no a gũtongoria;

والسبقون السبقون ﴿١١﴾

12. Acio magakorwo makuhĩhĩrie harĩ Ngai.

أولئك المقربون ﴿١٢﴾

13. (Nao makorwo me) Mĩgũnda-inĩ ya Kũndũ gwa Gĩkeno -

في جنت النعيم ﴿١٣﴾

14. Gĩkundĩ kĩnene gĩkorwo kiumĩte (Ithiramu-inĩ) rĩrĩa rĩa tene,

ثلة من الأولين ﴿١٤﴾

15. Na kĩnyinyi gĩkorwo kiumĩte harĩ rĩrĩa rĩa thutha.

وقليل من الآخرين ﴿١٥﴾

16. (Gĩikarĩire) itĩ irutĩirwo wĩra (na thahabu o na indo cia goro),

على سرر موضونة ﴿١٦﴾

17. Gĩĩtiranĩtie nacio kĩng'ethanĩire o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ.

متكين عليها متقبلين ﴿١٧﴾

18. Nakĩo gĩgatungagĩrwo nĩ aanake arĩa matagakũra.

يطوف عليهم ولدان مخلدون ﴿١٨﴾

19. Makuuĩte ikobo na mbirika, o na mbakũri (ciiyũrĩirio) matherũkĩro-inĩ maciomegũtherera.

بأكواب وأباريق وكأس من معين ﴿١٩﴾

20. Kũu gĩtikarĩo nĩ mũtwe kana kĩrĩwo nĩ njohi -

لا يصدعون عنها ولا ينزفون ﴿٢٠﴾

21. Nakĩo (gĩkuuage) matunda ta macio o ta ũrĩa gĩgũthura,

وفكهة مما يتخيرون ﴿٢١﴾

22. Na nyama cia nyamũ cia mathagu o ta iria gĩkeriragĩria.

ولحم طير مما يشتهون ﴿٢٢﴾

23. Nakuo (kũu gũkorwo kũrĩ) airĩtu athaka me na maitho maarĩĩ mekwendeka,

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٣﴾

24. Mahaana o ta ruru imenyereirwo wega,

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٤﴾

25. Ĩtuĩkĩte ta arĩ kĩheo kĩa ũrĩa maaneka.

جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Kũugĩtikaigua mĩario ya tũhũ kana ya mehia,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَّلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Tiga o ciugo (cia ngeithi ũũ): 'Thayũ, thayũ.'

إِلَّا قِيلًا سَلٰمًا سَلٰمًا ﴿٢٧﴾

28. Naho ha rĩa marĩ guoko-inĩ kwa ũrĩo-rĩ, kaĩ acio me guoko-inĩ kwa ũrĩo me na mũnyakaĩ!

وَأَصْحٰبُ الْيَمِينِ ۙ مَآ أَصْحٰبُ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

29. Acio (magakorwo) gatagatĩ-inĩ ka mĩkunazini ĩtarĩ mĩigua,

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٩﴾

30. Na mĩahũ ya marigũ,

وَّطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٣٠﴾

31. Na ciĩruru nguucũku,

وَّظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣١﴾

32. Na maĩ megũtherera,

وَّمَآءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣٢﴾

33. Na matunda maingĩ mũno,

وَّفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٣﴾

34. Matarĩ hĩndĩ maagaga,kana makagirĩrĩrio.

لَّا مَقْطُوعَةٍ وَّلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

35. Nao magakorwo me na athuri ao ega mũno.

وَّفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٥﴾

36. Ti-itherũ twamombire me ciũmbe njega,

إِنَّآ أَنْشَأْنٰهُنَّ إِنْشَآءً ﴿٣٦﴾

37. Na tũkĩmatua airĩtu gathirange.

فَجَعَلْنٰهُنَّ اَبْكَارًا ﴿٣٧﴾

38. Makendanaga, arĩa a coora ũmwe.

عُرُبًا اَتْرَابًا ﴿٣٨﴾

39. Na arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo:

لِّاَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ﴿٣٩﴾

Gĩcunjĩ 2.

40. Gĩkundi kĩnene kiumĩte thĩinĩ wa Ithĩramu rĩrĩa rĩa tene.

ثُلَّةٌ مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٤٠﴾

41. O na gĩkundi kĩnene kiumĩte thĩinĩ wa rĩrĩa rĩathutha.

وَثُلَّةٌ مِّنَ الْاٰخِرِيْنَ ﴿٤١﴾

42. No ha arĩa marĩ guoko-inĩ kwa ũmotho-rĩ, kaĩ acio marĩ guoko-inĩ kwa ũmotho me na mũtinoĩ!

وَاَصْحٰبُ الشِّمَالِ ۵ مَآ اَصْحٰبُ الشِّمَالِ ﴿٤٢﴾

43. Acio magakorwo huho-inĩ igũcinana o na maĩ-inĩ mahiũ megũcinana.

فِيْ سَمُوْمٍ وَّحَمِيْمٍ ﴿٤٣﴾

44. Na marĩ kĩĩruru-inĩ kĩa ndogo njirũ,

وَّظِلٍّ مِّنْ يَّحْمُوْمٍ ﴿٤٤﴾

45. Matarĩ mahoro kana mega o na hanini.

لَّا بَارِدٍ وَّلَا كَرِيْمٍ ﴿٤٥﴾

46. Mbere ya hĩndĩ ĩno maatũũrire mĩtũũrĩre mĩega na bũũthi.

اِنَّهُمْ كَانُوْا قَبْلَ ذٰلِكَ مُتْرَفِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Na makamenyera kũrũmanĩria kwĩhia wĩhia mũnene.

وَكَانُوْا يُصِرُّوْنَ عَلَى الْحِنْثِ الْعَظِيْمِ ﴿٤٧﴾

48. Naguo mũtugo wao warĩ wa kuuga ũũ: 'Atĩ atĩa! hĩndĩ ĩrĩa tũgakua tũtuĩke rũkũngũ na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka kũriũkio,

وَكَانُوْا يَقُوْلُوْنَ ۵ اَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. O na maithe maitũ ma tene?'

أَوَ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٩﴾

50. Uga ũũ: 'Ĩĩ, acio a tene o na arĩa a thutha.

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Othe nĩmagacokanĩrĩrio hamwe nginya o ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo rĩa mũthenya ũrĩa mwamũre.

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥١﴾

52. Hĩndĩ ĩyo-rĩ, kaĩ inyuĩ mũũ-ngũtũkĩte namũkarega (ũhoro wa ma), nĩmũkagĩa na haaroĩ!

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥٢﴾

53. Ti-itherũ mũkarĩaga mũtĩ wa Zakumu,

لَآكِلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٣﴾

54. 'Na mũhũnagie nda cianyu naguo,

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٤﴾

55. 'Na kũu nĩkuo mũkanyuĩra maĩ mahiũ,

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Mũnyuage mũnyuĩre ta wa ngamĩra hiũ-njoya nĩ nyota utekũ-nyotokwo.'

فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ ﴿٥٦﴾

57. Ũcio nĩguo ũgeni ũrĩa mũka-gwatwo Mũthenya wa Ituĩro.

هَٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٧﴾

58. Nĩtwamũũmbirei, Nĩkĩ gĩkĩ-giragia mwĩtĩkĩre (ũhoro wa ma)?

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٨﴾

59. Mwĩciragia atĩa ũhoro wa matheetha-ndũgũ marĩa mũtaatagia?

أَفَرَأَيْتُم مَّا تُمْنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Nĩ inyuĩ mwamombire kana nĩ Ithuĩ Ombi?

أَأَنتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Inyuothe twamũtuirĩire gĩ-kuũ; na tũtingĩgirĩrĩrio.

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦١﴾

62. Kũrehe angĩ matariĩ ta inyuĩ mathenya manyu, na inyuĩ tũmũkũrie na mũthemba ũngĩ ũrĩa mũtoĩ (rĩu).

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمْثَٰلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِى مَا لَا تَعْلَمُونَ ٦١

63. Na ti-itherũ nĩmũmenyete ciũmbe cia mbere. No rĩrĩ, nĩkĩ kĩgiragia mwĩcirie?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ٦٢

64. Rĩu-rĩ, nĩmuonaga kĩrĩa mũhandĩte?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ ٦٣

65. Nĩ inyuĩ mũgĩkũragia kana nĩ Ithuĩ Amerithia?

ءَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلزَّٰرِعُونَ ٦٤

66. Tũngĩenda-rĩ, ciothe nĩtũngĩacokire gũcitwa icunjĩ methũkangu, na inyuĩ hĩndĩ ĩyo mũikare o mũgĩcakayaga:

لَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَٰهُ حُطَٰمًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ٦٥

67. 'Tũrĩ ang'ũrie!

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ٦٦

68. Ĩĩ ti-itherũ tũrĩ atunye (indo ciothe).

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ٦٧

69. Nĩmuonaga maĩ maya mũnyuaga?

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلْمَآءَ ٱلَّذِى تَشْرَبُونَ ٦٨

70. Nĩ inyuĩ mũmaikũrũkagia moimĩte matu-inĩ ma mbura kana ni Ithuĩ Amarehi?

ءَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ ٱلْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنزِلُونَ ٦٩

71. Korwo Ithuĩ nĩtwendaga-rĩ, nĩtũngĩamarũrĩirie. Mũkĩagaga mũhera nĩkĩ?

لَوْ نَشَآءُ جَعَلْنَٰهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ٧٠

72. Nĩmuonaga mwaki ũyũ mwakagia?

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِى تُورُونَ ٧١

73. Mũtĩ waguo ni ĩnyuĩ mwaũũmbire kana ni Ithuĩ Twaũũmbire?

ءَأَنتُمْ أَنشَأْتُمْ شَجَرَتَهَآ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنشِـُٔونَ ٧٢

74. Twaũtuire kĩririkania o na kĩguni harĩ agendi.

نَحْنُ جَعَلْنٰهَا تَذْكِرَةً وَّمَتَاعًا لِّلْمُقْوِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. Tondũ ũcio goocaga rĩĩtwa rĩa Mwathani waku Ũrĩa Mũnene Mũno.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ﴿٧٥﴾

Gĩcunjĩ 3.

76. Atĩrĩrĩ, ngwĩhĩta na igwa rĩa njata -

فَلَآ اُقْسِمُ بِمَوٰقِعِ النُّجُوْمِ ﴿٧٦﴾

77. Na ti-itherũ ũcio nĩ mwĩhĩtwa mũnene korwo no mũmenye -

وَاِنَّهٗ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُوْنَ عَظِيْمٌ ﴿٧٧﴾

78. Ĩno ti-itherũ nĩ Kũrũani ya gwĩkĩrĩrwo mũno.

اِنَّهٗ لَقُرْاٰنٌ كَرِيْمٌ ﴿٧٨﴾

79. Harĩ Ibuku imenyerere wega,

فِيْ كِتٰبٍ مَّكْنُوْنٍ ﴿٧٩﴾

80. Rĩrĩa rĩtarĩ o na ũrĩkũ ũngĩrĩhutia tiga o arĩa atheru.

لَّا يَمَسُّهٗٓ اِلَّا الْمُطَهَّرُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Nĩrĩo rĩaguũranĩirio riumĩte he Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنْزِيْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨١﴾

82. Rĩu-rĩ, nĩ mateereto maya ma (Ũrutani) wa Ngai mũkũrega?

اَفَبِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَنْتُمْ مُّدْهِنُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Naguo ũregi wayo mũkũũtua ta arĩ guo njĩra yanyu ya woni?

وَتَجْعَلُوْنَ رِزْقَكُمْ اَنَّكُمْ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩgĩtũmaga ngoro ya mũkui imũkinye o mũmero,

فَلَوْلَآ اِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقُوْمَ ﴿٨٤﴾

85. Na inyuĩ kahinda kau mũgakorwo mũgĩcũthĩrĩria -

وَاَنْتُمْ حِيْنَئِذٍ تَنْظُرُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. Na Ithuĩ tũgakorwo tũkuhanĩrĩirie nake kũrĩ inyuĩ, no mũgakorwo mũtekuona -

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَٰكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Rĩu-rĩ, mũngĩkorwo mũtarĩ ũndũ mũkũũrio ũhoro-inĩ ũcio-rĩ,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٧﴾

88. Nĩkĩ gĩkĩgiragia mũcokie (ngoro ĩyo) mũngĩkorwo nĩmwaragia ũhoro wa ma?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٨٨﴾

89. Nake angĩkorwo nĩ wa arĩa makinyaga hakuhĩ na Ngai-rĩ,

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٩﴾

90. Hĩndĩ ĩyo harĩ we nĩ gĩkeno na mũcingũ (wa gĩkeno) kĩa Mũgũnda wa kũndũ gwa gĩkeno;

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٩٠﴾

91. Na angĩkorwo arĩ wa arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَٰبِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

92. Hĩndĩ ĩyo, 'Thayũ ũrogĩa nawe; o wee uumĩte harĩ arĩa marĩ guoko-inĩ kwa ũrĩo.'

فَسَلَٰمٌ لَكَ مِنْ أَصْحَٰبِ الْيَمِينِ ﴿٩٢﴾

93. No rĩrĩ, angĩkorwo nĩ wa arĩa maregaga ũhoro wa ma na magakorwo mahĩtia-inĩ,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٣﴾

94. Hĩndĩ ĩyo kũgwatwo ũgeni gwake nĩ maĩ-inĩ mahiũ,

فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٤﴾

95. Na gũcinĩrwo Kwa-Ngoma.

وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ ﴿٩٥﴾

96. Ti-itherũ ũhoro ũcio nĩguo wa ma kũna.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٦﴾

97. Tondũ ũcio goocaga Rĩĩtwa rĩa Mwathani waku Ũrĩa Mũnene mũno.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٧﴾



57: Al-Hadiid

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 4 na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na Thĩ ĩno igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. Ũthamaki wa Igũrũ o na Thĩ nĩ Wake; Nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo; na Nĩwe wĩ hinya maũndũ-inĩ mothe.

لَهُ مُلْكُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ③

4. Nĩwe wa Mbere o na wa Kũrigĩrĩria na Mũguũria o na Mũhitho, na maũndũ mothe nĩamoĩ wega mũno.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ④

5. We Nĩwe wombire Igũrũ o na Thĩ mahinda matandatũ, hĩndĩ ĩyo We Mwene agĩtĩna Gĩtĩ-inĩ gĩa Ũthamaki. Nĩoĩ kĩrĩa kĩingagĩra thĩ o na kĩrĩa kiumaga kuo, na kĩrĩa gĩikũrũkaga thĩ kiumĩte Igũrũ na kĩrĩa kĩambataga kuo. Na akoragwo hamwe na inyuĩ kũrĩa guothe mũkoragwo mũrĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga maũndũ mothe marĩa mũgwĩka.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۖ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑤

6. Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ Wake; na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe makahũndũka.

لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٦﴾

7. Atonyagia ũtukũ mũthenya-inĩ, naguo mũthenya akaũtonyia ũtukũ-inĩ; na Nĩoĩ wega mũno maũndũ marĩa marĩ ithũri-inĩ.

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ ۚ وَهُوَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٧﴾

8. Ĩtĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũhũthagĩre (na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) harĩ indo ciumanĩte na ũgai ũrĩa Aamũgaithirie. Na arĩa anyu metĩkĩtie na mahũthagĩra, me na kĩheo kĩnene.

ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَأَنفِقُوا۟ مِمَّا جَعَلَكُم مُّسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۖ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَأَنفَقُوا۟ لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٨﴾

9. Nĩkĩ kĩgiragia mwĩtĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ ĩrĩa Mũrekio amwĩraga mwĩtĩkie Mwathani wanyu, na nĩarĩkĩtie kũgĩa na kĩrĩkanĩro kiumĩte harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia na ma?

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ ۙ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَٰقَكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٩﴾

10. We nĩwe ũikũrũkagia Imenyithia nguũku harĩ ndungata Yake, nĩguo amirute nduma-inĩ cia mĩthemba yothe amĩhĩre ũtheri-inĩ. Na tiitherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamĩiguagĩra tha mũno.

هُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِۦٓ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Riu-rĩ, nĩkĩ kĩgiragia mũhũthĩre indo cianyu na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We mwene Ũgai wa Igũrũ o na Thĩ? Arĩa anyu maacihũthĩire na makĩhũrana mbere ya Ũhootani matiiganaine (na arĩa mekire ũguo thutha-inĩ). Acio nĩ anene ndaraca-inĩ yao gũkĩra arĩa

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنفِقُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا يَسْتَوِى مِنكُم مَّنْ أَنفَقَ مِن قَبْلِ ٱلْفَتْحِ وَقَٰتَلَ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُوا۟ مِنۢ بَعْدُ وَقَٰتَلُوا۟ ۚ وَكُلًّا وَعَدَ ٱللَّهُ

maahũthĩire indo ciao, na makĩhũrana thutha-inĩ. Na harĩ othe Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire ũndũ mwega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩka.

الْحُسْنَىٰ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Nũ ũkuohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega? Tondũ ũcio akamuongerera maita maingĩ, nake nĩakagwata kĩheo na ũtana.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Na wĩcirie ũhoro wa mũthenya ũrĩa ũkona arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie, ũtheri wao ũgĩkĩbia mbere yao, o na moko-inĩ mao ma ũrĩo, nao nĩmakerwo atĩrĩ, 'Nĩ ũhoro mwega wamũkinyĩrĩra ũmũthĩ! wa Mĩgũndaĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ, kũrĩa mũgatũũra. Na kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

14. O mũthenya ũrĩa hinga cia arũme, o na hinga cia andũ-a-nja ikera arĩa metĩkĩtie ũũ: 'Twetangĩrĩrei hanini nĩ getha twĩgwatĩre ũtheri uumanĩte na ũtheri wanyu,' nao merwo atĩrĩ, 'Okorwo mwahota hũndũkai mũgacarie ũtheri.' Hĩndĩ ĩyo hagacoka hahandwo rũthingo gatagatĩ-inĩ kao na rwĩkĩrwo mũrango thĩinĩ waruo kũgĩe ũhoro wothe wa kũiguanĩrwo tha, na mbere yaruo na nja, kũgĩe kĩnyarirano.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انْظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٤﴾

15. Nao nĩmakameta na iyũ, moige atĩrĩ, 'Githĩ tũtiarĩ na inyuĩ?' Nao macokie ũũ: 'Ĩĩ, nĩguo, no nĩmwetwarĩrĩre inyu'ene magerio-inĩ na mũkĩgaagaya, na mũgĩthangania, namo merirĩria manyu ma tũhũ makĩmũheenereria o nginya watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgĩkinyĩrĩra. Nake Mũheenania akĩmũheenia ũhoro-inĩ ũkoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ ۖ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُم بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿١٥﴾

16. 'Tondũ ũcio, ũmũthĩ hatĩrĩ gĩkũũri kĩngĩĩtĩkĩrĩka kiumĩte harĩ inyuĩ, kana kiumĩte harĩ arĩa matetĩkĩtie. Ũikaro wanyu wa kũrigĩrĩria nĩ Mwaki-inĩ ũcio nĩguo mũrĩĩrata naguo; na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ مَأْوَاكُمُ النَّارُ ۖ هِيَ مَوْلَاكُمْ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17. Githĩ ihinda ti ikĩnyĩrĩru rĩa arĩa metĩkĩtie rĩa atĩ ngoro ciao ciigue ta ciinyihĩtie ciaririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũhoro wa ma ũrĩa waikũrũkirio harĩ cio, na atĩ matikanatuĩke ta arĩa maaheirwo Ibuku rĩu o mbere-inĩ yao na ihinda rĩkĩraihio mũno nĩ ũndũ wao, no ngoro ciao ikĩũmio, na aingĩ ao nĩ aaganu?

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَن تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٧﴾

18. Menya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩũkagia thĩ thutha wa gĩkuũ kĩayo. Nĩtwatũmire Imenyithia imaguũkĩre, nĩ getha mũmenyage maũndũ.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

19. Naho ha arũme arĩa maheanaga indo cia magongona, o na andũ-a-nja arĩa maheanaga indo cia magongona, na arĩa mohoragĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega

إِنَّ الْمُصَّدِّقِينَ وَالْمُصَّدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

— makongererwo maita maingĩ, o na kĩheo kĩao gĩtuĩke **gĩtĩĩku** —

20. Nao arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na magakorwo marĩ andũ a Ma kũna na marĩ Aira makĩonwo nĩ Mwathani wao, nĩmakagwata kĩheo kĩao o na ũtheri wao. No arĩa matetĩkĩtie na maregete Imenyithia Ciitũ, acio nĩo aikari Kwa-Ngoma.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ
وَالشُّهَدَاءُ عِندَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿٢٠﴾

Gĩcunjĩ 3.

21. Menyai atĩ muoyo wa thĩ ĩno no ta ithako, na kũnyihia mũthenya, na mehumbo, na kĩhumo kĩa mwĩgatho thĩinĩ wanyu inyu'ene, na ngĩrano ya wongereri ũtonga na ciana. Muoyo ũyũ ũtariĩ o ta mbura na mbũga igũcanũka na tondũ wacio igakenia arĩmi. Thutha wa ũguo ikoma nawe ũgaciona igarũrũkĩte igatuĩka ta ngoĩkoni; thutha wa ũguo ĩgatuĩka icunjĩ njatũkangu (cia rũũwa). na Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ kwĩ maherithania meĩ, o na wohanĩri uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Gĩkeno (Gĩake). Naguo muoyo wa thĩ ĩno hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o gĩkeno (kĩa ihinda ikuhĩ) kĩa maũndũ ma kũheenania.

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ
وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ
كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ
فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿٢١﴾

22. Cindanai o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũgĩcaria wohanĩri uumĩte he Mwathani wanyu o na ũndũ wa Mũgũnda ũrĩa thogora waguo ũiganaine na thogora wa Igũrũ na Thĩ; o ũcio wathondekeirwo arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Ũcio nĩguo Wega.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ

wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake aũheaga ũrĩa wothe endete kũhe, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa Wega mũnene.

وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٢٢﴾

23. Hatirĩ kĩeha o na kĩrĩkũ kĩonekaga kiumĩte thĩ o na harĩ inyuĩ inyu'ene tiga o gĩkoragwo kĩrĩ kĩandĩke Ibuku-inĩ rĩu o mbere tũtanakĩrehe kĩoneke, na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

مَآ اَصَابَ مِنْ مُّصِيْبَةٍ فِي الْاَرْضِ وَلَا فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مِّنْ قَبْلِ اَنْ نَّبْرَاَهَا ۭ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿٢٣﴾

24. Nĩ getha mũtikaigue ũũru nĩ ũndũ wa kĩrĩa kĩanyu kĩũrĩte kana mũkũngũiye nĩ ũndũ wa kĩrĩa amũheete inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mwĩheenia o na ũrĩkũ mwĩgathi.

لِّكَيْلَا تَاْسَوْا عَلٰي مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوْا بِمَآ اٰتٰىكُمْ ۭ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْرِ ﴿٢٤﴾

25. Andũ ta arĩa akarĩ o na aathi andũ arĩa angĩ makarĩhe. Na ũrĩa wothe ucokaga na thutha-rĩ, (nĩmamenye) atĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩigania, Wagĩrĩirwo nĩ ũgooci wothe.

الَّذِيْنَ يَبْخَلُوْنَ وَيَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ ۭ وَمَنْ يَّتَوَلَّ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherũ Nĩtwatũmire Arekio Aitũ na Imenyithia nguũku na tũkĩmatũmanĩria na Ibuku rĩu, o na Kĩgeri nĩ getha andũ mekage maũndũ na kĩhooto; na Ithuĩ tũgĩikũrũkia kĩgera, na thĩinĩ wakĩo kĩrĩ na hinya mũingĩ wa mbaara na iguni nyingi harĩ kĩrĩndĩ, na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũkũũrana arĩa mamũteithagĩrĩria na Arekio ake arĩa matarĩ maamuona. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũingĩ mũno na Nĩwe Hoti.

لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنٰتِ وَاَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتٰبَ وَالْمِيْزَانَ لِيَقُوْمَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ۚ وَاَنْزَلْنَا الْحَدِيْدَ فِيْهِ بَاْسٌ شَدِيْدٌ وَّمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ يَّنْصُرُهٗ وَرُسُلَهٗ بِالْغَيْبِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٢٦﴾

ع ٣ ١٩

Gĩcunjĩ 4.

27. Na Ithuĩ tũkĩreka Nuhu na Abrahamu, na thiĩinĩ wa mbeũ yao tũkĩiga Ũnabii o na Ibuku rĩu. Tondũ ũcio amwe ao makĩrũmĩrĩra ũtongoria, no aingĩ ao maatuĩkire aremi.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَٰهِيمَ وَجَعَلْنَا فِى ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلْكِتَٰبَ ۖ فَمِنْهُم مُّهْتَدٍ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. Hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩrekia Arekio Aitũ mamarũme nyarĩrĩ, na Ithuĩ tũgĩtũma Jesũ mũrũ wa Mariamu, amarũmĩrĩre, na Ithuĩ tũkĩmũhe Injiri. Nacio ngoro cia arĩa maamwĩtĩkĩrire tũgĩciĩkĩra wendo na tha. No Mamonaki marĩa methugundĩire o ene — tũtiigana kũmataarĩria ũhoro wao — nĩ ũndũ wa gũcariaWega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no matiigana kũwona na njĩra ĩrĩa yagĩrĩire ya kũwona. No rĩrĩ, arĩa ao metĩkĩtie nĩtwamaheire kĩheo kĩao kĩrĩa kĩmaagĩrĩire, no aingĩ ao nĩ aremi.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ٱبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَٰهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ٱبْتِغَآءَ رِضْوَٰنِ ٱللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا ۖ فَـَٔاتَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٢٨﴾

29. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwĩtĩkie Mũrekio wake; nĩ ũndũ nĩekũmũhe magai merĩ ma tha Ciake, na amũhe ũtheri ũrĩa mũrĩthiaga thĩinĩ waguo, na nĩekũmwĩtĩkĩrĩra wohanĩri, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha —

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَءَامِنُوا۟ بِرَسُولِهِۦ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِۦ وَيَجْعَل لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِۦ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Nĩ getha Andũ a Ibuku rĩu matikanecirie atĩ (Ithĩramu) rĩtirĩ na hinya wa gũkinyĩrĩra kaũndũ ka Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ ĩrĩa Wega ũrĩ o moko-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe (biũ biũ). Nake aũheaga ũrĩa wothe endete kũhe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathi wa Wega mũnene.

لِّئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَىْءٍ مِّن فَضْلِ ٱللَّهِ ۙ وَأَنَّ ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾



58: Al-Mujadalah

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 23 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiguĩte mĩario ya mũndũ-wa-nja ũrĩa ũtwarĩte mateta makoniĩ mũthuriwe, nake agakaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiguĩte ndarati cianyu. ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

قَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّتِيْ تُجَادِلُكَ فِيْ زَوْجِهَا وَتَشْتَكِيْٓ اِلَى اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ②

3. Arĩa thĩinĩ wanyu mateaga andũ-a-nja ao na ũndũ wa kũmeta manyina — matituikaga manyina mao; manyina mao no arĩa maamaciarire oiki; nao ti-itherũ nĩmaaragia ciugo irĩ na ũũru muumĩru na itarĩ cia ma: no rĩrĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũhũũri mehia, Muohanĩri Mũno.

اَلَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْكُمْ مِّنْ نِّسَاۗىِٕهِمْ مَّا هُنَّ اُمَّهٰتِهِمْ ۭ اِنْ اُمَّهٰتُهُمْ اِلَّا الّٰۗــِٔيْ وَلَدْنَهُمْ ۭ وَاِنَّهُمْ لَيَقُوْلُوْنَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُوْرًا ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ③

4. Nao arĩa metaga andũ-a-nja ao manyina, na thutha wa ũguo magacokerera ũndũ ũrĩa moigire, iherithania rĩaguo nĩ kũrekia ngombo-ya-mũirĩtu o mbere ya matanahutania. Ũndũ ũcio nĩguo mũtaarĩtwo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga wega mũno ũrĩa mũgwĩka.

وَالَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْ نِّسَاۗىِٕهِمْ ثُمَّ يَعُوْدُوْنَ لِمَا قَالُوْا فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّتَمَاۗسَّا ۭ ذٰلِكُمْ تُوْعَظُوْنَ بِهٖ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ④

5. No ũrĩa wothe ũtangĩona ngombo, no mũhaka ehinge kũrĩa irio mĩeri ĩĩrĩ kĩrũmanĩrĩrio, o mbere ya matanahutania. Na ũrĩa wothe ũtangĩhota gwĩka ũguo, nĩagĩrĩirwo nĩ kũhe irio athĩni mĩrongo ĩtandatũ. Ũguo nĩguo ũndũ ũcio ũtariĩ, nĩ getha mwĩtĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma, o na Mũrekio Wake, Icio nĩcio njano iria itaaranĩirio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naho ha arĩa matetĩkĩtie nĩ maherithania me ruo harĩ.

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّتَمَآسَّا ۚ فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّيْنَ مِسْكِيْنًا ۗ ذٰلِكَ لِتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ۗ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ ۗ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٥﴾

6. Arĩa megũkararia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake ti-itherũ nĩ megũconorithio o ta ũrĩa arĩa maarĩ mbere yao maaconorithirio; na Ithuĩ nĩtwarĩkirie gũikũrũkia Imenyithia nguũku. Nao arĩa matetĩkĩtie makagwata maherithania ma kũmaconorithia.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحَآدُّوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ كُبِتُوْا كَمَا كُبِتَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ اَنْزَلْنَآ اٰيٰتٍ ۢبَيِّنٰتٍ ۗ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٦﴾

7. Mũthenya ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamariũkia othe hamwe-rĩ, nĩakamera ũrĩa maaneka. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũire aigĩte ũhoro wamo, o hĩndĩ ĩrĩa o ene maariganĩirwo nĩmo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũira maũndũ-inĩ mothe.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا ۗ اَحْصٰىهُ اللّٰهُ وَنَسُوْهُ ۗ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿٧﴾ ع

Gĩcunjĩ 2.

8. Kai ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ maũndũ mothe marĩa marĩ Igũrũ o na mothe marĩa marĩ Thĩ? Hatirĩ kĩa hitho kĩa andũ atatũ, atakoragwo ho arĩ wa kana, kana atano, atakoragwo ho arĩ wa gatandatũ, kana o na marĩ anyinyi

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ۗ مَا يَكُوْنُ مِنْ نَّجْوٰى ثَلٰثَةٍ اِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ اِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَآ اَدْنٰى مِنْ ذٰلِكَ

kũrĩ acio kana makĩria, no mũhaka akorwo hamwe nao harĩa hothe mangĩkorwo marĩ. Naguo Mũthenya wa Kũriũka nĩakamera ũrĩa mekire. Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

وَلَآ أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ۖ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٨﴾

9. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa makaanĩtio kũgĩa na kĩrĩra kĩa hitho nao magĩcokerera ũndũ wa mehia na kwagarara ũndũ ũcio maakaanĩtio, na magĩcoka kũrĩa kĩrĩra na hitho nĩ ũndũ wa mehia na kwagarara watho na kwaga gwathĩkĩra Mũrekio? Na rĩrĩa moka harĩ we, magakũgeithia na ngeithi iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atakũgeithagia nacio; no thĩinĩ wao o ene moigaga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩgiragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũherithie nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa tuugaga?’ Ũiganĩru wao no Kwa-Ngoma, kũrĩa magacinĩrwo; nakuo nĩ kũndũ kũũru mũno gwagũikarwo!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَٰجَوْنَ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَٰنِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَآءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِيٓ أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ ۚ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا ۖ فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mwaria kĩrĩra na hitho mwĩ hamwe, tigagai kũrĩa kĩrĩra gĩa kwĩhia na kwagarara watho na kũrema Mũrekio, no rĩagai kĩrĩra gĩa (gũkinyĩrĩra) wega-inĩ waũthingu, na gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ũcio mũgacokanĩrĩrio harĩ we inyu’othe.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِذَا تَنَٰجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَٰجَوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَٰنِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَتَنَٰجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِيٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٠﴾

11. Kũgĩa na irĩra cia hitho nĩ ũndũ wa gũcirĩra gwĩka ũũru, ũndũ ũcio nĩ wa Shaitani, nĩ getha aigwithie arĩa metĩkĩtie ũũru; no rĩrĩ, ũndũ ũcio ndũngĩmeka ũũru o na hanini, tiga o ũheanĩirwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na harĩ Ngai Mwene-

إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَٰنِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَآرِّهِمْ شَيْـًٔا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَعَلَى اللَّهِ

Hinya-Wothe noho etĩkia maagĩrĩirwo nĩ kũgĩa mwĩhoko wao.

فليتوكل المؤمنون ﴿١١﴾

12. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mwerwo ũũ: 'Nenehiai handũ!'igomano-inĩ cianyu, hĩndĩ ĩyo mũnenehagie handũ hau; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũneneheria handũ hau. Na rĩrĩa gũkerwo ũũ: 'Arahũkai!' Hĩndĩ ĩyo mwarahũke; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaarahũra arĩa metĩkĩtie thĩinĩ wanyu nao arĩa maheetwo ũũgĩ kũringana na (ndaraca yao). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩka.

يايها الذين امنوا اذا قيل لكم تفسحوا في
المجلس فافسحوا يفسح الله لكم واذا قيل
انشزوا فانشزوا يرفع الله الذين امنوا منكم
والذين اوتوا العلم درجت والله بما تعملون
خبير ﴿١٢﴾

13. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mũkũhoya kĩrĩra he Mũrekio mwĩ ndundu, rutagai indo cia magongona o mbere ya mũtanahoya kĩrĩra. Ũndũ ũcio nĩguo ũmwagĩrĩire na mũtheru. No mũngĩkorwo mũtiona (kĩndũ o na kĩ gĩa kũruta), hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

يايها الذين امنوا اذا ناجيتم الرسول فقدموا
بين يدي نجوىكم صدقة ذلك خير لكم
واطهر فان لم تجدوا فان الله غفور رحيم ﴿١٣﴾

14. Anga nĩmũgwĩtigĩra kũruta indo cia magongona mbere ya mũtanahoya kĩrĩra? Tondũ ũcio, hĩndĩ ĩrĩa mwaga gwĩka ũguo na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akorwo amũiguĩrĩire tha hĩndĩ ĩyo rũmagiai Mahoya na mũrutage Zaka na mwathĩkagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga wega mũno ũrĩa mũgwĩka.

ءاشفقتم ان تقدموا بين يدي نجوىكم
صدقت فاذ لم تفعلوا وتاب الله عليكم
فاقيموا الصلوة واتوا الزكوة واطيعوا الله و
رسوله والله خبير بما تعملون ﴿١٤﴾

Gĩcunjĩ 3.

15. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa maarutire ndũgũ na andũ arĩa maarakarĩirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ti anyu, kana ao, nao mehĩtire na maheeni o makĩmenyaga.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِم مَّا هُم مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

16. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩirie nĩ ũndũ wao maherithania meĩ. Ti-itherũ ũũru nĩguo maamenyerete gwĩka.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Mĩĩhĩtwa yao maamĩtuire kĩhithi gĩa (cĩiko ciao njũru), na makĩgarũra (andũ) matikarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe tondũ ũcio harĩ o nĩ maherithania ma kũmaconorithia.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧﴾

18. Ũtonga wao kana ciana ciao hatirĩ ũndũ ikamateithia naguo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo a gũikara Mwaki-inĩ na kũu magatũũra.

لَّن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٨﴾

19. Mũthenya ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamariũkia othe hamwe-rĩ, makehĩtagĩra harĩ We o ta ũrĩa mehĩtagĩra harĩ inyuĩ, nao mageciragia atĩ he kĩndũ metiirĩte nakĩo. Rĩu-rĩ, ti-itherũ acio nĩo aheenania.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ ۖ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٩﴾

20. Shaitani nĩwe mũmaathi, na nĩamariganĩrĩtiekũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩ a gĩkundi gĩa Shaitani. Nakĩo gĩkundi gĩa Shaitani ti-itherũ nĩ kĩa arĩa me na kĩũrĩre.

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ۚ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ti-itherũ arĩa makararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake magakorwo thĩinĩ wa arĩa marigĩtie na rĩa gĩtina.

إن الذين يحادون الله ورسوله أولئك في الأذلين ﴿٢١﴾

22. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩte watho, 'Ti-itherũ nĩngahootana, Niĩ mwene, o na Mũrekio Wakwa.' Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, na nĩ Mũhoti.

كتب الله لأغلبن أنا ورسلي إن الله قوي عزيز ﴿٢٢﴾

23. Wee ndũrĩ hĩndĩ ũkona andũ o na arĩkũ metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũthenya wa Mũthia makĩenda arĩa makararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, o na mangĩkorwo nĩ maithe mao, kana ciana ciao, kana ariũ a ithe wao, kana andũ a ndĩra ciao. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataaranĩirie atĩ ngoro ciao irĩ wĩtĩkio wa (ma) na nĩo ekĩrĩte hinya na Roho uumĩte harĩ We Mwene. Na nĩakamatonyia Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ. Kũu nĩkuo magatũũra, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenagio nĩo, nao nĩmakenagio Nĩwe. Acio nĩ a gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ta thikĩrĩriai (Inyuĩ adũ aya)! Gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nokĩo gĩkahootana.

لا تجد قوما يؤمنون بالله واليوم الآخر يوادون من حاد الله ورسوله ولو كانوا آباءهم أو أبناءهم أو إخوانهم أو عشيرتهم أولئك كتب في قلوبهم الإيمان وأيدهم بروح منه ويدخلهم جنات تجري من تحتها الأنهار خالدين فيها رضي الله عنهم ورضوا عنه أولئك حزب الله ألا إن حزب الله هم المفلحون ﴿٢٣﴾

(٥٩) سُورَةُ الْحَشْرِ مَدَنِيَّةٌ

59: Al-Hashr

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 25 hamwe ha Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muma-andũ Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe **kĩrĩ Igũrũ** na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ②

3. We nĩwe warutũrũrire andũ arĩa matetĩkĩtie mehere thĩinĩ wa Andũ a Ibuku rĩu moime mĩciĩ-inĩ yao hĩndĩ ya kũrindwo kwa mbere. Inyuĩ mũteciragia atĩ maahota gũthiĩ, nao meciragia atĩ ihingo ciao ciahota kũmagitĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamakorereire o hĩndĩ ĩrĩa materĩgĩrĩire, akĩmekĩra guoya ngoro-inĩ ciao, na tondũ ũcio makĩananga nyũmba ciao na moko mao o ene, o na moko ma etĩkia. Tondũ ũcio wĩrutei ũndũ, inyuĩ arĩa mwĩ na maitho!

هُوَ الَّذِيْٓ اَخْرَجَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِاَوَّلِ الْحَشْرِ ۭ مَا ظَنَنْتُمْ اَنْ يَّخْرُجُوْا وَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ مَّانِعَتُهُمْ حُصُوْنُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ فَاَتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوْا ۤ وَقَذَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ بُيُوْتَهُمْ بِاَيْدِيْهِمْ وَاَيْدِي الْمُؤْمِنِيْنَ ۤ فَاعْتَبِرُوْا يٰٓاُولِي الْاَبْصَارِ ③

4. Na tiga nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuĩte watho marindũrwo-rĩ, ti-itherũ nĩangĩamaherithiirie o gũkũ thĩ hihi. Na thĩinĩ wa bũrũri ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩangĩkamaherithia na Mwaki.

وَلَوْلَآ اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاۗءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ۭ وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ④

5. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ nĩmaakararirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake; na ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe — hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ mũno na kwĩrĩhĩria.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۖ وَمَن يُشَآقِّ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝٥

6. Mĩtende ĩrĩa yothe mũngĩtema ĩgwe thĩ kana ĩtigwo ĩrũngiĩ na mĩri yayo-rĩ, gwekirwo ũguo nĩ ũndũ wa rũtha rwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩ getha anyararithie aagarari watho.

مَا قَطَعْتُم مِّن لِّينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَآئِمَةً عَلَىٰٓ أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِىَ الْفَٰسِقِينَ ۝٦

7. Na kĩrĩa gĩothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete Mũrekio Wake ta kĩrĩ itaha rĩrĩa amatahĩte, ti kũgĩra mwakĩgĩrire na mbarathi kana ngamĩra; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga Mũrekio Wake hinya ahoote ũrĩa wothe endete kũhootithia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

وَمَآ أَفَآءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْهُمْ فَمَآ أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۝٧

8. Kĩrĩa gĩothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete Mũrekio Wake gĩtuĩke itaha rĩrĩa riumĩte harĩ andũ a matũũra-inĩ, nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio, na kĩa andũ a ndĩra ciake, na andũ a ngoriai, na arĩa akĩa, na agendi, nĩ getha gĩtikanagayanĩrio thĩinĩ wa arĩa itonga. Na kĩrĩa gĩothe Mũrekio amũheete, oyai; na kĩrĩa gĩothe amũgirĩtie, kĩu gĩtheemagei. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kwĩrĩhĩria.

مَّآ أَفَآءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَٰمَىٰ وَالْمَسَٰكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَىْ لَا يَكُونَ دُولَةًۢ بَيْنَ الْأَغْنِيَآءِ مِنكُمْ ۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَانتَهُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝٨

9. Mataha macio nĩ ma athĩni arĩa Morĩte makoima kwao o acio marindũrĩtwo mĩciĩ yao hamwe na indo ciao o hĩndĩ ĩrĩa megũcaria Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwenda gwake, na magateithagĩrĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Acio nĩo a ma (wĩtĩkio-inĩ wao).

لِلْفُقَرَآءِ الْمُهٰجِرِيْنَ الَّذِيْنَ اُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ وَاَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا وَّيَنْصُرُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ الصّٰدِقُوْنَ ۚ﴿۹﴾

10. Nao arĩa mahandĩte mĩciĩ yao (Itũũra-inĩ rĩrĩ) mbere yao, (na magĩĩtĩkĩra) wĩtĩkio, nĩmendaga arĩa maamakorire morĩĩre kuo, na gũtionekire ngoro-inĩ ciao merirĩria o na marĩkũ ma kĩrĩa maheetwo, no mendaga makĩrĩa Wĩtĩkio wao o ene, o na harĩa ũkĩa watuĩkĩte ta igai rĩao. Na ũrĩa wothe ũtiganaga na merirĩria ma ngoro yake we mwene — acio nĩo makahootana.

وَالَّذِيْنَ تَبَوَّؤُ الدَّارَ وَالْاِيْمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّوْنَ مَنْ هَاجَرَ اِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُوْنَ فِيْ صُدُوْرِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ اُوْتُوْا وَيُؤْثِرُوْنَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَنْ يُّوْقَ شُحَّ نَفْسِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ۚ﴿۱۰﴾

11. (Namo mataha no) ma arĩa mokire thutha wao o nao. Na makiuga ũũ: 'Mwathani Witũ, tuohere ithu'ene na ariũ a ithe witũ arĩa maarĩ mbere iitũ wĩtĩkio-inĩ, na thĩinĩ wa ngoro ciitũ ndũgatige tũrakara o na tũnini tũkoniĩ arĩa metĩkĩtie Mwathani Witũ! Wee ti-itherũ wĩ wendani, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَالَّذِيْنَ جَآءُوْ مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِاِخْوَانِنَا الَّذِيْنَ سَبَقُوْنَا بِالْاِيْمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِيْ قُلُوْبِنَا غِلًّا لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا رَبَّنَآ اِنَّكَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ۠﴿۱۱﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa marĩ ũhinga? Meraga ariũ a ithe wao arĩa matetĩkĩtie thĩinĩ wa Andũ a Ibuku rĩu atĩrĩ, 'Mũngĩingatwo-rĩ, ti-itherũ twatwarana na inyuĩ, na tũtigaathĩkĩra mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkũmũũkĩrĩra inyuĩ: na mũngĩhũrwo, ti-itherũ

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ نَافَقُوْا يَقُوْلُوْنَ لِاِخْوَانِهِمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَئِنْ اُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيْعُ فِيْكُمْ اَحَدًا اَبَدًا وَّاِنْ قُوْتِلْتُمْ

nĩtũkũmũteithia.' No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ ti-itherũ nĩaheenania.

لَنَنصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٢﴾

13. Mangĩingatwo-rĩ, matirĩ hingo mangĩtwarana nao o na rĩ; na mangĩhũrwo, matirĩ hingo mangĩmateithia o na rĩ. Na o na mangĩmateithia-rĩ, ti-itherũ matirĩ hingo matakahutata more; na hĩndĩ ĩyo matigagĩteithio.

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٣﴾

14. Ti-itherũ inyuĩ nĩmamwĩti—gagĩra mũno na ngoro ciao gũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Gũtuikaga ũguo nĩ gũkorwo nĩ andũ matarĩ ũmenyi maũndũ o na hanini.

لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِم مِّنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٤﴾

15. Matingĩhũrana na inyuĩ mwĩrĩ tiga o matũũra-inĩ marĩa mairigĩtwo kana na thutha wa thingo. Kũhũrana kwao o ene nĩ kwĩĩ mũno. Nawe no wĩcirie atĩ me rũmwe, no rĩrĩ, ngoro ciao nĩ nyamũkanu. Gũtuĩkaga ũguo nĩ gũkorwo o nĩ andũ matarĩ ũũgĩ.

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى مُّحَصَّنَةٍ أَوْ مِن وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

16. (Uhoro wao ũtariĩ o ta wa) arĩa maraarĩ kabere kao, macamĩte ũũru ũrĩa wamathingatire wa ciĩko ciao. Na harĩ o nĩ maherithania me ruo harĩ.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Ũndũ ũcio ũtariĩ o ta ũrĩa wa Shaitani, hĩndĩ ĩrĩa eraga mũndũ ũũ: 'Tiga gwĩtĩkĩra, akoiga ũũ: 'Ndirĩ na wa gũgwĩka; nĩngwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.'

كَمَثَلِ الشَّيْطَٰنِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَٰنِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَٰلَمِينَ ﴿١٧﴾

18. Na mũthia wao erĩ ũgatuĩka o atĩ erĩ makorwo Mwaki-inĩ, maikarĩte kuo. Kĩheo gĩa eki-naĩ nĩ ta kĩu.

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِى ٱلنَّارِ خَٰلِدَيْنِ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٨﴾ ع

Gĩcunjĩ 3.

19. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe; namũndũ o mũndũ abarage wega maũndũ marĩa atwarĩte na mbere nĩ ũndũ wa rũciũ. Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga wega mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلْتَنظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Na mũtikanatuĩke ta arĩa maariganĩirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na arĩa aathingatirie ũhoro wa gũtũma meriganĩrwo o ene. Acio nĩo aremi.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمْ أَنفُسَهُمْ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٢٠﴾

21. Aikari Mwaki-inĩ na aikari Mũgũnda ũcio matiiganaine. Aikari Mũgũnda-inĩ ũcio nĩo makahootana.

لَا يَسْتَوِىٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۚ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢١﴾

22. Tũngĩaikũrũkirie Kũrũani ĩno kĩrĩma-inĩ igũrũ-rĩ, ti-itherũ nĩũngĩonire kĩĩnyihĩtie na gĩgatũkanga njaaga nĩ gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nayo ĩyo nĩyo mĩhianano ĩrĩa tũigaga mbere ya kĩrĩndĩ nĩ getha kĩhotage gwĩciria.

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُۥ خَٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۚ وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga. Nĩwe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ۖ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٢٣﴾

24. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na hatirĩ Ngai ũngĩ

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْمَلِكُ ٱلْقُدُّوسُ

makĩria Make, Mũthamaki, Ũmwe Mũtheru, Kĩhumo gĩa Thayũ, Mũheani ũikari wa Thayu, Mũgitanĩri Mũhoti, Mũhootani, Mũtũgĩru, Gũthera-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakĩra mũno arĩa magerekanagio (Nake).

السَّلٰمُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيْزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ ۚ
سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٢٣﴾

25. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi, Mũthondeki, Muogekereri. Namo marĩĩtwa make nĩmo mathakaru mũno. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na Thĩ Nĩwe kĩgoocaga, na nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

هُوَ اللّٰهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ۚ
يُسَبِّحُ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ
الْحَكِيْمُ ﴿٢٥﴾

سُورَةُ الْمُمْتَحِنَةِ مَدَنِيَّةٌ (٦٠)

60: Al-Mumtahinah

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 14 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Thũ Ciakwa na thũ cianyu mũtikanacitue arata anyu, mũcitwaragĩrĩre ndũmĩrĩri ya wendo, o hĩndĩ ĩrĩa ĩtetĩkĩtie ũhoro wa ma ũrĩa wamũkinyĩrĩire, nacio ikĩingata Mũrekio o na inyuĩ inyu'ene (muume mĩciĩ-inĩ yanyu no ũndũ) atĩ nĩmwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Mũngiumagara mũkarũĩrĩre njĩra yakwa na mũcarie kwenda gwakwa, (menyai mũkanacitua arata) mũcitwarithagĩriẽ (ndũmĩrĩri cia) wendo na hitho, o hĩndĩ ĩrĩa ngũmenya wega ũndũ ũrĩa mũhithĩte na ũrĩa mũguũrĩtie. Na ũrĩa wothe wanyu wĩkaga ũguo, ti-itherũ nĩorĩirwo nĩnjĩra ĩrĩa yerekereire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ②

3. Mangĩmũhoota-rĩ, nĩmekwĩyonania ene atĩ nĩo thũ cianyu cia kũmwĩka ũũru), na nĩmekũmũtambũrũkĩria moko mao na tũnua twao mamũroretie (macirĩire kũmwĩka) ũũru; nao meriragĩria na kĩyo mũno mũtuĩke a kwaga gwĩtĩkia.

إِنْ يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ③

4. Hatirĩ mũkuruhano wanyu wa ũrĩa mũrĩ a nyũmba ĩmwe ũkamũhotera ũndũ o na ũrĩkũ Mũthenya wa

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

Cira, o na kana ciana cianyu. We akamũtuithania cira thĩĩnĩ wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩo-naga ũrĩa wothe mũgwĩka.

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَآءُ مِنكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ ۖ رَّبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

5. Nĩ harĩ kĩonererria kĩega harĩ inyuĩ ũhoro-inĩ wa Abrahamu hamwe na arĩa me nake, hĩndĩ ĩrĩa merire andũ ao ũũ: 'Ithuĩ tũtirĩ ũndũ o na ũrĩkũ na inyuĩ o na kĩrĩa mũinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Kĩrĩa gĩothe (mwĩtĩkĩtie) ithuĩ tũtigĩĩtĩkĩtie. Na nĩhagĩĩte ũthũ na kĩhoohano gĩa tene na tene thĩĩnĩ witũ na inyuĩ, o nginya rĩrĩa mũgetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki' — ningĩ thengia uuge ũcio Abrahamu erire ithe ũũ: 'Ti-itherũ nĩngũkũhoera wohanĩri, o na harĩa itarĩ na hinya wa kũhoota Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ nĩguo agwĩke wega.'(Nao magĩkĩhoya Ngai, makiuga ũũ): 'Mwathani Witũ, Wee nowe twĩhokete na harĩ We noho tũgacokia (mũhera), na mbere yaku noho ũhũndũko wa kũrigĩrĩria.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا ۖ إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

6. 'Mwathani witũ ũtũtue magerio harĩ arĩa matetĩkĩtie, na ĩtuohere, Mwathani witũ; nĩ gũkorwo We wiki nowe Mũhoti, Mũũgĩ.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ ۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

7. Ti-itherũ ũhoro-inĩ wao he kĩonereria kĩega harĩ we na harĩ arĩa othe mehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Na ũrĩa wothe ũcokaga na thutha — ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩigania, Wagĩrĩirwo nĩ ũgooci wothe.

Gĩcunjĩ 2.

8. Hihi no gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakarehe wendo gatagatĩ-inĩ kanyu na arĩa mũrĩ ũthũ nao rĩu; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe wĩ Hinya-Wothe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ
مِنْهُمْ مَوَدَّةً ۚ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑦

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamũgiragĩrĩria mũtĩye arĩa mataahũranire na inyuĩ nĩ ũndũ (wa) mũhoere wanyu wa Ngai, na arĩa mataamũingatire mĩcĩ-inĩ yanyu, nĩguo mũmaiguagĩretha na mũmekage kĩhooto; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga kĩhooto.

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي
الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ
وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ⑧

10. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũkaanagia gũtiga arĩa mahũranaga na inyuĩ nĩ ũndũ wa mũhoere (wanyu) wa Ngai, na makamũingata mĩciĩ-inĩ yanyu, na magateithĩrĩria andũ (angĩ) nĩguo mamũingate, atĩ nĩguo mũtume ũrata nao, na ũrĩa wothe ũtumaga ũrata nao — acio nĩo aagarari watho.

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ
أَنْ تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ⑨

11. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie mangĩũka harĩ inyuĩ, matuĩke a kũũrĩra harĩ inyuĩ-rĩ, matuĩragiei wega wao. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega wĩtĩkio wao. Hĩndĩ ĩyo mũngĩkĩmona marĩ etĩkia a ma, mũtikanamacokie kũrĩ arĩa matetĩkĩtie. (Andũ-a-nja) acio matirĩ kĩhooto nao, kana acio makagĩa na kĩhooto na (andũ-a-nja) acio. No athuri ao arĩa matetĩ-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ
فَامْتَحِنُوهُنَّ ۖ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ ۖ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ
مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ ۖ لَا هُنَّ حِلٌّ
لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۖ وَآتُوهُمْ مَا أَنْفَقُوا
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ

kĩtie manengagĩrei kĩrĩa maahũthĩrire ũhoro-inĩ (wao). Na hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ mũngĩmahikia, hĩndĩ ĩrĩa mũmaheete indo ciao cia rũracio. Naguo ũhiki-inĩ mũtikananyitithanio na andũ-a-nja matetĩkĩtie; no ĩtagiai kĩrĩa mwahũthĩire; o nao arĩa matetĩkĩtie marekagwo metie kĩrĩa maahũthĩire. Rĩu nĩrĩo itua rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũguo nĩguo atuithanagia cira thĩinĩ wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

أُجُورَهُنَّ ۚ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ وَسْأَلُوا مَا أَنفَقْتُمْ وَلْيَسْأَلُوا مَا أَنفَقُوا ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ ۖ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

12. Na mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wa aka anyu angĩũra oime harĩ inyuĩ athĩĩ kũrĩ arĩa matetĩkĩtie, hĩndĩ ĩyo rĩrĩa mũkerĩhĩria mũtahe acio matetĩkĩtie indo mũgacokeria arĩa metĩkĩtie indo iria maahũthĩrĩte na atumia acio ao, o acio maathĩirwo nao. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ũcio mwĩtĩkĩtie.

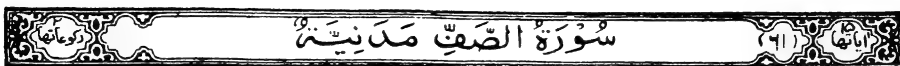
وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُم مِّثْلَ مَا أَنفَقُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُم بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Atĩrrĩ, Mũnabii! Hĩndĩ ĩrĩa andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie mangĩũka kũrĩ we mehĩte mwĩhĩtwa wa gũgwathĩkĩra (me moko-inĩ maku) atĩ matikagerekania Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩndũ o na kĩ, na atĩ matikaiya, na matigatharia kana morage ciana ciao, kana marehe thitago ya gũconorithania ĩrĩa meciriĩtie ũhoro wayo makamĩthugunda o ene; kana maage gũgwathĩkĩra maũndũ-inĩ marĩa me kĩhooto, hĩndĩ ĩyo wĩtĩkĩre uuge wao wa gwathĩka na ũhoe Ngai Mwene-Hinya-Wothe amohere. Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, ĩyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ ۙ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatume ũrata na andũ arĩa marakarĩirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ acio nĩmomĩire Bũ rũri ũcio ũngĩ tha, o ta ũrĩa arĩa matetĩkĩtie momĩire tha arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾



Mũrango 61 Gĩcigo 28

61: As-Saff

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 15 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

3. Atĩrĩrĩ inyuĩmwĩtĩkĩtie! Mwaragia maũndũ marĩa mũtekaga nĩkĩ?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

4. Ũndũ ũrĩa ũhoohetwo mũno maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ atĩ muuge ũndũ ũrĩa mũtegwĩka.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٤﴾

5. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa marũagĩrĩra njĩra yake maarĩtwo mĩhari mĩrumu, ta marĩ kĩmwako kĩa hinya gĩthingĩtwo na ngocorai ndwekie.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ﴿٥﴾

6. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: "Atĩrĩrĩ andũ akwa, mũkũnyarirana mũkanjuuka nĩ ũndũ kĩ mũkĩmenyaga atĩ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtũmĩtwo harĩ inyuĩ? Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa mehũkire (magĩtiga njĩra ĩrĩa yerekereire), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũmire ngoro ciao ciehũke, nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremu.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِى وَقَد تَّعْلَمُونَ أَنِّى رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوٓا۟ أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٦﴾

7. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Jesũ, mũrũ wa Maryamu oigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ ciana ici cia Isiraeli, ti-itherũ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ inyuĩ, nĩ getha hingie maũndũ marĩa marĩ mbere yakwa na Watho wa Musa, na heane ũhoro mwega wa Mũrekio ũrĩa ũgũũka thutha wakwa na rĩĩtwa rĩake nĩ Ahamadi;na rĩrĩa aàmakinyĩrĩire na maũira matheru, moigire atĩrĩ, 'Ũyũ nĩ ũrogi wĩyumĩrĩtie.'

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِنِّى رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُم مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَىَّ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ وَمُبَشِّرًۢا بِرَسُولٍ يَأْتِى مِنۢ بَعْدِى ٱسْمُهُۥٓ أَحْمَدُ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

8. No rĩrĩ, nũ ũngĩ ũngĩĩhia wĩhia mũnene mũno gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa egwĩtĩrwo Ũithĩramu? Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰٓ إِلَى ٱلْإِسْلَٰمِ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨﴾

9. Meriragĩria kũhoria ũtheri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩhũũmũ ya tũnua twao, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũtũma ũtheri wake wagĩrĩre o kwagĩrĩra, o na harĩa arĩa matetĩkĩtie maũhoohete.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٩﴾

10. We nĩwe watũmire Mũrekio wake na ũtongoria Na Mũhoere wa Ngai, nĩ getha atũme ũhoote Mĩhoere ĩrĩa ĩngĩ yothe ya Ngai, o na kũngĩkorwo arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na Ngai nĩmaũhoohete.

هُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُوْنَ ﴿١٠﴾

Gĩcunjĩ 2.

11. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ndĩmuonereirie ũndũ ũrĩa wĩ kĩguni ũrĩa ũkamũhonokia inyuĩ maherithania-inĩ me ruo?

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا هَلْ اَدُلُّكُمْ عَلٰى تِجَارَةٍ تُنْجِيْكُمْ مِّنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿١١﴾

12. Nĩ atĩ mwĩtĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũrũĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtonga wanyu na mĩĩrĩ yanyu. Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyuĩ, korwo mwamenya.

تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتُجَاهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Nĩekũmuohera mehia manyu, na amũtonyie Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia mai thĩinĩ wayo, na kũndũ kwega gũtheru gwa gũikarwo Mĩgũnda-inĩ ya Tene na Tene. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ وَمَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِيْ جَنّٰتِ عَدْنٍ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١٣﴾

14. Na nĩakamwĩka inyuĩ Wega ũngĩ ũrĩa mwendete: ũteithio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũhootani wĩ hakuhĩ. Tondũ ũcio heagai ũhoro mwega arĩa metĩkĩtie.

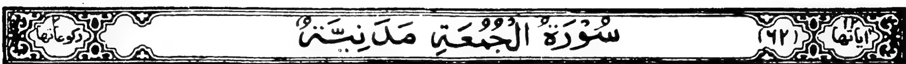
وَاُخْرٰى تُحِبُّوْنَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللّٰهِ وَفَتْحٌ قَرِيْبٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٤﴾

15. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Tuĩkai ateithĩrĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o ta ũrĩa Jesũ mũrũ wa Mariamu erire arutwo ake ũũ: 'Andeithĩrĩria nĩ arĩkũ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' Nao arutwo makiuga ũũ: 'Nĩ ithuĩ ateithĩrĩria a

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْٓا اَنْصَارَ اللّٰهِ كَمَا قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيّٖنَ مَنْ اَنْصَارِيْٓ اِلَى اللّٰهِ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ فَاٰمَنَتْ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Tondũ ũcio gĩkundi kĩmwe gĩa ciana cia Isiraeli gĩgĩĩtĩkia, o hĩndĩ ĩrĩa gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ kĩaregire gwĩtĩkia. Na Ithuĩ hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩhe hinya arĩa metĩkirie wa gũũkĩrĩra thũ ciao, nao magĩtuĩka ahootani.

طَّآئِفَةٌ مِّنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٌ فَأَيَّدۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ عَلَىٰ عَدُوِّهِمۡ فَأَصۡبَحُواْ ظَٰهِرِينَ ⑮



Mũrango 62 Gĩcigo 28

62: Al-Jumu‘ah

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ kĩgoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe We Mũthamaki, Ũrĩa Mũtheru, Hoti, Mũũgĩ.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡمَلِكِ ٱلۡقُدُّوسِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ②

3. We nĩwe warahũrire Mũrekio harĩ (andũ) arĩa matarĩ athomu oimĩte o thĩinĩ wao, wa kũmathomagĩra Imenyithia Ciake, na amatheragie, na amarutage ũhoro wa Ibuku rĩu na ũũgĩ, o na harĩa mbere ĩyo mataarĩ na ũtongoria muumĩru;

هُوَ ٱلَّذِي بَعَثَ فِي ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمۡ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلُ لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ③

4. Na thĩinĩ wa amwe angĩ moi mĩte o thĩinĩ wao matarĩ maatonyana nao. Wee nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَءَاخَرِينَ مِنۡهُمۡ لَمَّا يَلۡحَقُواْ بِهِمۡۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ④

5. Ũcio nĩguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aũheaga ũrĩa endete kũhe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathi wa Wega ũrĩa mũnene mũno.

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٥

6. Mũhianĩre wa arĩa maatuirwo atwari (watho) ũkoniĩ Watho wa Musa no nĩmaaregire kũũtwara-rĩ, watariĩ o ta wa ndigiri ĩrĩa ĩkuuaga (mũrigo wa mabuku). Ũũru ũhaana-ine o na andũ arĩa maaregire Imenyi-thia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndato-ngoragia andũ arĩa eki-naĩ.

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا ۚ بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٦

7. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ inyuĩmũrĩ Ayahudi, mũngĩĩciria atĩ mũrĩ arata a Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũthe-ngetie andũ arĩa angĩ othe, hĩndĩ ĩyo gĩetetei Gĩkuũ, mũngĩkorwo ti-itherũ mũrĩ andũ a ma.'

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ٧

8. No rĩrĩ, matirĩ hingo maga-kiirĩrĩria o na rĩ, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩire (o mbere yao). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno arĩa mekaga ũũru.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ٨

9. Uga ũũ: 'Gĩkuũ kĩu mũũra-gĩra-rĩ, ti-itherũ gĩtirĩ hingo gĩtaka-mũkora. Hĩndĩ ĩyo nĩmũkahũndũrwo harĩ Ũrĩa ũmenyaga arĩa matonekaga na arĩa monekaga, na nĩakamwĩra maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.'

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٩

Gĩcunjĩ 2.

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩ-ndĩ ĩrĩa gwetanwo mũthenya wa

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِن يَوْمِ

Ijumaa nĩ ũndũ wa Mahoya, wĩhĩkagei kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtige mawĩra mothe. Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyuĩ, korwo no mũmenye.

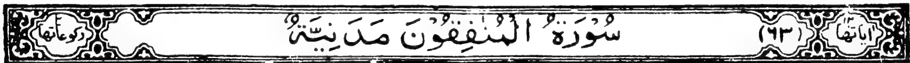
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ⑩

11. Na hĩndĩ ĩrĩa mahoya maathira, haraganagĩriai bũrũri-inĩ mũgacarie Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũririkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno, nĩ getha mũgaacagĩre.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَوٰةُ فَانتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِن فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ⑪

12. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa mona indo cia wonjoria kana maũndũ ma ndarati, nĩ kuomoka maciomokagĩra, nawe magagũtiga ũrũngiĩ. Uga ũũ: 'Kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e nakĩo nĩı kĩega gũkĩra ndarati na indo cia wonjoria, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũheani ũrĩa mwega makĩria.

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا ۚ قُلْ مَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۚ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ⑫



Mũrango 63 Gĩcigo 28

63: Al-Munaafikuun

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa hinga cioka harĩ we, ciugaga ũũ: 'Tũrĩ aira atĩ wee ti-itherũ wĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' Na Ngai Mwene-

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ

اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٢﴾

Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ ti-itherũ wĩ Mũrekio Wake, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũira wa atĩ Hinga ti-itherũ nĩ cia maheeni.

اِتَّخَذُوْٓا اَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۗ اِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٣﴾

3. Mĩĩhĩtwa yacio nĩyo ciatũire mwĩgitio wacio; na ũguo nĩguo ciagarũrire (andũ) ikĩmaruta njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũũru ti-itherũ nĩguo itũire ciĩkaga.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا فَطُبِعَ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُوْنَ ﴿٤﴾

4. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ (mbere) nĩcietĩkĩtie, na thutha wa ũguo ikĩrega gwĩtĩkia. Tondũ ũcio ngoro ciacio igĩĩkĩrwo kĩhingo na (thutha-inĩ) ikĩaga kũmenya ũndũ o na ũrĩkũ.

وَاِذَا رَاَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ اَجْسَامُهُمْ ۗ وَاِنْ يَّقُوْلُوْا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ۗ كَاَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسَنَّدَةٌ ۗ يَحْسَبُوْنَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ۗ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ ۗ قٰتَلَهُمُ اللّٰهُ ۖ اَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ﴿٥﴾

5. Na rĩrĩa wee waciona, gĩthiithi gĩacio gĩgagũkenia; na ingĩaria, wee ũgathikĩrĩria mĩario yacio. Icio itariĩ o ta irĩ mũgogo wa mũtĩ mũtiiranie. Ciĩciragia atĩ kĩrĩro gĩothe nĩ gĩa gũciũkĩrĩra. Acio nĩ thũ, tondũ ũcio mehũũge. Kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩromagwata! Kaĩ nĩagarũrũku magacoka na thuthaĩ!

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُوْلُ اللّٰهِ لَوَّوْا رُءُوْسَهُمْ وَرَاَيْتَهُمْ يَصُدُّوْنَ وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٦﴾

6. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Ũkai nĩ getha Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũhoere mũhoerwo; makahũgũra ciongo ciao na kũngĩ, nawe ũkamona mecoketie na thutha o hĩndĩ maiyũrĩtwo nĩ mwĩtĩyo.

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ اَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ اَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ۗ لَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٧﴾

7. Harĩ o-rĩ, ũndũ no ũmwe o na ũngĩmahoera moherwo kana wage kũmahoera. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremu.

8. Acio nĩo moigaga ũũ: 'Mũtikanahũthĩre indo cianyu mũkĩhe arĩa me hamwe na Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha maharaganie (mamũtige);' o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We Mwene mĩthithũ ya igũrũ na thĩ; no hinga itirĩ ũndũ imenyaga.

هُمُ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ لَا تُنْفِقُوْا عَلٰى مَنْ عِنْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ حَتّٰى يَنْفَضُّوْا ۗ وَلِلّٰهِ خَزَآئِنُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلٰكِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ لَا يَفْقَهُوْنَ ⑧

9. Ciugaga ũũ'; 'Tũngĩhũndũka Madina-rĩ, ũrĩa ũmwe mũtĩĩku mũno ti-itherũ nĩekũingata kuo ũrĩa mũthĩni; o hĩndĩ ĩrĩa ũtĩĩku (wa ma) ũrĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na etĩkia; no hinga itiũĩ.

يَقُوْلُوْنَ لَئِنْ رَّجَعْنَآ اِلَى الْمَدِيْنَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْاَعَزُّ مِنْهَا الْاَذَلَّ ۗ وَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُوْلِهٖ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَلٰكِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ⑨

Gĩcunjĩ 2.

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Menyai mũreke ũtonga wanyu na ciana cianyu imũcokie na thutha mũtige kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe ũrĩĩkaga ũguo — acio nĩo magĩaga na kĩũrĩre.

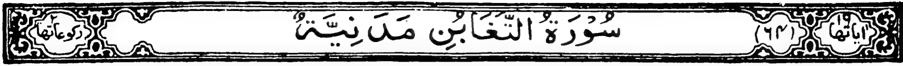
يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُلْهِكُمْ اَمْوَالُكُمْ وَلَآ اَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ⑩

11. Nacio indo iria tũmũheete mũcihũthagĩre o mbere mũndũ o na ũmwe wanyu atanakorererwo nĩ gĩkuũ, nake oige ũũ: 'Mwathani wakwa! ũngĩ'he ihinda rĩa gũikara kahinda kanini, hĩndĩ ĩyo no ndute indo cia magongona na nduĩke wa arĩa athingu.'

وَاَنْفِقُوْا مِنْ مَّا رَزَقْنٰكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُوْلَ رَبِّ لَوْلَآ اَخَّرْتَنِيْٓ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيْبٍ ۙ فَاَصَّدَّقَ وَاَكُنْ مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ⑪

12. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩheana ihinda harĩ mũndũ o na ũrĩkũ hĩndĩ ĩrĩa ihinda rĩake rĩrĩa rĩtuitwo rĩakinyĩrĩra; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

وَلَنْ يُّؤَخِّرَ اللّٰهُ نَفْسًا اِذَا جَآءَ اَجَلُهَا ۗ وَاللّٰهُ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ⑫



64: At-Taghaabun

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 19 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-wothe, Muuma-andũ Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ kĩgoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; Ũthamaki wothe nĩ wake na ũgooci, na nĩwe ũkĩrĩtie indo ciothe hinya.

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ②

3. Nĩwe wamũũmbire inyuĩ, no amwe anyu nĩ arĩa matetĩkĩtie; na amwe anyu nĩ etĩkia; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَّمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ③

4. Ombire Igũrũ na Thĩ na ma, na inyuĩ akĩmuogekerera akĩmũne mũhianĩre, naguo mũhianĩre wanyu akĩuthakaria, na harĩ We noho ũhũndũko wanyu wa kũrigĩrĩria.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ④

5. Nĩoĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ, na nĩoĩ kĩrĩa mũhithaga na kĩrĩa mũguũragia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gĩthũri-inĩ.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّوْنَ وَمَا تُعْلِنُوْنَ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ⑤

6. Kaĩ ũhoro ũtaamũkinyĩire wa arĩa matetĩkĩtie o mbere? Tondũ ũcio nĩmaacamire ũũru ũrĩa wamathingatire wa ciĩko ciao, nao makĩgwatwo nĩ maherithania me ruo.

اَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوْا وَبَالَ اَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ⑥

7. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ Mũrekio wao aamakinyĩrĩire na Imenyithia nguũku, no makiuga atĩrĩ, 'Mũndũ ũkuaga nĩwe ũgũtũtongoria?' Na tondũ ũcio makĩaga gwĩtĩkia makĩgarũrũka na thutha, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũbatario nĩo o na rĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩigania, Wagĩrĩirwo nĩ ũgooci wothe.

ذٰلِكَ بِأَنَّهٗ كَانَتْ تَّاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالُوْٓا اَبَشَرٌ يَّهْدُوْنَنَا ۫ فَكَفَرُوْا وَتَوَلَّوْا وَّاسْتَغْنَى اللّٰهُ ؕ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ﴿٧﴾

8. Arĩa matetĩkĩtie marũagĩrĩra ũhoro wa atĩ matikariũkio. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, ndehĩta ngĩgwetaga Mwahani Wakwa ti-itherũ nĩmũkariũkio; na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩmũkerwo ũrĩa mwaneka. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.'

زَعَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنْ لَّنْ يُّبْعَثُوْا ؕ قُلْ بَلٰى وَرَبِّيْ لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ ؕ وَذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿٨﴾

9. Tondũ ũcio ĩtĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, o na ũtheri ũrĩa twaikũrũkirie thĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga wega mũno maũndũ mothe marĩa mũgwĩka.

فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَالنُّوْرِ الَّذِيْٓ اَنْزَلْنَا ؕ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿٩﴾

10. Mũthenya ũrĩa akamũcokanĩrĩria, o Mũthenya ũcio wa Gũcokanĩrĩrio-rĩ, ũcio ũgatuĩka mũthenya wa (kĩũrĩre na kĩguni). Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agekaga ciĩko njega. Acio nĩakamehereria ũũru ũrĩa (ũthingatĩte) ciĩko ciao na nĩakamatonyia Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩinĩ wayo, matũũre kuo tene na tene. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ ؕ وَمَنْ يُّؤْمِنْۢ بِاللّٰهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُّكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَيُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١٠﴾

11. No arĩa matetĩkĩtie na aregi a Imenyithia Ciitũ, nĩo magaikara Mwaki-inĩ, na kũu nĩkuo magatũũra; na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Kũu gũtikinyaga kĩnyarira-no o na kĩrĩkũ tiga o kĩheanĩirwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe — na nĩatongoragia ngoro yake na njĩra (yerekereire). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũ-ndũ mothe wega mũno.

مَا أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَمَن يُؤْمِن بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwathĩkĩre Mũre-kio Wake. No mũngĩgarũrũka; hĩndĩ ĩyo Mũrekio Witũ nĩmwĩhokere o gũtwara (ndũmĩrĩri) nyumĩru ciiki.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٣﴾

14. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We; tondũ ũcio arĩa metĩkĩtie nĩmehoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

15. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ti-itherũ thĩinĩ wa aka anyu na ciana cianyu nĩ kũrĩ amwe ti-itherũ matuĩ-kĩte thũ cianyu, tondũ ũcio mehũga-gei. Na mũngĩreka ũndũ ũcio ũhĩtũke mũwohanĩre, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِن تَعْفُوا وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Ti-itherũ ũtonga wanyu na ciana cianyu no magerio; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ na kĩheo kĩnene mũno.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَاللَّهُ عِندَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Tondũ ũcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno o ta ũrĩa mũngĩhota, na mũiguage, na mwathĩke, na mũhũthagĩre indo cianyu na (njĩra Yake); ũndũ ũcio ũgatuĩka mwega harĩ inyuĩ inyu'ene. Na ũrĩa wothe ũtheemaga merirĩria ma ngoro yake we mwene — n= ta acio makahootana.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوْا وَاَطِيْعُوْا وَاَنْفِقُوْا خَيْرًا لِّاَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَنْ يُّوْقَ شُحَّ نَفْسِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٦﴾

18. Ũngĩohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega, nĩakamĩingĩhia nĩ ũndũ waku, na nĩagakuohera; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũmenyi Mũno, wĩ Gĩeterero.

اِنْ تُقْرِضُوا اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضٰعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ شَكُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿١٧﴾

19. Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, Hoti, Mũũgĩ.

عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٨﴾



Mũrango 65 Gĩcigo 28

65: At-Talaak

Waguũranĩirio Madina

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 13 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Hĩndĩ ĩrĩa ũkũhe andũ-a-nja marũa ma ndigano, matigage kũringana na ihinda rĩrĩa(rĩtaaranĩirio), na ihinda rĩu rĩtaragĩrĩrwo; na wĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ndũkanamarute kwao mũciĩ, o na kana (o ene) moime

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ اِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ فَطَلِّقُوْهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَاَحْصُوا الْعِدَّةَ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ رَبَّكُمْ ۚ لَا تُخْرِجُوْهُنَّ مِنْۢ بُيُوْتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ اِلَّآ اَنْ

kuo tiga o makorirwo mekĩte gĩĩko kĩũru kiumĩru. Nacio ici nĩcio njano iria ciigĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ũrĩa wothe ũkaagarara njano cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe we mwene wĩĩhagia. Wee kaĩ ũtoĩ atĩ; hihi kwahota gũtuĩka atĩ thutha wa ũguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota kũrehe ũndũ ũngĩ mwerũ.

يَأْتِينَ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا ﴿٢﴾

3. Ningĩ hĩndĩ ĩrĩa magakuhĩhĩria gũkinyia ihinda rĩao rĩrĩa rĩtaaranĩrio ũmaigage ũikare nao na ũhoreri, kana ũtiganage nao na ũhoreri, na wĩtage aira erĩ andũ aagĩrĩru moimĩte thĩinĩ wanyu; maheane ũira (wa ma) harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũndũ ũcio nĩguo ũrĩtaaraga andũ naguo arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Nake ũrĩa wĩtigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩakeyonera njĩra ya kũhonoka.

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَل لَّهُ مَخْرَجًا ﴿٣﴾

4. Nake amũheage irio ikuuma na harĩa atangĩkorwo erĩgĩrĩire. Nake ũrĩa ũikaraga ehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe — We nĩamũiganĩte; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũhingĩria matanya make. Harĩ maũndũ mothe-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩte kĩgeri kĩamo.

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ ۚ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٤﴾

5. Na mũngĩkorwo mwĩ na mathangania ũhoro-inĩ wa andũ-a-nja anyu ta kũrigwo nĩ mĩeri ya ihinda rĩao, hĩndĩ ĩyo mũmenye atĩ ihinda rĩrĩa itaaranĩrie nĩ ũndũ wao nĩ mĩeri ĩtatu, naguo ũndũ o ro ũcio nĩ wa ta arĩa matarĩ maagĩa na ihinda.

وَاللَّائِي يَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِن نِّسَائِكُمْ إِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي لَمْ يَحِضْنَ ۚ وَأُولَاتُ

Naho ha ũhoro wa arĩa me mahu, ihinda rĩao rĩgakinya o hĩndĩ ĩrĩa makohoka mehererwo nĩ mũrigo wao. Na ũrĩa wothe ugwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no mũhaka amũteithĩrĩrie maũndũ-inĩ make.

الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ وَمَن يَتَّقِ
اللَّهَ يَجْعَل لَّهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٥﴾

6. Ũcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa amũguũrĩirie. Nake ũrĩa wothe wĩtigĩrĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩagathengia ũũru wa ciĩko ciake na amunenenherie kĩheo gĩake.

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنزَلَهُ إِلَيْكُمْ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ
عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٦﴾

7. Kũringana na ihinda rĩrĩa rĩtaaranĩirio-rĩ, maikaragiei nyũmba-inĩ iria Mũikarĩte, kũringana na ũrĩa woni wanyu ũtariĩ; na mũtikanamahũgie atĩ nĩguo mũmathugundĩre mathĩna. Na mangĩoha nda, hũthagĩrai indo cianyu na ũndũ wao o nginya rĩrĩa makohoka mehererwo nĩ mũrigo wao. Na mangĩmuongithĩria kaana, maheagei irĩhi rĩao, na mũrĩkanagĩre inyu'ene na ũhoreri; no mũngĩgĩa na maũndũ ma gũthĩnania inyu'ene, hĩndĩ ĩyo mũndũ-wa-nja ũngĩ nĩamuongithĩrie mwana ũcio (ithe).

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنتُم مِّن وُجْدِكُمْ وَ
لَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ ۚ وَإِن كُنَّ أُولَاتِ
حَمْلٍ فَأَنفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ فَإِنْ
أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۖ وَأْتَمِرُوا بَيْنَكُم
بِمَعْرُوفٍ ۖ وَإِن تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُ أُخْرَىٰ ﴿٧﴾

8. Ũrĩa ũingĩhĩtie indo-rĩ, nĩarekwo ahũthĩre indo icio ciake nyingĩ. Nake ũrĩa ũnyihĩirwo nĩ indo arekwo ahũthĩre o kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wthe amũheete. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatitikithagia mũndũ o na ũrĩkũ mũrigo ũhĩtũkanĩte na ũrĩa aheanĩte. Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha ũrĩ o mũhiũ nĩekũrehe wega thutha wa thĩna.

لِيُنفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ ۖ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ
رِزْقُهُ فَلْيُنفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ ۚ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا
إِلَّا مَا آتَاهَا ۚ سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٨﴾

Gĩcunjĩ 2.

9. Nĩ mĩciĩ ĩigana yaremire ĩkĩa-garara watho wa Mwathani wayo na Arekio Ake, na Ithuĩ tũkĩmĩtuĩra itua rĩrĩ hinya, na kũmĩherithia iherithania rĩa kũguoyohania!

وكأين من قرية عتت عن أمر ربها ورسله فحاسبناها حسابا شديدا وعذبناها عذابا نكرا ﴿٩﴾

10. Tondũ ũcio igĩcama ũũru ũrĩa wacokire kũmĩkora nĩ ũndũ wa ciĩko ciayo, na kĩrĩkĩrĩro kĩa maũndũ mayo nĩ kwanangwo biũ.

فذاقت وبال أمرها وكان عاقبة أمرها خسرا ﴿١٠﴾

11. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩirie nĩ ũndũ wayo maheritha-nia meĩ; tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Inyuĩ andũ aya amenyi maũndũ, o inyuĩ mwĩ-tĩkĩtie. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũikũrũkĩirie Kĩririkania-

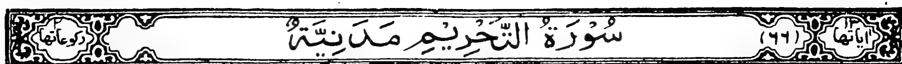
أعد الله لهم عذابا شديدا فاتقوا الله يأولي الألباب الذين آمنوا قد أنزل الله إليكم ذكرا ﴿١١﴾

12. Mũrekio ũrĩa ũmũthomagĩra Imenyithia iria nguũku cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha arute arĩa metĩkĩtie na mekaga ciĩko njega nduma-inĩ cia (mĩthemba) yothe ama-hĩre ũtheri-inĩ. Na ũrĩa wothe wĩtĩ-kĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka ciĩko njega — Nĩakamũtonyia Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũĩ cia maĩ thĩinĩ wayo, matũũre kuo tene o na tene. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩamathondekeire irio njega.

رسولا يتلوا عليكم آيت الله مبينت ليخرج الذين آمنوا وعملوا الصلحت من الظلمت إلى النور ومن يؤمن بالله ويعمل صالحا يدخله جنت تجري من تحتها الأنهر خلدين فيها أبدا قد أحسن الله له رزقا ﴿١٢﴾

13. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombire matu mũgwanja, nayo thĩ akĩmĩhaananania namo. Naguo watho wa Ngai ũikũrũkaga gatagatĩ-inĩ kamo, nĩ getha mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahĩmbagĩria maũndũ mothe na ũũgĩ wake.

الله الذي خلق سبع سموت ومن الأرض مثلهن يتنزل الأمر بينهن لتعلموا أن الله على كل شيء قدير وأن الله قد أحاط بكل شيء علما ﴿١٣﴾



66: At-Tahriim

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 13 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-nĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũnabii! nĩkĩ gĩtũ-maga wĩgirie kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩkĩo wĩ kĩhooto nakĩo, ũgĩcaria gũkenia aka aku? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ ۖ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagwĩtĩkĩrĩtie gũthũkia mĩĩhĩtwa yaku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũrata waku na Nĩwe Umenyi-wothe, Mũũgĩ.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ ۚ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ③

4. Na hĩndĩ ĩrĩa Mũnabii aaheire ũmwe wa atumia ake hitho ya maũndũ nake hĩndĩ ĩyo akĩmiumbũ-ranĩra, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũhe ũhoro wayo, (Mũna-bii nĩaacokire) kwĩra mũka ũhoro ũmwe wayo, na agĩtheema (kũgweta) mwena ũrĩa ũngĩ wayo. Na Rĩrĩa aamũheire ũhoro wayo, akiuga ũũ: 'Nũ ũkũheete ũhoro wayo?' Nake akiuga ũũ: 'Nĩ Ũrĩa ũmenyi-wothe, ũbarĩrĩri-wothe (Ngai) nĩwe ũ'heete ũhoro ũcio.

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ ۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَٰذَا ۖ قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ④

5. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ mũngĩgarũ-rũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhera, (ũndũ ũcio watuĩka mwega harĩ inyuĩ), na ngoro cianyu ikorwo

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ۖ وَإِنْ

irĩkĩtie kũgucĩrĩrio ũhoro-inĩ ũcio. No mũngĩteithania kũmũkĩrĩra ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmũteithĩrĩria na Gabrieli, o na andũ arĩa athingu thĩinĩ wa etĩkia; o na ningĩ makĩria (araika arĩa angĩ othe nĩamũteithĩrĩria).

تَظٰهَرَا عَلَيْهِ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ مَوْلٰىهُ وَجِبْرِيْلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ وَالْمَلٰٓئِكَةُ بَعْدَ ذٰلِكَ ظَهِيْرٌ ﴿٥﴾

6. Hihi kwahota gũtuika atĩ, angĩmũhe marũa mũtigane nake, Mwathani Wake aamũhe andũ-a-nja angĩ ithenya rianyu, ega kũrĩ inyuĩ — etĩkĩri, na etĩ-kia, na aàthĩki, na magarũrũkagĩra Ngai hĩndĩ ciothe, na meamũrĩire ũinamĩrĩri wa Ngai kũ-mũhoaya, na mehingaga kũrĩa irio a mĩthemba ĩĩrĩ wa aka-a-ndigwa na airĩtu gathirange.

عَسٰى رَبُّهٗٓ اِنْ طَلَّقَكُنَّ اَنْ يُّبْدِلَهٗٓ اَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكُنَّ مُسْلِمٰتٍ مُّؤْمِنٰتٍ قٰنِتٰتٍ تٰٓئِبٰتٍ عٰبِدٰتٍ سٰٓئِحٰتٍ ثَيِّبٰتٍ وَّاَبْكَارًا ﴿٦﴾

7. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩ-honokiei inyu'ene o na andũ a nyũmba cianyu mwĩrute Mwaki-inĩ ũrĩa ngũ ciaguo irĩ andũ na mahiga, na arori a guo nĩ araika athure, mata-rĩ tha, na eĩ, matakararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ-inĩ marĩa ekũmaatha, na mekaga o ta ũrĩa maathĩtwo.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قُوْٓا اَنْفُسَكُمْ وَاَهْلِيْكُمْ نَارًا وَّقُوْدُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلٰٓئِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَّا يَعْصُوْنَ اللّٰهَ مَآ اَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ ﴿٧﴾

8. Atĩrĩrĩ inyuĩ mũtetĩkĩtie! Ũmũthĩ menyai mũrehe kĩĩgwatio. Mũrĩerĩhĩrie nĩ ũndũ wa ũrĩa mwa-neka.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۭ اِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٨﴾ ع ١٩

Gĩcunjĩ 2.

9. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Garũ-rũkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhera wa ma. Hihi no kuona Mwa-thani wanyu akĩmwehereria ũũru ũrĩa ũmũthingatĩte wa ciĩko cianyu na

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تُوْبُوْٓا اِلَى اللّٰهِ تَوْبَةً نَّصُوْحًا ۭ عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يُّكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ

amũtonyie Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩinĩ wayo, mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Waothe atagaconorithia Mũnabii, o na kana arĩa metĩkĩtie hamwe nake. Ũtheri wao ũkamateng'era na mbere yao, o na moko-inĩ mao ma ũrĩo. Nao nĩmakoiga ũũ: 'Mwathani witũ, kinyanĩrĩria ũtheri witũ na ũtuohere; ti-itherũ Wee wĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe.'

جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ يَوْمَ لَا يُخْزِي
اللّٰهُ النَّبِيَّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ ۚ نُوْرُهُمْ يَسْعٰى
بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَبِاَيْمَانِهِمْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اَتْمِمْ
لَنَا نُوْرَنَا وَاغْفِرْ لَنَا ۚ اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٩﴾

10. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Rũa na hinya mũno ũgĩũkĩrĩra arĩa matetĩkĩtie; na wĩyũmie mũno ũkĩmokĩrĩra. Mũciĩ wao ni Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo!

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ وَاغْلُظْ
عَلَيْهِمْ ۗ وَمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿١٠﴾

11. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaigĩire arĩa matetĩkĩtie Kĩmenyithia kĩa mũka wa Nuhu wa mũka wa Loti. Maarĩ watho-inĩ wa ndungata Ciitũ igĩrĩ thingu, no nĩmaacĩĩkire maũndũ matarĩ ma kwĩhokeka. Na tondũ ũcio matirĩ ũndũ maahotire kũmateithia naguo magĩũkĩrĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao makĩĩrwo ũũ: 'Tonyai Mwaki-inĩ inyu'erĩ hamwe na arĩa megũtonya.

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوا امْرَاَتَ نُوْحٍ وَّ
امْرَاَتَ لُوْطٍ ۗ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا
صَالِحَيْنِ فَخَانَتٰهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللّٰهِ
شَيْـًٔا وَّقِيْلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدّٰخِلِيْنَ ﴿١١﴾

12. Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaigĩte Kĩmenyithia harĩ arĩa metĩkĩtie kĩa mũka wa Firauni rĩrĩa oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa! njakĩra nyũmba hamwe Nawe Mũgũnda-inĩ ũcio; na u'honokie harĩ Firauni na wĩra wake, na ũ'honokie harĩ andũ arĩa eki-naĩ!

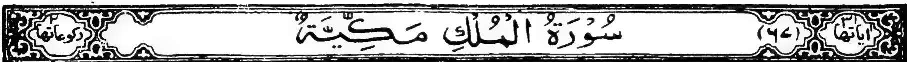
وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوا امْرَاَتَ فِرْعَوْنَ ۘ
اِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِيْ عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَ
نَجِّنِيْ مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهٖ وَنَجِّنِيْ مِنَ الْقَوْمِ
الظّٰلِمِيْنَ ۙ ﴿١٢﴾

13. Na (kĩonereria)kĩa Maryamu mwarĩ wa Imirani, ũrĩa wamenye-

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرٰنَ الَّتِيْۤ اَحْصَنَتْ فَرْجَهَا

reire mũno njaga yake, — tondũ ũcio tũkĩmũheehera Roho Witũ — nake akĩhingia (mwĩrĩ-inĩ wake) Ũhoro wa Mwathani wake, o na Mabuku-inĩ make, nake aarĩ ũmwe wa arĩa aathĩki.

فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتْ مِنَ ٱلْقَٰنِتِينَ ١٢



Mũrango 67 Gĩcigo 29

67: Al-Mulk

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ١

2. Kũgoocwo-rĩ nĩ Ũrĩa Ũthamaki wĩ guoko-inĩ gwake, na arĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe;

تَبَٰرَكَ ٱلَّذِى بِيَدِهِ ٱلْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٢

3. Ũrĩa wathugundire gĩkuũ o na muoyo nĩ getha amũgerie — nĩ ũrĩkũ wanyu mwega makĩrĩa ciĩko-inĩ; Nake Nĩwe Muohanĩri Mũno.

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْمَوْتَ وَٱلْحَيَوٰةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفُورُ ٣

4. Ũrĩawombire matu mũgwanja maiguaine. Hatirĩ ũhĩngĩcanu ũngĩhota kuona ũũmbe-inĩ wa Ngai Muuma-andũ, ta rora o rĩngĩ; wakĩona handũ o na ha hahĩtanu?

ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَىٰ فِى خَلْقِ ٱلرَّحْمَٰنِ مِن تَفَٰوُتٍ فَٱرْجِعِ ٱلْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ ٤

5. Atĩrĩrĩ, ta rora rĩngĩ, na ũrore rĩngĩ, woni waku ũgũgũcokerera ũrĩ o na mathangania na mĩnoga,

ثُمَّ ٱرْجِعِ ٱلْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقَلِبْ إِلَيْكَ ٱلْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ٥

6. Na ti-iitherũ itu rĩrĩa rĩarigĩrĩirie thĩ twarĩgemirie na imũrĩ, na Ithuĩ tũgĩcitua cia kũingataga Mashaitani, na Ithuĩ nĩtũhaarĩirie nĩ ũndũ wamo maherithania ma Mwaki ugwakana.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيْحَ وَجَعَلْنٰهَا رُجُوْمًا لِّلشَّيٰطِيْنِ وَاَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيْرِ ۝٥

7. Naho ha arĩa matetĩkĩtie Mwathani wao nĩ harĩ maherithania ma Kwa-Ngoma, nakuo nĩ kũndũ kũũru atĩa gwa kũhũndũkwo!

وَلِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝٦

8. Rĩrĩa magaikio kuo-rĩ, makaiguaga mũrurumo wakuo gũgĩĩthũnga.

اِذَآ اُلْقُوْا فِيْهَا سَمِعُوْا لَهَا شَهِيْقًا وَّهِيَ تَفُوْرُ ۝٧

9. Gũgakorwo gũtigairie hanini gũtathũke nĩ mang'ũrĩka. Hĩndĩ ĩrĩa yothe mbũtũ (cia arĩa matetĩkĩtie igaikagio kuo-rĩ, aikaria a kuo magaciũria atĩrĩ, 'Kaĩ hatarĩ Mũkungani ũrĩ wamũkinyĩrĩra?'

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۗ كُلَّمَآ اُلْقِيَ فِيْهَا فَوْجٌ سَاَلَهُمْ خَزَنَتُهَآ اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَذِيْرٌ ۝٨

10. Nao moige ũũ: "Ĩĩ, ti-itherũ, Mũkungani nĩatũkinyĩrĩire, no twamwĩkire maũndũ ta arĩ mũheenania, na ithuĩ tũkiuga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ ũndũ o na ũrĩkũ aguũranĩirie; mũkĩrĩ mahĩtia-inĩ manene.' "

قَالُوْا بَلٰى قَدْ جَآءَنَا نَذِيْرٌ ۙ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللّٰهُ مِنْ شَيْءٍ ۚ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ كَبِيْرٍ ۝٩

11. Nao makoiga atĩrĩ, 'Korwo nĩtwathikĩrĩirie kana tũgĩkorwo na ũũgĩ tũtingĩrĩ thĩinĩ wa arĩa maikaraga Mwaki-inĩ ũgwakana.'

وَقَالُوْا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ اَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِيْٓ اَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ۝١٠

12. Hĩndĩ ĩyo nĩmakoimbũra mehia mao; no rĩrĩ, acio maikaraga Mwaki-inĩ ũcio ũgwakana, nĩmaraihanĩrĩirie mũno na (tha cia Ngai).

فَاعْتَرَفُوْا بِذَنْۢبِهِمْ ۚ فَسُحْقًا لِّاَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ۝١١

13. Ti-itherũ arĩa metigagĩra Mwathani wao na hitho — harĩ o nĩ harĩ wohanĩri na kĩheo kĩnene.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

14. O na mũngĩhitha ũrĩa muugaga kana mũwarĩrie mũingĩ-inĩ, Nĩakoragwo amenyete wega mũno ũndũ ũrĩa wĩ ngoro-inĩ cianyu.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۖ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

15. Githĩ ũrĩa wamũũmbire ndakoragwo aũmenyete? Nĩwe Mũmenyi wa wara wothe, ũbarĩrĩri-wothe.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

Gĩcunjĩ 2.

16. We nĩwe wombire thĩ nyoroku nĩ ũndũ wanyu; tondũ ũcio ceerai ndwere-inĩ ciothe ciayo, na mũrĩage irio iria amũheete. Na harĩ We noho ũriũkĩro.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۖ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

17. Rĩu-rĩ, mũkũigua ta mũikarĩte wega mũtarĩ na ũgwati umĩte harĩ Ũrĩa wĩ Igũrũ nĩ ũndũ atĩ ndagatũma thĩ irike na thĩ yũrĩre hamwe na inyuĩ hĩndĩ ĩrĩa ĩkagwata gũthingitha?

أَأَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

18. Rĩu-rĩ, mũkũigua ta mũikarĩte wega mũtarĩ na ũgwati uumĩte harĩ Ũrĩa wĩ Igũrũ nĩ ũndũ atĩ ndakamũrehithĩrie kĩhuhũkanio kĩa rũhuho? Hĩndĩ ĩyo nĩmũkamenya ũrĩa ũkungani Wakwa warĩ wa (kũguoyohania).

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

19. Na ti-itherũ o nao arĩa maarĩ mbere yao nĩmekire Arekio Akwa maũndũ ta marĩ a maheeni; na hĩndĩ ĩyo, kaĩ namo maherithania makwa nĩmaaritũhireĩ!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

20. Kaĩ matarĩ mona nyoni iria irĩ igũrũ rĩao, igĩtambũrũkia mathagu ma cio, o na ikĩmathuna (nĩguo icuuhũkĩre nyamũ ya iguĩma)? Hatirĩ ũcinyitagĩrĩra tiga o Ngai Ũrĩa Muuma-andũ. Ti-itherũ nĩonaga indo ciothe.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَٰٓفَّٰتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَٰنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

21. Kana nũ ũngĩhota gũtuĩka wa mbũtũ cianyu cia kũmũteithia gũũkĩrĩra Ngai Muuma-andũ? Arĩa matetĩkĩtie marĩ o kũheenania-inĩ.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ الرَّحْمَٰنِ إِنِ الْكَٰفِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

22. Kana nũ ũngĩmũhe inyuĩ irio, angĩgirĩrĩria irio Ciake? No rĩrĩ, o makĩragĩrĩria o kũrema na ũritũ wa gĩthuuro.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَل لَّجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

23. Atĩ atĩa! ũrĩa ũtongorekete wega nĩ ũrĩa ũthiaga akurumĩte na ũthiũ wake kana nĩ ũrĩa ũthiaga wega arũngĩrĩirie na njĩra ĩrĩa yerekereire?

أَفَمَن يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّن يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

24. Uga ũũ: 'Nĩwe wamũũmbire, akĩmuũthondekera matũ na maitho, o na ngoro; no rĩrĩ, ngatho iria mũmũcokagĩria nĩ nyinyi mũno.

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَٰرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

25. Uga ũũ: 'Nĩwe ũmũingĩhagia thĩ, na harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.'

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

26. Nao moigaga ũũ: 'Ũhingia wa kĩĩranĩro kĩu (ũgakinya) hĩndĩ ĩrĩkũ, mũngĩkorwo (ti-itherũ) mũrĩ a ma?'

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٥﴾

27. Uga ũũ: 'Ũũgĩ waguo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, niĩ ndĩ Ngũngĩ o ro ũguo ya kũheana ũhoro muumĩru.'

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

28. No rĩrĩa makona wakuhĩhĩria, mothiũ ma arĩa matetĩkĩtie nĩmakagwatwo nĩ kĩeha, na nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Ũndũ ũyũ nĩguo mwahũthĩire kũũria.'

فَلَمَّا رَاَوْهُ زُلْفَةً سِيْٓـَٔتْ وُجُوْهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَقِيْلَ هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تَدَّعُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Uga ũũ: 'Ta njĩrai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩ'nina niĩ mwene na arĩa me hamwe na niĩ, kana atũiguĩre tha, nũ ũngĩkagitĩra arĩa matetĩkĩtie amarute maherithania-inĩ marĩa me ruo?'

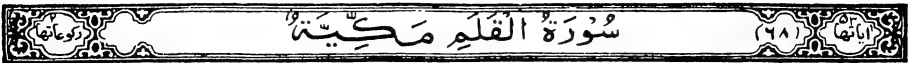
قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ اَهْلَكَنِيَ اللّٰهُ وَمَنْ مَّعِيَ اَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُّجِيْرُ الْكٰفِرِيْنَ مِنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: "Nĩ Ngai Muuma-andũ; ŋa Nĩwe twĩtĩkĩtie na nowe twĩhokete. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya ũrĩa wĩ na ihĩtia riumĩru.'

قُلْ هُوَ الرَّحْمٰنُ اٰمَنَّا بِهٖ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُوْنَ مَنْ هُوَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٠﴾

31. Uga ũũ: 'Ta njĩrai, maĩ manyu mothe mangĩaga gũcoka kuoneka thĩ-rĩ, nũ ũngĩkĩmũrehere maĩ matheru megũtherera?'

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَّاْتِيْكُمْ بِمَآءٍ مَّعِيْنٍ ﴿٣١﴾ ع



68: Al-Kalam

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿٢﴾

2. Ndehĩta na kanyamũ ka rangi wa kwandĩka, na karamu, o na kĩrĩa maandĩkaga,

مَآ أَنتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٣﴾

3. Wee tondũ wa Wega wa Mwathani waku ndũrĩ mũgũrũki.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٤﴾

4. Na harĩ we, ti-itherũ na ma, o ma, nĩ kĩheo gĩtarĩ ithirĩro harĩ.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

5. Nawe ti-itherũ nĩwĩgwatĩire wega mũingĩ wa gĩtĩyo.

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٦﴾

6. Nawe thutha ũrĩ o mũhiũ nĩũrĩona, o nao no marĩona,

بِأَييِّكُمُ الْمَفْتُونُ ﴿٧﴾

7. Arĩa thĩinĩ wanyu manyarirĩ-two nĩ (ũgũrũki).

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٨﴾

8. Ti-itherũ Mwathani waku nĩ-oĩ wega arĩa morĩte makoima njĩra-inĩ Yake, na nĩoĩ wega arĩa marũmagĩrĩra ũtongoria.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٩﴾

9. Tondũ ũcio ndũkanetĩkie kwenda kwa arĩa maregete ũhoro wa ma.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿١٠﴾

10. Mendaga ũgarũrũke nĩguo o nao magarũrũke.

11. Na ndũkananeane harĩ mwĩhĩtithania o na ũrĩkũ,

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١١﴾

12. Mũcukania, ũrĩa ũcangagaga na njuukũ,

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Mũkaananania wega, mwagarari watho, mwĩhia.

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Mũndũ wa mĩtugo mĩũru, na makĩria ma ũguo, nĩ mwana wa ũthurĩa.

عُتُلٍّ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٤﴾

15. Gũtuikaga ũguo nĩ ũndũ nĩagĩĩte na ũtonga na ciana.

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٥﴾

16. Hĩndĩ ĩrĩa aathomerwo Imenyithia Ciitũ oigaga ũũ: ‘Nĩ ng’ano cia Ndemi!

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

17. Tũkamũcinĩrĩra rũũri o iniũrũ-inĩ.

سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلْخُرْطُومِ ﴿١٧﴾

18. Ti-itherũ tũkũmageria o ta ũrĩa twageririe ene mũgũnda hĩndĩ ĩrĩa maagĩĩre na mwĩhĩtwa wa atĩ ti-itherũ nĩmegũtua maciaro mothe rũcinĩ.

إِنَّا بَلَوْنَٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا۟ لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٨﴾

19. Nao matiigana gwĩkĩra ngũũrani (o na matiigana kuuga ũũ: ‘Ngai angĩenda).’

وَلَا يَسْتَثْنُونَ ﴿١٩﴾

20. Hĩndĩ ĩyo kũng’etia kuumĩte he Mwathani waku gũkĩũng’etia hĩndĩ ĩrĩa maarĩ toro.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿٢٠﴾

21. Na rũcinĩ makĩroka kũũkora ũhaana o ta wanangĩtwo (ũtukũ wothe).

فَأَصْبَحَتْ كَٱلصَّرِيمِ ﴿٢١﴾

22. Tondũ ũcio makĩroka gwĩtana o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ (gũgĩũka gũkĩa).

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ

23. Makiugaga ũũ: 'Umagarai rũcinĩ tene mũkinya mũgũnda-inĩ wanyu mũngĩkorwo mwahota gũcokereria matunda.'

أَنِ اغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَارِمِينَ

24. Nao makĩgwata njĩra, makaaranagĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ na mĩheehũ.

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَافَتُونَ

25. Makiugaga ũũ: 'Menyai mũreke mũndũ mũthĩni aũtonye mũtekwenda.'

أَن لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُم مِّسْكِينٌ

26. Nao magĩkĩroka kuo rũcinĩ tene, macirĩire kũhingia matanya mao.

وَغَدَوْا عَلَىٰ حَرْدٍ قَادِرِينَ

27. No rĩrĩa mawonire, makiuga ũũ: 'Ti-itherũ tũrĩ (orĩre nĩ njĩra iitũ)!

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ

28. No rĩrĩ, tũrĩ atunye indo ciothe.

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

29. Nao arĩa ega makĩria thĩinĩ wao makiuga ũũ: 'githĩ ndimwĩrire, 'Nĩkĩ gĩkũgiria mũgooce Ngai?' ''

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ

30. Hĩndĩ ĩyo magĩkiuga ũũ: 'Kũgoocwo kũrogĩa he Mwathani witũ. Ti-itherũ tũrĩ eki-anĩ.'

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

31. Hĩndĩ ĩyo amwe makĩhũgũkĩra arĩa angĩ, magĩkũũmana o mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ

32. Magĩkiuga ũũ: 'Wũi-ĩiya-witũĩ!' ti-itherũ twarĩ aremi, (tũgokĩrĩra Ngai).

قَالُوا يٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا طٰغِينَ ﴿٣١﴾

33. 'Hihi nogũkorwo Mwathani witũ nĩegũtũhe (mũgũnda) mwega makĩria ma ũyũ handũ-inĩ haguo, na ithuĩ nĩtũgũthaitha Mwathani witũ twĩnyihĩtie.'

عَسٰى رَبُّنَآ أَنْ يُبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَآ إِنَّآ إِلٰى رَبِّنَا رٰغِبُونَ ﴿٣٢﴾

34. Macio nĩmo maherithania na (thĩ ĩno). Na ti-itherũ maherithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ manene. Korwo maamenya.'

كَذٰلِكَ الْعَذَابُ ۖ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ أَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾ ع

35. Harĩ arĩa athingu-rĩ, ti-itherũ he Mĩgũnda ya kũndũ gwa Gĩkeno hamwe na Mwathani wao.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتِ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

36. Rĩu-rĩ, Ithuĩ twagĩĩka arĩa meneanaga harĩ (Ithuĩ) o ta ũrĩa twĩkaga arĩa mehĩtie?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

37. Kaĩ mũgĩtariĩ atĩa? Mũtuaga cira atĩa?

مَا لَكُمْ ۟ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

38. Nĩmũkĩrĩ Ibuku rĩrĩa mũthomaga.

أَمْ لَكُمْ كِتٰبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

39. Nĩ getha ti-itherũ rĩkoragwo na maũndũ marĩa mũgũthũũra thĩinĩ wario?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

40. Kana mwĩ na kĩrĩkanĩro o na kĩrĩkũ kĩohanĩtio na Ithuĩ nginya o Mũthenya wa Cira gĩa atĩ ti-itherũ nĩmũkona maũndũ mothe marĩa mwĩtĩtie?

أَمْ لَكُمْ أَيْمٰنٌ عَلَيْنَا بٰلِغَةٌ إِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ ۙ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

41. Ta morie ũrĩa thĩinĩ wao mũira wao maũndũ macio.

سَلْهُمْ أَيُّهُمْ بِذٰلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

42. Kana nĩ harĩ ũndũ o na ũrĩk me ngwatanĩro na Ngai? Ta nĩmakĩrehe acio me 'Ngwatanĩro-inĩ ĩyo yao, mangĩkorwo nĩmaaragia ma.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ فَلْيَأْتُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ إِن كَانُوا۟ صَٰدِقِينَ ﴿٤١﴾

43. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ũhoro wa ma ũkaigwo baraganya-inĩ nao metwo moke megaragarie thĩ o ene mahoe, matikahota gwĩka ũguo:

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

44. Maitho mao makainamio na thĩ, nao mahumbwo nĩ njono; nao ti-itherũ metĩtwo moke megaragarie thĩ mahoe hĩndĩ ĩrĩa mataarĩ na ũgwati na marĩ agima, (no matiaathĩkire).

خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا۟ يُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمْ سَٰلِمُونَ ﴿٤٣﴾

45. Tondũ ũcio ndiganĩria na arĩa maaregire (ũhoro ũyũ Witũ). Tũkũmagucagucia (tũmokokie kũninanwo-inĩ) kahora o kahora moimĩte na kũrĩa matoĩ.

فَذَرْنِى وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

46. Na Niĩ nĩndĩmaheete kahinda; nĩ gũkorwo mĩtabarĩre yakwa ĩrĩ hinya.

وَأُمْلِى لَهُمْ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

47. Atĩrĩrĩ, Kaĩ ũkũmetia kĩheo mahaana ta marĩtũhĩirwo nĩ kũriha thirĩ?

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

48. Kana ũrĩa ũtonekaga e hamwe nao o nginya makaandĩka ũndũ ũcio?

أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

49. Tondũ ũcio wee ikara ũrũmĩte wega (ũgĩĩkaga ũndũ ũrĩa) wathĩtwo nĩ Mwathani waku, na ndũkanatuĩke ta Mũndũ wa Kĩũngũyũ hĩndĩ ĩrĩa etire (Mwathani wake) nake aarĩ mũkaru biũ.

فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ ٱلْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

50. Korwo Wega ũrĩa woimĩte he Mwathani wake ndwamũkinyĩrĩ-

لَّوْلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ لَنُبِذَ بِٱلْعَرَآءِ

ire ti-itherũ nĩangĩaminjirwo gĩcigo-inĩ gĩa thĩ gĩtheri o ro ũguo, o hĩndĩ ĩrĩa angĩakorirwo oinĩtwo mũtĩ (nĩ andũ ao).

وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

51. No rĩrĩ, Mwathani wake nĩaamũthurire na akĩmũtua (ũmwe) wa arĩa athingu.

فَاجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَجَعَلَهٗ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٥٠﴾

52. Nao arĩa matetĩkĩtie no metĩkĩre gũkũingata (uume kũndũ gwaku kũrĩa Ngai waku akũheete gwa gũikara), makũingate na mĩrorere yao ya marakara) hĩndĩ ĩrĩa mekũigua Kĩririkania; nao moiga atĩrĩ, 'Ti-itherũ nĩ mũgũrũki.'

وَاِنْ يَّكَادُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَيُزْلِقُوْنَكَ بِاَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُوْلُوْنَ اِنَّهٗ لَمَجْنُوْنٌ ﴿٥١﴾

53. Aca, hau hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o (kĩhumo gĩa) gĩtĩyo harĩ Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٥٢﴾



69: Al-Haakkah

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ũtangĩtheemeka!

الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾

3. Ũtangĩtheemeka nĩ atĩa?

مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾

4. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ũtangĩtheemeka kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٤﴾

5. (Mũhĩrĩga) wa Athamudi na (mũhĩrĩga) wa Aadi yatũire kĩeha kĩa mbũkĩrĩra ta kĩrĩ ũhoro wa maheeni.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ﴿٥﴾

6. Na hĩndĩ ĩyo harĩ Athamudi makĩninwo nĩ kĩhuhũkanio kĩa hinya.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٦﴾

7. Naho ha Aadi, makĩninwo nĩ rũhuho rwĩĩ rũkũrururuma,

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٧﴾

8. Rũrĩa aatũmire rũmahurutanĩre motukũ mũgwanja na mĩthenya ĩnana kĩrũmanĩrĩrio, nĩ getha wee ũkorwo ũkĩona andũ kuo megaragarĩtie thĩ makĩhoya, matariĩ ta itina cia mĩtende mĩgũu thĩ.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٨﴾

9. Rĩu-rĩ, wakĩona o na ũmwe wao mũtigaru?

فَهَلْ تَرَىٰ لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٩﴾

10. Nake Firauni, na arĩa maarĩ mbere yake, na mĩciĩ ĩrĩa yang'aũranirio (maarumanĩirie) o kwĩhia.

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِئَةِ ﴿١٠﴾

11. Matiaathĩkĩire Mũrekio wa Mwathani wao, na tondũ ũcio akĩmakumbata ikumbata rii.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً ﴿١١﴾

12. Ti-itherũ hĩndĩ ĩrĩa maĩ maiyũrire makĩhaica na igũrũ; nĩtwamũkuuire inyuĩ na itarũ.

إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلْمَآءُ حَمَلْنَٰكُمْ فِى ٱلْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

13. Nĩ getha tũtũme ũndũ ũcio ũtuĩke kĩririkania harĩ inyuĩ, na nĩ getha matũ marĩa mathikagĩrĩria maũnyite.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَآ أُذُنٌ وَٰعِيَةٌ ﴿١٢﴾

14. Na hĩndĩ ĩrĩa ihuha rĩmwe rĩa karumbera rĩkagamba,

فَإِذَا نُفِخَ فِى ٱلصُّورِ نَفْخَةٌ وَٰحِدَةٌ ﴿١٣﴾

15. Nayo thĩ na irĩma ciũmbwo hiba na hĩndĩ ĩyo icoke ihehenjwo ituĩke rwatũ rũmwe.

وَحُمِلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَٰحِدَةً ﴿١٤﴾

16. Mũthenya ũcio nĩguo Ũkoneka ũndũ mũnene.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

17. Narĩo Igũrũ rĩatũkange njaaga, narĩo rĩtuĩke o ta rĩagĩte hinya mũthenya ũcio.

وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِىَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

18. Nao araika (makarũgama) mĩena-inĩ yarĩo, narĩo igũrũ rĩario mũthenya ũcio, (araika) anana magakorwo makuuĩte Gĩtĩ gĩa Ũthamaki kĩa Mwathani waku.

وَٱلْمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرْجَآئِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَٰنِيَةٌ ﴿١٧﴾

19. Mũthenya ũcio inyuĩ nĩmũgatwarwo mbere ya Ngai na hatirĩ hitho o na ĩmwe yanyu ikahithĩka.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

20. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa ũnengeretwo na guoko gwake kwa ũrĩo ũhoro wake mũige wĩ mwandĩke, akoiga ũũ: 'Ũka ũthome ũhoro wakwa ũrĩa ũtũire ũigĩtwo wĩ mwandĩke.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ ٱقْرَءُوا۟ كِتَٰبِيَهْ ﴿١٩﴾

21. 'Ti-itherũ nĩndaamenyete atĩ nĩngaturumana na ithabu rĩakwa.'

إِنِّى ظَنَنتُ أَنِّى مُلَٰقٍ حِسَابِيَهْ ﴿٢٠﴾

22. Tondũ ũcio nĩakagĩa na mũtũũrĩre wa gĩkeno.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ٢١

23. Mũgũnda-inĩ ũrĩa wĩ kũndũ gũtũgĩru,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ٢٢

24. Kũrĩa imanjĩka cia matunda igakinyĩrĩkaga na njĩra hũthũ.

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ٢٣

25. 'Rĩai na mũnyue mũkenete nĩ ũndũ wa ciĩko njega iria mwekire matukũ-inĩ marĩa maahĩtũkire.'

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيٓـًٔا بِمَآ أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ٢٤

26. No rĩrĩ, ũrĩa ũkanengerwo na guoko gwake kwa ũmotho ũhoro wake mũige wĩ mwandĩke akoiga ũũ: 'Na-arĩ-korwo ndianengerirwo ũhoro wakwa ũrĩa ũtũire ũigĩtwo wĩ mwandĩke!

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَٰبِيَهْ ٢٥

27. 'O na kana menye ithabu rĩakwa ũrĩa rĩtariĩ?

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ٢٦

28. 'Na-arĩ-korwo (gĩkuũ) nĩkĩa-ni'nire o kũ'nina biũ!

يَٰلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ٢٧

29. Ũtonga wakwa ndũrĩ handũ o na hamwe ũg'unĩte.

مَآ أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهْ ٢٨

30. 'Wathani wakwa nĩmũninũ-ku biũ.'

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَٰنِيَهْ ٢٩

31. 'Mũnyitei mũũthae na mbĩ-ngũ cia magũrũ,

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ٣٠

32. ''Mũcoke mũmũikie Kwa-Ngoma.

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ٣١

33. Ningĩ mũmũikie mũnyoro-ro-inĩ ũrĩa ũraihĩte mĩkono mĩrongo mũgwanja.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ٣٢

34. Ti-itherũ ndetĩkirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa mũnene mũno,

إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ ٱلْعَظِيمِ ٣٣

35. 'Na ndaigana kũringanĩrĩria athĩni maheo irio.'

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ٣٤

36. Tondũ ũcio rĩu gũkũ ndarĩ mũrata;

فَلَيْسَ لَهُ ٱلْيَوْمَ هَٰهُنَا حَمِيمٌ ٣٥

37. 'Kana irio o na irĩkũ tiga o thakame ndukanie na maĩ.

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ٣٦

38. Ĩrĩa itarĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũcirĩaga tiga o ehia.'

لَّا يَأْكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلْخَٰطِـُٔونَ ٣٧

39. No rĩrĩ, ngwĩhĩta na kĩrĩa gĩothe mũkuona,

فَلَآ أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ٣٨

40. O na kĩrĩa gĩothe mũteku-ona,

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ٣٩

41. Atĩ ti-itherũ ũcio nĩguo ũhoro ũrĩa warehirwo nĩ Mũrekio ũrĩa mwĩkĩrĩire;

إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ٤٠

42. Na ti ũhoro wa mwandĩki wa nyĩmbo; Maũndũ marĩa mwĩtĩkĩtie kaĩ nĩ manyinyiĩ!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ٤١

43. O na kana ũgatuĩka ũhoro wa mũrathi; kaĩ maũndũ marĩa wĩtĩkĩrĩte nĩ manyinyiĩ!

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٤٢

44. Kũu nĩ kũguũrĩrio kuumĩte he Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٤٣

45. Na korwo (Mũrekio) nĩaatũ-thugundĩire ũhoro o na ũrĩkũ wa gũtũũkĩrĩra-rĩ,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ ٱلْأَقَاوِيلِ ٤٤

46. Ti-itherũ nĩtũngĩamũnyitire guoko gwake kwa ũrĩo

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

47. Na thutha wa ũguo ti-itherũ nĩtũngĩamũrengire mũkiha wa ngoro,

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

48. Na hatirĩ o na ũmwe wanyu ũngĩahotire gũtũteithia harĩ we.

فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

49. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ kĩririkania harĩ arĩa athingu.

وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

50. Na ti-itherũ nĩtũũĩ atĩ nĩ kũrĩ amwe thĩinĩ wanyu maregete (Imenyithia Ciitũ).

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

51. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩũgatuĩka kĩhumo kĩa mĩĩrĩrwa harĩ arĩa metĩkĩtie.

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

52. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ ma kũna kũna.

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

53. Tondũ ũcio goocaga Rĩĩtwa rĩa Mwathani waku Ũrĩa Mũnene Mũno.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



70: Al-Ma'arij

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 45 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Mũũria wa ũhoro aroria ũhoro ũkoniĩ maherithania marĩa makirie kuoneka.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ②

3. Igũrũ rĩa arĩa matetĩkĩtie, matarĩ ũngĩhota kũmagirĩrĩria.

لِلْكٰفِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ③

4. Moimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa mahaicĩro ma Igũrũ.

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ④

5. Nao araika o na Roho mahaicaga harĩ We mũthenya mũgima na kĩgeri kĩaguo nĩ mĩaka ngiri mĩrongo ĩtano.

تَعْرُجُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ⑤

6. Tondũ ũcio gĩai na gĩeterero o gĩeterero kĩriĩa kĩngĩendeka.

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ⑥

7. Makuonaga gwĩ kũraya mũno.

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ⑦

8. No Ithuĩ tũkuonaga kwĩ hakuhĩ.

وَنَرٰىهُ قَرِيبًا ⑧

9. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa igũrũ rĩgatuĩka o ta gĩcango gĩtwekie,

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَآءُ كَالْمُهْلِ ⑨

10. Nacio irĩma ituĩke o ta ũguta wa guoya wa ng'ondu,

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ⑩

11. Na mũrata aage gũtuĩria ũhoro wa mũratawe.

وَلَا يَسْـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١١﴾

12. Makaigwo monanage o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, na ũrĩa wonetwo e mwĩhia etĩkĩre kũruta gĩa gwĩkũũra we mwene erute maheritha-nia-inĩ ma mũthenya ũcio na ũndũ wa (kũruta) ciana ciake,

يُبَصَّرُونَهُمْ ۚ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ ﴿١٢﴾

13. Na mũka o na mũrũ wa ithe,

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٣﴾

14. O na andũ a nyũmba yao arĩa maamũheete ũikaro,

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٤﴾

15. O na (ũndũ wa kũruta) indo iria ciothe irĩ thĩ, angĩkorwo no ahote kwĩhonokia we mwene na ũndũ wa gwĩka ũguo.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٥﴾

16. No rĩrĩ, ũguo hatirĩ! Ti-ithe-rũ no rũrĩrĩmbĩ rwa Mwaki rwĩ ho.

كَلَّا ۖ إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٦﴾

17. Rũrĩa rũũnũraga gĩkonde rũ mwĩrĩ nginya o mũthia-inĩ (wa mwĩrĩ).

نَزَّاعَةً لِلشَّوَىٰ ﴿١٧﴾

18. Ũgetaga ũrĩa mũhutatu nake akahũndũka.

تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٨﴾

19. Na kwĩhaĩra (ũtonga), na kũũikaria wega.

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٩﴾

20. Ti-itherũ mũndũ wa thĩ aaci-arirwo ũtarĩ gĩeterero na mũthĩnĩku.

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿٢٠﴾

21. Na hĩndĩ ĩrĩa ũũru wamũhu-tia, akaiyũrwo nĩ macakaya,

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢١﴾

22. No hĩndĩ ĩrĩa wega wamũ-gwĩra, agakarĩha.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢٢﴾

23. No ti arĩa mahoyaga (Ngai).

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٣﴾

24. Arĩa marũmanagĩria Mahoya mao hĩndĩ ciothe,

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٤﴾

25. Na arĩa thĩinĩ wa ũtonga wao he kĩhooto kĩmenyekanu.

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ ﴿٢٥﴾

26. Harĩ ũrĩa ũhoyaga (ũteithio), o na (harĩ ũrĩa) ũtekaga ũguo.

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٦﴾

27. O na arĩa metĩkagia atĩ Mũthenya wa cira nĩ wa ma,

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٧﴾

28. O na arĩa metigĩrĩte mũno maherithania ma Mwahani wao -

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ti-itherũ maherithania ma Mwathani wao ti (ũndũ o ro ũguo) wa mũndũ kwĩigua ta atarĩ na ũgwati.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٩﴾

30. Na arĩa memenyagĩrĩra ciĩga cia njaga yao -

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٣٠﴾

31. Tiga o harĩ andũ-a-nja ao na arĩa moko mao ma ũrĩo megwatĩire; harĩ ta acio, ti-itherũ hatingĩgĩa ũcuke;

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣١﴾

32. No arĩa macaragia kwagararara hau, acio nĩo aagarari watho -

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣٢﴾

33. Na arĩa maikaragia wega mwĩhoko wao na irikanĩro ciao.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٣﴾

34. Na arĩa athingu maũũira-inĩ mao,

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Na arĩa maikaraga marũmĩte ki na makarũmia Mahoya mao.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٥﴾

36. Acio nĩo magakorwo Mĩgũnda-inĩ ĩyo matĩĩkĩte o ta ũrĩa kwagĩrĩire.

ع أُولَٰٓئِكَ فِي جَنَّٰتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

Gĩcunjĩ 2.

37. No rĩrĩ, kaĩ ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie ũgĩtuĩkĩte atia tondũ maroka harĩ we mehĩkĩte.

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

38. Makuumĩte na guoko kwa ũrĩo na kwa ũmotho, me ikundi irĩ ngũũrani?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

39. Anga andũ othe mũndũ o mũndũ thĩinĩ wao ekwĩhoka atĩ nĩagatonya Mũgũnda wa Gĩkeno?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

40. Ũguo tiguo! Twamombire na kĩrĩa moĩ ũhoro wakĩo.

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَٰهُم مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

41. No rĩrĩ, ngwĩhĩta ngĩgwetaga Mwathani wa Irathĩro na Ithũĩro, atĩ (ti-itherũ) Ithuĩ twĩ na hinya wa

فَلَآ أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَٰرِقِ وَالْمَغَٰرِبِ إِنَّا لَقَٰدِرُونَ ﴿٤٠﴾

42. Kũrehe handũ-inĩ hao angĩ ega kũmakĩra, na Ithuĩ tũtingĩgirĩrĩka (mĩtabarĩre-inĩ Iitũ).

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

43. Tondũ ũcio tigana nao mekenie na ndarati cia tũhũ na mathake o nginya magaturumana na mũthenya wao ũrĩa merĩĩrwo,

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَٰقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

44. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makoimagara moime mbĩrĩra-inĩ ciao mehĩkĩte, o ta megũteng'era muoroto-inĩ wao.

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾

45. Maitho mao mainamĩtio na thĩ; na makahumbwo nĩ njono. Ũcio nĩguo mũthenya ũrĩa merĩĩrwo.

خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾ ع

سُوْرَةُ نُوْحٍ مَكِّيَّةٌ (٧١)

71: Nuuh

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 29 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Nuhu twamũrekirie kũrĩ andũ ake tũkiuga ũũ: ‘Kunga andũ aku o mbere matanakorererwo nĩ maherithania maritũ.’

اِنَّآ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖٓ اَنْ اَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢﴾

3. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa! Ti-itherũ niĩ ndĩ Mũkungani wĩyonanĩtie harĩ inyuĩ,

قَالَ يٰقَوْمِ اِنِّيْ لَكُمْ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٣﴾

4. Nĩ getha mũtungatĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmwĩtigagĩre na mũmwathĩkagĩre.

اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿٤﴾

5. ‘Nĩekũmuohera mehia manyu na amũhe ihinda nginya o hĩndĩ ĩrĩa ĩtuĩtwo. Ti-itherũ hĩndĩ ĩrĩa ĩtuĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndĩngĩcokeka na thutha yakinyĩrĩra, korwo no mũmenye.

يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ اِنَّ اَجَلَ اللّٰهِ اِذَا جَآءَ لَا يُؤَخَّرُ ۘ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٥﴾

6. Agĩkiuga ũũ: ‘‘Mwathani wakwa, njĩtaga andũ akwa ũtukũ na mũthenya,

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ دَعَوْتُ قَوْمِيْ لَيْلًا وَّنَهَارًا ﴿٦﴾

7. ‘‘No rĩrĩ, gwĩta kũrĩa ndĩmetaga gũtũmaga makĩrĩrĩrie o kũnjũrĩra.

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَآءِيْٓ اِلَّا فِرَارًا ﴿٧﴾

8. ‘‘Na mahinda mothe ndĩmetaga nĩguo ũmohere mehia mao, nĩ gũthinga mathingaga matũ mao na

وَاِنِّيْ كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوْٓا اَصَابِعَهُمْ

ciara, na makahinga ngoro ciao, nao magakĩrĩrĩriagũikara o (ũũru-inĩ wao), nanĩ ndũrĩka menani.

فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَٱسۡتَغۡشَوۡاْ ثِيَابَهُمۡ وَأَصَرُّواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ ٱسۡتِكۡبَارٗا ﴿٧﴾

9. Ningĩ ndĩmetaga na mũgambo mũnene nĩ getha matuĩke (athingu).

ثُمَّ إِنِّي دَعَوۡتُهُمۡ جِهَارٗا ﴿٨﴾

10. ' "Ningĩ ngĩmahunjĩria ũhoro mũingĩ-inĩ o na ngaarĩria nao ndundu-inĩ.

ثُمَّ إِنِّيٓ أَعۡلَنتُ لَهُمۡ وَأَسۡرَرۡتُ لَهُمۡ إِسۡرَارٗا ﴿٩﴾

11. "Ngakiuga ũũ: 'Cariai wohanĩri wa Mwathani wanyu; nĩ ũndũ Nĩwe Muohanĩri Ũrĩa Mũnene.

فَقُلۡتُ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ إِنَّهُۥ كَانَ غَفَّارٗا ﴿١٠﴾

12. Nĩekũmuurĩria mbura nyingĩ mũno.

يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارٗا ﴿١١﴾

13. Na nĩekũmwĩkĩra hinya na ũtonga, o na ciana, na amũhe mĩgũnda, o na amũhe njũũĩ.

وَيُمۡدِدۡكُم بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ جَنَّٰتٖ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ أَنۡهَٰرٗا ﴿١٢﴾

14. 'Kaĩ mũgĩtariĩ atĩa kuona atĩ nĩmwagĩte kwĩrĩgĩrĩra ũũgĩ; o na ũhoreri ciumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

مَّا لَكُمۡ لَا تَرۡجُونَ لِلَّهِ وَقَارٗا ﴿١٣﴾

15. Nake aamũũmbire mũrĩ a mĩthemba ĩrĩ (ngũũrani) na mĩtugo ĩrĩ (ngũũrani).

وَقَدۡ خَلَقَكُمۡ أَطۡوَارًا ﴿١٤﴾

16. 'Kaĩ mũtarĩ muona ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire matu mũgwanja amaiguithanĩtie (magakinyanĩra),

أَلَمۡ تَرَوۡاْ كَيۡفَ خَلَقَ ٱللَّهُ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ طِبَاقٗا ﴿١٥﴾

17. Na akĩiga mweri kuo ũtuĩke ũtheri, o narĩo riũa akĩrĩtua ta kĩmũrĩ?

وَجَعَلَ ٱلۡقَمَرَ فِيهِنَّ نُورٗا وَجَعَلَ ٱلشَّمۡسَ سِرَاجٗا ﴿١٦﴾

18. 'NAke Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩtũma mũkunũke thĩ o ta mĩmera mĩega,

وَاللّٰهُ اَنْۢبَتَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٨﴾

19. Ningĩ agatũma mũcoke o kuo, na agacoka amũrute o thĩinĩ wayo (ciũmbe njerũ).

ثُمَّ يُعِيْدُكُمْ فِيْهَا وَيُخْرِجُكُمْ اِخْرَاجًا ﴿١٩﴾

20. 'Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũũmbĩire thĩ yarame ĩmũnenehere.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ بِسَاطًا ﴿٢٠﴾

21. 'Nĩ getha mũkĩrakĩrage njĩra ciayo iria njariĩ.

لِّتَسْلُكُوْا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢١﴾

Gĩcunjĩ 2.

22. Nake Nuhu akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, nĩmaregete kũnjigua, makarũmĩrĩra ũrĩa ũtonga wake na ciana cĩĩyongereire kũmũũnũhithia-inĩ gwake.

قَالَ نُوْحٌ رَّبِّ اِنَّهُمْ عَصَوْنِيْ وَاتَّبَعُوْا مَنْ لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهٗ وَوَلَدُهٗۤ اِلَّا خَسَارًا ﴿٢٢﴾

23. Nao nĩmatanyĩte mĩtabarĩre ya hinya mũno.

وَمَكَرُوْا مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٣﴾

24. Nao meranaga o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ ũũ: 'Mũtikanatigane na ngai cianyu (o na kũngĩtuĩka atĩa kana atĩa). O na mũtikanatigane na mĩhianano ya Arabu arĩa acenji, kana Suwa (Mĩhianano ya Arabu arĩa acenji), kana Yaghuth, na Yauku na Nasr.

وَقَالُوْا لَا تَذَرُنَّ اٰلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَّلَا سُوَاعًا ۙ وَّلَا يَغُوْثَ وَيَعُوْقَ وَنَسْرًا ﴿٢٤﴾

25. Nao nĩmatongoretie andũ aingĩ na njĩra ya kũũra; tondũ ũcio Wee tiga kuongerera eki-naĩ thengia ori a kũũra biũ.

وَقَدْ اَضَلُّوْا كَثِيْرًا ۚ وَلَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا ضَلٰلًا ﴿٢٥﴾

26. Tondũ wa mehia mao-rĩ, nĩ kũrika marikire makĩũrĩra na makĩrekwo maingĩre Mwaki-inĩ. Nao matiigana kuona mũmateithĩrĩria o ene wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

مِمَّا خَطِيْٓـٰتِهِمْ أُغْرِقُوْا فَأُدْخِلُوْا نَارًا ۙ فَلَمْ يَجِدُوْا لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ أَنْصَارًا ﴿٢٦﴾

27. Nake Nuhu akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, menya ũtige mũndũ o na ũmwe thĩ wa arĩa matetĩkĩtie;

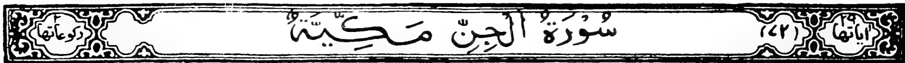
وَقَالَ نُوْحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ دَيَّارًا ﴿٢٧﴾

28. Nĩ gũkorwo wamatigia, nĩmegũtongoria ndungata Ciaku na njĩra ya kũũra na matigaciara andũ tiga o ehia atheri matarĩ etĩkia.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرْهُمْ يُضِلُّوْا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوْٓا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٨﴾

29. 'Mwathani wakwa njohera niĩ mwene na aciari akwa,na ũrĩa wothe ũtonyaga nyũmba yakwa ta arĩ mwĩtĩkia, na arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie; nawe ndũkanongerere eki-naĩ tiga o arĩa a kũũra biũ.'

رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَّلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ۗ وَلَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٩﴾



72: Al-Jinn

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 29 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Uga ũũ: 'Nĩnguũrĩirio ũhoro wa atĩ gĩkundi kĩaMajini nĩgĩathikĩrĩirie, nakĩo gĩkiuga atĩrĩ, ''Ti-itherũ nĩtũiguĩte Kũrũani ya kũgegania mũno.

قُلْ اُوْحِيَ اِلَيَّ اَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوْٓا اِنَّا سَمِعْنَا قُرْاٰنًا عَجَبًا ﴿٢﴾

3. Ĩtongoranagia na njĩra ĩrĩa yerekereire; (na) tondũ ũcio nĩtũmĩĩtĩkĩtie, na tũtirĩ ũngĩ o na ũrĩkũ tũgacoka kũgerekania na Mwathani witũ.

يَّهْدِيْٓ اِلَى الرُّشْدِ فَاٰمَنَّا بِهٖ ۗ وَلَنْ نُّشْرِكَ بِرَبِّنَآ اَحَدًا ﴿٣﴾

4. Na (ithuĩ nĩtwĩtĩkĩtie) atĩ hinya wa Mwathani witũ nĩ mũnene mũno. Na ndarĩ egĩra na mũka kana mũriũ.

وَّاَنَّهُ تَعٰلٰى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَّلَا وَلَدًا ﴿٤﴾

5. Na (nĩ ũhoro wa ma) atĩ irimũ thĩinĩ witũ ihũthĩire kwaria maheeni makĩru njano makoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَّاَنَّهُ كَانَ يَقُوْلُ سَفِيْهُنَا عَلَى اللّٰهِ شَطَطًا ﴿٥﴾

6. Na ithuĩ tweciragia atĩ andũ na Majini matirĩ hĩndĩ o na rĩ mangĩaria maheeni makoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَّاَنَّا ظَنَنَّآ اَنْ لَّنْ تَقُوْلَ الْاِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ﴿٦﴾

7. Na ti-itherũ andũ amwe moimĩte thĩinĩ wa andũ o ro ũguo matarĩ itarĩri nĩmaamenyerete gũcaria

وَّاَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْاِنْسِ يَعُوْذُوْنَ بِرِجَالٍ

agitĩria andũ amwe moimĩte thĩinĩ wa Majini, nao ũguo nlıguo maakĩrĩrĩirie kuongerera ũndũ ũcio wa thutha nĩ ũndũ wa rũtũrĩko rwao.

مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٧﴾

8. ‘Nao ti-itherũ meciragia o ta ũrĩa o na inyuĩ mwĩciragia, atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ (Mũre-kio) akaarahũra.

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٨﴾

9. Na ithuĩ twacaragia gũkinya Igũrũ, no nĩtuonire kũiyũrĩte arangĩri a hinya mũno, o na njata ikũhenia.

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ﴿٩﴾

10. Na ithuĩ twamenyerete gũikarĩra itĩ imwe ciakuo tũgĩthikĩrĩria. No ũrĩa wothe ũgũthikĩrĩria rĩu, nĩonaga njata ikũhenia imuoheirie.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَن يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا ﴿١٠﴾

11. ‘Na ithuĩ tũtiũĩ kana hihi ũũru ũcirĩirwo nĩ ũndũ wa arĩa marĩ thĩ kana hihi Mwathani wao acirĩire (ũndũ) mwega harĩ o.

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١١﴾

12. ‘Na amwe aitũ nĩ athingu na amwe ti ũguo; na ithuĩ twĩ gĩkundi kĩa andũ me ngũũrani.

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا ﴿١٢﴾

13. ‘Na ithuĩ nĩtũũĩ atĩ tũtingĩhota kũgirĩrĩria mĩtabarĩre ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkũ thĩ kana twĩhonokie harĩ We na njĩra ya kũũra.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٣﴾

14. ‘Na rĩrĩa twaiguire ũtongoria (ũgĩĩtanĩrwo) nĩtwawĩtĩkirie. Nake ũrĩa wĩtĩkagia Mwathani wake ndarĩ guoya wa kũũrwo nĩ ũndũ kana kwagithio kĩhooto.

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَن يُؤْمِن بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٤﴾

15. Na amwe aitũ nĩmeheanĩte harĩ (Ngai) na amwe aitũ makamwehũka (makoimanjĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire)' '' Nao acio meneanĩte harĩ (Ngai) nĩo macaragia gũthiĩ na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ ۖ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ⑮

16. Nao arĩa mehũkaga makoima njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, nĩo ngũ cia Kwa-Ngoma.

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ⑯

17. Na mangĩkindĩria o njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, Ti-itherũ nĩtũkamahee maĩ maingĩ ma kũnyua.

وَأَن لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَاهُم مَّاءً غَدَقًا ⑰

18. Nĩ getha tũmagerie namo. Na ũrĩa wothe ũgarũrũkaga agatiga kĩririkania kĩa Mwathani wake — nĩetindĩka we mwene maherithania-inĩ marĩa marũrũ mũno ma kũmũomomora.

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ⑱

19. Nakuo kũndũ o guothe kũrĩa kũinamagĩrĩrwo andũ makĩhoya Ngai, nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tondũ ũcio mũtikanakaĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ⑲

20. Na rĩrĩa Ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe yarũgama kũmũhoya, mamĩtũtũngagĩria, makuhĩhĩirie kũmĩĩta.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ⑳

Gĩcunjĩ 2.

21. Uga ũũ: 'Niĩ hoyaga o Mwathani wakwa wiki, na ndirĩ ũngĩ ndĩmũgerekanagia nake.'

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ㉑

22. Uga ũũ: 'Niĩ ndirĩ na hinya wa kũmwĩka inyuĩ ũũru kana wega.'

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ㉒

23. Uga ũũ: 'Ti-itherũ hatirĩ mũndũ ũngĩhota kũngitĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana nyone handũ o na harĩkũ makĩria ma harĩa Arĩ.

قُلْ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِن دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

24. 'Maũndũ marĩa (ndĩĩhokeirwo) no ma gũtwaranĩra ũhoro ũrĩa nguũrĩirio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake.' Naho ha arĩamataathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ harĩ mwaki wa Kwa-Ngoma kũrĩa magatũũra hĩndĩ ndaya,

إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ ۚ وَمَن يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

25. (Magatũũra marũmanĩirie kwaga gwĩtĩkia) o nginya rĩrĩa makona maũndũ marĩa merĩirwo, na thutha ũrĩ o mũhiũ mamenye arĩa matarĩ hinya wa gũteithanĩrĩria na ũrĩa manyihĩte magĩtarwo.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

26. Uga ũũ: 'Nĩĩ ndiũĩ maũndũ marĩa mwerĩirwo nĩmakuhĩhĩirie kana hihi Mwathani wakwa nĩamatuĩte ta marĩ ma ihinda iraya.'

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقَرِيبٌ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

27. Nĩwe mũmenyi wa arĩa matonagwo; na ndaguũragĩria hitho Ciake mũndũ o wothe ũrĩa arĩkinyĩrĩra,

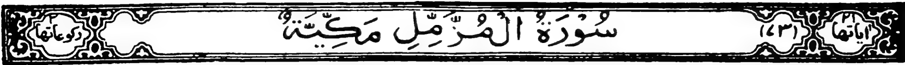
عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

28. Tiga o ũrĩa athurĩte, naguo ũguo nĩ ta kuuga Mũrekio Wake. Na ningĩnĩatũmaga arangĩrwo nĩ (araika) a kũmũmenyerera mathiĩte mbere yake o na thutha wake.

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

29. Nĩ getha amenyage kana (Arekio Ake) nĩmakinyanĩirie Ndũmĩrĩri cia Mwathani wao. Nake ahĩmbagĩria maũndũ mothe marĩa me namo, naguo ũtarĩrĩri wa maũndũ akoragwo aũmenyereire.

لِّيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾



73: Al-Muzzammil

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 21 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2. Atĩrĩrĩ, wee (wĩhokeirwo) ũtwari wa ũhoro (mũritũ)!

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ (٢)

3. Rũgamaga ũtukũ wothe ũkĩhoya tiga o kahinda kanini kaguo -

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا (٣)

4. Gĩcunjĩ kĩmwe kĩaguo, kana ũkĩnyihanyihie hanini gũkira ũguo.

نِصْفَهُ أَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا (٤)

5. Kana ũkĩnenehagie gũkĩra ũguo hanini — na ũthomanagĩre Kũrũani kahora na gwĩciria kũnene.

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا (٥)

6. Ti-itherũ Ithuĩ tũragũtuĩra itua rĩa ũhoro mũritũ.

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا (٦)

7. Ti-itherũ gũũkĩra ũtukũ kwĩ bata mũno nĩ ũndũ wa mũndũ kwĩhoreria (we mwene) na kwĩ na ũndũ mũnene gũgwĩka ũkoniĩ gũtiga ciugo (cia mahoya).

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا (٧)

8. Wee ti-itherũ mũthenya wothe ũkoragwo na mĩhang'o mĩingĩ ĩthingataine.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا (٨)

9. Tondũ ũcio ririkanaga Rĩĩtwa rĩa Mwathani waku, na ũmwĩamũrĩre biũ.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا (٩)

10. Nĩwe Mwathani wa Irathĩro na wa Ithũĩro; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We; tondũ ũcio mũtue atĩ Nĩwe Mũkũmenyereri.

رَّبُّ ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿١٠﴾

11. Na ũkĩragĩrĩrie maũndũ -inĩ mothe marĩa mekuuga; na ũtiganage nao na gĩtĩyo kĩagĩrĩru.

وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١١﴾

12. Ndiganĩria na arĩa maregaga (ũhoro wa ma), megĩrĩire na maũndũ mahũthũ na makaingĩhia indo; na ũmahe ihinda inyinyi.

وَذَرْنِى وَٱلْمُكَذِّبِينَ أُو۟لِى ٱلنَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١٢﴾

13. Ti-itherũ nĩ Ithuĩ twĩ na mbĩngu (nditũ) na Mwaki ũkũrĩrĩmbũka.

إِنَّ لَدَيْنَآ أَنكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٣﴾

14. Na irio iria ciĩtanaga, na maherithania me ruo -

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٤﴾

15. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa thĩ na irĩma igathingitha, nacio irĩma ituĩke o ta irũndo ndaya na igũrũ cia mũthanga ũkũrũmĩte thĩ.

يَوْمَ تَرْجُفُ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ وَكَانَتِ ٱلْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٥﴾

16. Ti-itherũ nĩtwamũtũmĩire Mũrekio, o we ũrĩa mũira wa kũ-muumbũra, o ta ũrĩa Ithuĩ twatũmĩire Firauni Mũrekio.

إِنَّآ أَرْسَلْنَآ إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَٰهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَآ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٦﴾

17. No Firauni ndaathĩkĩire Mũrekio, na tondũ ũcio tũkĩmũkumbata ikumbata rĩa kũguoyohania.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ ٱلرَّسُولَ فَأَخَذْنَٰهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٧﴾

18. Rĩu mũngĩkĩaga gwĩtĩkia-ri, mũgakĩĩmenyerera atĩa mũthenya ũrĩa ũkagarũra ciana igĩe mbuĩ?

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ ٱلْوِلْدَٰنَ شِيبًا ﴿١٨﴾

19. (Mũthenya ũcio-rĩ), matu nĩ-magaatũkanga nacio cĩĩranĩro Ciake ihingio,

ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرٌۢ بِهِۦ ۚ كَانَ وَعْدُهُۥ مَفْعُولًا ﴿١٩﴾

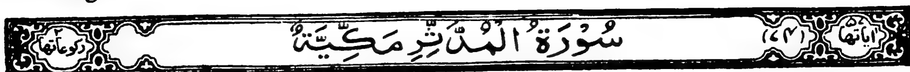
20. Kĩu ti-itherũ nĩ kĩririkania. Tondũ ũcio, ũrĩa ũkwenda nĩagwate njĩra ya kwa Mwathani wake.

إن هذه تذكرة فمن شاء اتخذ إلى ربه سبيلا ﴿٢٠﴾

Gĩcunjĩ 2.

21. Ti-itherũ Mwathani waku Nĩoĩ atĩ ũrũgamaga (ũkĩhoya) ta hakuhĩ icunjĩ igĩrĩ cia ithatũ cia ũtukũ mũgima, na (rĩmwe na rĩmwe) nuthu ng'ima ya ũtukũ kana gĩcunjĩ kĩmwe gĩa ithatũ kĩaguo, o na gĩkundĩ kĩa arĩa makoragwo hamwe nawe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩataragĩrĩra·ũtukũ na mũthenya. Nĩoĩ wega atĩ mũtingĩhota kũmenyerera (ũthĩmi) waguo, tondũ ũcio nĩamũgarũrũkĩire na tha. Gĩthomanagĩrei Kũrũani mathoma maingĩ o ta ũrĩa mũhũthĩirwo nĩ gwĩka ũguo. Nĩoĩ atĩ thĩinĩ wanyu nĩkũrĩgĩa amwe mangĩkorwo marĩ arwaru na arĩa angĩ makoragwo ng'endo-inĩ magĩthiĩ gũcaria gũtanahĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa angĩ makĩrũmĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondũ ũcio thomanagĩra maũndũ marĩa mahũthũ (harĩ we), na ũrũmie Mahoya, na ũrutage Zaka, na wohoragĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega. Na kĩrĩa gĩothe kĩega mũrĩrutaga nĩ ũndũ wa ũhoro wanyu inyu'ene, nĩmũgakĩona kĩrı na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Gĩgakorwo kĩrĩ kĩheo kĩega na kĩnene. Na mũcaragie wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

إن ربك يعلم أنك تقوم أدنى من ثلثي الليل
ونصفه وثلثه وطائفة من الذين معك
والله يقدر الليل والنهار علم أن لن تحصوه
فتاب عليكم فاقرءوا ما تيسر من القرآن
علم أن سيكون منكم مرضى وآخرون يضربون
في الأرض يبتغون من فضل الله وآخرون
يقاتلون في سبيل الله فاقرءوا ما تيسر منه و
أقيموا الصلوة وآتوا الزكوة وأقرضوا الله قرضا
حسنا وما تقدموا لأنفسكم من خير تجدوه
عند الله هو خيرا وأعظم أجرا واستغفروا
الله إن الله غفور رحيم ﴿٢١﴾



74: Al-Muddath-thir

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 57 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

2. Atĩrĩrĩ wee wĩyohohanĩtie (na nguo yaku wee mwene)!

يٰٓاَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾

3. Arahũka ũkungane.

قُمْ فَاَنْذِرْ ﴿٢﴾

4. Nake Mwathani waku ũmwĩ-kagĩrĩre.

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٣﴾

5. Na ũtherie nguo ciaku,

وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٤﴾

6. Na ũtheemage kwaga gwĩthe-ria,

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ﴿٥﴾

7. Na ndũkanekane wega ũgĩci-ria gũkanacokerio wega makĩria.

وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ ﴿٦﴾

8. Na tondũ wa Mwathani waku kĩũmbe tũũraga ũrĩ o na gĩterero.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾

9. Na rĩrĩa karumbeta gakahu-hwo,

فَاِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُوْرِ ﴿٨﴾

10. Mũthenya ũcio nĩũgatguĩka Mũthenya wa gũthĩnanio kũnene.

فَذٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَّوْمٌ عَسِيْرٌ ﴿٩﴾

11. Harĩ arĩa matetĩkĩtie-rĩ, ndũ-kahũtha.

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ غَيْرُ يَسِيْرٍ ﴿١٠﴾

12. Tigana na Niĩ hiũranie na ũrĩa ndombire wiki,

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾

13. Na hĩndĩ ĩyo nĩndamũheire ũtonga mũingĩ.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُودًا ﴿١٢﴾

14. Nacio ciana cia arũme igaikaraga mbere yake.

وَبَنِينَ شُهُودًا ﴿١٣﴾

15. Na Niĩ ngĩmũthondekera maũndũ mothe marĩa maagĩrĩire.

وَمَهَّدتُّ لَهُ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾

16. No rĩrĩ, eriragĩria kana ndamũhe makĩria.

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

17. Ti-itherũ ũguo tiguo! tondũ akoragwo arĩ ũthũ na Imenyithia Ciituũ.

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

18. Ngirie kũmũhũra na mahũra ma kũmũhoota biũ.

سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

19. Hĩ! eciragia na akagererera!

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

20. Wanangĩki wamũgwata-rĩ, aũgeragĩrĩra atĩa?

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

21. Wanangĩki wacoka o kũmũnyita-rĩ, aũgeragĩrĩra atĩa!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

22. Thutha wa ũguo akarora,

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

23. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩheta ũthiũ akĩũharaga,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

24. Thutha wa ũguo akagarũrũka agatuĩka mũmenani.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

25. Nake akoiga ũũ: 'Haha hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga ũrogi mũikũrũkie;

فَقَالَ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ ﴿٢٤﴾

26. 'Haha hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga ndeto o ro ũguo cia andũ.

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا قَوْلُ ٱلْبَشَرِ ۝٢٥

27. Thutha ũrĩ o mũhiũ nĩndĩrĩmũikia Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma,

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ۝٢٦

28. Nawe-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ũrĩa Mwaki wa Kwa-Ngoma ũhaana?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سَقَرُ ۝٢٧

29. Ndũcayanagĩra na ndũtigagia kahuti.

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ۝٢٨

30. Ũrũngũragia ũthiũ.

لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ۝٢٩

31. Igũrũ rĩaguo harĩ (araika) ikũmi na kenda

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ۝٣٠

32. Na hatirĩ angĩ tiga o araika twatuire arangĩri a Mwaki ũcio. Na tũtirĩ twatua mũigana wao tiga o ta mageria tũgeragia arĩa matetĩkĩtie, nĩ getha arĩa maheetwo Ibuku rĩu makinye handũ ha ma biũ, nao arĩa metĩkĩtie mongerereke wĩtikio-inĩ wao, nao arĩamaaheirwo Ibuku rĩu o ũndũ ũmwe na arĩa etĩkia mathirwo nĩ mathangania, na nĩ getha arĩa arũaru ngoro na arĩa matetĩkĩtie moige ũũ: 'Cionereria icio-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda kuuga atĩa nacio?' Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuagĩra cira wa kũũra harĩ arĩa endete gũtuĩra, na agatongoria arĩa endete gũtongoria. Na gũtirĩ ũũĩ ũrĩa mbũtũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ciigana tiga o We. Na ũndũ-inĩ ũcio hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o Kĩririkania harĩ andũ.

وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةً ۙ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيَسْتَيْقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَيَزْدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِيمَٰنًا ۙ وَلَا يَرْتَابَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۙ وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَمَا هِىَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ ۝٣١

Gĩcunjĩ 2.

33. Tiguo Ndehĩta na mweri

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

34. O na ũtukũ hĩndĩ ĩrĩa ũgũkĩa

وَاللَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

35. O na gũgĩkĩa rĩrĩa kwagwata gũthererũka:

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

36. Ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ ũmwe wa gũtũma hagĩe kĩeha kĩnene.

إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

37. Naguo nĩ wa gũkunga andũ,

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

38. Harĩ ũrĩa thĩinĩ wanyu wendaga gũthiĩ na mbere kana gũcoka na thutha.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

39. Andũ othe mũndũ erĩirwo o kĩrĩa kĩringaine na woni wake;

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

40. Tiga o arĩa marĩ guoko-inĩ kwa ũrĩo.

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

41. Acio magakorwo Mĩgũnda-inĩ makĩũrania maũndũ o mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

42. Makoniĩ arĩa monagwo mahĩtĩtie.

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

43. Inyuĩ mwarehirwo nĩ kĩĩ Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma?'

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرَ ﴿٤٢﴾

44. Nao makoiga ũũ: 'Tũtiarĩ a arĩa mainamagĩrĩra Kũhoya,

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

45. 'O na kana tũkĩhe athĩni gĩa kũrĩa

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

46. 'Na ithuĩ nĩ kwĩheana tweheanĩte ndarati-inĩ cia ũregi o ta arĩa meheanĩte harĩ cio.

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَآئِضِينَ ﴿٤٦﴾

47. Na twahũthĩire kũrega atĩ nĩ kũrĩ Mũthenya wa Cira,

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٧﴾

48. 'O nginya gĩkuũ gĩgĩtũhobanĩria.'

حَتَّىٰٓ أَتَىٰنَا الْيَقِينُ ﴿٤٨﴾

49. Tondũ ũcio gũthaithana gwa athaithani gũtirĩ ũndũ gũkamaguna naguo.

فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَٰعَةُ الشَّٰفِعِينَ ﴿٤٩﴾

50. Rĩu-rĩ, kaĩ ũhoro wao ũgĩtarĩĩ atĩa kuona atĩ nĩmaragarũrũka makeherera ũtaarani,

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٥٠﴾

51. Ta marĩ ndigiri imakĩtio

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنفِرَةٌ ﴿٥١﴾

52. Ikũũrĩra ngatia?

فَرَّتْ مِن قَسْوَرَةٍ ﴿٥٢﴾

53. Atĩrĩrĩ! acio othe o mũndũ thĩinĩ wao eriragĩria kũheo irũa (rĩmũguũrĩirie) maũndũ.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنَشَّرَةً ﴿٥٣﴾

54. Hatigatuĩka ũguo! ti-itherũ matiĩtigagĩra ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngi.

كَلَّا ۖ بَل لَّا يَخَافُونَ الْءَاخِرَةَ ﴿٥٤﴾

55. Hatigatuĩka ũguo! tiiitherũ ũcio nĩ ũtaarani.

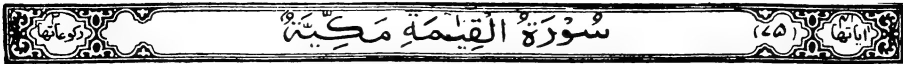
كَلَّآ إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٥﴾

56. Tondũ ũcio ũrĩa ũkũũririkana nĩarekwo aũririkanage.

فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُ ﴿٥٦﴾

57. Na matikaririkana tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe endire (gũtuĩke ũguo). We (wiki) nowe wagĩrĩire gwĩtigĩrwo na We (wiki) nowe wagĩrĩire kuohanĩra.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ اللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٧﴾



75: Al-Kiyaamah

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 41 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ١

2. Atĩrĩrĩ, Mũthenya wa Cira-rĩ, nĩguo ndehĩta naguo.

لَاۤ اُقۡسِمُ بِيَوۡمِ الۡقِيٰمَةِ ٢

3. O na ningĩ ndehĩta na mũndũ ũrĩa wĩcukaga atĩ (Mũthenya wa Cira ti-itherũ ndũrĩ mathangania o na hanini).

وَلَاۤ اُقۡسِمُ بِالنَّفۡسِ اللَّوَّامَةِ ٣

4. Kaĩ mũndũ eciragia atĩ tũtiga-cokanĩrĩria mahĩndĩ make?

اَيَحۡسَبُ الۡاِنۡسَانُ اَلَّنۡ نَّجۡمَعَ عِظَامَهٗ ٤

5. Ĩĩ! ti-itherũ twĩ na hinya o na wa kũmũcokia nginya o mũthia wa kaara ga kũgũrũ.

بَلٰى قٰدِرِيۡنَ عَلٰۤى اَنۡ نُّسَوِّىَ بَنَانَهٗ ٥

6. No mũndũ eriragĩria o gũ-tũũra atwaraga ũũru wa cĩĩko ciake na mbere yake hĩndĩ ĩrĩkũ?'

بَلۡ يُرِيۡدُ الۡاِنۡسَانُ لِيَفۡجُرَ اَمَامَهٗ ٦

7. Oragia ũũ: 'Kaĩ Mũthenya wa Cira ũgagĩkinya hĩndĩ ĩrĩkũ?'

يَسۡـَٔلُ اَيَّانَ يَوۡمُ الۡقِيٰمَةِ ٧

8. Kaĩ riitho rĩgagĩĩkĩrwo marun-durundu hĩndĩ ĩrĩkũ?

فَاِذَا بَرِقَ الۡبَصَرُ ٨

9. Naguo mweri uhumbwo nĩ thĩ?

وَخَسَفَ الۡقَمَرُ ٩

10. Narĩo riũa na mweri irehwo hamwe,

وَجُمِعَ الشَّمۡسُ وَالۡقَمَرُ ١٠

11. Mũthenya ũcio mũndũ akoi-gaga ũũ:'Gwa kũhonokera nĩ na kũ?'

يَقُوۡلُ الۡاِنۡسَانُ يَوۡمَئِذٍ اَيۡنَ الۡمَفَرُّ ١١

12. Atĩrĩrĩ, hatirĩ ha kũrahĩrwo!

كَلَّا لَا وَزَرَ ١٢

13. Harĩ Mwathani waku (hoikirĩ, noho hakoneka handũ ha kũhurũkwo Mũthenya ũcio.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

14. Mũthenya ũcio nĩguo mũndũ akerwo maũndũ marĩa aatwaraga na mbere na marĩa aacokagia na thutha.

يُنَبَّؤُا الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

15. Atĩrĩrĩ, mũndũ nĩwe mũira wa kwĩyumbũra we mwene;

بَلِ الْإِنسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

16. O na angĩkorwo ciĩgwatio ciake nĩcio aambaga kũrehe.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾

17. Ũguũria ũrĩa ũguũranĩirio ndũkanaũtumũrĩre kanua atĩ nĩguo ũwĩke na ihenya.

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

18. Ti-itherũ nĩ wĩra Wĩtu kũũcokereria na kũũthomanĩra.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

19. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩĩa Ithuĩ tũkũũthomanĩra, hĩndĩ ĩyo wee rũmagĩrĩra mũthomere waguo.

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

20. Ningĩ kũũtaũranĩra no gwitũ.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

21. No inyuĩ mwendaga mũtũũrĩre wa muoyo ũyũ;

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

22. Naguo wa Bũrũri ũcio ũngĩ mũkawĩkĩrĩra mũhũthia.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

23. Mothiũ mamwe mũthenya ũcio nĩmagathera,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٢﴾

24. Macũthĩrĩirie Mwathani wamo (na kĩyo);

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. Na mothiũ mamwe mũthenya ũcio nĩmakagwatwo nĩ kĩeha.

تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

26. Magĩĩciria atĩ kĩeha kĩrĩa kĩhehenjaga ihĩndĩ rĩa rũcuthĩ nĩgĩkirie kũmagwĩra.

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

27. Ĩĩ, ti-itherũ hĩndĩ ĩrĩa (ngoro ya mũkui) ikamũkinya o mũmero.

وَقِيلَ مَنْ ۜ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

28. Na kwĩrwo atĩrĩ, 'Nĩ mũndũmũgo ũrĩku (ũngĩkĩmũhonia)?

وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

29. Nake akorwo oĩ wega atĩ (thaa) yake ya kwĩyeherera nĩ nginyu;

وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾

30. Na mũthimo ũmwe ũgĩkiinyana na ũrĩa ũngĩ nĩ ruo.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

31. Mũthenya ũcio harĩ Mwathani wanyu noho mũgatindĩkagwo.

Gĩcunjĩ 2.

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾

32. Nĩ gũkorwo ndetĩkĩrie (ũhoro wa ma) kana agĩtwara Mahoya;

وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

33. No nĩ kũrega aaregire ũhoro wa ma akĩũhutatĩra;

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ ﴿٣٣﴾

34. Thutha wa ũguo agathiĩ kũrĩ andũ a rũrĩra rwao na mwĩtĩyo.

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾

35. 'Kaĩ wĩ na haaroĩ! na ningĩ kaĩ wĩ na haaroĩ!'

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٥﴾

36. ''Ningĩkaĩ wĩ na haaroĩ! O na ningĩ kaĩ wĩ na haaroĩ!

أَيَحْسَبُ الْإِنسَانُ أَن يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

37. Rĩu-rĩ, mũndũ eciragia atĩ egũtiganĩrio o ro ũguo atarĩ mwathi?

38. Githĩ ndaarĩ gataata o ro ũguo gatariĩ ta maĩ megũitĩka?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾

39. Na thutha wa ũguo agĩtuĩka ikoya rĩa thakame, ningĩ akĩogekerwo akĩagĩrio biũ?

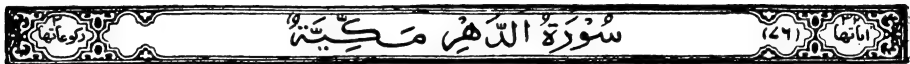
ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾

40. Ningĩ Ngai akĩmũthondekera mũirũ, akĩmatua mũndũ-mũrũme na mũndũ-wa-nja?

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

41. Githĩ Ũrĩa ũgĩtariĩ ta ũcio ndarĩ na hinya wa kũriũkia akuũ macoke muoyo?

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾



Mũrango 76 Gĩcigo 29

76: Ad-Dahr

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 32 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ti-itherũ mũndũ e hĩndĩ akinyagĩrĩrwo nĩ ihinda rĩtangĩtumũkwo kaũndũ o na kamwe ũhoro-inĩ wake.

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿٢﴾

3. Twombire mũndũ na gataata ka mbeũ ya muoyo gatũkanganie nĩ getha tũmũgerie; na tondũ ũcio tũkĩmũtua wa kũiguaga, na kuonaga.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٣﴾

4. O na angĩgĩa na ngatho kana aage ngatho-rĩ, nĩtwamuonirie Njĩra.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٤﴾

5. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie nĩtũmathondekeire mĩnyororo na mbĩngũ o na Mwaki ũgwakana.

إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ سَلَٰسِلَاْ وَأَغْلَٰلًا وَسَعِيرًا ﴿٥﴾

6. No andũ arĩa athingu manyuaga gĩkombe kĩa mũnyamũ mũtukanie na mũthaiga.

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٦﴾

7. Ũrutĩtwo itherũkĩro-inĩ rĩrĩa ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuaga. Matũmaga rĩtobatobie boo — itobatobia rĩa hinya ma.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ ٱللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٧﴾

8. Nĩmahingagia mwĩhĩtwa wao, na magetigĩra mũthenya ũrĩa ũũru waguo ũkahunja kũndũ kũingĩ.

يُوفُونَ بِٱلنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُۥ مُسْتَطِيرًا ﴿٨﴾

9. Nao tondũ wa kũmwenda We, nĩmaheaga athĩni irio, na andũ a ndigwa, na mũndũ ũrĩa muohe,

وَيُطْعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٩﴾

10. Makiugaga ũũ: 'Tũramũhe irio nĩ ũndũ wa kwenda kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe (gwiki). Tũtirĩ kĩheo tũkwenda harĩ inyuĩ kana ngatho.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَآءً وَلَا شُكُورًا ﴿١٠﴾

11. 'Ti-itherũ nĩtũretigĩra mũthenya ndũkanarehwo uumĩte he Mwathani witũ wa gũthithinaria gĩthithi na wa gũthĩnĩka.'

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴿١١﴾

12. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamahonokia amarute ũũru-inĩ wa mũthenya ũcio, acoke amahe ũtheru wa ngoro na gĩkeno.

فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ وَلَقَّىٰهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١٢﴾

13. Nake nĩakamahee iheo nĩ ũndũ wa gũikara marũmĩte, hamwe na Mĩgũnda; o na (nguo cia hariri).

وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُوا۟ جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٣﴾

14. Nao metiiranagia kuo na itĩ, matikaigua ũrugarĩ mũkĩru njano kuo kana maigue heho ngĩru njano.

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ ۖ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

15. Nacio ciĩruru ciakuo igakoragwo imakuhĩhĩirie, o nacio imanjĩka cia matunda ma kuo ireharehwo hakuhĩ na harĩa megũcikinyĩra.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ﴿١٤﴾

16. Nao mathiũrũkagĩrio thĩinĩ wao thani cia kũrĩĩra cia betha, na ikobo cia kũnyua nacio cia ngirathi,

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِـَٔانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَا۠ ﴿١٥﴾

17. (Ikũhenia ta ngirathi no ithondeketwo) na betha, irĩa magakoragwo magĩthima kũringana na mũthimĩre wao o ene.

قَوَارِيرَا۠ مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

18. Na kũu makaheagwo gĩa kũnyua gĩtukanĩirio gĩkombe-inĩ na tangauthi.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ﴿١٧﴾

19. Kĩrutĩtwo itherũkĩro-inĩ rĩakuo rĩrĩa rĩĩtagwo Salisabili.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

20. Nakuo kũu magatungatagĩrwo nĩ aanake matakũraga, na rĩrĩa wamona ũgeciria ta mahaana lulu hurunje.

۞ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَٰنٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثُورًا ﴿١٩﴾

21. Na rĩrĩa ũkũharora ũkona hahaana o ta kũndũ gwa Gĩkeno na gwa ũthamaki mũnene.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

22. Nao magakorwo mehumbĩte nguo njega cia hariri ndũrũ, na itambaya cia hariri ndirihe wega mũno. Nao magekagĩrwo itũro cia thahabu. Nake Mwathani wao amanyuithagie kĩndũ gĩtheru biũ gĩa kũnyua.

عَٰلِيَهُمْ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ ۖ وَحُلُّوٓا۟ أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٍ وَسَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

23. 'Kĩu nĩkĩo kĩheo kĩanyu, na wĩra wanyu nĩũmenyekete mũno.'

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا

Gĩcunjĩ 2.

24. Ti-itherũ Ithuĩ twakũguũrĩirie Kũrãni gĩcunjĩ.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنزِيلًا

25. Tondũ ũcio etagĩrĩra ituĩro rĩa Mwathani waku ũkirĩrĩirie, na ndũkaneheane harĩ mũndũ o na ũrĩkũ thĩinĩ wa ehia kana arĩa matarĩ mũhera.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا

26. Na ũririkanage Rĩĩtwa rĩa Mwathani waku rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

27. Na ihinda-inĩ rĩothe rĩa ũtukũ wĩgũithagie thĩ wee mwene mbere yake, na ũnenehagie ũgooci wake gĩcunjĩ-inĩ kĩnene gĩa ũtukũ.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا

28. Ti-itherũ andũ ayamendete muoyo wa ihinda rĩrĩ, naguo mũthenya wa maũndũ maritũ makawĩkĩrĩra mũhũthia.

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا

29. Nĩtwamombire na tũkĩmekĩrĩra hinya mũthondekere-inĩ wao; na rĩrĩa tũkenda, nĩtũkahota gũcokia angĩ mathenya mao mahaana o tao.

نَّحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ ۖ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا

30. Ti-itherũ gĩkĩ nĩ Kĩririkania. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe ũngĩenda-rĩ, aahota kũgwata njĩra akinye he Mwathani wake.

إِنَّ هَٰذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

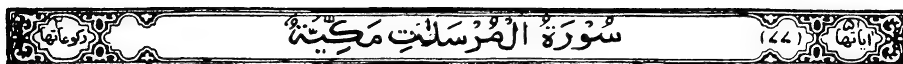
31. Na inyuĩ mwĩke kũringana na kwenda kwanyu tondũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũguo noguo endete. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

32. Ũrĩa wothe endaga-rĩ, nĩwe atonyagia tha-inĩ Ciake, naho ha ekinaĩ nĩmaherithania me ruo amathondekagĩra.

يُدْخِلُ مَن يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۚ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾



Mũrango 77 Gĩcigo 29

77: Al-Mursalaat

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 52 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ndehĩta (na araika) arĩa marekagio na ũhoro mwega,

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿١﴾

3. Na megũthaga mwĩgũtho wa hinya mũno,

فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا ﴿٢﴾

4. O na (mbũtũ) iria ihunjanagĩria (ũhoro wa ma) ihunjia rĩega.

وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا ﴿٣﴾

5. Ningĩ magekĩra ngũũrani biũ (gatagatĩ-inĩ ka wega na ũũru).

فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا ﴿٤﴾

6. Naguo ũtaarani makaũtwaranĩra (kũraya, o na kwariĩ).

فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٥﴾

7. Nĩguo mohere (amwe) na arĩa angĩ mamakunge.

عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ﴿٦﴾

8. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwerĩirwo matirĩ hingo matagakinya.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾

9. Tondũ ũcio rĩrĩa njata ikorĩrwo nĩ ũtheri wacio,

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٩﴾

10. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magatũkan kanga njaaga,

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿١٠﴾

11. Na rĩrĩa irĩma ikahuhũrwo ciehere

وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١١﴾

12. Na hĩndĩ ĩrĩa Arekio makoimĩrio moneke o ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo -

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِّتَتْ ﴿١٢﴾

13. Nĩ ũndũ-rĩ, nĩ Mũthenya ũrĩkũ ũtuĩtwo (wa gũkanoneka maũndũ macio)?

لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ﴿١٣﴾

14. Nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Ituĩro.

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

15. Nawe-rĩ, kĩrĩa kĩngĩkũmenyithia ũrĩa Mũthenya wa Ituĩro ũhaana-rĩ, nĩ kĩĩ? -

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٥﴾

16. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٦﴾

17. Githĩ tũtianininire andũ arĩa maarĩ kuo tene?

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

18. O na rĩu Ithuĩ nĩtũgũtũma aya a thutha mamathingate.

ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Ũguo nĩguo tũhiũranagia na arĩa monagwo mehĩtie.

كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٠﴾

21. Githĩ Ithuĩ tũtiamũmbire inyuĩ tũmũrute tũũĩ-inĩ tũtarĩ ũrĩa tũrĩ,

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٢١﴾

22. Na Ithuĩ tũgĩtuĩga handũ hatarĩ ũgwati,

فَجَعَلْنَٰهُ فِى قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢١﴾

23. Na ũndũ wa kĩgerigĩkũmenyeka (kĩa ihinda)?

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

24. Ũguo Ithuĩ tũgeraga maũndũ, na kaĩ nĩtũmageraga wega mũnoĩ!

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ ٱلْقَٰدِرُونَ ﴿٢٣﴾

25. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

26. Githĩ thĩ tũtiamĩũmbire nĩ getha ĩikaragwo

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

27. Nĩ arĩa me muoyo na arĩa akuũ?

أَحْيَآءً وَأَمْوَٰتًا ﴿٢٦﴾

28. Na Ithuĩ tũgĩĩkĩra igũrũ rĩayo irĩma, na inyuĩ tũkĩmũhe maĩ mega ma kũnyua.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ شَٰمِخَٰتٍ وَأَسْقَيْنَٰكُم مَّآءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

29. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

30. ‘Rĩu ta gĩthiĩi mũrorete na kũrĩ arĩa mwekire maũndũ ta mari a maheeni,

ٱنطَلِقُوٓا۟ إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

31. Ĩĩ, ta gĩthiĩi mũrorete kĩĩruru-inĩ kĩrĩa kĩrĩ na honge ithatũ.

ٱنطَلِقُوٓا۟ إِلَىٰ ظِلٍّ ذِى ثَلَٰثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

32. ‘Itirĩ kĩĩruru irutaga, kana ikagitanĩra harĩ rũrĩrĩmbĩrwa mwaki.’

لَّا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِى مِنَ ٱللَّهَبِ ﴿٣١﴾

33. Iminjaga thanĩ itariĩ ta inyũmba (nene),

إِنَّهَا تَرْمِى بِشَرَرٍ كَٱلْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

34. O ta irĩ ngamĩra cia rangi wa ngoikoni.

كَأَنَّهُ جِمٰلَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

35. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٤﴾

36. Mũthenya ũcio nĩ ũrĩa (matakahota) kwaria;

هٰذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. O na kana metĩkĩrio kũruta kĩĩgwatio.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٧﴾

39. Ũcio nĩguo Mũthenya wa Ituĩro; twamũcokereirie inyu'othe hamwe na ndũrĩrĩ ciothe iria ciarĩ kuo tene.

هٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنٰكُمْ وَالْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٨﴾

40. Rĩu mũngĩkorwo nĩ mũrĩ ũhinga o na ũrĩkũ mwendaga gwĩka wa kũnjũkĩrĩra, ũhũthĩrei rĩu.

فَاِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيْدُوْنِ ﴿٣٩﴾

41. Hĩ Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤٠﴾

Gĩcunjĩ 2.

42. Arĩa athingu magakorwo marĩ (gatagatĩ-inĩ ga ciĩruru na matherũkĩro-inĩ ma maĩ.

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ ظِلٰلٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿٤١﴾

43. O na matunda-inĩ ta marĩa makeriragĩria.

وَّفَوَاكِهَ مِمَّا يَشْتَهُوْنَ ﴿٤٢﴾

44. Rĩai na mũnyue mũkenete kĩu nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa mwekaga.'

كُلُوْا وَاشْرَبُوْا هَنِيْٓئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٣﴾

45. Ũguo ti-itherũ nĩguo Ithuĩ tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

46. Hĩ! Kĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

47. ‘Rĩai na mwĩkenie inyu’ene kahinda kanini (thĩ ĩno, Inyuĩ aregi ũhoro wa ma); ti-itherũ nĩ inyuĩ muonagwo mũrĩ ehia.’

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجْرِمُونَ

48. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

49. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Inamĩrĩrai,’ matiinamagĩrĩra.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ

50. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

51. (Rĩu-rĩ), ũhoro ũrĩa magagĩcoka gwĩtĩkia thutha wa ũyũ-rĩ, nĩ ũrĩkũ?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ



78: An-Nab'a

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 41 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ ũhoro ũrĩkũ moranganagia o ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ?

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ②

3. Nĩ wa maũndũ manene marĩa makoneka,

عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ ③

4. Marĩa maagĩĩrĩire ngũũrani.

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ④

5. Aca! Ũguo tiguo, no thutha wĩ mũhiũ nĩmarĩmenya.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑤

6. Ningĩ tiguo, matigairie hanini mamenye.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑥

7. Atĩrĩrĩ, githĩ Ithuĩ tutiathondekire Thĩ tũkĩmĩtua ũrĩrĩ,

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ⑦

8. Na irĩma ituĩke ta itingĩ?

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ⑧

9. Na Ithuĩ Twamũũmbire erĩ erĩ

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ⑨

10. Naguo toro wanyu Ithuĩ tũkĩĩtua wa kũmũhurũkagia,

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ⑩

11. Naguo ũtukũ Tũkĩĩtua kĩhumbĩri,

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ⑪

12. Naguo mũthenya tũkĩĩtua wa mĩhang'o ya muoyo ũyũ.

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ⑫

13. Narĩo igũrũ rĩanyu Ithuĩ gũgĩthondeka (matu)! mũgwanja me hinya;

وَّبَنَيۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾

14. Narĩo (riũa) tũkĩrĩtua taa wĩ na ũtheri.

وَّجَعَلۡنَا سِرَاجًا وَّهَّاجًا ﴿١٣﴾

15. Na Ithuĩ tũgĩikũrũkia maĩ moimĩte matu-inĩ marĩa mataatagа magĩitĩka maingĩ mũno.

وَّاَنۡزَلۡنَا مِنَ الۡمُعۡصِرٰتِ مَآءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

16. Nĩ getha tondũ wamo Tũmerithagie mbeũ na nyeni.

لِّنُخۡرِجَ بِهٖ حَبًّا وَّنَبَاتًا ﴿١٥﴾

17. Na mĩgũnda ya gũciara maciaro maingĩ.

وَّجَنّٰتٍ اَلۡفَافًا ﴿١٦﴾

18. Ti-itherũ Mũthenya wa Ituĩro wĩ na ihinda rĩaguo rĩrĩa rĩtuĩtwo:

اِنَّ يَوۡمَ الۡفَصۡلِ كَانَ مِيۡقَاتًا ﴿١٧﴾

19. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa karumbeta gakahuhwo; na inyuĩ mũũke mwĩ ikundi nene;

يَّوۡمَ يُنۡفَخُ فِى الصُّوۡرِ فَتَاۡتُوۡنَ اَفۡوَاجًا ﴿١٨﴾

20. Matu nĩmakahingũrwo namo mothe matuĩke ta mĩromo mĩtheri;

وَّفُتِحَتِ السَّمَآءُ فَكَانَتۡ اَبۡوَابًا ﴿١٩﴾

21. Nacio irĩma nĩigathengio ituĩke o ta ũndũ wa kũheenia maitho.

وَّسُيِّرَتِ الۡجِبَالُ فَكَانَتۡ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

22. Ti-itherũ Kwa-Ngoma gũikaraga kuoheirie andu,

اِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتۡ مِرۡصَادًا ﴿٢١﴾

23. Nĩkuo mũciĩ wa aremi,

لِّلطّٰغِيۡنَ مَاٰبًا ﴿٢٢﴾

24. Arĩa magatũũra kuo mariika na mariika.

لّٰبِثِيۡنَ فِيۡهَاۤ اَحۡقَابًا ﴿٢٣﴾

25. Nao me kũu matigacama toro kana gĩa kũnyua.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٥﴾

26. Thengia o maĩ mahiũ na maĩ mekũnunga.

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٦﴾

27. Marĩhwo irĩhi rĩrĩa rĩmaagĩ-rĩire

جَزَآءً وِفَاقًا ﴿٢٧﴾

28. Ti-itherũ o matietigagĩra maũndũ marĩa maataragĩrwo.

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٨﴾

29. Nao nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ o gũcirega biũ.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٩﴾

30. Namo maũndũ mothe tũkĩ-maandĩka Ibuku-inĩ rĩu maririkana-gwo.

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٣٠﴾

31. Tondũ ũcio camai (maheri-thania); maũndũ marĩa tũrĩmuonga-gĩrĩra hatirĩ mangĩ tiga o ruo rũtheri.

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣١﴾ ع

Gĩcunjĩ 2.

32. Ti-itherũ harĩ arĩa athingu no kũrũhia gũtheri.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣٢﴾

33. Mĩgũnda mĩirige thingo na ikagĩa thabibũ,,

حَدَآئِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٣﴾

34. Na airĩtu ethĩ a riika rĩmwe,

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٣٤﴾

35. Na ikombe njiyũrĩrĩru o nginya igaitĩka thĩ.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٥﴾

36. Kũu matikaigua mĩario ya tũhũ kana kũheenania.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّابًا ﴿٣٦﴾

37. Kũu makaheo irĩhi nĩ Mwa-thani wao kĩheo gĩtarĩrĩre (nĩ ũndũ wa mawĩra mao).

جَزَآءً مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابًا ﴿٣٧﴾

38. Mwathani wa igũrũ na thĩ, na wa kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio Ũrĩa Muuma-andũ. Nao matikagĩa na hinya wa kũmwarĩria.

رَّبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمٰنِ لَا يَمْلِكُوْنَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

39. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩaRoho na araika makaara mĩhari, matikaaria, tiga o ũrĩa Ngai Muuma-andũ agetĩkĩria, na aarie o ũndũ ũrĩa werekereire.

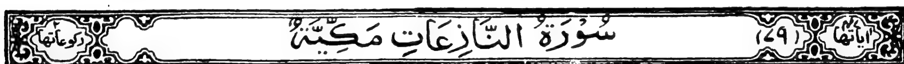
يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ صَفًّا ۙۗ لَّا يَتَكَلَّمُوْنَ اِلَّا مَنْ اَذِنَ لَهُ الرَّحْمٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

40. Mũthenya ũcio-rĩ, ndũrĩ hingo ũtagoka. Tondũ ũcio, ũrĩa ũkwenda nĩecarĩrie ũikaro harĩ Mwathani wake.

ذٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ ۚ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ اِلٰى رَبِّهٖ مَاٰبًا ﴿٣٩﴾

41. Ti-itherũ nĩtũmũkũngĩte harĩ maherithania marĩa makuhĩhĩirie; o mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa mũndũ akona maũndũ marĩa moko make metwarĩrĩirie o mbere. Nao arĩa matetĩkĩtie moige atĩrĩ, "Na-arĩ-korwo ndaarĩ o tĩri mũtheri."

اِنَّآ اَنْذَرْنٰكُمْ عَذَابًا قَرِيْبًا ۖۚ يَّوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدٰهُ وَيَقُوْلُ الْكٰفِرُ يٰلَيْتَنِيْ كُنْتُ تُرٰبًا ﴿٤٠﴾ ع



Mũrango 79 Gĩcigo 30

79: An-Naaziaat

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 47 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ndehĩta na arĩa magucagĩrĩria andũ na hinya (wĩtĩkio-inĩ wa ma),

وَالنّٰزِعٰتِ غَرْقًا ﴿٢﴾

3. O na arĩa mohaga makundo mao mamanyitĩtie,

وَّالنّٰشِطٰتِ نَشْطًا ﴿٣﴾

4. O na arĩa makinyaga na raari mateng'erete,

وَّالسّٰبِحٰتِ سَبْحًا ﴿٤﴾

5. O na arĩa mathiaga na mbere makahĩta (arĩa angĩ),

فَالسّٰبِقٰتِ سَبْقًا ﴿٥﴾

6. Na hĩndĩ ĩyo magathũrima maũndũ marĩa (mehokeirwo).

فَالْمُدَبِّرٰتِ اَمْرًا ﴿٦﴾

7. (Maũndũ macio makoneka) mũthenya ũrĩa thĩ ĩrĩa ĩthingithaga igathingitha.

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ﴿٧﴾

8. Narĩo ithingitha rĩa kerĩ rĩmĩthingate.

تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ﴿٨﴾

9. Mũthenya ũcio-rĩ, ngoro nĩikainaina.

قُلُوْبٌ يَّوْمَىِٕذٍ وَّاجِفَةٌ ﴿٩﴾

10. Na maitho mao mamaikagie na thĩ -

اَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ﴿١٠﴾

11. Nao makoigaga ũũ: 'Ĩ (tiitherũ) nĩtũgacokio o ta ũrĩa twahaanaga tene?

يَقُوْلُوْنَ ءَاِنَّا لَمَرْدُوْدُوْنَ فِى الْحَافِرَةِ ﴿١١﴾

12. Atĩ atĩa! 'O na hĩndĩ ĩrĩa tũgakorwo twĩ mahĩndĩ mabuthu?'

ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً ﴿١٢﴾

13. 'Makoiga atĩrĩ; 'Hĩndĩ ĩyo tiitherũ ũhũndũko ũcio ũgakorwo wĩ kĩũrĩre-inĩ.

قَالُوْا تِلْكَ اِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٣﴾

14. Ũndũ ũcio nĩ ũmwe wa marĩa mataaranagwo namo.

فَاِنَّمَا هِىَ زَجْرَةٌ وَّاحِدَةٌ ﴿١٤﴾

15. Na atĩrĩrĩ, macio mothe (nĩmakoimĩra) ũtheri-inĩ.

فَاِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٥﴾

16. Ũhoro wa Musa nĩwagũkinyĩrĩire?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ﴿١٦﴾

17. Hĩndĩ ĩrĩa Mwathani wake aamwĩtire Gĩtuamba-inĩ kĩrĩa gĩtheru gĩa Tuwa, (akiugaga ũũ):

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

18. Thiĩ kwĩ Firauni; nĩaremete.

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

19. Ũmwĩre ũũ: ‘Rĩu-rĩ, wee wenda gũtherio?

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

20. ‘Na nĩngũgũtongoria he Mwathani waku nĩ getha ũmwĩtigagĩre We.’ ”

وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾

21. Tondũ ũcio agĩkĩmuonia Kĩmenyithia kĩnene.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

22. No nĩaamũregire na akĩrega gwathĩka.

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

23. Hĩndĩ ĩyo akĩgarũrũka (akiuma he Musa), akĩgwata kũgiana (nake amũũkĩrĩre);

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

24. Nake agĩcokanĩrĩria (andũ ake) akĩhuhithia coro.

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

25. Akiugaga ũũ: ‘Nĩ niĩ Mwathani wanyu, ũrĩa mũnene mũno.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

26. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũkumbata na maherithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ, o na ma thĩ ĩno.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

27. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ harĩ ũndũ wa kwĩrutwo nĩ ũrĩa wĩtigagĩra.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 2.

28. Rĩu-rĩ nĩ inyuĩ mwĩ hinya mũkĩũmbwo kana nĩ matũ marĩa aakire?

أَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ ۚ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

29. Ũraihu wamo aawambararirie na igũrũ na agĩtũma maagĩrĩre biũ.

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوّٰىهَا ﴿٢٩﴾

30. Naguo ũtukũ wamo akĩwĩta nduma, na agĩcoka akĩrehe rũcinĩ rwamo;

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحٰىهَا ﴿٣٠﴾

31. O na thĩ hamwe namo, akĩmĩtambũrũkia.

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذٰلِكَ دَحٰىهَا ﴿٣١﴾

32. Na kuumana nayo akĩruta maĩ na ũrĩithio wayo.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعٰىهَا ﴿٣٢﴾

33. Nacio irĩma agĩciĩkĩra nũmũ mũno.

وَالْجِبَالَ أَرْسٰىهَا ﴿٣٣﴾

34. Maũndũ macio mothe nĩ kũmũheaga inyuĩ irio o na ũhiũ wanyu.

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٤﴾

35. No rĩrĩa mũtino mũnene ũgakinyĩrĩra,

فَإِذَا جَآءَتِ الطَّآمَّةُ الْكُبْرٰى ﴿٣٥﴾

36. Mũthenya ũrĩa mũndũ akaririkana ũndũ ũrĩa aatũire agĩanagĩra,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعٰى ﴿٣٦﴾

37. Nakuo Kwa-Ngoma nĩgũkaguũrio harĩ ũrĩa wonaga

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرٰى ﴿٣٧﴾

38. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa ũremete agakĩria njano,

فَأَمَّا مَنْ طَغٰى ﴿٣٨﴾

39. Na ũrĩa wĩthuragĩra mũtũũrĩre wa thĩ ĩno,

وَآثَرَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٣٩﴾

40. Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma ti-itherũ nĩguo ũgatuĩka mũciĩ wake.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوٰى ﴿٤٠﴾

41. No ũrĩa wĩtigagĩra kũrũgama mbere ya Mwathani wake, na akagirĩrĩria ngoro yake ĩĩrirĩrie maũndũ moru,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفْسَ عَنِ ٱلْهَوَىٰ ﴿٤١﴾

42. Mũgũnda-inĩ ũcio ti-itherũ nĩguo ũgatuĩka mũciĩ wake.

فَإِنَّ ٱلْجَنَّةَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ﴿٤٢﴾

43. Makũũragia ũhoro wa thaa ĩyo ũũ: 'Ĩgakinya hĩndĩ ĩrĩkũ?'

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ﴿٤٣﴾

44. No rĩrĩ, Wee wĩ bata ũrĩkũ gũtinda ũkĩmĩgweta?

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَىٰهَآ ﴿٤٤﴾

45. Ũũgĩ wayo wa kũrigĩrĩria ũrũmĩtio nĩ Mwathani waku.

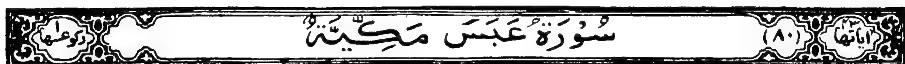
إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ﴿٤٥﴾

46. Wee ũrĩ o Ngungi harĩ ũrĩa ũmĩĩtigagĩra.

إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَىٰهَا ﴿٤٦﴾

47. Mũthenya ũrĩa makamĩonarĩ, (makaigua o ta matarĩ) maatũra (thĩ) tiga o ta ũtukũ ũmwe kana rũcinĩ rwaguo.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَىٰهَا ﴿٤٧﴾



Mũrango 80 Gĩcigo 30

80: 'Abasa

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 43 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Aathithinaririe gĩthithi akĩgarũrũka na mwena,

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰٓ ﴿٢﴾

3. Nĩ ũndũ nĩaakinyĩrĩirwo nĩ mũndũ mũtumumu.

أَن جَآءَهُ ٱلْأَعْمَىٰ ﴿٢﴾

4. Na nĩkĩ kĩngĩgĩkũmenyithia atĩ hihi ndecaria njĩra cia gwĩtheria,

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ ﴿٣﴾

5. Kana hihi aarũmbũiya maũndũ nakĩo Kĩririkania kĩmũgune?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ ٱلذِّكْرَىٰٓ ﴿٤﴾

6. Ha ũhoro wa ũrĩa ũnyararaga mũhoere-rĩ, wĩ ngũũrani.

أَمَّا مَنِ ٱسْتَغْنَىٰ ﴿٥﴾

7. Ũcio nĩwe wee ũrũmbũyagia ũhoro wake -

فَأَنتَ لَهُۥ تَصَدَّىٰ ﴿٦﴾

8. O na angĩkorwo ndatherete, tiwe wĩhokeirwo ũhoro ũcio.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ﴿٧﴾

9. Tiga o ũrĩa ũũkaga harĩ we ahĩkĩkĩte,

وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسْعَىٰ ﴿٨﴾

10. Na agakorwo etigĩrĩte Ngai,

وَهُوَ يَخْشَىٰ ﴿٩﴾

11. Nawe ũkaaga kũrũmbũiya.

فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ﴿١٠﴾

12. Ũguo tiguo! Ti-itherũ (Kũrũani) ĩno nĩyo Kĩririkania.

كَلَّآ إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١١﴾

13. Tondũ ũcio ũrĩa ũmĩĩriragĩria nĩarũmbũyagie ũhoro wayo.

فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ﴿١٢﴾

14. Marũa-inĩ marĩa marĩ ũhoro wa gũtĩĩka,

فِى صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ﴿١٣﴾

15. Marĩa matũgĩrie, na magathera.

مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍۭ ﴿١٤﴾

16. Me moko-inĩ ma amaandĩki,

بِأَيْدِى سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾

17. Arĩa me igweta na ũhoti.

كِرَامٍۭ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾

18. Mũndũ aagwatwo nĩ mwanangĩko kaĩ nĩ mwagũ mũheraĩ!

قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَآ أَكْفَرَهُ ﴿١٨﴾

19. Aamũũmbire na kĩ?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٩﴾

20. Nĩ gataata ka matheethandũgũ! Ũguo nĩguo aamũmbire na akĩmũtua mwagĩrĩru;

مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ ﴿٢٠﴾

21. Ningĩ akĩmũhũthĩria njĩra.

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ﴿٢١﴾

22. Ningĩ agĩcoka gũtũma akuage na akĩmũigithĩria mbĩrĩra;

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴿٢٢﴾

23. Ningĩ hĩndĩ ĩrĩa akenda nĩagacoka kũmũriũkia.

ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنْشَرَهُ ﴿٢٣﴾

24. No rĩrĩ, ndarĩ eka ũrĩa aamwathire eke.

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ أَمَرَهُ ﴿٢٤﴾

25. Rĩu-rĩ, mũndũ ta nĩarore irio ciake:

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ﴿٢٥﴾

26. One ũrĩa Ithuĩ tũitaga maĩ maingĩ thĩ.

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَآءَ صَبًّا ﴿٢٦﴾

27. Nayo thĩ tũkamĩatũranga mĩatũka -

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٧﴾

28. Ningĩ Ithuĩ tũgatũma imere irio,

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٨﴾

29. Na thabibũ na mbũga,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٩﴾

30. Na ndamaiyũ na ndende

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٣٠﴾

31. Nayo mĩgũnda tũkamĩiyũria mĩtĩ ĩhandĩtwo mĩtumanu,

وَحَدَآئِقَ غُلْبًا ﴿٣١﴾

32. Na matunda na nyeni,

وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣٢﴾

33. Cia gũtuĩka irio cianyu na ũhiũ wanyu

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٢﴾

34. No hĩndĩ ĩrĩa mbugĩrĩrio ya gũte andũ matũ ĩgakinyĩrĩra,

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ ﴿٣٣﴾

35. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa mũndũ agethara orĩre mũrũ wa ithe,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

36. Na orĩre nyina na ithe,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

37. Na orĩre mũka na mũriũ,

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

38. Andũ othe mũndũ o mũndũ thĩinĩ wao mũthenya ũcio nĩmagakorwo marongoretie ũhoro mũiganu wa atĩ e ngũũrani na arĩa angĩ.

لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

39. Mũthenya ũcio-rĩ, mothiũ mamwe nĩmagathera,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

40. Makengeũkage, macanjamũkĩte!

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

41. Na mothiũ mamwe, mũthenya ũcio, magakorwo maitĩrĩirio mũhu,

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

42. Mahumbĩtwo nĩ nduma.

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾

43. Acio nĩ amwe arĩa matetĩkirie na makĩagana.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾



81: At-Takwiir

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2. Hĩndĩ ĩrĩa riũa rĩkahumbwo,

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ (٢)

3. Na rĩrĩa njata ikagĩa nduma,

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ (٣)

4. Na rĩrĩa irĩma igathengio,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ (٤)

5. Na rĩrĩa ngamĩra irĩ mahu ma mĩeri ikũmi igatiganĩrio,

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ (٥)

6. Na rĩrĩa ndaara gĩthaka igaco-kanĩrĩrio hamwe,

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ (٦)

7. Na rĩrĩa marĩa maria magai-tanĩrĩra,

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ (٧)

8. Na rĩrĩa kĩrĩndĩ gĩgacokanĩrĩ-rio hamwe

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ (٨)

9. Na hĩndĩ ĩrĩa mwana wa kairĩ-tu ũrĩa wathikirwo e muoyo aka-hoywo ũhoro:

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ (٩)

10. Oragĩirwo ihĩtia rĩrĩkũ?

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ (١٠)

11. Na hĩndĩ ĩrĩa mabuku maka-hurunjĩrwo kũndũ kwa nja.

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ (١١)

12. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magati-gwo ũguo ũtheri,

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ (١٢)

13. Na hĩndĩ ĩrĩa mwaki ũkare-kwo wakane,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٣﴾

14. Na hĩndĩ ĩrĩa Mũgũnda ũka-reharehwo hakuhĩ,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٤﴾

15. Hĩndĩ ĩyo andũ othe mũndũ o mũndũ nĩakamenya ũndũ ũrĩa atwarĩte na mbere.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٥﴾

16. Atĩrĩrĩ, nĩ kwĩhĩta ndehĩta na njata ĩrĩa ĩthiangaga

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ﴿١٦﴾

17. Ĩrĩa ithiaga na mbere ningĩ ĩgacoka kwĩhitha.

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٧﴾

18. Na ndehĩta na ũtukũ ũkĩ-hĩtũka,

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٨﴾

19. O na mũthenya ũkĩambĩ-rĩria gũkĩa.

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٩﴾

20. Ũcio ti-itherũ nĩ ũhoro (mũ-guũranĩrie) wa Mũrekio ũrĩa mwega mũno wĩ igweta,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٢٠﴾

21. Ũrĩa Mwene hinya, aakindĩ-rire ũndũ ũcio mbere ya Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ũthamaki,

ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

22. Ũrĩa wathĩkĩirwo kũu na mwĩtĩkĩku (mwĩhoko-inĩ wake).

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Nake mũthiritũwe wanyu ti mũgũrũki.

وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ﴿٢٣﴾

24. Nake ti-itherũ aamuonire o wega mũno harĩa matu mathiĩte gũtũrĩra.

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٤﴾

25. Nake ndakarĩhĩĩre ũrĩa ũtonekaga.

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٥﴾

26. O na kana kiugo kĩu gĩgatuĩka gĩa Shaitani ũrĩa ũregetwo.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. Rĩu mũkĩerekeire kũ?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٧﴾

28. Hau hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o Kĩririkania harĩ andũ othe a thĩ,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Harĩta arĩa thĩinĩ wanyu mangĩĩrirĩria gũthiaga marũngĩrĩirie.

لِمَن شَاءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٩﴾

30. O hĩndĩ ĩrĩa mũtangĩenda ũndũ ũngĩ tiga o ũrĩa wĩriragĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٣٠﴾



82: Alinfitaar

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Hĩndĩ ĩrĩa matu magaatũkanga,

إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ ﴿٢﴾

3. Na hĩndĩ ĩrĩa njata ikahurunjwo,

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ ﴿٣﴾

4. Na hĩndĩ ĩrĩa njũũĩ igatuo cia gũitagĩrĩra mĩtaro-inĩ mĩaramu,

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٤﴾

5. Na rĩrĩa mbĩrĩra igaikara ihingũrĩtwo,

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٥﴾

6. Hĩndĩ ĩyo mũndũ o mũndũ nĩakamenya maũndũ marĩa aatwaraga na mbere na marĩa aacokagia na thutha,

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٦﴾

7. Atĩrĩrĩ, mũndũ ũyũ nĩkĩ kĩanagwĩkĩra hinya ngoro ũũkĩrĩre Mwathani waku Muuma-andũ,

يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٧﴾

8. Ũrĩa wakũũmbire, na agĩgũtua mwagĩrĩru biũ, na agĩkwagĩria na njĩra ninganu ikaagĩrĩra biũ?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٨﴾

9. Mũthemba-inĩ ũrĩa wothe endaga-rĩ, nĩguo aakuogekereire.

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٩﴾

10. No rĩrĩ, wee nĩwaregire Ituĩro.

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ ﴿١٠﴾

11. No nĩ harĩ arĩa makũmenyagĩrĩra,

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١١﴾

12. Aandĩki atĩĩku a maũndũ ma kũririkanagwo,

كِرَامًا كَاتِبِينَ ﴿١٢﴾

13. Arĩa moĩ ũrĩa wothe mwĩkaga.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Ti-itherũ arĩa aagĩrĩru nĩo magakorwo marĩ kũndũ kũrĩa gwĩ gĩkeno.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٤﴾

15. Nao arĩa aaganu magakorwo Kwa-Ngoma;

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Kũu nĩkuo magacinĩrwo Mũthenya wa Ituĩro;

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٦﴾

17. Nao matikahota kwĩhonokia merute kuo.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَآئِبِيْنَ ﴿١٧﴾

18. Na nĩkĩĩ kĩngĩkũmenyithia ũrĩa Mũthenya ũcio wa Ituĩro ũtariĩ!

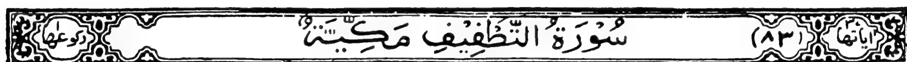
وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا يَوْمُ الدِّيْنِ ﴿١٨﴾

19. O na ningĩ-rĩ, nĩkĩĩ kĩngĩkũ-menyithia ũrĩa Mũthenya ũcio wa Ituĩro ũtariĩ!

ثُمَّ مَآ اَدْرٰىكَ مَا يَوْمُ الدِّيْنِ ﴿١٩﴾

20. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa hatarĩ mũndũ ũkahota gwĩka kaũndũ nĩ ũndũ wa mũndũ ũrĩa ũngĩ! Naguo watho ũgatuĩka wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũthenya ũcio.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْـًٔا ۗ وَالْاَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلّٰهِ ﴿٢٠﴾



Mũrango 83 Gĩcigo 30

83: At-Tatfiif

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 37 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Hĩ! Kaĩ andũ arĩa manyihana-gĩria kĩgeri marĩ na haaroĩ;

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِيْنَ ﴿٢﴾

3. O acio, hĩndĩ ĩrĩa mekwamũ-kĩra kĩgeri harĩ andũ angĩ, makĩa-mũkagĩra kĩrĩ o kĩgima.

الَّذِيْنَ اِذَا اكْتَالُوْا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُوْنَ ﴿٣﴾

4. No hĩndĩ ĩrĩa mekũhe andũ arĩa angĩ magĩthima, kana makĩma-gerera, makamahe kĩnyinyi.

وَاِذَا كَالُوْهُمْ اَوْ وَّزَنُوْهُمْ يُخْسِرُوْنَ ﴿٤﴾

5. Kaĩ andũ ta acio matoĩ atĩ nĩmagacoka kũriũkio

اَلَا يَظُنُّ اُولٰٓئِكَ اَنَّهُمْ مَّبْعُوْثُوْنَ ۝٥

6. Mũthenya wa kũguoyohania,

لِيَوْمٍ عَظِيْمٍ ۝٦

7. O mũthenya ũrĩa kĩrĩndĩ gĩkarũgama mbere ya Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe?

يَّوْمَ يَقُوْمُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝٧

8. Atĩrĩrĩ, ũhoro ũrĩa ũigagwo wĩmwandĩke wa arĩa aaganu, wĩ (Sijjini) kĩoho-inĩ.

كَلَّآ اِنَّ كِتٰبَ الْفُجَّارِ لَفِيْ سِجِّيْنٍ ۝٨

9. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia (Sijjini) kĩrĩa kĩo?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا سِجِّيْنٌ ۝٩

10. Nĩ Ibuku rĩandĩke (rĩgukũũranĩka wega mũno).

كِتٰبٌ مَّرْقُوْمٌ ۝١٠

11. Mũthenya ũcio-rĩ, Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire ũhoro nĩmakagĩa na haaroĩ,

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ۝١١

12. O acio maaregire Mũthenya wa Ituĩro.

الَّذِيْنَ يُكَذِّبُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ۝١٢

13. Na hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũũregaga tiga o ũrĩa wothe mwĩhia mwagarari watho,

وَمَا يُكَذِّبُ بِهٖٓ اِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ اَثِيْمٍ ۝١٣

14. O we ũcio hĩndĩ ĩrĩa egũthomerwo Imenyithia Ciitũ oigaga ũũ: 'Nĩ ng'ano cia Ndemi!'

اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا قَالَ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ۝١٤

15. No rĩrĩ, indo iria maanegwatĩra, nĩcio cianatũma ngoro ciao ciikare ta irorete.

كَلَّا بَلْ ۜ رَانَ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ مَّا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ۝١٥

16. Aca, ti-itherũ mũthenya ũcio nĩmakahingĩrĩrio (matikone) Mwathani wao.

كَلَّآ اِنَّهُمْ عَنْ رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوْبُوْنَ ۝١٦

17. Na hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ, magacinĩrwo kũu Kwa-Ngoma,

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٧﴾

18. Na hĩndĩ ĩyo nĩmakerwo ũũ: 'Ũndũ ũyũ nĩguo mwamenyerete kũrega.'

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٨﴾

19. Aca! no rĩrĩ, marũa marĩa moigagwo memaandĩke ma arĩa ega mehandũ hatheru (Illiyyini).

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٩﴾

20. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia (Illiyini) Kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿٢٠﴾

21. Nĩ Ibuku rĩandĩke (rĩgũkũũranĩka wega mũno).

كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴿٢١﴾

22. Arĩa athure a Ngai nĩo makeonera ũndũ ũcio.

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ti-itherũ arĩa aagĩrĩru nĩo magakorwo marĩ kũndũ kũrĩa gwĩ gĩkeno.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٣﴾

24. Maikarĩire itĩ cia ũnene, macũthĩrĩirie.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Nawe nĩukona mothiũ-inĩ mao ũrĩa kũndũ kũu gwĩ gĩkeno gũcokanagia wĩthĩ.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٥﴾

26. Makaheagwo gĩa kũnyua gĩtheru mũno gĩkunĩke,

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ ﴿٢٦﴾

27. Nakĩo gĩkunĩki gĩakĩo nĩ kĩa Meski; — tondũ ũcio kĩrĩa meriragĩria nĩmarekwo merirĩrie —

خِتَامُهُ مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٧﴾

28. Na kĩrĩtukanagio (na maĩ ma) Tasnimu,

وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٨﴾

29. Itherũkĩro rĩrĩa rĩkanyuagwo nĩ arĩa athure.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

30. Arĩamonagwo marĩ ehia maamenyerete gũthekerera arĩametĩkĩtie;

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

31. Na rĩrĩa mekũhĩtũkĩra harĩ o makoinanĩra maitho.

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

32. Na rĩrĩa maahũndũka harĩ mbarĩ ciao,makahũndũka makenete mũno;

وَإِذَا انقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمُ انقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

33. Na rĩrĩa maamona makoiga ũũ: 'Aya ti-itherũ nĩ arĩa morire!'

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

34. No rĩrĩ, matiareketio a kũmamenyagĩrĩra.

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ﴿٣٣﴾

35. Tondũ ũcio ũmũthĩ-rĩ, nĩ etĩkia megũthekerera arĩa matetĩkĩtie,

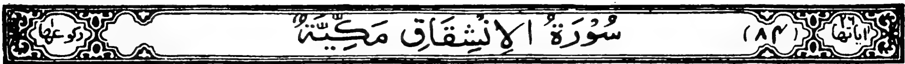
فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

36. (Maikarĩire) itĩ cia ũnene, mamacũthĩrĩirie.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ ﴿٣٥﴾

37. Rĩu-rĩ, githĩ arĩa matetĩkĩtie matirĩhĩtwo irĩhi rĩao rĩagĩrĩru rĩa maũndũ marĩa maameny?erete gwĩka.

هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾



84: Alinshikaak

Waguũraniĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 26 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa matu magaatũka-nga icunjĩ.

إِذَا السَّمَآءُ انْشَقَّتْ ②

3. Namo mategere Mwathani wamo gũtũ — ũndũ ũcio nĩũka-maagĩrĩra —

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ③

4. Na hĩndĩ ĩrĩa thĩ ĩgakũnjũ-rũkio,

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ④

5. Na ĩite kĩrĩa gĩothe gĩgakorwo thĩinĩ wayo, ĩtigwo ũtheri biũ;

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ⑤

6. Nayo itegere Mwathani wayo gũtũ — ũndũ ũcio nĩũkamĩagĩrĩra —

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑥

7. Atĩrĩrĩ, wee mũndũ ũyũ, ti-itherũ wee nĩwe ũrutagĩra Mwathani waku wĩra, na ũkaũruta na hinya; ningĩ wee nowe ũkamũtũnga.

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ⑦

8. Kana ũrĩa ũkaheo Ibuku rĩake rĩa maũndũ marĩa maige me maandĩ-ke guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ⑧

9. Ũcio thutha ũrĩ mũhiũ-rĩ, nĩwe ũrĩtarĩrwo ũtarĩ mũhũthũ,

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ⑨

10. Nake ahũndũke harĩ andũ a nyũmba yake, akenete.

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑩

11. No rĩrĩ, ũrĩa ũkanengererwo ibuku rĩake rĩamaũndũ ma kũririkanwo na thutha ng'ong'o-inĩ wake,

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهْرِهِۦ ﴿١١﴾

12. Ũcio thutha ũrĩ o mũhiũ nĩagetwo kũninanwo-inĩ,

فَسَوْفَ يَدْعُوا۟ ثُبُورًا ﴿١٢﴾

13. Nake acinĩrwo Mwaki-inĩ ũgwakana.

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

14. Ti-itherũ mbere ya hĩndĩ ĩyo nĩaaikarĩte na gĩkeno thĩinĩ wa andũ ake a mũciĩ.

إِنَّهُۥ كَانَ فِىٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ﴿١٤﴾

15. Na ti-itherũ eciragia atĩ ndarĩ hĩndĩ agacoka kwa (Ngai).

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ﴿١٥﴾

16. Ĩĩ! ti-itherũ Mwathani wake akoragwo akĩmuona o wega mũno.

بَلَىٰٓ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ﴿١٦﴾

17. No rĩrĩ, ngwĩhĩta na ũtunĩhu wa riũa rĩgĩthũa,

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلشَّفَقِ ﴿١٧﴾

18. O na ũtuku na kĩrĩa gĩothe kĩhumbĩrĩtwo nĩguo.

وَٱلَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٨﴾

19. O na mweri hĩndĩ ĩrĩa waguũka wothe biũ,

وَٱلْقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ﴿١٩﴾

20. Atĩ ti-itherũ mũkahĩtũkaga muumĩte itĩĩna-inĩ rĩmwe mũgakinya rĩrĩa rĩngĩ.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿٢٠﴾

21. Tondũ ũcio-rĩ, nĩkĩ gĩkĩgiragia metĩkie,

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

22. Na rĩrĩa maathomerwo Kũrũani, matiinamagĩrĩra kũhoya menyihĩtie;

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ ٱلْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢٢﴾ السجدة

23. No arĩa matetĩkĩtie nĩ kũrega mamĩregaga.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُكَذِّبُونَ ﴿٢٣﴾

24. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ ũndũ ũrĩa mahithĩte (ngoro-inĩ ciao).

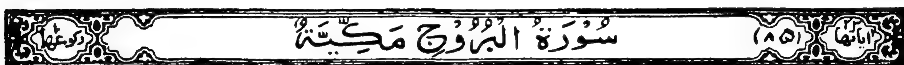
وَاللّٰهُ اَعۡلَمُ بِمَا يُوۡعُوۡنَ ۝٢٣

25. Tondũ ũcio mahe ũhoro wa maherithania marĩa me ruo.

فَبَشِّرۡهُمۡ بِعَذَابٍ اَلِيۡمٍۙ ۝٢٤

26. No ha arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, kĩheo kĩao nĩ kĩrĩa gĩtathiraga.

اِلَّا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمۡ اَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُوۡنٍ ۝٢٥



85: Al-Buruuj

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 23 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ the.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ۝١

2. Ngwĩhĩta na Igũrũ rĩrĩa rĩrĩ ciikaro cia (njata),

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الۡبُرُوۡجِۙ ۝٢

3. O na Mũthenya ũrĩa Wĩranĩirwo,

وَالۡيَوۡمِ الۡمَوۡعُوۡدِۙ ۝٣

4. O na ũndũ wa Ũira, o na ũndũ ũrĩa ũkũheanĩrwo ũira.

وَشَاهِدٍ وَّمَشۡهُوۡدٍؕ ۝٤

5. Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ, nĩ Mĩgucũ'ya Mũtaro-inĩ —

قُتِلَ اَصۡحٰبُ الۡاُخۡدُوۡدِۙ ۝٥

6. Kũrĩa Mwaki (wakagĩrĩrio) na ngũ -

النَّارِ ذَاتِ الۡوَقُوۡدِۙ ۝٦

7. Rĩrĩa maikarĩte hakuhĩ naguo,

اِذۡ هُمۡ عَلَيۡهَا قُعُوۡدٌۙ ۝٧

8. Magĩtuĩka aira a maũndũ marĩa mekire arĩa metĩkĩtie.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٨﴾

9. Na matiamathuurĩte tiga o ũndũ wa atĩ nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũrĩa Mwene-Hinya-Wothe, o We Ũcio Wagĩrĩre kũgoocwo.

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٩﴾

10. Ũrĩa Mwene Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٠﴾

11. Arĩa mathĩnagia arũme arĩa metĩkĩtie na andu-a-nja arĩa metĩkĩtie na thutha wa ũguo makaaga kũhera, harĩ o ti-itherũ nĩ maherithania ma Kwa-Ngoma, na harĩ o nĩ maherithania ma gũcinwo.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١١﴾

12. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, harĩ o nĩ Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩinĩ wayo. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١٢﴾

13. Ti-itherũ ngumbatano ya Mwathani waku nĩ njĩĩ mũno.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٣﴾

14. We nĩwe ũthugundaga na agacoka gũcokania;

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٤﴾

15. Na nĩwe Muohanĩri mũno, Mwendani;

وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٥﴾

16. Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ũthamaki, Mwathani wa gĩtĩyo:

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٦﴾

17. Mwĩki wa maũndũ mothe o ta ũrĩa endaga.

فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٧﴾

18. Kaĩ ũhoro wa mbũtũ cia mbaara ũtaagũkinyĩrĩire?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ الْجُنُوْدِ ﴿١٨﴾

19. Wa Firauni na Thamundi?

فِرْعَوْنَ وَ ثَمُوْدَ ﴿١٩﴾

20. Aca, no rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie (makĩragĩrĩria) o kũrega (ũhoro wa ma).

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ تَكْذِيْبٍ ﴿٢٠﴾

21. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe amarigicagĩria amarutĩte na mbere, o na na thutha.

وَّاللّٰهُ مِنْ وَّرَآئِهِمْ مُّحِيْطٌ ﴿٢١﴾

22. No rĩrĩ, ĩno nĩ Kũrũani ĩrĩa njĩkĩrĩre.

بَلْ هُوَ قُرْاٰنٌ مَّجِيْدٌ ﴿٢٢﴾

23. Ĩrĩ kĩbaũ-inĩ kĩmenyerereku mũno.

فِيْ لَوْحٍ مَّحْفُوْظٍ ﴿٢٣﴾



86: At-Taarik

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 18 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ngwĩhĩta na Igũrũ o na Njata ya Rũcinĩ gwakĩa —

وَالسَّمَآءِ وَالطَّارِقِ ﴿٢﴾

3. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia Njata ya Rũcinĩ gwakĩa kĩrĩa kĩo?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٣﴾

4. Nĩ njata ya ũtheri ũcangararaga mũno —

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٤﴾

5. Hatirĩ mũndũ ũtarĩ mũrangĩri wĩ igũrũ rĩayo.

إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ٥

6. Tondũ ũcio mũndũ nĩagĩĩcirage kĩrĩa ombirwo nakĩo.

فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ٦

7. Ombĩtwo na maĩ megũtoothoka,

خُلِقَ مِن مَّاءٍ دَافِقٍ ٧

8. Marĩa moimaga njohero-inĩ, na mahĩndĩ-inĩ ma gĩthũri.

يَخْرُجُ مِن بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ٨

9. Ti-itherũ e na hinya wa kũmũcokia (muoyo) rĩngĩ —

إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ٩

10. Mũthenya ũrĩa hitho ikaguũranĩrio.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ١٠

11. Hĩndĩ ĩyo ndakagĩa hinya o na ũrĩkũ kana mũmũteithia.

فَمَا لَهُ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ١١

12. Ndehĩta na matu marĩa marehage mbura o thutha wa mbura ĩrĩa ĩngĩ,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ١٢

13. O na thĩ ĩrĩa ikunũkaga (nyeni),

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ١٣

14. Kĩu ti-itherũ nĩ kiugo gĩtue ũhoro wakĩo,

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ١٤

15. Na ti ndarati o ũguo cia tũhũ.

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ١٥

16. Ti-itherũ nĩmatabaragĩra mũtabarĩre.

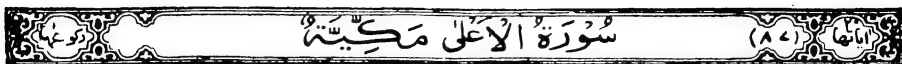
إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ١٦

17. Na niĩ no ndabaragĩra mũtabarĩre.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ١٧

18. Tondũ ũcio arĩa matetĩkĩtie mahe ihinda. Ĩĩ, mahe kahinda kanini.

فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٨﴾



Mũrango 87 Gĩcigo 30

87: Al-'Alaa

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ĩkĩrĩra Rĩĩtwa rĩa Mwathani waku, Ũrĩa Wĩ Igũrũ mũno,

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿٢﴾

3. Ũrĩa ũũmbaga na agatũma andũ maagĩrĩre biũ,

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣﴾

4. Na Ũrĩa ũciragĩra ũndũ na agatongorania,

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ ﴿٤﴾

5. Na ũrĩa uumĩragie kũndũ kwa ũrĩithio,

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ ﴿٥﴾

6. Na thutha wa ũguo agacoka gũkũgarũra, gũtuĩke mahuti mabuthu.

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ ﴿٦﴾

7. Nĩtũgũkũruta Kũrũani, nawe ndũgacoka kũriganĩrwo nĩyo,

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰ ﴿٧﴾

8. Tiga o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenda, ti-itherũ nĩoĩ ũndũ ũrĩa mũguũranĩrie na ũrĩa mũhithe.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ﴿٨﴾

9. Na Ithuĩ nĩtũgakũhũthĩria maũndũ mothe marĩa mangĩhũthĩka.

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرٰى ٩

10. Tondũ ũcio kĩrĩrĩria kũririkania andũ maũndũ; ti-itherũ kũririkania gwĩ kĩguni.

فَذَكِّرْ اِنْ نَّفَعَتِ الذِّكْرٰى ١٠

11. Ũrĩa wĩtigagĩra-rĩ, thutha ũrĩ o mũhiũ nĩarĩthikĩrĩria;

سَيَذَّكَّرُ مَنْ يَّخْشٰى ١١

12. No ũrĩa wĩ na mũtino nĩakagarũrũka akweherere,

وَيَتَجَنَّبُهَا الْاَشْقَى ١٢

13. O we ũrĩa ũgatonya Mwakiinĩ mũnene.

الَّذِىْ يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرٰى ١٣

14. Nake ndagakuĩra kuo kana atũũre muoyo.

ثُمَّ لَا يَمُوْتُ فِيْهَا وَلَا يَحْيٰى ١٤

15. Ti-itherũ ũrĩa wĩtheragia we mwene ndarĩ hingo atakagaacĩra,

قَدْ اَفْلَحَ مَنْ تَزَكّٰى ١٥

16. Na akaririkana Rĩĩtwa rĩa Mwathani wake na akarũmia Mahoya.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهٖ فَصَلّٰى ١٦

17. No rĩrĩ, muoyo ũyũ wa thĩ nĩguo mwendaga makĩria.

بَلْ تُؤْثِرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ١٧

18. O hĩndĩ ĩrĩa wa Bũrũri ũcio ũngĩ wĩ mwega makĩria na wa gũtũũra makĩria.

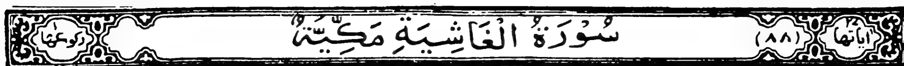
وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ١٨

19. Ũndũ ũcio ti-itherũ (nĩguo ũrutanagwo) Maandĩko-inĩ ma tene -

اِنَّ هٰذَا لَفِى الصُّحُفِ الْاُوْلٰى ١٩

20. Maandĩko-inĩ ma Abrahamu na Musa.

صُحُفِ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى ٢٠



88: Al-Ghaashiyah

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 27 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, ũrĩ wakinyĩrĩrwo nĩ kĩeha gĩa kũhuba mũndũ o kũmũ-huba biũ?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ②

3. Mothiũ mamwe mũthenya ũcio nĩmakagwatwo nĩ kĩeha;

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ③

4. Makĩruta wĩra wa hinya wa mĩnoga.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ④

5. Makaingĩra Mwaki-inĩ ũgũci-nana;

تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ⑤

6. Nao makanyuithagio maĩ ma itherũkĩro rĩgũtogota;

تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ ⑥

7. Matikona irio tiga o iria nyũmũ, ndũrũ na nyeni cia thabai,

لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ ⑦

8. Iria itangĩnorania kana iru-tane ng'aragu.

لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِن جُوعٍ ⑧

9. Na mothiũ mamwe mũthenya ũcio nĩmagakena mũno,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ⑨

10. Makenetio mũno nĩ wĩra wao,

لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ⑩

11. Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa mĩtũgĩrie mũno,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ⑪

12. Kũrĩa wee ũtakaigua mateereto ma tũhũ;

لَّا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ﴿١٢﴾

13. Na kũu nĩkuo kwĩ matherũkĩro megũtherera,

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٣﴾

14. Na kũu nĩkuo kũrĩ morĩrĩ mokĩrĩirie,

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٤﴾

15. Na ikobo njige wega,

وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ﴿١٥﴾

16. Na mĩto yarĩtwo mĩhari (wega ma).

وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٦﴾

17. Na ciandarũa itambũrũkĩtio wega mũno.

وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٧﴾

18. Kaĩ mataroraga ngamĩra makona ũrĩa yũmbĩtwo?

أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٨﴾

19. O na matu, ũrĩa maambararĩtio na igũrũ?

وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٩﴾

20. O na irĩma, ũrĩa ihandĩtwo?

وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿٢٠﴾

21. O na thĩ, ũrĩa yaraganĩtio?

وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢١﴾

22. Tondũ ũcio taaranaga, nĩ ũndũ wee ndũrĩ ũndũ ũngĩ tiga o gũtuĩka mũtaarani;

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢٢﴾

23. Wee ndũrĩ na watho wa kũmarutũrũra na hinya.

لَّسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٣﴾

24. No ũrĩa wothe ugarũrũkaga na akaaga gwĩtĩkia,

إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ﴿٢٤﴾

25. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũherithia na iherithania inene mũno.

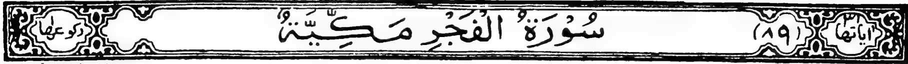
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٥﴾

26. Harĩ Ithuĩ ti-itherũ noho ũhũndũko,

إِنَّ إِلَيْنَآ إِيَابَهُمْ ۝٢٦

27. Na hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ no Ithuĩ tũkahoyana ũhoro harĩ o.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُم ۝٢٧



Mũrango 89 Gĩcigo 30

89: Al-Fajr

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Ndehĩta na ruoro rũgĩtema,

وَالْفَجْرِ ۝٢

3. Na motukũ ikũmi,

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ۝٣

4. Na ndehĩta na ũndũ ũrĩa ũtagarũrũkaga na ũmũmwe.

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ۝٤

5. Na Ũtukũ rĩrĩa ũgũthiĩ kũinĩkĩrĩra,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ۝٥

6. Githĩ hatirĩ ũira wa hinya harĩ mũndũ ũrĩa wĩ na ũmenyo?

هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ۝٦

7. Kaĩ ũtonire ũrĩa Mwathani waku aahiũranirie na Aadi —

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ۝٧

8. Mũhĩrĩga wa Iramu, o ũcio mwene nyũmba ndaya mũno na igũrũ,

إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ۝٨

9. Na mũhianĩre wacio ndũrĩ wathugundwo ndwere ici —

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ۝٩

10. O ũndũ ũmwe na Athamudi arĩa maacuhagia ndwaro cia mahiga gĩtuamba-inĩ,

وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿١٠﴾

11. O na Firauni, Mwathani wa makambi manene

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١١﴾

12. Ũrĩa wagararire watho ma-tũũra-inĩ,

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١٢﴾

13. Na agĩĩka maũndũ maingĩ moru kuo.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٣﴾

14. Tondũ ũcio Mwathani waku akĩmagũithĩria mũnyi ya maheritha-nia.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٤﴾

15. Ti-itherũ Mwathani waku e mwĩhũgo-inĩ

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٥﴾

16. Naho ha ũhoro wa mũndũ-rĩ, hĩndĩ ĩrĩa Mwathani wake ekũ-mũgeria na akamũtĩya, na akamwĩka wega, oigaga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa nĩandĩĩte.'

فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٦﴾

17. No hĩndĩ ĩrĩa aamũgeria na ũndũ wa kũmũnyihĩria indo, akoiga ũũ: 'Mwathani wakwa nĩaheete mĩ-nyamaro.'

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٧﴾

18. Aca, no nĩ andũ a ndigwa mũtatĩyaga,

كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٨﴾

19. Na mũtiringanagĩrĩria o mũ-ndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ kũhe athĩni irio,

وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿١٩﴾

20. Na mũrĩaga ũgai wa andũ arĩa angĩ othe biũ,

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿٢٠﴾

21. Naguo ũtonga mũkawenda mwendere mũkĩru njano.

وَّتُحِبُّوْنَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢١﴾

22. Ũguo tiguo! hĩndĩ ĩrĩa thĩ ĩkahehenjeka biũ ĩtuĩkange icunjĩ na yaraganio o kwaraganio;

كَلَّآ اِذَا دُكَّتِ الْاَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢٢﴾

23. Nake Mwathani waku akinye o na araika maare mĩhari o ũmwe thutha wa ũrĩa ũngĩ;

وَّجَآءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٣﴾

24. Nakuo Kwa-Ngoma kũreharehwo hakuhĩ mũthenya ũcio; mũthenya ũcio mũndũ nĩakaririkana, no rĩrĩ, kĩririkano gĩake gĩkamũguna na kĩ?

وَجِايْٓءَ يَوْمَئِذٍۭ بِجَهَنَّمَ ۙ يَوْمَئِذٍ يَّتَذَكَّرُ الْاِنْسَانُ وَاَنّٰى لَهُ الذِّكْرٰى ﴿٢٤﴾

25. Akoiga atĩrĩ, 'Wũi! Na-arĩkorwo nĩndekire maũndũ mega magĩkinya (gũkũ) nĩ ũndũ wa muoyo wakwa!

يَقُوْلُ يٰلَيْتَنِىْ قَدَّمْتُ لِحَيَاتِىْ ﴿٢٥﴾

26. Tondũ ũcio mũthenya ũcio hatirĩ ũkahota kũherithania maherithania ta Make.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهٗۤ اَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27. Na hatirĩ o na ũrĩkũ ũkahota kuohana rĩohana ta Rĩake;

وَّلَا يُوْثِقُ وَثَاقَهٗۤ اَحَدٌ ﴿٢٧﴾

28. Na atĩrĩrĩ, wee muoyo ũyũ wĩ thayũ-inĩ!

يٰۤاَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٨﴾

29. Cokerera Mwathani waku ũkenetio mũno (Nĩwe) nake nĩarĩkenagio mũno (nĩwe)

ارْجِعِىْٓ اِلٰى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٩﴾

30. Tondũ ũcio tonya thĩinĩ wa ndungata Ciakwa iria thure,

فَادْخُلِىْ فِىْ عِبٰدِىْ ﴿٣٠﴾

31. Na ũtonye Mũgũnda Wakwa.

وَادْخُلِىْ جَنَّتِىْ ﴿٣١﴾



90: Al-Balad

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 21 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, ndehĩta na itũũra rĩrĩ -

لَا أُقْسِمُ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ②

3. Nawe ũtũũraga o itũũra-inĩ rĩrĩ -

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ③

4. Na (ndehĩta) na mũciari o na kĩrĩa aaciarire,

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ④

5. Ti-itherũ twombire mũndũ thĩna-inĩ.'

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ⑤

6. Rĩu-rĩ, eciragia atĩ hatirĩ ũngĩ wĩ hinya kũmũkĩra?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑥

7. Oigaga ũũ: 'Nĩhũthĩrĩte ũtonga mũingĩ.'

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا ⑦

8. Eciragia atĩ hatirĩ mũndũ ũkũmuona?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑧

9. Githĩ tũtimũheete maitho merĩ,

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑨

10. Na rũrĩmĩ na iromo igĩrĩ?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑩

11. Na Ithuĩ tũkĩmuonereria njĩra igĩrĩ cia gĩtwari (ya wega na ya ũũru).

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑪

12. No ndarĩ aageria gũcihaica omĩrĩirie.

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑫

13. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ihaicĩro rĩu kĩrĩa kĩo?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡعَقَبَةُ ﴿١٣﴾

14. Nĩ kũrekia ngombo iithire o ro ũguo.

فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٤﴾

15. Kana kũmĩhe irio mũthenya ũrĩa ĩhũtiĩ.

أَوۡ إِطۡعَٰمٞ فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ ﴿١٥﴾

16. Mũndũ wa ngoriai wa rũrĩra rwanyu,

يَتِيمٗا ذَا مَقۡرَبَةٍ ﴿١٦﴾

17. Kana mũthĩni ũrĩa ũkomaga tĩri-inĩ.

أَوۡ مِسۡكِينٗا ذَا مَتۡرَبَةٖ ﴿١٧﴾

18. Ningĩ akorwo arĩ wa arĩa metĩkĩtie na momanagĩrĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ ũkirĩrĩria-inĩ na ũiguanĩri tha.

ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡمَرۡحَمَةِ ﴿١٨﴾

19. Acio nĩo andũ a guoko-inĩ kwa ũrĩo.

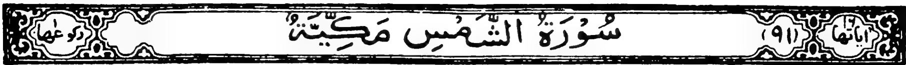
أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ﴿١٩﴾

20. Nao arĩa matetĩkagia Imenyithia Ciitũ, acio nĩo a guoko-inĩ kwa ũmotho.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ﴿٢٠﴾

21. Makarigicĩrio nĩ Mwaki ũmacing'ite.

عَلَيۡهِمۡ نَارٞ مُّؤۡصَدَةُۢ ﴿٢١﴾



91: Ash-Shams

Waguũranĩirio Makka
Wĩna Mĩhari 16 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na riũa na ũtheri warĩo ũrĩa ũkĩragĩrĩria kwara,

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ②

3. O na mweri hĩndĩ ĩrĩa ũkũ-rũmĩrĩra (riũa).

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا ③

4. O na mũthenya hĩndĩ ĩrĩa ũkũguũranĩria ũnene waguo,

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ④

5. O na ũtukũ hĩndĩ ĩrĩa ũkwĩ-gucĩrĩria kĩĩhumbĩri,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ⑤

6. O na Igũrũ na mũthondekere warĩo,

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ⑥

7. O na Thĩ na mũtambũrũko wayo.

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ⑦

8. O na mũndũ na ũkinyanĩru wake —

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑧

9. Nake nĩaamĩguũrĩirie ũndũ ũrĩa mũũru harĩ yo, na ũrĩa wĩ kĩhooto harĩ yo —

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑨

10. Ti-itherũ, (nĩ ũhoro wa ma) atĩ agaacagĩria ũrĩa ũmĩtheragia

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ⑩

11. Na akaninithia ũrĩa ũmĩ-thũkagia.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ⑪

12. Mũhĩrĩga wa Athamudi waregire (ũhoro wa ma) nĩ ũndũ wa ũremi waguo.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوٰىهَآ ﴿١٢﴾

13. Hĩndĩ ĩrĩa Mũũku ũrĩa warĩ thĩinĩ wao warahũkire,

إِذِ انۢبَعَثَ أَشْقٰىهَا ﴿١٣﴾

14. Hĩndĩ ĩyo Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga ũũ: ‘(Tigana) na ngamĩra-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (ũreke) inyue.’

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيٰهَا ﴿١٤﴾

15. No nĩmaamĩregire na makĩmĩrenga magũrũ, na tondũ ũcio Mwathani wao akĩmanina biũ nĩ ũndũ wa mehia mao, na agĩtũma (ũninani) (ũmagwate othe) hamwe o ũndũ ũmwe.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمْ فَسَوّٰىهَا ﴿١٥﴾

16. Na ndaarũmbũirie maũndũ marĩa maacokire kuoneka ũhoroinĩ ũcio.

وَلَا يَخَافُ عُقْبٰهَا ﴿١٦﴾



92: Al-Lail

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 22 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ndehĩta na ũtukũ hĩndĩ ĩrĩa wacingimana!

وَالَّيْلِ إِذَا يَغْشٰى ﴿٢﴾

3. O na mũthenya hĩndĩ ĩrĩa ũgũthererũka,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلّٰى ﴿٣﴾

4. O na Ũũmbi wa mũthemba wa arũme na andũ-a-nja,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنْثٰى ﴿٤﴾

5. Ti-itherũ magĩyĩka manyu me ngũũrani.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتّٰى ﴿٥﴾

6. Ningĩ ha ũrĩa ũheanaga na agathinga,

فَأَمَّا مَنْ أَعْطٰى وَاتَّقٰى ﴿٦﴾

7. Na akoimbũranĩra ũhoro wa ma ũndũ-inĩ ũrĩa wĩ kĩhooto,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنٰى ﴿٧﴾

8. Ithuĩ nĩtũkamũhũthĩria mo-teithio ma (mĩthemba yothe).

فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْيُسْرٰى ﴿٨﴾

9. No ha ũrĩa mũkari (na mũnyararani) he ngũũrani,

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنٰى ﴿٩﴾

10. Na akarega ũndũ ũrĩa wĩ kĩhooto,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنٰى ﴿١٠﴾

11. Ithuĩ tũkamũhũthĩria njĩra ya gũthiĩ thĩna-inĩ

فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْعُسْرٰى ﴿١١﴾

12. Na ũtonga wake ndũrĩ handũ ũkamũguna hĩndĩ ĩrĩa egũkua.

وَمَا يُغْنِيْ عَنْهُ مَالُهٗۤ إِذَا تَرَدّٰى ﴿١٢﴾

13. Ti-itherũ ũhoro wa gũtongorania nĩ Witũ;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ۝١٣

14. Na nĩ Ithuĩ ene Bũrũri ũcio ũngĩ o ũndũ ũmwe na thĩ ĩno ya rĩu.

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ۝١٤

15. Tondũ ũcio nĩndamũkunga harĩ Mwaki wa rũrĩmbĩ.

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ۝١٥

16. Hatirĩ o na ũrĩkũ ũgatonya thĩinĩ waguo tiga o ũrĩa mwaganu mũno,

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ۝١٦

17. Ũrĩa ũregaga (ũhoro wa ma) na akaũhutatĩra.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۝١٧

18. No ũrĩa mũthingu nĩagathengio harĩ guo,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ۝١٨

19. Ũrĩa ũrutaga ũtonga wake nĩguo etherie.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ۝١٩

20. Na hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ekire wega o na ũrĩkũ atĩ nĩguo agacoka kũrĩhwo,

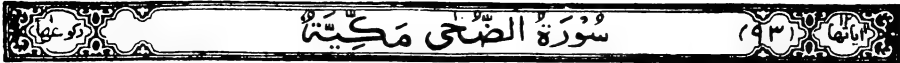
وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰ ۝٢٠

21. Tiga o akorirwo akĩheana ũtonga wake agĩcaria gũkenia Mwathani wake, Ũrĩa ũrĩ Igũrũ Mũno.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ۝٢١

22. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩarĩkenio (nĩwe).

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ۝٢٢



93: Adh-dhuhaa

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ndehĩta na mũthenya barigici ũgĩthererũka,

وَالضُّحَىٰ ﴿٢﴾

3. O na ũtukũ rĩrĩa wakira ngiria,

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٣﴾

4. Mwathani waku ndatiganĩte nawe, o na kana akaaga gũkenio nĩwe.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٤﴾

5. Ti-itherũ thaa ĩrĩa yothe ĩgũthingatága nĩ njega harĩ we gũkĩra ĩrĩa yokire mbere.

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٥﴾

6. Nake Mwathani waku akirie gũkũhe, nawe nĩũrĩkena.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٦﴾

7. Githĩ ndaakuonire wĩ wa ndigwa na agĩkũhe ũikaro?

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٧﴾

8. Nake aakuonire ũkĩũrũũra ũkĩmũcaria agĩgũtonyia harĩ We (We Mwene).

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٨﴾

9. Na agĩkuona wĩ mũkĩa agĩgũtonyia.

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٩﴾

10. Tondũ ũcio ndũkanahinyĩrĩrie mũndũ wa ndigwa.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿١٠﴾

11. Nake ũrĩa ũgũcaria ũteithio harĩ we ndũkanamũkũũme.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١١﴾

12. Naguo ũtana wa Mwathani waku ũũhunjanagĩrie.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١٢﴾



94: Alinshiraah

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, githĩ tũtiakwaramĩirie gĩthũri gĩaku,

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ②

3. Na tũgĩkwehereria mũrigo waku

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ③

4. Ũrĩa watigairie hanini ũgũtue rũcuthĩ,

الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ④

5. Na Ithuĩ tũgĩtũgĩria rĩĩtwa rĩaku?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ⑤

6. Ti-itherũ thutha wa mathĩna kwĩ maũndũ mega.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑥

7. Ĩĩ, ti-itherũ thutha wa mathina kwĩ maũndũ mega.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑦

8. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa wĩgangarĩte gĩanaga na hinya mũno,

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ⑧

9. Naho harĩ Mwathani ũherekagĩre na ngoro yothe.

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ⑨



95: At-Tiin

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ndehĩta na Ngũyũ o na Ndamaiyũ

وَالتِّيْنِ وَالزَّيْتُوْنِ ②

3. O na Kĩrĩma gĩa Sinai

وَطُوْرِ سِيْنِيْنَ ③

4. O na itũũra rĩrĩ rĩa gũikarwo hatarĩ ũgwati,

وَهٰذَا الْبَلَدِ الْاَمِيْنِ ④

5. Tiitherũ mũndũ twamũũmbire mwega;

لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْٓ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ ⑤

6. Na thutha wa ũguo (angĩĩka maũndũ ma waganu), tũkamũrega tũmũnyihie gũkĩra arĩa anyihie biũ,

ثم رددنه اسفل سفلين ⑥

7. Thengia o arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega; tondũ ũcio iheo ciao nĩ iria itarĩ mũthia.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَلَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ⑦

8. Rĩu, thutha wa maũndũ macio-rĩ, nũ ũgagĩkũheenia ũhoro-inĩ ũkoniĩ Ituĩro?

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّيْنِ ⑧

9. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiwe mwega mũno thĩinĩ wa Aciri?

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَحْكَمِ الْحٰكِمِيْنَ ⑨



96: Al-'Alak

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ﴿۱﴾

2. Kinyanagĩria ũhoro Rĩĩtwa-inĩ rĩa Mwathani waku Ũrĩa wombire.

اِقۡرَاۡ بِاسۡمِ رَبِّكَ الَّذِىۡ خَلَقَ ۚ ﴿۲﴾

3. Akĩũmba mũndũ na ikoya rĩa thakame.

خَلَقَ الۡاِنۡسَانَ مِنۡ عَلَقٍ ۚ ﴿۳﴾

4. Kinyanagĩria ũhoro! Na Mwathani waku nĩ Mũtugi mũno,

اِقۡرَاۡ وَرَبُّكَ الۡاَكۡرَمُ ۙ ﴿۴﴾

5. O We ũrĩa warutanire wandĩ-ki wa karamu,

الَّذِىۡ عَلَّمَ بِالۡقَلَمِ ۙ ﴿۵﴾

6. Akĩruta mũndũ ũndũ ũrĩa ataamenyete.

عَلَّمَ الۡاِنۡسَانَ مَا لَمۡ يَعۡلَمۡ ؕ ﴿۶﴾

7. No rĩrĩ, ti-itherũ mũndũ nĩ mwagarari watho,

كَلَّاۤ اِنَّ الۡاِنۡسَانَ لَيَطۡغٰٓى ۙ ﴿۷﴾

8. Nĩ ũndũ eciragia atĩ nĩeiga nĩtie.

اَنۡ رَّاٰهُ اسۡتَغۡنٰى ؕ ﴿۸﴾

9. Ti-itherũ harĩ Mwathani waku noho ũhũndũko.

اِنَّ اِلٰى رَبِّكَ الرُّجۡعٰى ؕ ﴿۹﴾

10. Atĩrĩrĩ, ũrĩ wona ũrĩa mũ-kaanania maũndũ?

اَرَءَيۡتَ الَّذِىۡ يَنۡهٰى ۙ ﴿۱۰﴾

11. Ndungata Iitũ hĩndĩ ĩrĩa ĩkũhoya

عَبۡدًا اِذَا صَلّٰى ؕ ﴿۱۱﴾

12. Ta njĩra kana (ndungata Iitũ) nĩĩrũmagĩrĩra ũtongoria

اَرَءَيۡتَ اِنۡ كَانَ عَلَى الۡهُدٰٓى ۙ ﴿۱۲﴾

13. Kana nĩĩgaathanaga gwĩkwo maũndũ na ũthingu, (mũthia wa Maukaanania ũgatuĩka atĩa)?

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ﴿١٣﴾

14. Ta njĩra kana (Mũkaanania) nĩaregaga akahutata,

أَرَءَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٤﴾

15. Kaĩ atoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamuonaga?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٥﴾

16. Aca, angĩaga gũtiga, ti-itherũ tũkamũkumbata tũmũkũrurie tũmũnyitĩte kĩohe-inĩ kĩa njuĩrĩ ciake cia ũthiũ,

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٦﴾

17. O njuĩrĩ icio ciake cia ũthiũ ũrĩa ũheenanagia na ũkehia.

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٧﴾

18. Ta nĩakĩrekwo ete mũmũhei kĩrĩra.

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٨﴾

19. O na Ithuĩ nĩtũgwĩta (araika Aitũ arĩa maherithanagia mamũikie Kwa-Ngoma).

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٩﴾

20. Aca, menya wĩheane harĩ we, no wĩgaragarie thĩ ũkuhĩhĩrie Ngai.

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِب ۩ ﴿٢٠﴾ السجدة



97: Al-Kadr

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. :Ti-itherũ twaikũrũkirie (Kũrũani) Ũtukũ wa Mũnyaka.

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ②

3. Nawe-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia gĩtũmi gĩa Ũtukũ wa Mũnyaka?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ③

4. Ũtukũ wa Mũnyaka wĩ bata mũno gũkĩra mieri ngiri.

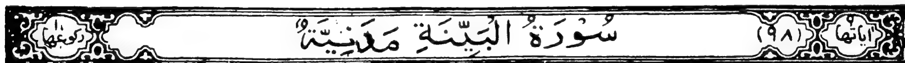
لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ④

5. Thĩinĩ waguo nĩguo araika, o na Roho maikũrũkaga kũringana na watho wa Mwathani wao — me na maũndũ mothe.

تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمْرٍ ⑤

6. Guothe gwĩ thayũ nginya o ngware-inĩ gũgĩũka gũkĩa.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ⑥



98: Al-Bayyinah

Waguũranĩirio Madina
Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Arĩa matetĩkĩtie thĩinĩ wa Andũ a Ibuku na ahoi mĩhianano

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ

matingĩtiga kũrũmanĩria kwaga gwĩtĩkia o nginya hĩndĩ ĩrĩa magakinyĩrĩrwo nĩ ũira mũtheru -

مُنْفَكِّيْنَ حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۙ (٢)

3. Mũrekio uumĩte kwĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe amathomere Maandĩko marĩa Matheru,

رَسُوْلٌ مِّنَ اللّٰهِ يَتْلُوْا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ۙ (٣)

4. Thĩinĩ wamo kwĩ maathani ma gũtũũra tene na tene

فِيْهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ؕ (٤)

5. Nao arĩa maaheirwo Ibuku rĩu matiatuĩkanire nginya o hĩndĩ ĩrĩa maakinyĩrĩirwo nĩ ũira mũtheru.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ؕ (٥)

6. Nao matiathirwo watho ũngĩ tiga o matungatĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ a ma he Wee (na) nĩ athingu, na marutage (Zaka). Naguo ũcio nĩguo mũhoere (wa andũ) arĩa mathiĩte na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَمَآ اُمِرُوْٓا اِلَّا لِيَعْبُدُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۙ۬ حُنَفَآءَ وَيُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوا الزَّكٰوةَ وَذٰلِكَ دِيْنُ الْقَيِّمَةِ ؕ (٦)

7. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie thĩinĩ wa Andũ a Ibuku rĩu na ahoi mĩhiananο magakorwo Mwakiinĩ wa Kwa-Ngoma, maikarĩte thĩinĩ waguo. Acio nĩo ciũmbe iria thũku biũ.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَالْمُشْرِكِيْنَ فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ اُولٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ؕ (٧)

8. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega — nĩo ega mũno thĩinĩ wa ciũmbe.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۙ اُولٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ؕ (٨)

9. Kĩheo kĩao kĩrĩ na Mwathani wao — nĩ Mĩgũnda ya tene na tene, ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ; nao magatũũra kuo tene na tene. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenagio mũno mũno nĩo. Kũu nĩ kwa ũrĩa wĩtigagĩra Mwathani wake.

جَزَآؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ ؕ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهٗ (٩)



99: Az-Zilzaal

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa thĩ ikenyenyio rĩe-nyenyia rĩa (ũhinya),

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ②

3. Nayo thĩ yumĩrie mĩrigo yayo.

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ③

4. Nake mũndũ oige ũũ: ‘Kaĩ itariĩ atĩa?’

وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا ④

5. Mũthenya ũcio nĩikaheana ũhoro wayo,

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ⑤

6. Nĩ gũkorwo Mwathani waku nĩagakorwo aguũranĩirie ũhoro wayo.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ⑥

7. Mũthenya ũcio-rĩ, andũ ma-koimagara me ikundi inyaaganĩtie nĩ getha monio (nyumĩrĩra) ya mawĩra mao.

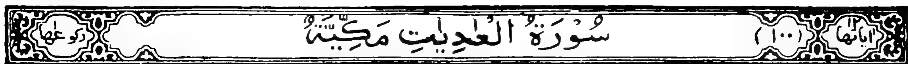
يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ⑦

8. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe waneka kaũndũ kaigana o ta kahĩndĩ kanini ka wega, nĩagakona,

فَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑧

9. Na ũrĩa wothewaneka kaũndũ kaigana o ta kahĩndĩ kanini ka ũũru, o nake no agakona.

وَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑨



100: Al'Aadiyaat

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (١)

2. Ndehĩta na (mbarathi) nde-ng'eri igũtiha,

وَالْعٰدِيٰتِ ضَبْحًا (٢)

3. O na thandĩ cia Mwaki ũgũcarĩka,

فَالْمُوْرِيٰتِ قَدْحًا (٣)

4. Na ũtharĩkanĩri wa ruoro rũgĩtema,

فَالْمُغِيْرٰتِ صُبْحًا (٤)

5. O na rũkũngũ rũrĩa rũũmbũragwo ũhoro-inĩ ũcio,

فَاَثَرْنَ بِهٖ نَقْعًا (٥)

6. O na mwĩtonyererio-inĩ wa gatagatĩ-inĩ ka mbũtũ cia (thũ),

فَوَسَطْنَ بِهٖ جَمْعًا (٦)

7. Ti-itherũ mũndũ nĩaagĩte mũhera harĩ Mwathani wake;

اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهٖ لَكَنُوْدٌ (٧)

8. Na ti-itherũ we mwene nĩ mũira wa ũndũ ũcio.

وَاِنَّهٗ عَلٰى ذٰلِكَ لَشَهِيْدٌ (٨)

9. Na ti-itherũ e kĩyo kĩnene gĩa kwenda ũtonga.

وَاِنَّهٗ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيْدٌ (٩)

10. Kaĩ mũndũ ta ũcio atoĩ atĩ hĩndĩ ĩrĩa arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ makariũkio,

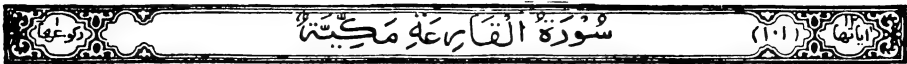
اَفَلَا يَعْلَمُ اِذَا بُعْثِرَ مَا فِى الْقُبُوْرِ (١٠)

11. Naguo ũndũ ũrĩa wĩ ngoro-inĩ uumĩrio,

وَحُصِّلَ مَا فِى الصُّدُوْرِ (١١)

12. Ti-itherũ Mwathani wao, agakorwo amacũcũrĩte mũno mũno.

اِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيْرٌ (١٢)



101: Al-Kari‘ah

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩeha kĩnene

الْقَارِعَةُ ②

3. Kĩeha kĩnene nĩ kĩĩ?

مَا الْقَارِعَةُ ③

4. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia kĩeha kĩnene kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ④

5. Nĩ Mũthenya ũrĩa kĩrĩndĩ gĩkahaana nyenje inyaaganĩtie,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ⑤

6. Na irĩma igatuĩka o ta guoya mũguute.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑥

7. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa ũrĩtũhĩtie ithimi-rĩ,

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ⑦

8. Nĩakagĩa na mũtũũrĩre wa gĩkeno.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑧

9. No ũrĩa ũhũthĩtie ithimi ciake,

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑨

10. Kwa-Ngoma nĩkuo gũgatuĩka nyina mũmũreri.

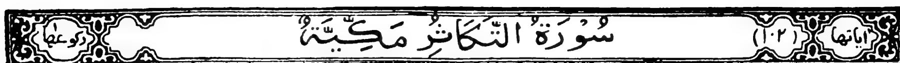
فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ⑩

11. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ũrĩa ũhoro ũcio ũtariĩ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ ⑪

12. Nĩ Mwaki ũgwakana.

نَارٌ حَامِيَةٌ ⑫



102: At-Takaathur

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩtahĩtano yanyu mũndũ na mũndũ mũgĩcaria wongereri wa indo cia̩ thĩ-rĩ, nĩyo ĩmũgarũraga (ĩkamũruta harĩ Ngai).

أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ ②

3. O nginya mũgakinya mbĩrĩra-inĩ.

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ③

4. No rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya,

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ④

5. O na rĩrĩ ningĩ! thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya,

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ⑤

6. No rĩrĩ, korwo no mwamenyete na ũmenyi mũna,

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ⑥

7. Ti-itherũ Kwa-Ngoma no mũgakuona (muoyo-inĩ o ro ũyũ).

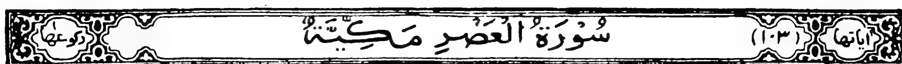
لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ⑦

8. Ĩĩ, ti-itherũ mũgakuona na riitho rĩanyu kĩũmbe.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ⑧

9. Ningĩ mũthenya ũcio nĩmũkahoywo ũhoro ũkoniĩ mawega marĩa mekanagwo thĩ.

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ⑨



103: Al-'Asr

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 4 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ndehĩta na mĩarahũko

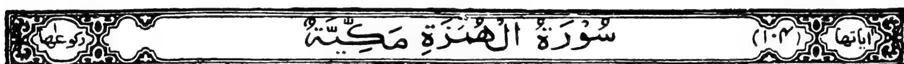
وَالْعَصْرِ ②

3. Ti-itherũ mũndũ e njĩra ya rĩũrĩro,

اِنَّ الْاِنْسَانَ لَفِيْ خُسْرٍ ③

4. Tiga o arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega,na magataarana o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ maikare marũmĩte wega.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ ۙ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ④



Mũrango 104 Gĩcigo 30

104: Al-Humazah

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 10 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Hĩ! Kaĩ nũmĩri o yothe, na mũcukani me na haaroĩ!

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةِ ۙ ②

3. Ũrĩa wĩhayagĩra ũtonga na akaũtaraga mahinda na mahinda.

الَّذِيْ جَمَعَ مَالًا وَّعَدَّدَهٗ ۙ ③

4. Eciragia atĩ ũtonga ũcio wake nĩũkamũtũũria tene na tene.

يَحْسَبُ اَنَّ مَالَهٗٓ اَخْلَدَهٗ ④

5. Aca! ti-itherũ agaikio maherithania-inĩ ma kũmũhehenja.

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ۝٥

6. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia maherithania ma kũhehenjana kĩrĩa kĩo?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْحُطَمَةُ ۝٦

7. Nĩ Mwaki wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mwakie.

نَارُ اللّٰهِ الْمُوْقَدَةُ ۝٧

8. Ũrĩa ũrĩrĩmbũkaga ngoro-inĩ

الَّتِيْ تَطَّلِعُ عَلَى الْاَفْـِٕدَةِ ۝٨

9. Nĩ kuohwo ũkohanio nao.

اِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّؤْصَدَةٌ ۝٩

10. Ũhaana ta itugĩ nene ndaihu.

فِيْ عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ۝١٠



105: Al-Fiil

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Atĩrĩrĩ, kaĩ ũtonire ũrĩa Mwathani waku aahiũranirie na Andũ a Njogu?

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحٰبِ الْفِيْلِ ۝٢

3. Githĩ mĩtabarĩre yao ndaatũmire ithaate?

اَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِيْ تَضْلِيْلٍ ۝٣

4. Na akĩmatwarithĩria mĩrũmbĩ ya nyoni imokĩrĩre,

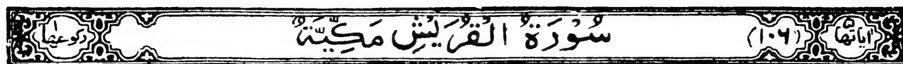
وَّاَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا اَبَابِيْلَ ۝٤

5. Ĩrĩa yarĩĩre ciimba ciao ĩgĩcigũthithagia mahiga-inĩ ma riũmba.

تَرْمِيْهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيْلٍ ۝٥

6. Na ũguo nĩguo yacituire ta rũũa ruunĩkangu, rũrĩku biũ.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ⑥



Mũrango 106 Gĩcigo 30

106: Al-Kuraish

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 5 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ getha atũme Akureishi mende -

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ②

3. Atũme mende kũgwata ng'endo ciao cia hĩndĩ ya heho na cia hĩndĩ ya ũrugarĩ.

إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ③

4. Nao nĩmaagĩrĩirwo nĩ kũina-magĩrĩra kũhoya Mwathani wa Nyũ-mba ĩno.

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ④

5. Ũrĩa wamaheire irio hĩndĩ ya ng'aragu, na akĩmaikaria wega mata-rĩ na ũgwati wa gwĩtigĩra.

الَّذِي أَطْعَمَهُم مِّن جُوعٍ وَآمَنَهُم مِّنْ خَوْفٍ ⑤



107: Al-Ma'uun

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 8 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ũrĩa waregire mũhoere wa Ũngai-rĩ, ũrĩ wamuona?

اَرَءَيْتَ الَّذِیْ يُكَذِّبُ بِالدِّيْنِ ②

3. Ũcio nĩwe ũingataga mũndũ wa ndigwa,

فَذٰلِكَ الَّذِیْ يَدُعُّ الْيَتِيْمَ ③

4. Na ndaringanagĩrĩria atĩ athĩ-ni maheo gĩa kũrĩa.

وَلَا يَحُضُّ عَلٰى طَعَامِ الْمِسْكِيْنِ ④

5. Tondũ ũcio kaĩ arĩa maho-yaga marĩ na haaroĩ,

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّيْنَ ⑤

6. No rĩrĩ, Mahoya mao mati-marũmbũyagia.

الَّذِيْنَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُوْنَ ⑥

7. Mendaga o kuonwo (nĩ andũ),

الَّذِيْنَ هُمْ يُرَآءُوْنَ ⑦

8. Na makagirĩrĩria indo iria irĩ kĩhooto cia magongona.

وَيَمْنَعُوْنَ الْمَاعُوْنَ ⑧



108: Al-Kauthar

Wĩ na Mĩhari 4 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ti-ither nĩtũkũheete Wega mũingĩ;

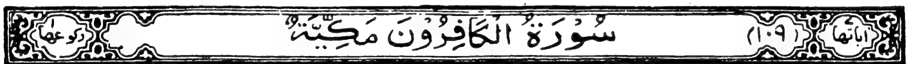
اِنَّآ اَعْطَيْنٰكَ الْكَوْثَرَ ②

3. Tondũ ũcio hoya Mwathani waku, na ũrutage igongona.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ③

4. Ti-itherũ thũ yaku nĩyo igatigwo ĩtarĩ harĩa ĩrĩ.

اِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْاَبْتَرُ ④



Mũrango 109 Gĩcigo 30

109: Al-Kaafiruun

Waguũranĩĩrio Makka
Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, inyuĩ mũtetĩkĩtie!

قُلْ يٰٓاَيُّهَا الْكٰفِرُوْنَ ②

3. ‘Ndiinamagĩrĩra kũhoya kĩrĩa inyuĩ mũinamagĩrĩra kũhoya;

لَآ اَعْبُدُ مَا تَعْبُدُوْنَ ③

4. Kana inyuĩ mũkainamĩrĩra kũhoya kĩrĩa niĩ nyinamagĩrĩra kũhoya.

وَلَآ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَآ اَعْبُدُ ④

5. Na ndikainamĩrĩra kũhoya kĩrĩa mũinamagĩrĩra kũhoya.

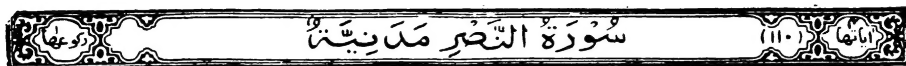
وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٌ مَّا عَبَدتُّمْ ۝٥

6. 'Kana inyuĩ mũinamĩrĩre kũhoya kĩrĩa niĩ nyinamagĩrĩra kũhoya.

وَلَآ أَنتُمْ عَٰبِدُونَ مَآ أَعْبُدُ ۝٦

7. 'Mũhoere wanyu wa Ngai noguo wanyu, na niĩ mũhoere wakwa wa Ngai noguo wakwa.'

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ۝٧



Mũrango 110 Gĩcigo 30

110: An-Nasr

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 4 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ۝١

2. Hĩndĩ ĩrĩa ũteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgakinya, na ũhootani,

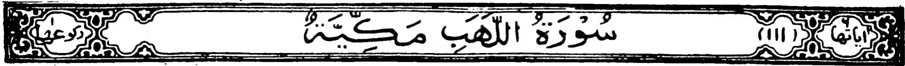
إِذَا جَآءَ نَصْرُ ٱللَّهِ وَٱلْفَتْحُ ۝٢

3. Nawe wone andũ magĩtonya mũhoere-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe me mbũtũ nyingĩ,

وَرَأَيْتَ ٱلنَّاسَ يَدْخُلُونَ فِى دِينِ ٱللَّهِ أَفْوَاجًا ۝٣

4. Goocaga Mwathani waku, na ũgooci wake, na ũcarie wohanĩri Wake. Ti-itherũ acokanagĩrĩra kaingĩ na tha.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَٱسْتَغْفِرْهُ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابًۢا ۝٤



111: Al-Lahab

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kũũra o kũũra biũ-rĩ, nĩ moko ma Abu Lahabi merĩ, nake nĩekũũra biũ.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ②

3. Ũtonga wake na kĩrĩa aanegwatĩra itirĩ ũndũ ikamũguna naguo.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ③

4. Atigairie hanini aingĩre rũrĩrĩmbĩ-inĩ rwa mwaki.

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ④

5. Na mũka o nake ũrĩa ũthiangaga na njuukũ.

وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ⑤

6. Ngingo-inĩ yake kũrigicĩria hakagĩa rũrigi rwa mũnathi ruogothe.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑥



Mũrango 112 Gĩcigo 30

112: Al-Ikhlaas

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 5 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ũũ: ‘Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmwe wiki;

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ②

3. ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwĩbũngia, Mũcario nĩ othe.

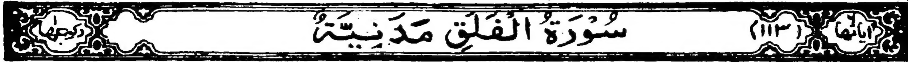
اللَّهُ الصَّمَدُ ③

4. 'Ndaciaraga, kana agaciarwo,

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝٤

5. 'Hatirĩ ũhaana take ona ũmwe'.

وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ كُفُوًا أَحَدٌ ۝٥



Mũrango 113 Gĩcigo 30

113: Al-Falak

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Uga ũũ: 'Njaragia mũrahĩro wakwa harĩ Mwathani wa ruoro rũgĩtema,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝٢

3. 'Kuuma kwĩ ũũru wa kĩrĩa Wee ombire,

مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ۝٣

4. 'Na kuuma kũrĩ ũũru wa nduma rĩrĩa cingimana,

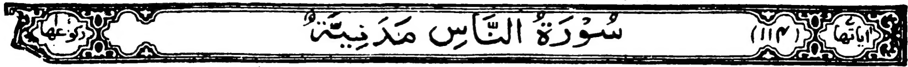
وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝٤

5. 'Na anduta ũũru-inĩ wa arĩa mahuhagĩrĩria ũhoro wa atĩ makundo (makundũrwo),

وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝٥

6. 'Na andute ũũru-inĩ hĩndĩ ĩrĩa aiguĩte-ũiru.'

وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝٦



114: An-Naas

Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ũũ: 'Njaragia mũrahĩro harĩ Mwathani wa kĩrĩndĩ,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ②

3. "Mũthamaki wa kĩrĩndĩ,

مَلِكِ النَّاسِ ③

4. Ngai wa kĩrĩndĩ,

إِلَٰهِ النَّاسِ ④

5. Kuuma kũrĩ ũũru-inĩ (mũheehanĩrĩri) ũrĩa ũthiangaga na hitho cia ũheehanĩrĩri.

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ⑤

6. Ũrĩa ũheehagĩrĩra andũ ngoro-inĩ ciao,

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑥

7. 'Kuuma thĩinĩ wa ngoma na andũ.

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑦